SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Josef Matl (Graz), Balduin Saria (Graz), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini (Padua), Dmitrij Tschižewskij (Heidelberg), George Vernadsky (New Haven, Conn.)

Band XXXI

1972

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

SÜDOST-FORSCHUNGEN

Begründet von Prof. Dr. Fritz Valjavec
Verlag R. Oldenbourg, München

Die Südost-Forschungen sind eine internationale Zeitschrift, die sich mit Problemen der Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas befaßt. Sie erscheinen jährlich in einem Umfang von etwa 30 Bogen. Bd. XI (1946/52) 40.— DM, Bd. XII bis Bd. XXX (1971) je 60.— DM und Bd. XXXI (1972) 75.— DM.

Beiträge sowie alle die **„Südost-Forschungen"** betreffenden Besprechungsstücke, Anfragen und Mitteilungen sind zu senden an die

Redaktion der Südost-Forschungen: Dr. Helga Neroutsos
Südost-Institut, 8 München 2, Güllstraße 7

Inhaltsverzeichnis

I. Aufsätze

Alföldy, Géza: Südosteuropa im Altertum — von der Vielfalt zur Einheit . . . . . 1— 16
Szűcs, Jenő: König Stephan in der Sicht der modernen ungarischen Geschichtsforschung . . . . . 17— 40
Ferdinandy, Michael de: Ludwig I. von Ungarn (1342—1382) . . . 41— 80
Kämpfer, Frank: Der Kult des heiligen Serbenfürsten Lasar. Textinterpretationen zur Ideologiegeschichte des Spätmittelalters . . . . 81—139
Berindei, M., Annie Berthier, Marielle Martin, G. Veinstein: Code de lois de Murād III concernant la province de Smederevo . . . . 140—163
Fassel, Horst Helge — Klaus H. Schroeder: Das Rumänienbild bei Sigmund von Birken (1626—1681) . . . . . 164—177
Asdrachas, Spyros I.: Marchés et prix du blé en Grèce au XVIIIe siècle . . . . . 178—209
Hahn, Josef: Jagićs Briefe an Krumbacher . . . . . 210—238
Kretzenbacher, Leopold: Rechtssymbolik im Sozialbrauchtum Südosteuropas . . . . . 239—266
Kaleshi, Hasan: Orientalische Einflüsse in den albanischen Volkserzählungen . . . . . 267—301
Filiti, Grégoire: Hypothèse historique sur la genèse de la ballade de Maître Manole . . . . . 302—318

II. Mitteilungen

Majer, Hans Georg: Ein Nišân des Osmanenprinzen Aḥmed, des Statthalters von Amasya, für die Zâviye des Schejch Bahâ' ed-Din vom Jahre 906/1501 . . . . . 319—331
Horvat, Angela: Die Grabkreuze im ehemaligen Grenzgebiet Kordun in Kroatien . . . . . 331—335
Stănescu, Heinz: Eine geplante Siebenbürgisch Literarische Gesellschaft 335—337
Kornrumpf, Hans-Jürgen: Zum Alter des Demirbaba-Tekke bei Isperih (Bulgarien) . . . . . 337—339
Kunnert, Heinrich: Neue Literatur zur Geschichte des Berg- und Hüttenwesens in der Slowakei (IV) . . . . . 339—343
Žontar, Josef: Milko Kos (1892—1972) . . . . . 344—349
Pribić-Nonnenmacher, Elisabeth: Bericht über das IV. Internationale Sommerseminar in Ohrid 349

SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Josef Matl (Graz), Balduin Saria (Graz), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini (Padua), Dmitrij Tschižewskij (Heidelberg), George Vernadsky (New Haven, Conn.)

Band XXXI

1972

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

Redaktion: Dr. Helga Neroutsos

Druck: Karl Schmidle, Buch- u. Offsetdruckerei, Ebersberg

Inhaltsverzeichnis

I. Aufsätze

Alföldy, Géza: Südosteuropa im Altertum — von der Vielfalt zur Einheit . . . . . 1— 16

Asdrachas, Spyros I.: Marchés et prix du blé en Grèce au XVIIIe siècle . . . . . 178—209

Berindei, M., Annie Berthier, Marielle Martin, G. Veinstein: Code de lois de Murād III concernant la province de Smederevo . . . . 140—163

Fassel, Horst Helge — Klaus H. Schroeder: Das Rumänienbild bei Sigmund von Birken (1626—1681) . . . . . 164—177

Ferdinandy, Michael de: Ludwig I. von Ungarn (1342—1382) . . . 41— 80

Filiti, Grégoire: Hypothèse historique sur la genèse de la ballade de Maître Manole . . . . . 302—318

Hahn, Josef: Jagićs Briefe an Krumbacher . . . . . 210—238

Kämpfer, Frank: Der Kult des heiligen Serbenfürsten Lasar. Textinterpretationen zur Ideologiegeschichte des Spätmittelalters . . . . 81—139

Kaleshi, Hasan: Orientalische Einflüsse in den albanischen Volkserzählungen . . . . . 267—301

Kretzenbacher, Leopold: Rechtssymbolik im Sozialbrauchtum Südosteuropas . . . . . 239—266

Szűcs, Jenő: König Stephan in der Sicht der modernen ungarischen Geschichtsforschung . . . . . 17— 40

II. Mitteilungen

Horvat, Angela: Die Grabkreuze im ehemaligen Grenzgebiet Kordun in Kroatien . . . . . 331—335

Kornrumpf, Hans-Jürgen: Zum Alter des Demirbaba-Tekke bei Isperih (Bulgarien) . . . . . 337—339

Kunnert, Heinrich: Neue Literatur zur Geschichte des Berg- und Hüttenwesens in der Slowakei (IV) . . . . . 339—343

Majer, Hans Georg: Ein Nišân des Osmanenprinzen Aḥmed, des Statthalters von Amasya, für die Zâviye des Schejch Bahâ' ed-Din vom Jahre 906/1501 . . . . . 319—331

Pribić-Nonnenmacher, Elisabeth: Bericht über das IV. Internationale Sommerseminar in Ohrid 349

Stănescu, Heinz: Eine geplante Siebenbürgisch Literarische Gesellschaft 335—337

Žontar, Josef: Milko Kos (1892—1972) . . . . . 344—349

III. Bücher- und Zeitschriftenschau

Alte Reisebilder aus dem Lande der Siebenbürger Sachsen. *(F. von Schroeder)* 473

Aspects des relations russo-roumaines 1967—1971. *(Dionisie Ghermanie)* . 443—445

Der Außenhandel Ostmitteleuropas 1450—1650. *(Heinrich Kunnert)* . . 372—373

Bahner, Werner: Die lexikalischen Besonderheiten des Frühromanischen in Südosteuropa. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 467—468

Bârlea, Octavian: Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vornicänischer Zeit. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 359—360

Beck, Hans-Georg: Res Publica Romana. *(Jan-Louis van Dieten)* . . . 500—501

Bernt, Alois: Geschichte der Germanen und Slawen in Böhmen. *(Helmut Preidel)* . . . . . 400—401

Bibliografia lucrărilor ştiinţifice ale cadrelor didactice. Universitatea Bucureşti. Seria istorie. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 436—437

Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România 1867—1967. Cartea Centenarului. *(Irina Ionescu)* . . . . . 441—442

Boba, Imre: Moravia's History Reconsidered. A Reinterpretation of Medieval Sources. *(Helmut Preidel)* . . . . . 399—400

Böttger, Burkhard — Bernhard Döhle — Klaus Wachtel: Bulgarien. Eine Reise zu antiken Kulturstätten. *(Balduin Saria)* 474

Bogdanov, Ivan: Kratka istorija na bŭlgarskata literatura v dve časti. (Dimiter Statkov) . . . . . 479—480

Borosy, András: A telekkatonaság és a parasztság szerepe a feudális magyar hadszervezetben. *(Béla K. Király)* . . . . . 403—404

Bucur, Marin: Documente inedite din arhivele franceze privitoare la români în sec. al XIX-lea. *(Klaus Heitmann)* . . . . . 457—458

Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. *(Georg Mergl)* . . . . . 498—500

Camaj, Martin: Lehrbuch der albanischen Sprache. *(E. Lange-Kowal)* . 493—495

Camaj, Martin: La parlata Albanese di Greci in Provincia di Avellino. *(Hans-Jürgen Sasse)* . . . . . 495—496

Claustra Alpium Iuliarum. I: Fontes. *(Balduin Saria)* . . . . . 421—422

Contribuţii-bibliografice privind unirea Transilvaniei cu România. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 437—438

Coutelle, Louis: Le greghesco. Réexament des éléments néo-grecs des textes comiques vénitiens du XVIe siécle. *(G. Veloudis)* . . . . 519—520

Cronţ, Gheorghe: Instituţii medievale româneşti. Infrăţirea de moşie. Jurătorii. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 450—451

Cvetkova, Bistra A.: Vie économique de villes et portes balkaniques aux XVe et XVIe siècles. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* 372

Cyrillomethodianum. Recherches sur l'histoire des relations helléno-slaves. *(Jan-Louis van Dieten)* . . . . . 363—365

Danica Ilirska. I—VI. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 416—418

Diculescu, Vladimir — Sava Iancovici — Cornelia P. Danielopolu — Mircea N. Popa: Relaţiile comerciale ale Ţării Româneşti cu Peninsula Balcanică, 1829—1858. *(Karl Nehring)* . . . . . 472—473

Dimitrijević, Sergije: Novac kneza Lazara. *(Frank Kämpfer)* . . 423

Djilas, Milovan: Verlorene Schlacht. *(Peter Bartl)* 425

Djordjić, Petar: Istorija srpske ćirilice. *(Dj. Slijepčević)* . . . . 428—430

Documents and Materials on the History of the Bulgarian People. *(Marin Pundeff)* . . . . . 474—475

Dujčev, Ivan: Medioevo Bizantino-Slavo. III: Altri saggi di storia politica e letteraria *(Jan-Louis van Dieten)* . . . . . 362—363

Eastern Europe: Essays in Geographical Problems. *(Andreas Moritsch)* . . 355—356

Erceg, Ivan: Trst i bivše habsburške zemlje u medjunarodnom prometu. Merkantilizam u drugoj polovici 18. stoljeća. *(Andreas Moritsch)* . 396—397

Farkas, Márton: Katonai összeomlás és forradalom 1918-ban. *(Karl Nehring)* . . . . . 411—412

Ferdinandy, Michael de: Der heilige Kaiser Otto III. und seine Ahnen. *(Josef Gerhard Farkas)* . . . . . 365—367

Fleming, David C.: John Capodistrias and the Conference of London, 1828—1831. *(G. Veloudis)* . . . . . 506—508

Frensing, Hans Hermann: Die Umsiedlung der Gottscheer Deutschen. Das Ende einer südostdeutschen Volksgruppe. *(Holm Sundhaußen)* 369—371

Freudenreich, Aleksandar: Kako narod gradi na području Hrvatske. *(Leopold Kretzenbacher)* . . . . . 432—434

Gašparović, Ratimir: Bosna i Hercegovina na geografskim kartama od prvih početaka do kraja XIX vijeka. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* 434—435

Georgeoff, Peter John: The Social Education of Bulgarian Youth. *(Detlef Kulman)* . . . . . 483—484

Georgescu, Valentin Al. — Emanuela Popescu: Legislaţia agrară a Ţării Româneşti (1775—1782). Proiectul de cod agrar al lui M. Fotino pravilele pentru plugari. Aşezămintele agrare dinainte de 1780. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 454—455

Hasanaj, Gjergj: Malësori këndon. Këngë popullore nga shqiptarët në RS të Malit të Zi. *(Martin Camaj)* . . . . . 492—493

Horedt, Kurt — Carl Seraphin: Die prähistorische Ansiedlung auf dem Wietenberg bei Sighişoara-Schäßburg. *(Helmut Preidel)* . . . . 446—447

Horvat, Andjela: Spomenici kulture SR Hrvatske. Njihova rasprostranjenost i opća valorizacija. *(Balduin Saria)* 426

Huber, Paul: Athos, Leben, Glaube, Kunst. *(Frank Kämpfer)* . . . 511—514

Din istoria Dobrogei. III: Barnea, I. — Şt. Ştefănescu: Bizantini, români şi bulgari la Dunărea de Jos. *(Radu Popa)* . . . . . 448—449

Istoria literaturii române. I, Folclorul, literatura română în perioada feudală (1400—1780), II, De la şcoala ardeleană la Junimea. *(Irina* Ionescu) . . . . . 462—464

Istoria poporului român. *(E. Lange-Kowal)* 447

Istorija na srŭbsko bŭlgarskata vojna 1885. *(Wolf Oschlies)* . . . . 477—478

Istrate, Gavril: Limba română literară, studii şi articole. *(E. Lange-Kowal)* 468—470

Káldy-Nagy, Gyula (ed.): Kanuni devri Budin tahrir defteri (1546—1562). *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 406—407

Kâtip Çelebi'den Seçmeler. *(Hans Georg Majer)* . . . . . 528—529

Kazasov, Dimo: Vidjano i preživjano, 1891—1944. *(Marin Pundeff)* 478—479

Këngë popullore historike. *(Martin Camaj)* 492

Knez, Tone: Novo mesto v davnini. Od bronaste dobe do ustanovitve mesta. *(Balduin Saria)* 422

Kožucharov, Kŭnjo: Petko Karavelov; istoričeska chronika za nego i borbite na negovoto vreme. *(Marin Pundeff)* . . . . . 476—477

Krakar, Lojze: Goethe in Slovenien. Die Rezeption seines Werkes bis zur ersten Übersetzung von „Faust I". *(S. K. Kostić)* . . . . . 427—428

Ἡ κρητικὴ ἐπανάστασις 1866—1869. Ἐκθέσεις τῶν ἐν Κρήτῃ προξένων τῆς Ἑλλάδος, Β', Αὔγουστος 1867 — Δεκέμβριος 1868. *(G. Veloudis)* . . 508—509

Kretzenbacher, Leopold: Bilder und Legenden. Erwandertes und erlebtes Bild-Denken und Bild-Erzählen zwischen Byzanz und dem Abendlande. *(Josef Dünninger)* . . . . . 520—521

Kuna, Herta: Jezičke karakteristike književnih djela Dositeja Obradovića. *(Dagmar Burkhart)* . . . . . 426—427

Kurat, Akdes Nimet: Türkiye ve Rusya. XVIII. yüzyıl sonundan kurtuluş savaşına kadar Türk-Rus ilişkileri (1798—1919). *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 529—531

Laurent, V.: Les „Mémoires" du grand ecclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438—1439). *(Petre Ş. Năsturel)* . . . . . 501—504

Laviola, Giovanni: Pietro Camodeca. *(Martin Camaj)* 486

Lexicon Latinitatis Medii Aevi Iugoslaviae. *(Karl Nehring)* . . . . 420—421

Lhotsky, Alphons: Aufsätze und Vorträge. II. Das Haus Habsburg. *(Heinz Dopsch)* . . . . . 380—382

Lhotsky, Alphons: Das Zeitalter des Hauses Österreich. Die ersten Jahre der Regierung Ferdinands I. in Österreich (1520—1527). *(Heinz Dopsch)* . . . . . 382—384

Lucaciu, Petre: Inceputuri ale logicii românești. *(Nicolae Stroescu)* 461—462

Lützow, Heinrich Graf von: Im diplomatischen Dienst der k. u. k. Monarchie. *(Georg E. Schmid)* . . . . . 391—393

Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale. *(Lóránt Czigány)* . . . . . 351—352

Mályusz, Elemér: Az V. István-kori gesta. *(Thomas von Bogyay)* . . 402—403

Mamalakes, Ioannes P., Μαμαλάκη, Ἰωάννου Π.: Τὸ Ἅγιον Ὄρος (Ἄθως) διὰ μέσου τῶν αἰώνων. *(Petre Ş. Năsturel)* . . . . . 509—511

Masken und Maskenbrauchtum aus Ost- und Südosteuropa. *(Leopold Kretzenbacher)* . . . . . 358—359

Matuz, Josef: Herrscherurkunden des Osmanensultans Süleymân des Prächtigen. *(Hans Georg Majer)* . . . . . 524—526

Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη. *(Georg Mergl)* . . . . . 499—500

Michov, Nikola V.: Prinos kŭm istorijata na tŭrgovijata na Turcija i Bŭlgarija. VI. Frenski, nemski i anglijski avtori. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 485—486

Mihordea, Vasile: Maîtres du sol et paysans dans les Principautés Roumaines au XVIIIe siècle. *(Krista Zach)* . . . . . 453—454

Murko, Matthias: Geschichte der älteren südslawischen Literaturen. (Josef Hahn) 371

Narodna Umjetnost. Godišnjak Instituta za Narodnu Umjetnost u Zagrebu 8. (Leopold Kretzenbacher) . . . . . 419—420

Neo-Hellenika. *(G. Veloudis)* . . . . . 496—498

Νεὸς Ἑλληνομνήμων. *(Georg Mergl)* . . . . . 498—500

Neumann, Alfred: Vindobona. Die römische Vergangenheit Wiens. *(Helmut Preidel)* 377

Neumann, Wilhelm: Abwehrkampf und Volksabstimmung in Kärnten 1918—1920. *(Arnold Suppan)* . . . . . 393—394

Ničev, Bojan: Uvod v južnoslavjanskija realizŭm. *(Dimiter Statkov)* 481—482

Novellistica Italo-albanese. Racconti populari di S. Sofia D'Epiro, S. Demetrio Corone, Macchia Alb., S. Cosmo Alb., Vaccarizzo, S. Giorgio Alb. (Martin Camaj) 493

Obermann, Karl: Die ungarische Revolution von 1848/49 und die demokratische Bewegung in Deutschland. *(Friedrich Gottas)* . . . 410—411

Obermayr, August: Kelten und Römer am Magdalensberg. *(Balduin Saria)* 378

Orlandos, Anastasios K., Ὀρλάνδου, Ἀναστασίου Κ.: Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τῆς Μονῆς τοῦ Θεολόγου Πάτμου. *(Leopold Kretzenbacher)* . . . . . 514—515

Panaitescu, Petre P.: Contribuţii la istoria culturii româneşti. *(Ekkehard Völkl)* . . . . . 465—466

Pascu, Ştefan: Voievodatul Transilvaniei. *(Dionisie Ghermani)* . . . 449—450

Petrescu, Paul: Motive decorative celebre. *(Leopold Kretzenbacher)* . 470—472

Picht, Ulrich: M. P. Pogodin und die Slavische Frage. *(Ekkehard Völkl)* 368—369

Pochvalno slovo za Evtimij ot Grigorij Camblak. *(Dimiter Statkov)* . . 480—481

Podborský, Vladimír: Mähren in der Spätbronzezeit und an der Schwelle der Eisenzeit. *(Helmut Preidel)* 399

Pravila Ritorului Lucaci. *(Ekkehard Völkl)* . . . . . 464—465

Problemi na sŭvremennata bŭlgarska recenzija. Zbornik statii i studii. *(Dimiter Statkov)* . . . . . 482—483

Prodan, D.: Supplex Libellus Valachorum or The Political Struggle of the Romanians in Transylvania during the 18th Century. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 455—456

Die Protokolle des Österreichischen Ministerrates 1848—1867. Einleitungsband: Ministerrat und Ministerratsprotokolle 1848—1867. Abt. VI: Das Ministerium Belcredi. Bd. 1: 29. Juli 1865 — 26. März 1866. *(Alfred Ableitinger)* . . . . . 386—390

Ribi, Rolf C.: Das Comecon. Eine Untersuchung über die Problematik der wirtschaftlichen Integration sozialistischer Länder. *(Dionisie Ghermanie)* 376

Ristelhueber, René: A History of the Balkan Peoples *(Gerhard Grimm)* 367—368

Reményi, Lajos: Külkereskedelempolitika Magyarországon 1919—1924. *(Thomas Spira)* . . . . . 412—414

Rothenberg, Gunther E.: Die österreichische Militärgrenze in Kroatien 1522 bis 1881. *(Reinhard R. Heinisch)* . . . . . 384—385

Die Salzburger Lehen in Kärnten bis 1520. *(Heinz Dopsch)* . . . . . 379—380

Samardžić, Radovan: Mehmed Sokolović. *(Dj. Slijepčević)* . . . 526—527

Samsares, D. K., Σαμσάρη, Δ. Κ.: Ἡ κοινότης τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Σερρῶν ἐπὶ Τουρκοκρατίας. *(Elizabeth A. Zachariadou)* . . . . . 504—505

Schanderl, Hanns Dieter: Die Albanienpolitik Österreich-Ungarns und Italiens 1877—1908. *(Robert Schwanke)* . . . . . 486—490

Schilbach, Erich: Byzantinische metrologische Quellen. *(Peter Wirth)* 522

Şcoala sociologică de la Bucureşti. *(Nicolae Stroescu)* . . . . . 460—461

Seide, Gernot: Regierungspolitik und öffentliche Meinung im Kaisertum Österreich anläßlich der polnischen Novemberrevolution (1830—31). *(Horst Glassl)* . . . . . 385—386

Skazanija o načale češskogo gosudarstva v drevnerusskoj pis'mennosti. (E. Pribić-Nonnenmacher) . . . . . 398—399

Slovenske ljudske pesmi. I: Pripovedne pesmi. *(Leopold Kretzenbacher)* 430—432

Slovensko v mladšej dobe kamennej. Die Slowakei in der jüngeren Steinzeit. *(Helmut Preidel)* 397

Součková, Milada: A Literary Satelite. Czechoslovak-Russian Literary Relations. *(Elisabeth Pribić-Nonnenmacher)* . . . . . 401—402

Sources archéologiques de la civilisation européenne. *(Radu Popa)* . . 350—351

Sozialstruktur und Organisation europäischer Nationalbewegungen. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 352—355

Spremić, Momčilo: Dubrovnik i Aragonci. 1442—1495. *(Peter Bartl)* . 423—425

Die Städte des Burgenlandes. *(Heinrich Kunnert)* . . . . . 394—396

Stan, Apostol: Le problème agraire pendant la révolution de 1848 en Valachie. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 456—457

Stoicescu, Nicolae: Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românaescă şi Moldova. Sec. XIV—XVII. *(Krista Zach)* . . . . . 445—446

Studii privind epoca lui Ştefan cel Mare. Cultura moldovenească în timpul lui Ştefan cel Mare. *(Krista Zach)* . . . . . 438—441

Szakály, Ferenc: Parasztvármegyék a XVII. és XVIII. században. *(Thomas Spira)* . . . . . 407—408

Szalontai, Barnabás: Kerámia a Nyírbátori paraszti háztartásban. *(Leopold Kretzenbacher)* . . . . . 414—415

Testi romeni antichi (secoli XVI—XVIII). *(Klaus-Henning Schroeder)* . . 466—467

Todorovski, Gligor: Malorekanskiot predel. Opštestveno-ekonomski i prosvetni priliki vo periodot od 80-te godini na XIX vek do krajot na Prvata svetska vojna. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 435—436

Trapp, Erich: Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen. *(H. Eideneier)* . . . . . 515—519

Tripartitum opus iures consuetudinarii inclyti regni Hungarie per Stephanum de Werbewcz editum. *(J. M. Bak)* . . . . . 404—405

Trócsányi, Zsolt: Wesselényi Miklós és világa. *(Thomas Spira)* . . 408—410

Tsirpanles, Zacharias N., Τσιρπάνλη, Ζαχαρία Ν.: Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου Ρώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Ἰταλία. (16ος αἰ. — 1650). *(Rolf Binner)* . . . . . 505—506

Unification of the Romanian National State. The Union of Transylvania with Old Romania. *(Krista Zach)* 443

Velichi, Constantin N.: La contribution de l'émigration bulgare de Valachie à la renaissance politique et culturelle du peuple bulgare (1762—1850). *(Wolf Oschlies)* . . . . . 475—476

Velkomoravské Mikulčice. *(Helmut Preidel)* 398

Vinaver, Vuk: Pregled istorije novca u jugoslovenskim zemljama XVI —XVIII vek. *(Balduin Saria)* 434

Vlasto, A. P.: The Entry of the Slavs into Christendom. *(Jan-Louis van Dieten)* . . . . . 360—361

Volkskunde. Fakten und Analysen. *(Georg R. Schroubek)* . . . . . 356—358

Vryonis, Speros: The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 522—524

Wagner, Walter: Geschichte des k. u. k. Kriegsministeriums. II, 1866 —1888. *(Walter Hummelberger)* . . . . . 390—391

Weber, Eckhard: Stadien der Außenhandelsverflechtung Ostmittel- und Südosteuropas. *(Holm Sundhaußen)* . . . . . 374—375

Wellmann, Martin: Kirche und Pfarramt bei Stephan Ludwig Roth im Spannungsfeld von Politik und Sozialpädagogik. *(Friedrich Gottas)* . 458—459

Wissenschaftliche Mitteilungen des Bosnisch-Herzegowinischen Landesmuseums. Band I, Heft A, Archäologie. *(Balduin Saria)* . . . . 415—416

Wittstock, Oskar: Johannes Honterus, der Siebenbürger Humanist und Reformator. *(Ute Monika Schwob)* . . . . . 451—453

Zamboni, Giovanni: Mussolinis Expansionspolitik auf dem Balkan. *(Peter Bartl)* . . . . . 490—491

Südosteuropa im Altertum — von der Vielfalt zur Einheit

Von GÉZA ALFÖLDY (Bochum)

Wir verstehen heute unter Südosteuropa im großen und ganzen die Balkanhalbinsel und fassen es als eine geographische Einheit auf[1]). Eine ähnliche Vorstellung war schon in der altgriechischen Geographie vorhanden. Die Balkanhalbinsel galt auch für sie als geographische Einheit, im Westen von dem Adriatischen und dem Ionischen Meer, im Osten von der Ägäis, von der Propontis und dem Schwarzen Meer umgeben. Als Nordgrenze betrachtete man die Donau, um so mehr, als die falsche Ansicht bis in die römische Kaiserzeit nicht voll ausgeräumt wurde, daß die Donau auch bei Triest an der Adria eine Mündung habe und somit die Adria mit dem Schwarzen Meer verbinde[2]). Nach *Herodot* begann nördlich dieser Flußgrenze schon eine andere Welt, seiner Meinung nach eine „endlose Einöde", von der niemand etwas Bestimmtes wissen könne; allerdings wollte er doch nicht glauben, daß das Land nördlich dieser Grenze den Bienen gehöre und deshalb von Menschen unbewohnt sei: „Vielmehr ist das Land dort im Norden meiner Meinung nach der Kälte wegen unbewohnbar"[3]). So galt die Balkanhalbinsel in der antiken Geographie auch im Norden als scharf abgegrenzt, klimatisch ebenso wie ethnographisch; für manche Gelehrte war sie schon deshalb eine räumliche Einheit, weil sie dachten, daß das ganze Gebiet mit einem Blick zu erfassen wäre: Nach *Theopomp* und *Polybios* bildete die Balkanhalbinsel nur einen schmalen Landstreifen, so daß man von den höchsten Gipfeln des Balkangebirges im Osten das Schwarze Meer und im Westen die Adria sehen könnte[4]).

Um so stärker betonten die antiken Schriftsteller die Vielfalt der Völker, der Sprachen und der Kulturen des Balkans. Für die Griechen

---

[1]) Dieser Beitrag ist der wenig geänderte und mit einigen Anmerkungen versehene Text eines Vortrages, gehalten vor der Arbeitsgemeinschaft für Balkanologie an der Ruhr-Universität Bochum am 28. April 1971.

[2]) Siehe dazu ausführlich St. Borzsák, Die Kenntnisse des Altertums über das Karpatenbecken. Diss. Pann. I, 6, Budapest 1936, S. 17 f. und S. 28.

[3]) Herodot, V, 9 f.

[4]) Bei Pseudo-Skymnos, 370 ff. und Strabo 7, 5, 1. Nach spätantiken geographischen Spekulationen war Illyricum eine Insel, Cosmographia I, 16 (Riese, Geogr. Lat. Min. p. 78).

waren alle ihre nördlichen Nachbarn Barbaren — aber selbst innerhalb des „barbarischen" Mittel- und Nordbalkans gab es nach ihnen einen Wirrwarr von Völkern. *Herodot* konnte nicht umhin, zur Ethnographie des Nordbalkans und zu den Bewegungen seiner Völker zu bemerken: „Im Laufe der Zeit ist freilich alles möglich"[5]). In der Tat herrschte in Südosteuropa im Altertum vor der römischen Herrschaft äußerste Vielfalt in jeder Hinsicht. Noch Jahrhunderte später, nachdem auf der Agora von Athen, im Schatten der mit Bildwerken des *Phidias* geschmückten Akropolis, *Platon* und *Aristoteles* demokratisch gesinnten Bürgern Philosophieunterricht gegeben hatten, tranken die keltischen Skordisker und ihre Nachbarn aus dem Schädel ihrer Gefangenen deren Blut[6]), und selbst am Ende des Altertums war der heilige *Hieronymus* darüber verzweifelt, daß seine Landsleute in Nordbosnien nur ihren Bauch als Gott verehren und sonst keine höheren Ansprüche kennen[7]). Dennoch brachte gerade die römische Herrschaft eine weitgehende Integration mit sich. Ein einheitlicher politischer Rahmen wurde geschaffen, wie das nachher außer dem osmanischen Reich keinem Staat gelang; innerhalb dieses Rahmens verbreiteten sich römische Lebensart, römische Sitten, und schließlich das Christentum. Aus dieser Entwicklung ergibt sich das Thema für diesen Beitrag, der selbstverständlich nur eine Skizze sein kann. Wie manifestierte sich die Vielfalt der Völker, der Sprachen, der Wirtschaftsstrukturen, der Gesellschaftsordnung, der Herrschaftssysteme und des kulturellen Entwicklungsgrades — und welche Ergebnisse erzielte jener Integrationsprozeß, der sich unter römischer Herrschaft vollzog?

Ethnisch und sprachlich war der Balkan seit eh und je ein buntes Gemisch. Es würde den Rahmen dieses Überblickes vollkommen sprengen, wenn man es versuchen wollte, die ethnographische und sprachliche Vielfalt der Halbinsel in ihrer historischen Entwicklung zu schildern, von der Einwanderung der ersten Indoeuropäer nach Griechenland etwa um 2000 v. Chr. bis zu den letzten größeren keltischen Volksbewegungen im 2. Jahrhundert v. Chr. (ganz abgesehen davon, daß viele Fragen eher erst gestellt werden müßten, bevor sie beantwortet werden könnten). Es ist wohl zweckmäßiger, auf eine „exemplarische" Darstellungsweise zurückzugreifen und sich darauf zu beschränken, das Sprach- und Bevölkerungsbild zu Beginn der Römerherrschaft und unmittelbar vor der Entfaltung ihrer integrierenden Wirkung zu skiz-

---

[5]) Herodot, V, 9 zu der Idee, daß die Einwohner nördlich des Istros aus Medien stammen sollen.

[6]) Darüber ausführlich F. Papazoglu, Ljudske žrtve i tragovi kanibalizma kod nekih srednjobalkanskih antičkih plemena [Sacrifices humains et traces de cannibalisme chez les Méses et les Scordisques]: *Zbornik Filos. Fak., Beograd* 10 (1967/68) 1, S. 47 ff.

[7]) Epist. VII (Migne, PL I 340).

zieren. Welche Völker fanden die Römer auf der Balkanhalbinsel vor? Bis vor kurzem hätten Sprachwissenschaftler und Historiker eine relativ einfache Antwort geben können: Im Süden und entlang der Küsten gab es Griechen, im Nordosten Thraker und im Nordwesten Illyrier.

Was die Griechen betrifft, haben sich die Vorstellungen in der Wissenschaft über ihre Verbreitung und über die Verbreitung ihrer Sprache in den letzten Jahrzehnten am wenigsten geändert. Kurz vor Beginn unserer Zeitrechnung sprach man griechisch natürlich überall in Hellas und auch in den meisten Teilen der römischen Provinz Macedonia. Die Unterschiede zwischen den einzelnen griechischen Dialekten bereiteten kaum Kommunikationsschwierigkeiten. Außerdem verbreitete sich die griechische Sprache entlang der Küsten in nordöstlicher und nordwestlicher Richtung. Im Nordosten war der Einfluß des Hellenentums freilich wesentlich stärker als im Nordwesten; an den Küsten zwischen Thessalonike und Byzanz und am Schwarzen Meer war die Zahl der griechischen *poleis* entschieden größer und ihre Auswirkung auf die Einheimischen wesentlich stärker als an der Ostküste der Adria, wo nur wenige griechische Kolonien entstanden waren und wo in der Zeit der späten Republik hie und da schon das Latein die griechische Sprache zu verdrängen begann[8]).

Auch die Thraker können nach wie vor als eine ethnische Einheit gelten, mit einer selbständigen indoeuropäischen Sprache, die — gewiß in unterschiedlichen Dialekten — nicht nur in der späteren Provinz Thracia gesprochen wurde, sondern auch in Niedermösien, in einem Teil der Provinz Macedonia, außerdem auch bei den Geten in der Walachei und bei den nördlichsten Thrakern, nämlich bei den Dakern, in Siebenbürgen und im Banat. Die thrakischen Sprachreste bereiten zwar nicht wenige Schwierigkeiten, besonders was die Frage des Fortlebens des Thrakischen angeht, und die genauen Grenzen der Verbreitung dieser Sprache, speziell nach dem Westen im Mittelbalkan in Obermösien, sind weitgehend unklar. Doch steht zumindest soviel fest, daß man es mit e i n e r Sprache zu tun hat — in dem Sinne wie bei der griechischen Sprache[9]).

---

[8]) Zur griechischen Kolonisation am Schwarzen Meer siehe etwa den Sammelband „Griechische Städte und einheimische Völker des Schwarzmeergebietes", Berlin 1961; zur Kolonisation an der Adria: R. L. B e a u m o n t, Greek Influence in the Adriatic before the Fourth Century B. C.: *Journ. of Hell. Stud.* 61, 1936, S. 159 ff.; P. L i s i č a r, Crna Korkira i kolonije antičkog grka na Jadranu [Crna Korkira und die altgriech. Kolonien an der Adria], Skopje 1951; J. J. W i l k e s, Dalmatia, London 1969, S. 1 ff.

[9]) Zu den Thrakern siehe bes. J. W i e s n e r, Die Thraker, Stuttgart 1963; zu den Sprachdenkmälern D. D e t s c h e w, Die thrakischen Sprachreste, Wien 1957. Zu den westlichen Nachbarn der Thraker siehe F. P a p a z o g l u, Srednjobalkanska plemena u predrimsko doba [Mittelbalkanische Stämme in vorrömischer Zeit], Sarajevo 1969.

Die größte Schwierigkeit betrifft die angebliche dritte Hauptsprache der Balkanhalbinsel im Altertum, die sogenannte illyrische Sprache. Nach der Überwindung der „Illyromanie" in der Forschung der dreißiger und vierziger Jahre wurden vor allem im letzten Jahrzehnt Entdeckungen gemacht, die zum Zusammenbruch der konventionellen „Illyristik" führten. Durch das Studium des wichtigsten Quellenmaterials für die sogenannte illyrische Sprache, nämlich der durch römische Inschriften des Nordwestbalkans belegten einheimischen Personennamen, zeigen sich sehr deutliche Unterschiede in der räumlichen Verbreitung bestimmter Namen und Namentypen. Weder die antike ethnographische Terminologie für „Illyrier" noch die materielle Hinterlassenschaft der einheimischen Bevölkerung des Nordwestbalkans können einen Beweis für ein großes einheitliches Volk namens „Illyrier" liefern. Vielmehr gab es „Illyrier" nur in der südöstlichen Ecke ihres angeblichen Verbreitungsgebietes, nämlich in Albanien, in Montenegro, in der Herzegovina und unmittelbar östlich davon. Im Zentrum dieses Gebietes, in der Gegend von Scodra (Shkodër), lebten übrigens auch die in der antiken Literatur erwähnten *Illyrii proprie dicti,* von denen die Griechen den Namen auf immer weitere Völkerschaften übertrugen. Nur für die Bevölkerung dieses Gebietes kann der Begriff „Illyrier" heute mit vollem Recht verwendet werden. Ihre nordwestlichen Nachbarn, nämlich die Delmaten und die Pannonier, sprachen wohl anders, wobei wir nicht wissen, ob die Sprache der eigentlichen Illyrier einerseits und der Delmaten und Pannonier andererseits zwei selbständige Sprachen oder zwei Dialekte ein und derselben Sprache waren. Höchstens im „weiterem Sinne" des Wortes können sie alle als „Illyrier" bezeichnet werden, wobei wir uns der Gefahren dieser Terminologie bewußt sind. Die sogenannten nordwestlichen „Illyrier" dagegen, nämlich die Liburner an der Nordadria, waren viel stärker mit den Venetern in Nordostitalien verwandt und sprachen vermutlich eine ganz andere Sprache als z. B. die pannonischen Stämme oder die Illyrier in Nordalbanien. Außerdem steht außer Zweifel, daß es innerhalb der „illyrischen" Gebiete auch eingewanderte keltische Volksgruppen gab, die zumindest nach Ausweis ihrer Personennamen noch lange an ihren eigenen Sprachtraditionen festhielten, wie z. B. die Skordisker um Belgrad und im westlichen Morawatal. Über Sprachgebiete und über die Eigenart dieser Sprachen kann heute jedoch leider keinesfalls sicher geurteilt werden, und für die Ethnographie des Nordwestbalkans dürfte *Herodots* Wort nach wie vor gelten, allerdings auch für ihre Erforschung: „Im Laufe der Zeit ist freilich alles möglich"[10]).

[10]) Aus der umfangreichen Literatur vgl. bes. D. Rendić-Miočević, Ilirska onomastika na latinskim natpisima Dalmacije [Illyr. Onomastik in den lateinischen Inschriften Dalmatiens], Split 1948; J. Untermann, Die venetischen Personen-

Immerhin gehörten alle auf der Balkanhalbinsel im Altertum gesprochenen Sprachen zu der indoeuropäischen Sprachfamilie. Zumindest ihre grammatische Struktur war ähnlich, und auch etliche Worte klangen ähnlich. So war ein gewisser Assimilierungsprozeß mit der Entstehung von „Mischvölkern" möglich (so waren die nordwestdalmatinischen Iapoden nach *Strabon* ein „illyrisch-keltisches Mischvolk"), und das Erlernen der Sprachen der Nachbarvölker dürfte keine überaus großen Schwierigkeiten bereitet haben[11]). Um so extremer waren die Unterschiede zwischen den einzelnen Gebieten und den einzelnen Völkern in ihrer wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Struktur und in ihrem Kulturleben. In den letzten fünf Jahrhunderten v. Chr. treffen wir auf der Balkanhalbinsel die entwickeltsten, aber auch die primitivsten Strukturen an, die das Altertum überhaupt kannte. Freilich ist es sehr schwer, einen zuverlässigen Überblick über die wirtschaftlichen, sozialen, politischen und kulturellen Verhältnisse der Balkanvölker vor der römischen Herrschaft (und sei es nur am Vorabend der römischen Eroberung) zu geben. Während wir das Griechentum durch dessen eigene historische Überlieferung kennen, sind die Nachrichten über das innere Gefüge der mittel- und nordbalkanischen Völker und Stämme nicht nur sehr spärlich, sondern stammen aus zweiter Hand und sind nicht frei von Mißverständnissen. Die Stellung der Frau in der Gesellschaft der Liburner z. B., die durch eine matrilineare Sippenordnung und durch ein matrilokales Familiensystem anders war als die der zu Hause eingesperrten griechischen Frau, beschrieben die antiken Autoren gleich mit Ausdrücken wie Gynaikokratie und Freizügigkeit im Sexualleben, und sie erblickten in ihnen Nachkommen der Amazonen[12]). Außerdem ist es völlig unmöglich, hier die Gesellschaftsordnung einzelner Völker und politischer Gebilde ausführlich und nach ihrer Entwicklung in verschiedenen Phasen der Geschichte zu untersuchen. Was allein in Frage kommt, das ist der Vergleich einiger ganz prägnanter Typen verschiedener Gesellschaftsordnungen (unbeschadet ihrer Zeitstellung), die nicht nur einen exemplarischen, sondern für die einzelnen Entwicklungsformen repräsentativen Charakter aufweisen. Ausgewählt wurde die athenische Demokratie des 5. vorchristlichen Jahrhunderts als eine der höchsten Formen der antiken Gesellschaftsordnung; dann das Königtum der eigentlichen Illyrier im 3. und

---

namen, Wiesbaden 1961; R. Katičić, Namengebiete im römischen Dalmatien: *Die Sprache* 10, 1964, 23 ff.; G. Alföldy, Die Personennamen in der römischen Provinz Dalmatia, Heidelberg 1969; I. I. Russu, Illirii. Istoria, limba şi onomastica, romanizarea, Bucureşti 1969.

[11]) Iapoden: Strabo 4, 6, 10; 7, 5, 2; 7, 5, 4.

[12]) Siehe ausführlich G. Alföldy, Die Stellung der Frau in der Gesellschaft der Liburner: *Acta. Ant. Hung.* 9, 1961, S. 307 ff.; ders., Cognatio Nantania. Zur Struktur der Sippengesellschaft der Liburner: *Acta Ant. Hung.* 11, 1963, S. 81 ff.

2. Jahrhundert v. Chr., getragen vom Stamm der Ardiäer, als Beispiel für eine Mittelstufe; und schließlich die nordwestbalkanischen Stämme gegen den Beginn unserer Zeitrechnung mit der primitivsten Form aller Gesellschaftsordnungen auf der Balkanhalbinsel, die uns durch historische Quellen faßbar sind.

Es ist schwer, von der athenischen Demokratie in wenigen Zeilen mehr als Banalitäten zu sagen. Begriffe wie städtische Siedlungsform mit dem baulichen Rahmen einer antiken Großstadt, differenzierte Wirtschaftsstruktur mit gut organisierter Warenproduktion, mit Geldwirtschaft und mit einem imposanten Handelsnetz, ein Gefüge mit deutlich differenzierten sozialen Gruppen von Großunternehmern bis zu Sklavenmassen, feste staatliche Ordnung mit einer demokratischen Form für die Freien, vorher nie erreichte Höhen der Wissenschaft, der Literatur und der bildenden Künste sollen hier nur deshalb in Erinnerung gerufen werden, damit der Vergleich mit anderen Balkanvölkern desto deutlicher wird. Wenn es thrakische oder illyrische Schriftsteller überhaupt gegeben hätte und wenn uns ihre Werke auch erhalten geblieben wären, auch dann könnten wir dort über ihre Heimat nie Worte wie die des *Thukydides* über das klassische Athen lesen — zu der Wirtschaft etwa: „Bei der Größe unserer Stadt kommen die Erzeugnisse aller Länder hier zu Markte"; zur demokratischen Ordnung: „Wie in den Angelegenheiten der einzelnen gleiches Recht für alle gilt, so gibt auch in Beziehung auf Geltung und Ansehen in Staat und Gemeinde nur persönliche Tüchtigkeit einen Vorzug, nicht aber die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Klasse"; und zur Kultur: „Wir pflegen die Künste, aber nicht um eitlen Prunkes willen, und lieben die Wissenschaft, aber ohne uns dadurch verweichlichen zu lassen. Wir schätzen den Reichtum als ein Mittel, um nützlichen Gebrauch davon zu machen, nicht aber um damit zu protzen. Mit einem Wort, ich sage, unsere Stadt ist die Schule für ganz Griechenland"[13]).

Wahrhaftig wäre es schwer, mit demselben Pathos von dem Königtum der illyrischen Ardiäer in der Gegend von Scodra im 3. und im 2. Jahrhundert v. Chr. zu sprechen. Aber dieses Königtum war (ähnlich den thrakischen Königtümern, die sogar noch die Zeit des Kaisers *Augustus* überlebten) eine der höchsten und fortschrittlichsten sozialen und politischen Strukturen, die die nichtgriechischen Völker der Balkanhalbinsel in ihrer Geschichte vor der römischen Eroberung zustandebrachten (von der Kultur Kretas in der Bronzezeit freilich ab-

[13]) Thukydides II, 37 ff. (in der Übersetzung von Th. Braun). Es wäre schwer, hier auch nur eine knappe Auswahl der wichtigsten Literatur zur athenischen Demokratie zu geben. Vgl. etwa A. H. M. Jones, Athenian Democracy, Oxford 1957; V. Ehrenberg, Der Staat der Griechen, Zürich ²1965.

gesehen)[14]). Eine entscheidende Rolle spielte darin selbstverständlich eben der griechische Einfluß, der hier, dank der Nähe Griechenlands und der griechischen Kolonien, beträchtlich war — wenn auch nicht so stark wie bei den Thrakern im Nordosten. Schon seit dem 4. Jahrhundert v. Chr. entstanden in Nordalbanien und in den Nachbargebieten größere befestigte Siedlungen wie z. B. in Lissus (Lesh) mit seinem Festungsbau hellenistischen Typus. Nach *Appian* gab es in diesem Königtum im Jahre 167 v. Chr. 70 *poleis*, nach *Livius* mehrere *oppida* und *urbes*[15]). Außer Ackerbau und Viehzucht gab es ein entwickeltes Handwerk, man betrieb Handel, und die Seeräuberzüge dieser Illyrier waren bis Kreta gefürchtet. Auch eigenes Geld wurde geprägt, mit griechischer Aufschrift. Es gab einen Herrscher mit dem Titel eines Königs (*rex, basileus*), wie um 229 v. Chr. die Königin *Teuta* oder bis zu seinem Sturz im Jahre 167 v. Chr. den *Gentius*; er residierte in einer Art von „Hauptstadt" (*Gentius* im befestigten Scodra), er war zuständig für Kriegsführung und Friedensschluß, aber auch für die Justiz; die Bewohner seines Landes, in den griechischen Quellen „Untertanen" genannt, zahlten ihm Steuer, so daß er über ein großes Vermögen verfügte. Die Oberschicht in diesem staatlichen Gebilde bestand aus einer mächtigen und kriegerischen Aristokratie, die in den Quellen mit den Namen *dynastai, nobiles* oder *principes* bezeichnet wird (eine ähnlich stark ausgeprägte Oberschicht findet man auf der Balkanhalbinsel bei den nichtgriechischen Völkern wiederum hauptsächlich bei den Thrakern). Auch die niederen Schichten der Gesellschaft waren stark ausgeprägt: Die von den Ardiäern im Rahmen dieses Staates unterjochten Stämme boten nach *Theopomp* 150 000 Heloten auf (es müssen also Halbfreie gewesen sein, deren soziale Stellung am ehesten derjenigen der Heloten in Sparta entsprach), und nach *Polybios* gab es hier auch Sklaven[16]). Wollte man in der griechischen Geschichte nach Parallelen zu dieser Staats- und Gesellschaftsordnung suchen, so erinnert sie in nicht wenigen Zügen an die griechische Welt in späthomerischer und archaischer Zeit — freilich ohne jene Ansätze zu einer weiteren Entwicklung, die in Athen schon im 6. Jahrhundert v. Chr. deutlich wurden. Sie ist insofern repräsentativ, als auch andere Stämme und Völker nördlich von Griechenland (nicht nur in Thrakien, sondern z. B. auch in

---

[14]) Zum folgenden vgl. etwa G. Alföldy, Bevölkerung und Gesellschaft der römischen Provinz Dalmatien, Budapest 1965, S. 166 ff.; J. J. Wilkes, Dalmatia, S. 177 ff.; zur älteren Geschichte des illyrischen Königtums siehe bes. F. Papazoglu, Les origines et la destinée de l'état illyrien: Illyrii proprie dicti.: *Historia* 14, 1965, S. 143 ff. Zu den Verhältnissen bei den Thrakern vgl. etwa G. Mihailov, La Thrace aux IVe et IIIe siècles avant notre ère.: *Athenaeum* 39, 1961, S. 33 ff.

[15]) Appian, Ill. 9; Livius 43,30 und 45,26.

[16]) Polybius 2,6,6; 3,8,2; Theopomp bei Athenaios 443.

Epirus und viel später auch in Dazien) vergleichbare Stufen der Entwicklung erreichten.

Eine ganz andere Welt ist diejenige der pannonischen und dalmatinischen Stämme auf dem Nordwestbalkan, deren Verhältnisse zur Zeit der römischen Eroberung wiederum auch für einige andere Völker repräsentativ sein könnten (z. B. für die keltischen und für einige thrakische Volksgruppen an der unteren Donau oder in Obermösien, zwischen Belgrad und Skopje). Zunächst ist es charakteristisch, daß diese Völker den antiken Schriftstellern vor dem 2. und dem 1. Jahrhundert v. Chr. gar nicht oder nur sehr ungenau bekannt waren; von Griechenland und überhaupt vom Mittelmeerraum waren sie bis zum Beginn der Kriege mit den Römern sehr stark isoliert. Die dalmatinischen und pannonischen Stämme des bosnischen Berglandes lebten noch unter *Augustus* hauptsächlich von Viehzucht; von einer umfangreichen Warenproduktion und von Geldwirtschaft konnte bei ihnen keine Rede sein. Ihre größten und bedeutendsten Siedlungen waren Befestigungsanlagen prähistorischen Typus, und *Appian* vermerkte zu Recht zu den Pannoniern unter *Augustus:* „Sie wohnen nicht in städtischen Siedlungen, sondern auf den Feldern und in Dörfern, und zwar nach Sippen gegliedert"[17]). Die Grundzelle der Gesellschaftsordnung war die Sippe, die unter lateinischen Namen wie *gens* oder *decuria* noch in der frühen Kaiserzeit fortlebte. Diese Gesellschaft kannte weder Klassen noch Stände; die einzige soziale Differenzierung ergab sich dadurch, daß die Sippenvorsteher (nach *Appian* die *proteuontes*) mehr Ansehen genossen als das „Volk" (der *demos* in *Appians* Terminologie)[18]). Es gab weder Sklaven noch Könige. Die Stämme selbst waren nur lockere Verbände politisch selbständiger Sippen, die höchstens die gemeinsamen Angelegenheiten in einem Rat der Sippenvorsteher besprachen (so die Iapodes in einem *bouleuterion* in Metulum in Kroatien) und höchstens für die Kriegsführung gegen Rom einen gemeinsamen Heerführer wählten (wie z. B. der Stamm der Daesitiaten einen Bato und der Stamm der Breuker einen anderen Bato). Es handelte sich um eine Sozialordnung, die in der griechischen Geschichte schon von derjenigen der dorischen Stämme *Homers* überflügelt wurde.

So vielfältig waren die Traditionen der Balkanvölker, als sie unter römische Herrschaft gelangten — freilich nicht mit einem Schlag, sondern allmählich, seit dem ersten Krieg Roms auf dem Balkan im

---

[17]) Appian, Ill. 22; vgl. G. Alföldy, Bevölkerung und Gesellschaft, a.a.O., und J. J. Wilkes, a.a.O. Siehe auch F. Papazoglu, Politička organizacija Ilira u vreme njihove samostalnosti [franz. Résumé : L'organisation politique des Illyriens à l'époque de leur indépendence]. In: Simpozijum o Ilirima u antičko doba. Poseb. izd. 5. Centar za balkanološka ispitivanja, knj. 2. Sarajevo 1967, S. 11 ff.

[18]) Appian, Ill. 23.

Jahre 229 v. Chr. (gegen den illyrischen Staat) und seit dem Zusammenbruch Makedoniens (168 v. Chr.) bis zur Unterwerfung Innerdalmatiens, Mösiens und Pannoniens unter *Augustus* und bis zur Annexion des thrakischen Klientelstaates unter *Claudius*. Es änderte nichts an dieser Vielfalt, daß zu Beginn der Kaiserzeit, als der ganze Raum in einem Herrschaftssystem vereinigt wurde, die athenische Demokratie nur noch eine historische Erinnerung war, oder daß der Ardiäerstaat seit langem nicht mehr existierte. Nicht nur die Sprachen lebten weiter, sondern auch die sehr großen Unterschiede in der wirtschaftlichen, sozialen, politischen und kulturellen Tradition. So waren auch die Voraussetzungen für das Leben unter römischer Herrschaft in den einzelnen Teilen der Balkanhalbinsel sehr verschieden und für die integrierende Wirkung der römischen Herrschaft ungünstig. Eine vollständige Integration konnte auch unter den Römern nicht erreicht werden; das war schon wegen der starken geographischen Gliederung des Landes unmöglich. Eine derartige vollständige Integration war allerdings auch bei weitem nicht das Ziel der römischen Politik, die, wie überall, nur auf der politischen Macht bestand und den verwaltungstechnischen Rahmen mehr oder weniger einheitlich anlegte, während sie für die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Veränderungen nur die Weichen stellte und der spontanen Entwicklung höchstens anregende Impulse gab. Nichtsdestoweniger machte sich schon zu Beginn der Kaiserzeit ein Integrationsprozeß bemerkbar, der in der Geschichte der Balkanhalbinsel tiefgreifende Veränderungen mit sich brachte.

Der äußere Rahmen für diesen Integrationsprozeß war also die römische Herrschaft mit ihrem entsprechenden Verwaltungsapparat. Im Verlauf einer allmählichen Entwicklung wurde die ganze Balkanhalbinsel in Provinzgebiete aufgeteilt (von der Gründung der Provinzen Achaia und Macedonia im Jahre 146 v. Chr. bis zur Gründung der Provinz Dacia im Jahre 106 n. Chr.)[19]). Seit Diokletian wurden die meisten Balkanprovinzen in der Dioezese Illyricum zusammengefaßt und bildeten eine verwaltungstechnische Einheit wie z. B. die gallisch-germanischen Länder. Jede Provinz erhielt ihren Verwaltungsapparat mit Statthalter, mit zentralen Behörden, mit Archiv und Kasse; ihr Gebiet wurde vermessen, die Bevölkerung wurde von den Steuerbehörden erfaßt; das Gebiet der einzelnen Provinzen wurde in Territorien der Städte, der einheimischen *civitates*, der kaiserlichen Domäne und des Heeres aufgeteilt, jeweils mit eigenen zuständigen Behörden. Solange es nötig

[19]) Nur für einige Balkanprovinzen liegen ausführliche moderne Zusammenfassungen vor: J. J. Wilkes, Dalmatia, S. 1 ff. A. Mócsy, Gesellschaft und Romanisation in der römischen Provinz Moesia superior, Budapest—Amsterdam 1970; für den rumänischen Teil Niedermösiens: R. Vulpe—I. Barnea, Romanii la Dunărea de Jos [Die Römer an der Unteren Donau], Bucureşti 1968.

war, wurde in den Provinzen eine Besatzungsarmee stationiert, um die unterworfenen Einheimischen zu bewachen. Nach dem großen pannonisch-delmatischen Aufstand in den Jahren 6—9 n. Chr. und nach den Unruhen der Thraker unter *Tiberius* kam allerdings kaum mehr Widerstand auf, zumal Rom es verstand, die Bevölkerung für sich zu gewinnen und zumindest die Oberschicht so weit in die römischen Interessen einzuschalten, daß auf ihre Loyalität Verlaß sein konnte. Die wenigen späteren Unruhen — vor den Erschütterungen am Ende der Römerherrschaft — gingen meist von kaum oder gar nicht romanisierten, rückständigen Bevölkerungsgruppen aus wie z. B. die „Latronenbewegung" in den Bergen des Mittelbalkans unter *Mark Aurel*[20]; sie hatten keine tiefgreifenden Folgen. Unter solchen Umständen konnte das Heer allmählich die Aufgaben der Grenzverteidigung übernehmen und wurde zum größten Teil nach dem Norden, an die Donaugrenze und nach Dazien, verlegt. Im Binnenland blieben seit etwa 100 n. Ch. nur noch kleine Truppenkontingente, die hauptsächlich der Verwaltung behilflich sein sollten.

Ein zweiter Faktor der Integration war die verkehrstechnische und wirtschaftliche Erfassung der Halbinsel, unter den äußerst ungünstigen geographischen Bedingungen eine wahrhaftig große Leistung. Die via Egnatia quer durch die Mitte der Halbinsel, die von Salona durch das bosnische Bergland nach dem Norden führenden Straßen oder *Trajans* Donaubrücke sollen nur als Beispiele für die Errungenschaften römischer Verkehrstechnik erwähnt werden[21]. Die Kunststraßen ermöglichten nicht nur eine bessere Kontrolle des Landes und seiner Einwohner, sondern erleichterten auch die Kommunikation zwischen verschiedenen Landesteilen und sicherten außerdem die Möglichkeit für einen lebhaften Warenverkehr. Griechenland und die weiteren Küstengebiete des Balkans mit ihren griechischen Kolonien waren in wirtschaftlicher Hinsicht vorher zum Mittelmeerraum offen und von dem Binnenland weitgehend isoliert; jetzt entstand ein Straßen- und Handelsnetz, das etwa selbst die schwer zugänglichen Hochebenen und Flußtäler Bosniens in den wirtschaftlichen Kreislauf des ganzen Reiches einschaltete, den Export von landwirtschaftlichen Gütern und Bergbauprodukten von dort ermöglichte und somit zum wirtschaftlichen Aufschwung führte. Das Aufblühen der Agrarwirtschaft hauptsächlich in Gutsbetrieben, die Entdeckung und intensive Ausbeutung von Rohstofflagern, die Entste-

---

[20]) Vgl. dazu jetzt A. Mócsy, a.a.O., S. 194 ff.

[21]) Zur Bedeutung des Straßennetzes vgl. etwa R. Syme, Les grandes routes balkaniques sous l'Empire romain. In: Actes du Colloque International des Civilisations Balkaniques, Bucureşti 1962, S. 127 ff.; zu den Brücken an der Unteren Donau siehe jetzt D. Tudor, Podurile romane de la Dunărea de Jos [Die römischen Brücken an der Unteren Donau], Bucureşti 1971.

hung zahlreicher Handwerkszentren und der florierende Handel führten zu einem nördlich von Griechenland noch nie dagewesenen Wohlstand. Die meisten Balkanprovinzen bildeten — zusammen mit den Donauländern — innerhalb des Imperium Romanum bald einen Wirtschaftsblock, wie etwa Gallien mit Germanien und Britannien oder die nordafrikanischen Provinzen; nur Achaia und Macedonia waren locker mit diesem Block verbunden[22]).

Auch das Bevölkerungsbild wurde einheitlicher als früher. Fremde Kolonisten, landlose Proletarier, Kaufleute, entlassene Soldaten ließen sich in den Städten und auf dem Lande nieder und mischten sich mit der ortsansässigen Bevölkerung. Zur Bevölkerung Daziens z. B. bemerkte *Eutrop,* daß *Trajan* „aus der ganzen römischen Welt unzählige Massen von Menschen dorthin verpflanzte, damit sie das Land bebauten und die Städte bevölkerten"[23]). Die italische Kolonisation war allerdings nur an der Ostküste der Adria stark; hier gegründete Städte wie etwa Salona unterschieden sich kaum von einer italischen Stadt. Im Binnenland des Balkans war die Zahl der Italiker und ihrer Nachkommen wesentlich geringer — aber zumindest in einigen größeren Städten wie z. B. in Emona (Ljubljana), Siscia (Sisak), Sirmium (Sremska Mitrovica), Aequum (Čitluk bei Sinj) oder Scupi (bei Skopje) entstand der Kern der Bevölkerung durch die vereinte Ansiedlung italischer, südgallischer und spanischer Legionsveteranen. Es gab auch eine lebhafte Binnenwanderung; griechische Kaufleute und Handwerker kamen aus Hellas nach dem Norden, Dalmatiner wurden von *Trajan* als Bergleute nach Dazien geschickt, salonitanische Kaufleute ließen sich in den Städten an der Save nieder, Thraker strömten nach Niedermösien und Dazien. Hauptsächlich in der späteren Kaiserzeit kamen auch viele Orientalen auf die Halbinsel, so etwa Kleinasiaten, Syrer, Juden, Ägypter; zumindest in der Gegend der größeren Städte war die Bevölkerung stark gemischt.

Der wichtigste integrierende Vorgang war gerade die Urbanisierung — die Ausdehnung städtischer Autonomie in Verbindung mit der Verleihung des Bürgerrechts und mit der Anlage größerer und geschlossener Siedlungen[24]). Eine lange Reihe von Städten entstand, denen irgendeine Form der Selbstverwaltung gewährt wurde — vor allem in der Form der colonia oder des Municipiums, wie diese in Italien und im

---

[22]) Die klassische zusammenfassende Arbeit über die wirtschaftlichen Verhältnisse der Balkanhalbinsel ist nach wie vor M. Rostovtzeff, Gesellschaft und Wirtschaft im römischen Kaiserreich, Bd. I, II, Leipzig 1930. Zu Achaia zusammenfassend: U. Kahrstedt, Das wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit, Bern 1954.

[23]) Eutrop, VIII 6,2.

[24]) Vgl. etwa G. Alföldy, Dalmatien, S. 196 ff. für die Provinz Dalmatia; für Obermösien jetzt M. Mirković, Rimski gradovi na Dunavu u Gornjoj Meziji [Röm. Städte an der Donau in Obermösien], Beograd 1968.

lateinischen Westen üblich war; nichtsdestoweniger blühten auch die *poleis* der Griechen weiter, und zwar nicht nur in Achaia und in Macedonia, sondern auch in Thracia und an der Schwarzmeerküste Niedermösiens. Allein in der römischen Provinz Dalmatia wurden an die 60 Städte gegründet — von recht ansehnlichen, blühenden Siedlungen wie Salona bis zu den kleinen Agrar- und Bergbauzentren im Binnenland. Die Städte wurden die Zentren der wirtschaftlichen Produktion, vor allem des Handwerks und des Handelslebens, auch der Landwirtschaft, die vor allem auf den in Parzellen aufgeteilten Territorien der Städte einen Aufschwung erleben konnte. Hier konnte sich eine soziale Differenzierung entfalten, die mit Grundbesitzern, Unternehmern, Kaufleuten, Handwerkern, Freigelassenen und Sklaven der Sozialstruktur der mediterranen Städte entsprach; hier gab es die Möglichkeiten, in den römischen Ritterstand oder gar in den Senatorenstand und damit in die Elite der römischen Gesellschaft aufzusteigen; hier befanden sich die Zentren römischer und griechischer Kultur; hier konnte man sich durch den Dienst in der städtischen Selbstverwaltung am politischen Leben des römischen Reiches beteiligen. Mit anderen Worten: trotz aller Vielfalt im Städtewesen der einzelnen Provinzen und Landesteile hatte die Urbanisierung auf der Balkanhalbinsel eine früher noch nie dagewesene zivilisatorische und damit integrierende Wirkung.

In engem Zusammenhang mit all diesen Vorgängen kam es auch zu jenem Prozeß, der auch die geistige Welt der Balkanbevölkerung umformte und sie in die mediterrane Kulturwelt eingliederte: der Prozeß, der mit den Begriffen „Romanisierung" und „Hellenisierung" bezeichnet werden kann[25]). Nicht nur die materiellen Ansprüche der Römer und Griechen wurden heimisch, wie etwa in den Städten jene nach bequemen Häusern mit Bädern. Auch Sprache, Schrift, Bildung, Kunst und Religion der klassischen Welt übten ihren Einfluß aus. Die alten einheimischen Sprachen wurden zwar in den entlegenen Landesteilen bis in die Spätantike gesprochen, aber die Bevölkerung der Städte, das Militär und etwa seit dem 2. Jahrhundert n. Chr. wohl auch die überwiegende Mehrheit der Landbevölkerung sprachen lateinisch oder griechisch. Wenn die Eingliederung der Balkanhalbinsel ins römische Reich kulturelle Folgen aufwies, so war aus der Sicht der Integration die allgemeine Verbreitung dieser beiden Reichssprachen wohl die wichtigste Folge. Beide Sprachen konnten zwar nur wenige gebildete Leute; die Sprachgrenze lief quer durch den Balkan vom Südwesten nach dem Nordosten, in der Mitte der Kaiserzeit etwa bei Tirana, dann südlich von Skopje, weiter etwa an der heutigen jugoslawisch-bulgari-

[25]) Vgl. dazu jetzt A. Mócsy, a.a.O., S. 7 ff und S. 199 ff.; für Niedermösien B. Gerov, Romanizmăt meždu Dunava i Balkana [Die Romanisation zwischen Donau und Balkan], Sofia 1953.

schen Grenze, schließlich parallel mit der unteren Donau zwischen dem Fluß und dem Balkangebirge zur Donaumündung[26]). Daß auch die Verbreitung des lateinischen oder des griechischen Alphabets, die Entstehung von Schulen in den Städten, der Anspruch auf eine gewisse Bildung, auf Kunstwerke, auf Theater- oder zumindest Amphitheaterspiele eine große integrierende Rolle spielten, braucht kaum betont zu werden. Dasselbe gilt auch für das religiöse Leben, für das heidnische ebenso wie später für das christliche; die Verehrung der römischen Staatsgötter und dann die Christianisierung prägten die einheitlichen Züge im geistigen Leben mit.

Wichtig war es schließlich, daß die Balkanprovinzen in der Kaiserzeit aus strategischen und militärischen Gründen eine Einheit bildeten. Ihre Nordgrenze mit der pannonischen, dazischen und mösischen Front war die am stärksten gefährdete Militärgrenze des ganzen Imperium Romanum. Das Land südlich davon bildete für diese Front das Nachschubgebiet und seit dem 2. Jahrhundert n. Chr. auch den wichtigsten Rekrutierungsbezirk — wobei Achaia und Macedonia auch in dieser Hinsicht nur beschränkt zum balkanischen Provinzblock zählten. Der *exercitus Illyricus,* nämlich das Donauheer, wurde mit Lebensmitteln, Rohstoffen und Waffen hauptsächlich aus den südosteuropäischen Provinzen versorgt (wie z. B. das rheinische Heer aus Gallien), und die überwiegende Mehrheit dieses Heeres bestand seit *Hadrian* aus Einwohnern von Pannonien, Dalmatien, Dazien, Mösien und Thrakien. In der Zeit der großen Krise des römischen Reiches errang dieses Heer nicht nur militärisch, sondern auch politisch den entscheidenden Einfluß; man war sich sogar dessen bewußt, daß das Schicksal des Reiches in den Händen dieses Heeres lag. Hatte nicht ein Panegyriker unter *Diokletian* gesagt: „Wer zweifelt daran ..., daß Italien durch das Alter seines Ruhmes, Pannonien aber durch seine *virtus* über die Völker regiert?"[27]). Es waren aufstrebende Militärs, aus der Gesellschaft des Nordbalkans kommend, die im 3. Jahrhundert und zum Teil auch noch später die militärisch aktivsten Kaiser Roms, darunter einige der größten römischen Herrscher, stellten: *Maximinus Thrax, Decius Traianus, Claudius II., Aurelian, Probus, Diokletian, Maximian, Galerius, Constantius,* aber auch *Konstantin den Großen* und *Valentinian I.* Zu Recht bemerkte *Aurelius Victor,* ein afrikanischer Schriftsteller, zu *Diokletian* und seinen Mitregenten: „Sie stammten alle aus Illyricum,

---

[26]) Vgl. B. Gerov, Griechisch und Latein in den Ostbalkanländern in römischer Zeit. In: Neue Beiträge zur Geschichte der Alten Welt, Bd. II, Berlin 1965, S. 233 ff.

[27]) Mamertinus, Panegyricus Maximiano Aug. 2,2; siehe dazu bes. A. Alföldi, Die Vorherrschaft der Pannonier im Römerreiche und die Reaktion des Hellenentums unter Gallienus, jetzt in: Studien zur Geschichte der Weltkrise des 3. Jahrhunderts nach Christus, Darmstadt 1967, S. 228 ff.

hatten zwar nur wenig von der klassischen Bildung, doch waren sie mit dem Elend des Landes und des Militärdienstes genügend vertraut und waren daher die besten Männer für den Staat"[28]).

So bewirkte die römische Herrschaft in Südosteuropa eine noch nie dagewesene Einheit anstelle der früheren Vielfalt. Die politische, wirtschaftliche und soziale Struktur der einzelnen Landesteile war unvergleichbar ausgeglichener als früher, und dasselbe gilt auch für das geistige Leben. Daß diese Entwicklung jedoch keine vollständige Integration aller Landesteile und Bevölkerungsgruppen mit sich bringen konnte, ist selbstverständlich. Wesentliche regionale Unterschiede blieben auch weiterhin bestehen, wie z. B. die Diskrepanz zwischen der Lebensart der thrakischen Hirten im Balkangebirge und der Einwohner der griechischen Städte. Andere Unterschiede, vor allem kultureller Natur, wurden nur beschränkt abgebaut. Das Niveaugefälle vom Süden nach dem Norden war zwar bei weitem nicht mehr so groß wie etwa im 5. Jahrhundert v. Chr., aber Athen oder Korinth waren auch in der Kaiserzeit geistige Zentren ganz anderer Art als etwa die Städte an der Donau, geschweige denn im dalmatinischen oder mösischen Binnenland. Weitere Unterschiede wurden sogar erst durch die römische Herrschaft hervorgerufen — so etwa die Trennung der Balkanhalbinsel in einen lateinisch und in einen griechisch sprechenden Teil, oder die Absonderung der Militärdistrikte an der Donau und in Dazien (in die z. B. immer viel Geld aus der Staatskasse floß) vom Hinterland (das besonders in der späteren Kaiserzeit zugunsten des Heeres stark ausgebeutet wurde).

Es würde sehr weit führen, wollte man gerade auf die Unterschiede in den einzelnen Teilen Südosteuropas während der Römerzeit ausführlicher eingehen; jede Provinz, jeder Landesteil, ja jede antike Stadt hatte ihre spezifischen Züge. Aber es lassen sich manche repräsentative Typen der historischen Entwicklung erfassen. Die entwickeltste Form der Wirtschafts- und Sozialstruktur auf der Balkanhalbinsel stellten während der Kaiserzeit nach wie vor die Kerngebiete des Griechentums dar, in denen auch das höchste Niveau im geistigen Leben erreicht wurde. Gemeint sind die griechischen Städte in Achaia und auch in Macedonia; weitgehend entsprachen diesem Typus auch die griechischen Städte an der thrakischen und an der niedermösischen Küste, und abgesehen von der Verschiedenheit der Sprache stand diesem Typus auch die dalmatinische Adriaküste mit ihren Kolonien und Munizipien nicht allzu fern. Eine große Zahl von Städten und die Existenz recht bedeutender städtischer Zentren, eine stark differenzierte Wirtschaftsstruktur, unter anderem mit blühendem Handwerk und Handel, eine

[28]) Aur. Victor, Caesares 39,26.

differenzierte soziale Gliederung, von senatorischen und ritterlichen Grundbesitzer- und Unternehmerfamilien bis zu den in der frühen Kaiserzeit recht bedeutenden Sklavenmassen kennzeichneten das wirtschaftliche und soziale Gefüge in diesen Gebieten.

Als zweiten Typus könnte man die Region der Militärgrenze mit ihren Festungen und Städten nennen, wie etwa Viminacium (Kostolac) und Novae (Svistov) in Mösien. Alles, was von der Eigenart der Küstenstädte gesagt wurde, könnte für sie in einer stark abgestuften und eingeschränkten Form wiederholt werden. Ritterliche oder gar senatorische Familien stiegen aus den Städten dieser Region nur in sehr beschränkter Zahl auf; die hierfür erforderlichen Grundlagen der Vermögensbildung durch Unternehmertätigkeit oder durch Grundbesitz waren in diesen Gebieten nur beschränkt vorhanden. Dementsprechend entfaltete sich hier auch die Sklavenwirtschaft kaum.

Schließlich sei als dritter Typus das bergige Binnenland genannt, zwischen den stark urbanisierten Küstenzonen und südlich der Limeszone, mit einer kleineren Zahl von Städten, die meist kaum etwas mehr als Agrar- oder Bergbauzentren darstellten und siedlungsgeschichtlich nicht selten nur Dörfern entsprachen. Die Oberschicht dieser Gebiete — etwa in den Städten des bosnischen Berglandes — bestand praktisch vorwiegend aus reicheren Bauern, deren Romanisierung (oder Hellenisierung) nur oberflächlich war; Sklaven wurden in der wirtschaftlichen Produktion so gut wie gar nicht verwendet.

Doch selbst bei dieser neuen „Vielfalt" Südosteuropas unter römischer Herrschaft ist der Aspekt der „Einheit" für diese Epoche ausschlaggebender und charakteristischer, verglichen nicht nur mit früheren, sondern auch mit späteren Epochen der Geschichte, zumal die Vereinheitlichung Südosteuropas unter römischer Herrschaft für seine Einwohner auch manchen Segen brachte. Rom hat zwar die meisten Völker Südosteuropas mit brutaler Gewalt unterworfen, und selbst die Griechen, die die Römer einst als Befreier empfingen, wurden bald bitter belehrt. Jedoch brachte die Konsolidierung der römischen Herrschaft Vorteile, die nicht zu leugnen sind: An die Stelle der früheren Zwistigkeiten zwischen Stämmen und Völkern trat der „Friede Roms"; die Kommunikation zwischen verschiedenen Völkern wurde sehr stark erleichtert und begünstigt; Wohlstand, technische Zivilisation und Kultur hörten auf in Südosteuropa ein griechisches Privileg zu bleiben; und das, was man heute nationalen Charakter der südosteuropäischen Völker nennen würde und was man für das Altertum als Eigenart von Völkern und Stämmen bezeichnen könnte, litt darunter kaum: Ganz im Gegenteil, der römische oder der griechische Einfluß hat nicht selten gerade den Anstoß zur Herausbildung oder (wie auf dem Gebiet der Kunst) sogar erst die Ausdrucksmöglichkeit dieser Eigenart gegeben.

Alles in allem war die Einheit Südosteuropas in der römischen Kaiserzeit ein historischer Fortschritt im Vergleich zur Vergangenheit, auch wenn sie für die Griechen vielmehr eine Nivellierung als eine Integration bedeutete. Bei der heutigen Vielfalt nicht nur der Völker, sondern vor allem der Machtstrukturen in Südosteuropa könnte gefragt werden, ob diese Einheit je wieder zu erreichen sei — auch wenn uns *Herodot* belehrt, bei den Völkern Südosteuropas sei „im Laufe der Zeit freilich alles möglich".

König Stephan
in der Sicht der modernen ungarischen Geschichtsforschung

Von JENŐ SZŰCS (Budapest)

Die Bedeutung einer geschichtlichen Persönlichkeit läßt sich nur in den Dimensionen ihres eigenen Zeitalters betrachten und werten. Jede unhistorische Assoziation würde nur störend auf das Gesamtbild wirken. Wollen wir also die Bedeutung des ersten ungarischen Königs darin erblicken, daß er das ungarische Volk in die Struktur der europäischen Geschichte eingefügt hat, so besitzt diese Feststellung nur insofern einen Wert, indem wir zugleich versuchen, den damaligen Inhalt der Begriffe „Europa" und „Ungartum" näher zu bestimmen, und das Verhältnis dieser beiden Begriffe in den Dimensionen der Jahrtausendwende betrachten.

In diesem Sinne möchte ich im folgenden einen flüchtigen Versuch unternehmen, unter Berücksichtigung gewisser Gesichtspunkte und Forschungsergebnisse der neuesten ungarischen Geschichtsforschung[1]).

*

„Europa", dieser Begriff antiken Ursprungs, bedeutete für den Menschen des Mittelalters nicht dasselbe wie im Altertum oder in der Neuzeit. Natürlich kannte auch die mittelalterliche Chronistik den antiken geographischen Begriff und fügte ihn in ihr geschichtsgeographisches Weltbild ein — obwohl die Abgrenzung nach Osten immer schwankend blieb. Europa bedeutete jedoch in der Vorstellungswelt des Mittelalters primär nicht sosehr eine geographische Identität, sondern wurde immer mehr ein Synonym für *Christianitas, societas fidelium Christianorum,* wodurch in religiöser Terminologie eine Komplexität sozialer und kultureller Vorstellungen bezeichnet wurde; etwa: „christlich-feudale Gesellschaft". Es ist beachtenswert, daß zwar diese Konzeption in ihren Ansätzen bereits zur Karolingerzeit, um 800, auftaucht, sich aber erst etwa nach 1100 einwurzelt, dann aber sich bis zum Herbst des Mittel-

*) Festvortrag, gehalten am 5. Dez. 1970 im Rahmen der Jahreshauptversammlung der Südosteuropa-Gesellschaft, München.

[1]) Es ergibt sich aus der Eigenart eines Festvortrags, daß hier eine Zusammenfassung der neueren Forschungsergebnisse unterbleiben muß, sie werden nur insofern herangezogen, als sie für einen bestimmten Gedankengang in Betracht kommen.

alters unverändert hält[2]). Diese Daten der Begriffsgeschichte erweisen sich als wichtige chronologische Anhaltspunkte im Hinblick auf die strukturelle Entfaltung Europas, ja auch auf den Rhythmus dieses Prozesses.

Die Genesis Europas wird oft als die Symbiose von Antike, Christentum und Germanentum, als eine traditionelle Begriffstrias aufgefaßt, die letzten Endes auf Ranke zurückgeht. Zweifelsohne bestand die Grundlegung Europas darin, daß das Christlich-spätantike und das Barbarisch-germanische sich teils gegenseitig vernichtete, teils gegenseitig beeinflußte, wodurch sich im Laufe der 6.—8. Jahrhunderte eine Struktur entwickelte, die nunmehr weder „römisch", noch „barbarisch" war, sondern ein neues Drittes: feudal. In gewissem Sinne kündigte sich auf der Ebene der Begriffsbildung diese Symbiose durch das gleichzeitige Auftauchen der erwähnten „Europa"-Konzeption an. Doch sowohl die Symbiose als auch die Konzeption waren noch frühreif, solange zwischen den geographischen und kulturellen Aspekten des Begriffs eine so große Diskrepanz bestand. „Europa" erstreckte sich damals im letzteren Sinne nur bis zur unteren Elbe, und von dort bis zur westlichen Grenzzone des einstigen Pannonien. Der Nordteil und die östliche Hälfte des geographischen Europa führte damals denselben Sammelnamen wie noch im 5. Jahrhundert die Völkerwelt diesseits des Rheins: „die Barbaren".

Von einer Einheit der europäischen Geschichte läßt sich erst vom Zeitpunkt an sprechen, seitdem der geographische und sozial-kulturelle Inhalt dieses Begriffes im wesentlichen — wenn auch nicht völlig — zusammenfielen; mit anderen Worten: seitdem diese neuere Region der „Barbaren" im Rahmen eines bestimmten Staatssystems zum Teil einer organisch verschmelzenden geschichtlichen Einheit geworden war. Diese sich vollziehende Symbiose wird etwa um 1100 durch die Festigung der bereits erwähnten „Europa"-Konzeption angedeutet. Nach der Jahrtausendwende hat sich aber nicht nur die räumliche Einheit Europas herausgestaltet, sondern gleichzeitig damit entfaltete sich als seine innere strukturelle Charakteristik auch jene eigenartige Dynamik der europäischen Geschichte, deren Ansätze um 1050—1100 von Marc Bloch in einer so meisterhaften Analyse aufgezeigt wurden[3]). *Le deuxième âge féodal,* „das zweite Feudalzeitalter", und der Aufbau Europas im

---

[2]) Dazu vgl. u. a. H. Gollwitzer, Zur Wortgeschichte und Sinndeutung von „Europa".: *Saeculum* 2 (1951), S. 161—172.; G. Barraclough, Die Einheit Europas im Mittelalter.: *Die Welt als Geschichte* 11 (1951), S. 97—122.; H. Aubin, Der Aufbau des Abendlandes im Mittelalter.: *Historische Zeitschrift* 187 (1959), S. 497—520.

[3]) M. Bloch, La société féodale. La formation des liens de dépendance. Paris 1939, S. 95—115. Zu dieser Problematik jüngstens J. Le Goff, Das Hochmittelalter (Fischer Weltgeschichte, 11.) Frankfurt am Main 1965, S. 14 ff.

räumlichen Sinne hängen eng zusammen; aus ihrer Wechselwirkung entwickelt sich die eigentliche europäische Geschichte.

„Europas Geburt", *Making of Europe,* erscheint in dieser Perspektive als ein langwieriger Prozess, der sich im Grunde genommen in zwei geschichtlichen Phasen vollzieht. Die erste Phase — etwa vom 5. bis 8. Jahrhundert — brachte die Grundlegung, die zweite — etwa vom 9. bis 11. Jahrhundert — die Vollentfaltung Europas. Ihrer Bedeutung nach sind diese Phasen selbstverständlich nicht gleichrangig: dementsprechend ist in ihren Ergebnissen immer etwas Primäres, bzw. Sekundäres geblieben. Dies ändert aber nichts am Vorhandensein gewisser innerer Analogien. Beide sind anfangs durch den Antagonismus einer universellen Einheit und einer heterogenen Vielheit von barbarischen Völkern determiniert worden. In diesem Sinne läßt sich also im Entstehungsprozess Europas von älteren und neueren Barbaren sprechen. Beide Geschichtsphasen nahmen mit Invasionen von Barbaren ihren Anfang[4]). Das *Imperium Romanum,* von inneren Krisen erschüttert, wurde damals von Goten, Wandalen, Franken, Burgundern, Langobarden usw. überschwemmt; nunmehr, d. h. im Laufe des 9. Jahrhunderts, als sich die Auflösung der als *Imperium Christi* aufgefaßten Karolingischen Einheit als eine neue Krise erwies, wurde das Christentum von einer zweiten Welle der Invasionen barbarischer Völker bestürmt. Nachdem das Vordringen des Islams bis zur Hälfte des 8. Jahrhunderts die ganze Südhälfte des einstigen *Orbis Latinus* abgerissen hatte, und die Wellen der slawischen Völkerwanderung mitsamt den Ankömmlingen der osteuropäischen und innerasiatischen Steppenwelt — Awaren, Bulgaren — den Raum vom Baltikum bis zur unteren Donau ausgefüllt hatten, drangen, vom Ende des 8. Jahrhunderts an, vom Norden und Westen her die Normannen, vom Osten her, seit 862, die Ungarn in das christliche Europa ein. Die Voraussetzungen im 9./10. Jh. unterschieden sich allerdings von denen des 5. Jh.s wesentlich; dies ändert aber wenig daran, daß die Lösung des geschichtlichen Problems in beiden Fällen in der Überwindung einer gegebenen Krise und im Fortschritt einer gewissen Integration bestand.

Unter dem Aspekt der ungarischen Geschichte steht im Brennpunkt der Bewältigung dieser Krise die Gestalt des Königs *Stephan.* Vom Gesichtspunkt der Universalgeschichte aus stellt die Entstehung des ungarischen Staates eine Komponente der vollen Entfaltung Europas dar. Dies sind also die Dimensionen, die den Gegenstand meiner Ausführungen im breitesten Sinne determinieren. Zwei Fragen sollten aber noch in diesem Zusammenhang etwas genauer ins Auge gefaßt werden. Und zwar erstens: inwieweit ist die erwähnte Analogie zwischen den älte-

---

[4]) Eine klare Zusammenfassung dieser Vorgänge bei L. M u s s e t, Les invasions. Le second aussaut contre l'Europe chrétienne, VIIe—XIe siècles. Paris 1965.

ren und neueren Barbaren Europas berechtigt? Zweitens: inwieweit sind wir berechtigt, im obigen Sinne von einer Analogie der historischen Situation zu sprechen?

*

Es ist seit langem problematisch, ob die sozialen, politischen, rechtlichen oder geistigen Strukturelemente, welche neben dem christlich-spätantiken Erbe im Aufbau Europas eine bestimmte Rolle gespielt haben, als etwas „spezifisch Germanisches" aufgefaßt werden können. Ob das Wort „Germanisch" ein adäquater sozialhistorischer oder rechts- und verfassungsgeschichtlicher Terminus sei[5])? Fassen wir in erwähntem Sinne die Genesis von Europa etwas breiter auf, als dies im 19. Jahrhundert üblich war, so wird ersichtlich, daß die ehemaligen und neuen Barbaren, die zukünftigen Komponenten Europas, aufgrund gewisser wesentlicher sozialgeschichtlicher Kriterien „auf einen gemeinsamen Nenner" zu bringen sind. Es scheint sogar, als wäre gerade das Vorhandensein dieses „gemeinsamen Nenners" entscheidend dafür gewesen, ob eine politische und ethnische Einheit zum Bestandselement Europas werden sollte.

Das offenbar extremste Beispiel dafür bietet nicht sosehr die Welt der Slawen, sondern vielmehr gerade das ungarische Volk, dieses sozusagen „unregelmäßige" Gebilde in der Völkerstruktur Europas. Dieses Volksgebilde mit seiner finnougrischen Grundschicht und Sprache, aber mit seiner sozialen und politischen Organisation türkischen Charakters ist die einzige unter den vom Küstengebiet des Schwarzen Meeres seit dem 5. Jahrhundert nacheinander nach dem Westen strömenden nomadischen oder halbnomadischen Völkerschaften, welche unter Beibehaltung ihrer politischen und ethnischen Existenz zum Bestandteil des christlichen Europa geworden ist. Dieses Volk brach gegen Ende des 9. Jahrhunderts aus einer Region auf, deren Verhältnisse für das moderne Geschichtsbild des Westens nicht weniger nebelhaft sind, als es zur Zeit *Reginos von Prüm* der Fall war, der um 900 als erster für das Abendland einen Sammelbericht über dieses bis dann unbekannte Volk (*gens . . . retro ante seculis inaudita, nec nominata*) vorlegte[6]). Wenn die Forschungsergebnisse der ungarischen Archäologie, Turkologie, Byzantinologie, Linguistik und Urgeschichte aus sprachlichen Gründen zum großen Teil außerhalb des Horizonts geblieben sind, so

---

[5]) Neuerdings hat hauptsächlich Fr. Graus in mehreren Arbeiten auf die Labilität dieser Begriffsanwendung hingewiesen. Siehe u. a: Deutsche und slawische Verfassungsgeschichte.: *Historische Zeitschrift* 197 (1963), S. 265—317.

[6]) Reginonis Chronicon ad a. 889. Recogn. Fr. Kurze. SRG (in usum schol.) Hannoverae 1890, S. 131—133. Zum Nachweis der Ungarn im Westen im 9.—10. Jh. siehe E. Moór, Die Benennung der Ungarn in den Quellen des IX. und X. Jahrhunderts.: *Ural-Altaische Jahrbücher* 31 (1959), S. 191—229.

ist daran in erster Linie die ungarische Editionspraxis schuld[7]). In der Tat war dieser Raum — damals nach antiken Reminiszenzen *Scythia* genannt — als der westliche Flügel des innerasiatischen alttürkischen Machtbereiches, in seiner Mitte mit dem im 7.—10. Jh. blühenden Chasarenreich, nur vom westlichen Christentum isoliert; in der Nachbarschaft und unter den Einflüssen zweier anderer Hochkulturen, Byzanz und des Islam, war er aber der Träger einer spezifischen Kultur und Sozialstruktur, die trotz aller ihrer nomadischen Grundzüge weitaus nicht so fremd den Charakterzügen der übrigen Barbaren Europas war, wie dies im allgemeinen behauptet wird. Sie ist unter anderem auch dem Modell nicht fremd, das oft als „germanisch" bezeichnet wird.

Worin besteht dieses Modell, abstrahiert von der Geschichte der sogenannten germanischen „Völkerwanderungen"? Von der Seite der politischen Organisation her gesehen, handelt es sich um einen Übergangstyp zwischen den kleinen, sogenannten „Stammeskönigtümern" der Tacitus-Zeit und den frühmittelalterlichen Territorialstaaten, der eine spezifische, viele Stämme und Splittergruppen integrierende Form der Herrschaftsbildung verkörpert: an Stelle des Stammeskönigs sakralen Charakters, *rex*, vereinigt ein Heerführer, *dux*, eine größere Volkseinheit unter seiner Macht, während die Basis seiner Macht und das grundlegende Strukturelement der Organisation des Volkes die Gefolgschaft darstellt. Dem Ordnungsbegriff der modernen Forschung nach handelt es sich um den Typ „Heerkönigtum"[8]). Wird die Herrschaft des Heerkönigs dauerhaft, so wird aus seinem Geschlecht (ahd. *kunni*) eine Dynastie, aus seiner Macht entwickelt sich die königliche Macht (*kuning*), die dann charismatische Charakterzüge annimmt. Die Voraussetzung für diesen Prozeß ist eine relativ tiefgegliederte Sozialstruktur, seine ethnosoziologische Projektion hingegen besteht meistens darin, daß innerhalb der ursprünglich ethnisch heterogenen, „gefolgschaftlich" organisierten Volkseinheit sich eine Art *Ethnos*-Bildung vollzieht, an die sich die barbarische Konzeption des „Volksrechts" genau so anlehnt wie die Bewußtseinselemente einer breiteren Traditionsbildung. Die jüngste Forschung faßt den ganzen Komplex unter dem Begriff „Gentilismus" zusammen[9]). Von der bekannten Typologie

---

[7]) Eine gute Literaturübersicht ist im Werk von Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica. Bd. I—II (Berlin 1958) enthalten. Vgl. Ders., Die byzantinische Kultur und das mittelalterliche Ungarn.: *Sb. der deutschen Akademie zu Berlin. Kl. für Phil. usw.* Jg. 1955, Nr. 4 (Berlin 1956) S. 6—16.

[8]) W. Schlesinger, Über germanisches Heerkönigtum. In: „Das Königtum. Seine geistigen und rechtlichen Grundlagen". (Vorträge und Forschungen, III.) Lindau—Konstanz 1956, S. 105—141.

[9]) R. Wenskus, Stammesbildung und Verfassung. Das Werden der frühmittelalterlichen gentes. Graz 1961, S. 15—105.

Theodor Mayers ausgehend[10]), handelt es sich hier um eine spezifische, barbarische Erscheinungsform des „Personenverbandsstaates", welche eine bestimmte soziale, ja ethnosoziologische Struktur voraussetzt und in der Bewußtseinssphäre von einer bestimmten Gesamtheit von Meinungen über Recht, Herrschaft, politische Loyalität usw. gekennzeichnet wird. Diese Elemente sind aber so, in ihrer Gesamtheit, nicht im allgemeinen für „das Germanentum" kennzeichnend, sondern eigentümlicherweise für jene größeren Völkerschaften, die an der Wende des Altertums zum Mittelalter eine erhebliche Rolle gespielt haben; andererseits erscheinen dieselben Elemente unter anderen geographischen und historischen Umständen, aber unter ähnlichen sozialen Bedingungen als mehr oder minder konstitutive Faktoren auch anderer Gesellschaften.

Es würde uns zu weit führen, versuchten wir hier auf die innerasiatischen oder osteuropäischen Verhältnisse des frühen Mittelalters aufgrund von Analogien und Abweichungen ausführlicher einzugehen. Es soll nur im allgemeinen darauf verwiesen werden, daß das kohäsive Strukturelement der „Nomadenstaaten" — sogar „Nomadenreiche" — überall die Gefolgschaft war[11]); die Teilung der Macht in eine sakrale, charismatische und militärische Sphäre scheint eine ganz allgemeine Erscheinung gewesen zu sein[12]); die neue Herrschaftsbildung erfolgt auch hier gewöhnlich durch das Selbständigwerden des Vizeherrschers, oft des Herrführers[13]) usw. Bleiben wir aber bei jenem Volksgebilde, dessen zusammenfassender eigener Name finno-ugrischen Ursprungs *madjar* (= *magyar*) war, seine in Europa durch altrussische Vermittlung verbreitete Benennung — *Ungri, Ungarn* — hingegen auf seine den Türken verwandte Organisation und Vorgeschichte verweist, da sie dem Namen jenes Steppenstammverbandes entstammt, in dessen

---

[10]) Th. Mayer, Die Ausbildung der Grundlagen des modernen deutschen Staates im hohen Mittelalter.: *Historische Zeitschrift* 159 (1939), bes. S. 462—464.

[11]) Gy. Györffy, Die Rolle des *buyruq* in der alttürkischen Gesellschaft.: *Acta Orientalia Hungarica* 11 (1960), S. 169—179. Vgl. früher Gy. Németh, Wanderungen des mongolischen Wortes *nökör* ‚Genosse'.: *Acta Orientalia* 3 (1953), S. 10—11.

[12]) A. Alföldi, A kettős királyság a nomádoknál [Das Doppelkönigtum bei den Nomaden]. Károlyi Árpád-Emlékkönyv [Festschrift]. Budapest 1933, S. 28—39.; neuerdings (mit weiteren Literaturangaben) Gy. Györffy, Kurszán és Kurszán vára. A magyar fejedelemség kialakulása és Óbuda honfoglaláskori története [Kurzan und Kurzans Burg. Die Entstehung des ungarischen Großfürstentums und die Geschichte von Óbuda-Altofen zur Zeit der Landnahme].: *Budapest Régiségei* 16 (1955), S. 9—34. Eine Übersicht der Verhältnisse in den Nomadenreichen des Frühmittelalters ebda. S. 11—15.

[13]) Mehrere Beispiele dafür bietet z. B. die Geschichte des alttürkischen Reiches. Vgl. dazu die noch immer grundlegenden Darstellungen von J. Marquart, Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig 1906 und E. Chavannes, Documents sur les Tou-kiue [Turks] occidentaux. St. Péterbourg 1903.

Rahmen die Proto-Ungarn um 463 im Gebiete des Pontus erschienen sind — *onogur,* (d. h. „zehn Stämme"). Die Entstehung des Ungartums im politischen Sinne erfolgte — gemäß den arabischen, persischen und byzantinischen Quellen aus dem 9. und 10. Jh. — in der oben umrissenen Region, zwischen dem Don und der unteren Donau, und zwar auf solche Weise, daß eine bereits früher zusammenhängende Gruppe von finno-ugrischen und verschiedenen Stämmen ethnisch-türkischen Ursprungs vielleicht bereits im 8. Jh. (aber jedenfalls vor 830) unter der Führung eines chasarischen Würdenträgers aus dem Verband des Chasarenreichs ausschied und politisch selbständig wurde. Im 9. Jh. war dieser Würdenträger (*kündü*) der sakrale Herrscher des ungarischen Volkes, neben dem ein Vizeherrscher (*gyula*) die militärische Führung ausübte. Nachdem die Madjaren Pannonien erobert hatten (896), wurde nach einigen Jahren der diese letztere Würde tragende *Árpád* (in der obigen Terminologie ein „Heerkönig") der Alleinherrscher; aus seinem Geschlecht entstand eine heidnisch-sakrale Dynastie[14]). Dieser entstammte vor einem Jahrtausend der erste christliche König Ungarns, *Stephan*[15]). Das grundlegende Element dieser Herrschaftsbildung war bereits vor dem 9. Jahrhundert die ethnisch heterogene und sozial gegliederte Gefolgschaft, die, von der unmittelbaren Umgebung des Herrschers angefangen, bis zur Führerschicht der einzelnen Stämme und bis zu den niedrigeren Bewaffneten verschiedene, aber gleicherweise unmittelbar vom Herrscher abhängige soziale Elemente in eine Einheit zusammenfaßte und als solche die politisch-militärische Einheit des Volkes garantierte. Der ungarische *jobbágy* (ursprünglich: „Gefolgsmann") ist analog mit den aus den alttürkischen Inschriften des 8. Jahrhunderts bekannten *buyruq,* was wiederum nicht nur mit der Struktur der altslawischen *družina* eine innere Verwandtschaft aufweist, sondern z. B. auch weitgehend mit der fränkischen *trustis-leudes*[16]). Anstatt in weitere Einzelheiten einzugehen, sei es mir erlaubt, nur auf die Begriffsprojektion dieser Machtstruktur hinzuweisen. Der altungarische Vor-

---

[14]) Dieser Vorgang wurde von Györffy, Kurszán és Kurszán vára, S. 16—28 eingehend analysiert.

[15]) Das Geburtsjahr von König *Stephan* ist in den Chroniken verschieden angegeben (967, 969, 975). Zu dieser Problematik s. neuerdings E. Mályusz, I. István születési éve [Das Geburtsjahr von Stephan I.].: *Levéltári Közlemények* 39 (1968), S. 199—204.

[16]) Über die Rolle der Gefolgschaft (urspr. der *jobbágy*-Schicht) in der sozialen-politischen Struktur der altungarischen Gesellschaft Gy. Györffy, A magyar nemzetségtől a vármegyéig, a törzstől az országig [Von der altungarischen Sippe bis zum Komitat, vom Stamm bis zum *ország* ‚Königtum, Königreich, Land'].: *Századok* 92 (1958), S. 39—42, 590—595.; ein Versuch zur Erklärung der osteuropäischen Parallelerscheinungen L. Makkai, Les caractères originaux de l'histoire économique et sociale de l'Europe orientale pendant le Moyen Age.: *Acta Historica Academiae Scient. Hung.* 16 (1970), S. 263 ff.

läufer des ungarischen Wortes *ország* (heute: „Land, Reich") war *urusság*, eine Ableitung von *úr* (ursprünglich nicht nur „Herr", sondern auch „Fürst, Herrscher"), was ursprünglich sowohl das Gefolge des Herrschers als auch den quasi-abstrakten Begriff der „Herrschaft" und zugleich deren räumliche Ausbreitung bedeutet hatte. Wir dürfen nicht außer Acht lassen, daß das früheste Äquivalent für *regnum* in den althochdeutschen Glossen *hêrtuom*, eine Ableitung von *hêrro* (ursprünglich „Gefolgsherr", und *per analogiam* „Herrscher") ist, obwohl zwischen den beiden keine genetische Verbindung bestehen kann, bloß eine Analogie des Gedankenmechanismus, was wiederum auf tiefere Analogien hinweist[17]). Dieses Machtgebilde — quasi ein halbnomadischer „Personenverbandsstaat" — faßte bei den Ungarn im 9./10. Jh. eine in drei Schichten gegliederte Sozialstruktur zusammen — „Große, Gefolgsleute, Freie" —, die sich auf eine große Menge von Sklaven stützte. Gleichzeitig wurde aber das dominante Element der Gesellschaft, von der gemeinsamen Abstammungstradition angefangen, durch ein einheitliches System der Gewohnheitsrechte bis zur Einheit der Mythos- und Vorstellungswelt mittels spezifischer „gentilizischer" institutioneller und Bewußtseinselemente verknüpft, deren Überreste sich aus den Chroniken des 11./12. Jh.s und aus sprachlichen und Folklormotiven rekonstruieren lassen, ähnlich wie der germanische Gentilismus aus den Quellen des 6./8. Jh.s[18]).

Im Rahmen eines Vortrags ist es nicht möglich, die angedeuteten Zusammenhänge ausführlich zu erörtern, so daß ich mich hier notwendigerweise axiomatisch auszudrücken habe. Es scheint also einerseits, daß die früheren und späteren barbarischen Komponenten Europas aufgrund von bestimmten sozialgeschichtlichen Kriterien auf einen „gemeinsamen Nenner" gebracht werden können, unabhängig von ihrer ethnischen Zusammensetzung und — in diesem Fall — von ihrer akzidentellen kulturellen Mannigfaltigkeit; wobei es nebensächlich ist, ob diese Begriffseinheit durch „barbarisch-präfeudale" (oder „protofeudale") Qualifikation oder durch irgendein anderes typologisches Fachwort zum Ausdruck gebracht wird. Es scheint ferner im krisen- und konfliktreichen Prozeß der Herausbildung Europas das Gesamt-

---

[17]) Zum Problem des Begriffes *ország* im Altungarischen I. Kniezsa, A magyar állami és jogi terminológia eredete [Der Ursprung der ungarischen staatlichen und rechtlichen Terminologie]. *A MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztálya Közleményei* 7 (1955), bes. die Beiträge von F. Eckhardt und D. Pais, S. 245, 260—262. Zum *hêrtuom* W. Schlesinger, Herrschaft und Gefolgschaft in der germanisch-deutschen Verfassungsgeschichte. Beiträge zur Verfassungsgeschichte des Mittelalters. Göttingen 1963, S. 12.

[18]) Darüber ausführlich mein noch ungedrucktes Manuskript („Gentilismus". Das Problem des barbarischen ethnischen Bewußtseins), und eine kurze Zusammenfassung in *Történelmi Szemle* 15 (1972).

vorhandensein dieser Elemente die Vorbedingung dafür gewesen zu sein, daß eine politische und ethnische Einheit erhalten bleibe oder spurlos verschwinde. Eine Reihe von Gegenbeispielen läßt sich erwähnen, von den ehemaligen germanischen Stämmen und Völkerschaften angefangen — Markomannen, Sueben, Cherusker usw. — bis zu den verschwundenen neueren Barbaren — Awaren, Proto-Bulgaren, Elbslawen usw.

Diese Strukturelemente waren vorhanden in der Gesellschaft, die im Westen mit *barbarica gens Ungarorum* bezeichnet wurde und die am Rande des damaligen christlichen „Europa" um 900 den Raum in Besitz nahm, der von den Zeitgenossen als „Einöden der Pannonier und Awaren" (*Pannoniorum et Avarum solitudines*) in Evidenz gehalten wurde. All diese Strukturelemente bedeuteten aber selbst in ihrer Gesamtheit bloß gewisse Voraussetzungen; bestimmte historische Umstände zwangen dieses Volk dazu, ein Teil Europas zu werden.

*

Damit sind wir bei der einleitend gestellten zweiten Frage angelangt. Indem wir vorher auf gewisse Parallelen zwischen der historischen Situation des 5. und 9. Jh.s verwiesen, sprachen wir natürlich von keiner Identität. Die Geschichte läßt sich nicht wiederholen. Die Analogie besitzt ihre Gültigkeit allein im Hinblick auf die angedeuteten Beziehungen; ansonsten treten gerade die Verschiedenheiten in den Vordergrund. Die christliche Welt war äußerlich armseliger als einst das selbst noch in seinem Verfall imposante Rom, in ihrem Inneren erwies sie sich jedoch kräftiger. Wurde die zweite Phase der Entstehung Europas genauso durch Expansionen der Barbaren angekündigt wie die erste, erfolgte doch kurz danach ein Rollenwechsel: die Expansion des Christentums gegen die Barbaren. Daran beteiligte sich schon auch Byzanz, das bis zum 9. Jh. die „römischen" Traditionen und teilweise auch die römischen *limes* erfolgreicher (wenn auch starrer) gegen die Invasionen verteidigte; in dieser Hälfte des *orbis latinus* hatte die antik-barbarische Symbiose erst jetzt ihren Anfang genommen. Die Expansion des christlich-feudalen Europa begann eigentlich aus zwei Richtungen, nämlich von diesen beiden Polen her, und zwar bereits in der zweiten Hälfte des 9. Jh.s. Die ersten Erfolge zeigen sich in der Pazifikation des bulgarischen Kaganats, 864, und in den ersten christlichen Einwirkungen in Kiew, 882, andererseits im Eindringen des westlichen Christentums bei den westlichen Slawen, von den Kroaten, 852, bis zum mährischen Fürstentum, 862—882. In der Mitte des 10. Jh.s wurde auch die Invasion der kämpferischsten Neubarbaren, der Normannen um 930, und in der Schlacht bei Augsburg 955 auch die der Madjaren gebrochen. Durch eine neuere *renovatio Imperii,* durch die Entstehung des Reiches der Ottonen 962, ist auch der politische Rahmen

der christlichen Invasion zustande gekommen, nachdem das Magdeburger Bistum bereits früher, 955, ins Leben gerufen worden war, *ad dilatandos fidei Christianae terminos et Sclavorum indomitas gentes iugo Christi subdendas.* Ähnliche Funktionen strebte das Passauer Bistum den Ungarn gegenüber an. In der zweiten Hälfte des 10. Jh.s wurde der christliche Westen von einem zuversichtlichen Optimismus erfaßt, im Gegensatz zu der früheren chiliastischen Weltuntergangsstimmung. In einem den Kaiser *Otto* verherrlichenden Gedicht von 981, das die Völker, die die Macht des Kaisers befürchten, vor ihr zittern und im Begriffes sind, „sich ihr zu unterwerfen", aufzählt, „grunzt" der Slawe und „knirscht mit den Zähnen" auch der Ungar (*Sclavus grunniat, Ungarus strideat*). *Leo von Vercelli* vergleicht in einem seiner Gedichte (aus d. J. 998) den Papst und den Kaiser mit zwei Himmelskörpern, die das Dunkel von der Erde vertreiben; die Waffe des einen ist das *verbum,* die des anderen das *ferrum,* d. h. das Schwert[19]).

Dem Wort, dem Kreuz ebnete das Schwert den Weg. Vieles war aber davon abhängig, wer das Schwert schwang. Die Lage ist auch in dieser Hinsicht anders als im Falle der früheren Barbaren. Jene hatten Rom besiegt; die selbst noch in ihren Ruinen weiterlebende antik-christliche Welt hatte aber ihrerseits im Laufe von zwei bis drei Jahrhunderten zum großen Teil ihre Besieger absorbiert. Um die Jahrtausendwende bestand die Möglichkeit, daß die Verbreitung des Christentums und des Feudalismus von den Herrschern der barbarischen Völker selbst vollzogen werden konnte unter Beibehaltung des politischen und ethnischen *status quo.* Dies trifft jedoch nur für den Fall zu, daß die Herrscher selbst das Schwert in der Hand hielten und es selbst gegen die uralten Traditionen des eigenen Volkes, gegen seine traditionellen sozialen Bande wendeten. Eine Vorbedingung dafür lag in der Umstellung des vorhandenen, auf lockerem Personenverband beruhenden Herrschaftssystems auf institutionell-territoriale Grundlagen.

Die Entstehung des ungarischen Staates wurde früher mit der Rezeption fränkischer Institutionen erklärt. Nach einer neueren Hypo-

---

[19]) Zum politischen Hintergrund der Entstehung des ungarischen Staates P. E. Schramm, Kaiser, Rom und Renovatio. Studien und Texte zur Geschichte des römischen Erneuerungsgedankens. Leipzig—Berlin 1929, Bd. I, S. 87 ff., 153 ff. (die zitierten Stellen hier, Bd. II, S. 61, 63—64). Vgl. J. Balogh, A magyar királyság megalapitásának világpolitikai háttere [Der weltpolitische Hintergrund der Gründung des ungarischen Königreichs]. *Századok* 66 (1932), S. 152—168. Das Thema wurde neuerdings mehrfach diskutiert. S. z. B. M. Uhlirz, Die Rolle der Nationalstaaten Polen und Ungarn sowie Venedigs in dem ecclesiastischen Imperium Kaiser Ottos III.: Atti del X Congresso Internazionale dei scienze storiche (Roma 4—11 Settembre, 1955). Roma 1957, S. 418 ff., ferner: Riassunti delle Communicazioni, Vol. VII, S. 206 ff.; Gy. Székely, Gemeinsame Züge der ungarischen und polnischen Kirchengeschichte des XI. Jahrhunderts.: *Annales Universitatis Scient. Budapestinensis. Sectio Historica* 4 (1962), S. 55—80.

these sei das ungarische Königtum auf slawischen Grundlagen zustande gekommen. Beide Hypothesen sind einseitig und in dieser Form nicht beweisbar. Zugegeben, die Terminologie der königlichen Dekrete aus dem 11. Jh. ist jener der fränkischen Kapitularien verwandt, aber die sich in ihnen widerspiegelnden sozialen und politischen Verhältnisse erinnern uns vielmehr an die Struktur der Merowinger-Zeit im 6. und 7. Jh. als an die vom Lehenswesen durchdrungenen zeitgenössischen westeuropäischen Zustände; eine unmittelbare Übernahme von Institutionen ist also historisch schwer zu erklären. Wahr ist auch, daß viele Begriffe der staatlichen und kirchlichen Organisation im Ungarischen mit slawischen Lehnwörtern bezeichnet werden, die Institutionen selbst lassen sich aber bei den früheren slawischen Staatsbildungen des Karpatenbeckens nicht nachweisen[20]). Demgegenüber — wie bereits früher umrissen — sind die Elemente einer barbarischen Machtstruktur in der ungarischen Vergangenheit bereits lange vor 900 nachweisbar.

Dessenungeachtet helfen uns weder eine Art Entlehnungstheorie, noch irgendein einseitiger Autochtonismus weiter. Die neuesten Ergebnisse der Geschichtsforschung, der Archäologie und der historischen Geographie bestätigen die Auffassung, daß es zwischen dem nomadischen „Personenverbandsstaat" und dem um die Jahrtausendwende entstehenden christlichen *regnum* kein Vakuum gab. Das massenhafte Fundmaterial der kürzlich freigelegten, sogenannten „gemeinen Gräberfelder" beweist, daß die Symbiose des heidnischen Ungartums und der christlich-slawischen Bevölkerungselemente bereits im Laufe des 10. Jh.s erheblich fortgeschritten war[21]). Dieser Umstand läßt sich grundlegend dadurch erklären, daß die landnehmende ungarische Gesellschaft nicht irgendeine homogene nomadische Kriegerschicht war, die die eroberte Bevölkerung überlagerte, wie man das auch heute noch oft

---

[20]) Dieser Fragenkomplex wird noch immer diskutiert. Siehe zusammenfassend L. Elekes, A középkori magyar állam története megalapitásától mohácsi bukásáig [Geschichte des ungarischen Staates im Mittelalter von seiner Gründung bis zu seinem Fall bei Mohács]. Budapest 1964, S. 9—64. Vgl. I. Kniezsa, Slawische Bestandteile der ungarischen staatlichen und juridischen Terminologie.: *Studia Slavica* 1 (1955), S. 363—370. Aus der älteren Literatur: P. Váczy, Die erste Epoche des ungarischen Königtums. Budapest 1935.; J. Deér, Heidnisches und Christliches in der altungarischen Monarchie (Acta R. Universitatis Hung. Francisco-Josephinae). Szeged 1934.

[21]) G. Fehér, Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slawen des mittleren Donaubeckens.: *Studia Slavica* 3 (1957), S. 7—58.; Ders., Beiträge zum Problem des ungarisch-slawischen Zusammenlebens. *Acta Archaeologica* 8 (1957), S. 269—318.; A. Kralovánszky, Beiträge der Ausgestaltung, Chronologie und der ethnischen Bestimmung des sog. Schläfenringes mit S-Ende.: *Studia Slavica* 5 (1959), S. 327—361.; W. Kočka, Archäologisch-anthropologische Korrelationen zwischen Ungarn und Slawen im X.—XII. Jahrhundert.: *Acta Archaeologica* 17 (1965), S. 55—58.

anzunehmen pflegt. Als Ergebnis einer solchen „Überschichtung" werden die Eroberer in der Regel von den Eroberten assimiliert. Wenn in Pannonien gerade umgekehrt die slawische Bevölkerung im Inneren des Karpatenbeckens etwa im Verlaufe von zwei Jahrhunderten vom Ungartum assimiliert wurde, so erklärt sich dies daraus, daß diese Gesellschaft im sozialen Sinne relativ tiefgegliedert und in seinem dominanten Element ethnisch homogen war. Es verschmolzen die ungarischen und slawischen Gesellschaftselemente — die Sklaven mit den Sklaven, die Krieger mit den Kriegern usw. — aufgrund ihrer Lebens- und Interessengemeinschaft relativ schnell[22]).

Aber auch die nomadische Herrschaftsform erstarrte nicht. Die neueren Forschungen haben auf diesem Gebiet, hauptsächlich von der komplexen historischen Analyse der Ortsnamen ausgehend, beachtliche Ergebnisse erzielt[23]). Ortsnamen, deren Ursprung auf die Stämme zurückgeht und die über das Territorium Ungarns verstreut massenweise vorhanden sind, sind nicht die Spuren ehemaliger Stammesgebiete, sondern umgekehrt das Ergebnis künstlicher militärischer Ansiedlungen. Diese Ortsnamen kommen regelmäßig um die Fürstenzentren aus dem 10. Jh. bzw. entlang den Grenzen von relativ selbständigen Siedlungsgebieten der Stämme und Sippen vor; ein Beweis dafür, daß die Großfürsten des 10. Jh.s die Kriegerschicht der Stämme als Bestandteile einer einheitlichen fürstlichen Gefolgschaft systematisch ansiedelten, teils zum Schutz ihrer eigenen Machtzentren, teils zur Kontrolle von renitenten Elementen. Gleichzeitig begann auch der Übergang von der nomadischen Bewaffnung zur Kriegführung westlichen Charakters: im archäologischen Fundmaterial dieser militärischen Siedlungen herrscht statt dem leichten Säbel das schwere, zwei-

---

[22]) Über die Rolle der breiten altungarischen Sklavenschicht in der Assimilation der hauptsächlich slawischen Bevölkerung des mittleren Karpatenbeckens I. Kniezsa, Magyarország népei a XI. században [Die Völkerschaften Ungarns im XI. Jh.]. In: Szent István Emlékkönyv [Festschrift]. Budapest 1938, Bd. II, S. 375 ff. (bes. S. 452—456). Neuere Forschungen über die Sozialstruktur der altungarischen Gesellschaft: A. Bartha, Hungarian society in the tenth century and the social division of labour.: *Acta Historica* 9 (1963), S. 333—360.; Ders., A IX—X. századi magyar társadalom [Die ungarische Gesellschaft im IX.—X. Jh.]. Budapest 1968.; P. Váczy, A korai magyar történet néhány kérdéséről [Über einige Fragen der frühen ungarischen Geschichte].: *Századok* 92 (1958), S. 265—345.; Gy. Györffy, A magyar őstörténet néhány kérdéséről [Über einige Fragen der ungarischen Frühgeschichte].: *Történelmi Szemle* 4 (1961), S. 417—426.; I. Szabó, A falurendszer kialakulása Magyarországon (X—XV. század) [Die Ausgestaltung des Dorfsystems in Ungarn, X.—XV. Jh.]. Budapest 1966, S. 5—26.

[23]) Gy. Györffy, A magyar nemzetségtől ..., S. 43—47.; Ders., A magyar törzsi helynevek [Die aus Stammesnamen entstandenen Ortsnamen]. Névtudományi vizsgálatok [Untersuchungen zur Namenforschung]. Red. S. Mikesy. Budapest 1960, S. 27—34.

schneidige Schwert vor[24]). Andererseits entstanden parallel dazu um die heidnischen Fürstenzentren Ringe von Dörfern, die zu bestimmten Dienstleistungen verpflichtet waren, mit gemischtem slawischem und ungarischem Dienstelement[25]). Diese beiden Prozesse, die wesentliche Voraussetzungen des frühfeudalen Staates sind, nämlich Territorialisierung des Gefolges und des Dienstwesens, datieren in ihren Anfängen etwa aus 950—970.

Diese Jahreszahlen kennzeichnen auch andere wesentliche Umwälzungen. Um 950 übernahmen mächtige Stammesfürsten im Süden des Landes von Byzanz das Christentum[26]). 973 schickte der Großfürst *Géza* (970—997) seine Gesandten nach Quedlinburg zu Kaiser *Otto I.*, bat ihn um Missionare und ließ sich samt seiner Gefolgschaft taufen. Diese Schritte waren die realpolitischen Konsequenzen der historischen Situation, die wir früher als „Expansion Europas" bezeichneten. Doch die Priester des Passauer Bischofs *Pilgrim* erzielten unter dem Volk kaum Ergebnisse, selbst der Großfürst *Géza* blieb halbwegs heidnisch. Zu einem weiteren Schritt genügten die realpolitischen Erwägungen nicht. Dazu bedurfte es mehr, nämlich einer von innerer Überzeugung getragenen Konzeption.

997 starb Großfürst *Géza*. Die Nachfolge beanspruchten zwei Mitglieder der Dynastie. Das eine war das älteste Mitglied der Sippe, der heidnische Fürst (*dux*) der südlichen Gebiete jenseits der Donau, *Koppány*. Seine Herrschaftsansprüche stützten sich auf die traditionelle Legitimität, dem aus dem Geblütsrecht folgenden Senioritätsprinzip der Erbfolge. Der andere Bewerber war ein noch ganz junger Sohn *Gézas, Wajk* (*Vajk*), der seinen bei der Taufe erhaltenen christlichen Namen *Stephan* (*István*) nicht nur äußerlich trug, sondern auch seine Konsequenzen mitempfand, war ja sein Erzieher *Sankt Adalbert*. Seine Herrschaftsansprüche basierten nunmehr auf den Ansichten bezüglich der Idoneität des christlichen *rex*. In gewissem Sinne kam das ungarische *regnum* bereits 997 zustande, ehe es noch im rechtlichen Sinne existierte, und zwar in dem Gefecht, in welchem *Stephan* seinen Blutsverwandten und seine heidnisch-barbarischen Anhänger mit unbarmherziger Schonungslosigkeit niederwarf. Man könnte auch sagen, das

---

[24]) K. Bakay, Archäologische Studien zur Frage der ungarischen Staatsgründung. Angaben zur Organisierung des fürstlichen Heeres.: *Acta Archaeologica* 19 (1967), S. 105—173.

[25]) G. Heckenast, Fejedelmi (királyi) szolgálónépek a korai Árpád-korban [Großfürstliche (königliche) Dienstleute im frühen Arpaden-Zeitalter]. (Értekezések a történeti tudományok köréből 53). Budapest 1970.

[26]) Über die anfangs griechischen Antezendenzien der ungarischen Kirchenorganisation M. Gyóni, L'Église orientale dans la Hongrie du XI. siècle.: *Revue d'histoire* comparée 25 (1947), S. 42—49.; Gy. Moravcsik, Die byzantinische Kultur, S. 15 ff.

christliche *regnum* ist symbolisch in der Szene entstanden, die in der Darstellung der frühesten Legenden und Chroniken so plastisch vor uns steht. Vor der Schlacht, an den Ufern des Flusses Gran, ruft der junge *Stephan* seine Gefolgschaft zusammen, die vornehmen Ungarn und die Anführer seines Heeres — zwei Ritter aus Schwaben, *Hont* und *Pazman,* und *Wezellin* aus Wasserburg in Bayern, um sich in der Mitte der Gruppe aufs Gesicht zu werfen und den Patron von Pannonien, Sankt Martin, um den Sieg anzurufen; danach wird ihm ein Schwert umgürtet — *more teutonico,* wie es in den Quellen heißt. Hinter diesem unklaren Motiv steckte wahrscheinlich schon das Moment der *benedictio ensis* oder *gladii*[27]). Die Befehlshaber des Heeres: Ritter aus dem Westen; der Feind: der heidnisch-barbarische Traditionalismus; das Mittel: das vom kirchlichen Segen begleitete Schwert.

Das Schwert ist in der christlichen Herrschaftssymbolik bekanntlich das Symbol der *defensio sanctae Dei ecclesiae.* Mit diesen Worten wurde *Stephan* drei Jahre später, zu Weihnachten des Jahres 1000, von den Krönungsinsignien als erstes das Schwert überreicht, worauf ihm auch die vom Papst übersandte Krone aufs Haupt gesetzt wurde, mittels der der Herrscher im Sinne der damaligen Staatsmystik Anteil am bischöflichen Amt erhielt (*particeps ministerii episcopi*)[28]). Die Symbole drücken tiefe Zusammenhänge aus: jene unentwirrbare Verflechtung von Christentum und Staat, die um die Jahrtausendwende die einzige Möglichkeit darstellte, die Krise innerhalb der barbarischen Struktur zu lösen.

*

Die Entstehung des ungarischen Staates gehört zu jener historischen Verkettung, der auch die Stabilisation des böhmischen, polnischen, dänischen, schwedischen, norwegischen Königtums angehören; der *Heilige Stephan* (997—1038) steht für uns in derselben historischen Reihe wie der Pole *Boleslaw Chrobry* (999—1025), der Böhme *Boleslaw II., der Gottesfürchtige* (967—999), der Norwege *Sankt Olaf* (1015—1028) usw. Das christliche *regnum* erscheint in keiner gesellschaftlichen Sphäre als irgendein *Deus ex machina,* sondern stellt den Gipfelpunkt von längeren historischen Entwicklungen dar; dennoch ist es eine grundlegend neue Erscheinung. *Stephan* hätte die Krone nicht annehmen können, wären nicht in der Gesellschaft und in der Herrschafts-

---

[27]) Eine quellenkritische Untersuchung der Ereignisse neuerdings: Gy. Györffy, Koppány lázadása [Der Aufstand von Koppány].: *Somogy megye multjából I.* Kaposvár 1970, S. 5—30.

[28]) Die Krönung von *Stephan* erfolgte nach der sog. Mainzer Ordo. E. Bartoniek, A magyar királlyáavatáshoz [Zur Frage der ungarischen Königsweihe].: *Századok* 57 (1923), S. 297.

struktur selbst die Voraussetzungen dafür vorhanden gewesen; er hätte sie aber auch nicht tragen können, hätte nicht hinter diesem Symbol eine bewußt neue Konzeption gestanden.

Bezüglich des Inhalts dieser Konzeption verfügen wir über eine wichtige unmittelbare Quelle: den „Libellus de institutione morum", bekannt unter seinem allgemein gebräuchlichen Titel „Die Institutionen [oder: ‚Ermahnungen'] des Hl. Stephan"[29]). Diese Schrift wurde im Namen, auf Veranlassung und nach Weisungen *Stephans* um 1015 von einem unbekannten Geistlichen abgefaßt. Dieses erste Produkt der christlich-lateinischen Literatur in Ungarn ist freilich keine alleinstehende originelle Schöpfung; seiner Gattung nach fügt es sich organisch in jene Reihe von Fürstenspiegeln ein, deren Entstehung mit den Namen *Jonas von Orléans, Hinckmar von Rheims, Walafrid Strabo, Smaragdus* verknüpft ist. Auch bezüglich seines Gedankengutes ist es tief in den erwähnten Werken und in den mit ihnen verwandten Konziliarbeschlüssen, eben in der spätkarolingischen Staatsmystik verankert[30]). Zugleich ist aber eine gewisse Selbständigkeit der Institutionen in formeller wie inhaltlicher Hinsicht auffallend. Ungeachtet der Verwandtschaft mit ihren literarischen Vorbildern weisen die „Institutionen" viele selbständige Motive auf und sind frei von Textübernahmen, Kompilationen und stereotypen Gemeinplätzen, die für diese Gattung seit dem 10. Jh. im allgemeinen kennzeichnend sind, insbesondere nachdem ihr Gedankengut in stereotypen Formeln und in den liturgischen Texten der sogenannten „Krönungsordines" eine feststehende Form gefunden hatte. Auch König *Stephan* wurde nach der Liturgie der um 980 umformulierten sogenannten „Mainzer Ordo" gekrönt[31]). Daß sich der König mit keinem einfachen Kompendium zufrieden gab, ist zweifelsohne ein Beweis dafür, daß er die Gründung seines Königtums nicht bloß als einen realpolitischen Akt verstand, sondern daß er es auch staatstheoretisch untermauern und in das Gefüge Euro-

---

[29]) Hrsg. von J. Balogh in: Scriptores Rerum Hungaricarum (im folgenden: SRH). Ed. E. Szentpétery. Budapest 1938. Vol. II., S. 619—627.

[30]) Über die Entstehung der „Institutionen": J. Balogh, Mit tudunk a szentistváni Intelmek szerzőjéről? [Was wissen wir über den Verfasser der „Ermahnungen" des Hl. Stephan?]. *Magyar Nyelv* 27 (1931), S. 158—165.; über die Quellenzusammenhänge Ders., Szent István „Intelmei"-nek forrásai [Die Quellen der „Ermahnungen" des Hl. Stephan]. In: Szent István Emlékkönyv [Festschrift]. Budapest 1938. Bd. II., S. 235—265.

[31]) Vgl. Anm. 28.; über das Gedankensystem der Krönungsordines P. E. Schramm, Die Krönung in Deutschland bis zum Beginn des Salischen Hauses (1028).: *Zeitschrift für Rechtsgeschichte, Kan. Abt.* 55 (1935), S. 221—272.; über die Erstarrung der Theorie: W. Berges, Die Fürstenspiegel des hohen und späteren Mittelalters. Leipzig 1938, S. 3—7.; P. E. Schramm, Studien zu frühmittelalterlichen Aufzeichnungen über Staat und Verfassung.: *ZRG, Germ. Abt.* 49 (1929), S. 167—232.

pas zu integrieren bestrebt war[32]). Es besteht kein Zweifel, daß König *Stephan,* der bekanntlich der *ars grammatica* kundig war, persönlichen Anteil an der Abfassung dieses Werkes hatte, ebenso, daß in dieser Zeit der „Fürstenspiegel" die Form der Staatstheorie *par excellence* war.

Da ich hier darauf verzichten muß, *Stephans* Wirken in allen Einzelheiten vorzuführen, habe ich den Ausweg gewählt, die „Institutionen" in einigen ihren wesentlichen Punkten der politischen Wirklichkeit gegenüberzustellen — nämlich die Staatstheorie *Stephans* im Rahmen seiner Epoche zu untersuchen, wobei zu sagen ist, daß auf diese Weise das Neue, das *Stephan* dem schon Bestehenden hinzufügte, am besten gezeigt werden kann.[33])

Es ist in diesem Zusammenhang unvermeidlich, einige Worte über die Denkkategorien der Zeit zu sagen. Die Staatsauffassung war damals grundlegend bestimmt von jener Verschmelzung der geistlichen und weltlichen Sphäre, wie sie unter den ersten Karolingern stattgefunden hatte und die — um einen Ausdruck von Walter Ullmann zu gebrauchen — eine spezifische Klerikalisation des politischen Denkens mit sich brachte[34]). Im Sinne dieser Anschauung gibt es nur eine einzige organische Kommunität der Menschheit, die universale Kirche als das mystische *Corpus Christi,* deren Haupt Christus selbst ist — wie diese These zuerst auf dem Pariser Konzil 829 abgefaßt wurde. Jede Verwaltung — weltlicher oder geistlicher Natur — konnte nur innerhalb dieser Kontinuität als ein Teil dieser wirksam werden. Die weltliche Herrschaft war nicht bloß eine relativ berechtigte Notwendigkeit — wie noch bei *Augustinus* —, auch nicht wie im Sinne der frühmittelalter-

---

[32]) Die persönliche Initiative des Königs hebt die sog. *Legenda maior S. Stephani regis* (um 1080) hervor.: SRH, II, S. 391. — Eben der Umstand, daß das Werk auffallend wenige Textübernahmen und kein kompilatorisches Bestreben aufweist, führte zum — übrigens verfehlten und überholten — Versuch, das Bestehen jeglicher Quellenzusammenhänge zu bestreiten; siehe K. Guoth in: *Századok* 76 (1942), S. 43 ff. und ebenda 77 (1943), S. 1 ff.

[33]) Zu den folgenden Erörterungen zusammenfassend: J. Szücs, István király *Intelmei* — István király állama [Die *Institutionen* von König Stephan — der Staat von König Stephan].: *Valóság* 13/10 (1970), S. 1—8.

[34]) W. Ullmann, A History of Political Thought. The Middle Ages. Harmondsworth 1965, S. 74 ff. Zu dieser Problematik siehe G. B. Ladner, Aspects of Mediaeval Thought on Church and State.: *Review of Politics* 9 (1947), S. 403—422.; H. Helbig, Fideles Dei et regis. Zur Bedeutungsentwicklung von Glaube und Treue im hohen Mittelalter.: *Archiv für Kulturgeschichte* 33 (1951), S. 275—306.; E. Ewig, Zum christlichen Königsgedanken im Frühmittelalter. (Vorträge und Forschungen. Hrsg. von Th. Mayer. Bd. III.) Lindau—Konstanz 1956, S. 58—65.; Th. Mayer, Staatsauffassung in der Karolingerzeit. Ebenda, S. 174 ff.; E. Buschmann, Ministerium Dei — idoneitas. Um ihre Deutung aus den mittelalterlichen Fürstenspiegeln.: *Historisches Jahrbuch* 82 (1963), S. 70—102.

lichen Patristik nur von Gottes Gnaden, sondern der König galt als unmittelbarer Diener und Beamter Gottes, als *minister Dei* auf dieser Erde, so daß der Herrscher König und Geistlicher, *rex et sacerdos,* in einer Person war. Das Königtum, das *regnum,* ist in dieser Konzeption keine neben der Kirche existierende rein weltliche Autorität (wie in der „Zweischwerter-Theorie" von *Gelasius),* auch keine über der Kirche stehende Macht (wie in Byzanz), sondern verkörpert eine Regierungsfunktion etwa innerhalb der Kirche; unterstützt wird der König bei seiner heiligen Funktion, *sacrum ministerium,* von den Bischöfen und weltlichen „Größen", die dadurch an der göttlichen Aufgabe gewissermaßen „teilhaftig werden". Im ideellen Sinne ist also der Staat ein Organ der Kirche geworden, andererseits ging auch die Kirche im Staate auf, während die königliche Macht von dieser christlichen Staatslehre in eine sonderbare, quasi-sakrale Sphäre gehoben wurde. Der König war jedoch nur insofern des Namens *rex* würdig, als er durch seine Tugenden (*virtus*) und Taten den Anforderungen der christlichen Weltordnung entsprach, im Sinne der „Etymologiae" des *Isidorus von Sevilla rex a recte faciendo* oder *regendo* war. So ist es also verständlich, daß das *regnum* gemäß den Vorstellungen dieser Zeit primär nicht als eine institutionell-territoriale Realität betrachtet wurde, sondern als die Gesamtheit der Herrscherfunktionen, während die politische Theorie sich der christlichen Theologie und Ethik integrierte. Diese „funktionelle Staatsauffassung"[35]) bleibt in Europa solange geltend, bis die Kirche selbst, d. h. Papst *Georg VII.,* die Trennung der geistlichen und weltlichen Sphären wieder in Angriff nahm.

In Westeuropa aber erfolgte, wie bereits erwähnt, eine Petrifikation dieser Konzeption schon früher, nämlich im 10. Jh., als ein Zeichen dafür, daß zwischen Theorie und Praxis in vieler Hinsicht eine Diskrepanz aufgetreten war. Entstand in Pannonien um 1015 ein selbständiges Werk, dessen Gedankengut noch tiefgehend von dieser Auffassung determiniert war, so erklärt sich dies nur daraus, daß diese „funktionelle" Theorie für die ungarischen Verhältnisse eine besonders lebendige Aktualität und eine spezifische Bedeutung besaß, was ein weiterer Beweis, diesmal auf ideengeschichtlicher Ebene, dafür ist, daß zwischen den ersten und zweiten historischen Phasen der Entstehung Europas tiefliegende innere Analogien bestehen.

Was ist also der wahre Sinn der den „Institutionen" zugrundeliegenden Konzeption, gemäß der der Begriff *regnum* seinem Wesen nach mit dem der königlichen Dignität" verschmilzt, die letztere aber einen der „Stände" (*regalis dignitatis ordo*) darstellt, die ihre Funktionen innerhalb einer universalen Einheit ausübt und den universalen Normen unterworfen ist? Im Begriffsgut der „Institutionen" ist das „Volk"

[35]) So treffend Ladner, a.a.O., S. 405 ff.

keine immanente politische oder ethnische Einheit, sondern *novella sanctae ecclesiae plebs,* die von Gott unter die Regierung des Herrschers gestellt wurde. Der Staat, *nostra monarchia,* hingegen erscheint im Sinne der erwähnten eigenartigen Mystik als ein neuer Sproß, ein neues Mitglied der als *Corpus Christi* aufgefaßten Kirche[36]). Was bedeutet es, daß für die Idoneität zur Herrschaft allein diese Funktion innerhalb des universalen Ganzen entscheidend ist, nicht das Geblütsrecht, sondern die Tat, nicht die Erbfolge, sondern die Ausübung bestimmter Herrschertugenden maßgebend sind?

Die heidnischen Fürsten stützten sich bei ihrer Machtentfaltung auf gewisse gesellschaftlich sanktionierte sakrale Vorstellungen, gleichzeitig wurden sie aber durch alte gesellschaftliche Traditionen beschränkt. *Stephan* hat vom Christentum das wirksame theoretische Argument erhalten, um diese Traditionen radikal zu überwinden. Seine Macht nahm ihren Ursprung demnach nicht nur von oben, von Gott, sondern erhielt ihre Begründung auch von außen her, seitens einer größeren organischen Einheit. Die heidnisch-barbarische Vorstellungswelt kannte außer dem gegebenen herrschaftlichen und ethnischen Bereich keine Autorität; die funktionelle Auffassung des christlichen *regnum* hingegen verwarf gerade die Ideenautorität jeder im Gewand von alten Traditionen auftretenden Rückständigkeit, selbst wenn sie innerhalb der gegebenen politischen oder ethnischen Gemeinschaft zu Worte kam. Die Hauptfunktion des christlichen Herrschers bestand nämlich im Schutz der Kirche, in der Überwindung des Heidentums; wie es in den „Institutionen" heißt: „Behältst du das Schild des Glaubens, so ziehst du auch den Helm der Seligkeit an. Mit diesen Waffen kannst du deine unsichtbaren und sichtbaren Feinde auf legitime Art bekämpfen".[37]) Die Formel *invisibiles et visibiles inimici* bezeichnet in der Sprache der Bibel das Heidentum in seinem materiellen

---

[36]) C. 2: „In regali quidem pallacio post fidem ecclesia secundum tenet statum, a capite nostro, scilicet Christo ecclesia primitus seminata, deinde per eius membra... per totum orbem diffusa. Et quamvis semper novam habet prolem, in ceteris tamen locis quasi antiqua habetur, hic autem fili carissime in nostra monarchia adhuc quasi iuvenis et novella predicatur..." etc. Ferner: „Nam qui minuit aut fedat sancte ecclesie dignitatem, ille Christi corpus mutare nititur...", „Si quis infelix huius ecclesie sancte membra vel parvulos scandalizat..." etc. SRH, II, S. 621—622. — Die These „Quod universalis sancta dei ecclesia unum corpus eiusque caput Christus sit" wurde zuerst auf dem Konzil von Paris i. J. 829 und im Fürstenspiegel von *Jonas d'Orléans* „De institutione regia" (um 831) formuliert. (MGH, Legum III, Concilia, II/2, S. 610.; Migne, Patr. Lat., Tom. 106, S. 285.) Zu den Anfängen der „korporativen" Auffassung der Kirche A. H. Chroust, The Corporate Idea and the Body Politic in the Middle Ages.: *Review of Politics* 9 (1947), S. 423—452.

[37]) C. 1: „Si vero scutum retines fidei, habes etiam galeam salutis. His quidem armis mentis contra invisibiles et visibiles legitime dimicare poteris inimicos" (Vgl. Eph. 6, 16 u. 17). SRH, II, S. 621.

und geistigen Bestand, d. h. den gesellschaftlichen Traditionalismus der Jahrtausendwende. Die Legitimität der Macht (wie es wörtlich in den „Institutionen" heißt) resultiert aus der Bekämpfung dieses Traditionalismus, wobei zugleich die Gewaltanwendung „legitimiert wird". In diesem Zusammenhang wird auch der Apostel Paulus zitiert: *Non coronabitur, nisi qui legitime certaverit* (II. Tim. 2, 5). Hier finden wir den ideellen Hintergrund jener Verkettung von Ereignissen, die mit der Niederwerfung *Koppany*'s im J. 997 ihren Anfang nahm, um nach der Jahrtausendwende in der militärischen Vernichtung einer ganzen Reihe von widerstandleistenden Stammes- und Sippenhäuptern ihre volle Entfaltung finden. Besonders hervorzuheben sind dabei die Feldzüge gegen die großen, beinahe unabhängigen Territorialherren der südlichen Gebiete, *Ajtony* und den siebenbürgischen Gyula (1003, 1004), wie auch der Feldzug gegen die sog. „schwarzen Ungarn", die in den Jahren 1004—1006 bei *Stephan* „mit Gewalt und Liebe bekehrt wurden" — wie es bei *Bruno von Querfurt* heißt.

Die territoriale Einheit des Königtums wurde in bewaffneten Kämpfen zusammengeschmiedet, im Zeichen einer Idee, die auch in den „Institutionen" zum Ausdruck kommt: der Begriff „Feind" hat nicht irgendeinen ethisch-„nationalen" Charakter, sondern ist gleichbedeutend mit Heide.

Mit dieser Vorstellung stand *Stephan* jenseits des heidnischen Geblütsrechts. Wenn er auch nicht sein eigenes Geschlecht ausrottete, wie einige seiner Zeitgenossen, so ließ er doch *Vazul,* der aufgrund der heidnischen Legitimität auf den Thron Anspruch erhob, blenden, verbannte drei seiner Söhne und setzte den sippenfremden Venezianer *Peter Orseolo* als seinen Nachfolger ein, den er seit dem Tode seines Lieblingssohnes *Emmerich* (*Imre*) im Jahre 1030 wie seinen eigenen Sohn geliebt hatte. Aber auch hinsichtlich seines leiblichen Sohnes schwebte ihm das Idoneitätsprinzip vor. In den archaischen Abschnitten der Chroniken ist zu lesen, daß der junge *Imre catholicis atque politicis virtutibus adornatus* war[38]), was genau jener eigenartigen Verschmelzung von Ethik und Politik entspricht, die auch den „Institutionen" als Leitfaden zugrunde liegt.

Der sich in den „Institutionen" widerspiegelnde christliche Universalismus legitimierte nicht nur die Kämpfe bei der Organisation des Staates, sondern auch die Errichtung der territorialen Institutionen des Königtums; der Weg führte dabei über die Zerschlagung der traditionellen gesellschaftlichen Verbände. Die jüngsten Forschungen haben die Entstehung des königlichen Komitats, der Organisation der Zentralverwaltung in ihren Einzelheiten erschlossen. Der *comitatus,* oder, wie er anfangs hieß, die *civitas* war in den meisten Fällen mit dem früheren

[38]) SRH, I, S. 319.

Siedlungsgebiet einer Sippe identisch. Seine Errichtung erfolgte derart, daß König *Stephan* systematisch zwei Drittel des Besitztums der Sippe enteignete und ein Drittel bei den sich unterwerfenden Sippenhäuptern beließ. Auf dem enteigneten Gebiet entstanden die königlichen und Burgdomänen, mit je einem Mitglied des inneren Gefolges des Königs, dem *comes*, an der Spitze. Als militärisches Verwaltungsorgan fungierte in jedem Komitat eine *miles*-Schicht als das breiteste Gefolge des Königs, dessen Kern die aus verschiedenen Stammeselementen bestehende und durch zahlreiche fremde Bewaffnete ergänzte ehemalige Fürstengefolgschaft bildete[39]). Wie sehr auch diese Struktur z. B. an das frühfränkische Verwaltungssystem erinnert, so war sie doch auch das Ergebnis einer inneren Entwicklung: nämlich die endgültige Vollendung der Territorialisierung des Gefolges. Diese volle Entfaltung hätte weder ohne Übernahme gewisser Modelle aus dem Westen noch ohne die christliche Lehre als ideologische Basis stattfinden können.

Hinter der Staatsmystik der „Institutionen" stehen noch weitere realpolitische Faktoren von Wichtigkeit, so unter anderen die Initiative des Herrschers bei der Kirchenorganisation. *Stephan* gründete die zehn Bistümer nicht als „apostolischer Legat"; dies ist erst eine spätere Theorie, entstanden in der postgregorianischen Zeit. Um die Jahrtausendwende trat das Papsttum noch nicht als selbständige politische Kraft auf. Dazu kam das glückliche historische Moment, daß es infolge der universalistischen Konzeption Ottos III. auch mit dem Kaisertum zu keinem Konflikt kam. Der Herrscher, untergeordnet einer als der mystische Leib Christi aufgefaßten Kirche, konnte als *quasi sacerdos* auch souveräner Organisator der Kirche sein. Ein Großteil der Bistümer wurde um die königlichen Zentren gebildet, die Grenzen der Dechanate fielen mit denen der Komitate zusammen, die königlichen Monasterien — die „Eigenkirche" — waren ursprünglich königliche Hofstätten (*curtis*)[40]). Im universalistischen historischen Bild der „Institutionen" figuriert die *ecclesia* als eine organische historische Identität, der auch die christlich-römischen Kaiser der Vergangenheit angehören. Die mehrmals erwähnten „Vorfahren", „einstigen Könige", *antecessores reges*, sind nicht als die dynastischen Vorfahren zu verstehen, sondern als die früheren christlichen Herrscher. Aber das *imperium* kommt in den „Institutionen" bloß im historischen Kontext vor, als historische Größe, als gäbe es in der Gegenwart kein *Imperium Romanum*. Die Gegenwart ist

---

[39]) Györffy, A magyar nemzetségtől . . ., S. 29—47, 573 ff.

[40]) Vgl. P. Váczy, Stephan der Heilige als päpstlicher Legat.: *A Klebelsberg Kuno Magyar Történeti Intézet Évkönyve* 4 (1934), S. 27—41.; Zur Problematik der Kirchenorganisation jüngstens Gy. Györffy, Zu den Anfängen der ungarischen Kirchenorganisation auf Grund neuer quellenkritischer Ergebnisse.: *Archivum Historiae Pontificiae* 7 (1969), S. 79—113.

allein und ausschließlich die *Ecclesia*, und ein Teil dieses geistigen Organismus stellt eben das ungarische *regnum* dar. Es sind die Dimensionen jener „staatsrechtlichen" Debatte längst überholt, die noch vor Jahrzehnten zwischen deutschen und ungarischen Forschern über den päpstlichen oder kaiserlichen Ursprung der Stephanskrone im Gange war. *Stephan* erhielt die Krone vom Papst *Sylvester*, aber — nach *Thietmars* Worten — *gratia et hortatu imperatoris*, was dem Verhältnis beider Gewalten um 1000 entspricht. Tatsache ist aber auch, daß *Stephans* Königreich in kein Lehensverhältnis zum römisch-deutschen Kaisertum geriet[41]). Schälen wir die theologische Hülle von den „Institutionen" ab, so erscheint die bewußte Anwendung der Staatsauffassung der spätkarolingischen Zeit in manchen Beziehungen sinnvoller: sie stand im Dienste einer Sache, die wir heute Souveränität nennen würden. Die bewußte Selbstunterordnung unter den christlichen Universalismus ebnete den Weg zur souveränen politischen Handlung, und zwar sowohl in inneren als auch in äußeren Angelegenheiten.

All dies läßt sich natürlich nicht irgendeinem „nationalen" Aspekt unterordnen. Es steht ja gerade in den „Institutionen" (c. 6) die Maxime: „Schwach und gebrechlich ist das Königreich mit einer Sprache und einer Gewohnheit" (*unius linguae uniusque moris regnum*). In der engeren Umgebung *Stephans* verkehrten nicht nur *Sankt Adalbert, Bruno von Querfurt*, Erzbischof *Ascherik, Sankt Gerhard* usw., diese allbekannten Gestalten des zeitgenössischen Christentums, sondern eine große Zahl von hohen Geistlichen und Missionaren aus Deutschland, Frankreich, Italien und den umliegenden slawischen Ländern; in seinem Gefolge und Heer waren nicht nur diese Dialekte geläufig, sondern vertreten waren dort auch England, Kiew und Byzanz. Der Titel des Kommandanten seiner Leibgarde lautete: *dux Ruizorum*, worin die Benennung „Ruß" (ung. *orosz*) ein ethnisch buntes Gefolgschaftselement andeutet[42]).

Während aber die „Institutionen" das Königreich Ungarn tief in die universale christliche Struktur einbetten und den fremden Ankömmlingen ein besonderes Kapitel widmen, wird andererseits die rhetorische Frage gestellt (c. 8): „Gibt es einen Griechen, der die Römer nach griechischen Sitten, oder aber einen Römer, der die Griechen nach römischen Sitten regieren würde?" — „Es gibt keinen" — lautet die Antwort. Indem *Stephan* in den „Institutionen" seinen Nachfolger auffordert, den *consuetudines* zu folgen, spricht er dasselbe Prinzip aus, das er — unmittelbar der *Lex Baiuvariorum* entlehnt — im Prolog seines

---

[41]) Eine Übersicht der Debatte und eine kritische Analyse dieses Problems bot zuletzt J. Deér, Die Entstehung des ungarischen Königtums.: *Archivum Europae Centro-Orientalis* 8 (1942), S. 69—80, S. 137—147.

[42]) Zur Zusammensetzung des königlichen Gefolges Györffy, A magyar nemzetségtől ..., S. 577 ff. — Daß die Maxime des c. 6 ein „Nationalitätenprinzip" angekündigt hätte, ist in der modernen Literatur längst überholt.

ersten Gesetzbuches vertritt: *unaqueque gens propriis utitur legibus.* Zwei Aspekte dieser Maxime verdienen besonders beachtet zu werden. Erstens weist das Gesetzeswerk *Stephans,* das uns in 53 Artikeln zweier Dekrete überliefert ist, genauso die Fortführung der innerpolitischen Prämissen bzw. deren Überwindung auf wie die gesamte Staatsstruktur. Ein Teil dieser Gesetze geht auf das alte ungarische Gewohnheitsrecht zurück, wurde aber selbstverständlich in veränderter, christianisierter Form niedergelegt, ergänzt und modifiziert nach den Prinzipien des zeitgenössischen Kirchenrechts und den frühen fränkischen Konziliarbeschlüssen, angepaßt den Interessen des christlichen Königtums[43]). In dieser Hinsicht erinnert die Konzeption der *lex gentis* bei *Stephan* an die schriftlich abgefaßten „Volksrechte" des frühen Mittelalters. Da aber das ungarische Königtum unter anderen historischen Bedingungen zustande kam als die frühmittelalterlichen Staaten, entwickelte sich das ungarische Gewohnheitsrecht von vornherein zu einem territorialen Recht. Die *mores Hungarorum* orientierten sich begriffsmäßig an der zeitgenössischen Konzeption der *lex terrae.* Dies wiederum hatte wichtige verfassungsgeschichtliche Konsequenzen, da der Träger des Rechts nach der damaligen Auffassung die Gesellschaft — genauer gesagt, deren „repräsentative" Schicht — die geistlichen und weltlichen Größen waren.

Wie äußerte sich dies in der politischen Praxis? Wir sagten, daß in der damaligen Staatsmystik das politische Programm zum Teil mit dem Vokabular der Ethik formuliert wurde, so daß Regierungsprinzipien im Gewand von anzustrebenden Tugenden erscheinen, wobei im Mittelpunkt die von *Augustinus* geprägte Formel *rex pius, iustus, pacificus* steht. Diese Tugenden hatten neben ihrem allgemeinen christlichen Inhalt auch einen spezifischen „politischen" Sinn. Das *regnum pacificum* bedeutet an einer Stelle der „Institutionen" (c. 4), daß der *idoneus rex* in Übereinstimmung mit seiner Gefolgschaft, mit den Gespanen und dem Adel regiert; an anderer Stelle (c. 10) wird das harmonische Verhältnis zu den Großen der Gesellschaft als „gnädiges" und „geduldiges" *regnum* gekennzeichnet[44]). Der rechtsphilosophische Ausgangspunkt

[43]) Gy. B ó n i s, Szent István törvényeinek önállósága [Die Selbständigkeit der Gesetze des Hl. Stephan].: *Századok* 72 (1938), S. 433—487.

[44]) C. 4: „Si eris pacificus, tunc dixeris rex et regis filius atque amaberis a cunctis militibus ... Cum regula virtutum dirige vitam comitum, ut tua dilectione cingulati semper regali dignitati adhereant inoffensi, ut tuum regnum per omnia sit pacificum." (SRH, II, S. 623—624.) C. 5: „reges vero pacienter regnant, impacientes autem tyrannizant"; vgl. c. 10: „Rex enim impietate et crudelitate fedatus, incassum sibi nomen vendicat regis, quia tyrannus est dicendus ... Paciens esto ad omnes ..." etc. (SRH, II, S. 624, 627) Über den spezifischen Inhalt des Begriffes p a x in den „Institutionen" (etwa „harmonisches Verhältnis zwischen dem König und den Großen der Gesellschaft") J. B a l o g h, Szent István király, a „békefejedelem" [König Stephan der Heilige, der „Friedensfürst"].: *Magyar Nyelv* 23 (1927), S. 452—461.

wird im Prolog der „Institutionen" folgendermaßen definiert: die die Weltordnung garantierenden Dignitäten, unter anderem auch die Königtümer, werden außer von göttlichen Gesetzen auch von weltlichen Verordnungen und von den Ratschlägen des Adels aufrechterhalten. An anderer Stelle wendet sich *Stephan* an seinen Sohn mit den Worten: „Solltest du zornig, hochmütig, unfriedlich zu deiner Gefolgschaft und zu den Großen sein, so wird die Stärke der Bewaffneten zur Verderbnis deiner königlichen Würde — und dein Königtum wird auf andere übertragen."[45]) Hier steckt der Keim für das mit einem verfassungsgeschichtlichen Terminus bezeichnete „Widerstandsrecht". Der christliche Herrscher war kein unbeschränkter Despot und *Stephan* strebte auch nicht danach. Die „politisch" maßgebende Gesellschaftsschichte nahm bis zu einem gewissen Grade tatsächlich an der Verwaltung und Gesetzgebung teil; ein Teil der Gesetze *Stephans* wurden ausdrücklich *nostrorum primatum conventu, secundum nostri senatus decretum* usw. erbracht.

Während König *Stephan* die Herrschermacht einerseits in Praxis und Theorie gleichermaßen unabhängig von der alten, heidnisch-barbarischen Gesellschaftsschichte machte, unterstellte er sie andererseits bis zu einem gewissen Grade der Kontrolle durch die neue christlich-feudale Schichte. Der frühfeudale Staat ist gekennzeichnet durch ein doppelt funktionales Verhältnis: zwischen Königtum und universalem Christentum auf der einen Seite, zwischen dem König und dem politisch aktiven Teil der Gesellschaft auf der anderen. Wir haben hier die Ansätze für jene eigenartige Dynamik der mittelalterlichen europäischen Staatsentwicklung vor uns, wie sie bei den barbarischen und östlich-despotischen Systemen unbekannt ist.

*

Es konnten hier nur gewisse Grundzüge der historischen Bedeutung König *Stephans* angedeutet werden; zahlreiche wesentliche Details und Zusammenhänge mußten dabei unberücksichtigt bleiben. Als ein Herrscher, der etwa vor einem Jahrtausend geboren wurde, sah er sich im wesentlichen denselben Aufgaben gegenüber wie manche Herrscher der „neuen" Barbaren im Europa seiner Zeit, oder wie sie von den „alten" — fränkischen, gotischen usw. — Barbaren, von einem *Chlodwig,* einem *Theoderich* oder *Eurich,* bei der Geburt Europas gelöst wurden. An *Stephans* Händen haftete sicherlich weniger Blut; er war sicher weniger grausam als jene Alten, es war ja auch das Zeitalter schon anders, und auch der Mann selbst identifizierte sich schon entschiedener mit dem Neuen. Weder das Herrschaftsideal seiner Zeit, noch die praktische

[45]) C. 4: „... si iracundus, superbus, invidus, inpacificatus super comites et principes cervicem erexeris, sine dubio fortitudo militum habitudo erit regalium dignitatum et alienis tuum tradetur regnum" (SRH, II, S. 624).

Tätigkeit *Stephans* schlossen aus, daß er tief christlich war und gleichzeitig mit eiserner Hand regierte. Er mußte sich ja mit entschiedener Unbarmherzigkeit von der barbarischen Vergangenheit und den heidnischen Traditionen seines eigenen Volkes freimachen. Dadurch aber rettete er das ungarische Ethnikum, die Sprache und das Volk. Er selbst brachte „Europa" ins Karpatenbecken und reihte so das barbarische Ungartum den werdenden Nationen Europas ein. In Ungarn wird heute sein Millenium in diesem Sinne begangen.

Ludwig I. von Ungarn (1342-1382)

Von MICHAEL DE FERDINANDY (Puerto Rico)

Ludwig I. wurde am 5. März 1326 auf der Königsburg zu Visegrád geboren. Im scharfen Gegensatz zu den Anfängen seines Vaters *Karls I. von Anjou* (1308—1342) verlief seine eigene Kindheit ruhig, war seine Erziehung ungebrochen. Im Alter von 16 Jahren bestieg er den Thron eines wohlgeordneten, reichen Landes. Weder im Inland noch vom Ausland machte ihm irgendwer das Anrecht auf diesen Thron streitig. Seiner Krönung folgte eine 40jährige Herrschaft: innerhalb des Reiches eine geradlinig beständige Entwicklung aufweisend, nach außen eine bunte Reihe spektakulärer Abenteuer. Diese 40 Jahre erschienen selbst im vergangenen Jahrhundert noch als „Ungarns Glanzzeit"[1]). Unter den Trägern der ungarischen Krone ist *Ludwig* der einzige, den Überlieferung und Geschichtsschreibung mit den Beinamen „der Große" ausgezeichnet haben. Das 20. Jahrhundert jedoch ist anderer Meinung. *Ludwigs* Erfolge — so besagt die moderne Kritik[2]) — waren weder groß noch dauerhaft, wenn man seine Gestalt und sein Werk aus der Sicht unserer Epoche oder der Zeit der Türkenherrschaft betrachtet. *Ludwigs* Bestrebungen — so heißt es weiter in dieser Kritik — seien vom Standpunkt der aus vielhundertjähriger Erfahrung hergeleiteten und im Donaubecken als allein realistisch akzeptablen politischen Überlegung falsch gewesen, aus dem Blickwinkel ungarischer Volksinteressen wiederum überflüssig, sogar schädlich; sein Reichsplan — „die auf der Adria rittlings sitzende Anjou-Macht" — eine „totgeborene

---

*) Übersetzt aus dem Ungarischen von Dr. phil. József Gert Farkas, o. Prof. der FU Berlin.

[1]) A. Pór, Az Anjouk kora [Das Zeitalter der Anjou]. In: S. Szilágyi, A Magyar Nemzet Története [Die Geschichte der ungarischen Nation]. Bd. III, 4. Buch: Magyarország fénykora [Die Glanzzeit Ungarns]. Budapest 1895, S. 229.

[2]) U. a. L. Makkai in der Einleitung des 9. Kapitels in: L. Makkai — L. Mezey, Árpád-kori és Anjou-kori levelek (XI—XIV. sz.) [Briefe aus der Zeit der Arpaden und der Anjou]. Budapest 1960, S. 251 ff. Die Edition der lateinischen Originaltexte war dem Verfasser zur Zeit der Abfassung dieser Abhandlung nicht zugänglich. Vgl. neuerdings D. Kosáry, Bevezetés Magyarország történetének forrásaiba és irodalmába [Einführung in die Quellen und Literatur der Geschichte Ungarns]. Budapest 1970 ff.

Idee"[3]). Diese Mitte des 20. Jahrhunderts aufgestellte und auf Erfahrungen des 20. Jahrhunderts gründende Kritik hat gewiß in vielem recht; unangemessen ist sie lediglich wegen ihrer geschichtswidrigen Betrachtungsweise. *Ludwig I.* selbst sowie seine in- und ausländischen Zeitgenossen konnten ihre Epoche und deren Aufgabe nicht aus der Perspektive des 20. Jahrhunderts sehen; ebensowenig konnten ihre Ziele den Erfordernissen der Zeit der Türkenherrschaft oder der von uns gelebten Epoche angepaßt sein. Der Wert von jedermanns Leben ruht in sich selbst, das Werk gilt jener Zeit, in welcher der Betreffende lebte. Erfolg oder Mißerfolg sind nicht durch das Maß bestimmt, das die vergrößernde oder verkleinernde Linse neuerer politischer Moden liefert, sondern durch den Rang im zeitspezifisch eigenen Wertsystem, die eines Menschen Werk realiter innehatte. So ist auch *Ludwig I.* gegenüber kein anderes Verfahren am Platz als die uralte Methode der Geschichtswissenschaft: aufzeigen was er tat; suchen, welche Idee er selbst sich als Ziel setzte und wie weit ihm die Verwirklichung gelang; prüfen, ob er den Aufgaben gerecht zu werden vermochte, die seine Zeit ihm auferlegte, oder ob er ihnen gegenüber versagte. Das auf diese Weise entstehende Bild wird uns zeigen, wie *Ludwig* wirklich war.

I.

Sein Biograph Johannes Küküllei, dessen Arbeit zur ersten Hälfte „als Dienst an den vom König anvisierten politischen Zielen ... mit schriftstellerischer Absicht zustande kam"[4]), schreibt, daß der junge König nach der Krönung „sich jene vielen tapferen Männer in Erinnerung rief, die für die Heimat ihr Blut zu opfern anboten und in der Tat auch nicht zögerten, ihr Blut zu vergießen, damit selbst nach ihrem Tode ihnen G l o r i e zuteil werde bei den Nachkommen"[5]). Im Prolog wiederum zitiert Küküllei jene Worte des Aristoteles zugeschriebenen (in Wahrheit aber aus dem Arabischen stammenden) Buches, betitelt „Secreta Secretorum" — dessen vom jungen *Ludwig* benutztes prachtvolles Exemplar in Oxford noch heute existiert[6]), mit denen der griechische Weise seinen Schüler, den makedonischen Prinzen, folgender-

---

[3]) Ebenda, S. 252.

[4]) I. T r e n c s é n y i - W a l d a p f e l in der Einleitung der ungarischen Übersetzung der Chronik des Küküllei. K ü k ü l l e i János és a Névtelen Minorita Krónikája [Die Chronik des anonymen Minoriten], Mon. Hung. IV., Magyar Helikon, 1960, S. 28. Die Ausgabe des lateinischen Originaltextes war dem Verfasser zur Zeit der Niederschrift nicht zuhanden.

[5]) K ü k ü l l e i, ebenda, S. 38.

[6]) E. J a k u b o v i c h, Nagy Lajos oxfordi kodexe s a Bécsi Képes Krónika kora és illuminátora [Der Oxforder Codex Ludwig des Großen und das Zeitalter der Wiener Bilderchronik und deren Illuminators].: *Magyar Könyvszemle* 1930.

maßen anspornt: „Die Sehnsucht nach Glorie ist das erste Zeichen unseres Verstandes. Denn berühmt und glorreich wird sein, wer den Ruhm wirklich begehrt. Oberstes und selbstverständliches Erfordernis des Regierens ist Glorie, denn nach Herrschaft streben wir nicht um ihrer selbst willen, sondern wegen der damit verbundenen Glorie. Also steht am Anfang der Weisheit und des Verstandes die Sehnsucht nach Ruhm ... Auf denn, oh Alexandros, strebe nach Ruhm, liebe die Glorie, denn kein Kleinod, kein Schatz kommt dem Ruhme gleich"[7]). So weit das Geheimnis der Geheimnisse. Das erste Kapitel von Kükülleis Werk wiederum schließt mit den bezeichnenden Worten: „Dieses bedenkend, meditierte [der junge Ludwig] und bewegte in seiner Seele, wie er mit Gottes Hilfe zur Geltung bringen und wiederherstellen könnte im gebührenden Zustand die Rechte seines Landes, das zur Schmach der Heiligen Krone von nachbarlichen Fürsten erobert worden war und Aufständische oder Ungetreue dreist an sich gerissen hatten"[8]).

Hier also in wenigen Worten das gesamte Regierungsprogramm des jungen *Ludwig*. Vor uns steht der junge König, dem es der einzigartig glückhafte Moment, in dem er auftrat, seine glänzenden Pläne durchkreuzt zu sehen erspart. Dieser Jüngling ist kein Gründer, kein dynastiebegründender Ahn, sondern letzter Trieb des glorreichen Stammbaumes seiner französischen und ungarischen Ahnen: Nachfahr, dessen „Erinnerung" förmlich besessen ist von den glanzvollen Gestalten heraufbeschworener Ahnen. An ihren aller Spitze steht der „erwählte" Ahnherr: der ihm nach Alter, Umständen, Rolle so überraschend ähnliche makedonische Welteroberer. Auch *Ludwig* wurde von einem ernsten und nüchternen Gründer ein großes Reich, eine geordnete Macht vererbt: von seinem Vater; auch ihn inspirierte und ermunterte eine fantasiereiche, machtstrebige, kraftvolle und energische Frau, an die er sich bis zum reifen Mannesalter mit außerordentlicher Gefühlsbindung klammerte: seine Mutter; auf ihn wartete ebenfalls eine unerledigte Angelegenheit wie auf jenen der heilige Krieg gegen die Perser, eine Angelegenheit, die mit dem Versprechen der Glorie für *Ludwig* auch gleichbedeutend war mit der Erlangung des rühmlich guten Namens der Ahnen: die Aufgabe der Wiederherstellung der alten Macht der heiligen Krone, die Restitution des Arpadenreichs.

Ludwig hat jedoch nicht nur die alexandrischen Möglichkeiten seines Wesens mit Leben erfüllt: als christlicher Ritter und ungarischer König erkor er unter den in seiner „Erinnerung" auferstehenden „vielen tapferen Männern" den ruhmreichsten zum Leitbild, *Ladislaus den Heili-*

---

[7]) Kükülle i, a.a.O., S. 35—36.
[8]) Ebenda, S. 38.

gen[9]). Nach seiner Krönung wallfahrtete er nach Großwardein und gelobte an *Ladislaus'* Grab, daß er in den Angelegenheiten seines Lebens, seiner Herrschaft und seiner Kriege diesem seinen Urgroßonkel nacheifern werde. Mittelpunkt, Held, Ideal der in der ersten Hälfte seiner Herrschaft neu edierten Gesta ist der heilige *Ladislaus*[10]); auf der Rückseite seiner Münzen steht des Ritterkönigs gekrönte Gestalt mit dem Schlachtbeil in der Hand[11]).

Den jungen König führte die Tradition seiner arpadischen Ahnen vor allem nach dem Süden. Noch 1342 baute er die einstigen Banate Macsó/Mačva, Kucsó und Szörény/Severin wieder auf[12]); 1344 rüstete er sich gegen den Woiwoden der Walachei *Alexander.* Der Woiwode wählte jedoch den Weg der friedlichen Unterwerfung[13]). Solcherart freie Hand erlangend, begeisterte *Ludwig* sich nunmehr für den Plan der Christianisierung oder Katholisierung des slawischen und tatarischen Ostens — ein nach Ausmaßen wie Intention auf das Konzept *Bélas IV.* vor dem Tatareneinfall zurückweisender gewaltiger Plan[14]). Deshalb verkündete er einen Kreuzzug — im Bündnis mit *Johannes von Böhmen* und dessen Sohn *Karl von Mähren* — gegen die Großmacht der litauischen Heiden. Grundlage des Operationsplans war die winterliche Kälte: gefrorener Boden und vereiste Gewässer. Plötzlich aber kam südlicher Wind auf und die Wasser tauten auf; die Alliierten gerieten in Verwirrung, wurden schließlich zur Umkehr gezwungen[15]). Gleichwohl erweckte ihr Unternehmen den Neid der Polen: die schwelende Glut des alten böhmisch-polnischen Gegensatzes schlug erneut Flammen; die von *Karl I., Ludwigs* Vater zustandegebrachte mittelosteuropäische *Entente cordiale*[16]) bekam ein Leck.

Indessen erweiterte die gleichzeitige Waffentat einer anderen Armee *Ludwigs* die Ausmaße seines Kreuzzugsplanes von 1344/45 erheblich. Im Winter 1345 führte der siebenbürgische Woiwode *Endre Lackfi* eine Offensive gegen die Tataren. In der Endphase der dreitägigen Schlacht, in der die Székler schließlich einen entscheidenden Sieg über die Tataren errangen — beim entscheidenden Sturmangriff, so heißt es,

---

[9]) D. Dercsényi, Nagy Lajos kora [Das Zeitalter Ludwig des Großen]. Budapest KMENy [o. J.], S. 54.

[10]) SS rerum Hungaricarum. Ed. E. Szentpétery. Bd. I, Budapest 1937, S. 304—421.

[11]) Dercsényi, a.a.O., S. 55.

[12]) B. Hóman in Hóman-Szekfü, Magyar történet [Ungarische Geschichte]. 1. Aufl., Budapest KMENy [o. J.], III, S. 26—27. Die 2. bzw. 3. Auflage des Werkes mit weiteren Literaturangaben zum Thema „Die Beziehungen der Anjou zu Italien" lagen dem Autor nicht vor.

[13]) Kükülleі, a.a.O., S. 39. Vgl. Hóman, a.a.O., S. 453.

[14]) M. de Ferdinandy, Tschingis Khan. Hamburg 1958, S. 136—139.

[15]) Pór, a.a.O., S. 162; Kükülleі, a.a.O., S. 44.

[16]) Pór, a.a.O., S. 163.

sei ein „großer Ritter" an der Spitze der Angreifenden vorgeprescht: „Er saß auf einem hohen Roß, trug eine goldene Krone, seine Hand schwang eine Streitaxt, die mit gewaltigen Schlägen Verheerung" über die Heiden brachte. „Über dem Haupt dieses Ritters erschien in der Luft in wunderbarer Helligkeit eine Dame von großer Schönheit, auf deren Haupt eine sehr prachtvolle und strahlende Krone zu sehen war"[17]).

Im wiederauflebenden Mythos gewinnt *Ludwigs* Absicht und Unternehmung national-religiöse Betonung. Denn siehe: „Ladislaus selbst, den man immer zu Hilfe ruft", ist an der Spitze der königlichen Truppen. Über seinem Haupt schwebt die gekrönte Gestalt der Schutzherrin Ungarns. Die „Erinnerung" des Königs und die seines Volkes sind ineinander geschmolzen: aus den Tiefen dieser Erinnerung tritt die gleiche Gestalt hervor, um leitender Genius beider zu sein[18]).

II.

Der jugendliche König befindet sich zu dieser Zeit aufs neue im Süden: kriegslenkend weilt er dort, wo einst *Ladislaus* kämpfte. Unterhalb der Burg Bihács empfängt er die Huldigung der kroatischen Herren; sogar die Delegierten der damals unter venezianischer Kontrolle stehenden dalmatischen Städte erschienen, um *Ludwig* die Schlüssel ihrer Städte zu überbringen[19]). Doch kaum hatte *Ludwig* sich aus Kroatien entfernt, begann Venedig sogleich Krieg zu führen gegen das Küstengebiet. „Aber den Willen der Führer und Befehlshaber" des vom König zurückgelassenen Heeres „korrumpierte das venezianische Gold" und sie schauten tatenlos zu bei der Bedrohung der Städte[20]). König *Ludwig* bereitete sich vor, nach Zara zu ziehen. Doch da wurde sein jüngerer Bruder, *Andreas,* in der Neapel benachbarten Stadt Aversa meuchlings ermordet, wodurch die gesamte politische Lage sich völlig verkehrte und auch im Leben König *Ludwigs* eine ganz neue Epoche ihren Anfang nahm.

Herzog *Andreas'* Angelegenheiten in Neapel standen schon seit dem Tode *Karls I.* schlecht. Der alte König *Robert, Karls I.* Onkel, hatte in seinem Testament seinen Enkelinnen, *Johanna* und im Falle ihres kinderlosen Todes *Maria* den Thron hinterlassen, d. h. er hatte einseitig den zwischen ihm und *Karl I.* 1332 zustandegekommenen Vertrag gelöst. Nach seinem am 19. Januar 1343 eingetretenen Tod wurde von der Krönung *Andreas'* zum König überhaupt nicht mehr gesprochen; *Johanna* empörte sich gegen die Vormundschaftsregierung ihrer Stief-

---

[17]) Der Minorit in Kükülleі, S. 92.
[18]) Pór, a.a.O., S. 166.
[19]) Ebenda, S. 174.
[20]) Der Minorit in Kükülleі, S. 84.

großmutter, der verwitweten Königin *Sancha,* und mit Hilfe der Witwe ihres Großonkels *Philipp von Taranto, Katharina von Valois,* riß sie die Macht an sich. Hinter *Katharina von Valois* stand ihr Bruder, der französische König *Philipp VI.,* der wiederum den Papst von Avignon in der Hand hatte. Papst *Clemens VI.* ließ — wenigstens stillschweigend — den Königsanspruch *Andreas'* fallen, wiewohl der diesbezügliche Vertrag seinerzeit durch Vermittlung des Heiligen Stuhles abgeschlossen worden war[21]).

Des theologisierenden alten *Roberts* Tod und der Verzicht der in religiöse Schwärmerei gefallenen gestrengen *Sancha* hob den Vorhang vor den Szenen des wahren Lebens am neapolitanischen Hof. Plötzlich wurde jene süße Fäulnis der Protorenaissance sichtbar, die Günstlingsherrschaft, der unverhüllte Zusammenprall von Interessen, die Auflösung der vom Mittelalter überlieferten moralischen Formen[22]). Um den Einfluß auf die junge, unzähmbar lebenslustige Königin kämpften deren zwei verwitwete Tanten miteinander: die den Titel alter lateinischer Kaiser tragende *Katharina von Valois* und die Witwe Herzog *Johanns von Durazzo, Agnes Talleyrand-Périgord.* Der Kampf endete mit dem Sieg der „Kaiserin": sie ließ *Agnes* vergiften. Wie die zwei Witwen um die Macht, so standen ihre Söhne im Wettstreit um die Gunst *Johannas. Karl von Durazzo* und *Robert von Taranto* waren abwechselnd Liebhaber ihrer schönen Nichte. Sie waren nicht die einzigen. *Bertrand,* Sohn des Grafen *Charles d'Artois,* eines illegitimen Sohnes von König *Robert,* ein anderer Sohn der „Kaiserin", *Ludwig von Taranto,* ein Ritter namens *Jacopo Capano* und einer mit Namen *Enrico Caracciolo,* sogar der berüchtigte *Roberto de Cabanis* partizipierten ebenfalls an der Gunst der jungen Königin. *Roberto* war der Sohn eines maurischen Koches und einer Wäscherin namens *Philippa. Philippa* selbst, die bei *Johannas* Mutter zur Zofe, bei *Johanna* geradewegs zur Hofdame avanciert war, tat gemeinsam mit ihren Töchtern und ihrer Schwiegertochter Jahre hindurch alles, damit die zukünftige Königin zur Sklavin körperlicher Sehnsüchte und als solche ihnen — den Gelegenheitsmacherinnen — ausgeliefert werde.

Dies Bild hat aber auch lichtere Farben. Die wiedererwachte und ihre Kraft spürende Lebensfreude schafft sich ein eigenes Wertsystem: begründet die *scienza gaya,* die Wissenschaft von der Liebe, welche die Philosophie, Poesie und die Mystik des Gefühls, ja der Lust entdeckt. Die zum sinngebenden Zentrum des Lebens erhöhte Lust wiederum läßt sich nicht fesseln mit dem „Ehe" genannten gesellschaftlichen Vertrag. Die Liebe ist frei. Und am neapolitanischen Hof versammelt

---

[21]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 30.

[22]) K. Brandi, Die Renaissance. In: Propyläen Weltgeschichte, Bd. IV, Berlin 1932, S. 192—193; C. Caggese, Roberto d'Angiò e i suoi tempi. Firenze 1922.

sich das *tribunale d'amore,* um nach den Regeln eines selbsterdichteten *codice d'amore* das befreite, in erneuerten Farben schillernde Leben zum Spiel zu sublimieren[23]).

Und in diesem schillernden Wirbel erscheinen vor uns als mürrische kleine schwarze Insel die ungarischen Begleiter Herzog *Andreas'*. An ihrer Spitze steht ein Mönch namens *Robert,* den *Petrarca „istrice inmondo"*, einen häßlichen Igel nennt[24]). Dieser Mönch, der barfuß, in verschlissener Kutte sich nicht scheut, mit vor Haß glühenden Worten die feinen Spiele des *tribunale d'amore* zu verwünschen, und eine vielleicht wohlmeinende, aber sicherlich naive Amme bilden die unmittelbare Umgebung des ungarischen Herzogs.

Und *Andreas* selbst? Wenn wir uns auch vor Augen halten, daß diese Menschen unerhört früh zu leben begannen, sollten wir keineswegs vergessen, daß *Andreas* im Todesjahr König *Roberts* erst 14jährig ist. *Johanna* ist ein Jahr älter. Die beiden Kinder wuchsen gemeinsam auf. So ist der unverhüllte Haß, die ekelnde Verachtung seitens *Johannas* ihrem Gatten gegenüber völlig unverständlich. Außerdem wissen wir von *Andreas,* daß er ein schöner junger Mann war, mit gewinnenden Manieren und von großer Körperkraft. Warum wählte er also in der Welt der *gaya scienza* die Rolle des ungehobelten „Barbaren", der nicht einmal versucht, die verfeinerte Lebensart jener zu verstehen? Das Natürlichere wäre es gewesen, wenn er sich hineinstürzte in diese Genüsse. Statt dessen begnügte er sich mit der Gesellschaft des Mönchs und der Amme. Wir sollen den Grund nicht in moralischer Abscheu, in religiöser Hingezogenheit zum reinen Leben suchen. Auch *Andreas* ist nicht besser als die übrigen, obschon seine moralische Laxheit anders ist und sich nicht auf dem erotischen Gebiet äußert. Einen Liebhaber *Johannas* beispielsweise, den erwähnten *Caracciolo,* samt dessen Sohn ließ *Andreas* aus dem Weg räumen. Als ihm dann Hoffnung entstand, zur Macht zu gelangen, bereitete er furchtbare Rache vor gegen all seine Feinde — gegen jedermann, der ihn gedemütigt hatte, und er war unvorsichtig genug, um für seine Krönung Fahnen nähen zu lassen, auf denen Ketten und Henkersbeil zu sehen waren[25]). Diese Fahnen brachten ihn zu Fall.

Als der Wortlaut von *Roberts* Testament bekannt wurde, wandte sich der ausgeschlossene Herzog an seinen älteren Bruder und seine Mutter um Hilfe. *Ludwig* reiste sofort nach Prag, zu *Karl von Böhmen,* der ein Zögling von *Clemens VI.* war. *Karl* schickte tatsächlich seine Gesandten nach Avignon[26]). *Ludwig* wandte sich brieflich an die Nea-

---

[23]) L. Óváry, Nápolyi Johanna [Johanna von Neapel].: *Századok* 1893, S. 497.
[24]) Ebenda.
[25]) Pór, a.a.O., S. 170.
[26]) Kükülleri, a.a.O., S. 43.

politaner und schickte seinerseits eine Delegation zum Avignoner Papst; die Königinmutter wiederum, um *Andreas'* Position zu stärken und das Thema seiner Krönung erneut aufzurollen, segelte im Juni 1343 persönlich nach Manfredonia, wo ihr Sohn und ihre Schwiegertochter sie festlich empfingen.

Elisabeth hatte 27 000 Mark Feinsilber, 21 000 Mark Feingold und noch einen halben Scheffel Goldgeld mit sich nach Neapel genommen[27]). Diese insgesamt 5250 kg Feingold entsprachen Ungarns sechsjähriger, der ganzen Welt zweijähriger Goldförderung. Damit war der größte Teil der Edelmetalldeckung der ungarischen Schatzkammer ins Ausland gelangt. *Karls* Witwe und ihr Sohn verfuhren sicherlich nicht im Sinne von *Karls* einstigen Intentionen. Die ausnehmend günstige Situation Ungarns während der europäischen Goldkrise wurde durch das Abfließen des ungarischen Goldes und Silbers ins Ausland merklich beeinträchtigt[28]). Den erhofften Erfolg erbrachte es nicht.

Die Königinmutter wurde in Neapel mit scheinheiligem Ernst empfangen. Als ob das Toben der Lebensfreude, die ungezügelte Sensualität vollkommen verschwunden gewesen wären. Die freigebig schenkende königliche Frau umringten demütige, dienstbereite Gestalten. *Elisabeth* erlag diesem Schein nicht. Sie sah hinter der Fassade die Wirklichkeit und erkannte auch die mißliche Lage ihres Sohnes. Von *Clemens VI.* war lediglich soviel herauszuholen, daß er *Andreas* mit *Johanna* zusammen „als Johannas Gatten" krönen lassen würde, wenn *Andreas* dem die Krönung vollziehenden Kardinal „Gehorsam gelobte". Dies vermochte die Witwe *Karls I.* nicht zufriedenzustellen. Gleichzeitig drangen auch Gerüchte zu ihr, und als sie sich überzeugt hatte, daß diese nicht grundlos waren, fuhr Sorge „wie ein scharfer Dolch" in ihr mütterliches Herz. „Als ich noch in Neapel weilte" — schrieb sie später —, „war es in aller Munde und wurde mir von einer vornehmen Person ... zur Kenntnis gegeben, und auch deutliche Zeichen verrieten es, daß man insgeheim den Tod meines Sohnes vorbereitete"[29]). Sie wandte sich deshalb an den Papst und teilte ihm die Nachricht mit. „Aber Eure Heiligkeit ließ sogar zweimal ausrichten, daß ich derartiges nicht zu fürchten brauchte, deswegen ließ ich ihn dort"[30]).

Inzwischen hatte die in Avignon weilende ungarische Gesandtschaft ihre Auftragskompetenz *sponte sua* überschreitend eine neue Lage geschaffen. Nachdem „der Herr Papst sich verstellte" — schreibt der zeit-

---

[27]) Ebenda, S. 40.

[28]) Dercsényi, a.a.O., S. 12; B. Hóman, A XIV. századi aranyválság [Die Goldkrise im 14. Jh.]. In: Fejérpataky Emlékkönyv [Fejérpataky-Festschrift]. Budapest 1917.

[29]) *Elisabeths* Brief an *Clemens VI.*, 27. III. 1346 in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 263, Nr. 164.

[30]) Ebenda, S. 263—264.

genössische Oberdekan[31]) Küküllei über das Haupt seiner Kirche —, „versprachen die erwähnten Gesandten ... wohl wissend, daß Geschenke und Spenden auch die Seele der Weisen gewinnen, ohne Herrn Ludwigs und ... der Königin Wissen 44 000 Mark der Schatzkammer des Herrn Papstes, damit König Andreas Erlaubnis erhielte zur Herrschaft über Sizilien". Der König und seine Mutter gerieten in Verwirrung, „weshalb sie für Geld das Anrecht auf das Königtum kaufen sollten, da es doch Gott und der Gerechtigkeit zufolge ohnehin ihnen zukomme". Aber sie wollten nicht — behauptet der Chronist —, daß ihre Gesandten in Lüge fielen. Also schwärmten die Steuereinnehmer aus und trieben diese enorme Summe ohne Manko ein. Was bedeutet: die Schatzkammer war leer. Die Gesandten hatten jedoch richtig kalkuliert: der Papst wechselte die Front. Für September 1345 setzte er die Krönung *Andreas'* zum König an.

In der Nacht vom 18. zum 19. September aber, auf Anstiftung der Kaiserin *Katharina,* im Sinne des vom Bürgersohn zum Hofmarschall und Geliebten der Kaiserin aufgestiegenen *Niccolo d'Acciajuoli* sowie den beiden Grafen *von Artois* gefaßten Plans, mit Wissen und Zustimmung *Johannas,* lockten die Familie *De Cabanis* und ihre Komplizen *Andreas* unter dem Vorwand, ein wichtiger Brief sei eingetroffen, aus dem Schlafsaal im Gästeflügel eines Klosters von Aversa heraus, wo er mit seiner Frau nach einer Jagd abgestiegen war, und nach starkem Handgemenge erwürgten sie ihn. Auf den Kampfeslärm hin verriegelte *Johanna* die Tür ihres Schlafgemachs und besiegelte damit das Schicksal ihres Gatten. Die Attentäter warfen den Leichnam in den Klostergarten. *Johanna* und ihre Anhänger schlossen sich vor dem Zorn des empörten neapolitanischen Volkes im Castel Nuovo ein[32]).

Andreas' Fall wächst durch seinen gewaltsamen Tod über den Rahmen einer Familienskandalchronik hinaus und wird zu einer ganz Europa interessierenden politischen Affäre. Wenn nämlich der Papst der gegen *Johanna* erhobenen Beschuldigung der Komplizenschaft stattgibt, wird der neapolitanische Thron leer. Laut *Roberts* letztem Willen war die Erbin dieses Thrones *Maria,* im Sinne der Verfügung Papst *Bonifaz VIII.* war *Karl von Durazzo* der Erbe[33]). Dieser jedoch hatte sich bereits Monate vorher heimlich mit *Maria* vermählt. Auch solcherart bemühte sich die neapolitanische Verwandtschaft, *Ludwig* den Weg nach Neapel abzuschneiden, war er doch einst mit *Maria* verlobt gewesen. Wäre jedoch das Prinzip der Erstgeburt zur Geltung ge-

---

[31]) Küküllei, a.a.O., S. 42—43.

[32]) I. Miskolczy, András herceg tragédiája és a nápolyi udvar [Die Tragödie des Herzog Andreas und der Hof von Neapel].: *Századok* 1927/1928, S. 779 ff.

[33]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 37.

kommen, so hätte der neapolitanische Thron einen einzigen Erben — den ungarischen König — gehabt[33a]).

Wir sahen: der Papst und der hinter ihm stehende französische König waren nicht einmal bereit, sich in die neapolitanische Secundogenitur der ungarischen Anjous zu fügen, viel weniger noch konnten sie es zulassen, daß die heilige Krone und die Krone Siziliens das gleiche Haupt schmückten und dieserart von der polnischen Grenze bis zur Straße von Messina der so oft versuchte Plan des ost-französischen Reiches verwirklicht würde[34]) — freilich mit ungarischen Kräften und unter ungarischem Zepter. Dies konnte nicht nur der französische König, sondern auch *Karl von Mähren* nicht dulden, der — seit 1346 König von Böhmen — seine Hand nach der Kaiserkrone seines Großvaters ausstreckte. Und auch der Papst mochte sich darüber im klaren sein, daß der ungarische König, als Siziliens König, nur der Form nach sein Vasall sein würde — wie einst die Hohenstaufer. Er mußte also jeden Stein in Bewegung setzen, daß Ludwig nicht Herr von Neapel werde. Damit zerbarst die von *Karl I.* geschaffene *entente cordiale,* die sogar Papst und französischer König mit Sympathie betrachteten, sogar unterstützen konnten.

Zum Zeitpunkt von *Andreas'* Tod stand der ungarische König im Krieg mit Venedig. Venedig bot ihm 80 000 Goldstücke für Dalmatien, der *restitutor Regni* aber handelte nicht mit seinen Hoheitsrechten, den Besitztümern seiner Ahnen. An Venedigs Widerstand jedoch mußte jeder neapolitanische Plan scheitern: über die Adria konnte der ungarische König, der damals noch keine Flotte hatte, ohne Venedigs Hilfe nicht übersetzen. *Ludwig* wollte darum vor Beginn der neapolitanischen Aktion mit Venedig abrechnen. In der großen Schlacht von Zara am 1. Juli 1346 siegte jedoch Venedig. Die Signorie bot nunmehr 160 000 Goldstücke für Dalmatien; *Ludwig* ging auch jetzt nicht auf den Handel ein, nahm aber die Geste der Republik zur Kenntnis, die die bei ihr Hilfe und Allianz suchende *Johanna* abgewiesen hatte. Die moralische Empörung war noch zu groß, die Stimme der öffentlichen Meinung noch zu stark: Venedig wollte nicht gemeinsame Sache mit der Gattenmörderin machen. So kam ein 8jähriger Waffenstillstand zustande zwischen *Ludwig* und der Signorie, und in den Jahren des neapolitanischen Konflikts benahm sich Venedig als ein tadelloser Partner[35]).

Venedig war erster Faktor in einem neuen Bündnisnetz, das *Ludwig* in den Monaten einer sich immer ungünstiger gestaltenden Haltung

---

[33a]) Brief *Ludwigs I.* an *Clemens VI.,* 15. I. 1346 in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 258, Nr. 157.

[34]) M. de Ferdinandy, Mi magyarok. Tíz tanulmány a magyar történelemből [Wir Ungarn. Zehn Studien aus Ungarns Geschichte]. Budapest 1941, S. 180—181.

[35]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 29.

Clemens VI. ihm gegenüber — als er schon sah, daß er ohne Krieg nichts erreichen könne — zustande brachte[36]). Seine Diplomaten — geistliche wie weltliche Große, die allem Anzeichen nach die Sache ihres Herrn ausgezeichnet vertraten — gewannen nacheinander einen Großteil der italienischen Städte und Fürsten sowie den Tribun des papstlos gewordenen Roms, *Cola di Rienzo. Ludwig* verbündete sich auch mit dem natürlichen Feind der Luxemburger, Kaiser *Ludwig dem Bayern,* ja sogar mit dem englischen König *Eduard III.* Im Juni 1347 überschritten die ersten ungarischen Truppen die Grenze Neapels und bald danach zogen sie in die Burg von Aquila ein. — Daß die Dinge soweit kamen, lag an der Haltung *Clemens VI.* Ein Vierteljahr nach dem Tod seines jüngeren Bruders wandte sich *Ludwig* noch mit natürlichem Vertrauen an das Oberhaupt seiner Kirche[37]).

Der Papst, nachdem er vorher auf jede erdenkliche Weise — wiewohl erfolglos — versucht hatte, die Italiener gegen *Ludwig* zu stimmen, erließ im Februar 1346 eine Bulle gegen die Mörder[38]). Im ersten Moment verstanden die neapolitanischen Verwandten den Schachzug des Papstes nicht. Die Herzöge wandten sich gegen *Johanna — Karl von Durazzo* mit Waffengewalt. „Kaiserin" *Katharina* aber einte die Familie alsbald wieder. Gegen die kleinen Vollstrecker der Verschwörung begann eine Treibjagd. Die berüchtigte *Philippa* samt ihrer Brut beendete ihr Leben auf dem Schafott. Die beiden *Grafen von Artois* verteidigten sich in einer Burg; *Katharina* gelangte durch List in die Burg und ließ die beiden Grafen — damit sie kein Geständnis ablegen konnten — vergiften[39]). Der Papst hatte sein Ziel erreicht: die Zeugen waren ausgerottet. *Johannas* Lage war auf einmal gebessert. Und damit verändert sich auch der Ton von *Ludwigs* Briefen, d. h. er durchschaut die Absicht. „Ich habe es nicht gern gesehen" — schreibt er bereits am 27. März 1346[40]) —, „daß Eure Heiligkeit in dem Brief Johannas, . . . die Mörderin ihres Gatten, Unsere liebe Tochter in Christo und glorreiche Königin nannte . . . Ich bin auch nicht zufrieden mit der Bestrafung der Verräter und Mörder meines Bruders, des Herrn Königs, denn sie wurde nicht so durchgeführt wie es hätte sein müssen. Wäre das Verfahren gerecht gewesen, dann hätten die Verräter mehr ausgesagt über Johanna, die Mitglieder der königlichen Familie und andere, aber einem wurde die Zunge herausgeschnitten, der andere wurde ohne Verhör hingerichtet, damit sie die Wahrheit nicht bekennen konnten. Darum flehe ich Eure Paternität an, daß das Werk der Vergeltung an jenen Verrätern, die

---

[36]) Ebenda, S. 40.
[37]) Brief *Ludwigs I.*, s. Anm. 33a.
[38]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 43.
[39]) Pór, a.a.O., S. 182—183.
[40]) Makkai-Mezey, a.a.O., S. 265, Nr. 166.

noch nicht belangt worden sind . . ., von mir und in Anwesenheit meines königlichen Gerichts durchgeführt werde." Zu diesem Zeitpunkt wußte *Ludwig* auch schon, daß *Johanna* sich mit einem der Herzöge von Taranto vermählen wollte. Zur Heirat bedurfte es jedoch der päpstlichen Erlaubnis. „Und wahrlich, wenn Eure Heiligkeit diese Erlaubnis geben würde" — schreibt der ungarische König und fügt hinzu — „was ich nicht glaube, . . . würde das in der ganzen christlichen Welt unaussprechliche Verblüffung und große Verwunderung hervorrufen." *Clemens VI.* aber gab die Erlaubnis und „die gattenmordende Frau" ehelichte *Ludwig von Taranto,* dem etwas später vom Papst auch gestattet wurde, den Königstitel zu führen[41]).

Da standen schon die ungarischen Truppen auf dem Boden des neapolitanischen Königreichs.

Ludwigs Durchquerung Italiens — ein einziges Scharmützel abgerechnet — war ein friedlicher Triumphzug. In Foligno erwartete ihn der Abgesandte des Papstes, Kardinal *Bertrand,* der ihm mit Exkommunikation drohte. „Um die ungerechte Exkommunizierung kümmere ich mich nicht" — antwortete der König —, „weil Gott, der größer ist als der Papst, weiß, daß mein Unternehmen gerecht ist"[42]). Neapel war in dieser Minute ganz auf der Seite *Ludwigs.* Die Anjou-Herzöge stellten sich zwar vor Capua zur Schlacht, aber *Ludwig* und seine Führer siegten. Darauf flohen *Johanna* und ihr Mann auf dem Seewege nach Marseille. Die empörten Franzosen jedoch wollten nichts wissen von der Herrschaft der Gattenmörderin: bei der Landung wurde sie ergriffen und in die Burg Roche des Arnolds gesperrt. Sofort schaltete sich der Papst ein, und mit seiner Hilfe wurde *Johanna* auf freien Fuß gesetzt. Ein paar Monate darauf — um die schwierige materielle Lage der Königin zu erleichtern — kaufte *Clemens VI.* für 80 000 Goldstücke von ihr die Stadt Avignon, die bis dahin Teil des Provence-Besitzes der neapolitanischen Anjous gewesen war[43]).

In Aversa angekommen, zitierte König *Ludwig* die fünf *Anjou*-Herzöge vor sich. Dort ließ er sie gefangennehmen und stellte sie vor einen ungarischen Gerichtshof. Die Richter befanden *Karl von Durazzo* der Untreue und des Majestätsverrats sowie der Hinderung der Krönung *Andreas'* für schuldig und beantragten die Todesstrafe. Unter den Anklagepunkten ist einer, der sonderbares Licht wirft auf den Prozeß gegen Herzog *Karl.* Er hatte *Maria* zur Frau genommen, *Ludwigs* einstige Braut, und der Klage nach hatte er auch damit Verrat geübt, ohne Rücksicht darauf, daß *Ludwig* damals schon längst Bräutigam *Margaretes von Luxemburg* war. Der König ließ seine Richter zweimal abstim-

---

[41]) Ebenda, S. 266—267.

[42]) Villani, zit. nach Dercsényi, a.a.O., S. 62.

[43]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 49.

men. Als sie auch das zweite Mal für den Tod des Herzogs stimmten, ließ er an dem gleichen Ort, wo *Andreas* erwürgt worden war, *Karl* den Kopf abschlagen. Die übrigen vier *Anjou*-Herzöge aber schickte er als Geiseln nach Visegrád[44]).

Ähnlich selbst darin noch dem jungen *Alexander,* konnte auch der ungarische Eroberer jetzt, im Rausch der großen Siege, nicht Herr werden über seinen jähen unbändigen Zorn, über seine Ungeduld, seinen Rachedurst, seine Eifersucht — und er ließ den Verwandten töten, der seine einstige Braut zur Mutter gemacht hatte. Damit allerdings beging er jenen fatalen Fehler, der einen Wendepunkt in der Geschichte der neapolitanischen Unternehmung markiert. Der Papst, der angesichts *Ludwigs* Erfolgen und der Stimmung des neapolitanischen Volkes dieses einzige Mal zu sehr weitgehenden Konzessionen sich bereit zeigte, äußerstenfalls sogar zur Erduldung der Herrschaft des Königs über Neapel[45]), nahm jetzt eine extrem starre Haltung gegen *Ludwig* ein und bezog Stellung für *Johanna.* Ein überaus großer Teil seiner italienischen Anhänger wandte sich von *Ludwig* ab und selbst ein Teil seiner ungarischen Begleiter sah keine Berechtigung zur Rechtsprechung des ungarischen Königs durch ungarische Richter über einen sizilianischen Herzog, zu einem solchen Zeitpunkt, da *Ludwig* rechtlich noch nicht König von Sizilien war.

Ludwig nahm in Neapel in seine Titulatur auch die Titel des Königs von Jerusalem, des Fürsten von Capua und Herzogs von Apulien auf. Jetzt wäre es für ihn notwendig gewesen, zwischen Neapel und Ungarn eine ständige und sichere direkte Verbindung mit allen ihm zur Verfügung stehenden Mitteln zu schaffen. Das war nur über die Adria möglich. Das Friedensangebot Venedigs kam also wie gerufen. Doch das dalmatinische Problem machte die Übereinkunft im vornhinein aussichtslos. *Ludwig* wußte, daß die neapolitanische Seemacht Ungarns ausschließlich auf den Trümmern Venedigs und im unangefochtenen Besitz Dalmatiens aufzubauen war. An der Spitze eines großen mediterranen Bündnisses — bestehend aus Neapel, dem sizilianischen König *Ludwig von Aragon* und Venedigs hauptsächlichem Rivalen, Genua, rüstete er sich zur Abrechnung mit Venedig. Dieser Moment ist es, den ein gewisser Meister *Ladislaus* in seinem Brief vom 19. März 1348 an den Bischof von Siebenbürgen festhält: „Über unseren Herrn — so der Brief[46]) —, Ungarns König, hörten wir von einem aus Apulien heimgekehrten Grafen von Veglia ..., daß unser Herr König tatsächlicher und alleiniger Herr des Landes ist, nachdem er all seine Feinde getötet, gefangengenommen oder in die Flucht geschlagen hat, und daß im Hafen

---

[44]) Kükülle i, a.a.O., S. 50.
[45]) Pór, a.a.O., S. 194.
[46]) Makkai-Mezey, a.a.O., S. 268, Nr. 167.

von Neapel 40 Genueser Galeeren sind und aus der Umgebung 20 sowie aus Sizilien 30 erwartet werden, die — sobald sie sich gesammelt — gegen die Venezianer auslaufen werden."

Diesen Plan durchkreuzte einer der schwersten Schläge des mittelalterlichen Europa, die im selben Jahr aus dem Osten eingeschleppte Pest, der sogenannte „Schwarze Tod". Da ereignete sich Sonderbares. Der König übertrug die Regierung des eroberten Landes seinem deutschen Söldnerführer *Ulrich Wolfhard* und kehrte mit dem größten Teil seiner Ungarn nach Hause zurück[47]). Im Juni war er schon daheim. Daran konnte er nicht denken, daß er aus dem am meisten gefährdeten italienischen Gebiet mit seinem Heer selbst die Keime der furchtbaren Seuche nach Ungarn brachte, aber darüber mußte er sich im klaren sein, daß er mit seinem unerwarteten und sowohl diplomatisch als auch militärisch unmotivierbaren Abzug sämtliche erzielten Erfolge aufs Spiel setzte. *Johanna* und ihr Gatte fürchteten die Epidemie nicht: schon im September waren sie daheim. Die deutsche und ungarische Wacht des ungarischen Königs drängten sie in die Burgen; am Jahresanfang 1349 waren nur mehr 3 Burgen in ungarischer Hand. *Matteo Villani,* italienischer Zeitgenosse, erkannte mit scharfem Blick den schwächsten Punkt in *Ludwigs* Naturell, indem er den ungarischen König so charakterisierte: „In großen Dingen gab er oft Beispiele plötzlicher und leichtfertiger Entschlüsse. Er versteht sich besser auf das Abbrechen ungünstiger Unternehmungen — weil er sie aufgibt — als auf das energische Durchhalten"[48]).

Sofern er wirklich vor der Seuche floh, tat er es umsonst. In Ungarn war die Epidemie schon 1348 ausgebrochen und warf Ende des Jahres sowohl den König als auch seine junge Gattin, *Margarete von Luxemburg,* aufs Krankenlager. Die Königin starb — Kinder hinterließ sie keine; dafür gehörte *Ludwig* zu den sehr wenigen, die von der Krankheit genasen.

„Die vom südlichen und westlichen Küstengebiet nach Osten strömende und an den Sudeten und am Karpaten-Grat innehaltende große Pest breitete sich auf dem befallenen Gebiet strahlenförmig nach allen Richtungen aus." In Ungarn raffte sie ihre Opfer zumeist unter der armen Bevölkerung. Ganze Dörfer blieben unbewohnt. Der venezianische Rat gibt Kunde von der ungarländischen „maxima et horrenda mortalitas". Noch im März 1349 wagt man zu *Ludwig* keine Gesandten zu schicken wegen des „casus mortalitatis". Am 7. Juni allerdings schreibt der König bereits folgendermaßen an den Dogen: „Dieser

---

[47]) I. Szabó, Az 1351. évi jobbágytörvények [Die Leibeigenengesetze aus dem J. 1351].: *Századok* 1954, S. 67, Anm. 519.

[48]) Villani, zit. bei Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 110.

Schlag, welcher fast die ganze Erdenrunde getroffen hat, ist nun für unser Land durch Gottes gnädige Fügung beendet"[49]).

Und jetzt, da das Unheil vorüber ist, scheint es, als würde *Ludwig* Neapel doch nicht verlorengehen lassen. Unter der Führung des siebenbürgischen Woiwoden *Stephan Lackfi* trafen auf schnellen Galeeren ungarische Truppen in Manfredonia ein. *Ludwig von Taranto* erlitt bei Troja eine Niederlage; eine ganze Reihe von Burgen gelangte erneut in ungarische Hand. Zwischen Aversa und Neapel erntete *Stephan Lackfi* einen entscheidenden Sieg. Infolge der Meuterei der in ungarischem Sold stehenden Deutschen wurde er jedoch zum Rückzug gezwungen[50]).

Zur selben Zeit waren die Gesandten des Königs in Avignon gewesen, der Gesandte des Papstes, Kardinal *Guido,* wiederum in Buda. Die Einigung kam beinahe zustande. *Guido* empfahl, *Ludwigs* jüngerer Bruder solle *Johannas* jüngere Schwester heiraten und diese sollten Neapel erben. Als aber *Guidos* Bericht in Avignon eintraf, hatte der Papst schon Kenntnis von *Stephan Lackfis* schwieriger Lage und stellte sich wieder neben *Johanna*[51]).

Diese Wendung verlagerte die neapolitanische Angelegenheit noch einmal auf den militärischen Sektor. Auf einsamer Galeere überquerte der König die Adria. Das übrige Heer folgte später oder schloß sich ihm auf italienischem Boden an. Im Juni zog er schon an der Spitze von 15 000 ungarischen, 8000 deutschen Berittenen und 4000 italienischen Fußsoldaten gegen Neapel[52]). Erneut unterwarfen sich nacheinander die wichtigsten Burgen, ausgenommen Aversa. Und die Belagerung von Aversa zog sich in die Länge.

Inzwischen wurde wieder eine Initiative abgebrochen. *Ludwig* hatte um die Hand der verwitweten Herzogin von Durazzo angehalten, seiner einstigen Verlobten. Es ist bezeichnend und eigentlich natürlich, daß *Maria* ja sagte. Der Papst aber protestierte, da diese Heirat im Sinne sämtlicher Erbtheorien *Ludwig* zum gesetzlichen Herrn Neapels gemacht hätte; *Johanna* ließ ihre vielgepeinigte jüngere Schwester einkerkern. In diesem Augenblick trat *Ludwig* zurück[53]). Warum? Wäre es nicht natürlicher gewesen, daß der Ritter die seinetwegen eingekerkerte Frau befreit und der Mann — wenn er schon seinen Rivalen, den Gatten, tötete — sie sich zu eigen macht und der König sie auf den Thron ihrer gemeinsamen Ahnen setzt? Doch es geschah nichts.

---

[49]) Szabó, a.a.O., S. 520; Brief *Ludwigs I.* an den Dogen *Andrea Dandolo,* 7. VI. 1349 in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 269, Nr. 168.

[50]) Pór, a.a.O., S. 211—212.

[51]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 51—52.

[52]) Ebenda, S. 53.

[53]) Pór, a.a.O., S. 219.

Wir stehen vor der oft beschriebenen, oft besungenen Schlußszene der neapolitanischen Unternehmung: der König, ebenso wie einstmals *Alexander,* nahm selbst an den Schlachten teil; war wagemutig bis zum Leichtsinn und hatte ungestüme Lust am Kampf. Bei der Belagerung von Aversa erkannte ihn ein Italiener von der Festungsmauer und schoß seinen Pfeil auf ihn. Die bartzackige Pfeilspitze bohrte sich in den linken Unterschenkel des Königs. *Stephan Lackfi* und *Ulrich Wolfhard* rissen mit 12 Rucken das Eisen aus seinem Fleisch[54]). Wieder war ihm der Tod nahe — und diesmal an jenem Ort, wo *Andreas* getötet worden war und er den *Durazzo* hatte enthaupten lassen. Dieser Jüngling pflegte einen Sterndeuter auf seine Kriegszüge mitzunehmen[55]): gewiß war er nicht unempfindlich gegenüber solch ominösen Koinzidenzen. Zwar fiel Aversa nach ein paar Tagen, und sogar Neapel geriet noch einmal in ungarische Hand. Aber der König — in seines Herzens Tiefe — hatte Neapel bereits aufgegeben. Als seinen Statthalter ernannte er den Tataren-Sieger *Andreas Lackfi* und war Mitte September schon unterwegs nach Rom. Wie 1343 seine Mutter, so trat jetzt auch *Ludwig* als frommer Pilger über die Schwelle der Ewigen Stadt.

Daß ihn das Volk Roms mit dem Titel *dominus Romanorum* geehrt habe[56]), ist weder gesichert noch wichtig. Vielleicht hat die moderne Kritik recht: Der Biograph will durch Ausschmückung des Rom-Aufenthalts des Königs lediglich das quälende Fragezeichen der unvollendeten neapolitanischen Unternehmung vergessen machen. Niemand von uns weiß allerdings, zu welchen Erkenntnissen er in jener Nacht gelangt ist, da dieser tiefreligiöse Ritter, das Pfeil-Eisen in seinem Fleisch, sich auf den Tod vorbereitete — und daß er sich darauf vorbereitete, wissen wir[57]). Vielleicht sind die beiden kurzen Sätze des Biographen keine Phrase: „Danach entzündete der König seine Seele für die Andacht des Jubiläumsjahres", und später: „Viele Tage verbrachte hier (nämlich in der Sankt-Peters-Basilika) andächtig der König"[58]). Wer sich die Glorie als Leitstern wählte, für den ist totale Entsagung ein großer Sieg — Sieg über sich selbst. Letztlich wurde auch *Karl V.* Jahrhunderte hindurch getadelt ob seines großen Verzichts — während unsere Epoche gerade darin seine größte Tat erblickt[59]). Freilich war jener ein 55jähriger kranker, gebrochener Mensch; dieser ein 24jähriger Held, noch nicht einmal in der Mittagssonne seines Lebens. Dafür entsagt dieser auch nicht allem, sondern überantwortet lediglich einen seiner großen

---

[54]) Der Minorit in Kükülle i, a.a.O., S. 99.
[55]) Dercsényi, a.a.O., S. 14; Kükülle i, a.a.O., S. 70.
[56]) Kükülle i, a.a.O., S. 58.
[57]) Der Minorit in Kükülle i, a.a.O., S. 99.
[58]) Kükülle i, a.a.O., S. 58.
[59]) M. de Ferdinandy, Karl V., Tübingen 1966, S. 272.

Träume dem Wind: seine im Ursprung capetingische Idee der Herrschaft über das Mediterraneum. Das übrige bleibt.

Die Bedingungen des im Oktober 1352, zwei Monate vor dem Tod *Clemens VI.* zustandegekommenen Friedens erlauben zu folgern, daß wir in der Beurteilung des Verhaltens von *Ludwig* auf richtiger Spur sind. Mit *Johanna* auch nur durch Botschafter zu verhandeln weigerte er sich, stattdessen bat er den Papst um Vermittlung. Und diesem, nicht aber *Johanna,* gab er ihre Ländereien und Burgen zurück, die in die Hände des neapolitanischen Königspaares gelangten. Wiewohl er seinen eigenen Thronanspruch — wenigstens der Form nach — niemals aufgab, überließ er es dem Papst, was mit dem Königtum seiner Ahnen geschehen solle, und erhob auch gegen *Johannas* Herrschaft keinen Einwand. Für sich selbst das päpstliche Zehntel der oberpriesterlichen Einkünfte für vier Jahre ausbedingend, forderte er keine Reparationen vom neapolitanischen Königspaar. Er verlangte jedoch Garantien für die Nichtbestrafung seiner neapolitanischen Anhänger und entließ seine als Geiseln bei sich behaltenen Verwandten erst, als ihm diese Sicherheiten gegeben wurden[60]). Mag sein, daß *Johannas* Leute sowie der schon grabwärts gebeugte Papst sich ins Fäustchen lachten; *Ludwig* aber hatte einen Pakt geschlossen mit seinem eigenen Gott und konnte zuversichtlich sagen: „salvavi animam meam".

III.

Ludwigs I. neapolitanische Kriegszüge waren durch das Militärpotential des ungarischen Adels ermöglicht worden. Als Folge dessen gab der König nach Beendigung seiner Feldzüge greifbare Zeichen seiner Anerkennung und kodifizierte 1351 die politischen Rechte des ungarischen Adels. Der Gesetzesartikel 11 des Jahres 1351 besagt, daß „die innerhalb der Landesgrenzen lebenden Adeligen ... allesamt ein und dieselbe Freiheit genießen sollen: sub una et eadem libertate gratulentur"[61]).

In den Artikeln des 1351er Gesetzes ist das Streben nach Gleichgewicht, die Tendenz zur möglichst friedlichen Lösung der Gegensätze zu beobachten, und dieses Bemühen um Gleichgewicht, um gerechten Ausgleich ist zugleich — wenigstens seit den Monaten der Endphase der neapolitanischen Affäre — auch das individuellste Kennzeichen für König *Ludwigs* Charakter und Herrschaft.

Weiterentwickelt werden auch die mit dem Westen in der Ära *Karls I.* geknüpften Beziehungen, wie es die von *Ludwig I.* für französische und deutsche Kaufleute zahlreich herausgegebenen Patente sowie die Mäßigung gegenüber den österreichischen und böhmischen

---

[60]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 55.

[61]) Ebenda, S. 121.

Fürsten, durch deren Gebiete dieser Handel ging, beweisen, wobei er ernste Konflikte mit ihnen trotz wiederholter Anlässe bewußt vermied.

Die Vollendung des Lebenswerkes von *Karl I.* und zugleich den bedeutendsten Erfolg der Außen- und Wirtschaftspolitik *Ludwigs I.* stellt jedoch die Rückeroberung Dalmatiens samt Ragusa und Cattaro dar. Damit gelangte der Sohn auf dem Gebiet des adriatischen und levantinischen Handels wenigstens zu gleichwertigen Lösungen wie sie sein Vater auf dem Gebiet des westlichen und nördlichen Handels erreicht hatte. Zu diesem Erfolg führte die Hinausdrängung Venedigs aus dem dalmatischen Raum.

Die Bedingungen des Waffenstillstandes von 1348 wurden der Form nach von Venedig dadurch verletzt, daß es der Witwe *Mladen Subičs* die Burg Scardona für Geld abkaufte[62]). Dadurch wurde ungarisches Reichsgebiet veräußert. *Karl,* König von Böhmen, näherte sich erneut seinem einstigen Schwiegersohn, seit die Gefahr der ungarisch-neapolitanischen Personalunion vorübergezogen war. Die österreichischen und bayerischen Herzöge wiederum hofften teilzuhaben an der Beute. So kam alsbald das Bündnis zwischen *Ludwig, Karl,* den Herzögen *Albert II. von Österreich* und *Ludwig von Bayern* zustande, dem Venedig die Hilfe von *Stephan Dušans* Groß-Serbien gegenübersetzte. *Ludwig* jedoch schlug im Jahre 1355 *Dušan.* Er nahm ihm Hulm weg und annektierte es dem ungarischen Reich[63]). Bald darauf starb der große serbische Zar. *Ludwig* konnte sich also mit voller Kraft gegen die Republik wenden.

In Avignon überzeugten seine Gesandten den Papst von der Rechtmäßigkeit des Angriffs. Es ist wahr, daß *Ludwig* den Papst geradewegs zur Entscheidung aufforderte und dabei auch anbot, er werde — sobald er freie Hand gewönne — nach Bosnien eindringen, um dort die erneut sich ausbreitende bogumilische Ketzerei zu unterdrücken. *Innozenz VI.* nahm begeistert Kenntnis von der Bereitwilligkeit des ungarischen Königs, den er „Hauptkapitän der Kirche", ihren „Bannerträger" nannte, ihm keine geringere Aufgabe anvertrauend als die Verwirklichung der Katholisierung des Balkans[64]).

Inzwischen nahm die Belagerung von Treviso ihren Verlauf. *Ludwig* drang bis Padua vor. Dort kam mit dem Herrn der Stadt, *Francesco Carrara,* eine lebenslange Freundschaft und Allianz zustande. Das bedrängte Venedig erbat und erhielt einen fünfmonatigen Waffenstillstand. Der König zog sofort gegen Bosnien. Auf Strafexpedition: des

---

[62]) Ebenda, S. 60.

[63]) P ó r , a.a.O., S. 240.

[64]) A. P ó r , A négy Miklós [Die vier Nikolause].: *Századok* 1902, S. 725; K. B e n d a , A magyar nemzeti hivatástudat története a XV.—XVII. sz.-ban [Die Geschichte des madjarischen Sendungsbewußtseins im XV.—XVII. Jh.]. Budapest 1937, S. 11, Anmerkung 5.

ungarnfreundlichen bosnischen Banus *Stephan Kotromans* Neffe, König *Tvrtko,* hatte durch die Einnahme des erst dieser Tage in ungarische Hand gelangten Hulm ihm den Handschuh ins Gesicht geschlagen. Zugleich hatte er der patarenischen Häresie freien Lauf gelassen, was der Hüter des katholischen Glaubens nicht dulden konnte. Seine Gegenwart schuf schlagartig eine neue Lage: *Tvrtko* lieferte Hulm aus und versprach auch, daß er alles tun würde zur Zurückdrängung des Bogumilismus[65]). *Ludwig* gründete 12 Minoriten-Klöster auf bosnischem Territorium und schickte auch aus den Diözesen von Kalocsa und Csanád zahlreiche Priester in *Tvrtkos* Provinz. Wiewohl das missionsbetonte Belgrader katholische Bistum schon 1331 von *Karl I.* gegründet worden war, nimmt die Kreuzzugs-, Bekehrungs- und Reichsorganisations-Aktivität des ungarischen Königs in Wirklichkeit jetzt, mit *Ludwigs I.* bosnischem Auftreten, 1356/57 ihren Anfang.

Mittlerweile war auch der venezianische Waffenstillstand abgelaufen und das Jahr 1357 brachte auch gegenüber Venedig die Entscheidung. Ausgenommen Treviso und Castelfranco kamen sämtliche wichtige Burgen der Terra Ferma in ungarische Hand. Die ragusanische Republik, die der unerbetenen Vormundschaft Venedigs überdrüssig geworden war und mit Recht für sich eine größere und selbständigere kommerziele Rolle erhoffte auf seiten *Ludwigs* statt am Gängelband Venedigs, anerkannte freiwillig die Suprematie der heiligen Krone[66]). *Ludwigs* Truppen nahmen Traù und Spalato, Mitte September zogen sie in Zara ein und etwas später auch in Sebenico. Ganz zu Beginn des Jahres 1358 kamen auch die Inseln nacheinander in ungarische Hand, Venedig aber anerkannte im Frieden von Zara das unbeschränkte dalmatische Hoheitsrecht des ungarischen Königs. Doch möge *Ludwig* selbst sprechen: „Nehmet zur Kenntnis, ... daß wir mit der Republik und dem Dogen von Venedig ... ewigen Frieden geschlossen haben, und zwar dergestalt, ... daß sie uns ganz Dalmatien überlassen samt allen Inseln, Städten und Ortschaften im Meere gleichwie auf dem Festland, sie ferner vollkommen und vollständig verzichtet haben auf ihre Titel und Rechte bezüglich Dalmatien und Kroatien, insofern sie irgendein Recht darauf hätten, wie dies hervorgeht aus ihren davon handelnden Urkunden, ... welche wir durch den Überbringer unseres gegenwärtigen Briefes auch Euch vorweisen, ... Diese Briefe lasset auf Euren Gebieten verlesen und verkünden, und von dieser Kundgabe ... sendet

---

[65]) L. Thallóczy, Bosznia-Herczegovina története [Die Geschichte von Bosnien—Herzegowina]. In: Az Osztrák-Magyar Monarchia irásban és képben [Die Österr.-ungar. Monarchie in Schrift und Bild], Bd. Bosznia-Herczegovina, Wien-Budapest 1901, S. 200—202.

[66]) F. Eckhart, A szentkoronaeszme története [Die Geschichte der Idee von der heiligen Krone]. Budapest 1941, S. 118.

uns Mitteilung"[67]). Der Brief ist an die Stadt Florenz gerichtet, mit der der ungarische König sein ganzes Leben hindurch ein gutes Verhältnis pflegte, auch wenn er in keine so enge Kooperation trat wie beispielsweise mit Padua und später auch mit Genua.

Im Jahre des Friedens von Zara taucht erstmalig der Titel „amiratus maritimus regis Hungariae", des Admirals der adriatischen ungarischen Seeflotte auf. Diese Würde besteht bis 1420. Aus der binnenländischen Lage des Ungarntums folgt, daß die Admiräle *Ludwigs I.* alle Italiener sind — des ersten Name ist *Jacopo Cessano* —, und aus den venedigfeindlichen Interessen der ungarischen Politik, daß unter ihnen der Hervorragendste ein Genueser ist: *Simone Doria* (1372). Die Flotte besteht aus 15 großen Kriegsgaleeren, diversen Barken und kleineren Schiffen, zur Hälfte von Ragusa dem ungarischen König zur Verfügung gestellt[68]). Mit dem Ausbau der Flotte nahm *Ludwig* einerseits die Lenkung des Ungarn interessierenden Sektors des adriatisch-levantinischen Handels in seine eigene — die Zentralgewalt verkörpernde — Hand, andererseits trat er auch auf militärischem Sektor als adriatisch-maritime Macht auf.

Ebenfalls beginnend mit dem Jahr des Friedens von Zara schickt *Ludwig* als „capitaneus Ecclesiae" regelmäßig ungarische Söldner nach Italien, zur Unterstützung der dortigen Bestrebungen *Innozenz VI.*[69]). Im Jahre 1358 war es kein Geringerer als das Haupt des unter *Karl I.* emporgestiegenen wichtigen Aristokratengeschlechts, *Nikolaus Lackfi,* der dem Kardinal *Albornoz,* dem in Rom residierenden päpstlichen Vikar, zu Hilfe eilte, als ihn die Herren von Forlì, die *Ordelaffi,* bedrängten. Der ungarische Sieg stellte die territoriale Integrität des Kirchenstaates wieder her.

Zwei Jahre später versuchte *Ludwig* sogar die Aussöhnung mit den neapolitanischen Verwandten. Jene 7000 Ungarn, die der König gleichfalls zur Entsetzung *Albornoz'* gegen die *Visconti* geschickt hatte und die in diesem Unternehmen nicht ihren Mann standen, vereinigten sich 1361 mit anderen in Italien befindlichen ungarischen Truppenresten und stellten sich als freier Soldatenverband — „Societas Magna Hungarorum" — in den Dienst des neapolitanischen Königs *Ludwig von Taranto* und „auch dem ungarischen König zu dienen" schlugen sie sowohl in Neapel als auch in der Provence die Gegner des Tarantiners[70]). Im nämlichen Jahr geschah es, daß *Ludwig* von Ungarn seine neapo-

---

[67]) Brief *Ludwigs I.* an die Stadt Florenz, 20. II. 1358 in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 273—274, Nr. 175.

[68]) Gr. E. Wilczek, Magyar tengerészet az Anjoukorban [Ungarische Seefahrt im Zeitalter der Anjou]. *Századok* 1895.

[69]) Kükülle i, a.a.O., S. 65.

[70]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 65.

litanischen Verwandten nach Buda einlud. Er selbst war kinderlos, sein jüngerer Bruder *Stephan* war 1355, dessen Sohn *Johannes* 1360 gestorben; die sizilianischen Herzöge waren somit Anwärter auf den ungarischen Thron geworden. Wenn wir zu *Ludwigs I.* gefestigter adriatischer Macht, der ungarischen Adria-Flotte, den mit Padua, Genua und Florenz enggeknüpften Verbindungen, der in Rom und im Bündnis mit dem Papst übernommenen Rolle als „Bannerträger der Kirche" sowie der Annäherung an die neapolitanischen Verwandten noch hinzunehmen, daß 1361 die geistlichen Kurfürsten sowie der österreichische Herzog *Rudolf* die römische Königskrone *Ludwig* antrugen[71]), wodurch sich auch die Aussicht in Richtung auf die Kaiserkrone eröffnen hätte können, dann zeichnen sich die Konturen einer großangelegten Italien-Politik ab, in deren Perspektive die Möglichkeit eines neapolitanisch-ungarischen Reiches noch einmal, ja sogar — nun erstmalig — auch die Chance einer ungarisch-deutschen Personalunion aufblinkt.

Erschrecken und Gegenmaßnahmen *Karls IV.* — obschon der ungarische König die römische Krone sofort von sich wies — beleuchten klarer als das Gesagte die Machtposition *Ludwigs* in den Jahren nach der Niederzwingung Venedigs. Der Kaiser, dieser kluge, schlaue, umsichtige Mensch, ließ sich in seiner Erregung zu solchen Worten gegenüber *Ludwigs* angebeteter Mutter hinreißen, daß der König darauf mit dem im Ton vielleicht gröbsten Brief des Jahrhunderts sowie einer Kriegsdrohung antwortete. Der seit 1362 regierende neue Papst, *Urban V.* jedoch unternahm es, die beiden Fürsten auszusöhnen. Ebensowenig wie *Ludwig* wünschte der inzwischen gefaßtere *Karl* sich mit seinem früheren Schwiegersohn in einen solchen Krieg zu verwickeln, der geeignet erschien, den Frieden Mitteleuropas auf längere Zeit zu gefährden und das Gleichgewicht eventuell völlig umzustürzen. Die Herrscher trafen sich in Krakau, wo auch der König von Zypern vom polnischen König *Kasimir III.* zu Besuch empfangen wurde. Es scheint, daß die Informationen des zypriotischen Königs zum ersten Mal den Führern Mitteleuropas die Türkengefahr in vollem Ausmaß offenbarten[72]).

Zur Zeit der Krakauer Gespräche waren es schon 10 Jahre, seit die neue muslimische Großmacht im südlichen Zipfel des europäischen Kontinents Fuß gefaßt hatte. Die Fürsten entschlossen sich zu einem Kreuzzug. Das doppelte Ziel: Verdrängung des Türken und Katholisierung der Balkan-Völker. Wir sahen: *Ludwig* hatte bereits 1344/45 einen Kreuzzug gegen die litauischen und tatarischen Heiden unternommen. Sieben Jahre später entschloß er sich zu einem neuen Feldzug — diesmal gegen die Litauer allein.

---

[71]) Ebenda, S. 65—66.
[72]) Ebenda, S. 68.

Aus der Erzählung einer zeitgenössischen Quelle — die des Anonymen Minoriten[73]) — lassen sich Methode, Ziele, Natur von *Ludwigs* Kreuzzugunternehmungen rekonstruieren.

An der Grenze des zu bekehrenden Landes mit seinem Heer Stellung beziehend, beorderte der König die Fürsten jenes Landes zu sich. Der Litauer *Kieystut* kam auch wirklich zu ihm. Eine friedliche Vereinbarung wurde getroffen, deren Punkte diese waren: 1. *Ludwig* erbittet vom Papst eine Königskrone für *Kieystut; Kieystut,* seine Familie, sein Volk lassen sich taufen. 2. *Ludwig* bietet den Litauern Schutz sowohl gegenüber dem Deutschen Ritterorden wie gegen den Tatarischen Osten und erobert für sie die durch den Deutschen Ritterorden besetzten litauischen Landstriche zurück; der litauische Fürst wiederum steht auf eigene Kosten und mit seiner eigenen Macht zur Verfügung des ungarischen Königs, wenn dieser zu Feld zieht. 3. Die Organisation der katholischen Kirche wird auch auf Litauen ausgedehnt. 4. *Kieystut* begleitet den ungarischen König nach Buda, um sich dort taufen zu lassen. 5. *Kieystut* tritt der ungarisch-polnischen *entente cordiale* bei; die ungarischen Kaufleute „dürfen ohne jegliche Besteuerung nach Litauen; dort können sie sich beliebig lange aufhalten und unbehelligt nach Hause zurückkehren, wenn sie es wünschen". Der Vertrag umfaßte den Eintritt des Litauertums in die westliche Kulturgemeinschaft; das Prinzip gegenseitigen Schutzes und Hilfeleistens; und die Ausdehnung des von *Karl I.* ausgebauten Handelsnetzes auch auf Litauen. *Kieystut* handelte kaum sehr überlegt, als er, seinen Schwur brechend, zusammen mit seinem von *Ludwig* aus der polnischen Gefangenschaft befreiten jüngeren Bruder, *Leobard,* aus dem Lager des ungarischen Königs entwich — und es danach als seine allergeringste Sorge betrachtete, der mit dem ungarischen König geschlossenen Vereinbarung Genüge zu tun.

Daß *Ludwig* das Vorgehen *Kieystuts* nicht hinnahm, liegt auf der Hand. 1352 zog er zusammen mit seinem polnischen Onkel „in die Nachbarschaft der Tataren", vor die Burg Belz, deren litauischer Burgvogt sie gewaltig befestigt hatte. Der 26jährige König bestürmte in einer Linie mit seinen Soldaten die Mauern, hineinsteigend in das Wasser des Wallgrabens, das den Kriegern „bis zur Gurgel stand". Am Kopf traf ihn von der Hauptbastion ein sogenannter Schlegel, und leicht wäre er im Wasser umgekommen, hätte den Taumelnden nicht *Nikolaus Perényi* aufgefangen und auf seinem Rücken über das Wasser getragen. Der sehr viele Opfer fordernde Sturm mißlang. *Ludwig* wäre schon anderntags bereit gewesen, das Lager abzubrechen; sein Ratgeber, *Nikolaus Kont,* erreichte es jedoch, daß er einen zweijährigen

[73]) Der Minorit in Küküllei, a.a.O., S. 102—103.

Waffenstillstand mit dem Burgvogt schloß, der sich dafür unterwarf und *Ludwigs* Fahne auf der Burg aufpflanzen ließ[74]).

Vor dem zurückkehrenden König aber verwüsteten die Litauer und die Tataren — nach alter Nomadensitte — alles bis zur Erde, auf daß er verhungere. Anschließend drängten sie ihn zu einem reißenden Fluß, offenbar in der Hoffnung, ihn dort überwältigen zu können. *Ludwig* aber, wie einst der junge *Alexander*, sprengte in den Fluß, und mit mehr Glück als damals jener, der weder tot noch lebendig gewesen war, als man ihn aus dem Wasser geborgen hatte, — überschwamm er ihn mit seinem ganzen Heer. Etwas später suchte er dann am Dnjestr eine Furt, fand sie bei Tagesanbruch und überquerte auch diesen Fluß, doch nahe den Karpaten steckten die Russen das Haus in Brand, worin er übernachtete. Nur mit Mühe entkam er der tödlichen Gefahr. Dann ritt er vier Tage mit seinem ganzen Heer in den Karpaten „in vielerorts bis an die Pferdesättel reichendem Schnee". Endlich erreichte er Munkács, „wo er ein wenig rastete". Seinem Glauben nach hatte die glänzende Gestalt des nationalen Mythos, die sieben Jahre zuvor seine Truppen zum Sieg führte auf diesem Boden, jetzt ihn selber aus der Falle gerettet, die ihm vom gleichen Feind gestellt worden war. Er wallfahrtete deshalb nach Großwardein und dort, bei den Gebeinen des erwählten Ahns, „vor dessen Grab . . . dankte er Gott und dem Heiligen Ladislaus, daß sie ihn aus dem Schlunde des Todes herausgerissen, und wenn auch inmitten großer Gefahren, dennoch wohlbehalten heimgeleitet hatten"[75]).

Wirklichen Erfolg brachte erst 1354 — nach Ablauf des Waffenstillstands — der erneute Kreuzzug. *Ludwigs* und *Kasimirs* Truppen eroberten die zwei russischen Fürstentümer Halyč und Lodomerien, die der ungarische König seinem Onkel, dem polnischen König, auf Lebenszeit überließ. Er selbst zog weiter nach Osten und so wie einst den litauischen Fürsten rief er jetzt den kiptschakischen Tatarenkhan, *Dschami-beg*, zur friedlichen Einigung auf. Mit ihm hatte er mehr Glück als mit *Kieystut*. *Dschami-beg* öffnete sein Land der westlichen Missionierung und dem ungarischen Handel; und im Moldauer Grenzland blieben auch die tatarischen Einfälle aus. Die kolonisatorische Tätigkeit des siebenbürgischen Ungarntums und Sachsentums konnte sich in den östlich der Karpaten gelegenen Gebieten weiter entfalten.

Die moldauische Situation — die Besiedlung, Bekehrung und zugleich Sicherung des ungarischen politischen Einflusses — machte jedoch schon 1359 die persönliche Intervention des Königs erforderlich. Bereits hier wiederholt sich — im wesentlichen — der bei den litauischen Feldzügen erbrachte Beweis und wird sich auch in allen Fällen von *Ludwigs*

---

[74]) Ebenda, S. 106.
[75]) Ebenda, S. 107—108.

Balkan-Unternehmungen wiederholen, daß des Königs oder eines seiner Heerführer persönliches Auftreten und Militärmacht den betreffenden Fürsten — den moldauischen oder walachischen Woiwoden, den bosnischen Ban, den serbischen Knezen oder den bulgarischen Zar — zwingen, sich zu unterwerfen, Tributpflicht zu übernehmen und seine wie seines Volkes Katholisierung zu versprechen. Die Huldigung bedeutet aber in keinem einzigen Fall militärische und administrative Inbesitznahme des Territoriums des den Lehenseid leistenden Fürsten. Bosnien, Serbien, Moldau und die Walachei, selbst Bulgarien wurden nicht organisch angeschlossene Bestandteile des ungarischen Reiches — wie der innere Banat-Gürtel sowie Kroatien und das Litorale, die nach ungarischen militärischen, administrativen und wirtschaftlichen Prinzipien regiert wurden von ungarischen Oberbeamten, die der ungarische König ernannte —, sondern bewahrten im wesentlichen ihre Unabhängigkeit, und wenn ihr Fürst den Tribut auch bezahlte, waren doch Loyalität und Anschluß an den Katholizismus seiner persönlichen Initiative überlassen. So blieb auch der seit 1365 über die Moldau herrschende Woiwode *Bogdan* im wesentlichen unabhängig, blieb es auch dessen Sohn *Laczko,* obgleich er 1372 erneut Tributzahler des ungarischen Königs wurde. 1357 wartete der bosnische König *Tvrtko* lediglich, daß *Ludwig* sein Land verlasse, um sofort zur Unterstützung des Patarenismus zurückzukehren und auch weiterhin nach Art eines unabhängigen Fürsten zu regieren. *Ludwig* zog 1363 selbst gegen Bosnien, aber seine Truppen wurden zwischen den hohen Bergen gestört, verwirrt — der erwartete Erfolg blieb aus.

In Serbien lag seit dem Tode *Stephan Dušans* die Regierung in der Hand des allgewaltigen *Vukašin;* dennoch vermochte er das Zersplittern des Reichs seines einstigen Herrn nicht zu verhindern. Der Herr über die nördlichen Teile, der serbische Knez *Lazar,* unterwarf sich *Ludwig,* stellte seine und seines Landes Katholisierung in Aussicht[76]), um des ungarischen Königs militärische Hilfe gegen *Vukašin* zu erlangen. Tatsächlich schlug *Ludwig* 1359 *Vukašins* Truppen, trotzdem hören wir nicht, daß *Lazars* Volk katholisch geworden wäre, wohl aber, daß *Lazar* 1374, als der Türke seine Macht schon über die Stadt Niš ausgedehnt hatte, jährlicher Steuerzahler des Türken wurde und auch noch andere Vasallendienste übernahm[77]).

Die missionarische Arbeit des von *Béla IV.* eingerichteten und durch *Ludwig* bereits 1345 neu begründeten kumanischen Bistums Milcov — in der Moldau und Walachei — veranlaßte 1359 den walachischen Woiwoden *Lajk,* der *Ludwig* sogar mehrmals gehuldigt hatte und von ihm große Vergünstigungen genoß, aus seiner Provinz die katholischen

[76]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 71.
[77]) Ebenda, S. 84.

Priester auszuweisen. Die Lage blieb sozusagen in der Schwebe bis 1365, als *Ludwig* sich zu einem großen Vorstoß entschloß, so daß für einige Jahre eine neue Situation entstand.

Unter Berufung darauf, daß *Béla IV.* 1255 Bulgarien unterworfen und unter seine Titel den Titel „König Bulgariens" eingereiht hatte, forderte *Ludwig* den Bulgarenfürsten *Johann Stratimir* zur Huldigung auf[78]). Dessen ablehnende Antwort führte dazu, daß der König ihn angriff. Vidin fiel; *Ludwig* schickte *Stratimir* nach Ungarn in Gewahrsam. Und mit der bulgarischen Provinz machte er eine Ausnahme: er versuchte sie nach Art eines ungarischen Banats zu regieren. Nach Vidin kamen ungarische Bane: auf *Emmerich Lackfi* und *Ladislaus Szeglaki* folgten die beiden Brüder *Benedikt* und *Peter Himfi.* Es ist möglich, wenn auch nicht gesichert, daß die ungarische Regierung in Vidin eine Militärbasis zur Blockierung des türkischen Vorstoßes einrichten wollte. Momentan erbrachte die Gründung des bulgarischen Banats tatsächlich eine Änderung im Verhältnis zwischen dem nördlichen Balkan und der ungarischen Macht. *Lajk* unterwarf sich sofort, aber schon 1368 verbündete er sich mit den nicht unter die Herrschaft des ungarischen Königs geratenen Herren Bulgariens: mit Zar *Ivan Alexander* von Tŭrnovo und dessen Sohn *Ivan Šišman,* und überfiel das bulgarische Banat.

Im Hintergrund dieser Allianz stand bereits der Türke[79]). Auf der Suche nach einem Verbündeten gegen die Türken begab sich der byzantinische Kaiser *Johann V.* nach Buda zu *Ludwig,* mit dem auch ein Bündnis zustandekam. Den durch bulgarisches Territorium heimwärts reisenden Kaiser ließ Zar *Alexander,* der inzwischen mit Sultan *Murad* Frieden geschlossen hatte, gefangennehmen. Zwar setzte er auf westlich christlichen Druck hin seinen Gefangenen frei, er selbst jedoch stand von nun an auf türkischer Seite.

Ludwig sah ein, daß er *Lajk* nicht bezwingen könne und die bulgarische Provinz sich nicht nach Art eines ungarischen Banats regieren lasse. 1369 arrangierte er sich mit *Lajk* und setzte *Stratimir,* der noch in seiner Hand war, als Vasallen-Fürsten in Vidin ein.

Die Situation auf dem Balkan verschlechterte sich aber weiter. 1371 machte sich Sultan *Murad* nicht allein Tŭrnovo-Bulgarien, sondern auch Byzanz selbst tributpflichtig. Ein Jahr später griffen die vereinigten Heere *Murads* und *Šišmans* bereits die Walachei an. Wiewohl *Lajk* und *Stratimir* anfänglich mit Erfolg Widerstand leisteten, kennzeichnet

---

[78]) I. Szentpétery, Bolgárország IV. Béla királyi cimében [Bulgarien im Königstitel von Béla IV.]. In: Klebelsberg Emlékkönyv [Klebelsberg-Festschrift]. Budapest 1925; L. Thallóczy, Nagy Lajos és a bolgár bánság [Ludwig der Große und das Banat von Bulgarien].: *Századok* 1900.

[79]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 74.

dennoch eine Zeile aus *Ludwigs* Brief an *Benedikt Himfi* — dem mit der Verteidigung der südlichen Teile Beauftragten — klarer als alles übrige die schon 1374 herrschende Lage: „Wir haben viel Kunde vernommen ... über den Woiwoden Lajk und die Türken ... man sagt, sie hätten sich verbündet"[80]). Die Nachricht erwies sich als wahr: 1374 wurden sowohl *Stratimir* als auch *Lajks* Sohn *Radul* ebenso zu Tributzahlern des Türken wie der byzantinische Kaiser, der bulgarische Zar und der serbische Knez. Schon 1376 hielt *Radul* die Lage für reif, um die Erfüllung seiner Lehensverpflichtung gegenüber dem ungarischen König offen abzulehnen. Im selben Jahr kam es zu einem bosnisch-serbisch-bulgarisch-walachischen Bündnis, dessen Spitze sich gegen *Ludwig* richtete. Daß dahinter der Sultan stand, ist unschwer zu erkennen.

Papst *Gregor XI.* hatte den „Hauptkapitän" seiner Kirche bereits seit Jahren zum Auftreten gegen den Türken gedrängt. *Ludwig* war 1352 ermächtigt worden, den Zehent zum Zwecke eines Kreuzzugs vier Jahre hindurch selbst einzunehmen. *Innozenz VI.* verlängerte diese Ermächtigung noch um 3 Jahre. Zwischen 1359 und 1363 erschienen die päpstlichen Steuereinnehmer erneut, doch da verbot *Ludwig* die päpstliche Steuereinnahme auf ungarischem Boden. *Gregor XI.* war aus härterem Holz geschnitzt als seine Vorgänger. Jene — *Innozenz VI., Urban V.* — verglichen sich nicht nur in ihrer Zurückhaltung in bezug auf den Zehent, sondern auch in Sachen des königlichen Präsentierungsrechts bei der Ernennung von Bischöfen. *Gregor* jedoch deklarierte die diesbezügliche Forderung *Ludwigs* geradewegs als „Attentat auf die Jurisdiktion des Heiligen Stuhles". Aber auch der ungarische König versteifte sich. Wie früher sein Vater, erlaubte auch er nicht, daß ein Bischof in Rechte und Würde eingeführt werde, den der Papst ohne Anhörung seiner Meinung ernannt hatte. In der Zehent-Frage schien *Gregor* die Schlacht zu gewinnen: er bekam sein Geld, aber der für 1372 geplante Feldzug gegen die Türken unterblieb[81]).

Es ist nicht ausgeschlossen, daß wir es wieder mit dem bekannten Charakterzug König *Ludwigs* zu tun haben, dem Phänomen plötzlich-unerwarteten Aufgebens: auffällig ist die Passivität der ungarischen Politik auf dem Balkan seit 1369, als der ursprüngliche Gedanke der Organisation des bulgarischen Banats aufgegeben wurde. *Ludwig* hatte die Unordnung satt, an der er allerdings z. T. selbst schuld war. Auch gab es für ihn andere Dinge zu erledigen. Durch den Tod seines Onkels *Kasimir III.* war er seit dem 17. November 1370 König von Polen. Halyč und Lodomerien eroberte er im Zuge der Zurückweisung eines litauischen Einfalles noch einmal zurück und annektierte die Fürstentümer 1372 wieder der ungarischen Krone. An ihre Spitze stellte er mit dem

---

[80]) Brief *Ludwigs I.* an *Benedikt Himfi*, Obergespan von Temesch.
[81]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 84.

Titel „Woiwode Rußlands" seinen Neffen, den ungarischen Palatin Herzog *von Oppeln, Ladislaus* (1372—1378). Polens Regierung wiederum vertraute er seiner Mutter, der polnischen Königstochter, an. Das von Gnesen bis Ragusa und Cattaro sich erstreckende enorme Reich machte ihn zu einem der mächtigsten Herrscher Europas, wobei ihm freilich die polnischen Angelegenheiten Sorgen machten. Und dennoch, so glauben wir, waren es nicht die polnischen Affären, die sein Hauptaugenmerk vom Balkan ablenkten, sondern die Reaktivierung der Italienpolitik. 1373 wehrte er zwar unter Berufung auf seine polnische Inanspruchnahme die Aufforderung des Papstes zur Teilnahme am Thebener Kongreß, auf dem ein Bündnis der christlichen Fürsten gegen den Türken vorbereitet werden sollte, ab. Die erwähnten Ereignisse der Jahre 1374 und 1376 — *Lazars, Raduls* und *Stratimirs* Überwechseln auf die türkische Seite und die gegen ihn sich organisierenden nordbalkanischen Kräfte — mußten eintreten, damit *Ludwig* noch einmal — und nun letztmals — mit schicksalsformender Absicht in die Balkan-Angelegenheiten eingriff.

Zu *Ludwigs* gelungensten Handlungen gehört die Art, wie er jetzt die gegen ihn sich auflehnenden balkanischen Fürsten zur Seite schiebt, sich zur wesentlichen Aktion entschließt und eine 40 000 Mann zählende Armee direkt gegen den türkischen Sultan und dessen bulgarischen Verbündeten, *Šišman,* schickt, die etwa ebensoviele Krieger in die Schlachtreihe gegen ihn stellen. Das Treffen endete mit dem entscheidenden Sieg der Truppen *Ludwigs* (Frühjahr 1377). Der König selbst — damals bereits 51jährig und laut Zeugnis des Polen *Dlugoss* und seiner eigenen Mutter 1375 und 1376 schwer erkrankt[82]) — nahm nicht an der Schlacht teil. Wir wissen weder, wer das Heer befehligte, noch kennen wir den Ort des Treffens. Aber aus *Ludwigs* Briefen geht hervor, daß er sich völlig im klaren war über die Wichtigkeit des errungenen Sieges, und die Ereignisse zeigen ebenfalls, daß er nicht geirrt hat. Der Gärungsprozeß am Balkan kam nach der Schlacht — wenigstens bis zu einem gewissen Grad — zur Ruhe; diesem Erfolg ist die relative Ausgeglichenheit seiner letzten Regierungsjahre zu verdanken und auch, daß *Ludwigs* Balkan-Politik doch nicht mit ganz negativem Resultat endete.

IV.

Man soll an *Ludwig,* diesem gotischen Ritterkönig, nicht Kritik üben, weil er die aus seinem christlichen und katholischen Wesen fließenden Aufgaben und Konsequenzen ernst nahm. Das 14. Jahrhundert war von anderen Idealen beseelt, hatte andere Ziele als unsere Zeit. Gewiß ist

---

[82]) A. Pór, Nagy Lajos halálos betegsége [Die tödliche Krankheit Ludwigs des Großen].: *Századok* 1902, S. 311. Eine Zusammenstellung der Quellen zum Feldzug des J. 1377 bei Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 455—456.

Ludwigs Politik keine Realpolitik im modernen Sinn, sondern spätmittelalterliche Kreuzfahrer-Politik. Dies aber kann man ihm nicht als Fehler anlasten. Viel ernsthafter fällt bei kritischer Betrachtung jener Umstand in die Waagschale, daß diese Christianisierungspolitik als solche innere, organische Fehler aufwies, die vorweg die Möglichkeiten ihres Erfolges ausschlossen.

Deren erster liegt zweifellos im Naturell des Königs. Ein Programm, wonach ein Gebiet vom litauischen Norden über den tatarischen Osten bis zum balkanischen Süden reichend gleichzeitig katholisch organisiert werden soll, hat sicher etwas Maßloses an sich. Es wird noch übertroffen durch eine zweite Eigentümlichkeit: das Nichtdurchdachtsein des gigantischen Programms. Hätten *Ludwig* und seine Mitarbeiter in Wort und Schrift, in Gedankenaustausch und sorgsamer Wägung der Möglichkeiten und Gegebenheiten zu Ende überlegt, was sie sich da vorgenommen hatten, wären sie keineswegs zufrieden gewesen — ausgenommen das dalmatische Unternehmen, das allerdings nicht Teil des Christianisierungsprogramms war — mit den in jedem einzelnen Fall halben Lösungen. Die Litauer wurden nur beunruhigt, aber die litauische Frage wurde nicht gelöst; mit den Tataren einigten sie sich, aber das machte die Tataren noch nicht zu Katholiken; über die fast vollständige Unabhängigkeit der Moldau und Bosniens sahen sie hinweg und duldeten im Endeffekt den Bogumilismus ebenso wie die Tatsache, daß der Knez *Lazar* sein Versprechen bezüglich der Katholisierung Nord-Serbiens nicht einlöste; die Walachei ließen sie nach so viel Kampf schließlich verlorengehen ebenso wie das bulgarische Banat, wo doch dessen Errichtung und Erhaltung so viele Opfer und unerhörte Anstrengungen gekostet hatte. „Nachdem aber der Feind, d. h. die Verräter unseres Herrn Königs", schreibt am 7. Oktober 1368 *Peter Himfi* seinem älteren Bruder *Benedikt*[83]), „alle Wege zu der erwähnten Burg (Belogradčik) mit Barrikaden, Gräben und anderen Mechaniken verstärkt hatten, ... schafften wir auf 22 Packpferden Mehl in die besagte Burg und erließen Order, daß man die minderen Packpferde in der Burg behalten und aufessen möge." Und weiter „... wir müssen ins Feldquartier gegen den Angriff der Ungetreuen, weil fast jeder Bewohner des Landes, sogar dessen Gemeinvolk, zur Partei der Leute des Fürsten von Tŭrnovo übergegangen ist ..."

Was ist nun der Grund für diese allgemeine Unpopularität der ungarischen Oberherrschaft? Die Antwort können wir leicht geben; der Grund ist die gewalttätige, inkonsequente und naive Art der ungarischen Bekehrungspolitik. Teilweise ist auch dafür *Ludwig* verantwortlich, aber größtenteils der ungarische hohe Klerus, die die Bekehrung durchführenden Geistlichen und wohl hauptsächlich die Päpste, die nicht

[83]) Makkai-Mezey, a.a.O., S. 281, Nr. 187.

einmal versucht hatten, die Mission den örtlichen Gegebenheiten entsprechend zu organisieren und zu betreuen.

Die Ereignisse im Zusammenhang mit der Bekehrung oder Konvertierung geben zu denken. Wie konnten *Ludwig* und seine Berater sich 1351 von *Kieystut* täuschen lassen, 1357 dem *Tvrtko* glauben, daß er sich vom Patarenismus abwenden werde, bzw. 1359 dem *Lazar* vertrauen, daß er dem König zuliebe den Glauben seiner Väter aufgeben werde, und wie 1365 angesichts der bei der Gründung des bulgarischen Banats zusammengeströmten Volksmenge, die sich aus Spaß die Predigten der Minoriten anhörte, meinen, es handle sich um überzeugte Katholiken? Daß *Lajk* die missionierenden Geistlichen des siebenbürgischen Bischofs aus seinem Lande wies, ist viel eher zu verstehen als die 1366 von *Ludwig* erlassene Verordnung, derzufolge alle orthodoxen Priester aus Ungarn vertrieben wurden[84]). Damit verlor das ungarische Walachentum plötzlich seine Seelenhirten; in dieser geistigen Verwaistheit wäre es freilich leicht gewesen, den katholischen Glauben zu verbreiten, doch die ungarischen Oberhirten wollten von ihrer neuen Herde vor allem den Zehent eintreiben. Die östliche Kirche kannte keine Lasten solcher Art: die Forderung rief Unmut hervor und das ungarländische Walachentum wandte sich vom Katholizismus ab. *Gregor XI.* gewahrte diesen Fehler, und zu seiner Eliminierung plante er die Errichtung eines ungarländischen walachischen Bistums. Der ungarische hohe Klerus jedoch, der in diesem Fall um seine Einkünfte gekommen wäre, stellte sich dagegen und vereitelte schließlich den klugen Plan des Papstes, aber damit auch die Möglichkeit der Katholisierung des Walachentums[85]). Selbstverständlich war auch der Papst um nichts besser. Wir sahen, in welcher Weise er sich mit *Ludwig* wegen der Einhebung des Zehents anlegte. Schwerer wiegt aber sein Vorgehen im Falle des Moldauer katholischen Episkopats. Die von ungarischer bzw. katholischer Seite gleichzeitig in ihrer politischen Unabhängigkeit und mit Verlust ihres uralten Glaubens bedrohten Fürsten verstanden es in vielen Fällen meisterhaft, einen Ausweg aus der schwierigen Situation, in die sie nicht durch eigene Schuld geraten waren, zu finden. So z. B. überraschte 1370 der moldauische Woiwode *Laczko Urban V.* mit der Bitte, der Heilige Stuhl möge ihm einen Bischof zu seiner und seines Volkes Katholisierung senden. Worauf *Urban* — als hätte die Kirche keinen „Hauptkapitän", keinen „Bannerträger" gehabt, der die große Last der Katholisierung der Balkanvölker auf sich genommen hatte, als ob ein Moldauer kumanisches Bistum gar nicht existierte — unter völliger Umgehung des ungarischen Königs und des ungarischen Episkopats mit der Durchführung der Union die Kirchen-

---

[84]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 92—93.

[85]) Ebenda, S. 93.

fürsten von Prag, Krakau und Breslau beauftragte, die auch tatsächlich den Krakauer *Andreas* zum Bischof der Moldau weihten[86]). Daß *Andreas von Krakau* die Moldau nicht einmal so weit katholisierte wie der Kumanenbischof von Milcov, bedarf wohl keines ausführlicheren Kommentars.

V.

Als *Ludwig I.* das ungarisch organisierte bulgarische Banat und zugleich den Plan der aktiven Gestaltung des Balkans aufgab, war er schon in seinem 44sten Lebensjahr, 17 Jahre verheiratet und noch immer kinderlos. Zur Zeit der neapolitanischen Affäre lebten rund ein Dutzend männliche Anjous; 1370 gab es außer dem ungarischen König nur noch den damals 16jährigen Herzog *Karl,* Sohn des 1362 verstorbenen *Ludwig von Durazzo,* und von den tarantinischen Herzögen den jetzt „Kaiser" genannten *Philipp,* Gatten zunächst der einstigen Braut *Ludwigs von Ungarn,* dann von Herzog *Stephans* Tochter *Elisabeth,* der jedoch 1373 kinderlos verstarb. Aus der Ehe des hingerichteten *Karl von Durazzo* mit *Maria von Neapel* stammte ein Kind, *Margarete,* die 1369 mit dem oben erwähnten Herzog *Karl,* Sohn *Ludwigs von Durazzo,* sich vermählte. 1370 war zweifellos das erste Paar — *Elisabeth* und *Philipp* — als Erbe für den neapolitanischen Thron ausersehen, und es kann sein, daß *Karl* zur selben Zeit ausersehen war als Erbe des ungarischen Thrones: König *Ludwig* hatte ihn nämlich bereits 1364 an seinen Hof kommen lassen und ernannte ihn später zum Herzog von Kroatien und Slawonien; diese Würde hatte der präsumtive Thronerbe Herzog *Stephan* bis zu seinem Tode im Jahre 1355 inne gehabt.

Das Jahr 1370 schuf eine neue Situation.

Ludwigs Frau, *Elisabeth,* schenkte ihm nacheinander drei Töchter: 1370 wurde *Katharina* geboren, 1371 *Maria,* 1373 *Hedwig. Ludwig* hatte *Elisabeth* 1353 „in allergrößter Stille" geheiratet. Die neue ungarische Königin war, wie ihr Gatte vom ungarischen König *Stephan V.* abstammend, dessen Urgroßenkelin in der Tochterlinie, mütterlicherseits zweitgradige Nichte von *Ludwigs* Mutter, Tochter des bosnischen Ban *Stephan Kotromanič,* Herr einer nach ungarischer Auffassung dem ungarischen Reich unterworfenen Provinz. Für den die französischen Herrscher sowie die heiligen Könige des Arpadenhauses zu seinen Ahnen zählenden ungarischen König konnte diese Verbindung kaum mehr sein als eine mésalliance. Und *Ludwig* gereichte sie nicht einmal zur Stärkung seiner Herrschaft über Bosnien. Es ist schwer zu verstehen, weshalb er diese in ihren jungen Jahren vielleicht hübsche, aber schwachköpfige Frau heiratete, mit der er dann nichts anzufangen

[86]) Ebenda, S. 91.

wußte. Ungarns wirkliche Königin blieb noch Jahrzehnte hindurch die ältere *Elisabeth* (gestorben 1380): *Ludwig* teilte mit seiner Mutter und nicht mit seiner Frau Glanz und Sorge des Herrschens gleichermaßen; ihr anvertraute er zuerst die Regierung der kroatisch-dalmatinischen Provinzen, später auch des polnischen Königreichs. Die sowohl politisch wie auch gefühlsmäßig hinter die ältere Königin abgedrängte junge Königin schaute eifersüchtig, dann mit wachsendem Haß empor zur Schwiegermutter, und dies desto mehr, je deutlicher sie spürte, daß *Ludwig* selbst jetzt, in der Mittagsstunde seines Mannesalters noch, in erster Linie Sohn war und nur danach Ehemann. Wie seiner anderen, geistigen Mutter, der Kirche, gegenüber emanzipierte sich *Ludwig* niemals gänzlich aus den Gefühlsbindungen, die ihn an seine Mutter fesselten. Seine Ehe blieb 17 Jahre lang ohne Kindersegen. Auch von seiner ersten Gattin hatte er kein Kind. Um der schönen Augen der *Maria von Neapel* willen vergoß er sogar Verwandtenblut — das einzige Mal in seinem Leben, um dann vor ihr zurückzuschrecken, obwohl sie ihn nicht abgewiesen hätte. Die Historiker kreiden es *Karl I.* stets übel an, daß er doch auch illegitime Kinder gehabt habe, und sie sind sehr zufrieden mit *Ludwig,* weil er wiederum nicht einmal eines hatte. Dies hieße bloß, die kleinbürgerliche Moral unserer Zeit auf einen Menschen von denkbar großräumiger Lebensform anzuwenden: auf den mittelalterlichen König. In Kenntnis dieses Lebensstils nämlich kehrt sich das Urteil ins Gegenteil: es ist verblüffend, daß *Ludwig* keine natürlichen Kinder hatte; besorgniserregend, daß wir bis zu seinem 44. Lebensjahr überhaupt von keinem Sproß seiner Lenden wissen. Und er war beileibe kein kümmerlich Entarteter. „Er war ein Mann von baumschlankem Wuchs, offenen Blickes. Sein Haar, sein Bart waren lockig, sein Gesicht freundlich, dicklippig, seine Schultern etwas gebeugt"[87]). In seinen jungen Jahren Held in Gefechten und kriegerischen Abenteuern; den größten Teil seines Lebens verbrachte er unterwegs, im Sattel, in der Schlacht; sein Organismus besiegte die große Pestilenz; seine Arbeitskapazität, seine Widerstandsfähigkeit waren auch im reifen Alter noch ungebrochen, fast grenzenlos. Seine körperliche Kraft wird bei ihm ebenso wie bei seinem unglücklich geendeten jüngeren Bruder von den Zeitgenossen hervorgehoben. Aber im Falle *Andreas'* wurden wir gleichfalls auf sonderbare Phänomene aufmerksam. Sein Verhalten am neapolitanischen Hof war nicht natürlich, wie es auch nicht natürlich ist, daß eine junge Frau ihren jungen Gatten auf Schritt und Tritt mit aller Welt betrügt — vorausgesetzt, daß in ihren Beziehungen kein Fehl ist. *Johannas* Sohn, *Karl Martell,* hielt man aus politischen Gründen für den Sohn *Andreas',* doch wer hätte wohl noch mehr incertus pater dieses früh verstorbenen, kleinen Wai-

[87]) Kükülleі, a.a.O., S. 78.

sen sein können? Aus der Distanz von sechs Jahrhunderten vermag niemand mehr das „erotische Krankenbild" der beiden *Anjou*-Brüder zu erstellen, aber die nebeneinandergestellten Daten liefern ein überraschendes und bezeichnendes Gemeinsames. Und zu diesem Bild gehört noch die Unrast, die Maßlosigkeit, heranreichend an Zügellosigkeit — bei *Andreas* auf bubenhafte, ihm selber schadende Weise, bei *Ludwig* bisweilen großartig, auf geschichtsformendem Niveau sich äußernd. In seiner Kampfesattitüde, seinem keine Rast kennenden heldischen Eifer, in seines Lebens fieberhaftem, gedrängtem, pulsierendem, ungeduldigem Dynamismus sucht eine nicht aufgelöste innere Spannung ihre weltbewegende Befriedigung. Dies ist der „suchende Held", der erregte Weltenbummler, den seines Lebens ungelöstes Rätsel in den Versuch einer zwischen den Perspektiven des nebligen litauischen Nordens und des gleißenden italienischen Südens sich wölbenden Verwirklichung treibt.

Doch interessierte ihn allein die Rechtfertigung vor sich selbst für die Greifbarkeit des Ziels, nicht die stille Freude am glücklichen Besitz. Das bereits eroberte Neapel ließ er ebenso fahren wie die Hand seiner schönen neapolitanischen Kusine; das Jahrzehnte hindurch erwartete und ersehnte polnische Königtum überließ er sofort seiner Mutter. Freilich ist zwischen diesen beiden Verzichten der Unterschied groß. Mehr als einmal ist den Historikern *Ludwigs* „gemäßigtes, sogar laues Interesse gegenüber den polnischen Angelegenheiten" aufgefallen[88]). Im Jahr, da er in Krakau gekrönt wurde, normalisierten sich seine familiären Verhältnisse. Der Fluch der Samenlosigkeit löste sich von ihm und damit trat auch die Mutter seines Kindes hinter der mächtigen Gestalt der älteren *Elisabeth* hervor. Es ist bezeichnend, daß sich nun erstmals Sohn und Mutter trennten — nicht für eine Reise, die Dauer eines Kriegszuges, sondern mit immerwährendem Charakter. Solche Trennungen haben immer zwei Gesichter. Zweifellos waren es keine an den Haaren herbeigezogenen Aufgaben, die der alten Königin in ihrer polnischen Heimat harrten, aber ebensowenig ist zweifelhaft, daß die jüngere Königin jetzt zur wirklichen Lebensgefährtin ihres Gatten wurde. Es war natürlich, daß die alte Königin gerade jetzt vom ungarischen Hof verschwand, als an der Seite ihres Sohnes die Jüngere endlich den ersten Platz einnahm.

Um *Ludwig* und seine Mutter reihten sich als geschlossene Gesellschaft die von den *Anjous* emporgehobenen großen Geschlechter: der den König in seine Kriege begleitende ritterliche Hochadel, Inhaber enormer grundherrlicher Macht und von niemand bestrittenen politischen Einflusses[89]).

---

[88]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 83.

[89]) Auch für die Angaben zum folgenden ebenda, S. 149—159.

Unter ihnen standen an erster Stelle die *Lackfi*. Ohne sie wären *Ludwigs* Kriegszüge nicht vorstellbar. Es gab unter ihnen nicht nur Palatine, Erzbischöfe, Statthalter des neapolitanischen Königtums, Schatzmeister, Bane von Kroatien-Dalmatien, Macsó/Mačva, Severin und Bulgarien, sondern es war 40 Jahre hindurch immer ein *Lackfi*, der die Würde des Marschalls innehatte, 32 Jahre lang auch die des siebenbürgischen Woiwoden. In ihrer Hand waren 7 Burgen und 260 Ortschaften. Gleich nach ihnen kamen die *Szécsi*, Herren über 6 Burgen und 170 Ortschaften, dann die *Ujlaki*, die *Czudar*, die *Gilétfi*, die *Himfi* und viele andere große Familien. Auf die Ausmaße ihrer Privatmacht wirft eine einzige Angabe grelles Licht; von den insgesamt 600 Burgen und 30 000 Ortschaften der Anjou-Zeit befanden sich 125 Burgen und 3073 Ortschaften in den Händen der ersten 30 Aristokratenfamilien. *Ludwig* selbst mehrte während seiner gesamten Herrschaftsdauer ihren Reichtum und dadurch auch ihre Fähigkeit, Soldaten zu stellen. Aber nicht allein ihre Macht als Grundherren wuchs auf diese Weise, sondern auch ihre politische. Ab 1351 ließ *Ludwig* oft mehrere Obergespanschaften in einer Hand vereinen; nach 10 Jahren waren bereits allerlei Bannerherren auch Obergespane der Komitate; schließlich waren schon ganze Landesteile in der Hand jeweils eines Grundherren zusammengefaßt: um 1366 regierte ein Dutzend Bannerherren das gesamte Reich.

Die *Anjous* kamen aus jenem Land, das bereits in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts — zur Zeit des sizilianischen Königstums *Friedrichs II.* — die Zentralisierung der Staatsgewalt im Rahmen der ersten europäischen Autokratie modernen Typs verwirklicht hatte. In beiden ungarischen *Anjou*-Königen war diese Tradition lebendig und mit ihr auch die Erinnerung daran, daß unter den letzten *Arpaden* der im Reichstag vertretene Adel sich die Großherren hatte über den Kopf wachsen lassen, die dann kaum zu bändigen waren. Es war daher *Ludwigs* klar erkennbares Regierungsprinzip, daß das Reich ausschließlich nach dem Willen der Zentralmacht regiert werde, und zwar so, daß die Regierungsmitglieder sich aus jenen Magnaten rekrutieren sollten, die ihm auch durch persönliche Treue und Sympathie verbunden waren, deren Macht zusammengenommen jedoch nicht des Königs private Macht (die es zu jener Zeit noch gab) übertreffen sollte. Am Ende seiner Regentschaft befanden sich in der Hand des Königs noch immer 243 Burgen und 3056 Ortschaften, 243 davon oppida, 49 wiederum freie königliche Städte (Reichsstädte): Schauplatz des kommerziellen Lebens und zugleich oberstes Zentrum auch des industriellen und kommerziellen Reichtums des Landes.

Ludwigs System ruht aber nicht nur auf dem Gleichgewicht zwischen königlicher Hausmacht und Großgrundbesitzern, sondern auch auf der emotionalen Einheit des Königs und seiner obersten Würdenträger. Mit anderen Worten: solange der König stark ist, geehrt und geliebt wie

Ludwig, zeigen sich nur die positiven Seiten dieses Systems. Sobald aber sich das Gleichgewicht in irgendeiner Richtung verschiebt, der König schwach ist oder das in ihn gesetzte Vertrauen einbüßt, hebt ein Ringen unter den Großen um die Macht an, und wer auch als Sieger hervorgeht, wird doch sein Sieg dem Königtum eine Scharte schlagen.

Daß die jüngere Königin in den späteren Jahren ein Gegengewicht zu ihrer Schwiegermutter und den unter deren Einfluß stehenden Großen suchte, ist verständlich. Umgekehrt ist es natürlich, daß sich um die jüngere Königin diejenigen gruppierten, die gern aufgestiegen und zu Einfluß gelangt wären, aus irgendwelchen Gründen jedoch von der geschlossenen Gesellschaft um *Ludwig* und seine Mutter ausgesperrt blieben. Dies trifft vor allem für den Magnaten des Südlandes, *Nikolaus Garai*, seit 1359 Ban von Mačva, Schwippschwager des serbischen Knez *Lazar*, und seine Verwandten, die *Treutel* und die *Nekcsei*, sowie deren Freunde, die *Losonczi*, die *Bebek*, die *Alsáni* zu. Die Rivalität der *Garai* und *Lackfi* wird um 1370 bemerkbar, und sie endete 1397 mit der Ausrottung der *Lackfi*. Doch bereits 1375 löst *Nikolaus Garai* als Palatin *Emmerich Lackfi* ab, ein Jahr später *Garais* Freund *Ladislaus Losonczi* den *Stephan Lackfi* als siebenbürgischen Woiwoden[90]).

Daneben gab es noch eine dritte Gruppe, die sich schon lange vor 1370 zu organisieren begann, und zwar — zu jener Zeit — à la longue gewiß mit der größten Chance. Es waren die sich um Herzog *Karl von Durazzo* scharenden Adeligen, die Söhne *Peter Horváths* und andere Herren aus den südlichen Gebieten und Slawonien. Dieser Kreis mußte allerdings 1370 seine ferneren Hoffnungen aufgeben, weil König *Ludwig* die drei Throne seines Geschlechts — den ungarischen, den polnischen und den sizilianischen — jetzt seinen Töchtern zu hinterlassen sich anschickte, womit Herzog *Karl* nicht nur seine ungarischen, sondern auch neapolitanischen Aussichten verlor.

So kam nach dem Tode *Philipps von Taranto* und *Elisabeths von Ungarn* bereits 1374 das Verlöbnis der kleinen *Katharina* mit Herzog *Ludwig von Orleans* zustande, dem Sohn König *Karls V. von Frankreich*. Der französische Königssohn hätte mit dem Rechtstitel der *Valois*-Urahnin, die väterlicherseits Tante *Karls I. von Ungarn* gewesen war, ohnehin als einer der Erben Neapels in Frage kommen können; König *Ludwig* hingegen hatte sein neapolitanisches Thronrecht niemals aufgegeben. Des französischen Herzogs und der ungarischen Königstochter Bund, wäre er zustande gekommen, hätte die alte *Capeting-Anjousche* Macht-Idee, die Herrschaft über das Mediterraneum solcherart wiederaufleben lassen, daß sie diesmal gleichzeitig den Interessen Frankreichs wie Ungarns gedient hätte: Neapel wiederum wäre neuerlich franzö-

---

[90]) Magyarország zászlósurai 1342—1382 [Die Bannerherren Ungarns] in Hóman-Szekfü, a.a.O., Tafel zwischen S. 48 und 49.

sische Sekundogenitur geworden, aber jetzt in erster Linie durch das mit der Hand der Tochter des ungarischen Königs erworbene Recht. Dieser Plan des Dreiecks Paris-Neapel-Buda war sicherlich einer der am weitesten greifenden Ideen der dynastischen Politik *Ludwigs*.

Nicht weniger weit reichten jene Perspektiven, die das Verlöbnis der anderen beiden Töchter *Ludwigs* eröffnete.

Seit dem Frieden von Brünn im J. 1364 herrschte Eintracht zwischen den *Luxemburgern* und *Habsburgern*. *Ludwig* beurteilte die neue Lage sehr nüchtern, als er abermals Frieden, sogar ein Bündnis mit den *Habsburgern* schloß, auch seinen Onkel *Kasimir III.* dazu brachte, sich mit ihnen auszusöhnen. Genauso verfuhr er auch mit den *Luxemburgern*. Der geschickte, aber nicht im mindesten erbauliche Schachzug *Karls IV.* zur Hintertreibung seiner polnischen Erbschaft erboste ihn zwar[91]), 1370 kam es sogar zu einem Krieg zwischen ihnen, der aber von beiden Seiten äußerst lau geführt wurde und bald nicht nur zum Frieden führte, sondern auch zur Erneuerung des ursprünglichen Planes *Johanns von Böhmen* und *Karls I. von Ungarn:* der Gedanke der Vereinigung des Blutes und Erbes von *Arlon* und *Anjou*.

Die einjährige *Maria* tauschte also den Ring mit dem vierjährigen *Sigismund,* dem Sohn *Karls IV.* aus seiner mit *Elisabeth von Pommern* geschlossenen Ehe, dessen Stammbaum sich sowohl über seine polnische wie auch über seine böhmische Großmutter auf *Béla IV.* zurückführen ließ.

Zwei Jahre später kam auch *Hedwigs* Verlöbnis zustande: *Ludwigs* designierter Schwiegersohn wurde *Wilhelm von Habsburg,* Sohn Herzog *Leopolds III.* Es scheint, als ob mit dieser Verbindung ein Ruhepunkt gefunden wäre hinsichtlich der Jahrzehnte zurückreichenden, abreißenden, dann erneut sich vertiefenden Antipathie gegenüber Wien, der Feindseligkeit gegen seine Herzöge. Das die mittelosteuropäische Politik für mehr als ein Menschenalter bestimmende Dreieck Prag-Buda-Krakau[92]) versprach sich auszuweiten zu einem Vierer-Bündnis durch die Aufnahme Wiens.

Marias Ehevertrag ermöglichte die erste Verwirklichung des wichtigsten politischen Gebildes des neuzeitlichen Ostmitteleuropa: die deutsch-ungarische Personalunion in Form von Kaiser *Sigismunds* deutsch-ungarisch-böhmisch-italienischem Reich; *Hedwigs* Verlobung wies jetzt erstmals in Richtung einer österreichisch-ungarischen Symbiose. Jene Überlegung, welche die Entwicklung in diese Richtung trieb, war in der ungarischen politischen Tradition ein *novum*. Dadurch schwenkte die Hauptrichtung der ungarischen Außen- und Reichspolitik, die Nord-Süd-Achse Krakau-Buda-Zara oder Halyč-Gran-Zara, aus ihrer

---

[91]) K ü k ü l l e i , a.a.O., S. 67.

[92]) M. de F e r d i n a n d y , Historia de Hungría. Madrid 1967, S. 85.

jahrhundertealten Lage heraus und geriet auf die Linie einer völlig neuen, west-östlich gerichteten Orientierung, deren allerletzte Verwirklichung im 19. Jahrhundert die Österreichisch-Ungarische Monarchie war. Vom Ende des 14. Jahrhunderts an haben die Reflexe der alten nord-südlichen Konzeption in der ungarischen Geschichte nur mehr eine episodenhafte Rolle.

Dergleichen Übergangsbedeutung hatte auch jene 1379 eingetretene Modifikation, welche die *Habsburger* aus dieser Kombination ein weiteres Mal ausschloß und — *Maria* und *Sigismund* als Erben des ungarischen u n d des polnischen Thrones deklarierend — die Perpetuierung von *Ludwigs I.* 1370 zustandegekommenem Reich versucht hätte[93]). Diese Modifizierung war durch die kirchliche Stellungnahme von *Herzog Leopold III.* motiviert. 1378 teilte eine doppelte Papstwahl die katholische Welt. *Ludwig I.* bezog sofort und mit größter Entschiedenheit Stellung neben *Urban VI.*, dem römischen Papst, und gegen *Clemens VII.*, den Papst von Avignon. Nicht so *Leopold III.*, womit er *Ludwigs* Widerstreit provozierte, was den Ausschluß *Habsburgs* aus dem polnisch-ungarischen Raum nach sich zog[94]) sowie die Übertragung von *Ludwigs* gesamten Erbe auf *Luxemburg.*

Schon ein Jahr früher hatte sich auch der andere Plan zerschlagen: das neapolitanische Königtum der *Katharina von Ungarn* und *Ludwigs von Frankreich.* Die kleine *Katharina* war gestorben. Es starb aber in diesem Jahr auch Kaiser *Karl IV.* Sein Sohn und Erbe, *Wenzel,* füllte in keiner Weise seines Vaters Platz aus. Der große Hemmklotz von *Ludwigs* Italienpolitik, der über außerordentliche diplomatische Fähigkeiten verfügende Kaiser war nicht mehr; *Urban VI.* brauchte in seiner schwierigen Lage zunehmend die wirksame Unterstützung durch den mächtigsten Fürsten des gesamten östlichen katholischen Europa, und zum Interessenkreis dieses Fürsten gehörte auch jener *Anjou*-Sproß, der jetzt bereits — neben *Ludwig* — einzig möglicher legitimer Anwärter auf den sizilianischen Thron war: Herzog *Karl von Durazzo.* Verständlich daher, daß die letzten Jahre des ungarischen Königs ausgefüllt sind mit seiner in außerordentlichem Maß intensivierten Italienpolitik.

VI.

Das Gleichgewicht zwischen dem *Anjou*-Reich und Italien hatte Venedig noch 1368 dadurch gestört, daß es aus der Konkursmasse des Großserbischen Reiches für sich Skutari, Antivari und Dulcigno herausschnitt, d. h. erneut eindrang in den nordbalkanischen Raum, von wo *Ludwig I.* es 1358 hinausgedrängt hatte. Aber schon anderthalb Jahre

---

[93]) Gy. L o v c s á n y i, Adalékok a magyar-lengyel érintkezés történetéhez a mohácsi vész elött [Beiträge zur Geschichte der ungarisch-polnischen Beziehungen vor der Schlacht von Mohács]: *Századok* 1886, S. 521—522.

[94]) H ó m a n - S z e k f ü, a.a.O., S. 104.

nach dem Friedensschluß von Zara lesen wir, daß Venedig — im schreienden Gegensatz zu den Verfügungen der kommerziellen Punkte des Vertrages — den ungarisch-venezianischen Handelsverkehr empfindlich erschwerte, ja behinderte. Die dalmatinischen und ungarischen Kaufleute klagten, daß „als wir im Namen des Königs ... ihnen Aufträge gaben ... sie diese nicht erfüllen konnten, weil sie die dazu nötigen Materialien aus Eurer Stadt Venedig nicht bekommen können" — schreibt Banus *Nikolaus Szécsi* am 23. Dezember 1359 an den Dogen von Venedig[95]), und fügt hinzu: „nachdem aber in den unter unseres Königs Gewalt befindlichen Gebieten, Orten und Häfen die Eurigen frei für den Export kaufen können ... was sie nur wollen, ohne Einschränkung oder Behinderung, möge auch Euer Gnaden ... veranlassen und verfügen, daß jedes Ärgernis zwischen uns ausgeräumt werde ..." Die Spannung wuchs mit der Zeit. Als der Krieg zwischen Venedig und Padua erneut den adriatisch-norditalienischen *status quo* verletzte (1372), konnte *Francesco Carrara auf* die Hilfe des ungarischen Königs zählen. Im Bündnis mit *Ludwig* waren auch die österreichischen Herzöge. Venedig wiederum transportierte auf seinen Galeeren sein eigenes Hilfskorps auf die *Terra Ferma:* den Türken. Über das in die Sümpfe des Litorale gedrängte paduanisch-ungarische Heer errang die Republik einen entscheidenden Sieg.

Für die Heimzahlung bot sich 1378 Gelegenheit, als Venedig die den Dardanelleneingang beherrschende Insel Tenedos in Besitz nahm. Dies konnte der große Rivale, Genua, nicht dulden. *Francesco Carrara* und der ungarische König stellten sich sofort auf seine Seite; ihrer Liga schlossen sich noch die Habsburger an, auch der Patriarch von Aquileia und die Veroneser *della Scala.* Venedig wiederum wurde unterstützt von den mailändischen *Visconti* und dem zypriotischen König *Peter II.* 1379, während die vereinigten ungarischen und paduanischen Kräfte Venedig vom Festland her umzingelten, vernichtete die vereinigte ungarische und genuesische Flotte in der Seeschlacht bei Pola die venezianische Flotte. Die Sieger begannen auch vom Meere her die Bestürmung Venedigs. Der Doge *Andrea Contarini* leitete die Verteidigung, aber bald mußte er die Hoffnungslosigkeit seiner Lage einsehen. Seine Friedensboten traten in Buda vor *Ludwig,* der sie an den Herzog *Karl von Durazzo* verwies. *Karl* war gerade im Begriff, an der Spitze einer großen ungarischen Armee gegen Italien zu ziehen, einerseits, um im Sinne der Intentionen *Ludwigs* den Krieg mit Venedig zu entscheiden, andererseits, um den Thron seiner neapolitanischen Ahnen zu erobern.

Königin *Johanna* nämlich hatte sich auf die Seite des Papstes von Avignon gestellt und — damit nach ihrem Tode Neapel nicht unter den

---

[95]) Brief des *Nikolaus Szécsi* an den Dogen *Giovanni Dolfin* in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 274, Nr. 176.

Einfluß ihres verhaßten ungarischen Verwandten käme — den jüngeren Bruder des französischen Königs *Karl V., Ludwig,* den Begründer des jüngeren *Anjou*-Zweiges zum Erben ihres Thrones ernannt. Damit aber hatte sie einen schweren Fehler begangen, denn sie forderte den römischen Papst gegen sich heraus, der in vollem Umfang die Unterstützung *Ludwigs* genoß.

Bis Herzog *Karl* in Udine eintraf, hatten die Verbündeten Chioggia eingenommen und sämtliche Verteidigungsanlagen der Lagunen in ihre Gewalt gebracht. *Contarini* bat verzweifelt um Frieden — diesmal von *Karl.* Des ungarischen Königs Bedingungen waren folgende: Venedig soll die Fahne des ungarischen Königs aufpflanzen; soll sich unter seinen Schutz stellen, ihn als seinen Lehnsherrn anerkennen und sich zur Zahlung eines angemessenen jährlichen Tributs verpflichten. Als Gegenleistung garantiert *Ludwig* Venedig Integrität und stellt sogar die Achtung seiner Privilegien in Aussicht. Am 23. August nahm die Signorie dankbar die Bedingungen des ungarischen Königs an. Genua und Padua aber sagten nein. Die Verbündeten forderten die vollständige Vernichtung Venedigs. Die von ihnen diktierten neuen Bedingungen waren unannehmbar: Überlassung der gesamten *Terra Ferma,* Triests und Istriens, jährlich 100 000 Goldstücke Steuern und 2, dann 1 Million Goldstücke als Reparation[96]). Daraufhin begann Venedig die Verhandlungen hinauszuziehen und zu verzögern und bereitete inzwischen den Kampf auf Leben und Tod vor.

„Aus zwei Gründen" — schreibt der König am 21. November an die Stadt Florenz — „haben wir unsere Bewaffneten gegen Teile Italiens beordert. Hauptsächlich, um die Kräfte unseres Feindes, der Venezianer, zu schwächen und sobald wir sie besiegen, Hilfe zu leisten unserem Heiligen Vater, Papst Urban, und der römischen Kirche, damit wir die Kirchenspaltung unterdrücken, wie es wahren Christen ziemt"[97]).

Urban VI. forderte einige Monate später tatsächlich den „Hauptkapitän" seiner Kirche auf, gegen die „schismatische" *Johanna* — die er mittlerweile auch ihres Thrones enthoben hatte — nach Neapel zu ziehen[98]). So fiel *Ludwig* jetzt, 28 Jahre nach Abschluß der neapolitanischen Affäre, alles das in den Schoß, wofür er seinerzeit so vergeblich gekämpft hatte. Doch in seinen letzten Jahren charakterisierte nicht mehr Maßlosigkeit, sondern Maßhalten seine Taten: nun, da alles von ihm abhing, verzichtete er auf seine Thronrechte zugunsten von *Karl* und *Margarete. Karl* zog an der Spitze eines ungarischen Heeres in die Ewige Stadt ein, wo *Urban VI.* ihn zum König von Jerusalem und Sizilien krönte. Von dort begab er sich weiter nach Süden, um das Königtum der Hand seiner Tante zu entwinden.

---

[96]) Pór, a.a.O., S. 322 ff.
[97]) Makkai-Mezey, a.a.O., S. 286, Nr. 195.
[98]) Hóman-Szekfü, a.a.O., S. 103.

Nicht lange darauf trat auch auf dem venezianischen Kriegsschauplatz die Wende ein. Die zum Tode verurteilte Stadt, alle Entbehrungen und Gefahren auf sich nehmend, bereitete mit unerhörter Kraftanstrengung und Raffinesse den Widerstand vor. Im Juni 1380 eroberte sie Chioggia zurück, nahm die gesamte Besatzung gefangen, der Zahl nach 4000 Mann, und erbeutete die zu deren Verteidigung beorderten 19 Galeeren. Wiewohl die Verbündeten inzwischen Triest, Pola und andere Orte einnahmen, hatte Venedig seine große Kraftprobe schon bestanden, von seiner Vernichtung konnte keine Rede mehr sein.

In Neapel hingegen gewannen die Ungarn die Oberhand. *Johanna* vertraute auf die baldige Ankunft der Entsatz-Heere des *Anjou*-Herzogs und nahm den Kampf mit *Karl III.* auf. Dieser jedoch brachte die Stadt alsbald in seine Hand und nahm auch den vierten Gatten der Königin, *Otto von Braunschweig,* gefangen. Daraufhin ergab sich *Johanna.*

Im August des gleichen Jahres — 1381 — setzten sich die Beauftragten der erschöpften Gegner Venedigs in Turin zur Friedensverhandlung zusammen. Am 24. August kam der Frieden auch zustande. Venedig verzichtete auf Tenedos, die Habsburger bekamen Treviso und später auch Triest, Aquileia, Padua und Ungarn aber waren gezwungen, sich auf der Basis des *status quo* zu vergleichen. *Ludwig* beanspruchte die Regulierung des Handelsverkehrs sowie andere Ausfuhrvergünstigungen und für sich die Zahlung von 7000 Goldflorinen jährliche Steuer. Die 1358 errungenen Erfolge gewannen Bekräftigung, aber das Verhältnis der beiden Mächte wandelte sich im wesentlichen nicht.

In Neapel wiederum — einige wenige Monate später — wurde unerwartet *tabula rasa* gemacht, ausgelöst durch eine unerhörte Unbesonnenheit *Clemens VII.* In Kenntnis der Situation seiner Anhängerin *Johanna* scheute er nicht davor zurück, den *Anjou*-Herzog zum König zu krönen, der sich mit seinen Truppen dann auch gegen Neapel in Bewegung setzte. Daraufhin ließ *Karl III.* im Mai 1382 durch vier ungarische Söldner *Johanna* erwürgen. Auch *Andreas* war seinerzeit diesen Tod gestorben.

Seit dem *Ludwig* die Thronfolge geregelt und auch den venezianischen Konflikt abgeschlossen hatte, wandte er sich immer ausschließlicher der aktuellsten Frage der Kirchenpolitik, der Wiederherstellung der Einheit der katholischen Welt zu. Es ist kein Zufall, daß gerade der 1379 eingesetzte Erzbischof von Gran, *Demetrius Kaplai,* und mit ihm der Fünfkirchener Bischof *Valentin Alsáni* zu den ersten gehörten, die in der internationalen Bewegung zur Beseitigung des großen Schismas eine Rolle übernahmen[99]). Die wichtigste Bastei zur Verteidigung

[99]) Pór, a.a.O., S. 337; Dercsényi, a.a.O., S. 65—66.

des als rechtmäßig anerkannten römischen Papstes war in *Ludwigs* Augen das neapolitanische Königtum. Er schickte sich also an, alle Kraft seines Reiches in die Waagschale zu werfen, um das Königtum seiner Väter, das endlich trotz allem in seine eigene Machtsphäre zurückgelangt war, für *Karl III.* zu erhalten und dadurch zu ermöglichen, daß dieser zur Verteidigung *Urbans VI.* antreten könne.

Aus Zólyom schrieb er am 20. Juli 1382[100]) den dalmatinischen Städten: „Wir befehlen Euch, dem durchlauchtigsten Fürsten, Herrn Karl, König von Jerusalem und Sizilien, unserem lieben Bruder, in der Zeit seiner jetzigen Bedrängnis, die ihm von seiten des Herzogs von Anjou zugefügt wird und welche wir als gegen uns gerichtet betrachten, mit allen Euren Fähigkeiten zu Lande und zu Wasser zu helfen gegen den Herzog von Anjou."

Acht Tage später wandte er sich schon aus seinem Lager Liget, aus dem Kreis seiner für den Aufbruch nach Italien rüstenden Truppen — im Interesse der diplomatischen Vorbereitung seiner Reise — an die Stadt Ancona. Es will scheinen, daß dieser Brief sein politisch-religiöses Testament enthält: „Eingedenk jener ... Hiebe und Wellenschläge", so heißt es darin[101]), „welche gegenwärtig Sankt Peters Schiff peinigen, alldieweil wir das auch vernunftsmäßig schulden und Gottes Gesetz uns gleichfalls verpflichtet, Mittel und Form zu suchen, wie wir der Gefahr vorgreifen könnten, damit der apostolische Stuhl unversehrt bleibe, ... und daß wir zur Verteidigung antreten ... von Papst Urban VI. sowie ... König Karls, des wahren Verteidigers der römischen Mutterkirche seliges Amt gegen das Heer des Herzogs von Anjou ... und gegen jedermann, der nur Mitbeteiligter ist an dieser Verirrung, schicken wir unser Kriegsvolk zu Wasser und zu Lande in diesen Teil Italiens, ... auf daß es mit Hilfe der göttlichen Gerechtigkeit die dreisten Ungetreuen endgültig schlage und besiege."

Wie so häufig während seiner langen Regierung, war es auch jetzt die Einheit des Glaubens: die Verteidigung des inneren Gleichgewichts seines eigenen Weltbildes, das ihn zu neuer Tat, zu neuerlicher Unternehmung inspirierte. Der Raum, der sich jetzt vor ihm öffnete, die Aufgabe, die ihn jetzt in die Schranken rief, war würdiger seines Elans, seiner dürstenden Sehnsucht nach Glorie und seines glühenden Berufungsethos, als das, woran er bisher seine Kräfte versucht hatte. Aber „jeder Leib ist Gras" — schreibt sein Chronist[102]) — „und all sein Sehnen nur so wie des Grases Blume." Und König *Ludwig* „zog auf Gottes Ruf fort aus dieser Welt", am 10. Tag des Septembermonds 1382, in seines Lebens 57stem, in seines Herrschens 41stem Jahr.

---

[100]) Makkai-Mezey, a.a.O., S. 289, Nr. 198.

[101]) Brief *Ludwigs I.* an die Stadt Ancona, 28. VII. 1382 in Makkai-Mezey, a.a.O., S. 290.

[102]) Kükülllei, a.a.O., S. 77.

Der Kult des heiligen Serbenfürsten Lasar

Textinterpretationen zur Ideologiegeschichte des Spätmittelalters

Von FRANK KÄMPFER (Heidelberg)

Die Schlacht auf dem Amselfeld ist in ihrem literarischen Echo ebenso bedeutend wie in ihren historischen Auswirkungen. Es gibt kein Ereignis der altserbischen Geschichte, das so ausführlich und vielseitig kommentiert worden ist wie diese Niederlage. Vergleicht man den Komplex der Kosovo-Schriften mit der Anteilnahme, die der Untergang König *Vukašins* und Despot *Uglješas* an der Marica (1371) gefunden hat, läßt sich leicht erkennen, daß nicht in der Größe der Katastrophe, sondern im Bewußtsein und im Formulierungsvermögen der betroffenen Gesellschaft das Maß für die Bewertung enthalten ist.

Die Gesellschaft des zerfallenden serbischen Zarenreiches brachte — soweit wir von der vorliegenden Überlieferung ausgehen können — zur Katastrophe an der Marica nur vereinzelte Klagen persönlich betroffener Mönchsgelehrter hervor, wobei sich die Tat der Herrscher unter der Schilderung der Not ungewürdigt verliert[1]). Ganz anders nach der Schlacht auf dem Amselfeld: Streit und Triumph werden preisend erhöht, so daß militärische Niederlage und historische Folgen ihre Wucht verlieren. Die führende Rolle in der Deutung des Geschehens übernahm das Mönchtum in den Klöstern Morava-Serbiens, das während der Herrschaftszeit des Fürsten *Lasar* durch Zuzug aus byzantini-

---

*) Die folgende Untersuchung geht auf eine Anregung von Herrn Prof. Dr. Dejan Medaković (Belgrad) zurück, dem ich an dieser Stelle für sein ständiges Interesse und seine allseitige Hilfsbereitschaft danke. Die Durchführung der Studien wurde durch ein Forschungsstipendium der Deutschen Forschungsgemeinschaft ermöglicht. Einige Ergebnisse der Arbeit sind schon auf dem Symposion „Über den Fürsten Lasar — eine Herrscherideologie" anläßlich der 600-Jahr-Feier der Stadt Kruševac im Oktober 1971 vorgetragen worden.

[1]) Die einzige ausführlichere Stimme zu dieser Schlacht ist die des Mönches *Isaja*, zuletzt hrsg. v. B. Angelov, Iz starata bŭlgarska, ruska i srŭbska literatura [Aus der alten bulgarischen, russischen und serbischen Literatur]. II., Sofija 1967, S. 148—161; die anderen Quellen sind angeführt bei G. Ostrogorski, Sveta Gora posle Maričke bitke [Der Heilige Berg nach der Schlacht an der Marica]:*Zbornik Filosofskog fakulteta* XI/1, Beograd 1970, S. 277—282.

schen und bulgarischen Gebieten zu einer polyglotten, intellektuell erregten Gemeinschaft geworden war[2]). In diesen geistigen Zentren wurde öffentliche Meinung artikuliert und später durch die Kanäle kirchlicher Organisation gegen konkurrierende Versionen aus höfischem oder städtischem Milieu durchgesetzt.

Man kann die Kirche als Kommunikationssystem der mittelalterlichen Gesellschaft ansehen, das Wissen vermittelt und Tradition speichert. Der Toten- und Heiligenkult für den Herrscher der jüngsten Vergangenheit wird in dieser Perspektive zu einem gesellschaftlichen Phänomen, das über seine Schöpfer wie über die rezipierende Gesellschaft Aussagen enthält.

Bei der Entwicklung eines solchen Kultes läßt sich als primäre Phase die Entstehung von Schriften feststellen, die einzelne Mitglieder der Kirche — sei es im Auftrage der Hierarchie oder aus eigenem Antrieb — in der Erschütterung durch das katastrophale Ereignis verfassen. Mit der Auswahl der für den eigentlichen Heiligenkult obligatorischen Texte normativiert die Kirche dann eine bestimmte Darstellung und Kommentierung des Heiligen.

Der Kult des heiligen Herrschers bewirkt in der Gesellschaft eine Identifizierung mit der Kultperson und den in sie projizierten Werten. Die ethnische Exklusivität der Verbindung zwischen Verehrenden und Heiligem macht den Kult schließlich zum ethnisch-religiösen Identifikationsmerkmal und zur gesellschaftlichen Norm.

Die Quellen zum Kult des Fürsten *Lasar* und zur Schlacht auf dem Amselfeld können nunmehr als bekannt und ausreichend publiziert angesehen werden. Mit der textologischen Monographie Djordje Trifunovićs[3]) ist die Periode der Sammlung und historiographischen Auswertung der Texte zunächst abgeschlossen. Mit den Arbeiten desselben Autors beginnt auch in der serbischen Forschung die Abwendung von der Methode, die Quellen unter historisch-hilfswissenschaftlichen Aspekten zu betrachten. Trifunović setzte sich scharf gegen seine Vorgänger ab und stellte sich zur Aufgabe, die Kosovo-Schriften „vor allem als literarische, künstlerische Werke" zu untersuchen[4]). Fraglich wird sein Ansatzpunkt, wenn er sein literarhistorisches Interesse auch dem mittelalterlichen Verfasser unterstellt. Trifunović meint, die Zeitgenossen der Schlacht hätten „die Ereignisse als Künstler, nicht als Historiographen"

---

[2]) Vgl. dazu Ostrogorski, a. a. O., S. 278.

[3]) Dj. Trifunović, Srpski srednjovekovni spisi o knezu Lazaru i kosovskom boju [Die serbischen mittelalterlichen Schriften über den Fürsten Lasar und die Schlacht auf dem Amselfeld]. Kruševac 1968.

[4]) Ebenda, S. 395.

betrachtet[5]). Da es sich bei der Lektüre des Werkes erweist, daß diese Thesen, in der Einleitung und der Zusammenfassung vorgetragen, Ergebnisse, nicht methodische Ausgangspunkte Trifunovićs sind, bleibt der hermeneutische Fehlschluß ohne Folgen. Der Hauptteil des Buches ist den Textfiliationen und dem Forschungsstand gewidmet, daneben untersucht der Verfasser einige Grundbestandteile der Texte (Schlachtschilderung, Wehklagen usw.).

Für die vorliegende Interpretation sind viele Beiträge von serbischer Seite von nur beiläufigem Interesse. Eine genaue Zuschreibung der Texte, die in vielen Fällen kaum begründete Hypothese bleibt, in anderen nicht mehr als Namensgebung ist („Ravaničanin III."), ergibt für die Kenntnis der Zusammenhänge fast nichts, zumal sich die Argumentation ständig im Kreise der wenigen bekannten Tatsachen dreht. Fragwürdig sind die Datierungen der Texte, die auf Grundlage zweifelhafter Indizien aufgestellt wurden. Die Untersuchung der Frage, ob ein liturgischer oder literarischer Text um einige Jahre vor- oder zurückdatiert zu werden habe, ist hilfswissenschaftlicher Natur. Die „kollektive Literatur" des Mittelalters läßt sich durch das Aufspüren von Übernahmen und Einflüssen nicht erfassen, sobald es sich um Werke derselben Generation handelt. Daraus ergibt sich, daß schon die chronologische Gliederung eine Fehlerquelle sein kann, weil sie dem Textvergleich bestimmte Blickpunkte aufdrängt.

Die folgenden Interpretationen gehen auf chronologische Fragen nicht ein. Im Zeitraum von der Schlacht auf dem Amselfeld (1389) bis zum Tode von *Stefan Lazarević* (1427) oder der Abfassung seiner Vita (ca. 1431) entstanden alle behandelten Schriften. Sie sind in derselben Generation verfaßt worden, ihr gemeinsames Kennzeichen ist (eine relative) Nähe zum Ereignis, d. h. (eine bedingte) Zeitgenossenschaft. Als Zeugnis zeitgenössischer Reflexion soll die Textgruppe der Kosovo-Schriften untersucht werden.

Ein Problem besonderer Art ist das Verhältnis von schriftlich fixiertem Text und mündlicher, sehr spät aufgezeichneter Epik. Mit diesen Beziehungen hat sich Maximilian Braun befaßt[6]). Er behandelte das Verhältnis von historischer und epischer Überlieferung zur Schlacht auf dem Amselfeld, um die gegenseitige Durchdringung von historischer und epischer Wahrheit zu untersuchen. Für die Erforschung des Lasarkultes ergibt dieses Werk, daß die Texte, in viel höherem Maße als bei oberflächlichem Hinsehen erkennbar, von epischen Motiven durchsetzt sind. Das methodische Ergebnis Brauns gilt weiterhin: „Berichte, die einer epischen Stilisierung verdächtig sind, dürfen nicht ohne weiteres als

---

[5]) Ebenda, S. 8.

[6]) M. Braun, „Kosovo". Die Schlacht auf dem Amselfeld in geschichtlicher und epischer Überlieferung. Leipzig 1937 (= Slavisch-baltische Quellen und Forschungen. 8.).

‚historische Quellen' angesehen und verwertet werden. Dasselbe gilt natürlich auch für jede Einzelheit im Bericht[7])." Die überzeugende Annahme Brauns, „das Lied vom Tode des Fürsten Lasar" sei höchstwahrscheinlich unmittelbar nach der Schlacht gedichtet worden[8]), ist für die Beurteilung des Kultes von wesentlicher Bedeutung. Leider hat Braun nur von „epischer Wahrheit" und tatsächlichem Geschehen (Wirklichkeit) gehandelt, nicht aber die „epische Wahrheit" des Liedes der normierenden Information der kirchlichen Texte gegenübergestellt. Episches Lied und kultische Hymne (das Offizium) sind gleichzeitig entstanden. Zur Feier des Veitstages, des Jahrestages der Schlacht, wurden die von der Autorität der Kirche getragenen Hymnen und zugleich die nur individuell beglaubigten epischen Lieder vorgetragen — eine Einwirkung der Hymnen auf die Epik ist daher ebenso wahrscheinlich wie eine ursprüngliche Wirkung der Heldenlieder auf die Gestaltung der schriftlichen Berichte und Deutungen.

In der folgenden Charakteristik der Kosovo-Schriften soll versucht werden, Aufbau und Inhalt der Texte zu beschreiben. Die Reihenfolge geht nicht von einer hypothetischen Chronologie aus, sondern von inneren Merkmalen der Quellen. Zunächst werden die unmittelbar dem Kirchenkult angehörigen (Akoluthie, Synaxar-Vita), danach diejenigen Schriften behandelt, die mehr oder minder eng mit ihm verbunden sind. Es folgt die Gruppe der historiographischen und schließlich die der als privat zu kennzeichnenden Texte. 1. Akoluthie (služba), 2. Synaxar-Vita (consecutio, posledovanie), 3. Memoria (pamet), 4. Commemoratio (v'spomenutie), 5. Oratio (slovo), 6. Laudatio (slovo pohvalnoe), 7. Inscriptio (Inschrift auf der Marmorsäule), 8. Vita et imperium (Letopis von Peć), 9. Vita Stefans Lazarević, 10. Grabtuch der Nonne *Euphemia*, 11. Gedankenverse des *Andonije Rafail Epaktit*, 12. Lamentatio *Stefans Lazarević* (nadgrobnoe ridanie).

1

Dem Fürsten *Lasar* wurde zu seinem Todestage, dem 15. Juni (Veitstag), ein liturgisches Offizium (Akoluthie, služba) geweiht[9]), das als Kernstück des kirchlichen Kultes angesehen werden kann. Dabei sind

---

[7]) Ebenda, S. 120.

[8]) Ebenda, S. 136.

[9]) Ediert in: Srbljak. Službe, kanoni, akatisti [Srbljak. Offizien, Kanones, Akathiste]. Band II, Beograd 1970, S. 130—198; Kommentare von Dj. Trifunović in: O Srbljaku, studije [= Srbljak, Band IV], Beograd 1970, S. 300—306; außerdem in der Studie: Stara srpska crkvena poezija [Die altserbische kirchliche Poesie], ebenda S. 9—93 und in seinem schon genannten Werk Trifunović, Spisi, S. 184—249.

diese Hymnen Teile der byzantino-slavischen Tradition und bilden eine Variante der Herrscher-Märtyrer-Akoluthie[10]), die einer ins einzelne gehenden Interpretation nicht zugänglich ist.

Für die historische Betrachtung sind die Hymnen zu Ehren *Lasars* als Beispiele ideologischer Tradition wertvoll. Sie enthalten ein abstrahiertes und schematisiertes (durch poetische Bilder und Topoi geformtes) Bild des Heiligen, das jedoch nicht rudimentäre, sondern bewußt umgeformte historische Information darstellt. Aus der realen Erinnerung an den unlängst verblichenen Fürsten mußte das Gedächtnis eines Herrscher-Märtyrers, dessen Züge die Ideale christlicher Herrschaft verwirklichen, gewonnen werden.

Die Akoluthie *Lasars* ist für den Zweck dieser Abhandlung nicht genetisch, sondern systematisch und wirkungsgeschichtlich zu untersuchen. Eine Rückführung der einzelnen Motive auf die byzantino-slavische Tradition ist nicht beabsichtigt[11]).

In den einzelnen Stichira, den Oden des Kanons usw.[12]) gibt es verschiedene Aussageformen, die sich wie folgt gliedern lassen: (1) historische, (2) narrative, (3) appellative, (4) exklamative. (Diese Bezeichnungen beanspruchen keine Geltung außerhalb des hier besprochenen Zusammenhangs, sie beziehen sich auf die Form, nicht den Inhalt der Aussage.) Die „h i s t o r i s c h e" Erzählform führt ein Faktum aus dem Leben *Lasars* in der grammatischen Form des Perfekts an, z. B.: „Von guter Wurzel allerbester Zweig gewesen bist du (bil jesi)"[13]). „Das dir gegebene Pfund der Herrschaft ... vermehrt hast du (v'zrastil jesi)"[14]).

Die „n a r r a t i v e" Form berichtet vom gegenwärtigen Status *Lasars* im Präsens, z. B.: „Schön in deinem Ruhm vor deinem Herrn stehst du (predstoiši)"[15]). „Engel krönen diesen als Sieger"[16]).

„A p p e l l a t i v e" Aussagen wenden sich direkt an den Heiligen, wobei sie in der Regel im Imperativ oder Hortativ stehen. Hierzu gehören sowohl die „Freue-Dich"-Rufe als auch alle Anreden wie: „Komme und bleibe bei uns, o Heiliger, und beginne die Feier deines Triumphs und bitte Christus Gott für unsere Seelen!"[17])

---

[10]) Vgl. T r i f u n o v i ć , Spisi, S. 207 ff., 326 ff.

[11]) An der služba interessiert hier ihre Einwirkung auf die Zeitgenossen und die folgenden Generationen, die in den kirchlichen Hymnen Aussagen über ihre geschichtliche Existenz fanden. Die stehenden Formeln der Akoluthie sind wahrscheinlich nicht — das gilt wohl auch für die anderen Texte dieses Kults — als die Stereotypen aufgefaßt worden, als die sie die slavistische Forschung meist behandelt.

[12]) Im folgenden unterscheide ich die verschiedenen Texte der Akoluthie nicht, sondern fasse die Gesamtheit der Hymnen als Material der Darstellung auf.

[13]) Srbljak II, S. 144.

[14]) Ebenda, S. 144.

[15]) Ebenda, S. 146.

[16]) Ebenda, S. 148.

[17]) Ebenda, S. 146.

Die „e x k l a m a t i v e" Form schließlich wendet sich an das Publikum: „Kommt herbei, Versammlungen der Gläubigen . . .!"[18]) „Kommt herbei, Märtyrerliebende . . .!"[19])

Die genannten Hilfsbegriffe erheben nicht den Anspruch, den Text adäquat zu erfassen, sie reichen jedoch aus, die Erzählhaltung des Vortragenden zu charakterisieren. Durch unterschiedliche Aussageformen wird das Rezitativ in theatralischer Weise belebt. Außerhalb der historischen und narrativen Teile wendet sich der Lesende hinab ins Publikum und hinauf gen Himmel. Er ist Vermittler nach oben durch die Formulierung des Lobpreises und nach unten durch die begeisterte Schilderung des im Bereich des Heiligen zu Schauenden.

Das Publikum — unter dem nicht die Mönche von Ravanica, sondern zur Feier des Veitstages in die Kirche gekommene serbische Laien verstanden werden sollen — wird durch das Offizium einerseits emotional engagiert, andererseits historisch belehrt. Die Topoi von guter Herrschaft, Märtyrertum usw. erhalten durch den Bezug auf die historische Gestalt die Funktion, historisches Bewußtsein aufzufrischen oder wachzurufen. Dabei spielt die Sublimierung des Geschichtlichen zu Formeln und Bildern eine wichtige Rolle, weil sie genügend Freiraum für eine außerkirchliche Überlieferung läßt[20]). Indem die serbische Kirche jahrhundertelang die für den Kult konstitutiven Formulierungen wiederholte, hat sie die für seine Kontinuität unabdinglichen Züge bewahrt. Sie ließ zugleich der epischen Tradition und später, im 18. Jahrhundert, als sich eine gelehrt-raisonnierende Geschichtsdarstellung zu entwickeln begann, der Historiographie die Anpassung des gesellschaftlichen Kultes an die Erfordernisse der jeweiligen sozialen und kulturellen Situation. Ein interessantes Beispiel für die Entstehung neuer Aussageformen im Bereich des Lasarkultes ist ein seit dem 17. Jahrhundert nachweisbarer Ikonentyp, auf dem *Lasar* als Kephalophoros erscheint. Diese ikonographische Neuschöpfung ist aus keinem der früheren Texte ableitbar, in den Aussagen über den Enthauptungstod jedoch schon implicite enthalten[21]). Aus den allgemein gehaltenen und doch bildhaft suggestiven

---

[18]) Ebenda, S. 146.

[19]) Ebenda, S. 140.

[20]) Auch die kurze Prolog-Vita (Nr. 2) innerhalb der služba geht nicht über das Faktengerüst der Akoluthie hinaus.

[21]) Ob das epische Lied über die Auffindung des Hauptes von *Lasar* evtl. diese Darstellung inspiriert hat, oder ob das Lied eine Kommentierung des Kephalophoros-Bildes sein könnte, ist noch nicht untersucht. Die erste Ikone dieses Typs ist ein Holzschnitt des späten 17. Jh.s, dem man die Zusammensetzung aus verschiedenen Elementen noch ansieht. Da die Gestalt *Lasars* anscheinend vom Stifterbild *Stefans Lazarević* im Kloster Manasija kopiert ist, könnte man eine Entstehung des Holzschnittes und des ikonographischen Typs evtl. dorthin lokalisieren. Vgl. dazu N. S i m i ć, O liku kneza Lazara [Über das Bild des Fürsten Lasar]: *Glasnik Srpske Pravoslavne crkve* 39/6 (1958); V. H a n, Prilog proučavanju ikonografije kneza Lazara [Ein Beitrag zur Er-

Wendungen der kirchlichen Rhetorik müßte der Lasar-Kephalophoros entstanden sein.

Für die Zeit vor der Entstehung moderner Geschichtsbetrachtung ist die Parallelität zwischen Offizium und Kosovo-Epik, sowohl in den Aussageformen als auch in der sozialen Funktion, bemerkenswert. Die ideologische Information ist in beiden Quellengruppen gleichartig stilisiert, und so korrespondieren die Realitätsebenen von služba und Epik. Dem Ideal des Glaubenshelden und heiligen Herrschers entspricht in der Epik der glänzende Herrscher und tapfere Held. Wenn es in der Akoluthie heißt, *Lasar* habe den Sultan „mit dem Schwert zum Fraß des ewigen Feuers gemacht"[22]), dann ähnelt diese Umschreibung des Todes hyperbolischen Ausdrücken epischer Schlachtschilderung. Gemeinsamer Kunstgriff von Hymne und Epos ist es auch, dem Heros die entscheidende Heldentat zuzuschreiben. Solche Parallelen zur episch-dichterischen Aussage ergeben sich in vielen Troparien, die als Kern eine historische Nachricht (im weitesten Sinne) haben. Im ersten Kanon der služba heißt es über *Lasar* „dem Abraham durch Gastfreundschaft auf Erden gleich gewesen bist du, du hast eine freigiebige Rechte gehabt, Fremde und Kranke und Wanderer aufnehmend"[23]). Dieser Vergleich steht in der kirchlichen Tradition, und korrespondiert zugleich mit epischen Schilderungen — vielleicht mit der Einschränkung, daß fürstliche Freigiebigkeit vor allem an seinen eigenen Mannen gemessen wird. Ähnliche Motive lassen sich in den Versen über Ravanica und andere Kirchenbauten finden[24]). Aber auch anscheinend inhaltslose Passagen der Rühmung zeigen Anklänge an heroische Schilderungen, etwa: „Dem gottversammelten Heere zogst du leuchtend voran wie ein gottschimmernder Stern, und jene hast du auf dem Wege des Leidens in lichte Gefilde geführt . . .[25])." Das Bild des schimmernden Heerführers vor auserwähltem Heer, das in lichte Gefilde zieht, ist eine Vorstellung, die dem Zuhörer geläufig ist. Kirchliche Hymne und heldisches Lied scheinen sich zu bestätigen und zu ergänzen[26]).

Die exklamative und appellative Komponente der Akoluthie sind im Zusammenhang ihrer integrierenden Funktion zu betrachten. Zunächst

---

forschung der Ikonographie des Fürsten Lasar]: *Rad Vojvodjanskih muzeja*, Novi Sad, 7 (1958), S. 63—74; F. Kämpfer, Nationalheilige in der Geschichte der Serben: *Forschungen zur Osteuropäischen Geschichte*, Bd. 1973 [im Druck].

[22]) Srbljak II, S. 188.

[23]) Ebenda, S. 164.

[24]) Ebenda, S. 164, 166, 174.

[25]) Ebenda, S. 192.

[26]) Die služba hatte, vor allem in den Jahrzehnten der Formierung beider Traditionen, also vor der Zerstörung des serbischen Reiches, zugleich auch die Bedeutung eines Korrektivs, indem sie der profanen *Lasar*-Verehrung eine normative Version zur Seite stellte. Erst mit der sprachlichen Auseinanderentwicklung der Volks- und Kirchensprache mag sich die Epik vom Einfluß der Akoluthie befreit haben.

schaffen beide Elemente die Verbindung zwischen himmlischer und irdischer Feier. Der eigentliche Feiertag findet im Himmel statt: „Es frohlocken heute die Engel im Himmel — das Menschengeschlecht auf der Erde feiert mit . . .[27])." Der Rezitierende vermittelt zwischen beiden Ebenen, indem er durch das Appellative den Heiligen in die Mitte der Gemeinde herbeiruft (im Idealfalle in den mumifizierten Leib im Sarkophag). Der direkte Anruf suggeriert dem Publikum, der Heilige sei zugegen, um die Bitten entgegenzunehmen, er sei ansprechbar und in höherem Sinne wirkungsmächtig.

Wenn sich der Vortragende an die Gemeinde wendet, spricht er sie mit spezifizierenden Namen an: „Kommt herbei, Märtyrerliebende . . .", „Gläubige", „Leute, die die dreiheitliche Gottheit rühmen . . .". Im Falle des in der Gesellschaft wurzelnden Lasarkultes erhalten diese konventionellen Redewendungen realen Bezug, weil man wohl wirkliches Miterleben der dialogischen Formen auf seiten der Zuhörer ansetzen kann. Der zu erwartende Identifikationseffekt wird gleichzeitig durch die Benennungen für die Gemeinde verstärkt: „deine Herde", „dein Vaterland und deine Weide", „dein Vaterland, das dich genährt hat", „denn wir sind deine Herde", usw.

Indem die Akoluthie eine mystische Einheit zwischen Gemeinde und Kultperson schafft, sakrifiziert sie die in *Lasar* verkörperten Werte als gegenwärtig und zukünftig geltende. Die sich darin offenbarende historisch-soziale Funktion der kirchlichen Texte entspricht in vielem derjenigen der Kosovo-Epik, die Ideale und Normen einer monarchischen Gesellschaft, die sozial nivelliert und zur Rajah herabgesunken ist, zu konservieren. Das Monarchische in den epischen Liedern zeigt sich darin, daß die Helden Ränge einer ständisch gegliederten Gesellschaft erhalten (*Miloš* u. a. werden zu Vojvoden, *Lasar* zum Zaren, etc.) und heldisch-tragisch handeln. Die Darstellung der monarchischen Gesellschaft in den Kulttexten für den heiligen Herrscher dient der Bewußtmachung der geschichtlichen Kräfte, die als noch wirksam beschrieben werden. Das Geschichtliche ist nicht tot und vergangen, die Tugenden und Werte sind nicht verschwunden, denn man spricht von *Lasar* als von einem Gegenwärtigen, latent Vorhandenen. In der Akoluthie kommt die Offenheit der Gegenwart und die Erwartung der Zukunft zum Ausdruck, in der die einstigen Werte wieder gelten werden.

2

In unmittelbarem Zusammenhang mit der Akoluthie *Lasars* steht die Synaxar-Vita[28]), die während der Akoluthie verlesen wird, nach der 6. Ode des Kanons, hinter Kontakion und Oikos des Heiligen. Innerhalb

[27]) Srbljak II, S. 138.

[28]) T r i f u n o v i ć , Spisi, S. 78—122 (dort als Vita, žitije, bezeichnet).

der Akoluthie ist die Synaxar-Vita demgemäß überliefert, wenn allerdings in anderen Handschriften auch unabhängig[29]).

Die Überschrift des Textes lautet "Consecutio in memoriam (posledovanie v pamet) des heiligen und seligen Fürsten Lasar, des ehemaligen Selbstherrschers des ganzen serbischen Landes[30])."

Vor dieser Überschrift befindet sich meistens die Einordnung in das Kirchenjahr („Monat Juni, am 15., Memoria des heiligen Großmärtyrers und Fürsten, Lasars des Neuen"), einige Verse, z. B. „Wie alters einst Christus Lasarus von den Toten zurückrief, so sprach er auch zu dir, Lasar, komme zu mir, lebe mit mir in meinem Zartum", und das etikettierende Faktum: „Das Haupt des neuen Lasars wurde abgeschlagen am 15. Juni, offenkundig, um der Frömmigkeit willen[31])."

In der Überlieferung tritt dieser Text also als Synaxar-Vita mit Versen auf.

Die Vita gibt einen biographischen Abriß, der im einzelnen unten behandelt werden soll. Verglichen mit dem an Kämpfen reichen Leben des Fürsten *Lasar* wird hier, den Anforderungen des Genres gemäß, das Biographische zu einer Idyllik im Viten-Stil deformiert. In der Konzentration auf das Heiligmäßige fallen alle weltlichen Verstrickungen zur Seite, und es bleibt allein der gottwohlgefällige Wandel des zukünftigen Blutzeugen zurück. Immerhin wird eine relative Chronologie eingehalten; nach dem Tode *Stefan Dušans* wird auch die Regierungszeit des Zaren *Uroš* kurz charakterisiert. Daß dem Verfasser die Problematik jener Zeit bewußt war, sei es aus schriftlichen Quellen oder allgemeiner Kenntnis, beweist die kurze Bemerkung, *Uroš* sei gestorben „in großem Kummer und Drangsalen von den Seinen". Die Vita hat für diese abseits liegenden Erscheinungen jedoch nicht mehr als kurze Anmerkungen, sie eilt hin auf die Hauptsache, die Schilderung der guten Eigenschaften und Taten *Lasars*. Wichtiger Punkt ist die Erbauung von Ravanica und Sisojevac[32]); diese Klöster werden ausführlich behandelt. Von Ravanica wird sogar die Architektur und das gottesdienstliche Inventar genannt[33]). Danach folgt — als Peripetie gestaltet — der Einbruch der Osmanen, die Schlacht, Tod und Begräbnis *Lasars*. Die translatio reliquiarum wird ganz kurz dargestellt, danach führt der Verfasser das obligate Viten-Motiv an: „er

---

[29]) Ebenda, S. 79—92.

[30]) Ediert von St. Novaković, Nešto o knezu Lazaru, po rukopisi XVII vijeka [Etwas über den Fürsten Lazar, nach einer Handschrift des 17. Jh.s.]: *Glasnik Srpskog učenog društva* 21 (1867), S. 157—164; St. Novaković, Primeri književnosti i jezika staroga i srpsko-slovenskoga [Beispiele zu Literatur und Sprache des Alt- und Serbisch-Slavischen]. 3. durchges. Aufl., Beograd 1904, S. 287—291.

[31]) Trifunović, Spisi, S. 93.

[32]) Daß das Kloster Sisojevac besonders hervorgehoben wird, mag ein indirekter Hinweis auf den Ort sein, in dem der Verfasser lebte.

[33]) Vgl. Trifunović, Spisi, S. 96—99.

liegt bis heute in seinem Sarg, Wunder tuend und Gesundheit gebend denen, die im Glauben zu ihm kommen[34])."

3

Der dritte Text zum Lasarkult ist wohl einer der ältesten. Er wurde unlängst gefunden und ediert, wobei ihn der Herausgeber als „Lobrede für Lasar mit Versen" bezeichnete[35]). Dj. Trifunović definierte ihn dagegen als Märtyrer-Prolog-Vita[36]).

Wie Trifunović darlegt, ist der Begriff Prolog-Vita noch nicht genau bestimmt, weil das Genre noch nicht erforscht ist. Der vorliegende Text sei nicht eigentlich eine Prolog-Vita, sondern gehöre „in den Umkreis" dieser Bestimmung[37]). Vom literarwissenschaftlichen Standpunkt ist dieser Text keine Vita, sondern eine Lobrede zum Gedächtnistag der Schlacht von Kosovo. Für den Terminus Vita (mit seinen Ableitungen) ist ein Mindestmaß an Biographie (und seien es nur die Gemeinplätze über die Geburt von frommen Eltern, usw.) zu fordern, das die Absicht des Verfassers, mehr zu schreiben als eine Würdigung des Todestages, deutlich macht. Ob der Terminus Märtyrer-Prolog-Vita vom Blickpunkt der Liturgiewissenschaft zutreffend ist, sei nicht bezweifelt — in der Literaturgeschichte ist darauf zu achten, welchen Gegenstand der Autor bearbeitet, das Martyrium (hier: die Schlacht auf dem Amselfeld) oder den Lebenslauf eines Heiligen.

Die Überschrift nennt neben *Lasar* alle seine Mitstreiter, die auf Kosovo gelitten haben. Sie erscheinen auch mehrmals im Text selbst, so daß man diesen Zug als Charakteristikum des Werkes ansehen darf.

„M e m o r i a (pamet) des immerzuerwähnenden, wohlgeborenen und frommen Lasars, Selbstherrschers und Fürsten des ganzen serbischen Landes; ebenso aller rechtgläubigen Christen, die in Frömmigkeit mit ihm von den ungläubigen Hagarenern geendet haben, viele Tausende[38])."

Stillage und Gesamtausdruck des Textes werden von den Versen bestimmt, die einen wichtigen Platz im Werk einnehmen. Sie wiederholen oder variieren Topoi, die auch aus verschiedenen Akoluthien oder der vorhergehenden geistlichen Literatur Serbiens bekannt sind. Ihrer lyrisch-symbolischen Aussage passen sich die in Prosa geschriebenen Teile an, indem sie keine eigentliche Narratio bieten, sondern Motive aus dem Zusammenhang „Schlacht auf dem Amselfeld" vorführen. Die emotionale Temperatur wird dabei durch kontrastierende Attribute be-

---

[34]) Ed. N o v a k o v i ć , Primeri, S. 291.

[35]) Dj. Sp. R a d o j i č i ć , Pohvala knezu Lazaru sa stihovima [Lobrede mit Versen auf den Fürsten Lazar]: *Istoriski časopis* 5 (1954/55), S. 241—253, Faks.

[36]) T r i f u n o v i ć , Spisi, S. 13—38, hier S. 23—24.

[37]) Ebenda, S. 24.

[38]) Ed. R a d o j i č i ć , Pohvala, S. 251.

stimmt. Der Feststellung, „die Söhne des Verderbens erschlugen mit dem Schwert den ehrenreichen Lasar" steht gegenüber: „jenen unfrommen (zloč'stivago) Amir warfen sie nieder, besiegten sie und schlugen sein verhaßtes (mr's'kuju) Haupt ab[39])." Der Tod *Lasars* wird außerdem selbstverständlich noch mit dem Topos, der Herrgott habe sie alle mit Märtyrerkronen geschmückt, als heiligende Tat charakterisiert.

Als wichtiges und im Gesamtzusammenhang des Lasarkultes einzigartiges Motiv findet sich in der Memoria ein Gebet *Lasars* an die Hauptheiligen der Nemanjiden, den heiligen *Simeon Nemanja* und seinen Sohn *Sava*. Der Verfasser betont, *Lasar* habe diese beiden als „feste Treuhänder" (isporučniky) und fürchte sich nicht. Als Beweis für die Fürsorge der nationalen Heiligen folgen darauf Gebete der beiden[40]).

Es ist zu überlegen, welche Bedeutung diese Darstellung haben kann. Man wird annehmen können, daß der Verfasser aus der Kenntnis der früheren serbischen Literatur, in der die beiden Heiligen regelmäßig Serbien zu Hilfe gerufen wurden, dieselbe spezielle Fürbitterschaft *Simeons* und *Savas* auch für die *Nicht-Nemanjiden* voraussetzte. Er faßte die Heiligen nicht als Schützer der Dynastie, sondern des Landes auf, demgemäß auch als Schützer *Lasars* und des serbischen Heeres.

Wichtiger noch ist die Beobachtung, daß diese Wendung an *Simeon* und *Sava* die einzige innerhalb der frühen Kosovo-Schriften geblieben ist. Das zeigt, wie sehr das Bewußtsein von Identität des Landes und der Dynastie erschüttert war. Bei einer nicht dynastisch, sondern geographisch-historisch bestimmten Betrachtungsweise wäre es natürlich gewesen, daß die serbischen Heiligen als erste um Hilfe gebeten werden. Aber in keinem Gebet, sei es aus dem Munde *Lasars*, sei es von seiten der Verfasser wird ein serbischer Heiliger angerufen. In den Worten des Grabschleiers der Nonne *Euphemia* (*Jefimija*) werden zum Schutze der serbischen Herrscher mehrere Kriegerheilige angerufen, jedoch die natürlichen Schützer des Landes, deren siegreiches Eingreifen ständig gepriesen wurde, sind nicht unter ihnen.

Für das relative Alter des Textes spricht nicht nur der „archaische" Rückgriff auf die *Nemanjiden*, sondern auch die Charakteristik *Lasars* als Dulder (stradal'c), nicht als Märtyrer. Zwar wird gesagt, er habe die Märtyrerkrone erhalten, aber es fehlt in dem Text jeder Triumph, der doch zum Bild des Märtyrers gehört. Das passive Moment ist bedeutend stärker als das triumphierende, was schon in der Überschrift hervortritt. *Lasar* wird „Liebesdiener, Dulder und neuer Lasar" (ot ... ugodnika i stradalca i novago Lazara) genannt, sein „vielduldender (mnogostradalnoe) Leib" wird in Ravanica niedergelegt. Daß *Lasar* nicht Heiliger

[39]) Ebenda, S. 252.
[40]) Ebenda.

genannt wird, paßt in dieses Bild. Der Text ist eine Gedächtnisrede auf alle Gefallenen der Schlacht, in der auch die Verse nicht liturgischen Zweck haben. Sie sind ebenfalls ein Mittel zur Hebung der Emotion.

4

„Über den seligen und immer zu erwähnenden Fürsten Lasar und die mit ihm von den ungläubigen Hagarenern erschlagenen Rechtsgläubigen; teilweise commemoratio seiner Vita und eine oratio über sein Martyrium und die translatio seiner Reliquien[41])."

Diese Überschrift hat der jetzt zu behandelnde Text mit der oratio *Danilos III.* gemeinsam (s. d.). Die genannten Genrebezeichnungen kündigen einen Bericht (commemoratio, v'spomenutie) über das Leben *Lasars* und eine Rede (oratio, slovo) über seinen Tod und die Überführung der Gebeine an. Der erste Teil der Überschrift bildet, gemeinsam mit der Datumsangabe, den für die Einordnung in das Minäon o. a. erforderlichen Titel, braucht daher keine vom Autor verfaßte Angabe über den Text zu enthalten.

Mit den Bezeichnungen commemoratio und oratio scheint eine Nacheinanderfolge zweier Teile gemeint zu sein. Commemoratio bezieht sich auf den ersten, erzählenden Teil bis zum Tode *Lasars*, oratio auf den klagenden und preisenden zweiten Teil.

Die Einleitung hat die commemoratio mit dem slovo *Danilos* gemeinsam, wobei wahrscheinlich ist, daß *Danilo* aus der commemoratio abgeschrieben hat[42]). Die Gedanken der Einleitung — Überlegungen zum Nutzen geistlicher Geschichten (povesti) — stammen aus Werken der Kirchenväter[43]).

Von dem erbaulichen Sinn „heiliger Männer wundersamer Geschichten" ausgehend, fügt der Verfasser hinzu, viele Weltliche und Mönche hätten das Kreuz auf sich genommen und seien Christi gefolgt. „Eines von ihnen Leiden und Mühen und Tod in Christo vor euch hinstellend, erfülle ich euch nicht wenig mit Verwunderung[44])."

Mit den Worten „wundersam, Verwunderung" wird die Einstimmung des Publikums vorgenommen, das nun über den erbaulichen Charakter des folgenden Werkes bescheid weiß. Der Verfasser gibt in weiteren

---

[41]) Ed. A. Vukomanović, O knezu Lazaru. Iz rukopisa XVII veka koi e u podpisanoga [Über Fürst Lasar, aus einer Handschrift des 17. Jh.s, die der Unterzeichnete besitzt]: *Glasnik srpskog učenog društva* 11 (1859), S. 108—118.

[42]) Das ergibt sich aus dem Augenschein der Texte, aus der hier (Nr. 4) klareren Verbindung der Überschrift mit dem Inhalt des Textes, aus dem bunt kompilierten Aufbau des Textes von *Danilo*, usw. Vgl. S. Matić, Dva priloga o Danilovom Slovu o knezu Lazaru [Zwei Beiträge zu Danilos Rede über den Fürsten Lasar]: *Zbornik Matice Srpske za književnost i jezik* 15 (1967), S. 5—15, hier S. 7.

[43]) Matić, Dva priloga, S. 7.

[44]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 109.

Reflexionen jedoch noch genauer seine Absicht kund: Wenn auch Geschichten kaum zur Besserung des Lebenswandels führen, schränkt er ein, so gebe es doch den Nutzen für den Zuhörer. „Hier liegt eine oratio vor zum Nutzen der Leser, nicht aber um des Lobes des Mannes willen. Der Selige ist voller himmlischen und engellischen Lobes — was für einen Lobpreis wollte er von uns Vergänglichen, die wir leidenschaftliche Rede und Verstand haben? Wäre es dem Seligen nicht — wenn ich mich dessen erkühnte, eher ein Verdruß? So beginne ich denn schlicht die Geschichte über ihn[45])."

Derlei Überlegungen zum Werk finden sich in Andeutungen im Laufe der Erzählung häufig wieder. Bisweilen hält der Verfasser inne, erklärt und greift zurück. Das zeigt ein fast historiographisches Verhältnis zu Gegenstand, Werk und Publikum, unter dem der Verfasser, wie viele direkte Anreden bezeugen, nicht nur ein Auditorium, sondern auch ein Lesepublikum versteht.

Die genaue Darlegung der Absichten des Verfassers ist bemerkenswert. Hervorzuheben ist weiterhin, daß das Lob des Seligen (*Lasar* wird nicht Heiliger genannt) n i c h t gen Himmel gerichtet ist, wie ausdrücklich erklärt wird. Die Betonung der rein didaktischen Zwecke, der Wirkung auf das Publikum ohne Ansprache an den Heiligen selbst, sind ein Charakteristikum dieser Vorrede, die darin dem Text recht genau entspricht.

Die Erzählzeit bis 1389 überfliegt der Verfasser mit einigen Sätzen, die das hagiographisch Notwendigste aussagen. Dabei gibt es überhaupt keine Stellungnahme zur Problematik von Abstammung und Machtübernahme. Allgemein sagt er „Um seiner verschiedenen Tugenden willen wurde er Selbstherrscher des ganzen serbischen Landes[46])". Wie in anderen Texten auch folgt eine Schilderung der Tugenden und Taten *Lasars* als Herrscher, wobei zu dem üblichen Hinweis auf Kirchenbau usw. hinzugefügt wird, er habe „viele heilige und geistliche Männer" als Ratgeber um sich versammelt[47]). Auch im weiteren Verlauf des Berichts gibt es keine Bestrebungen zum konkreten Faktum. Der Verfasser reiht konventionelle Formulierungen aneinander, verzichtet u. a. auf die Nennung des Namens des Amselfeldes und führt ohne Anteilnahme die Erzählung über den Tod *Lasars* und der Seinen hinweg zum Ende des ersten Teiles, dem Begräbnis.

Im zweiten Teil, der oratio, herrscht der Ton der Klage und des Weinens. Der Verfasser, teils auch das serbische Land selbst, klagt über die Verwüstungen durch die Heiden, über den Verlust *Lasars* und das Unglück

[45]) Ebenda.
[46]) Ebenda.
[47]) Ebenda, S. 110.

der Christen. In ausführlichen Parallelisierungen setzt er die Prophetenklagen über die babylonische Gefangenschaft in Beziehung zum gegegenwärtigen Zustand Serbiens. Die translatio reliquiarum ist für ihn ein Anlaß, *Lasar* mit *Joseph* zu vergleichen und die Teilnahme des ganzen serbischen Volkes und der Nachbarvölker aufzuzeigen. Mit dem Hinweis auf seine Augenzeugenschaft geht der Verfasser zum Schlußteil über, indem er sich an den im Sarg anwesenden *Lasar* wendet. „Wer zerstört die dunkle Wolke vor mir? Allein du, o süße Botschaft und süßer Name und Ursache dieses Feiertages! Denn du bist in unserer Mitte, so glaube ich, wie mit dem Körper, so auch mit dem Geist, wenn du von uns auch nicht gesehen wirst[48])." Von der Anwesenheit der Reliquien versucht der Verfasser, auch die Seele zu beschwören. Das gelingt ihm jedoch nicht mit Überzeugung, denn die Einschränkungen („... wie ich glaube ... Wenn du auch von uns nicht gesehen wirst") mindern die Suggestion und zeigen die Distanz des gelehrten Verfassers. Er geht dann auch schnell in den erzählenden Stil über, in den Aussageformen der Akoluthie den gegenwärtigen Status *Lasars* schildernd. Zum Schluß wendet er sich mit einem Gebet an den Heiligen, in dem er um Hilfe und Fürbitte für „seine Herde" bittet.

5

Mit dem zuvor interpretierten Text, der commemoratio, hat der folgende, der allgemein „slovo", d. h. oratio, genannt und dem Patriarchen *Danilo* III. zugeschrieben wird[49]), die Überschrift und den einleitenden Teil gemeinsam[50]). Obwohl es sich eigentlich nicht um eine oratio handelt und die Zuschreibung an *Danilo* III. nur eine Hypothese ist, können beide Bestimmungen im Rahmen der vorliegenden Untersuchung beibehalten werden.

Der Text ist kompiliert: außer der aus der commemoratio entliehenen Einleitung sind Übernahmen aus der consecutio und anderen Werken nachgewiesen[51]). Überdies findet sich im übrigen Text, der allgemein *Danilo* zugeschrieben wird, eine ganze Schicht, die wohl aus der höfischen Epik stammt, und andere Einschübe, die auf eine historiographische Quelle hinweisen. Die Analyse des Textes wurde erschwert dadurch, daß

---

[48]) Ebenda, S. 117.

[49]) So schon V. Ćorović, der den Text zum ersten Male vollständig herausgab: V. Ćorović, Siluan i Danilo II, srpski pisci XIV—XV veka [Siluan und Danilo II, serbische Schriftsteller des 14./15. Jh.s.]: *Glas srpske kraljevske akademije* 136, dr. razred 72, Sr. Karlovci 1929, S. 13—54, Textanhang S. 55—103. Ćorović nimmt die Autorschaft *Danilos* als gesichert an (S. 37), ihm folgt Trifunović, Spisi, S. 43.

[50]) Trifunović, Spisi, S. 43—44 hält den Text *Danilos* für den älteren.

[51]) D. Kostić, Starost narodnog epskog pesništva našeg [Das Alter unseres epischen Volksschaffens]: *Južnoslovenski filolog* 12 (1933), S. 28.

die Edition fehlerhaft war, deren — hoffentlich letzte — Berichtigung unlängst erfolgte[52]).

Über die Gestalt des Textes läßt sich folgendes sagen: Nach der fremden Einleitung und der fremden genealogischen Charakteristik *Lasars* und *Milicas* folgt eine inhaltlich ähnliche Darstellung, die *Lasars Herkunft*, Jugend, Verheiratung schildert. Danach folgt kurz die Machtübernahme und eine ausführliche Beschreibung des Motivs „Bau von Kirchen und Klöstern", in der eine detaillierte Schilderung Ravanicas und seiner Mönche den Kern bildet.

Nach einer Überleitung, die vom Wohlstand Serbiens unter *Lasar*, der Unerforschlichkeit der Vorsehung und vom Neid des Teufels handelt, geht *Danilo* dazu über, den Inhalt eines epischen Liedes wiederzugeben. Daß hier epische Elemente vorhanden sind, ist seit langem festgestellt[53]), bisher jedoch v. a. für den augenfälligsten Teil des Zusammenhanges, die Wechselrede *Lasars* und des Heeres vor der Schlacht. Die serbischen Literaturwissenschaftler sind bis heute dabei, die Acht- und Zehnsilber ihrer Volksepik auch in den frühen Texten zu suchen, denn sie halten die Metrik der Volksepik für ewig[54]). Eine Ausnahme macht Sv. Matić, der anläßlich des Danilo-Textes darauf hinwies, daß die mittelalterliche Epik höfisch gewesen sein und sich des damaligen Serbischen bedient haben müsse[55]). Selbstverständlich hatte die monarchisch gegliederte Gesellschaft eine Epik, die dem Weltbild dieser Gesellschaft entsprach, selbstverständlich ist es, daß diese Epik höfisch und in der damaligen serbischen Hochsprache verfaßt war. Für den Text *Danilos* ist weiterhin selbstverständlich, daß ein Mann der Kirche nicht ein weltliches Lasar-Epos unverändert in einen geistlichen Text übernehmen konnte. Selbst in der Wechselrede vor der Schlacht erkennt man leicht die Einschübe des geistlichen Verfassers, etwa wenn es heißt: „Schonen wir nicht unsere Leiber im Kampfe, damit wir vom Tatenbegründer (ot podvigopoložnika) lichte Kränze erhalten[56])!" Nimmt man das gelehrte Wortungetüm heraus, erhält man zwei Verse, die episch formiert sind. Dieselbe Erscheinung, epischer Grundtext mit gelehrter Überlagerung, findet sich schon früher,

---

[52]) Matić, a. a. O., S. 5—6.

[53]) Vgl. Kostić, a. a. O., S. 28 ff.

[54]) „Was die slavische Poesie angeht, drängt sich als funktionaler Abschluß [der Ausführungen] die rhythmische Formel auf: ‚Am Anfang war der Zehnsilber'". — M. Topić, O postanju „epskog deseterca" [Über die Entstehung des „epischen Zehnsilbers"]: *Književna istorija* I/2 (1968), S. 339.

[55]) „Wenn in jenen Werken Spuren epischen Singens existieren, dann können das nur Spuren höfischen Singens sein, eines solchen, das die orthodoxe Kirche akzeptierte und guthieß." „Das mittelalterliche [epische] Singen, bemühte sich — als höfisches — höfisch, edel zu sein, dazu aber mußte es sich einer edlen Sprache bedienen, des Serbisch-Slavischen, das damals Literatursprache gewesen sein muß." (Matić, a. a. O., S. 8).

[56]) Ed. Ćorović, a. a. O., S. 90.

bei der Ankündigung *Murads*. Es heißt z. B. „... damit würdig Siegende mit würdigen Kränzen umwunden werden/ die [aber] aus dem Rang fielen, denen füllt er Rang und Ruhm wieder auf, des engellischen und guten, sage ich[57])." Die weltlichen Aussagen über Ruhm und Ehre (die von Christus verteilt werden, indem er Gelegenheit zu Tapferkeit gibt) werden vom Kirchenmann *Danilo* kommentiert, und zwar mit der schablonenhaften Formel „... sage ich". Hier ist nicht der Ort, das im Text *Danilos* enthaltene epische Lied über *Lasar* und *Murad* zu rekonstruieren. Wichtig ist, daß der Verfasser dem epischen Schema von der Einführung *Murads* bis zu Rede und Gegenrede vor der Schlacht folgt, dieses durch verschieden starke Einschübe verändernd. Danach malt *Danilo* aus, wie der fromme Herrscher und zukünftige Märtyrer die Zeit vor der Schlacht verbringt — eine vom Schema „Christus auf dem Ölberge" abhängige Darstellung. Die Schlacht, besonders ihre zweite Phase, beeindruckt durch ihre exakte Beschreibung, wenn auch nicht im Sinne faktischer Vollständigkeit (s. u.).

Nach Tod und Begräbnis *Lasars* beginnt der zweite Teil des Werkes, der vor allem der Fürstin *Milica* gewidmet ist. Sie wird als Erneuerin Serbiens und weise Regentin geschildert. Insgesamt gibt dieser zweite Teil eine Charakteristik Serbiens durch die allseitige Beschreibung der translatio reliquiarum *Lasars*. Mit der Thronbesteigung *Stefans Lazarević* endet der berichtende Teil und beginnt eine zusammenfassende Deutung des Gesagten mit erbaulichen Erläuterungen für das mönchische Publikum. Von der kriegerischen Tat der Helden von Kosovo kommt *Danilo* auf den geistlichen Kriegerstand, das Mönchtum, zu sprechen. Aus der Metaphorik von Kampf, Waffen und Kronen zieht er Belehrung für die Mönche.

Hier erscheint wiederum die epische Erzählschicht. Die Preisung der Krieger, ihrer Tugenden und ihres Todes deutet auf den feierlichen Abschluß eines kriegerischen Epos. Eine prosodische Untersuchung auch dieses Teiles wäre dringend notwendig. Der Text schließt mit einem Aufruf zum Gebet für das serbische Land.

6

Die „Laudatio (slovo pohvalnoe) dem heiligen Neumärtyrer Christi, Lasar" trägt ihre Bezeichnung mit Recht, denn ihr Gegenstand ist allein das Lob des Heiligen. Es gibt für den Verfasser weder Nebenpersonen (seien es *Milica*, *Miloš* oder *Murad*), noch konkrete Zeitumstände, die kommentiert werden. Statt dessen führt die laudatio als Nebenfiguren den Teufel, Hagar und Ekklesia ein, die gemeinsam der größeren Verherrlichung *Lasars* dienen.

---

[57]) Ebenda, S. 88.

Über sein Vorhaben spricht der Verfasser gleich zu Beginn: „(Aber) mit hoher Predigt, wie als Wolke hoch dahingetragen, rufe ich alle auf zum Triumph[58])". Angekündigt wird die hohe Stillage der triumphalen Predigt und durch die Metapher der Wolke wird das Publikum auf feiernde Erhöhung eingestimmt. Die angeblich inhaltlichen Aussagen sind unter diesem Aspekt zu betrachten: Sowohl die Hilferufe als auch das ständige „Freue-Dich" sind Rhetorik[59]). Beide bedingen einander und schaffen gemeinsam das Pathos der Predigt.

Die laudatio ist am Sarge mit den Reliquien *Lasars* gehalten worden, wie am Ende des Textes deutlich wird. Dort heißt es, „wir" sehen die Gebeine *Lasars* in seinem Sarg — wobei der Ausdruck nicht ganz eindeutig ist und durchaus auch ein Sehen mit dem geistigen Auge miteinschließen kann. Diese Bekräftigung der Gegenwart der Gebeine *Lasars* ist ein Teil der praesentatio reliquiarum, der das ganze Werk gewidmet ist. Dieser Terminus bedeutet — in Analogie zu „translatio reliquiarum" — eine W ü r d i g u n g der A n w e s e n h e i t der Reliquien. Der Vortragende stellt den Sarkophag mit dem Leichnam *Lasars* in den Mittelpunkt seiner Ausführungen, suggeriert dem Publikum die Anwesenheit auch der Seele des Märtyrers, und beschreibt das Heil, das durch die Anwesenheit des unverwesten Leibes in Serbien über dem serbischen Volke aufgeleuchtet ist.

Die Anreden, mit denen der Verfasser den Heiligen in die Mitte der Gemeinde ruft, die ihm auch durch den Mund der Ekklesia zur Würdigung *Lasars* dienen, sind fast ausschließlich einfache Vokative. Dadurch wird einerseits die Vertrautheit mit dem Angesprochenen ausgedrückt, andererseits die Suggestivität der Beschwörung des Heiligen erhöht.

In der praesentatio reliquiarum beschränkt sich die laudatio allein auf Triumph und Freude — der Verlust, die Niederlage oder gar Trauer sind jenseits des Horizonts. Die Hilferufe beziehen sich nicht auf real gezeigte Nöte, sondern sind Motive der Erhöhung des Heiligen.

Formal ist die laudatio eine Ansprache teils an *Lasar*, teils an das Publikum, wobei der Autor durch Einführung der Ekklesia als Sprecherin und durch eine Szene in der Hölle, in der nach einem Dialog zwischen Hagar und dem Teufel schließlich noch *Lasar* auftritt, ein dramatisches Spiel um den Sarg aufzuführen scheint. Vorbild dieser komplizierten Darstellungsform mag eine Osterpredigt gewesen sein, in der die Szene in der

---

[58]) Ed. Dj. D a n i č i ć, Pohvala knezu Lazaru [Lobrede auf Fürst Lasar]: *Glasnik srpskog učenog društva* 13 (1861), S. 358—368; N o v a k o v i ć, Primeri, S. 292—296 (ohne die Hagar-Episode!).

[59]) T r i f u n o v i ć, Spisi, S. 254—257, versucht, hier reale Hintergründe aufzufinden. Dj. Sp. R a d o j i č i ć, Književna stremljenja despota Stefana Lazarevića [Die literarischen Bestrebungen des Despoten Stefan Lazarević], in: ders., Tvorci i dela, S. 198—199, schrieb die laudatio zunächst dem Despoten *Stefan*, dann seiner Mutter *Milica* zu.

Hölle am ehesten denkbar wäre. Der Auftritt *Lasars* (in Begleitung von Engeln und Märtyrern) ist offensichtlich von Christi Abstieg in die Hölle abhängig. Außerdem verweist der freudige Ton und die Frühlings-Topik auf eine Osterpredigt. Die Kirche spricht: „An diesem Tag leuchtete mir und dem ganzen Land der Frühling des Wohlgeruchs auf", „Siehe denn, alles Alte ist vergangen, das Neue aber hat angefangen[60])!" Aus diesem Grundgedanken entwickelt der Autor eine ständige Parallelisierung von Einst und Jetzt, von der Zeit vor und nach dem Martyrium *Lasars*. Schließlich kommt der Verfasser daher zu einer Gleichsetzung des Alten Testaments mit Serbien, indem er an Symbolen, vor allem der Stiftshütte (skinija) und der Bundeslade (= Sarkophag Lazars) die neue Heiligung Serbiens, des Neuen Israels aufzeigt. In anderen Texten findet sich ähnliches, nur wird die Parallelisierung meist an Personen (Joseph — *Lasar*) durchgeführt.

Ein Kennzeichen der laudatio ist, daß sie sich nicht in der Aufzählung allzuvieler Topoi gefällt, sondern einzelne herausgreift und entwickelt. So folgt nach dem durch das Frühlings-Motiv und die Anapher „Heute ..." gekennzeichneten Abschnitt ein Passus über Hirt-Herde-Hüten. Dann geht der Verfasser daran, ein Kreuzeslob zu singen — sei es in Anlehnung an Osterpredigten, sei es nach einem Kreuzholz-Lob —. „Dich nämlich hat der Märtyrer Lasar gehalten, als er den Apostaten Ismael besiegte ...", „Freue dich, Lasar, du Kreuzträger ...[61])!" Hier wird auf die bildliche Darstellung von Märtyrern angespielt, zugleich auch *Konstantin der Große* assoziiert.

Unvermittelt wendet sich der Redner mit der Frage, warum sie wüte, an Hagar. Sie bekennt sich als besiegt, beschämt und kraftlos und antwortet: „Weh mir von diesem Übeltäter!" Der „Realismus" des Verfassers geht so weit, in der Dialogszene zwischen Hagar und Teufel die Stillage christlicher Wehklage anzuwenden: „O weh mir, mein Herr [Teufel], besser wäre es für uns, für mich und meinen eingeborenen Sohn [Ismael], deine süße Stimme nicht zu hören, daß wir nicht einander in süßen Gesprächen lauschen, daß ich nicht dein ehrenreiches Antlitz schaue[62])". Der Teufel stellt beim Anblick Hagars fest, sie sehe abgerissen aus, und fürchtet, ihm könne Gleiches geschehen. Darum will er sich von der Lage überzeugen, wird aber von *Lasar* unterbrochen, der mit himmlischem Glanz in die Hölle einbricht. *Lasar* beginnt eine große Rede — doch der Verfasser unterbricht ihn mit den Worten: „aber wozu soll ich darüber Worte häufen[63])?" Er übernimmt den Lobpreis *Lasars* selbst und weist an verschiedenen Punkten nach, daß die Szene in der Hölle tatsäch-

---

[60]) Ed. Daničić, a. a. O., S. 359.
[61]) Ebenda, S. 361.
[62]) Ebenda, S. 362.
[63]) Ebenda, S. 364.

lich Wahres gezeigt habe, das *Lasar* g e g e n w ä r t i g wirksam sei, auch in der Gegenwart des serbischen Volkes. Mit langen Reihen von „Freue-Dich"-Rufen und einer Rede der Kirche schließt die laudatio.

7

Zu den Schriften historiographischen Charakters ist eine Inschrift zu zählen, die wahrscheinlich einen Gedenkstein auf dem Amselfeld schmückte. Dieser Gedenkstein war vermutlich kreuzförmig, wie aus dem Text selbst hervorgeht, nicht eine Säule (bzw. ein Pfeiler), wie die Überschrift des Textes in der einzigen überlieferten Handschrift sagt[64]). Ein Gedenkstein über einem Schlachtfeld, auf dem die Gebeine christlicher Gefallener liegen, ist wohl ohne Kreuz nicht denkbar, ob der Sokkel später als Säule aufgefaßt wurde, spielt keine Rolle.

Die Inschrift des Steins kann im Vergleich zu anderen Texten als ausgesprochen profan bezeichnet werden. Subjekt einer Ansprache an den Wanderer, der die Inschrift liest, ist der Stein selbst. Der Einführung folgt ein historiographischer Einschub: „Hier hat einst ein großer Selbstherrscher, Wunder der Erde und Rex der Serben, der genannt wurde Lasar Großfürst ...[65])". Aus den ersten Worten wird klar, daß der Text von vornherein auf ein nicht eingeweihtes Publikum, d. h. auf die Nachfahren, nicht die Zeitgenossen, ausgerichtet ist. Der Verfasser löst auch die Titelfrage in dem gleichen Hinblick auf das ferne Publikum. Er nennt *Lasar* zunächst Selbstherrscher, dann Rex („riga") — wobei er den verbindlichen serbischen Terminus „König" (kralj) umgeht und ein ungefähres und unverbindliches Äquivalent wählt — und schließlich „großer Fürst", als eigentlichen Titel *Lasars*.

Der Text, ebenso wie der des Grabtuches der Nonne *Euphemia* (*Jefimija*) von außerliterarischen Umständen geprägt, geht dann sofort in hohen preisenden Stil über, der in elliptischen, mit wenig Verben auskommenden Zeilen ein Lob auf die Helden von Kosovo singt. Die Metaphern entsprechen dem Repertoire der geistlichen Literatur jener Zeit, sind aber mit andersartigen Kunstmitteln untermischt. So steht die folgende Zeile, lakonisch und ohne Metapher, außerhalb der kirchlichen Rhetorik, sie ist „Inschriften-Stil": „... mehr noch mit allen den Seinen, unzählbare Vielzahl, soviel unter seiner Hand waren: gute Männer, tapfere Männer, Männer wahrhaft in Wort und Tat[66])."

---

[64]) Ed. Dj. Sp. R a d o j i č i ć, Svetovna pohvala knezu Lazaru i kosovskim junacima [Eine weltliche Lobrede auf den Fürsten Lasar und die Helden von Kosovo]: *Južnoslovenski filolog* 20 (1953/54), S. 127—142, Abb.; ich benutze die Ausgabe bei T r i f u n o v i ć, Spisi, S. 279—281; vgl. ebenda, S. 270—291 die Diskussion der Problematik.

[65]) Ed. T r i f u n o v i ć, Spisi, S. 279.

[66]) Ebenda, S. 280, 281.

Auch die der Bibel entlehnten Motive werden innerhalb der gedrängten Ausdrucksweise verändert, wie im folgenden Beispiel: „Den wahren Drachen zertraten sie und töteten das wilde Tier und den großen Widersacher und die unersättliche, allesfressende Hölle, ich meine den Amurat und seinen Sohn, Gezücht des Aspis und der Echidna, Zucht des Löwen und des Basilisken, und mit ihnen nicht wenige[67])." Hier wird das Motiv „Tier töten" zur Hauptaussage, zu dem die Bibel nur die exotische Nomenklatur liefert.

Das einzige in der Aufschrift realisierte biblische Gleichnis ist das des zum Opfer geführten Lammes, in dem die Symbole Hirte, geistliche Lämmer, Krone des Leidens eine Umschreibung des liturgischen Motivs „geführt wie ein Lamm zur Schlachtung" bilden. Der Tod *Lasars* wird in dem Text durch eine nahezu annalistische Notiz berichtet, der auch die Ausdrücke „tapferer Dulder" und „Schicksale Gottes" nicht den historiographischen Charakter nehmen: „O Wunder der Schicksale Gottes! Gefangen ward der tapfere Dulder von gesetzlosen, hagarenischen Händen, und Märtyrer Christi wird der Großfürst Lasar. Niemand anders enthauptete ihn, o Freunde, als die eigene Hand des Sohnes jenes Mörders Amurat. Und all das Gesagte vollendete sich im Jahre 6897, Indiktionis 12, im Monat Juni am 15. Tag, am Dienstag, zur sechsten Stunde oder zur siebten — ich weiß es nicht, Gott weiß[68])."

Die Eigenständigkeit dieses Textes läßt die in der Forschung bereits vorgetragene Vermutung, *Stefan Lazarević* sei der Verfasser[69]), noch wahrscheinlicher werden, als es durch die Indizien Dj. Radojičićs und Dj. Trifunovićs ohnehin ist. Die Unabhängigkeit vom Stil der kirchlichen Schriften, gepaart mit sicherer Beherrschung der Stilmittel ist auch bei den anderen Schriften *Stefans Lazarević* zu beobachten.

8

Unter den serbischen Texten, die in der Forschung „letopisi", also Annalen oder Chroniken genannt werden, enthält der Letopis von Peć und die ihm folgenden Redaktionen ein Kapitel über den Fürsten *Lasar*. Die Überschrift lautet im Letopis von Peć (nur er ist für die untersuchte Periode heranzuziehen): „Vitae et imperia (žitija i načelstva) der Herren von Serbien, wer nach wem wie lange herrschte[70])." Dieser Abschnitt ist der originale Beitrag des Letopis von Peć; bis zu *Lasar* übernimmt er fast wörtlich den Text des Letopis von Koporin. Deswegen

---

[67]) Ebenda, S. 280—281.

[68]) Ebenda, S. 281.

[69]) Zusammenfassung: Trifunović, Spisi, S. 288.

[70]) Ed. Lj. Stojanović, Stari srpski rodoslovi i letopisi [Altserbische Genealogien und Annalen]. Beograd — Sr. Karlovci 1927, S. 62—98, hier S. 62

kann man das Kapitel „Vita et imperium Lazari" als eigenständigen Text behandeln, wie es durch Dj. Trifunović bereits geschehen ist[71]).

Der Letopis von Peć wurde zuerst von V. Jagić[72]) gewürdigt, danach in der serbischen Historiographie regelmäßig ausgewertet und in neuerer Zeit durch M. Braun[73]), Dj. Trifunović[74]) und F. Kämpfer[75]) unter verschiedenen Aspekten betrachtet.

Die Aussagen des Letopis werden im folgenden ausführlich behandelt werden, deshalb ist hier nur ein Blick auf den Gesamttext zu werfen. Als erster Versuch pragmatischer Geschichtsschreibung[76]) kommt dem Letopis eine wichtige Rolle in der Beurteilung der Entstehungsphase des Lasarkults zu. Schon durch den direkten Anschluß der Herrschaftszeit *Lasars* an die *Nemanjiden* drückt der Verfasser seinen Wunsch nach kontinuierlicher Darstellung der ganzen serbischen Geschichte aus. Indem er das Problem des Übergangs von der einen zur anderen Dynastie rationalisiert, sichert er den ihm wohlbewußten Bruch in der Geschichte der altserbischen Monarchie auf dem Felde des profanen, nichtkirchlichen Schrifttums. Seine Konzeption ist anscheinend nicht allein auf *Lasar*, sondern auf eine Fortsetzung der Nemanjidenherrschaft durch die Lasaridendynastie gerichtet. Darum wird zur Absicherung des als solcher erkannten Neuanfangs *Lasar* als „dynastischer Adoptivsohn" gezeigt, der gemeinsam mit der *Nemanjidin Milica* eine Interimslösung bildete, bis der wirkliche *Nemanjide Stefan Lazarević* die Macht übernehmen konnte. Der Letopis endet leider mit der translatio reliquiarum *Lasars*, so daß die vermutete Konzeption nicht zur Ausführung gekommen zu sein scheint. Der Letopis von Cetinje, der als einziger die Chronik weiterführt, hat zwar ein analoges „miniaturhaftes Herrscherporträt" (Trifunović) *Stefans Lazarević* geschaffen[77]), ein Schluß von dem einen auf das andere scheint jedoch nicht erlaubt.

---

[71]) Trifunović, Spisi, S. 162—183.

[72]) V. Jagić, Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung: *Archiv für slavische Philologie* 2 (1877), S. 1—76.

[73]) Braun, a. a. O., S. 29—31, 62 ff.

[74]) Dj. Trifunović, Minijatorski stil stare srpske književnosti [Der Miniaturenstil der altserbischen Literatur]: *Književnost* 32 (1961), S. 511—522; derselbe, Spisi, S. 162—183.

[75]) F. Kämpfer, Prilog interpretaciji „Pećkog letopisa". Prikazivanje kontinuiteta i legitimiteta vladalaštva u starosrpskoj ikonografiji [Ein Beitrag zur Interpretation des „Letopis von Peć". Die Darstellung von Herrschaftskontinuität und -legitimität in der altserbischen Historiographie]: *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 36 (1970), S. 67—79.

[76]) Ebenda, S. 79.

[77]) Ed. Stojanović, a. a. O., S. 100—101.

9

Als zeitlich jüngstes Werk der hier behandelten Gruppe ist die Vita *Stefans Lazarević* zugleich das am wenigsten engagierte. Bei ihm kann man das Kriterium, der Verfasser solle ein unmittelbares Verhältnis zu Kosovo haben, nur noch bedingt anwenden. *Konstantin „der Philosoph"* („von Kostenec", wie er in der bulgarischen Forschung heißt) verfaßte sein Werk im Bewußtsein, daß die Epoche der Dynastie *Lasars* nur eine Episode gewesen ist. Die „neue heilige Wurzel" hatte nur eine Rebe hervorgebracht, die aber war ohne Frucht geblieben. Für *Konstantin* existieren die Begriffe Intuition, Vision, Begeisterung des Schreibens nicht, denn er schreibt mit der Distanz des Historikers. Von den begeisterten und betroffenen Autoren der *Lasar* gewidmeten Schriften trennen ihn Welten, unter anderem deshalb, weil mit dem Tode *Stefans Lazarević* die Hoffnung auf eine Erneuerung Serbiens unter den *Lazarevići* verloren war. Wie wenig *Konstantin* an eine Zukunft Serbiens unter *Georg (Djuradj) Branković* glaubte, sieht man an der Behandlung dieser Person in seiner Schrift. *Georg Branković* erhält keine eigene Rolle in der Vita *Stefans*, er wird nicht — wie es das Genre und das Wahrheitsverständnis *Konstantins* zugelassen hätten — als Auserwählter *Stefans* besonders hervorgehoben, als Enkel *Lasars* mit einer eigenen Handlung und guten Taten eingeführt. Die genealogische wie die narrative Einführung des Nachfolgers von *Stefan Lazarević* widerspricht sogar der „Staatsraison", dem Gedanken der Kontinuität der Herrschaft. Gerade in einer Zeit des Rückschlages, wie es die dreißiger Jahre des fünfzehnten Jahrhunderts gewesen sind, wäre die Stärkung der Stellung *Georgs Branković* wichtig gewesen. *Konstantin* schreibt alles auf, was er über die Zeit *Stefans Lazarević* weiß, er zeigt aber kein Verständnis seiner Zeit. Nicht zufällig ist dieser Text bisher nur als Fundgrube für historische Nachrichten ausgewertet worden — die Konzeption eines deutenden Historikers hat man noch nicht darin aufzeigen können.

Der Text ist überschrieben als „Leben und Nachleben" des Despoten *Stefan*, „geschrieben auf Befehl des Patriarchen" und vom Heiligen selbst durch Traumgesichte gefordert[78]).

Das Kapitel über *Lasar* wurde von M. Braun in seinem Werk über die Kosovo-Tradition benutzt, da es eine wichtige Etappe in der Verschränkung historischer und epischer Überlieferung bildet[79]). Dj. Trifunović

---

[78]) Ed. V. Jagić, Konstantin Filosof i njegov Život Stefana Lazarevića despota srpskoga [Konstantin der Philosoph und seine Vita Stefans Lazarević, des serbischen Despoten]: *Glasnik srpskog uč. društva* 42 (1875), S. 223—328, 372—377; vgl. M. Braun, Lebensbeschreibung des Despoten Stefan Lazarević von Konstantin dem Philosophen. Göttingen 1956.

[79]) Braun, Kosovo, S. 34, 63.

hat diesen Text nicht als eigenständige Schrift angesehen und ihn deshalb beiseitegelassen.

„Die süße und gern zu lauschende Geschichte (povest)" über *Lasar* wird von *Konstantin*, seinem chronologischen Gestaltungsprinzip nach, den genealogischen Betrachtungen nachgestellt. *Lasar* ist die „würdige Frucht" des Landes, das „sehr wüst war und sehr ausgetrocknet, das nach Tränkung durch Wasser lechzte". Er wendet durch sein Martyrium die Sündhaftigkeit ab, er ist der „große und vorherbestimmte (prejavljenyi) Lasar"[80]). Die Gegenüberstellung der Zeit vor und seit *Lasar*, die im Bilde des nach Wasser lechzenden Serbiens vorhanden ist, wird in seinen Taten fortgeführt. Als erstes seiner wichtigen Werke wird die Wiederversöhnung der serbischen mit der griechischen Kirche behandelt. Daß sich die serbische Kirche unter Zar *Dušan* von der oekumenischen lostrennte (ot'cĕpi), führte dazu, daß sie „untersank" (pogružaaše se). Die Folge dessen war der zweite Mißstand, den *Lasar* vorfand: der Ansturm der Heiden. Die kausale Verbindung des Schismas mit den Türkeneinfällen wird zwar nicht besonders herausgestellt, ist aber in der Art der Darlegung gegenwärtig. Beides zusammen bildet den Kommentar zum Untergang des Nemanjidenreiches, den *Konstantin* in Analogie zu alttestamentlichen Berichten so zusammenfaßt: „Dieser Dušan übertrat die Grenzen seiner Väter (vgl. Sprüche 22, 28) und erhob sich selbstherrlich zum Zaren. Er zeugte den Sohn Uroš, und Uroš hatte keine Kinder, und jene Rebe blieb ohne Gedächtnis[81])."

In allen Motiven ist *Konstantin* von vorhergehenden Quellen abhängig, nur hebt er als einziger die Versöhnung der Kirchen an Stelle des religiösen Mäzenatentums hervor, um die Verdienste *Lasars* um die Kirche zu charakterisieren.

Die Schilderung der Schlacht auf dem Amselfeld enthält gegenüber den vorhergehenden Texten wesentliche Neuerungen[82]). An Stelle der Gebete, Reden und Gegenreden vor der Schlacht, die die Vorbereitung des Märtyrertodes bildeten, werden epische Fakten genannt. Dadurch wird die Schlacht aus einem symbolischen in ein reales historisches Geschehnis umgewandelt. Mit dieser Darstellung tritt *Konstantin* aus der kultgründenden Phase der Lasar-Schriften heraus. Sein Erklären geht nicht mehr auf den anagogischen Sinn, sondern auf den tatsächlichen Verlauf des Ereignisses.

---

[80]) Ed. Jagić, a. a. O., S. 258.
[81]) Ebenda, S. 257.
[82]) Vgl. Braun, Kosovo, S. 63 f.

10

Ein Grabtuch für den Sarkophag des Heiligen, gestickt von der Nonne *Euphemia (Jefimija)*[83]), enthält einen weiteren Lasar-Text[84]). Wenn auch diese Verse später in den Bestand der Kultliteratur übergingen[85]), kann man die Worte der Nonne *Jefimija* als private Gabe an ihren verstorbenen Schützer und Nährer betrachten.

Inhaltlich und formal gliedert sich der Text in vier Teile: eine Würdigung *Lasars* durch „historische Fakten", Hinweise auf die Nöte der Gegenwart, Bitten um Beistand und schließlich eine persönliche Wendung *Jefimijas* an *Lasar*. Die grammatischen Formen entsprechen denen der Akoluthie, von denen der Text insgesamt unmittelbar abhängig ist. Die Akoluthie bot für den durch außerliterarische Umstände (begrenzter Raum, mühsame Technik) determinierten Entwurf die prägnantesten Formulierungen und die besten Metaphern.

Der zweite Teil des Textes bezieht sich auf die reale Gegenwart Serbiens nach dem Tode des Heiligen. *Lasar* hat die Seinen zurückgelassen, seine Kinder sind von Kummer umfangen, von den Heiden beherrscht und von den Ihren bedroht[86]). Darauf folgt der appellative Teil mit konkreten Bitten, besonders zu Gunsten der *Lazarevići*, denen er von Gott Siege über ihre Feinde erbitten solle. Dabei solle *Lasar* „den Chor seiner Mitstreiter (sabesedniki), der heiligen Märtyrer, versammeln", um seinem Gebet vor Gott mehr Gewicht zu verleihen. *Jefimija* stellt *Lasar* dadurch in eine Reihe mit den Kriegerheiligen, die seit jeher in der altserbischen Literatur um kriegerischen Beistand angerufen wurden, die zugleich in fast allen Kirchen Serbiens dargestellt wurden. In den Kirchen Morava-Serbiens hatten die Kriegerheiligen einen wichtigen Platz in der Ausmalung erhalten[87]), und man kann vermuten, daß der Verfasserin die überlebensgroßen Gestalten *Georgs*, *Demetrios'*, der beiden *Theodore*, *Merkurios'*, *Prokopios* und der vierzig Märtyrer von Sebaste vor Augen hatte, als sie die Verse ihres Grabtuches verfaßte[88]).

---

[83]) Über *Euphemia* (*Jefimija*) existiert eine kleine (mir nicht zugängliche) Monographie: L. Mirković, Monahinja Jefimija. Beograd 1936. Vgl. Trifunović, Spisi, S. 132—161. *Jefimija* lebte als Nonne in der Umgebung des Hofes in Kruševac, nachdem ihr Gatte, Despot *Uglješa*, 1371 in der Schlacht an der Marica gefallen war. Von ihr sind zwei weitere Kunstgegenstände (eine Ikone und ein gestickter Vorhang) mit ausführlichen Inschriften bekannt.

[84]) Ed. Novaković, Primeri, S. 443—445.

[85]) Trifunović, Spisi, S. 145—153.

[86]) Mit Ps. 41,9 spielt *Euphemia* wohl auf den Zwist der *Lazarevići* und *Brankovići* an.

[87]) Sie nehmen in den Kirchen der Morava-Schule die beiden Seitenchöre des Trikonchos ein, außerdem stehen sie traditionell auch auf den zentralen Pfeilern.

[88]) Vgl. S. Radojčić, Geschichte der serbischen Kunst von den Anfängen bis zum Ende des Mittelalters. Berlin 1969, S. 105.

Die Fälle sind selten, daß *Lasar* direkt mit anderen Heiligen zusammengestellt wird. *Andonije Epaktit* nennt *Lasar* einen „neuen Nestor durch das Blut"[89]), wobei die Enthauptung das tertium comparationis bildet. Andere Beispiele gibt es in den behandelten Texten nicht, läßt man die Namens-Symbolik (Lasar — Neuer Lazarus) einmal beiseite. Bei *Jefimija* zeigt auch die zweimalige Bitte um militärischen Sieg für die *Lazarevići*, daß *Lasar* für *Jefimija* Herrscher und Feldherr geblieben ist, der auch im Mantel des Märtyrers für Militaria zuständig bleibt. Die von *Jefimija* angedeuteten Kämpfe der Söhne *Lasars* sind augenscheinlich keine Kriege gegen die Ungläubigen, weil jede Anspielung darauf fehlt. Anzunehmen sind entweder Kriegszüge als Vasallen *Bajesids* oder Kämpfe gegen christliche Gegner[90]). So erscheint *Lasar* als Schutzheiliger seiner Familie, ohne daß die Gerechtigkeit des Kampfes der Söhne betont wird. Diese Rolle des Familienheiligen wird ihm an anderer Stelle nicht mehr zuerteilt. Er bleibt im allgemeinen der Märtyrer im Heidenkampf und — in einem nicht sehr klaren Sinne — der „Anführer der Märtyrer", ohne die Züge eines Kriegerheiligen zu übernehmen. Wie es keine Abbildung des Heiligen mit kriegerischen Attributen gibt, die sich etwa an das Vorbild des heidentötenden *Demetrios* hätte anlehnen können, so gibt es kein literarisches Bild eines kriegerischen *Lasars*. Wir haben bei dieser Feststellung zu berücksichtigen, daß die Texte vor allem der kirchlichen Panegyrik angehören — in privaten Vorstellungen und Äußerungen mag das Lasar-Bild anders ausgesehen haben. Eine Variante dessen finden wir auf dem Grabtuch der Ex-Despotin und Nonne *Jefimija*. Bemerkenswert daran ist auch die sehr direkte und private Verehrung, die sich sowohl schon in der Existenz des Tuches als auch in der Schlußpassage ausdrückt. Wenn *Jefimija* bittet, *Lasar* möge sie ernähren (da okr'miši me) und „den wilden Sturm meiner Seele und meines Körpers beruhigen", dann geht der Glaube an die Macht der angesprochenen Persönlichkeit weiter, als kirchliche Verehrung zu reichen pflegt.

11

Der im Reich *Stefans Lazarević* lebende *Andonije Rafail Epaktit*[91]), ein Byzantiner aus Lepanto, schrieb das wohl eigenartigste Werk altserbischer Sprache. Der serbischen Literatur gehört dieser Text nur bedingt an, denn in allen Fragen der künstlerischen Ausformung, von der Morphologie seiner Neologismen über die Syntax bis zu den in der ser-

---

[89]) Ed. Lj. Stojanović, Pohvala Lazaru: *Spomenik filološko-istoriske i filološke nauke, drugi razred* III (1890), S. 85. (S. unten Anm. 91).

[90]) Vgl. Trifunović, Spisi, S. 144.

[91]) Über ihn vgl. Dj. Sp. Radojičić, Drei Byzantiner — altserbische Schriftsteller des 15. Jahrhunderts, in: Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses 1958. München 1960, S. 504—507. Trifunović, Spisi, S. 292—310.

bischen Literatur anderweitig nicht vorkommenden Metaphern, steht das Werk außerhalb des altserbischen Schrifttums. Man kann die „Gedankenverse" *Andonijes* als Übersetzung im weiteren Sinne auffassen, denn — sollte sich nicht letztlich doch eine griechische Vorlage finden — sie stellen byzantinische Rhetorik in serbischem Gewande dar, wobei das sprachliche Kleid der gedanklichen Form rigoros angepaßt worden ist.

Der Text trägt die Überschrift: „Gedankenverse, preisende Strophen, Gefüge für den hochdahingegangenen unter den Märtyrern, den neuen Lazarus, den Fürsten; und über die Translatio seiner Reliquien[92])."

Es werden zwei Teile angekündigt: Eine Lobpreisung *Lasars* und eine Darstellung der translatio reliquiarum. Diese Unterteilung ist im Text deutlich zu erkennen, weil die Existenz von Handlung den zweiten Abschnitt weit weniger dunkel sein läßt. Unverständlich ist vor allem der erste Teil, dessen Charakteristik in der Überschrift als Strophen und Gefüge (reti, slozy) die absichtliche Verkomplizierung schon anzukündigen scheint. Der Stil *Andonijes* ist entweder als klassizistisch[93]) oder als barock[94]) charakterisiert worden. Die erstere Bezeichnung trifft den Ausdruckswillen des Verfassers besser, denn es geht ihm nicht darum, die Gedanken so bildhaft und suggestiv wie möglich auszudrücken, sondern so schwierig, gelehrt und tiefsinnig wie möglich. Wenn er den Tod (*Lasars*) als „Umwandlung der sehr bösen Vereinigung" (transformatio unitatis pessimae) bezeichnet, dann ist das keine poetische, sondern eine verhüllende, gelehrte Umschreibung, die auf einen Theologen eher als auf einen Dichter weist.

Die Einordnung in die Texte privater Natur ließe sich mit Hinweisen auf ein vom Verfasser angesprochenes Feiertagspublikum anfechten. Aus der obigen Beschreibung der formalen Eigenart ist jedoch die Wendung an ein Auditorium als Kunstmittel zur Motivierung direkter Anredeformen erkennbar. Der Text hat eine so ausgeprägte Lese-Form, daß ein Auditorium fast mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann, womit eine Verwendung als Kulttext abseits individueller Meditation entfällt.

Andonije gebraucht in seinem Werk dieselben Topoi wie andere Texte dieses Zusammenhangs. Aus einigen Periphrasen kann man mit Wahrscheinlichkeit schließen, daß ihm, der um das Jahr 1420 schrieb, die vorhergehende Lasar-Tradition genau bekannt war[95]). Außerdem finden sich in dem Text Spuren der Demetrios-Akoluthie, z. B. das Nestorios-Lyas-Motiv, die aber im einzelnen noch nicht untersucht sind.

---

[92]) Ed. Stojanović, Pohvala Lazaru, S. 83—88.
[93]) D. Kostić, a.a.O., S. 41 („primer ... humanističarskog pseudoklasičarstva").
[94]) Trifunović, Spisi, S. 314.
[95]) Ebenda, S. 306 f.

Eine private Abhandlung über das Thema „Leben und Tod des Fürsten Lasar" verspricht zunächst einigen Aufschluß im Vergleich mit den offiziellen kirchlichen Texten. Im Werk *Andonijes* findet sich das Private allerdings vor allem im Formalen, kaum in der inhaltlichen Aussage oder in der erschließbaren Selbstaussage des Verfassers. Die Bilder *Andonijes* sind gesuchter, sorgfältiger, die Wehklagen, Gebete und Reden sind ausführlicher als alle zuvor. Die gelehrte Umständlichkeit wie die genaue Kenntnis der vorhergehenden Tradition verwandelt den ehemals emotionalen Zusammenhang des Märtyrer-Lobpreises in einen langsam dahingleitenden Gletscher rhetorischer Formeln und metaphorischer Verhüllungen.

12

Der Vollständigkeit halber sei ein weiteres Denkmal der Lasar-Verehrung hinzugefügt, daß unlängst publiziert wurde. Die „lamentatio" (nadgrobnoe ridanije) *Stefans Lazarević* ist leider nur fragmentarisch überliefert, so daß eine Interpretation unmöglich ist. Erhalten ist die Überschrift „Des unter den Zaren immerzuerwähnenden und christusliebenden Herrn Stefan, des serbischen Despoten, lamentatio über dem Grabe. (Gib den Segen, Vater!)"[96]). Nur noch der erste Satz ist überliefert, der — mit dem topischen Bezug auf die Klage Rachels — eine Wehklage über den Gebieter (načelnik) einleitet. Dieser Gebieter Serbiens wird wohl *Lasar* gewesen sein, der Verfasser sein Sohn *Stefan Lazarević*. Das Fragment gibt nicht mehr her als den Hinweis auf verlorene private Klagen über den Tod *Lasars*. Dadurch wird das individuelle Moment der Lasarverehrung deutlicher, das in der bisherigen Forschung zu diesem Gegenstand unter dem Eindruck der anonymen kirchlichen Texte vernachlässigt wurde.

Genealogisch-legitimistische Überlegungen werden in Serbien heimisch, seit die selbstverständliche Aufeinanderfolge von *Nemanjiden* durch das Aussterben der Dynastie abgebrochen war[97]). Unter den Texten zum Lasarkult versucht besonders die o r a t i o eine apologetische Erklärung der Herkunft und der Herrschaftsübernahme *Lasars*.

Der Autor beginnt mit dem alten Topos, um deutlich berichten zu können, sei es notwendig, „von der Wurzel her den Zweig zu erforschen[98])". Die Ausdrücke „sorgfältig untersuchen" und „deutlich berich-

---

[96]) Das Fragment ist u. a. bei T r i f u n o v i ć , Spisi, S. 383 abgedruckt.

[97]) Vgl. dazu Dj. Sp. R a d o j i č i ć , Doba postanka i razvoj starih srpskih rodoslova [Entstehungszeit und Entwicklung der altserbischen Genealogien]: *Istorijski glasnik* 2 (1948), S. 21—36; S. Ć i r k o v i ć , Sugubi venac [Die doppelte Krone]: *Zbornik Filosofskog fakulteta,* Beograd, 8 (1964), S. 343—370.

[98]) Ed. Ć o r o v i ć , a. a. O., S. 85; die vorhergehenden Teile des Textes sind als Übernahmen aus anderen Quellen bereits verifiziert.

ten" innerhalb einer oratio zu Ehren eines Märtyrers weisen auf das Problembewußtsein des Autors hin. Der Beginn der Erzählung verstärkt diesen Eindruck, denn auch er weicht von dem üblichen Schema eines „slovo" ab. „Dieser obengenannte tapfere Mann nämlich, über den wir eine oratio vorliegen haben, war von Herkunft von Großen und Ruhmreichen, unter ihnen Herrschende der serbischen und Küstenländer, große und fromme, sage ich, Könige und Zaren." Der geographische Bezug in dieser allgemeinen Charakteristik der Nemanjiden ist ein Spezifikum des serbischen Königstitels, gehört also zur politischen Terminologie, nicht zur kirchlichen Rhetorik seiner Zeit. Im folgenden, sehr unklar angeschlossenen Satz gebraucht Danilo wieder einen Ausdruck aus dem Umkreis der Diplomatik: „Mehr noch, damals herrschte über alle serbischen und griechischen und Küstenländer der große und mächtige Zar Stefan[99])."

Inhalt dieses undurchsichtigen Absatzes ist, *Lasar* entstamme der Dynastie der *Nemanjiden*. Dabei vermeidet *Danilo* die klare Aussage ebenso wie die herkömmliche Terminologie für derlei Ableitungen. Außer „Herkunft" (ot ... proishode) nennt er keinen der üblichen Termini technici „Wurzel", „Stamm", „Geschlecht" u. ä., die allein in der hier vorliegenden Art von Literatur verbindliche Aussagen über Familie und Genealogie enthalten.

Zum Vergleich der unterschiedlichen Darstellungsweise ziehe ich die Charakteristik für die Fürstin *Milica* heran. *Danilo* ist hier wesentlich klarer: Zar *Stefan* (*Dušan*) „vermählte diesen [Lasar] mit einer leiblichen Verwandten wie [mit seiner] Tochter, die von Herkunft aus ihrer Wurzel war, mit der Tochter des großen Fürsten Vratko"[100]). „Diese war von Herkunft von Ruhm und Ersten, aus der Wurzel des heiligen Nemanja, sage ich, war die Tochter des hochgerühmten und wohlverständigen großen Fürsten Vratko[101])." Bei *Milica* bedient *Danilo* sich der für derlei Charakterisierungen üblichen Ausdrücke, die durch die Literatur der Nemanjidenzeit mit konkretem Gehalt gefüllt worden waren und damit in diesem Bereich die Aufgabe von Termini technici übernommen hatten. Im Falle *Lasars* hatte *Danilo* keine vorgefertigte Formulierung übernehmen können und versuchte, durch genre-fremde Ausdrücke das Problem der halblegitimen Abstammung *Lasars* zu artikulieren.

Absicht dieser Darstellung ist es, die Kontinuität des serbischen Reiches und die Legitimität der Herrschaft *Lasars* und seiner Nachkommen

---

[99]) Ebenda; über geographische und Völkernamen in serbischen Titulaturen vgl. M. Dinić, Srpska vladarska titula u vreme carstva [Serbische Herrschertitel während der Zarenzeit]: *Zbornik Radova Vizantološkog instituta* 5 (1958), S. 9—19, hier S. 9—10.

[100]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 86.

[101]) Ebenda, S. 95.

herauszuarbeiten. Um nachzuweisen, daß „die heilige Wurzel" *Nemanjas* nicht ausgetrocknet und damit Serbien nicht seiner charismatischen Quelle beraubt sei, schreibt er über die Herkunft des Paares *Lasar-Milica*. Er schafft einen Assoziationszusammenhang durch äußerlich gleiche Formulierungen und erweckt zugleich damit den Eindruck, es gehe nicht um *Lasar*, sondern um das Ehepaar *Lasar-Milica*, das insgesamt zur Herrschaft legitimiert sei. *Danilo* läßt die Herleitung *Milicas* über *Vratko* zum Bruder *Stefan Nemanjas* beiseite und kann daher auch bei *Lasar* auf einen Beweis verzichten. Er behauptet einen Zusammenhang und verweist auf ein selbstverständliches Vorwissen, in dem die dunklen Stellen der Abkunft *Lasars* unbemerkt bleiben. Damit verlangt er Vertrauen in sein besseres Wissen, daß beide aus der Gesamtheit des „arbor Nemaniae" stammen[102]).

Um die dynastische Legitimität der Kognaten *Lasar* und *Milica*[103]) noch weiter nachzuweisen und zu belegen, beschreibt *Danilo* detailliert die Adoption *Lasars* in die zarische Familie. Genaugenommen beginnt diese Adoption schon mit dem Vater *Lasars*. Dieser, *Prib'c* genannt[104]), wird relativ ausführlich als ein Mensch geschildert, der dem Zaren (*Stefan Dušan*) nicht nur in seinen Qualitäten, sondern auch äußerlich völlig glich. Er war also als Geschöpf Gottes dem Zaren vollkommen gleich. Diese „Zwillingschaft" war sowohl äußerlich („jako edinomu oboim zreti se") als auch innerlich allen offenkundig, denn es war „ein Bund der Liebe, als sei eine Seele in zwei Leibern"[105]).

Nach dieser Vorbereitung setzt das Lob *Lasars* ein, das ihn als, seinem Vater völlig gleichend, überaus tugendhaften Jüngling darstellt, der alle anderen überragte. Diese Auszeichnungen von Gott ziehen bald Auszeichnungen von seiten des Zaren nach sich, so daß *Lasar* bald Aus-

---

[102]) Ein ähnliches Vorgehen stellte Ćirković in der genealogischen Herleitung König *Tvrtkos* I. fest. In einer Arenga von 1378 „werden die Nemanjiden insgesamt als herrschendes Geschlecht aufgefaßt; sie sind alle gemeinsam Vorfahren Tvrtkos, eingeschlossen auch den erst kürzlich verstorbenen Zaren Uroš, der schwerlich Verwandter genannt werden konnte, keinesfalls aber Vorfahr. Daraus sieht man, daß man nicht so sehr auf konkreter genealogischer Verbindung insistierte, als auf einer nemanjidischen ‚heiliggeborenen' Herkunft." (Ćirković, a.a.O., S. 346).

[103]) Auch *Milica* konnte ihr Geschlecht nicht auf *Stefan Nemanja* zurückführen, sondern nur auf dessen Bruder *Vl'kan (Vukan)*; vgl. die verschiedenen „rodoslovi" (Radojičić, Doba postanka, passim.).

[104]) Der Name „Lazar Hrebeljanović" scheint vom Großvater hergeleitet zu sein, in der Überlieferung wird der Vater *Lasars Pribac Hrebeljanović* genannt.

[105]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 86: „s'uz' ljubve, jako edinoi douši v' dvoih' tĕleseh' byti". Fast wörtlich wiederholt wird diese Formulierung für die Mönche von Ravanica, vgl. ebenda, S. 87—88. Vgl. zu diesem Motiv auch S. Ćirković, Pravoslavna crkva u srednjovekovnoj srpskoj državi [Die orthodoxe Kirche im mittelalterlichen serbischen Reich]: Srpska Pravoslavna crkva 1219—1969. Spomenica o 750-godišnjici autokefalnosti. Beograd 1969, S. 35—51, hier S. 43.

erwählter des Zaren wird. Dieser hatte die Gotterwähltheit des Jünglings erkannt, sich ihrer gewundert und eingesehen, daß *Lasar* zum Herrscher geboren sei, „das sah er mit seinem gottgegebenen Verstand voraus"[106]). So erklärte er daraufhin den Großen seines Reiches: „Es sei euch, den Mächtigen und Ranghohen, bekannt, daß dieser Jüngling nach uns etwas Großes sein und den serbischen Landen gebieten wird[107])."

In diesen Worten erkennt man das Walten der Vorsehung, die gottgeleitete Voraussage des Zaren und seinen schon vorhandenen Entschluß. Letzterer drückt sich in mehreren Folgen aus: *Lasar* bekommt einen (noch höheren) Rang und eigenes Gebiet, dazu eine Gattin „aus ihrer Wurzel". Insgesamt hielt der Zar den jungen *Lasar* „sich nahe wie Körper und Seele", d. h. in demselben Verhältnis wie zuvor seinen Vater. Die Adoption in die zarische Familie durch den pater familias wird durch die Formulierung angezeigt, der Zar habe *Lasar* „wie seinen eigenen (prisnaago) Sohn" behandelt und habe ihm *Milica* „als seine Tochter" (jako d'šteŕ) anvermählt. Es hat den Anschein, als werde die charismatische Legitimität auf das Niveau familienrechtlicher Manipulationen reduziert. Grundlage der Darstellung ist eine der römischen analoge Auffassung der Agnation, nach der Adoption oder Arrogation von Verwandten zur Erhaltung der Familie erlaubt — und in der Kaiserzeit üblich — war. Der Nachdruck, mit dem die Zwillingschaft von *Prib'c* und Zar *Dušan* ausgemalt wird, mutet wie ein Kommentar zur römischen Auffassung an, der Adoptierte müsse eine solche Körperbeschaffenheit haben, daß er tatsächlich der Sohn des Wahlvaters sein könnte. Die Legitimität *Lasars* wird von *Danilo* damit auf dreierlei Wegen nachgewiesen: Erstens ist er aus dem Geschlecht der *Nemanjiden*, wenn auch nicht aus der herrschenden Linie, zweitens wurde er durch seine Qualitäten „gotterwählt", womit zum dynastischen Charisma ein direkt von Gott verliehenes hinzutritt, und drittens wurde *Lasar* vom pater familias der *Nemanjiden*-Dynastie an Sohnes statt angenommen und somit auch juristisch erb- d. h. nachfolgeberechtigt.

Zum Vergleich mit der durchdachten Auslegung *Danilos* führe ich den sehr allgemeinen Passus über die Abstammung *Lasars* aus der consecutio (Nr. 2) an. Das Problem ist für den Verfasser nicht von zentralem Interesse, darum beschränkt er sich auf wenige Sätze. *Lasar* „war von Herkunft (ot'č'stvom), Geburt und Erziehung von serbischem Stamm (kolena), von ruhmreichen, lichtem und besonderem Geschlecht (roda), von frommen Eltern"[108]). Der Autor gebraucht die Termini tech-

---

[106]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 86; gleich darauf heißt es noch einmal: „und all dieses richtete er an ihm [Lasar] nach der Vorsehung ein".

[107]) Ebenda.

[108]) Ed. Novaković, Primeri . . ., S. 287.

nici der Genealogie im Sinne der Vita, also ohne konkreten Anspruch, nur als Erweiterung des obligaten Topos. Ähnlich unbestimmt beschreibt der Text die Heirat *Lasars*. Auf Befehl des Zaren heiratet er „eine Verwandte des Zaren, die Tochter eines Großen, auch diese von lichtem, ruhmreichen und besonderem Geschlecht, aus der Wurzel eines der zarischen [Verwandten], aus dem Stamm (plemene) des heiligen Simeon Nemanja, des ersten Herrn der Serben"[109]).

Auch in dieser Quelle wird die Gleichwertigkeit der Ehepartner durch identische Formulierungen für beide hervorgehoben. Betont wird hier die serbische Abstammung, die mit den Termini „Vaterland" (otʻčʻstvo)[110]) und „Stamm" (koleno, genus) verbunden wird. Es ist fraglich, ob man hier eine Unterscheidung zu den *Nemanjiden* sehen kann, die ja in den Genealogien jener Zeit auf das Geschlecht *Konstantins des Großen* zurückgeführt wurden[111]) — also jenseits des Serbentums. Die Beiläufigkeit dieser Wendung im Rahmen einer Märtyrervita scheint eine dahingehende Interpretation zu verbieten — immerhin aber wurde ja schon an anderer Stelle in den Lasar-Texten die Formierung eines spezifischen serbischen Selbstbewußtseins erschlossen. In diesem Falle kommt hinzu, daß im Letopis von Peć dasselbe Motiv angesprochen wird. In dieser historiographischen Quelle mit legitimistischen Apologien gewinnt der Hinweis auf das Serbentum *Lasars* an Gewicht.

Der Letopis setzt nach dem Erlöschen der *Nemanjiden*-Dynastie sofort mit apologetischen Wendungen ein: „Nach allen diesen empfängt die Herrschaft der fromme Fürst Lasar, weder Sohn noch Enkel der vorher genannten Zaren, aus dem Stamme [nicht] irgendeines [von ihnen]. Sondern er war von jenem serbischen Land von seinen Voreltern her, von Geburt und Erziehung nicht von den Allergeringsten. Dessen Eltern waren Magnaten, die Ersten im Zarenpalast der vorgenannten Zaren, mit einem Rang geehrt; gebietend sah man sie am Zarenhof. Sie waren dem Selbstherrscher irgendwelche Nahestehende in Verwandschaft[112])."

Da der Letopis nach dem unrühmlichen Ausgang der *Nemanjiden* einen neuen Anfang setzt, ist die Möglichkeit, daß er die serbische Abstammung *Lasars* als Positivum gegen die Herkunft der *Nemanjiden* aus

---

[109]) Ebenda.

[110]) Zum Problem dieses Begriffes in Altserbien vgl. A. Solovjev, Pojam države u srednjevekovnoj Srbiji (Studia iz uporedne istorije prava) [Der Begriff des Staates im mittelalterlichen Serbien (Eine Studie aus der vergleichenden Rechtsgeschichte)]: Godišnjica Nikole Ćupića, Beograd, 42 (1933), S. 64—92, hier S. 71—74; ebenso St. Hafner, Studien zur altserbischen dynastischen Historiographie. München 1964, passim.

[111]) Vgl. Dj. Sp. Radojičić, Doba postanka, passim.

[112]) Ed. Stojanović, Rodoslovi, S. 84—86.

dem „oekumenischen Königtum" absetzt, nicht auszuschließen. Die nichtnemanjidische Herkunft *Lasars* wird hier nicht verschleiert, sondern betont; auch die Verwandtschaft mit der Dynastie scheint dem Verfasser kein gewichtiges Moment zu sein. In den folgenden Überlegungen versucht der Text, die Frage der Legitimität der Herrschaft *Lasars* auf das Problem der Legitimität seiner E h e mit einer *Nemanjidin* zu reduzieren. „Die Frau jenes [Lasar] aber war direkt von zarischem Blut. Jedoch daß niemand tadelnd meine, tadle mit Verweis jene, die Verstand und Urteilskraft haben, keineswegs möge er dieses tadeln! Es ist nämlich urteilsfähigen Männern geboten, über die Anverwandten [zu entscheiden] welche anzunehmen, von anderen sich zu entfernen um der Blutvermischung willen. Deswegen wurde auch hier beurteilt, wie denn solcherlei Anverwandte anzunehmen erlaubt ist, wie es denn auch geschah[113])."

Wessen möglichen Tadel weist der Verfasser zurück? Worin soll das so Tadelnswerte bestanden haben? Angesprochen sind wahrscheinlich — wie auch in der Apologie *Danilos* — Kreise der Geistlichkeit und weltlicher Gebildeter, die sich einer Untergangsstimmung hingaben und keine Rettung sahen, weil die „heilige Wurzel" ausgetrocknet sei. Der Verfasser des Letopis geht nun nicht den Weg der Rodoslovi (Genealogien), die den Beweis zu führen versuchen, daß die Wurzel *Nemanja* eben nicht vertrocknet sei, weil sie mit *Lasar* einen neuen Schößling getrieben habe, sondern er argumentiert — ähnlich wie *Danilo* — für die Gültigkeit der Adoption. Wie für die Rodoslovi besteht für ihn die Rettung in der *Nemanjidin Milica*, aber er verschiebt die Entscheidung über die Legitimität von der Frage, ob Charisma über weibliche Dynastiemitglieder vererbt oder übertragen werden k a n n, auf das Problem, ob Charisma kognatisch übertragen werden d a r f. Die Diskussion über die Zulässigkeit von Blutvermischung (radi kr'vomesia) ist verständlich in einem Reich, das zweihundert Jahre nur den Streit innerhalb der einen Dynastie gekannt hatte, in dem die herrschende Dynastie jedes Wissen über ein Zuvor unterdrückt und sich mit dem Reich und der Kirche identisch erklärt hatte. Dabei gelangt die Fürstin *Milica* in eine Schlüsselrolle, weil sie in gleichem Maße wie *Lasar* selbst affirmiert werden muß. Der Lobpreis ihrer Tugenden in den Quellen dient dem Nachweis, daß sie tatsächlich Charismaträgerin ist, wie zugleich versucht wird, dasselbe Charisma an den Söhnen aufzuweisen und somit die ganze neue Dynastie zu affirmieren und zu sakrifizieren.

In den Texten, die bis zum Tode *Stefans Lazarević* (oder besser: bis zu dem Punkt, da er als kinderlos anzusehen war) verfaßt wurden, sahen die Verfasser das Paar *Lasar-Milica* als eine Übergangslösung im legi-

[113]) Ed. S t o j a n o v i ć, Rodoslovi, S. 86.

timistischen Sinne an, die eine Zeit überbrückt, bis wirkliche Charismaträger die Herrschaft übernehmen konnten[114]).

Von *Lasars* Wirken unter dem Zaren *Uroš* erfahren wir aus den Quellen kaum etwas. Nur in Texten, von denen man es am wenigsten erwartet, läßt sich eine Andeutung finden, daß *Lasar* durch Kämpfe an die Macht gekommen ist. Im zweiten Kanon der Akoluthie wird der Vers über den Herrschaftsantritt mit einem Vers über Machtkämpfe eingeleitet. Darin heißt es mit einem biblischen Gleichnis: „Die Gleichstämmigen, die wider dich wüteten, wurden vertilgt wie die verfluchten Dathan und Abiram, dich aber schützte ungesehen die Macht Gottes[115])." Ähnlich unbestimmt erzählt *Andonije Rafail Epaktit* von einem Rivalen um die Gunst des Zaren, der „mit dem Schlüssel der Verleumdung die Tür des Hasses" aufgetan habe, wonach der Zar im Zorn mit mörderischen Händen nach dem Gerechten (*Lasar*) fassen wollte, dieser aber entkam. Nach vielen Jahren sei es diesem gelungen, sich durch Blendung an dem Verleumder zu rächen[116]).

Die Andeutungen sind recht vage und zeigen, wie stark der hagiographische Impetus aller Quellen ist, der alle irdischen Verstrickungen in die Vorgeschichte des Martyriums umformt.

Der Herrschaftsantritt *Lasars* ist — nach der sorgfältigen Einführung — für *Danilo* und den Letopis von Peć nur noch ein sekundäres Problem. *Danilo* führt den Gedanken der mehrfachen Auserwähltheit weiter, schildert seine „Ausbildung" durch den Zaren und faßt zusammen: „... und alles dieses richtete er [Dušan] an ihm wie nach der Vorsehung ein[117])." Da die Vorsehung der spiritus movens ist, kann *Danilo* ohne Überleitung, mit einer grammatischen Konstruktion, die Gott weiterhin das Handeln zuschreibt, fortfahren: „Der große Fürst Lasar sieht

---

[114]) Die späteren Rodoslovi (deren Quellen und Ursprünge im einzelnen nicht erforscht sind) geben für diese Auffassung häufig klare Indizien. Im Rodoslov von Karlovci (der aus dem 16. Jahrhundert stammt) wird *Lasar* nur als Vater *Stefans Lazarević* angesehen. In der genealogischen Herleitung vertritt *Milica* ihren Gatten: nach *Vl'kan* und *Vrat'ko* heißt es von *Milica,* sie habe gezeugt/geboren drei Söhne und eine Tochter. In der Fortsetzung wird das wiederholt: Von *Milica* sei *Stefan* gekommen. *Lasar* wird als „dessen [Stefans] Vater, Fürst Lasar" eingeführt und als derjenige charakterisiert, der sich auf Kosovo geschlagen habe. (S t o j a n o v i ć, Rodoslovi, S. 38, 41.)

[115]) Srbljak, Bd. 2, S. 180. Dathan und Abiram waren Mitglieder der Rotte Korah, vgl. 4. Mose, Kap. 16.

[116]) Ed. S t o j a n o v i ć, Pohvala Lazaru, S. 82—83. Es mag möglich sein, daß hier der Konflikt *Lasars* mit *Nikola Altomanović* gemeint ist, den *Lasar* blenden ließ. (Vgl. den Bericht *Mauro Orbinis* über diese Jahre: Mavro O r b i n, Kraljevstvo Slovena. [Gekürzte und vorzüglich kommentierte serbokroatische Übersetzung] Beograd 1968, S. 57—61, und Kommentar.) Die Bemerkung über eine Flucht *Lasars* außer Landes ließe sich vielleicht mit der Legende verknüpfen, er habe das Heilige Land besucht.

[117]) Ed. Ć o r o v i ć, a.a.O., S. 86.

sich selbstherrschend über die serbischen Länder. Und wie alters nach dem großen Moses Josua Nachfolger und Anführer der israelischen Leute war, so hat auch dieser sich nach den großen und frommen, sage ich, Königen und Zaren, Nachfolger und Gebieter aller Serben genannt. So hat es Gott gefallen[118])."

In seinem Beweisgang, daß die jüngste Geschichte Serbiens von Gott gelenkte Heilsgeschichte sei, greift der Verfasser zu einem Vergleich, der das Handlungsmodell aufdeckt: *Lasar* ist von *Dušan* ausgewählt worden wie einst Josua von Moses, das serbische Volk ist das neue Israel, um das Gott wie ein vorsorgender Vater sich kümmert. Mit dem Rückgriff gerade auf Josua erledigte *Danilo* ein spezielles Problem der *Lasar*-Biographie: das des Herrschertitels, bzw. der herrscherlichen Würde. Josua hatte keinen Königstitel, er war „Nachfolger und Anführer" (preemnik i načelnik), ebenso war *Lasar* „Nachfolger" der Zaren, aber nur „Gebieter" (vladika) aller Serben.

Die Vita *Lasars* (consecutio, Nr. 2) führt die Vorbereitung auf die Herrschaftsübernahme wesentlich kürzer aus, wenn auch mit den gleichen Motiven (Zarendienst, Rang, Tod *Dušans*, Tod *Uroš'*), nennt als Ursachen für den Aufstieg „Vorsehung und Wohlgefallen Gottes" und gibt die Begründung für die Machtübernahme in einer passiven Konstruktion: „... es wird ... Lasar ... auf den serbischen Thron gehoben[119])." Aber selbst in der Vita, die sonst im Rahmen genrebedingter Topoi bleibt, ist die Frage der Herrschaftslegitimität obligater Gegenstand: „Zuerst wird er gesegnet von der Hand des Erzbischofs (ot arhijereoveh ruk) und vom ganzen Klerus und Synod Serbiens und so wird er Selbstherrscher der Serben[120])."

Andonije, dessen inhaltliches Schema der Gedankenverse aus mehreren Quellen kompiliert ist, übernimmt den Gedanken der Einsetzung durch die serbische Geistlichkeit. Dem Fürsten *Lasar* sei durch das Konzil der Zarenthron und die Zarenwürde angeboten worden, er habe aber in Demut beides zurückgewiesen. Es sei ungeziemend, den zarischen Namen oder den zarischen Sitz anzunehmen und deswegen von vielen auf der Zunge getragen zu werden und wie ein Kind sich mit dem Staub leeren Ruhms zu bestreuen[121]).

In diesen Darstellungen werden Kontinuität und Legitimität der Herrschaft dadurch gewahrt, daß die Geistlichkeit als Hüter der Herrscherwürde auftritt, den Herrscher einsetzt und krönt. (Daß *Lasar* bei *Andonije* in philosophischer Demut abwehrt, ist hier nicht relevant.)

---

[118]) Ebenda.
[119]) Ed. Novaković, Primeri, S. 288.
[120]) Ebenda.
[121]) Ed. Stojanović, Pohvala Lazaru, S. 83.

Dieser Gedanke der Wahrung der Herrscherwürde durch die Geistlichkeit in Zeiten der Herrscherlosigkeit ist einerseits als Zeichen für die Depersonalisierung des Reichsgedankens interpretierbar, weil ja hier imaginäre Reichsinsignien vorausgesetzt werden, die von der Kirche bewahrt und verliehen werden können. Andererseits kommt hier ein ganz traditioneller Gedanke wieder zum Vorschein, der in der nachträglichen Krönung *Stefans* des Erstgekrönten durch Erzbischof *Sava* sein Vorbild hat. Die serbischen Erzbischöfe und Patriarchen haben sich immer als Nachfolger des heiligen *Sava* verstanden — in diesem Augenblick haben sie stellvertretend für den heiligen *Sava* gehandelt, der als einziger die Gewalt über Kirche und Staat in seinen Händen hielt. Schließlich ist in der hier zu Grunde liegenden Vorstellung die spätere Auffassung vom Patriarchen als Ethnarchen bereits ausgeformt.

Die Schilderung herrscherlicher Tugenden erhält in den Texten tiefere Bedeutung durch die Fortsetzung der Tendenz, Lasar und seine Nachkommen zu sakrifizieren. Dabei gewinnen sogar Tugenden, die auch bei anderen Herrschern genannt werden, apologetische Funktion. Im Letopis von Peć heißt es von *Lasar*, er sei ein „milder, bescheidener Mann, demütig im Übermaß", und danach, in Anwendung auf ein aktuelles Problem: „Als jener auf dem Herrschaftsthron der vorherigen Zaren saß, hat er niemals sich erhöhend danach getrachtet, sich zum Zaren oder König oder zum Despoten zu machen. Sondern er verblieb in seiner wohlverständigen Demut bis hin zum Tage seines Hinscheidens, den Namen [d. h. Rang] tragend, der ihm von Gott und dem Zaren zuerst gegeben war[122])."

Hier geht es um die Begründung der Tatsache, daß *Lasar* nicht den Zarentitel angenommen hatte, ein Problem, das *Andonije* und *Danilo* ebenfalls beschäftigt hatte. Der Letopis führt das noch einmal ausdrücklicher aus: „Der auch zur Ehre der zarischen Selbstherrschaft aufstieg, wollte nicht die Bezeichnung Fürst verändern, sondern er trug sie, und er erwies sich in nichts geringer als alle die herrschenden Könige und Zaren, die davor gewesen waren[123])."

Aus der Intensität der Apologie läßt sich auf ein wichtiges Problem schließen. Man könnte meinen, der Verfasser wolle die spätere Verleihung der Despotenwürde an *Stefan Lazarević* vorbereiten. Diese war ja, vom Zarentitel der *Nemanjiden* her gesehen, recht bescheiden für den Herrscher von ganz Serbien — sie hätte Wert erhalten, wenn man nur die vorhergehende Stufe des Fürsten betrachtet. Der Grund wird aber im Bewußtsein der gebildeten Schichten liegen. Es ist anzunehmen, daß die verschiedenen Apologeten gegen die Auffassung polemisieren, *Lasar*

[122]) Ed. Stojanović, Rodoslovi, S. 88.
[123]) Ebenda.

und die *Lazarevići* seien eben doch nichts den *Nemanjiden* Vergleichbares. Titel und Name wiesen deutlich daraufhin, daß das serbische Volk und Reich in seiner Würde vermindert worden, daß der Aufstieg der Serben in der Hierarchie der christlichen Staaten rückläufig geworden war. Dieser Augenschein, den der Serbe mit jeder Münze *Lasars* oder eines konkurrierenden Landesherrn gewann, mußte entweder zur historischen Resignation oder zum Eingeständnis führen, daß das Morava-Serbien *Lasars* nicht mehr mit dem raszischen Reich der *Nemanjiden* identisch war.

Für den Letopis ist eine weitere Beziehung wichtig, die aus der Struktur des Textes herrührt. Der Verfasser knüpfte an die Schilderung des Untergangs der Nemanjiden neu an und schuf — in Antithese zum Bericht über das Zerfallen des Reiches unter Zar *Uroš* — ein den damaligen Usurpatoren entgegengesetztes Herrscherbild. Die Nicht-Nemanjiden *Vukašin* und *Uglješa* hatten genau das Gegenteil des über *Lasar* Berichteten getan: Den rechtmäßigen Zaren seiner Herrschaft beraubt und sich selbst Macht und Ehre des Königs- und Despotentitels usurpiert[124]).

Vukašin und *Uglješa* verleiteten den jungen *Uroš* zunächst und warfen ihn dann vom Thron. *Vukašin* „verdrängte ihn vom Zarenthron und setzte sich die Krone des serbischen Königtums auf, seinem Bruder Uglješa aber überhändigte er griechische Lande mit dem Rang der Despotenwürde"[125]).

Auf dieses Verhalten bezog sich der Letopis in der Bemerkung, *Lasar* habe weder nach Zaren-, Königs- noch Despotentitel gestrebt. Insgesamt läßt sich in Verfolgung dieses Leitgedankens erkennen, daß *Lasar* als positives Gegenbild zu *Vukašin* dargestellt wird. Die Antithese geht hin bis zur gegensätzlichen Schilderung des Todes, in der dem leuchtenden Märtyrertod und der feierlichen translatio reliquiarum der ruhm- und begräbnislose Tod *Vukašins* entspricht.

Die Fürstentugenden in ihren konventionellen Formulierungen findet man in allen Texten, wobei die Variationen von geringem Interesse sind. Von Bedeutung sind die von den Tugenden abgeleiteten Taten des Herrschers, insbesondere die Darstellung seiner Taten für die Kirche und für die Wahrung des Reiches.

Das gute und freigiebige Verhältnis zur Kirche ist nicht nur in der altserbischen Literatur ein Prüfstein für die Historiographen. In der vorhergehenden altserbischen Hagiobiographie war die Gründung von Kirchen und Klöstern als alleiniges Recht der *Nemanjiden* dargestellt und speziell an die Gestalten *Stefan Nemanjas* und *Uroš II. Milutins* gebun-

---

[124]) Vgl. dazu K ä m p f e r , Prilog interpretaciji „Pećkog letopisa", S. 76—77.
[125]) Ed. S t o j a n o v i ć , Rodoslovi, S. 82—84.

den worden. Beide Herrscher hatten in sakralen Bauten[126]) weltlichen Reichtum und religiöse Beflissenheit demonstriert. Selbstverständlich wurde für jeden Herrscher das Faktum einer „zadužbina" (Grabkirche, persönliche Stiftung) vermerkt und gelobt, die eigentlichen Klostergründer vor *Lasar* sind aber *Nemanja* und *Milutin*. Durch das ausführliche Lob der Baubeflissenheit *Lasars*, das in fast allen Texten anzutreffen ist, ergibt sich für den serbischen Leser wie für den modernen Historiker eine deutliche Parallelisierung. Diese ist schon dadurch gegeben, daß von den altserbischen Herrschern nur *Nemanja, Milutin* und *Lasar* ausführliche Akoluthien und literarische Würdigungen erhielten[127]).

In der oratio Danilos heißt es nach der Aufzählung allgemeiner Fürstentugenden, *Lasar* habe „göttliche Kirchen überall errichtet, Berge und Hügel hat er angefüllt mit mönchischen gemeinsamen Stätten". Nach einem Hinweis darauf, daß er auch auf dem Athos nicht ein Kloster ohne seine Spende gelassen hatte (die Erbauung des Exonarthex in Hilandar erwähnt *Danilo* nicht einmal), wendet er sich der Schilderung von Ravanica zu. Es wurde festgestellt, die Beschreibung Ravanicas sei mit der des Milutinklosters Banjska fast gleichlautend[128]). Diese Tatsache weist darauf hin, daß beide Klöster als religiöse loca amoena, nicht als historische Bauten bewertet werden.

Wenn auch die Rolle des Kirchenbaus in den Quellen zu *Nemanja, Milutin* und *Lasar* verschieden ist, so ergeben sich doch Konstanten in den gewählten Vergleichen, in der Hervorhebung der Stiftungen außerhalb Serbiens usw. Bei *Milutin* wird dieses Thema am breitesten ausgeführt, weil andere Verdienste dieses Herrschers weit weniger ins Auge fallen. *Stefan Nemanja* und *Lasar* haben daneben noch andere hervorragende Taten aufzuweisen und die Gründung von Klöstern ist nur ein Motiv unter anderen.

Eine Beschreibung Ravanicas mit architektonischen Einzelheiten finden wir in der consecutio. Der Nachweis großzügigen Bauens und Spendens für die Kirche führt den Leser dabei zur Überzeugung, daß damit auch die Blüte des Reiches implicite bewiesen sei. Die consecutio nennt außer Ravanica „Städte und Kirchen", die *Lasar* „zur Befestigung und zur Stärke für sein Vaterland, das christliche Geschlecht" errichtete, womit wohl vor allem die Stadt Kruševac gemeint sein dürfte[129]). Für

---

[126]) Der ökonomische und kolonisatorische Aspekt der Klostergründungen kann hier außer acht bleiben, da er den mittelalterlichen Schriftstellern kaum bewußt war.

[127]) König *Stefan Dečanski* erhielt seine Vita mit Akoluthie durch *Grigorije Camblak* zu Beginn des 15. Jahrhunderts. Eine Untersuchung seines Kultes gibt es noch nicht, er ist aber wohl relativ spät allgemeingültig geworden. Im mittelalterlichen Serbien spielte er wahrscheinlich keine Rolle.

[128]) Ćorović, a.a.O., S. 38; Trifunović, Spisi, S. 49—50.

[129]) Ed. Novaković, Primeri, S. 288.

die meist in von *Lasar* gegründeten Klöstern lebenden Verfasser der ihm gewidmeten Texte war die Identifikation des serbischen Landes mit der serbischen Kirche und letztlich mit Ravanica selbstverständlich. Durch die Zentrierung Serbiens um den Sarkophag *Lasars*, seinen ideellen Mittelpunkt, ergibt sich von selbst, daß die Errichtung Ravanicas, der Grabstätte des Heiligen, in der providentialistischen Deutung zum Höhepunkt seiner Regierungszeit wird, nach dem er die Hände in den Schoß legen konnte. In der consecutio werden Peripetie und Katabasis wie folgt miteinander verknüpft: „Nachdem das so geschehen war, freute sich der Knecht Christi, Lasar, über alle guten Dinge, die von ihm geschahen, Lob und Ruhm gab er Gott für alles von ihm Geschenkte. Und er verbrachte sein Leben also in Einfalt des Herzens, von Gnädigkeit und Demut geschmückt. Nachdem ein wenig Zeit vergangen war, ereilte auch uns — um unserer Sünden willen — der von Gott zugelassene Pfeil, die Ismaeliter, auf daß sich nicht jegliches Geschöpf vor Gott rühme[130])." Analog heißt es in der oratio: „Durch solcherlei Schönheit, durch solcherlei Zierde wurde das serbische Land erleuchtet. Doch der Neid ließ auch dieses nicht bestehen[131])."

Das „peccatibus nostris" der consecutio steht als Begründung für den Osmaneneinfall allein. Und auch dort bildet es nicht die eigentliche kausale Erklärung. Diese liegt vielmehr in dem Schlußsatz „auf daß sich nicht jegliches Geschöpf vor Gott rühme" (gemäß 1. Kor. 1,29). Der Türkeneinfall ist nicht eine Strafe, sondern eine Züchtigung Gottes, die durch den allzu großen Wohlstand — vom Verfasser gerade geschildert — notwendig geworden war. Ein Zorn Gottes auf die Serben kommt dem Vitenschreiber nicht in den Sinn, vielmehr betont er das gute Verhältnis *Lasars* zu seinem Gott. Das Wohlgefallen Gottes steht ja schon angesichts der offensichtlichen Vorsehung in *Lasars* Lebenslauf außer Zweifel.

Die Überzeugung, *Lasar* sei von Geburt bis zum Martyrium von der Vorsehung geleitet worden, läßt bei *Danilo* sogar die Floskel von den Sünden entfallen. Er macht, wie zitiert, den Neid und den Teufel für das Folgende verantwortlich. Das Bewußtsein eigener Sündhaftigkeit ist im Bemühen um eine positive Deutung der jüngsten Geschehnisse augenscheinlich jenseits der Überlegungen. Nur in dem Gebet *Lasars*, in dem er vor Gott seine persönliche Rechenschaft ablegt, ist als obligater Ausdruck der Demut ein Bekenntnis eigener Sündhaftigkeit eingefügt. Jedoch schon im folgenden Gebet ruft er als Gerechter mit Psalmworten seinen Gott zu Hilfe. Das Bewußtsein eigener Gerechtigkeit zeigt eine Reflexion über die Unerforschlichkeit der Schicksale Gottes, die nach der Feststellung, der Neid habe den Wohlstand Serbiens nicht ertragen,

---

[130]) Ebenda, S. 289.
[131]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 88.

folgt. *Danilo* kommt zu dem Schluß, Gott habe *Lasar* wie Gold im Ofen (Spr. 17,3) prüfen wollen. Insgesamt gelangt *Danilo* nicht zu einer kausalen, sondern zu einer finalen Erklärung: Der Neid, der Teufel und *Murad* hätten sich ohne Widerstand Gottes gegen Serbien erheben können. Die Absicht der Vorsehung sei es gewesen, die Tapferen ihre Tugenden zeigen zu lassen und sie dafür mit Märtyrerkronen zu krönen[132]).

Das Verhalten *Lasars* im Augenblick der Bedrohung entspricht in allen Texten dem auf den Triumph des Martyriums hineilenden Schema. Hierbei sind zwei Situationen zu unterscheiden: Die persönliche Lage *Lasars* und die des serbischen Herrschers. Als Mensch steht *Lasar* vor dem Aufruf zum Martyrium, als Herrscher vor der Aufgabe, sein Reich zu schützen. Die Verquickung beider Motive ist in den Texten verschieden. In der consecutio wird die Situation als aussichts- und rettungslos geschildert. Das serbische Heer ist, verglichen mit dem heidnischen, „wie ein kleiner Fluß gegenüber dem Meer"[133]). Serbien ist ringsherum eingeschlossen, eine Alternative Sieg gibt es nicht; auch die Hoffnung auf eine erfolgreiche Verteidigung oder auf ein Wunder oder göttliche Hilfe wird nicht ausgesprochen. Der Trost besteht allein darin, Gott werde sich „unserer Überreste" erbarmen und „unser Geschlecht und unser Land nicht bis zum Grund vernichten"[134]). Darum nimmt *Lasar* den „Aufruf zum Martyrium" an. Er sieht sich mit seinem Schicksal konfrontiert, sich selbst zum Opfer bringen zu müssen.

Anders stellt sich die Lage in der commemoratio (Nr. 5) dar. Der Türkeneinfall wird, wie in den zitierten Texten, durch den Neid auf den Wohlstand Serbiens begründet. Der Neid tritt hier als eine selbständige Größe auf. „Er durchzog die Oekumene und gelangte bis zu uns", „er sah mit bitterem Auge unser Wohl an"[135]). Dem durchaus entsprechend fügt der Verfasser ein psychologisierendes Element ein, indem er *Lasar* versuchen läßt, *Murad* zu besänftigen. Er möge sich „mit dem Seinen bescheiden, den Friedenskuß geben, die einst blutmörderische Rechte reichen und mit uns, den Christen, Frieden schließen"[136]). Das Versöhnungsangebot zeigt *Lasar* als guten Herrscher und Landesvater, der vor allem sein Land vor Schaden bewahren will. Die Sehnsucht nach dem Blutzeugnis fehlt in dieser Quelle; nicht einmal in der Wechselrede vor der Schlacht ist sie zugegen.

Danilo verwendet, wie oben ausgeführt, für diesen Abschnitt eine nichtkirchliche Quelle, so daß weltliche Gedanken und Begründungen

---

[132]) Ebenda.

[133]) Ed. Novaković, Primeri, S. 290.

[134]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 110.

[135]) Ebenda.

[136]) Vgl. St. Stanojević — D. Glumac, Sv. Pismo u našim starim spomenicima [Die Hl. Schrift in unseren alten Denkmälern]. Beograd 1932, S. 454.

auftauchen. Das Gebet *Lasars* nach der Kunde vom Heranrücken der Osmanen enthält vor allem Psalmzitate[137]), danach kommt die Wechselrede, in der christliche und episch-weltliche Motive[138]) vermischt auftreten. Erst dann geht der Verfasser dazu über, frommes Verhalten der serbischen Krieger zu schildern. Nach dem heiligen Abendmahl *Lasars* und des Heeres läßt *Danilo* — in Anlehnung an Christi Gebet in Gethsemane — den Heiligen verklärt und mit dem Anruf des Martyriums konfrontiert werden. Das Gebet enthält ein rhetorisch hochstehendes und sehr ausführliches Sündenbekenntnis und die Bitte um den Märtyrertod. Die Begründung für den Todeswunsch liegt nicht eigentlich im Sündenbewußtsein, sondern in der Erkenntnis, daß er noch mehr Gutes nicht verdient habe. „Denn, allmilder Herrgott mein, es ist mir nicht angemessen, noch Wohlbekommeneres zu erhalten als bisher." *Lasar* möchte nun nach den Gütern des Himmels streben und durch den Tod das Zeitliche beschließen[139]).

Der Wunsch nach dem Martyrium wird in den Quellen auf verschiedene Weise motiviert. Versuchte der Verfasser der consecutio, durch die Erkenntnis des Unausweichlichen den Entschluß für *Lasar* und das serbische Heer zu erklären, so gibt *Danilo* demgegenüber eine auf *Lasar* persönlich zugeschnittene Deutung. Dementsprechend stilisiert er die Szene, in der *Lasar* seinen Todeswunsch vorträgt, auf die Ölberg-Szene Christi hin, so daß die imitatio Christi deutlich wird. In der consecutio wird die Gewißheit des Opfertodes in der Wechselrede zwischen Heer und *Lasar* erkannt; der Tod ist immanent, wenn er akzeptiert wird. Im Text *Danilos* wird der Tod immanent, weil er erbeten worden ist.

Der Tod *Lasars* ist das zentrale Geschehnis der hier behandelten Texte, nicht aber auch der wichtigste Gegenstand des Erzählens. Vom formalen Standpunkt gesehen, bringt der Tod *Lasars* neue Aspekte und Motive, mit denen der Kult bereichert wird. Er erleidet den Tod als Mensch und Christ, als Vater und Gatte, als Heerführer und Herrscher, als Schützer und als Glied der serbischen Kirche. Sein Lebensende ist Schlachtentod oder Enthauptung, Erdulden oder Martyrium, Triumph des Glaubens, Sieg über die Heiden. Diese Aspekte sind in den Texten teils als Leitmotive vorhanden, teils werden sie nebenher oder implicite genannt.

---

[137]) Es handelt sich tatsächlich um Passagen über die irdischen Freuden: „Nichts von den Schönheiten und Süßigkeiten dieser Welt, Ruhm, Reichtum und alles, was dem Menschen notwendig ist, hat [Gott] uns vorenthalten" — „viel haben wir der Welt genossen" — „Speise und Genuß reichgedeckter Tische, Liebe und Ehre haben wir alles reichlich von dir [Lasar] erhalten", etc. (Ed. Ćorović, a.a.O., S. 90).

[138]) Nach dem hl. Abendmahl wurde *Lasar* „vom Heiligen Geist erleuchtet (ozariv se) und war ganz außer sich und der Welt" (Ed. Ćorović, a.a.O., S. 91).

[139]) Ebenda, S. 91—92.

In der weiteren Darlegung bleiben einige Gesichtspunkte zunächst ausgeklammert. Sie gruppieren sich um das Ereignis der Translatio reliquiarum. In den dort vorgetragenen Klagen und Gebeten wird die eigentliche Reflexion des Todes von Lasar, der Katastrophe von Kosovo sichtbar. Der Tod des Fürsten auf dem Schlachtfeld ist in den Texten primär nur Glied einer erzählerischen Handlungskette, der meist ohne Kommentar bleibt. Erst das Ereignis der Translatio wird zum Anlaß historischer Überlegungen und zum Einsetzen des Lasarkults. Damit paßt sich dieser Prozeß den Kultgründungen der Nemanjidenzeit an, denn auch dort war die Elevatio, die Translatio, das Wunder der Unversehrtheit und andere Beweise der Heiligmäßigkeit Grund für das Einsetzen kirchlicher Verehrung. Der Märtyrertod erscheint damit als für den Kult minder wichtiges Faktum als die Depositio der unversehrten Reliquien in der Grabkirche Ravanica.

Danilo hat die Beschreibung von Schlacht und Tod *Lasars* offensichtlich aus einer historiographischen Quelle bezogen, deren kurze Darstellung er durch Reflexionen umrahmte. Nach ausführlichen Überlegungen über die Vorsehung kommt er auf *Lasar* zu sprechen und will augenscheinlich einen Gedanken vorbringen, den er mit den Worten „Er [Gott] hat diesen auf den Zarenthron gesalbt, er salbt ihn auch auf ..."[140]) einleitet. Danach folgt eine Textlücke, so daß wir die Formulierung über die Auserwähltheit *Lasars* nicht kennen. Wenn der Text wieder einsetzt, beginnt gerade die Schlachtschilderung mit den Worten: „Hier wurden die Schwerter entblößt ..." Nach einigen Topoi der Kriegserzählung[141]) geht *Danilo* in den kirchlichen Stil über, umschreibt den Tod der christlichen Krieger mit Psalmworten und einem auch in der Märtyrerakoluthie vorkommenden Zitat aus dem Römerbrief: „zerhauen und geschlachtet wurden sie als lebendige und beseelte Opfer dargebracht" (Röm. 12,1)[142]). Dieser Anlaß bietet dem Verfasser Gelegenheit, über christlichen und heidnischen Tod Betrachtungen anzustellen. Den Heiden sei die Hölle, Finsternis, etc. sowie Vergessenheit sicher, während den Christen das ewige Reich, Sieg, Kronen und ewiges Andenken, Ruhm und Ehre winke.

Nach dieser konventionellen Antithese wendet sich der Verfasser dem zweiten Teil der Schlacht zu. Er bietet, als folge er einem Rapport, mehrere Fakten: 1) Beide Seiten waren ermattet, die Schlacht hatte aufgehört; 2) große Mengen Toter, Serben und Heiden, lagen auf dem Amselfeld; 3) *Murad* hat eine Schwertwunde ins Herz erhalten und unter Qualen seinen Geist aufgegeben; 4) der neue Märtyrer, Fürst

---

[140]) Ebenda, S. 93.
[141]) Vgl. Trifunović, Spisi, S. 358.
[142]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 93.

Lasar, wurde mit dem Schwert an der Wange[143]) getroffen und nahm ein seliges Ende; 5) sein Leichnam wurde von Christen aufgefunden und nach Priština in die Christi-Himmelfahrt-Kirche gebracht[144]).

Der durch die Bezifferung verstärkte Eindruck der Aufzählung ist im Text selbst vorhanden; es wurden hier nur einige schmückende Beiwörter fortgelassen. Für eine oratio ist eine solche Erzählweise ungewöhnlich, man wird eine — wohl epische — profane Vorlage zu vermuten haben. Wenn hier ein historisches Lied gerafft wiedergegeben wurde, dann ist auch das für die Auffassung des Verfassers kennzeichnend. Man erkennt die nur geringe Emotionalität bei der Erzählung vom Tode *Lasars*. Der Abschnitt insgesamt ist dem Märtyrertum der christlichen Krieger gewidmet, also dem religiösen Triumph, nicht dem Kampf und der Niederlage auf dem Amselfeld. Die Aspekte des Leidens übergeht *Danilo*, die „militärischen Daten" gibt er nach einer dafür geeigneten Quelle wieder.

Der mit *Danilos* oratio eng verbundene Text Nr. 5. (commemoratio) folgt in der Schlacht- und Todesbeschreibung einem analogen Schema. Nach der Wechselrede vor der Schlacht wird dann relativ ausführlich über die Vorgänge erzählt, in denen plötzlich, ohne Überleitung oder kausale Verbindung, der Tod *Murads* erscheint: „... und so haben sie jenen wilden Gewappneten und Blutsäufer mit großer Vielzahl der Seinen in den schlimmen Tod geschickt[145])." Unmittelbar darauf folgt der Tod *Lasars*, nur durch eine Interjektion aus dem ebenmäßigen Erzählfluß herausgehoben. Es heißt: „Und dann, dann, o weh mir, haben sie dem frommen, seligen, selbstherrschenden großen Fürsten Lasar das Haupt abgeschlagen." Er und seine Krieger — fährt der Autor fort — seien den Ungläubigen nicht zu deren Ruhm in die Hand gegeben worden, sondern damit die Streiter Christi „lichtest gekrönt" werden könnten. Die Geistlichkeit hat dann den Leib des "seligen neuen Lasar" begraben[146]).

Wie bei *Danilo* fehlt hier die Würdigung der wichtigsten Ereignisse der Schlacht: des Todes der beiden Herrscher. Summarisch werden die beiden Seiten: *Murad* und die Seinen — *Lasar* und die Seinen gezeigt, wobei Licht und Finsternis jeweils zugeteilt wird. Die Bewertung des zunächst nur genannten Ereignisses und seine emotionale Bewältigung

---

[143]) „v' lanitu m'čem posečen" — um diesen Ausdruck ist gerätselt worden (vgl. Trifunović, Spisi, S. 52—53), „lanita" ist durch Johs. 18, 22 eindeutig als „Wange" bestimmt und seit dem Altkirchenslav. belegt.

[144]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 94.

[145]) Das Motiv „in den Tod schicken" benutzt auch *Andonije Rafail Epaktit*: „Sie haben den neuen Lyas Mohammeds wie auch die Böcke der linken Seite in das ewige Feuer geschickt." (Ed. Stojanović, Pohvala Lazaru, S. 85.)

[146]) Ed. Novaković, Primeri, S. 290.

kommt hier, wie in anderen Texten auch, erst nach dem faktischen Bericht, Wirkung auf das Publikum ist an dieser Stelle nicht beabsichtigt.

In der kurzen Synaxar-Vita (consecutio) erhält der Tod *Lasars* mehr Gewicht, so daß von einem Gleichgewicht in der Behandlung der Tode *Murads* und *Lasars* nicht mehr gesprochen werden kann. Über *Murad* heißt es: „Und Amira, der persische Zar, wurde hier erschlagen." Zuerst schließt der Verfasser einen analogen Satz an: „Ebenso auch dieser herrliche Mann, der heilige Fürst Lasar." Dann aber schildert er besonders Gefangennahme und Hinrichtung *Lasars*, so daß sein Tod aus dem allgemeinen Schlachtentod herausgehoben wird. „Ihn hatte eine Vielzahl Hagarener umringt. Sie ergriffen ihn und er wurde herbeigebracht, mit einer Vielzahl seiner Adligen, wie ein Schaf zur Schlachtung. Und so wurde sein ehrenreiches Haupt abgeschlagen, mit einer Vielzahl seiner Adligen[147])."

In dieser kurzen Beschreibung liegt schon eine Annäherung an die Märtyrertode anderer heiliger „Krieger Christi", etwa den des *Andreas Stratilates*, der ebenfalls mit seiner Gefolgschaft ohne Kampf erschlagen wurde. Nicht ohne Grund betont die consecutio, daß *Lasar* mit seinen Adligen Gefangennahme und Hinrichtung teilte. Wenn es dann heißt, *Lasar* habe „einen großen Chor Märtyrer" in das obere Jerusalem geführt, wie einst Josua die Leute Gottes in das Gelobte Land, so bezieht sich die Formulierung auf diese Gefolgschaft. In anderen Texten werden alle christlichen Gefallenen der Schlacht als Märtyrer angesehen und demnach *Lasar* „Anführer der Märtyrer" genannt.

Der Ausdruck: „geführt wie ein Schaf zur Schlachtung" (nach Jesaja 53,7) wird sowohl auf das Opfer Christi angewandt als auch in den Märtyrerakoluthien auf die Blutzeugen Christi bezogen. Das Bild der Schlachtung erscheint auch in der Akoluthie *Lasars*: „Die ungerechte Schlachtung erlitten hast du[148])." Ebenfalls in der oratio wird die Schlachtung und das beseelte Opfer, wenn hier auch gemäß Römerbrief, auf *Lasar* und die Seinen angewandt. Die imitatio Christi im passiven Tod durch Hingeschlachtetwerden hebt der Verfasser der consecutio sofort nach dem obigen Zitat hervor: „Er war Nachfolger Christi, der sein Blut um seiner willen vergoß und er wurde der neue Märtyrer Lasar[149])."

Im Letopis von Peć ist der Versuch profaner Geschichtsschreibung gerade im Abschnitt über die Schlacht zu erkennen. Beim Heranrücken der Heiden verzichtet der Verfasser auf Motivationen und stellt nur fest, *Murad* sei angerückt, *Lasar* habe die Zerstörung des christlichen

---

[147]) Ebenda.
[148]) Srbljak, Bd. 2, S. 166, vgl. 150.
[149]) Ed. Novaković, Primeri, S. 290.

Landes nicht zulassen wollen. Deswegen sei es zu einer Schlacht gekommen. Im Kampf sei der Heide gefallen[150]) wie auch viele seiner Krieger. Ein Sohn *Murads* sei übriggeblieben[151]). Dann geht der Verfasser auf den Tod *Lasars* ein und versucht — zweifelnd und abwägend — eine kausale Erklärung: „Und gegen Ende jener Schlacht, ich weiß nichts Wahres zu sagen darüber, sei es von jemandem aus seiner Klientel[152]) verraten, sei es auch eher, daß sich das Gericht Gottes an ihm erfüllte: [Bajesid] ergriff ihn mit den Händen und hat ihm nach vielen Martern selbst das ehrenreiche Haupt abgeschlagen. Und danach ergriff er alle Untergebenen[153])."

Das Abwägen irdisch-realer Gründe gegen die absolute Begründung des Gerichtes Gottes ist bedeutsam. Hinzu kommt, daß auch der Rekurs auf Gott von den üblichen Formeln abweicht. Nicht die Vorsehung, sondern das G e r i c h t Gottes gilt als möglicher Beweggrund, womit der Verfasser nicht an den roten Faden der Vorsehung anknüpft, der sich in anderen Texten durch den Lebenslauf des Heiligen zieht. Das Gericht Gottes steht unvermittelt im Text, man hat den Eindruck, als wolle der Autor die Verrats-Legende nicht weiter ausmalen[154]), sondern ihr etwas entgegenstellen. Da er nicht einen auf *Lasar* zugeschnittenen Text verfaßte, sondern ein Werk über die serbische Geschichte fortsetzte, bemerkte er, daß es wider den Geist des Letopis wäre, den Verrat als geschichtsbestimmende Macht anzuerkennen. So greift er auf das Unerklärbare zurück und nennt noch ein weiteres Faktum, das auf eine übergeschichtliche Lösung hinweist: Drei Jahre vor dem Tode *Lasars* sei eine Sonnenfinsternis gewesen, die Sterne seien zu Mittag sichtbar und der Mond in Blut getaucht gewesen, „das Elend anzeigend, das von den Ismaelitern sein wird"[155]).

In dem größeren Zusammenhang, der sich um die Überführung der Reliquien *Lasars* gruppiert, sind verschiedene Motive von Wichtigkeit. Die Translatio als solche wird von den Verfassern unterschiedlich akzentuiert und teils zum Ruhme Ravanicas, teils zur Affirmation der Dynastie

---

[150]) Mit der Bezeichnung Murads als „unfrommer Gewalttäter" verfällt der Verfasser wieder in die traditionellen Formulierungen.

[151]) Das Fragmentarische des Textes, der mehrere Fakten bringt, ohne deren Zusammenhang zu zeigen, weist darauf hin, daß der Verfasser tatsächlich an der Wahrheit der umgehenden Nachrichten und Versionen zweifelte.

[152]) izdan li kym' ot svojego byv' hranjenia. Ed. S t o j a n o v i ć, Rodoslovi, S. 94; vgl. T r i f u n o v i ć, Spisi, S. 174—175.

[153]) Ed. S t o j a n o v i ć, Rodoslovi, S. 94.

[154]) Diese — älteste — Erwähnung des Verrats beweist, daß die späteren Legenden vom Verrat *Vuks Branković* Vorläufer schon in der Zeit unmittelbar nach Kosovo hatten. Wahrscheinlich ist der Verrat zuerst als Erklärung für die Aporie „Sieg und doch Niederlage" in die Epik aufgenommen worden. Vgl. dazu M. B r a u n, Kosovo, S. 62—63.

[155]) Ed. S t o j a n o v i ć, Rodoslovi, S. 96.

genutzt. Verschiedene Aspekte des Todes zeigen sich in den Wehklagen der Gattin, der Söhne, des serbischen Landes, der einzelnen Verfasser usw. Konkreter Inhalt alles dessen ist das Thema „Serbien ohne Lasar".

Für den Verfasser der oratio ist die Zeit nach *Lasars* Tod ebenso wichtig wie der Lebenslauf selbst. Fast die Hälfte des vorliegenden Textes ist dem hier unter „Translatio" subsumierten Zusammenhang gewidmet. Wir finden darin viel Handlung, denn es treten einige zusätzliche Personen und Gruppen auf. Mehrere Szenen enthalten auch Rede und Gegenrede, umrahmt von langen Kommentaren des Verfassers, die wahrscheinlich an die Brüderschaft von Ravanica gerichtet sind.

Der Bericht der oratio beginnt mit einer Würdigung der Gattin *Lasars* (s. u.) und seiner Söhne, die von der gleichen Art sind wie ihr Vater. „Sieh auch hier die süß zu hörende Sache, voller Verstand! Denn von einem guten Baum erkennt man die süße Frucht" (Mt. 7,17)[156]). Es folgt eine kleine Familienszene zwischen *Milica* und ihren Söhnen, in der die Söhne (gemeint ist vor allem *Stefan Lazarević*) „hochweise Worte" zu ihrer Mutter sprechen. *Stefan* weist seine Mutter darauf hin, es sei nicht geziemend, den Leib *Lasars* fern von seinem Grabkloster zu belassen[157]). Dies ist die erste Handlung *Stefans*, die ihn in den Text als puer senex einführt und dem Nachweis dient, daß die neue Wurzel der *Lazarevići* vom Großvater *Prib'c* bis zu den Enkeln *Stefan* und *Vuk* die von den Zeitgenossen bewunderten Tugenden besitzt.

Auf die Anregung der *Lazarevići* sendet *Milica* (sie ist die Handelnde) Geistliche, Mönche und Adlige aus, die Elevatio vorzunehmen. Der Leib des „neuen Märtyrers, des Fürsten Lasar" wurde heil aufgefunden, in Purpur gehüllt — die Prozession wandte sich rückwärts.

Auf halbem Wege erwartete *Vuk Branković*, der Schwiegersohn *Lasars* und Herr des Gebietes um Priština, den Sarg. Wichtig ist dem Verfasser nicht die Tatsache, daß *Vuk* Mitstreiter *Lasars* auf dem Amselfeld war (dieses Faktum wird nicht erwähnt), sondern die Darstellung der Dynastie. „Vuk war der Schwiegersohn dieses Fürsten Lasar, [verheiratet] mit seiner ersten Tochter Maria. Diese war von Abkunft von Ruhmreichen und Großen, dieser aus dem Stamme Nemanjas, Sohn des Sebastokratos Branko, Enkel des Mladen[158])."

Absicht dieses Abschnittes ist einmal die Erhöhung *Vuks Branković*[159]), dessen vornehme und charismatische Abstammung *Danilo* hervorhebt. Dabei geht es dem Verfasser um die Gleichwertigkeit der Ehe-

---

[156]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 95.

[157]) Hier wird, im Unterschied zu anderen Texten, das Gebot *Lasars*, seine Reliquien nach Ravanica zu überführen, betont. Die Worte *Stefans* enthalten dadurch einen Vorwurf an *Milica*.

[158]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 96.

[159]) Das wird zu einseitig betont von Trifunović, Spisi, S. 57—58.

partner, analog seinen Bemühungen um das Ehepaar *Lasar — Milica*. Zugleich aber bezweckt *Danilo* mit der Episode über *Vuk Branković* dessen Einbeziehung in den Kreis der Lasar-Verehrer. Wenn *Vuk* mit Gattin und großem Gefolge den Sarg seines Schwiegervaters und ehemaligen Oberherrn begleitet, dann ist das ein Indiz für die Stärke des Lasarkults, für die Frömmigkeit *Vuks* und für seine Vasallentreue über den Tod hinaus. In den Augen *Danilos* hat *Vuk* durch das „geziemende Geleit" (dovolne provodiv) unter Klagen und Schluchzen die Verbindlichkeit der Lasar-Verehrung und damit seine Bindung an die Dynastie anerkannt.

Als weitere Station des Geleitzuges wird das Kloster Nova Pavlica[160]) genannt, in dem *Lasar* eine Weile niedergelegt wurde. Auch hier unterstreicht der Verfasser die Breite der Verwandtschaft *Lasars*, denn dieses Kloster hatte die Schwester *Lasars* mit ihren Söhnen errichtet. Ob die „sretenje", die Einholung der Reliquien durch *Milica*, die Söhne und das Volk, in der Hauptstadt Kruševac oder in Ravanica stattgefunden hat, ist aus dem Text nicht eindeutig ersichtlich. Da hier zweimal von „sretenje" gesprochen wird, d. h. ein zweites Mal durch die Brüderschaft von Ravanica, scheint die erste Szene in Kruševac vor sich gegangen zu sein.

Die poetischen Klagen der Gattin und der Söhne sind verschiedentlich interpretiert worden. Sie sind vor allem literarisch, nicht als Ausdruck historischen Bewußtseins, interessant[161]).

Im Text der oratio wird nach der bewegenden Klage *Milicas* eine tröstende Rede *Lasars* und eine Antwort *Milicas* hinzugefügt. Obwohl die Fiktivität dieses Dialoges angemerkt wird, scheint ihn dann doch das ganze Publikum gehört zu haben, denn es folgt ein allgemeines Geschrei und Weinen[162]). Man kann hier von einer, wenn auch noch bescheidenen, Darstellung des Volkes sprechen. Das Volk hat Anteil an der Klage um den Herrscher wie um die anderen Gefallenen der Schlacht. Schon in der Klage *Milicas* werden die Serbinnen einbezogen. „Weint mit mir, Felder und Niederungen, die ihr ihres Fleisches und Blutes Teilhaber waret! Schluchzet und trauert mit mir! Und ihr Mütter liebreicher Kinder und Gattinnen siegreicher Männer [weint mit mir] im Herzweh um eure Lieben[163])!" Neben der allgemeinen Klage um die „Wohlgeborenen und Mengen Volkes" heißt es, „Söhne riefen den Vater, Knechte den Herrn"; allgemein werden als Leidtragende Geistliche, Mönche und Weltliche aufgezählt, wodurch die allumfassende Trauer um *Lasar* demonstriert

---

[160]) Vgl. ebenda, S. 58—62.

[161]) Als literarische Phänomene sind sie bei Trifunović, Spisi, S. 372—384, behandelt.

[162]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 101—102.

[163]) Ebenda, S. 97 (Zeile 8) bis 101 (Zeile 31), Notabene Textverderbnis! Vgl. oben, Anm. 52.

wird. Das Volk des „serbischen Landes", bis hin zu den Bettlern, ist vertreten, um die enge Bindung zwischen Volk und Herrscher zu beweisen.

Zentrale Gestalt des zweiten Teils der oratio ist die Fürstin *Milica*. Sofort nach der Schlachtschilderung und dem Begräbnis *Lasars* in Priština bemerkt *Danilo*, man solle den neuen Dulder loben „und dazu auch seine Gefährtin, es ist geziemend, gerecht und würdig für uns, sie zu rühmen, damit nicht guter [Menschen] Wohltun durch die Tiefe des Vergessens verdeckt werde"[164]). Danach berichtet *Danilo* über die vornehme Abstammung *Milicas* (s. o.) und über ihre Werte: „Sie war in Name und in Werken Milica[165]), stand in keiner guten Neigung ihrem Gatten nach, war mit jeglichen Tugenden geschmückt, wohlverständig, mit Männerverstand, barmherzig, freigiebig, von sanfter Antwort und von jeglichen guten Neigungen erfüllt[166])."

Wieder versucht *Danilo*, das nemanjidische Charisma aufzuzeigen. Dem Hinweis auf die Abstammung von *Nemanja* folgt unmittelbar der konkrete Nachweis idealer Eigenschaften und Fähigkeiten, die sich im Weibe *Milica* durch quasi-männliche Tugenden offenbarten. Im Zuge der Translatio tritt *Milica* als die eigentlich Handelnde auf. Sie war verantwortlich für die Überführung, weshalb ihre Söhne ihr einen Vorwurf machten. Dieser deutlich formulierte Vorwurf[167]) ist ein psychologisierendes Motiv des Verfassers, der damit einmal die Erwachsenentugenden der jungen Söhne herausstellt und zum zweiten die Herrscherrolle der Regentin *Milica* betont. *Milica* ist demgemäß diejenige, die alles leitet. In diesem Text gibt es neben ihr keinen Patriarchen, der Metropoliten und Bischöfe, die die Elevatio als Funktionsträger der Kirche vornehmen, aussendet. Auch *Stefan Lazarević* erhält keine aktive Rolle: während er in anderen Texten die Exhumierungs-Prozession führt, ist er hier nur der Anreger. In der oratio ist *Milica* zugleich die einzige, die, stellvertretend für das ganze Land, eine Klage an der Bahre *Lasars* spricht.

An die Depositio des Leichnams schließt *Danilo* unter dem Hinweis, man dürfe die Lebenden nicht vergessen, die sich in der Zeit der Versuchung stark gezeigt hatten, einen Abschnitt über die Zeit an, da Serbien ohne *Lasar* und seine Reliquien war. Er schildert die Not Serbiens nach dem Tode des Fürsten. Nicht nur die Ismaeliter, sondern auch die Ungarn und „viele Herren" seien über das serbische Land hergefallen. Es sei verwüstet und verheert, die Menschen seien gequält und erschlagen worden, wie Jeremias es alters über Jerusalem gesagt habe. Das

---

[164]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 94.

[165]) Der Name *Milica* ist abgeleitet von der Wurzel „mil" = „lieb".

[166]) Ed. Ćorović, a.a.O., S. 95.

[167]) „O Mutter, es ist nicht geziemend und nicht recht (ne lepo est' ni stroino) und vor Gott und den Menschen verwerflich (zazorno) ..." Ed. Ćorović, a.a.O., S. 95.

Bild der Not dient *Danilo* als Übergang zur Darstellung der Regentenzeit Milicas, die als Erneuerin Serbiens gerühmt wird. *Milica* sah sich und das serbische Land „im Witwenstande" und den Feinden ausgeliefert. Deshalb legte sie die weibliche Schwäche ab und erwirkte, vor allem durch Gebet, daß die Feinde zu Freunden wurden oder sich gegenseitig vernichteten. Mit dieser ausweichenden Wendung charakterisiert der Verfasser die komplizierte Lage Serbiens nach 1389. Gott wendete sich, nach der leichten Züchtigung Serbiens, dem Lande wieder zu. „So stieg das Serbenland, das in kurzer Zeit ganz in Verwüstung und Verheerung hätte gesehen werden können, wiederum zu seinem früheren Wohl auf, verschönte und vermehrte sich durch vielmenschliche und allständische Bevölkerung. So hat es Gott gefallen[168])."

Die Verdienste der Erneuerung werden ausdrücklich *Milica* zugesprochen, denn die Regierungszeit Stefans wird dagegen abgesetzt: „Danach (po sih) hat der hochlöbliche Stefan, nachdem er das mannhafte Alter erreichte [...] das Szepter seiner Eltern eingehändigt bekommen[169])."

Die Blüte des serbischen Landes, für die *Lasar* und seine Krieger ihre Häupter hingelegt hatten, wird in dieser Schilderung als Motiv und Maßstab wieder aufgenommen. *Milica* stellt den Status des Landes vor 1389 wieder her, führt also das Werk ihres Gatten fort und erweist sich dadurch als rechte Herrscherin, die ihrem Sohne das Vatererbe ungeschmälert übergibt.

Eigentlicher Gegenstand des zweiten Teiles der oratio war die herrschende Dynastie. Am Geschehnis der translatio reliquiarum zeigten sich alle Mitglieder der Familie in bestem Lichte, bewiesen die Fähigkeiten und Tugenden, die aus der Vereinigung nemanjidischen Bluts mit den von Gott in *Lasar* gepflanzten Vorzügen zu erwarten waren.

Dem Darstellungsschema der oratio eng verwandt, erfährt auch die c o m m e m o r a t i o nach dem Tode *Lasars* eine Veränderung der dürren Berichterstattung. Auch in dieser Quelle wird die Translatio zum Anlaß für homiletische und exegetische Anstrengungen genommen. Der auf die Translatio bezügliche Passus zerfällt dabei in zwei Abschnitte: in einen kurzen B e r i c h t und eine ausführliche D e u t u n g der Reliquienübertragung. Beide Teile werden getrennt und umrahmt von Klagen und Lobreden. Darin wird dem Publikum eine voll entwickelte figurale Deutung Serbiens als neues Israel vorgeführt, die von den alttestamentarischen Prophetenklagen ausgeht und an einzelnen Vergleichen die Lage Serbiens nach den Osmaneneinfällen deutet.

---

[168]) Ebenda, S. 98.
[169]) Ebenda.

Am Beginn der Translatio dient die Schilderung des Elends, das nach der Niederlage über das Land kam, zur Einstimmung des Publikums. Neben Topoi, die auch in anderen Türkenklagen vorkommen[170]), führt der Verfasser reale Fälle an, Brandschatzung, Verschleppung in ferne Länder, usw. Hierzu zitiert er die Beweinung Israels durch die Propheten und macht dem Publikum den Bezug auf sein Land deutlich: „Und es war die Erfüllung der prophetischen Aussprüche ein zweites Mal zu sehen ...", womit die wichtigsten Formeln prophetischer Klage gemeint sind[171]). „Nicht nur rings um Jerusalem, sondern in diesem ganzen Land." „Die Überlebenden führten sie fort in ihr Land; und nicht am babylonischen Fluß, wie einst jene [Hebräer, vgl. Psalm 137,1] saßen wir, sondern an allen kleinen und großen Flüssen, die in ihn münden, wurden wir verstreut und verkauft in ihr ganzes Land[172])."

Das tertium comparationis ist also geographischer Natur: Babylon, Euphrat, Osmanenreich, die kleinasiatischen Flüsse bieten die Grundlage der babylonischen Gefangenschaft des hebräischen und des serbischen Volkes. Nachdem der Verfasser die allgemeine Klage durch Einzelfälle (Mutter getrennt von Tochter, Kind von Vater, Bruder von Bruder, Schwester von Bruder) klarer auf seine Zuhörerschaft ausgerichtet hat, schließt er mit der Formel „und all dieses und sehr viel mehr erlitten wir um unserer Sünden willen"[173]).

Der folgende kurze Bericht über die Reliquienübertragung entspricht im Erzählstil dem ersten Teil. Es werden die notwendigsten Fakten erwähnt und mit allgemeinen Wendungen verflochten, wobei der Verfasser in Ich-Reflexionen über sein Werk übergeht, die zu einer eigenen Klage-Lob-Rede überleiten. „So flechte denn auch ich zu seinem Lob einen Kranz aus Worten für das selige Haupt jenes Mannes, indem ich spreche ...[174])." Dieser Hinweis auf eine Rühmung steht zwar im Gegensatz zu der in der Einleitung erklärten Absicht, nicht rühmen zu wollen, erweist sich aber auch als rhetorisches Mittel, um eine weitere Klage über das serbische Land anzufügen. War die erste Klagerede den Folgen der Niederlage von Kosovo (d. h. den Einfällen der Osmanen) gewidmet, so werden in der zweiten die Folgen des Fortganges von Lasar beklagt. Der Hirte und Führer des Landes ist nicht mehr an seinem Platz, Serbien hinterbleibt nackt und ungeschützt. Daraus ergibt sich die nun nicht mehr objektivierte und metaphorisierte Klage, der Verfasser beschreibt nicht mehr als Dritter den Zustand des Landes, sondern bezieht sich in der Wir-Form mit ein, so daß der Klage eine subjektive

---

[170]) So in der bekannten Nachschrift den Mönches *Isaja* auf die Schlacht an der Marica, vgl. dazu Angelov, a.a.O., S. 153.

[171]) Vgl. Stanojević-Glumac, Sv. pismo, S. 428.

[172]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 112.

[173]) Ebenda, S. 113.

[174]) Ebenda.

Färbung verliehen wird. Hierbei greift der Verfasser den Bezug zum Alten Testament wieder auf, und *Lasar* erscheint in den Prophetenklagen als Führer des Neuen Israel, das serbische Volk als Stamm des Neuen Bundes. In der rhetorischen Deutung der Translatio wird der Gedanke weitergeführt. Wiederum mit einem alttestamentarischen Vergleich wendet sich der Redner an alle: Über Jakob hatten einst fremde Leute geweint — „folgt ihnen nach, o fremdstämmige und gleichstämmige Brüder! Allgemein war dereinst die Klage der Fremden und der Eingesessenen, allgemein sei sie auch heute, denn auch das Leiden ist allgemein"[175]). Joseph starb in Ägypten, und ließ sich auf eigenen Wunsch in seine Heimat überführen — „dieser Selige gebot es niemandem, aber von Gott bewegt, strömt das Neue Israel zusammen. Und nicht nur seine Söhne, sondern auch viel Volks, von allen Angrenzenden und aus fernen Ländern versammelten sich Männer, Frauen und Kinder"[176]).

Der Vergleich der Reliquienüberführung Lasars mit den Überführungen Jakobs und Josephs — in der altserbischen Literatur heimisch seit *Savas* Nemanja-Vita[177]) — war schon durch einen früheren Vergleich *Lasars* mit Joseph, David und Salomon vorbereitet worden[178]). Diese typologische Gleichstellung ist einer der Komponenten, auf der die Darstellung des Neuen Israels beruht. Die zweite Komponente zeigt das Volk, das in babylonischer Gefangenschaft schmachtet und um seinen Führer klagt[179]). Als dritte Komponente zeigt sich der Predigende selbst, indem er durch den ständigen Gebrauch prophetischer Zitate seine Rolle als Prediger mit der der israelitischen Propheten in Beziehung setzt. Das geschieht etwa, wenn er das Motiv „die Harfe an die Weide hängen" (Psalm 137,2) auf sich anwendet und dabei Harfe und Weide symbolisch interpretiert[180]).

Zum ersten Mal wird in der altserbischen Literatur der Ausdruck „Neues Israel", der seit dem heiligen *Sava* auf Serbien angewandt wurde[181]), komplex und in den einzelnen Möglichkeiten auf die konkrete historische Situation bezogen. Grundlage dafür ist die Notwendigkeit, die neue Erfahrung der Verwüstung christlichen serbischen Landes literarisch bewältigen zu müssen. Das durch die Geschichte der letzten Jahrzehnte geschärfte Krisenbewußtsein suchte nach Denkschemen, die die historische Situation beschreiben und ihren heilsgeschichtlichen

---

[175]) Ebenda, S. 114.

[176]) Ebenda, S. 116.

[177]) Spisi sv. Save [Die Schriften des heiligen Sava]. Ed. V. Ćorović. Beograd 1928, S. 173.

[178]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 115—116.

[179]) Das Motiv Babylon wird bedeutend ausführlicher gebracht, als hier wiederzugeben möglich ist.

[180]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 115.

[181]) Zuerst in der Vita des *Stefan Nemanja,* vgl. Spisi sv. Save. Ed. V. Ćorović, S. 157.

Hintergrund verstehen helfen konnten. Die Geschichte Israels, die Prophetischen Bücher und die Psalmen boten sowohl die literarischen Mittel als auch die providentialistische Geschichtsauffassung, mit der die fatalistischen Stimmungen in der serbischen Gesellschaft überwunden werden konnten.

Der Verfasser der commemoratio verbindet seine Klage um das Land und die Klage des Landes selbst mit der Klage um den verlorenen Führer, so daß noch vor der Reliquienübertragung eine Stimmung untröstlicher Trauer verbreitet wird. Bewußt vermeidet die commemoratio die Möglichkeit christlich-neutestamentlicher Deutung des Märtyrertodes als Triumph des Glaubens. Eine Wendung ins Tröstliche und eine direkte Fürbitte an den neuen Heiligen läßt der Verfasser erst gegen Ende des Werkes zu. Bis dahin dominiert die Trauer.

Das zur Einholung der Reliquien herbeigeeilte Volk berührte die Überreste *Lasars*, „um sich durch die Berührung des heiligen Leibes zu heiligen". Es schlägt sich die Brust, schluchzt, weint, usw. Auf diesem Hintergrund werden die Witwe und die Söhne des Heiligen als Hauptakteure gezeigt. Die Söhne gehen vor dem Sarg einher und klagen wie Sirenen, die Mutter fällt halbtot nieder, rafft sich dann aber zu einer Klage voll poetischer Bilder auf[182]).

Nach dieser Klage, die wiederum durch die Anführung von „Müttern" und „Volk" zu einer allgemeinen Klage des Serbenvolkes wurde, leitet der Verfasser mit dem Hinweis auf seine Augenzeugenschaft den Schlußteil der commemoratio ein. Er wendet sich an *Lasar* als den Beweggrund des Feiertages und versucht, dem Publikum seine direkte Anwesenheit zu suggerieren: „Wer zerstört die dunkle Wolke vor mir? Allein du, o süße Botschaft und Name und Ursache dieses Feiertages. Denn du bist in unserer Mitte, so glaube ich, wie mit dem Körper, so auch im Geiste, wenn du von uns auch nicht gesehen wirst[183])."

Der Vortragende versucht — von der Anwesenheit der Reliquien im Sarkophage her — auch die Seele *Lasars* zu beschwören. Das gelingt ihm aber keineswegs mit der Suggestionskraft, die der Verfasser der laudatio (Nr. 8) aufbrachte, denn die beiden Einschränkungen („so glaube ich", „wenn du von uns auch nicht gesehen wirst") mindern die Suggestion und zeigen die literarische Distanz des Rhetors auf. Dieser geht dann auch schnell wieder in den erzählenden Stil über und beschreibt die Wirksamkeit des Heiligen im Himmel. Mit einem Gebet an *Lasar*, das eine Aufforderung enthält, die Apostel, Märtyrer usw. um Hilfe für Serbien zu bitten, schließt der Text[184]).

---

[182]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 116; zitiert auch bei Trifunović, Spisi, S. 375—376.

[183]) Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 117.

[184]) Ebenda, S. 118.

Der Bericht der Synaxar-Vita über die Translatio bleibt im Rahmen der durch das Genre vorgeformten Aussagen. Die Initiative zur Überführung wird dem Herrscher Serbiens zugeschrieben, die Regentin *Milica* unter ihrem Nonnen-Namen *Eugenia* aufgeführt[185]) und die Rolle der Geistlichkeit bei dem Unternehmen gebührend betont. Der ganze Vorgang ließ sich in einen einzigen langen Satz bringen, unter Verzicht auf jeden Schmuck durch Klagen oder Gebete. Diese Knappheit ist im Zusammenhang mit der Akoluthie zu sehen, in der die Synaxar-Vita den „faktographischen" Teil bildet. Sie hat nur diejenigen Informationen zu liefern, die die služba selbst nicht bringt. Für die Translatio sind das: Aufzählung der Beteiligten, der Etappen des Weges (Auszug, Elevatio, Depositio), Betonung der Rolle Ravanicas und Einfügung der für eine Vita obligaten Beweise der Heiligkeit (Unverwester Leichnam, Heiligungen am Grabe)[186]).

Die Akoluthie hat keinen Platz für eine Schilderung der Translatio reliquiarum. In ihr wird, dem poetischen Ausdruck gemäß, eine metaphorische praesentatio reliquiarum geboten. Die Existenz der unverweslichen und „wohlriechenden" Reliquien *Lasars* erscheint als wichtiges Faktum des Kultes, einerseits als Heiligkeitsbeweis, zum anderen mit dem Hinweis auf das Grab, die Anwesenheit der heiligenden Reliquien in Ravanica im serbischen Land.

Meist sind die beiden Aspekte vereint in den Versen der Akoluthie zu finden. Eine Stelle, die nur das Wunder des Unversehrtseins zum Inhalt hat, ist die folgende: „Dein ehrenreicher Leib, im Grabe liegend, verwest überhaupt nicht, sondern wohlriechend zeigt er sich, alle überzeugend, welche Ehre du erhalten hast[187])."

Die heiligende Gegenwart im serbischen Land spricht der Verfasser der služba als wichtiges Kultfaktum an: „Zu göttlichem Ruhm und Helligkeit sich entfernend im Pneuma, als Kinderliebender hast du uns Arme nicht verlassen, sondern wie alters Elias dem Elisa den Mantel zum Trost, so hast du deinen Leib heil und wohlriechend uns hinterlassen, deine Zöglinge noch nach dem Tode liebend[188])."

Die praesentatio reliquiarum ist nicht auf die Akoluthie beschränkt, ist vielmehr auch in anderen Texten an die Stelle einer Beschreibung der Überführung getreten. Das reinste Beispiel dafür bildet die laudatio, die alle Angaben über das irdische Leben fortläßt oder zu Allu-

---

[185]) *Milica* ging erst nach der Übergabe der Herrschaft an *Stefan Lazarević* ins Kloster. — Auch in der *commemoratio* wird *Milica* mit ihrem Klosternamen bezeichnet. (Ed. Vukomanović, O knezu Lazaru, S. 113.)

[186]) Ed. Novaković, Primeri, S. 291. Wunder *Lasars* werden nur noch — ebenso allgemein wie in der Synaxar-Vita — in der laudatio erwähnt. (Ed. Daničić, a.a.O., S. 363).

[187]) Srbljak, Bd. 2, S. 150, vgl. S. 188.

[188]) Srbljak, Bd. 2, S. 192, vgl. S. 190.

sionen abstrahiert. Die laudatio ist primär eine Ansprache an den im Sarge liegenden *Lasar*, die durch imaginäre Dialoge auf Himmel und Hölle ausgeweitet wird. Inmitten der rhetorischen Suggestion des direkten Dialoges weist der Vortragende einmal, in Anspielung auf die alttestamentarische Bundeslade, auf die reale Präsenz *Lasars* hin: „Wir aber sehen heute vor unseren Augen als wirkliches Ereignis (obrazom s'bytia) den Schrein, in dem — an Stelle der Gesetzestafeln — die Reliquien des Märtyrers sind[189])."

Die ursprünglich reale Anwesenheit *Lasars* ist wesentlich für das Verständnis der laudatio, wie auch einiger anderer Texte. Die Anspielung auf David, der vor der Bundeslade „sprang und tanzte" (2. Sam. 6,14 + 16), bezieht sich direkt, wenn auch nicht buchstäblich auf den Rhetor der laudatio. Seine Absicht war die praesentatio *Lasars*, denn für ihn ist der unverweste Leichnam des neuen Märtyrers die wichtigste Heilstatsache der serbischen Gegenwart. Das seinem Publikum deutlich zu machen, zitiert er verschiedene Personen herbei, die das Lob anstimmen. In der Wiedergabe der Dialoge und der verschiedenen Reden führt der Vortragende eine Art Mysterienspiel um den Sarkophag *Lasars* auf, wobei er im übertragenen Sinne wie David um den Sarg springt und tanzt. Am interessantesten ist das laus ab ore hostium, der besiegten Feinde, des Teufels und Hagars. In deren Dialog wird *Lasar* nicht als Verteidiger des Christentums, sondern als Bekämpfer des Heidentums gewürdigt. *Lasar* sei nun, nach seinem Tode, dabei, die Tempel Hagars zu entvölkern, er lasse ihr gar in der Wüste keine Ruhe. Hier scheint sich der Triumph nicht auf Kosovo zu beziehen, denn der Tod des Heiligen erhält eine übergeschichtliche Dimension, die sich in folgendem Vorwurf *Hagars* an den Teufel ausdrückt: „Da wurde Hagar von Zorn erfüllt und sprach: ‚Verführer und Verräter du! Gebührte es uns [Hagar und Ismael] nicht, über das zu herrschen, worüber wir bislang geherrscht haben? Aber du kamst, ich weiß nicht woher, hast uns jenen Menschen angekündigt, und ich habe die Zaren des Ostens und des Westens erhoben gegen ihn und ihn besiegt — und nun besiegt er mich — o Böses, das uns überkam'![190])."

Die reale Niederlage auf dem Amselfeld wird also als Triumph gefeiert, doch bleibt der Verfasser nicht bei einer hagiographischen Deutung. Er sprengt den Rahmen der Märtyrer-Vita, indem er nun nicht auf die Ehren und Freuden *Lasars* eingeht, sondern das Motiv „guter Krieger Christi" im anagogischem Sinne weiterführt. *Lasar* hat mit seinem irdischen Tod nicht so sehr einen Rang im Himmel, sondern eine Aufgabe auf Erden erlangt. Dadurch erhält er eine wichtige Rolle im Plan

---

[189]) Ed. Novaković, Primeri, S. 295.
[190]) Ed. Daničić, a.a.O., S. 363.

der Heilsgeschichte, eine neue historische Dimension. Für Hagar war er zuvor ein einfacher Mensch (prost človek), jetzt kann sie ihn nicht mehr ansehen „wie einen Ofen, der siebenundsiebzigfach geheizt ist"[191]). Als Realia führt Hagar die Kirchenbauten *Lasars* und Wunder am Sarge an — der eigentliche Beweis ereignet sich jedoch im Erscheinen des Helden persönlich. *Lasar* steht plötzlich als „Anführer der Märtyrer", von Engeln und Märtyrern begleitet, vor Hagar und dem Teufel. Damit antwortete er auf den Entschluß des Teufels, sich von der Lage auf Erden selbst zu überzeugen. *Lasar* ist also der Angreifer in der Konfrontation mit dem Bösen. Dieses zu demonstrieren war die Absicht des Verfassers, denn als der Heilige zu seiner großen Rede anhebt, unterbricht er ihn und übernimmt selbst wieder das Wort. Der Sinn dieser Szene ist es, die Transposition *Lasars* in die außerirdische Sphäre plastisch und suggestiv vorzuführen und dabei seine fortdauernde Aktivität zu unterstreichen.

Wie in der geschilderten Szene, so bedient sich der Autor auch in den anderen Teilen der laudatio der Motive, die uns in anderen Werken begegnen. Der Unterschied liegt in der andersgearteten Bearbeitung der Topoi. Die christliche Kirche tritt als Frauengestalt auf und verkündet selbst das Lob des Feiertags und des Heiligen. Dadurch erreicht der Verfasser nicht nur größere Anschaulichkeit, sondern greift zugleich auf die Zukunft, d. h. auf den weiteren Verlauf der Heilsgeschichte aus. Die Kirche *Lasars* — gemeint ist sowohl Ravanica als auch die Ekklesia — ruft die Oekumene zu sich zu Gast, denn „gesegnet bin ich unter den Städten, ich hüte einen Schatz, den zuvor die Feinde niedergetreten hatten im Neid. Jedoch siehe, heute ist mir und dem ganzen Land der Frühling des Wohlgeruchs aufgeschienen[192])!" Diese Rede der Kirche geht danach in allgemeine Anrufungen über. Erst gegen Schluß des Textes übernimmt Ekklesia wieder das Wort. In kompositorischer und theologischer Antithese zu den Worten Hagars ruft sie *Lasar* als ihren Herrn, Schützer und Diener an. Der Anfang dieses Passus ist als L e s e text nicht ganz eindeutig, weshalb man ihn bisher falsch interpretierte[193]). Als gesprochener Vortrag ist dieser Abschnitt von großer suggestiver Kraft: „Wer ist dieser, dessen Kleider gerötet sind, mit Purpur von Blut übergossen? — Meldet der Kirche und flüstert ins Ohr ihr seine Ankunft! —

---

[191]) Ebenda, S. 363.

[192]) Ed. N o v a k o v i ć , Primeri, S. 293.

[193]) Dj. Sp. R a d o j i č i ć schreibt den Text der Fürstin *Milica* zu und betrachtet sie als das Subjekt dieser Rede (In: Antologija . . ., S. 331). Zuvor hatte er die laudatio dem Despoten *Stefan* zugeschrieben (in: Književna stremljenja despota Stefana Lazarevića, in: Dj. Sp. R a d o j i č i ć : Tvorci i dela . . ., S. 198—200 [ergänzter Wiederabdruck eines Aufsatzes von 1956]). T r i f u n o v i ć glaubt, das serbische Land spreche diesen Part; er hat die literarische Struktur dieses Textes jedoch insgesamt nicht erfaßt (d e r s e l b e , Spisi, S. 255).

Wer ist dieser, sagt es mir ins Ohr! — Ist es denn dieser, den ich vorher ersehnte, meine Zierde, meiner verstreuten Kinder Versammler? Ist es denn dieser . . .[194])?" Daß die Kirche, nicht das serbische Land o. a. diesen Part spricht, ergibt sich auch im folgenden, wenn Ekklesia klagt: „Mit wieviel greulichen Opfern haben sie mich besudelt[195])!"

In der Darstellung der engen Verbindung von Ekklesia und *Lasar* wird deutlich, daß es die Kirche Serbiens ist, die ihn als ihren Bräutigam bezeichnet („Bräutigam meinem Witwenstande"). In einer Reihe von Anrufungen — des gleichen appellativen Charakters wie die entsprechenden Aussagen in der Akoluthie — ruft sie Lasar auf, ihre Schafe und Kinder zu hüten und zu schützen, er solle Beschützer und „nichtschlafendes Auge" der Kirche sein. Alle diese Symbole weisen auf eine Christus-Lasar-Typologie hin, entsprechend der vermuteten Oster-Typologie der ganzen Predigt.

Der aktuelle, auf Gegenwart und Zukunft berechnete Bezug in der Lobrede der Ekklesia kommt am besten in einer Früher-Heute-Gegenüberstellung zum Ausdruck. Schon wenn sich die Kirche als Witwe bezeichnet und ihren neuen Bräutigam begrüßt, ergibt sich daraus eine Einst-Jetzt-Beziehung, die der Zuhörer auf die historische Situation anwendet. Dann sagt die Kirche zu *Lasar*: „Weide meine Kinder, damit nicht der Wolf fresse von meiner Herde, daß er sie nicht zerstreue in seinem Neid, wie früher, als du nicht mit ihnen warest[196])." Das heißt, der Vorgänger *Lasars* hatte die Herde vernachlässigt und verlassen, er war kein „guter Hirte" gewesen. Mit *Lasar* ist für Serbien nun der gute Hirte gekommen.

Eine weitere Einst-Jetzt-Beziehung gebraucht der Redner an anderer Stelle. Er versichert, seit *Lasar* die Serben mit seinem Blute geheiligt habe, sei kein Schwert mehr über sie gekommen. Nun habe Gott „das alt gewordene und gefallene Zelt (skiniju) wieder errichtet. Er hat geruht, hier sich [Christus], dem Vater und dem Heiligen Geist eine Wohnung zu schaffen und es hier das Neue Israel zu nennen"[197]).

Zeitpunkt für den Umschlag vom Früher zum Heute ist für den Verfasser der laudatio nicht etwa die Machtübernahme *Lasars*, sein irdisches Wirken, sondern, im Sinne der praesentatio reliquiarum, der Moment seines Todes, „seit er sich unter die Söhne Gottes setzte und er uns mit seinem Blute heiligte"[198]). Die „Wiederaufrichtung des Zeltes Gottes bei den Menschen" (vgl. Amos 9,11; Apok. 21,3) ist durch das Märtyrer-

---

[194]) Ed. Novaković, Primeri, S. 296.
[195]) Ebenda.
[196]) Ebenda.
[197]) Ebenda, S. 295.
[198]) Ebenda, S. 294.

blut *Lasars* geschehen. Sein Tod ist der Anlaß des Festes, mit dem anaphorischen „Und-Heute" drückt der Redner aus, daß *Lasar* auch die Ursache für die Erneuerung der Kirche und des Landes ist. Das gefallene Zelt spielt nicht nur auf die Stiftshütte des Alten Testamentes sondern auch auf die erloschene Dynastie der *Nemanjiden* an. Ihr Bund mit Gott im weltlichen Bereich (das „gottgekrönte" Königtum) und das Erzbistum des heiligen *Sava* waren ausgegangen: Die Hybris der Serben hatte das Königtum in die usurpierte Zarenwürde, das Erzbistum in das anathematisierte Patriarchat umgewandelt. Die Ereignisse zwischen dem Tode *Dušans* und dem Martyrium *Lasars* waren für den heilsgeschichtlich Denkenden ein anschauliches Beispiel von Niedergang und Wiederaufstieg, Fallen und Wiedererrichten der Stiftshütte.

Diese Interpretation scheint zwar über den strengen Sinn des Textes hinauszugehen, ist aber von der Intention des Werkes her vertretbar. Vom Standpunkt des historischen Bewußtseins jener Jahre aus hatte jede Gegenüberstellung von Einst und Jetzt die Erklärung des unrühmlichen Endes der *Nemanjiden* zum Gegenstand. Die Vergangenheit Serbiens war unlösbar mit den *Nemanjiden* verknüpft und eine Auseinandersetzung mit den Ursachen ihres Unterganges war eine Auseinandersetzung mit der serbischen Geschichte. Das gefallene Zelt, der Witwenstand der Kirche, die Zerstreuung der Herde sind Symbole für die Ordnung der Vergangenheit. Das neu erhobene Zelt, die gehütete Herde, der Brautstand der Kirche und der Frühling sind Bilder der Neugeburt des Landes.

In der Arenga einer Urkunde des Königs von Bosnien, *Tvrtko I.*, vom Jahre 1378 gebraucht dieser Herrscher, der sich als Erbe der *Nemanjiden* ansah, eine Formulierung, die mit dem soeben interpretierten Zitat aus der laudatio korrespondiert. Nach der genealogischen Einleitung[199]) schreibt *Tvrtko*, er habe sich zum König von Serbien und Bosnien gemacht, als er gesehen hatte, daß das Erbe seiner Vorfahren in Serbien verlassen war, daß die Serben „keinen eigenen Hirten hatten". Er ging nach Serbien, um den Thron seiner Vorfahren zu festigen und sich zum König zu krönen. „Und danach begann ich, in Gott zu regieren und den Thron des serbischen Landes zu lenken in dem Wunsch, das Gefallene wieder aufzurichten und das Zerstörte zu befestigen[200])."

---

[199]) Vgl. oben, Anm. 102.

[200]) Ćirković, a.a.O., S. 343; diese Formel wird schon am Anfang des altserbischen Schrifttums, in der Gründungsurkunde von Hilandar, von *Stefan Nemanja* gebraucht, der betont, er habe sein verlorenes Vatererbe „wiederaufgerichtet" („i v'zdvigoh pogib'šuju svoju dedinu"), vgl. Spisi sv. Save, S. 1. Sie ist wohl als Anwendung der Idee vom Kaiser als dem restaurator orbis anzusehen, vgl. F. Dölger, Die Kaiserurkunde der Byzantiner als Ausdruck ihrer politischen Anschauungen, in: derselbe, Byzanz und die europäische Staatenwelt, Darmstadt 1964, S. 26.

Neben der direkten Verbindung beider Textzitate durch den gemeinsamen Topos „Gefallenes wieder aufrichten" findet sich der gedankliche Zusammenhang in der Bewertung des Erbes, das die *Nemanjiden* hinterlassen hatten. Wie in der Arenga *Tvrtkos I.* so auch in der laudatio wird die Aufgabe der Erneuerung Serbiens von dem jeweiligen Herrscher freiwillig auf sich genommen. Während jedoch *Tvrtko* die Kontinuität der Herrschaft betont und sie durch sich als gerettet ansieht, zeigt die laudatio den tiefen Bruch auf, der durch ein Martyrium geheilt hatte werden müssen. Für sie ist Ursache und Quelle der Erneuerung der unverweste Leichnam *Lasars*, der als Gesetzestafel des Neuen Israel in der neuen Stiftshütte Ravanica ruht. Wenn die laudatio sagt, Christus habe sich, Gottvater und dem Heiligen Geist hier eine Wohnstätte (seljenie) geschaffen, dann verweist das auf die Christi-Himmelfahrtskirche Ravanica, der damit als „Zelt" oder „Hütte" Christi unter den Serben eine neue Bedeutung zuerteilt wird.

In der praesentatio reliquiarum versucht der Verfasser eine Neuordnung des verwirrten historischen Bewußtseins. Indem er dem Lande ein neues geistliches Zentrum aufzeigt, gibt er ihm auch einen neuen historischen Anfang. *Lasar* wird in der laudatio zum Kriterium, an ihm entscheidet sich die Zugehörigkeit des einzelnen Serben zum Neuen Israel. In der Ablehnung des Alten, der Vergangenheit formuliert sich hier ein spezifisches geschichtliches Denken in Morava-Serbien. Dieses neue Serbien hat seinen Heilsquell in *Lasar* gefunden und ist der „heiligen Wurzel Nemanja" anscheinend nicht mehr bedürftig. Dieser Ansatzpunkt der laudatio ist als Versuch einer antithetischen Ausrichtung des Lasarkults gegen die nemanjidische Tradition interessant, auch wenn er wirkungslos geblieben ist. Die folgende Tradition war zu sehr bestrebt, *Lasar* — und vor allem *Stefan Lazarević* — an die *Nemanjiden* anzuknüpfen, als daß sie gewagt hätte, eine allein auf *Lasar* gegründete Reichsideologie zu schaffen. Gegen einen solchen Bruch mit den Vorstellungen von Kontinuität und Identität sprach nicht nur das Interesse der serbisch-orthodoxen Hierarchie, die sich als Verwalterin des Erbes des heiligen *Sava* betrachtete, sondern auch die geistigen Bindungen der kulttragenden Schichten an die Nemanjidenzeit. Ein Neubeginn analog der Tat *Nemanjas* und seiner Söhne war nicht möglich.

*

In den Texten zum Lasarkult finden sich zwei große Fragen der neuesten serbischen Geschichte: Die erste äußert sich im Komplex der genealogisch-legitimistischen Überlegungen, die andere in der Bewertung des Todes von *Lasar* und der Niederlage des serbischen Heeres auf dem Amselfeld.

Die genealogischen Überlegungen haben die Funktion, *Lasar* und *Stefan Lazarević* an die *Nemanjiden* zu binden. Dabei braucht man nicht

das Interesse der Lasariden zu suchen, denn die Verfasser der Texte waren nicht einfach Mietlinge der Dynastie. Immerhin ziehen sie eine Linie vom Ursprung des serbischen Staates zu *Lasar*, und man muß annehmen, daß sie mehr oder minder klare Vorstellungen hatten, warum sie das taten. Wie schon angedeutet, scheinen fatalistische Strömungen in den gebildeten Schichten Raum gewonnen zu haben. Unter den Verfassern der Kosovo-Schriften ist die Nonne *Euphemia* ein Beispiel für pessimistische Äußerungen. Ihr auf das Grabtuch gesticktes Gebet zeigt, daß sie sich vor der Zukunft fürchtete, daß sie den Tod *Lasars* als schweren Verlust ihres Landes und ihres persönlichen Schicksals empfand. *Euphemia* sah in *Lasar* ihren Vater — und das nicht nur im metaphorischen Sinne, sondern auch im Sinne der Vatergestalt in der Psychologie. Da die persönlichen Schicksale der Ex-Despotin ein Spiegel balkanischer Intellektuellenschicksale gewesen zu sein scheinen, wird wohl auch ihr persönliches Verhältnis zur Vatergestalt *Lasar* repräsentativ sein für einen Teil der Intellektuellen in Morava-Serbien — eben für den Teil, dessen spontane Schöpfung der Lasarkult bildet. Ihre Werke drückten die Hoffnungen und Befürchtungen des serbischen Volkes aus, sie sind ein empfindlicher Seismograph des ontologischen Bewußtseins der serbischen Gebildetenschicht nach Kosovo. Ihre individuellen Antriebe zum literarischen Schaffen sind zugleich Reflexe und Reflexionen der gesellschaftlichen und historischen Umstände. Man kann daher zusammenfassend formulieren, die Schriften des *Lasar*kultes stellen, als Ganzes gesehen, die intellektuelle Bilanz der serbischen Gesellschaft nach Kosovo dar.

Die legitimistischen Überlegungen zeigen, daß es notwendig war, die Rechtmäßigkeit der bestehenden Herrschaft zu beweisen. Das ist eine politische Frage, die vom kirchlichen Heiligenkult weit entfernt ist, denn für den „guten Streiter Christi", der das irdische Leben mit dem Triumph der Blutzeugenschaft gekrönt hat, ist es nicht wichtig, ob er einer Dynastie angehört. Vor Christus hatte sich *Lasar* mit seinem Blut legitimiert. Die historische Legitimation ist ein Bedürfnis der Gesellschaft, denn die genealogische oder charismatische Legitimität des bestehenden Herrscherhauses garantiert die Kontinuität der serbischen Geschichte und ihres Staates. Darüber aber scheinen in jenen Jahren Zweifel bestanden zu haben: Die Gesellschaft in den Zentren Morava-Serbiens hatte augenscheinlich bemerkt, daß ihr Reich mit dem serbisch-raszischen Reich der *Nemanjiden* nicht identisch ist, daß Morava-Serbien nicht an der christlichen Substanz des altserbischen Königtums partizipiert. Man fühlte, daß Nordserbien weder geographisch noch historisch mit dem Serbien der *Nemanjiden* gleichzusetzen war. Es gab keine Kontinuität zwischen dem vergangenen Königtum Rasziens und dem Reich *Lasars*. Um diesen Befund zu verschleiern und zu überwinden, versu-

chen die Apologien und Logifikationen der *Lasar*-Texte, das neue an das alte Serbien zu knüpfen. Die altserbischen Kosovoschriften suggerieren dem Leser die Legitimität der herrschenden *Lazarevići*, die Kontinuität der serbischen Geschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart und die Identität des raszisch-nemanjidischen und des moravisch-lasaridischen Reiches. Diese personale, historische und geographische Verknüpfung Morava-Serbiens mit dem Raszien der *Nemanjiden* und seiner Tradition hatte für die neue Gesellschaft die gleiche Funktion wie die Einordnung der raszischen Župa in die byzantinische Hierarchie der christlichen Staaten, die wir in der bekannten Gründungsurkunde für Hilandar finden. Wie *Stefan Nemanja* sein Reich in der christlichen Oekumene geborgen sieht, so finden die Autoren der *Lasar*-Texte in der dynastischen und kirchlichen Tradition des Nemanjidenreiches ihre existentielle Sekurität.

Code de lois de Murād III concernant la province de Smederevo

Par M. BERINDEI, ANNIE BERTHIER, MARIELLE MARTIN, G. VEINSTEIN (Paris)

I. Introduction

Les règlements, dont nous donnons la traduction et le texte en fac-similé se trouvent copiés dans le registre détaillé d'un recensement (mufaṣṣal defteri) de la région de Smederevo (Semendire) gardé sous la cote **Tapu ve Kadastro n° 420/166**, aux archives du cadastre d'Ankara. Le registre comprend 335 feuillets et les actes sont écrits dans un bon nesḫī. La date de sa composition manque, la page où on copie d'ordinaire la date du recensement et les noms des recenseurs fait défaut, mais sur le fol. 13 r° se trouve le ṭuġra du sultan Murād III, fils de Selīm II, qui a régné entre 1574 et 1595. Il est possible que le recensement de la région de Smederevo ait eu lieu vers la même époque que celui de la région de Vidin, pour laquelle nous connaissons un registre détaillé de recensement du 4—13 octobre 1586 (evāḫir ševvāl 994[1]).

Smederevo se trouve dans la région Timok-Morava, sur le Danube, région de forte position stratégique. C'est une véritable forteresse naturelle entre les deux grandes voies de pénétration des conquérants dans la Péninsule balkanique[2]). Elle fut la dernière capitale du despotat serbe de Georges Branković (1427—1456). Celui-ci avait acheté la paix à Murād II (1421—1451), en lui promettant en mariage sa fille Mara. De son coté, Murād II permit au despote de construire une citadelle à Smederevo, destinée à arrêter les Hongrois. Murād II épousa Mara à Andrinople, dans l'hiver 1438—1439[3]). Il entra en campagne au printemps, contre Branković, soupçonné de s'entendre avec les Hongrois. Le despote, sommé de se rendre à la cour du Grand Seigneur, refusa et mit Smederevo en état de défense. La siège ottoman dura trois mois, jusqu'à l'arrivée d'Isḥaq, beğlerbeğ de Roumélie qui s'empara rapidement de la ville (1439). Elle fut d'ailleurs récupérée par Branković, à la suite de la bataille de Slatitza (décembre 1443), qui se termina par le traité de paix de Szegedin (juillet 1444). Branković meurt le 24 décembre

[1]) Registre de la région de Vidin, Ankara, tapu ve kadastro, n° 57/369, 53 feuillets.
[2]) Jireček (Bibl. 37).
[3]) Hammer (Bibl. 32), t. II, p. 287—290.

1456, à Smederevo[4]). La sultane Mara, femme de Murād II, jouit du respect de Meḥmed II[5]). La ville fut finalement occupée, le 20 juin 1459, par les Ottomans, après deux sièges qui échouèrent, en 1454 et 1458. Ces derniers surent profiter des troubles survenus à la mort du prince serbe[6]). La Porte établit, à Smederevo, une garnison, composée de 'azab et de janissaires et nomma à la tête de la forteresse un commandant (dizdār)[7]). La région fut transformée en sanǧaq.

Une première mention du sanǧaq de Smederevo apparaît dans un acte émis, après 1467, par Meḥmed II[8]). Nous apprenons par une source de 1475 que le sanǧaqbeḡ de cette province (capitano di secunda Cervia) devait réunir, en cas de guerre, 1000 hommes à cheval[9]). Deux ans plus tard un règlement de 1477 concernant les Valaques de Smederevo, nous informe que ceux-ci devaient fournir au sanǧaqbeḡ un serviteur par groupe de cinquante feux pour le servir pendant six mois[10]). Dans un acte du 6 juillet 1482 il est question des sanǧaqbeḡ de Vidin et de Smederevo[11]). Après la conquête de Belgrade (1521), la capitale du sanǧaq, qui garde le nom de Smederevo, est transférée à Belgrade[12]). Enfin, en 1586, une information fait mention d'un sanǧaqbeḡ de Smederevo[13]). Nous constatons que cette région érigée en sanǧaq après son annexion par Meḥmed II (1451—1481) garde son statut sous Murād III (1574—1595), comme le démontrent les actes dont nous donnons la traduction. Ces actes emploient le vocable arabe *vilāyet* à la place du terme turc, sanǧaq. La province continue, même après Murād III, à garder le statut de sanǧaq. Elle apparaît comme telle en 1684[13a]).

Plusieurs actes, sur les Valaques de la région de Smederevo et sur l'administration de la province en général, ont été édités. Nous nous bornerons à les énumérer.

Actes sur les Valaques de Smederevo

1. Règlement concernant les Valaques de Smederevo, de 1477 : (Beldiceanu, Bibl. 16, p. 115—118).

---

[4]) Jireček (Bibl. 39), p. 33.

[5]) Babinger (Bibl. 4), p. 97—98.

[6]) Babinger (Bibl. 5), p. 179, 188, 190, 199—200; Jireček (Bibl. 38), t. II, p. 215. Sur la forteresse de Smederevo: Deroko (Bibl. 20), p. 59—98. Le vocable Smederevo dérive du roumain Simedru: Popović (Bibl. 46), p. 104—105.

[7]) Ibn Kemâl (Bibl. 35), t. II, p. 175—176.

[8]) Beldiceanu (Bibl. 11), p. 189; Beldiceanu (Bibl. 12), p. 21 v°.

[9]) Babinger (Bibl. 3), p. 51.

[10]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 16), p. 115—118.

[11]) Beldiceanu (Bibl. 10), p. 157; cf. Babinger (Bibl. 6), p. 304.

[12]) B. Djurdjev, EI², t. I, p. 1197—1200.

[13]) Fekete (Bibl. 26), t. I, p. 465.

[13a]) Op. cit., t. I, p. 807—809, 815.

2. Bérat concernant le recensement des Valaques de Smederevo, de Kruševac, de Zvornik et des contrées voisines, promulgué entre 1489 et 1491: (Beldiceanu, Bibl. 15, p. 116—121).
3. Règlement concernant les Valaques de la *livā'* de Smederevo, du 15 mars 1516 : (Beldiceanu, Bibl. 14, p. 125—129).
4. Règlement concernant les Valaques de la *livā'* de Smederevo (1527—1528) : (Barkan, Bibl. 7, p. 324—325).
5. Acte concernant les Valaques de Smederevo (1536) : (Lukać, Bibl. 41, p. 241—243).
6. Acte concernant les Valaques de Braničevo et Smederevo : (Djurdjev, Bibl. 22, p. 56—58).

Actes concernant la province de Smederevo en général

1. Loi concernant les *raïas* de la *livā'* de Smederevo: (Tuncer, Bibl. 50, p. 429—430).
2. Loi concernant les *raïas* de la *livā'* de Smederevo : (Tuncer, Bibl. 50, p. 445—446).

Ce travail, basé sur des documents d'archives a été réalisé dans le cadre du séminaire de M. N. Beldiceanu à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IV-e section, avec le concours de Mme I. Beldiceanu-Steinherr.

Principes d'édition. L'article commence par une présentation du manuscrit Tapu ve Kadastro n° 420/166 suivie d'un aperçu sur la vie économique et sociale telle qu'elle apparaît dans les huit documents de notre code. Les documents sont numérotés de I à VIII, le doc. n° V, le plus long, étant divisé en cinq paragraphes. Le Glossaire comprend les termes notables (impôts, institutions etc.) employés plus d'une fois dans l'étude et la traduction des actes. Tous ces termes apparaissent en italique dans le texte. Les éléments ajoutés pour la nécessité de la traduction sont placés entre crochets droits. Les noms géographiques sont rendus sous la forme employée aujourd'hui dans les Balkans ou sous la forme francisée, quand elle existe ; la forme ottomane est donnée entre parenthèses. A la fin de l'article on trouvera en facsimilé le texte du Code ottoman qui a servi comme base de travail.

II. Aperçu sur la vie économique et sociale

L'ensemble des documents publiés ici comprend les règlements suivants :

1. Règlement des échelles du gouvernorat (*livā'*) de Smederevo (Semendire) ;
2. *Bāğ* de la ville de Smederevo ;
3. Règlement du marché de Smederevo ;
4. Règlement concernant les rivières: Morava, Drina, Ibra et Sava ;

5. Règlement concernant les *raïas* du *vilāyet* de Smederevo ;
6. La communauté des *martolos* des forteresses de Smederevo et de Belgrade ;
7. La communauté des mécréants de la ville de la forteresse de Smederevo ;
8. Règlement concernant les *primikür* de la région de Smederevo.

Les titres de ces documents montrent que les renseignements qui y sont donnés sont d'ordre économique, administratif et social. Pour en faciliter la compréhension, les principaux apports du texte seront résumés selon ces trois rubriques.

Ces documents reprennent en partie une législation antérieure à la domination ottomane, qu'il s'agisse de l'institution des *primkür*, de certaines exemptions des *martolos*, probablement des taxes sur le passage des rivières, ce qui explique que les quelques nouveautés apportées par le présent code sont nettement signalées comme telles (taxe perçue par le *mīrlivā'* sur la pêche ou la perception par le *sipāhī* des taxes allant précédemment à l'Etat).

La vie économique

D'après les cultures mentionnées dans les documents, le paysan produit sur sa tenure des céréales, blé, orge, millet et seigle; secondairement des plantes textiles, lin, chanvre et différents légumes, chou, lentilles, pois chiches, fèves, oignons et ail, ainsi que des fruits : il est fait allusion à des vergers, à la vente de fruits séchés. Il est fait souvent mention de la vigne et du moût. L'autre grande activité du paysan est l'élevage : porcs, moutons, boeufs, chevaux de trait. Dans les villages à proximité des rivières, on pêche l'esturgeon. On pratique aussi l'élevage des abeilles et l'on tire partie des ressources naturelles, bois et fourrage, et d'une autre richesse de la région : l'argent des mines de Bah et de Čimrine.

La majorité des documents se réfère à l'activité commerciale, commerce local entre la ville et la campagne environnante, et commerce à plus long rayon d'action : l'échelle de Smederevo, située aux confins de l'Empire ottoman, fait fonction de poste douanier et de port d'entrepôt. Le trafic concerne les céréales, le bétail, le poisson, le vin, le miel et la graisse ; le bois, planches, troncs, bois de chauffage, le fourrage, le feutre, la peau tannée, les étoffes, le poivre, les clous de girofle, le fer, l'étain, le plomb, le cuivre et aussi les esclaves. Pour le transport de la graisse et du miel on utilise écuelles et marmites ; des tonneaux pour le vin et des sacs pour les céréales. On transporte tous ces produits à dos de cheval et en charrette, en bateau, petits bateaux à rames sans gouvernail et bateaux plus importants à gouvernail indépendant. Les

mesures employées sont le *qanṭār* et le *vezne* ; pour les liquides le *medre*, équivalent à la *qarta* et à dix *pintes* ; pour les solides, la *loqna*, soit 7 *kile* (et 8 sur d'autres marchés), chaque *kile* faisant 20 ocques.

La réglementation de la vie économique

Des précisions sont donnés sur le fonctionnement de la douane (*gümrük*) : doit la payer tout ce qui, allant par voie de terre traverse le Danube à Smederevo, et tout ce qui allant par voie fluviale passe à Smederevo, soit pour sortir de l'Empire ottoman, soit pour gagner les autres provinces de l'empire. Il semble donc que, si Smederevo n'est pas un poste frontière politique, c'est un poste frontière économique, la ligne du Danube étant considérée comme frontière commerciale. C'est le gümrükči qui depuis toujours perçoit la douane (*gümrük*). Les recettes en sont recueillies par l'*emīn*.

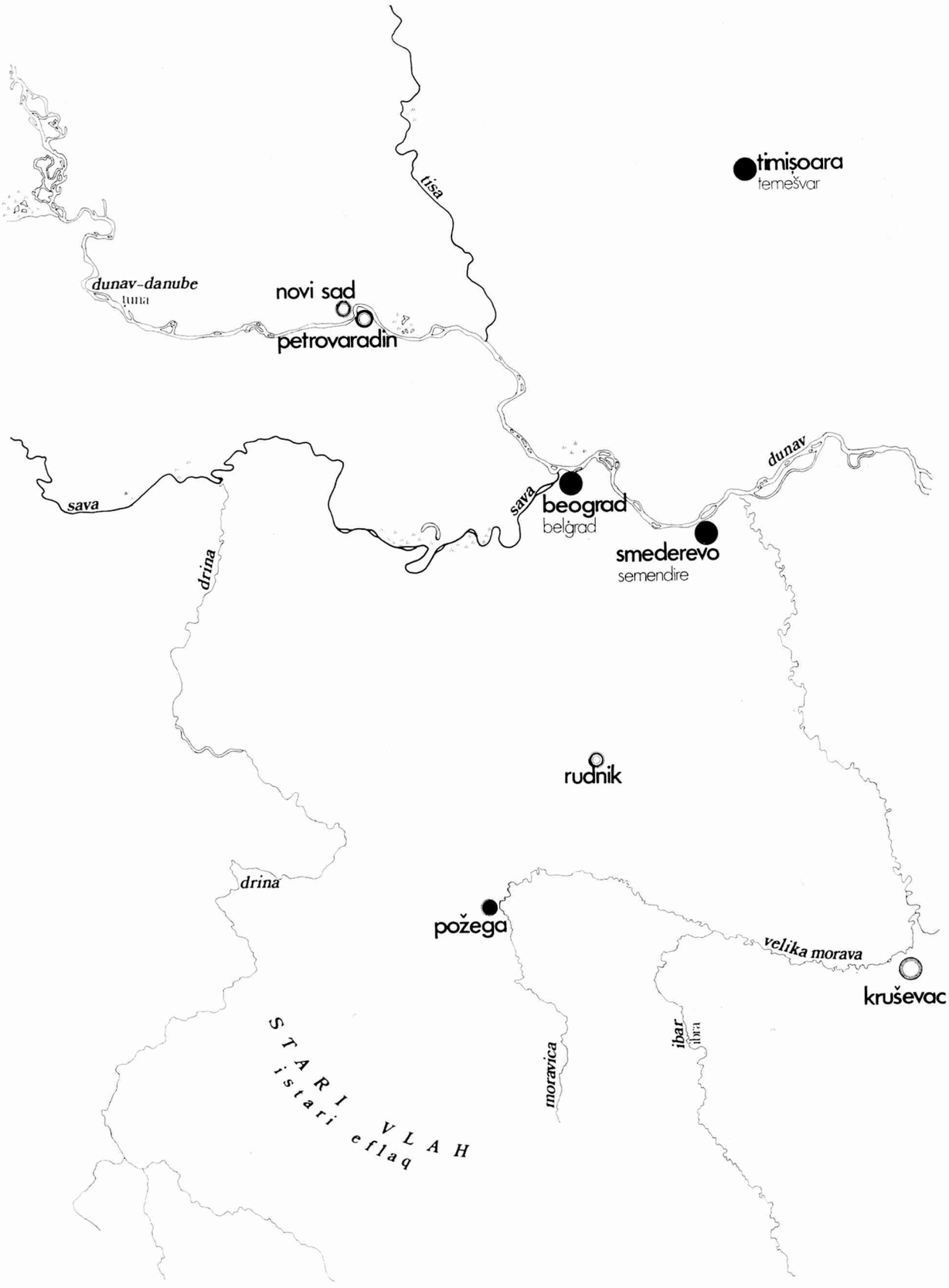
Les marchandises qui sont vendues à Smederevo sont soumises au *bāğ*, au contraire des marchandises qui ne font que transiter et qui sont soumises à la douane. Ainsi les produits introduits dans la ville par les habitants pour leur propre consommation n'ont pas à payer le *bāğ*. En revanche cette taxe est payée à la fois par le vendeur et par l'acheteur, si ce dernier veut commercialiser à son tour la marchandise concernée. Les marchandises sortant par voie de terre de Smederevo, c'est-à-dire, pour aller dans le reste de l'empire, sont soumises au *bāğ*.

Une autre catégorie de taxes, remontant probablement à une coutume préottomane, porte sur le passage des rivières intérieures à la province, Morava, Drina, Ibra et Sava. Elles frappent à la fois les gens et les marchandises. La coutume prévoit que, si l'on repasse la rivière dans un délai de trois jours, on ne paie pas la taxe. La taxe du marché de Smederevo est perçue seulement les jours de marché sur les produits destinés à la vente ; quel que soit le produit, elle est de 2 *aspres* par *qanṭār*. Le règlement prévoit une amende de 4 *aspres* (double de la taxe) pour ceux qui s'y sont soustraits. Les paysans des environs apportant des marchandises en petite quantité ne sont pas soumis à cette taxe ; les marchandises sont pesées avec deux types de balance, le *qapān* (ou *qanṭār)* ou le *vezne*.

Les gens de la campagne.

Les raïas. Ce sont des paysans inscrits dans un village dépendant d'un *sipāhī*, devant travailler une tenure (*baština*) sur le *timar* du *sipāhī*. L'*ispenğe* qu'ils doivent à ce dernier porte sur la tenure en général ; il est ici de 25 *aspres* par tête. Il s'y ajoute d'autres taxes : une demi *loqna* de blé, une demi *loqna* d'orge et un *medre* de moût par vigne.

Sur les céréales principales, blé, orge, millet et seigle, ils paient la dîme et la *salariye*, d'un montant de $^1/_7$ et de $^1/_8$; sur les autres céréales,



La province de Smederevo

les légumineuses et les plantes textiles, ils versent seulement la dîme et dans certains cas le *bedel*. S'il y a production vinicole, ils versent une dîme de 1/10, une *salariye* de 1/30 et une taxe (resm-i avenk) de 2 *aspres* par vigne. Les musulmans ne paient pas la dîme sur la vigne, mais seulement une taxe de 4 *aspres* par *dönüm* de vignoble ; cependant, si un musulman achète la vigne d'un mécréant, il acquitte alors la dîme et la *salariye*. Il est également perçu une dîme (*'öšr*) sur les potagers et les vergers situés à côté des maisons et sur les ruches (*'öšr-i qovan*). Sur le bois, le foin et les potagers, il est perçu -soit, à des moments fixes de l'année agricole : une *charette* de bois au moment des semailles, une charrette de foin au moment de la fenaison, une taxe de potager (*bostan resmi*) au moment de la récolte ; -soit, si les taxes précédentes n'ont pas été levées en temps voulu: 7 *aspres* par *charrette* de foin, 3 *aspres* par *charrette* de bois, une taxe de potager (*bostān resmi*) de 2 *aspres* par tenure.

Il est perçu aussi des taxes sur le bétail : sur les porcs, 1 *aspre* pour deux têtes et, à Noël (*božik*), 1 *aspre* pour chaque porc égorgé (à quoi s'ajoute dans certains villages une taxe sur les glands de chêne (*resm-i ballut*). Sur les taxes concernant les moutons, boeufs, chevaux de trait et autres animaux, le texte est peu précis.

Certaines taxes sont indépendantes de la production : la taxe de garde-champêtre (*deštbānī resmi*), la taxe de bonne nouvelle (*müžde*), et une taxe de 15 *aspres* par tonneau de vin importé par le *raïa* sur le *timar*, ainsi que le *beyt ul-māl*.

A côté de ce régime normal, le document signale des situations particulières qui modifient les rapports entre *raïas* et *sipāhī*. C'est ainsi que plusieurs familles peuvent coexister sur une seule *baština* et, d'une manière générale, le nombre des familles habitant dans une seule maison ne coïncide pas toujours avec le nombre de *baština*. Dans ce cas, l'unité imposable est la *baština* et non la famille. On envisage le cas d'un *raïa* travaillant sur le *timar* d'un autre *sipāhī* pour une raison ou une autre. (On peut faire diverses hypothèses: les bras sont déjà nombreux sur la *baština* où est inscrit le *raïa* ; il recherche un travail complémentaire ; une calamité naturelle a empêché momentanément le travail sur sa tenure). Ici intervient la dualité entre le possesseur de la terre et le possesseur du *raïa* : si le *sipāhī* du *raïa* a lui-même des terres disponibles, le *raïa* doit travailler chez son propre *sipāhī* (auquel il verse probablement la dîme et la *salariye*). S'il travaille sur la terre d'un autre, il est contraint de verser une dîme à son propre *sipāhī* et une autre au possesseur de la terre. En revanche, si le possesseur du *raïa* n'a pas lui-même des terres suffisantes, et que le *raïa* travaille sur une terre ne relevant pas d'un *timar*, il verse à son *sipāhī* la *salariye*. Si, au contraire, il travaille la terre d'un autre *sipāhī*, il verse à ce dernier la dîme et la *salariye*. Un *raïa* peut

planter une vigne ailleurs que dans son propre *timar* ; il paie alors la dîme et le resm-i avenk au possesseur de la terre et la *salariye* à son propre *sipāhī* ; mais, s'il achète une vigne à un *raïa* dépendant d'un autre *sipāhī*, il verse la dîme et la *salariye* au possesseur du sol.

Certaines exemptions sont concédées à des personnes en raison de fonctions particulières ; ainsi, les paysans travaillant comme ouvriers dans la mine de Bah sont exempts des *'avāriẓ-i dīvāniyye* et des *tekālif-i 'örfiyye*; la capitation et le *'ādet-i aġnām* ont pour eux un montant fixe; ils reçoivent un salaire. Les *derbendği*, chargés de défendre les défilés sont exempts des *'avāriẓ-i dīvāniyye*; l'*ispenğe* est pour eux de 12 *aspres* par tête (au lieu de 25). Ils acquittent les mêmes droits que les autres *raïas* sur le chou et le lin, mais ne paient pas les taxes sur le foin, sur les vergers, ni sur les potagers situés à côté de leur maison.

Les martolos. Les *martolos* constituent une catégorie spéciale de la paysannerie chrétienne. Ils sont avant tout des soldats, même s'ils continuent de pratiquer l'agriculture et sont soumis à la dîme. Une partie d'entre eux est chargée de garder les forteresses de Smederevo et de Belgrade. Ils reçoivent un salaire : 5 *aspres* pour les chefs, 4 *aspres* pour les chefs d'unités (bölük), 3 *aspres* pour les autres, et sont exempts, eux et leurs fils, du *ḫarāğ*, de l'*ispenğe* et des *'avāriẓ-i dīvāniyye*. Une autre partie, sans rapport avec la ville, doit garder la province et participer à l'exploitation de la mine de Bah déjà citée. Selon la coutume de Stari Vlah, il verse une somme de 150 *aspres* par maison comme équivalent de la *ğizya*, des dîmes et du *'ādet-i aġnām*. Leurs fils et leurs frères vivant avec eux bénéficient du même régime. Leurs centeniers (yüz bašîlarî) sont entièrement exempts d'impôt. Une troisième catégorie est constituée par les *martolos* de la région de Požaga, chargés de garder la mine de Čimrine. Ils sont exempts des *ḥuqūq-i šer'iyye*, des *'avāriẓ-i dīvāniyye*, des *rusūm-i 'örfiyye* et des *tekālif-i 'örfiyye*; ils jouissent donc de l'exemption totale. Remarquons que la catégorie des *martolos* jouit d'un statut semblable aux voynuq et aux Valaques qui contribuent à la défense de la province.

Les knez et le primikür. Les *knez* correspondent à d'anciens chefs de circonscription comprenant plusieurs villages et les *primikür* à d'anciens chefs de villages. Les Ottomans leur ont laissé plusieurs fonctions assorties de privilèges ; ils doivent assurer la police à l'intérieur de leur village, aider à la perception des revenus de l'Etat et s'en porter garants : quand un paysan déguerpit, son *primikür*, s'il ne le ramène pas, est responsable de son *ḫarāğ*. Les *primikür* participent à la défense du *vilāyet* et rejoignent l'armée ottomane en cas de campagne impériale. Ce sont alors leurs fils et leurs frères qui les remplacent dans la province. Ils jouissent ainsi que leurs fils et leurs frères d'une *baština*

de *primikür*, c'est-à-dire qu'ils sont exempts du *ḫarāǧ*, de l'*ispenǧe* et de la dîme sur les céréales. Précisons que les *knez* et les *primikür* appartiennent à la catégorie des timariotes[13b]).

Les sipāhī. Le *sipāhī* est le possesseur d'un *timar* et de *raïas* recensés sur le *timar*. Il perçoit les redevences payées par le *raïa*, sauf la *ǧizya* et les *'avāriẓ-i dīvāniyye*. Le document *n°* V § 5 précise que lui reviennent les droits sur les moutons, boeufs, chevaux de trait et autres animaux semblables, ainsi que les droits sur les esclaves fuyards (qačqun), et ceux payés par les nomades, alors qu'auparavant ils revenaient à l'*emīn*. Le *sipāhī* perçoit aussi le *deštbānī resmi* et une dîme sur le poisson pêché dans les étangs. Le *mīrlivā'* prend la moitié de la pêche effectuée dans les madragues (*ṭalyān*) de la Morava qui dépendent de lui. De plus ses hommes perçoivent un poisson par barque de pêcheur passant par Smederevo. La dépendance du *raïa* à l'égard du *sipāhī* se marque par les difficultés qu'il rencontre pour déguerpir : le *sipāhī* est en droit d'exiger du *raïa* qui prétend le quitter, soit une dîme complète, soit une demie dîme (l'alternative est peu concluant), soit un *čift bozan resmi* de 75 *aspres*.

Les gens de la ville. Les informations sur la ville sont assez pauvres. A cette époque la ville et la campagne s'interpénètrent étroitement : les gens de la campagne apportent leurs produits au marché urbain ; les citadins, musulmans ou non, peuvent pratiquer l'agriculture aux alentours de la ville ou ailleurs, s'ils en obtiennent l'autorisation ; ils versent alors l'*ispenǧe*, les dîmes et autres taxes, sans avoir entièrement le statut des paysans dépendant d'un timariote, puisqu'ils peuvent quitter leur tenure sans payer de taxe de déguerpissement. Les *martolos* qui assurent la garde des forteresses de Smederevo et Belgrade n'appartiennent pas au milieu urbain. La véritable population urbaine est formée par les marchands. Ils apparaissent dans notre code, sans que le législateur s'arrête longuement sur cette catégorie de population. Nous constatons une différenciation entre le petit commerçant (le boucher, le marchand de vin, le paysan venant vendre ses produits les jours de marché) et le négociant d'une certaine envergure qui entrepose sa marchandise dans des magasins pour la réexpédier. Il est à regretter dans notre code l'absence d'une loi sur les artisans qui forcément devaient exister à Smederevo. Enfin, le législateur précise que la population urbaine non musulmane verse le *ḫarāǧ* et l'*ispenǧe*.

Après une présentation succincte des divers aspects de la vie économique et sociale nous laissons le lecteur prendre directement contact avec les documents à travers la traduction.

[13b]) Beldiceanu (Bibl. 15), p. 108—109.

III. Traduction du code

Document n° I — Règlement des echelles du gouvernorat (livā') de Smederevo (Semendire)

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 9 v°

Sur tout ce qui va sur l'autre rive du Danube ou ce qui en vient, il est perçu comme droit de douane (*gümrük*) : par cavalier, deux *aspres* ; par piéton, un *aspre* ; par boeuf, un *aspre* ; sur les moutons et les porcs, un *aspre* pour deux ; au passage de céréales, du miel, de la graisse et des autres marchandises, on perçoit, sur les musulmans, trois *aspres* pour cent, sur les infidèles, quatre *aspres* pour cent ; sur le passage des tonneaux de vin, comme pour les autres marchandises.

L'*emīn* perçoit depuis toujours, le droit de douane (*gümrük*) et les autres taxes (*rusūm*), sur tout ce qui vient du côté de Timişoara (Temešvar) et des autres échelles situées sur la même rive. Sur les esturgeons[14]) et autres poissons, il sera perçu un *aspre* sur quatre. A présent, les hommes du gouverneur (*mīrlivā'*) perçoivent en outre, par barque de pêche, un poisson, qu'il y en ait beaucoup ou peu. Au passage des captifs (esir), il est perçu vingt-cinq *aspres* par tête ; au passage des captifs qui ont été affranchis et ont reçu l'autorisation de rentrer dans leur pays, il est perçu cinquante *aspres* par tête[15]). Sur les bateaux à gouvernail axial, il est perçu une taxe de gouvernail (dümen resmi) de quatre *aspres* ; de deux *aspres*, si le gouvernail est à main (el dümeni).

Document n° II — Bāğ de la ville de Smederevo

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 9 v° — 10 r°

Sur les sacs de céréales chargés à dos de cheval (at *yükü* ile), entrant dans la ville, on perçoit, à la vente, un *aspre* par sac. Sur ceux qui ont apporté chez eux des aliments pour leur propre consommation, on ne perçoit rien. Sur le riz et le poisson arrivant par *charrette* ('araba), on perçoit huit *aspres*. Si on vient vendre du feutre, de la peau tannée et autres choses semblables, il est perçu un *aspre* sur quarante ou cinquante *aspres*. Si c'est de l'étoffe, deux *aspres* par charge (*yük*) de cheval. Sur une *charrette* d'oignons ou une *charrette* d'ail : quatre *aspres*. Les possesseurs de marchandises semblables qui ne les vendent pas, mais les chargent sur un *bateau* pour aller sur l'autre rive ou ailleurs paient un droit de douane (*gümrük*) mais pas de *bāğ*. Si ces mêmes marchandises arrivent par *bateau* et sont vendues, on paie un *bāğ* mais pas le droit de

---

[14]) Cf. Giurescu (Bibl. 29), p. 88 sq.

[15]) Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 18), p. 21—47. Sur la perception du penğyek à Smederevo: Beldiceanu (Bibl. 12), fol. 19 r°.

douane (*gümrük*). Pour une *charrette* de planches : deux *aspres* ; une *charrette* de troncs d'arbres deux *aspres* ; une *charrette* de bois de chauffage : une bûche. Sur le fourrage venant pour la vente : un *aspre* par *charrette*. S'il vient des moutons pour être vendus, qu'ils soient égorgés ou non, on verse un *aspre* pour deux moutons. Si des chevaux ou des captifs (esir) sont vendus, on perçoit deux *aspres* de l'acheteur et deux *aspres* du vendeur. Sur les boeufs, on perçoit deux *aspres* ; et si une *charrette* de vin arrive et est vendue, on perçoit dessus quinze *aspres*, si l'acheteur la revend, on perçoit douze *aspres*. Si des tonneaux sortent de la ville pour la province (*vilāyet*), on perçoit quatre *aspres* par pièce. Sur les étoffes, les poissons qui partent de la ville [vers la province] et toutes autres espèces de charges (*yük*) constituées dans la ville, le *bāğ* de sortie (čîkarbāğî) perçu, est, pour chaque chargement, de deux *aspres* ; mais si elles sortent de la ville par *bateau*, on acquitte un droit de douane (*gümrük*), mais pas de *bāğ*. En ce qui concerne les possesseurs de marchandises qui ont apporté leurs marchandises par *bateau*, les ont déchargées, et ont déjà versé le droit de douane (*gümrük*), si, après les avoir entreposées dans un magasin, ils veulent un ou deux mois après les réembarquer pour aller dans un autre endroit, il est contraire à la loi de percevoir sur eux un droit de douane (*gümrük*) ; et si des marchandises de provenance extérieure au *vilāyet* vont dans un autre endroit sans sortir [de la province], pas de droit de douane ; mais si elles sont de nouveau embarquées à partir de certains villages de ce *qāḍîlîq* (amma yine ol *qāḍîlîqdan* bazî quradanyükledüb), s'il n'a pas été versé de droit de douane [auparavant], on perçoit un droit de douane.

Document n° III — Règlement du marché de Smederevo

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 10 r°

Sur la graisse, le miel, les fruits secs, bref sur toutes les denrées de ce genre qui doivent être pesées, on perçoit, par charge, quand elles sont vendues sans être pesées au *qapān* ou *qanṭār*, une taxe de quatre *aspres* sur le vendeur, et quand elles sont pesées au *qanṭār*, une taxe de *qanṭār* de deux *aspres* par *qanṭār*.

On ne perçoit rien sur les gens qui apportent les jours de marché et les autres jours, dans les environs, de la graisse et du miel dans des écuelles et des marmites.

Sur le poivre, les clous de girofle, le fer, l'étain, le plomb, le cuivre et toutes les marchandises de ce genre qui sont pesées avec le *vezne*, à part le qanṭārğî, personne, même le bāğdār, ne perçoit de taxe. Il est dit que personne en dehors du douanier (gümrükči), ni le bāğdār, ni personne d'autre, ne perçoive rien sur les marchandises donnant lieu à un droit de douane (*gümrük*), soit à l'entrée, soit à la sortie.

Document n° IV — Règlement concernant les rivières : Morava, Drina, Ibra, et Sava[16])

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 10 v°

Sur les cavaliers qui passent en bateau, on perçoit deux *aspres* par cheval, et si le cavalier repasse avant trois jours, on ne perçoit rien, mais après trois jours on perçoit la taxe complète. Sur les animaux traversant la Morava ainsi que l'Ibra, il est perçu un *aspre* pour deux animaux, et un *aspre* par tête d'animal traversant la Drina ; il en va de même maintenant. On perçoit un *aspre* par roue pour les *charrettes*, deux *aspres* par charge (*yük*) de cheval, et quatre *aspres* par tonneau. On perçoit un *aspre* pour deux moutons et pour quatre agneaux, et un *aspre* pour chaque porc ; d'autre part, sur la Morava, sur les madragues (*ṭalyān*) dépendant du *mīrlivā'*, celui-ci prend la moitié du produit de la pêche [de chaque pêcheur] ; et dans les étangs attribués à des *sipāhī*, une dîme (*'öšr*) est perçue sur le poisson.

Document n° V — Règlement concernant les raïas du vilāyet de Smederevo

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 10 v° — 12 r°

1. Les *raïas* qui pratiquent l'agriculture dans le village où ils sont inscrits, paient sur le blé, l'orge, le millet et le seigle, une dîme (*'öšr*) de un septième ou de un huitième, y compris la *salariye*. Sur les autres céréales, les lentilles, les pois chiches et les fèves, on perçoit seulement la dîme. Sur le chanvre et le lin, on perçoit seulement la dîme (*'öšr*), et non la *salariye*. Sur le chanvre et le lin, dans la plupart des villages, on perçoit un équivalent (*bedel*) de la dîme (*'öšr*) de deux *aspres*. S'il ne cultive pas à l'endroit où il est inscrit, mais s'il cultive sur un autre *timar*, alors que son propre *sipāhī* a lui-même des terres à semer, il lui faut prescrire de ne pas semer sur l'autre *timar*. S'il désobéit en semant, qu'on le contraigne à payer deux dîmes, une pour le possesseur de la terre, et une pour le possesseur du *raïa*. Si le possesseur du *raïa* n'a pas de terre suffisante, ce dernier sème partout où il veut et il verse la *salariye* au possesseur du *raïa*; mais au cas où il n'y a pas de terres pouvant être cultivées sur le *timar* de son propre *sipāhī* ou, une fois la terre de son propre *sipāhī* labourée, il cultive sur la terre d'un autre *sipāhī*, il donne la *salariye* et la dîme au possesseur de la terre.

---

[16]) Beldiceanu (Bibl. 12), fol. 20 r°—v°. Morava, rivière yougoslave se jetant dans le Danube en aval de Smederevo; Drina, rivière yougoslave, affluent de la Sava; Ibra, rivière yougoslave se jetant dans la Morava à Kraljevo; Sava, rivière yougoslave se jetant dans le Danube à Belgrade.

2. Si un *raïa* plante une vigne dans le village où il est enregistré, il paie, au titre de la dîme (*'öšr*), un *medre* sur dix de moût. Après avoir payé une *salariye* sur trente *medre*, on paie une taxe de rangée de pieds de vigne (resm-i avenk)[17]) de deux *aspres* sur chaque vigne. Si le *raïa* plante la vigne dans un autre *timar*, il paie la dîme et le droit de rangée de pieds de vigne au possesseur de la terre, mais il verse la *salariye* à son propre *sipāhī*. Si le *raïa* achète une vigne à un *raïa* dépendant d'un autre *sipāhī*, il verse la dîme et la *salariye* au possesseur du sol.

3. Mais les gens de la ville, musulmans ou non, sont libres, s'ils le désirent, de cultiver aux alentours de la ville, et d'y planter de la vigne ; et s'ils veulent cultiver ou planter de la vigne dans un autre endroit, ils peuvent demander à planter et cultiver de la vigne dans un autre endroit. S'ils déguerpissent de leur tenure, ils ne leur est pas demandé de taxe de déguerpissement (*čift bozan resmi*) ; et chaque *raïa* doit, par tenure (baštinandan baštinaya), au moment des semailles, une *charrette* ('araba) de bois ; au moment de la fenaison, une *charrette* de foin ; et au moment de la récolte (ḫarmān), une taxe de potager (*bostān resmi*) de deux *aspres*. Mais si rien n'a été perçu pendant la saison voulue, sur le foin et sur le bois, on perçoit sept *aspres* par *charrette* de foin (otluq resmi), trois *aspres* par *charrette* de bois (odun resmi), et la taxe de potager (*bostān resmi*), en tout douze *aspres* par tenure (*baština*). La *baština* est une terre considérée par les musulmans comme une tenure (*čiftlik*) qui peut être cultivée par un *raïa* et sa famille. Si on calcule en *dönüm* la terre d'un *raïa*, la surface est de soixante-dix à quatre-vingt *dönüm* pour une bonne terre et de cent vingt à cent trente *dönüm* pour une mauvaise terre. La taxe de garde-champêtre (*deštbānī resmi*) revient au *sipāhī*. Sur ceux qui déguerpissent pour s'installer ici ou là, le *sipāhī* est libre, s'il le veut, soit de prélever la dîme (*'öšr*) complète et l'emporter chez lui, soit de prélever une demie dîme ou bien une taxe de déguerpissement (*čift bozan resmi*) de soixante quinze *aspres*. Certains *derbendği*, chargés de défendre les défilés, qui sont installés sur des terres, sont dispensés seulement des *'avāriẓ-i dīvāniyye*. Les *ispenğe* sont de vingt-cinq *aspres*, et chaque famille paie une demi *loqna* de blé et une demi *loqna* d'orge, et sur chaque vigne un *medre* de moût. Dans une maison où habitent plusieurs familles, s'il y a une seule *baština*, elles ne paient l'impôt qu'une seule fois ; s'il y a plusieurs *baština*, elles paient plusieurs fois l'impôt en fonction du nombre de *baština*, conformément aux dispositions du firman. Le montant de l'*ispenğe* est de douze *aspres* par tête. Si les *derbendği* cultivent le chou et le lin, ils paient comme les autres *raïas*. Mais dans les tenures on ne perçoit pas la

---

[17]) L'avenk est une corde sur laquelle on fait sécher les grappes de raisin: Steingass (Bibl. 49), p. 122; Barkan (Bibl. 7), p. 10 § 32.

taxe sur le bois, ni la taxe sur le foin, ni la taxe de potager (*bostān resmi*), c'est-à-dire douze *aspres* en tout. On perçoit la dîme (*'öšr*) sur les potagers et les vergers qui sont cultivés à côté des maisons des *raïas* pour leur propre usage. Les mécréants gardiens des défilés (derbend kāfirleri) paient aussi la dîme sur leurs vergers et potagers qui ne se trouvent pas à côté de leurs maisons.

4. La *loqna,* telle qu'on l'évalue habituellement, fait sept *kile,* et chaque *kile* fait vingt ocques (vuqiyya), et la *loqna* utilisée sur les marchés est de huit *kile*, et le *medre* de moût en usage à Smederevo est de dix *pintes* ; on l'appelle aussi *qarta,* et chaque *pinte* fait quatre ocques[18]) et cent soixante dirhem[19]). Dans ces conditions, chaque *medre* fait quarante-quatre ocques. La dîme sur les ruches (*'öšr-i qovan*) dépend de la terre, elle ne dépend pas du *raïa* ; elle est perçue par le détenteur de la terre.

5. Et si le *raïa* a des porcs, une taxe de un *aspre* est perçue pour deux porcs, et s'il se déplace sur le territoire d'un autre *sipāhī*, le *sipāhī* du *raïa* perçoit la moitié, et le possesseur du sol, l'autre moitié ; et quand les porcs sont égorgés à Noël (*božiq*), le possesseur du *raïa* perçoit un *aspre* par tête. Si un *raïa* emmène ses porcs en dehors des limites des villages qui sont enregistrés pour la taxe sur les glands de chêne (*resm-i ballut*), et les nourrit de glands, on perçoit deux *aspres* par porc. Les *raïas* de ces villages, s'ils nourrissent leurs porcs, ne paient rien. Dans les timars libres (serbest timar), la taxe de bonne nouvelle (*müžde*) sur les fugitifs revient au *timar*, mais, en principe, elle est bien public (mīrī) et est donnée à ferme à un *'āmil.* On perçoit quatre *aspres* par *dönüm* de vignoble musulman. Si un musulman achète une vigne à un mécréant, lorsqu'il survient un changement à l'occasion du recensement du *vilāyet*, il paie comme un *raïa* la dîme et la *salariye.* On paie quinze *aspres* par tonneau, si du vin en tonneau, arrive de l'extérieur, sur le *timar.* Depuis les temps anciens, l'*emīn* percevait les droits sur les moutons, boeufs, chevaux de trait et autres animaux semblables, sur les esclaves fuyards (qačqun)[19a]), et, aussi, le *beyt ul-māl* public des revenus provenant des peuplades nomades (ḫaymāna) et des *raïas,* excepté la *ğizya.* A présent, selon le sublime et illustre firman, le revenu a été enregistré pour le *sipāhī* ; la contre-partie en est prise sur le domaine. Le *sipāhī* a un droit sur toutes les récoltes de ce genre. Sont exempts des impôts extraordinaires et coutumiers (*'avāriẓ-i dīvāniyye* et *tekālif-i 'örfiyye*), les villages qui sont tenus de fournir des ouvriers pour la mine

---

[18]) Hinz (Bibl. 34), p. 24.

[19]) Op. cit., p. 24 sous oqqa (ocque).

[19a]) Cf. Beldiceanu (Bibl. 10), p. 89—90, 142—143, 149; Babinger (Bibl. 6), p. 75—84, 245—252; Barkan (Bibl. 7), index: **kaçkun.**

de Bah[20]). La capitation (*ğizya*) et le droit sur les moutons (*'ādet-i aġnām*) ont un montant fixe. Les ouvriers touchent un salaire[21]) de deux *aspres* par jour, ceux qui apportent du bois sont payés un *aspre* par charge ; ceux qui apportent le charbon reçoivent trois *aspres* par charge (*ḥiml*).

Document n° VI — La communauté des martolos des forteresses de Smederevo et de Belgrade[22])

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 12 r°—v°

Les *martolos* qui reçoivent un salaire, pour les chefs de cinq *aspres*, pour les chefs d'unités (bölük) de quatre *aspres*, et pour le reste de trois *aspres*, ne paient pas le *ḫarāğ* et l'*ispenğe* et sont exempts des *'avāriẓ-i dīvāniyye* ; ceux qui pratiquent l'agriculture paient la dîme au possesseur de la terre ; on perçoit comme à l'ordinaire, le *ḫarāğ*, l'*ispenğe*, la dîme et les autres taxes de leurs frères et de leurs neveux, on ne perçoit pas le *ḫarāğ* et l'*ispenğe* de leurs fils qui demeurent avec les *martolos* et qui ne sont pas recensés comme *raïa* d'une autre personne. Les *martolos* qui sont chargés de la garde de la province (*vilāyet*) et de l'exploitation de la mine de Bah[23]), donnent cent cinquante *aspres* par maison à la place de la *ğizya*, des dîmes (*'öšr*) et du *'ādet-i aġnām*, suivant la coutume d'Istari Eflaq[24]) ; les fils et les frères qui demeurent avec eux, n'étant pas enregistrés comme dépendant d'une autre personne, sont exemptés d'impôts. L'*emīn* qui y est préposé perçoit les droits (*rusūm*) concernant la mine de Bah ; il assure les dépenses pour les fournitures du souverain, et s'il y a plusieurs *baština*, on perçoit conformément à leur nombre. Et les centeniers (yüz bašîlarî) sont également exempts de tous les impôts (tekālif) ; ils ne versent pas les dîmes, les taxes, la *ğizya* et le *'ādet-i aġnām* ; les *martolos* de la région de Požaga qui sont affectés depuis l'ancien temps à la garde de la mine de Čimrine[25]), sont également exempts de tous les droits prescrits par la loi sacrée (*ḥuqūq-i šer'iyye*) et des *rusūm-i 'örfiyye*, des *'avāriz-i dīvāniyye* et des *tekālif-i 'örfiyye*.

---

[20]) Bah, dans la région de Rudnik; il existe une mine portant le nom de Bac: cf. Anheggger (Bibl. 1), p. 149.

[21]) Sur le salaire des mineurs: Beldiceanu (Bibl. 11), p. 122—124.

[22]) L'actuelle capitale jougoslave fut conquise par les Ottomans en 1521. Ils munirent cette importante place forte d'une garnison et d'une flotte: B. Djurdjev, EI², t. I, p. 1197—1200.

[23]) Cf. supra doc. n° V § 5.

[24]) Stari Vlah, région montagneuse entre Kaponik et les monts Romanija, à l'est de Sarajevo: cf. Dragomir (Bibl. 23), p. 33. Sur le statut des Valaques des Balkans slaves à l'époque ottomane: cf. Beldiceanu (Bibl. 15), p. 83—132.

[25]) Čimrine, pour la localisation, voir Anhegger (Bibl. 1), p. 137.

Document n° VII — La communauté de mécréants de la ville de la forteresse de Smederevo

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 12 v°

On y acquitte le *ḫarāǧ* et l'*ispenǧe* et les autres taxes (*rusūm*), ainsi que les dîmes (*'ošr*).

Document n° VIII — Règlement concernant les primikür[26]) de la région de Smederevo

Tapu ve kadastro n° 420/166, fol. 12 v°

Il est inscrit sur l'ancien registre que les *primikür* existant dans le gouvernorat de Smederevo acceptent d'assurer le service de la garde et de la défense de la province (*vilāyet*)[27]) de Smederevo, d'aider à la perception des revenus de l'Etat (mal-i mīrī) ; si un paysan (ra'iyyet) du village d'un des *primikür* s'est enfui, ils s'engagent à le ramener et à se porter garant pour son *ḫarāǧ*[28]) ; en cas de campagne militaire impériale (sefer-i hümāyūn), les *primikür* s'engagent à faire faire à leurs fils et à leurs frères le service de la défense de la province ; [il est inscrit également] que les *knez*[29]) s'engagent pour les *primikür* qui sont dans les territoires placés sous leur juridiction. Il a été inscrit sur le nouveau registre que le recensement de la province a été fait conformément à un firman impérial et que les *primikür* selon l'ancien engagement qui a été expliqué plus haut se sont engagés à ramener les fugitifs de leur village et à se porter garants pour leur *ḫarāǧ*. Les sus-dits *primikür*, du moment qu'ils accomplissent leur service sans faille, ainsi que les fils et les frères qui sont avec eux et qui jouissent d'une *baština* de *primikür* ne subissent pas la perception du *ḫarāǧ*, de l'*ispenǧe*, de la dîme (*'ošr*) sur les céréales, de la taxe sur les moutons[30]) ...

IV. Glossaire

'ādet-i aġnām: Droit sur les moutons de la catégorie des droits coutumiers[31]).
'āmil: Personne qui prend à ferme des revenus de l'Etat ottoman[32]).

---

[26]) Beldiceanu (Bibl. 15), p. 109—110.

[27]) Op. cit., p. 116—121; Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 16), p. 115—118.

[28]) Beldiceanu (Bibl. 10), p. 149 § 3.

[29]) Beldiceanu (Bibl. 15), p. 107—109.

[30]) Cf. registre de cadastre de la région de Vidin (Murād III), Ankara, tapu ve kadastro, n° 57/369, fol. 10 r°; Registre de cadastre de la région de Semendria (943 H.), Istanbul, Başvekalet Arşivi, fonds tapu ve tahrir, n° 187, p. 15—18. Le texte est détérioré.

[31]) Beldiceanu (Bibl. 11), p. 194; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 214; Barkan (Bibl. 7), index: 'adet-i agnâm.

[32]) Duric, EI², t. I, p. 448; Gökbilgin (Bibl. 30), p. 87—160; Beldiceanu (Bibl. 11), p. 141—145; Fekete (Bibl. 26), t. I, p. 84—89.

aspre (aqče): Petite pièce d'argent ottomane pesant 1,20 g., d'un titre d'environ 90 % sous Orḫān. A la fin du XVIe siècle elle ne pèse plus qu'environ 0,50 g.[33]).

'avāriẓ-i dīvāniyye: Prestations à l'origine exceptionnelles, perçues par l'administration ottomane[34]).

bāğ: Taxe sur les ventes et achats dans les marchés urbains.[35])

baština: Il existe deux sortes de baština. Le terme peut désigner, d'une part, une simple tenure de raïa (c'est manifestement le cas dans le document n° V) et est alors un équivalent de čiftlik pour les régions slaves de l'Empire ottoman. D'autre part, il peut désigner des tenures d'ordre militaire comme celle des primikür dans le document n° VIII. Dans le document n° VI, il est difficile à déterminer s'il s'agit du premier ou du second cas[36]).

bateau: Sur les bateaux navigant sur le Danube[37]).

bedel: Terme employé pour désigner la somme fixe versée aux ayant-droits comme équivalent d'un impôt, exemple dans le document n° V[38]).

beyt ul-māl: La „maison du trésor" désigne par extension le Trésor de l'Etat, le fisc, plus communément appelé „mīrī". Dans l'usage ottoman courant, le terme beyt ul-māl désigne normalement un certain groupe de revenus appartenant au Trésor public[39]).

bostān resmi: Droit sur les jardins potagers, de la catégorie des droits coutumiers[40]).

božik: Terme d'origine slave, désigne Noël[41]).

charrette: Evaluation de leur capacité de transport dans[42]).

čift bozan resmi: Droit de déguerpissement[43]).

čiftlik: Tenure. La surface variait selon la qualité du sol, de 60 à 150 dönüm[44]).

derbendği: Ils assuraient la garde des défilés (derbend) moyennant diverses franchises fiscales[45]).

---

[33]) Pere (Bibl. 45), p. 48; Beldiceanu (Bibl. 13), p. 74; Beldiceanu (Bibl. 10), p. 173—174; H. Bowen, EI², t. I, p. 327—328; Vinaver (Bibl. 52), p. 57—67.

[34]) H. Bowen, EI², t. I, p. 78; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 180, 257, 295, 304; İnalcık (Bibl. 36), p. 598—601.

[35]) M. F. Köprülü, EI², t. I, p. 884—886; Beldiceanu (Bibl. 11), p. 186, 195, 203, 208, 216, 231, 232, 237—239, 240, 244—245; Cvetkova (Bibl. 19), p. 277—290.

[36]) H. İnalcık, EI², t. II, p. 33; Beldiceanu (Bibl. 15), p. 102—104.

[37]) Cvetkova (Bibl. 19), p. 292—294.

[38]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 61; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 355; Beldiceanu (Bibl. 12), fol. 29 v°, 32 r°, 41 v°, 42 r°, 46 r°.

[39]) B. Lewis, EI², t. I, p. 1181—1182; Beldiceanu (Bibl. 10), p. 160.

[40]) Beldiceanu (Bibl. 11), p. 201—207; Barkan (Bibl. 7), index: resm-i bostan.

[41]) Bibl. 48, t. I, p. 567—568; Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 16), p. 116.

[42]) Mioc, Stoicescu (Bibl. 43), p. 89—94.

[43]) Barkan (Bibl. 9), p. 245.

[44]) H. İnalcık, EI², t. I, p. 33—34; Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 86.

[45]) Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 304, 321, 412; İnalcık (Bibl. 36). p. 601; C. Orhonlu (Bibl. 44).

deštbānī resmi: Amende sur les animaux endommageant les cultures. Taxe appartenant à la catégorie des droites coutumiers[46]).

dönüm: 1.000 m² environ[47]).

emīn: Fonctionnaire de l'administration ottomane, chargé de surveiller la gestion des biens donnés à ferme[48]).

ğizya: (Ḫarāğ). Capitation imposée aux sujets non-musulmans de l'Empire. Elle est perçue directement par l'administration de l'Etat et non affermée[49]).

gümrük: Droit de douane, vocable d'origine byzantine; il appartient à la catégorie des droits coutumiers[50]).

ḫarāğ: Cf. ğizya.

ḫaymāna: Littéralement un ensemble de tentes, il désigne les nomades[51]).

ḥiml: Unité de poids ; correspondant arabe du yük (cf. ce mot).

ḥuqūq-i šer 'iyye: Droit perçu en vertu de la loi sacrée[52]).

ispenğe: L'origine ne peut être établie dans l'état actuel des connaissances sur la fiscalité ottomane. Il semble avoir été perçu sur les mécréants à la place du resm-i čift qui frappait les musulmans : taxe levée sur les mécréants ayant des terres de labour et qui était perçue de même que le resm-i čift au mois de mars[53]).

kile: = 20 ocques = 25,656 kg.[54]).

knez: Mot d'origine slave se rapportant à une institution préottomane. Le knez est à la tête d'une région ou d'un village. A l'époque ottomane, il appartient à la catégorie des timariotes[55]).

livā': Synonyme de sanğaq et de vilāyet. Circonscription administrative dirigée par un sanğaqbeğ ou mīrlivā', déterminée de façon à fournir un revenu suffisant pour entretenir un certain nombre de soldats[56]).

loqna: Unité de mesure égale à huit kile sur le marché de Smederevo, soit 205,248 kg. ; en général elle vaut 20 kile, soit 513,12 kg. : cf. document n° V § 4.

---

[46]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 69 doc. 42 § 2; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 254; Barkan (Bibl. 7), p. 49, 134, 189—190, 199, 354.

[47]) H. İnalcık, EI², t. II, p. 33—34; Barkan (Bibl. 7), index: dönüm.

[48]) Beldiceanu (Bibl. 11), p. 127—132.

[49]) Barkan (Bibl. 8), p. 1—117; Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 87—88; C. Collins-Davies, EI², t. II, p. 576; H. İnalcık, EI², t. II, p. 576—580. Sur la perception de la capitation: Beldiceanu (Bibl. 10), p. 148—150.

[50]) Barkan (Bibl. 7), index: gümrük; Beldiceanu (Bibl. 10), index: douane; Gökbilgin (Bibl. 30), p. 107; Hammer (Bibl. 34), t. I, p. 115, 120, 214, 219; Antoniades-Bibicou (Bibl. 2), p. 66, 104—106.

[51]) Barkan (Bibl. 7), index: haymana; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 260, 288, 297; Redhouse (Bibl. 47), p. 878.

[52]) Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 140.

[53]) Barkan (Bibl. 7), p. 271 § 28 (document du règne de Süleymān le Législateur) et p. 269 § 12; Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 16), p. 114 note 57; Beldiceanu (Bibl. 11), p. 290—291.

[54]) Hinz (Bibl. 34), p. 41.

[55]) Beldiceanu (Bibl. 15), p. 107—108.

[56]) J. Deny, EI¹, t. IV, p. 810. Un sanğaqbeğ devait avoir en principe, un revenu d'au moins 200.000 aspres: Cl. Huart, EI¹, t. III, p. 30. Sur les revenus des sanğaqbeğ sous le règne de Meḥmed II (1451—1481): Babinger (Bibl. 3), p. 49—55, 56—60.

martolos: Chrétiens qui, comme l'indique le document, en échange d'un salaire et d'exemptions fiscales sont chargés de la défense de la province et de l'exploitation des mines[57]).

medre: Mesure de capacité = 44 ocques de capacité soit 74,712 litres pour les céréales, 56,64 litres pour les liquides[58]).

mīrlivā': Synonyme de sanǧaqbeḡ[58a]).

müžde: Somme d'argent remise à une personne apportant une bonne nouvelle (par exemple, lorsqu'un animal perdu ou un esclave à été retrouvé)[59]).

nāḥiye: Division administrative[60]).

'ošr: Dîme. Taxe perçue sur tous les produits de la nature, soit en argent, soit en nature, dans une proportion très variable[61]).

'ošr-i qovan: Taxe perçue sur les rûches[62]).

pinte: Mesure de capacité = 4 ocques + 160 dirhem, soit 5,664 litres. Selon L. Fekete, en Hongrie, dans la deuxième moitié du XVIe siècle, une pinte était égale à 2 litres[63]).

primikür: Titre antérieur à la conquête ottomane. Sous l'administration ottomane, ils sont à la tête de villages de la partie occidentale de la Péninsule balkanique et des villages valaques[64]).

qāḍîlîq: Circonscription judiciaire[65]).

qanṭār: Nom de balance, équivalent, dans le document n° III, à qapān. C'est une mesure de poids qui vaut 56,443 kg.[66]).

qapān: Balance romaine, par extension, le terme a pris le sens de halle, magasin public, marché[67]).

qarta: Medre (cf. doc. n° V § 4), cf. medre.

raïa: Terme désignant les sujets musulmans ou non-musulmans s'adonnant à l'agriculture et au commerce[68]).

resm-i ballut: Taxe sur les glands de chêne[69]).

rusūm: Pluriel de resm, il s'applique de préférence aux taxes coutumières[70]).

rusūm-i 'örfiyye: Cf. *rusūm.*

---

[57]) B. Djurdjev, EI^{2}, t. I, p. 1198; Vasić (Bibl. 51). En 1560, il y avait, à Belgrade, 96 martolos commandés par un aġa et huit odabašî.

[58]) Mioc, Stoicescu (Bibl. 42), p. 1373; Hinz (Bibl. 34), p. 45. Le medre ordinaire, d'après Hinz (Bibl. 34, p. 45) vaudrait 10, 256 1; cf. Doc. n° V § 4.

[59]) Beldiceanu (Bibl. 10), p. 90, 143, 165; Beldiceanu (Bibl. 12), fol. 16 v°; Barkan (Bibl. 7), index: müjde.

[60]) Cf. Tapu ve kadastro, Ankara, n° 57, fol. 10 r°; Babinger, EI^{1}, t. III, p. 892.

[61]) Barkan (Bibl. 7), index: 'öşr; Beldiceanu (Bibl. 11), p. 297—298.

[62]) Barkan (Bibl. 7), index: 'öşr-i kovan.

[63]) Fekete, Káldy-Nagy (Bibl. 27), p. 709.

[64]) Beldiceanu (Bibl. 15), p. 109—110; Dragomir (Bibl. 23), p. 117—119. Sous la domination ottomane, les primikür sont encore à la tête de villages: cf. Doc. n° VIII.

[65]) Gibb, Bowen (Bibl. 28), t. I, p. 153.

[66]) Hinz (Bibl. 34), p. 27.

[67]) E. Wiedemann, EI^{1}, t. II, p. 802—805; Zenker (Bibl. 53), t. II, p. 690; sur les halles de Constantinople: Hammer (Bibl. 31), t. I, p. 591.

[68]) Barkan (Bibl. 9), p. 237—238.

[69]) Barkan (Bibl. 7), p. 310 § 23, p. 316 § 7.

[70]) Op. cit., index: rüsûm.

salariye: Droit de la catégorie des droits coutumiers perçu en nature, sur les céréales et le fourrage, d'un montant de 3 %[71]).

sipāhī: Autre appélation pour le timariote ; détenteur d'un timar, terre allouée par le Grand Seigneur, en échange du service militaire[72]).

ṭalyān: Madrague, terme d'origine grecque[73]).

tekālif-i 'örfiyye: Droits perçus en vertu du droit coutumier[74]).

timar: Dotation domaniale dont le bénéficiaire avait l'obligation de se présenter, en cas de campagne militaire, avec un certain nombre de soldats, correspondant à ses revenus[75]).

vezne: Unité de poids de 11,545 kg.[76]).

vilāyet: Unité administrative ottomane. Il est probable qu'au XVIe siècle, le terme fut employé comme équivalent de sanǧaq.

yük: Charge portée par un cheval, environ 150 kg. Les actes ottomans, concernant le sud de la Péninsule balkanique indiquent les équivalents suivants : 153,136 kg., 192,42 kg., 205,24 kg.[77]).

V. Bibliographie

Pour simplifier les références nous donnons des numéros aux travaux énumérés dans la bibliographie. Dans les citations les noms des auteurs sont suivis de leur numéro d'ordre.

1. Anhegger, Robert: Beiträge zur Geschichte des Bergbaus im osmanischen Reich. Istanbul, 1943—1945, 3 vol.
2. Antoniades-Bibicou, Hélène: Recherches sur la douane à Byzance, l'„Octava", le „Komerkion" et les „commerciaires", Paris, 1963.
3. Babinger, Franz: Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475, Munich, 1957.
4. Ein Freibrief Mehmeds II, des Eroberers, für das Kloster Hagia Sophia zu Saloniki, Eigentum der Sultanin Mara (1459), dans Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südost-Europas und der Levante, t. I, Munich, 1962.
5. Mahomet II le Conquérant et son temps, Paris, 1954.
6. Sultanische Urkunden zur Geschichte der osmanischen Wirtschaft und Staatsverwaltung am Ausgang der Herrschaft Mehmeds II., des Eroberers, Munich, 1956.
7. Barkan, Ömer Lufti: XV ve XVI-inci asirlarda osmanli imparatorluğunda ziraî ekonominin hukukî ve malî esaslarî [Les bases juridiques et financières de l'économie agricole dans l'Empire ottoman aux XVe et XVIe siècles], Istanbul, 1945.
8. Idem, 894 yîlî cizyesinin tahsilatîna ait muhasebe bilânçolarî [Bilans concernant le recouvrement de la ğizya pour l'année 894], dans *Belgeler,* t. I, Ankara, 1964.
9. Idem, Türkiyede „servaj" varmî idi ? [Le servage existait-il en Turquie ?], dans *Belleten,* t. XX/78, Ankara, 1956, p. 237—246.

---

[71]) Beldiceanu (Bibl. 11), p. 216, 223, 275, 276; Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 185, 214, 228, 255, 407.

[72]) Beldiceanu (Bibl. 12), index: sipahi et timariot.

[73]) Sur l'origine du terme: Kahane, Tietze (Bibl. 40), p. 477—481. Sur les divers types de madragues: Devedjian (Bibl. 21), p. 301—318.

[74]) Hammer (Bibl. 33), t. I, p. 180.

[75]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 97.

[76]) Hinz (Bibl. 34), p. 35.

[77]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. 17), p. 97; Hinz (Bibl. 34), p. 36: 161, 144 kg.

10. Beldiceanu, Nicoară: Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris, t. I: Actes de Mehmed II et de Bayezid II du ms. fonds turc anc. 39, Paris-La Haye, 1960.
11. Idem, Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris t. II: Règlements miniers, 1390—1512, Paris—La Haye, 1964.
12. Idem, Code de lois coutumières de Meḥmed II, Wiesbaden, 1967.
13. Idem, La crise monétaire ottomane au XVIe siècle et son influence sur les principautés roumaines, dans *Südost-Forschungen,* t. XV/1, Munich, 1957, p. 70—86.
14. Idem, La région Timok-Morava dans les documents de Meḥmed II et de Selīm I, dans Revue des études roumaines, t. III—IV, Paris, 1957, p. 111—129.
15. Idem, Sur les Valaques des Balkans slaves à l'époque ottomane (1450—1550), dans *Revue des études islamiques,* t. XXXIV, Paris, 1966, p. 83—132 + 10 pl. h. t.
16. Beldiceanu, Nicoară et Beldiceanu-Steinherr, Irène: Quatre actes de Meḥmed II concernant les Valaques des Balkans slaves, dans *Südost-Forschungen,* t. XXIV, Munich, 1965, p. 103—118 + 4 pl. h. t.
17. Idem, Recherches sur la province de Qaraman au XVIe siècle, Leyde, 1968.
18. Beldiceanu-Steinherr, Irène: En marge d'un acte concernant le penǧyek et les aqînǧî, dans *Revue des études islamiques,* t. XXXVII/1, Paris 1969, p. 21—47.
19. Cvetkova, Bistra: La vie économique des villes et ports balkaniques aux XVe et XVIe siècles, dans *Revue des études islamiques,* t. XXXVIII/2, Paris, 1970, p. 267—355.
20. Deroko, Aleksandar: Smederevski grad [Le chateau fort de Smederevo]: *Starinar* 2, Beograd 1951, p. 59—98.
21. Devedjian, K.: Pêche et pêcheries en Turquie, Constantinople, 1926.
22. Djurdjev, Branislav: Nešto o vlaškim starešinama pod turskom upravom (Sur le droit coutumier valaque sous la domination turque), dans *Glasnik zemaljskog muzeja,* t. LII, 1940, Sarajevo, 1941, p. 49—67.
23. Dragomir, Silviu: Vlahii din Nordul Peninsulei balcanice în evul mediu [Les Valaques du Nord de la Péninsule balkanique au Moyen-Age], Bucarest, 1959.
24. Encyclopédie de l'Islam, 1-ère édition, Leyde—Paris, 1908—1936, 4 vol. (Abrégée EI[1]).
25. Encyclopédie de l'Islam, 2-ème édition, Leyde—Paris, 1956 (Abrégée EI[2]).
26. Fekete, Lajos: Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung, Budapest, 1955, 2 vol.
27. Fekete, Lajos et Káldy-Nagy, Gyula: Rechnungsbücher türkischer Finanzstellen in Buda (Ofen) 1550—1580, Budapest, 1963.
28. Gibb, Hamilton A.R. et Bowen, Harold: Islamic Society in the XVIII century, Londres, 1950—1957, 2 vol.
29. Giurescu, C. Constantin: Istoria pescuitului şi a pisciculturii în România, Bucarest, 1964.
30. Gökbilgin, M. Tayyib: XV—XVI asîrlarda Edirne ve Paşalivasî, vakîflar-mülkler-mukataalar [Andrinople et la livā' du Pacha aux XVe et XVIe siècles, les legs pieux, propriétés et fermages], Istanbul, 1952.
31. Hammer-Purgstall, Joseph von: Constantinopolis und der Bosporos, örtlich und geschichtlich beschrieben, Pest, 1822, 2 vol.
32. Idem, Histoire de l'Empire ottoman, Paris, 1835—1843, 18 vol.
33. Idem, Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung, Vienne, 1815, 2 vol.
34. Hinz, W.: Islamische Maße und Gewichte umgerechnet ins metrische System, Leyde, 1955.
35. Ibn Kemâl: Tevârih-i âl-i Osman [Histoire de la Maison d'Osman], éd. Dr. Ş. Turan, Ankara, 1957.

36. İnalcık, Halil: Osmanlılar'da raiyyet rüsûmu [Les redevences du raïa chez les Ottomans], dans *Belleten,* t. XXIII/92, Ankara, 1959, p. 575—610.
37. Jireček, Constantin: Die Handelsstraßen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters, Prague, 1879.
38. Idem, Geschichte der Serben, Gotha, 1911—1918, 2 vol.
39. Idem, Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien. Studien zur Kulturgeschichte des 13.—15. Jahrhunderts, dans Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, t. LVI/2, Vienne, 1919.
40. Kahane, Henry et Renée et Tietze, A.: The Lingua Franca in the Levant. Turkish nautical terms of Italian and Greek Origin, Urbana, 1958.
41. Lukać-Bojanić, Dušanka: Koje učestvovao u zamaničnoj vojsci? [Qui faisait partie des troupes dites „zamanici"?], dans Vesnika vojnog muzejajna, t. VI—VII, Belgrade, 1962, p. 240—244.
42. Mioc, Damaschin et Stoicescu, Nicolae: Măsurile medievale de capacitate din Ţara Românească (Mesures médiévales de capacité en Valachie), dans *Studii,* t. XVI/6, p. 1351—1380.
43. Idem, Măsurile medievale de greutate din Ţara Românească (Mesures médiévales de poids en Valachie), dans *Studii,* t. XVII/1, Bucarest, 1964, p. 87—105.
44. Orhonlu, C.: Osmanlı imparatorluğunda derbend teşkilâtı [L'organisation des défilés dans l'Empire ottoman], Istanbul, 1967.
45. Pere, N.: Osmanlılarda madenî paralar [Les monnaies de métal chez les Ottomans], Istanbul, 1968.
46. Popović, Ivan: Bemerkungen über die vorslavischen Ortsnamen, dans *Zeitschrift für slavische Philologie,* t. 28/1, Heidelberg, 1959, p. 101—114.
47. Redhouse, J. W.: A Turkish and English Lexicon, Constantinople, 1921.
48. Rjecnik hrvatskoga ili srpskoga jezika [Dictionnaire croate ou serbe], Zagreb, 1880—1962, 18 vol.
49. Steingass, F.: A comprehensive Persian-English Dictionary, Beyrouth, 1971.
50. Tunçer, Hadiye: Osmanlı imparatorluğunda toprak hukuku, arazi kanunları ve kanun açıklamaları [Les droits de la terre et les lois agraires dans l'Empire ottoman et leur explication], Ankara, 1962.
51. Vasić, Milan: Martolosiu Jugoslovenskim pod turskom vladavinom [Les martolos dans les pays yougoslaves sous la domination turque], Sarajevo, 1967.
52. Vinaver, Vuk: Pregled istorije novea u jugoslovenskim zemljama (XVI—XVIII vek) [Aperçu de l'histoire des monnaies dans les pays yougoslaves du XVIe au XVIIIe s.], Beograd, 1970.
53. Zenker, J. T.: Dictionnaire turc-arabe-persan, Leipzig ,1866—1876, 2 vol.

VI. Index des documents

'ādet-i aġnām: doc. n° V § 5; doc. n° VI.
affranchis: doc. n° I.
agneaux: doc. n° IV; cf. moutons.
ail: doc. n° II.
'āmil: doc. n° V § 5.
'araba: doc. n° II; doc. n° V § 3.
arbres (troncs —): doc. n° II.
aspres: doc. n°s I—VIII.
at yükü: doc. n° II; cf. charge.
'avāriz-i dīvāniyye: doc. n° V § 3, 5; doc. n° VI.
bāğ: -entrée: doc. n° II; -sortie: doc. n° II; cf. bāğdār,čîkarbāğî.
bāğdār: doc. n° III; cf. bāğ.
Bah: doc. n° V § 5; doc. n° VI.
barque de pêche: doc. n° I; cf. pêche, poissons.
baština: doc. n° V § 3; doc. n° VI; doc. n° VIII; cf. čiftlik, raïa, timar.
bateaux: doc. n°s II; IV; -gouvernail axial: doc. n° I.
battage: doc. n° V § 3; cf. ḫarmān.
bedel: doc. n° V § 1.
Belgrade: doc. n° VI.
beyt ul-māl: doc. n° V § 5; cf. fiscalité.
bien public (mīrī): doc. n° V § 5.

blé: doc. n° V § 1, 3.
boeuf: doc. n° II; doc. n° V § 5.
bois: doc. n° V § 3, 5; -chauffage: doc. n° II; cf. planches.
bölük: doc. n° VI.
bonne nouvelle (taxe —): doc. n° V § 5; cf. müžde.
bostān resmi: doc. n° V § 3.
campagne militaire impériale: doc. n° VIII.
capitation (ğizya): doc. n° V § 5.
captif (esir): doc. n°s I; II.
cavalier: doc. n°s I; IV.
centeniers (yüz bašîlarî): doc. n° VI.
céréales: doc. n°s I; II; V § 1; VIII.
chanvre: doc. n° V § 1.
charbon: doc. n° V § 5.
charge: doc. n°s II; III; IV; V § 5; cf. ḥiml, yük.
charrette ('araba): doc. n°s II; IV; V § 3.
chefs d'unité: doc. n° VI; cf. bölük.
chênes (taxe sur les glands de): doc. n° V § 5; cf. resm-i ballut.
cheval: doc. n° IV; charge —: doc. n°s II; IV; -trait: doc. n° V § 5.
čift bozan resmi: doc. n° V § 3; cf. raïa.
čiftlik: doc. n° V § 3.
čîkarbāğî: doc. n° II; cf. bāğ.
Čimrine: doc. n° VI.
chou: doc. n° V § 3.
clous de girofle: doc. n° III.
cuivre: doc. n° III.
Danube: doc. n° I.
déguerpissement (taxe de): doc. n° V § 3; cf. čift bozan resmi; raïa.
derbend kāfirleri: doc. n° V § 3; cf. derbendği.
derbendği: doc. n° V § 3; cf. derbend kāfirleri.
deštbānī resmi: doc. n° V § 3.
dîme ('ošr): doc. n°s IV; V § 1, 3—5; doc. n° VI; doc. n° VII; doc. n° VIII.
dirhem: doc. n° V § 4.
dönüm: doc. n° V § 3, 5.
douane (droit de): doc. n°s I; II; III; cf. gümrük; gümrükči.
douanier (gümrükči): doc. n° III; cf. doune, gümrük.
Drina: doc. n° IV.
dümen resmi: n° I.
échelles: doc. n° I.
écuelles: doc. n° III.
el dümeni: doc. n° I; cf. gouvernail à main.
emīn: doc. n°s I; V § 5; VI.
esclaves fuyards (qačqun): doc. n° V § 5.
esir: doc. n°s I; II.
esturgeons: doc. n° I; cf. poissons.
étain: doc. n° III.
étangs: doc. n° IV; cf. pêche, poissons.
étoffes: doc. n° II.
fenaison: doc. n° V § 3.
fer: doc. n° III.
feutre: doc. n° II.
fèves: doc. n° V § 1.
firman: doc. n° V § 3, 5; doc. n° VIII.
fiscalité: cf. 'ādet-i aġnām, 'avāriẓ-i dīvāniyye, bāğ, bāğdār, bedel, beyt ul-māl, čift bozan resmi, čîkarbāğî, deštbānī resmi, dîme, dümen resmi, emīn, ğizya, gümrük, gümrükči, ḫarāğ, ḥuqūq-i šer'iyye, ispenğe, mal-i mīrī, mīrī, müžde, odun resmi, 'ošr, 'ošr-i qovan, otluq resmi, resm-i avenk, resm-i ballut, rusūm, rusūm-i 'örfiyye, salariye, tekālif-i 'örfiyye.
foin: doc. n° V § 3.
forteresse: doc. n°s VI; VIII.
fourrage: doc. n° II.
fruits secs: doc. n° III.
fugitifs: doc. n° V § 5; doc. n° VIII.
garde-champêtre (taxe-): doc. n° V § 3; cf. deštbānī resmi.
ğizya: doc. n° V § 5; cf. capitation, ḫarāğ.
glands de chêne: doc. n° V § 5; cf. resm-i ballut.
gouvernail: à main (el dümeni): doc. n° I; -axial: doc. n° I; taxe- (dümen resmi): doc n° I.
gouverneur (mīrlivā'): doc. n°s I; IV; cf. gouvernorat, livā'.
gouvernorat (livā'): doc. n°s I; VIII; cf. province, vilāyet.
graisse: doc. n°s I; III.
gümrük: doc. n°s I; II; III; cf. gümrükči.
gümrükči: doc. n° III; cf. douane, gümrük.
ḫarāğ: doc. n°s VI; VII; VIII; cf. capitation, ğizya, raïa.
ḫarmān: doc. n° V § 3, cf. battage.
ḥiml: doc. n° V § 5; cf. charge, yük.
ḥuqūq-i šer'iyye: doc. n° VI.
Ibra: doc. n° IV.
impôts coutumiers (tekālif-i 'örfiyye): doc. n° V § 5; doc. n° VI.
impôts extraordinaires ('avāriẓ-i dīvāniyye): doc. n° V § 5.

infidèles: doc. n° I; cf. capitation, ğizya, ḫarāğ, ispenğe.
ispenğe: doc. n° V § 3; doc. n°s VI—VIII.
Istari Eflaq: doc. n° VI.
kile: doc. n° V § 4.
knez: doc. n° VIII.
lentilles: doc. n° V § 1.
lin: doc. n° V § 1, 3.
livā': doc. n° I; cf. mīrlivā'.
loi sacrée: doc. n° VI.
loqna: doc. n° V § 3, 4.
madragues (ṭalyān): doc. n° IV; cf. pêche, poissons.
mal-i mīrī: doc. n° VIII; cf. mīrī.
marchandises: ail, arbres, blé, bœuf, bois, captif, céréales, chanvre, charbon, cheval, chou, clous de girofle, cuivre, esturgeons, étain, étoffes, fer, feutre, fèves, foin, fourrage, fruits secs, graisse, lentilles, lin, miel, millet, moût, moutons, peau, planches, plomb, pois chiche, poissons, porcs, riz, seigle, vin.
marmites: doc. n° III.
martolos: doc. n° VI.
mécréants: doc. n° V § 3, 5; doc. n° VII.
medre: doc. n° V § 2—4.
métrologie: charge, dirhem, dönüm, ḫiml, kile, loqna, pinte, qanṭār, qapān, qarta, tonneaux, vuqiyya, yük.
miel: doc. n°s I; III.
millet: doc. n° V § 1.
mine de Bah: doc. n° V § 5; doc. n° VI; -de Čimrine: doc. n° VI.
mīrī: doc. V § 5; cf. bien public.
mīrlivā': cf. gouverneur.
Morava: doc. n° IV.
moût: doc. n° V § 3, 4.
moutons: doc. n°s I; II; IV; V § 5; cf. agneaux.
moutons (droit sur les —): doc. n° V § 5; doc. n° VIII; cf. 'ādet-i aġnām.
musulmans: doc. n°s I; V § 3, 5.
müžde: doc. n° V § 5; cf. qačqun.
nomades (ḫaymāna): doc. n° V § 5.
noms géographiques: Bah, Belgrade, Čimrine, Danube, Drina, Ibra, Istari Eflak, Morava, Požaġa, Sava, Semendire, Temešvar.
ocques (vuqiyya): doc. n° V § 4.
odun resmi: doc. n° V § 3.
oignons: doc. n° II.
orge: doc. n° V § 1, 3.
'öšr: doc. n° IV; doc. n° V § 1, 3; doc. n°s VII; VIII.
'öšr-i qovan: doc. n° V § 4.
otluq resmi: doc. n° V § 3.
ouvriers: doc. n° V § 5.
peau: doc. n° II.
pêche: doc. n° IV; cf. étangs, esturgeons, madragues, poissons.
piéton: doc. n° I.
pinte: doc. n° V § 4.
planches: doc. n° II.
plomb: doc. n° III.
pois chiche: doc. n° V § 1.
poissons: doc. n°s I; II; IV; cf. étangs, esturgeons, madragues.
poivre: doc. n° III.
porcs: doc. n°s I; IV; V § 5.
potager (taxe —): doc. n° V § 3; cf. bostān resmi.
Požaġa: doc. n° VI.
primikür: doc. n° VIII.
province (vilāyet): doc. n°s II; VI; cf. gouvernorat, livā'.
qačqun: doc. n° V § 5; cf. müžde.
qāḍîlîq: doc. n° II.
qanṭār: doc. n° III; cf. qanṭārğî.
qanṭārğî: doc. n° III; cf. qanṭār.
qapān: doc. III.
qarta: doc. n° V § 4.
raïa: doc. n° V § 1—8; cf. baština, čiftlik, ra'iyyet, serbest timar, sipāhī, timar.
ra'iyyet: doc. n° VIII; cf. raïa.
resm-i avenk: doc. n° V § 2.
resm-i ballut: doc. n° V § 5.
revenus de l'Etat (mal-i mīrī): doc. n° VIII.
riz: doc. n° II.
roue: doc. n° IV.
ruches (dîme sur les —): doc. n° V § 4; cf. 'öšr-i qovan.
rusūm: doc. n°s I; VI; VII.
rusūm-i 'örfiyye: doc. n° VI; cf. tekālif-i 'örfiyye.
salariye: doc. n° V § 1, 2, 5.
Sava: doc. n° IV.
sefer-i hümāyūn: doc. n° VIII.
seigle: doc. n° V § 1.
semailles: doc. n° V § 3.
Semendire: cf. Smederevo.
serbest timar: doc. n° V § 5; cf. sipāhī, timar.
sipāhī: doc. n°s IV; V § 1—3, 5.
Smederevo: doc. n°s I—III; V § 4; VI—VIII.
ṭalyān: doc. n° V; cf. madragues.

tekālif-i 'örfiyye: doc. n°s V § 5; VI; rusūm-i 'örfiyye.
Temešvar: doc. n° I.
tenure: doc. n° V § 3; cf. baština, čiftlik, raïa.
timar: doc. n° V § 1, 2, 5; cf. serbest timar, sipāhī.
tonneaux: doc. n°s I; II; IV; V § 5.
vergers: doc. n° V § 3.
vezne: doc. n° III.
vigne: doc. n° V § 2, 3, 5.
vilāyet: doc. n°s II; V § 5; VI; VIII; cf. livā'; province.
vin (tonneaux de-): doc. n°s I; II; IV; V § 5.
vuqiyya: doc. n° V § 4; cf. ocques.
yük: doc. n° II; IV; cf. charge, ḥiml.
yüz bašîlarî: cf. centenier.

Das Rumänienbild bei Sigmund von Birken (1626—1681)

Von HORST HELGE FASSEL (Iaşi) und KLAUS H. SCHROEDER (Berlin)

Im Jahre 1664 erschien in Nürnberg bei *Jacob Sandrart* „Der Donau-Strand"[1]) des Nürnberger Poeten *Sigmund von Birken* (oder *Betulius*). Etwa ein Sechstel der Donaubeschreibung ist dem Gebiet Rumäniens gewidmet, und *Birkens* Werk gehört somit zu den frühen literarischen Arbeiten, die in deutscher Sprache von rumänischen Themen handeln.

Der Verfasser, Mitglied und 1662 Oberhaupt des Blumenordens der Pegnitzschäfer, wurde bekannt durch lyrische Werke und eine Reihe von geschichtlichen Arbeiten, die er zum Teil als Historiograph des Hauses Habsburg verfaßte.

„Löblicher Hirten- und Blumenorden an der Pegnitz" nannten sich die Poeten, die sich 1644 unter *Georg Philipp Harsdörffers* Führung in Nürnberg zusammenfanden, und dieser Name ist in doppelter Beziehung aufschlußreich. Einmal zeigt er an, daß sich die Autoren zur europäisch-traditionellen Hirtendichtung bekannten, zum andern äußert sich darin eine Gepflogenheit dieser Poeten: sie nennen den Namen eines Flusses, um die anliegenden Städte, Gebiete, Länder zu bezeichnen und zu charakterisieren. Im Bilde der lokalen Flüsse wird das Wesen der Landschaft erfaßt. So sprechen *G. P. Harsdörffer* und *Johann Klaj* im „Pegnesischen Schäfergedicht"[2]) von der Pegnitz, „der Nürnberg seinen Ruhm und Nahrung danken muß". Die Elbe als „Regentin der sächsischen Flüsse"[3]) ist stellvertretend für die Heimat, nach der sich *Klaj* sehnt. Der Meißnerbach verleiht Land und Stadt seinen Namen[4]), wie auch das Fürstentum Moldau seinen Namen vom Flüßchen Moldova erhielt. Die Reihe der Beispiele, mit den Flüssen zugelegten Attributen, könnte beliebig erweitert werden. Die geographische Abgrenzung der

---

[1]) Der Donau-Strand mit Allen seinen Ein- und Zuflüssen / angelegenen Königreichen / Provinzen / Herrschaften und Städten / auch dererselben Alten und Neuen Nahmen / vom Ursprung bis zum Ausflusse: in Dreyfacher LandMappe vorgestellet auch samt kurtzer Verfassung einer Hungar- u. Türkischen Chronik und Heutigen Türken-Kriegs, beschrieben durch Sigmund von B i r k e n . Nürnberg 1664.

[2]) Die Pegnitzschäfer. Nürnberger Barockdichtung. Hgg. von Eberhard M a n n a c k. Stuttgart (Reclam) 1968, S. 24.

[3]) Ebenda, S. 25.

[4]) Ebenda, S. 21.

Regionen, die Verdienste und Qualitäten der Bewohner wurden mit den Flüssen in Verbindung gebracht. Ihre Bedeutsamkeit für die Nürnberger Dichter erhellt auch ein Zitat *Harsdörffers,* der ihnen in immer größerem Umfang thematischen Rang für literarische Werke zugestand:

„Ströme, so vormals die Tränen vermehret,
werden mit werten Gedichten verehret:
Bober und Elbe, die Donau, der Rhein
schenken für Lieder den niedlichsten Wein."[5])

Das Darstellen und das metonymische Nennen von Flüssen könnte auch auf die Entwicklung der Binnenschiffahrt zurückgeführt werden, für das Nürnberger Bürgertum gewiß kein unbedeutendes Ereignis. Andererseits gab es natürlich literarische Vorläufer. Nicht nur bei *Fischart* („Das Glückhafft Schiff von Zürich", 1576) war ein Strom Sinnbild für das erfolgreiche, bürgerliche Schaffen geworden. Die Donau selbst ist schon im Nibelungenlied verbunden mit der tragischen Handlung des zweiten Teils. Für *Walther von der Vogelweide* war sie topographisch einer der vier Grenzpunkte seines Lebens. *Hans Sachs* („Die ertrenkte Jungfrau")[6]) ließ sie zur Augenzeugin der Tragödie von Agnes Bernauer werden. Ebenfalls bei *Sachs* ist die Donau mit ihren 60 Nebenflüssen einer der wichtigsten deutschen Ströme („Gedicht von den 110 Flüssen"). Bei *Michael Behaim* wird sie im Lied von der Schlacht von Varna (1444) wieder genannt. In allen diesen Fällen sind die Donau und ihre Ufergebiete Schauplätze der Handlungen. Das wiederholt sich im 17. Jahrhundert häufiger, weil die Kriegsereignisse ihre Kreise bis nach Siebenbürgen und auch an die rumänische Donau ziehen.[7])

Nach der „Schäfferey von der Nimfen Hercinie" (1630) von *Martin Opitz,* einem Werk, das die deutsche Hirtendichtung entscheidend anregte und beeinflußte, wurde es beliebt, der Beschreibung einer Quelle, eines Baches, eines Flusses die Gestalt der Flußnymphe hinzuzufügen; ihr kommt die Rolle zu, dem Dichter einen unterirdischen Ehren- oder Heldensaal zu präsentieren, in dem Porträts einer Familie (bei *Opitz:* die Familie des Grafen von *Schaffgotsch*) zu sehen sind. Der Spaziergang und anschließend die Bewunderung historischer Gemälde, die die Nymphe hervorquellen läßt, sind im „Pegnesischen Schäfergedicht" von *Harsdörffer* und *Klaj* sowie in der „Fortsetzung der Pegnitz-Schäferey" (1644/1645) von *Birken* und *Klaj* nachgeahmt, in dem ersten Werk, in welchem uns *Birken* als Autor entgegentritt. Auch für seinen „Donaustrand" ist dieses Schema nicht ohne Bedeutung geblieben.

---

[5]) Ebenda, S. 86.

[6]) In: Meistersang. Meisterlieder und Singschulzeugnisse. Stuttgart 1965, S. 113.

[7]) Zu nennen sind: Daniel Speer, Johann Beer, Fürer von Haimendorf. Kurz erwähnt sind die Ereignisse auch bei Grimmelshausen.

Ein anderer Pegnitzschäfer, *Christoph Fürer von Haimendorf,* stellt in seinem Gedicht „Die bekriegte und triumphierende Donau"[8]) die Donau als Flußnymphe dar, die durch das Vorrücken der Türken erschreckt wird:

„Die Donau sazte sich bey ihrem Ursprung nieder,
die Flut quall unter ihr mit süssem Schall herfür,
es sinkten nach und nach die matten Augenlieder,
der süsse Wasserfall erregt den Schlaff in ihr:
kaum war die sichre Nymf in Wollust eingeschlaffen,
als ein geschwind Geschrey die süsse Ruh verstört.
Sie springt im Schrecken auf, sieht um, laufft nach den Waffen,
als sie nicht weit von ihr ein tunkle Stimme hört:
Die Türken brechen an, der Feind ist vor den Thoren . . ."

Für die Pegnitzschäfer und die anderen Barockdichter dient das Flußerlebnis auch als Mittel, antithetische Stimmungen zu gestalten: einerseits als Sinnbild der Dauer[9]), dann der Vergänglichkeit[10]). Schließlich ist es als „zerfließender Spiegel"[11]) Symbol für das menschliche Dasein.

Für *Sigmund von Birken* gab es also eine Reihe von Ansatzpunkten, um eine größere Dichtung zu schreiben, in deren Mittelpunkt sich die Darstellung eines Flusses befand[12]). Ein konkreter Anlaß, sowohl den „Donaustrand" (1664) als auch das „Mausoleum der hungarischen Könige" (1664) zu verfassen, kam hinzu. Er hatte durch Vermittlung seines Gönners, des Grafen *Gottlieb von Windischgrätz,* den Auftrag erhalten, für den Kaiser eine Bearbeitung des 1555 von *Hans Jakob Fugger* handschriftlich angefertigten „Österreichischen Ehrenwerks" vorzunehmen. Während *Birken* unter der Kontrolle eines Wiener Aufsehers diese Arbeit vollzog, entstanden die oben genannten zwei Werke gleichsam als Nebenergebnis seiner Tätigkeit[13]). Im „Donau-

---

[8]) In: Vermischter Gedichte-Kranz bey Muß- und Nebenstunden, aus Lust zusammengebunden von dem Pegnesischen Blumengenossen L i l i d o r [Fürer von Haimendorf]. Nürnberg 1682, S. 149—155.

[9]) „Die Brunnen ewig sind" (S. v. B i r k e n), in: Die Pegnitzschäfer. Stuttgart 1968, S. 95.

[10]) „Es fliessen die Tage des Lebens davon, wie deine schnellflüchtige Wellen verschiessen" (H a r s d ö r f f e r), ebenda, S. 87.

[11]) „Zerfliessender Spiegel, sanfftwallende Flut" (H a r s d ö r f f e r), ebenda, S. 86.

[12]) Schon im „Ostländischen Lorbeerhain", 1657, S. 49—68, hatte er ausführlich über „das Wasser" gesprochen, „das Edelste unter den vier Elementen" (nach Pindarus).

[13]) In der „Betrübten Pegnesis", die 1684 als Gedenkschrift für *Birken* erschien, heißt es dazu: „Ob er wohl mit dem großen Geschichtwerk des österreichischen Ehrenspiegels sechs Jahre lang beschäftigt war, welches ihm durch seinen unausgesetzten Nachtfleiß Gesicht- und Leibeskräfte schwächete, ergriffe er doch zuweilen die beigelegte Gedichtfeder, indem er nicht allein die Dilherrische Handpostill mit Sonn- und Festtagsandachten zierete (1661), sondern auch zu dem hochfürstlichen brandenburgischen Beilager in Ehren- und Freudenaufzügen spielete (1662). Inzwischen flosse

strand" ist *Birken* als Autor erwähnt, das „Mausoleum" — eine Bearbeitung und Übersetzung eines Werkes des Grafen *Franz III von Nadasdy* — erschien jedoch anonym. *Birken* bekennt sich somit zur ersten Arbeit vor allem, weil er glaubt, in ihr einen eigenen Beitrag geleistet zu haben.

Bevor wir näher auf den „Donaustrand" eingehen, einige Bemerkungen zu den früher entstandenen Arbeiten. Schon dort finden sich Erwähnungen Rumäniens, doch wird dieses Thema meistens nur bei ungarischen Fragen gestreift. Zum ersten Mal ist in der „Fortsetzung der Pegnitz-Schäferey"[14]) eine historische Persönlichkeit genannt, die in der rumänischen Geschichte eine Rolle spielte: einer der Vierzeiler, der als Panegyrikos der Helden des Dreißigjährigen Krieges gedacht ist, wird dem siebenbürgischen Fürsten *Gabriel Bethlen* (1613—1629) gewidmet. Dieser Opponent von *Ferdinand III* als Beschützer der Protestanten, der 1620 auf dem Landtag zu Bistritz zum König von Ungarn ausgerufen wurde, kann auch durch seine 1622 in Alba Julia gegründete Akademie für *Birken* bemerkenswert gewesen sein, zumal *Opitz* eine Berufung dorthin bekam. *Birkens* Hinweis auf *Opitz* fehlt dann auch im „Donaustrand" nicht. Zlatna und Alba Julia, die rumänischen Westkarpaten, Orte also, an denen *Opitz* weilte, erregten *Birkens* Interesse.

Bis zum „Ostländischen Lorbeerhain"[15]) von 1657 waren *Birkens* übrige Werke so speziellen Anlässen gewidmet, daß Rumänien nicht berücksichtigt wird. In diesem Werk ist *Birkens* Verherrlichung *Rudolfs des Zweiten* (1576—1612) weiterweisend. Dabei werden auch seine Unternehmungen in Ungarn und Rumänien (hier Dacien genannt) aufgeführt, doch wie es für panegyrische Schriften kennzeichnend ist, fehlen konkrete Daten. Noch ein zweites Mal weist *Birken* im „Ostländischen Lorbeerhain" auf Dacien hin, als *Leopold I,* König von Ungarn und Böhmen, durch die Donau begrüßt wird:

„So ließ auch / Jahrs vorher / die Donau sich
vernehmen:
Der, der ist unser Schutz! Der soll die Türken
zähmen!
So rieffe sie / und lief noch dreimal schneller fort /
und sagt' in Dacien auch eben diese Wort" (S. 316).

---

auch der groß Donaustrom aus seiner Feder (1664) und öffnete sich durch diese das hungarische Mausoleum unserer Vatererde (1665)." Zitiert bei Wilhelm Hausenstein, Der Nürnberger Poet Siegmund von Birken in seinen historischen Schriften.: *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* 18, Nürnberg 1908, S. 197—235.

[14]) Harsdörffer/Clai/Birken, Pegnesisches Hirtengedicht, hgg. von K. Garbe. Tübingen 1966, S. 51.

[15]) Ostländischer Lorbeerhayn. Ein Ehrengedicht von dem höchstlöbl. Erzhaus Oesterreich: Einen Fürsten-Spiegel in XII Sinnbildern . . . , Nürnberg 1657.

Im „Mausoleum der hungarischen Könige" (1664)[16]) wird Rumänien oft als Kriegsobjekt erwähnt. Das beginnt bei *Arpad,* dem Stammvater der gleichnamigen ungarischen Dynastie, dessen Einfall in Dazien (um 860) vermerkt wird. Auf die sieben ungarischen Stämme, die sich am Ende des 9. Jahrhunderts in Siebenbürgen aufhielten und für die *Arpad* jeweils eine Burg errichtet haben soll, will *Birken* den Namen des Fürstentums zurückleiten. (Im „Donaustrand" soll dann dieselbe Bezeichnung auf sieben Hunnenhaufen zurückgehen oder auf Jazygia.)[17])

Gyula, den Birken als „9. Herzog der Hungarn" nennt (S. 61), ist in Wirklichkeit nur ein Stammesfürst in Siebenbürgen gewesen; er war der Großvater König *Stephans I* und trat zum Christentum über. Der eigentliche neunte ungarische Herzog *Takserny* (947—972) kämpfte auf dem Lechfelde mit. *Gyulas* Zugehörigkeit zu Siebenbürgen wird aber auch durch *Birkens* Bemerkung (S. 61) deutlich:

„Glückselig bist auch du / O Dacien / durch diesen Fürsten:
unter welchem du / nicht nach fremder Besitzung getrachtet /
sondern das deine in Ruhe und Frieden besessen.
Gebe der Himmel diesem Lande /
nach sovielen vorigen / einen einzigen GYULA,
der es wieder in den alten Wolstand setzen möge!"

Bemerkenswert ist, daß man auch bei *Birken* der Meinung begegnet, derzufolge für Rumänien die dazische Frühzeit eine Art Goldenes Zeitalter bedeutet hat. Die Gegenwart dagegen wird geprägt von Ausweglosigkeit und Leiden. Eine solche Antithese — schöne Frühzeit/ elende Gegenwart — ist allerdings in der Barockliteratur sehr verbreitet.

Der erste König von Ungarn, *Stephan I,* findet *Birkens* Lob, da er „das unseelige Dacien, von alters her das Samfeld sovieler Unruhen" befriedet hat. Die Beziehungen des Königs *Ladislaus* zu Großwardein bieten dem Autor Gelegenheit, den Niedergang dieser einstmals bedeutenden Stadt, mit ihren 70 Kirchen und 40 Domherren, zu beklagen[18]). *Birken* spricht ferner über die Niederwerfung der Siebenbürger und Moldauer durch *Matthias Corvinus* (1458—1490). Sogar die Schlacht von Baia (1467), in der der moldauische Fürst *Stephan der Große* siegte, wird von *Birken* (wie lange Zeit auch von ungarischen Historikern) zu einem ungarischen Sieg umgedeutet (S. 327). Eine Zeit der Sicherheit erlebte Ungarn unter der Herrschaft *Rudolfs II* als vierzigstem ungarischen König: „... ein Beschützer des Königreichs Hungarn wider *Mahometem,* ein furchtbarer Donnerkeil gegen die Wallachen und Tar-

---

[16]) Mausoleum potentissimorum ac gloriosissimorum regni apostolici regum et primorum militantis Ungariae ducum... Cum versione Operis Germanica. Norimbergae 1664 (anonym).

[17]) Der Donau-Strand. Nürnberg 1664, S. 102.

[18]) Dieses Motiv wird im „Donaustrand" ergänzt (Tod des *Ladislaus,* sein Grab in Großwardein, seine Siege über Polen und Hunnen).

tarn, ein Blitz gegen den Ibrahim[19]); und wider den *Botskay*[20]) ein Erhalter und Vatter des Vatterlands" (S. 369).

Da das „Mausoleum" und der „Ostländische Lorbeerhain" nur Bearbeitungen anderer Werke sind, liegt *Birkens* Anteil weniger in der Auslegung der Ereignisse als in der sprachlichen Gestaltung des Textes. Die Fehlerquelle ist im Original zu suchen, das — für *Birken* bezeichnend — unkritisch akzeptiert wird. Die beiden panegyrischen Werke bieten demzufolge wenig an konkreten Mitteilungen, und diese sind ohnehin von Zufälligkeiten abhängig. Interessant ist aber, daß einige der gebotenen Einzelheiten im „Donaustrand" wieder aufgenommen werden. Damit erscheint der gleiche Stoff (*Rudolf II, Ladislaus, Matthias Corvinus*) in dreifacher Gestaltung: als Ruhmesgeschichte Österreichs, als Prosachronik (im „Donaustrand"), als topographisch-historisches Einfügsel bei der Donaubeschreibung. Das gehört — mit Einschränkungen — zu *Birkens* Versuchen, die Vielfalt der Form am gleichen Objekt herauszustellen.

Der Band, in dem 1664 der „Donaustrand" veröffentlicht wurde, enthält neben diesem Werk noch weitere Arbeiten. Zunächst eine Ungarn- und Türkenchronik (S. 121—178), die sich vom „Ostländischen Lorbeerhain" und vom „Mausoleum" nur durch größere Ausführlichkeit und strenge Chronologie abhebt. Auch hier stehen exakte neben falschen Angaben. Danach folgt ein „Türkenkriegs-Verlauf" (S. 178—184), eine Darstellung der militärischen Aktionen im österreichisch-türkischen Krieg 1662—1664.

Dieselben drei Texte gab der Verleger *Sandrart* nach *Birkens* Tod neu heraus. Der Band trägt den Titel „Der Vermehrte Donau-Strand . . .", Nürnberg 1684, da vermutlich *Sandrart* selbst den „Türkenkriegs-Verlauf" etwas erweiterte[21]) und eine Blütenlese von Sensationen unter der Überschrift „Die merkwürdigsten Begebenheiten in den Jahren 1665—1684" hinzufügte, worin er besonders ausführlich die Belagerung Wiens 1683 behandelt. Sowohl im „Türkenkriegs-Verlauf" als auch in den „Merkwürdigsten Begebenheiten" aber wird Rumänien kaum gestreift[22]).

[19]) *Mohammed III, Ibrahim-Pascha.*

[20]) Die siebenbürgische Woiwode *Stephan Boczkay.*

[21]) Im „Donaustrand", S. 179, wird als Grund für den Krieg die Forderung der Türken angegeben, die von den Österreichern besetzten Festungen in Siebenbürgen zu erhalten. Im „Vermehrten Donaustrand", S. 184/185, sind auch die Bestimmungen des Friedensvertrages erwähnt, u. a. die Bestätigung des *Michael Apafi* als siebenbürgischer Fürst und die Übergabe der österreichisch-siebenbürgischen Festungen an das Fürstentum Siebenbürgen.

[22]) Dort werden S. 203—207 *Emmerich Tökölys* Machenschaften erwähnt. Dieser Siebenbürger hatte an der Spitze eines Adelskomplotts gestanden, dessen Aktionen sich auch auf rumänisches Gebiet erstreckten. 1684 wird der Tod des Paschas von Temeswar bei der Belagerung von Waitzen vermerkt (S. 230). Ferner ist der moldauische Beitrag an *Sobieskis* Feldzug berücksichtigt (S. 227).

Den Hauptteil des Buches bildet die eigentliche Donaubeschreibung. Wie *Hausenstein* bemerkt, hat diese Darstellung „historisch-topographischen Charakter[23]), was auch durch den Titel des Werkes bezeugt wird, in dem *Birken* von „Chronik" und vom „Beschreiben" spricht. Grundlage einer wissenschaftlichen Landes- und Flußbeschreibung müßte nach *Birkens* eigenen Worten die direkte Beobachtung an Ort und Stelle sein[24]), zumindest aber sollten glaubwürdige Augenzeugenberichte herangezogen werden. Für seine Arbeit jedoch hat er auf einen einzigen solcher Berichte zurückgegriffen: auf *Harsdörffers* Reiseeindrücke bei einer Bulgarienfahrt. Weil eine wissenschaftliche Erkundung nach seiner eigenen Aussage für *Birken* und seine Zeitgenossen nicht im Rahmen des Möglichen liegt, muß ihre Stelle die Sekundärliteratur einnehmen. *Birken* betrachtet es infolgedessen als seine Aufgabe, das vorhandene Material über die Donauländer in einer Synthese zusammenzufassen.

Als Vorlagen hatte er die Reiseliteratur, geschichtliche und geographische Quellen zur Verfügung. Was die Reiseschriften betrifft, so nutzte er die gegebenen Möglichkeiten nicht. Die ersten Reisenden, die Rumänien erwähnten, waren — laut *Nicolae Iorga*[25]) — die beiden Kaufleute *Peter Sparnau* und *Ulrich von Tennstädt,* die im Jahre 1385 Tîrgovişte, Kronstadt, Hermannstadt, Klausenburg und Großwardein bereisten und diese Route nüchtern und knapp beschrieben. Bald darauf berichtete *Schiltperger,* der 1396 die Schlacht von Nikopolis miterlebte, über *Mircea den Alten,* als er 1427 aus türkischer Gefangenschaft heimkehrte. In seinem Reisebuch finden sich etliche Bemerkungen über Rumänien, die zum Teil von späteren Historikern (*Hans Löwenklau*) aufgenommen wurden. *Iorga* stellte ebenfalls fest[26]), daß 1445 der französische Kreuzritter *Walerand de Wavrin* nach der Schlacht von Varna die erste Beschreibung einer Fahrt auf der unteren Donau lieferte. *Birken* kennt keinen dieser Berichte. Sogar *Hans Dernschwams* Tagebuch, das

---

[23]) Hausenstein, a.a.O., S. 225.

[24]) Im „Donaustrand" beginnt die Vor-Erinnerung mit den Worten: „Landmappen zeichnen und Länder beschreiben / ist eine mühsame Arbeit. Wer den Zweck richtig treffen wollte / mußte mit großen Kosten die Situation / Distanz und Beschaffenheit der Oerter und Flüsse / erstlich mit Augen / Füßen und Ohren / hernach mit den Händen abmessen. Wäre zu wünschen / daß jeder Fürst und Herr seinen verständigen Geographum / sein Gebiet zu durchwandern / verköstete: So hätte man von allen Ländern / eine richtige Wissenschaft zu hoffen." Dieser Ausführung zufolge geht es *Birken* um eine geographisch-wissenschaftliche Erfassung der Donauländer. Da die festgelegte Arbeitsweise aber für ihn selbst undurchführbar ist, stellt er für seine Schrift Wissenschaftlichkeit nur als utopisches Ziel auf.

[25]) N. Iorga, Acte şi fragmente cu privire la istoria Românilor [Dokumente und Auszüge, die Geschichte der Rumänen betreffend]. Bucureşti 1937, S. 1 f.

[26]) N. Iorga, Istoria Românilor prin călători [Geschichte der Rumänen aufgrund von Reiseberichten]. Bucureşti 1928, S. 59.

1553/1555 entstand, als dieser für die *Fugger* nach Konstantinopel reiste, nachdem er vorher Siebenbürgens Salzbergwerke inspiziert hatte, blieb *Birken* — der doch den Fuggerschen Ehrenspiegel überarbeitete — unbekannt. Fremd war ihm die ganze literarische Tradition der Donaureisen, die bis ins 19. und 20. Jahrhundert weitergeführt wurde.

Birkens Vorliebe für die Geschichte ist durch seine Geschichtsstudien bei *Joh. Musäus* (im Jahre 1643) belegt. Aber auch seine historische Dokumentation bleibt lückenhaft. Für die Darstellung der Türken zieht er den sehr verbreiteten Mühlbächer Anonymus (1480) nicht heran. Ebensowenig *Hans Löwenklau,* dem er Näheres über *Despot-Heraklid, Ion Vodă cel Cumplit, Stephan den Großen,* die Fürsten der Moldau, sowie über den walachischen Woiwoden *Mircea den Alten* hätte entnehmen können[27]). Auch auf den bekanntesten ungarischen Historiker *Bonfinius* (1581) hätte er sich stützen können. Beispielsweise ist *Birkens* Zeitgenosse *Johannes Tröster,* der Autor des Buches „Das Alt und Neu Teutsche Dacia, das ist: Neue Beschreibung des Landes Siebenbürgen", Nürnberg 1666, viel detaillierter informiert.

Jedoch finden sich bei *Birken* auch Einzelheiten, die er mit den genannten Autoren gemein hat: etwa die Etymologie des Wortes Walachei, das sich für alle von *Flaccus,* einem römischen Legionär, herleitet; ferner ist für alle das Rumänische eine etwas unreine Form des Lateinischen; und die Inschrift an der ehemaligen Brücke Trajans bei Turnu Severin wird auch stets reproduziert. Dies aber sind bis zum 18. Jahrhundert Gemeinplätze, die immer wieder in Zusammenhang mit Rumänien erscheinen. Als Hinweis auf die Einwirkungen einzelner Autoren dienen sie nicht.

So finden sie sich selbstverständlich auch bei *Johannes Gradelehmus,* „Hungarisch, Siebenbürgische, Moldau-Walach-Türk-Tartar-Persian und Venetianische Chronika", Frankfurt a. M. 1665, die auch in anderer Hinsicht starke Übereinstimmungen mit dem „Donaustrand" zeigt. Abgesehen von dem Darstellungsprinzip, nach dem zunächst Sitten und Städte, dann Gewässer, zuletzt die Geschichte eines Ortes beschrieben werden (bei *Birken* ist nur die Reihenfolge Stadt- und Flußdarstellung geändert), findet man bei *Gradelehmus* und *Birken* die Toponyme und Personennamen fast durchweg in der gleichen Schreibform. Die auffallenden Übereinstimmungen im einzelnen: die Reihe *Brassovia-Corona-Cronstadt-Stephanopolis;* die Inschrift König *Geysas* in der Kronstädter „Kirche zur Frauen"; *Georg Zeckels* Aufstand; die Zitierung des ungarischen Chronisten *Isthvanfy;* Etymologien, z. B. soll *Hungarn* aus *Hunnen* + *Avaren* entstanden sein; die Schreibung von Namen wie *Ompay, Sargetia, Sazawa, Chrysus, Bech* (*Beg*) = Bega,

---

[27]) H. Lewenklaw, Neue Chronika türkischer Nation. Frankfurt a. M. 1590, S. 61 ff., 207, 280.

Bazarado usw. Zwei Punkte sind besonders beachtenswert: die Erwähnung des Fischreichtums der Theiß, die zu einem Drittel aus Fischen bestehen soll, und ein Volksbrauch aus den rumänischen Westkarpaten, der in bekannten Nachschlagewerken fehlt. Es handelt sich um die Sitte, Fremden die Wahl zu lassen, entweder im lokalen Flüßchen „getauft" zu werden, wobei dieser Fluß „Jordan" genannt wird, oder ein Lösegeld zu entrichten. Beglaubigt soll diese Episode dadurch sein, daß *Bathory* selbst sich durch eine Zahlung der Taufpflicht entzogen habe. Die Erzählung der Episode bei *Birken* und *Gradelehmus* ist insofern für die Geschichte dieser Taufsitte wichtig, als sich der Brauch zwar bewahrt und verbreitet hat, für die Westkarpaten aber nicht bezeugt ist. Die Moldau dagegen kennt ihn. Auch kann man, wenn man den Text des *Gradelehmus* mit jenem *Birkens* vergleicht, die Fehldeutung des zweiten beobachten[28]).

Über die rumänische Sprache äußert sich *Birken:* „. . . wie dann die heutigen Inwohner gegen dem Meer / als die Moldauer und Walachen / sich annoch der wiewohl etwas verkrüppelten Lateinischen Sprache gebrauchen" (Der Donau-Strand, S. 102). Ganz ähnlich (statt „verkrüppeltes Latein" heißt es „corrupte Sprache"), aber genauer formuliert *Gradelehmus:* „Dieser Nation Völker, nämlich die Walachen, daß sie ihren Anfang von den Italis genommen, weiset ihre Sprache aus: maßen sie sich der Römischen Sprach, wiewohl solche sehr corrupt ist, gebrauchen, und kommt mit der Spanischen, Französischen und Italiänischen sehr nahe überein" (a.a.O., S. 4). Auch in den übrigen Formulierungen

---

[28]) Der Donau-Strand, S. 84: „An diesem Flusse Kreische ligt in Sibenbürgen / zwischen Waradein und Clausenburg / an der Landstraße / das berühmte Dorf Feketetho / zu Teutsch Schwarzpfütze / von armen Walachen bewohnt; alwo einer / der noch nit daselbst gewesen / gehänselt / und in die Kreisch / welche sie den Jordan nennen / gesetzet wird / oder sich mit Geld lösen muß / dessen auch der Lands Fürst Stefanus Bathori / so hernach König in Polen worden / sich nicht geweigert." Gradelehmus berichtet (a.a.O., S. 5) darüber: „Sie [die Walachen] nähren sich sonderlich von Heu, Eiern, Fischen, Krebsen, so sie den Vorbeireisenden verkaufen und dann auch vom Taufgeld, das sie von Fremden bekommen. Dann es ist bei ihnen ein altes Herkommen, daß, wer zuvor niemals daselbst gewesen, von ihnen gehänselt wird, also, daß sie von einem ein viertteil oder halben auch wohl einen ganzen Taler überkommen. Es hat auch St. Bathori, erstlich Fürst dieses Landes, hernach König in Polen, sich nicht geweigert, mit seinem eigenen Exempel solch ihr altes Herkommen zu bestätigen. Welcher sich aber von ihnen nicht gutwillig ablöset, der wird in das obengedachte Wasser Kreisch, so sie den Jordan nennen, gesetzt und eingetaucht. Doch werden wenig gefunden, welche im Vorüberreisen sich von dieser Tauf nicht abkaufen wollen, weil man sonderlich sieht, daß sie arme Leute sind." Die sprachlichen Übereinstimmungen sind deutlich: arme Walachen — arme Leute; Dorfbewohner sind Walachen; gehänselt und in die Kreisch gesetzt; der Titel Bathorys, „hernach König in Polen". Schwarzpfütze als deutscher Name wird vorher auch von Gradelehmus vermerkt. Dessen Erzählung ist nicht nur detailreicher, sondern auch folgerichtiger und zusammenhängender.

gibt es Ähnlichkeiten, die einen Zusammenhang zwischen beiden Texten wahrscheinlich machen. Da *Birkens* Buch eher publiziert wurde, es aber für *Gradelehmus* nicht als Vorbild gedient haben kann, ist eine gemeinsame, noch unbekannte Quelle anzunehmen.

Mehr Quellen als auf historischem Gebiet benutzt *Birken* bei seinen geographischen Angaben. Viele davon sind oft genannt, auch bei *Gradelehmus: Herodot, Ovid, Aristoteles, Plinius, Strabo, Iornandes* (*Iordanes*), *Tacitus, Ptolemaeus. Birken* zitiert sie vor allem, wo er die Theorien über den Ursprung der Donau diskutiert. Er versucht chronologisch den Weg bis zur Wahrheitsfindung zu zeigen, und zwar bis zu seiner eigenen, durch eine beigefügte Illustration unterstrichenen Meinung, Donaueschingen sei Quellort des Flusses. Allerdings steht *Birkens* Ansicht in Widerspruch zu seiner eigenen Feststellung, daß es zwei Bäche (Brigach und Breg) gäbe, die weiter hinaufreichten als der Donaueschinger „Donaubrunnen"[29]).

Unter den älteren Autoren, die von der Donau berichteten, kennt *Birken* nicht: *Diodorus Siculus, Arrianus, Ioanes Lydus.* Von den neueren werden angeführt: *Martin Crusius* (1526—1607), *Paul Hentzner* (1558—1623), *Gerhard Mercator* (1512—1594), *Sebastian Münster* (1489 bis 1552), *Philipp Cluverius* (1580—1622). Doch sind *Birkens* Quellenverweise sehr lückenhaft und ungenau. Namen des Autors und Werktitel gibt er abgekürzt wieder, Erscheinungsort und -jahr sowie Seitenzahl fehlen stets. Auch die Zitate sind meistens recht unvollständig, und manche von ihnen entnahm er wohl der Literatur, die er ausschrieb.

Von der Taufsitte aus den Westkarpaten abgesehen, bietet *Birken* keine Neuheiten. Charakterisierungen der Menschen und der historischen Prozesse fehlen. Neue Deutungen aber sind bei einem Schriftsteller wie ihm von vornherein ausgeschlossen — seine Arbeit liegt im Herausgreifen von Einzelaspekten und in der Form der Darstellung.

Topographisch ist bei *Birken* die Bestimmung der Flüsse und der an ihnen gelegenen Ortschaften wichtig. Er hat darin einen Vorgänger, *Hans Sachs* mit seinem „Gedicht von den 110 Flüssen"[30]). Dessen Gewährsmann für die Donau und ihre Nebenflüsse, *Plinius* (dieser nennt 60 Nebenflüsse), ist auch *Birken* bekannt. Nebenflüsse und -bäche in Deutschland fügt er nach *Sebastian Münster*[31]) hinzu; die Zahl der rumänischen Flüsse ist jedoch bei *Birken* geringer als bei *Sebastian Münster.*

---

[29]) Eine Fehllokalisierung des Donauursprungs findet sich sogar noch 1851 in einem deutschen Werk: Universal-Lexikon umfassend alle Künste und Wissenschaften. Breslau 1851, Spalte 410.

[30]) Vgl. Heinrich Z i m m e r e r, Hans Sachs und sein Gedicht von den 110 Flüssen des deutschen Landes. München 1896.

[31]) Sebastian M ü n s t e r, Kosmographei. Basel 1598, S. 405.

Die didaktische Absicht, die bei *Hans Sachs* überwog (sein Gedicht sollte ein Repertorium aller deutschen Flüsse sein), wird bei *Birken* durch den zweiten Grundsatz der Barockpoetik ergänzt, das *delectare*. Im Aufbau verfolgt der „Donaustrand" das Prinzip des spielerischen Hirtengedichts. Wie in der „Fortsetzung der Pegnitz-Schäferey" besitzt die Darstellung die Form eines Spaziergangs[32]), mit Fortschreiten, Rückkehr, Neuansatz und Weiterkommen, von Donaueschingen bis nach Konstantinopel. Abschweifungen sind in dieser lockeren Darstellungsweise gestattet (das Verweilen beim Lob der Heimatstadt Nürnberg, der Ausflug nach Bulgarien u. a.). Durch die Stationen und Abschweifungen ist auch der Erzählrhythmus wechselnd: gesteigert durch die Intensität der Fakten oder verringert durch eingestreute religiös-moralische Sätze.

Statt der landschaftlichen und städtebaulichen Beschreibungen der „Fortsetzung der Pegnitz-Schäferey" findet man im „Donaustrand" ein Panorama in der Art der modischen Städtespiegel (wobei an die Stelle des Betrachtens eine Aufzählung der wichtigsten historisch-topographischen Daten tritt) und eine Bestandsaufnahme von Schlachtfeldern. Für den dritten Teil des „Donaustrands" (S. 96—120), der Rumänien betrifft, ist die militärisch-historische Seite sogar ausschlaggebend, ja auch von Ungarn (Teil 2, S. 46—96) wird gesagt, daß hier vor allem die vergangenen Kämpfe von Interesse seien. Das ist verständlich aus der Sicht des deutschen Patrioten, den die türkische Bedrohung aus dem Südosten besonders interessiert.

Von den drei Teilen des „Donaustrands" sind die ersten beiden mit je 48 Seiten sehr ausgewogen. Deutschland und Österreich werden als ein Ganzes aufgefaßt, Ungarn füllt den zweiten Teil. Der dritte mit Serbien und Rumänien, von *Birken* wie von *Gradelehmus* als ehemalige ungarische Gebietsteile betrachtet, umfaßt nur 24 Seiten. Nicht die jeweilige Länge der Donau ist für die Darstellung ausschlaggebend, sondern die politisch-militärische und eventuell, wenn auch nicht ausdrücklich, die kulturelle Rolle, die *Birken* den Ländern zuspricht.

W. Hausenstein meint: „Die sachliche Genauigkeit steht natürlich im Verhältnis zur Entfernung"[33]). Das trifft aber nur auf die Quantität der Darstellung zu, denn die Angaben über Rumänien sind keineswegs ungenauer als die über Deutschland. Zudem ist ihre Richtigkeit nicht *Birkens* Verdienst. Und nicht so sehr die räumliche Entfernung als vielmehr die politisch-religiöse Spaltung in Christen/Heiden, Europa/Türkei (wozu Ungarn, Serbien, Rumänien gezählt werden) war entscheidend. Sie hinderte den Informationsfluß zwischen beiden Seiten, und *Birkens* erklärte, wenn auch nicht verwirklichte Forderung lautete ja Wahrheit

---

[32]) Der Donau-Strand, S. 18 und 58.

[33]) a.a.O., S. 226.

der Darstellung: „Wo man gezweifelt / hat man lieber / was schlechte Oerter betrifft / den Platz leer lassen / als Ungewißheit ansetzen wollen"[34]). Schließlich fanden die Türkenkriege zum großen Teil in den Gebieten statt, die sich nach Westeuropa hin erstreckten, also nicht auf rumänischem Boden lagen.

Alle drei Teile des Werkes haben den gleichen Aufbau. Die Donau und die Nebenflüsse werden genannt, und daran fügt sich die Erwähnung historisch wichtigerer Orte. Sehr oberflächliche Bemerkungen über Land und Leute sind miteingeschlossen. Ein Resümee am Kapitelende summiert die Städte, Flüsse und Flüßchen, die im vorangehenden Kapitel erwähnt wurden. Als verbindende Elemente innerhalb dieses Dreigefüges sind zu nennen die variierenden Ausdrücke, mit denen das Einmünden der verschiedenen Flüsse in die Donau — dieses Leitmotiv des Buches[35]) — bezeichnet wird, und die meist spekulativen Etymologien der Toponyme (vielleicht wäre hier das Einwirken der Bestrebungen der Sprachgesellschaften anzunehmen, die zunächst die Herkunft der Wörter kennen mußten, um dann eine Sprachreinigung vorzunehmen).

Über die im dritten Teil des „Donaustrands" auftretenden Themen sind noch einige Bemerkungen zu machen. In bezug auf die Herkunft der Rumänen vertritt *Birken* den Standpunkt, der seit den Feststellungen des italienischen Humanisten *Poggio Bracciolini* galt: die Dazier sind die eigentlichen Vorfahren[36]), doch gingen sie in der Masse der römischen Kolonisten unter. Den Beweis dafür gibt die rumänische Sprache, das etwas „verkrüppelte Latein". *Birken* spricht auch über die ursprüngliche Einheit des Territoriums[37]) und hebt die Verwandtschaft der „beiden" Walacheien (Walachei und Moldau) hervor[38]). Über die Rumänen als Volk hat *Birken* sonst nichts mehr zu sagen. Auch kennt er nationale Probleme, wie sie vor allem in Siebenbürgen und im Banat auftraten, offensichtlich nicht, obwohl er die Einwanderung der Siebenbürger Sachsen[39]) erwähnt.

In Zusammenhang mit der Figur *Rudolfs II* erfährt der Leser mehr Einzelheiten als in *Birkens* früheren Arbeiten. Aufgeführt werden u. a. die Türkenschlachten bei Gran und Stuhlweißenburg, die Eroberungen

---

[34]) Der Donau-Strand, Vor-Erinnerung S. 1. Nach Ansicht von J. Tittmann, Die Nürnberger Dichterschule, Göttingen 1847, S. 72, gab es für *Birken* außer seinem Gegensatz zum „Heidentum" noch die Fesseln der Zensur durch den Inspektor Kaiser Ferdinands. So sind die „schlechten Örter" in türkisch besetzten Gebieten vorwiegend zu finden.

[35]) Einige der zahlreichen Ausdrücke für das Einmünden: *Zech-Züge thut, trinkt, erlauffen* (S. 14); *letzet sich* (S. 46); *ergreifet die Tyrna, vereinigt sich* (S. 55); *schenkte sich unsrer Donau das Flüßlein Caraß* (S. 70).

[36]) Der Donau-Strand, S. 102.

[37]) Ebenda, S. 102, 108.

[38]) Ebenda, S. 108.

[39]) Ebenda, S. 104.

von Novigrad, Hatvan, Papa, der Verlust der Festungen Palota, Erla und Kanischa. Auf *Stephan Boczkays* Revolte gegen den Kaiser wird wieder zurückgegriffen. Ausführlicher noch ist der Feldzug des *Sinan-Pascha* in der Walachei (1595) dargestellt[40]). Wie andere Zeitgenossen schätzt *Birken* die Stärke des türkischen Heeres auf 150 000, die türkischen Verluste auf 19 000 Mann. Die Einnahme und anschließend die Rückeroberung von Tîrgoviṣte kennt *Birken*. Es fehlt jedoch der Hinweis auf die Schlacht in den Neajlov-Sümpfen (1595) und auf die bedeutsame Rolle, die der rumänische Fürst *Michael* in diesen Kämpfen spielte. Zwar schloß dieser 1595, nachdem er das Heer des *Mustafa-Pascha* dreimal geschlagen hatte, angesichts der Bedrohung durch *Sinan-Pascha* mit dem siebenbürgischen Woiwoden *Sigismund Bathory* einen recht demütigenden Vertrag ab, aber ein Großteil der militärischen Erfolge ist ihm zu verdanken. Das Übergehen dieses Fürsten ist erstaunlich, weil dessen Gestalt, sein tragisches Ende, noch im 18. Jahrhundert in deutschen Publikationen erwähnt wird.

Da die geschichtlichen Ereignisse der Reihenfolge der Flüsse untergeordnet werden, sind sie weder zusammenhängend noch chronologisch dargestellt. Versucht man, die Einzelheiten zeitlich zu ordnen, dann ergibt sich folgendes Bild. *Birken* beschreibt die Trajansbrücke, streift *Trajans* Kriege mit den Daziern, vermerkt die angebliche Entdeckung des Schatzes von *Decebal* bei Grădiṣtea. Diese Themen aber gehören zu den Requisiten aller Donaubeschreibungen und sind auch bei *Gradelehmus* zu finden[41]). Die Hunnenzüge durch Rumänien werden genannt, ohne daß *Birken* bei einem Ereignis verweilt. Darauf folgt ein Sprung bis 1143, zur Sachseneinwanderung, sowie bis zur Schlacht von Posada (1330) und dem Sieg des *Basarab I* (*Bazarado* bei *Birken*) über den ungarischen König. Das nächste Thema bildet *Georg Dosza* (hier *Georg Zeckel,* der Szekler)[42]), über dessen Aufstand jedoch keine näheren Angaben gemacht werden. Ebenso kurz nennt der Autor die Eroberung von Temeschwar (1552) und die Kämpfe um Lippa. Am Jahrhundertende stellt er dann der offiziellen österreichischen Version zufolge die Kämpfe des *Mihail Viteazul* (des Tapferen) als Taten des Siebenbürgers *Stephan Bathory* dar. Aus dem 17. Jahrhundert läßt er *Georg Rakoczy* (1657) und *Michael Apafi* auftreten.

Die angeführten Einzelheiten lassen keine Entwicklung erkennen, ermöglichen nicht, Verbindungen zwischen den Ereignissen herzustellen. Nicht einmal für das 17. Jahrhundert ist ein Anwachsen der Kenntnisse zu bemerken. Zu einem großen Teil handelt es sich um Gemeinplätze der Geschichtsschreibung bis ins 18. Jahrhundert. Hervorzuheben

---

[40]) Ebenda, S. 166, 105 f.
[41]) Gradelehmus, a.a.O., S. 1—5.
[42]) Der Donau-Strand, S. 163.

ist vielleicht, daß *Birken* den *Zusammenhang* Dazien-Rumänien sieht (möglicherweise in der Nachfolge von *Opitz,* den er anführt)[43]) und die mittelalterliche Geschichte mit der Sachseneinwanderung beginnen läßt, erst anschließend erwähnt er den ersten Erfolg rumänischer Politik. Immer wieder geht es dann um „ungarische" Probleme: Temeschwar und Lippa gelten als ungarische Festungen, *Dosza* als ungarischer Revolutionär. Und das Hauptgewicht fällt auf Siebenbürgen (Großwardein, *Apafi*). Anders als im Falle Deutschlands, Österreichs und Ungarns geht *Birken* nicht auf die Eigentümlichkeiten der rumänischen Länder ein, auf ihre Selbstbehauptung. Sie sind ihm als Autor ebenso fremd wie seinem Publikum, wie seinen Informationsquellen. Von den Ländern an der unteren Donau, aber auch von Ungarn, ist ihm vor allem das bekannt, was zu den Kriegsereignissen gehörte[44]), und die fehlenden eigenen Erfahrungen werden durch einfaches Aufzählen bemäntelt. Dagegen mußte eine Darstellung Deutschlands und Österreichs für ihn wegen der Fülle bekannter Tatsachen anziehender sein. Auf mangelndes Interesse und mangelnde Quellen ist das Fehlen wichtiger Daten der walachisch-moldauischen Geschichte zurückzuführen.

Der „Donaustrand" als Synthesearbeit, wie es in *Birkens* Absicht lag, sein Sammeln, vielleicht unter dem Eindruck des Opitzschen Vorbildes („Dacia antiqua"), hat stilistisch ein einheitliches Werk ergeben. Die Variation von Rhythmus und Ausdruck, die Mannigfaltigkeit des Stoffes bilden Qualitäten des Buches. Aber der Einheit der Form steht nicht eine entsprechende inhaltliche Konzeption gegenüber. So wie die Geschichte für *Birken* von göttlichen Eingriffen, vom Zufall abhängt, so zufällig sind auch die erwähnten Daten, ihre Anordnung und das Ausmaß ihrer Darstellung. Durch seine inneren Widersprüche verwirklicht dieses Werk nicht die von *Birken* verkündete Exaktheit oder Wissenschaftlichkeit, sondern bleibt fragmentarisch. *Birken* erreicht nicht, was seiner Meinung nach *Opitz* mit seinem Zlatna-Gedicht erzielte, daß nämlich die dargestellten Gebiete ins „Erz der Ewigkeit"[45]) eingeschrieben würden.

---

[43]) Ebenda, S. 87.
[44]) Ebenda, S. 48.
[45]) Ebenda., S. 87.

Marchés et prix du blé en Grèce au XVIIIe siècle

Par SPYROS I. ASDRACHAS (Paris)

Si la définition de la fonction du marché dans une économie donnée constitue la condition *sine qua non* de l'étude des prix, les pays balkaniques pendant la domination ottomane ne présentent pas, en la matière, un terrain d'observation privilégié: car, s'il est aisé de montrer que le marché en tant que lieu de transactions entre plusieurs individus y existait de façon permanente, périodique ou les deux à la fois, comme c'était le cas dans la plupart des marchés urbains, d'autres précisions sur ses éléments constituants font, plus au moins, défaut. En examinant dans ces pages quelques aspects du problème du prix du blé dans certaines régions grecques au XVIIIe siècle, nous ne nous proposons que de suggérer le fonctionnement des mécanismes déterminant la formation des prix dans le marché intérieur et dans le marché qui se créait en vue du commerce d'exportation. Il est évident que cette démarche n'aborde que quelques aspects du sujet; cependant, atteindre les choses par approximations successives constitue une démarche qui se justifie là où un effort de systématisation se heurterait aux carences de la documentation.

Le terrain d'observation choisi, en raison de la documentation disponible, est d'une part Patmos, petite île du Dodecanèse dans l'Archipel, d'autre part Salonique. La première se voit obligée d'importer du blé pour nourrir les quelques deux milliers d'âmes qui composaient sa population en 1773, la production locale ne permettant de nourrir les habitants que pendant un mois et, en cas de bonne récolte, deux mois au plus[1]).

[1]) J'insère dans le tableau ci-dessous quelques données sur la population patmienne, tirées d'un recensement sommaire de 1773 publié par I. Sakkelion, Ἔγγραφα ἱστορικά [Documents historiques] : *Parnassos,* 10 (1886), p. 127—128 et d'un autre recensement, inédit, conservé dans les Archives de St. Jean Théologien à Patmos, Φ n° 31 ; cf. S. Papadopoulos, Πάτμος, Athènes, 1967, p. 7, daté de 1827—30 :

Années	Population totale	Hommes		Total Femmes
		Adolescents	Enfants	
1773	2.086	359	449	1154
1827	2.897	650	644	1521

Commentaire. a) (1773). 2086: 115 religieux et 10 élèves de l'école « Patmias »; tous ces individus ne sont pas compris dans la colonne ci-contre; 359: dont 28 étran-

Salonique, débouché d'une région céréalière, gros centre de consommation et d'exportation de blé, pourvue d'institutions corporatives réglant le commerce intérieur, permet l'étude de phénomènes économiques à plusieurs niveaux: c'est ici le prix du blé en tant qu'objet de commerce intérieur et extérieur qui va tenir notre attention. Salonique et Patmos appartiennent à deux aires de prix qui atteignent presque le même niveau. Marseille nous permet des comparaisons qui nous aident à situer les prix grecs dans un contexte méditerranéen plus large et à discerner les limites des exportations du blé balkanique en direction du port français. Patmos ne se rattache qu'indirectement au courant qui s'oriente vers Marseille ; c'est l'appartenance de l'île à l'aire des prix de l'Archipel qui nous permet d'essayer de faire quelques comparaisons entre les prix du marché patmien et marseillais : l'île de Patmos était traditionnellement rattachée aux liaisons commerciales basées dans les villes italiennes de l'Adriatique.

Deux mots sur les sources patmiennes que nous utilisons ici; pour les autres sources, déjà publiées ou élaborées, les renvois aux publications suffisent. Les données les plus continues sont fournies par les livres de comptes du monastère de St. Jean Théologien de Patmos[2]) ; elles nous permettent d'établir le mouvement des prix du blé pendant les années 1787—1797. Les livres de comptes d'un marchand patmien, *Pothitos Xénos*[3]), se rapportant aux années 1766—1800, laissent y glaner certaines indications sur le prix du blé, mais, comme ce produit n'occupait pas une grande place dans son commerce, ces indications n'arrivent pas à former des séries. Les registres fiscaux de la commune de Patmos[4]) font

---

gers; 449: dont 38 étrangers; 1154: dont 74 étrangères et 40 nonnes. b) (1827). 2897: dont 60 moines et 22 nonnes; ces personnes ne sont pas comprises dans les colonnes suivantes.
Pour la consommation en céréales, voir la note 6.

[2]) Nous utilisons ici le registre des années 1786—1820 ; de 1797 à 1820 les entrées et les sorties ne sont pas continues ; voir B. P. Panayotopoulos, Ἀρχεῖο Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου (ταξινόμηση καί φωτογράφηση) [Les archives du monastère de St. Jean Théologien à Patmos. Classification et microfilmage] : *Eranistès*, 3 (1965), p. 153, n° de document 1005.

[3]) Les livres de compte du marchand patmien *Pothitos Xénos* se trouvent en microfilms dans la filmothèque du Centre de recherches néohelléniques de la Fondation Royale de la Recherche Scientifique d'Athènes ; les originaux appartiennent au Professeur *Panayotis Criticos.* Les microfilms du Centre de recherches néohelléniques portent les indications : Pothitos Xénos, codes 1—6 (films 1—19) ; l'ordre chronologique des documents est le suivant : a) cod. 3 (1768—1795), b) cod. 2 (1773—1792), c) cod. 1 (1781—1795), d) cod. 5 (1780—1788), e) cod. 4 (1787—1800), f) cod. 6 (1793).

[4]) Il s'agit de 260 registres fiscaux où est inscrite toute la population imposable de Patmos. Ils contiennent les éléments suivants : a) le nom de la personne imposable par catégories (chefs de ménages, célibataires, veuves, prêtres, laboureurs) ; b) les biens imposables (maisons, vignes, champs, jardins, ruches, moulins, fourneaux) ; c) les

parfois état d'achats de blé par les autorités municipales ou mentionnent son prix dans des comptes relatifs à des dépenses en nature de la communauté.

La mesure de capacité utilisée dans ces sources est le *kile* de Constantinople équivalant, dans le cas du blé, à 22 oques, soit 25,65 kg. Les valeurs monétaires sont exprimées en *para* et piastres (1 piastre = 40 *para)*; dans nos calculs nous avons, parfois, converti les prix exprimés en monnaie ottomane en sequins vénitiens[5]) pour illustrer le mouvement des prix tant sur la base d'une monnaie d'or stable que sur celle d'une monnaie d'argent affectée par de fortes dévaluations; d'autant plus que le sequin jouait un rôle de premier ordre dans le commerce de la Méditerranée Orientale.

La nature de la documentation offre la possibilité de répartir les prix par années et par mois; cependant, l'absence d'achats pendant quelques mois et le manque de chiffres pour quelques années de la période 1766 à 1781 ne nous permettent pas de retracer complètement le mouvement annuel et le rythme des oscillations saisonnières des prix.

Les achats de blé qui sont enregistrés dans les documents que nous utilisons étaient destinés:

a) à la consommation immédiate,

b) au marché patmien, mais sans que l'opération ait un caractère proprement commercial puisqu'elle faisait partie de la politique annonaire de la commune,

c) au commerce local pour revente au détail.

Tous ces cas ont affaire au blé importé ou disposé à Patmos. Le premier cas est le plus fréquent. Les achats du monastère correspondaient presque strictement aux besoins alimentaires des moines et du personnel;

---

impôts auxquels étaient astreints les individus et les biens ; d) les sommes des impôts payés. Ces documents se répartissent de la façon suivante :

1609, 1667, 1671—1700	1701—1800	1801—1819
65 dont 8 non datés	152 dont 17 non datés	43 dont 1 non daté

Outre les inventaires des personnes et des biens imposables, les registres contiennent tous les comptes se rapportant à la fiscalité de l'île, les emprunts de la commune, les dépenses, et, parfois, la liste de la collecte des impôts portuaires ; une partie de ces documents se réfère exclusivement à un certain nombre des sujets ci-dessus. Ceux du XVIIe siècle sont microfilmés et déposés au Centre de recherches néohelléniques d'Athènes (voir Panayotopoulos, op. cit., pp. 154—156).

[5]) Pour les équivalences piastre/sequin voir Vuk Vinaver, Der venezianische Goldzechin in der Republik Ragusa: *Bollettino dell'Istituto di storia della società e dello stato veneziano*, 4 (1962), pp. 106—175 (pour le XVIIIe siècle, pp. 171—174) ; N. Svoronos, Le commerce de Salonique au XVIIIe siècle, Paris, PUF, 1956, p. 82. La documentation patmienne nous a permis d'établir une série, presque complète, pour les années 1770—1800, que nous utilisons ici dans les conversions.

les achats enregistrés dans les livres de comptes du marchand patmien étaient destinés en premier lieu à la consommation familiale, tandis que la partie commercialisée était faible et ce commerce semble avoir eu un caractère occasionnel. Les achats de la commune étaient destinés à satisfaire les besoins des habitants en céréales, mais le prix de vente se bornait à garantir le remboursement du capital investi dans l'achat avec une marge de profit à peu près égale au montant de l'intérêt des prêts *salva in terra.*

L'origine géographique du blé importé était diverse; les importations du monastère de St. Jean permettent de dresser le tableau n° 1.

Les sommes d'après lesquelles nous avons calculé ces pourcentages se rapportent aux 96,43 % des sommes investies dans l'achat du blé pour lesquelles les registres mentionnent les quantités achetées; cependant il y a d'autres achats dont les registres ne mentionnent que la valeur monétaire sans donner de précisions sur leur volume: compte tenu de ces achats, le tableau n° 1 ne représente que 69,70 % du total des sommes investies dans l'achat du blé. Il serait risqué de supposer que les 30 % restants correspondent aux quantités achetées sur place provenant de la production locale. On sait que l'île importait 20.000 *kile,* soit 546 tonnes de blé annuellement pour satisfaire aux besoins alimentaires d'une population qui, en 1773, comptait 2086 personnes. Comme la production locale ne suffisait qu'aux besoins alimentaires de la population pendant un ou deux mois[6]) et que la propriété foncière était extrêmement morcelée, le volume du blé commercialisé devait être très faible: l'essentiel du blé local commercialisé devait être fourni par la dîme, car celle-ci se vendait au marché local et ce n'est que rarement mentionnée parmi les produits d'exportation de l'île. La dîme pendant le siècle précédent, époque où le morcellement de la propriété terrienne était déjà arrivé à un point extrême, s'élevait à 55,5 *kile* de blé et à 27,5 *kile* d'orge[7]); ces

---

[6]) Sakkelion, op. cit., pp. 128—129. Ces données situent la consommation individuelle autour de 2,7 quintaux par an, c'est-à-dire au niveau accepté pour la Méditerranée au XVIe siècle. Voir, Fernand Braudel, La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II, I, 2ème édition, Paris, 1966, pp. 384—385; cf. les calculs sur la consommation dans les villages d'Espagne au XVIe siècle faits par José Gentil da Silva, En Espagne: développement économique, subsistance, déclin, Paris/La Haye, Mouton et Co, 1965, pp. 45—47.

[7]) M. Malandrakis, Νησιωτικά χρονικά [Annales des îles], Athènes, 1939, p. 124. Au lieu de voir une croissance de la production céréalière au XVIIIe siècle, il faut considérer que le montant de la dîme au XVIIe siècle était établi à partir d'une estimation de la production céréalière de l'île nettement inférieure à la production réelle. Une élaboration des données du cadastre patmien du XVIIe siècle (Panayotopoulos, op. cit., p. 154, n° 4) donnera, dans une autre publication, les clarifications nécessaires. Le tableau pessimiste que dresse C. S. Sonnini, Voyage en Grèce et en Turquie fait par ordre de Louis XVI, et avec l'autorisation de la cour ottomane, Paris, 1801, p. 303, suggère des estimations tout à fait différentes : « Des vallées qui pourraient fixer l'abondance, sont incultes, et, par leur état de délaisse-

chiffres tendraient à confirmer que le blé local commercialisé n'atteignait pas un niveau supérieur à 3% du total du blé mis en vente sur le marché. Ce pourcentage nous le retrouvons si nous calculons à partir des données du tableau n° 1.

MARCHÉS de Provenance du blé acheté par le monastère de St. Jean	BLÉ IMPORTÉ					
	Acheté à Patmos		Acheté à l'étranger		Total	
	Valeur en piastres	Pourcent.	Valeur en piastres	Pourcent.	Valeur en piastres	Pourcent.
ASIE MINEURE Gérontas Kuşadasï Çeşme	3 556	31,86			3 556	31,86
ÎLES DE L'ARCHIPEL Samos Tinos Astypaléa Léros Crète	937	8,27	3 411	30,47	4 348	38,74
MORÉE			2 988	26,70	2 988	26,70
ÎLES IONIENNES?			107	0,94	107	0,94
RUSSIE			179	1,76	179	1,76
TOTAL	4 493	40,13	6 685	59,87	11 178	100

Tableau n° 1. Provenance du blé importé par le monastère de St. Jean à Patmos pendant les années 1787—1797.

Sources: Registre de St. Jean, n° 1005.

---

ment et de nudité, n'offrent, avec les collines dont elles sont environnées, que la même teinte affligeante d'âpreté et de malheur. La population qui suit les chances de l'agriculture et de l'industrie, y est singulièrement diminuée, et tandis que les monastères fourmillent de fainéans, les campagnes deviennent désertes ». — Il est très délicat de calculer la fraction de la dîme perçue par les receveurs en nature, car les documents fiscaux signalent l'impôt sur la production en valeurs monétaires à partir d'un calcul sur le rendement des terres et sans autres précisions sur leur produit : la vente constituerait une étape intermédiaire dans le processus de la monétarisation de la dîme, dont nous n'avons pas les traces dans les documents fiscaux que de façon indirecte et assez confuse. C'est ainsi que nous trouvons dans la liste des taxes portuaires de l'année 1766 (Reg. de la commune, 1766, f 73, Arch. de St. Jean) deux inscriptions portant sur des taxes payées pour l'exportation d'une quantité de blé non déterminée provenant du produit de la dîme ; d'autre part, *Pothitos Xénos* mentionne dans ses livres de comptes (5 f 32) un petit achat de blé de la même provenance. La dîme est exprimée toujours en valeurs monétaires, mais on sait qu'elle était perçue par les collecteurs en nature et sur ce point une codification des coutumes de Patmos faite en 1812 est explicite (M a l a n d r a k i s , op. cit., pp. 126—129). Il reste à savoir de quelle façon se faisait la commercialisation du produit de la dîme a) quand la dîme était perçue directement par les autorités communales et b) quand celle-ci était perçue par un fermier des impots ; la clause de la codification de l'année 1812 que nous venons de citer concerne ce dernier cas. Aux vingt premiers ans du XIXe siècle, la

On doit donc tenir compte de deux évidences: le prix du blé à Patmos se forme à partir de diverses transactions commerciales; il appartient au groupe des prix de l'Archipel — plus précisément les blés d'Asie Mineure, de Macédoine, de Thessalie, qui entraient dans les îles de la mer Égée en vue d'être exportés vers l'Occident[8]). Ce qui permet de comparer le prix du blé à Patmos aux prix pratiqués sur les marchés occidentaux, notamment à Marseille; un autre point de référence sera Salonique qui, pour ses blés d'exportation, évolue dans l'orbite des prix de l'Archipel. Mais, tout d'abord, voici ce que nous avons trouvé en matière de prix du blé dans la documentation patmienne (voir tableau n° 2).

---

seconde forme de perception était considérée comme «une coutume ancienne». En 1821, la dîme était louée pour 1200 piastres (Registre de la commune n° 2, Mairie de Patmos) : compte tenu que le prix du blé pendant les années 1821—1822 était, en moyenne, de 12:30 piastres par *kile* et que le prix de l'orge était habituellement 40 % au dessous du prix du blé, la production céréalière de l'île serait située au dessus de 1050 *kile,* si, bien sûr, la structure de la céréaliculture au commencement du XIXe siècle était la même à celle du XVIIe siècle (1 à 3). Ces chiffres nous amènent au niveau de la production céréalière suggérée par le document de 1773 (cf. note 6).

[8]) S v o r o n o s , op. cit., pp. 275—276 ; pour les mesures que prenait la Porte contre la contrebande de blé qui se faisait dans les îles de l'Archipel, voir L. G ü ç e r , XVIII. yüzyıl ortalarında iaşesi İstanbul'un için lüzumlu hububatın temini meselesi [Le problème d'approvisionnement d'Istanbul en céréales vers le milieu du XVIIIe siècle) : *İstanbul Üniversitesi Fakültesi İktisat Mecmuası,* 11 (1949—50), pp. 397—416 ; idem, Le problème de l'approvisionnement d'Istanbul en céréales vers le milieu du XVIIIe siècle : *Revue de la Faculté des Sciences Economiques de l'Université d'Istanbul,* 11 (1949—50), pp. 153—162 (résumé en français de l'article ci-dessus). Patmos figure parmi les places de réexportation du blé levantin en Occident au XVIe siècle (B r a u d e l , op. cit., I, pp. 524—525, 528—529). Piton d e T o u r n e f o r t , Relation d'un voyage du Levant fait par ordre du Roy, I, Paris, 1717, p. 438, affirme que «tout le négoce de l'isle consiste dans l'industrie des habitans, qui avec une douzaine de caïques ou plusieurs autres petits bateaux, s'en vont chercher du blé en terre ferme, et même jusque sur les côtes de la mer noire pour en venir charger les bâtiments francais». Ce passage, reproduit par F r i e s e m a n , Description historique et géographique de l'Archipel, Neuwied sur le Rhin, 1779, pp. 78—79, ne constitue pas une preuve que Patmos ait assumé ce rôle pendant le dernier quart du XVIIIe siècle. Dans les quelques listes des taxes portuaires dont nous disposons pour Patmos au XVIIIe siècle, le blé fait presque totalement défaut (cf. une exception dans la note n° 7), ce qui indique que cet article était importé exclusivement pour satisfaire les besoins alimentaires de la population de l'île : en effet, on sait que les produits alimentaires de base, qui étaient importés pour être consommés sur place, n'étaient que rarement taxés à Patmos (S a k k e l i o n , op. cit., p. 129) ; cependant, le fait que dans les listes de taxes portuaires ce sont particulièrement les céréales qui font défaut, montre que l'exemption ne s'appliquait qu'à l'égard de ces derniers. Il en résulte que le contenu de la clause n° 4 de la codification de 1812 (M a l a n d r a k i s , op. cit., p. 126—127), qui détermine que le blé, l'orge, la farine et les biscuits n'étaient pas astreints à payer la douane, ne constituait pas une nouvauté, comme on pourrait le penser en se basant sur le texte de 1773 (I. Sakkelion, op. cit.) qui parle généralement pour des produits d'alimentation non taxés.

Années	Mois												Moyennes annuelles (en *para*)		Pourcentages par rapport aux moyennes simples	Moyennes simples en sequins	Pourcentages
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	simples	pondérées			
1766						60						70 65	65	65	100	0,406	100
1767	66		70										68	68	104,62	0,425	104,68
1770					66 68 68²/₃								67¹/₂	67	103,85	0,422	103,94
1771					86 90 94					72			81	76	124,71	0,506	124,63
1772									80				80	80	123,08	0,500	123,13
1773		84 90									80		84¹/₃	84¹/₂	130,76	0,527	129,8
1779							102			97			99¹/₂	97	153,08	0,529	130,29
1780									82 84 88				84²/₃	85	130,77	0,446	109,85
1781			92					100				84	92	90	141,54	0,449	110,59
1783			102 82 85					88 100 80		86 75			87¹/₄	82¹/₂	132,69	0,424	104,43
1784	81	88	88	88 84		84 88		88 100 80 160					93¹/₂	85¹/₂	143,85	0,445	109,6
1785										83 80							

Tableau n° 2. Prix du blé à Patmos (en *para* par *kile*).

Commentaire: RC = Registres de la Commune de Patmos; RM = Registres du monastère de St. Jean à Patmos; PX = Livres de comptes de Pothitos Xénos. La date qui précède aux renvois sert aussi comme référence au volume et aux pages des registres.

1766, 6 (RC), 12 (RC, PX, 3 227—8). **1767,** 1, 3 (RC). **1770,** 5 (RC). **1771,** 5 (RC) 10 (PX, 2

| | | |

Les données du tableau n° 2 ne présentent pas une continuité rigoureuse: lacunes dans la succession des années; lacunes dans la succession des mois. Le manque de continuité dans l'année pourrait rendre les moyennes simples un peu hasardeuses, mais ces données nous semblent assez représentatives et les moyennes qui en résultent assez dignes de confiance: le niveau des prix est à peu près le même dans les différentes sources ; nous n'avons aucune raison de supposer que chaque achat était conditionné par des facteurs sans corrélation entre eux — en dépit de la variété des sources d'approvisionnement. Il arrive que des prix présentent des écarts considérables par rapport aux prix les plus fréquents: on ne peut pas en déduire que c'est fortuitement, car on trouvera les mêmes écarts d'autres années (une seule exception: 260 *para* le *kile* de blé en 1789). Les quelques cas qui pourraient paraître irréguliers, ne sont en fait que des traits stables dans le mouvement des prix.

La pondération des prix par les quantités n'est possible que pour les années 1787—1797 pour lesquelles les quantités sont suffisamment importantes et bien réparties dans le temps (c'est le cas des registres monastiques); les données que nous avons pour les années 1766—1786 concernent surtout des quantités très réduites ou elles appartiennent à des comptes trop divers pour permettre une pondération représentative. Dans le cas des années 1787—1797 il n'y a pas d'uniformité dans la formation du prix : il se forme soit sous l'influence des prix maxima (3 cas sur 11) soit sous l'influence des prix minima (5 cas sur 11); dans deux cas les moyennes simples se trouvent au même niveau que les moyennes pondérées. Il est évident que l'acheteur ne pouvait pas choisir toujours au mieux de son intérêt.

Choisir: il est intéressant de voir les quantités de blé achetées annuellement par le monastère par rapport au mouvement des prix. Les achats annuels de céréales viennent compléter l'apport local, ce qui n'implique pas la stabilité des achats; le caractère complémentaire des achats est dû seulement au fait que les excédents d'une année peuvent être utilisés la suivante. Le tableau n° 3 fait apparaître en chiffres ronds les quantités de blé entrées dans le couvent pendant les années 1787—1797; rappelons qu'il s'agit de blé destiné à la consommation (une seule exception: 1793, le monastère vend 89 *kile).*

On constate que les plus forts achats coïncident avec les années de hausse du prix du blé ; ces achats dépassent la moyenne annuelle, largement même, dans les cas des années 1789 et 1795 (respectivement 175% et 162,71 %). Il est évident que les excédents étaient consommés pendant les années qui suivaient: c'est à dire que les oscillations des achats ne reflètent pas les oscillations de la production céréalière du monastère; sans quoi celle-ci serait soumise à des rythmes inhabituels. Par ailleurs, il n'y a pas de raisons de supposer que la population du monastère subis-

Années	*Kile*	Pourcentages par rapport à la moyenne annuelle, soit 472 *kile*	Prix en *paras* d'après les moyennes arithmétiques pondérées
1787	521	110,38	81
1788	461	97,67	105 1/3
1789	826	175	121
1790	247	52,31	78 1/3
1791	140	29,66	80 1/2
1792	551	116,53	130 1/2
1793	296*	62,50	164 1/2
1794	530	112,08	127 1/3
1795	768**	162,71	138
1796	370	78,39	143 2/3
1797	508	107,60	97

Tableau n° 3: Entrées de blé annuelles au monastère de St. Jean à Patmos.
* Nous déduisons 89 *kile* vendus.
** Nous ajoutons 27 *kile* non achetés, donnés au monastère au titre d'acte de charité.

sait, dans ces courts intervalles, des fluctuations telles que le mouvement des entrées le laisserait croire.

Pourquoi donc des achats importants pendant les années de cherté? Il serait facile de conclure: hausse du prix du blé, donc mauvaise récolte; les forts achats rempliraient les vides de la production céréalière du monastère — vides qui seraient *grosso modo* de 50 %. C'est une explication valable, mais pour un temps plus long que le cycle annuel: d'autres explications se rapporteraient à une rationalité qui déterminait la manière dont les décisions pour l'approvisionnement étaient prises. En 1789, par exemple, les données ne nous permettent de conclure qu'à une hausse du prix du blé et non une mauvaise récolte[9]; les mesures de prévoyance du monastère se justifieraient par le déclenchement cette année-là de la guerre russo-turque entrainant une onde de piraterie dans l'Archipel. L'année suivante la récolte est abondante, au moins en Grèce, mais à cause de la guerre la Mer Noire est formée pour l'approvisionnement de Constantinople; le blé grec est détourné vers la capitale[10]) et

[9]) Au contraire, à Salonique la récolte s'annonçait abondante en juin 1789; cependant, la spéculation sur le blé avait déclenché une violente réaction dans la ville (C. Merdjos, Μνημεῖα μακεδονικῆς ἱστορίας [Monuments d'histoire macédonienne], Salonique, 1947, pp. 446—449). A Smyrne, Volos en Thessalie, Negreponte et Athènes sévissait la peste; en Thessalie, on se plaignait que la vie coûte cher. Voir d'entre autres, A. Coray, Ἀλληλογραφία [Correspondance], I, 1774—1798, éd. par. C. Th. Dimaras etc, Athènes, 1964, p. 111; P. Codricas, Ἐφημερίδες [Ephémérides], éd. par Alkis Anguelou, Athènes, 1963, pp. 9—14, où on trouve un témoignage direct sur la peste à Athènes; V Scouvaras, Ἰωάννης Πρίγκος (1725—1789), Athènes, 1964, p. 324. Pour le climat psychologique, voir les belles pages d'*Anthimos Olympiotis* apud V. Scouvaras, Ὀλυμπιώτισσα, Athènes, 1967, pp. 128—133.

[10]) Chronique anonyme thessalienne de 1790, apud Yanis Cordatos, Ἱστορία τῆς ἐπαρχίας Βόλου καί Ἀγιᾶς [Histoire de la région de Volos et Aghia], Athènes, 1960, p. 554.

son prix y baisse. Crainte, donc, de la tournure que les événements pourraient prendre, perspective de hausse des prix, expérience, en plus, que les années de cherté annoncent une hausse de prix en chaîne? C'est le cas de 1789 qui constituait le sommet d'une série de hausses; on n'avait pas pu prévoir qu'elle serait suivie et compensée par deux années de baisse. Les stocks n'avaient pas permis de profiter de ces baisses, d'où les achats réduits (1790, 1791); c'est la même chose qui se passe dans tous les autres cas mais avec quelque gain: on a pu éviter de faire de volumineux achats pendant la hausse de 1793 et profiter la baisse de 1797.

En lisant le graphique n° 1 qui illustre les données du tableau des prix du blé, on constate que la mobilité que présentent les prix ne se trouve pas dans une ligne ascendante: le mouvement du fond quand il n'est pas descendant ne dépasse pas considérablement l'année de base. Certes, ceci s'applique à la courbe des prix exprimés en sequins; la courbe des prix en piastres est ascendante, mais l'une et l'autre présentent le trait commun que les baisses sont numériquement très proches des hausses (pour les années 1779—1797, respectivement 6 baisses pour 8 hausses.) De toute façon nous n'avons pas une succession annuelle hausse/baisse; les hausses durent de 3 à 4 ans, les baisses 2 ans. Les différences entre les pourcentages des prix qui expriment l'un ou l'autre mouvement se trouvent presque dans les mêmes limites, exception faite pour la baisse de 1790 (cf. graphique n° 2); voici les écarts les plus marqués:

Hausses		Baisses	
1781	11,23	1780	22,31
1784	9,16	1785	20
1787	22,70	1786	19,24
1788	26,54	1790	86,54
1789	62,70	1796	43,30
1792	45,33	1797	33,86
1793	29,16		
1795	33,84		

Or, le mouvement des prix présente une forme cyclique, dont la répartition serait la suivante:

Début	Maximum	Fin	Durée
1777 (?)	?	1780	4 (?) ans
1781	1784	1786	6 ans
1787	1789	1791	5 ans
1792	1795	1797	6 ans
	(1793)*		

* 1793, si nous calculons à la base du sequin.

Voyons maintenant dans quel type de mouvement séculaire s'insère le mouvement que nous venons de décrire; autrement dit, est-il possible de vérifier l'existence d'une phase séculaire A, comme en Occident? Faute de données patmiennes, on peut recourir à celles de Salonique dont la parenté avec les données patmiennes est bien démontrée: bien que nous ne disposions que des prix concernant 28 années réparties entre 1713 et 1780, nous constatons que le mouvement est ascendant. Le tableau n° 4 donne les prix du blé à Salonique en *para* et en sequins; il

Années	Prix par kile		Pourcentages	
	(a) en para	(b) en sequins	(a)	(b)
1713	34	0,283	100	100
1714	102 2/3	0,856	302	302
1719	34	0,272	100	96
1720	110	0,880	324	311
	34	0,283	100	100
1723	293 1/3	1,013	863	367
1729	44	0,264	129	93
1736	34	0,246	100	87
1737	47 2/3	0,325	140	114
1738	43 2/3	0,298	128	105
1739	55 2/3	0,380	164	134
1740	44 1/3	0,296	130	105
1741	45 2/3	0,303	134	107
1745	100	0,664	294	235
1747	58	0,385	171	136
1748	57 1/2	0,371	169	131
1750	47 1/2	0,320	138	113
1760	61	0,394	179	139
1763	68 1/3	0,445	201	157
1764	69	0,445	203	157
1765	58 1/2	0,378	172	130
1766	81 1/3	0,525	239	186
1768	75	0,484	221	171
1776	70	0,437	206	154
1777	72	0,450	212	159
1778	90	0,474	265	167
1779	85	0,443	250	157
1780	85	0,443	250	157

Tableau n° 4. Prix du blé à Salonique.

Source: N. Svoronos, Le commerce de Salonique au XVIIIe siècle, Paris, PUF, 1956, pp. 87—88, 383—384.

Année de base: 1713 = 100.

est clair que le mouvement des prix n'est pas dû à la seule dévaluation de la monnaie ottomane, mais étant donné que la valeur en *para* du sequin pendant la période considérée (1713—1780) avait augmenté de 47,93 % une bonne partie de l'augmentation du prix du blé était neutralisée par la dépréciation de la monnaie.

Dans la mesure où la disparité des données sur le mouvement du prix du blé à Salonique nous permet de tirer des résultats, on constate que le

mouvement de hausse des prix commence en 1745; la période précédente, abstraction faite de hausses violentes dues à des motifs exogènes, se caractérise par une stabilité marquée d'oscillations autour du niveau de l'année de base, c'est-à-dire 1713 (niveau qui semble être représentatif, donc valable comme point de référence pour l'établissement des indices). Pendant les années qui précèdent la période de montée des prix, les augmentations sont presque absorbées par la dévaluation de la monnaie; après 1745, bien que la dépréciation de la monnaie ottomane continue, la hausse s'accuse nettement, surtout après 1766 — période pendant laquelle la hausse n'est jamais inférieure à 150 % par rapport à l'année de base. Sans avoir la possibilité de repérer de limites exactes, nous pourrions même à Salonique distinguer dans la phase séculaire A deux périodes *b* et *a*, dont la ligne de démarcation se situerait autour de 1745 (voir tableau n° 4).

Les hausses cycliques que nous pouvons discerner et mesurer d'après les données patmiennes se présentent comme suit:

Années	Amplitude de la hausse cyclique		Intensité de la hausse cyclique	
	(a)	(b)	(a)	(b)
1786—89	113,24 %	103,39 %	45,77 %	50,84 %
1791—95	83,95 %	67,05 %	49,88 %	45,28 %

(a) = à la base des prix exprimés en *para.*
(b) = à la base des prix exprimés en sequins.

Nous sommes donc en présence d'un mouvement caractérisé de pentes cycliques fortes, phénomène dont nous avons l'illustration pour toute la période considérée dans le graphique n° 2 qui fait apparaître les écarts en chaîne du prix du blé. Dans la mesure où notre exemple peut faire figurer une tendance générale, on constate que la hausse cyclique pendant les années considérées s'atténue; cela est clair pour les chiffres portant sur les prix exprimés en sequins.

Le manque de séries mensuelles ne permet pas de saisir le mouvement saisonnier; le manque d'achats pendant certains mois pourrait indiquer que la conjoncture mensuelle était favorable pendant les mois où avaient eu lieu les achats. Durant les années 1787—1797, les principaux achats se situent aux mois de février, août, septembre, octobre et novembre: en éliminant février (les achats de ce mois se situent pour 65 % en 1789), il en résulterait que la saison de préférence était l'automne. La chose est surtout évidente pour les années 1792—1797 (voir tableau n° 5).

Années	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
1787—91	326	1575	538	188	426	113	500	929	0	871	0	0
1792—97	0	500	88	247	636	0	150	1057	2016	1673	2759	950
Total	326	2075	628	435	1060	113	650	2086	2016	2544	2759	950

Tableau n° 5. Achat de blé par mois (en piastres) du monastère de St. Jean à Patmos.

La fréquence des mentions de prix dans notre documentation nous conduit aux mêmes considérations ; nous résumons dans le tableau n° 6 les données du tableau n° 1.

jan.	fév.	mars	avr.	mai	juin	juil.	août	sept.	oct.	nov.	déc.
3	3	6	4	4	3	2	10	8	10	5	3

Tableau n° 6. Fréquence des citations de prix pendant les années 1766—1797.
Toutes les mentions portant sur un mois de chaque année sont considérées comme une unité, indépendamment de leur nombre.

Or, ces indications situeraient la dépression saisonnière des prix aux mois qui suivent (mais de loin) la moisson; l'activité commerciale et notamment les importations du blé par des étrangers à Patmos s'insére-raient dans les conditions de la fluctuation saisonnière sans la modifier. Le tableau n° 7 montre la façon dont se répartissent les importations de blé à Patmos par des non-patmiens.

Mois	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
Piastres	0	0	102	355	0	58,5	0	459	1350	1165	2689,5	0
% par rapport au total des achats du mois			16,24	81,61		5,15		22	66,96	45,78	97,48	

Tableau n° 7. 1787—1797: arrivées du blé à Patmos (achats du monastères, en piastres).

Les achats les plus importants du blé importé se réalisent aux mois de septembre, août et novembre; ces achats correspondent à 77,61 % du total des achats de blé importé pendant les années 1787–1797. Voyons s'il y a concordance entre ces considérations et le mouvement des prix pendant l'année-récolte d'après quelques exemples qui nous permettent de reconstruire, avec plusieurs lacunes toutefois, certaines années-récoltes (voir tableau n° 7a).

Années	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J
1783—4	—	89 1/3	—	80 1/2	—	—	80	88	88	86	—	86
1788—9	—	130 1/3	—	102 2/3	—	—	—	—	—	—	—	80
1791—2	—	75	99	80	75	—	—	—	85	90	260	—

Tableau n° 7a. Mouvement des prix du blé pendant l'année récolte (par *kile* en *para*).

Le peu d'informations que nous pouvons tirer du tableau n° 7a, indique que la dépression saisonnière aurait lieu pendant l'automne en se prolongeant, peut-être, jusqu'au mois de février.

La chose semble être paradoxale, parce qu'on s'attendrait à ce que la dépression soit située aux mois de la moisson ; d'ailleurs nous le savons: le blé était bon marché à l'époque de la moisson et les ventes sur l'aire étaient les plus avantageuses pour l'acheteur. Mais ce qui frappe dans le cas considéré est le manque d'achats dignes d'entrer en ligne de compte pendant les mois de juin-juillet — et même août. Question de

mécanismes: ce que l'on aimerait savoir, c'est dans quelle mesure la dépression saisonnière juin-juillet constituait vraiment un trait caractéristique du mouvement des prix du blé commercialisé — autrement dit, dans quelle mesure le producteur direct pouvait influencer le marché après le battage en prenant contact avec le consommateur. Cela dit, il faut expliquer la nature de la baisse; il ne s'agit pas de résoudre le problème, mais de poser quelques-uns de ses aspects.

Si la baisse du prix pendant la moisson est le résultat d'une série de facteurs qui fonctionnent au détriment du producteur direct (on pourrait citer le manque d'argent et l'endettement), il est clair que l'allure descendante des prix n'était pas déterminée par la conjoncture du marché, mais par le fait que le producteur endetté était obligé de vendre son excédent dans le moment même: sur l'aire[11]). Il reste à savoir si l'excédent du producteur direct était d'un volume capable d'influencer le marché du blé; il reste aussi à savoir s'il y avait des paysans non endettés qui pouvaient échapper à la vente défavorable après la moisson: mais il va de soi que la tendance de la part de ceux qui possédaient du blé était d'attendre une autre circonstance pour disposer de leur production.

D'après ce que nous venons de dire, il faut supposer que pendant la moisson les transactions ne représentaient que le prélude de la formation du prix du blé commercialisé; il s'agirait, surtout, de ventes provoquées par la nécessité et qui servaient principalement la concentration du blé: bénéficiaires de cette situation auraient été les marchands indigènes, les confréries des boulangers et des meuniers, les usuriers qui se remboursaient en nature. La formation du prix sur le marché se réalisait par la convergence d'une série de facteurs et de mécanismes — facteurs qui se superposaient dans le champ des forces en renversant les régularités que nous serions enclins à considérer invariables. Prenons comme exemple les facteurs disette-abondance-demande: 1766, disette en Grèce: deux chroniqueurs anonymes thessaliens enregistrent le prix de 80 1/3 et de 80 *para* par *kile* de blé — le premier prix, nous le trouvons à Salonique. 1767, abondance mais cherté parce que «les *Francs* et la Barbarie n'avaient aucunement de production de blé et tout le blé était transporté là bas par navires; et ici toujours la cherté»[12]). Prix du blé en 1767, 80 *para* par *kile*. La chronique traduit parfaitement la réalité: durant l'an-

---

[11]) Voici un passage d'un firman daté de 16. IX. 1708 (I. Vasdravellis, Ἱστορικά ἀρχεῖα Μακεδονίας [Archives historiques de Macédoine], I, Salonique, 1952, doc. 72, pp. 87—88) : « Les usuriers, habitants de Salonique, Hadji Moussa et Haznedaroglou Ahmet ont donné sous la forme de prêt de cinq cents ou six cents grosses à chacun des *reaya* d'Avret Hisar — annexe du susdit *haṣ* de Lagada; bien que chacun d'eux perçût à titre d'intérêt de la part des *reaya* deux cents grosses, pourtant, ne se contentant pas cette année de cela, ils gênent les *reaya* et prétendent que ces derniers versent le montant intégral de leur dette au début du battage ».

[12]) Cordatos, op. cit., p. 549.

née commerciale 1767—8, on enregistre des importations de blé du Levant à Marseille de l'ordre de 47 % du total (soit 142.500 charges)[13]; la demande extérieure avait stabilisé les effets de la disette. En 1768 on parlera de nouveau de disette en Thessalie et de cherté; prix du blé enregistré, 80 *para*[14]); Salonique donne une moyenne de 75 *para* — nous sommes déjà au niveau régulier des prix. Certes, là où nous avons affaire à des revenus mixtes ou simplement à des revenus agricoles, les fluctuations brusques des prix signifient quelque chose de plus grave: elles signifient pour la population l'impossibilité d'accès au marché; la comparaison entre les prix *post* et *ante* disette est valable et applicable quand nous avons affaire à un marché détaché de l'orbite de l'autosuffisance. Cependant, nous ne conclurons pas que les effets de la disette étaient absorbés par l'évolution des prix — il y avait toujours des maxima qui dépassaient les hausses dues au mouvement des prix, même des maxima terribles comme ceux des années 1774—5[15]); mais, ce qu'il faut signaler, c'est que les écarts entre les prix des années de famine et les prix moyens allaient s'atténuant. On reviendra sur ce point.

Si la mise en correlation de facteurs comme disette-abondance-demande pouvait permettre des pondérations très utiles, si cette mise en correlation pouvait donner à des phénomènes inhérents à la réalité historique leurs vraies dimensions — donc nous aider à éviter des simplifications — le champ d'observation gagnerait beaucoup à s'étendre aux phénomènes sociaux. Examinons quelle pourrait être la part, dans la formation du prix du blé, du système corporatif.

Un document provenant de Salonique daté de 22. 8. 1802 est significatif à cet égard[16]). La corporation des boulangers et celle des meuniers de la ville achetaient pendant l'époque du battage certaines quantités de blé. Il n'y a pas d'indication du prix auquel les corporations achetaient le blé des paysans, mais le document mentionne le prix de revente auquel elles fournissaient le blé à leurs membres. Le mécanisme est évident: les deux corporations assumaient en même temps la fonction de marchand de blé et leur propre fonction manufacturière. Cela veut dire que certains confrères disposaient de capitaux permettant d'assumer le rôle du marchand; mais ce type de marchand se comportait de sorte que dans

---

[13]) Voir p. 202.

[14]) Cordatos, op. cit., p. 549.

[15]) Une chronique publiée par N. Yannopoulos dans *Epitheorisis Neologou Constantinoupoleos*, II (1892—93), pp. 241—243, enregistre le prix de 24 piastres par charge pour le blé, 18 à 20 pour le maïs, 14 à 16 pour l'orge et 24 à 27 *para* par oque pour la farine. Un poème publié par le même savant, ibid., précise que les marins des îles Hydra et Psara qui ravitaillaient les populations affamées de Thessalie fraudaient les mesures des céréales.

[16]) Vasdravellis, op. cit., I, doc. 268, pp. 383—385.

son activité commerciale prévalaient les équilibres inhérents au système corporatif: d'où la clause qui figure dans le document, selon laquelle la responsabilité collective n'était pas en cause dans le cas où un membre de la corporation des boulangers faisait faillite après avoir acheté du blé au prix «haut», donc s'il était approvisionné en dehors de la corporation. Les boulangers étaient obligés de s'approvisionner exclusivement chez les meuniers; les paysans qui apportaient du blé dans la ville pouvaient le vendre seulement «au pauvres et aux économiquement faibles», mais les corporations vendaient également du blé aux mêmes catégories sociales: donc, leur contrôle sur la formation des prix était total — mais, attention: il s'agit toujours de prix du blé destiné à la panification, du blé destiné à faire face aux besoins alimentaires de la ville.

Ces prix étaient supérieurs à ceux qu'offraient les cultivateurs sur le marché de Salonique; la restriction qui empêchait les boulangers d'acheter le blé que les paysans apportaient à la ville, indique clairement que le profit commercial inclus dans le prix du blé formé par les corporations, laissait des marges permettant la concurrence du premier vendeur, c'est à dire du producteur. La chose est plus évidente dans la clause qui défendait aux membres des corporations d'acheter du blé à prix élevé. La restriction concerne les achats qui se réalisaient en vue de revente — cela va de soi. Par conséquent, s'il y avait possibilité de concurrence, même pour des achats effectués à des prix supérieurs à ceux que proposaient les corporations, en fonction de leur prix d'achat, il est clair que les marges de profit dans le prix de revente étaient suffisamment larges.

En ce qui concerne les prix du blé, de la farine et du pain, comme ces prix étaient formés par les corporations des meuniers et des boulangers grecs de Salonique, nous avons quelques informations précises provenant de quelques tarifs des années 1778, 1781, 1783, 1787, 1797, 1802, 1806, 1822, 1825 et 1826; nous insérons dans les tableaux n° 8 et 9 les données qu'ils apportent sur les produits mentionnés.

Les données des tarifs nous permettent de poser quelques problèmes et, tout d'abord, celui de la relation entre le prix du blé sur le marché intérieur de la ville et le prix du blé sur le marché qui fonctionne en vue du commerce d'exportation. Notre documentation ne donne pas la possibilité de comparaisons rigoureuses. Pour les années 1778—1787 nous n'avons que 3 prix concernant le blé exporté de Salonique (1778, 1779, 1780); ces trois cas ne recouvrent les prix des tarifs qu'une seule fois: en 1778; le prix du blé d'exportation vaut 209,3 % du prix du blé indiqué par le tarif. Le prix du blé à Salonique pendant les années 1776—1780 oscillait entre 70 et 90 *para* le *kile* — en moyenne 81 *para*. Les années 1781 et 1783 sont des années mauvaises, d'où une hausse de l'ordre de 201 % et de 168 % par rapport à l'année 1778; donc, la ressemblance du prix du tarif de 1781 à la moyenne des années 1776—1780 n'est qu'apparente, parce que pendant 1781 et 1783 le prix du blé sur le marché

Ans	Blé			Farine			Pain		
	(a)	(b)	(c)	(a)	(b)	(c)	(a)	(b)	(c)
1778	6,43	5,72	5,72	9	8	7,5	—	—	18,46
1781	12	12	12	14	13	12	—	18,19	12
1783	10	10	10	14	13	12,5	—	—	10,9
	—	—	—	11,5	11	10	—	—	9,09
	—	—	—	12,5	12	11,5	—	—	9,37
1787	5,72	4,29	4,29	8,5	7,5	7	—	—	6
1797	10	10	10	15,5	14	12,5	16,22	16,22	10,34
1802	18,57	18,57	18,57	28,5	28,5	23,5	28,57	28,57	20
1806	28,57	28,57	28,57	—	—	37,5	55,81	55,81	30
						39			
1822	43,57	43,57	43,57	—	67,5	60	87,27	72,73	54
1825	35,71	35,71	35,71	(60)	60	37,5	68,57	56,47	37,5
1826	28,33	28,33	28,33	—	—	—	45,28	45,28	30

Tableau n° 8. Prix du blé, de la farine et du pain à Salonique en aspres par oque d'après les tarifs.

Source: I. Vasdravellis, Ἱστορικὰ ἀρχεῖα Μακεδονίας [Archives historiques de Macédoine], I, doc. 212 (1778; p. 297), 222 (1781; p. 314), 224 (1783, 1787; pp. 315—6) 249 (1797; p. 351), 268 (1802; pp. 383—4), 272 (1806; p. 390), 377 (1822; p. 467), 406 (1825; p. 490), 412 (1826; p. 497).

Les prix du blé sont exprimés dans les tarifs en piastres par *kile* de Salonique (= 84 oques, soit 107,688 kg), de la farine en *para* par oque (= 1,282 kg) et du pain en *para* par *drames* (= 30,25 gr). Le prix du pain reste nominalement stable, le mouvement des prix s'exprimant par le changement du poids du pain.

Les indications a, b, c, correspondent à des qualités respectives; cependant, il y a des cas où nous n'avons qu'un prix unique.

Années	Blé		Farine	
	Prix moyen	Pourcentage	Prix moyen	Pourcentage
1778	5,96	100	8,17	100
1781	12	201,34	13	159,12
1783	10	167,79	12	146,88
1787	4,77	80,03	7,67	93,87
1797	10	167,79	14	171,36
1802	18,57	311,58	26,83	316,03
1806	28,57	479,36	38,25	468,17
1822	43,57	731,04	63,75	780,29
1825	35,71	599,16	48,75	596,69
1826	28,33	475,34	—	—

Tableau n° 9. Prix moyen du blé et de la farine à Salonique (en *aspres* par oque). *Source:* Voir le commentaire du tableau n° 8.

d'exportation a dû augmenté quoique moins rapidement que sur le marché intérieur.

De même il n'est pas aisé de comparer les prix patmiens à ceux de Salonique; cependant il est clair que les premiers se rapprochent des prix d'exportation en dépassant ceux des tarifs. (Voir tableau n° 10.)

Années	Salonique		Patmos
	(a)	(b)	
1766	81 1/3	—	65
1767	—	—	68
1768	75	—	—
1778	90	43	—
1779	85	—	99 1/2
1780	85	—	84 2/3
1781	—	88	92
1783	—	73 1/3	87 1/4
1787	—	35	82 2/3
1797	—	73 1/3	99
1798	100	—	—

Tableau n° 10. Prix du blé à Salonique (a = dans le commerce d'exportation; b = d'après les tarifs) et à Patmos en *para* par *kile*.

Or, d'après ce que les données fragmentaires laissent apparaître, l'organisation corporative du marché intérieur à Salonique freine le mouvement des prix en provoquant un hiatus entre le marché intérieur et le marché qui se formait en vue du commerce d'exportation. A Patmos le mouvement des prix suit son rythme sans être handicapé par les mécanismes institutionnels. Cela ne signifie pas que, là où n'existe pas la convergence d'une production et d'un système institutionnel en vigueur, le mode d'exploitation du cultivateur et le processus de commercialisation de la production agricole changent complètement. La différence essentielle est due au fait que, là où les structures institutionnelles sont fortes, les mécanismes en vigueur absorbent des forces qui, du point de vue de la dynamique sociale et économique, s'opposent à ces mécanismes. C'est ainsi que la corporation, en assumant la fonction du marchand, absorbe une force contradictoire et établit des équilibres dans l'intérieur de l'organisme corporatif de telle sorte que celui-ci puisse être en symbiose avec le marché libre. Les équilibres dans l'intérieur de la corporation se réalisent par la domination de la fonction marchande du capital qui, dans notre cas, se manifeste à travers le processus de la commercialisation du blé destiné à la panification.

Un bon exemple qui montre la façon dont s'établissaient les équilibres dans les corporations et qui rend clair l'élasticité des structures institutionnelles, est offert par le comportement des drapiers Chiotes installés à Smyrne. Ceux-ci contrôlaient le marché intérieur et ils avaient pu s'emparer des importations hollandaises à Smyrne. L'an 1781, écrit le consul Hollandais à Smyrne, *D. J. Hochepied*[17]), les «trente boutiques

[17]) J. G. Nanninga, Bronnen tot de Geshiedenis van den levantschen Handel. Vierde Deel : 1765—1826 [Sources pour l'histoire du commerce levantin. Quatrième partie : 1765—1826], vol. I, 'S-Gravenhage, 1964, doc. 335, p. 339.

qui composaient le susdit corp des drapiers chiotes, ont formé une ligue sous la direction de quatre députés choisis dans ce corps, amovibles tous les trois mois et à qui elles ont accordé le pouvoir d'acheter les draps de Hollande et des fabriques voisines aux prix qu'ils jugeront à propos. Ces draps achetés et mis dans le magasin commun de la ligue, sont exposés en revente et livrés à la plus offrante de ces mêmes boutiques, qui seules ont le droit d'en acheter». La ligue, en tant que telle, établissait ses équilibres en brisant la concurrence qui pouvait se manifester entre ses membres pendant l'étape de l'acquisition du bien importé; elle s'ouvrait au marché libre en assumant le rôle du vendeur collectif et en acceptant le détachement d'un nombre de ses membres à travers la méthode de l'enchère. Le cas des corporations des meuniers et des boulangers de Salonique s'inscrit dans le même processus d'adaptations.

Une autre constatation que l'on pourrait faire d'après les données des tarifs se réfère au mode d'évolution du prix du blé et de la farine. Dans quatre cas sur les huit considérés, le prix de la farine augmente plus que le prix du blé; dans les quatre autres cas c'est l'inverse qui se passe. Les années où prévaut le prix du blé sont des années de hausse forte, due au manque de céréales. Cette irrégularité du mouvement des prix des deux produits indique que l'autorité publique exerçait une pression sur le prix de la farine pour maintenir le prix du pain à des niveaux accessibles; il fallait donc que les écarts entre les prix du blé et ceux de la farine fussent assez élastiques. Les voici en pourcentages:

1778	37,10 %
1781	8,34 %
1783	20,00 %
1787	60,82 %
1797	40,00 %
1802	45,56 %
1806	33,88 %
1822	46,06 %
1825	36,49 %

Or, ces écarts sont très grands, si l'on tient compte du fait que les frais de mouture correspondaient *grosso modo* à 6% du blé moulu[18]). Le niveau du prix du blé par rapport au prix de la farine indique la possibilité qu'avaient les corporations des boulangers et des meuniers de spéculer grâce au contrôle qu'elles exerçaient sur le marché du village et grâce au protectionnisme inhérent à leur système.

---

[18]) D'après la coutume de l'île de Naxos (D. Guinis, Περίγραμμα ἱστορίας τοῦ μεταβυζαντινοῦ Δικαίου [Esquisse d'histoire du Droit post-byzantin], Athènes, 1966, doc. 467, p. 223). Je ne connais pas le niveau des frais de mouture à Salonique, mais une certaine uniformité peut apparaître probable.

Les pourcentages insérés dans le tableau n° 11 expriment l'évolution du prix de trois catégories de farine par rapport à l'année 1778.

Années	1ère qual.	2ème qual.	3ème qual.
1778	100	100	100
1781	155,56	162,5	160
1783	155,56	162,5	160,67
	127,78	137,5	133,34
	138,89	150	153,34
1787	94,45	94,62	93,34
1802	316,67	316,67	313,34
1806	—	—	500
	—	—	520
1822	—	843,75	800
1825	(666,66)	750	500

Tableau n° 11. Evolution des prix de la farine à Salonique d'après les tarifs (en pourcentages).

Si nous lisons le tableau horizontalement, nous constatons que les prix de la farine de deuxième et troisième qualité augmentent pendant les années de hausse généralement plus que ceux de la farine de première qualité : la thèse labroussienne selon laquelle le prix des produits pauvres s'augmente plus rapidement en période d'ascension de prix, se trouve affirmée même dans le cas des tarifs de Salonique[19]).

En examinant le prix du pain, on constatera le même mécanisme que nous avons observé à propos du prix de la farine. Le tableau n° 12 fait apparaître les écarts entre le prix du pain et le prix de la farine et du blé; ils présentent l'image suivante.

Années	Pain-Blé			Pain-Farine		
	(a)	(b)	(c)	(a)	(b)	(c)
1778	—	—	+12,74	—	—	+10
1781	—	+ 6,19	0	—	+ 5,19	0
1783	—	—	+ 0,90	—	—	— 1,60
	—	—	—	—	—	— 0,91
	—	—	—	—	—	— 2,13
1787	—	—	+ 1,71	—	—	— 1
1797	+ 6,22	+ 6,22	+ 0,34	— 0,70	— 2,22	— 2,16
1802	+10	+10	+ 1,43	—	—	— 3,50
1806	—	—	—	0	— 0,07	— 7,50
	—	—	—	—	—	— 9
1822	+43,70	+39,16	+10,43	—	+ 5,23	— 6
1825	+32,86	+20,76	+ 1,79	—	— 3,55	0
1826	+16,95	+16,95	+ 1,63	—	—	—

Tableau n° 12. Écarts en *aspres* entre le prix du pain et du prix de blé, du prix du pain et du prix de la farine (par oque).

[19]) C.-E. Labrousse, **Esquisse du mouvement des prix et des revenus en** France au XVIIIe siècle, Paris, 1933, I, p. 241—242; idem, Observations complémentaires sur les sources et la méthodologie pratique de l'histoire des prix et des salaires

Sans insister sur les aspects techniques concernant le rendement du blé en farine de telle ou telle qualité, les mélanges que l'on pouvait utiliser pour la fabrication du pain destiné à la consommation populaire, il suffit de signaler le fait qu'il y avait la possibilité d'une considérable fluctuation du prix du pain par rapport à celui de la farine ou du blé. On aperçoit clairement que le profit qui résultait du processus mouture/panification tombait aux mains des meuniers; seules exceptions dans les données dont nous disposons, le prix du pain en 1778 et 1781 (2ème qualité). Or, si l'image qui se dégage des tarifs est valable, on peut considérer que dans l'ensemble des opérations: achat et revente du blé, mouture, panification, cette dernière occupe la moindre place en ce qui concerne la répartition des profits; cela signifie que l'activité économiquement dominante des corporations est liée à la revente du blé. Nous n'avons aucune indication sur la provenance des capitaux investis dans l'achat de blé, mais le prix de la farine suggère que les meuniers profitaient surtout de la mouture, le profit de la revente du blé tombant aux mains des boulangers qui investissaient de l'argent dans l'achat du blé. Dans ce cas, les meuniers auraient dû puiser leur force de négociation à l'égard des boulangers simplement dans le fait qu'ils auraient pu les concurrencer dans l'achat du blé grâce à leurs droits corporatifs.

Nous n'avons pas ici l'intention d'analyser les étapes parcourues dans la formation du prix du blé, de la farine et du pain dans une ville commerciale comme Salonique, en estimant quantitativement le niveau des prix obtenus à travers ces étapes; nous avons simplement voulu rappeler que dans la formation des prix jouent des facteurs dont il n'est pas toujours simple de distinguer l'appartenance: l'économique et le social s'interpénètrent de telle façon qu'ils finissent par produire une seule entité. D'autre part, d'autres réalités viennent se greffer sur celles qui existaient déjà; la symbiose s'effectue par l'établissement d'équilibres résultant d'adaptations mutuelles: c'est un aspect de ce moment que nous avons voulu indiquer dans les lignes que l'on vient de lire.

Mettre en rapport le mouvement des prix du blé tel qu'il se dégage de notre documentation avec le mouvement des prix du même produit en France, ce serait essayer d'entrer au cœur du problème: comparer les rythmes qui caractérisent l'évolution des prix en distinguant les éventuelles influences réciproques; mettre en lumière le mouvement des profits qui résultent de l'exportation du blé du Levant et, surtout, révéler l'aspect économique et social de la commercialisation de la production agricole dans les pays de l'empire ottoman, tout cela est trop demander

---

au XVIIIe siècles : *Revue d'histoire économique et sociale,* XXIV (1938), pp. 289—308 (pp. 303—305) ; cf. W. Kula, Un aspetto particolare del progresso economico, dans la collection présentée par Ruggiero Romano, I prezzi in Europa dal XIII secolo a oggi, Torino, Einaudi, 1967, pp. 437—445.

à nos sources; on peut seulement essayer de décrire quelques formes du phénomène qui apparaissent avec une netteté suffisante: le mouvement cyclique et l'évolution des prix du blé levantin sur le marché intérieur et sur le marché marseillais.

Première constatation: le mouvement cyclique des années 1780 à 1789 présente la même allure tant dans les prix patmiens que dans les prix français. Plus précisement c'est le rythme des prix du blé continental français qui se retrouve dans les prix de blé patmiens; la corresspondance des maxima et minima cycliques est parfaite et le taux de la hausse cyclique des années 1786-1791 (1789) dans le cas patmien se situe à des niveaux bien connus pour la France: 213 % à Patmos par rapport à 1786 (minimum cyclique valable pour les deux mouvements); en France, 226 % — 190 % pour les divers marchés du N—O, 189 % — 165 % pour la région Centre-Est et Est, 168 % — 158 % pour le Centre-Ouest et 176 % — 169 % pour Rouen et la Flandre — les deux dernières régions ayant leur minimum cyclique en 1784 ou 1785 et 1787[20]).

La coïncidence des pointes et des fléchissements évoquerait des modalités dans la formation du prix du blé levantin, qui échappent en partie a notre documentation. Si sous la fluctuation des prix se cachait la bonne ou la mauvaise récolte, on serait tenté de poser l'hypothèse d'une solidarité climatique, dificile à établir en ce qui concerne le Levant. Il est, bien sûr, aisé d'indiquer la relation de cause à effet entre mauvaise récolte et conditions climatiques: les chroniqueurs en témoignent suffisamment; mais l'amplitude géographique des disettes, donc la possibilité de mesurer leur répercussion sur la formation du prix à un niveau suprarégional, échappe totalement à notre observation. On ne peut à ce moment que se livrer à des observations isolées. C'est ainsi qu'un certain nombre d'années de hausse coïncident avec des années de mauvaise récolte en Grèce et en Thessalie : 1766—7, 1779, 1793[21]). La circulation du blé nous permet de supposer que les régions qui n'ont pas subi la disette ont dû être influencées par la demande des régions touchées; or, la hausse des prix d'après la documentation patmienne ne rappelle pas les fluc-

---

[20]) C.-E. Labrousse, Prix et structure régionale : le froment dans les régions françaises (1782—1790) : *Annales d'histoire sociale*, I (1939), pp. 382—400 (et en traduction italienne dans Romano, op. cit., pp. 481—504).

[21]) S. Lambros, *Néos Hellénomnémon*, 7 (1910), doc. 467, p. 243, doc. 488 et 489, pp. 248—249 ; Cordatos, op. cit., pp. 549, 551—552, 554—555. Une chronique écrite dans le code du monastère de St. Georges à Strouga en Macédoine, publiée par Ivan Snegarov, Kodeks (Kondika) na cŭrkvata « Sv. Georgi » v Struga [Le code (kondica) du monastère royal St. Georges à Strouga], Sofia, 1964, p. 37 (doc. 5), enregistre les prix suivants pendant cette dernière disette :

24 septembre 1792	6 piastres par charge
janvier 1793	12 piastres par charge
été 1793	16:23 à 12 piastres par charge
automne 1793	18 piastres par charge

tuations violentes dont témoignent les chroniques qui rapportent les disettes. Ne peut-on, par conséquent, voir dans les prix hauts, qui apparaissent comme le résultat d'un processus normal, la répercussion indirecte de la mauvaise récolte, de la faim et de la spéculation qu'elles entraînaient dans les régions qui en souffraient? Nous serions donc en présence d'une sensibilité des prix qui reflète la sensibilité d'un marché interrégional. La coïncidence de prix considérés comme bas et d'années d'abondance en Grèce continentale indique de son côté une réaction identique: 1790, 1791, années de régression des prix; cependant, la réaction du chroniqueur thessalien prouve que ceux-ci étaient considérés comme trop élevés[22]). Au contraire, à Patmos ces prix paraissaient normaux.

La demande extérieure doit peser dans la formation du prix du blé: or, la coïncidence des mouvements cycliques ne tient-elle pas au fait que les prix formés sur le marché d'exportation levantin sont conditionnés également par l'allure que prend la récolte dans les pays d'importation? Mettons en parallèle le mouvement des prix patmiens et le mouvement des arrivées de blé à Marseille; nous rappelons toutefois que le blé levantin avait d'autres débouchés que Marseille, que les entrées à Marseille provenaient de tout le Levant et que nos prix, au contraire, se rapportent au marché intérieur d'une seule région[23]). Le graphique n° 3 montre le mouvement des prix du blé à Patmos et le mouvement des importations du blé levantin à Marseille d'après les tableaux dressés par Ruggiero Romano[24]).

D'après ce graphique (n° 3), il n'y a pas concordance entre le mouvement des prix et le mouvement des exportations du blé; au contraire, les pointes de la courbe des prix correspondent aux fléchissements de la courbe des exportations. La même image se dégage du mouvement des exportations et du prix du blé pendant les années 1749—1760; le tableau n° 13 montre le mouvement des prix et des exportations concernant la zone de l'Archipel et de la Morée.

Nous rappelons que le blé levantin joue un rôle secondaire dans les importations marseillaises pendant la deuxième moitié du XVIIIe siècle; les années de forte importation de blé du Levant étaient conditionnées par les mauvaises récoltes en Occident[25]); par conséquent, la conver-

[22]) « 1790. Pendant cette année il fut produit beaucoup de blé dans les régions de la Grèce ; il s'est vendu cher, parce que la mer Noire était fermée à cause des expéditions militaires; alors, tout le blé allait à Constantinople . . . » « 1791 . . . pendant cette année il fut produit beaucoup de blé dans tout le monde et on le vendait pour deux piastres par *kile* de Constantinople ; à Constatinople il était très cher, parce qu'on n'en importait pas . . . » (chroniques citées par Cordatos, op. cit., p. 554).

[23]) Svoronos, op. cit., pp. 272—273 ; Ruggiero Romano, Commerce et prix du blé à Marseille au XVIIIe siècle, Paris, 1956, p. 65.

[24]) Romano, Commerce . . . , pp. 140—143.

[25]) Ibid., pp. 64—68.

Années	Archipel				Morée			
	Prix	%	Total	%	Prix	%	Total	%
1749	23	105	189 750	16	21	100	58 212	13
1750	21	96	269 388	23	19	93	571 748	123
1751	23	105	69 000	6	21	100	1 601 250	344
1752	18	82	2 085 300	179	17	83	1 788 175	384
1753	20	92	6 455 800	555	18	88	252 000	54
1754	16	73	3 509 600	302	12	59	297 240	64
1755	18	82	473 600	41	—	—	—	—
1756	17	78	175 950	15	15	74	67 500	14
1757	20	92	398 200	34	18	88	107 460	23
1758	30	137	30 000	3	25	123	66 250	14
1759	29	132	101 500	9	30	147	42 000	9
1760	27	124	198 450	17	28	137	285 600	61

Tableau n° 13. Mouvement des prix du blé en livres tournois par charge et importations de blé à Marseille.

Total: en livres tournois.

Pourcentages: par rapport a) aux prix moyens annuels (21, 82 l. t. pour l'Archipel et 20, 37 pour la Morée); b) aux importations annuelles moyennes (1.162.628 pour l'Archipel et 466.130 pour la Morée).

Source: Arch. Dép. des Bouches du Rhône, C 2559 apud S. Maximos, Ἡ αὐγὴ τοῦ ἑλληνικοῦ καπιταλισμοῦ [L'aurore du capitalisme grec]. Athènes, 1945, tableau n° 9 (pp. 130—3) et n° 5 (pp. 120—1).

gence d'une forte demande de la part de Marseille avec telle ou telle réalité dans le marché du Levant avait un caractère absolument accidentel. Pendant la période 1756—1790 nous avons six cas où le blé levantin importé à Marseille représente un fort pourcentage par rapport au total des importations en blé:

1765—66 . . . . . 24,73 du total
1767—68 . . . . . 47,48 du total
1768—69 . . . . . 23,70 du total
1773—74 . . . . . 33,26 du total
1774—75 . . . . . 22,46 du total
1775—76 . . . . . 40,27 du total

Ces moments pèsent sur le niveau général des importations levantines en France, mais sans le modifier à la longue (cf. Graphique n° 4)[26]).

Les fortes demandes seraient répercutées dans tous les ports d'exportations, comme on peut le déduire des données dont nous disposons sur les exportations de blé de Salonique et de ses dépendances. C'est ainsi que les exportations destinées à la France et à l'Italie passent du 45.000 *kile* (1763) et 51.125 (1764) à 113.622 en 1765 et à 88.500 en 1766; la part des transports effectués par les Français représente les 71 % et les 81 % du total. La même chose se passe en 1775 (année où les entrées de blé levantin à Marseille sont relativement élevées: 1777—8, 17,33 % du

[26]) Ibid., Tableau n° 16, pp. 142—143.

total) ; les Français effectuent 90% des transports[27]). Or, pendant ces années, le mouvement des prix du blé ne présente pas de hausses remarquables. (Voir graphique n° 4.)

1763 . . . . . 75 *para* par *kile*
1764 . . . . . 62 *para* par *kile*
1765 . . . . . 73 *para* par *kile*
1766 . . . . . 75 *para* par *kile*
1776 . . . . . 70 *para* par *kile*
1777 . . . . . 75 *para* par *kile*
1778 . . . . . 89 *para* par *kile*

Nous nous trouvons *grosso modo* au niveau des prix patmiens.

Introduisons une autre variable: la disette. Nos informations concernent la Thessalie; une correlation entre la disette en Thessalie et le prix du blé à Salonique est plus que probable. Il est difficile d'établir la synchronie des deux faits, faute de données portant sur le mouvement du prix du blé par mois dans le marché de Salonique ; les concordances possibles que nous pouvons établir sont présentées dans le tableau n° 14.

Années de forte demande à Marseille	Disette en Thessalie *Abondance en Thessalie	Prix à Salonique	Prix à Patmos
	1764 (80 *para*)		
		1765 (73 *para*)	
1765—6	1766 (80, 90 1/3)	1766 (75 *para*)	1766 (65 *para*)
1767—8	*1767 (80 *para*)		1767 (68 *para*)
1768—9			
1773—4			1773 (68 1/3)
1774—5	1775 (160, 200)		
1775—6			
		1776 (70 *para*)	
		1777 (75 *para*)	
		1778 (89 *para*)	
	1779 (160 *para*)		

Tableau n° 14. Disette et prix du blé.

D'après le tableau ci-dessus, il est clair que la disette qui sévit dans une région-entrepôt de blé n'influence pas les exportations, quoique le blé fût soumis au contrôle de l'Etat et que son exportation dépendît d'une autorisation du sultan[28]). Cela ne veut pas dire que l'état de la production

---

[27]) Svoronos, op. cit., p. 277.

[28]) L. Güçer, Le commerce intérieur des céréales dans l'Empire Ottoman pendant la seconde moitié du XVIe siècle : *Revue de la Faculté des Sciences Économiques de l'Université d'Istanbul*, 11 (1949—50), pp. 163—188 ; Maurice Aymard, Venise, Raguse et le commerce du blé pendant la seconde moitié du XVIe siècle, Paris, SEVPEN, 1966, pp. 45—52 ; Robert Mantran, Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle, Paris, 1962, pp. 187—194 ; Svoronos, op. cit., pp. 272—276. Cf. note 8.

céréalière n'intervenait pas dans les décisions de la Porte concernant l'autorisation ou l'interdiction d'exporter; au contraire. Cela ne veut pas seulement dire que le caractère régional de la disette permettait de neutraliser ses effets par l'importation, dans les régions affectées, de blé provenant d'autres régions qui n'avaient pas subi le fléau; la disparité géographique permettait, en effet, que l'approvisionnement fût possible dans un moment donné, après que les prix eussent atteint un sommet: parmi mille exemples, citons le cas de la disette de 1748, quand le blé importé de l'Asie Mineure sauva la population de Grèce et d'Albanie[29]). Mais ce qu'il faut souligner est le fait que les prix du blé exporté étaient déjà formés à des niveaux tels, que la hausse provoquée par la disette ne pouvait pas agir comme un facteur prépondérant.

Une évidence simple: le décalage entre le prix du blé qui entrait dans le circuit commercial de grande envergure et le prix du blé sur les marchés locaux des régions céréalières, là où l'autoconsommation et les revenus mixtes étaient de règle, constituait une ligne de démarcation entre deux marchés qui témoignent de l'inexistence d'un marché national. Les marchés régionaux, plus sensibles aux pressions des mauvaises récoltes, présentaient un mouvement de prix dont l'amplitude peut être saisie en le comparant au pouvoir d'achat de ceux qui ne participaient pas aux normes du marché d'exportation. Pour cette raison la population de Thessalie considérait le prix du blé comme démesurement haut, même s'il n'atteignait que le niveau du prix d'exportation. Ce décalage permettait de maintenir les prix d'exportation à un niveau plus ou moins stable. Sous ce mécanisme se cache la privation du marché au producteur direct; sa participation se limite à des transactions qui ne constituent que le commencement dans le processus de la formation des prix. Les bénéficiaires des diverses étapes dans la formation des prix étaient les grands propriétaires, ceux qui jouissaient de la rente féodale, les fermiers des impôts, les marchands; parfois, les personnages qui accaparaient, d'une façon ou d'autre, le surproduit assumaient le rôle du marchand en établissant des liaisons avec les exportateurs[30]).

Mais le cas de Patmos nous indique que le décalage entre le prix du blé sur le marché intérieur et le marché lié au commerce extérieur s'atténue. Il serait hâtif d'y voir la preuve que des forces agissant en

---

[29]) C. Amantos, *Hellénica*, 1 (1928), p. 63 : prix du blé par charge à Jannina, 30 piastres ; en Albanie, 40 piastres.

[30]) Un texte de 1796, en parlant de transactions entre le producteur direct, les intermédiaires et le grossiste, précise qu'en Grèce centrale (district de Livadia) les étapes parcourues dans ce genre de transactions étaient de l'ordre de 5, 9, 13 ; dans ce cas, les intermédiaires et le grossistes étaient des notables grecs, fermiers des impôts (S. I. Asdrachas, Πραγματικότητες ἀπό τόν ἑλληνικό ΙΗ' αἰώνα [Réalités du XVIIIe siècle grec], dans : Σταθμοί πρός τήν Νέα Ἑλληνική Κοινωνία [Étapes vers la société néohellénique], Athènes, 1965, pp. 31—32).

direction du marché libre l'ont emporté et que cette atténuation fait préfigurer la formation du marché national; tenons seulement compte du fait que ces forces, dues à l'activité commerciale, existaient et se manifestaient dans le cas de Patmos.

Le graphique n° 5 fait apparaître le mouvement des prix exprimés en livres tournois par charge à Marseille et à Patmos: prix du blé de meilleure qualité et du blé provenant de l'Archipel pour le cas de Marseille; prix du blé tels qu'ils se dégagent des registres pour le cas de Patmos. On constate que les trois courbes présentent *grosso modo* la même allure, malgré quelques différences de rythme ou même certains contrastes; ces derniers ne sont pas de nature à troubler la concordance entre les deux mouvements (1767, 1781, 1785, 1787). La différence essentielle entre les comportements des courbes des prix marseillais et des prix patmiens tient au rythme selon lequel se réalisent les deux mouvements: bien que les courbes s'orientent vers la même direction, leurs rythmes ne coïncident pas toujours: rythme plus lent pour les prix patmiens pendant les années 1771—1773, plus vif pendant les années 1784 à 1790. Pour ce dernier cas, nous avons vu que le mouvement cyclique des années 1786—1791 est identique à celui présenté par les prix du blé en France continentale; le cycle marseillais prend une allure sans pentes cycliques abruptes grâce à la mobilité du blé due aux importations. Les années 1771—1773 sont pour Marseille des années de forte demande[31]), d'où le mouvement ascensionnel; la guerre russo-turque ne semble pas provoquer dans les îles grecques des troubles marqués dans le mouvement des prix des céréales.

Le décalage entre le prix du blé à Patmos et le prix du même blé à Marseille nous permet d'aborder deux questions fondamentales: les écarts entre le prix d'achat du blé et le prix de revente à Marseille; la possibilité de poser comme hypothèse de travail que les blés d'Archipel font partie d'un ensemble méditerranéen. Ce qui nous permet de nous risquer sur ce terrain, c'est le caractère des prix patmiens: prix formés conformément à un processus de commercialisation que les structures institutionnelles ne freinent pas; prix, d'ailleurs, dont le niveau est proche du niveau des prix d'exportation.

Nous insérons dans le tableau n° 15 les prix patmiens, les prix du blé d'exportation tels qu'ils se formaient à Salonique, les prix de revente à Marseille et les prix du blé de meilleure qualité à Marseille, tous établis en livres tournois par charge. Avant d'examiner les données du tableau, nous rappelons les constatations de N. Svoronos au sujet de décalage des

---

[31]) R o m a n o , Commerce . . ., pp. 101—108.

Années	(a)	(b)	(c)	(d)	Écarts					
					(c—a)	(%)	(c—b)	(%)	(d—c)	(%)
1760	—	18	28,857	30,690	—	—	+10,857	60	+ 1,833	6
1761	—	—	22,318	23,740	—	—	—	—	+ 1,422	6
1762	—	—	19,500	21,420	—	—	—	—	+ 1,920	10
1763	—	18	23,714	23,560	—	—	+ 5,714	32	— 0,154	— 0,6
1764	—	18	31,714	28,610	—	—	+13,714	76	— 3,104	—10
1765	—	16,500	29,053	28,630	—	—	+12,553	76	— 0,423	— 1
1766	19,200	25,500	33,643	33,680	+14,463	75	+ 8,143	32	+ 0,037	0,1
1767	20,880	21	28,938	33,090	+ 8,058	39	+ 7,938	38	+ 4,152	14
1768	—	22,500	30,737	32,630	—	—	+ 8,237	32	+ 1,893	6
1769	—	—	25,471	28,800	—	—	—	—	+ 3,329	13
1770	20,250	—	25	27,150	+ 4,750	23	—	—	+ 2,150	9
1771	24,300	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1772	24	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1773	25,300	—	35,214	39,880	+ 9,914	31	—	—	+ 4,666	13
1774	—	—	31,913	36,690	—	—	—	—	+ 4,777	15
1775	—	—	29,208	32,440	—	—	—	—	+ 3,232	11
1776	—	—	24,417	27,070	—	—	—	—	+ 2,653	11
1777	—	21,600	25,364	27,830	—	—	+ 3,764	17	+ 2,466	10
1778	—	27	33,042	35,220	—	—	+ 6,042	22	+ 2,178	7
1779	29,850	25,500	36,556	36,820	+ 6,706	22	+11,056	43	+ 0,264	0,7
1780	25,400	25,500	36*	35,150	+11,60*	32*	+10,50*	29*	— 0,85*	— 2
1781	27,600	—	35,75*	34,200	+ 8,15*	23*	—	—	— 1,55*	— 4,8
1782	—	—	—	35,100	—	—	—	—	—	—
1783	26,175	—	27,390	32,980	+ 1,215	5	—	—	+ 5,590	20
1784	28,050	—	29,600	33,130	+ 1,550	6	—	—	+ 4,530	15
1785	24,150	—	32,053	34,160	+ 7,903	33	—	—	+ 2,107	7
1786	20,400	—	28,350	32,340	+ 7,950	39	—	—	+ 3,990	14
1787	24,800	—	23,833	30,630	— 0,175	— 0,7	—	—	+ 6,797	29
1788	30	—	26,923	33,800	— 3,077	—11	—	—	+ 6,877	26
1789	43,500	—	40	41,340	— 3,500	— 8	—	—	+ 1,340	3
1790	25,400	—	32,500	39,790	+ 7,100	28	—	—	+ 7,290	22
1791	24,300	—	35,500	—	+11,200	46	—	—		—

Tableau n° 15. Prix du blé à Patmos, à Salonique et à Marseille (en livres tournois par charge).

(a): prix du blé à Patmos; (b): prix du blé à Salonique; (c): prix du blé d'Archipel à Marseille; (d): prix maximum du blé à Marseille; * données incomplètes pour le mouvement des prix mensuel à Marseille.

prix du blé à Salonique et à Marseille pendant le XVIIIe siècle. (Voir tableau n° 16.)

Années	Écarts entre les prix de Salonique et les prix de Marseille	Compte tenu de la dépréciation de la monnaie ottomane
1700—16	90%	90%
1717—23	59%	60%
1724—33	80%	92%
1734—56	25%—45%	45%—65%
1757—65	47%	72%
1766—80	25%	55%

Tableau n° 16. Écarts (en pourcentages) entre le prix du blé à Solonique et Marseille.

Ces chiffres ont l'inconvénient d'être tirés d'un nombre de cas très réduits: 1700—16, 2 cas; 1717—23, 3 cas; 1724—33, 1 cas; 1734—56, 10 cas; 1766—80, 7 cas. Cependant, ils montrent que les écarts entre le prix du blé à Salonique et le prix du même blé à Marseille vont s'atténuant[32]), mais il semble qu'il ne serait pas justifié de conclure que la hausse du prix du blé était directement liée à la demande extérieure; il vaudrait mieux penser à un contexte dont certains éléments étaient fortement sensibles à la demande extérieure et d'autres subissaient indirectement ses effets: d'où l'absence d'influence directe sur les prix du blé du Levant, même lorsque la conjoncture en Occident faisait de lui un produit recherché.

Sans tenir compte du niveau des chiffres, procédons aux vérifications possibles en ce qui concerne les années 1760—1791; tout d'abord, les prix patmiens. Les écarts dominants sont de l'ordre de 20—40 %, mais à cause de quelques autres écarts bas ou même négatifs leur moyenne est de 26 %. Cette moyenne ne veut pas dire grand'chose, étant donné que les écarts élevés sont répartis dans toute la période considérée. Il n'y a pas beaucoup de possibilités de comparaison avec les prix de Salonique, mais si l'on essayait d'obtenir une moyenne pour les années 1765—1779, il y aurait respectivement un écart de 38 % pour Patmos et de 37 % pour Salonique[33]). Tandis que pour les années 1766—79 les écarts entre les prix patmiens et les prix marseillais oscillent entre 22—39 % (sauf l'année 1766: 75 %), pendant les années 1783—1791 ils présentent une gamme plus variable: sur les 9 cas, 3 donnent des écarts négatifs, 2 de l'ordre de 5 et 6 %, 4 de 28—46 %. On obtiendrait ainsi une moyenne des écarts de 15 % pour toutes le 9 années, mais ce chiffre n'aurait pas une signification différente de celle que nous avons attribuée au 26 % pour toute la période; même dans le cas des années 1783—1791 il n'y a pas un processus d'atténuations consécutives du niveau des écarts.

Les écarts entre les prix du blé d'Archipel à Marseille et les prix moyens d'après les prix maxima à Marseille peuvent se dissocier en deux groupes: 1760—1779, écart moyen 7 %, les modes se situant au niveau de 10—15 %; 1783—1790, écart moyen 17 %, les modes se situant au niveau de 20—29 %. Or, pour ces périodes les prix moyens du blé de Levant augmentent plus vite sur le marché levantin que sur le marché marseillais (voir tableau n° 17).

---

[32]) Svoronos, op. cit., pp. 390—391.

[33]) Nous commençons par l'année 1765 pour insérer dans le calcul l'écart de 76 % (pour Salonique) qui avoisine l'écart de 75 % (1766) de Patmos.

Années	Patmos	Salonique et Patmos	Marseille	
			Blé d'Archipel	Blé de meilleure qualité
1760—79	23,44 (100)	21,43 (100)	28,64 (100)	30,33 (100)
1783—90	27,81 (118,64)	— (129,77)	30,08 (105,03)	34,77 (114,64)

Tableau n° 17. Prix du blé à Levant et à Marseille (en livres tournois par charge).

Par conséquent, l'augmentation de l'écart entre le prix du blé d'Archipel à Marseille et la moyenne des prix maxima serait indépendante de l'évolution du prix du blé de Salonique et d'Archipel sur place; dans la formation du prix de ce blé à Marseille le prix d'achat dans le Levant ne jouait un rôle décisif que dans les conjonctures extraordinaires: c'est le cas des années de forte demande de blé levantin, à savoir les années de manque de céréales dans l'Occident.

La diminution des écarts entre le prix d'achat et le prix de revente du blé d'Archipel, diminution qui est attestée en longue durée et dont nous avons vu de quelle manière elle se manifestait dans le court terme (1783 à 1790), ne serait pas non plus déterminée uniquement par le mouvement des prix dans les marchés du Levant; l'autre facteur de cette diminution est lié au fait que le mouvement des prix du blé de meilleure qualité évoluait à Marseille sous la pression des prix des blés plus recherchés que ceux du Levant. Les chiffres insérés dans le tableau n° 18 nous permettent de le discerner.

Années	Écarts entre le prix du blé d'Archipel sur place et à Marseille		Écarts entre le prix du blé d'Archipel à Marseille et le prix du blé d'après les prix maxima marseillais
	D'après les prix de Patmos	D'après les prix de Patmos et de Salonique	
1760—79	22,18%	33,64%	5,76%
1783—90	8,16%	—	15,66%

Tableau n° 18. Écarts entre les prix du blé à Levant et à Marseille (en pourcentages).

Il est clair que le mouvement des prix du blé sur les marchés du Levant ne pouvait pas influencer de façon décisive leur niveau sur le marché marseillais, sauf dans les cas que nous avons mentionnés plus haut; quand la pénurie de blés occidentaux cessait, l'importateur de blés levantins était bien obligé de tenir compte de la fluctuation du prix du blé dans le Levant. Non que l'image que dégagent les données patmiennes traduise littéralement les réalités du marché; il serait absurde d'avoir une confiance absolue dans les chiffres, et les écarts négatifs (1787—1789) en donneraient la preuve: mais ce qui vaut comme indication de tendance sur le marché intérieur, montre aussi la répercussion de cette tendance sur le commerce d'exportation; et celle-ci deviendrait plus nette si on tenait compte de la valeur d'échange décroissante des pro-

duits manufacturés importés au Levant. Or, le commerce du blé du Levant était profitable grâce aux larges marges de profit qu'il assurait aux importateurs marseillais: si ces marges allaient en diminuant au cours des dernières années du XVIIIe siècle, il est licite de se demander si les écarts, bien qu'ils soient fragiles comme arguments de démonstration, n'indiquent pas que le mouvement des prix depuis 1766, et surtout depuis 1783, tend à s'insérer dans un rythme d'envergure méditerranéenne. On ne peut guère s'avancer dans cette direction, bien que les moyennes des écarts que nous avons obtenues d'après les prix patmiens puissent nous encourager à faire quelques comparaisons avec les écarts du prix du blé sur les marchés français[34]).

Les graphiques de cet essai se trouvent à la fin du livre sous forme de cartes dépliables.

[34]) Cf. les remarques de Svoronos, op. cit., pp. 384—391 et les comparaisons qu'il a faites entre les écarts du prix du blé de Salonique à Marseille et le prix du blé français sur place et sur le marché marseillais à partir des tableaux construits par Labrousse, Esquisse, I, pp. 103—113 et Romano, Commerce, pp. 96 sq. Notre documentation n'est pas aussi suffisante pour qu'elle permette de considérations générales basées sur les moyennes que nous avons établies et qui suggèrent un mouvement moins contrasté.

Jagićs Briefe an Krumbacher

Von JOSEF HAHN (München)

Die umfangreiche Korrespondenz *V. Jagićs* (1838—1923) mit den Gelehrten seiner Zeit wird vermutlich, wenn sie einst vollständig ediert vorliegt, ein ähnlich faszinierendes Quellenwerk zur Geschichte der Slavistik für die zweite Hälfte des vergangenen Jahrhunderts bilden wie jene *Kopitars* für die erste. Ganz sicher wird sie auch, besonders wenn die manchmal sehr wichtigen Antworten seiner Korrespondenten mit publiziert werden können, die „Spomeni moego života" in mancher Richtung sowohl ergänzen als auch vertiefen. Vorläufig sind freilich von dem ganzen Thesaurus nur Bruchstücke[1]) gedruckt worden. So bleibt die weitere Publikation von Texten zunächst die wichtigste Aufgabe.

Die hier vorgelegten 31 Briefe und Karten *Jagićs* an den Begründer der modernen Byzantinistik *Karl Krumbacher* (1856—1909) aus den Jahren 1890—1908 befinden sich unter der Signatur „Krumbacheriana I" in der Bayerischen Staatsbibliothek[2]) und bilden einen der wichtigsten Faszikel dieser umfangreichen Sammlung.

---

[1]) Siehe etwa: Perepiska A. A. Šaxmatova s akad. I. V. Jagičem [A. A. Šaxmatovs Korrespondenz mit dem Akademiker I. V. Jagić]. Podgotovili k pečati i kommentirovana S. A. Šaxmatovoj-Koplan i V. R. Lejkinoj-Svirskoj. In: Sbornik Šachmatov. Moskva-Leningrad 1947, S. 13—104; J. Kurz, Tři dopisy Vatroslava Jagiće I. Martynovi [Drei Briefe Jagićs an Ivan Martynov]: *Slavia* 18 (1947/48), S. 61—71; Dokumenti k istorii slavjanovedenija v Rossii (1850—1912) [Dokumente zur Geschichte der Slavenkunde in Rußland]. Moskva—Leningrad 1948; Pisma Vatroslava Jagića [V. Jagić's Briefe]. Priredili R. Maixner i I. Esih: *Građa* 18 (1950), S. 7—143; N. Žic, Pet pisama Vatroslava Jagića [Fünf Briefe Jagićs]: *Građa* 21 (1951), S. 249—253; J. Matl, Vatroslav Jagić an Dr. W. Christiani (Unveröffentlichte Briefe): *Wiener slavistisches Jahrbuch* 2 (1952), S. 161—170; Korespondencija V. Jagića [Jagić's Korrespondenz]. Uredio P. Skok. Zagreb 1953; G. Wytrzens, Ein Brief M. Hórniks an V. von Jagić: *Wiener slavistisches Jahrbuch* 3 (1953), S. 71—73; J. Kurz, Dopis Vatroslava Jagiće Vincenci Brandlovi, týkající se edice korespondence Josefa Dobrovského [Ein Brief von Vatroslav Jagić an Vinzenz Brandl, die Edition der Korrespondenz Josef Dobrovskýs betreffend]: *Slavia* 23 (1954), S. 559—561; Pisma I. V. Jagiča k russkim učenym 1865—1886 [Die Briefe V. I. Jagić's an russische Gelehrte 1865—1886]. Izdanie podgotovili G. P. Blok i T. I. Lisenko. Moskva—Leningrad 1963; J. Jirásek, Der Briefwechsel zwischen T. G. Masaryk und V. Jagić: *Wiener slavistisches Jahrbuch* 16 (1970), S. 173—201.

[2]) Über diesen Nachlaß wird noch ausführlicher zu berichten sein. Siehe vorläufig J. Hahn, Die Ucrainica in Krumbachers Nachlaß: *Mitteilungen der Arbeits- und Förderungsgemeinschaft der ukrainischen Wissenschaften* 3 (München 1966), S. 3—48.

Ihr eigentlicher Wert besteht darin, daß sie überaus wichtige Daten und Einzelheiten zur Entstehung der byzantinoslavischen Studien enthalten. Als Forschungsgebiet gleichermaßen der Slavistik wie der Byzantinistik verhaftet, sind sie von zwei Gelehrten begründet und vorangetrieben worden, die sich schon lange mit Fragen der griechisch-slavischen Geisteswelt beschäftigten. Aus den Briefen geht sogar hervor, in welcher Zeit diese wissenschaftsgeschichtlich bedeutsame Entwicklung sich vollzogen hat. Es ist das knappe Jahrzehnt zwischen *Krumbachers* Besuch in Wien (1891) und *Jagićs* Besuch in München (1900) mit einigen bezeichnenden Ereignissen. Es sei nur auf das Erscheinen der „Byzantinischen Zeitschrift" mit ihrem programmatischen Vorwort (1892) und der vorzüglichen III. Abteilung (Bibliographie) in jedem seither erschienenen Heft, die Erlernung der russischen Sprache durch *Krumbacher*[3]), den Codex Slovenicus rerum grammaticarum von *Jagić* (1896) und die zweite Auflage der byzantinischen Literaturgeschichte (1897) verwiesen; desgleichen auf die erste Generation bei *Krumbacher* und Jagić studierender Slaven (wie etwa *M. Speranskij, V. Ćorović* u. a.) mit vorwiegend byzantinoslavischen Interessen sowie die mißlungene Gründung eines byzantinistischen Lehrstuhles in Wien und eines slavistischen in München. Alle diese Mosaiksteinchen ergeben, richtig zusammengesetzt und um die noch ausstehenden vermehrt[4]), ein sehr instruktives Bild. Es ist jetzt möglich, sich dieser Arbeit zu unterziehen; *Krumbachers* Verdienste auf diesem Gebiet sind so gut wie unbekannt.

Zur Entstehung des Briefwechsels bleibt zu sagen, daß sich *Krumbacher* mit der Bitte nach Wien wandte, im „Archiv" seine Literaturgeschichte zu besprechen. *Jagićs* Antwort lautete sehr zurückhaltend. Offenbar war ihm *Krumbachers* Name nicht sehr vertraut. Nach diesem ersten Brief dürfte mindestens einer, als Antwort auf *Krumbachers* vorauszusetzende Ankündigung seiner Reise nach Wien und ihren Zweck, fehlen[5]). Der nächste ist schon an *Krumbacher* in Wien gerichtet. Die persönliche Bekanntschaft der beiden Philologen scheint für ihre weitere Korrespondenz von entscheidender Wichtigkeit gewesen zu sein. *Jagić*, bisher ganz offenkundig ohne nähere Beziehungen zur Byzantinistik als Fach (denn es gab ja keine, *Krumbacher* war ihr erster Vertreter), erkannte wohl in seinem Gast den großen Gelehrten und

---

[3]) Siehe ebenda S. 5.

[4]) Die Briefe *Krumbachers* an *Jagić* befinden sich, wie bei J. Hamm: *Wiener slavistisches Jahrbuch* 8 (1960), S. 75 ff. nachzulesen, in Agram.

[5]) Bis zum Jahre 1892 sind nicht übermäßig viele Briefe an *Krumbacher* in dessen Nachlaß erhalten. Er verwendet häufig freie Seiten oder Stellen als Notizzettel. Erst mit Erscheinen der *BZ* geht er mit den erhaltenen Briefen sorgfältiger um — bildeten sie doch weitgehend Redaktionsunterlagen.

einen der Slavistik wie den Slaven sehr gewogenen Kollegen[6]). Ob *Jagićs* Aufnahme in die Bayerische Akademie der Wissenschaften (1891) zur Anfreundung beigetragen hat, sei dahingestellt. *Krumbacher* könnte zwar an dieser Ehrung nicht ganz unbeteiligt gewesen sein, er war in München der nächste Fachkollege *Jagićs*, doch lassen sich weitere Nachforschungen nicht anstellen. Das Akademie-Archiv wurde im letzten Weltkrieg fast restlos vernichtet. Jedenfalls hat *Jagić* den Byzantinisten in den Kreis seiner Gewährsmänner aufgenommen[7]). Der dritte Brief dokumentiert dies ganz einwandfrei. Sein Ton ist auffallend wärmer und herzlicher; *Jagić* behandelt von nun an *Krumbacher* als seinesgleichen. Davon zeugen die Briefe des Jahres 1893 — insgesamt acht, darunter sehr ausführliche — ganz besonders. Wenn auch der Meinungsaustausch in den folgenden Jahren auf Grund der gewaltigen Inanspruchnahme beider Korrespondenten durch mancherlei Arbeiten an Dichte verliert, bleibt *Jagićs* aufrichtige Freundschaft doch unverändert. Die Beweise können den Texten selbst entnommen werden. Die dreijährige Korrespondenzlücke 1897—1899 dürfte mit großer Wahrscheinlichkeit auf Verluste zurückzuführen sein. Ähnliches gilt für die Zeit 1904—1907. Die *Jagić*-Briefe liegen also nur fragmentarisch vor. Das ist wegen ihres spezifischen Inhalts sehr zu bedauern. Noch besteht aber eine schwache Hoffnung, daß einige Schreiben in einem bayerischen Archiv ruhen, wo sie vorderhand nicht zugänglich sind.

Was den Inhalt der vorliegenden im einzelnen betrifft, zeichnet er sich durch eine beachtliche Vielschichtigkeit aus. An erster Stelle verdienen die oft recht kritischen Urteile über zahlreiche Slavisten (*Murko*, den Schwiegersohn *Rešetar*, *Tichonravov*, *P. Lavrov*, *K. Jireček*, *Oblak*, *Karneev*, *Lamanskij*, *Vondrák*, *Jastrebov*, *Goetz*, *V. Ćorović*, *L. Stanojević*, *Bogišić*) genannt zu werden. Einige erweisen sich, zu einer Zeit niedergeschrieben, da manche dieser Gelehrten (etwa *Lavrov*) erst am Anfang ihrer wissenschaftlichen Laufbahn standen, nach siebzig Jahren als nicht mehr ganz zutreffend. Sehr viel Platz nehmen Bemerkungen über *Jagićs* Arbeiten und Pläne ein (Der weise Akir, Spaneas, Physiologus, Roman über Adam und Eva, Izmaragd, glagolitische Breviere und Bibeln, Lucidarius, der kirchenslavische Psalter, Ėnciklopedija slavjanskoj filologii, die sog. christliche Kürzung in kirchenslavischen Denkmälern)[8]), für die er zum Teil *Krumbachers* Mithilfe erbittet. Außerdem kommt in den Briefen *Jagićs* Mitarbeit in der Byzantinischen

---

[6]) Zu *Krumbachers* „Slawophilie" s. Ucrainica, S. 5 f.

[7]) Zu *Jagićs* Hang, persönlichen Meinungsaustausch mit Gelehrten aller geisteswissenschaftlichen Richtungen zum besten der Wissenschaft zu unterhalten, s. H. Pohrt: *Zeitschrift für Slawistik* 12 (1967), S. 449.

[8]) Soweit diese Arbeiten im Druck erschienen sind, hat sie Fr. Pastrnek in der Jagić-Festschrift, Berlin 1908, S. 1 ff. verzeichnet.

Zeitschrift zur Sprache, wenig dagegen erfährt man über die Gründung der Zeitschrift selbst, da dies mündlich in Wien besprochen wurde. Zu erwähnen bleiben ferner die Sätze über die russische Slavistik mit ihren politisierenden Tendenzen, während die österreichische und deutsche mit einem Stoßseufzer über den akademischen Nachwuchs bedacht wird. Die hierbei angeschnittene Frage eines Münchener slavistischen Lehrstuhles wurde schon vermerkt[9]). Auch mit seinen Ansichten hält *Jagić* nicht hinter dem Berg. So äußert er sich recht skeptisch oder sarkastisch über die nationalen und politischen Verhältnisse in der Monarchie („Ich besorge, daß wir immer mehr einer Auflösung entgegengehen"), die Annexion Bosniens und der Herzegovina, die hauptstädtische Presse, das geistige Klima im „fidelen" Wien überhaupt und die Studenten. Dagegen lobt er die Stille in München und erkennt natürlich die Einmaligkeit des byzantinischen Lehrstuhles bzw. Krumbachers überragendes Gelehrtentum. So applaudierte er nicht nur dessen Veröffentlichungen (Geschichte der byzantinischen Literatur, Mittelgriechische Sprichwörter, Justinian)[10]), sondern beglückwünscht ihn auch zu akademischen Ehrungen, deren eine (Aufnahme in die Wiener Akademie der Wissenschaften) *Krumbacher* wohl hauptsächlich *Jagić* zu verdanken hatte, ja sogar dessen Berufung nach Wien wird ernsthaft erwogen. Schließlich tritt uns *Jagić* — wie in zahlreichen anderen Briefen — noch als semejnyj čelovek entgegen.

Da die Briefe in erster Linie für Slavisten und Byzantinisten von Interesse sind, wird auf Kommentierungen von Namen, Ereignissen, Institutionen und Büchern weitgehend verzichtet, da ihre Kenntnis vorausgesetzt werden kann. Sie lassen sich außerdem in der Byzantinischen Zeitschrift oder im Archiv der betreffenden Jahre leicht ermitteln.

Die Briefe werden, ohne irgendwelche Eingriffe in ihre zeitgenössische Orthographie und sprachlichen Defekte, originalgetreu wiedergegeben. Nur die unterstrichenen Wörter sind gesperrt.

1.

Wien d. 15. Nov. 1890
Döbling Hauptstraße 18

Sehr geehrter Herr!

Es würde mir selbst zum Vergnügen und Belehrung gereichen, wenn ich Ihr Werk in unserer Zeitschrift einer Besprechung zu unterziehen in die Lage käme. Nur kann ich leider bei zu großer Beschäftigung nicht

---

[9]) Die Unterlagen zu einer erschöpfenden Darstellung seiner Vorgeschichte (1900—1911) sind, sofern sie im Universitätsarchiv sich befanden, zum Teil nicht mehr vorhanden oder schwer zugänglich, soweit es sich um Ministerialakten handelt.

[10]) Alle diese Werke bei A. Heisenberg, Verzeichnis der Schriften von K. Krumbacher: *Byzantinische Zeitschrift* 19 (1910), S. 700 ff.

bestimmt den Termin angeben, wann ich das ausführen könnte. Wenn es Ihnen nicht zu spät ist, sollte ich erst um die Weihnachten an die Abfassung einer Anzeige gehen, die dann etwa zum 1. April in unserer Zeitschrift erscheinen würde, so bitte ich Sie um die gefällige Zusendung des Exemplars. Im entgegengesetzten Falle müßte ich darauf verzichten und mein Bedauern darüber aussprechen, daß ich nicht ganz Ihren Intentionen zu entsprechen vermag.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr erg. V. Jagić

2.

Wien Donnerstag

Sehr geehrter Herr College!

Wollen Sie mir das Vergnügen erweisen morgen (Freitag) abends (ca. 8 Uhr) bei mir zuzubringen. Ich würde Sie mit dem bereits genannten Moskauer Professoranden Herrrn Speranskij und mit einem anderen Slavisten, der in Moskau gelebt hat, Dr. Murko, bekannt machen.

Entschuldigen Sie, daß ich so spät schreibe, ich hatte die Absicht persönlich Sie einzuladen, leider bin ich gerade in diesen Tagen sehr in Anspruch genommen.

Mit herzlichen Grüßen
Ihr g. erg. V. Jagić

3.

Wien d. 2. März 1892

Hochverehrter Herr Collega!

Endlich komme ich dazu Ihnen einige Zeilen zu schreiben, um Ihnen vor allem für die große Liebenswürdigkeit zu danken, mit welcher Sie mich über die ersten Stadien Ihres von uns allen so freudig begrüßten Unternehmens in Kenntnis gesetzt haben. Sie werden mir gewiß glauben, wenn ich Ihnen sage, daß ich mich auf Ihre Zeitschrift außerordentlich freue. Bei uns, in Russland, redet man fortwährend von grekoslavjanskij mir, man spielt mit diesem byzantinischen Schoßkind und — bringt doch eigentlich nichts ordentliches zu Stande. Wir wissen ganz gut, warum nicht, nur sind wir nicht ehrlich genug zu gestehen, daß uns die Methode der wissenschaftlichen Forschung fehlt. Das soll uns Ihre Zeitschrift lehren, darin wird ihre große „pädagogische" Bedeutung bestehen. Ich hoffe, daß Sie von Osten her sowohl materiell als auch geistig hinreichend unterstützt werden. Aber die Hauptlast wird wenigstens für die ersten Jahre auf Ihre Schultern fallen. Das weiß ich ganz gut aus eigener Erfahrung, Ihr letzter Brief bestätigt mir das. Was man nicht alles einem Redacteur zumuthet? wie viel Hände zur Arbeit müßte er nicht haben und wie viel Stunden sein Tag zählen! Nun Sie

gehen mit frischem Muth an die Arbeit, während ich schon etwas müde geworden bin: das ist der große Unterschied, der zu Gunsten Ihrer Zeitschrift spricht.

Sie waren so freundlich mich zur Mitarbeit einzuladen. Gewiss werde ich mich betheiligen, ich theilte Ihnen auch durch Speransky das Thema mit, welches ich in Ihrer Zeitschrift zur Sprache bringen möchte. Aber — nachdem ich über den Gegenstand viel nachgedacht habe, fange ich an vor den Schwierigkeiten, die sich einer gelungenen Bearbeitung des „weisen Akir" entgegenstellen, zurückzuschrecken. Ich möchte nicht das wiederholen, was Pypin oder Wesselofski schon längst gesagt haben; etwas mehr zu sagen ist fast unmöglich, bevor man nicht durch einen glücklichen Zufall den griechischen Text entdeckt. Denn die griechische Vorlage muss auf jeden Fall angenommen werden. Ich bin gegenwärtig mit der Wiederherstellung eines lesbaren Textes beschäftigt, was durchaus nicht leicht ist. Glauben Sie, daß die Leser Ihrer Zeitschrift eine wörtliche Uebersetzung intressiren könnte? Diese allein würde in engem Druck etwa 1 Bogen geben! Ist es rathsam über ein Denkmal zu sprechen, dessen Inhalt den Lesern unbekannt ist? Ich komme immer mehr zu der Ueberzeugung, daß ich den Gegenstand zuerst ausführlich entweder in Petersburg oder in Agram (Belgrad) behandeln sollte und dann erst ein glatteres, leichteres Referat für Ihre Zeitschrift schreiben. Sind Sie nicht derselben Meinung? Es ist m i r nicht leicht von hier aus zu beurtheilen, ob für Ihre Zeitschrift eine literaturgeschichtliche Notiz oder eine ernste Forschung zweckmäßiger ist? Für die letztere, wie gesagt, wäre es angezeigt zuerst einen anderen Ort zu wählen; für die erstere wäre 1/4 — 1/2 Bogen ausreichend. Das muss sich nach dem Charakter Ihrer Beiträge richten.

Es freut mich, daß Sie mit Speranskij so zufrieden sind. Er gefällt auch mir ungemein, er verspricht eine Zierde der Moskauer Universität zu werden. Er hat zwar bei uns (d. h. in Wien und München) sehr viel gelernt, allein sein Lehrer Tichonravov, so träge und indolent er auch ist, besitzt ein imponirendes Wissen und reizt wenigstens die tüchtigsten seiner Schüler zur Arbeit. Sie w o l l e n arbeiten, aber w i e, das müssen sie freilich erst anderswo lernen. Zum Glück ist Moskau ziemlich frei von demjenigen Chauvinismus, der sich namentlich auf dem Gebiete der Slavistik in Petersburg sehr breit macht und viele hoffnungsvolle Jünglinge auf Abwege bringt. So kommt es denn, daß die jungen Russen, wenn sie andere Studien treiben, ganz vernünftig ihre Commandirovka auf den Universitäten und in den Bibliotheken zubringen; ein Slavist aber, der da glaubt schon alles zu Hause erlernt zu haben, wenn er ins Ausland kommt, macht ethnographische Touren zu den Slovaken, Ruthenen, Bulgaren, Serben, Montenegrinern etc und treibt dort mit den localen Kannegießern hohe Politik. Eine solche

„wissenschaftliche" Reise soll eben jetzt ein Moskauer Slavist, Lavrov, machen. Wenn ich mit solchen Menschen unseren Speranski vergleiche, wie weit überragt er sie alle!

Ich bin Ihnen also selbst im Interesse meines Faches zu großem Dank verpflichtet wegen des so ungemein freundlichen Entgegenkommens, mit welchem Sie Speranskij auszeichnen. Sie bekräftigen ihn immer mehr in seinen guten Vorsätzen und wir dürfen uns der Hoffnung hingeben, daß früher oder später sein gutes Beispiel wirken und Nachahmer finden wird. Da erlebe ich vielleicht endlich ein Wunder, daß einmal auch ein vernünftiger Slavist nach Wien kommt!

Sie kennen das „fidele" Wien, es ist kein ruhiger Ort für die wissenschaftliche Concentration wie Ihr München. Namentlich ein jüngerer Mann ist der Gefahr ausgesetzt seine Zeit auf unnütze Tandeleien zu vergeuden. Ich fürchte, ein solches Opfer der Wiener Lustigkeit könnte unser Dr. Murko werden. Er liebt mir zu viel Gesellschaften und verwendet zu viel Zeit darauf. Er hat im Verhältniß zu seinen schönen Fähigkeiten bisher viel zu wenig geleistet. Ja, seine Ideale sind halt' nicht nach der Universität, als vielmehr nach dem Abgeordnetenhause gerichtet. Es ist aber sehr schwer zweien zu dienen.

Wie hat sich weiter die Frage betreff der Errichtung einer Professur für die byzantinische Literatur- und Culturgeschichte entwickelt? Wird sie bald greifbare Resultate liefern?

Ich agitire für die Berufung Jireček's, nach Wien als Professor für die slavischen Hilfswissenschaften. Das wäre eine sehr wünschenswerthe Ergänzung der Slavistik. Ich hoffe, es wird mir gelingen durchzusetzen.

Für die freundliche Gratulation meinen innigsten Dank. Mein zukünftiger Schwiegersohn ist auch Philolog und Slavist, zunächst allerdings mit der Beschränkung aufs Serbische. Ich hoffe, daß meine Tochter ihm einen weiteren Blick beibringen wird.

Ich und meine ganze Familie — wir alle schicken Ihnen unsere herzlichsten Grüsse.

Mit aufrichtiger Verehrung

Ihr ganz ergebener
V. Jagić

4.

Wien d. 23. März 1892

Sehr geehrter Herr Professor!

Ich schicke Ihnen heute als Probe ein Stück (es ist noch nicht ein $^1/_4$ des Ganzen) die Uebersetzung des slavischen Akir. Wollen Sie darnach den Charakter des ganzen prüfen und bestimmen, ob so etwas für Ihre Zeitschrift entsprechend ist? Ich habe möglichst wörtlich übersetzt und doch so, daß es nicht gar so barbarisch klingen soll. Zur Uebersetzung

müsste allerdings eine möglichst knapp gehaltene Einleitung kommen. Da ich mit meinem slav. Text fertig bin, so kann ich die Uebersetzung in 8 Tagen liefern, wenn Sie finden sollten, daß sie brauchbar und nicht zu ausführlich ist. Ich habe nichts dagegen, wenn Sie eventuell auch Kürzungen vornehmen.

Vor einigen Tagen hab' ich Ihnen meine belgrader Ausgabe[11]) zugeschickt. Nehmen Sie, bitte, an dem barbarisch von Druckfehlern wimmelnden Satz keinen zu großen Anstoß. In Belgrad ist es noch schwieriger einen Setzer, der des griech. Satzes kundig ist, als einen Minister zu finden.

Hoffentlich sind die Russen schon fort? Ich erwarte die ersten Nachrichten aus Rom von Speranski mit einiger Ungeduld.

Mit vielen herzlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener
V. Jagić

5.

Wien d. 5. April 1892

Sehr geehrter Herr Professor!

Ich schicke Ihnen hiermit den Rest, machen Sie damit was Sie wollen. Jedenfalls bin ich der Ansicht, daß Sie die Uebersetzung, um Raum zu ersparen, mit kleiner Schrift sollen setzen lassen. Soll man den Minister in der bisher üblichen Form Akir oder Akyrios nenen? Alle russischen und die beiden von mir herausgegebenen Texte nenen den Mann Akir, aber der von Barsov herausgegebene Text schreibt hartnäckig Akyrie, d.h. Akyrios. Soll nicht diese Form als die, welche in der byzant. Vorlage gestanden, den Vorzug verdienen? Sie können jedoch meinetwegen Akir schreiben. Vielleicht lassen Sie auch die in den Klammern hinzugefügten Sentenzen weg, weil diese aller Wahrscheinlichkeit nach in der ältesten Redaction nicht enthalten waren. Ich habe sie hineingenommen, weil gerade durch die Sentenzen weitere Beziehungen zu einigen anderen Sentenzsammlungen aufrecht erhalten werden.

Sie erweisen mir durch Nennung meines Namens als Mitarbeiter zu viel Ehre, gewinnen aber einen recht unzuverlässigen Arbeiter. Ja, wenn man Zeit hätte! Selbst mein Archiv wird von mir über Gebühr vernachlässigt, was zum Theil mit größeren Arbeiten im Zusammenhang steht.

---

[11]) Razum i filosofija. Iz srpskix književnix starina izdao V. Jagić. [Vernunft und Philosophie. Aus den serbischen literarischen Altertümern, hrsg. von V. Jagić]: *Spomenik Srpske kraljevske akademije* 13 (Beograd 1892).

Sie haben mir in der Anzeige des Werkes von Bury[12]) ganz aus der Seele gesprochen. Leider muss ich mich beklagen, daß man hierorts viel zu wenig e r n s t ist um die Wichtigkeit des Studiums des slav. Ostens (oder des rumänischen, griechischen etc.) zu erkennen. Sie haben vielleicht Notiz genommen von dem Missgeschick, welches meinem braven, talentvollen und einzig der slavischen Sprachwissenschaft lebenden Oblak in Saloniki getroffen[13])? Was für ein Unsinn jetzt die Zeitungen über ihn schreiben! Den einen ist er — oesterr. Spion, den anderen — Panslavist, den dritten — bulgarischer Agitator. S e h r v i e l, ja das meiste hat dabei der oesterr. Consul verschuldet, der Oblak nicht so in Schutz nehmen wollte, wie er es verdient hat. Man sieht, unsere innere Zerfahrenheit macht sich fühlbar auch in den auswärtigen Angelegenheiten. Also ein Russe kann unter dem Schutze seines Consuls Reisen machen, ein Deutscher eben so, aber ein Oesterreicher? ja du mein lieber Gott, wer ist heute noch bei uns ein Oesterreicher?

Ich besorge, dass wir immer mehr einer Auflösung entgegen gehen. Wenn man nur wüßte, was darauf folgen wird!!

Mit vielen herzlichen Grüssen und den aufrichtigsten Wünschen, daß Ihr schönes Unternehmen glänzenden Erfolg haben möchte, zeichne ich mit

Ihr ganz erg.
V. Jagić

6.

Wien d. 4. Mai 1892

Sehr geehrter Herr Professor!

Ich habe eine kirchenslavische Uebersetzung des Spaneas gefunden, die ich hier in der Akademie herausgeben möchte. Die mir hier zugänglichen griech. Texte (der Wiener Codex 244 theolog. Maurophrydes, Wagner, Legrand) entsprechen der slavischen Uebersetzung nicht. Sie besitzt die übliche Einleitung des „weisen Spaneas" an seinen Sohn (Klagen und Vorwürfe, daß er ihn vernachläßigt etc., recht ausführlich, aber loci communes), sonst aber ist sie kurz und noch am nächstend (!) kommend der Legrand'schen Text. Nun erzählen Sie auch von anderen Texten, ich weiß nicht ob nach Psichar oder aus Ihrem eigenen Vorrath.

Könnten Sie mir nicht (in zwei Zeilen) mittheilen, ob in allerletzter Zeit irgendwo etwas darüber erschienen? oder ob ich sonst wo die meiner slav. Uebersetzung näher stehende Faßung finden könnte?

---

[12]) J. B. B u r y, A History of the Later Roman Empire from Arcadius to Irene (295 a. D. to 800). 2 Bde. London 1889. Bespr. in *Berliner philologische Wochenschrift* 12 (1892), S. 530—533.

[13]) Zur „Affäre Oblak" s. *Jagićs* Nachruf auf seinen Lieblingsschüler: *Archiv für slavische Philologie* 18 (1896), S. 631 ff.

Die Ueberschrift unserer (in der Handschrift des XVII—XVIII Jahrh.) Uebersetzung lautet: „Klage (vielleicht die Uebersetzung von Γραφή?) des weisen Spaneas, wie er mit Klage seinen Sohn belehrte".

Wann wird das erste Heft der Zeitschrift erscheinen? Ist es im Interesse des Verlegers durch Gerold oder Breit die Exemplare zu beziehen? Ich unterzeichne auf 2 Exemplare, eines für mich, eines für das Seminar.

Mit herzlichen Grüßen

Ihr g. erg
V. Jagić

7.

Wien d. 11. Mai 1892

Sehr geehrter Herr Professor!

Mit großem Dank schicke ich Ihnen das Manuscript des Herrn Dr. Schmitt zurück. Es war mir sehr interessant es durchzulesen, aber für meinen sehr unbeholfenen Abklatsch des griech. Werkes wären mir vor allem griech. Texte wünschenswerth gewesen. Ich werde auch von Ihrem Rath Gebrauch machen und an Schmitt nach Rom schreiben, vielleicht kann er mir aus seinen schon bisher gesammelten Texten einen angeben, der der slav. Uebersetzung besonders nahe steht. Der slav. Uebersetzer verdient kaum diesen Namen, seine Arbeit ist nur ein sehr magerer, prosaischer Auszug aus irgend einer griech. Vorlage. Für die Herstellung des griech. Textes ist n i c h t s daraus zu gewinnen. Die ganze Erscheinung hat immerhin ein literaturgeschichtliches Interesse.

Mein energischer Moskowite Speranski hat einen mit meinem Text ganz parallel laufenden serbischen saec 17—18 in Belgrad gefunden und mir zur Verfügung gestellt. Hoffentlich gelingt es jemandem noch einen dritten, besseren als diese zwei Texte zu finden.

Die Akir-Frage ist hier durch die Orientalisten Heinr. Dav. Müller und Bickell weiter verfolgt worden, und es soll sich herausstellen: daß der byzantinische Text aus dem syrischen geflossen, und daraus die Erzählung erst nachträglich in die arabische 1001 Nacht gekommen. Bickell besitzt, wie mir gerade gestern Dr. Müller erzählte, einen unedierten syrischen Text. Vielleicht veranlaßt ihn die Publication in Ihrer Zeitschrift, dem Gegenstand seinerseits näher zu treten.

Selbstverständlich bin ich gerne bereit mit der byzant. Zeitschrift den Tausch einzugehen, wenn das Ihrer Zeitschrift convenirt. Ich schicke Ihnen fürs erste von hier aus einen soeben erschienenen Supplementband bibliogr. Inhalts, der Ihnen als Nachschlagebuch einige Dienste wird leisten können.

Mit vielen freundlichen Grüßen

Ihr ganz erg.
V. Jagić

Dr. Murko wurde gemahnt die Uebersetzung zu beschleunigen.

8.

16. 6. 1892
XIX Döbling, Hauptstraße 18

Sehr geehrter Herr Collega!

Ich bekam heute ein Schreiben aus Moskau vom Verfasser der ausführlichen russ. Schrift über den Physiologus, Herrn Karnêjev, in welchem er mich fragt, ob ein von ihm entdeckter griechischer Text des Physiologus, welcher nach seiner Versicherung über die letzten griech. Texte die bisher herausgegeben wurden, hinausragt, in Ihrer Zeitschrift Unterkunft finden könnte? Nach seiner Versicherung (wovon er mir Proben mittheilte) wäre dieser griechische Text am nächsten der armenischen Redaction und würde viele Stellen des Codex A im Sinne der lateinischen Uebersetzung richtig stellen, so daß also gegenüber Pitra und Lauchert jedenfalls ein Zuwachs unserer Einsicht bevorsteht.

Um ihm eine Antwort mittheilen zu können, lege ich Ihnen die ganze Sache vor. Vielleicht haben Sie die Güte mich mit einigen Zeilen von Ihrer Ansicht in Kenntnis zu setzen.

Mit herzlichen Grüßen

Ihr g. erg.
V Jagić

Dr. C. Jireček ist in der Facultät als zweiter Slavist (= Historiker) mit glänzender Maiorität angenommen worden. Ich freue mich und bin meinen lieben Collegen für das glänzende Vertrauen sehr verbunden.

V. J.

9.

Wien d. 6. Juli 1892

Sehr geehrter Herr Professor!

Ich erlaube mir, vielleicht etwas später, als es schicklich wäre, doppelte Glückwünsche auszusprechen: erstens für das glücklich erreichte Ziel einer Ihren glänzenden Kenntnißen besser entsprechenden Stellung.

Ich bin überzeugt, daß von Ihrer Tätigkeit an der Universität ein neuer Aufschwung des byzant. Studiums in Deutschland datiren wird. (Uebrigens zu meiner Entschuldigung muß ich erwähnen, daß ich erst von Speranskij aus Florenz davon erfahren habe. Ich lese fast gar keine Zeitungen, unsere trostlosen inneren Zustände haben mir jede Lust benommen eine Zeitung in die Hand zu nehmen!). Zweitens beglückwünsche ich Sie zu dem glänzenden Anfang der Byz. Zeitschrift. Schon das erste Heft zeigt uns, wie zeitgemäß das Unternehmen ist, welche große Lücke damit ausgefüllt wird. Also — bonis avibus!

Dem Karnêjev hab' ich heute geschrieben und einen Auszug aus Ihrem Brief mitgetheilt. Auf meine Theilnahme können Sie, wenn nicht

gerade durch große eigene Leistungen, so doch wenigstens durch freundliche Vermittlung zu jeder Zeit rechnen.

Ich schicke den Brief nach München, da ich nicht weiß, ob Sie sich noch in Rom aufhalten. Ich bleibe bis c. 20 d. M. hier, dann gehe ich nach Abbazia (in Istrien), wo ich 2 Monate bleiben werde, um etwas auszuruhen, resp. in der Ruhe und Abgeschiedenheit etwas zu arbeiten.

Mit vielen herzlichsten Grüßen Ihr ganz erg.
V Jagić

10.

Wien, 13. 12. 1892
19/1 Hauptstraße 18

Sehr geehrter Herr Collega!

Ich habe Dr. Kozak das Buch zur Besprechung gegeben und vielleicht nicht gegen Ihre Intention gehandelt, indem ich ihm auch jenes petersburger Referat zur Lectüre überließ. Ich billige vollkommen Ihr Verharren bei dem allein richtigen Grundsatz nichts anonymes zu drucken. Der Einsender jener Notizen scheint nicht in byzantinis unbelesen zu sein, aber sonderbarer Kauz muß er sein, da er vor der slavischen Philologie solche Scheu hat. Oder glaubt er vielleicht, daß die ganze Welt s o Slavistik treibt, wie Lamanskij und seine Schüler im heiligen Russland?! Es wird wirklich einem schon bange vor der Zukunft, wenn das so weiter gehen wird, wie man gegenwärtig täglich in Oesterreich und Russland es erlebt. Wie sind Sie in München zu beneiden, daß Sie allen diesen Kämpfen ferne stehen! Ich kümmere mich allerdings um die Strömungen des Tages gar wenig, allein die Aufregung bemächtigt sich bei uns leider immer größerer Kreise, man merkt es und wird verstimmt.

Ich habe Ihnen schon früher schreiben wollen in einer eigenen Angelegenheit. Ich benutze jetzt die Gelegenheit um an Sie folgende Bitte zu richten. Können Sie mir nicht in München oder sonst wo einen Mann in der Art des verstorbenen Köhler[14]) nennen, den die mittelalterlichen apokryphen Erzählungen in latein. oder deutscher Sprache interessiren und der mir zur Lösung folgender Frage behilflich sein könnte:

Ein boehmischer „Adam und Eva"-Roman, im Ramen (!) der mittelalterlichen Teufelsberathungen (d. h. die Teufel berathschlagen sich und führen förmliche Prozesse mit Gott, wobei an Adam und Eva Rache genommen wird) führt den Titel „Solfernus" und muss schon im 14 Jahrh. übersetzt oder überarbeitet worden sein nach einer lateinischen Vorlage. In der Vorrede eines g e d r u c k t e n Textes (vom J. 1553) wird als der angebliche Verfaßer des Werkes ein gewißer P h r y g o n i u s genant. Ein tüchtiger mittelalterlicher Bibliograph, den ich in Wien ver-

[14]) Der Literarhistoriker *Reinhold Köhler* (1830—1892). Siehe Allgemeine deutsche Biographie LI (1906), S. 317 f.

misse, könnte mir vielleicht auf die Spur verhelfen, um die lateinische Vorlage herauszufinden. Sie würden mich sehr zu Dank verpflichten, wenn Sie aus dem Kreise Ihrer Bekannten oder durch ihre Vermittelung mir jemanden kurz nennen könnten, an den ich in dieser Angelegenheit weiter schreiben sollte. Das Thema bildet den Schluß meiner Studie über das altkirchenslavische Adambuch, das jetzt schon in Druck kommt.

Mit vielen herzlichen Grüßen Ihr ganz ergebener
V Jagić

11.

Wien d. 20 April 1893
19/1 Hauptstraße 18.

Sehr geehrter Freund!

Ich bin in letzter Stunde von dem hiesigen Comité des nächsten Philologentages ersucht worden die einleitenden Schritte zu thun, um eine in Aussicht genommene sprachwissenschaftliche Section zu Stande zu bringen. Selbstverständlich habe ich mich im Interesse der Sache bereit erklärt einzugreifen. Ich weiß nicht, ob Sie zu Pfingsten nach Wien zu kommen gedenken; auch weiß ich nicht, ob Ihnen nicht die Section für class. Sprachen mehr liegt. Aber wenn Sie nach Wien kommen, so rechnet man auf Ihre wohlwollende Unterstützung zur Gründung der besagten Section. Ich spiele dabei nur die Rolle des provisorischen Vermittlers, indem ich die Herren, die sich dabei betheiligen, eventuell Vorträge halten wollen, höflich einlade mich davon in Kenntniß zu setzen, damit ein vorläufiges Arbeitsprogramm zusammengestellt werde.

In diesem Sinne richte ich auch an Sie die Bitte, daß Sie, falls in München jemand für die besagte Section Interesse zeigt, auf den Weg aufmerksam machen, auf welchem man zum Ziele zu gelangen hofft. Ich sehe den betreffenden Ankündigungen in nächsten Tagen entgegen.

Ich betreibe bei Kozak die bekannte Besprechung[15]), doch der Arme hatte in letzter Zeit schwere Tage in der Familie; ich hoffe, daß er jedenfalls im Mai die Besprechung zu Stande bringt.

Meine letzte Zusendung haben Sie hoffentlich erhalten.

Sie wissen, daß ich in Jireček einen lieben, entgegenkommenden und kenntnißreichen Collegen gewonnen habe. Im Laufe der nächsten Woche beginnt er seine Vorlesungen. Ich würde ihm nur tüchtige Zuhörer wünschen. Unser oesterreichisches Studententhum ist etwas problematischer Natur, weil zu viel mit politischer Allotrien beschäftigt.

Mit herzlichen Grüßen Ihr g. erg.
V Jagić

[15]) In der BZ nicht nachzuweisen.

12.

[Undatierte Postkarte
Poststempel: München 30. 4. 1893]
An
H. Dr. K. Krumbacher
M ü n c h e n
Herzog Maxstr. 4.

Lieber Freund! Ich schlage vor meinen Schwiegersohn, Dr. v. Rešetar, den ich bereits davon verständigt habe. Er wohnt dort wo ich.

Auf Wiedersehen! Ihr V Jagić

13.

Wien 21 Dec. 1893

Lieber Herr College!

Ich hatte sogar Archiv auf ein ganzes halbs Jahr bei Seite geschoben, so sehr war ich abgespannt, aber auch mit einer langwierigen Arbeit beschäftigt, die jetzt in der Akademie gedruckt wird. Sie werden mir daher gütigst entschuldigen, daß ich Ihnen nicht früher schon für die liebenswürdige Zusendung Ihrer letzten hübschen Publication gedankt habe. Ich las sie in einer schlaflosen Nacht durch und fand meine Vermutung bestetigt, daß der Sprichwörterschatz gleich den Märchen bei den nächstbenachbarten Völkern viel gemeinsames hat. Das gemeine Volk verständigt sich besser und vernünftiger, als vir (!) Vertreter der Intelligenz. Ich werde einen von meinen Schülern ans Herz legen Ihre Schrift im Zusammenhang mit den bulgarischen und serbischen Sprichwörtern durchzustudiren: es könnte daraus eine hübsche kleine Studie fürs Archiv hervorgehen.

Sehr gerne möchte ich bald wieder etwas für Ihre Zeitschrift liefern: ich nehme jedes Heft mit innerer Freude in die Hand und freue mich über den hübschen Fortschritt derselben. Sie sind doch besser daran als ich: Deutschland liefert mir so gut wie gar keine Beiträge (Leskien, Woltner, Scholvin sind verstummt; andere jüngere Slavisten gibt es in Deutschland nicht) und wie in Oesterreich die Nationalitätenverhältnisse gespannt sind, das wissen wir ja alle, und ich leide darunter am meisten. Den Deutschen bin ich halt' doch ein Slave — und den Slaven zu viel deutsch gesinnt! Teufel soll holen diese fortwährende gegenseitige Bekämpfung!

Daß Sie nicht nach Moskau gingen[16]), das wird am meisten dem lieben Speranskij leid gethan haben. Ich konnte anfangs nicht, weil ich den „Großvaterfreuden" entgegensah; später als das „glückliche Ereignis" glücklich vorüber war, war es schon zu spät. Außerdem bin ich

[16]) Bezieht sich offenbar auf den Archäologenkongreß, der auch in anderen Briefen an *Krumbacher* eine Rolle spielt.

ja auch in diesem Semester allein, Jireček durfte wegen einer Augenkrankheit gar nicht lesen!

Unlängst mußte ich auch in Ihrer Literaturgeschichte vergeblich Rath suchen. Ein compilatorisches Werk der altruss. Literatur „Ismaragd" (eine Art Anthologie belehrenden Inhalts) beginnt mit einem sententiös gehaltenen 100 Capitel (aber ganz kurze) umfassenden Werk eines „Patriarchen Gennadius". Da die slav. Uebersetzung bereits im Cod. 1076 enthalten ist, so kann das nicht der spätere Gennadius des 15. Jahrh. sein, sondern ein früherer. Nun finde ich, sonderbar, ein solches Werk nirgends in den griech. Literaturg. Hilfsmitteln citirt. Die Russen (Archangelskij, Gorskij etc) gehen darüber mit der größten Ruhe hinweg. Ich möchte sie dafür ausschelten, fürchte aber immer, daß vielleicht an meiner Ignoranz die Schuld liegt!

Fröhliche Weihnachten, glücklichen Abschluß des Jahres wünscht Ihnen

Ihr g. erg. V. Jagić

14.

Wien 28 März 1894
XIX/1 Döblinger Hauptstr. 24

Hochverehrter Herr College!

Ich bin so frei mich mit einer kleinen Bitte an Sie zu wenden. Vor einigen Wochen ließ ich in der Münchener k. Bibliothek nachfragen, ob sich dort ein Breviarium glagoliticum (croaticum) vom Jahre 1493 (in Venedig gedruckt) findet. Die Nachfrage geschah durch Herrn Istrin, der mir eine bejahende Antwort übermittelte und sogar die Signatur des Buches angab. Auf Grund dieser Information ließ ich durch unsere Universitätsbibliothek bitten (vor etwa 12 Tagen), ob die M. Bibliothek nicht die Güte haben wollte, das betreffende Exemplar auf einige Tage in die hiesige Universitätsbibliothek zu schicken, wo ich eine Collation des Exemplars mit dem mir sonst zu Gebote stehenden bibliogr. Beschreibungen vornehmen möchte.

Bis jetzt hab' ich keine Nachricht, ob die Direction der M. Bibl. auf diesen Wunsch eingehen will oder nicht? Möchten Sie nicht die Güte haben nachzufragen, ob die Bibliothek von hier aus darum ersucht worden und ob Sie (!) geneigt ist, dem Wunsche nachzukommen. Um Ihnen das Interesse zu zeigen, welches an dem Münchener Exemplar liegt, bin ich so frei, Ihnen zwei Abzüge aus den kleinen Mittheilungen (des Anzeigers unserer Akademie) zu schicken. Vielleicht bestimmt dieses Interesse die Bibliothek auf meinen Wunsch einzugehen.

Mit herzlichen Grüßen
Ihr g. erg. V. Jagić

15.

14. 1. 1895.

Sehr geehrter Freund!

Meine herzlichen Glückwünsche zu der wohlverdienten Auszeichnung seitens der kais. Petersburger Akademie. Ich wünsche Ihnen auch fernerhin dieselben glänzenden Erfolge, die Sie in so kurzer Zeit Ihrer Thätigkeit erlangt haben.

Ihr g. erg.
V. Jagić

16.

Volosca (Istrien) 22/8. 1895

Hochverehrtester Herr Collega!

Für die freundliche Uebersendung der weiteren Blätter muß ich durch Ihre gütige Vermittlung dem betreffenden Herrn meinen Dank sagen. Auf denselben finde ich die Fortsetzung über die von Priestern zu beobachtenden Regeln betreff des Lesens ad horas etc., dann den Anfang eines Tractats über die Taufe. Man sieht daraus, daß das ein rituelles Quodlibet ist, dessen genauen Inhalt man allerdings einmal wird wünschen müssen. In diesen glagolit. Büchern steckt manchmal recht interessanter Inhalt. So bekam ich vor einigen Tagen aus Prag die Mittheilung, daß Prof. Milčetić in einem glag. Codex den Lucidarius fand in der aus dem boehmischen Text geflossenen Uebersetzung! Bekanntlich fand ich die Trojasage ebenfalls in einem glag. dalmatinischen oder kroatischen Text. Es ist also nicht ausgeschlossen, daß auch hier auf die rituellen Anleitungen noch etwas anderes, interessanteres, folgt.

In der sonst recht poetischen Anlage des gegenwärtigen Aufenthaltsortes bin ich mit einer recht prosaischen, langweiligen und monotonen Arbeit beschäftigt — mit der Zusammenstellung der Indices zu meinem „Codex rerum grammaticarum" betreffs der altkirchenslav. Sprache. In der Regel muß man von den slavischen Büchergelehrten des Mittelalters sagen, daß sie ganz von den byzant. Vorbildern abhängen. Ihre grammatischen Theorien machen keine Ausnahme von der Regel. Und doch vermag ich vielen Lehren über die Orthographie und Orthoepie die griech. Originale nicht herauszufinden. Auch Uhlig und Egenolff u. a. scheinen keinen Bescheid zu wissen, offenbar darum, weil sie sich für die „byzantinischen Schrullen" späterer Jahrhunderte wenig interessieren. Haben Sie auf die grammatische Literatur der Byzantiner Rücksicht genommen? oder gibt es nicht unter Ihren Schülern jemanden, der diesen mit Staub bedeckten Wust anzurühren die Lust hätte.

Z. B. um nur einen Fall herauszuheben — kommt in der byzantinischen Literatur vor, daß man vorschreibt den echten christlichen Gott abbreviert, also θς und die falschen Götter voll, also θεός, θεοὶ zu schreiben? In der slav. grammatischen Literatur bildet die Aufzählung solcher Wörter eine stehende, wichtige Rubrik!

Auch die Gruppen von Buchstaben, d. h. die Stellung des Vocals im Worte mit anderen Vocalen oder Consonanten, ist hier bis zur Spitzfindigkeit getrieben, die mir nicht originell slavisch, sondern blos eine Uebersetzung aus dem griechischen zu sein scheint. Dies alles dürfte irgendwo in byzantinischen grammatischen Kloster- oder Mönchsheften stecken.

Rhetorisch-stilistische Uebungen als Lobreden auf die Grammatik sehen ebenfalls ganz byzantinisch aus. Z. B. die Frage, was gab Gott früher die γράμματα oder den νοῦς? usw. usw.

Ich werde, wenn ich mit diesem Werk fertig bin, vielleicht eine Selbstanzeige für Ihre Zeitschrift schreiben, um die vielen Räthsel nicht zu lösen sondern den Mitforschern aufzugeben. Manches dürften Sie schon jetzt im Stande sein zu lösen.

Ich bleibe hier bis etwa z. 6 Sept. dann gehe ich über Agram nach Belgrad und zurück über Budapest.

Mit vielen herzlichen Grüßen

Ihr
ganz ergebener
V. Jagić

17.

Wien d. 14 Jan. 1896
XIX/1 Döblinger Hauptstr 24

Sehr geehrter Herr Collega!

Ich komme wieder mit einer kleinen Bitte zu Ihnen. Wenn Sie einmal in die k. Bibliothek kommen, lassen Sie ein wenig die Herren Beamten nachschlagen, ob vielleicht in München aus der Zeit der protestantischen Bibelübersetzungen ein A l t e s T e s t a m e n t in kroatischer (crobatischer) Sprache mit l a t e i n Buchstaben gedruckt, vorhanden ist[17]). Man hat bisher von einem solchen Werk nichts gewußt, allein vor kurzem bekam ich ein schöngedrucktes Exemplar des z w e i t e n Theils des ATestam., der P r o p h e t e n enthalt. (!) Leider ist das Exemplar ohne Titelblatt, so daß ich nicht bestimmen kann, wo und wann es gedruckt worden. Ich vermuthe nur die Zeit als auch die slovenische (windische oder krajnische) Bibel Juri Dalmatins erschien, die in Wittenberg 1584 gedruckt worden ist.

Der Titel, nach der Analogie des slovenischen, müßte lauten: P r o r o k i (oder Proroci) u hrvatski jezik utumačeni (d. h. Die Propheten in die kroatische Sprache übersetzt.).

Ich werde in verschiedenen Bibliotheken nachfragen lassen, vielleicht gelingt es mir irgendwo entweder d i e s e m zweiten Theil oder dem ganzen alten Testament auf die Spur zu kommen.

---

[17]) Am Rande des Briefes von *Krumbachers* Hand: „deest Keysinger."

Zum neuen Jahr — viel Glück, viel Gesundheit und den gleichen Fortschritt, der sich bisher so glänzend gezeigt hat.

Ihr
in aufrichtiger Verehrung
V Jagić

18.

Wien d. 19 Nov. 1896

Sehr geehrter Herr Collega!

Nur die vielen unaufschiebbaren, kleinen, aber eben darum ärgerlichen Beschäftigungen waren Schuld daran, daß nicht schon längst ein Versprechen, das ich Ihnen vor einem Jahre gab, einlöste. Das war auch der Grund, warum Sie meinen Codex rerum grammaticarum nicht sogleich, als er fertig wurde, bekamen. Hoffentlich wird der Band inzwischen von Berlin aus Ihnen zugekommen sein, aber jene Selbstanzeige, von der ich sprach, muß leider noch auf sich warten lassen; ja vielleicht wird sie durch eine wirkliche Anzeige ersetzt!

Inzwischen kam von Ihnen 1° ein liebes Schreiben, worin Sie mir für die Besetzung des Lehrstuhls für die Geschichte der Musik einen Ihnen bekannten Herrn empfehlen. Ich gab gleich den ganzen Brief dem d. Z. Decan Collegen Huber zur eventuellen Berücksichtigung. Es ereignete sich hier ein bei uns selten vorkommender Fall, daß der erste Commissionsantrag zurückgewiesen wurde. Nur so kann auch die von Ihnen ausgehende Empfehlung in den wieder neu aufzunehmenden Besprechungen berücksichtigt werden. Ich werde Ihren Candidaten ausserdem noch einem Mitglied der neuen Commission ans Herz legen.

Und 2° wurde ich vor zwei Tagen aufs angenehmste überrascht von der zweiten Auflage Ihres herrlichen Buches[18]). Als ich das Buch sah, fühlte ich schon, daß da schon wieder ein großes Stück Ihrer eminenten Leistungskraft vorliegt. Möge auch die Stütze zweiter Mitarbeiter etwas zum äusseren Umfang beigetragen haben, Ihre Iniciative, Ihre Energie flößt uns allen Bewunderung ein! Hoffentlich wird diese Ihre bahnbrechende Leistung und Wirksamkeit auch bezüglich Ihrer Stellung von reichen Folgen begleitet sein. Ich möchte Sie b e i u n s haben! Hier wäre auch für Sie der geeignetste Ort. Wie würden wir uns Slavisten darüber freuen! Wenn ich wüßte, daß das Ihren Intentionen entsprechen würde, ich würde schon jetzt darüber mit unserem Minister vorläufige Gespräche führen, ich darf ihm gegenüber offen sein! Ich glaube, auch der neue Sectionschef wäre meinen Erwägungen zugänglich.

Wenn Sie diese Zumuthungen meiner freundlichen Zuneigung gütigst nachsehen wollen — selbstverständlich ist das sehr vertraulich gesagt — so bitte ich Sie gelegentlich mir darüber Ihre Ansicht mitzutheilen.

---

[18]) Siehe die Rezension der 2. Aufl. der Byzantinischen Literaturgeschichte von K. J i r e č e k : *Archiv für slavische Philologie* 19 (1897), S. 582 ff.

Mein Schwiegersohn hat ebenfalls sehr bedauert Sie nicht zu Hause getroffen zu haben. Da er sich nur 2 Tage aufhielt, so war die Wiederholung nicht möglich.

Mit vielen herzlichen Grüßen — auch an Collegen Rehm! — bin ich

Ihr
aufrichtig ergebener
V. Jagić

19.

[Undatierte Korrespondenzkarte
Poststempel: Wien
21. 5. 1900]

Herrn
Professor u. Akademiker
Karl Krumbacher
M ü n c h e n
Ottostraße 5

Die Publication der Acta et Diplom. war eigentlich Privatunternehmen Mikl. und Mill.[19]). Die Akademie gab für jeden Band einzeln, nachdem er ihr vorgelegt wurde, einen Druckkostenbeitrag. Auf den Plan (oder eher Planlosigkeit) der Publication hatte sie keinen Einfluß, es existirte auch keine Commission u. dgl. Da uns bekannt ist, ich schrieb in dieser Angelegenheit nach SPetersburg, daß die dortige Akademie etwas ähnliches plant, — es war uns aber mitgetheilt, daß Pap. Ker.[20]) sich mit dem verstorbenen Vasiljevskij verzankt hatte — so lehnten wir die Unterstützung eines Unternehmens, dessen Plan und Umfang uns überhaupt nicht klar war, grundsätzlich ab. Auch bei uns herrscht die Ansicht, daß sich die Akademien in der Ausführung gewisser größerer Unternehmungen gegenseitig unterstützen, resp. complettieren müssten. Bei der Vornahme von Plänen spielt überdieß der Genius loci mit. Wir haben d. Z. keinen ex offo Byzantologen. Das meiste versteht bei uns Jir. —

Auch ich gehe aus gleichem Anlasse und Grunde nach Kr. am 6 früh[21]). Es würde mich freuen, wenn Sie unmittelbar vorher nach Wien kämen. Ich werde bis 6. wohl zu Hause sein. Also auf Wiedersehen.

Ihr g. erg. V. Jagić

---

[19]) Zu *Krumbachers* Anteil an der Herausgabe eines Corpus der griechischen Urkunden durch die Internationale Assoziation der Akademien s. K. J i r e č e k: *Archiv für slavische Philologie* 31 (1910), S. 633.

[20]) Der berühmte Byzantinist *Athanasios Papadopulos-Kerameus.*

[21]) Zur Feier des Jubiläums der Jagellonen-Universität. Siehe dazu auch die Bemerkung in Spomeni mojega života II. Beograd 1934, S. 151.

20.

[Telegramm vom 29. V. 1900 aus Wien]
Professor Krumbacher
München
5 Ottostraße
+ ALS NEUGEWAEHLTEN AKADEMISCHEN COLLEGEN BEGRUESSEN SIE HERZLICHST JAGIC, SCHUCHARDT, GOMPERZ +

21.

[Undatierte Ansichtskarte aus Krakau,
Poststempel: Wien vom 11. 6. 1900]
Hochwohlgeboren Herrn
Prof. Dr. K. Krumbacher
M ü n c h e n
Ottogasse 5

Glücklich heimgekehrt! Ich kann mir nicht verzeihen die Zerstreutheit, daß ich Sie am gestrigen Tag nicht mit mir nahm. Das war eine colossale Unbeholfenheit von mir, die ich ein anderes Mal gut machen muss. Von den Meinigen viele Grüße. Ihr treuer Freund. V. J.

22.

Wien d. 21. Nov. 1900
VIII Kochgasse 15.

Hochverehrter Herr College!

Erst heute finde ich freien Augenblick, um darüber zu schreiben, was ich fortwährend im Gedächtnis mit mir herumtrage: über die angenehmen zwei Tage, die ich Dank sei es Ihrer ausserordentlichen Liebenswürdigkeit, in München zugebracht habe. Es war für mich eine ungewöhnlich angenehme, gelungene Excursion. Nur ein Gefühl der Besorgnis beschlich mich, daß ich Ihnen zu viel Zeit geraubt und auch sonst Störungen Ihrer gewohnten Lebensweise verursacht habe. Das würde mir sehr unangenehm sein und mich hindern wieder einmal einen ähnlichen Excurs zu wagen. Denn mir gefiel München durch das, was einen älteren Menschen besonders wohl thut, durch seine Ruhe im Verhältnisse zum lärmenden Wien. Ich wäre nicht abgeneigt meine letzten Lebenstage irgendwo in Salzburg oder München zu verleben!

Doch zunächst wollen wir an näher liegendes denken und darum vor allem empfangen Sie unseren herzlichen, innigsten Dank für Ihre freundliche Aufnahme, die ich Ihnen bald in Wien vergelten möchte.

Grüßen Sie Prof. Kuhn[22]) und gelegentlich auch den Herrn Gesandten B. v. Rosen. Mit vielen Grüßen

Ihr g. erg. V Jagić

---

[22]) *Ernst Kuhn* (1846—1920), Professor für vergleichende Sprachwissenschaft.

23.

Wien d. 24 Jänner 1901
VIII Kochgasse 15

Sehr geehrter Herr College!

Ich habe mir erlaubt, als Obmann der philolog. Abtheilung der Balkankommission, Ihnen das erste Heft unserer Publicationen, die Schrift meines Schwiegersohnes, zukommen zu lassen. Vielleicht können Sie aus der von mir im Namen der Commission geschriebenen Einleitung etwas in Ihre Zeitschrift aufnehmen, da wie die dortige Ankündigung zeigt, wir auch das Griechische nicht ausschließen. Ja gerade in diesem Jahre (1901) schicken wir Prof. Kretschmer[23]) mit einem Reisestipendium auf 4 Monate (im Herbst) nach Griechenland. Ich hätte, wie Sie wissen, vorgezogen schon jetzt Dr. Dieterich[24]) zu betrauen, leider gestatten es ihm die persönlichen Verhältnisse noch nicht.

Wenn Sie aus Anlaß der Zusendung mir einige Worte betreff Rešetar's, ganz frei mit Ihrem Urtheil, mittheilen könnten, ich würde sie mit Dank verwerthen bei der nächsten in Aussicht genommenen Vorstellung der Facultät, Vondrák oder Rešetar zu ausserord. Professoren dem Ministerium vorzuschlagen. Nun begreifen Sie meine Schwierigkeit. Ich möchte nicht den Gedanken aufkommen lassen, daß wenn ich neben Dr. Vondrák noch Rešetar in Vorschlag bringe, ich dabei von irgendwelchen persönlichen d. h. verwandtschaftlichen Rücksichten mich leiten lasse. Das ist gewiß nicht der Fall, da solche Männer, wie Leskien gerade die größere Bedeutung der Originalität meinem Schwiegersohn zuschreiben. Allein bei uns verstehen die Wenigsten die Sache zu beurtheilen und i c h s e l b s t muß mir aus Rücksichten, die so naheliegen, die größte Reserve auferlegen. Allein darum, weil Rešetar mein Schwiegersohn ist, soll er doch nicht Schaden leiden, resp. zurückgesetzt werden.

Ich hoffe, daß Sie im neuen Saeculum more solito, frisch und munter, arbeiten. Nächstens will ein Ruße, Jastrebov, zu Ihnen kommen. Er ist ein Schüler der Petersburger Schule, hauptsächlich Historiker, resp. als Slavist.

Herrn Collegen J. Kuhn meinen herzlichsten Gruß. Eben so meine Hochachtung dem russ. Gesandten, Baron von Rosen.

Mit vielen herzlichen Grüßen

Ihr aufrichtig ergebener
V Jagić

---

[23]) *Paul Kretschmer* (1866—1956), Professor für vergleichende Sprachwissenschaft.

[24]) *Karl Dieterich* (1869—1935), Professor für mittel- und neugriechische Philologie an der Universität Leipzig.

24.

Wien d. 25. März 1901

Sehr geehrter Herr College!

Wenn sie noch in München diese Zeilen lesen können, so ist es vor allem ihr Zweck durch Ihre freundliche Vermittlung den Dr. Wehofer, der ja noch dort sein wird, mitzutheilen, daß die Classe wirklich unseren Vorschlag acceptirt und ihm eine Reisesubvention im Betrag von 2000 Kronen bewilligt hat. Am nächsten Donnerstag haben wir die Gesammtsitzung, in welcher die Sache nochmals (nur in formaler Beziehung) zur Sprache kommt, dann kann er das Geld beheben. Wenn Dr Wehofer in München verbleiben sollte, so müßte er mir seine genaue Münchener Adresse mittheilen, damit wir ihm das Geld dorthin anweisen könnten. Kommt er nochmals zu Ostern zurück nach Wien, so kann das hier geschehen.

Ich bin jetzt mit der Abschrift eines, wie es scheint wirklich noch nicht edirten griechischen Psalmencommentars beschäftigt, der die Vorlage unserer altkirchenslavischen Uebersetzung bildet. Da ich zwei bulgarischslovenische Texte des commentirten Psalters herausgeben will, so wird es gut sein im Anhang auch den griech. Text mit herauszugeben. Leider ist unser Wiener Cod. theol. 311, der die gewünschte griech. Vorlage unserer slav. Uebersetzung bietet, nicht vollständig. Es fehlen die ersten 9 Psalmen und auch sonst an einigen Stellen einzelne Blätter. Nun ist Prof. Erhard so freundlich gewesen in der Marciana sich umzusehen, wo er in der That im Cod. Cl. I. 29 Bruchstücke desselben griech. Commentars fand. Er versprach mich (!) auch sonst weiter nachzuforschen. Er macht mich auch auf Cod. Monacensis 556 saec. 10. aufmerksam. Meine durch Sie an Herrn Dr Wehofer gerichtete Bitte geht dahin, ob er nicht so freundlich sein wollte, sich den Codex ein wenig anzusehen und wenn dort wirklich Psalmencommentar enthalten ist, mir zur Probe aus welchem immer Psalm nur 2 bis 3 Stellen des Commentars abzuschreiben. Ich werde dann durch den Vergleich mit dem Codex Vindobonensis und mit unserer slav. Uebersetzung gleich herausbekommen, ob in jenem Münchener Codex etwas für meine Arbeit brauchbares steckt oder nicht.

Sollten Sie, lieber Freund, auf Ihrer Reise (nach England?) in die Lage kommen mit einem commentirten griech. Psalter Bekanntschaft zu machen, ich würde Sie sehr bitten mir aus welchem immer Psalter zu einem oder anderem Vers den Commentar abzuschreiben.

Prof Ehrhard spricht die Vermuthung aus, daß wir in diesem unedirten Commentar ein Werk des Origines haben könnten. Der slav. Uebersetzer spricht von Athanasius, aber der bekannte Text des Athanasius deckt sich mit diesem griech. slavischen Commentar nicht.

Was macht die Professur? Gut' Ding braucht Weile. Aber es wäre sehr traurig, wenn Ihr Plan nicht durchgeführt werden könnte, mag auch mit einem „reichsdeutschen" Besetzungsvorschlag. Oder wollen Sie warten, bis ich mich pensioniren lasse, um dann als Privatgelehrter bei Ihnen über Slavica vorzulesen? Das wäre nicht übel, in München könnte man ruhiger leben als in Wien. Im nächsten Jahre schicke ich auf einige Monate wenigstens meinen Sohn auf die Kliniken.

Mit vielen herzlichen Grüßen an Sie und den Herrn Collegen Kuhn, bin ich

Ihr g. erg.
V Jagić

25.

Wien d. 1 April 1901

Hochverehrter Herr College!

Ich danke Ihnen für die freundlichen Nachrichten. Man kann doch sagen: e pure si muove! Bis die Angelegenheit alle Stadien glücklich durchläuft, kann sich hoffentlich auch ein reichsdeutscher Slavist finden, um auch dieser zarten Seite der Angelegenheit gerecht zu werden. Das gegenwärtige Chaos an den Universitäten Rußlands ist allerdings nicht darnach angethan, um den westeurop. Culturstaaten Respect einzuflößen. Doch hoffentlich wird auch diese traurige Bewegung ihre guten Früchte tragen.

Wenn Sie Zeit hätten in Paris ein wenig die griech. Codices auf die Frage, ob sie commentirte Psalter besitzen, durchzusehen — mit dem Codex Monacensis 556 ist es nichts! — so würde ich Sie bitten darauf zu achten, daß unsere slav. Uebersetzung den Namen des Athanasius, unser wiener Codex aber den Namen Origenes als Verfasser des Commentars nennt. Der Beginn des Commentars zu Ps. I. 1 lautet, nach der Rückübersetzung aus dem Slavischen ins Griechische, ungefähr so: Ἡ προφητε῾α ἐκτελεῖται περὶ ᾽Ιωσὴφ τοῦ ἀπ᾽ ᾽Αρυμαθείας, ὅτι οὐκ ἦλθε πρὸς ᾽Ιουδαίους οἳ κατὰ Χριστοῦ ἐξέκταινον· ἡ δὲ ἰδιότης τούτου τοῦ λόγου μακαρίζει πάντα τὸν ἄνθρωπον οὔτε μετέχοντα οὔτε προσερχόμενον τοῖς κακὰ βουλευομένοις ἢ ἀτάκτως βαδίζουσι.

Das Charakteristische dieses Commentars, den ich jetzt nach dem Wiener Codex für meine Ausgabe abschreibe, besteht in seiner fortwährenden prophetischen Beziehung auf Christus und das Evangelium. Ein besser als ich in der griech. Patristik Belesener wird vielleicht nach diesem Charakter des Commentars wo nicht den Verfaßer so die Zeit seiner Entstehung bestimmen können.

Sie wissen, daß auch Jireček nach Paris kommen soll. Gestern sprach er allerdings allerlei Bedenken gegen die Reise aus, doch werden diese hoffentlich zerstreut werden.

Mit vielen Grüßen und „glückliche Reise" (nach Ostern?) wünscht Ihnen fröhliche Ostern

Ihr alter Freund
V Jagič

26.

Wien d. 19. April 1901

Hochverehrter Herr College!

Ich bin Ihnen für die außerordentliche Freundlichkeit zum größten Dank verpflichtet. Ihr reiches Material werde ich wenigstens in der Besprechung der Hilfsmittel für meinen griech. Text sehr dankbar verwerthen. Allerdings ist keiner von den Kommentaren identisch oder auch nur ähnlich unserem slav. Text, resp. seinem griechischen Vorbild.

Für Paris. gr. 165 fand ich unschwer die griech. Parallele im 27 Band der Patrologie (Athanasius, auf S. 929/30).

Ebenso für Paris. gr. 166 sind daselbst S. 220 und 233 die entsprechenden Parallelen zu finden, obschon hier in der Art der Catenae mehrere Commentare vorliegen.

Auch für Paris. gr. 167 fand ich deutlich Parallelen bei Athanasius Migne XXVII. p. 313. Betreffs Cod. gr. 168 kann ich wenigstens so viel fürs erste sagen, daß er zwar mit Athanas. nicht übereinstimmt, aber auch mit unserem Commentar nicht.

Ich bat Prof. Jireček es Ihnen mitzutheilen, daß Prof. Ehrhard in Rom einen schönen Codex saec. XI fand, der den mir nothwendigen Commentar in vollem Umfang enthält. Das wird mich im Herbst nach Rom führen, um meine hier inzwischen gemachte Abschrift mit dem dortigen Text zu collationiren, resp. vervollständigen. Einen Text kennt auch Ambrosiana, Bruchstücke sind auch in der Marciana in einem Cod. vorhanden.

Wenn Sie diese Zeilen noch in Paris antreffen, so bitte ich Sie alle die bekannten und befreundeten Herren herzlich zu grüßen. Hoffentlich sind Sie mit dem Resultate der Verhandlungen zufrieden. Da die Sachen verstreut sind, so will ich Ihr Gewissen nicht belasten und keine Fragen stellen.

Hoffentlich verbinden Sie auch das dulce mit dem Utile.

Auch wir hier haben uns über recht unfreundliches, kühles, windiges, regnerisches Wetter zu beklagen. Ich hatte mich vor etwa 8 Tagen erkältet und saß tagelang zu Hause. Heute ging ich wieder zum ersten Mal aus, im — Winterrock.

Daß Hofr. Gomperz inzwischen Mitglied des Herrenhauses geworden, das werden Sie schon längst wissen. Die jetzige Serie der Berufung ins Herrenhaus, auf Kunst und Wissenschaft beschränkt, hat überall guten Eindruck gemacht und unserem Hartel viele neue Freunde erworben.

Nochmals meinen verbindlichsten Dank und herzlichsten Gruß.

Ihr treuer Freund
V Jagić

27.

[Undatierte Postkarte
Poststempel: Wien vom 18. 10. 1901]

An Hochwohlgeboren
Herrn Professor Akademiker Dr. K. Krumbacher
München
Ottostraße 5.

Ich habe Ihren geist- und gedankenvollen Aufsatz über Justinian mit großem Genuß gelesen und zu manchen bissigen Bemerkungen still applaudiert. Wir haben das Werk für unsere Seminarbibliothek angeschafft. Möchte doch die Jugend, unter Jirečeks Leitung, etwas tiefer in diese Vorgeschichte des Slaventhums eindringen.

Mit herzlichem Gruß
Ihr alter Freund
V J.

28.

Wien d. 18 Novemb. 1902
VIII Kochgasse 15.

Hochverehrter Herr Collega!

Ich danke für die Mittheilung betreffs der Collegen Jireček und Gomperz. Hoffe Sie morgen in der Akademie zu sehen und Ihnen gratulieren zu können. Meine Landsmännin, Ihre Schülerin in spe, hat mich in der That mit einem sehr liebenswürdigen Schreiben beehrt, das in sehr correkter kroat. Sprache geschrieben war. Ich werde nächstens meinen Dank durch Uebersendung des russischen Buches über „Puschkin in den südslav. Uebersetzungen" abstatten. Ich glaube Ihnen das Buch schon längst geschickt zu haben.

Der heurige Vortrag in ihrer Akademie hätte mich mehr intressirt, als der vorjährige numismatische. Leider habe ich jetzt keine Zeit um selbst kleinere Reisen, wie zB nach Prag zu machen. Zu den Münchener illustr. Psalter hat sich ein Seitenstück, vielleicht gar eine Kopie, in Belgrad gefunden. Damit wird die Aufgabe Strzygowski's (des „Schlowaken") erleichtert aber auch complicirt[25]). Der Belgrader Text ist auch für mich von Wichtigkeit, weil er den commentirten Psalter enthält! Wenn ich Zeit gewinne, will ich im Frühjahr nach Belgrad reisen.

---

[25]) Es handelt sich um den Cod. slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek, vgl. A. I. Jacimirskij, Opisanie južnoslavjankix i russkix rukopisej zagraničnyx bibliotek I. [Beschreibung der südslavischen und russischen Handschriften ausländischer Bibliotheken I.]: *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti* 98 (Petrograd 1921) S. 553 ff., bzw. J. Strzygowski, Die Miniaturen des serbischen Psalters der k. Hof- und Staatsbibliothek in München. Wien 1906 (Denkschriften der Wiener Akademie, phil.-hist. Kl. Bd. LII.).

Von Dr Dieterich bekam ich einen Brief aus Samos. Er hält sich jetzt dort auf, gedenkt weiter Kalymnos Kos und Rhodos zu besuchen. Mir wäre es lieber, wenn er sich auf einen Ort concentriren wollte. Sein Buch bekam ich, habe es schon angefangen zu lesen, sehe daß er auch mit Ihnen hie und da polemisiren möchte. Mir scheint er zu sehr gewiße Kraftausdrücke zu lieben. Oder muß man es so machen, um für geistreich zu gelten?

Ich erlaube mir Ihnen beiliegend einen von Speranskij fürs Archiv eingelieferten griech. Text vorzulegen, mit der Bitte, wenn Sie Zeit haben ihn durchzulesen. Vielleicht können Sie zur Berichtigung etwas beitragen. Mir scheint der Text an einigen Stellen der Correctur zu bedürfen, um ihn anständig herauszugeben, doch bin ich in den Abweichungen der byzantinischen Graecität nicht sicher. Sie würden mich mit Ihren etwaigen Retouchen zu großem Dank verpflichten. Vielleicht haben Sie die Freundlichkeit den Bogen entweder an mich zurück oder gleich nach Leipzig (Breitkopf & Härtel) zu schicken.

Mit vielen herzlichen Grüßen

Ihr g. erg.
V Jagić

29.

Wien d. 19 Dec. 1903
VIII/1 Kochgasse 15

Hochverehrter Herr Collega!

Schon lange höre ich nichts von Ihnen und auch Sie von mir nichts — wir sind eben zu viel beschäftigt, als dass wir ohne besonderen Grund zum Schreiben der Briefe uns entschließen könnten. Ihr letzter Absage-Brief hätte mich in elegische Stimmung versetzen müssen, wenn ich nicht die Hoffnung hegte, daß Sie zuletzt doch auf unseren Wunsch eingehen werden, wenn überhaupt etwas aus dem Grundriß = Encyclopädie sein wird[26]). Ich stehe in einer langwierigen Correspondenz mit der Akademie, sie hat den besten Willen etwas zu tun, nur fehlt ihr die Kleinigkeit — das Geld. Die Herren verstehen ein großes Unternehmen nicht gut zu organisiren. Macht man Ihnen den Plan, kommen dabei mehrere Tausend Rubel heraus, dann machen sie curiose Miene dazu!

Ich will Sie also fürs erst damit nicht weiter behelligen. Soll etwas zu Stande kommen, mit meiner Beteiligung, ich lasse Sie schon nicht los.

Ich bin so frei Ihnen eine Kleinigkeit als ἀντίδωρον zu schicken, bitte dafür um eine Gefälligkeit. In Würzburg war an der theolog. Facultät Dr. Faulhaber[27]), ich weiß nicht, ist er noch dort oder schon in Straßburg. Können Sie das erfahren? Ich schrieb an Prof Ehrhard in Straßburg vor

---

[26]) Gemeint ist die Enciklopedija slavjanskoj filologii; *Jagić* hatte seinem Münchener Kollegen die Mitarbeit angeboten; wahrscheinlich sollte *Krumbacher* die griechische Paläographie bearbeiten.

[27]) Der spätere Münchener Kardinal *Michael Faulhaber* (1869—1952).

langer Zeit einen Brief in derselben Angelegenheit, bekam aber keine Antwort. Vielleicht ist Ehrhard z. Z. nicht in Straßburg.

Ist die Frau Baronin Dornberg in München? Wenn ja, so bitte ich Sie bei der nächsten Gelegenheit Ihr meine Reverenz auszudrücken.

Hat Ihnen Ihr Schüler, der Brusseler Van den Ven nicht geschrieben, daß wir in Venedig Bekanntschaft gemacht hatten. Ich meldete mich ihm, er reagirte darauf nicht.

Mit vielen herzlichen Grüßen

Ihr alter Freund
V Jagić

30.

Wien XIII/1 Hietzing
„Zum Weissen Engel"
8. 10. 1908

Lieber Herr Kollege!

Ich habe den Artikel des mir persönlich bekannten Prof. Goetz nicht gelesen, doch sehe ich aus Ihrer treffenden Erwiderung, daß ich dabei nichts verloren habe. Prof. Goetz ist immer in seinem Eifer etwas einseitig[28]). Ihre Gründe, die jeder von uns aus eigener Erfahrung bestätigen kann, sind so einleuchtend, daß hoffentlich diese überflüssige Konkurrenz der Sache selbst nicht schaden wird. Es ist allerdings erfreulich, daß jetzt, wenn selbst in der Form von Polemiken, die Frage über die Notwendigkeit des slavischen Studiums in Deutschland immer von neuem ventiliert wird. Allmählich werden sich auch Ihre Minister angewöhnen das aufmerksam anzuhören und wer weiß? vielleicht geschieht ein Wunder und München bekommt einen slavischen Lehrstuhl!

Und selbst wenn anderswo früher, immer wird es Ihr Verdienst sein, daß Sie durch Ihre so herrlich deutliche Auseinandersetzung die Frage in Fluß gebracht haben.

Diese Zeilen wird Ihnen ein „Neuoesterreicher", d. h. der mit dem heutigen Tage „annektierte" Herzegowiner, Herr Dr. Ćorović aus Mostar überbringen. Er hat bei uns studiert, nicht besonders tief, aber immerhin mit einigem Interesse — hat den Doktorgrad erlangt auf Grund einer literaturgeschichtlichen Dissertation. Wie weit und wie viel er bei Jireček getrieben, weiß ich nicht. Eine in unserem Seminar unlängst

---

[28]) Der Bonner Historiker und Slavist *Leopold Karl Goetz* (1868—1931) hatte auf *Krumbachers* bekannte Schrift „Der Kulturwert des Slawischen und die slawische Philologie in Deutschland": *Internationale Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik* 9—10 (1908) vom 28. Febr. und 7. März (Populäre Aufsätze, S. 337—372) mit einer Broschüre geantwortet, in der er sich vor allem gegen *Krumbachers* Betonung der Philologie und deren Begriffsumfang wandte. Dieser antwortete *Goetz* mit dem Beitrag „Philologie oder Geschichte?": *Münchener Neueste Nachrichten* 1908, Beilage Nr. 80.

gelesene Arbeit, in welcher er die in der Kyrill-Legende erzählte Polemik mit den Juden, mit den griech. Diatriben contra Judaios verglich, wobei er die griechischen Disputationen verwertete — zeigte mir, daß er, wenn er in Ihre Hände käme, viel nützliches erlernen könnte. Er hat mich daher sehr erfreut die Nachricht, daß er ein Semester wenigstens bei Ihnen zubringen will. Ich würde sehr wünschen, daß er unter Ihrer strammen Aufsicht etwas lernen möchte. Leider halten diese Südländer nicht lange aus, d. h. verharren nicht gern bei der Wissenschaft. Politik ist ihnen näher dem Herzen. Ich weiß nicht, ob Sie sich noch der beiden Serben Stanojević und Radonić erinnern. Beide sind jetzt in Belgrad, aber Stanojević, wenn auch begabter, treibt zu stark die Publizistik. Er hat, wie ich höre, eine Geschichte der Serben oder Serbiens geschrieben, kam also Jireček zuvor — aber zum Erstaunen höre ich, daß für Bosnien und Kroazien das Buch verboten worden ist. Es scheint, daß er aber doch über die Schnur gehauen hat! Freilich in Kroazien und Bosnien hat man in neuerer Zeit durch verdächtige Individuen eine förmliche Jagd gegen die Hochverräter inszeniert; vielleicht um einen Grund mehr für — Annexion zu haben. Ich halte das für einen abscheulichen Humbug. Solche Hochverräter müssten in Oesterreich unter den Deutschen auf Millionen zählen. Leider ist unsere Presse schrecklich korrumpiert und läßt sich von den Magyaren Bären anhängen, die Herren aber möchten wenigstens jeden zehnten Slaven einsperren ad maiorem gloriam Hungariae!

Ich wohne jetzt seit dem 14 Spt. in Hietzing, wegen meiner Frau, die im Schönbrunner Park ihre Gehübungen macht. Gestatten Sie mir, zu diesem langen Brief noch einen SAbdruck aus der Kultur der Gegenwart beizulegen, zum Beweis meiner aufrichtigen Verehrung.

Ihr g. erg.
V Jagić

31.

Wien 26 Okt. 1908
Kochgasse VIII/1 15.

Hochverehrter Herr Kollege!

Ich danke Ihnen für die freundliche Zusendung des Artikels von Prof. Goetz, er ist rabulistisch gehalten und von Ihnen gründlich widerlegt. Ich komme mit einer Bitte, die Ihnen Anlaß geben könnte ein wenig Herrn Ćorović zu beschäftigen.

Als das letzte Mal Bogišić in Wien war, sah ich ihn nicht, aber durch Jireček bekam ich von ihm ein kyrillisches Pergamentblatt, aus dem XIV Jahrh. bulgar. Redaktion, worin ich ein Bruchstück des Wunders (Nro 5) des h. Minna (slavisch Мина) entdeckte. Nun fand ich in der großischen russischen (!) Makarius Menaeenausgabe unter November 11 dieses Wunder abgedruckt, nach einer späten russ. Umarbeitung

unter dem Titel: „Des Erzbischofs Timotheos von Alexandrien Beschreibung der Wunder des heil. Großen christl. Martyrers Mina (oder Minna?) Die Herausgeber des Bandes (im J. 1897 erschienen) sagen, daß sie dem griechischen Texte nicht auf die Spur kommen konnte(!), der lat. Text bei Surius komme unter dem 11 November vor. Nun könnte nach Ihren Anweisungen Ćorović nachsehen, ob nicht jetzt schon bei den Bollandisten der Text gedruckt worden ist. Er könnte mir daher die Mühe des Nachsuchens erleichtern, ich könnte den Text (slav. eventuell parallel mit dem griech) herausgeben. Die Erzählung ist aus den 1^{en} Wunder und weicht in dem Fragment von der gedruckten Fassung offenbar durch größere Ursprünglichkeit ab. Wenn er etwas findet, werde ich es unter Nennung seiner Mithilfe verwerten.

Mit herzlichem Gruß
Ihr aufrichtigstergebener
V. Jagić

Rechtssymbolik im Sozialbrauchtum Südosteuropas

Von LEOPOLD KRETZENBACHER (München)

„Recht" ist in jeder der vielen Formen, in denen es jeweils von den regional besonderen Kulturzuständen der betreffenden Zeit geprägt in Erscheinung tritt, von Anfang an sozialbedingt und sozialbedeutsam. Es kann gerade aus seiner primären Schutzfunktion heraus zudem auch die Sozialbindungen derer, von denen und für die es geschaffen wurde, noch verstärken. Denn es wird diese Bindungen eben in seiner Anwendung durch die öffentliche Manifestation auch immer von neuem ins sozialgefühlbildende Bewußtsein erheben.

Es ist verständlich, daß eine Großraumregion wie Südosteuropa, deren heute noch sehr gut nach einer Vielfalt von Merkmalen zu unterscheidende Kulturzonen[1]) oikotypischer Prägung kontinuierlich aus Traditionen zeitlich erstaunlicher Tiefe und räumlich in sehr weite Bereiche weisender Verbindungslinien erwachsen sind, denn auch besondere Formen sozialbedeutsamen „Rechtes" erkennen läßt. Zwei von ihnen, die über das volkskundliche und das kulturhistorische Interesse hinaus das Eingebettetsein des sozialen „Rechtes" auch in seiner äußeren Form der Manifestation in den Sakralbereich der Hochreligion wie des sogenannten „Volksglaubens" deutlich werden lassen, mögen hier vorgeführt werden. Sie bezeugen auch ihrerseits die für Südosteuropa so sehr durch viele Jahrhunderte kennzeichnende Situation der Notwendigkeit eines ausgeprägten Eigenlebens von Sozialformen innerhalb der einzelnen größeren oder kleineren ethnischen Gruppen, für die eben nicht so sehr der „Staat" das „Recht" sowie „Sicherheit und Ordnung" garantierende Element darstellt. Vielmehr muß die Schutzfunktion des „Rechtes" für den in mehrfacher Hinsicht schwächeren Angehörigen dieser Gruppen in der „Sitte" begründet sein. Sie durchwaltet ja ihrerseits als das hervorragendste Element des „Lebens in überlieferten Ordnungen"[2]) soziales Leben jeglicher Art.

---

[1]) Vgl. M. G a v a z z i , Die kulturgeographische Gliederung Südosteuropas: *Südost-Forschungen* 25, München 1956, S. 5 ff.; D e r s e l b e , Die Kulturzonen Südosteuropas. Mit Diskussion: *Südosteuropa-Jahrbuch* 2, München 1958, S. 11 ff.

[2]) Zu dieser — trotz vieler Diskussionen in der Gegenwart! — immer noch überzeugenden Definition für den Aufgabenbereich der Volkskunde vgl. L. S c h m i d t , Die Volkskunde als Geisteswissenschaft: *Mittlgen d. Österr. Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Prähistorie* 73—77, Wien 1948, S. 115 ff.

Man wird gerade bei „Rechtsbräuchen" wie den nachfolgend geschilderten, bei der Verfluchung eines unerkannt gebliebenen Sozialverbrechers ebenso wie bei der magisch-rituellen Wahrheitsuche durch eine erzwungene Eidesleistung im Sakralraum an besonderer Stelle, daran denken müssen, daß solche und ähnliche rechtssymbolische Riten dort im Sozialgefüge von der Sitte her im Brauchtum sozusagen eigenständig leben, wo eine „Obrigkeit" nur sehr bedingt im Stande (oder auch nur gewillt) war, das „Recht" in der kleineren, auf sich selbst gestellten sozialen Gruppe zu schützen. Diese Notwendigkeit mußte sich in Südosteuropa in verstärktem Maße von jenem Zeitpunkt des Sturzes unter eine Jahrhunderte währende Türkenherrschaft an ergeben, wo ehemals vorhandenes, sogar sehr früh konzipiertes und schriftfixiertes, dazu tiefgreifend in den früh- und hochmittelalterlichen Staaten der Balkanhalbinsel wirksames Recht eben durch die neuen politischen Machtverhältnisse jäh außer Kraft gesetzt worden war. Man denke an die hochbedeutsamen, immer wieder novellierten Denkmäler der Rechtsverfassung und der Staatsverfassung von Byzanz, etwa an das „Zitiergesetz" der Galla Placidia von 426, an den *Codex Theodosianus* von 438, an die *Institutiones* von 533, an das (erst später so genannte) *Corpus iuris civilis* des Kaisers Justinian I. im 6. Jahrhundert usw.[3]) Man erinnere sich ferner für die mittelalterlichen Südslawen an das altkroatische Gesetzeswerk von Vinodol im Kroatischen Küstenlande (*Vinodolski Zakonik,* 1288) oder an jenes des serbischen Zaren Dušan (*Zakon blagovjernago cara Stefana*) mit den zwei Teilen von 1349 und 1353/54.

In den beiden nachfolgend geschilderten Komplexen geht es nicht um öffentlich kodifiziertes und obrigkeitlich angewendetes „Recht", vielmehr um Rechtssymbolik auf Grund der Sitte in einer noch nicht so wie heute vom alles durchwaltenden Staat „geschützten" sozialen Gemeinschaft. Es ist verständlich, daß von hier aus gesehen diese „Sitte" im Bewußtsein ihrer Träger religiös fundiert sein muß; daß ihre Verfestigung immer neu in der sakralen Transgression sichtbar gemacht werden sollte und konnte. Dies geschah fast grundsätzlich immer in der Mitwirkung der Kirche, im orthodoxen Bereich zumal auch der Klöster. Die Kirche verblieb Hort und oftmals nahezu einziger Traditionsträger alles Geistigen, also auch des im Göttlichen verankerten Rechtes. Eben dieses „Recht" auch als Sozialbildungs- und als Sozialsicherungsfaktor hat die Kirche durch ihre tragende Mitwirkung an der Symbolhandlung im Rechtsleben sakral überhöht. Der an der symbolischen Rechtshandlung wesenhaft beteiligte Pope stellt allein schon dadurch das Recht als gottgewollt hin. Er verkündet es kraft seines priesterlichen Amtes. So

[3]) Vgl. als Übersicht K. Wessel, Die Kultur von Byzanz. (Handb. d. Kulturgeschichte, 2. Abtlg.), Frankfurt/M. 1970, S. 117 ff.

besiegelt er im liturgienahen, vom Volke jedoch als reguläre gottesdienstliche Handlung aufgefaßten Geschehen innerhalb der Rechtssphäre die Untrennbarkeit von Gott und Recht. Alle Schicksalhaftigkeit des Stehens eines Einzelnen wie der ihn umgebenden Gemeinschaft unter dem Gottesschutze für das Recht wird damit für den Gläubigen unmittelbar erkennbar.

I.

In manchen Landschaften Serbiens, Makedoniens, im östlichen Bulgarien wie auf dem griechischen Festlande sind mir an Kreuzwegen oder auch erheblich außerhalb der Dorfsiedlungen einfache Steinhaufen aufgefallen oder auch von Wandergefährten gezeigt worden. Es sind nicht Reste vom Straßenbau, nicht Sammelplätze nach der so oft notwendigen Feldentsteinung und auch nicht anderer „Abfall". Vielmehr werden solche Steinhaufen in den genannten Landschaften mit einer gewissen Scheu betrachtet, von der Sage her „gedeutet". Man benennt sie im Serbokroatischen als *temija* im Sinne von „Fluchhügel, Gedächtnishügel".[4]) Bulgarisch lautet ihr Name zumeist *gramada* = „Haufen". Im Neugriechischen ist dieser Steinhügel, in dem vielfach wie bei den Südslawen ein grober Holzpfahl (κούτσουρο καμμένο)[5]) steckt, benannt als das ἀναθεμάτισμα, der „Fluchhügel". Eindeutig davon ist das sbkr. *temija* abgeleitet. Desgleichen der Rechtssymbolakt, der an diesem Orte voll-

---

[4]) E. Schneeweis, Grundriß des Volksglaubens und Volksbrauchs der Serbokroaten. Celje 1935, S. 244 f. (mit Abb. aus der Landschaft Svrljig S. 245 u. fehlzitierter Lit.); Derselbe, Serbokroatische Volkskunde. 1. Teil: Volksglaube und Brauch (Grundriß d. Slav. Philologie, hrsg. v. M. Vasmer), Berlin 1961, S. 180 u. Abb. 40. B. Drobnjaković, Etnologija naroda Jugoslavije [Ethnologie der Völker Jugoslawiens]. I. Teil, Beograd 1960, S. 229 ff. und Zeichnung. Gelegentlich wird der Fluchhügel bei den Serben auch einfach *gomila* genannt. Šp. Kulišić — P. Ž. Petrović — N. Pantelić, Srpski mitološki rečnik [Serb. mythol. Wörterbuch]. Beograd 1970, S. 247 f. s. v. „prokletija". Hier auch die Vermerke solcher Verfluchungen am Grabe eines Unbekannten, unter einem „heiligen Baum" (*Zapis*), auf dem Gipfel eines Berges. Dazu die Sonderbezeichnung bei Brandstiftung als *glamnja* mit dem Fluche *Proklet da je ko zapali* = der Brandleger möge verflucht sein! Dort auch die Verfluchung des unbekannten Verbrechers, ausgesprochen mit einem Stein und einem dürren Prügel in der Hand und den „Verwünschungen": es solle dem Verbrecher jedes Ding zu Stein werden wie dieser Fluchstein in der Hand; seine Hand möge ihm verdorren wie dieser Knüppel; Böses möge auf sein Haupt fallen; das Haus solle ihm vernichtet werden, die Tauf- und Hauskommunions-Kerze (*krsna sveća*) ihm verlöschen; die Sünde solle fortwirken bis ins neunte Glied. Bei jeder dieser Verwünschungen antworten die Umstehenden mit ihrer gebethaften Bekräftigung des *Amin!*

[5]) Vgl. D. S. Loukatos, Stichwort ἀνάθεμα in der Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία [Enzyklopädie der Religion und Moral]. Hrsg. v. A. Martinos, Bd. II, Athen 1963, Sp. 473; dazu: St. P. Kyriakidou, Ἑλληνικὴ Λαογραφία [Griechische Volkskunde]. Athen 1923, S. 118 ff. Ph. Koukoule, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός [Leben und Kultur der Byzantiner]. Bd. III, 1949, S. 327 f.; IV, 1951, S. 198; V, 1952, S. 82 f.

zogen worden ist, bulg. *anatemija, natemija.* Entsprechend verwendet man bei den Südslawen aus dem griechisch-orthodoxen Kirchenbegriff ἀνάθεμα und ἀνάθημα unmittelbar oder über das volkssprachliche ἀναθεμάτισμα übersetzt sbkr. *prokletija,* bulg. ebenso oder auch *proklatije.* Es bezeichnet das öffentliche Verfluchen (*prokleti*) gegen einen unbekannt gebliebenen Sozialverbrecher.[6])

War irgendwo ein schweres Verbrechen gegen soziale Ordnung und gegen soziale „Sicherheit" einer Gemeinschaft geschehen, etwa ein existenzbedrohender Diebstahl, eine Brandlegung, ein Mord, und ist dieses Sozialverbrechen kapitaler Art ungesühnt verblieben, dann wird in religiös-feierlichem Ernst gegen den unbekannten (oder auch flüchtigen, für den weltlichen Arm der Gerechtigkeit nicht mehr greifbaren) Verbrecher oder gegen seine hinter der Meintat vermutete Gruppe das ἀναθεμάτισμα, die *prokletija* ausgesprochen. Das geschieht als Gemeinschafts-Symbolakt so, daß an einer bestimmten Stelle außerhalb des Dorfes oder am gemeinsamen Berührungspunkt der Gemarkungsgrenzen mehrerer Dörfer oder aber — dies am liebsten — bei einer an sich schon in der Volksüberlieferung als Ort magischer Bedeutsamkeit bekannten Wegkreuzung ein hölzernes Kreuz oder ein dürrer Strunk (κούτσουρο ξερό) in die Erde gerammt wird. Der Pope selber oder der Dorfälteste oder aber einer der angesehensten Bewohner dieser Gegend spricht nun die Verfluchung des Verbrechers nach Darstellung des furchtbaren Geschehens mit diesen Worten aus: ἀνάθεμα! ἀναθεματισμένος νὰ εἶναι! ἀνάθεμά τονε! ἀνάθεμά σε usw., d. h. „er soll verflucht sein!" Im gleichen Wortlaut sbkr. *anatema ga bilo!* und bulg. *proklet da je!*[7]) Dazu werfen der Verfluchende und jeder, der ihm in seiner Empörung über das Sozialverbrechen folgt und damit darüber hinaus auf das Gewissen des Unbekannten, des nunmehr feierlich Ausgestoßenen magisch-geistig-geistlich einwirken will, einen Stein an den Pfahl. So wächst eine *temija,* ein „Fluchhügel" heran. Er wird auch später noch dadurch vergrößert, daß Vorbeigehende, die um das Verbrechen wissen, sich mit Fluchwort und weiterem Steinwurf (πετροβολισμός) anschließen. Dadurch verbleibt auch diese *temija, gramada* als mahnendes Sinnzeichen. Es ist ferner neugriechischer Volksglaube (λαϊκή δοξασία), daß ein Mensch, gegen den auf solche Weise das ἀναθεμάτισμα begangen wurde, eine gewisse Zeitspanne nicht mehr überleben werde können. „Er verfault wie dieser Holzpfahl und siecht zu Tode". Aber seine Seele

---

[6]) Als weitere serbische Benennungen des Verfluchungsaktes bei Drobnjaković, a. a. O., S. 229: *stavljanje prokletije (temije), metanje anateme, činjenje amina, nemetne gomile.*

[7]) Ch. Vakarelski, Bulgarische Volkskunde. Berlin 1969, S. 273 f. St. N. Šiškov, Izbrani proizvedenija [Ausgewählte Werke]. Plovdiv 1965, S. 313 f.

muß in die Jenseitsqualen eingehen. Der Fluchhügel wird ihn immer bedrücken.[8])

Die volksgläubigen Vorstellungen um diesen Steinwurf zum Fluchhügel ähneln einander bei allen Südostvölkern weitestgehend. Sie beruhen auf der gemeinsamen Anschauung von der magischen Kraft einer Art „homöopathischer Zweckmäßigkeit". Der Vergleich mit dem kirchlichen Akt des Verrufes gegen einen Sünder, dessen Ausstellung zu öffentlicher Buße, wie ihn der griechische Volkskundler D. S. Loukatos-Joannina (Epirus) gezogen hat, liegt nahe. Das Verbrechen wird laut verkündet, wie dies auch bei den sogenannten „Naturvölkern" der Brauch war und ist; der Steinwurf als sichtbares Verfluchungszeichen (πετροβολισμός, πετροβόλημα), als die „Steinigung des Unbekannten" läßt sich gut mit dem so oft im Alten Testament wiederkehrenden und nach den Verbrechensanlässen differenzierten Steinigen als dem λιθοβολισμός (vgl. Deuteron. 21,21: ... *lapidibus eum obruet civitas*) gegen Götzendiener, Unzüchtige, gegen widerspenstige Söhne und Sabbatschänder, auch gegen Majestätsbeleidigung u. ä. vergleichen.[9]) Auch sonst ist ja der Ritus des zu Tode Steinigens, das hebr. *sâgal* = λιθοβολεῖν, hebr. *râgam* = καταλιθοβολεῖν bei den Völkern des Alten Orientes wie bei den Griechen und Römern der Antike bekannt.[10]) Die Erinnerungen an ähnliche Rechtsriten der alten Mittelmeervölker zum Schutze ihrer πολιτεία dürfen bei der Beurteilung byzantinischer und nachfolgend orthodox-neugriechischer wie südslawischer, noch rezent geübter Rechtssymbol-Steinigungsstrafen gegen Sozialverbrecher nicht unterschätzt werden.[11]) Durch dieses ἀναθεμάτισμα, das *staviti prokletiju* wird der also Verfluchte auch in seiner „Hingabe an den Teufel" (ἀφοσίωσις του στὸν δαίμονα) bestraft, „daß seine Seele verdorrt". Auch das wieder entsprechend den althebräischen und den altgriechischen Verwünschungen bzw. den Überantwortungen an die Gottheiten des Hades, der Unterwelt. Ein weiteres,

---

[8]) Loukatos, a. a. O., S. 473.

[9]) Vgl. G. Gratseas mit dem Stichwort λιθοβολισμός in der Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, Bd. VIII, 1966, S. 302 ff.; Parallelbezeichnungen (λιθοβολία, λιθοβόλιον, λιθασμός) mit Differenzierungen als Strafen gegen elf verschiedene Verbrechensarten im Alten Testament; dazu: R. Hirzel, Die Strafe der Steinigung. (Abhdlgen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, XXVII/7, Dresden 1909).

[10]) B. Schmidt, Steinhaufen als Fluchmale, Hermesheiligtümer und Grabhügel in Griechenland. (Jahrbücher f. classische Philologie XXXIX, Leipzig 1893, S. 369 ff.). — Dazu das Stichwort „Steinigung" v. Latte in: Pauly — Wissowa — Kroll — Mittelhaus, Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, 2. Serie, Bd. III/2, Stuttgart 1929, Sp. 2294 f.

[11]) Als sehr alter Gemeinschafts-Strafvollzug durch Steinigen (*kamenovanje*) eines todeswürdigen Verbrechers war dieser dörfliche Rechtsbrauch in der Crna Gora (ähnlich wie im islamischen Recht) noch vorgeschrieben im Gesetzbuch (*Zakonik*) des Metropoliten und Landesherren *Petar I Petrović* (1747—1830). Vgl. Drobnjaković, a. a. O., S. 231.

nur aus der archaischen Gemeinschaftsbindung Verständliches ist die mit der Verfluchung im Steinwurf verbundene Erklärung der „Friedlosigkeit", der der Sozialverbrecher anheim fällt.

Als Zwischenergebnis volkskundlicher Feldforschungen in Südosteuropa[12]) läßt sich jedenfalls feststellen, daß der Vorgang des Steinwurfes zur Verfluchung samt den daran geknüpften Vorstellungen weithin bei den orthodoxen Völkern des Balkanraumes noch im Bewußtsein lebt, auch wenn mir aus den letztvergangenen Jahren mehr und mehr sozialistisch durchformten, d. h. zum Teil auch „säkularisierten" Lebens der meisten Südoststaaten keine unmittelbar „öffentlich" vollzogene *prokletija* nach Ort und Zeit genau bekannt wurde. Das *staviti prokletiju* ist dennoch völlig geläufig und meist unter diesem oder unter ähnlichen Namen bekannt. Neugriechische Orts- bzw. Flurnamen wie Ἀνάθεμα, Ἀναθεματούρι, Ἀναθεμάτισμα, Ἀναθεματίστρα u. ä. bezeugen unmittelbar, daß dort einst solch ein Ritus der öffentlichen Verfluchung besonderer Bedeutsamkeit und Nachwirkung im Gedächtnis des Volkes vollzogen worden war.[13])

In einer Reihe von (schon genannten) Büchern des Alten Testamentes, im Deuteronomion, im Leviticus, in den Numeri, im 1. Buch der Könige, wird das Ausstoßen aus der Gemeinschaft, das Töten durch Steinigen deutlich vorgestellt als Rechtsritus.[14]) Im Neuen Testament versteht man unter dem ἀνάθεμα lediglich den rechtsgültigen Ausschluß aus der kirchlichen Gemeinschaft, im Besonderen aus der Abendmahlsgemeinschaft. Man vgl. Matth. 18,17, wo der Ausgeschlossene „wie ein Heide und Zöllner" gehalten sein solle, oder 1. Kor. 5,13 mit der Aufforderung, sich des Bösen zu entledigen wie im Paulusbriefe an Titus (3,10) gegen den αἱρετικός ἄνθρωπος. Das Begriffswort ἀνάθεμα als solches ist aus dem Paulusbrief an die Galater (1,9) genommen: „So jemand Euch ein anderes Evangelium verkündet, als Ihr es empfangen habt, so soll er verflucht sein: ἀνάθεμα ἔστω!" Für diese Art Verfluchung steht im Altkirchenslawischen sinngemäß die Wortsippe *proklinati* — καταρᾶσθαι — *exsecrari* (in der Krmčaja kniga, einer Hs. d. XVI. Jh.s). *prokljati, pro-*

---

[12]) Für die Möglichkeit ausgedehnter Forschungswanderungen zur Erfassung orthodoxer Devotion in Südosteuropa danke ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Bad Godesberg.

[13]) Loukatos, a. a. O., S. 473.

[14]) Vgl. (in Auswahl) Deuteron. 13,7—11; 17,2—7; 21,21; 22,20 f., 23 f.; Leviticus 24,11—14; 23; Numeri 15,32—36. Zur Geschichte dieser Verfluchung bei Kapitalverbrechen vgl. H. Barion im Sammelwerk: Die Religion in Geschichte und Gegenwart, 3. Aufl., Bd. II, Tübingen 1958, Sp. 828 f. s. v. „Exkommunikation". Dazu neuerdings: W. Doskocil, Stichwort „Exkommunikation" im Reallexikon für Antike u. Christentum, hrsg. v. Th. Klauser, Bd. VII, Stuttgart 1969, Sp. 1 ff.; vgl. dort auch W. Speyer, Stichwort „Fluch", ebenda VII, Sp. 1160 ff.

kljatije — κατάρσις — *exsecratio* (in einem Menaeum aus dem Jahre 1536).[15]) Aus dieser Tradition vermochte Vuk St. Karadžić die nachfolgende Wortgruppe aus dem lebendigen Sprachgebrauch seines Volkes für sein Lexicon serbico-germanico-latinum von 1851 in Auswahl aufzunehmen:[16]) *prokle(t)stvo, prokletav, prokletinja, proklinjanje* für Fluch, Verfluchen, *exsecratio*; *proklet, prokletnik, prikletnjak* für den Verfluchten, *diris devotus; prokunem-prokleti* = verfluchen, *diris devoveo*; dazu für die Crna Gora (Montenegro) den „Fluchhügel" als *prokleta gomila* mit der Zusatzbemerkung Vuk's als Erklärung: *digli nanj prokletu gomilu, t. j. ubili ga kamenjem, uzevši svaki po jedan kamen i bacivši nanj* = steinigen, *lapides in quem conjicere.*

Aus der gleichen Tradition von Rechtsbrauch und Symbolwissen schuf der bulgarische Dichter Ivan Vazov (1850—1921) im Jahre 1879 sein historisch-romantisches Verspoëm „Gramada".[17]) Der Dichter, dem es so oft um ein sentimentales Idealisieren der Vergangenheit geht, vermerkt selber, daß seiner „Gramada", einem „Poëm aus dem Volksleben der Šopci", ein „originaler Volksbrauch" aus dem Gebiet von Berkovica (am Nordausgang des Petrohan-Passes über die westlichste Stara Planina in NW-Bulgarien) zugrunde liege. Den ersten Anlaß zur Dichtung[18]) bot ihm ein Prozeß, mit dem er als Gerichtsvorstand 1878 am Kreisgericht zu Berkovica zu tun hatte. Vazov behandelt hier in einem Kleinepos von zweihundertundfünfundvierzig gereimten Vierzeilern einen Fall von *natemija* im Sinne einer moralischen Verurteilung. Sie richtet sich zwar nicht gegen einen oder mehrere „Unbekannt Gebliebene". Vielmehr gegen die als Verräter und Sozialschädlinge von der allgemeinen Volksmeinung abgelehnten Opportunisten unter jenen bul-

---

[15]) F. Miklosich, Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti. Wien 1850; Neudruck München 1970, S. 130.

[16]) V. St. Karadžić, Srpski rječnik istumačen njemačkijem i latinskijem riječima [Serbisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch]. 3. (= „staatliche") Ausgabe Beograd 1898, S. 625.

[17]) I. Vazov, Gramada. Poema iz šopskija život [Gramada. Ein Gedicht aus dem Leben der Schopen]. Sofia 1880. — Für die freundliche Beschaffung des Textes, für Übersetzungshilfe und für das Beisteuern einer Reihe von landeskundlichen Beobachtungen zu Brauch und Glaube in Bulgarien danke ich herzlichst Frau Lilly Zlatanova vom Institut für Bildende Künste an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften zu Sofia.

[18]) Zur genauen Motivierung des Dichtungsanlasses vgl. V. Valčev, Gramada. Sjužet, prvoobrazi, s postavki (Gramada, Stoff, Vorbilder u. Gegenüberstellungen). Im Sammelwerk: Ivan Vazov, Sborni po slučaj sto godini ot roždenieto mu — aus Anlaß der Hundertjahrfeier von Vazov's Geburt hrsg. v. d. Bulgar. Akademie der Wissenschaften, Sofia 1950, S. 403 ff. (Mit dem Versuch des Erweises, daß zwei Ereignisse der Dichtung zugrunde liegen, von denen das zweite, eben jenes von Berkovica, auch Nachhall in einem Volkslied gefunden hatte. Vgl. *Demos* I/1, Berlin 1960, S. 62 f.)

garischen Bauern und reichen Landbürgern, die sich zur Erhaltung ihres Vermögens und zur weiteren Festigung ihrer gesellschaftlichen Positionen während der türkischen Oberhoheit mit den politischen und militärischen Machthabern nicht nur arrangierten, sich mit ihnen vielmehr enger einließen, „fraternisierten", um sich Privilegien zu ergattern. Man warf diesen Leuten ja auch sonst vor, daß sie es zum Schaden ihrer eigenen Landsleute und Glaubensgenossen mit den Besatzern hielten. Gegen einen solchen reichen, mit den Türken allzu befreundeten Vater eines Mädchens Zena, dem die Liebe zum armen Burschen Kamen nicht gegönnt wird, richtet sich der Zorn des ansonsten machtlosen bulgarischen Bauernvolkes. Es vermag seiner Empörung jedoch eben nur in der rechtssymbolischen „Verfluchung" des abtrünnigen, des türkenhörigen reichen Ceko in einer *natemija, proklatie*-Handlung Ausdruck zu geben, indem jeder mit Abscheu und Fluchwort einen Stein an eine gewisse, allen sichtbare Stelle wirft. Dort häuft sich dann der mahnende, moralisch verurteilende, als solcher aber auch in der sozialen Gemeinschaft bitter empfundene „Fluchhügel", eben die *gramada*:

I otstъpi ot koleca,
nabede se leko,
kamъk vse, hvъrli i reče:
„Proklet da je Ceko!"

Ot togava kraj tuj mjasto
koj mine, zamine,
vse sъšite drumi kazva
vse sъšoto čini.

Pъtnik li, ovčar li njakoj
minuva iz druma,
kato hvъrli kamъka si,
„Proklet da je!" duma ...

Wer immer also hier vorbeigeht, ob Wanderer, Schafhirte oder sonstwer, der entsinnt sich an diesem verrufenen Platze mit Verachtung des Geschehnisses, wirft seinen Stein und spricht das Fluchwort: „Verflucht möge dieser Ceko sein!". Das tut seine verheerende Wirkung weithin. Der Fluchhügel „wächst wie durch ein Wunder, von selbst, als wäre er ein lebendiges Wesen" und verdüstert das schuldbewußte Gemüt des Ceko:

I gramadata ot sebe
mъrda i porasva,
i pъtnikъt otdaleko
več ja sъpikasva.

168 *Tja raste, kato po čudo*
sama, kato živa!
Uboja se Cekovata
duša nečestiva.

169 *I da spre ne može Ceko*
ni s psuvin, ni s glumi
taja gramada da ne raste
sъs strašnite dumi.

So zieht sich die formelhafte Wiederkehr des Motives vom unablässigen, vom heimlich-unsichtbaren und deswegen so unheimlichen Wachsen des Fluchhügels durch die ganze Dichtung, in der darauf bezügliche Strophen (z. B. 182, 244) wie leitmotivisch wiederkehren:

A gramadata raste pak
nevidimo, tajno,
i kamъni vъrhu neja
hvъrčat neprestajno.

Und der Fluchhügel wächst und wächst,
man kann es nicht sehen, insgeheim,
und die obenauf liegenden Steine,
unaufhörlich immer neu fliegen sie heran.

Wenn Ivan Vazov's „Gramada" auch gewiß kein Poëm von hoher dichterischer Ausdruckskraft ist, es bleibt dennoch ein Zeugnis für die Widerspiegelung lebendigen Volksbrauches und Einfühlens in die Symbolkraft eines in seiner Tendenz genau erfaßten Rechtsgestus gegen einen, der sich gegen die „soziale Ordnung" seines Volkes in bedrängter Zeit vergangen hat. Damit aber ist es auch ein vom Dichter selber nach Ort und Zeit des historischen Geschehens aufgezeigtes Beispiel mehr für die Funktion solch eines Rechtssymbols in der offenen Distanzierung von jeglicher Art „unsozialen Verhaltens" des Einzelnen in einer Gemeinschaft, aus der er sich selber und „schuldhaft" durch sein von den anderen solcherart verurteiltes Verhalten gelöst hatte.

Nun ist es freilich so, daß ein in der Gemarkung aufgeworfener Steinhaufen nicht in jedem Falle rechtssymbolisches Sinnzeichen einer *prokletija,* einer „Kollektivverurteilung eines unbekannten Übeltäters, mit dem zu kämpfen die Massen nicht die Kraft haben", feierlich *in absentia* des Gemeinten ausgesprochen[19]), sein muß. Gerade eine Vergleichende Volkskunde wird sich in Südosteuropa und überall immer vor Augen halten, daß gleiche äußere Formen und gleiche brauchtümliche Handlungsvorgänge durchaus nicht immer auch Gleiches bedeuten müssen. Hier gilt uneingeschränkt die Erkenntnis: *Si duo faciunt idem, non est idem.* Solcher Steinhaufen bewußt zu besonderer Absicht gesetzter Schichtung gibt es viele. Allein in Europa sind es zahlreiche zwischen Griechenland, Portugal und Island. Hier vermag die Vergleichende

[19]) Vakarelski, a. a. O., S. 273.

Volkskunde aus dem lebendigen Ritus, aus dem noch unmittelbar in Erinnerung an solchen oder ähnlichen Brauch stehenden Memorat oder aber selbst aus dem durch Zeitabstand, „Sinnverlust", Schwund von Sozialbedeutung zum bloßen Fabulat verblaßten Geschehen dennoch Vielerlei abzulesen. In Auswahl aus einer übergroßen Fülle von Symbolbedeutungen solcher Steinwurfriten und Mal-Setzungen sei hier an diese Beispiele erinnert:

Da und dort im bayerisch-österreichischen Alpengebiet sind es künstlich aufgeworfene Steinhaufen, ja ganze Wälle von Steinen verschiedener Größe, die sich an Wallfahrtskapellen finden. Pilger und Büßer hatten sie — wiederum in verschieden motivierten Anlässen — hieher, zumeist den Berg herauf geschleppt.[20]) Dabei spielt in den meisten Fällen wohl nicht so sehr ein Stein-„Opfer" (wie man oft gemeint hatte) eine Rolle (ganz abgesehen von der Vielschichtigkeit dessen, was Religionswissenschaft und Religiöse Volkskunde als „Opfer" ansehen[21]). Manches hängt wohl mehr mit dem Grundgedanken der „Verdienstlichkeit" des Beschwerlichen in der Idee der Askese und Bußübung zusammen, wenn ein letztlich nicht unmittelbar „Nutzbringendes" unter großen körperlichen Anstrengungen vollbracht wird wie ein Wallfahrten auf Knien[22]), ein Barfußgehen in unwirtlicher Sakrallandschaft, ein Kreuz- oder Holzscheittragen u. ä., zu dem auch diese Steinhügel an Wallfahrtsorten als Ergebnis zählen.

Als „Neubrauchtum" war es vielleicht zu werten, wenn heimatvertriebene Sudetendeutsche etwa im Winter 1946/47 in ihren Ab-

---

[20]) M. Andree-Eysn, Volkskundliches. Aus dem bayrisch-österreichischen Alpengebiet. Braunschweig 1910, S. 13 ff.; mit Bildern von Steinhaufen, die durch Wallfahrer zusammen getragen sind, vom Falkenstein bei St. Wolfgang am Abersee in Oberösterreich, von Weißenstein in Südtirol. Des weiteren aus Niederösterreich, aus der Obersteiermark, aus Tirol, aber auch aus Böhmen (Berg Tabor bei Chlum). Vgl. dazu auch: R. Andree, Ethnographische Parallelen und Vergleiche, Stuttgart 1878, I. Bd., S. 46. R. Kriss, Die Volkskunde der Altbayrischen Gnadenstätten. Bd. III, München-Pasing 1956, S. 243 f.

[21]) Zur religionswissenschaftlichen, völker- und volkskundlichen Diskussion um den Begriff „Opfer" vgl.: R. Kriss, Die religions-phänomenologische Betrachtungsweise in ihrer Bedeutung für die volkskundliche Forschung: *Zs. f. Volkskunde* 52, Stuttgart 1955, S. 76 ff., bes. S. 85; F. Heiler, Erscheinungsformen und Wesen der Religion. Stuttgart 1961, bes. S. 204 ff.; W. Brückner, Volkstümliche Denkstrukturen und hochschichtliches Weltbild im Votivwesen. Zur Forschungssituation und Theorie des bildlichen Opferkultes: *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 59, Basel 1963, S. 186 ff.; H. Hubert u. M. Mauss, Sacrifice: its Nature and Function, New York 1964; R. Kriss, Zum Problem der religiösen Magie und ihrer Rolle im volkstümlichen Opferbrauchtum und Sakramentalien-Wesen: *Österreichische Zs. f. Volkskunde* XXII/2, Wien 1968, S. 69 ff.

[22]) Vgl. zur Idee L. Kretzenbacher, Bilder und Legenden. (Aus Forschung u. Kunst, hrsg. v. G. Moro, Bd. 13), Klagenfurt—Bonn 1971, S. 16 ff.: Der Schwierige Weg nach oben.

schiedswallfahrten eine Art „Steinopfer" darbrachten. Manche von denen, die etwa bei St. Joachimstal über die Grenze wollten, pilgerten zuvor noch einmal nach Maria Sorg im Erzgebirge. Dabei trugen sie bis hinauf zur Wallfahrtskirche Steine mit sich. „Das hat sollen helfen".[23])

Stärker erweist sich aus der Überschau die Bindung des Ritus von Steinwurf oder Steinhinterlegung in Symbolgebärde und Gedenken (*memoria*) als Segen oder Fluch an den Totenkult bzw. an Gräber und Begräbnisstätten ganz allgemein. Dabei hatte man sich sehr früh und sehr viel mit solchen (auch in der Dichtung sich widerspiegelnden) Steinhaufen im Bereich der germanischen Kulturen befaßt. Im Nordischen die Steinhaufen auf Island[24]), im germanischen Westen die Frage, ob das althochdeutsche Wort *harug* für „Heiligtum", das mit lat. *carcer* zusammengebracht wird, letztlich „Steinhaufen, -umhegung, -wall" bedeuten soll und mithin ebenfalls voll in die Sphäre des Sakralen gehört.[25])

Unmittelbar der Gegenwart und unverkennbar der Toten-Memorie gehört es an, wenn sich auf jüdischen Gräbern Steinbrocken angereiht oder davor aufgehäuft finden. So auf dem großen jüdischen Friedhof zu Prag. Ähnlich auf dem Judenfriedhof zu Frauenkirchen im Burgenlande.[26]) Auch auf dem nunmehr verlassenen Friedhofsgelände rund um die Synagoge von Testour in Tunesien sind mir 1971 solche Steinauflagen auf einzelnen Gräbern mit hebräischen oder französischen Inschriften aufgefallen. Als „Opfer für die Seelen der Verstorbenen" ge-

---

[23]) G. Schroubek, Wallfahrt und Heimatverlust. Ein Beitrag zur religiösen Volkskunde der Gegenwart. Marburg/L. 1968, S. 286.

[24]) B. Kahle, Über Steinhaufen, insbesondere auf Island: *Zs. des Vereins f. Volkskunde* XII, Berlin 1902, S. 89 ff.; S. 203 ff.; S. 319 ff.

[25]) H. Meyer, Heerfahne und Rolandsbild. Untersuchungen über „Zauber" u. „Sinnbild" im germanischen Recht: *Nachr. v. d. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen aus d. J. 1930, phil.-hist. Kl.*, Berlin 1930, S. 461 ff.); im Schwedischen wird für solche Steinhaufen an Orten, wo etwas Schreckliches geschehen war, das Wort *varp* = „Wurf" verwendet. Vgl. M. B. Lanstad, Norske folkeviser. [Norwegische Volkslieder] Christiania 1853, S. 722. — Zu neueren Versuchen, dieses Wort *harug* in seiner Bedeutung, d. h. in der Erklärungsvielfalt auf Grund oft gegensätzlicher Anschauungen zu erfassen vgl. O. Höfler, Spervogel — Herger — *Harugwari. In der: Festschrift für H. de Boor zum 80. Geburtstag. Mediaevalia litteraria, hrsg. v. U. Hennig — H. Kolb, München 1971, S. 211 ff., bes. S. 213 f.

[26]) Freundliche Mitteilung u. Bildbeilage von Frau Dr. Elfriede Grabner, Graz, Steir. Volkskundemuseum, Juni 1971. Der jüdische Brauch, Steine auf das Grab zu legen, spiegelt sich häufig auch in der gegenwärtigen madjarischen Literatur wider. Vgl. dazu neuerdings die Belege bei A. Scheiber, Alte Geschichten in neuem Gewande. 6. Mitteilung. (*Fabula. Internationale Zs. f. Erzählforschung*, XII/2—3, Berlin 1971, S. 248 ff., bes. S. 256). Hingegen ist ein Steinhaufen auf einem Bilde von Jörg Breu d. Ä. (um 1475—1537), auf den mich mein Freund Dr. Lenz Kriss-Rettenbeck (München) am 9. IV. 1972 aufmerksam gemacht hat, funktionssicher als Wallfahrtszeichen zu erkennen.

deutet finden sich solche Steinansammlungen auch auf Gräbern in Portugal und Spanien.[27])

Mancherlei Deutungen in der Religionswissenschaft wie in der klassischen Altertumskunde sind auch jene oft in der antiken Literatur genannten Steinhaufen (ἕρμακες, ἕρμαια, ἑρμαῖοι λόφοι) unterworfen worden, die die alten Griechen meist an Landstraßen errichtet hatten, da die Vorübergehenden immer neue Steine zuwarfen. Als „Wegschutz" waren sie gedeutet worden.[28]) Daß sie Hermes/Mercurius zu Ehren errichtet waren, steht von einer bestimmten Zeit an fest. Der Zusammenhang mit dem rohen Steinmal als Säule bzw. nachmals eben der „Herme" als Kultmal in Gestalt eines geformten Steinpfeilers ist gesichert (Ἑρμῆς ... ὁ σωρὸς τῶν λίθων).[29]) Man will auch neuerdings den Namen des Gottes Hermes überhaupt von ἑρμαῖος, zum Steinhaufen gehörig, ableiten in dem Sinne, daß die Gottheit ursprünglich als Steinphallos verehrt worden sei. Erst daraus habe sich die vierköpfige, im Grundriß quadratische Steinsäule, eben die „Herme" entwickelt und manche Neugestaltung zwischen dem 7. Jahrhundert vor Chr. und der hellenischen Klassischen Zeit angenommen.[30])

Merkwürdige „Erklärungen" und Motivationen gibt es für formähnliche Steinhaufen auf albanischem Volksboden. Da heißt es, sie seien zu ganzen Hügeln gediehen, weil Wanderer sie immer wieder neu warfen, um „nicht ausruhen zu müssen". Das besagt die redensartliche Phrase alban. *me lane pritesen* = „die Trägheit lassen".[31]) Die Vorstellung geht darauf hinaus, die eigene Müdigkeit in den Stein zu bannen und ihn an jener Wegstelle sozusagen stellvertretend „ausruhen" zu lassen. Angeblich fanden sich solche Steinablagen auf Baumästen oder zusammengeworfen in hohlen Bäumen.[32]) *Murana* genannte Steinhaufen wurden von den Albanern an einer Stätte errichtet, wo ein Mord geschah. Liegen zwei solcher Steinhügel einander gegenüber, so deutet sie

---

[27]) Unsicher ist es, ob hieher auch die großen Steinhaufen an der Grenze der Provinz Galizien gegenüber dem spanischen Mutterlande und Portugal zu zählen sind. Von ihnen wurde behauptet, daß jeder Galizier beim Überschreiten der Grenze zur Arbeitsuche im anderen Lande oder bei der Heimkehr dort einen Stein hinwarf. Vgl. dazu: F. Liebrecht, Zur Volkskunde. Heilbronn 1879, S. 267 ff.: Die geworfenen Steine. Bes. S. 279.

[28]) E. Otto, De Tutela Viarum. Utrecht 1731, S. 170 ff.

[29]) Liebrecht, a. a. O. S. 271 nach dem gelehrten Grammatiker des 12. Jh.s Johannes Tzetzes in dessen „Chiliades" genannten Historien XII, 571 der Ausgabe von Th. Kißling, Leipzig 1826. — M. W. de Visser, Die nichttiergestaltigen Götter der Griechen. Leiden 1903, S. 102 ff.

[30]) A. Rosenberg, Engel und Dämonen. Gestaltwandel eines Urbildes. München 1967, S. 24.

[31]) E. Çabej, Albanische Volkskunde: *Südost-Forschungen* 25, München 1966, S. 360.

[32]) A. Boué, Die europäische Türkei. Wien 1889, I, S. 414.

die Volksüberlieferung auf eine gegenseitige Tötung.[33]) Wenn es weiter von den Albanern erzählt wird, daß die Wandernden dort auch „einen grünen Zweig, eine Blume oder dgl." zurücklassen, so erinnert das unmittelbar an ähnliche, in Sagen tradierte Berichte aus Niederdeutschland und aus Schweden.[34]) In wiederum anderer Art in die Symbolbezüge des Volksrechtes eingebunden erscheint der nachmals geworfene Stein bei den Albanern im „Eid auf den Stein" (alban. *beja më gur*). Im Gebiet von Merturi hebt sich der Eidesleistende den Stein auf die eigene Schulter und wirft ihn dann mit den Worten *bajtta toka* = „die Erde soll ihn tragen" nieder.[35])

Die ganze Vielfalt der Anlässe, der Symbolbezüge und der sich in den Jahrhunderten auch wandelnden Sinngebungen und Fabulatberichte über solche Steinhaufen in der Landschaft zeigt sich im Bereich des Alten Orientes und der arabischen Traditionen. Bereits aus dem Wallfahrtsbericht der südgallischen Pilgerin Aetheria im 6. Jahrhundert n. Chr. erfahren wir, daß dort, von wo aus man auf den Pilgerwegen das erste Mal den Gipfel des Sinai erblickt, die „heiligen Steinhaufen", von ihr *memoriae concupiscentiae* genannt liegen.[36]) Diese „Steinmandl", die verschiedentlich gesetzt sind, werden im Arabischen *mašhad* = „Bezeugungsstätte, Auslug, Anblick" genannt. Sie beziehen sich jeweils auf einen Platz, von dem aus etwas Bestimmtes gesehen werden kann. Etwa den Ort, an dem ein Pilger beim ersten Anblick eines Wallfahrtsortes die Bekenntnisformel spricht: „Ich bezeuge die Einzigkeit von Gott". Das Wort gehört demnach zu arab. *šahida* = Zeugnis geben. Aber auch die Steine selber sollen vor Gott bezeugen, daß derjenige, der sie hingeworfen, aufgeschichtet hat, das Heiligtum besucht, sein Gebet gesprochen hat. „Am Jüngsten Gericht werden dann diese Steine wie auch bestimmte Tiere und Pflanzen vor Gott für diesen Frommen zeugen". Auch an legendären Rastplätzen eines Heiligen, auf Bergesgipfeln als Dank für überwundene Mühen und selbst an einer Stelle, wo eine berühmte Person getötet worden war, sind bei den Arabern solche *mašhad*-Setzungen anzutreffen. Doch neben der *memoria* im Sinne von Gebetsbezeugung und Segensgebärde entstanden dort die gleichen For-

---

[33]) Çabej, a. a. O., S. 360.

[34]) Vgl. F. Bremer, Hemmet. Stockholm 1839, II, S. 190; A. Kuhn, Märkische Sagen u. Märchen. Nebst einem Anhang von Gebräuchen u. Aberglauben. Berlin 1843, S. 113, Nr. 10 (Der Nobelskrug); K. Weinhold, Altnordisches Leben. Berlin 1856, S. 488.

[35]) Çabej, a. a. O., S. 347 f. (Mit mehreren Parallelen: Eid auf Grabstein, Altarstein, Kirchenschwelle, Meteorite).

[36]) R. Kriss — H. Kriss-Heinrich, Volksglaube im Bereich des Islam. Bd. I, Wiesbaden 1960, S. 124 (mit der Vermutung altarabischer Herkunft des Brauches solcher Steinsetzungen). Zum weiteren: ebenda, I, S. 22 f.; mit der arab. Legende vom Jenseitsnutzen dieser Steinsetzungen; et passim im Register s. v. „Steinhaufen".

men von Steinhaufen, die Fluch- und Haßgedanken bei Mohammedanern und Christen verschiedener Bekenntnisse ausdrücken. Dreimal wirft der Verfluchende etwa je einen Stein auf das Grab eines Verbrechers.[37]) Das tut man insbesondere auch gegen das angebliche Grab des Riesen Goliath.[38]) Dabei soll dem Toten die Grabesruhe bewußt so gestört werden wie beim „verfluchten Adam" vor seiner Schulderlösung durch Christi Blut nach einer neugriechisch-orthodoxen Legende aus Koroutsi in Thrakien.[39]) Hier klingt wiederum eine jüngst veröffentlichte Legende von einem äthiopischen Heilbringer an. Der hatte dem Teufel durch einen Blitzschlag ein Bein abgerissen. „Das Teufelsbeingrab liegt auf dem Kraterring entgegensetzt zur Kirche. Jeder Vorbeigehende wirft einen Stein darauf . . .".[40])

Hier kehren wir um. Im Äußeren und in der Ritusintention bzw. ihrer Rechtssymbolik bestehen kaum Unterschiede zwischen solchen Legenden des Alten Orients oder einer *pierre de malédiction* in der Bretagne und ihren Gegenstücken auf Irland[41]) oder den rechtsrituellen Steinwürfen gegen die Wohnung von Exkommunizierten von der Kirchentüre aus im mittelalterlichen Deutschland mit der zugehörigen Ächtung, einer *exsecratio,* wie sie dem neugriechisch-orthodoxen ἀναθεμάτισμα sinngemäß ebenso eignet wie der serb.-bulgar. *prokletija,* ihrem bleibenden Steinmal der *temija, gramada.* Das stumme Steinmal verbleibt in der Landschaft als beredtes Sinnzeichen dafür, daß die Gemeinschaft, die zur „Sicherheit" der sozialen Ordnung auf Recht und Treue angewiesen war, weil sie sich nicht „gesetzlich" geschützt fühlen kann, im feierlichen Ritus auf Grund der geltenden „Sitte" den Außenseiter verflucht hat. Sie distanziert sich im *stavitit prokletiju,* im ἀνάθεμα, auch in einer Art Resignation vom Unbekannten. Daher stellt sie es im Steinwurf-Ritus symbolisch Gott selber anheim, den Täter zu finden, das Sozialverbrechen von sich aus zu sühnen.

II.

Ein anderes Beispiel für Rechtssymbolik im Sozialbrauchtum Südosteuropas betrifft die erzwungene Eidesleistung im Sakralraum. Sie ist anscheinend weitestgehend aus dem Bewußtsein verschwunden, ferner m. W. noch nie im Zusammenhang mit Erinnerungen

---

[37]) Ebenda, S. 33, 68, 110, 120.

[38]) J. Opelt, Das Grab des Riesen Goliath: *Jahrb. f. Antike u. Christentum* 3, Münster in Westf. 1960, S. 117 ff.

[39]) M. Klaar, Christos und das verschenkte Brot. Neugriechische Volkslegenden und Legendenmärchen. Kassel 1963, S. 19 u. 212.

[40]) F. Heyer, Die Kirche Äthiopiens. Berlin—New York 1971, S. 275.

[41]) E. Ettlinger, Les conditions naturelles des légendes celtiques: *Ogam. Tradition celtique* XII, Rennes 1960, H. 1, S. 101 ff.

an Ordal-Bräuche, denen sie ja zugehört, untersucht worden. Was an eigenen Abfragungen in jahrzehntelanger Feldforschung im Südosten anfiel, ergibt hierin kein klares Bild. Die an sich nur sehr spärlichen Belege aus der Literatur lassen ebenfalls erst im Vergleich mit rechtssymbolischen Sozialriten erkennen, daß den Untergrund für das heute vergessene Brauchtum doch eine sehr eigenartige, an sich schon archaische Vorstellung gebildet haben mußte. Es handelt sich um einen wiederum durch das Gesetz der „Sitte" von einem ihr angehörigen Individuum erzwungenen Eid, der im Angesicht der sozialen Gruppe „vor Gott" im Sakralraum der Kirche genau unter ihrem Kronleuchter geleistet werden mußte, wobei diesem Kultrequisit des orthodoxen Kirchenraumes über seine sonstige Symbolbedeutung hinaus eine Ordal-Aussage zugemutet wurde.

Bis in unser 20. Jahrhundert herein bestand da und dort — und offenkundig immer nur vereinzelt — innerhalb der sozialen Gemeinschaften der dinarischen Viehzüchter- und Hirtenkultur-Clans der Zwang zur eidlichen Aussage in bestimmten Fällen. Selbstverständlich ist hier eine „außergerichtliche" Eidesleistung gemeint, die vereinzelt im Memorat überliefert ist, anderswo nur noch als Fabulat im Bewußtsein der einstigen Traditionsträger faßbar erscheint.

Da konnte z. B. der Kläger (in einem Falle ist es eine sonst „schutzlose" Witwe!) auf Grund der dort bestehenden Sitte fordern, daß der (entgegen unseren modernen westeuropäischen Rechtsauffassungen vom Beklagten selber abgeforderte) Eid nicht vom beschuldigten Individuum allein geleistet wird. Vielmehr müsse ein Mitglied seiner Sippe (sbkr. *družina, porodica*), seines Stammes (sbkr. *pleme*; alban. *fis*) mit dem beklagten Eidesleister mitschwören.[42])

Es konnte einer zu seiner Rechtfertigungsbeteuerung sagen, er sei bereit, seine Unschuld in diesem besonderen Falle „neunmal in neun Klöstern und auf jedes männliche Haupt zu beschwören":[43]) *Zakleću se devet puti u devet manastira na svaku mušku glavu.* Das klingt allein schon rechtssymbolisch außerordentlich kräftig: die Neun als indoeuropäische Symbolzahl der drei mal drei (gegenüber der vielfach gebräuchlichen, altorientalisch-semitischen Sieben); das Kloster als Hort des sakralen wie auch des „nationalen" Verbandes unter der Fremdherrschaft; das „männliche Haupt" innerhalb der nahezu rein patriarchalisch bestimmten Gesellschaft. Man weiß es auch vom Stamme (Sippenverbande) der Kuči, einem bedeutsamen und weithin im Bereich Serbiens und Montenegros gegen Albanien hin siedelnden Verbande,

---

[42]) E. Lilek, Gottesurtheile und Eideshelfer in Bosnien und der Hercegovina: *Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien u. d. Hercegovina* 2, Wien 1894, S. 472.

[43]) St. Dučić — J. Erdeljanović, Život i običaji plemena Kuča [Leben u. Gebräuche des Stammes Kuči]: *Srpski Etnografski Zbornik* 20, Beograd 1931, S. 158.

daß man solches Eidschwören, solche *zakletve* (*iusiurandum*) als eine das Gewissen furchtbar belastende Angelegenheit betrachtete; daß die Kuči eine Verfluchung schon in der bloßen Möglichkeit als etwas Furchtbares nahmen; daß ein Verklagter *(tužen,* dial. auch *tužalac*) unter Umständen an der Schwelle der Kirche oder des Hauses seiner Ankläger flehentlich um Loslösung aus dem Fluch (sbkr. *kletav, kletva, ukletva, exsecratio*) bat. Des weiteren wissen wir aus dieser Sippengruppe, die offenkundig noch bis in unser Jahrhundert herein eine weitgehend homogene Geisteshaltung vertrat, daß jemand, um sich von einer schweren, vor seiner sozialen Gruppe erhobenen Anschuldigung zu befreien, verspricht, sich selber anbietet: *Zakleću se pod kolo Bogorodice* = „Ich werde es beschwören unter dem Kronleuchter der Gottesmutter". Das heißt, der Schuldverdacht-Befreiungseid soll geleistet werden unter der Vierungskuppel einer byzantinisch-orthodoxen Kirche, unter der ja so oft ein Kronleuchter hängt. Mithin an einem a priori „geheiligten Platze", auf den der Pantokrator von der Freskenkuppel niederschaut, vor der Ikonostasis mit der Symbolbezeugung ihrer liturgisch-kanonisch festgelegten Bilderfolge zwischen den drei Toren der Bilderwand. Hier also unter dem Kronleuchter (*pod kolo*) will oder muß sich der Beschuldigte aus der Anklage durch einen feierlichen Eid vor der im Sakralen, im Kultraum versammelten Gemeinschaft aus der schweren Anklage lösen. Das ist deswegen wie ein Ordal zu bewerten, weil man zumindest noch in halbvergangener Zeit glaubte, daß sich dieser frei in der Kuppel aufgehängte Kronleuchter (χόρος, *horo, kolo, polilej*) nur dann in Bewegung setzt, sich zu drehen beginnt, wenn man jemanden zu Unrecht schwer beschuldigt hatte, ihn mit einer Verdächtigung[44]) quält und ihn dadurch schon schwerstens in seinem Ehren-Status diffamierte. Innerhalb des patriarchalen Systems solcher verhältnismäßig wenig differenzierter Sozialgruppen muß hier ein Begriff „Diffamieren" in dieses Wortes ureigenster Bedeutung wirklich als „Ruf-Mord" verstanden werden. Die gleiche Quelle über das Volksleben in diesem Stamme der Kuči besagt 1931, daß man „noch vor fünfzig Jahren schwerverdächtigte Angehörige des Stammes nach Devic (einem Wallfahrtsort der Orthodoxen) geführt habe, *da polože zakletve,* daß sie dort ihren Eid in der Kirche unter dem Kronleuchter ablegen sollten. Von dem im ausgehenden 16. Jahrhundert im Grenzgebiet zwischen Montenegro und der Hercegovina gegründeten Kloster Piva (am gleichnamigen Flusse in der nach ihm benannten Landschaft, zur Crna Gora gehörig) heißt es ausdrücklich bezüglich des dort befindlichen Kronleuchters (*horo, Bogorodičino kolo),* daß „unter ihm Eidesleistungen vorgenom-

[44]) Ebenda, ... A za to kolo se vjeruje, da se samo okrene, kad nekoga na prava Boga bijede i muče istragom ...

men wurden und daß Recht gesprochen wurde" (... *su kod njim vršena zaklinjanja i izrican sud*).[45])

Diese Kronleuchter sind uns aus dem frühmittelalterlichen Zentral- und Westeuropa recht gut bekannt. Es sind mitunter gewaltige Lichterkronen: acht-, zwölf-, vierundzwanzigteilig; bis zu sieben Metern im Durchmesser. Meist waren (oder sind sie immer noch) aufgehängt in der Mitte der Vierung des Sakralraumes. Sie gehören fast ausnahmslos der ottonischen Zeit, der frühen Romanik an. Als Beispiele der (heute verschollene, zwischen 1054 und 1079 gestiftete) von Hildesheim; jener auf der Comburg bei Schwäbisch Hall mit 5 m Durchmesser; der zu Aachen im Oktogon, zwischen 1165/70 aus Bronze gegossen, 4,5 m im Durchmesser, von Friedrich Barbarossa und Berenike von Burgund gestiftet, und manche andere mehr, besonders auch solche in Frankreich.[46]) Sie heißen im Mittellatein *lichini, cicendelia, lucernae,* vereinzelt auch *ellychnium* im Singular. Nur nebenbei sei vermerkt, daß es auch ebenfalls aus Bronze gegossene etruskische Formen solcher riesiger Radleuchter mit phantastischen, exotischen, grotesken, wohl „mythischen" Figuren gibt.[47])

Leider aber wissen wir von den mittelalterlich-romanischen Lichterkronen des Westens nicht, was sich unter ihnen mit Symbolbezug liturgisch (oder allenfalls sogar divinatorisch?) begeben hatte. Die christliche Symbolgebung der ottonisch-deutschen, insbesondere auch der burgundischen Lichterkronen dieser Art (Reims, 3. Bauphase Cluny, Paray-le-Monial, Tournus) ist uns bekannt. Die 8-, 12-, 16-, 24-teiligen *lucernae* werden in der Symbolwertigkeit eben dieser Zahlen (8 Seligkeiten, 12 Apostel, 24 Älteste der Apokalypse Johannis) als ein Sinnbild für das „Himmlische Jerusalem" betrachtet. Ausdrücklich gebaut und sinnbezogen in der bewußten Symbolik auf seine Darstellung in der Geheimen Offenbarung (21,10—27). Daher die gelegentliche Inschrift als *urbs Hierusalem beata*; daher die *portae,* die *aedicula,* die Figuren der Apostel und der Heiligen im Zierbereich dieser *coronae*, die man im Mittelhochdeutschen die *krône*[48]) schlechthin benannte. Nur an den kirchlichen Hochfesten waren sie angezündet worden. Dann aber trugen sie bis zu 96 (= 8 mal 12!) Kerzen. Wir wissen das aus Bayeux, dort ge-

---

[45]) St. Stanojević, Narodna enciklopedija srpsko-hrvatsko-slovenačka [Serbisch-kroatisch-slowenische Nationalenzyklopädie]. Bd. IV d. zyrill. Ausgabe Zagreb 1929, S. 805.

[46]) A. Kitt, Der frühromanische Kronleuchter und seine Symbolik. Diss. Wien (ungedruckt) 1944. Auszüge aus dieser Dissertation bei H. Sedlmayr, Die Entstehung der Kathedrale. Zürich 1950, S. 125 ff.

[47]) Vgl. den Bronzeguß-Kronleuchter aus dem etruskischen Cortona. Teilabb. u. Beschreibung bei W. Keller, Denn sie entzündeten das Licht. Geschichte der Etrusker — die Lösung eines Rätsels. München—Zürich 1970, S. 225 f.

[48]) J. u. W. Grimm, Deutsches Wörterbuch, Bd. 5 (1864—1873), Sp. 2389 f.

stiftet zwischen 1046/77, aus dem (später dieses Kronleuchters verlustig gegangenen) St. Remy zu Reims (12./13. Jh.), aus Notre Dame zu Paris, wo man den Kronleuchter nur zum Hochfeste Mariä Lichtmeß (*purificatio*) anzuzünden pflegte.[49]) Ähnliches ist für das mittelalterliche Frankreich mehrfach bezeugt. Soll doch auch die gewaltige Lichterkrone in der Grabeskirche zu Jerusalem französischen Ursprungs sein.

Das gehört sichtlich zum besonderen Lichterlebnis in der romanischen Architektur. Es mußte sich dann im „Lichtbau" der Gotik allmählich verlieren, da die neue Stilrichtung ja auch eine völlig geänderte Lichtführung erstrebte und ermöglichte.

Man kann sagen: wir kennen die Symbolik des statischen Kronleuchters. Von seiner liturgischen Funktion wissen wir so gut wie nichts. Wenigstens nicht im Westen und im abendländischen Mittelalter überhaupt.

Andererseits wissen wir manches Erstaunliche von Tänzen in der Kirche des Mittelalters. Sie dienten nicht dem Vergnügen, sondern hatten doch wohl eine liturgische Funktion.[50]) Es ist nicht erweisbar, aber doch wahrscheinlich, daß sie auf dem breiten Platz unter der Vierung stattfanden. Möglicherweise standen sie in einem Zusammenhang mit jenen gar nicht seltenen, dabei sonst rätselhaften „Labyrinth"-Steinplattensetzungen in manchen mittelalterlichen Kathedralen[51]) wie etwa in jener zu Chartres. Hatten solche Tänze, z. T. auch bezeichnet als *lusus paschalis* mit weitergereichtem „Osterball", den Sinn eines Nachvoll-

---

[49]) Zu entsprechenden Weiheinschriften vgl. E. Stephany — H. Busch — B. Lohse, Wunderwelt der Schreine. Meisterwerke mittelalterlicher Goldschmiedekunst. Frankfurt/M. 1959, S. III.

[50]) Zu diesem vielschichtigen Problemkreis vgl. in Auswahl: L. Gougaud, La Danse dans les églises: *Revue d'Histoire Ecclésiastique* XV, Louvain 1914, S. 5 ff., S. 229 ff.; E. L. Backman, Religious dances in the Christian Church and in Popular Medicine, London 1952; M. A. L. Louis, Le Folklore et la Danse. Paris 1963, bes. S. 73 ff. (Les danses cléricales); Th. P. van Baaren, Selbst die Götter tanzen. Sinn und Formen des Tanzes in Kultur und Religion. Gütersloh 1964.

[51]) Vgl. E. Mehl, Trojaspiel und Trojaburg: Pauly — Wissowa, Real-Encyklopädie der class. Altertumswissenschaft, Suppl.-Bd. VIII, 1956, Sp. 888 ff.; A. A. Barb, Mensa sacra. The round table and the Holy Grail: *Journal of the Warburg and Courtauld institutes* 19, 1956, S. 40 ff. Zu serbischen Parallelen von Kirchentanz, „Tanz im Himmel" usw. vgl. S. Trojanović, Psihofizičko izražavanje srpskog naroda poglavito bez reči [Psychophysische Ausdrucksweisen des serb. Volkes, haupts. ohne Worte]: *Srpski Etnografski Zbornik* L II/2, Bd. 22, Beograd 1935. Aus der Vielzahl neuerer Materialzusammenstellungen, Abbildungen, Deutungsversuche des Phänomens „Labyrinth" vgl. P. Santarcangeli, Il libro dei labirinti. Storia di un mito e di un simbolo. Firenze 1967; E. Mehl, Der Ausweg aus dem Labyrinth. Ein megalithzeitliches Glaubenszeichen wandert um die Welt und überdauert vier Jahrtausende. Im Sammelwerk: Volkskunde: Fakten und Analysen. Festgabe für Leopold Schmidt zum 60. Geburtstag, hrsg. v. K. Beitl, Sonderschriften des Vereins für Volkskunde in Wien, Bd. 2, Wien 1972, S. 402 ff. (mit 8 Figuren im Text u. 2 Tafelabb.).

zuges, einer *re-praesentatio* kosmischen Geschehens? Vielleicht sogar mit der oft zu erkennenden Bedeutsamkeit von linksherum oder rechtsherum („mitsonnen") in der geistlichen Symbolexegese?

Es ist uns des weiteren auch manches von Eidesleistungen eben in den Kirchen des lateinischen Abendlandes im frühen und im hohen Mittelalter bekannt. Bei Gregor von Tours († 594) wird im I. seiner „Libri miraculorum" (I, *de gloria martyrum,* cap. XX) von einem Manne erzählt, der in der Marienkirche von Tours einen Meineid hatte schwören wollen. Wie er die Hand hob, fällt er vor Angst und Erregung halbtot nieder und beichtet seine Sünden. Andererseits müßte man erwarten, daß sich in der Symbolik des Kirchenbaues auch irgendwelche Anhaltspunkte nicht nur für den Zusammenhang von „Recht" und „Kirche-Gotteshaus" (über die bekannte Rechtssprechung an den Westportalen hinaus)[52]) sogar im Sinne eines Divinatorischen in der Sinnbildhaftigkeit inmitten menschlichen Sozialgeschehens finden ließen.

Kehren wir in den Bereich der byzantinisch bestimmten Orthodoxie zurück. Auch hier sind viele Namen für eben diesen Kronleuchter geläufig[53]): χόρος, πολυέλαιος, πολυκάνδηλον, πολυκήριον, im Demotischen heute auch λυχνούδι, dazu κρεμαστόν (= Hängeleuchter) oder πολυφώτια genannt.

Daß es Lichterträger für sieben oder zehn Flammen auf Kerzen oder Ölschwimmern bei den Etruskern gab, wurde schon bemerkt. Goldene Lichterträger sollen als λυχνίαι bei den Eleusinischen Mysterien eine uns nicht näher bekannte Rolle gespielt haben. Auch der Gedanke des nie erlöschenden Feuers, der ἑστία, in der altgriechischen Mythisierung als Göttin Ἑστία, Ἱστίη, *Vesta* aufgestiegen zur Schützerin von Frieden und Segen im Hause, der Schutzflehenden und der Schirmerin des Eides mögen in solchen an sich zeitlosen Symbolgedanken mitgespielt haben bei der Ausbildung und Symbolfunktionszuerteilung der Kronleuchter. Gleiches gilt für die im alten Mittelmeerraum beliebten Lichter-Umzüge (φωταγωγίαι), wie sie auch in die Nachtliturgien der frühen Christen, ihrer Sekten auch noch lange nachher, Eingang gefunden hatten.

All das führt ohne Schwierigkeiten zur Symbolvorstellung vom kerzenhellen Kirchenraum als dem lichterfüllten Himmel, von der Sakralbaudecke als dem schimmernden Sternenzelt des Kosmos. Die Notwen-

---

[52]) Vgl. L. Schmidt, Der Richter von St. Stephan: *Jahrb. d. Ver. f. Gesch. d. Stadt Wien* 8, Wien 1948/49, S. 80 ff.; L. Kretzenbacher, Die Seelenwaage. Klagenfurt 1958, S. 47 f.

[53]) Zu den Bezeichnungen vgl.: D. Dimitrakos, Μέγα λεξικόν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης [Großes Wörterbuch der griechischen Sprache] Bd. V, Athen-Saloniki 1951, S. 4411 s. v. λύχνος; Sp. G. Makris, Stichw. λύχνος in der Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, Bd. VIII, Athen 1966, Sp. 425 ff.; Zu den Weiterbildungen im Lateinischen: A. Forcellini, Lexicon totius latinitatis, III, Neudruck Padua 1940, S. 135 f. Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Bd. IV/V, Neudruck Graz 1954, S. 99 f.

digkeit, für die (vorwiegend nächtlichen) Gottesdienste auch eine praktikable Beleuchtung mit möglichst nur einem Gerät zu schaffen, ging zusammen mit der Möglichkeit, die sich anbietende Symbolfülle geistlich auszudeuten. So etwa entstand auch der πολυέλαιος als „der mit vielen Öllichtern Behangene", eben der Kronleuchter. So unglaublich vieles klingt hier an: Gott als Licht. Gott über uns, über allem. Gott, der alles sieht, erhält, erleuchtet, der die Wahrheit ist und sie kundtut. Heißt es doch sehr sinnfällig in der griechischen Version von Psalm 119, Vers 105 f.:

Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος Σου
Καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου;

nach Martin Luthers Übersetzung:

Dein Wort ist meines Fußes Leuchte
Und ein Licht auf meinem Wege.

So konnte es früh zum Symbol des Lichtes als des Gleichnisses für das „Wort" (νόμος heißt auch „Gesetz"), für das Evangelium kommen, zur Verbindung von Licht und Gottesbild, zur Ikone usw., vor der wiederum zu verehrender Gegenwärtigkeitsbezeugung die Lichter (λαμπάθα, λαμπάδες)[54]) brennen. Von hier weg besteht aber einmal schon immerhin die (nicht unmittelbar beweisbare) Möglichkeit einer Wiederaufnahme alter Lichter-Divination in der λαμπαδομαντεία, die wir aus den heidnisch-antiken Papyri kennen, die lange geübt worden sein dürfte, dann aus den Quellen verschwand und später wieder aufgegriffen worden zu sein scheint.[55])

Entscheidend aber für den orthodoxen Frömmigkeitsbereich ist gewiß die Verwendung der Lichterkronen, der großen Radleuchter in den vielen Abendandachten (Hesperinen, οἱ ἑσπερινοί) und in den (vor allem klösterlichen) Agrypnien, den „Nachtwachen" (ἀγρυπνία). Mehrfach habe ich auf meinen Athos-Wanderungen zwischen 1958 und 1971 da und dort die Liturgie eines kirchlichen Hochfestes mit besonderer Lichterfülle vom Kronleuchter her miterlebt. So am Feste der „Kreuzerhöhung" (Πανόσιος ὕψωσις τοῦ σταυροῦ Κυρίου ἡμῶν; serb.-orthod. *Vozdviženje časnoga krsta, Krstov dan*), nach dem „alten", d. h. dem byzantinischen (vorgregorianischen) Kalender am 14. September. Volle sieben Stunden Nachtliturgie bedeutete das, einmal im Serbenkloster Hilandar, das an-

---

[54]) Vgl. das Stichwort „lampes" bei F. Cabrol — H. Leclerq, Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, Bd. VIII/1, Paris 1928, Sp. 1086 ff.

[55]) S. Stichwort λυχνομαντεία (aus den Papyri bekannt) im Zusammenhang mit der Pyromantie die ganze Antike hindurch bei: Pauly — Wissowa — Kroll, Real-Encyklopädie, XXVI. Halbband, Stuttgart 1927, Sp. 2115 ff. — Zur Lampadomantie im besonderen Lefébure, La Vase divinatoire: *Sphinx* VI, 1903, S. 61 ff.

dere Mal im griechischen Karakallou, von 19 Uhr durch bis 2 Uhr früh und nach der Ruhepause von 4 bis 7 Uhr früh weiter. Es war jeweils sehr erregend für das Weltkind inmitten der Mönche und etlicher die Nachtliturgie mitfeiernder griechischer Arbeiter; die langen Sprechgebete, die Responsorien, die Hymnen, die unterschiedlichen Stimmen von Greisen und jungen Diakonen, der schwer sich auf die Brust legende Athos-Weihrauch, dazu die Müdigkeit von der Tageswanderung unterm spätsommerlich-heißen Himmel. All das schuf beide Male in mir eine Art Trance, aus der mich das unerwartete Lichterlebnis aufriß, daß mitten in einem vollen Mönchsgesang der Kronleuchter, von einem fast unsichtbar gebliebenen Mönche an einer langen Stange erfaßt, sich zu drehen begann als ob das Firmament sich drehte, daß die nunmehr leicht flackernden Flämmchen ihr Licht fast gespenstisch über die Ikonenwand, über ihr goldschimmerndes Schnitzwerk, über die Fresken in Apsisraum und Kuppel und zum riesigen Kreuzbilde mit seinen schwer-profilierten Randleisten hinauf warfen, hin und her im langsam-feierlich anmutenden Schwingen des ins Drehen versetzten χόρος. Unmittelbar in diesem ersten Nacht-Erlebnis der Kreuzerhöhungsliturgie im griechischen Athoskloster Karakallou kam mir aber auch das unverhoffte Erkennen aus den dazu erklingenden Mönchsgebeten, daß offenkundig ein Zweifaches in der neugriechischen Bezeichnung bzw. Aussprache des „Polyéleos" (neugriech. e für ai) mit-„schwingt": das etymologische *poly* + *elaios* = der Leuchterring mit den „vielen Öl-Lämpchen" (πολύ; ἔλαιον = *olivum* = Oliven-, Baum-Öl) und das lautgleich gesprochene πολυέλεος für „Den, der das Große Erbarmen ist". Immer wieder klang in den Gebeten dieser Nacht das Wort ἔλεος im Sinne von „Mitleid, Erbarmen" auf. Weit über einhundertmal kehrt es im griechischen Text der Psalmen wieder. So ist dieses Wort zumal in der Verstärkung als πολυέλεος für den „Allerbarmer" an sich schon so sehr „sakral aufgeladen". Während nun dieser riesige Kronleuchter in Schwingung versetzt wurde und sich langsam im nachtdunklen, mystisch erlebbaren Kircheninneren der dunklen Ikonen- und Freskenwände hinter den schwarz gekleideten Mönchen, die über ihrer schwarzen Kamilavka auch noch den schwarzen Schleier trugen, drehte, wurde der berühmte Lobgesang Psalm 134 angestimmt:

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου
Laudate nomen Domini omnes gentes ...

So hat also dieser Kronleuchter (χόρος) auch den Namen πολυέλεος im aussprachegleichen Zusatzsinne neben dem „Öllichterreichen" als πολυέλαιος angenommen. Beide ergeben als byzantinisch-griechische Lehnwörter im kirchlich-sakralen Wortschatz der orthodoxen Südslawen das dort geläufige serb. *polijélej*, masc. für Kronleuchter, *lychnuchus, poly-*

elaeum[56]), neubulg. *polilej* = Kronleuchter, Ampel. Es ist doch wohl anzunehmen, daß solch ein sozusagen magisch aufgeladenes Requisit in der Verwendung zu mystischer Weihestunde eben auch befähigt sein müßte nach der Vorstellung der an seine Symbolkraft-Bedeutsamkeit Glaubenden, daß solch ein im Kultraum gebrauchter Gegenstand, ein Lichtträger, aufgehängt *ante Sancta Sanctorum* und in bedeutungserfüllter Nachtliturgiestunde in schwingende, drehende Bewegung versetzt, die Kraft haben müßte, auszusagen über die Wahrhaftigkeit des Wesens, das sich unter ihm befindet, seine „Wahrheit" zu erkennen und zu bestätigen oder sein Wort zu verwerfen, damit den Fluch wirksam werden zu lassen, der dem Unwahrhaften, dem Verbrecher gegen soziales Gebot des Zusammenlebens in einer Gruppe droht. Die Kraft, den Meineidigen wie in einem Ordal zu entdecken.

Von diesem Psalmennamen Πολυέλεος *(dictus Psalmus 134)*, so genannt, weil während des Gesanges (etwa im *Triodium* am 3. Fastensonntag) auch der 135. Psalm angestimmt wird, wußte auch der von der Insel Chios stammende Theologe und Literat Allatius (1586—1669, Scriptor an der Vaticana und Lehrer am Griechischen Kolleg zu Rom) in seiner Beschreibung der griechischen Kirche, ihrer Geschichte und ihrer Liturgie: *Quod vero accensis cereis et luminibus lampadis in medio Ecclesiae ante Sancta Sanctorum appensae Psalmus ille recitetur ejusmodi* πολυκάνδηλον, *nomen* πολυελέου *accepit.*[57]) Von der *divinatio,* der besonderen Form einer λαμπαδομαντεία wissen und sagen diese Schriften m. W. nichts.

Aber das „Volk" weiß davon und schließt solche Überlieferungen nicht mehr geübten, aber noch erinnerlichen Brauches an berühmte Wallfahrtsstätten und deren Kronleuchter an; von jenem zu Dečani in der serbischen Metohia, hart an der albanischen Grenze gelegen, wird das erzählt. Eine zur Nonne gewordene Königstochter Milica-Evgenija hatte ihn zu Ende des 14. Jahrhunderts dorthin gestiftet, als das Kloster arg darniederlag.[58]) Auch von solch einem *polijelej* im Markov Manastir wird erzählt.[59]) Er gehört dem 14. Jahrhundert zu. Weitere solcher Kron-

---

[56]) Karadžić, a. a. O., S. 551.

[57]) Allatius, Dissertatio I. de Libris Ecclesiae Graecorum, p. 14, bei Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimiae graecitatis, Lyon 1688, Neudruck Graz 1958, Sp. 1197. — Zur liturgischen Stellung dieses Πολυέλεος als feierlicher Lobgesang vgl. auch: E. Hammerschmidt — P. Hauptmann — P. Krüger — L. Ouspensky — H.-J. Schulz, Symbolik des orthodoxen und orientalischen Christentums. Stuttgart 1962, S. 42.

[58]) Vgl. V. Petković — Dj. Bošković, Manastir Dečani [Das Dečani-Kloster]. Beograd 1941, Abb. 7; S. 106 f., Tafel LXXII, 1 u. 2.

[59]) B. Radojković, Staro srpsko zlatarstvo [Altserbische Goldschmiedekunst]. Beograd 1962, S. 50 ff.

leuchter sind noch vorhanden in den Klöstern Psača, Žiče, Lesnovo.[60]) Von Eidesleistung und Richtspruch unter jenem von Piva wurde schon berichtet, daß *su kod njim vršena zaklinjanja i izrican sud.* Denn dieses serbische Wort *zaklinjanje* ist nichts anderes als „das Beschwören, *obtestatio, adiuratio*". Daher auch das bildhafte serbische Sprichwort: *Kad zakunu, sva se zemlja trese* = „Wenn ein Fluch ausgesprochen wird, erzittert die ganze Erde".[61])

Wir mußten oben sagen, daß wir von jenen vielen Kronleuchtern des mittelalterlichen Zentral- und Westeuropa nichts im Zusammenhang mit derartigen Ordalen, nichts von solchem daran vollzogenen divinatorischen Denken und Befragen beizubringen vermöchten. Und doch scheint es eine Art anklingender Parallelen zu geben. Man muß dazu voraus bemerken: es gab im Westen und im Osten viele gemeinsame Formen des symbolträchtigen Ordals im Rechtsbrauch der Volksüberlieferungen. Sie gehören im Westen vor allem dem Mittelalter an. Im Osten und zumal im Südosten wurden die ritusgleichen Formen noch vereinzelt bis ins ausgehende 19. Jahrhundert angewendet; überall dort, wo etwa wie in abgelegenen Landstrichen Bosniens damals erst sozusagen „das Mittelalter zu Ende ging". Das betrifft gerade etwa auch für Bosnien die Bahrprobe (*ius feretri*), die Feuer- und die Wasserprobe (*iudicium ignis, aquae*), selbst das bekannte *iudicium offae,* d. h. die Probe des „geweihten Bissens", den der zurecht Beschuldigte nicht hinunterschlucken kann, weil ihm in der psychischen Erregung buchstäblich „die Spucke wegbleibt".[62])

Für das „Drehen" eines liturgisch bedeutsamen Requisites in der rechtssymbolischen Anwendung eines Ordals steht im mittelalterlichen Westen ein seltsames Beispiel, das *ius psalterii.* Ein Münchener Codex des 12. Jahrhunderts, aus Frankreich stammend, bewahrt uns die mittellateinische Formel der liturgischen Verrichtung und dazu sogar eine Zeichnung in der Handschrift, die den Text der „Gebrauchsanweisung" ergänzen soll.[63]) Danach wird also ein Psaltercodex mit einem Holzspan, an dem sich ein Knopf (*capitellum*) befindet, an jener Psalmenstelle eingeschlagen, an der es heißt: *Iustus es, domine, et rectum iudicium tuum* ... Zwei Mitwirkende an diesem Ordal müssen nun den Psalter,

---

[60]) Freundliche Mitteilungen meines Hörers D. Nagorni, München 1971. Ihm danke ich auch für entsprechende Literaturhinweise.

[61]) Karadžić, a. a. O., S. 185.

[62]) Viele Beispiele bei Lilek, a. a. O.

[63]) L. Rockinger, Quellenbeiträge zur Kenntnis des Verfahrens bei den Gottesurtheilen des Eisens, Wassers, geweihten Bissens, Psalters. Aus Münchener Handschriften gesammelt. (Quellen u. Erörterungen zur Bayerischen u. Deutschen Geschichte, Bd. VII), München 1858, S. 352 ff. — Dazu: A. Franz, Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter. II. Bd., Freiburg i. B. 1909, S. 362 ff., S. 391 f.

der am Holze hängt, hochhalten. Der Beschuldigte muß darunter treten, worauf der Dialog zwischen den beiden die Wahrheit im Ordal des *ius psalterii* Suchenden beginnt. Ein Priestergebet nimmt darauf ausdrücklich Bezug:

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: iustus es, domine, et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur, capitello extra prominente.

Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit.

Teneant autem duo lignum, psalterio in medio pendente, et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis, qui tenet psalterium ad alterum ter hoc modo: Hic habet hanc rem. Alter respondeat ter: Non habet. Deinde dicat presbyter:

Hoc nobis manifestare dignetur cuius iuditio celestia et terrestria reguntur.

Iustus es, domine, et rectum iuditium tuum
Auerte mala inimicis meis, et in ueritate tua disperde illos.

Nach diesen Psalmversen und weiteren Gebeten wie *Pater noster* und *Credo* folgt noch ein weiteres Gebet aus Priestermund mit der Bitte um Mitwirkung (*intercessio*) Mariens, der Heiligen Crisantus, Daria und Brandans, *ut experimentum fatias nobis de hac re de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus rectum cursum solis teneat: si uero culpabilis est, liber iste recedat ...*

Hier ist unverkennbar eine Gottesbefragung im Ordal eines sich zum Erkennengeben der „Wahrheit" von Gott gegebenen Drehens eines liturgisch benützten Kultrequisites, anscheinend im Kirchenraum, jedenfalls in der Mitwirkung eines priesterlich Amtierenden gegeben, bei der ein Beschuldigter unter dem drehbar angebrachten Psalter zu stehen hat. Zusätzlich noch die so oft wiederkehrende Symbolik von rechtsherum als „mitsonnen" im *rectus cursus solis* gegenüber dem *recedere* als linksherum, d. h. ins Böse. Von diesem *iudicium in psalterio* ist uns noch eine zweite Formel erhalten. Sie entstammt ebenso dem 12. Jahrhundert. Während die vorhin in ihren wesentlichen Teilen abgedruckte (nach den angerufenen Heiligen und deren Lokalkult zu schließen)[64]) vermutlich aus Prüm in der Eifel stammt, enthält die zweite Formel eine Handschrift aus Paris. Ein Unterschied besteht darin, daß bei der vorgenannten Formel in jedem Falle eine Bewegung, nach rechts oder nach links, die „Wahrheit" kundgeben muß. Hingegen besagt die Pariser Fassung, daß die Bewegung des hängenden Psalters auf Schuld,

[64]) Franz, a. a. O. II, S. 363, Anm. 2.

sein Stillestehen während der Gottesbefragung aber die Unschuld erweise. Dieses Pariser *iudicium cum psalterio* ist auch liturgisch reicher ausgestaltet. Fasten und Almosen sind Vorbedingungen, Messe hören, Metten beten, Psalmen, Litanei, Weihwassernehmen: das alles gehört hinzu.[65]) Die Messe am Feste der Kreuzauffindung (*inventio crucis*) wird mit magisch anmutendem Bezug hier bei der Ordalbefragung zur Ermittlung eines Diebes gelesen; Psalterbuch und Querholz sind kreuzförmig abgeordnet. Maria, ferner „die Frau Hl. Kreuz" (*ma dame sainte Cruiz*) und die legendare Kreuzauffinderin, St. Helena werden nach den altfranzösisch der lateinischen Formel beigegebenen Anweisungen zum rechtssymbolischen Kirchenritus angerufen. Mit der Anrufung Christi heißt es dann im entscheidenden Wortlaut des Pariser Codex aus dem 12. Jahrhundert:

> ... *appareat ueritas tua super librum istum, qui in dexteram formasti et benedixisti in substantia hominum et ad continendam, si ueritas est, qui culpabilis sit ille homo aliquid qui tenetur nom. ill.* (Stelle verderbt), *si illum furtum fecerit, aut consenserit, tornet librum istum, et si ille furtum non fecerit nec consenserit, non tornet.*

Man darf hier auch an andere Ordalformen erinnern, bei denen gelegentlich Stehenbleiben oder Sichdrehen eines beweglich angebrachten Requisites zur Ordalprobe als Wahrheitsuche genau beobachtet wird. Es tritt z. B. im Zusammenhang mit der sogenannten „Kesselprobe" des Gegenstandholens aus dem Kessel mit heißem Wasser (*iudicium aquae ferventis, bullientis, calidae*) auf. Die Schuld galt erwiesen, wenn sich der Kessel mit dem siedenden Wasser beim Hineingreifen des Beschuldigten zu drehen begann. So besagt die einer solchen Heißwasserprobe mit dem drehbar aufgehängten Kessel (*ortiolus*) beigegebene Anweisung, daß das siedende Wasser den Kessel im Kreise drehen solle, wenn der Verdächtige auch wirklich schuldig sei: ... *si peccavit homo ille ... appareat virtus tua ... omnipotens deus, per cuius nomen maiestas tua per hanc aquam manifestetur, quae est in orciolo isto, ut eat, ambulet ortiolus iste in gyro ...*[66]) Selbst die Probe mit dem hängenden Brote (*iudicium panis pendentis*)[67]), die wir nach Beschreibungen und Formeln des lateinischen 9., des 10. und noch des 14. Jahrhunderts in Mittel- und Westeuropa kennen, gehört wie die Kesselprobe oder jene mit dem sich drehenden Psalter als kirchlich angewendetes Ordal hierher. Ein unter verschiedenen Gebeten und liturgischen Handlungen gebackenes und benediziertes, an der Rückseite des Altares der Tagesmesse aufbewahr-

---

[65]) Ebenda II, S. 392.
[66]) Ebenda II, S. 354.
[67]) Ebenda II, S. 360 f., 388 f.

tes Brot wird bekreuzt und in der Mitte der Kreuzbalkenstelle von einer Spindel durchstoßen. Soll Wahrhaftigkeit oder Unschuld eines als Dieb oder eines anderen Verbrechens Bezichtigten ermittelt werden, läßt der Priester das benedizierte Brot zwischen zwei zuverlässigen Männern als Zeugen an der drehbaren Öse aufhängen, ehe er selber mit der Konjuration beginnt. Sie läuft darauf hinaus, das Brot zu beschwören, sich zu drehen, wenn der Schuldverdacht zurecht besteht, ansonsten aber stille zu stehen. Ein Luxemburger Codex des 14. Jahrhunderts bezieht dieses *iudicium panis ordeacei (pendentis)* ausdrücklich auf Sozialverbrechen kapitaler Schwere wie Diebstahl, Brandstiftung und Mord. Der Beschuldigte tritt vor den offenkundig im Sakralraum liturgisch agierenden Priester, wenn es heißt: ... *Cum ... uenerit coram sacerdote, accipiat sacerdos benedictum panem et det duobus fidelibus uiris, ut per uertiginem pendet inter duos illos iudices, et dicat hanc coniurationem. Et si ille culpabilis est, turnatur; si inculpabilis, non mouetur quicquam.* Darauf folgt in der Handschrift unmittelbar die *coniuratio: ... si consensit, aut fecit, aut partem habuit, turna te in gyro, panis ordaceae, et si culpabilis non est, nequaquam mouearis ...*

Es steht wohl außer Frage, daß diese vieldiskutierten Ordale wohl nur selten wirklich auch angewendet worden sind. Des weiteren, daß sie von sehr vielen psychischen und physisch-mechanischen Imponderabilien abhängig gewesen sein mußten, zur „Wahrheitsfindung" denkbar ungünstig also waren und bleiben. Trotzdem sind sie eben da nach Berichten und nach der Fülle der Formeln. Dies nicht nur im lateinischen Westen. Es ist bezeichnend, daß z. B. Theodoros Balsamon (1140 bis nach 1195), der berühmte Kanonist der mittelalterlichen Ostkirche auch vom regelrechten Klerikerschwindel mit solch einem divinatorisch sich drehenden Kultrequisit berichtete. Balsamon hatte als Patriarch von „Theopolis Megalae Antiochiae" an dem unter Kaiser Justinian zu Konstantinopel in den Jahren 680/81 und wieder 691 abgehaltenen Konzil *in Trullo (Trullanum)* teilgenommen. In den Akten zum 61. Konzils-Kanon heißt es, ein Priester (!) habe „ein Evangelienbuch an ein Holz gebunden, das sich im Kreise herumdrehte; dabei habe er aus den Psalmen Davids über verschiedene Dinge Auskunft gegeben und dadurch vielen unschuldigen Leuten geschadet".[68]) Die Stelle steht übrigens mitten im Bericht über eine ganze Reihe von divinatorischen Schwindeleien, an denen sich Mönche und „Wahrsagerinnen" (κρίτριαι) in Gewinnabsicht beteiligten. Zum Drehorakel des aufgehängten Evangelienbuches nach Art des lateinisch-mittelalterlichen *iudicium cum psalterio* (und seiner Abarten mit dem Kesselfang bzw. dem hängenden Brote), aber im Prinzip auch des serbisch-orthodoxen *zaklinjanje pod kolo Bogorodice* re-

[68]) Ebenda II, S. 338.

zenter, erst halbvergangener Überlieferungen heißt es bei Balsamon im Bericht des 12. Jahrhunderts zur Konzilsverurteilung des schwindelhaften Divinations-Brauches im ausgehenden 7. Jahrhundert ausdrücklich:[69])

> ... καὶ ἄλλος ἱερεὺς μετὰ Εὐαγγελίου ξύλῳ συνδεσμένου, καὶ κυκλικῶς περιστρεφομένου κατηγορηθεὶς ἐρωτήσεις ποιεῖν περὶ τινων ὑποθέσεων διὰ ψαλμῶν Δαβιδικῶν, καὶ διὰ τοῦτο πολλοὺς ἀναιτίους εἰς μεγάλας ὀχλήσεις ἀγαγὼν, ἀσύγγνωστος ἔμεινε.

Die Bestrafung des Mönches mit dem Drehorakelschwindel wurde also als zurecht bestehend empfunden.

Jedenfalls sind diese frühmittelalterlich-byzantinischen, die hoch- und spätmittelalterlich lateinisch-westlichen wie die rezent-serbisch-orthodoxen Berichte, Formeln und Begebnisse Relikterscheinungen einer geistigen Welt, die Ost und West einstmals verbunden hatte. Darin liegt auch ihr Vergleichswert. Niemals könnte eine geisteswissenschaftliche oder rechtshistorische Disziplin allein solche rätselhafte Erscheinungen sakralbräuchlich gebundener Sozialriten „erklären", über das Beschreiben hinaus in einen Sinnzusammenhang rücken. Schon gar nicht, wenn man hier allzu eng im Traditionsbereich zu kleiner Landschaften verbliebe oder weiterhin mit den (zudem allzuoft auch mit dem bösen Werturteil des „Kulturgefälles" belasteten) Begriffen „Ost" und „West" vorgehen wollte. Solche überbetonte Trennlinien sind nur durch unser vom unseligen politischen Alltagserleben her begründetes Blockdenken wieder verschärft worden. Sie lassen übersehen, daß die Geistesströme durch das ganze letztvergangene Jahrtausend hin und her geflutet sind, daß „Trennung" als Schisma sehr lange Zeit nur eine kuriale Gültigkeit gehabt hatte, die Jahrhunderte später erst zu einer wirklichen Entfremdung, zu einem Auseinanderleben geführt hat. Zwischen den gerade von einer historischen, kulturgeschichtlichen und volkskundlichen Südostforschung durchschrittenen Räumen bestand und besteht immer die breite Oszillationszone des gegenseitigen Gebens und Nehmens, des Hin- und Herwanderns der geistigen wie der sogenannten „materiellen" Kulturgüter, die auf einem gemeinsamen Erbe des Abendlandes basieren und ihre Wurzel in ferne Räume strecken.[70]) Das gilt auch für die regionalen Besonderungen, die Oikotypen, hinter denen für den Kundigen die Archetypen sichtbar werden und auch sichtbar gemacht werden sollen. Es behält als Grundeinstellung auch seine Gültigkeit in der ver-

---

[69]) Migne, PG CXXXVII, Neudruck Tournhout 1965, p. 723/4.

[70]) Vgl. zur Grundauffassung: J. Matl, Zum Problem der eurasischen kulturellen Fluktuation im slawischen, insbes. im südslawischen Raum. Im Sammelwerk „Südslawische Studien" (Südosteurop. Arbeiten 63), München 1965, S. 147 ff.; Derselbe, Europa und die Slaven. Wiesbaden 1964.

gleichend-volkskundlichen Beobachtung von seltsam erscheinenden Akten der Rechtssymbolik südosteuropäischer Sozialbräuche wie des Verfluchens durch den ächtenden Steinwurf zum bleibenden Mal, des Wahrheitsuchens durch die erzwungene Eidesleistung unterm Kronleuchter einer orthodoxen Kirche.

Orientalische Einflüsse in den albanischen Volkserzählungen

HASAN KALESHI (Priština)

Die orientalistischen Studien in Jugoslawien, die während der letzten zwanzig Jahre einen großen Aufschwung genommen haben, waren ziemlich einseitig auf das Studium der Geschichte der jugoslawischen Völker unter der türkischen Herrschaft konzentriert, was einigermaßen verständlich ist. Viele Aspekte des materiellen und geistigen Lebens der Balkanvölker unter der türkischen Herrschaft blieben bisher am Rande des wissenschaftlichen Interesses oder völlig unberührt. Eines dieser Gebiete sind die orientalischen Einflüsse auf die schöpferische Kraft der Balkanvölker[1]), von deren Erforschung man interessante Resultate erwarten darf[2]). Ich war mir der Schwierigkeit bewußt, vor die mich die Abfassung der vorliegenden Studie stellt, indem ich völliges Neuland betrete, aber zugleich spornte mich eben diese Tatsache an. Selbstverständlich konnten nicht alle Fragen gelöst werden, und ich möchte diesen Aufsatz als Anregung zu neuen, vor allem

---

Während meines Studienaufenthaltes in München, der mir von der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Sonderforschungsbereich Balkanologie, ermöglicht wurde, konnte ich zahlreiche Quellen und die für diese Arbeit notwendige Literatur einsehen.

[1]) Als Beispiel erwähnen wir den Streit um das Wort *bekrija*. Škaljić schrieb darüber in: Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine [Die Turzismen in der Volkssprache und Volksliteratur Bosniens und der Herzegowina], Sarajevo 1957, lithogr. Ausgabe, s. u. *bekrija*; ders.: Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku [Turzismen in der serbokroatischen Sprache], Sarajevo, Svjetlost 1957, s. u. *bekrija*; F. Bajraktarević (in: *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* XXVI, 3—4, XXVII, 1—2) bringt es in Beziehung zu dem t. *bekâr* < pers. *bî kâr* oder zu dem arabischen *bukra* „morgen", aber niemand erinnerte sich, daß die Etymologie dieses Wortes mit Vuk Karadžić's Märchen über *Bekri Mustafa* oder *Bekri Mujo* verbunden ist, das Karadžić auch in sein Wörterbuch aufnahm. Dieser *Bekri Mustafa* ist eine historische Persönlichkeit; er ist eine der Typen aus dem Karagöz. Dieses Märchen finden wir auch in der türkischen Volksliteratur. Über *Bekri Mustafa* gibt es eine Reihe die Zecherei betreffende Anekdoten.

[2]) Eine seriöse Arbeit dieser Art ist die Magisterarbeit von Nevena Krstić: Zajednički motivi u 1001 noći i Vukovoj zbirci narodnih pesama i pripovedaka [Gemeinsame Motive in 1001 Nacht und der Sammlung von Volksliedern und Erzählungen von Vuk]. Da die Arbeit nur im Manuskript vorliegt, gestattete mir die Autorin, sich ihrer zu bedienen; dafür bin ich der Kollegin Krstić sehr dankbar.

vergleichenden Untersuchungen auf dem Gebiet der Balkanologie verstanden wissen.

Die Ursache für einen derartigen Stand der Wissenschaft ist vor allem in der sprachlichen Barriere zu suchen. So bleibt z. B. jenen mit der balkanischen Volkskunde befaßten Forschern, die nur die slawischen Sprachen beherrschen, die schöpferische Kraft des albanischen und türkischen Volkes unzugänglich. Die Forschungen werden auch dadurch erschwert, daß es noch immer keine systematische, wissenschaftliche Ausgabe der türkischen Volkserzählungen[3]) gibt. Wenn auch die Arbeit durch die ausgezeichnete Publikation „Typen türkischer Volksmärchen"[4]) erleichtert wird, so machen doch Sprache und Stil sowie der reichhaltige Inhalt dieser Erzählungen eine ästhetische Analyse und die Beleuchtung der wechselseitigen Einflüsse von allen Seiten notwendig. Von albanischer Volksprosa gibt es nicht viele Übersetzungen in fremden Sprachen. Jene wenigen Märchen, die *Hahn, Meyer, Jarnik, Lambertz* und andere herausgegeben haben, sind weit davon entfernt, daß sie europäischen Forschern als ausreichendes Material für vergleichende Studien dienen könnten. Aber selbst albanische Forscher standen vor Schwierigkeiten, da es bis vor kurzem nur wenige veröffentlichte Sammlungen von Volkserzählungen gab. Erst in den letzten Jahren wurde durch die Veröffentlichung albanischer Prosa in vier Büchern[5]), danach durch die Neuausgabe bereits früher erschienener und schwer zugänglicher Materialien[6]) sowie durch die Publikation eines Buches mit Erzäh-

---

[3]) Als grundlegendes Material für türkische Volksmärchen dient noch immer die Sammlung von Y. K ú n o s : Türkische Volksmärchen aus Adakale I—II (Leipzig 1907), d e r s. : Türkische Volksmärchen aus Stambul (Leiden 1905). Diese beiden Sammlungen stellen eine echte bibliographische Seltenheit dar. Von neueren Ausgaben in europäischen Sprachen haben wir: P. N. B o r a t a v , Contes-turcs, Paris, Ed. Erasme 1955; Tureckije narodnije skazki [Türkische Volkserzählungen], Moskva 1959; Tureckije skazki [Türkische Erzählungen] Ed. Vost. Ist. Akad. Nauk, Inst. narodov Azii, Moskva 1960; Türkische Volksmärchen, Ed. P. N. B o r a t a v , Berlin, Akademie Verlag 1970. Türkische Ausgaben gibt es in großer Zahl, die solideste ist von Pertev Naili B o r a t a v herausgegeben: Zaman zaman içinde. Tekermeler, masallar [Es war zu einer Zeit, zu einer Zeit. Märchen und Wortspiele]. Istanbul, Remzi Kitabevi 1958; Az gittik uz gittik [Wir wanderten immer weiter]. Ankara, Bilgi Yayınevi 1969. Über die übrigen Ausgaben siehe *Philologiae Turcicae Fundamenta* II, Wiesbaden 1964, S. 62 f.

[4]) Typen türkischer Volksmärchen. Hersg. von Wolfram E b e r h a r d und Pertev Naili B o r a t a v , Wiesbaden, Franz Steiner Verlag 1953.

[5]) Folklor shqiptar I. Proza popullore I—IV [Albanische Folklore. Volksprosa]. Tirana 1963/66 mit über 2000 Seiten. In dieser Arbeit geben wir die Sammlung abgekürzt als PP wieder.

[6]) Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar 1635—1912 [Sammlung alter albanischer volkskundlicher Texte, 1635—1912]. Tirana 1960/62, 3 Bde. Es ist dankenswert, daß durch diese nützliche Ausgabe erneut Material aus alten seltenen Ausgaben und Sammlungen — z. B. von Thimi M i t k o, Spiro D i n e u. a., einschließlich der europäischen Sammler — zugänglich gemacht wird.

lungen aus Drenica im Kosovo[7]) die Grundlage für eine umfassende Erforschung der albanischen Volkserzählkunst geschaffen. Es muß aber trotzdem betont werden, daß die jetzigen Sammler und Herausgeber in jeder Hinsicht beträchtlich hinter ihren Vorgängern zurückbleiben[8]). Die vorliegende kurze Arbeit kann also keine allseitige Analyse der orientalischen Einflüsse auf die albanischen Volkserzählungen (die übrigen Arten werde ich hier nicht in Betracht ziehen) bieten, sondern nur einige dieser Einflüsse, die mir offenkundig erschienen, hervorheben und einen Weg für zukünftige detaillierte Untersuchungen aufzeigen.

Beginnen wir mit einigen Fragen der Terminologie. Es gibt heute noch in der albanischen Sprache von Kičevo für „Erzählung" neben dem Wort *„prallë"* das häufiger verwendete *hiqaje* (in Drenica *hiqâ*) < t. *hikâye* < a. *ḥikāya* „Erzählung". M.E. besteht zwischen den beiden Ausdrücken eine bestimmte Differenzierung in der Bedeutung, und zwar versteht das Volk unter dem Wort hiqaje eine Novelle, eine fromme oder Liebesgeschichte, wie im Türkischen oder Arabischen, aber unter dem Wort prallë ein Märchen bzw. *„ženska narodna priča"* (Volkserzählung der Frauen), wie sie *Vuk Karadžić* nannte. In den Volkserzählungen findet sich oft: *„Më difto nji hiqaje"* — „erzähle mir eine Geschichte". In PP IV, 111 haben wir: *„Unë e kam adet — thotë qo Dilaveri — përpara se t'fillojë haengun — thotë — dëftoj nji hiqajet"* (Es ist meine Gewohnheit — sagt Dilaver — bevor das Gastmahl beginnt, eine Geschichte zu erzählen). Es ist klar, daß das Wort *hiqajet* in der Bedeutung Geschichte, Erzählung verwendet wird. Auch im Türkischen ist es eine Liebesgeschichte oder ein sogenannter Volksroman mit vielen ritterlichen, abenteuerlichen und liebesgeschichtlichen Elementen; bei *Köroğlu, Aşık Garib, Tahir* und *Zühre* heißen sie ebenso *hikâye*. So gibt es z.B. den berühmten Volksroman über *Şâh Ismâ'îl*, von dem wir auch im Albanischen eine kurze Erzählung mit dem Titel: *Hikâye-i Şah İsmail* haben. Daneben bezeichnet *hikâye* auch eine kurze scherzhafte Geschichte oder Anekdote, ebenso wie die Bezeichnungen *fıkra, lâtife, nükte*[9]).

Neben *hiqaje* gibt es im Albanischen auch *mesele*. Unter dem Wort *mesele* versteht das Volk eine Fabel, wofür manchmal auch *„mesele me gjo e shpeni"* (eine Erzählung über Tiere und Vögel — Drenica) gesagt wird; dieser Ausdruck wird besonders für Anekdoten verwendet. So heißt es im Mbledhës II, 98:

---

[7]) Anton Çetta; Tregime popullore. I. Drenicë. 1. [Volksmärchen I. Drenicë. 1.] Priština Rilindja 1963.

[8]) In keiner dieser neueren Ausgaben wird ein Index der Motive gegeben; die Texte sind nicht nur sehr wortgetreu übertragen, das Material ist unübersichtlich dargeboten und oft wurden die Turzismen beseitigt.

[9]) Pertev Naili Boratav, 100 Sorunda Türk Halk Edebiyati [100 Fragen über die türkische Volksliteratur]. Istanbul, Gerçek Yayınevi 1969, S. 91.

Do t'ju them një mesele	Ich erzähle Euch eine Geschichte
Të madhe sa një deve	so groß wie ein Kamel

Dies wird klarer dadurch, daß das Wort mesele von dem arabischen *masʿala* Frage, Problem kommt. Im Türkischen bezeichnet man Anekdote und Fabel indessen auch mit *masal,* < a. *maṯal* „Beispiel", Sprichwörter mit *darb-ı mesel.* Bei den Märchen von *P. N. Boratav* wird für Rätsel im Volk neben *bilmece* auch *metel* verwendet, was auf jeden Fall von *masʿala* kommt. Nach diesem Autor gibt es für alle Volkserzählungen im Türkischen die einheitliche Bezeichnung *masal*[10]). Demnach läßt sich jetzt schwer feststellen, ob das albanische Wort *mesele* vom arabischen *masʿala* „Frage", „Problem" oder von *masal* < a. *maṯal* „Beispiel" abstammt. Ich selbst neige zu der Überzeugung, daß es von *mas'ala* kommt.

Türkische Märchen beginnen fast regelmäßig mit einem Klischee *Bir varmış, bir yokmuş* — „Es war einmal und es war auch nicht"[11]). In den albanischen Volksmärchen findet sich dieselbe Wendung in der gleichen Bedeutung: *Qe dhe s'qe* und *Ish mos ish, Qenka mos na qenka* und *Qenka të mos na jetë.* Dies ist ein üblicher Bestandteil der türkischen Volksmärchen, der *masal tekerlemesi*[12]) genannt wird. Interessant ist, daß in den Märchen der Italo-Albaner diese Einleitung nicht vorkommt, sondern wir haben hier *një herë e nje herë* „einmal und niemals" oder *një herë edhe një qere* „einmal und an einem Orte". Trotzdem konnte ich nicht mit Sicherheit feststellen, ob es sich hier um einen direkten türkischen Einfluß handelt.

Daneben wird in der albanischen Volkssprache auch *nokte* in der Bedeutung „Witz, Allegorie" verwendet, < t. *nokta* < a. *nuḳṭa* „Scherzerzählung, Witz". So sagt man im Volk: *Ai fol me nokte* „er spricht allegorisch".

Beim Lesen albanischer Volksmärchen stieß ich auch auf das Wort *muama* < t. *muamma* < a. *muʿammâ* „Rätsel", das sich jedoch nicht für eine bestimmte literarische Form im Albanischen eingebürgert hat.

Wenn wir zur Lektüre dieser Märchen übergehen (im vorliegenden Fall die genannten Sammlungen von Volkserzählungen, die in Tirana herausgegeben wurden, Märchen, die sich im Mbledhësit e hershëm befinden, und eine von *A. Çetta* besorgte Ausgabe von Erzählungen aus Drenica), stoßen wir auf eine völlig orientalische Welt, hervorragende Persönlichkeiten, Milieu, Religion und übernatürliche orientalische Wesen. Nur eine detaillierte Analyse könnte zeigen, was

---

[10]) Pertev Naili Boratav, Az gittik uz gittik, a.a.O., S. 397 ff.

[11]) Boratav nimmt an, daß die Redewendung *Bir varmış bir yokmuş* mit „Es war einmal und dann nie mehr" übersetzt werden muß.

[12]) Ausführlich bei P. N. Boratav, Le „Tekerleme". Paris 1963. Leider konnte ich diese Arbeit nicht einsehen.

islamisch, arabisch, persisch und türkisch ist[13]). Aus diesem Grunde werden wir uns mit diesen Einzelheiten nicht befassen.

Der Prophet *Mohammed* selbst erscheint in einigen Erzählungen moralisch-belehrenden Charakters, und zwar als *Hazreti Muhamedi* „der Erhabene Mohammed" als *Pejgamberi* < pers. *payġambar* „Prophet". Diese Erzählungen gelangten aus den schriftlichen Quellen über die Predigten in den Moscheen und Tekke's ins Volk. Über *Ali*, den vierten Kalifen und Schwiegersohn *Mohammeds*, haben wir aber weit mehr Erzählungen, wenn auch nicht so viele wie in der türkischen Literatur, wo es zahlreiche *nefes* genannte Volkslieder gibt. Wenn jedoch auch die albanischen Märchen und Legenden gesammelt würden, z. B. jene, die die Bektaschi's und die Repräsentanten anderer Orden verbreiteten, so wäre ich sicher, daß ihre Zahl weit höher läge. Alle diese Erzählungen über *Ali* wurden in erster Linie durch den Einfluß der Derwischorden, die einen besonderen *Ali*-Kult trieben, verbreitet. Der weise *Salomo* bzw. *Sulejman (Sulaimân)*, der uns unter diesem Namen in den albanischen Erzählungen und im Koran begegnet, hat eine Doppelrolle inne: als weiser Richter, der einmal seinen Vater verbessert, ein anderes Mal den Streit unter den Tieren schlichtet, da er ihre Sprache versteht. In einem Märchen führen Schlangen und Heuschrecken einen Krieg, und man holt ihn als Vermittler. Ebenso treffen wir den Heiligen *Hızır (Hazeri, Hëzëri, Hëzri)*[14]) an, eine mystische Gestalt des Orients, anfänglich eine personifizierte Gottheit, deren Eigenschaften auf den biblischen *Elias* bzw. den Heiligen *Georg* übergingen. Nach den volkstümlichen Traditionen ist er unsterblich. An seinem Feiertag Hëzërles steigt er zur Erde herab und erscheint den Menschen: er macht sie glücklich, und sie erhalten von ihm alles, was sie sich wünschen. Er bietet seine Hilfe den Menschen in schwierigen Lagen an. In einem Märchen schenkt er einem kinderlosen König einen Apfel, und dem König wird ein Sohn geboren (PP III, 262). In den Märchen kommen die verschiedensten Gestalten vor. So der Erzengel *Gabriel*, der auch im Islam auf göttliche Anordnung die Seelen der Menschen holt (PP II, 11). Sultane, mit ihrer persischen Bezeichnung *pādišāh*, die auch im Türkischen eingebürgert ist, indische Herrscher, der *Scheich ul-Islam (Şeyhülislâm)*, Großvezire, Vezire, Paschas, Serdare, Kadis und Muftis, Hodschas, Araber, die Negern ähneln, indische und chinesische Prinzessinnen, wandernde Derwische, Mekkapilger, der

---

[13]) In: Historia e letërsisë shqipe [Geschichte der albanischen Literatur], die das Institut für Geschichte und Philologie in Tirana herausbrachte und die in Priština 1968 nachgedruckt wurde, widmet man der Volksliteratur 100 Seiten, aber viele Probleme werden nicht berührt. Die Autoren waren bestrebt, fremde Einflüsse auf die albanische Volksliteratur unerwähnt zu lassen.

[14]) Über *Hızır* in der islamischen Überlieferung s. Art. *Hızır* in der Islâm Ansiklopedisi, Instanbul 1964, Bd. 5/1, S. 457—462 und S. 462—471.

berühmte Missionar *Sarı Saltuk,* Adjutanten, Oberste, Kâhya's, Çavuşe, zabtıye nazırı (Polizeiminister), Helden, die wie in 1001 Nacht persische Namen tragen, u. v. a.

Es soll hier aufgezeigt werden, wie einige Erzählungen aus der vortürkischen Periode islamischen Charakter bekamen, wobei in erster Linie die christlichen Namen in solche muslimischer Helden umgewandelt wurden. Ein typisches Beispiel dafür ist das bei den Italo-Albanern verbreitete Lied „Konstandini dhe Garentina" (Këngë popullore legjendare. Tiranë 1955, S. 22 ff.) mit dem *Digenis-Akritas-Motiv,* das sich auch im Volksmärchen wiederfindet, wobei die obigen Namen in der einen Variante in *Ali* und *Fata,* in einer anderen in *Halil Garija* verändert wurden. Es ist leicht zu verstehen, daß die Helden in diesen und einigen anderen Märchen *Ali* und *Fatima* sind, zweifellos analog zu *Ali,* dem Schwiegersohn *Mohammeds,* und *Mohammeds* Tochter *Fatima.* Ferner begegnen wir Hasan und Husejn — in einigen Erzählungen sind sie Zwillinge — in Anlehnung an die Namen der Söhne *Alis Ḥasan* und *Ḥusayn.* Für viele Namen, die in die albanischen Erzählungen eingegangen sind, können wir keine Erklärungen geben. Einige sind persisch, einige orientalisch; sie haben jedenfalls stets eine symbolische Bedeutung. Es scheint mir unwahrscheinlich, daß diese Namen zusammen mit den Erzählungen entstanden sind, sondern es liegt vielmehr nahe, daß das Volk ihre Form veränderte, weil es sie nicht verstand. Deshalb wollen wir uns nicht zu lange mit ihnen aufhalten. *Demirçil* (PP I, 201) *Haramzade* und *Halalzade* (PP IV, 575), dann *Xhymert Ahmeti* (Der freigebige *Ahmed* — PP IV, 163), *Xhefa dhe Sefa* sind ebenso aus der türkischen Volksliteratur bekannt, und über sie wird weiter unten noch einiges zu sagen sein. Ebenso konnte ich, wenn auch mit Vorbehalt, feststellen, daß *Sejdi Nakaraxhi* (PP II, 478), *Bilmesi* (PP III, 9), *Shair Kamberi* (Der Sänger *Kamber* — PP II, 121) Teile des Volksromans „Arzu ile Kamber" sein dürften. Bei *Mimikakliu* (PP IV, 295 — er könnte mit dem türkischen *midik* „Zwerg" in Verbindung gebracht werden, *Uzejr Hekër* [Der eiserne Uzeyr — PP IV, 122]) handelt es sich tatsächlich um eine Übernahme aus dem türkischen Volksroman„ Šâh Ismâ'îl"; ähnliches gilt für *Ali Senjefi* (PP II, 161) u. a. Eine Anzahl persischer Heldennamen wie *Gjylhasan, Gjylyzar* (in der Erzählung über *Šâh Ismâ'îl*), *Gjylshehaja, Gjylperi, Xhindperi, Bilbilgjyzar* usw., die wir auch in türkischen Volksmärchen finden, ließe sich auch anders erklären, als daß sie bereits zusammen mit den Erzählungen übernommen wurden. Für eine Reihe von Märchen jedoch, in denen jene Helden erwähnt werden, läßt sich die orientalische Herkunft sicher nachweisen. Ein typisches Beispiel ist die Erzählung vom schönen Halwaverkäufer: *Hallvaxhija i hijshëm.* Hier wurde nicht nur eine Person, sondern ein ganzes Märchen aus dem Türkischen übernommen,

denn auch hier wird die gleiche Person als *Güzel helvacı* oder *Helvacı güzeli* bezeichnet. Der albanische Volkserzähler, der den Anlaß der Erzählung vergaß, spricht anstelle von *Hallvaxhija i hijshëm* im Verlauf der Erzählung von *Gjyzel hallvaxhija.* Dieser *Çangaloz* (PP III, 32) ist eine Gestalt, die wir in der türkischen Volksliteratur unter dem Namen *koncoloz* und *kara koncoloz* finden.

Ich möchte mich nur kurz mit einigen der Helden beschäftigen; sie sind natürlich nicht von den Novellen und Märchen zu trennen. Für König oder Zar finden wir den Ausdruck *mbret,* aber auch *sulltan* und *padishah.* So wird in einer Geschichte ein Sultan namens *Hamit* (PP IV, 267), in einer anderen *Murat* erwähnt. In einigen Märchen heißt es ausdrücklich, daß der Held zum Sultan nach Istanbul geht, daneben sind es christliche Herrscher (dort haben wir neben *mbret* auch *krali* oder *krajli*); an einigen Stellen wird ausdrücklich der *mbreti i Nemces* „der österreichische Kaiser" erwähnt, um ihn von den islamischen Sultanen zu unterscheiden. Während im allgemeinen die Umgebung der Sultane in den Erzählungen einer scharfen Satire ausgesetzt ist, bleiben der osmanische Sultan und seine Söhne und Töchter von ihr verschont. Der Grund dafür liegt zunächst im religiösen Charakter seiner Funktion, denn der osmanische Sultan war nicht nur der weltliche, sondern auch der geistliche Führer der Muslime. Doch selbst in den historischen Volksliedern, die vom Kampf gegen die osmanische Herrschaft berichten, macht die Kritik vor der Person des Sultans halt. Ja man erbittet seine Hilfe gegen alle möglichen Unterdrücker. In Mledhës (II, 247) finden wir die beiden folgenden Verse:

More mbret, o babaj jonë — Oh König, der Du unser Vater bist,
Mos na ço djelmtë në Konjë[15]). — treibe unsere Söhne nicht nach [Konya.

Wenn auch in den Provinzen des Reiches Unordnung, Korruption, oft auch schwere Tyrannei herrschte, so wurde deshalb nicht der Sultan selbst beschuldigt, noch sein Recht bezweifelt. Oft erscheint er, verkleidet als Bettler oder Derwisch, im Lande umherwandernd und sich selbst davon überzeugend, ob das Volk mit seiner Herrschaft zufrieden sei. Wahrscheinlich ist dies eine weitere Übernahme aus 1001 Nacht und den Legenden über *Hârûn ar-Rašîd.* In PP II, 41 heißt es: *Ki mbreti nji erë i dha karar me dalë e me sheteëjtë ilqen e vet e me pa se a kishte adalet, a ishte mileti i kënaçun pi idares tij. U bo tebdil e u vesh si*

[15]) Mbledhës të hershëm II, a.a.O., S. 247. Jedenfalls rühren diese Verse aus der Zeit, als man begann, reguläre Streitkräfte aufzustellen *(nizam)* und Albaner nach Anatolien und in den Jemen zu schicken. Eben in dieser Periode kam es häufig zu albanischen Aufständen gegen die Osmanen. Der Sultan blieb indessen unangetastet. Es gibt viele Beispiele, in denen der Sultan als *Baba sultan* und *Baba mbret* angeredet wird.

derveejsh. (Einmal entschloß sich jener König auszugehen und seine Länder zu bereisen, um zu sehen, ob Recht herrsche und das Volk mit seiner Herrschaft zufrieden sei. Er verkleidete sich als Derwisch.)

Unsere Beobachtung erstreckt sich nur auf die türkischen Sultane. In einer Unzahl albanischer und türkischer Märchen stoßen wir auf einen König, der sich gegen seinen Sohn verschwört, eifersüchtig auf dessen Frau ist und sie beide hinzurichten versucht (in allen Varianten über den Schwarzen Araber, den Erzählungen über *Šâh Ismâʿîl* u. a.). Auch dies ein orientalischer Einfluß, wie bereits bewiesen[16]).

Auf der anderen Seite sind die Vezire in der Mehrzahl negative Charaktere; sie handeln oft den Wünschen des Sultans zuwider. Die Kadi's werden selbst in 1001 Nacht als bestechlich und ungerecht dargestellt, und mit diesen Eigenschaften wurden sie auch in die türkischen und in alle Märchen der Balkanvölker übernommen. Eine albanische Erzählung (*Çetta,* 170) trägt den Titel „Der Kadi, der sich bestechen ließ". Die Hodschas werden in noch schlechterem Licht dargestellt. In einem Märchen wünschte sich der Hodscha mit seiner Tochter zu verheiraten, und in einigen Erzählungen versuchte er die Töchter derer zu entehren, die sie seiner Fürsorge anvertraut hatten.

In den albanischen Volksmärchen spielen Derwische, wie in den türkischen, eine wichtige Rolle als Vagabunden, Bettler und verkleidete Greise. In den Märchen beider Völker wird ihnen magische und wundertätige Macht zugeschrieben. Hauptsächlich leisten sie vielfältige Hilfe und eilen unerwartet herbei, um die Helden aus den verschiedenen Schwierigkeiten zu erretten. In einigen Erzählungen geben sie den Königen einen wunderwirkenden Apfel; wenn die Frau ihn ißt, gebiert sie einen Sohn, oder die Stute ein wunderwirkendes Fohlen.

In verschiedenen Erzählungen ist der Held der Schwarze Araber (z. B. PP I, 292), den wir (in PP III, 509) als *Harap Exhengi* wiederfinden. Die gleiche Gestalt kommt auch im türkischen Volksroman über Šâh Ismâʿîl vor. Alle albanischen Märchen, in denen er eine der Hauptpersonen ist, sind Varianten dieser türkischen Erzählung, oder sie enthalten Kapitel daraus. Die Etymologie des Wortes kommt jedenfalls von *Arab-ı zenci* „Der Schwarze Araber" <a. *ʿarab+a. zanǧî* „Neger". M. E. stammt auch in den serbischen Volksliedern und Erzählungen *Crni Arapin* von *Arab-ı zenci.* Sowohl in den türkischen als auch in den albanischen Märchen über *Šâh Ismâʿîl* handelt es sich um Amazonen, die als Schwarze Araber bezeichnet werden, wahrscheinlich deshalb, weil sie sich als solche maskierten. Ansonsten ist in den albanischen Volksmärchen der Araber *(Arapi)* meist eine negative Figur, der übernatürliche Macht zugeschrieben wird. So hütet er z. B. einen Schatz und stellt

[16]) Edmond S a u s s a y , Litterature populaire turque. Paris 1936, S. 54.

sich gewöhnlich in den Dienst von Menschen, die magische Gegenstände besitzen, wie in den ägyptischen Erzählungen aus 1001 Nacht. Er tritt aber auch als Verräter oder Scharfrichter auf. In einem Märchen (PP II, 204) besiegt eine Araberin alle Jünglinge, die ihre Kräfte mit ihr messen; in einem anderen (PP II, 201) schläft ein Araber und die Blätter an den Bäumen zittern beim Einatmen, wenn er ausatmet, bläst ein starker Wind. In einer der schönsten Novellen: „Tahiri dhe Zuhraja" intrigiert der Araber beim Sultan gegen ein junges Paar und bewirkt den Tod der beiden. Auf dem Grab des Arabers wachsen Dornen, auf dem der Liebenden Rosen. Es ist klar, daß wie auch in der serbokroatischen Volksliteratur unter dem Wort Araber „Neger" verstanden wird[17]). In einem albanischen Märchen wird sogar das Aussehen des Arabers beschrieben: *Vjen Arapi, një buzë në qell një buzë mbi dhe* „Der Araber nähert sich, eine seiner Lippen am Himmel, die andere auf der Erde" (PP III, 235).

Zwei der wichtigsten Gestalten, die aus dem türkischen Volksmärchen in das albanische eingingen, sind *qerosi, krosi* (lat. *caries, cariosus*), *qeli* oder *qelani* <t. *kel* „Kahlkopf", in dem wir den beliebten Helden der türkischen Märchen *Keloğlan,* wiederfinden sowie *qosja* <t. *köse* „der Bartlose". Der Kahlkopf ist die populärste Figur des türkischen und albanischen Volksmärchens. Er wurde aus der türkischen auch in die serbische Volksliteratur[18]) übernommen und findet sich in den Märchen aller Völker[19]).

Bei den Albanern des Kosovo und Mazedoniens verdrängte der türkische Ausdruck *kel* nicht nur die alte Bezeichnung *qeros,* sondern durch seine Bevorzugung wurde er bald mit dem türkischen *Keloğlan* identisch, und das in allen Erzählungen, nicht nur im Norden. Gedemütigt und geringgeschätzt von den höheren Gesellschaftsschichten oder von den älteren Brüdern, geht er dank seiner Intelligenz, Schlauheit, Pfiffigkeit und Genialität immer als Sieger aus den schwierigsten Lagen hervor und gelangt zu höchsten Stellungen. Obwohl von seinen Brüdern verachtet, rettet er sie oft und berät sie. In einigen Erzählungen wird er als Schlaukopf und listiger Betrüger dargestellt, der sogar den Teufel an List übertrifft. Aber selbst dann bleibt er beliebt und sympathisch. An einer Stelle finden wir ihn auch als Betrüger, aber das Volk verzeiht ihm alles. Mit seiner Schlauheit besiegt er den Teufel, Riesen, Hexen,

---

[17]) Gliša Elezović, Crnci na Balkanskom poluostrvu — Arap, Arapin, Crni Arapin, Arapija. Stara organizacija robova crnih Arapa sličnih esnafu [Schwarze auf der Balkanhalbinsel — Arap, Arapin, Crni Arapin, Arapija. Eine alte Sklavenorganisation schwarzer Araber, ähnlich den Zünften]: *Zbornik Etnografskog muzeja u Beogradu* 1953, S. 275—277.

[18]) V. Jagić in *Archiv für Slav. Philologie 2,* S. 614—641, Nr. 27 „Ċosa".

[19]) Bolte Polivka, Anmerkungen zu den KHM der Gebr. Grimm III, Leipzig 1937, S. 8, 94 ff.

und an seinen Namen knüpfen sich ähnlich wie bei *Nasreddin Hodscha* Gaunereien. Aus den Märchen, sowohl den albanischen wie auch den türkischen, können wir nicht erfahren, ob er tatsächlich kahl war[20]). Es scheint mir, daß *kel — qeli* in beiden Volksliteraturen identisch ist, auch sind einige Märchen, in denen er auftritt, aus der türkischen Volksliteratur übernommen worden. Wenn der Held ein Jüngling ist, dann ist er, sofern er nicht der jüngste Prinz ist, der jüngste von drei Brüdern, der Sohn eines alten Mannes oder einer alten Frau oder ein Kahlkopf. Daß er immer sein Ziel erreicht, obwohl er manchmal aus Abenteuerlust in die Welt zieht, erklärt sich aus der islamischen Gesellschaftsordnung, in der es mehr Möglichkeiten, etwas Neues zu erreichen, gab als im westlichen Feudalismus. Man konnte vom armen Hirten zum Großvezir aufsteigen. Unter den Albanern sind auch viele Geschichten über den Großvezir *Koca Sinan Pasha* in Umlauf, weil er der Sohn eines albanischen Bauern aus dem Dorfe Topojan bei Mati in Nordalbanien war[21]). Mit einem Wort, das Glück war ephemerisch, es konnte den Fähigsten erreichen, aber auch den Listigsten, den Intelligentesten und den, der am besten seine Gelegenheit zu nutzen verstand.

Auf der anderen Seite stellt der *qosja,* „der Bartlose", den Typus eines Unholds oder Intriganten dar, dessen Bosheit meistens bis zur Grausamkeit und Unterdrückung geht. Er ist nicht wählerisch in den Mitteln, die ihn zum Ziele führen. Daß das Volk den Bösewicht mit dem Bartlosen identifiziert, erklärt sich aus dem türkischen und albanischen Volksglauben. Da er meistens steril ist, oder zur Päderastie neigt, löst er beim Volk ein Tabugefühl aus. Bei den Albanern gilt er als *i shenuem*

---

[20]) K. A. Šapkarev, Eine Sammlung über bulgarische Folklore: *Sbornik ot bŭlgarski narodni umotvorenija* VIII—IX (Sofija 1897), S. 124, und A. Leskin, Balkanmärchen, Jena 1915, S. 21, Nr. 7, geben eine volkstümliche Auslegung des Spitznamens „der Kahlkopf" wieder, was nach Lambertz (Albanische Märchen, Wien 1922, S. 56) durchaus logisch erscheinen kann. Er ist als der jüngste von drei Brüdern ein sehr schönes Kind und deswegen dem bösen Blick ausgesetzt. Damit ihm der böse Blick nicht schaden kann, legt ihm die Mutter Eingeweide vom Rind aufs Haupt, die das Kind ständig trägt. Deswegen wird er also „Kahlkopf" genannt.

[21]) In den Anekdoten heißt es, daß der Sultan im Reich umherzieht und auf die Hunde des *Sinan* stößt, als dieser als Hirte Schafe im Gebirge hütet. Die Hunde bellen laut, und *Sinan* ruft ihnen zu: „Halt, bellt nicht mehr!" Die Hunde gehorchen und gehen sofort zur Herde. Der Sultan wundert sich über den Gehorsam der Hunde und fragt *Sinan,* wie das möglich sei. Dieser antwortet ihm: „Dies sind die Hunde des Sinan und nicht die Pascha's des Sultan." Der Sultan verlangt dazu eine Erklärung, und *Sinan* sagt ihm, daß die Pascha's und Vezire nichts taugten, daß sie ihm nicht treu seien und das Volk plagten und mißhandelten. Der Sultan bringt *Sinan* nach Istanbul und macht ihn zum Großvezir. *Sinan* nimmt seinen Hirtenstab und die Schäferkleidung mit und verwahrt sie in einem geheimen Zimmer, damit er ständig an seine Herkunft erinnert werde (Çetta, a.a.O., S. 201). Jedenfalls entfachten diese Erzählungen über gewöhnliche Leute, die zu den höchsten Ämtern im osmanischen Reich aufstiegen, die Phantasie vieler Erzähler.

„gezeichnet"; man muß zu ihm immer rücksichtsvoll sein, weil er mit seinem bösen Blick Kinder und Vieh verhext. Er darf die Tiere seiner Dorfbewohner nicht preisen und die kleinen Kinder nicht ansehen, weil sie erkranken würden[22]). Das Sprichwort sagt: *Rueju prej qoses,* „hüte Dich vor dem Bartlosen". Wenn man einem Bartlosen begegnet, so glaubt man, werde die Arbeit mißlingen. Im Märchen kehrt der Reisende, wenn er zum erstenmal einen Bartlosen trifft, regelmäßig um, sieht er ihn zum zweitenmal, versteckt er sich hinter den Mitreisenden, da er dann zu seinem größten Feind wird. Manchmal tritt der Bartlose auch als *Qose Harambasha* (Çetta 56) auf[23]).

Ein charakteristisches Merkmal des arabischen, persischen und türkischen Märchens ist das Stadtmilieu. *Pertev Naili Boratav,* einer der besten Kenner türkischer Märchen, verweist auf die Unterschiede, die wir an ein und derselben Geschichte feststellen können, je nachdem ob sie auf dem Dorfe oder in der Stadt niedergeschrieben wurde. Dieses orientalische Stadtmilieu finden wir auch in einer Reihe albanischer Erzählungen. Kaufleute, für die neben dem arabischen Wort *tuxhar* <t. *tüccar* <a. *tuğğâr* auch das persische *bazergjan* <p. *bâzargân* zu finden ist, Handwerker, die meistens Goldschmiede, Kaffeewirte, Holzschuhmacher, Herbergswirte, Halva-Verkäufer sind, dann Herbergen und Kaffeehäuser, in denen *sazexhi* gespielt wird (was uns sofort an den türkischen *saz şairi* erinnert), und in einer Erzählung ist die Hauptperson *Shair Kamberi* (der Sänger *Kamber*), der singt und auf der *çalgı,* einem orientalischen Musikinstrument, spielt. Daneben kommen auch andere orientalische Instrumente vor, wie *çifteli, daullë, dyzen, daire, saz, sharki* usw. In einem Märchen (PP IV, 135) spielen ein Riese und eine Frau Schach <t. p. *šatranğ (Burrë, lujmë një ojnë sanraç bashkë);* natürlich siegt die Frau, was an die gelehrten und klugen Frauen, die in 1001 Nacht Schach spielen und gewinnen, erinnert. Von den Städten werden sehr oft Istanbul, Izmir, Edirne, von den Ländern Ägypten, der Jemen, Indien und China erwähnt. Wie in 1001 Nacht gehen die Mädchen ins türkische Bad; manchmal befinden sich unter ihnen auch verkleidete Männer. Durch die Straßen der Stadt geht der Arzt und ruft: *Hajde doktor, doktor seejsh,* „Hier ist der Arzt, der Augenarzt" (PP II,

---

[22]) Maximilian L a m b e r t z , Albanische Märchen. Wien 1922, S. 32, Anm. 2.

[23]) Die Autoren erwähnen im Vorwort zu „Proza popullore" diese beiden Formen, aber sie gehen nicht weiter auf ihren Ursprung ein. Im allgemeinen enthält das Vorwort weder grundlegende Elemente, noch Anregungen zu weiteren Forschungen. So wird z. B. für jene Märchen über Riesen, in denen Paläste aus wertvollen Steinen errichtet und Straßen mit Gold bedeckt werden, die vereinfachte Interpretation gegeben, daß sie die schöpferische Rolle der Arbeit und der menschlichen Fähigkeiten widerspiegeln. Tatsächlich stammen alle diese Märchen aus dem Orient, wo die ärmliche städtische Bevölkerung die Paläste der Kalifen und Sultane und ihr luxuriöses Leben aus der Nähe sehen konnte und deshalb von ihnen träumte.

129) oder *Kush a smut, s'e u jam heçim,* „Wer ist krank, ich bin der Arzt" (PP II, 506), also genau wie in 1001 Nacht. Sonst finden wir für den Arzt in den meisten Fällen den Ausdruck *heçim, heqim* <t. *hekim* <a. *ḥakîm.*

Wie im Orient beobachten die Mädchen die auf der Straße Vorbeigehenden durch das *kafez* „Fenstergitter" (PP II, 817) oder sie tragen *gjergjef* „Schleier" (PP III, 225): *i dha një gjergjef që të qëndiste.* In der Erzählung Xhymert Ahmeti „Der freigebige Ahmed" (PP III, 315) heißt die Kinderfrau des Mädchens *dade* <t. *dadı.* Im gleichen Märchen erinnert die Beschreibung von Schlössern und Gärten an persische und arabische Poeten: *Zojë, po knojnë bërbilat, po çelim trenafilat edhe po rrjedhin ujë çesmet, po vjen Xhymert Ahmeti,* „Herr, die Nachtigallen singen, die Rosen blühen, das Wasser fließt in die Brunnen, es kommt der freigebige Ahmed". In einer anderen, schönen Novelle (PP IV, 337) verliebt sich die Königstochter nach dem Hörensagen in *Gülhasan* und geht ihn suchen; eine ganz normale Erscheinung in 1001 Nacht. Die Verliebten werden krank und leiden wie in den orientalischen Märchen, mit der typischen arabischen Auffassung von der Liebe.

Daß in einigen Märchen auch chinesische Prinzessinnen (z. B. PP I, 221) vorkommen, erklärt sich durch die alten türkischen Legenden, denn der Siedlungsraum der Türken reichte bis an die Grenzen Chinas. Die Erwähnung des Kaisers von Indien (Hind padishahı), auch indischer Prinzessinnen und eines indischen Drachens (PP III, 170) — von dem der Erzähler sagt, daß er auf der Welt am häufigsten verbreitet sei — läßt erkennen, welchen Weg die Motive nahmen — nämlich über Persien und die Türkei. Indien galt selbst den Erzählern von 1001 Nacht als sehr exotisch. Hier ist auch die Herkunft der in den albanischen Märchen so oft erwähnten Löwen, Tiger und Elefanten zu suchen; ihre Namen sind orientalisch: *arsllan, kapllan, fil;* oft sind sie dressiert und erretten ihre Herren.

Eine ganze Reihe übernatürlicher Wesen gingen aus den orientalischen Erzählungen und Glaubensvorstellungen unter dem gleichen Namen und mit nahezu denselben Eigenschaften in die albanische Volksliteratur ein. Am häufigsten treffen wir auf den Drachen — *azhdërha, azhdajë,* eine Riesenschlange oder Lindwurm, meist siebenköpfig —, der in einer großen Zahl von Märchen täglich einen Menschen frißt. Man muß ihm ein Opfer bringen, sonst schneidet er die Wasserzufuhr ab oder vernichtet eine ganze Stadt. Oft wird er von einem Derwisch oder einem Bartlosen getötet, der auf diese Weise die Prinzessin errettet. Der Drache wurde aus der iranischen Mythologie zuerst in die türkische und danach in die Volksliteratur der Balkanvölker übernommen. Auch das Wort selbst ist persischer Herkunft. Wir können hier nicht den Einfluß der Legende vom türkischen Missionar *Sarı Saltuk*

aus dem 13. Jahrhundert ausschließen, dessen heroische Taten ähnlich denen des *Hl. Georg* oder des *Hl. Elias* in zahlreichen türkischen vilâyetnâme's (Heiligenbiographien) aufgezeichnet wurden. Diese Legenden waren unter den Albanern stark verbreitet[24]). Möglicherweise handelt es sich dabei um Varianten von Erzählungen über den *Hl. Georg*, die mit islamischen Geist erfüllt wurden.

Divi, devi oder *defi* „Riese" ist ein legendäres Wesen, das aus der alten iranischen Mythologie übernommen wurde; auch das Wort ist persischer Abstammung. Er ist der Vertreter des Bösen, man beschreibt ihn als ein Ungeheuer von riesenhaften Proportionen mit übernatürlicher Kraft, bisweilen in Menschengestalt, manchmal halbmenschlich und halbtierisch. Alle Riesen sind Menschenfresser und verhalten sich feindlich gegenüber der menschlichen Welt. Sie fliegen durch die Luft und besitzen wunderwirkende Talismane, in denen manchmal ihre Seelen eingeschlossen sind. Neben den männlichen Riesen gibt es auch weibliche Riesen, Riesenfrauen und Riesenmütter, denen die zahlreichen Söhne untergeordnet sind. Sie versammeln sich um Mitternacht, sitzen mit ihren Müttern oder alten Frauen um zwölf sehr große Kessel, in denen sie Fleisch kochen. Ihre Opfer müssen sich mit ihnen in Wettkämpfen messen, aber listigen Jünglingen, die in der Regel von einem Kahlkopf angeführt werden, gelingt es, die plumpen und abgestumpften Riesen zu besiegen. Der menschliche Sieger gewinnt oft so eine Riesin oder Riesenmutter für sich, die seine ergebene Gehilfin wird. Die Riesen leben in prunkvollen Palästen, die nur durch dunkle Höhlen, Brunnen und Steingruben zu erreichen sind. Gewöhnlichen Sterblichen ist es verboten, diese Wege zu betreten, nur die verwegensten, oft die Bartlosen wagen es, sie zu betreten, und erreichen gewöhnlich die Paläste der Riesen. Die Riesen rauben schöne Frauen und halten sie gefangen, aber den Helden gelingt es, dank verschiedener Schicksalswendungen zu ihnen zu gelangen und sie zu befreien.

Die *Peri's* sind schöne, den Feen ähnliche Frauen, die die Fähigkeit besitzen, sich zu verwandeln. Sie gehen Ehen mit Menschen ein. Auch sie entstammen der türkischen Volksliteratur. Da sie nach dem Volksglauben, der auch bei den Türken herrscht, sehr schön sind, kommen sie häufig in Liebesgeschichten vor: *Je m' e bukur se peritë*, „Du bist schöner als die Fee". Daneben kommen in den Märchen schöne, *hyri (ḥûrî)* genannte Frauen vor. Im Koran heißt es von ihnen, daß sie im Paradies dem Vergnügen der Gläubigen dienen. Sie sind auch in den türkischen Erzählungen häufig anzutreffen und wurden von da in die albanischen

[24]) Ausführlich bei Hasan K a l e š i, Albanische Legenden um Sari Saltuk. In: Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes, Tom. VII, Sofija 1971, S. 815—828.

übernommen. Desgleichen finden wir *hyri deti* „Meereshuri's", die den Meeresnymphen entsprechen.

In den albanischen Märchen ist das Ideal eine übernatürliche Frau, derentwegen sich die Helden in die höchste Gefahr begeben: *E bukura e dheut,* „Die Schöne des Landes, der Welt". Sie begegnet uns ebenso in den türkischen, kurdischen und syrischen wie auch in den italienischen Märchen *(La bella del mondo).* Nach *P. Kretschmer* ist ihre Herkunft arabisch[25]). Unter den Albanern von Kičevo gibt es für eine schlechte Frau den Ausdruck *xhadije;* sie ist eine Art Hexe und kommt im türkischen Märchen unter der Bezeichnung *cadı* vor.

Xhin, xhind, exhin „Dschinne, Geister" trifft man sehr häufig nicht nur in den Volksmärchen, sondern auch im Volksglauben an. Die Albaner von Kičevo glauben, daß Geisteskranke von einem Dschinn besessen sind: *e kanë zaptu xhint.* Das alte Heilmittel war die Geisteraustreibung durch den Hodscha, Derwisch oder Popen. Nach *Ekrem Bey Vlora* gehören im Gebiet des Tomor die Dschinne einem Bereich an, der zwischen dem menschlichen und dem der Geister liegt. Es gibt gute und böse Dschinne. Die schlechtesten sind die jüdischen Dschinne. Sie leben wie die Elfenkönige; heiraten, haben Kinder und feiern zusammen. Besonders glanzvoll werden Beschneidungsfeiern begangen. Es gibt Häuser, die sie in Besitz nehmen, so daß die Menschen nicht mehr in ihnen leben können[26]). Neben dem männlichen Dschinn wird auch eine *exhine* „Dschinnin" erwähnt. In PP II, 105 ergreift die Dschinnin einen Menschen. Angesichts der Tatsache, daß die Dschinne meistens unter der Erde leben, kann der Mensch sie zertreten und so sich an ihnen rächen. In PP I, 411 ist ein Dschinn einäugig, weil er von einem Menschen getreten wurde. Wenn die Dschinne unter den Menschen erscheinen, dann hüpfen und tanzen sie. Sie stehlen oft Mädchen und haben einen eigenen König (PP II, 51). In PP IV, 320 wird der *xhindpadishahi* erwähnt. Der Erzähler wußte nicht, daß *cin padişahı* (König der Dschinne) eine unvollständige Genetivverbindung im Türkischen ist, und benutzte sie wie einen Personennamen. In einigen Erzählungen finden wir sie im Dienste von Menschen. In einer Erzählung (PP III, 305) schufen sie sich schönere Paläste als die des Kaisers von Indien. Der Glaube an die Dschinne im vorislamischen Arabien ging in den Koran[27]) und danach über die Traditionen und Koranauslegungen in die Volksliteratur der islamischen Völker ein. Bei den Albanern drang dieser Glaube über die türkische Volksliteratur zusammen mit dem Islam ein. Wie in den Märchen der Araber (z. B. in 1001 Nacht) können auch in den albanischen die Dschinne

---

[25]) P. Kretschmer, Neugriechische Märchen. Jena 1919, S. X ff.

[26]) Aus Berat und vom Tomori, S. 190.

[27]) Im Koran werden die Dschinne an 15 Stellen erwähnt, die Sure LXXII trägt die Bezeichnung: Die Dschinne.

muslimisch oder nichtmuslimisch sein, aber die schlimmsten sind stets die jüdischen.

In die Reihe der bösen und seltsamen Gestalten fällt auch *trepllambë shtat e shtatë pllambe mjekerr* „drei Spannen Körper, aber sieben Spannen Bart". Dieselbe Gestalt finden wir in vielen türkischen Märchen unter der Bezeichnung: *Bir karış boylu, yedi karış sakallı.*

Zwergenhafte Wesen sind die *xhuxhimexhuxhi,* die in vielen Märchen erwähnt werden. Es handelt sich hier um die biblischen Gestalten Gog und Magog, wie sie auch im Koran *(Ya'ğûğ, Ma'ğûğ)*[28]) vorkommen. Sicher ist, daß diese Zwerge bei den Arabern über den Koran und die Traditionen in das Volk gelangten und von dort in die türkischen, später albanischen Märchen, wofür schon die gleichen Formen sprechen; auch der Einfluß der Predigten *(wa'z)* ist nicht auszuschließen. In einer Erzählung (*Lambertz,* Text 46) wird *džudžimedžudž* als unterirdischer Dämon mit langem Haar beschrieben, der in einem Kessel das Fleisch zweier Brüder kocht und als Mittagessen verspeist. Auch verschleppt er wie die Riesen schöne Mädchen und hält sie gefangen.

Zur selben Gruppe gehören die Hexen, für die neben dem albanischen Wort *shtrigë* noch häufiger der Ausdruck *axhuze, haxhuze, axhuskë* <a. *'ağûz* „alte Frau, Alte" verwendet wird.

Neben diesen werden als mythologische Wesen orientalischer Herkunft auch *Iblis,* der „Oberteufel", und *shejtan,* „Satan", erwähnt, die im Koran an vielen Stellen genannt werden. Sie tun den Menschen in dieser Welt Böses an und verleiten sie zu schlechten Taten, damit diese im Jenseits mit ihnen in der Hölle sein müssen. Im Märchen PP I, 418 versammeln sich die Teufel an einem Brunnen. Der Älteste fragt, was sie den Menschen Böses angetan hätten. Einer antwortet: „Ich habe es erreicht, daß ein Bruder dem anderen wegen eines Stück Brotes die Augen auskratzte". Ein anderer sagt: „Ich bewirkte, daß sich Zwillinge beim Maishacken niederschlugen". Die Teufel besitzen die Kraft der Verwandlung. So verwandelt sich in einer Erzählung der Teufel in die Finsternis, in einen Kater und eine Schlange; an anderer Stelle vermeidet man seinen Namen auszusprechen und sagt nur *laneti* (der Verfluchte).

In der Sammlung von *Pertev Naili Boratav* trägt die Erzählung Nr. 18 den Titel: *Yer altı diyarının Kartalı,* „Der Adler aus der Unterwelt", der auch in einigen albanischen Varianten überliefert ist, die völlig mit den türkischen übereinstimmen. Ein Adler von gigantischer Größe trägt den Helden der Erzählung aus der Unterwelt auf die Erde zurück. In den städtischen Varianten der türkischen Erzählkunst heißt der Vogel *Zümrüd-i Anka,* ein Fabelwesen aus der orientalischen Mythologie. Die

[28]) Koran XVIII, 94; XXI, 96.

bäuerlichen und nomadischen Erzähler verwandeln ihn in einen Adler, in den ihnen vertrautesten Vogel; ein Beispiel dafür, wie unter dem Einfluß der Sozialschichte phantastische Märchenwesen dem Milieu des Erzählers angepaßt werden[29]). In den albanischen Märchen handelt es sich ebenfalls um einen Adler.

Das wundertätige Pferd hat sich eine beachtliche Stellung in den albanischen und türkischen Märchen erobert. In den albanischen wird es *dyrdyl, dërdyl* genannt; man stellte es sich als ein fliegendes Pferd vor und gab ihm den Namen von Mohammeds weißen Maultier *düldül*, auf dem der Prophet während seiner Eroberungen ritt. Nach der Überlieferung lebte es noch lange nach dem Tode Mohammeds. Nach der Version der Schiiten ritt Ali auf diesem Maultier, als er in den Kampf gegen die Ḫâriǧiten zog[30]). Sie wurde von den Bektaschis übernommen, die daraus das fliegende Pferd schufen. Auch in den türkischen Märchen und Volksliedern, besonders im sogenannten *nefes*, finden wir regelmäßig *düldül*, auf dem Ali reitet[31]). In den albanischen Volksmärchen werden auch *pelat quhejlane* oder *gjuhelane* „Kuḥaylân-Stuten" erwähnt. Eine von ihnen spricht mit den Menschen und zeigt der Königstochter, wie sie den Thron des Drachen einnehmen könne. Auch diese Stute ist uns in den türkischen Erzählungen bekannt. Das Wort *kuḥaylân* ist arabischer Herkunft und bedeutet ein Pferd reinster Rasse. Der Sohn dieser Stute heißt *Abruz*, was jedenfalls auf orientalische Abstammung hinweist; die Etymologie des Wortes konnte ich jedoch nicht feststellen. Eine andere Stute im albanischen Märchen ist *Kamer* bzw. *Kamerdaj*. Sie ist identisch mit der Stute *Kamer tay* oder *Kanber tayı* (*Kanber*+t. *tay* „Stute") aus dem Volksroman über *Šâh Ismâʿîl*. Es läßt sich schwer entscheiden, ob das Wort etymologisch mit dem Personennamen *Kanber* oder mit dem arabischen *Ḳamar* „Mond" zusammenhängt, wenngleich es logisch erschiene, daß es *Kanber tayı* „Die Stute des Kanber" heißen müßte. In einigen albanischen Märchen finden wir die legendäre Nachtigall *bilbil gjizar* oder *bylbyl gyzar*, die, wie noch zu zeigen ist, mit der Nachtigall *Hezaran* bzw. mit *Güzar* aus der türkischen Volksliteratur identisch ist. Es wäre wichtig, die Frage, die sich übrigens auch in Verbindung mit 1001 Nacht stellt, zu klären, welche Erzählungen aus schriftlichen Quellen in das Volk eindrangen und dann als Volksmärchen aufgezeichnet wurden. Beim Studium der albanischen Volks-

---

[29]) Vgl. den Aufsatz von P. N. Boratav über türkische Volksliteratur in *Philologiae Turcicae Fundamenta* II.

[29a]) Az gittik uz gittik, a.a.O., S. 397 ff.

[30]) Ausführlich in: Islâm Ansiklopedisi, Bd. III, Istanbul 1963, S. 663, Art. Düldül (Cl. Hurat).

[31]) Vgl. z. B. Ursula Reinhard, Vor seinen Häusern eine Weide. Volksliedertexte aus der Süd-Türkei: *Museum für Völkerkunde*, Berlin 1965, S. 468.

literatur stoßen wir auf eine Reihe von Fragmenten aus biblischen und koranischen Erzählungen, wie z. B. über den schönen Josef, die muslimische Version der Hölle usw. PP II, 112 enthält die hübsche Geschichte von Josef, der sich mit drei Frauen vermählte. Sie entstand aus der Verschmelzung verschiedener gut komponierter Fragmente. Der Anfang lautet: „Es war einmal, was war. Es war einmal ein Königssohn. Er war der Sohn des Königs von Istanbul und nannte sich Yusuf. Yusuf war sehr schön und ein großer Held." In der Mitte etwa der Geschichte heißt es, daß der König *Yusuf* blenden ließ und ihn einem Diener übergab, der ihn weit wegbringen sollte, um ihn zu erschlagen. Der Diener wirft *Yusuf* in einen Brunnen und kehrt zurück. Aber *Yusuf* wird von den Treibern einer Karawane beim Wasserschöpfen entdeckt und gerettet. Hier ist der Einfluß der koranischen Josefserzählung offensichtlich. Eine noch schönere Erzählung über *Josef* (Der schöne Josef, Josef der Ägypter) zeichnete *Shefqet Pllana* 1961 im Dorf Šeret bei Uroševac auf und veröffentlichte sie in der Zeitschrift „Jeta e re"[32]). Sie scheint mit geringen Abweichungen vollständig dem Koran entnommen zu sein, ohne jedoch die Einzelheiten über *Zulaiḫa*. Hier sei kurz der Inhalt dieser Geschichte wiedergegeben:

Ein alter Mann hatte drei Söhne. Der jüngste, *Yusuf*, war der schönste und klügste. Den älteren Brüdern gelang es nach langem hin und her, den Vater zu überreden, daß er ihnen erlaubte, *Yusuf* zum Schafehüten mit ins Gebirge zu nehmen. Sie führten ihn weit fort, entkleideten ihn und warfen ihn in einen Brunnen. Danach schlachteten sie ein Lamm und tränkten mit dessen Blut das Hemd des Bruders. Sie bringen es dem Vater und erzählen ihm, daß *Yusuf* der Wolf gefressen habe. Am Brunnen ziehen jedoch einige Treiber vorbei, die einen Eimer in den Brunnen lassen, um Wasser für die Pferde zu schöpfen. *Yusuf* hält sich am Eimer fest und wird heraufgezogen. Nach etwa sieben bis acht Jahren hat der Herrscher des Landes einen merkwürdigen Traum. Er träumt von zwölf Ochsen, die den 13. fressen. Keiner kann den Traum deuten. Da kommt *Yusuf* und sagt dem Herrscher, daß auf zwölf fruchtbare Jahre ein Hungerjahr folgen werde. Er rät ihm, in den zwölf Jahren kein Getreide zum Verkauf freizugeben und es für das 13., das Hungerjahr, zu sparen. Der Herrscher bestellt Magazinverwalter und befolgt *Yusufs* Rat. Im Hungerjahr kaufen alle Getreide vom Herrscher. Es kommen auch *Yusufs* Brüder, und dieser schiebt ihnen einen Schöpflöffel in den Sack. Als sie sich entfernen, sendet er ihnen einen Gendarmen nach. Sie werden ergriffen und vor Gericht gestellt. Der eine der Brüder wird ausgesandt, um *Yusufs* Vater, der nach dessen Verschwinden erblindet war, herbeizuholen. Der andere bleibt im Gefängnis. Als

[32]) *Jeta e re.* Nr. 4, Priština 1965, S. 645—649.

der Vater eintrifft, erzählt ihm *Yusuf* von den Übeltaten seiner Brüder und behält ihn bei sich. Die Brüder aber werden verjagt. Dies ist ein Beispiel, wie eine Geschichte aus dem Koran, „die schönste aller Geschichten"[33]), durch die Predigten ins Volk drang, immer mehr ausgeschmückt und erweitert wurde, um dann schließlich als Volkserzählung aufgezeichnet zu werden.

In einer anderen Geschichte, die den Titel Karta për n'airet „Erlaubnis für das Jenseits" (PP I, 284) trägt, spricht der Sultan in folgender Weise Recht: er läßt einen großen Kessel Wasser erhitzen und befiehlt den Streitenden hineinzusteigen. Der Jüngling steigt in den Kessel und bleibt ohne jede Verletzung am Leben. Hierauf wirft der Sultan den Vezir hinein; dieser verbrüht sich. So macht der Sultan den Jüngling zu seinem Vezir. Dieses Motiv finden wir in den menakıbname's (Biographien) islamischer Heiliger aus Anatolien. Bei ihren Auseinandersetzungen mit den christlichen Priestern steigen sie in einen Kessel mit kochendem Wasser, wobei ihnen regelmäßig nichts passiert, während sich die Priester jedes Mal verbrühen. Ich behaupte nicht, daß diese Erzählung direkt von einer türkischen abstammt, doch sie scheint mir für vergleichende Untersuchungen interessant zu sein. In PP II, 263 findet sich ein Abschnitt aus der Geschichte über *Ibrâhîm (Abraham)*, der seinen Sohn *Ismâ'îl (Ismael)* opfern wollte; auch sie knüpft an den Koran und weiter an die Bibel an.

Die Erzählung von der Frau, die unzählige Schicksalsschläge erduldet, um am Ende ihre Unschuld zu beweisen, finden wir in vielen Varianten. Sie enthält das viel benutzte Motiv von der treuen Frau, die zahlreichen Versuchungen standhält, um zuletzt Königin zu werden und dann den Thron ihrem Mann zu überlassen, dem sie am Ende wiederbegegnet. Die Herkunft dieses Märchens liegt in der geschriebenen türkischen Erzählkunst. Danach drang das Märchen ins Volk[34]). Ob es seinen Weg über die türkische Volksliteratur oder über die Moscheendichtungen in die albanische Volkserzählkunst nahm, bleibt noch festzustellen.

In PP II, 239—240 haben wir eine albanische Novelle, die den Titel She Ismaili trägt. Das zugrundeliegende Motiv ist wahrscheinlich indischer Abstammung; es handelt sich um eine volkstümliche Version der orientalischen Geschichte über *Šâh Ismâ'îl*, sehr populär in der persischen[35]) und türkischen Literatur und Volkserzählkunst. Der türkische Roman über *Šâh Ismâ'îl* erlebte eine Reihe populärer Überarbeitungen und Ausgaben. In der türkisch-armenischen Literatur singen die *aşık's* (Volkssänger und Erzähler) über *Šâh Ismâ'îl* und *Gülizar*, auch im mo-

---

[33]) Koran XII.

[34]) Vgl. Hasan Kaleši, Albanska aljamiado književnost [Die albanische Aljamiado-Literatur] *POF* XVI—XVII (1966/67), Sarajevo 1970, S. 60.

[35]) H. Massé, Croyances et coutumes persanes II, S. 469—476.

dernen Azerbaidschanischen haben wir einen Roman über *Šâh Ismâʿîl.* Auf das Vorhandensein dieses türkischen Volksromans machte zuerst *Kunos*[36]) aufmerksam, den transkribierten Text mit der deutschen Übersetzung gab *Fischer*[37]) heraus. Natürlich bezeichnen ihn die Türken als *hikâye*[38]), während die Europäer ihn wegen seiner Darstellung von Liebe und Heldentum als Ritterroman bezeichnen. Es muß betont werden, daß es eine schriftliche und eine mündliche Version gibt. Der Inhalt der albanischen Geschichte ist folgender: Ein König hatte keine Kinder. Eines Tages trifft er einen Derwisch, der ihm einen Apfel gibt und sagt, er solle ihn schälen und die Hälfte essen, die andere Hälfte aber seiner Frau und die Schale der Stute geben. Die Königin gebiert einen Sohn, *Šâh Ismâʿîl,* die Stute aber wirft ein Füllen, das man *Kamerdaj* nennt. Das Kind wird in einen gläsernen Turm eingeschlossen, aber eines Tages zerbricht es mit einem Knochen das Glas. Es versucht die hereindringende Luft einzufangen, weil es sie für Blumen hält. Das Kindermädchen hilft ihm, den Turm zu verlassen und sagt: Gott hat dich zum Töchterchen Kamerdaj gesandt. Der Junge zieht nun aus, um Kamerdaj zu suchen. Als er in ihrem Land eintrifft, erfährt er, daß sie nach Firdjistan abgereist ist. Meiner Meinung nach bedeutet es hier Frengistan — das Land der Franken, nämlich die christliche Welt. Die gleiche Art von Erzählung — mit verschiedenen Varianten, vereinfacht oder erweitert — finden wir auch in den oben genannten Literaturen. Bezüglich der türkischen Version jedoch ist dies nur der erste Teil der Geschichte, denn der zweite handelt vom schwarzen Araber.

Ein weiteres typisches Beispiel, wie eine Novelle aus der schriftlichen Literatur übernommen wurde, ist die Liebesgeschichte Tahir ve Zühre, als albanisches Märchen Tahiri dhe Zyraja (PP IV, 151). *Tahir* ist Diener und Musikant, das Mädchen aber eine Königstochter. Der Schwarze intrigiert, und die beiden können nicht heiraten. Der König verbannt *Tahir* nach dem Jemen und Indien. Er kehrt jedoch zurück und wird schließlich auf Anordnung des Königs hingerichtet. *Zühre* tötet sich an seinem Grab. Neben dem Titel und dem Inhalt weisen noch eine Reihe anderer Elemente auf die orientalische Herkunft dieser Novelle hin: das Bad der Mädchen im *hamam* und die verkleideten Männer, die Verbannung nach Indien und dem Jemen, Karawanen, Moscheen, Verse, die t. *beyt* und a. *bayt* genannt werden. Diese Erzählung wurde direkt aus der türkischen Literatur übernommen. Neben der türkischen gibt es noch türkmenische, aserbaidschanische und andere Versionen. *Kunos*

---

[36]) Y. Kúnos, Türkische Volksmärchen in Kleinasien: *Ungarische Revue* XII (1892).

[37]) Hans-August Fischer, Schah Ismail und Gulizar. Leipzig 1929 (Türkische Bibliothek, Bd. 26).

[38]) So auch Boratav in: *Philologiae Turcicae Fundamenta* II, S. 22.

ordnet in seinem bereits zitierten Werk diese Liebesgeschichte den Volksromanen zu, ebenso *Vambery*[39]). Die ursprüngliche Form war schriftlich niedergelegt und wurde dann dem klassischen Repertoire entnommen, der Form der *hikâye* angepaßt und in Prosa und Versen aufgezeichnet. Es ist interessant, daß wir in der albanischen Fassung ebenfalls Verse antreffen, obwohl diese im albanischen Märchen sehr selten zu finden sind. Hier einige jener Verse, wie sie gelegentlich auftreten:

Qeraxhi, qi po shkoni,	Treiber, die ihr reiset,
Gjelen gjeçen ju kërkoni	seid auf der Suche bei den [Vorbeiziehenden,
Tahirin tem a e keni pa gjaku?	ob nicht irgendeiner Tahir [gesehen hat?
Koç mısın Kervan mısın	Bist Du Krieger oder Karawane,
Derdlere derman mısın	bist Du ein Heilmittel für die [Sorgen?
Ben Tahiri aldırdım	Ich habe mir Tahir wegnehmen [lassen.
Tahirden haberdar mısın?[40])	Hast Du von Tahir keine Nach- [richt?

Da ich die These vertrete, daß diese Erzählungen — wahrscheinlich gibt es noch mehr davon — sich von der türkischen Literatur herleiten, stellt sich die Frage, auf welche Weise sie ins Volk drangen. Die Antwort scheint mir einfach zu sein. Eine Vielzahl von handschriftlichen Sammlungen dieser Erzählungen zirkulierte unter den gelehrten Personen. Sie erzählten sich bei ihren Zusammenkünften diese Geschichten, und so gelangten sie ins Volk. Eine andere Möglichkeit ergab sich durch die Predigten. In allen größeren Moscheen gab es Prediger *(vaiz)*, und in den kleineren übte diese Tätigkeit der Imam bzw. Hodscha aus. Um sich das Interesse ihrer Zuhörer zu erhalten, trugen sie oft neben den Predigten verschiedene Geschichten vor. So gelangten Abschnitte aus den Erzählungen über *Yusuf (Josef), Yunus (Jonas), İbrahim (Abraham), İsmail (Ismael), Musa (Moses)* usw. in das Volk. Andererseits finden wir eine Anzahl von Erzählungen in jenen Sammlungen, die von den Derwischen tradiert wurden. In meiner Arbeit über Sarı Saltuk zeigte sich, wie aus dem vilâyetnâme (Biographie) des *Hacı Bektaş Veli* und dem Saltuknâme (Biographie von *Sarı Saltuk*) die Bektaschi's diese Legenden übernahmen und sie als ihre eigenen verbreiteten.

---

[39]) H. Vámbéry, Altosmanische Sprachstudien, Leiden 1901.

[40]) Aşık Garib Hikâyesi, Tahir ile Zühre, Ferhad ile Şirin, Mehru ile Hurşid Hikâyeleri [Die Erzählung von Aşık Garib, die Erzählungen von Tahir und Zühre, Ferhad und Şirin, Mehru und Hurşid] Istanbul o. J.

Da wir schon bei den Legenden sind, wäre noch zu erwähnen, daß die Sammler albanischer Volksdichtung bis heute den Legenden nicht die nötige Aufmerksamkeit gewidmet haben. Meine bescheidenen Untersuchungen zeigen, daß auf diesem Gebiet die orientalischen Einflüsse sehr groß sind, besonders was Geschichte, Religion und die Erschaffung der Welt anbelangt. Die Errichtung einer großen Zahl von Klöstern in Kosovo und Mazedonien sowie eine Vielzahl von Grabmälern stehen in Verbindung mit Heiligenlegenden. So gibt es im Volk zahlreiche Anekdoten und Scherzgeschichten, die von den Bektaschi's verbreitet wurden und vor allem den Alkohol und die Überlistung der Softa's (fanatische Theologen) und Hodscha's zum Thema haben.

Es wäre interessant zu untersuchen, ob ein direkter oder indirekter Einfluß von 1001 Nacht auf die albanischen Erzählungen bestand und ob er über geschriebene Quellen, türkische Erzählungen oder über gelehrte Albaner, die 1001 Nacht gekannt haben mußten, erfolgte. Es muß daran erinnert werden, daß in der osmanischen Epoche viele Albaner in Kairo studierten[41]).

Erwähnt sei noch der Einfluß des Märchens von *Ali Baba* und den 40 Räubern. Eine Erzählung (PP II, 358) trägt den Titel: Sazan çilu — sazan mbyllu, „Sesam öffne Dich — Sesam schließe Dich". Hier ähnelt der Märchentyp dem aus 1001 Nacht, er ist jedoch stark vereinfacht. Daneben gibt es im Albanischen noch zwei Varianten (PP III, 546 und PP II, 240). Es ist schwer festzustellen, ob diese Erzählung direkt aus 1001 Nacht oder aus anderen türkischen Quellen übernommen wurde. Die Übernahme aus der türkischen Volksdichtung halte ich für wahrscheinlicher.

Im folgenden gebe ich die Motivreihen von 10 albanischen Erzählungen wieder, um die oben genannten Einflüsse nicht nur vom Inhalt her, sondern auch anhand der Komposition deutlich zu machen. Um die vorliegende Studie nicht zu belasten, verzichte ich darauf, die Motivreihen der türkischen Märchen wiederzugeben, und zitiere nur die Typusnummern nach *Eberhard-Boratav*.

I. Das albanische Märchen Sezan çilu — sezan mbyllu, „Sesam öffne Dich — Sesam schließe Dich" (PP II, 171).

1. Ein armer Holzfäller, der viele Kinder hatte, bemerkte, wie eine Karawane über das Gebirge zu einem Schloß zog und dort einen Schatz zurückließ.

2. Er hört die Zauberworte: *Hapu suzam*, „Sesam öffne Dich", und *Mbyllu suzam*, „Sesam schließe Dich"; er geht dorthin und nimmt den Schatz.

---

[41]) Z. B. studierte *Muhamed Çami* zehn Jahre in Kairo und übersetzte die berühmte Qasîdat al-Burda ins Albanische. Es ist sicher, daß er auch 1001 Nacht kannte.

3. Seinen Reichtum neidet ihm sein kinderloser Bruder, der ihn unter Druck setzt, so daß er ihm das Geheimnis verraten muß. Sie gehen zusammen fort und holen den Schatz.

4. Der jüngere Bruder ist zufrieden und geht nicht mehr mit; der ältere geht allein; er vergißt die Zauberworte und kann nicht mehr hinausgelangen; die Räuber kommen und töten ihn.

5. Der jüngere Bruder geht erneut hin und findet den Kopf seines Bruders in einem Sack: er nimmt ihn und bringt ihn nach Hause; die Frau beerdigt ihn; er bleibt unentdeckt.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 179.

II. Das albanische Märchen Njeriu dhe gjarpëri, „Der Mensch und die Schlange" (PP I, 4).

1. Der Mensch rettete die Schlange vor dem Tod, als das Feuer auf den Baum übergriff.

2. Die Schlange will ihn beißen, aber sie einigen sich, zusammen sich auf den Weg zu machen und unterwegs zu fragen, ob sie das Recht habe, ihn zu beißen.

3. Sie treffen auf ein einsames, mageres Pferd; dieses urteilt, der Mensch sei schlecht, also habe die Schlange das Recht, ihn zu beißen; dann treffen sie einen Ochsen, auch er gibt der Schlange recht.

4. Auch einen Fuchs treffen sie unterwegs, dem der Mensch fünf Hühner verspricht. Der Fuchs sagt, er könne erst urteilen, wenn die Schlange wieder auf den Baum krieche. Daraufhin sagt die Schlange zum Menschen, er solle weglaufen und so sich retten.

5. Der Mensch geht nach Hause, um Hühner zu holen, aber seine Frau sagt ihm, er solle statt dessen den Jagdhund mitnehmen; der Mann tut das, und der Fuchs kann sich nur mit Mühe retten.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 489.

III. Das albanische Märchen Bilbil Gjizari, „Die Nachtigall Güzar" (PP I, 57).

1. Ein König, der drei Söhne hatte, erbaute eine riesige Moschee. Ein Derwisch sagt dem König, daß noch irgendetwas fehle. Der König zerstört dreimal die Moschee, aber der Derwisch behauptet weiter, daß noch etwas fehle.

2. Der König schickt seine drei Söhne aus, um diesen Gegenstand zu suchen (der fehlende Gegenstand war die Nachtigall Güzar — Bilbil Gjizar).

3. Die beiden älteren Brüder haben kein Glück; um ihr Leben zu fristen, wird der eine Barbier, der andere arbeitet in einem Kaffeehaus. Der jüngste aber macht sich auf den Weg, von dem geschrieben steht: „Wer diesen Weg geht, kehrt nicht zurück".

4. Eine alte Frau warnt ihn vor dem Weg, aber als sie sieht, daß sie damit keinen Erfolg hat, gibt sie ihm den Rat, er solle zum Haus des

Tigers gehen und die Tigerin salben; der Tiger aber solle die Brüder ergreifen und ihm raten, was zu tun sei.

5. Er geht nun zum Bruder des Tigers, zum Löwen, aber der rät ihm, nicht weiter zu gehen, da es dort Dschinne gebe; aber er geht genau in diese Richtung.

6. Nach vielen Mühen erreicht er das Haus einer alten Frau, einer Feenmutter.

7. Mit ihrer Hilfe gelangt er rechtzeitig zum Schlößchen, in dem die Nachtigall *Güzar* sich befindet; sie gehört der „Schönheit der Welt"; er nimmt sie und flieht.

8. Auf dem Rückweg trifft er seine Brüder; diese werfen ihn in einen Brunnen.

9. Die „Schönheit der Welt" kommt in das Schloß des Königs, tötet den ältesten Bruder und beginnt, Palast und Stadt zu verwüsten; der mittlere Bruder sagt dem Vater die Wahrheit, und sie befreien den jüngsten Bruder.

10. Die Nachtigall *Güzar,* die zu singen aufgehört hatte, beginnt nun nach der Befreiung des jüngsten Sohnes wieder mit ihren Liedern, und dieser vermählt sich mit der „Schönheit der Welt".

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 206.

Dieses türkische Märchen ist in vielen Varianten vorhanden. In einem haben wir an Stelle von *Hazaren bülbül* wie im Albanischen *Gülgülüzar* und auch *Gülyağdıran* usw.

IV. Das albanische Märchen Xhefai dhe Sefai, „Cefa und Sefa" (PP IV, 379).

1. Ein König hatte keine Kinder. Es tritt ein Derwisch auf und sagt ihm, es bestünde für ihn die Möglichkeit, einen Sohn zu bekommen, sofern in seinem Lande nur für eine Nacht niemand außer ihm mit seiner Frau schlafe. Er bekommt einen Sohn.

2. Ein Zigeuner, der ebenfalls kinderlos war, hört den Ausrufer nicht und schläft mit seiner Frau. Ihm wird ebenfalls ein Sohn geboren.

3. Nach zwölf Jahren kommt der Derwisch wieder zum König und sagt, der Königssohn habe noch einen Bruder, und man habe ihn gefunden. Der Königssohn erhält von dem Derwisch den Namen *Sefa,* der Sohn des Zigeuners den Namen *Cefa;* von nun an leben sie zusammen.

4. *Sefa* verliebt sich im Traum in die Bagdader Schönheit *Gjylperi* und beginnt dahinzuwelken.

5. Beide ziehen in die Welt, um *Gjylperi* zu suchen.

6. Auf Anweisung einer alten Frau verkleidet sich *Cefa* in eine Frau und gelangt zu *Gjylperi,* die sich mit einem jungen Prinzen verheiraten soll.

7. *Gjylperi* und *Sefa* verbergen sich in einem Grabmal und *Cefa* geht als Braut verkleidet zum Prinzen; dort stellt er sich krank; dieser gibt ihm an seiner Stelle ein Mädchen mit zum Schlafen.

8. Nach vielen Schwierigkeiten gelingt es *Cefa* und dem Mädchen, *Sefa* und *Gjylperi* einzuholen. *Sefa* verlangt von *Cefa,* daß er das Geheimnis, wie er alle Schwierigkeiten überwand, preisgebe. Dieser weigert sich, denn wenn er das Geheimnis verrät, müsse er verdorren.

9. *Sefa* beklagt sich darüber beim Vater, und dieser befiehlt den Henkern, *Cefa* hinzurichten. Sie töten jedoch einen Raben, tränken das Kopftuch mit Blut und graben eine Grube, als ob sie *Cefa* darin begraben hätten.

10. *Sefa* bereut seine Tat und geht zum Grab; schließlich erfährt er die Wahrheit, und beide feiern zusammen Hochzeit.

Variante in PP IV, 481: Hallall-zadeja dhe Haramzadeja.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 214.

Im Türkischen sind die Namen der beiden Freunde wie im Albanischen *Cefa* und *Sefa.* Dieses Märchen hat viele Varianten, einige Elemente weisen auf das persische Werk Ṭûṭînâme hin, aber andere Elemente finden sich im Bahâristân des *Ğâmî.*

V. Das albanische Märchen Djali dhe vajza me yll e hanë në ball, „Das Kind und das Mädchen mit dem Stern und dem Mond auf der Stirn" (PP IV, 376).

1. Der türkische Sultan *Murad* war sehr häßlich und wollte nicht, daß einer ihn sehe. Eines Tages wollte er durch sein Reich reisen und befahl deshalb, alle Häuser zu verdunkeln.

2. Drei Waisenmädchen, die gezwungen waren, in der Nacht zu arbeiten, um nicht Hungers zu sterben, entzündeten eine Lampe und sprachen miteinander.

3. Der Sultan horchte und vernahm, wie zwei der Schwestern sich mit Handwerkern, einem Koch und einem Schneider, zu verheiraten wünschten. Die dritte aber sagte, wenn der Kaiser um sie freite, würde sie ihm einen Sohn und eine Tochter mit Mond und Stern auf der Stirn gebären.

4. Der Padischah gab die Älteste dem Koch, die Mittlere dem Schneider, die Jüngste aber nahm er für sich selbst.

5. Die Jüngste gebar dem Sultan wirklich solche Kinder, aber die eifersüchtigen Schwestern tauschten sie mit Hilfe einer alten Frau gegen zwei junge Hunde aus.

6. Der Sultan stößt seine Frau in einen Bottich mit Essig. Die alte Frau jedoch steckt die Kinder in eine Schachtel und wirft sie ins Meer. Das Meer aber spült sie ans Ufer, wo sie ein Gärtner findet.

7. Die Schwestern erfahren es und zwingen den Gärtner, die Kinder in eine Höhle zu bringen; dort bleiben sie.

8. Bruder und Schwester können sich befreien. Der Bruder schließt sich einer Karawane an und lernt sprechen; er legt sich und seiner Schwester Kleidung an und lehrt sie auch sprechen.

9. Die Tanten hören davon und schicken eine Hexe zur Tochter des Sultans.

10. Die Alte verzaubert das Mädchen und befiehlt ihm, den Apfel von *Dilaver Çengi* zu suchen.

11. Der Bruder bringt seiner Schwester den Apfel, aber nun will die Hexe auch den Schleier von *Dilaver Çengi.*

12. Danach verlangt die Alte, ihr *Dilaver* selbst zu bringen.

13. Mit Hilfe eines Arabers ergreift er *Dilaver,* heiratet sie und bringt sie in die Höhle.

14. Daraufhin erstrahlt die Höhle; der Sultan entsendet Leute, um zu erfahren, was sich ereignet habe.

15. Der Sultan läßt sie zu sich rufen. Der Sohn erzählt alles vom Anfang bis Ende; er bringt auch ihre Mutter herbei. Der Sohn wird Kaiser und *Dilaver* Kaiserin.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 239.

VI. Das albanische Märchen Tre vëllaznit çi shkouën në gurbet, „Drei Brüder, die in die Fremde ziehen" (PP II, 100).

1. Drei Brüder wollen in die Fremde ziehen; der erste nimmt 100 Napoleondor, geht und kehrt nach drei Jahren mit leeren Händen zurück, der zweite ebenso, der dritte Bruder aber nimmt nur 50 Napoleondor und geht.

2. Er kommt auf der Reise zu einem Han, aber es gibt kein freies Zimmer. Im letzten liegt ein Toter, der nicht beerdigt wird, da er 50 Napoleondor schuldet. Er bezahlt für den Verstorbenen, und so kann dieser beigesetzt werden.

3. Unterwegs schließt sich ihm ein Mann als Begleiter an, der in Wirklichkeit der Verstorbene ist.

4. Sie kommen nach Istanbul und hören vom Ausrufer, daß der Kaiser seine Tochter mit großer Mitgift anbiete, weil alle bisherigen Männer getötet worden seien.

5. Sie bewerben sich um die Jungfrau. In der Nacht tötet der Begleiter viele Schlangen, die aus dem Magen des Mädchens kommen und seinerzeit die Bräutigame umgebracht hatten.

6. Der Kaiser gibt ihm seine Tochter und zehn Maultiere mit Schätzen.

7. Als sie zu dem Ort kommen, an dem sie sich getroffen hatten, beginnen sie den Schatz zu teilen. Der Begleiter zieht den Säbel, um auch die Braut zu teilen; vor Schreck erbricht das Mädchen noch einige weitere Schlangen.

8. Nach einiger Zeit wünscht der Jüngling, seinen Freund wiederzusehen. Er geht zum Friedhof, um sich mit ihm zu unterhalten. Nach fünf Tagen, so glaubt er, kehrt er zurück. Aber er findet niemanden mehr vor, da 500 Jahre vergangen sind.

9. Er kehrt zu seinem Freund zurück. Um mit seiner Familie vereint zu werden, wünscht er zu sterben. Und so geschieht es.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav*, Typ 63.

In einigen türkischen Varianten fliegt der magische Begleiter immer unsichtbar. Bei der Rückkehr wollen die beiden Freunde den Schatz und auch das Mädchen teilen. Der Verstorbene zieht den Säbel, schwingt ihn, um zuzuschlagen, und aus Schreck speit die Braut wie in der albanischen Erzählung Schlangen aus dem Magen. Diese albanische Geschichte scheint die Verbindung zwischen diesem Typus und dem Typus Nr. 62 bei *Eberhard-Boratav* zu sein, wo der zweite Teil gleich ist. Motiv Nr. 8 der albanischen Erzählung hat Spuren der alten Legende von den Siebenschläfern aus Ephesos bzw. den Ahl al-kahf aus dem Koran.

VII. Das albanische Märchen Vajza e ndershme, „Das ehrliche Mädchen" (PP IV, 453). Variante: Allvaxhija i bukur, „Der schöne Halvaverkäufer" (PP II, 107).

1. Vater und Sohn gehen nach Amerika, die Tochter wird dem Hodscha anvertraut.

2. Der Hodscha will sie entehren, aber sie flüchtet zu Verwandten.

3. Der Hodscha schickt einen Brief an den Vater und klagt das Mädchen eines unmoralischen Lebens an.

4. Der Vater schickt den Bruder, um sie zu töten, aber dieser läßt sie entfliehen.

5. Es begegnet ihr der Prinz, der sie in den Palast führt und sie zur Frau nimmt; sie gebiert ihm zwei Söhne.

6. Sie erfährt, daß Vater und Bruder zurückgekehrt sind, und wünscht sie zu besuchen. Der Prinz gibt ihr als Begleiter einen Diener mit.

7. Unterwegs will der Diener sie entehren, aber sie weist ihn ab, und er tötet aus Rache ihre Söhne.

8. Sie stürzt sich ins Wasser und rettet sich; der Diener kehrt in den Palast zurück und sagt dem Prinzen, sie sei irrsinnig geworden und habe sich zusammen mit den Kindern ertränkt.

9. Als sie am anderen Ufer an Land kommt, gibt ihr ein Schäfer seine Kleidung. Sie geht in das Haus ihres Vaters, wo sich inzwischen ihr Bruder verheiratet hat.

10. Beim Essen fragt sie der Vater, wer sie sei und wie sie hierher gekommen sei.

11. In Anwesenheit des Hodscha's, des Dieners, ihres Vaters und Bruders erzählt sie, was ihr zugestoßen ist.

12. Der Hodscha und der Diener werden bestraft, sie wird wieder mit ihrem Mann vereint.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav*, Typ 245.

VIII. Das albanische Märchen Gjali ene a bija e mbretit, „Der Jüngling und die Königstochter" (PP II, 98).

1. Ein Jüngling träumte einen Traum. Er sagt seiner Mutter, er habe geträumt; aber da sie nicht *Hajr ishallah*, „Daß es Glück bringe, so Gott will", sagt, weigert er sich, ihr den Traum zu erzählen, und geht nach Istanbul.

2. Es gelingt ihm, zum Sultan zu kommen, aber als auch dieser nicht *Hajr ishallah* sagt, erzählt er auch ihm nichts. Der Sultan wirft ihn daraufhin ins Gefängnis.

3. Die jüngste der drei Sultanstöchter sieht ihn im Gefängnis und verliebt sich in ihn. Er erwähnt den Traum, und sie sagt zu ihm: Erzähl ihn mir doch, *Hajr ishallah.* Er hatte geträumt, daß er zu seiner rechten Schulter eine Sonne, zu seiner linken einen Mond habe.

4. Der österreichische Kaiser, der eine seiner Töchter dem Sultanssohn verlobt hat, schickt diesem viele Dinge. Er verlangt, daß der Sohn des Sultans die damit verbundenen Rätsel lösen solle, anderenfalls werde er ihm seine Tochter nicht zur Frau geben.

5. Niemand kann sie lösen. Der gefangene Jüngling nennt der Sultanstochter die Lösungen; sie stimmen alle. So wird der Jüngling aus dem Gefängnis entlassen.

6. Schließlich kommt der österreichische Kaiser persönlich und verlangt, daß der Sultanssohn mit dem Finger eine Kupferplatte durchbohre. Der Sultan vertauscht seinen Sohn gegen den Jüngling, und dieser durchbohrt die Platte mit dem Finger.

7. Der österreichische Kaiser verlangt, der Sultan solle ihm den Sohn mit 7000 Pferden schicken. Alle Pferde sollen die gleiche Größe haben, aber keines dürfe dem anderen ähneln.

8. Mit sieben Pferden macht sich der Jüngling auf den Weg. Unterwegs trifft er einen Mann, der die Fähigkeit besitzt, alles, was auf der Erde geschieht, zu sehen. Der Jüngling nimmt ihn mit sich. Er begegnet auch einem zweiten, der sieht, was sich im Himmel zuträgt; auch ihn nimmt er mit. Schließlich findet er noch einen dritten Begleiter; wenn dieser die Augen öffnet, wird es heiß auf der Erde, wenn er sie schließt, herrscht große Kälte. Dann trifft er noch einen; er kann das Wasser eines Sees austrinken. Der fünfte ist so stark, daß er Felsen schleudern und die Gebirge einebnen kann. Der sechste, den er wie die anderen mit auf seinen Weg nimmt, besitzt einen Ring; wenn er ihn anfaßt, bebt die Erde, läßt er ihn los, hört das Beben auf.

9. Der österreichische Kaiser gibt dem Jüngling erneut eine Reihe von Rätsel auf, die dieser sämtlich löst.

10. Daraufhin gibt ihm der Kaiser seine Tochter. Nach Istanbul zurückgekehrt, vermählt sich der Jüngling jedoch mit den beiden Sultanstöchtern Sonne und Mond.

Die Varianten PP III, 501 und PP II, 100.

Das Motiv sieben ist einer anderen türkischen Volkserzählung entnommen.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav*, Typ 197.

IX. Das albanische Märchen Qerozi, „Der Kahlkopf" (PP I, 9).

Motivreihe:

1. Ein Kaiser besitzt einen Quittenbaum, der jährlich nur drei Früchte trägt.

2. Ein Drache kommt jedes Jahr und holt sich alle drei Quitten. Der Kaiser schickt der Reihe nach seine Söhne, sie zu bewachen.

3. Der Jüngste ist ein Kahlkopf; ihm gelingt es, den Drachen mit den Händen zu verwunden.

4. Alle drei Brüder folgen dem Drachen zu seiner Höhle.

5. Der Jüngste wagt sich in die Höhle hinein, um das Häuschen zu suchen, in dem die „Schöne der Welt" wohnt. Später entdeckt er noch eine Schöne. Schließlich sieht er die Leute weinen, weil die Tochter des Kaisers dem Drachen zugeführt wird, der täglich ein Menschenopfer frißt.

6. Der Kahlkopf geht mit dem Mädchen zum Drachen; unterwegs schläft er ein. Das Mädchen laust ihn, und er schläft auf ihre Schulter gelehnt. Sie weint eine Träne, und er erwacht. Sie zeigt ihm den Drachen.

7. Er tötet den Drachen. Der Kaiser bietet ihm die Erfüllung aller seiner Wünsche an. Er verlangt jedoch nur, die drei Schönen für sich und seine Brüder behalten zu dürfen.

8. Die Jüngste und Schönste ahnt, daß die Brüder ihn betrügen werden, und rät ihm, von zwei Schafen, die ihm begegnen werden, das weiße einzufangen; dieses werde ihn auf die Erde führen.

9. Die Brüder ziehen mit einem Seil die drei Mädchen heraus, aber ihren Bruder lassen sie zurück. Er steigt irrtümlich auf das schwarze Schaf und muß in der anderen Welt bleiben.

10. Danach tötet er eine Schlange, die einen Adler verschlucken wollte.

11. Dieser verspricht ihm, ihn in die Oberwelt zu bringen, aber er fordert dafür ein Brot, zwei gebratene Schafe und einen Schlauch mit Wasser; der König, dem er die Tochter gerettet hatte, gibt ihm das Gewünschte.

12. Der Adler bringt ihn auf die Erde, und er tritt in den Dienst eines Goldschmieds.

13. Der Kaiser bestellt beim Goldschmied für die Hochzeit seines Sohnes eine goldene Spindel. Der junge Kahlkopf fertigt sie an.

14. Bei einem Wettbewerb, bei dem auf einem Berg ein goldener Apfel errungen werden muß, siegt er.

Der Herausgeber merkt dazu an, daß das Märchen unvollendet ist. Das Motiv mit dem Drachen kommt sehr häufig in vielen Märchen vor. Wir finden es auch in der Erzählung über den türkischen Missionar *Sarı Saltuk.*

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 72.

X. Das albanische Märchen Xhymert Ahmeti, „Der freigebige Ahmed" (PP III, 323).

1. Eine Prinzessin, die eingesperrt lebt, zerschlägt das Glas. Sie sieht viele schöne Menschen, aber man erzählt ihr, daß der freigebige *Ahmed* der Schönste von allen sei. Sie verliebt sich in ihn nach dem Hörensagen.

2. Die Prinzessin wird liebeskrank. Der König schickt einen Brief an *Ahmed* und bietet ihm die Tochter an, aber dieser lehnt ab.

3. Eine Kiste wird angefertigt und ins Meer geworfen. Im Lande von *Ahmed* wird sie, beim Hause von dessen Tante, an Land gespült.

4. *Ahmed* kommt einmal im Monat zur Tante. Das Mädchen befolgt den Rat der Tante und stellt sich ziemlich ungeschickt an.

5. Endlich verliebt er sich in sie, und sie bekennt, wer sie sei. Er nimmt sie zur Frau.

Türkisches Märchen: *Eberhard-Boratav,* Typ 188.

In einigen anderen Erzählungen kommen 40 Diebe vor. M. E. ist das Motiv vom verborgenen Schatz, der entdeckt wird (nach *Aarne-Thompson,* Motiv 45), orientalischer bzw. ägyptischer Herkunft. Sein häufiges Vorkommen erklärt sich nicht so sehr durch die gelegentliche Entdekkung von Schatzkammern ägyptischer Pharaonen. Vielmehr versuchten bekanntlich in der Vergangenheit zahlreiche Plünderer der Kostbarkeiten habhaft zu werden, die in diesen Grabmälern verborgen waren, und es ist nicht auszuschließen, daß Erzählungen über die Entdeckung mächtiger Schätze unter dem Einfluß dieser Ereignisse entstanden sind.

Unter den Märchen aus 1001 Nacht muß auch jenes über die Sprache der Tiere erwähnt werden. Wahrscheinlich wurde es aus dem Türkischen übernommen. All diesen Erzählungen lag die bekannte Legende vom weisen Salomo, dem Herrn der Vögel, Tiere und Geister, zugrunde.

Es wäre die Frage zu stellen, ob diese Erzählungen, bei denen wir eine orientalische Herkunft feststellen können, nur bei den Muslimen oder auch bei den Christen verbreitet waren. Doch sie ist schwer zu beantworten. Einem Verzeichnis der Erzähler zufolge, das von den Herausgebern der erwähnten vier Sammlungen zusammengestellt wurde (nach *A. Çetta* sind alle Muslime), läßt sich keine bestimmte Grenze

ziehen. Das typisch orientalische Märchen „Sesam öffne Dich" (Variante Hapu qiramidhe, mbyllu qeramidhe) erzählte die Christin *Kristina Cili,* das Märchen Djali i Hasanit dhe tri vajzat e mbretit, „Der Sohn des Hasan und die drei Kaisertöchter", das nach m. A. auch orientalisch ist, der Christ *Tas Mitre* usw.

Kurz sei noch auf die magischen Gegenstände eingegangen, bei denen mir ein starker orientalischer Einfluß vorzuliegen scheint. Wie in den übrigen Volksmärchen finden wir auch in den albanischen eine Reihe von magischen Gegenständen: den magischen Ring, den Kasten, einen Fez, der den Herrscher unsichtbar macht, die Haube, wunderwirkendes Haar, den magischen Teppich, den Stab, das magische Schaffell *(postaqi),* den magischen Eßtisch, den Sack, die Lampen, den Leuchter und sogar die magische Kürbisflasche. In den serbischen Märchen, wenigstens in denen, die *Vuk Karadžić* herausgegeben hat, besitzt das Zaubermittel nur eine bestimmte Eigenschaft, und der Besitzer kann sich nur einen bestimmten Wunsch mit seiner Hilfe erfüllen. So hat ein Jüngling einen Zauberring, aus dem eine Flamme hervorschießt. Der Zauberstab hat ebenso nur eine Funktion. In den albanischen Märchen jedoch finden wir wie in den Erzählungen aus 1001 Nacht eine andere, typisch arabische Auffassung vom Zaubermittel. Die magischen Gegenstände sind einem übernatürlichen Wesen unterstellt, das jeden Wunsch ihrer Besitzer erfüllen kann. So werden in den albanischen Märchen über Nacht Paläste gebaut, unermeßliche Schätze herbeigeschafft und Wundertaten vollbracht. Das Wesen, das sich am häufigsten im Dienste des Besitzers von Zaubermitteln befindet, ist der Araber oder Schwarze, sehr selten auch die alte Frau. Schon der namhafte Kenner von 1001 Nacht, *Oestrup,* verwies auf den Unterschied zwischen Märchen persischer und arabischer Herkunft. In den ersteren handeln die übernatürlichen Wesen frei, während sie sich in den letzteren den Besitzern von Zaubermitteln unterordnen und deren Wünsche ausführen. Der häufigste magische Gegenstand in den albanischen wie auch in den orientalischen Volksmärchen ist der Zauberring. M. E. steht er in Beziehung zur Legende vom Zauberring des *Salomo,* in dem nach islamischer Tradition die meisten der 99 Namen Gottes eingraviert sind. Naheliegend ist der orientalische Einfluß beim Motiv des Verliebens in das Bild eines Mädchens und des Verliebens nach Hörensagen und nach Beschreibungen, die uns so oft in 1001 Nacht begegnen. So geschieht es auch in einer Erzählung, die den symbolischen Titel Hallallzade dhe Haramzade trägt (Variante PP IV, 379 Xhefai dhe Sefai, ebenso ein türkisches Märchen bei *Eberhard-Boratav,* Typ 214). Ein Jüngling verliebt sich in das Bild der Prinzessin von Indien und bricht zusammen mit seinem treuen Freund auf, sie zu suchen. Dies ist ein ausreichender Hinweis auf die orientalische Herkunft. In einer anderen Erzählung (PP I, 220) verliebt

sich ein Jüngling in eine chinesische Prinzessin, weil ein Derwisch von einem Tropfen Blut sagt: Dieses Blut ist rot wie das Blut im Antlitz der Tochter des chinesischen Kaisers. Ich weiß nicht, ob sich diese Art des Verliebens auch in den Märchen der anderen Balkanvölker findet; *Vuk Karadžić* erwähnt sie nicht, im türkischen Märchen ist sie jedoch eine normale Erscheinung. Eine gewisse entfernte Ähnlichkeit finden wir in der Erzählung 19: „Die Phantasie des Teufels und das göttliche Bild", in der ein Jüngling, in dem Augenblick, wo er einen Tropfen seines Blutes im Schnee sieht, sich wünscht, ein Mädchen, weiß wie Schnee und rot wie Blut, zu heiraten. In einem anderen albanischen Märchen (PP IV, 291) schickt ein Mädchen einen Brief in einem ringförmigen Gebäck *(Simit),* was auch auf orientalischen Einfluß hinweist.

Orientalischen Ursprungs sind auch die Lebenselexiere; man nennt sie *Buhajati* <p. a. *âb-i ḥayât.* Eine große Rolle spielt auch die Zahl Sieben, was ohne Zweifel auf orientalischen, ja semitischen Einfluß zurückgeht. Den Kindern gibt man orientalische Namen: *Ali* und *Fatima, Hasan* und *Hüseyn, Şaban* und *Şabane.* Oft werden wertvolle Edelsteine mit orientalischen Namen erwähnt: *zümrüd, yakut, elmas, inci, cevahir.* Orientalisch sind auch verschiedene Arten des Briefwechsels, das Fasten im Ramazan und ähnliches.

Gesonderte Forschungen könnten die Frage erhellen, bis zu welchem Grad islamischer Glaube und islamische Lebensart sich im albanischen Märchen widerspiegeln. Ich kann hier nur am Rande einige Beispiele erwähnen. In einer Erzählung (PP I, 369) zieht ein Kind Festkleider für die Beschneidung an: *Edhe të veshi robet e synetllugut*[42]); man schließt den Jüngling mit der Braut ins Brautgemach ein, und der Hodscha hält ein Gebet *(dua)* vor dem Gang des Bräutigams ins Brautgemach; in ständigen Bitten wendet man sich an Gott um etwas Gutes; *dua,* „Gebet", und *bedua,* „Verdammung", sind sehr häufige Ausdrücke. In PP II, 121 spricht man über die Nacht des *Nevruz;* der Sänger *Kanber* wartet mit seiner Mutter und Schwester darauf, daß der Himmel sich öffnet und Gott ihnen gibt, was sie sich wünschten. In einer Erzählung finden wir die vereinfachte Beschreibung der Brücke über die Hölle *(Ura e siratit),* die nach islamischen Glauben dünn wie ein Haar, aber scharf wie ein Säbel ist. Diejenigen, die gute und wahre Gläubige sind, werden sie mit Leichtigkeit überqueren, aber die Sünder fallen in die Hölle (z. B. PP IV, 532). An einer anderen Stelle (PP III, 268) werden Koranlesungen für den Toten innerhalb der 40 Tage nach seinem Tode abgehalten, was dem islamischen Brauch entspricht. Wenn man einen Traum hat, müssen die anderen sagen *Hajr ishallah,* „Das es Glück bringe, so Gott

[42]) In den albanischen Volksliedern des Kosovo finden wir den sog. *kangë syneti(je),* den man anläßlich der Beschneidung von Kindern singt.

will". Um einen Schatz zu entdecken, muß ein Opfertier geschlachtet werden (Kurban — PP II, 464).

Einige Märchen sind geprägt vom Geist der Versöhnung mit dem Schicksal, vom Geist der Vorherbestimmung — kader. Diesen orientalischen Einfluß haben wir z. B. in PP II, 111 ... kështu paska qenë kadër, „so wie es vorherbestimmt war", und in PP I, 218 steht: kështu paska qenë kësmet, „solches war das Schicksal". In PP IV, 132 ist es üblich, wenn die Braut an einem Grabmal vorbeikommt, daß sie vom Pferd steigt und im Grabmal betet.

Einen eigenen Forschungsbereich stellen die orientalischen Einflüsse auf die Sprache der Volkserzählungen dar. Wir können hier diese lexikographischen Einflüsse nur andeutungsweise an einigen Beispielen und Redewendungen aufzeigen: *Bani muamelet e t'u ap takririn, se keshtu paska qenë kismet.* Hier haben wir drei arabische Wörter: *muamele, takrir, kısmet.* Ebenso werden türkische Redensarten gebraucht: *allaseversin* t. *allah seversin,* „Um Gotteswillen, wenn Gott will"; *alla ashkina,* t. *allah aşkına,* „um Gottes Liebe". Ein gutes Beispiel bietet PP II, 61, wo es heißt: *Ajo ja dëftoi të tanë pounën çish në elif e njer në je,* „er erzählte mir alles von Alpha bis Omega"; nach dem Arabischen: *min alifihi ilâ yâ'ihi.* Daneben möchte ich noch einige Einzelheiten erwähnen, die mir interessant erscheinen. Der türkische Erzähler sagte, um ein wenig Atem zu holen und sich zu konzentrieren: *Gel zaman — git zaman,* „es kam die Zeit, es ging die Zeit". Diesen gleichen Ausspruch finden wir auch in den albanischen Erzählungen: *Gjel zeman — gjit zeman* oder *Hajt zeman — gjit zeman* in derselben Bedeutung. In einer Reihe von Märchen heißt es: *O bir i Insanit* und *O bir i Ademit,* „Oh Sohn des Menschen" und „Oh Sohn Adams", m. E. eine Redewendung aus dem Arabischen, wo gewöhnlich durch die Worte *Yâ ibn al-insân — Yâ ibn Âdam* die menschliche Herkunft zum Unterschied von der Abstammung von Dschinnen und Teufeln betont wird[43]).

In den Märchen orientalischer Herkunft macht sich der orientalische Einfluß selbst in den Dialogen bemerkbar.

Jo efendëm, katijen	Nein, mein Efendi, keinesfalls
A kështu çaushëm	Ach so, mein çavuş

Dabei ist zu beachten, daß *efendëm, çaushëm* genau wie im türkischen *efendim, çavuşum* mit dem türkischen Possesivsuffix der ersten Person gebraucht wird. Desgleichen haben wir in PP II, 135 *Padishahës* „mein Padischah", was bedeutet, daß der Erzähler das türkische Wort

---

[43]) Ausführlicher über diese Einflüsse in der Sprache der Volkserzähler s. Hasan Kaleshi, The Importance of Turkish Influence upon Word Formation in Albanian. In: *Balcanica,* Académie Serbe des sciences et des arts, Institut des Etudes Balkaniques, Beograd 1971, S. 271—293.

so hörte und übernahm, ohne sich zu kümmern, was — *ëm* < t. *-im* bedeutet. Ebenso wurde *bujrum mor mubareq* (PP II, 134) direkt aus dem Türkischen übernommen, dann *kabul musafir,* „nehmt Ihr einen Gast auf?" (PP IV, 263). Die meisten Grußformen sind auch islamisch: *Selam alejqum* und *alejqumselam.*

Noch heute ist die Hauptperson nicht nur in den albanischen sondern auch in den Anekdoten der anderen Balkanvölker *Nasreddin Hodscha;* wir haben jedoch die Anekdoten aus der vorliegenden Untersuchung ausgeklammert. Der orientalische Einfluß auch auf die Fabeln und Sprichwörter ist groß, und ich werde bei einer anderen Gelegenheit noch darauf zurückkommen.

Abschließend habe ich hier aufgrund meiner bisherigen Untersuchungen ein Verzeichnis der Märchen aus Folklori shqiptar I, Proza popullore I—IV zusammengestellt, von denen ich annehme, daß sie orientalischer Herkunft sind, in der Hoffnung, daß spätere Forscher mir Recht geben und dieses Verzeichnis noch erweitern werden.

Proza popullore I

Princesha e Kinës	„Die chinesische Prinzessin"
Sazexhiu	„Der Spieler auf dem saz" (türk. Saiteninstrument)
Ariu dhe dervishi	„Der Bär und der Derwisch"
Qosja dhe vëllau i vogël i pashës	„Der Bartlose und der jüngere Bruder des Paschas"
Bilbil Gjizari	„Die Nachtigall Güzar" — in mehreren Varianten
Xhymerti dhe neqezi	„Der Freigebige und der Geizhals" — in mehreren Varianten
Shtatë bejlerë dhe grueja vali	„Die sieben Bey's und die Frau des Gouverneurs"

Proza popullore II

Njeriu me 7 pllambë mjekër e 3 pllambë shtatin	„Der Mensch mit dem Bart von sieben Spannen und dem Körper von drei Spannen"
Sandrazemi plak	„Der alte Großvezir"
E shoqja e kujumxhiut	„Die Gemahlin des Goldschmieds"
Jusoufi çi u martouë me tre gra	„Yusuf, der drei Frauen heiratete"
I biri i mbretit çi u martoue me të bijen e sheit	„Der Sohn des Königs, der die Tochter des Scheichs heiratete"
Shaejr Kamberi	„Der Sänger Kamber"
Këpuctari e dervishi	„Der Schuhmacher und der Derwisch"
Hyrija e detit	„Die Meereshuri (Nymphe)"
I zoti i shpendvet	„Der Herr der Vögel"

Dedalija e Katallani	„Dädalus und der Zyklop"
Musa i vogël e divi	„Der kleine Musa und der Riese"
Ali Senjefi	„Ali Senjef"
Vur topuz! Dur topuz!	„Schlag, Keule! Halt, Keule!" (in mehreren Varianten)
Sezan çilu! Sezan mbyllu!	„Sesam öffne Dich! Sesam schließe Dich!"
Deli Hyseni e difat	„Der verrückte Hüseyn und die Riesen"
Krosi ene hezhderhai	„Der Kahlkopf und der Drache"
Karabatalli	„Karabatal"
Grueja q'u ba kajmekam	„Die Frau, die Kaymakam wurde"
Sejdi Nakaraxhi	„Seydi Nakaracı"
Hallvaxhiu i bukur	„Der schöne Halvaverkäufer" (in mehreren Varianten)

Proza popullore III

Shamakadija	„Shamakadija"
Qosja dhe vllai i pashës	„Der Bartlose und der Bruder des Paschas"
She Ismaili	„Šâh Ismâʿîl"
Pelat qyhelane	„Die Kuḥaylân-Stute"
Djali i mbretit dhe arapi	„Der Königssohn und der Schwarze"
Tre djemt e mbretit dhe vajza e mbretit Hinit	„Die drei Königssöhne und die Tochter des indischen Königs"
Xhymert Ahmeti	„Der freigebige Ahmed"
Qerozi dhe dhendri kurnac	„Der Kahlkopf und der schlaue Schwiegersohn"
Fatimja dhe shtatë divat	„Fatima und die sieben Riesen"
Hysen begu dhe xhindesha	„Hüseyn Bey und die Riesin"
Alibadaja	„Alibadaja"
Harap Exhengija	„Der schwarze Araber" (genau wie Šah Ismâʿîl, nur in ausführlicherer Variante)
Gjyzel sherbetçija	„Der schöne Şerbetverkäufer"

Proza popullore IV

Xhefai dhe Sefai	„Cefa und Sefa" (Variante von Hallallzadeja dhe Haramzadeja)
Tahiri dhe Zyraja	„Tahir und Zühre"
Çupa e mbretit dhe Gjylhasani	„Die Königstochter und Gülhasan"
Gjali i plakës dhe gjylshahja	„Der Sohn des Alten und Gülşah"

Hierunter fallen auch alle Märchen über den Bartlosen und den Kahlkopf, den Freigebigen und den Geizkragen usw. Natürlich stützt

sich unsere Behauptung, daß es sich um Märchen orientalischer Herkunft handle, nicht nur darauf, daß die Hauptpersonen orientalische Namen tragen; es gibt auch noch eine Reihe anderer Beweise.

Die Analyse dieser Märchen läßt drei Schichten erkennen: 1. eine indisch-persische, 2. eine arabische, 3. eine türkische.

Es ist überflüssig zu betonen, daß die Märchen — manche mehr, manche weniger — von islamischem Geist geprägt sind. Wichtig ist es, ihren Weg bis zur albanischen Volksliteratur festzustellen. Er kann m. E. auf zweierlei Weise erfolgt sein: einmal über die mündlich tradierte türkische Volkserzählung, zum anderen über die geschriebene Literatur, sei es indirekt über die türkische, oder direkt über die arabische und persische Literatur.

Abschließend kann gesagt werden, daß der orientalische Einfluß auf das albanische Märchen sehr groß ist (auch in den Volkserzählungen der anderen Balkanvölker tritt er häufig auf, doch wurde dieses Thema noch nicht wissenschaftlich behandelt). Er spiegelt sich wider in der Entlehnung von Märchen in ihrer Gesamtheit bzw. in der Rezeption der Handlung, Motive, Personen und übernatürlichen Wesen, aber auch in der Übernahme zahlreicher Elemente aus der islamischen Kultur und den sprachlichen Entlehnungen. Das Ziel dieser Arbeit ist es, auf einige Elemente aufmerksam zu machen und den Weg für weitere Forschungen aufzuzeigen.

Hypothèse historique sur la genèse de la ballade de Maître Manole

Par GRÉGOIRE FILITI (Paris)

De pair avec „l'Agnelle voyante" (Mioritza), la Ballade de Maître Manole (BMM) est une des réussites du génie populaire roumain les mieux étudiées. Des dizaines de variantes ont été homologuées, plusieurs ont été publiées dans des éditions critiques[1]). *De Şăineanu* à *M. Eliade,* l'étude comparée du motif central, celui de la „femme emmurée", c'est maintenue au niveau le plus élevé[2]).

Mais l'analyse morphologique complète de cette légende de la construction du Monastère de Curtea-de-Argeş (Cour d'Argesh) reste en-

---

[1]) Al. I. Amzulescu, [éd.], Balade populare româneşti [Ballades populaires roumaines], Bucureşti 1964, 3 vol. in 16° présente les variantes recueillies par Alecsandri, Mateescu, Pamfile et Teodorescu. Ion Taloş, Balada Meşterului Manole şi variantele ei transilvănene [La Ballade de Maître Manole et ses variantes transylvaines], dans *Revista de Folclor*, VII (1962), p. 22—56 (p. 41 bibliographie des variantes enrégistrées en Roumanie et chez les Roumains de Yougoslavie). Mihai Pop, Nouvelles variantes roumaines du chant de Maître Manole, dans *Romanoslavica*, IX (1963), p. 427—455.

[2]) Johann K. Schuller, Kloster Argisch, eine rumänische Volkssage, Hermannstadt, 1855. Kristoffer Nyropp, Romanske mosaiker, Kulturbilleder fra Rumaenien og Provence [Mosaïques Romanes, Images culturelles de la Roumanie à la Provence], København, 1885, in 8°, 231 p. Lazăr Şăineanu, Legenda Meşterului Manole la Greci [La légende de Maître Manole chez les Grecs], dans *Convorbiri literare*, XXII (1889), p. 669—682, idem, Studii folclorice [Etudes folkloriques], Bucureşti, 1896 et Les rites de construction d'après la poésie populaire d'Europe orientale, dans *Revue de l'Histoire des Religions*, Paris XXXXV (1902), p. 359—396. Dumitru Găzdaru, Legenda Meşterului Manole [La légende de Maître Manole], dans *Arhiva*, Iaşi, XXXIX (1932), p. 88—92. Mircea Eliade, Comentarii la legenda Meşterului Manole [Commentaires à la légende de Maître Manole], Bucureşti, 1943, in 8°, 144 p., idem, Maître Manole et le Monastère d'Argeş, dans *Revue des Etudes Roumaines*, Paris, III (1955). Cette dernière étude, complétée, est republiée dans : De Zalmoxis à Gengis-Khan, Paris, 1970, p. 162—185. Adrian Fochi, Versiuni extrabalcanice ale legendei despre jertfa zidirii [Versions extrabalkaniques de la légende sur le sacrifice de construction], dans *Limbă şi Literatură*, XII (1966), p. 374—418. Layos Vargyas, Researches into the mediaeval history of folkballad, The origin of the walled up wife, Budapest, Akadémiai Kiadó 1967, p. 173—233 (première publication en allemand en 1960). Ion Taloş, Bausagen in Rumänien, dans *Fabula*, Berlin, X (1969), p. 196—211.

core à faire. Quant à l'analyse historique, les théories classiques ont freiné, aussi bien qu'aujourd'hui la pression politique empêche, l'expression libre des hypothèses qui, tout en relévant d'un certain matérialisme historique, le subordonnent à des éléments purement spirituels, voire transcendants[3]).

De plus, les essais de datation se sont heurtés à la difficulté archéologique de la localisation du monastère légendaire. Des études récentes ont montré que l'église princière de Curtea-de-Argeş (1340—1360) est contemporaine de celle épiscopale, que *Neagoe Basarab* ne fait que rebâtir en 1516 en la couvrant de riches ornements[4]). Cette précision déplace vers le XIV-e siècle la probabilité de la génèse de la légende initiale.

L'objet de l'enquête étant un monument, il est naturel que l'on fasse appel à l'histoire des techniques de l'ingénieur, la BMM n'étant pas avare en détails concernant cette récente discipline.

Quand il est question de construction d'un volume important, inhabituel, les maçons et les entrepreneurs, même les plus qualifiés, doivent avoir recours aux services des architectes, qui, à leur tour, consultent les textes[5]). Jusqu'au XVII-e siècle, leur livre de chevêt a été „De Architectura" de Vitruve, recopié ou simplifié par Cetus Faventinus et transformé par Palladius[6]). Des résumés structurés par problèmes ap-

---

[3]) P. Caraman, Contribuţie la cronologizarea şi geneza baladei populare la Români, [Contribution à l'étude de la datation et de la genèse de la ballade populaire chez les Roumains], dans *Anuarul arhivei de folclor*, Cluj, I (1932), p. 53—106 et II (1933), p. 21—88. Idem, Consideraţii critice asupra genezei şi răspândirii baladei Meşterului Manole în Balcani [Considérations critiques sur la genèse et la diffusion de la ballade de Maître Manole dans les Balkans], dans *Buletinul Institutului de filologie română Alexandru Philippide*, Iaşi, I (1934), p. 62—102. V. D. Caracostea, Cours universitaire de l'année 1932—1933, p. 477—480. Idem, Material sudest european şi formă românească [Matériel sud-est européen et forme roumaine], dans *Revista Fundaţiilor Regale*, décembre 1942, p. 619—656. Ovidiu Papadima, Literatura populară română [La Littérature populaire roumaine], Bucureşti, 1968, p. 605—618.

[4]) Virgil Vătăşianu, Istoria artei feudale în ţările romîne [Histoire de l'art médiéval dans les pays roumains], Bucureşti, 1959, in 4° : 1. — Arta în perioda de desvoltare a feudalismului [L'art dans la période de développement de la féodalité], p. 199—200. D'ailleurs, même l'inscription de fondation de Neagoe comprend la formule : "... dorinţă şi osârdie având către această biserică ... pe care am găsit-o domnia mea la Curtea-de-Argeş dărâmată şi neîntărită" (... désir et obligation ayant envers cette église ... qu'a trouvée ma seigneurie à Curtea-de-Argeş démolie et sans défenses).

[5]) Marcel Aubert, La construction au Moyen Age, dans *Bulletin Monumental*, Paris, T. 118 (1960) p. 241—259 ; T. 119 (1961) p. 7—42 ; 82—120 ; 181—209 ; 297—323. Jean Gimpel, Les bâtisseurs de cathédrales, Paris, 1958, in 16°, 192 p. Victor Mortet, Recueil des textes relatifs à l'histoire de l'architecture et à la condition des architectes en France, au moyen âge, XI—XII-e siècles, Paris, 1911 et Victor Mortet—Paul Deschamps, Recueil ... XII et XIII-e siècles, Paris, 1929, in 8°.

[6]) Pauly-Wissowa, Reallexikon der Klassischen Altertumswissenschaften, art. Vitruvius.

paraîssent dans divers formulaires médiévaux. Un tel Codex technique, destiné aux bijoutiers, „Mappae clavicula de efficiendo auro" (la petite clé du travail de l'or) a joui d'une grande circulation à partir du VIII-e siècle[7]). Plusieurs chapitres de la Clavicula sont consacrés au gros-œuvre ; parmi ceux-ci un seul traite des fondations :

Cl. De dispositione fabricae

Dispositio fabricae de pontibus, vel quibus mensuris oporteat aedificia disponere, vel quibus mensuris in altitudinem elevare secundum modum fabricae

§ 1. — Si in altitudinem IIII-or staturis fuerit fabrica, unius staturae oportet esse fundamentum;

si vero tribus staturis altitudo, usque ad bifurcum erit fundamentum;

si autem unius staturae altitudo, usque ad geniculum fundamentum.

§ 2. — Si statura IIII-or cubitorum . . .
. . . . . .

Si vero III, usque ad dida, si duorum, usque ad furcam . . .

Si in lignis opertum in altitudinem fuerit . . . si voltile fuerit, quantum in altitudinem, tantum et in fundamentum debes cavare: ita videlicet altitudinem mensurari oportet ut tantum parietis absque camera mensuretur.

§ 3. — Si autem durus fuerit locus et montuosus, cubito minus per staturam pones fundamentum; si mollis locus fuerit, sicut supra diximus aedifices;

si vero petrosus fuerit locus, non credas petris, sed cava sicut oportet, ne pondere nimio deprimatur et subsidiat fabrica.

CI. Sur l'installation du chantier

Disposition à donner au chantier de ponts, d'après quelles mesures faut-il disposer les édifices et dans quelles proportions les élever en hauteur conformément au mode de construction.

§ 1. — Si le bâtiment doit avoir en hauteur quatre fois la taille humaine, que les fondations aient la profondeur d'une taille ;

si sa hauteur doit atteindre trois tailles, que la fondation aille jusqu'aux cuisses ;

et si sa hauteur est celle d'une taille, les fondations iront jusqu'au genou.

§ 2. — Si la taille est de quatre coudées . . . . (le texte présente une lacune)

Si elle en mesure trois, jusqu'aux tétins, si deux, jusqu'aux cuisses (lacune) . . .

Si le bâtiment est couvert en bois dans la hauteur (lacune) . . . . s'il est voûté, creuse en fondation avec autant de profondeur qu'il y a de hauteur : ainsi il faudra mesurer la hauteur de façon que le mur y soit compris déduction faite de la voûte.

§ 3. — Si d'autre part, le terrain à bâtir est dur et montueux, fais les fondations d'une coudée de moins par taille ; si le terrain est mou, construisez comme il est dit plus haut ;

s'il est caillouteux, ne vous fiez pas aux pierres, mais creusez autant qu'il faut, de crainte qu'il ne se tasse sous le poids et que le bâtiment ne s'effondre.

Exprimée en langage courant, la formule donnerait ce qui suit : pour une hauteur de bâtiment d'une taille d'homme, profondeur jusqu'aux genoux,

[7]) Victor M o r t e t , Un formulaire du VIII-e siècle pour les fondations d'édifices et de ponts d'après de sources d'origine antique, Paris, 1911, in 8°, 35 p. Extrait du *Bulletin Monumental* T. 71 (1907) et additions.

Mappae Clavicula est citée dans le catalogue de l'abbaye de Reichenau à l'année 882. Elle a été conservée en quatre exemplaires :

Ms N° 490 au Chapître de Lucques (VIII-e et IX-e s.)

Ms N° 1153 bis de Sélestat (d'avant le X-e s.)

Ms latin N° 6830 F à la Bibliothèque Nationale de Paris (XII-e s.)

Ms Philips de Cheltenham (XII-e s.)

pour une hauteur de bâtiment de deux tailles d'homme, profondeur jusqu'aux cuisses,
pour une hauteur de bâtiment de trois tailles d'homme, profondeur jusqu'aux seins,
pour une hauter de bâtiment de quatre tailles d'homme, profondeur jusqu'au sommet du crâne.

On retrouve la même modulation dans la graduation de l'emmurement de l'épouse de maître Manole :

Var. *Alecsandri*		Var. *Pamfile*	
Zidul se suia,	La muraille montait,	Zidul se suia,	La muraille montait,
Şi o cuprindea,	Et elle l'entourait,	Şi se ridica,	Et elle s'élevait,
Pân'la gleznişoare,	Jusqu'aux fins mollets	De la gleznişoare,	Des fins mollets,
Pân'la pulpişoare,	Jusqu'aux douces cuisses,	Pân'la pulpişoare,	Aux douces cuisses,
Pân'la costişoare,	Jusqu'aux petites côtes,	De la pulpişoare,	Des douces cuisses,
Pân'la ţâţişoare.	Jusqu'aux menus tétons.	Pân'la ţâţişoare,	Aux menus tétons,
		De la ţâţişoare,	Des menus tétons,
		Pân'la ochişori.	Aux jolis yeux.

Cette similitude, loin d'être accidentelle, démontre la survivance poétique d'une formule mnémotechnique utilisée par les maçons de la Romania orientale, qui, depuis la rupture avec l'Occident n'avaient plus bénéficié en matière d'enseignement technique que d'une tradition orale riche mais de plus en plus contaminée par le substratum des croyances populaires.

Par rapport à toute autre filiation possible, la Clavicula présente un détail linguistique révélateur qui lui confère un lien de parenté certain avec la modulation de la ballade roumaine. Un des repères est formé par les tétins, pour lesquels le formulaire utilise „dida" du grecque τίττη, proche du roumain ţâţe (diminutif ţâţişoare dans la ballade). Cette forme orientale rare est mentionnée pour la première fois par l'auteur médical romain-byzantin *Moschion* (VI-e s.), ce qui trahit sinon l'origine grecque du texte, au moins sa circulation dans le monde byzantin[8]).

Probablement que la mesure de la profondeur des fondations s'entourait d'un certain cérémonial. Par contamination avec le traditionnel sacrifice de construction, attesté même dans les églises roumaines[9]), le

---

[8]) Moschion ou Muscius Afer, auteur du traité médical De morbis mulierum a vécu en Afrique du nord au VI-e siècle ; la formule des fondations apparaît donc sous cette forme entre le VI-e et le VIII-e siècle.

[9]) Dinu V. Rosetti, Legende, tradiţii şi texte în lumina arheologiei [Légendes, traditions et textes à la lumière de l'archéologie], dans *Magazinul istoric,* 11/1970, p. 83—86. L'auteur mentionne „que parfois, à l'occasion de nouvelles constructions, on avait recours à de simulacres de sacrifices humains. Dans les fondations de l'église Saint-Georges-l'Ancien de Bucarest (antérieure à l'église actuelle) j'ai découvert dans chacun des logements des tirants en bois de l'abside septentrionale, construite en briques (de la deuxième moitié du XV-e siècle), un tibia humain provenant du même individu. Ces ossements n'ont pas pu y arriver par hasard".

rituel des maçons s'est traduit par l'emmurement dans les fondations de la mesure de base, du module architectonique.

Le module étant la taille d'un homme, la toise de quatre coudées, le folklore l'a personnifié. La hauteur de l'homme conviendra aux fondations en sol peu résistant, la femme au sol moyen, l'enfant au sol rocheux. De plus, les entrepreneurs, toujours à court de crédits, interprètent les règles de l'art en leur faveur et préfèrent la taille de femme ou d'enfant à celle de l'homme. Toises et coudées varient d'une région à l'autre. Ceci quand d'autres facteurs n'interviennent pas, comme le creusement de fondations en puits qui est un travail d'enfants très dangereux. L'analyse encore à faire du folklore des ponts, commencée par *Sébillot,* apportera certainement des lumières sur la condition des ouvriers du bâtiment au Moyen-Age[10]).

Dans certaines variantes de la ballade, le poète populaire précise le nom de l'épouse de *Manole* : *Ana* et le plus souvent *Caplea.* Ce dernier nom n'apparaît que dans les variantes qui n'énumèrent pas les étapes de l'emmurement, comme si le fait de citer le nom pouvait remplacer la récitation de la formule.

Le nom de Caplea n'est pratiquement pas connu dans l'onomastique et la toponymie[11]) roumaine. On connait l'épitaphe d'une *Caplea,* fille de *Vlad-le-Moine* et sœur des princes *Radu-le-Grand* et *Vlad-le-Jeune,* femme du grand „vornic" *Bogdan,* morte en 1511[12]). Dans la ballade populaire „Mihai Voda si Radu Calomfirescu"[13]), trois boïars *Căplesti* (de Căplescu) s'opposent aux deux Buzeşti, les compagnons de *Michel-le-Brave.*

Ces noms semblent remonter au XV-e siècle sinon au-delà. Dans le latin médiéval la contraction de capulum donne caplum (pluriel capla), origine étymologique du français câble, avec le sens de ficelle, corde,

---

[10]) Paul Sébillot, Le Folklore de France, Paris 1904—1907, vol. IV, p. 105—225 ; idem, Traditions et superstitions des Ponts et Chaussées, dans *Revue des Traditions Populaires,* VI (1891) et VII (1892) passim.

[11]) Le vocable Caplea n'est pas mentionné dans: Academia R.P.R., Dicţionarul limbii române literare contemporane [Dictionnaire de la langue roumaine littéraire contemporaine], Bucureşti 1955—1957, 4 vol. in 4° ; N. A. Constantinescu, Dicţionar onomastic românesc [Dictionnaire onomastique roumain], Bucureşti, 1963, in 8° ; Iorgu Iordan, Toponimia românească [La toponymie roumaine], Bucureşti, 1963, in 8°.

[12]) Communiqué par M. le professeur Lozovan : Henri Stahl et Damian Bogdan, Manual de paleografie slavo-română [Manuel de paléographie slavo-roumaine], Bucureşti, 1936, p. 67. M. M. Bogdan nous a fait connaître seize autre cas de femmes ayant porté ce nom du XV-e au XVII-e siècle. Elles appartiennent pratiquement toutes à la famille des Basarab et à la branche des Drăculeşti.

[13]) Amzulescu, Balade populare . . ., III, p. 78.

lien, lasso. Les dérivés de caplum se retrouvent dans presque toutes les langues européennes[14]).

Or, la ballade mentionne le détail de l'implantation et du mesurage du terrain à bâtir :

Var. *Alecsandri*	Var. *Teodorescu*	Var. *Pamfile*
Meşterii grăbea,	Manole-ncepea,	Manole stătea,
Şfările-ntindea,	Şforile-ntindea,	Şi se socotea,
Locul măsura,	.....	Planuri că socotea,
.....		Şi nu zăbovea,
		Lucrul că pornea,
		Şferile-ntindea,
		Locul măsura,
		.....
Les maîtres se hâtaient,	Manole commençait,	Manole s'arrêtait,
Les cordes ils tendaient,	Les cordes il tendait,	Et il calculait,
Le terrain mesuraient,	.....	Des plans qu'il faisait,
.....		Et point ne tardait,
		Le travail commençait,
		Les cordes il tendait,
		Le terrain mesurait,
		.....

Les mesures étaient prises à l'aide d'une règle (abaca) ou de façon plus rustique avec un roseau à nœuds équidistants d'une coudée, avec des cordes, ou, comme de nos jours, avec des rubans[15]).

A la fin du chantier, l'instrument de mesure, le roseau ou le ruban enroulé artistement comme une momie autour d'une cuiller parfois à tête humaine, était placé dans une niche du bâtiment[16]).

---

[14]) Isidor de Séville, Lib. XX. Orig. cap. 16, Capulum. Du Cange, Glossarium, Paris, 1685, II, p. 152, art. Caplum. Gaffiot, Dictionnaire latin-français, Paris, 1934, p. 263, Capulus — Capulum : il est probable qu'à une certaine époque une erreur de lecture et d'interprétation ait fait comprendre capulus (petit cercueil) au lieu de capulum (cordes, ficelles). Voir plus loin note 16.

[15]) Ovidiu Papadima, Neagoe Basarab, Meşterul Manole şi vânătorii de umbre [Neagoe Basarab, le Maître Manole et les chasseurs d'ombres], dans *Revista de Folclor,* VII, 3—4, (1962) p. 68—76. Les chasseurs d'ombres roumains et bulgares mesuraient avec un roseau l'ombre des passants et la vendaient aux maçons, qui, après s'en être certainement servi pour la modulation des fondations, l'y emmuraient. Voir aussi le rituel du roseau et de la poupée emmurés à Babylone dans : André Parrot, La Tour de Babel, Neuchâtel, 1954 (Cahiers d'Archéologie biblique N° 2).

[16]) James Frazer, The Golden Bough, London, 1913—1918, 12 vol. III, p. 91—92, cite des exemples jusqu'en Indonésie, d'après : J. H. De Vries, Reis door eenige eilandgroopen der Residentie Amboina [Voyage à travers quelques archipels de la Résidence d'Amboina), dans *Tijdschrift van het koninklijk Nederlandsch Aardrijks-*kundig *Genootschap,* Tweedie serie, XVI (1900), p. 612 sq. L'île Kisser, où a été enrégistrée cette tradition, est voisine de Céram où Ad. E. Jensen a noté la légende de Hainuwele. Cette jeune fille paraît être l'un des archétypes d'un Prométhée féminin tué par les bénéficiaires de la nouvelle culture qu'elle apporte. Il est possible qu'un

La plus ancienne allusion à cette pratique est peut-être le fil d'*Ariane* qui permit à *Dédale* de construire le Labyrinthe et à *Thésée* de s'y retrouver.

Le module initial représentait le symbole des possibilités de reconstruction de l'édifice soumis aux incendies, aux tremblements de terre, aux guerres. Transformé en un véritable Phénix, le bâtiment devient eternel car il porte en soi le noyau de sa renaissance. Ainsi sera créé le symbole qui se re-matérialisera par l'œuf, la forme évoluée ultime du sacrifice de construction, tradition encore vivante et répandue dans l'espace germanique[17]).

L'idée sera reprise dans l'art roman occidental. Sur certains tympans, le Sauveur est figuré debout, portant l'âme de Sa Mère, représentée comme le Kâ égyptien (d'où le motif dérive) comme une momie horizontale, formant ensemble une croix : *Emmanuel* présentant le symbole de la Résurrection. La plus importante des fresques de l'église princière de Curtea-de-Argeş, peinte probablement par les maîtres de la *Kahrié-Djami* de Constantinople, représente la scène de la Dormition de la Vierge, Jésus tenant dans ses bras l'âme de Marie[18]).

Le symbole dans son expression la plus raffinée est présent en Valachie dès la deuxième moitié du XIV-e siècle.

La formule de la proportionnalité des fondations et de l'élévation de l'édifice, dans sa transcription folklorique, apparaît dans quelques légendes de construction dont l'aire de distribution s'étend de long d'un axe qui relie le nord de l'Allemagne à la Georgie[19]). Des maçons grecs

---

personnage similaire ait existé dans le substratum du folklore roumain, balkanique, européen, etc.

Les labyrinthes des dallages de certaines cathédrales occidentales ne sont probablement que la stylisation du motif de la pelote de fil ou du ruban indiquant les proportions de l'édifice. Le fait que les architectes de l'œuvre y faisaient graver leurs noms pour la postérité est significatif.

Dans certaines églises allemandes s'est produit l'erreur capulus pour capulum et on a retrouvé dans leurs murs des petits cercueils. Voir : Friedrich Panzer, Beitrag zur deutschen Mythologie, München 1848—1855, 2 vol. in 8°, II, p. 561, d'après *Pfennigmagazin* Nr. 217 (3. Jahr) 7/6/1845.

[17]) Maria Lioba Lechner, Das Ei im deutschen Brauchtum, Beiträge zur Volkskunde (Teildruck), Diss. phil. I, Fribourg, 1953, VI + 46 p., in 8°.

[18]) Virgil Vătăşianu, La Dormitio Virginis, dans *Ephemeris Dacoromana,* Roma, VI (1935). Le motif iconographique de la Dormition de la Vierge (Koimesis) est très répandu sous cette forme du Péloponnèse jusqu'en Russie.

[19]) Jacob Ludwig Carl Grimm, Deutsche Mythologie, Berlin, 1875—1878, in 8°, 3 vol., II, p. 956 sq., d'après Ludwig Bechstein, Thüringer Sagen, Leipzig 1838, in 8°, p. 4, 157 et 206 ainsi que Felix Adolf Nork (Korn), Sitten und Gebräuche der Deutschen und ihrer Nachbarvölker, *Das Kloster,* t. XII, Stuttgart, 1845, in 8°, p. 383 sq. et August von Haxthausen, Transkaukasia, Andeutungen . . ., Leipzig, 1852, 2 vol. in 8°, I, p. 136 (Légende du château de Suram).

ont travaillé au Moyen Age déjà en Allemagne et des chevaliers français ont été au Caucase[20]). Mais quelle fut sa voie de pénétration aux Pays roumains ?

Les premières églises construites en dur du territoire roumain ont été retrouvées en Transylvanie, soumise au début à la double influence de Constantinople et de Rome. Sous la pression de la couronne apostolique magyare et à la suite du grand schisme, les catholiques romains vont y avoir seuls le droit d'ériger des églises maçonnerie, celles orthodoxes restant en bois. Cette restriction a pu s'appliquer également aux régions de Valachie ou de Moldavie sous passagère suzeraineté hongroise.

Saint Gérard (XI-e siècle) bâtit l'église de Tschenad (Cenad) à l'emplacement de l'église Saint-Jean-Baptiste des moines basiliens orthodoxes. Cette église deviendra le centre de l'évêché de Tschenad. Les bénédictins y créeront une abbaye, jalon de leur avance vers l'Orient. Le roi *Bela IV* accorde aux bénédictins cisterciens de Pontigny (Yonne) une propriété à Igriş (dépt. Timiş) en 1179. L'abbaye construite sera richement dotée par le père de Sainte Elisabeth, le roi *André II,* qui s'y fera inhumer en 1235[21]).

A leur tour, les cisterciens d'Igriş obtiennent des terres plus à l'est, sur la rivière Olt, dans une région non encore soumise à la suzeraineté du roi magyar et fondent vers 1202 l'abbaye Sancta Maria in Candelis (germanisé Kerz et roumanisé Cârţa), à seulement 70 km au nord de la future Cour-d'Argesh. Connaissant la volonté d'expansion de l'ordre bénédictin et son élan missionnaire, il est impossible que les religieux de Kerz n'aient pas traversé les Carpathes et qu'ils n'aient pas entretenu des relations avec la population roumaine de l'Argeş[22]).

L'essaimage des cisterciens, d'abord en France, ensuite en Europe occidentale et centrale se fait par courtes étapes, en utilisant un processus stéréotypé.

En général, l'abbaye-base envoie en reconnaissance une équipe de neuf frères, suivis par douze autres, qui constituent le premier noyau de la future abbaye[23]).

---

[20]) Pierre Du Colombier, Les chantiers des cathédrales, Paris, 1953, in 4°, p. 38 sq.

[21]) Koloman Juhasz, Die Stifte der Tschanader Diözese im Mittelalter; ein Beitrag zur Frühgeschichte und Kulturgeschichte des Banats, Münster i. W. u. Aschendorff, 1927, in 8°, p. 28 et 76. Voir aussi Claude-Etienne Chaillou des Barres, L'abbaye de Pontigny, Paris 1844, gr. in 8°, p. 231.

[22]) Vătăşianu, Istoria artei, I, p. 98 sp. et 107 sq. et L. H. Cottineau (O.S.B.), Répertoire topo-bibliographique des abbayes et prieurés, Mâcon 1935, 2 vol. in 4°, Egres : I coll. 1032 et Kerz : I coll. 1513.

[23]) Marcel Aubert et De Maille, L'architecture cistercienne en France, Paris 1943, 2 vol. gr. in 8°, I p. 81 sq. et 98 sq.

Au début, les maçons du Christ ne sont que des frères convers dirigés par un abbé savant, plus ou moins architecte. Plus tard, les laïques vont remplacer les religieux, tant comme ouvriers que dans la fonction d'architectes.

Ce phénomène transparaît dans la composition de l'équipe de maîtres maçons de Manole où leur nombre est soit neuf, soit douze, soit vingt et un. La participation d'ecclésiastiques est explicite dans la variante *Mateescu* :

Nouă meşteri mari,	Neuf grands maîtres,
Dascăli şi primari,	Chantres et maires,

et dans une variante du nord de la Transylvanie (Ballade de Maître Pierre)[24]:

Pe marginea Dunării,	Au bord du Danube,
Mere m'nerla cu puii,	Passe le merle avec ses poussins,
Pi la pod, pi la fruntari,	Au pont, aux frontières,
Nouă popi, nouă zidari,	Neuf curés, neuf maçons,
Douăzeci de meşteri mari.	Vingt grands maîtres.

Cette constatation n'exclut pas la possibilité de l'existence de la même organisation du travail chez les maçons orthodoxes, qu'ils soient clercs ou laïques, des équipes du staretz (abbé) *Nicodème,* le bâtisseur des premières fondations religieuses importantes de Valachie[25]).

Les termes de comparaison avec des éléments de l'espace byzantin faisant défaut, la probabilité de l'origine bénédictine des formules citées présentes dans la BMM est soulignée par l'existence de quelques motifs folkloriques communs.

L'ensemble du processus de la recherche du lieu de construction, de son choix „dans le hallier et la broussaille" (hăţiş, curpeniş) de même que l'expression des relations de l'équipe avec le prince (Negru-Vodă ou un autre) répètent des phrases de l'Exordium cisterciensis coenobii, la relation de l'installation de l'abbaye de Cîteaux[26]). On retrouve dans la BMM également le motif du „mur abandonné et non terminé" (părăsit şi neisprăvit), qui permet en Occident le réemploi des matériaux, d'après le dicton médiéval: „Chastel abatuz est demi refez"[27]).

Dans les variantes longues et détaillées de la BMM, l'emplacement est choisi par un jeune gardien de cochons (purcăraş). Les cisterciens élevaient toutes leurs abbayes sous le vocable de la Mère de Dieu,

---

[24]) T a l o ş, Variante, p. 33 (Collection Justin Sohorca 1924, commune Sângiorz-Băi/Năsăud/Cluj).

[25]) V ă t ă ş i a n u, Istoria artei, passim et Emil T u r d e a n u, Les premiers écrivains religieux en Valachie : l'hégoumène Nicodème de Tismana et le moine Philothée, dans *Revue des Etudes Roumaines* II (1954), p. 114—144.

[26]) Exordium cisterciensis coenobii (Exordium Parvum), Monasticon Cisterciense, 1892, p. 53—65 et Ph. G u i g n a r d, Les monuments primitifs de la règle cistercienne, Analecta Divionensia, X (1878), p. 63 sq.

[27]) M o r t e t et D e s c h a m p s, Recueil, II, p. 57 note 5.

comme étant Ses villes. La ville de la Vierge par excellence, là où on pensait qu'Elle était morte et qu'Elle était ensevelie, était Ephèse, bâtie suivant la tradition sur le lieu indiqué par un sanglier[28]).

Lors du triple essai d'arrêter son épouse sur la route qui la menait à sa mort, Manole demande „une pluie écumante, qu'elle tombe à flots, que gonflent les torrents" (o ploaie cu spume, să facă șiroae, să curgă pârae...). C'est presque mot-à-mot la reprise du miracle réalisé par Sainte Scholastique, la sœur de Saint-Benoît, le créateur de l'ordre des bénédictins, lorsqu'elle désira empêcher le départ de son frère[29]).

Le motif des murs qui s'écroulent, combiné au sacrifice humain est présent dans la légende de la fondation de l'abbaye d'Iona (Hy) en Ecosse par Saint Columcill[30]). Le même motif réuni à la „solution révée" est mentionné dans la Chronique de l'abbaye de Vicoigne près de Valenciennes en l'an 1274[31]).

Le personnage de „l'architecte astucieux" a réellement existé en Occident. *Lanfredus,* bâtisseur de tours et fortifications en France du nord (XI-e siècle) sera tué pour ne pas construire un château plus fort que celui d'Ivry-sur-Eure[32]). Mais comme *Manole,* le moine *Elmer* de l'abbaye bénédictine de Malmesbury assemble des ailes en voliges et saute d'une tour. Il volera, fera une fausse manœuvre et se brisera les jambes[33]).

---

[28]) Pierre Grimal, Dictionnaire de la Mythologie, Paris, 1955, p. 35 b : la légende d'Androclos. Le cochon (et surtout le sanglier) est considéré au Proche et Moyen-Orient comme un animal porteur de mort (Adonis). Il habite à la „gueule de l'Enfer". Les moines cherchent à repousser la frontière de Satan (péché ou paganisme). C'est l'origine probable du motif légendaire de l'amitié de Saint Antoine et du porcelet, qui lui était dédié en Occident au Moyen-Age, mais qui était inconnu chez les Byzantins.

[29]) Louis Réau, Iconographie de l'Art chrétien, Paris, 1955, 6 vol. en 3 t. in 4°, III, 3, P. 1187—1188. Sainte Scholastique semble être la christianisation d'une Domina tonitruum payenne.

[30]) Mentionné par l'éditeur de Walter Scott, Poetical Works, Paris, 1838, 7 vol. en 6 t. in 8°, IX, Minstrelsy of the scottish border, p. 272 note 1. Plus de détails dans Miller's Royal Tourist Guides to the Highlands and Islands: Staffa, Iona, Mull and Hebrides, OBAN, 1877, in 8°, p. 22—23. Saint Columcill(e) ou Kolumba(n) (+597) fonde en 563 (ou 565) le monastère de Iona. La légende lui attribue l'emmurement, l'exhumation et la re-inhumation du trop bavard Saint Oran dans les fondations. Il s'agit sans doute d'un jeu de mots, Oran pour oramen (prière). Une technique magique celte utilisait la mise en terre d'une prière écrite aux quatre points cardinaux ou aux angles de la propriété, etc. Au fond, une pratique de „délimitation de territoire", qui présente des analogies avec le simulacre de Caplea.

[31]) Mortet—Deschamps, Recueil, II, p. 300.

[32]) Jules Devaux, Essai sur les premiers seigneurs de Pithiviers, Orléans, 1887, in 8°, d'après Ordéric Vital, Historia Ecclesiastica (Ed. A. Le Prévost) s. d., L. VIII, chap. 24. Voir aussi Mortet, I, p. 276. Lanfredus = Lanfroi devient célèbre à Pithiviers.

[33]) Louis Gougaud, Anciennes coutumes claustrales, Saint-Martin-de-Ligugé, 1930, in 8°, p. 98.

Giotto sculpte le motif de l'architecte volant, *Dédale ou Wieland,* dans un bas-relief du campanile de Florence (1336)[34]).

Même *Negru-Vodă* suit la mode occidentale du Prince Noir. Il pourrait être un maître provincial de l'ordre hospitalier de Saint-Jean, dont l'uniforme était la bure noire. Le roi *Béla IV* lui confie en 1247 une partie du Banat et de l'Olténie (Petite Valachie).

On retrouve des correspondances cisterciennes jusque dans des éléments très féminins de la BMM. De nombreuses variantes roumaines et balcaniques de la „femme emmurée" comprennent le détail de l'allaitement de l'orphelin par les seins de la mère que l'on a laissé sortir du mur. C'est le miracle de la lactation de Saint-Bernard par la Sainte-Vierge, qui recouvre d'ailleurs un motif religieux et décoratif à la fois, employé depuis l'antiquité jusqu'à la Renaissance : la fontaine anthropomorphe aux „seins jaillissants"[35]).

L'analyse du personnage de *Manole* est aussi instructive que celle des détails qui forment le canevas épique de la ballade.

Comme la plupart des architectes médiévaux, *Manole* n'a pas de formation de base spécifique. Ses connaissances d'ingénieur sont très limitées. Il apprend en construisant, empiriquement :

C'aşa lucrătură,	Car tel ouvrage,
Şi ferecătură,	Et grande fatigue,
Mi-e de'nvăţătură.	Me serviront de leçon.

Le motif de l'écroulement des murs a d'ailleurs cette origine simple, identique à celui de la construction du pont de Tolède. Néanmoins, en évoluant, il atteindra des formes symboliques complexes[36]).

---

[34]) La mutilation (mains ou pieds) que présentent Vulcain, Wieland et les architectes légendaires germaniques ou hindous peut avoir des origines différentes, comme l'accident héroïque, la mutilation volontaire pour racheter d'avance un accident plus grave ou la mort. Ne pas oublier l'hémiplégie du maréchal-ferrant, paralysie qui n'atteint que les membres du côté du corps non exposé au feu de la forge. La relation entre architecte et maréchal-ferrant, personnifiée par exemple par Saint Eloi, orfèvre du roi et architecte de Dieu, est soulignée par la présence des textes de gros-œuvre dans Mappae Clavicula, codex des orfèvres.

[35]) R é a u , Iconographie, III, 1, p. 208—209 : le miracle de la lactation dont on ne commence à parler qu'au XIV-e siècle (ce qui peut constituer un repère de datation) est advenu dans l'église Saint-Vorles de Châtillon-sur-Seine.

[36]) D u C o l o m b i e r , Cathédrales, p. 97 : L'architecte du pont de Tolède appréhend le décintrement de l'arche qui enjambe le Tage. Sa femme met le feu au cintre, de nuit, en cachette. Le pont s'écroule, mais la responsabilité de l'architecte reste intacte. Au Portugal, la salle capitulaire du monastère de Batalha, la construction la plus hardie de la presqu'île ibérique a une coupole en pierre de taille de 19 m d'ouverture ; une légende raconte que, la voûte s'étant écroulée deux fois pendant les travaux, des condamnés à mort furent choisis pour achever ce périlleux chef-d'œuvre. Dans d'autres contes, légendes et traditions apparaît la crainte de passer le premier sur un pont neuf ou d'entrer dans un bâtiment à peine inauguré, d'abord parce que l'on

La crise se noue lorsque *Manole* se rend compte qu'il ne sait pas maîtriser les forces statiques dans les fondations, les murs et les voûtes. Si dans la majorité des variantes, *Manole* a la brusque révélation de la formule des fondations, dans la variante Pamfile, un „valet allemand" la lui dicte en rêve, expression claire de l'origine de la formule[37]).

Les conseillers techniques venaient de loin. L'architecte français *Villard de Honnecourt* a travaillé en Hongrie et en Bohème vers 1250[38]). Un autre, *Jehan de Saint-Dié,* vosgien, a participé à l'édification du transept de l'église catholique d'Alba-Iulia en 1287[39]). La Ballade aurait du les appeler avec juste raison „Frânci" (Francs), quoique ce nom s'appliquait probablement depuis l'époque des Assan à tous les Occidentaux[40]).

Les premiers bâtisseurs allemands dans l'espace roumain sont les chevaliers teutoniques, qui construisent cinq châteaux dans le coude des Carpathes vers 1220, dont l'un serait Cetatea Rucărului, proche de Curtea-de-Argeș. Ils les abandonneront en 1225[41]).

Des fouilles exécutées en 1951—1954 ont trouvé des témoignages incontestables de la présence de conseillers techniques allemands en Moldavie, à Suceava et Cetatea Neamtului, à l'occasion de la construction des fortifications de ces localités entre 1387 et 1395[42]). Certains de ces spécialistes resteront en Moldavie, tel *Ulrich,* „pârgar" (de l'allemand Bürger, dans le sens de conseiller municipal) à Suceava en 1404[43]).

Ces maçons et architectes étaient originaires de la région entre Thorn et Danzig, le berceau de l'expansion de l'ordre des chevaliers

---

n'avait pas confiance dans les talents des constructeurs, plus que douteux. Des centaines de cas d'églises qui s'écroulent dans les premières années après leur consécration, parfois trois fois de suite, attestent le peu de sécurité garanti par les connaissances techniques des bâtisseurs du Moyen-Age. A noter que la Casa do Capitulo de Batalha date de 1400.

[37]) Dans le texte : Ciohodar nemțesc. Le „ciohodar" est un valet du prince.

[38]) Villard de Honnecourt, Album, Ms. français N° 19093 Bibliothèque Nationale Paris, éd. Hans R. Hahnloser, Kritische Gesamtausgabe des Bauhüttenbuches W. H.s, Vienne, 1935, in 4°.

[39]) Ladislas Gal, L'architecture religieuse en Hongrie du XI-e au XIII-e siècle, Paris, 1929, in 4°, p. 230 sq.

[40]) Mircea Popescu, Saggi di poesia popolare romena, Roma, 1966, in 16° ; cf. chap. „Cu Turcii, cu Frâncii" [Avec les Turcs, avec les Francs], p. 129—142.

[41]) Vătășianu, Istoria artei, I, p. 11 et 135 n'est pas du même avis que Werner Meyer, Deutsche Burgen, Frankfurt-am-Main, 1969, in 8°, p. 108—110.

[42]) N. Constantinescu, Date noi în legătură cu Cetatea-Neamțului [Nouvelles données concernant Cetatea-Neamțului], dans *Studii și Cercetări de istorie veche,* București, XI (1960), p. 81—105 et M. D. Matei, Unele probleme în legătură cu începuturile vieții orășenești la Suceava [Quelques problèmes concernant les débuts de la vie urbaine à Suceava], dans la même publication, p. 107—124.

[43]) Matei, op. cit., p. 118.

teutoniques en Prusse et le long de la Baltique, où ils s'étaient établis après l'intermède transylvain. Il faut souligner que cet ordre suivait la règle bénédictine et qu'il faut le considérer comme l'une des expressions militaires de l'apostolat cistercien.

Au moment où ces „valets allemands" arrivent aux Pays roumains, ont lieu, presque simultanément, une série d'événements, qui ont pu contribuer à l'impact historique passionnel sur le substratum folklorique nécessaire à la genèse de l'œuvre d'art qu'est la Ballade de *Maître Manole*.

Tant la Valachie que la Moldavie sont à la fin du siècle de leur formation en tant que principautés nouvelles. Des Voïévods, créateurs de longues dynasties essaient de fonder une légitimité autour de laquelle doit s'ordonner un peuple. Dans le système de la monarchie de droit divin, la légitimité est garantie par l'Eglise. Celle-ci doit à son tour rentrer dans l'ordre général. Ainsi seront instituées les métropoles de l'Ugro-Valachie et de Moldavie, avec leurs subdivisions[44]).

Pour que la grâce habite une église, il faut qu'au moins dans l'autel soit enfermée une parcelle „d'os saint". Pratiquement, dans une société encore primitive, les ossements des saints intercesseurs assurent l'efficacité des prières. Tout comme en Occident, la présence des reliques est donc un problème de légitimité politique, en même temps qu'une garantie d'équilibre spirituel des fidèles. Or, la conquête de Constantinople en 1204 par les participants à la IV-e croisade et le pillage de la capitale de l'empire byzantin, qui durera 60 ans, avaient sérieusement appauvri les dépôts de reliques de la patriarchie constantinopolitaine[45]), qui devait recevoir en son sein un siècle plus tard les deux métropoles roumaines. Après le départ des „Francs", viendront les Turcs, de manière que les rares reliques restées dans l'empire seront jalousement gardées. La dotation absolument nécessaire en saintes reliques des églises roumaines se heurtera à leur rareté. Leur absence provoquera une psychose des fidèles, qui, automatiquement, feront appel au substratum de la tradition non-chrétienne et à l'hérésie bogomile.

Le climat de la genèse de la Ballade est mobilisé.

En 1393, en Prusse orientale, où régnait probablement la même crise de reliques, une femme sera emmurée dans la cathédrale de Marienwerder, place-forte de l'ordre teutonique. Dorothée, la veuve d'un porte-épée de Danzig, mère de neuf enfants, est alors âgée de 44 ans. Mystique, visionnaire, elle obtient du chanoine *Johannes* d'être enfermée à tout jamais dans un étroit réduit du mur de la cathédrale.

---

[44]) Emil Turdeanu, La littérature bulgare au XIV-e siècle et sa diffusion dans les pays roumains, Paris, 1947, gr. in 8°, p. 37 sq et 121.

[45]) Jean Ebersolt, Sanctuaires de Byzance, recherches sur les anciens trésors des églises de Constantinople, Paris, 1921, in 8°, p. 105—114.

Jamais dure un an et elle meurt. *Johannes de Marienwerder* et l'ordre teutonique exploiteront l'événement en demandant la canonisation de *Dorothée de Montau,* qui deviendra bientôt l'une des patronnes de l'ordre et de la Prusse[46]).

Quoique l'emmurement de *Sainte Dorothée* rentre dans la catégorie des reclus et qu'il sera suivi de celui de *Sainte Colette de Corbie* (de 1404 à 1406)[47]) dans le nord de la France, ces pratiques ne sont pas sans rappeler le suicide par la faim (endura) des cathares languedociens[48]). Les deux saintes emmurées donnent le change aux peines infligées aux albigeois par l'inquisition, à l'emmurement des „enmurats" de Carcassonne et de Toulouse[49]), qui ont pu s'étendre au nord de la France et de l'Allemagne au XIV-e siècle dans la lutte contre les hérétiques, car l'allemand Ketzer n'est qu'un cathare. La cathédrale Sainte Marie de Danzig est construite sur le modèle des églises fortifiées en brique de Sainte Cécile d'Albi, transmis aux villes hanséatiques par Toulouse et Bordeaux. Est-ce que les maçons voyageurs (franc-maçons, soit libres de circuler) n'ont pas servi, là également, de facteur de transport[50]), des éléments bogomiles ayant ainsi fait le tour de l'Europe, pour que, partis de Thrace, ils arrivent des années ou des siècles plus tard à rencontrer dans les pays roumains des influences venues tardivement du sud du Danube ? La grande peste du milieu du XIV-e siècle, issue de Caffa en 1347, fera le tour de l'Europe en moins de dix ans[51]).

---

[46]) Johannes von Marienwerder, Vita Dorotheae Montoviensis, Köln und Graz, 1964, in 8°. Sainte Dorothée a eu comme modèle la Bienheureuse Jutta von Sangerhausen († 1260 à Kulmsee) épouse et mère exemplaire, pieuse et miséricordieuse veuve d'un croisé, grande voyageuse et recluse sévère, assistante de l'ordre des chevaliers teutoniques dans leur œuvre de colonisation chrétienne de la Prusse, devenue l'une des patronnes de l'ordre ; voir : RR. PP. Bénédictins de Paris, Vies des Saints et des Bienheureux, Paris, 1954, 13 vol. in 8°, X, p. 999.

En ce qui concerne les reclus en général et les ascètes emmurés (dans une église ou ailleurs), voir : Louis Gougaud, Ermites et reclus, Ligugé, 1928, in 8° et L. Oliger, Speculum inclusorum, Roma, 1938, in 4°.

[47]) Bénédictins de Paris, op. cit., III, p. 123—132. Sainte Collette Boylet (Boellet), fille d'un menuisier de Corbie, se blessera au pied avec une hache, présentant ainsi la mutilation des grands bâtisseurs.

[48]) Fernand Niel, Albigeois et Cathares, Paris, 1970 (6-e éd.) in 16°, p. 52—54 et 57. Les „parfaits" cathares portaient des vêtements noirs. Lorsqu'ils furent poursuivis, ils ne portèrent plus qu'une cordelette symbolique cachée. Les contes cathares (voir Roché) emploient le motif du monde réduit à la taille d'une noix, connu également chez les Roumains. L'idée de tout réduire à une cordelette, un cordon, une ficelle existait donc en Europe aux XIII-e et XIV-e siècles.

[49]) Pierre Belperron, La croisade contre les Albigeois et l'union du Languedoc à la France 1209—1248, Paris, 1959 (2-e éd.) in 8°, p. 433—434.

[50]) Louis Réau et Gustave Cohen, L'art du Moyen-Age et la civilisation française, Paris, 1951, in 8°, p. 166.

[51]) Paul Ganière, La peste noire, dans *Miroir de l'Histoire,* N° 246 (6/1970), p. 91—102.

Des éléments bogomiles d'une importance certaine se retrouvent dans la BMM. Dans la vision manichéenne, *Negru-Vodă,* le Prince noir, est Satan, qui bâtit le monde, mais le perd. L'architecte se suicide, comme l'avait fait *Manès,* en sautant du mur de la prison, imitant en celà son père spirituel, *Térébinthe,* qui avait essayé le vol (ou le saut) de la renaissance magique[52]). Les Cathars se suicident aussi en se jettant dans des précipices[53]).

Le motif de la femme enfermée dans une colonne apparaît dans un texte transylvain du Codex Sturdzanus „Rugăciunea Sfântului Sisin către afurisitul drac" (Prière de Saint Sisinius contre le maudit démon)[54]). Or, *Sisinius* est le disciple de *Manès*[55]).

Evidemment, nombre de ces éléments et surtout l'atmosphère, révendicative somme toute, de la ballade, ont pu parvenir dans les Pays roumains du sud du Danube. Mais à la même époque où arrivaient les conseillers techniques du nord.

De nombreux Bulgares se réfugient en Valachie lors de l'occupation de leur pays par les Turcs. Ils seront suivis par des groupes importants de Serbes après la bataille du Champ du Merle (Kossovopolje) en 1389.

Sans doute se sont toujours les cisterciens qui aideront le roi *Sigismond de Hongrie* à mobiliser l'Occident pour une nouvelle croisade, qui sera dispersée par les Turcs à Nicopoli en 1396. Le nombre des réfugiés du sud du Danube augmentera, en renforçant les influences folkloriques serbes, bulgares et éventuellement grecques.

Avec les différents éléments culturels seront transférées en Valachie et déposées à Curtea-de-Argeş les reliques de *Sainte-Philothée de Tirnovo,* qui se trouvaient à Vidin depuis 1394. Se sont les premières reliques importantes qui parviennent en terre roumaine. L'événement laissera des traces profondes dans la tradition ecclésiastique et dans celle populaire, *Sainte Philothée* étant adoptée comme patronne de la Valachie[56]). Sa légende sera contaminée au cours des siècles par celles de *Sainte Elisabeth* et de *Sainte Collette* (mutilation d'une jambe).

Le chroniqueur byzantin *Dukas* relate que, parmi les jeunes prisonniers de Nicopoli qui charmaient *Bajazet Ilderim* avec leurs chansons il

---

[52]) Henri-Charles Puech, Le Manichéisme, son fondateur, sa doctrine, Paris, 1949, in 16°, p. 21, 23, 35, 54 et 108, note 72.

[53]) Belperron, op. cit., p. 80.

[54]) Istoria Literaturii Române [L'histoire de la littérature roumaine], éd. Alexandru Rosetti et al., Bucureşti, 1964, I, p. 327—328. Les origines de cette légende remontent aux rituels exorcisants assyro-babyloniens.

[55]) Puech, op. cit., p. 54.

[56]) Turdeanu, op. cit., p. 87 sq., Heinrich Wendt, Rumänische Ikonenmalerei, Eisenach 1953, in 4°, p. 11—12 et Réau, Iconographie, III, 3, art. Philothée.

y avait également des Valaques[57]). Des échanges importants et certainement fructueux ont du avoir lieu localement aussi avec les restes des détachements occidentaux réfugiés au nord du Danube chez *Mircea-le-Vieux*. Par sa politique d'intervention dans les affaires turques, *Mircea* obtiendra probablement le retour des prisonniers valaques. Des chanteurs roumains circuleront ainsi de la Méditerranée à la Baltique. Un „walachischer Spielmann" (musicien valaque) est cité le 1. 9. 1399 à Marienburg, siège provincial des l'ordre teutonique en Prusse, place forte voisine de Marienwerder[58]).

En considération de tous ces éléments, auxquels s'ajoutent l'alliance de *Mircea-le-Vieux* avec les chevaliers teutoniques et l'existence de l'évêché catholique de Curtea-de-Argeş, alors suffragant de l'évêché saxon de Halberstadt[59]), il devient peu probable que l'emmurement de *Sainte Dorothée* ait été ignoré en Valachie au moment où les reliques d'une autre sainte seront déposées dans l'église princière.

Enfin, principal argument en faveur de l'origine dorothéenne du motif de la femme emmurée d a n s l' é g l i s e est son aire de dispersion limitée à la Roumanie et à la région d'entre la Vistule et la Narva, le long de la mer Baltique, sa fréquence culminant en Estonie, Lettonie et dans l'île d'Oesel[60]).

Les relations de la Moldavie avec la Pologne, la participation des Moldaves à la longue guerre contre les chevaliers teutoniques jusque sous les murs de la Marienburg, la présence d'étudiants roumains à l'université de Cracovie et de délégués roumains à des conférences tant politiques qu'ecclésiastiques, telle le concile de Constance[61]), démontrent s'il en était encore besoin qu'il existait à la fin du Moyen Age une

---

[57]) Adrian F o c h i , Istorie şi Folclor [Histoire et Folklore], dans *Revista de Etnografie şi Folclor,* Bucureşti, I, (1/1956) p. 279—285.

[58]) Mihai P o p , dans Istoria Lit. Rom. citée, I, p. 13.

[59]) Enciclopedia României, G u s t i éd., I, p. 427 et Conrad E u b e l , Hierarchia catholica Medii Aevii (1198—1431), Münster, 1913, in fol. p. 104 : Argen (Ardjisch) in Walachia, suffr. Colocen (Kalocsa-Bacs), er. ab Urb. VI. C'est uniquement entre 1394 et 1396 que l'évêché catolique d'Argeş resta dans la dépendance d'Halberstadt.

[60]) Andrejs J o h a n s o n s , Der Schirmherr des Hofes im Volksglauben der Letten, Stockholm, 1964, p. 55—75, Oskar L o o r i t s , Livische Märchen und Sagenvarianten, FFC, Helsinki, 1926, in 8°, p. 76, Peteris S m i (d) t s , Latviesu Pasakas [Contes lettons], Riga 1925, in 8°, XV, p. 299, 311 et 336 ainsi que August von L ö w i s o f M e n a r , Märchen und Sagen, Die Baltischen Provinzen, Bd. 5, Ostsee und Ostland I, Berlin, 1916, p. 45.

Dans certaines variantes grecques il est fait allusion au sacrifice de la sœur ou des sœurs de l'épouse de l'architecte à l'occasion de la construction d'une église (Eubée, Céphalonie), cf. : Samuel B a u d - B o v y , La chanson populaire grecque du Dodécanèse, I, Les textes, Genève, 1936, in 4°, p. 172.

[61]) Istoria Lit. Rom., I, p. 259—260.

circulation continue d'idées de qualité entre l'Europe occidentale et centrale et les Pays roumains.

Voilà donc, entre 1394 et au plus tard 1430, le seul moment quand tous les motifs folkloriques présents dans la structure de la ballade de *Maître Manole* ont pu se réunir harmonieusement.

Il correspond à une intégration organique des Pays roumains en Europe, au moment où les deux Principautés se réalisent complètement. La BMM est le pendant valaque de la légende de la chasse de Dragoş[62]) qui comprend les mêmes éléments : la recherche de l'emplacement et le sacrifice de construction. Par cette comparaison, la légende du monastère de Curtea-de-Argeş résulte être en réalité celle de la fondation de la Valachie.

Dans cette époque de plénitude politique qu'illustrent *Mircea-le-Vieux* et *Alexandre-le-Bon* (début du XV-e siècle) se développera une génération créatrice, précurseur populaire des générations de 1840, 1860, 1880 et 1922, qui marqueront chacune une étape du devenir de la Roumanie et de son réintégration dans une Europe auquelle elle appartient.

---

[62]) E l i a d e , Zalmoxis, chap. Le Prince Dragoş et la „chasse rituelle", p. 131—161. La légende de la fondation de la Moldavie utilise donc des éléments de la culture des chasseurs, tandis que la BMM appartient à la Pré-renaissance.

Mitteilungen

Ein Nišân des Osmanenprinzen Aḥmed, des Statthalters von Amasya, für die Zâviye des Schejch Bahâ' ed-Din vom Jahre 906/1501

von HANS GEORG MAJER (München)

Bei der Vorbereitung einer Ausstellung über „Christoph Berhard von Galen" stieß Professor Dr. Peter Berghaus (Münster) im Archiv Graf Galen, Haus Assen (Kreis Beckum/Westfalen)[1]) auf einige Schriftstücke aus der Türkenbeute[2]) dieses kriegerischen Fürstbischofs von Münster. Neben zwei Handschriften in Buchform — einem Koran und einer Gedichtsammlung — besteht sie aus neun losen, beschriebenen Blättern[3]). Eines der Blätter erscheint auf den ersten Blick wichtig: es hat das größte Format, ist mit Goldblättchen bestreut und trägt über dem Text eine Tuğra.

Die Tuğra[4]) ist der auf charakteristische Weise verschlungene Namenszug des Sultans einschließlich des Vatersnamens und diente im Osmanischen Reiche als Be-

---

[1]) Ich danke Herrn Professor *Berghaus,* dessen Interesse Anstoß für eine osmanistische Bearbeitung gab, für seine Vermittlung und Herrn Grafen *Christoph Bernhard von Galen* für die Erlaubnis zur Bearbeitung und Publikation der Schriftstücke. Für Auskünfte danke ich den Herren *Wolfgang Irtenkauf* (Stuttgart) und *Hans Jürgen Kornrumpf* (Mainz).

[2]) Vgl. auch: Ausstellung des Landesmuseums der Provinz Westfalen Mai-Juni 1930: Christoph Bernhard von Galen, Fürstbischof von Münster, und seine Zeit (Katalog mit Vorwort von Max Geisberger), S. 7 und den Katalog der Ausstellung im Landesmuseum Münster (Herbst 1972): Bommen Berend. Das Fürstbistum Münster unter Bischof Christoph Bernhard von Galen 1650—1678, Nr. 222, 223.

[3]) Außer den beiden hier behandelten Stücken sind es: 1. Ein Gebet in arabischer Sprache 2. Das Lobgedicht eines *Yûsuf* auf *Ḥüseyn-Pascha* und seine Eroberungen in Siebenbürgen 3. ein zweizeiliger Brief an einen *Yûsuf,* ohne Absender 4. Gedichtversuche 5. Ein Defterauszug von 1074/1663—64 mit Zeugen und Siegel 6. Abschrift eines Fermans *Meḥmeds IV.* an die Kadis von Üsküb (Skopje) und Umgebung, ausgestellt in Belgrad am 19. *Ğemâzî I* 1074/19. 12. 1663, beglaubigt von *ʿAlî,* dem Kadi von Üsküb 7. Privatbrief des *Ḫazînedâr el-Ḥâğğ Reğeb* an *Süleymân Efendi,* den Bayraq Kâtibi des Ašağı Bölük im großherrlichen Heer.

[4]) Über die Tuğra gibt es eine ganze Reihe von Aufsätzen, der beste ist Paul Wittek, Notes sur la Tughra Ottomane: *Byzantion* 18 (1946—1948), S. 311—334, 20 (1950), S. 267—293. Ähnlich wichtig ist Zarif Orgun, Tuğra. Tuğralarda el-Muzaffer Daima Duası ve Şah Unvanı, Şehzade Tuğraları, Mehmed II. nin Tuğra, Imza ve Mühürleri [Die Tuğra. Der „el-Muzaffer Daima"-Segenswunsch und der Schah-Titel in den Tuğras, die Tuğras der Prinzen sowie Tuğra, Unterschrift und Siegel Mehmeds II.]: *Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi* 5 (1949), S. 203—220. Für den Hinweis auf diese Arbeit, die bei Enver Koray, Türkiye Tarih Yayınları Bibliyografyası II 1955—1968 [Bibliographie der türkischen historischen Veröffentlichungen]. Istanbul 1970, S. 94—95 fehlt, habe ich Fräulein *Petra Kappert* (Hamburg) zu danken. Fräulein Kappert steht kurz vor dem Abschluß einer Arbeit über die Prinzenresidenzen Amasya und Manisa.

glaubigungsmittel der vom Sultan selbst erlassenen sowie der in seinem Namen ergangenen Urkunden. Sie hat damit etwa die Funktion von Siegel und Unterschrift in abendländischen Herrscherurkunden. Auf ihre Fälschung stand der Tod[5]). Zwei Charakteristika lassen eine grobe zeitliche Einteilung dieser Tuğra zu: die Formel *muẓaffer dâ' imâ* zeigt, daß sie aus der Zeit nach *Murâd II.* stammt[6]). Das Fehlen des Šâh-Titels — oder seiner späteren ornamentalen Erstarrung — deutet auf eine Entstehung vor *Selîm I.* hin[7]). Die Tuğra muß also zwischen 1421 und 1512 entstanden sein. Drei Sultane kommen in Betracht: *Murâd II., Meḥmed II.* und *Bâyezîd II.* Doch unterscheidet sich diese Tuğra deutlich von den ihren. Sie kann also nur gefälscht sein oder aber sie ist keine Sultans-Tuğra!

Die Lesung des verschlungenen Textes (*Sere*), bringt die Lösung: *Aḥmed bin Bâyezîd Ḫân muẓaffer dâ' imâ.* Vor uns liegt somit die Tuğra des Prinzen *Aḥmed,* eines Sohnes Sultan *Bâyezîds II.* Daß auch osmanische Prinzen die Tuğra führten, hat schon Kraelitz in einem scharfsinnigen Artikel aus einem einzigen Siegelabdruck gefolgert[8]). Inzwischen wurde sein Schluß glänzend bestätigt. Veröffentlichte Tuğras folgender osmanischer Prinzen sind mir bekannt: *Aḥmed bin Bâyezîd*[9]), *Qorqud bin Bâyezîd*[10]), *Šehinsâh bin Bâyezîd*[11]), *ʿÂlemšâh bin Bâyezid*[12]), *Bâyezîd bin Süleymân*[13]), *Meḥmed bin Süleymân*[14]), *Meḥmed bin Šehinšâh*[15]) und die Tuğra *Ğem*-Sultans, die allerdings

---

[5]) Joseph von Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 7, Pest 1831, S. 375, wenn man mit Franz Babinger, Die großherrliche Tughra, in: derselbe, Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, Bd. 2, München 1966, S. 108 (Erstdruck in *Jahrbuch der Asiatischen Kunst* 2 [Leipzig 1925], S. 188—196) diese Stelle so allgemein interpretieren darf.

[6]) Wittek, Notes, S. 277—278. Orgun, Tuğra, S. 203, 205.

[7]) Orgun, Tuğra, S. 204, 206, 207: Der Schah-Titel taucht erstmals in der Tuğra *Selîms I.* auf und zwar einmal, für den Sultan selbst. Ab *Süleymân* steht er zweimal, für Sultan und Sultansvater. Zur Tuğra *Süleymâns* vgl. Wittek, Notes, S. 319—325.

[8]) Friedrich Kraelitz, Die Tuğra der osmanischen Prinzen.: *Mitteilungen zur Osmanischen Geschichte* 1 (1921/22), S. 167—170.

[9]) Zarif Orgun, Şehzade Ahmed'in Yayalara Verdiği Ahidname [Das Vertragsschreiben Prinz Ahmeds an die Yaya]: *Tarih Vesikaları* II/9 (1942), S. 166—167 und Tafel (Tuğra und Siegel). Weitere Tuğra-Urkunden aus dem Topkapı Sarayı Arşivi sind dem Text nach bekannt, aber nicht in Faksimile veröffentlicht. Siehe z. B. Ismail Hakkı Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi [Osmanische Geschichte]. Ankara ²1964, S. 243. Çağatay Uluçay, Yavuz Sultan Selim Nasıl Padişah Oldu [Wie Sultan Selim der Gestrenge Padischah wurde].: *Tarih Dergisi* VIII/11—12 (1955), S. 191—193.

[10]) Elizabeth A. Zachariadou, Συμβολὴ στὴν ἱστορία τοῦ Νοτιοανατολικοῦ Αἰγαίου [Beitrag zur Geschichte der südöstlichen Ägäis].: Συμμεικτα I (KENTPON BYZANTINΩN EPEYNΩN), Athen 1966, Abb. 23. Orgun, Tuğra, S. 217.

[11]) Ismail Hakkı Uzunçarşılı, Tuğra ve Pençeler ile Ferman ve Buyruldulara Dair [Über Tuğras und Pençen sowie Fermane und Buyruldus].: *TTK Belleten* 5 (1941), Tafel XXXI, Abb. 19 (Tuğra, Siegel), derselbe, Osmanlı Devleti Zamanında Kullanılmış Olan Bazı Mühürler Hakkında Bir Tetkik [Untersuchung über einige zur Zeit des Osmanischen Reiches verwendete Siegel].: *TTK Belleten* 4 (1940), Tafel LXXXVIII, Abb. VII (Siegel).

[12]) Zachariadou, Symboli, Abb. 18, 19. Orgun, Tuğra, S. 217.

[13]) Uzunçarşılı, Mühürler, Tafel LXXXVIII, Abb. VIII (Siegel). Orgun, Tuğra, S. 217.

[14]) Kraelitz, Die Tuğra der osmanischen Prinzen, S. 168. (Siegel). Orgun, Tuğra, S. 217 (Siegel).

[15]) Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, Abb. 17 (Tuğra, Siegel).

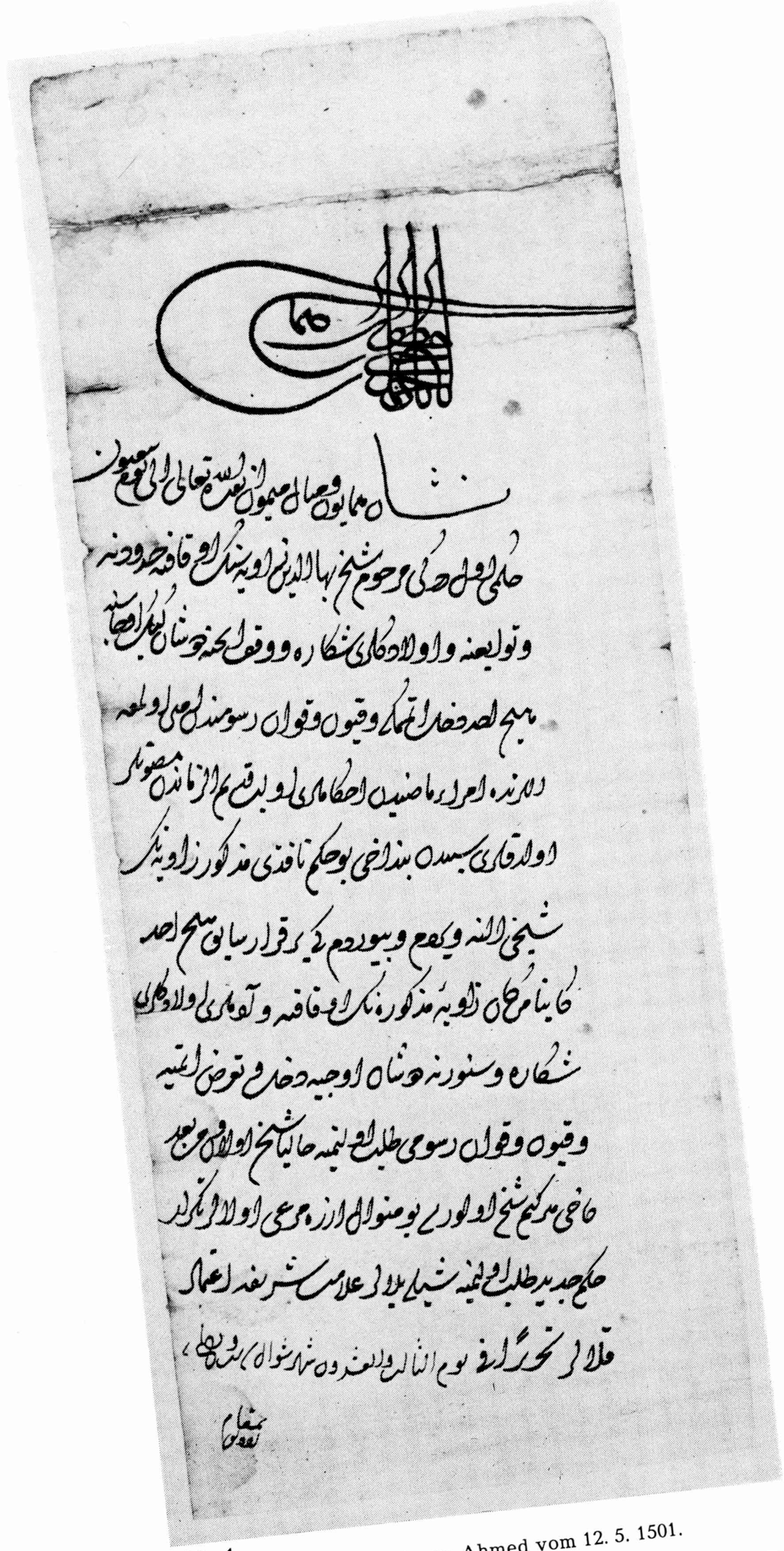


Abb. 1 Nišân des Prinzen Aḥmed vom 12. 5. 1501.

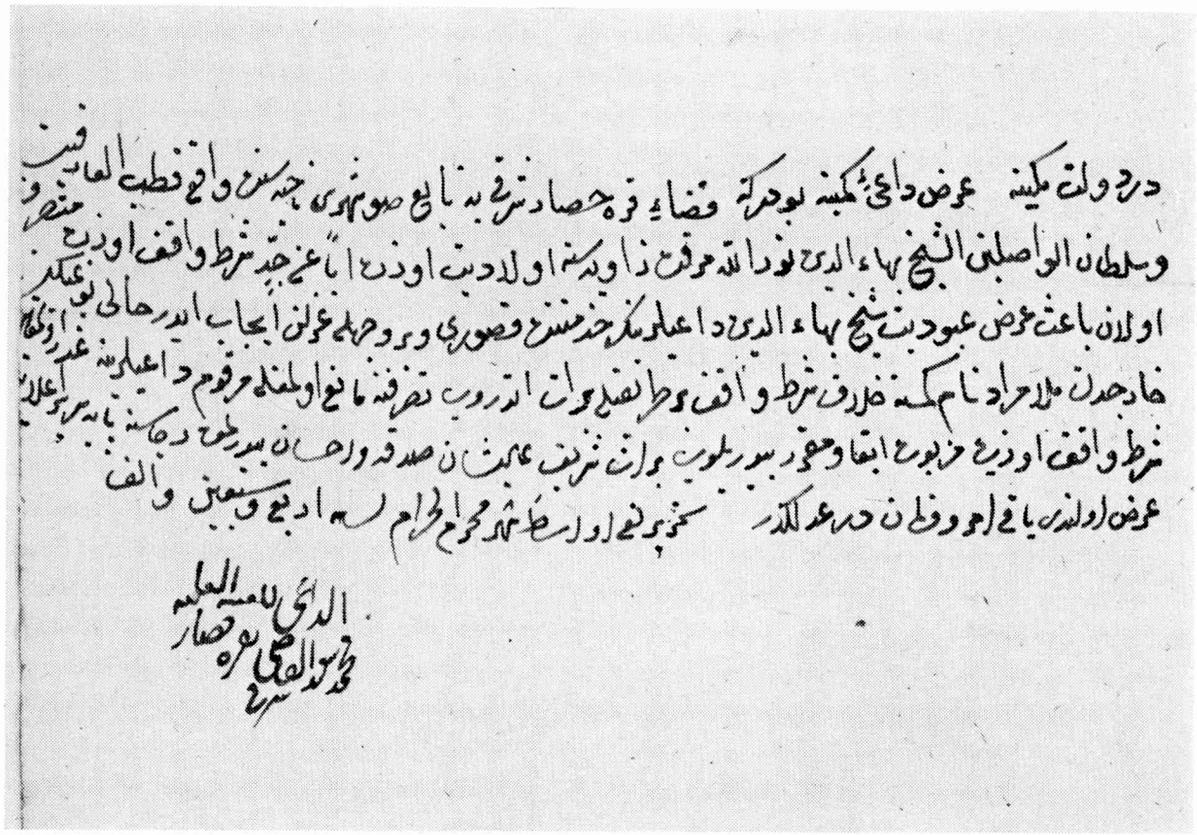


Abb. 2

ʿArż des Kadi Meḥmed Saʿîd von Ṣebinkarahisar, 15.—24. 8. 1663.



Abb. 3

Siegel des Kadi Meḥmed Saʿîd von Ṣebinkarahisar (vergrößert).

penče-artig querstehend rechts neben dem Text auf einem Schreiben an seinen Bruder *Bâyezîd II.* erscheint[16]). Dazu kommen Tuğras von Prinzen, die später Sultane geworden sind[17]). Die von Orgun veröffentlichte Tuğra des Prinzen *Aḥmed* von 1512 stimmt mit der vorliegenden gänzlich überein.

I

Zunächst Beschreibung, Text und Übersetzung des Nišân: Format 38 × 15,5 cm; ergänzt man den abgerissenen oberen Rand, stimmt das mit den von Kraelitz[18]) festge-

(Tuğra) احمد بن بايزيد خان مظفر دائما

1 نشان همايون ومثال ميمون انفذه الله تعالى الى يوم يبعثون || 2 حكمى اول دركى مرحوم شيخ بها الدين زاويه سنك اوقافنه حدودنه || 3 وتوابعنه و اولاد كلرى[19]) شكاره و وقف ايجنه دوشان كيك اوجاسنه[20]) || 4هيچ احد دخل اتمكه و قيون و قوان رسومندن امين[21]) اولمغه || 5 اللرنده امراء ماضيدن اخكاملرى اولب قديم الزماندن مصونلر || 6 اولدقلرى سببدن بنداخى بو حكم نافذى مذكور زاويه‌نك || 7 شيخى النه ويردم و بيوردم كى برقرار سابق هيچ احد || 8 كاينا من كان زاويهٔ مذكوره نك اوقافنه و آدملرى اولاد كلرى[22]) || 9 شكاره وسنورنه[23]) دوشان اوجيه دخل و تعرض اتميه || 10 وقيون وقوان رسومى طلب اولنميه حاليا شيخ اولان ومن بعد || 11 داخى هركم شيخ اولورسه بو منوال ازره مرعى اولالر تكرار || 12 حكم جديد طلب اولنميه شيله بلالر علامت شريفه اعتماد || 13 قلالر تحريراً فى يوم الثالث والعشرون شهر شوال سنه ست وتسعمايه

بمقام
لاديق

---

[16]) Ismail Hakkı Uzunçarşılı, Cem Sultan'a Dair Beş Orijinal Vesika [Fünf originale Dokumente über Cem-Sultan].: *TTK Belleten* 24 (1960), S. 480, Abb. 5.

[17]) Etwa: Nicoară Beldiceanu, La Moldavie Ottomane à la Fin du XVe Siècle et au Début du XVIe Siècle.: *Revue des Etudes Islamiques* 1969/2, Tafel XVII: *Selîm I.*; Gliša Elezović, Turski Spomenici [Türkische Denkmäler], Bd. I/2, Belgrad 1952, S. 196 Nr. 151: *Süleymân I.*; Wittek, Notes, S. 275 und Tafel II, Abb. 3: *Murâd II.* — Die Tuğra des Prinzen und Teilherrschers *Emîr Süleymân* ist ebenfalls belegt. Die Tuğras der Sultane sind heute in vollständiger Reihe bekannt; es fehlt allein die des Dynastiegründers *ʿOṣmân*, falls er eine führte.

[18]) Friedrich Kraelitz, Osmanische Urkunden in türkischer Sprache aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, Wien 1921, S. 8.

[19]) Der Text hat konsequent Suffix-*dik*, nach der Vokalharmonie müßte eigentlich Suffix-*diq* stehen.

[20]) Man könnte dieses Wort *avğa* lesen und darin eine Verschreibung für *avğî* „Jäger" sehen. Eine Lesung *uğa* ist ebenfalls möglich, doch vom Sinne „Steißbeinknochen, Hintern" her wenig schlüssig. Erst die dialektische Interpretation des Wortes *uğa*, für die ich Herrn *Dimitri Theodoridis* (München) zu danken habe, führt zu einem befriedigenden Ergebnis. Er liest *uca* und fand dafür in: Türkiye Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi [Belegwörterbuch der türkischen Volkssprache]. Bd. 3, Istanbul 1942, S. 1411 die unter 3. für Bolu belegte Bedeutung *ücra, tenha yer* = Einöde, einsamer Ort. Dazu stellt er das sprachlich verwandte *ucak, uçak,* das für Şebinkarahisar in der Bedeutung *kendi kendine yıkılan uçurum* = eingebrochene Senke, belegt ist. Für *geyik ucası* schließt er daraus auf die Bedeutung Hirschrevier, Hirschjagdgebiet. — Der Vollständigkeit halber sei noch auf die Bedeutungen von *uča* bei W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Turk-Dialecte. Bd. I, St-Petersburg 1893, S. 1722—1723 hingewiesen. Hieraus ergeben sich indes keine überzeugenderen Lösungen.

stellten Durchschnittswerten der Zeit überein. Papier: dick, gelblich, geglättet, links fleckig, in Höhe der Tuğra etwas eingerissen. Über diese Stelle ist auf der Rückseite ein 7 × 15,5 cm großer Papierstreifen geklebt. Er ist von beiden Seiten beschrieben. Der sichtbare Text ist unvollständig, ein etwaiger inhaltlicher Zusammenhang mit dem Nišân ist infolgedessen nicht feststellbar. Dieser Streifen überdeckt auch das schon an sich undeutliche Wasserzeichen zum Teil, so daß es nicht ausreichend klar zu erkennen ist. Ich vermute, daß es sich um eine Waage im Kreis handelt, ein Typ, der in vielfältigen Formen von der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts bis in die 20er Jahre des 16. Jahrhunderts vorkam. (Vgl. C. M. Briquet, Les Filigranes. Amsterdam 1968, 4 Bde., unter den Nummern 2447—2604). Die Urkunde war in 8 Faltprodukte von je 4 cm und 2 kürzere (von der jetzigen Länge ausgehend) an den Enden gefaltet, heute ist sie nur einmal gefaltet.

(Tuğra:) Aḥmed Sohn Bâyezîd Ḫâns siegreich immer[24])

Der Befehl des kaiserlichen Handzeichens und des glückverheißenden Schreibens — Gott der Erhabene mache ihn wirksam bis zum jüngsten Tage — ist folgender[25]): Sie[26]) haben Befehle der früheren Emîre in Händen, [die besagen], daß niemand sich gegenüber den Stiftungen, den Ländereien[27]), den Leuten[28]), der erlegten Jagdbeute und dem der Stiftung zugehörigen Hirschrevier[29]) des Klosters des verstorbenen Schejch Bahâ' ed-Dîn Übergriffe erlauben solle und daß sie[26]) [außerdem] von der

---

[21]) Man kann hier *rüsûmundan emni olmaġa* oder aber *rüsûmundan emîn olmaġa* lesen, der Sinn ist derselbe. Der übliche Ausdruck für eine Steuerbefreiung wäre *mu'âf ve müsellem.* Da aber ein Ḥükm *Bâyezîds II.* in einem Taḥrîr-Defter von 925/1519 *emîn ve müssellem* belegt, ziehe ich die Lesung *emîn* vor, M. Tayyib Gökbilgin, XV—XVI. Asırlarda Edirne ve Paşa Livâsı. Vakıflar — Mülkler — Mukataalar [Edirne und das Paşa Livâsı im 15. und 16. Jahrhundert]. Istanbul 1952, S. 385. Weitere Belege bei Ömer Lütfi Barkan, Osmanlı Imparatorluğunda Bir Iskân ve Kolonisasyon Metodu Olarak Vakıflar ve Temlikler. I Istilâ Devirlerinin Kolonizatör Türk Dervişleri ve Zâviyeler [Stiftungen und Übertragung von Grundeigentum als Besiedlungs- und Kolonisationsmethode im Osmanischen Reich. I. Die kolonisierenden türkischen Derwische und die Derwischklöster zur Zeit der Ausbreitung].: *Vakıflar Dergisi* 2 (1942), S. 306 Nr. 5 von 892/1487, S. 336 Nr. 155, 156, 157 von 977/1569—70, S. 345 Nr. 195/2, 195/4 aus der Zeit *Meḥmeds II.*

[22]) In der heutigen Sprache müßte es heißen: *adamlarînîñ avladîqlarî šikâra,* im Altosmanischen ist diese Form jedoch nicht ungewöhnlich.

[23]) Zum Begriff *sinôr* vgl. Paul Wittek, Zu einigen frühosmanischen Urkunden (VI): *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (= *WZKM*) 58, (1962), S. 175.

[24]) Eine Invocatio ist möglicherweise mit dem oberen Rand abgerissen worden.

[25]) Die *nišân-i humâyûn*-Formel mit dem *anfazahu*-Element in dieser Form ist am häufigsten unter *Meḥmed II.,* tritt aber auch noch unter *Bâyezîd II.* auf. Vgl. Wittek, Zu einigen frühosmanischen Urkunden: *WZKM* 55 (1959), S. 138, 140 und *WZKM* 56 (1960), S. 274, eine ausführlichere Betrachtung des *anfazahu*-Elementes dort S. 271—277. Eine Urkunde *Bâyezîds II.* von 1508 (Uzunçarşılı, Tuğra ve Pençeler, S. 124—126 und Tafel XXX, Abb. 18) bildet vorläufig die zeitliche Grenze.

[26]) Bezugswort ist *ellerinde* „in ihren Händen", es kann sich nur auf die Leute der Zâviye beziehen.

[27]) Wörtlich: den Grenzen.

[28]) Tevâbi', der Plural von tâbi', kann neben Anhänger, Gefolge, Leute auch abhängige Gebiete, Sachen, Dependancen heißen. Die Interpretation „Leute" erscheint mir in diesem Zusammenhang sinnvoller.

[29]) Vgl. oben Anm. 20.

Schaf- und Bienenstocksteuer befreit seien. Weil sie also seit alters Beschützte sind, händige auch ich diesen streng durchzuführenden[30]) Befehl dem Schejch des erwähnten Klosters aus und befehle, daß gemäß den früheren Beschlüssen[31]) niemand, wer es auch sei, sich gegenüber den Stiftungen des genannten Klosters, der von dessen Leuten erlegten Jagdbeute und dem zum Stiftungsgebiet gehörenden Revier Übergriffe und Feindseligkeiten erlauben solle und daß [von ihnen] die Schaf- und Bienenstocksteuer nicht gefordert werden solle. Der gegenwärtige Schejch und wer immer künftig Schejch werden wird, soll auf diese Weise geschützt sein. Ein neuer Befehl möge [in dieser] Sache nicht angefordert werden[32]). So mögen sie wissen [und] dem erhabenen Zeichen Vertrauen schenken. Geschrieben am 23. Tage des Monats Šavvâl im Jahre 906[33]) in der Residenz[34]) Ladik[35]).

Diese Urkunde aus Zentralanatolien vom Jahre 1501 fällt 163 Jahre nach ihrer Ausstellung im Verlaufe kriegerischer Auseinandersetzungen im fernen osmanisch-österreichischen Kriegsgebiet in christliche Hände. Am Rätsel ihres Schicksals könnte man lediglich herumraten, wäre nicht ein zweites Dokument zusammen mit ihr erbeutet worden und erhalten geblieben:

II

Beschreibung, Text und Übersetzung des ʿArż: Format 31 × 20 cm. Der Text steht unten links, Schriftspiegel 5 × 15 cm. Papier: dick, sehr helles beige, geglättet. Wasser-

---

[30]) *Ḥükm-i nâfiẕ* oder *fermân-i nâfiẕ* kommt in mehreren Urkunden *Meḥmeds* II. vor, in späteren Urkunden findet es sich nach F. Babinger nicht mehr. Vgl. Franz Babinger, Ein Freibrief Mehmeds II., des Eroberers, für das Kloster Hagia Sophia zu Saloniki, Eigentum der Sultanin Mara (1459), in: derselbe, Aufsätze und Abhandlungen, Bd. 1, S. 101, Anm. 2 (erstmals gedruckt in: *Byzantinische Zeitschrift* 44 [1951], S. 11—20). Wir haben es hier also mit einem sehr späten Beleg für diesen Ausdruck zu tun. In den veröffentlichten Prinzenurkunden kommt er sonst nicht vor.

[31]) Wörtlich: gemäß dem früheren Beschluß. Da sich dies aber wohl auf die vorangehenden Urkunden der früheren Emire bezieht, ist eine Übersetzung im Plural klarer.

[32]) Eine Parallele zu *ve min baʿd daḫi her kim šeyḫ olursa bu minvâl üzere merʿî olalar tekrâr ḥükm-i ǧedîd ṭaleb olunmaya* bietet eine Urkunde des Prinzen *ʿÂlemšâh* von 1499: *sizin zamanînîzda ve sizden soñra her kim ḥâkim eš-šerʿ ve zaʿîm el-vaqt olursa yîlda yigirmi mud buġday almaġa mânʿi olmayalar . . . dâiʿmâ teǧdîd-i ḥükm ṭaleb olunmaya* (Zachariadou, Symboli, S. 218 Nr. 5). Häufiger sind Wendungen, die besagen, man solle es nicht zu neuen Klagen kommen lassen. Vgl. Kraelitz, Osmanische Urkunden, Nr. 14, 17, Zachariadou, Symboli, S. 215 Nr. 4, S. 229 Nr. 11, diesselbe, Ottoman Documents from the Archives of Dionysiou (Mount Athos) 1495—1520: *Südost-Forschungen* 30 (1971), S. 9 Nr. 5.

[33]) 12. 5. 1501.

[34]) Es steht also nicht nur vor den Residenzen der Sultane und einiger Beglerbege (so Ludwig Fekete, Einführungen in die osmanisch-türkische Diplomatik der türkischen Botmäßigkeit in Ungarn. Budapest 1926, S. XLII), sondern auch vor den Residenzen der Prinzen der Ausdruck *be-maqâm-i.* In diesem Gebrauch stimmen alle Prinzenurkunden überein. Dasselbe gilt wohl auch für Nebenresidenzen, denn Ladik ist ein Sommersitz, die eigentliche Residenz des Prinzen *Aḥmed* war Amasya, wo die oben (Anm. 9) erwähnte Urkunde ausgestellt ist.

[35]) Im Text Lâdîq. Von den verschiedenen anatolischen Orten dieses Namens kommt hier nur das 40 km nördlich Amasya unweit des gleichnamigen Sees gelegene Ladik in Frage, das den Statthalter-Prinzen von Amasya als Sommerresidenz diente. Vgl. Besim Darkot, Lâdik.: Islam Ansiklopedisi, Bd. 2, Istanbul 1957, S. 1—2.

zeichen: P M, zwischen beiden Buchstaben ein Stiel, darauf ein dreiblättriges Kleeblatt oder eine Blüte mit drei Blütenblättern. Mit den mir zugänglichen allgemeinen Werken über Wasserzeichen konnte ich die Herkunft dieses Papiers ebensowenig klären wie mit den speziell dem Osmanischen Reich gewidmeten: Vsevolod Nikolaev, Watermarks of the Ottoman Empire. Watermarks of the Medieval Ottoman Dokuments in Bulgarian Libraries. Bd. I, Sofia 1954 und V. Mošin — M. Grozdanović-Pajić, Das Wasserzeichen „Krone mit Stern und Halbmond": *Papiergeschichte. Zeitschrift der Forschungsstelle Papiergeschichte in Mainz* 13 (1963), S. 44—52. Auch in der Piccard'schen Sammlung (Stuttgart) ist dieses Wasserzeichen, wie mir Herr Dr. W. Irtenkauf mitteilt, nicht vorhanden.

هو

1 در دولت مکینه عرض داعیء کمینه بو درکه قضاء قره حصار شرقیه تابع صوشهری ناحیه سنده واقع قطب العارفین || 2 وسلطان الواصلین الشیخ بهاء الدین نور الله مرقده زاویه سنه اولادیت اوزره اباً عن جدٍّ شرط واقف اوزره متصرف || 3 اولان باعث عرض عبودیت شیخ بهاء الدین داعیلرینك خدمتنده قصوری وبر وجهله عزلن ایجاب ایدر حالی یوغیکن || 4 خارجدن ملا مراد نام کمسنه خلاف شرط واقف بر طریقیله برات اتدروب تصرفنه مانع اولمغله مرقوم داعیلرینه غدر اولمغین || 5 شرط واقف اوزره مزبوره ابقا ومقرر بیوریلوب برات شریف عالیشان صدقه واحسان بیورلق رجا سنه پایه سریر اعلایه || 6 عرض اولندی باق امرو فرمان در عدلکدر تحریراً فی اواسط شهر محرم الحرام لسنه اربع وسبعین والف

[Siegel auf der Rückseite:]

الداعی للعتبه العلیه
محمد سعید القاضی
بقره حصار شرق

محمد شفیع
محمد سعید
١٠٦٩

Invocatio: Er[36])

An die Pforte des festgegründeten Staates! Die Eingabe[37]) des geringen Bittstellers[38]) ist folgende: Obwohl der Veranlasser dieses Schreibens der Unterwürfigkeit, der Bittsteller Schejch Bahâ' ed-Dîn,

---

[36]) Die Invocatio steht ganz oben. Sie ist aus Platzersparnis im Faksimile weggefallen.

[37]) Die Eingaben (*ʿArż*) der Kadis an die Pforte hatten eine feste Form. Weitere Beispiele bei Ismail Hakkı Uzunçarşılı, Osmanlı Devletinin Ilmiye Teşkilâtı [Die Organisation der Ilmiye im Osmanischen Staat]. Ankara 1965, Tafeln IX, XIII, XIV, XV. Sie sind bei Fekete, Einführung, weder unter „Bittschriften, Eingaben und Meldungen" (S. LIX—LX) noch unter den „Geistlichen Urkunden" (S. LXII—LXVI) behandelt. Auch M. Guboglu, Paleografia şi Diplomatica Turco-Osmană. Bukarest 1958 hat diesen Typ nicht behandelt, obwohl er mehrere Stücke in seine Sammlung aufgenommen hat: Nr. 37, 43 (beglaubigte Abschrift), 49, 50. Karl Jahn, Türkische Freilassungserklärungen des 18. Jahrhunderts (1702—1776). Neapel 1963, S. 13 Anm. 21 hat auf Grund des charakteristischen Anfangs in den Eingaben einen Typ gesehen, ohne sich aber weiter darüber zu äußern. Auch bei ihm finden sich mehrere Faksimiles: Nr. XXXV, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, alles beglaubigte Abschriften, die aber, da sie wie die Originale von Kadis hergestellt sind, nicht nur den Inhalt, sondern auch die Form auf recht originalgetreue Weise wiedergeben. Eine für den Historiker sehr nützliche Besonderheit dieses Akten-Types ist, daß er im Gegensatz zu den übrigen „Bitt-

— der gemäß der Bestimmung des Stifters als sein Nachkomme vom Vater und Großvater her Nutznießer ist der Familienstiftung der in der Nahiye Suşehri des Kadi-Amtes Şebinkarahisar[39]) gelegenen Zâviye [Derwischkloster] des Poles der Wissenden und Sultans der zielerreichenden Frommen, des Schejch Bahâ' ed-Dîn — Gott lasse sein Grab leuchten! —
sich in seinem Amte kein Verschulden hat unterlaufen lassen, das in irgendeiner Weise die Amtsenthebung zur Folge hätte, kam von außerhalb einer namens Molla Murâd, der entgegen den Bestimmungen des Stifters sich ein Berat verschafft hat und weil dieser nun die Nutznießung des erwähnten Bittstellers stört und ihn seiner Rechte beraubt, wird dem Fuß des erhabenen Thrones die Bitte unterbreitet, gemäß der Bestimmung des Stifters den Erwähnten im Amte zu belassen und darin zu bestätigen und ihm ein erhabenes, allerhöchstes Berât gnädigst zu gewähren. Im übrigen gebühren Anordnung und Befehl der Pforte der Gerechtigkeit. Geschrieben in der 2. Dekade des Monats Muḥarrem, des Geheiligten im Jahre 1074[40]).

Der an die erhabene Pforte die Bitte richtende Meḥmed Sa'îd[41]), Kadi von Şebinkarahisar[39]).

Die Rückseite trägt das 1069/1658—59 datierte, ovale Siegel des Meḥmed Sa'îd. Das Original mißt 2,3 cm.

Prinz *Aḥmed*, der Aussteller des Nišân, war einer der acht Söhne *Bâyezîds II.*, seine Mutter hieß *Bülbül Ḫatun*[42]). Im Jahre 1480 feierte er fünfzehnjährig[43]) am Hofe seines Großvaters *Meḥmed II.* zusammen mit mehreren Brüdern und Vettern das Fest der Beschneidung und wurde danach zum Sandschakbeg von Çorum ernannt[44]). Nach der Thronbesteigung seines Vaters kehrte er als Statthalter in die Stadt seiner Kindheit zurück. Über dreißig Jahre, bis zu seinem Tode 1513, blieb er so als Statthalter der Provinz Rûm in Amasya[45]). Seine letzten Lebensjahre standen im Zeichen des Kampfes

---

schriften, Eingaben und Meldungen" (vgl. Fekete, Einführung, S. LX) datiert ist und auch den Ausstellungsort zu erkennen gibt, da der Kadi seinen Amtssitz nennt. Die Datumsangabe wurde von Seiten des Staates ausdrücklich gefordert (Uzunçarşılı, Ilmiye Teşkilâtı, S. 86).

[38]) Dâ'î bedeutet: derjenige, der betet, der Heilwünschende und dient in den Eingaben ('Arż) der Kadis an die Pforte zum untertänigen Ausdruck des Verhältnisses zwischen ihnen und der Pforte, drückt also „ich" für den Kadi und „er" für den eigentlichen, im 'Arż genannten Antragsteller aus (vgl. Redhouse Yeni Türkçe — Ingilizce Sözlük, Istanbul 1968). Da es sich um eine feststehende Formel handelt, dürfte der ursprüngliche Sinn längst verblaßt sein. Eine Wiedergabe mit „Bittsteller" scheint mir daher angebracht zu sein. So auch Jahn, Freilassungserklärungen, S. 13.

[39]) Im Text: Qara Ḥiṣâr-i Šarqî. Auch heute kommt neben dem amtlichen Şebinkarahisar noch die Bezeichnung Şarkikarahisar vor.

[40]) 15.—24. 8. 1663.

[41]) Über ihn konnte ich weiter nichts feststellen.

[42]) Vgl. Çağatay Uluçay, Bayazid II.' in Ailesi [Die Familie Bayezids II.].: *Tarih Dergisi* X/14 (1959), S. 105—124, besonders S. 106—107, 109—111.

[43]) Sein Geburtsdatum 870/1465 gibt Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, S. 237. Die ungenannte Fundstelle ist vermutlich Amasyalî 'Abdîzâde Ḥüseyn Ḥusâm ed-Dîn, Amasya Ta'rîḫi [Geschichte Amasyas]. Bd. 3, Istanbul 1927, S. 233 wo indes wiederum keine Quelle genannt wird.

[44]) Ismail Hakkı Uzunçarşılı, II inci Bayezid'in Oğullarından Sultan Korkut [Sultan Korkut, ein Sohn Bayezids II.].: *TTK Belleten* 30 (1966), S. 541.

[45]) Das Eyalet Rûm umfaßte zu dieser Zeit die Livas Amasya, Tokat-Sıvas, Sonisa-Niksar, Karahisar-i Şarkî und Canik. Vgl. Tayyib Gökbilgin, 15 ve 16 Asırlarda Eyâlet-i Rûm [Das Eyalet Rûm im 15. und 16. Jahrhundert].: *Vakıflar Dergisi* 6 (1965), S. 51—61.

um die Nachfolge des stark gealterten und kranken Vaters. Die Bruderkämpfe entzündeten sich an der Absicht *Bâyezîds II., Aḥmed* zum Nachfolger zu bestellen, möglicherweise noch zu seinen eigenen Lebzeiten[46]).

Für *Aḥmed* sprach, daß er ernst, freigiebig, von verträglichem Charakter und dem Vater gehorsam war. Zudem hatte er mit vier die meisten Söhne und war am Hofe und bei den Truppen beliebt. Seine Hauptstütze war der Großwesir *Ḫâdîm ʿAlî-Pascha*[47]). *Qorqud* und *Selîm,* die jüngeren Söhne des Sultans, setzten sich gegen *Aḥmeds* Bevorzugung zur Wehr. Der Streit der Prinzen fiel unheilvoll in eine Zeit äußerer und innerer Bedrohung des Reiches[48]). Im Osten erhob sich aus den Trümmern des Turkmenen-Reiches vom Weißen Hammel der Staat der Safaviden, die Auswucherung eines Derwischordens. Seine Ausstrahlung zersetzte Anatolien, die schiitisch-safavidische Propaganda fand den geeigneten religiösen und sozialen Nährboden. Es kam zur Abwanderung ganzer Stämme und zu Aufständen, die zeitlich mit den Thronkämpfen der Prinzen zusammenfielen, sich teilweise mit ihnen verfilzten. Der Tod des Großwesirs im Kampfe gegen die Aufrührer beraubte *Aḥmed* seines einflußreichsten Fürsprechers, seine Unfähigkeit, der Lage in Anatolien Herr zu werden, nahm ihm die Zuneigung der Truppen, insbesondere der Janitscharen. Als er in Anatolien sein Herrschaftsgebiet gewaltsam auszudehnen und wie ein Herrscher aufzutreten begann, rief Sultan *Bâyezîd* widerwillig den Prinzen *Selîm*[49]), den Liebling der Janitscharen zu Hilfe. Der kam, stürzte den Vater, besiegte *Qorqud,* dann *Aḥmed,* tötete beide, schlug Schah *Ismâʿîl* (1514) den Safaviden und eroberte Syrien (1516) und Ägypten (1517).

Die Abfassungszeit des Nišân liegt in dem für den Prinzen *Aḥmed* recht unruhigen und bewegten Jahr 906 (28. 7. 1500—16. 7. 1501). Anfang des Jahres, also Mitte 1500, erschien der Safavide *Ismâʿîl* in Erzincan, nahe der Provinz- und Reichsgrenze, in der Absicht, Anhänger aus Anatolien an sich zu ziehen[50]). Da man sich auf osmanischer Seite über seine Absichten nicht im Klaren war, wurden zur Vorsicht die Truppen von Anatolien, Karaman und Rûm zusammengezogen, die von Rûm unter *Aḥmeds* Befehl in Amasya. Da Ismâʿîl aber ohne Feindseligkeiten zu eröffnen abzog, entspannte sich die Lage wieder. Doch bald mußte *Aḥmed* seine Truppen erneut sammeln. *Bâyezîd II.* selbst war inzwischen gegen Venedig ins Feld gezogen und hatte am 9./10. 8. 1500 die Festungen Modon und Koron eingenommen. Durch sein kriegerisches Engagement jenseits der Meerengen begünstigt, brach in Karaman ein Aufstand aus. Eine Landaufnahme (*Taḥrîr*) zu Steuerzwecken hatte die Lehensinhaber und Stämme in helle Erregung versetzt. Ihre Unruhe und Unzufriedenheit verband sich mit der traditionellen Anhänglichkeit an das angestammte karamanische Herrscherhaus. Sie sandten nach *Qaramânoġlu Muṣṭafâ-Beg,* einem Sproß der karamanischen Dynastie, und erklärten ihn zu ihrem Herrscher[51]).

Prinz *Aḥmed,* sein Bruder *Šehinšâh* und dessen Sohn *Meḥmed* erhielten den Auftrag, den Aufstand niederzuwerfen. Sie zogen vor Lârende (heute Karaman) und

---

[46]) Vgl. Hanna Sohrweide, Der Sieg der Safaviden in Persien und seine Rückwirkungen auf die Schiiten Anatoliens im 16. Jahrhundert.: *Der Islam* 41 (1965), S. 145.

[47]) Vgl. Uzunçarşılı, Sultan Korkut, S. 561—562, Hammer, Geschichte, Bd. 2, S. 352—353, Uzunçarşılı, Bayezid II., Islam Ansiklopedisi, Bd. 2, S. 395.

[48]) Vgl. Sohrweide, Sieg der Safaviden, S. 145—164.

[49]) Zum Thronstreit und dem Siege *Selîms* vgl. den weitgehend auf Archivmaterial beruhenden Aufsatz von Çağatay Uluçay, Yavuz Sultan Selim Nasıl Padişah Oldu [Wie Sultan Selim der Gestrenge Padischah wurde].: *Tarih Dergisi* 9 (1954), S. 53—90, 10 (1954), S. 117—142, 11—12 (1955), S. 185—200.

[50]) Sohrweide, Sieg der Safaviden, S. 141.

[51]) Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, Bd. 2, S. 109—110.

andere Orte, konnten den Karamanen aber nicht fassen, da er ins Gebirge auswich. Bei Einbruch der kalten Jahreszeit kehrten die Prinzen in ihre Statthalterschaften zurück. Im folgenden Frühjahr (April 1501) entsandte der Sultan den Großwesir *Mesîḫ-Pascha* nach Karaman, er schloß seinen Feldzug mit Erfolg ab. Ohne chronologische Probleme fügt sich unsere Urkunde an. Sie zeigt, daß der Prinz in seiner Residenz blieb, während der Großwesir ins Feld rückte, und daß er sich schon im Mai in das höher gelegene Ladik, die prinzliche Sommerresidenz, zurückgezogen hatte. Bis zum Beginn des Thronstreites fließen die Quellen über den Prinzen *Aḥmed* dann nur schwach. Er dürfte sich vorwiegend in seiner Provinz aufgehalten haben.

In Ladik nun suchte der damalige Schejch des Klosters des verstorbenen Schejch *Bahâ' ed-Dîn* oder sein Abgesandter den Prinzen auf, um sich unter Vorlage schriftlicher Befehle der früheren Emire die verbrieften Rechte der Zâviye bestätigen zu lassen. *Aḥmed* muß dafür regional und sachlich zuständig gewesen sein. Ein interessanter Hinweis auf die Befugnisse der Prinzenstatthalter. Die Urkunde von 1501 verschweigt vieles: den Grund der Erneuerung, den Namen des Schejchs, den Orden, dem er angehörte, und auch den Ort, an dem das Kloster stand. Glücklicherweise ermöglicht das Gesuch des Kadis vom Jahre 1663 wenigstens die Feststellung des Ortes. Er liegt im damaligen Gerichtssprengel (*Qażâ*) Şebinkarahisar, genauer in dessen Amtsbezirk (*Nâhiye*) Suşehri. Südöstlich von diesem Städtchen erscheint auf modernen Landkarten in einem Seitental des Kelkit Çayı ein Ort namens Bahaettinşeyh[52]). Es ist kaum zu bezweifeln, daß es sich um diesen Ort handelt, zumal in seiner unmittelbaren Umgebung eine Şeyhbahaettin Türbesi verzeichnet ist. Der Name des Klosters ist zur Ortsbezeichnung geworden. Vorerst kann ich leider über Ort, Zâviye und Türbe nichts weiter beibringen[53]). Ein Besuch an Ort und Stelle wird, wie ich hoffe, nähere Aufschlüsse bringen.

Der Stifter des Klosters und Eponymos des Dorfes Schejch *Bahâ' ed-Dîn* soll nach einer handschriftlichen Bahâ' ed-Dîn Ta'rîḫi [Geschichte Bahâ' ed-Dîns] im Jahre 555/1160 zusammen mit einem *Qara Ya'qûb Ġâzî*[54]) von Amasya nach Suşehri gekommen sein[55]).

---

[52]) Siehe Ali Tanoğlu — Sırrı Erinç — Erol Tümertekin, Türkiye Atlası. Istanbul 1961, Karte Sıvas. Die Türkeikarte 1 : 200 000, hrsg. v. Harta Genel Müdürlüğü Ankara, Ausgabe 1947 verzeichnet auf Blatt c 11 Şebinkarahisar (Şarkikarahisar) unter r 106 s 106 30 km südlich Şebinkarahisar den Ort Bahaettinşeyh und etwa 1 km nördlich davon die Şeyhbahaettin Türbesi. Allerdings trägt das Dorf den Vermerk *Harap,* verwüstet, verlassen. Das widerspricht dem Eintrag des Türkiye Atlası von 1961 und dem Türkiye'de Meskûn Yerler Kılavuzu [Verzeichnis der bewohnten Orte der Türkei]. Ankara 1946, S. 116. Als verwaltungsmäßige Zuordnung des in Bahattinşıh verdruckten Ortes wird hier genannt: Bucağı: Ezbider, Ilçesi: Suşehri, Ili: Sıvas. Nach: Köylerimiz [Unsere Dörfer]. Istanbul 1928, S. 703 gehörte Bahâ' ed-Dîn Šeyḫ zur Nahiye Ezbider und zum Vilâyet Şebinkarahisar.

[53]) Hasan Tahsin Okutan, Şebinkarahisar ve Civarı. Coğrafya, Tarih, Kültür, Folklor [Şebinkarahisar und seine Umgebung. Geographie, Geschichte, Kultur, Folklore]. Giresun 1949, S. 18—19 liefert noch eine, wenn auch recht ausgefallene Einzelheit: In Bahaettinşeyh findet man Schwefel, den die Bewohner gegen Wanzen und Krätze verwenden.

[54]) Auch er gründete eine Zâviye bei Suşehri, sie gab ebenfalls einem Dorf den Namen: Karayakup. Vgl. Okutan, Şebinkarahisar, S. 86 und dazu Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, S. 336 Nr. 154.

[55]) Okutan, Şebinkarahisar, S. 73. Die Handschrift hat sufischen Inhalt. Sie dürfte eher eine Art *Vilâyetnâme* (Heiligen-Vita) als ein Geschichtswerk sein. Ihr Eigentümer ist der pensionierte Lehrer *Osman Akyüz.*

Von dort zog er offenbar weiter in die Einsamkeit und errichtete sein Derwischkloster (Zâviye). Um die Existenz der Zâviye für die Zukunft zu sichern, stattete er sie mit einer Stiftung aus. Er bestimmte, daß seine Nachkommen nacheinander die Stiftung verwalten und aus ihr einen Lebensunterhalt beziehen sollten[56]). Noch Jahrhunderte später (1663) finden wir einen Nachfahren des Stifters, wie er Bahâ' ed-Dîn genannt, der als Schejch und Stiftungsverwalter (*Mütevellî*) Nutznießer der Stiftung ist.

Die Urkunden, die der anonyme Schejch von 1501 dem Prinzen vorwies, hatten frühere Emire ausgestellt. Wer aber waren diese? Osmanische Sultane sicherlich nicht, da für sie der Titel *Emîr* längst außer Gebrauch gekommen war[57]). Emir titulierte man im Osmanischen Reich nun die Sandschakbege und in der Form „Emir der Emire" (*Emîr ül-Umerâ*) die Beglerbege[58]). So liegt es nahe, die früheren Emire mit den Vorgängern des Prinzen *Aḥmed* im Amt des Beglerbeg von Rûm gleichzusetzen. Doch eine solche Interpretation stößt auf Schwierigkeiten. Ein gewöhnlicher Beglerbeg hätte kaum eine derartige Urkunde ausstellen können, allenfalls Statthalter-Prinzen[58a]). Weiter ist keineswegs erwiesen, daß der Ort Bahaettinşeyh stets zu Suşehri und Suşehri zu Şebinkarahisar gehörte. Aber selbst wenn man das annimmt, hat doch Şebinkarahisar nur verhältnismäßig kurze Zeit zur Provinz Rûm gehört, nämlich von 1419 bis 1458[59]) und von 1473 bis zur Eingliederung in das neue Eyalet Erzurum noch in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts[60]). Davor und dazwischen hatte Şebinkarahisar andere Herren gesehen: unter anderen den Herrscher des Turkmenenreiches vom Weißen Hammel *Uzun Ḥasan*, den Kadi *Burhân ed-Dîn*, die *Eretna*, die mongolischen *Ilhane*, die *Mengüdschüken*, die *Seldschuken* und als erste muslimische Herren die *Danischmende*. Zu dieser frühesten Zeit schon hatte Schejch *Bahâ' ed-Dîn* seine Zâviye gegründet. Wenn man also den Ausdruck „frühere Emire" nicht zu eng auf die Statthalter-Prinzen beziehen will, was kaum sinnvoll wäre, muß man auch die einstigen

---

[56]) Über die Einrichtung der Familienstiftung *(evlâdlîq vaqîf)* vgl. H. A. R. Gibb — Harold Bowen, Islamic Society and the West, Bd. I/II, London 1957, S. 168—169. Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri passim und S. 302 mit einem Verweis auf einen mir leider nicht zugänglichen Artikel desselben Verfassers: Evlâdlık Vakıflar [Familienstiftungen].: *Hukuk Fakültesi Mecmuası* 6 (1940), sowie neuerdings: Ö. L. Barkan — E. H. Ayverdi, Istanbul Vakıfları Tahrîr Defteri 953 (1546) Târîhli [Das detaillierte Istanbuler Vakf-Verzeichnis von 953 (1546)]. Istanbul 1970, S. XX—XXX. Solche Familienstiftungen bildeten die materielle Grundlage der meisten Derwischklöster.

[57]) Im Falle von osmanischen Sultanen würde der Aussteller entweder die Namen nennen oder eine Wendung wie *selâṭîn-i qudemâ* oder selâṭîn-i mâżiye verwenden, vgl. Gökbilgin, Edirne, S. 175 und Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, S. 306 Nr. 2, 307 Nr. 7, 317 Nr. 46.

[58]) Vgl. beispielsweise die Anrede-Formeln (elqâb) bei Kraelitz, Osmanische Urkunden, Nr. 3, 5, 6, 8, 12, 13 usw. sowie Fekete, Einführung, S. XXXIV und Islam Ansiklopedisi, Emîrül'Umera.

[58a]) Ein Beispiel bei Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, S. 332 Nr. 137.

[59]) Okutan, Şebinkarahisar, S. 112.

[60]) Islam Ansiklopedisi, Bd. 6, S. 28, läßt Şebinkarahisar nach der osmanischen Rückeroberung (1473) zu Erzurum (eine Zeitlang zu Erzincan) kommen. Neben Einzelbelegen, wie unserer Urkunde und einem Eintrag vom 1503 bei Gökbilgin, Edirne, S. 481 zeigt vor allem die aus Deftern zusammengestellte Gliederung des Eyalets Rûm bei Gökbilgin, Eyâlet-i Rûm, S. 52, daß Şebinkarahisar zu dieser Zeit hierher gehörte.

nichtosmanischen Herren der Gegend einbeziehen, was durchaus möglich ist, da die Osmanen deren Stiftungen, Gesetze und Herrscherurkunden anzuerkennen pflegten[61]).

Der Inhalt des Nišân ermöglicht einige Rückschlüsse auf die Verhältnisse des Klosters. *Aḥmed* und die früheren Emire, wer immer sie waren, hatten die Stiftungen (*Vuqûf*), ihre Grenzen (*Ḥudûd*) und — wenn ich den Begriff *Tevâbi'* hier richtig interpretiere — die Hintersassen sowie Jagdbeute und Jäger rechtlich gegen Übergriffe Dritter geschützt. Außerdem hatten sie die Befreiung von der Schaf- und Bienenkorbsteuer[62]) ausgesprochen.

Aus all dem entsteht das Bild einer beachtlichen Landwirtschaft der Zâviye mit Schafhaltung und Imkerei. Auch die Jagd, insbesondere die Hirschjagd[63]), muß eine erhebliche Rolle für die Wirtschaft des Klosters gespielt haben, sonst wäre sie kaum über eine lange Zeit hinweg ausdrücklich geschützt worden. Eine weitergehende Interpretation bezüglich der Jagd fällt schwer, ist so gut wie unmöglich. Dieser Jagdschutz nämlich ist etwas ganz Außergewöhnliches. Eine ähnliche Stelle begegnet weder in den einschlägigen Defterauszügen bei Barkan[64]) noch bei Gökbilgin[65]). Gewiß, die Jagd gehörte zum Lieblingszeitvertreib der Sultane, selbst in ihrer Palast- und Heeresorganisation widerspiegelt sich das[66]) und auch sonst wurde gejagt[67]). Doch eine Untersuchung über das osmanische Jagdwesen fehlt[68]). So muß vorläufig unerklärt bleiben, gegen wen und warum hier Jagdbeute und Jäger geschützt werden mußten, ob das Kloster Waldbesitz hatte und wie im Osmanischen Reich die Jagd geregelt war,

---

[61]) Vgl. etwa Gibb—Bowen, Islamic Society, S. 165. Ömer Lûtfi Barkan, XV ve XVI Asırlarda Osmanlı Imparatorluğunda Ziraî Ekonominin Hukuki ve Malî Esasları. Bd. 1: Kanunlar [Die rechtlichen und fiskalischen Grundlagen der Landwirtschaft im Osmanischen Reich im 15. und 16. Jahrhundert. I: Gesetze]. Istanbul 1945, S. LXIV—LXVI. Zahlreiche Beispiele bei Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, etwa S. 332 Nr. 137, 139, S. 333 Nr. 142, S. 334 Nr. 144, S. 337 Nr. 163, S. 338 Nr. 166.

[62]) Nach einem gleichlautenden Qânûn für Erzurum und Şebinkarahisar von 926/1520 hätte die Schafsteuer 1 Aqče für zwei Schafe, die Bienenkorbsteuer 1—2 Aqče pro Korb betragen. Barkan, Kanunlar, S. 68.

[63]) Es fällt auf, daß nur in der Narratio, nicht aber in der Dispositio das Wort „Hirsch" erwähnt wird. In einer Liste des heutigen Jagdwildes der Gegend bei Okutan, Şebinkarahisar, S. 12 fehlt der Hirsch. Sollte er 1501 schon verschwunden gewesen sein?

[64]) Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, S. 305—353.

[65]) Gökbilgin, Edirne ve Paşa Livası, S. 160—522.

[66]) Vgl. Mehmed Zeki Pakalın, Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü [Wörterbuch der osmanischen historischen Fachausdrücke und Redewendungen]. Istanbul ²1971 unter Stichwörtern wie: Atmacacıyan-ı Hassa, Avcıbaşı, Çakırcı, Çakırcı Başı, Doğancı, Doğancı Başı, Hassa Avcılar, Hassa Doğancılar, Sayd-ı berrî, Sekban Bölükleri, Şikâr Ağaları, Şikârgâh, Şikâr Halkı, Zağarcı, Zağarcı Başı.

[67]) Von der Jagdleidenschaft der Türken berichtet schon z. B. Théodore Spandouyn Cantacasin, Petit Traicté de l'Origine des Turcqs, hrsg. v. C. Schefer. Paris 1896, S. 254.

[68]) Pakalın bringt unter Hassa Avcılar und Hassa Doğancılar Auszüge aus zwei Arbeiten von Kâmil Su, die bemerkenswerte Vorarbeiten zu sein scheinen. Halil Kutluk, Türkiye Ormancılığı ile ilgili Tarihî Vesikalar 893—1339 (1487—1923) [Historische Dokumente über das türkische Forstwesen]. Istanbul 1948 bringt unter Jagd nur zwei Jagdverbote. Der Sammelband: Die Jagd bei den altaischen Völkern. Wiesbaden 1968 enthält über die Jagd bei den Osmanen nur Kunsthistorisches: E. Esin, The Hunter Prince in Turkish Iconography, S. 18—76, darin S. 35—38: The Ottoman Hunter.

wer wo jagen durfte und wer wo nicht. Eingehend sind bisher lediglich die scheriatrechtlichen Seiten der Jagd[69]) untersucht worden, doch das hilft hier nicht weiter. Ein weiteres Problem muß offenbleiben: der Grund für die Befreiung von Schaf- und Bienenkorbsteuer, denn solche Befreiungen pflegte der osmanische Staat, auch Stiftungen, nur als Ausgleich für besondere Leistungen zu gewähren[70]).

Im Jahre 1501 hatten die Probleme, die zur Ausstellung des Nišân führten, die Stiftung betroffen. Der Schejch war im Hintergrund geblieben. Sein Name war nicht in die Urkunde aufgenommen worden, sicherlich weil das Kloster langfristig und nicht nur für seine Amtsperiode geschützt sein sollte[71]). Anders 1663: Nun ging es um den Schejch. *Bahâ' ed-Dîn* hatte rechtmäßig nach den Bestimmungen des Stifters von Vater und Großvater sein Amt übernommen. Da tauchte *Mollâ Murâd*, ein Fremder, mit einem Berât auf und machte *Bahâ' ed-Dîn* Amt und Einkünfte streitig. Doch *Bahâ' ed-Dîn* hatte das Recht und den Richter auf seiner Seite. Dieser schrieb für ihn als zuständige Amtsperson ein Gesuch (*'Arż*) an den Sultan, schilderte den Fall und bat um ein Berât für ihn, den rechtmäßigen Schejch. Der Wortlaut des 'Arż klingt an Deftereinträge an, dem Kadi müssen amtliche Dokumente bei der Abfassung seiner Stellungnahme vorgelegen haben.

Entweder der Schejch selbst oder ein Bote hat sich dann mit dem 'Arż, dem Nišân und möglicherweise noch anderen Urkunden als Beweis für die Rechtmäßigkeit der Bitte an die Pforte aufgemacht. Vielleicht mußte er dem Großwesir nachreisen, vielleicht war er ohnehin zum Heer einberufen worden. Jedenfalls gelangten die Dokumente auf den Kriegsschauplatz des Jahres 1664[72]) an der damaligen osmanisch-österreichischen Grenze und dann in die Hände *Christoph Bernhards von Galen*, des Fürstbischofs von Münster. Der Bischof[73]), ein Mann mit militärischer Erfahrung, hatte einen aufsehenerregenden Vorschlag zur Führung des Krieges gemacht und war vom Reichstag zu einem der beiden Reichskriegsratsdirektoren berufen worden. Am 26. 7. 1664 traf er in Wien ein, um sein Amt zu versehen. Doch zwei Tage später schon standen sich die Heere an der Raab gegenüber. Am 1. August kam es zur Schlacht von St. Gotthart—Mogersdorf, am 10. August wurde in Eisenburg (Vasvár) ein Präliminarfrieden geschlossen. An den Kampfhandlungen war *Christoph Bernhard von Galen* also nicht mehr beteiligt. Sein Verdienst liegt darin, daß er unermüdlich den Nachschub an Proviant und Kriegsmaterial organisierte — denn die Versorgungslage der Armee war katastrophal — und daß er trotz der Gefährdung seines Bistums durch die Niederlande seine Truppen gegen die Türken entsandt hatte. Ihm selbst hatte sich keine Gelegenheit geboten, auf dem Schlachtfeld Beute zu machen. Man wird aber kaum fehlgehen, wenn man vermutet, daß seine Soldaten ihn in den Besitz der Schriftstücke gebracht haben. Ihre ersten Einheiten waren schon im November 1663 in Krems eingetroffen und waren im folgenden Jahre vom Winterstreifzug nach Esseg (Eszég) und Fünfkirchen (Pécs) bis zum Defensivsieg durchaus nicht ohne Feindberührung geblieben.

Auf diese abenteuerliche Weise kam die hier erstmals veröffentlichte Prinzenurkunde nach Deutschland. Eine Urkunde, die Schutz gewährt und Privilegien bestätigt, wird stets dem Verdacht der Fälschung ganz besonders ausgesetzt sein. Äußere und

---

[69]) Erwin Gräf, Jagdbeute und Schlachttier im islamischen Recht. Eine Untersuchung zur Entwicklung der islamischen Jurisprudenz. Bonn 1959.

[70]) Vgl. Barkan, Kolonizatör Türk Dervişleri, S. 301.

[71]) Zur Vermeidung von Empfängernamen in Sultansurkunden vgl. N. H. Biegman, The Turco-Ragusan Relationship. The Hague — Paris 1967, S. 17.

[72]) Vgl. Georg Wagner, Das Türkenjahr 1664. Eine europäische Bewährung. Eisenstadt 1964.

[73]) Wilhelm Kohl, Christoph Bernhard von Galen. Politische Geschichte des Fürstbistums Münster 1650—1678. Münster 1964, besonders S. 171—183.

innere Kritik erwiesen ihre durch die Überlieferungsgeschichte schon angedeutete Echtheit. Die Urkunde hat damit eine dreifache Bedeutung: Sie ist eine der seltenen frühosmanischen Prinzenurkunden, hat einen bemerkenswerten Inhalt und ist meines Wissens die älteste osmanische Originalurkunde, die in deutschen Bibliotheken und Archiven verwahrt wird.

Die Grabkreuze im ehemaligen Grenzgebiet Kordun in Kroatien

Von ANGELA HORVAT (Zagreb)

Das Thema über die großen, geschnitzten, hölzernen Kreuze in den ehemaligen Grenzgebieten Kordun und Banija ist aus mehreren Gründen aktuell: diese großen Kreuze sind eine spezifische Erscheinung dieser Landschaft (Abb. 1) und die Probleme, vor die sie uns stellen sind größer, als es im ersten Moment den Anschein hat; sie sind — als spezifisches Phänomen — im Verschwinden begriffen.

Auf Reisen durch Jugoslawien stoßen wir auf Schritt und Tritt auf Kulturdenkmäler aus verschiedenen Jahrhunderten, manchmal sogar aus verschiedenen Jahrtausenden. In Kroatien trifft dies besonders für die dalmatinischen Städte, für Istrien, Hrvatsko Primorje, Hrvatsko Zagorje und Medjumurje zu. Anders ist die Lage in dem ehemaligen Grenzgebiet Kordun. Hier erinnert heute eine Reihe von Denkmälern — das Gebiet von Petrova Gora und Topusko mit einbezogen — an den Volksbefreiungskampf im zweiten Weltkrieg, während die Reste der Denkmäler früherer Jahrhunderte, die Zeugen einer einst blühenden Kultur, bis auf wenige Ausnahmen als geringfügige Reste und Fundamente im Buschwerk der Waldlichtungen am Rande der Wälder oder auf Berggipfeln verborgen sind, bzw. unter der Erde liegen.

In der hügeligen Landschaft des Kordun und auf den Höhen seiner Berge leuchten weder Kirchen noch Schlösser. Aus dem hohen Farn ragen hier auf einsamen Waldlichtungen die gespenstischen Silhouetten ungewöhnlich hoher, hölzerner Kreuze. Vor einiger Zeit schenkte ihnen der unermüdliche Erforscher volkstümlicher Kunst, der Architekt A. Freudenreich, seine Aufmerksamkeit in einer Betrachtung über die Gräber unseres Volkes[1]). Er stellte fest, daß diese manchmal bis zu 5 m hohen Grabkreuze eine spezifische Erscheinung der ehemaligen Grenzgebiete Kordun und Banija sind. Die reichgeschnitzten Schmuckformen dieser Kreuze — sie werden gleichermaßen von Katholiken und Serbisch-orthodoxen aufgestellt — nennt das Volk „kiće" oder „nakiće". In neuerer Zeit ist mitunter der Dekor aus Blech gefertigt (Abb. 3), aber bis heute hat sich ebenso der alte Brauch erhalten, diese Schmuckformen aus Holz zu schnitzen[2]). Nach den Angaben der Bauern in Cerovac wird auf dem Grabe eines

---

[1]) A. Freudenreich, Narod gradi grobove [Das Volk errichtet Gräber]. — Rad XI-og Kongresa saveza folklorista Jugoslavije u Novom Vinodolskom g. 1964. [Die Arbeiten des 11. Kongresses des Volkskundevereins in Novi Vinodolski im Jahre 1964]. Zagreb 1964, S. 428—430. Einige dieser Kreuze hat schon früher Prof. Vladimir Tkalčić entdeckt und für das Ethnographische Museum in Zagreb um das Jahr 1930 fotografiert. A. Freudenreich, Kako narod gradi na području Hrvatske (Comment le peuple construit sur le territoire de la Croatie). Zagreb 1972, S. 207—214 (Abb. 5).

[2]) Am 27. August 1969 bemerkte ich rechts von der Straße, einige Kilometer von Slunj in Richtung Primišalj, einen einsamen Friedhof mit alten Kreuzen, unter denen sich auch ein neues, hölzernes, geschnitztes Kreuz auf dem frischen Grab einer Frau befand. Es war mit einem Handtuch bedeckt, welches ebenso wie die gekreuzten Latten auf dem Grab verfaulen muß.

jeden verstorbenen Erwachsenen ein Kreuz aus dem Holz einer Eiche, manchmal auch einer Kastanie aufgestellt[3]). Die großen Kreuze werden auf Gräbern von Männern sowie auch von Frauen errichtet.

Bis jetzt konnte ich in Gesprächen mit den Leuten des Kordun über diese großen Kreuze keine ausführlichere Auskunft erhalten. Diese Kreuze werden von der Bevölkerung als etwas betrachtet, das sich von selbst versteht. Es ist ihr nicht gegenwärtig, daß es nur in wenigen Gegenden Brauch ist, Kreuze von so ungewöhnlichen Außmaßen auf den Gräbern einfacher Leute zu errichten. Der Dichter *Herbert Eulenberg* hat gesagt, daß es nirgends auf der Welt — außer vielleicht in Tirol — so viele Kreuze gibt wie in Litauen[4]). Während sich jedoch die Wissenschaft mit den litauischen Kreuzen als einem außerordentlich interessanten Phänomen, das uns zu den religiösen Bräuchen einer längst entschwundenen Zeit zurückführt, intensiv befaßt, sind die Kreuze im Kordun (Abb. 4) dem Verfall preisgegeben, ohne daß ihnen auch nur im entferntesten jene Aufmerksamkeit zuteil wird, die sie verdienen.

Ungeachtet aller Unterschiede, die zwischen litauischen (5—6 Meter hohen) Kreuzen mit jenen des Kordun bestehen, geben sie beide in eindrucksvoller Weise den Friedhöfen ein charakteristisches Gepräge. Seitdem auf einer Zeichnung von Greta Turković, die verschiedene Kulturdenkmäler aus dem Umkreis des Städtischen Museums in Karlovac wiedergibt, die Kreuze aus dem Kordun dargestellt worden sind, erhielt ich aus dem Ausland einige Anfragen von Fachleuten[5]).

Diese Kreuze von Veljun beunruhigen die Forscher, die bisher meinten, daß es solche geschnitzte Monumentalkreuze nur auf den Gräbern von Litauern gäbe. Besonderes Interesse erregten sie bei dem litauischen Forscher Žibuntas Mikšys, der sich mit den formalen Elementen der litauischen Kreuze befaßte[6]), und nach Angaben von Elena Chivers Davies — an die 3000 fotografierte, ohne das zwei sich glichen[7]).

Die verschiedenen Theorien über die Herkunft der litauischen Kreuze wurden in der vorzüglichen Abhandlung von Jonas Grinius zusammengefaßt[8]). Er stellt sich die Frage: kann das Kreuz als Hauptsymbol des Christentums einen anderen als einen christlichen Ursprung haben? Mit schwerwiegenden Argumenten widerlegt er die Theorie von J. Basanavičius und seiner Nachfolger, nach der die litauischen Kreuze und großen hölzernen Säulen in ihrer heutigen Form mit ihren überdachten Kapellchen und Figuren des Gekreuzigten oder von Heiligen heidnischen Ursprungs sind[9]). Der Kunsthistoriker J. Baltrušaitis, der sich ansonsten nicht mit der Frage der Herkunft dieser Kreuze befaßt hatte, bemerkte an ihnen verschiedene stilistische Einflüsse der europäischen Kunst der letzten Jahrhunderte[10]).

---

[3]) Bei dieser Arbeit wird — so sagt man — Schnaps getrunken.

[4]) H. Struck—H. Eulenberg, Skizzen aus Litauen, Weißrußland und Kurland. Berlin 1916, S. 115.

[5]) Siehe das Titelbild der *Vijesti Društva muzejsko-konzervatorskih radnika NR Hrvatske*, VI/4, Zagreb, 1957, wo das Panneau der G. Turković aus dem Städtischen Museum in Karlovac reproduziert ist.

[6]) Auf seine Anfrage vermittelte ich ihm die grundlegenden Angaben über unsere Kreuze und ihre Verbreitung im Jahre 1958, als er seine Publikation vorbereitete.

[7]) *The Illustrated London News*, 27. III. 1937, S. 530—531.

[8]) Jonas Grinius, Die Herkunft der litauischen Kreuze, *Commentationes Balticae* III, 2, Baltisches Forschungsinstitut, Bonn 1957, S. 51—93.

[9]) Ebenda. S. 51, 58.

[10]) Jurgis Baltrušaitis, Lithuanian folk art.: Lithuania country and nation III, (editor) T. J. Vizgirda, Munich 1948.

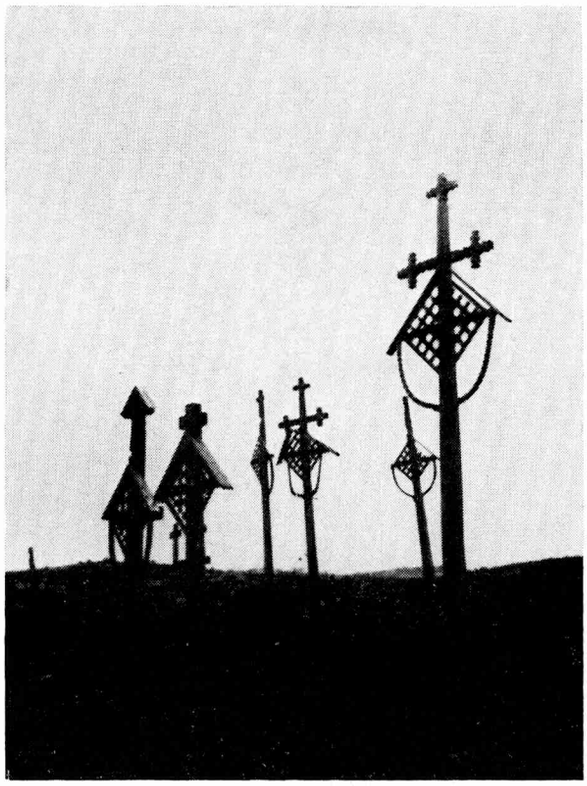


Abb. 1
Hölzerne Kreuze auf dem Friedhof von Blagaj/Kordun.

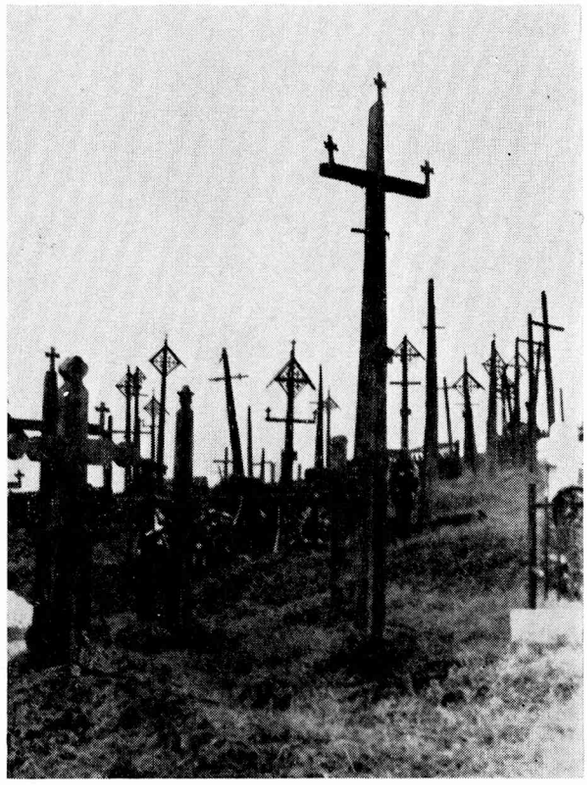


Abb. 2
Hölzerne Kreuze auf dem serb.-orthod. Friedhof in Radonja/Kordun.
(Foto Ing. arch. Zorko Horvat, 1971)



Abb. 3
Hölzerne Kreuze mit neueren Schmuckformen aus Blech auf dem Friedhof von Cerovac/Kordun. (Foto N. Vranić, 1961)



Abb. 4
Beschädigte Holzkreuze auf dem Friedhof von Točak/Kordun. (Foto N. Vranić, 1961)

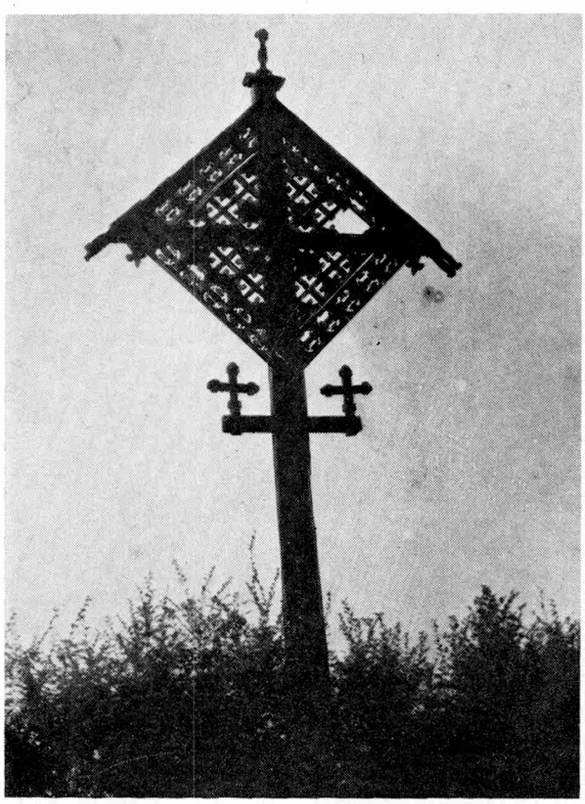


Abb. 5
Kreuz auf dem serb.-orth. Friedhof von Topusko/Bania.
(Foto Prof. Vladimir Tkalčić, 1930)

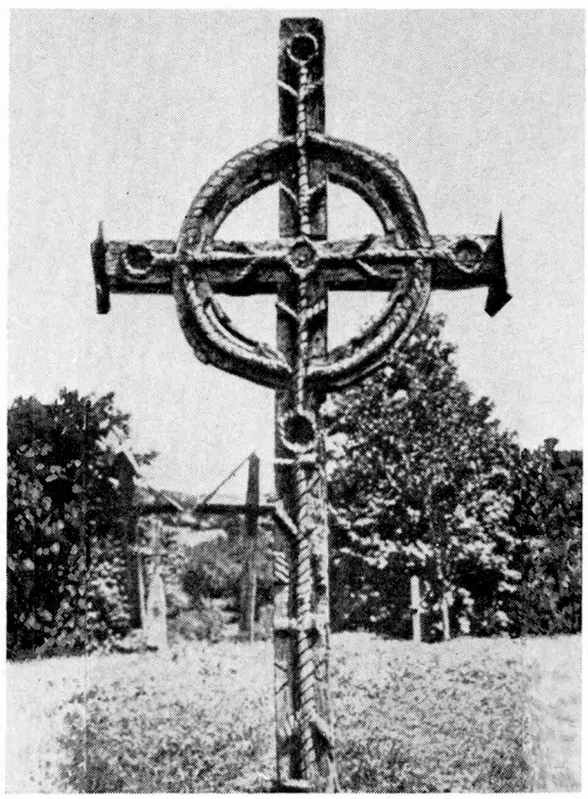


Abb. 6
Votivkreuz aus Rumänien.

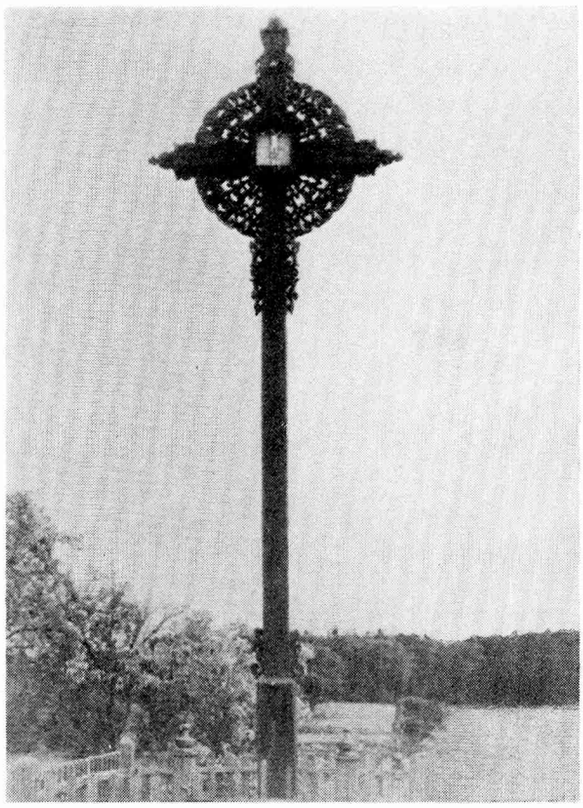


Abb. 7
Litauisches Kreuz mit kleinem Kruzifix.
(Abb. in London News 27. III 1937, S. 530)

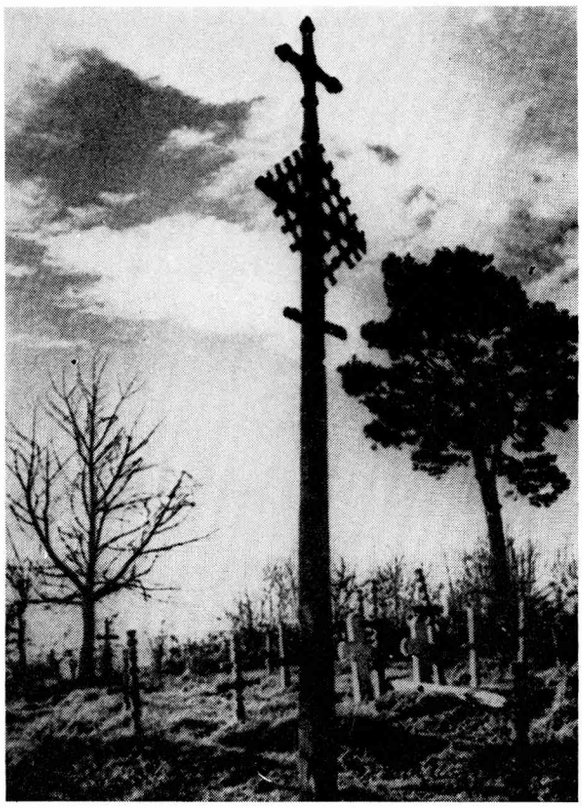


Abb. 8
Holzkreuz auf einem Friedhof in der Nähe von Krnjak/Kordun.
(Foto A. Sorić, 1949)



Abb. 9
Holzkreuz (etwa 5 m Höhe) aus Selakova poljana-Petrova gora/Kordun.
(Foto A. Sorić, 1949)

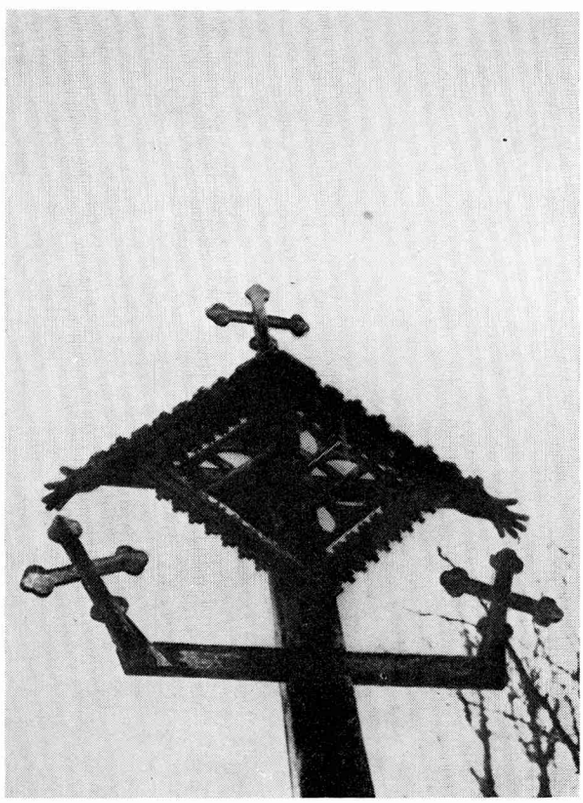


Abb. 10
Detail des Holzkreuzes aus Selakova poljana.

Neben den Unterschieden bestehen auch verwandte Züge zwischen den litauischen Grabkreuzen und denen des Kordun. Sowohl die einen als die anderen sind ungewöhnlich hoch, meistens aus Eichenholz[11]) und so reich verziert, daß der Dekor oft eine dominierende Rolle spielt und die ursprüngliche Form des Kreuzes verdeckt (Abb. 5). Die litauischen Schmuckformen unterscheiden sich grundlegend von denen im Kordun, z. B. dadurch, daß sie mitunter kreisförmig sind (Abb. 7), was wie bei dem großen Votivkreuz aus Rumänien (Abb. 6) an das Symbol der Sonne erinnert[12]). Dieses Motiv wurde bis jetzt an den Kreuzen des Kordun nicht festgestellt. Auch die Figur des Gekreuzigten, welche in Litauen so häufig vorkommt, finden wir nicht auf den kroatischen Kreuzen. Bezeichnend ist die auffallende Disproportion zwischen den kleinen litauischen Figürchen des Gekreuzigten und der Heiligen und dem Format der Kreuze (Abb. 7). Die Kleinheit dieser Figuren hat zum Nachdenken angeregt[13]).

Es sollen hier nicht alle Hypothesen über die Herkunft der litauischen Kreuze angeführt werden, sondern nur auf diejenigen hingewiesen werden, die uns hinsichtlich der Kreuze des Kordun weiterhelfen könnten. Der Kultursoziologe Dr. V. Jungfer ist z. B. der Meinung, daß die litauischen Kreuze Spuren des alten, heidnischen litauischen Totenkults bewahrt haben[14]). Dr. J. Balys, ein hervorragender Kenner der litauischen Volksbräuche, kommt aufgrund eines Volksliedes zu dem Schluß, daß diese Kreuze noch an den alten animistischen Glauben der Litauer erinnern, nach welchem sich die Seele des Verstorbenen in einen Vogel oder eine Blume, oder auch in einen Baum (Linde, Fichte, Tanne oder Eiche) verwandelt. Spuren dieser Metempsychose haben sich in den litauischen Volksliedern bis zum Beginn des 20. Jhs. erhalten[15]). Es stellt sich nun die Frage, wie die Spuren dieses alten Glaubens die Christianisierung überstehen konnten? Was unternahm der katholische Priester im Laufe der Jahrhunderte gegen den alten Baumkult? An so einem verehrten Baum, führt Grinius aus, mußte ein Kreuz oder ein kleines Kruzifix angebracht werden. Auf diese Weise wurde der heidnische Kult mit dem christlichen Glauben verschmolzen. Auch Balys sieht in den großen litauischen Grabkreuzen eine christianisierte Form des früheren heidnischen Baumkultes, was — nach B. Ginet-Pilsudzki[16]) — auf die Tätigkeit der Jesuiten zurückzuführen sei. Die Jesuiten verhielten sich zur Zeit der Gegenreformation im Kampf gegen den Protestantismus den alten heidnischen Bräuchen des einfachen Volkes gegenüber weit toleranter als die Protestanten, indem sie an den verehrten Bäumen christliche Symbole anbrachten.

Grinius betont, daß bei den litauischen Kreuzen, zum Unterschied von anderen, wie z. B. denen in der Slowakei, der Sockel meistens völlig unverziert bleibt (Abb. 5, 7), was an einen lebenden Baum erinnert. Er schließt daraus, daß diese hölzernen Grabdenkmäler christlichen Ursprungs sind, daß sie aber in dieser christianisierten Form den alten Baumkult bewahrt haben[17]).

---

[11]) Für die s. g. „krikštai", Grabkreuze auf Frauengräbern, benützt man Linden- und Eichenholz. Vgl. G. Salvatori, Rustic and popular art in Lithuania, Milano 1926, S. 29.

[12]) Ebenda, S. 30; J. Baltrušaitis über die Sonnenstrahlen an den gußeisernen Kreuzen an der Spitze der hölzernen Kreuze, a.a.O., Bl. 47—52.

[13]) Die Tatsache wurde von A. Mažiulis hervorgehoben. Vgl. Grinius, a.a.O., S. 88.

[14]) V. Jungfer, Litauen. Antlitz eines Volkes. Versuch einer Kultursoziologie. Tübingen 1948, S. 116.

[15]) J. Balys, Auf der Suche nach der Herkunft unserer Kreuze: *Santarvė*, 1955, Nr. 7—8, S. 319 f. (vgl. Grinius, a.a.O., S. 34—35).

[16]) B. Ginet-Pilsudzki, Les Croix lithuaniennes: *Extraits des Archives suisses des Traditions populaires*, Vol. XX, 1916, S. 10; Grinius, a.a.O., S. 86—87.

[17]) Grinius, a.a.O., S. 92—93.

Was können wir von all dem auf die Kreuze des Kordun anwenden? Betrachtet man die Grabkreuze der ehemaligen Grenzgebiete Kordun und Banija, z. B. in der Umgebung des Berges Petrova gora (Selakova Poljana, Abb. 9), oder auch in Cerovac, Gornji Skrad, Točak, Veljun, Lapovac[18]), Radonja, Blagaj, Perjasica und Dugaresa, so fällt ihre ungewöhnliche Größe von 2,5 bis zu 5 Metern auf, aber auch, daß der Längsbalken im unteren Teil unverziert ist, während der obere Teil des Kreuzes bis zur neuesten Zeit reichen Schmuck aufweist (Abb. 3 Cerovac — die Dekoration ist hier schon aus Blech ausgeführt). Diese Merkmale könnten Anklänge an einen alten, heidnischen Baumkult enthalten, wie sie schon bei den litauischen Kreuzen festgestellt wurden. Dies ist um so wahrscheinlicher, als der Baumkult eine verbreitete Erscheinung bei allen Indoeuropäern war, so auch bei den Slawen, und sich bei einigen schon seit langer Zeit christianisierten Völkern erhalten hat. So meldet z. B. im Jahre 1629/30 ein Priester nach Rom, daß das Volk in (benachbarten) Bosnien einem Baum, Linde genannt („chiamato lippa"), große Verehrung bezeuge, indem es ihn anbete, ihn küsse und sich vor ihm wie vor einem Heiligtum verneige[19]). Aus neuerer Zeit sind Spuren eines alten Baumkultes in Serbien und Bulgarien bezeugt, wo sich das Volk bis vor kurzem noch an Festtagen um drei große alte Eichen versammelte, in deren Nähe ein Kreuz stand. Mehr noch, V. Čajkanović teilt mit, daß in den Epen der Südslawen die Seele der Verstorbenen sich häufig in einem Baum oder einem auf dem Grab aufgestellten Stein ansiedelt[20]).

Eines ist jedoch für die Kreuze der ehemaligen Grenzgebiete Kordun und Banija besonders charakteristisch. Selbst wenn der Beweis gelingen sollte, daß in der Grundform dieser großen Kreuze, die wie in Litauen unverziert bleibt, sich Spuren eines alten Glaubens erhalten haben, da diese nackte Form an einen lebenden Baum erinnert, so ist doch nicht zu übersehen, daß die Grundform des Kreuzes durch Dekorationsformen verdeckt wird, bei denen sich das Motiv der kleinen Kreuze oftmals wiederholt (Abb. 10 und 1, 3, 4, 5, 8 und 9). Nie genug der Kreuze und Kreuzchen! Es scheint als wolle man hier, nahe der Grenze gegen die Welt des Islams, die Zugehörigkeit zum Christentum besonders hervorheben. Daß sich hier der neue Glaube aber dennoch mit alten Überlieferungen verbindet, darauf weist das Motiv der Hände hin, das auf einigen Kreuzen vorkommt. Ein unverziertes Kreuz von 5 m Höhe auf dem Grab eines Mannes in Selakova poljana auf dem Berg Petrova gora (Abb. 9, Mitte) hat, zum Unterschied von Kreuzen auf Frauengräbern, einen sog. „podbradanj"[21]), einen schmalen Querbalken unterhalb der Spitze des Kreuzes, dessen Enden zwei kleine Kreuze tragen. Die Spitze des Kreuzes, deren Grundform durch dicht verflochtenes Ornament verdeckt ist, trägt wiederum ein kleineres Kreuz, das Dach des großen Kreuzes aber läuft seitlich in zwei Hände mit fünf Fingern aus (Abb. 10). Wir können vorläufig die Frage nach der Bedeutung dieser Hände nicht beantworten, doch ohne Zweifel sind sie nicht nur zufällig an den Kreuzen angebracht[22]).

---

[18]) An diesen Kreuzen konnte ich Spuren von roter Farbe bemerken.

[19]) Petar Bulat, Pogled u slovensku botaničku mitologiju [Überblick über die slawische botanische Mythologie]: *Narodna starina 27*, Zagreb 1933, S. 1—8; über Bosnien S. 6, über Serbien und Bulgarien S. 7.

[20]) *Život i običaji narodni*, 13. — *Studije iz religije i folklora SEZ XXXI Srpske kr. akad.*, Beograd 1924, S. 63, 65; M. Wenzel bemerkte auf einigen Nekropolen mit steinernen, „stećak" genannten Grabmälern riesige alte Bäume, die bis heute nicht gefällt worden sind. — Ukrasni motivi na stećcima [Schmuckmotive auf den Grabmälern]. Sarajevo 1965, S. 208, wo sie auch V. Čajkanović zitiert.

[21]) Freudenreich, a.a.O., S. 429.

[22]) Wenzel, a.a.O., S. 292 erwähnt Hände (aus Blech) an Kreuzen in Bosnien.

Die einsamen Friedhöfe mit den großen Kreuzen in Kordun und Banija befinden sich außerhalb der Siedlungen und sind nicht an Kirchen gebunden — ebenso wie die Nekropolen der steinernen, „stećak" genannten Grabmäler, die wie ein steinerner Kontrapunkt zu diesen aus Holz angefertigten Zeugen der Volkskunst erscheinen. Beide werfen viele Fragen auf. Es ist nicht nur aktuell, sondern geradezu dringend, diese Kreuze systematisch zu erforschen, ehe es zu spät ist. Ihre dunklen Silhouetten ragen wie Mahnmale des großen Leidens dieser Grenzbevölkerung und ihrer Bauernsoldaten empor. Zugleich halten sie eine Ehrenwache in der leidgeprüften Gegend, wo ungezählte Kulturdenkmäler unter der Erde ruhen. Diese Volkskunst, in vergänglichem hölzernen Material ausgeführt, hat dank der lebendigen Volksbräuche einen längeren Bestand gehabt als die festen Mauern der Kirchen und Klöster, der feudalen Burgen und Befestigungen der Militärgrenze. Wie lange noch?

Eine geplante Siebenbürgisch Literarische Gesellschaft

Von HEINZ STĂNESCU (Bukarest)

Der hier wiedergegebene Text ist im Konvolut Tq 166 des „Honterus-Archivs der Schwarzen Kirche" Kronstadt enthalten, in einem der zahlreichen (hier Quart-)Bände, die *Joseph Trausch* im Rahmen seiner Vorarbeiten zum bekannten Lexikon mit Abschriften nützlicher Dokumente gefüllt hat. In diesem Fall werden noch folgende Einzelheiten geboten: „‚Einladung . . .', wie solche in Hermannstadt auf vier Oktavseiten ohne Angabe des Jahres (vermutlich aber das Jahr 1782) gedruckt erschienen ist und im fünften Faszikel von Joseph K. Eders ‚Miscellaneis Hungarico-Transilvanicis' in der Kronstädter Schulbibliothek C III 7 sich befindet." *Trauschs* Vorlage muß jedoch als verschollen gelten.

Wohl von der im Anhang zur „Einladung . . ." enthaltenen Notiz ausgehend, die von einer Initiative *Batthyánys* im Jahre 1781 spricht, datiert *Trausch* den Text allerdings mit der Einschränkung ‚vermutlich' 1782. Dagegen wäre zu sagen, daß *Batthyány*, der 1781 Bischof von Alba-Iulia wurde und sich zunächst um den Umzug seiner großen Bibliothek aus Erlau kümmerte, kaum Zeit finden konnte, sich sofort mit wissenschaftlichen Projekten zu beschäftigen. Ebenso spricht gegen diese Datierung ein Brief aus dem Korrespondenzarchiv des Grafen *Teleki*. Er trägt das Datum 17. September 1785, aus Klausenburg. Bischof *Batthyány* übersendet darin dem Grafen *Teleki* eine solche Einladung mit den Worten: . . . „submitto Excellentiae Vestrae invitationem Societatis litterae, quae super Cibini ducem aspexit". Erhalten ist auch das Konzept des Antwortschreibens des Grafen *Teleki* vom 25. September 1785, der sich lobend über diesen Plan äußert: „. . . conscripto Cibini Societate litteraria Exc. Vestrae gratulor. Si successus voto et expectationi respondent, eriget Exc. V. monumentum aere perennius magnusque nobis erit"[1]).

Durch die am Ende des Textes als handschriftliche Schlußbemerkung des Gelehrten *(Joseph Karl) Eders* (1761—1810): „Ich hatte auch die Ehre, ein ordentliches Mitglied dieser Gesellschaft zu sein; aber sie war ein totgeborenes Kind" ist das Nichtzustandekommen dieser im Sinne der Aufklärung geplanten Gesellschaft belegt.

Einladung zu einer Siebenbürgisch Literarischen Gesellschaft [1782][2])

Der Wunsch, Licht und Aufklärung zu verbreiten, durch das Alter ehrwürdig gewordene Vorurteile auszurotten, die Industrie zu beleben, junge Männer, deren Talente

---

[1]) Konvolut Tq 166, Nr. 8 und 8 bis, Honterus Archiv der Schwarzen Kirche, Kronstadt.

[2]) Ebenda, Nr. 7.

dem Vaterland nützlich werden können, aus dem Schlummer zu wecken, dieser eines Patrioten und Menschenfreundes so lang würdige Wunsch war es, der in unserm Hochwürdigsten Bischof, Sr. Excellenz Herrn Grafen Ignatz von Bathyan[3]), k.k. Staats- und Siebenbürgischen Gubernialrate den Gedanken rege machte, einige aufgeklärte Männer und Freunde der Wissenschaften in einer Art von literarischer Gesellschaft[4]) zu vereinigen.

Um ein so edles Vorhaben so bald wie möglich zur Reife zu bringen, taten seine Exzellenz alles, was man von einem so großen Beförderer der Wissenschaften, der solchen selbst obliegt, erwarten konnte. Er entwarf selbst die ersten Grundlinien zu den zukünftigen Gesetzen der Gesellschaft. Er teilte sie denjenigen mit, die er zur Ausführung seines für fähig hielt. Er bot der entstehenden Gesellschaft auf die großmütigste Art seine Unterstützung an. Sein Eifer schien auch die übrigen zu beseelen.

Zeit und Umstände schienen mehr als jemals eine solche Unternehmung zu begünstigen. Vom Throne herab ergießt sich die Tätigkeit in alle Teile der Monarchie. Alles befindet sich in jener wohltätigen Gärung, die so nötig ist, große Dinge auszuführen, und die jedem durchgedachten Entwurfe den glücklichen Erfolg verspricht. Siebenbürgen hat Vorzüge vor den meisten Ländern Europens; es fordert schon lange seine Ehre von dem Auslande, das oft mit so unbilliger Verachtung auf diesen Grenzwinkel der denkenden Welt herabblickt, zu retten. Wo findet sich ein solcher Reichtum der Natur in einem so engen Raum zusammengedrängt?

Vielleicht darf man den bisherigen Kaltsinn unserer Gelehrten für diese Schätze nur allein dem Mangel des Vereinigungspunktes zuschreiben. Aber nun, da der erhabene Stifter der Literarischen Gesellschaft dieses Hindernis hebt, darf sich das Vaterland nicht schmeicheln, daß alle aufgeklärten Köpfe, alle, denen es ihre Berufsgeschäfte erlauben, ihre Muße gelehrten Untersuchungen zu widmen, die Gelegenheit mit Freude ergreifen werden, in einer Gesellschaft zusammenzutreten, die sich die Ehre, die sich das Wohl des Landes zum Ziele ihrer Bemühungen gesetzt hat? Doch nicht Söhne des Vaterlandes allein, auch Freunde werden aufgefordert, diese angehende Gesellschaft mit ihrem Ansehen, mit ihrem Namen zu unterstützen.

Der Hauptzweck der Gesellschaft überhaupt ist Verbreitung der Aufklärung, insbesondere aber 1. die Beleuchtung der ungarischen und siebenbürgischen diplomatischen Geschichte und Geographie, 2. die Bearbeitung der Naturgeschichte Siebenbürgens.

Das Vaterland wird immer der vorzüglichste Gegenstand der Beschäftigung der Gesellschaft sein, darum wird sie mit gemeinschaftlichem Fleiße sowohl eine physikalisch-geographische Beschreibung Siebenbürgens als auch eine vollständige Geschichte dieses Landes bearbeiten, worin sie sich nicht das Leben der Fürsten als die eigentliche Geschichte des Landes wird angelegen sein lassen. Jeder Zeitraum soll ein treues Gemälde der Sitten, Gebräuche, Gesetze der Einwohner, ihres stufenweisen Fortschritts in der Kultur, in den Wissenschaften und Künsten, ihres politischen und kirchlichen Zustandes usw. darstellen. Da

---

[3]) *Ignaz Graf Batthyány* (1741—1798), Bischof von Karlsburg (Alba-Iulia) ab 1781, Förderer der Wissenschaften und Begründer der nach ihm genannten Bibliothek in Alba-Iulia.

[4]) Auf dem Manuskript befindet sich folgende Notiz von *J. Trausch:* „Siebenbürgische Quartalschrift VII, 154: Im Jahr 1781 ging Gr. Bathyan damit um, eine gelehrte Gesellschaft zu stiften, aber der damalige Oberaufseher der siebenbürgischen Normalschulen Joseph Martonfi vermochte ihn, die Kosten zu einer astronomischen Anstalt zu verwenden, welche in der Folge dann auch wirklich zustande kam, wie die Qu. Schr. a. a. Orte erzählt."

solchen Werken ein Mann kaum gewachsen ist, so werden die Mitglieder der Gesellschaft gemeinschaftlich die Materialien dazu sammeln. Aus diesen Bruchstücken werden dann zwei Mitglieder, welche die Gesellschaft zu dieser Arbeit tauglich finden wird, zwei Ganze, eine Geographie und eine Geschichte Siebenbürgens ausarbeiten.

Nach dem Beispiele anderer dergleichen Gesellschaften wird sie von Zeit zu Zeit eine Sammlung zerstreuter Aufsätze über was immer für wissenschaftliche Gegenstände, wovon nur allein die Religionslehre ausgenommen ist, unter dem Titel Schriften der Gesellschaft literarischer Freunde in Hermannstadt in deutscher und lateinischer Sprache dem Drucke übergeben. Zu diesem Endzwecke bitte sie sich nicht nur von den Mitgliedern, sondern auch von Freunden Beiträge aus, es seien Abhandlungen oder nur einzelne Bemerkungen, Beobachtungen, Berichtigungen.

Die Gesellschaft wird aus zwei Gattungen von Mitgliedern bestehen, aus ordentlichen und Ehrenmitgliedern[5]), zwischen welchen aber kein anderer Unterschied stattfindet, als daß ein Ehrenmitglied weder in eine gewisse Arbeit, noch an die Besuchung der ordentlichen Zusammenkünfte, die alle vierzehn Tage gehalten werden, gebunden ist.

Sollte eine angehende Gesellschaft unter so vielen mächtigen Mitschwestern sich wohl Unterstützung und Aufkommen versprechen dürfen? Werden unsere einheimischen Gelehrten wohl Selbstverleugnung genug haben, lieber für die Ehre einer noch unbekannten Gesellschaft ihre Kräfte anzuspannen, als nach dem Ruhme zu trachten, ihre Namen auswärts mitten in der glänzenden Reihe berühmter Namen zu erblicken? Wird der Eifer für die Ehre der Wissenschaften fremde Gelehrte bewegen, sie in einer entfernten, ihnen wirklich gleichgültigen Provinz ausbreiten zu helfen? Dergleichen Fragen, ihre Beantwortung sich die Gesellschaft von allen Freunden der Wissenschaften erbittet.

---

[5]) Hierzu — laut *Trausch* — „Eders handschriftliche Schlußbemerkung: Ich hatte auch die Ehre, ein ordentliches Mitglied dieser Gesellschaft zu sein; aber sie war ein totgeborenes Kind."

Zum Alter des Demirbaba-Tekke bei Isperih (Bulgarien)

Von HANS-JÜRGEN KORNRUMPF (Mainz/Germersheim)

Im letzten Jahrgang der *Südost-Forschungen* hatte ich über einen Besuch des Bektaşi-Klosters Demir Baba Tekkesi bei Isperih im Deliorman berichtet[1]), mußte jedoch, wie schon zuvor *F. Kanitz* und *F. Babinger,* die Frage seines Alters völlig offenlassen. *Felix Kanitz* hatte als erster über das Tekke berichtet und die Auffassung vertreten, es müsse sich um eine späte Gründung aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts handeln[2]). *Franz Babinger* war überzeugt, daß es wesentlich älter sei, und stützte sich auf „an verschiedenen Orten gepflogene Erhebungen" über Leben und Wirken des *Demir Hasan Dede*[3]). Er wies darauf hin, daß der sonst so informationsträchtige tür-

---

[1]) Mitteilung „Zwei weniger bekannte islamische Denkmäler in Bulgarien".: Südost-Forschungen 30 (1971), S. 291—296.

[2]) F. Kanitz, Donaubulgarien und der Balkan. Band III, S. 298 ff. der 1., S. 329 ff. der 2. Auflage (Leipzig 1879 bzw. 1882).

[3]) F. Babinger, Das Bektaschi-Kloster Demir Baba.: *MSOS* 34 (Berlin 1931). Abgedruckt in: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, Band I (München 1962), S. 88—96, vor allem S. 92 f.

kische Reisende *Evliya Çelebi* für das Gebiet des Deliorman fast völlig versage, da er dort nur ein Tekke des *Mustafa Baba* erwähne, das er 1061/1651 besucht habe; dieses dürfe nicht mit dem Demir Baba Tekkesi gleichgesetzt werden[4]).

Das ist hinsichtlich der Reisebeschreibungen Bulgariens durch *Evliya Çelebi* völlig richtig. Der Heilige *Demir Baba* wird indessen an einer anderen Stelle des türkischen Reisewerkes mit einem klaren Hinweis auf den Deliorman genannt; diese Stelle ist *F. Babinger* offenbar entgangen, und auch ich stieß nur durch Zufall darauf, als ich mit einer anderen Absicht in einem Band der neuesten Ausgabe des Seyahatname[5]) blätterte.

1071/1660 f war *Evliya Çelebi* im Auftrage seines Verwandten und Gönners *Melek Ahmed Pascha* (1650/51 Großvezir, zur hier genannten Zeit Beylerbeyi von Rumili) von Sofia aus nach Süden aufgebrochen, um, wie mehrfach in seiner Laufbahn, für einen geplanten Feldzug (in diesem Falle nach Ungarn) Getreide aufzukaufen. Über Köprülü/Veles, Manastır/Bitola und Kesriye/Kastoria zog er in die Landschaft Sarıgöl/Sarinkiol im großen Südbogen des İncekarasu/Aliakmon und versäumte dabei nicht, das dortige Grab und Tekke des *Memi Baba Sultan* aufzusuchen. Von diesem Heiligen „hatte auch der im Deliorman begrabene *Demir Baba* die Mitgift der Armut erhalten" (d. h. den Weg des Derwischtums übernommen)[6]). Wir wissen auch das genaue Datum dieses Besuches: es war am 15./16. 5. 1661[7]). *Evliya Çelebi* besuchte das Tekke des *Memi Sultan* noch einmal im März 1668 auf seiner Reise zur Teilnahme an der Belagerung von Kandiye/Irakleion auf Kreta[8]). Bei *F. W. Hasluck*[9]) erscheint das Tekke unter dem Namen Bujak, offenbar abgeleitet von Eğribucak, der türkischen Bezeichnung für die engere Umgebung: es liegt bei Sofoular östlich Kozani.

Der Bemerkung *Evliya's* läßt sich klar entnehmen, daß zu seiner Zeit und sicher schon früher eine Grabstätte des *Demir Baba* im Deliorman existierte und sich auch an derselben Stelle wie heute befunden haben dürfte. Etwas verwunderlich bleibt weiterhin, daß der türkische Reisende ihrer nicht an Ort und Stelle gedenkt, selbst wenn er sie aus zeitlichen, geographischen oder anderen Gründen nicht aufsuchen konnte.

Herrn *D. Theodoridis,* München, verdanke ich den Hinweis auf eine vor einigen Jahren erschienene bulgarische Veröffentlichung in türkischer Sprache[10]), der ergänzende Mitteilungen über die neueren Verhältnisse beim Demirbaba-Tekke entnommen werden können. Der Autor berichtet zunächst von dem wenige Kilometer südwestlich gelegenen Hüseyn Baba bzw. Mazhar Paşa Tekkesi, das entgegen uns gegebenen Auskünften samt den nach 1856 errichteten Baulichkeiten (eine kleine Moschee, der Saray Mazhar Paschas u. a.) noch erhalten sein soll. Das Gebiet wird als Erholungszentrum der umliegenden Kreise genutzt. Die Angaben über den Heiligen *Demir Baba*

---

[4]) Ebenda, S. 91 u. Anm. 2.

[5]) Evliyâ Çelebi, Seyâhatnâme. In modernes Türkisch übertragen von Zuhuri Danişman. Istanbul 1969—71. 15 Bände. Die gutgemeinte und wohlfeile Übertragung ist für wissenschaftliche Zwecke leider wertlos, indessen nützlich für das rasche Durchsehen des Textes und die Suche nach bestimmten Themen oder Textstellen.

[6]) „Deli Orman'da medfun olan Demir Baba da cihaz-ı fakrı bundan ahz ü kabul eylemişdir". Evliya Çelebi, Seyahatname. Band V (Istanbul 1315/1897 f.), S. 579.

[7]) Die Lailat al-qadar (Nacht des göttlichen Ratschlusses; gewöhnlich der 27. Tag) des Monats Ramaḍān 1071; Evliya Çelebi, a.a.O., S. 580.

[8]) Ebenda, Band VIII (Istanbul 1928), S. 187; die im dortigen Text fehlende Bandangabe bezieht sich natürlich auf Band V.

[9]) F. W. Hasluck, Christianity and Islam under the Sultans. Band II, London 1929, S. 528—530.

[10]) Ahmet Şerifof, Adım adım memleket. Gezi notları [Schritt für Schritt durch das Land. Reisenotizen]. Sofya 1967, S. 120—123.

und sein Tekke enthalten vieles, was schon *F. Babinger* berichtet hatte[11]), bestätigen aber auch manches, was wir gesehen hatten. Zu letzterem gehört z. B., daß der Karapanča-Bach (wie die Demirbabina reka offenbar jetzt heißt) sehr wasserreich sei und 72 Dörfer mit Wasser versorge. Noch vor einigen Jahren pflegten Touristen wie auch Fromme, Türken wie Bulgaren in wachsender Zahl das Tekke zu besuchen; es wurden Gelübde geleistet, Opfertiere geschlachtet, man traf sich mit Bekannten usw. Schließlich wiederholt der Autor auch die bereits von *Babinger* berichtete Vermutung, daß sich unter dem großen Tumulus bei Sveštari (Mumdžilar), also östlich des Tekke auf der Höhe, das Grab des Bulgarenfürsten *Omurtag* (gest. 831) befinden könne.

[11]) B a b i n g e r; a.a.O., S. 92 ff.

Neue Literatur zur Geschichte des Berg- und Hüttenwesens in der Slowakei (IV)

Von HEINRICH KUNNERT (Leoben)

Seit unserer letzten Berichterstattung über das vorliegende Thema[1]) hat vornehmlich das Slowakische Bergbaumuseum in Schemnitz (Banská Štiavnica) eine Reihe interessanter Veröffentlichungen herausgebracht.

Hiervon sind in erster Linie die Jahresbände dieses Museums zu nennen[2]).

Der Jahrgang V dieser Schriftenreihe ist überwiegend der Veröffentlichung der Vorträge gewidmet, die bei der 2. Konferenz über Bergbaugeschichte der Slowakei gehalten wurden, die in Schemnitz am 23. und 24. Mai 1968 stattgefunden hat und die Entwicklung der Markscheidekunst und der Grubenkartierung behandelte. Die Reihe der Abhandlungen wird eingeleitet von Juray Š ü t t i , der die Entwicklung der Markscheidekunst in der Slowakei und in Mitteleuropa schildert, wobei der Anteil der Bergakademie Schemnitz an der Konstruktion neuer Instrumente im 18. und 19. Jahrhundert besonders hervorgehoben wird. Anschließend berichtet Josef V o z á r aus der Geschichte der Grubenkartierung in der Slowakei zwischen 1530 und der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts. Josef G i n d l und Vladimír B u d a y untersuchen den Vortrieb des in den Jahren 1782—1878 errichteten Erbstollens von Voznica im Schemnitzer Erzgebirge als technikgeschichtliches Denkmal. Einen interessanten Beitrag zur Entwicklung der geologischen Mappierungsarbeiten im Schemnitzer Bergbau des 19. Jahrhunderts steuern Ivan H e r č k o und Pavol J e d l a bei[3]). Mit Spezialfragen der Entwicklung der Markscheidekunst in den Eisenbergwerken der Slowakei seit Mitte des 19. Jahrhunderts befassen sich Ján B o č k a y und Bedřich M a y e r , mit der Markscheidekunst in den Kohlenbergwerken der Slowakei seit den Anfängen der Förderung im Neutratal Stanislav Š k o d a. Über die Photogrammetrie in der Markscheidekunst der Slowakei seit Ende des 19. Jh.s handelt Josef P e t r á š , ein Lebensbild des Pioniers der Markscheidekunst in der Slowakei *Samuel Mikovíni* gibt Rudolf M a g u l a , wobei auffällt, daß die jüngere Literatur nicht vollständig verwendet

[1]) Vgl. *Südost-Forschungen* 29 (1970), S. 308—312.

[2]) *Zborník Slovenského banského múzea* 5 (Bratislava 1969), 245 S.; 6 (Bratislava 1970), 182 S. und 7 (Bratislava 1971), 327 S., zahlreiche Abb. und Skizzen im Text bzw. Kartenbeilagen (mit Zusammenfassungen in russischer und deutscher Sprache).

[3]) Vgl. I. H e r č k o , Csehova geologická a banská mapová dokumentácia v Slovenskom banskom múzeu v Banskej Štiavnici [Csehs geologische und bergwerkskartographische Dokumentation im Slowakischen Bergbaumuseum in Schemnitz]: *Múzeum* 14 (Bratislava 1969) 4, S. 199—204 und 15 (Bratislava 1970) 1, S. 23—27.

wurde (seine Hochschulstudien absolvierte M. nicht in Nürnberg, sondern an der Universität Altdorf ab 1721, wo er 2 Semester studierte, und anschließend ab 1723 in Jena). Den Abschluß des Aufsatzteiles bildet ein Beitrag von Juraj Bernáth über die Schemnitzer Konstrukteure der Grubenvermessungsapparate Professor *Otto Czéti* und Professor *Július Szentistványi* (1902—1926). Aus dem Studienteil des Bandes sind neben geologischen Aufsätzen, darunter ein Beitrag über die Geschichte der Goldgewinnung aus der Donau von Stanislav Polák, der Aufsatz „Zur Bildung der slowakischen berg- und hüttenmännischen Fachterminologie" von Josef Vozár zu erwähnen, der uns mit dem ungarisch-deutsch-slowakischen Wörterbuch des Berg- und Hüttenwesens (Slovník baníctva a hutníctva) von *Št. Trúchly* und *E. Zenovicz* (Banská Bystrica 1923) vertraut macht, von dem jedoch nur ein Drittel des Manuskriptes ausgedruckt worden ist.[3a]) Wertvolles Material zur Bergbaugeschichte bringen noch zwei kleinere Beiträge von J. Gindl (aus dem Leben des Kremnitzer Unterkammergrafen und Bibliophilen *Wolfgang Roll*) und J. Vozár (über Mißstände bei der Windischschachter Bruderlade im Jahre 1707). Der Jahrgang VI bringt im Aufsatzteil vorerst einen Beitrag von J. Gindl „Aus der Geschichte der Sprengstoffproduktion im Zeitalter des Feudalismus und der Anwendung im mittelslowakischen Bergbau", wobei auf die Rolle der Mittelslowakei (Neusohl) bei der Versorgung weiter Montanbereiche mit Schwarzpulver hingewiesen wird. Es folgen Aufsätze von Miloš Khun über das vom 17. bis 19. Jh. in Kremnitz vermünzte Gold und Silber (mit statistischen Angaben) und die Münzmeister und Münzwardeine der Münze Kremnitz (mit Namenverzeichnis 1748 bis 1918). J. Vozár legt in einer Studie über die Arbeitsordnung der Bergarbeiter von Schemnitz im 18. Jh. die überragende Stellung des Schemnitzer Reviers (mit Produktions- und Beschäftigtenstatistik), die Arbeiterkategorien und den Arbeitsprozeß im Jahre 1760 dar. Über die Bedeutung des Bergschulwesens im Zipser und Gömörer Komitat (Schmöllnitz, Dobschau, Zipser Neudorf und Rosenau, von denen heute nur noch die Schule in Zipser Neudorf besteht) berichtet unter Anschluß von Lehrplanübersichten Anton Sopko, während Št. Polák in einem weiteren Beitrag (III) zur Geschichte des Goldbergbaues in der Slowakei über alte Goldbergbaue bei Bösing Aufschluß gibt. J. Herčko vermittelt eine Geschichte der Schürfarbeiten und des Kohlenbergbaues in Velka Tŕna (Verwaltungsbezirk Trebišov), der einzigen bedeutenden Kohlenlagerstätte in der Slowakei bis 1951[4]). Ein Lebensbild des Leutschauer Naturwissenschaftlers und Bergmannes *Christian Wilhelm Fuchs* (1802—1853) zeichnet Lubomir Viliam Prikryl. Aus dem Materialienteil des Bandes ist ein Beitrag von J. Vozár über „Die Instruktionen für die Kramrichter" hervorzuheben. Es handelt sich um eine auf die Mittelslowakei beschränkt gewesene Funktion, deren freigewählter Inhaber vornehmlich für die Aufrechterhaltung der Ordnung in den Bergarbeitersiedlungen zu sorgen hatte. (Mit Ausnahme von Königsberg [Nová baňa] ist diese Funktion um die Jahrhundertwende abgekommen.) Daneben sind noch ein Aufsatz von Milan Hock über den Funktionsmechanismus und die Arbeit der atmosphärischen Feuermaschinen und eine Notiz von J. Gindl über hölzerne Löhnungsmarken in der Zips (1798) anzuführen[5]).

[3a]) Dazu auch S. Gárdonyi, Die Kanzleisprache von Schemnitz und Kremnitz im 14./16. Jahrhundert: Német filologai tanulmányok [Arbeiten zur Deutschen Philologie], 1, Budapest 1965, S. 29—78; Ders., Die Bergmannsprache von Schmöllnitz im 15./17. Jahrhundert: ebenda, V, Budapest 1970, S. 5—34.

[4]) Vgl. dazu: I. Herčko-V. Kollár, História ťažby uhlia vo Veľkej Tŕňi [Geschichte des Kohlenabbaues in Veľká Tŕňa]: *Spravodaj banského výskumného ústavu v Prievidzi 10* (Prievidza 1970) 6, S. 9—14; Dies., História ťažby v Jedľových Kostolanoch a Obyciach [Geschichte des Kohlenbergbaues in Jedľové Kostolany und Obyce]: ebenda 11 (Prievidza 1971) 3, S. 15—18.

[5]) Vgl. *Südost-Forschungen* 29 (1970), S. 309.

Der zuletzt erschienene Jahrgang VII dieser Reihe ist überwiegend den Referaten vorbehalten, die bei dem vom 9.—11. September 1970 in Schemnitz (Banská Štiavnica) stattgefundenen Symposium „Die slowakische Bergbautechnik im 18.—20. Jahrhundert" gehalten wurden, über das in dieser Zeitschrift bereits eingehend berichtet wurde[6]). Ergänzend hierzu werden folgende, in diesem Band erschienene Beiträge angeführt. Josef Urgela zeigt in der Arbeit „Das Forstwesen im Werk von Professor Delius", daß die Grundlagen für den ersten Unterricht im Forstwesen an der alten Bergakademie in Schemnitz die „Anleitung in der Bergbaukunst" von *Ch. T. Delius* gebildet habe, Jiří Majer weist in einer Skizze an Hand neuerer Quellenforschungen darauf hin, daß die Wassersäulenmaschinen (auf Grund der Konstruktion von *J. K. Hell* in Schemnitz) um die Wende des 19. Jh.s auch im böhmischen und im sächsischen Bergbau Eingang gefunden haben. Mit dem Einfluß der Bergbautechnik auf die folkloristische Ausdruckskunst im Schemnitzer Revier, in deren Mittelpunkt die Gestalt des Bergmanns steht, setzt sich die Preßburger Volkskundlerin Ester Plicková auseinander. Abgeschlossen wird der Band mit Berichten über die Entwicklung des slowakischen Bergbaues nach 1918.

Das Slowakische Bergbaumuseum edierte außerdem weitere, bemerkenswerte Publikationen. Dem berühmten Schemnitzer Astronomen und Montanisten *Maximilian Hell* (1720—1792) wurde eine Festschrift gewidmet, die folgende Aufsätze enthält: J. Tibenský, Versuche einer Organisierung des wissenschaftlichen Lebens im Habsburgerreich und in der Slowakei im 18. Jahrhundert; J. Vlachovič, Schemnitz, das Milieu, in dem Maximilian Hell herangewachsen ist; J. Dušan, Das Leben Maximilian Hells und Z. Horský, Das wissenschaftliche Werk von Maximilian Hell[7]).

In einem eigenen Band werden die bei der 3. Konferenz über die Geschichte des Slowakischen Bergbaues in Schemnitz im September 1969 gehaltenen Vorträge zur Entwicklung der Bohr- und Sprengtechnik in der Slowakei wiedergegeben[8]). Nach einem Beitrag von Franz Kirnbauer über die Geschichte der Schießarbeit im Bergbau im allgemeinen, berichtet J. Gindl über die Entwicklung des mechanischen Gesteinslösens im slowakischen Erzbergbau bis zum Jahre 1873 und in Fortsetzung R. Magula bis 1945[9]). Über diese Problematik im Bergbaugebiet von Rudabánya und Telekibánya informiert István Bics. J. Bernáth zeichnet Lebensbilder der Bohrmaschinen-Konstrukteure *Gustav Richter* (1825—1902) und *Eugen Broszmann* (1844—1925). Eine Übersicht über die alte Bohrtechnik in der Slowakei vermittelt L'udovít Ivan. Weitere Autoren referieren über die Entwicklung der Sprengtechnik seit 1945.

Sehr verdienstvoll ist die von Josef Kríž besorgte Zusammenstellung der in „Földtani közlöny" (1871—1918) und im „Berg- und Hüttenmännischen Jahrbuch" (1851—1918) erschienenen Aufsatztitel, die sich auf die Slowakei beziehen, mit Autoren-, Orts- und Sachregister und einem Verzeichnis von Ortsnamenänderungen zwischen dem 21. VIII. 1919 bis 1. VII. 1964. Außerdem enthält der Band einen Aufsatz

---

[6]) Vgl. *Südost-Forschungen* 30 (1971), S. 307 f.

[7]) Maximilián Hell 1720—1792. Zborník prednášok z konferencie o živote a diele Maximiliána Hella (her. v. J. Novák). Banská Štiavnica 1970 (Rotaprint), 8°, 110 S.

[8]) Vývoj vŕtacích a trhacích prác v baníctve na Slovensku (her. v. J. Novák). Bratislava 1971 (Rotaprint), 8°, 250 S. u. Abb. im Text (mit Zusammenfassungen in deutscher Sprache).

[9]) Vgl. R. Magula, K počiatkom vývoja mechanického vŕtania v rudných baniach na Slovensku [Zu den Anfängen des mechanischen Bohrens in den slowakischen Bergwerken]: Studie z dějin hornictví II (*Rozpravy Národního technického muzea v Praze* 49 (Praha 1971), S. 125—131 (mit Zusammenfassung in deutscher Sprache).

von L'udovít Ivan über geologische und bergmännische Zeitschriften in der österr.-ung. Monarchie und ihren Einfluß auf die slowakische Wissenschaft[10]).

Schließlich ist noch auf eine vom Slowakischen Bergbaumuseum anläßlich einer Ausstellung im Neuen Schloß in Schemnitz über die Türkenabwehrkämpfe in der Slowakei herausgegebene Abhandlung von Vojtech Kollár zu verweisen[11]).

In der Reihe der vom Slowakischen Zentralarchiv in Preßburg herausgegebenen Archivinventare ist ein weiterer Band über das Archiv des Oberstkammergrafenamtes in Schemnitz, bearbeitet von J. Vozár, erschienen, der die Plansammlung vom Ende des 18. Jahrhunderts bis 1918 (darunter auch Pläne aus Österreich und Deutschland) umfaßt[12]). Aus der Feder des gleichen Autors sind ferner eine Übersicht über in der Slowakei befindliche Quellen zur Geschichte des Berg- und Hüttenwesens in den Karpaten[13]) sowie kürzlich eine deutschsprachige Abhandlung über montangeschichtliche Einrichtungen in der Slowakei erschienen[14]). Über „Zwanzig Jahre Zentralbergbauarchiv in Schemnitz" berichtet J. Gindl mit einem Überblick über die Bestände samt reichen Literaturangaben[15]). In diesem Zusammenhang ist auch die bemerkenswerte Mitteilung Vozárs über die nach Ungarn verlagerte Bibliothek und das Archiv der ehemaligen Schemnitzer Berg- und Forsthochschule anzuführen[16]).

Anläßlich des 700jährigen Jubiläums des Bergbaues in Schmöllnitz, des ehemaligen Zentrums des oberungarischen Bergbaues, gab der staatliche Eisenerzbergbau Smolnik eine kleine Festschrift heraus, in der auch eine kurze Geschichte des Bergbaues Schmöllnitz und eine Schilderung der Entwicklung des Bergbaues seit 1945 samt Produktionsstatistiken enthalten sind[17]).

Aus der weiteren Aufsatzliteratur seien hervorgehoben: von J. Vozár eine interessante Zusammenstellung der ärarischen Bergarbeiter in den Schemnitzer Bergbaubetrieben im Jahre 1716 mit einer Namensliste unter Angabe der Nationalität (aufgegliedert nach Slowaken, Deutsche, Tiroler und andere „Nationalitäten"), des Geburtsortes und der Dienstzeit[18]), eine Studie über ärarische Pensionen und Provisionen im Bergbau der Slowakei bis zur Mitte des 18. Jh.s, die sich eingehend mit der Alters-

---

[10]) J. Kríž, Bibliografia k Časopisom Földtani közlöny 1871—1918 a Berg- und Hüttenmännisches Jahrbuch 1851—1918. Banská Štiavnica 1971 (Rotaprint), 8°, 206 S.

[11]) V. Kollár, Protiturecké boje na Slovensku [Türkenabwehrkämpfe in der Slowakei]. Banská Štiavnica 1971, 8°, 20 S. u. 23 Abb. (slowakisch und deutsch).

[12]) J. Vozár, Hlavný komornogrófsky úrad v Banskej Štiavnici, V, Plany. Koniec 17. stor. — 1918. Bratislava 1969 (Rotaprint = Inventáre a katalógy Ustredného banského archivu v Banskej Štiavnici, 6/4), 4°, 587 S. Vgl. *Südost-Forschungen* 27 (1968), S. 364.

[13]) Písomné pramene k dejinám Karpatského baníctva a hutníctva na Slovensku: *Studia z dziejów górnictwa i hutnictwa*, T. XIV. Nadbitka, S. 11—16.

[14]) J. Vozár, Montanhistorische Institutionen in der Slowakei: *Der Anschnitt* 23 (Bochum 1971), S. 26—29.

[15]) J. Gindl, Dvadsat' rokov Ústredného banského archívu v Banskej Štiavnici: *Rozpravy Národního technického muzea v Praze* 49 (Praha 1971), S. 16—36 (mit Zusammenfassung in deutscher Sprache). Ebenda, S. 19—26, veröffentlicht V. Bolerázsky einen Aufsatz „Zum Problem des Schemnitzer Stadt- und Bergrechts", in dem er die Hypothese aufstellt, das Schemnitzer und das Iglauer hätten eine gemeinsame Wurzel in den Alpenländern.

[16]) J. Vozár, Knižnica a archív bývalej banskoštiavnickej baníckej a lesníckej vysokej školy v Mad'arsku: *Historický časopis* 18 (Bratislava 1970), S. 457—462.

[17]) 700 rokov baníctva v Smolniku, hersg. v. M. Badík, L. Deli, R. Magula. Smolník 1970 (Rotaprint), 8°, 45 S. u. 5 Abb.

[18]) J. Vozár, Banské robotnictvo erárnych banských závodov v Banskej Štiavnici r. 1716: *Historický časopis* 18 (Bratislava 1970), S. 583—603.

und Krankenfürsorge sowie deren Höhe befaßt und zur Klärung der Begriffe „Pension" und „Provision" seit etwa 1569 wesentlich beiträgt[19]), eine Abhandlung über die erste atmosphärische Dampfmaschine auf dem europäischen Kontinent (vom Engländer *Isaac Potter* von 1720—1722 in Königsberg/Nová baňa bei Schemnitz erbaut)[20]) sowie eine Übersicht über die Silberproduktion in der Mittelslowakei im 18. Jahrhundert und ihr Einfluß auf die Bergbautechnik (mit zahlreichen Statistiken)[21]).

Zur Geschichte des Antimonbergbaues sind die Arbeiten „Erinnerungen aus der Geschichte der Antimonförderung und des Hüttenwesens in der Slowakei"[22]) und „Beitrag zu den Anfängen des Antimonbergbaues in der Slowakei"[23]) von I. Herčko zu erwähnen, zur Bergbauvolkskunde ein Aufsatz von A. Paulusová über „Bergknappentrachten in den Sammlungen des Slowakischen Nationalmuseums in Preßburg"[24]).

Eine instruktive Übersicht über die Einflüsse des niederungarischen Bergbaues und der an der Bergakademie Schemnitz als Lehrer tätigen Persönlichkeiten auf den deutschen Bergbau bot kürzlich H. G. Conrad[25]).

Einblick in die Anfangsstadien der ostslowakischen Münzstätte Kaschau (Kosiče) vermittelt Emil Petách durch einen Aufsatz über einen Rechenbeleg aus den Jahren 1526/27, der das erste Dokument darstellt, das sich auf diese Münzstätte bezieht und einen Einblick in deren Betrieb gewährt[26]), sowie einen weiteren Beitrag, der sich mit den Anfängen der Münzstätte Kaschau im 14. und 15. Jh. befaßt[27]).

Über die Stellung der Waldbürger im Revolutionssturm von 1848 unter Anschluß eines deutschen Protokolls über eine Konferenz der Waldbürger berichtet O. Sashegyi in ungarischer Sprache[28]).

Abschließend sei noch eine Publikation über die Geschichte des slowakischen Edelopals von Dubník, verfaßt von Štefan Butkovič, erwähnt[29]).

---

[19]) Ders., Erárne penzie a provízie v baníctve na Slovensku do polovice 18. stor.: *Historické štúdie* 16 (Bratislava 1971), S. 193—228 (mit Zusammenfassung in deutscher Sprache).

[20]) Ders., Prvý ohňový stroj v baníctve na Európskom kontinente: *Dějiny věd a techniky* 4 (Praha 1971), S. 150—165 (mit Zusammenfassung in englischer Sprache).

[21]) Ders., Produkcia striebra na strednom Slovensku v 18. storočí a jej vplyv na rozvoj banskej techniky: Symposium pracovníků báňského průmyslu: *Sborník přednášek, sekce Stříbro v dějinách, technice a uměni* 19, Příbram 1971 (Rotaprint). Vgl. dazu auch R. Magula, T'ažba strieborných rúd a výroba striebra na východnom Slovensku v 19. stor. [Die Förderung von Silbererzen und die Silberproduktion in der Ostslowakei im 19. Jahrhundert]: ebenda Nr. 24.

[22]) I. Herčko, Pamiatky z dejín antimónového baníctva a hutníctva na Slovensku: *Múzeum* 15 (Bratislava 1970) 4, S. 262—264.

[23]) Ders., Príspevok k počiatkom t'ažby antimonitu na Slovensku: *Geologický průzkum* 12 (Praha 1970) 8, S. 236—238.

[24]) A. Paulusová, Banícke kroje v zbierkach Slovenského národného múzea v Bratislave: *Múzeum* 15 (Bratislava 1970) 1, S. 27—30.

[25]) H. G. Conrad, Einflüsse des niederungarischen Bergbaues im 18. und 19. Jahrhundert auf den deutschen Bergbau: *Technikgeschichte* 37 (Düsseldorf 1971), S. 310—322.

[26]) E. Petách, Hospodárenie košickej mincovne podl'a účtovných zápisov v rokoch 1526/27: *Historica Carpatica* 1 (Košice 1969), S. 93—111.

[27]) Ders., K začiatkom košickej mincovne: ebenda 2 (Košice 1970), S. 29—40.

[28]) O. Sashegyi, Bányapolgárok a forradalomban. Az 1848 évi országos bányászati értekezlet jegyzőkönyve: *Levéltári közlemények* 41 (Budapest 1969), S. 325—352.

[29]) Št. Butkovič, História slovenského drahého opálu z Dubníka. Bratislava 1970, 267 S., mit zahlreichen Abb. im Text und 2 Kartenbeilagen (mit Zusammenfassungen in russischer, englischer und deutscher Sprache).

Milko Kos (1892—1972)

Am 24. März 1972 erlag einem schweren Herzleiden der emeritierte Univ. Professor *Dr. phil. Dr. h. c. Milko Kos*, der bedeutendste slowenische Mediävist. Mit ihm ist einer der besten jugoslawischen Geschichtsforscher, ein hervorragender Vertreter der historischen Hilfswissenschaften, ein ausgezeichneter Kenner der Geschichte des Mittelalters und ein trefflicher akademischer Lehrer von uns gegangen.

Er war am 12. Dezember 1892 in Görz geboren, wo sein Vater, der Historiker *Dr. Franz Kos*, an der dortigen Lehrerbildungsanstalt tätig war. Der begabte Sohn bekam sehr früh Einblick in die Werkstatt eines ernsten Gelehrten und veröffentlichte bereits als Oktavaner seine Erstlingsarbeit „Aus Selzacher Urbaren (1630)", dem Selzacher Tale, woher sein Vater stammte[1]). Dieses Gebiet gehörte zur einstigen Freisinger Herrschaft Lack (Loka), deren Tausendjahrfeier ihrer Begründung man im nächsten Jahre (1973) festlich zu begehen beabsichtigt.

An der Wiener Universität studierte *Kos* seit dem Wintersemester 1911/12 Geschichte, wobei er sich besonders den Professoren *Dr. Emil v. Ottenthal* und *Dr. Oswald Redlich* anschloß. Als Mitglied des Instituts für österreichische Geschichtsforschung (1915—1917) legte er die Arbeit „Beiträge zum istrianischen Urkundenwesen"[2]) vor. Mit einer Dissertation über den „Aquilejer Patriarchen Berthold von Andechs"[3]) wurde er am 4. März 1916 zum Doctor phil. promoviert. Während seiner Studienjahre beschäftigte er sich unter anderem mit den Beziehungen der Görzer Grafen zum kroatischen Adel im Mittelalter (den Šubići, Babonići-Blagaj, Frankopani und Grafen von Krbava)[4]) und zu den serbischen Dynasten Brankovići[5]). In den Jahren 1916—1918 war er zur Dienstleistung dem Kriegsarchiv zugeteilt.

Nach dem Zusammenbruch der Donaumonarchie kehrte *Kos* in seine Heimat zurück. In den Jahren 1921/22 erweiterte er seine wissenschaftlichen Kenntnisse an der Pariser Ecole des chartes und in München. Bald darauf bewies er seine bedeutenden Fähigkeiten auf dem Gebiet der Quellenforschung durch die Aufnahme der in Slowenien befindlichen mittelalterlichen Schriftdenkmäler[6]). Als Frucht dieser Forschungen gab er später ein „Chronicon rhytmicum Hungaricum" aus dem 13. Jahrhundert heraus[7]).

---

[1]) Zemljiške razmere po Selški dolini leta 1630.: *Carniola* 2 (1911), S. 46—51, 260—286.

[2]) Dasselbe Thema behandelte er noch einmal: Aus der Geschichte der mittelalterlichen Urkunden Istriens. Studien zur älteren Geschichte Osteuropas I. T.: *Wiener Archiv f. Geschichte des Slawentums und Osteuropas* 2 (1956), S. 49—62.

[3]) Etwas umgearbeitet in slowenischer Sprache erschienen: Oglejski patriarhi in slovenske pokrajine do srede 13. stoletja s posebnim ozirom na vlado patriarha Bertolda iz rodovine Andechs: *Časopis za zgodovino in narodopisje* 13 (1917), S. 1—44.

[4]) Odnošaji medju goričkim grofovima i hrvatskim plemstvom u srednjem vijeku: *Vjesnik hrv. slav. dalm. zemaljskog arkiva* 19 (1917), S. 282—303.

[5]) Srbski Brankovići in goriški grofje: *Časopis na slov. jezik, književnost in zgodovino (ČJKZ)* 2 (1920), S. 92—97.

[6]) Zunächst sukzessiv im *Zbornik za umetnostno zgodovino* 4 (1924)—9 (1928) und in *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede* 2 (1925), dann gemeinsam mit dem Kunsthistoriker *Prof. Dr. Fr. Stelè* unter dem Titel „Codices aetatis mediae manu scripti qui in Slovenia reperiuntur", Ljubljana 1931, 248 S.

[7]) Chronicon rhytmicum Sitticense. Scriptores rerum Hungaricarum, II. 599—609, Budapest 1938.

Im Jahre 1924 begann seine glänzende akademische Laufbahn. Zunächst übernahm er die Dozentur für historische Hilfwissenschaften an der Belgrader Universität, wurde aber bereits im nächsten Jahre als a. o. Professor für dasselbe Fach an die Zagreber Universität berufen, wo er auch nur ein Studienjahr vortrug. Trotzdem steuerte er vom Standpunkte der historischen Hilfswissenschaften bedeutende Studien zur Geschichte der Serben und Kroaten bei: Privatrechtliche Urkunden des 13. Jahrhunderts aus Durazzo[8]), Ein Fragment eines Ragusaner Obituariums aus dem 13. Jahrhundert[9]), Ragusanisch-serbische Verträge bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts[10]), Zwei Urkunden des bosnischen Banus Stephan Kotromanić für Ragusa (Dubrovnik)[11]), Über die Inschrift des Zaren Samuil aus dem 10. Jahrhundert[12]), Über den bulgarischen Fürsten Alciok und den Karantaner Fürsten Valuk[13]), Studie zur „Istrianischen Grenzbeschreibung"[14]). Noch später kehrte *Kos* auf den internationalen Kongressen der Byzantinologen (Belgrad 1927, Sofia 1935) zur Frage des byzantinischen Einflusses auf die serbische Diplomatik zurück[15]).

Seit dem Jahre 1926, das heißt von seinem 34. bis zum 75. Lebensjahre, wirkte *Milko Kos* an der Universität in Ljubljana (Laibach) als akademischer Lehrer (seit 1934 Ordinarius) für historische Hilfswissenschaften, allgemeine Geschichte des Mittelalters und Geschichte der Slowenen und bildete Generationen von Historikern aus. Es ist wohl unmöglich, ein erschöpfendes Bild vom umfangreichen Schaffen des Verstorbenen zu geben. Nur die wichtigsten Bereiche und die Hauptphasen seiner wissenschaftlichen Betätigung möchte ich umreißen.

Vor allem ist auf seine Leistungen auf dem Gebiet der Quellenedition zur Geschichte des Mittelalters hinzuweisen. Seinem Vater *Dr. Franz Kos* erwies er sich dankbar, indem er nach dessen Tode (1924) den V. Band des „Gradivo za zgodovino Slovencev v srednjem veku (1201—1246)" [Materialien zur Geschichte der Slowenen im Mittelalter] redigierte und das umfassende Vorwort und die Register verfaßte[16]). Ganz besonders gelang ihm die Herausgabe der berühmten Quelle für die frühe slowenische Geschichte „Conversio Bagoariorum et Carantanorum"[17]). Die darin er-

---

[8]) Dračke privatno-pravne listine v 13. stoletju: *Arhiv za arbanasku starinu, jezik, folklor i etnografiju* 2 (1924), S. 1—10.

[9]) Fragment jednog dubrovačkog obituarija XIII veka: *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 4 (1925), S. 193—209.

[10]) Dubrovačko-srpski ugovori do sredine 13-og veka: *Glas Srpske kralj. akademije* 123 (1927), S. 1—65.

[11]) Dve listini bana Stevana Kotromanića za Dubrovnik. In: Zbornik za Dubrovačku prošlost Milanu Rešetaru o 70-oj godišnjici života. Dubrovnik 1931, S. 33—38.

[12]) O natpisu cara Samuila: *Glasnik Skopskog naučnog društva* V (1929), S. 209—213.

[13]) O bolgarskem knezu Alcioku in slovenskem knezu Valuku. In: Šišićev zbornik. Zagreb 1929, S. 251—258.

[14]) Studija o Istarskom razvodu: *Rad Jugoslav. akad. znan. i umjetn.* 240 (1931), S. 105—203.

[15]) Über die byzantinischen Einflüsse in der älteren serbischen Diplomatik. In: Deuxième congrès international des Etudes byzantines, Belgrade 1927. Compte-rendu 1929, S. 138. Die Byzantinisierung der serbischen Herrscherurkunde. Actes du IVe congrès international des Etudes byzantines: *Bulletin de l'Institut archéologique bulgare* 10 (1935), S. 80.

[16]) Ljubljana 1928, LVIII, 586 Seiten.

[17]) Razprave Znanstvenega društva v Ljubljani 11. Historični odsek 3, Ljubljana 1936, 158 Seiten.

wähnte „Carta sine litteris" deutete er in einer eigenen Studie[18]) als Erkennungs- und Beglaubigungsmittel bei den Bewohnern des alten Karantanien wie das zum selben Zwecke gebrauchte Boten- und Ladesiegel. Mehrere Studien widmete er den „Freisinger Denkmälern" [Brižinski spomeniki] des 9. Jahrhunderts und edierte sie gemeinsam mit dem Philologen Prof. Dr. Fr. Ramovš[19]). In die Cyrillo-Methodianische Problematik griff er mit dem Aufsatz „Über das Schreiben des Papstes Hadrian II. an die großmährischen Fürsten Ratislav bzw. Svetopolk und den pannonisch-slowenischen Fürsten Kocelj aus dem Jahre 869" ein[20]).

Für die weitere Entfaltung seiner wissenschaftlichen Tätigkeit war die kritische Edition von mittelalterlichen U r b a r e n, der wichtigsten Quelle für die Agrargeschichte der feudalen Periode, von großer Bedeutung. Zunächst stellte er in einer Übersicht alle in Betracht kommenden Aufzeichnungen urbarialen Charakters zusammen und eröffnete die von der Laibacher Akademie der Wissenschaften herausgegebene Publikationsreihe „Die mittelalterlichen Urbare Sloweniens" mit den Bänden: I. Urbare des Erzbistums Salzburg (1939)[21]), II. Urbare des Slowenischen Küstenlandes, 1. Teil (1948)[22]), 2. Teil (1954)[23]). Die einzelnen Bände versah er mit aufschlußreichen Einleitungen. Ferner gab er ein Urbar von den Besitzungen der Herren von Duino (Devin) und Walsee am Quarner aus der Zeit um 1400 heraus[24]). Leider verblieb auf seinem Arbeitstische noch unvollendet das Manuskript der Urbare für die Brixener Besitzungen in Krain. Parallel zu den Editionen der Urbare publizierte er Aufsätze, die die Entstehung derselben erklärten oder ein abgerundetes Bild von den grundherrschaftlichen Verhältnissen und der Lage der bäuerlichen Untertanen gaben[25]). Die Beschäftigung mit Urbaren führte zur systematischen Sammlung von Materialien für ein Lexikon der h i s t o r i s c h e n T o p o g r a p h i e von Krain und dem Küstenlande.

---

[18]) *Mitteilungen des Instituts f. österr. Geschichtsforschung* 62 (1954), S. 97—100.

[19]) Paleografske in historične študije k freisinškim spomenikom: *ČJKZ* 4 (1924), S. 1—37; Nove študije k freisinškim spomenikom, ebenda 8 (1931), S. 126—146, Brižinski spomeniki, Ljubljana 1937, 32 S. und 10 Blätter Faksimiledruck.

[20]) O pismu papeža Hadrijana II. knezom Rastislavu, Svetopolku in Koclju: *Razprave filoz. filol. hist. razreda Slov. akad. znan. in umetnosti* 2 (1944), S. 269—301.

[21]) Srednjeveški urbarji za Slovenijo I. Urbarji salzburške nadškofije. Ljubljana 1939, 168 S.

[22]) Srednjeveški urbarji za Slovenijo II. Urbarji Slovenskega Primorja 1. Ljubljana 1948 (Tolmin [Tolmein]), 85 S.

[23]) Srednjeveški urbarji za Slovenijo III. Urbarji Slov. Primorja 2. Ljubljana 1954, 408 S. (Grundherrschaften der Görzer Grafen, Herrschaft Senožeče, Devin [Duino], Prem, Postojna [Adelsberg], Vipava [Wippach]).

[24]) Jedan urbar iz vremena oko 1400 o imanjima Devinskih i Walseeovaca na Kvarneru: *Vjesnik državnog arhiva u Rijeci* III (1956), S. 347—367.

[25]) K postanku urbarjev iz l. 1309 in l. 1322 za salzburško posest v Posavju [Zur Entstehung der Urbare aus den J. 1309 und 1322 für den Salzburger Besitz im Savegebiet]: *Časopis za zgodovino in narodopisje* [*ČZN*] 32 (1937), S. 53—61; Salzburško posestvo Cesta na Kranjskem [Der Salzburger Besitz Cesta in Krain]: *Glasnik muzejskega društva za Slovenijo* [*GMDS*] 21 (1940), S. 66—73; O nekaterih planinah v Bohinju in okoli Bleda [Über einige Almen in der Wochein und in der Umgebung von Veldes]: *Geografski vestnik* 32 (1960), S. 131—139; Haloze po ptujskih urbarjih iz 15. stoletja [H. auf Grund von Pettauer Urbaren des 15. Jhs.]: *Zgodovinski časopis* 14 (1960), S. 187—192; S kmetskih domačij okoli Kostanjevice pred šeststo leti [Die Bauernhöfe in der Umgebung von Landstraß vor 600 Jahren]: Zbornik Kostanjevice na Krki, Celje 1953, S. 53—62.

Allmählich aber überwog in der Forschung des Historikers *Kos* das Interesse für die Siedlungsgeschichte des slowenischen Territoriums. Dabei berücksichtigte er stets die geographischen Faktoren, die archäologischen Funde, das Erbe der Antike, zog geschriebene Quellen heran und ließ auch weitere Hilfswissenschaften, wie Orts- und Personennamenkunde, Sprachforschung, Kirchen- und Rechtsgeschichte, aber auch die Volkskunde zu Worte kommen. So gelang es ihm, den Verlauf der Kolonisation bei den Slowenen von ihrer Niederlassung bis etwa zum Ende des Mittelalters darzustellen. Er konnte das Gebiet der ursprünglichen slowenischen Besiedelung feststellen, auch die Germanisierung der nördlichen Teile des slowenischen Siedlungsgebietes und die Bildung neuer ethnischer Grenzen bis ins 15. Jahrhundert verfolgen. Jahrzehntelang beschäftigten den unermüdlichen Forscher diese Fragen, die er in einer großen Anzahl von Publikationen behandelte[26]). Leider ist ein bedeutender Teil der

---

[26]) Stari trg in sorodna krajevna imena [Alter Markt und verwandte Ortsnamen] *Geografski vestnik* 5/6 (1930), S. 160—173; Slovenska naselitev na Koroškem [Die slowenische Besiedlung in Kärnten], ebenda 8 (1932), S. 101—142; Topografija starejše stiške posesti [Die Topographie des älteren Sitticher Besitzes]: *GMS* 18 (1937), S. 38—53; Vlahi in vlaška imena med Slovenci [Walachen und walachische Namen bei den Slowenen], ebenda 20 (1939), S. 226—235; Stanje in naloge slovenske kolonizacijske zgodovine [Der Stand und die Aufgaben der slowenischen Siedlungsgeschichte]: *ČZN* 35 (1940), S. 26—32; Gradišče in Gradec v slovenskem srednjem veku („Gradišče" und „Gradec" im slowenischen Mittelalter]: *GMS* 22 (1941), S. 116—124; Vojvoda in knez v krajevnih imenih [Herzog und Graf in Ortsnamen], ebenda 24 (1943), S. 77—83; Slovenska naselitev na Koroškem [Die slowenische Besiedlung in Kärnten]. In: Koroški zbornik, Ljubljana 1946, S. 43—75; O starejši slovenski kolonizaciji v Istri [Die ältere slowenische Kolonisation in Istrien]: *Razprave Slov. akad. znan. in umetn., razred za zgodov. in družbene vede* 1. (1950), S. 53—82; O prevzemu antičnih imen na slovenskem ozemlju [Die Übernahme antiker Namen auf slowenischem Territorium], Serta Kazaroviana. Izvestja na bulgarskija arheologičeski institut 16 (1950), S. 241—248; Kolonizacija in germanizacija slovenske zemlje [Die Kolonisation und Germanisation des slowenischen Bodens]: *Historijski zbornik* 4 (1951), S. 9—19; Začetki Novega mesta [Die Anfänge von Rudolfswert]: *Kronika* 1954, S. 171—177; Odnosi med kolonizacijo in oblikovanjem narodnostnih in etničnih meja [Die Beziehungen zwischen der Kolonisation und der Bildung von Volks- und ethnischen Grenzen]: *Zgodovinski časopis* 9 (1955), S. 140—145; Srednjeveška Ljubljana. Topografija mesta in okolice [Das mittelalterliche Laibach. Topographie der Stadt und Umgebung], Ljubljana 1955, 79 S.; O imenih nekaterih krajev v Slovenskem Primorju [Einige Ortsnamen im Slowenischen Küstengebiete]. In: Zbornik Primorske založbe Lipa, Koper 1956, SS. 7—26; Una lettera in volgare spedita verso il 1320 da Lubiana a Cividale: *Ce fastu* 32 (1956), S. 28—32 (die Laibacher Lombarden Porger); O izvoru prebivalcev Ljubljane v srednjem veku [Die Herkunft der Bewohner von Laibach im Mittelalter].: *Zgodovinski časopis* 10—11 (1957), S. 7—30; „Cesta" na Slovenskem v starem in srednjem veku (Les routes en Slovénie dans l'antiquité et au moyen age): *Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku* LVI—LIX (1954—1957), Split 1959, S. 169—174; K slovenski naselitvi na vzhodnem Tirolskem in Zgornjem Štajerskem [Zur slowenischen Besiedlung in Osttirol und der Obersteiermark]: *Zgodovinski časopis* 14 (1960), S. 179—186; Srednjeveška naselitev v območju Ljubljane [Die mittelalterliche Besiedlung im Bereiche von Laibach]: *Kronika* 12 (1964), S. 94—103; Doneski k historični topografiji Kranjske v srednjem veku [Beiträge zur historischen Topographie Krains im Mittelalter]: *Zgodovinski časopis* 19/20 (1965/66), S. 139—147; Vas in selo v zgodovini slovenske kolonizacije [Dorf und Weiler in der Geschichte der slow. Kolonisation]: *Razprave Slov. akadem., razred za zgod. in družb. vede* 5 (1966), S. 77—98; Kolonizacija med Dravo in Rabo pa

Forschungsergebnisse nur in Form von handschriftlichen Aufzeichnungen für das Lexikon der historischen Topographie und die Synthese der Siedlungsgeschichte des slowenischen Raumes im Nachlaß erhalten.

Sein profundes Wissen ermöglichte es ihm, in der „Geschichte der Slowenen von ihrer Ansiedlung bis zum 15. Jahrhundert"[27]) ein grundlegendes Bild vom Leben der Slowenen im Mittelalter zu vermitteln und Werke zu schaffen, die ihn in breiten Kreisen bekannt machten und die dank ihrer vielfältigen Aspekte großen Einfluß ausübten.

Zehn Jahre nach der Gründung der Slowenischen Akademie der Wissenschaften in Ljubljana/Laibach errichtete *Milko Kos* an derselben das Historische Institut (1948). Er zog einen kleinen Kreis von wissenschaftlichen Mitarbeitern heran, die auf Anregung der Historikertagungen den Plan einer enzyklopädischen Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Slowenen von ihrer Ansiedlung bis zum zweiten Weltkrieg ausarbeiteten. Unter der Leitung von Professor *Kos* begann man mit der ersten Gruppe: die Agrarverhältnisse. Nach Jahrzehnten emsiger Kleinarbeit, an der sich eine Reihe auswärtiger Mitarbeiter beteiligte, wurde der erste Halbband (die Agrarwirtschaft)[28]) fertiggestellt. Auch hier steuerte *Milko Kos* für das Kapitel der Kolonisation und Population einen gediegenen Beitrag bei[29]). In gesonderten Abschnitten wurden die Formen des bäuerlichen Grund und Bodens, die einzelnen Zweige der Urproduktion, das Bauernhaus mit seinen Wirtschaftsgebäuden und der bäuerliche Wirtschaftsbetrieb behandelt. Die Drucklegung des zweiten Halbbandes, der die sozialen Verhältnisse der Urproduktion, die Fragen des persönlichen Rechtsstandes, die bäuerlichen Lasten, die Grundherrschaft und die sozialen Bewegungen innerhalb der bäuerlichen Bevölkerungsschicht (Bauernaufstände) darstellen soll, erlebte Professor *Kos* nicht mehr. Wer das Glück hatte, jahrzehntelang im kleinen Team der Institutsmitglieder an den Arbeitstagungen teilzunehmen, wird sich mit Wehmut daran erinnern, wie trefflich es der Verstorbene verstanden hat, die Diskussionen zu leiten und bei größeren Meinungsverschiedenheiten vermittelnd einzugreifen und die Entscheidung herbeizuführen.

Die Tätigkeit an der Universität war oft mit verantwortungsvollen Funktionen verbunden. Aufopfernd war er auch als Generalsekretär der Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1950 bis März 1972, als wir von ihm Abschied nahmen. Seine wissenschaftliche Arbeit wurde von mehreren ausländischen Akademien durch Verleihung der Mitgliedschaft gewürdigt. Herzliche Freude bereitete ihm das im Jahre 1966 in Wien

---

krajevna imena na -ci [Die Kolonisation zwischen der Drau und der Raab und die auf -ci endenden Ortsnamen]. Svet med Muro in Dravo, Maribor 1968, S. 256—264; Nekatera krajevna imena na Gorenjskem [Einige Ortsnamen in Oberkrain]: *Onomastica jugoslavica* 1 (Ljubljana 1969), S. 5—9. Naselitev Gorenjske v ranem srednjem veku [Die Besiedlung Oberkrains im frühen Mittelalter], *Arheološki vestnik* (Acta archaeologica) XXI—XXII (1972), S. 7—16.

[27]) Zgodovina Slovencev od naselitve do reformacije. Ljubljana 1933, 256 S., Zgodovina Slovencev. Od naselitve do petnajstega stoletja. Ljubljana 1955, 426 S., Istorija Slovenaca od doseljenja do petnaestog veka, Beograd 1960, 409 S. (Istoriska biblioteka, kolo 1. knj. 3); In der „Zgodovina narodov Jugoslavije" I (Ljubljana 1953) verfaßte M. *Kos* das Kapitel „Die Slowenen vom 12. bis zum 15. Jahrhundert". Das Karantanerreich stellte er im Sammelband „L'Europe au IXe—XIe siècle", Varsovie 1966, S. 123 bis 132 (L'Etat Slovène en Carantanie) dar.

[28]) Gospodarska in družbena zgodovina Slovencev [Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Slowenen] I. Zgodovina agrarnih panog [Geschichte der Agrarzweige], 1. Halbband: Agrarno gospodarstvo [Die Agrarwirtschaft]. Ljubljana 1970, 651 Seiten.

[29]) S. 29—127.

verliehene goldene Doktordiplom. Im Verlaufe dieses Festaktes hielt der Jubilant einen Vortrag über sein Lieblingsthema — die Kolonisation.

Schließlich darf ich die menschlichen Vorzüge des Verstorbenen nicht unerwähnt lassen. Schon als Student erwies er sich seinen jüngeren Kommilitonen gegenüber stets entgegenkommend und hilfreich. Als akademischer Lehrer brachte er seinen Schülern persönliche, herzliche Anteilnahme entgegen. Auch freute er sich, wenn von seiten seiner Schüler kritische Entgegnungen zu seinen Ausführungen vorgebracht wurden. Dies erinnert mich an den Ausspruch meines verehrten Lehrers *Alfons Dopsch*: Non in verba magistri iurare!

Kranj, Slowenien — Josef Žontar

Bericht über das IV. Internationale Sommerseminar in Ohrid

Vom 19. 8.—1. 9. 1971 fand in Ohrid unter der Leitung von Prof. *Božidar Vidoeski* das vierte von der mazedonischen Universität in Skopje veranstaltete Internationale Seminar für mazedonische Sprache, Literatur und Kultur statt, an dem 77 Interessenten aus 17 West- und Oststaaten teilnahmen.

Das Programm umfaßte neben praktischen Sprachkursen vor allem Vorträge, die in die diachronisch-synchronische Problematik der literarischen Sprache und der mazedonischen Dialekte einführten und die Entwicklung der mazedonischen Literatur bis zur Gegenwart aufzeigten. Daneben wurden jedoch auch andere Gebiete behandelt, wie Volkskunde, Geschichte, Archäologie und Wirtschaft.

Vortragende waren der auch als Dichter bekannte Präsident der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften, Prof. *Blaže Koneski*, ferner die Akademiemitglieder *Ch. Polenakovik* und *D. Mitrev* sowie eine stattliche Reihe wissenschaftlicher Mitarbeiter der Akademie und Professoren und Dozenten der Universität Skopje, u. a. der Rektor der Universität *K. Penušliski, B. Vidoeski, R. Ugrinova, A. Spasov*.

Den Kursteilnehmern wurde wiederholt Gelegenheit geboten, die neuesten Ausgrabungen zu besichtigen sowie Klöster, Kirchen, Archive, Museen und Bibliotheken zu besuchen, die wertvolles Material zur ältesten Geschichte des Slawentums bergen. Konzerte, Theater- und folkloristische Vorstellungen sowie einige offizielle Empfänge durch die Stadtverwaltung von Ohrid und den Rektor der Universität rundeten das Programm ab.

Zu den eindrucksvollsten kulturellen Ergänzungen zählte jedoch die sich nun bereits zum zehnten Mal jährende Dichtertagung in Struga, auf der führende jugoslawische Dichter aus ihren neuesten Werken vorlasen.

Chicago — Elisabeth Pribić-Nonnenmacher

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines

Sources archéologiques de la civilisation européenne. Actes du Colloque international organisé par le Secrétariat général de l'AIESEE, sous le haut patronage et avec le concours financier de l'UNESCO. Mamaia, 1—8 sept. 1968. Bucarest: Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen 1970. 303 S., 11 Taf.

Das im Herbst 1968 vom Generalsekretariat der AIESEE in Rumänien organisierte Kolloquium, das eine äußerst breite Thematik, wie die der archäologischen Quellen der europäischen Zivilisation aufwies, war eine der ertragreichsten und gelungensten der bisherigen Veranstaltungen der Association. Der Beweis ist der vorliegende Band.

Das Kolloquium in Mamaia war als Diskussion zwischen namhaften Fachleuten auf dem Gebiete der europäischen Vorgeschichte, der klassischen und frühmittelalterlichen Epoche gedacht und verlief als solche, zum Unterschied von den bisherigen zwei Kongressen (Sofia, 1966, Athen, 1970), unter verhältnismäßig geringer Beteiligung. Dadurch waren die Voraussetzungen gegeben, Themen allgemeinen Interesses zu behandeln und Diskussionen auf höchster wissenschaftlicher Ebene zu führen, was größtenteils einige Abwesenheiten, die durch die Gegebenheiten des Augenblickes bedingt waren, wettmachte.

Die Referate umfaßten eine weite Zeitspanne, entsprechend der zunehmenden Bedeutung, die innerhalb der zeitgenössischen Geschichtsschreibung den archäologischen Quellen im weiteren Sinne des Wortes zukommen. Zur Diskussion standen Themen, betreffend die Jungsteinzeit, aber auch das Mittelalter.

Das Kolloquium, das unter der Schirmherrschaft der UNESCO stand und dem ausdrücklichen Zwecke einer besseren Kenntnis der europäischen Kulturwerte dienen sollte und so folgerichtig auch einen geographisch abgegrenzten Interessenbereich hatte, setzte dennoch mit Diskussionen um die Beziehungen Europas zu den benachbarten Gebieten ein. Es handelte sich dabei um die morgenländischen Quellen der ersten europäischen Zivilisationen (K. Michalowski, Les origines de la civilisation mediterranéenne; L. Bernabó Brea, Il neolitico mediterraneo occidentale) und um die gegenseitigen Beziehungen zwischen der europäischen Welt und den eurasiatischen Gebieten (I. Nestor, Les grandes problèmes de l'héritage de l'époque des métaux).

Ein stetiges Anliegen der Referenten war es, die Beziehungen zwischen den ausschließlich mittelmeerländischen Zivilisationen und denen im Inneren des europäischen Festlandes hervorzuheben (P. Demargue, La contribution hellenique; M. Pallotino, L'Italia preromana; M. Garašanin, La contribution du monde sud-est européen). Den ersten Teil dieses Kolloquiums beschlossen zusammenfassende Ausführungen über den gegenwärtigen Forschungsstand zum vorrömischen Abendland (P. M. Duval, Le monde celtique, les pays de l'Europe occidentale) sowie über geographisch-historische Fragen (D. v. Berchem, Le developpement des voies de communications et son influence sur l'habitat).

Die zweite Gruppe der Referate betraf Europa zur römischen Zeit, wobei spezifische Aspekte des Romanisierungsprozesses hervorgehoben wurden (G. Ch. Picard, Les provinces occidentales de l'Europe Romain; C. Daicoviciu — H. Daicovi-

ciu, La Dacie et sa romanité), und die gebietsgebundenen historischen Konstanten (E. Condurachi, L'expérience pontique).

Die einheitlichste Gruppe der Referate war diejenige, die sich mit den Verbindungen zwischen dem antiken und mittelalterlichen Europa befaßte. Das Thema wurde sowohl vom Standpunkt der römischen Erben (H. Schönberger, Zur Frage der Kontinuität zwischen Römerzeit und Mittelalter in den Grenzprovinzen des römischen Westens; R. Bianchi-Bandinelli, Il retaggio del Basso Impero) als auch von dem des Beitrags der nordeuropäischen Zivilisationen (W. Hensel, La contribution du monde slave ancien; W. Holmqvist, Beitrag der skandinavischen Welt) behandelt.

Die letzten Referate, die dem frühen Mittelalter gewidmet waren, gingen auf die Ergebnisse einiger gebietsgebundener Forschungen näher ein (J. B. Ward-Perkins, The Contributions of Southern Italy to the Formation of the Medieval Civilization of Western Europe; St. Mihajlov, Les origines de la civilisation balkanodanubienne à l'époque du Haut Moyen Age), brachten aber auch zusammenfassende Auslegungen (D. Talbot Rice, The Byzantine Legacy). Das letztgenannte Referat war zum Teil eine Kompensation dafür, daß das Kolloquium für die byzantinischen archäologischen Quellen im Hinblick auf die Entstehung der mittelalterlichen europäischen Kultur weniger Interesse bekundet hatte.

Außer den Referaten enthält der hier besprochene Band alle Diskussionsbeiträge der Teilnehmer in den Weltsprachen. Einige lassen sich dank ihres Umfanges und Ideengehaltes mit den Referaten selbst vergleichen. Sie tragen zur Lebendigkeit des Bandes bei und widerspiegeln den Meinungs- und Gedankenaustausch, der anläßlich des Kolloquiums stattgefunden hat.

Bukarest — Radu Popa

Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale. Actes du colloque de Mátrafüred, 3—5 Novembre 1970. Rédigé par Eduard Bene. Budapest: Akadémiai Kiadó 1971. 125 S. 10,30 DM.

Aufklärungsforschung war in Ungarn schon immer beliebt. Für lange Zeit blieb sie jedoch in der Analyse der durch deutsche Vermittlung empfangenen englischen und noch mehr französischen Geistesströmungen befangen. Gewiß sollen diese Einflüsse nicht leichterdings abgetan werden, doch es ist unbestreitbar, daß die Aufklärung im osteuropäischen Raum, wo sie sich auf der Basis einer von der westeuropäischen sehr verschiedenen Wirtschaftsstruktur abspielte, bedeutend abgewandelt wurde und einen spezifischen Charakter erhielt. Daraus ergibt sich die Frage, ob es angebracht sei, von einer eigenständigen ost-mitteleuropäischen Aufklärung zu sprechen.

Die gegenwärtige osteuropäische Forschung, namentlich die ungarischen, tschechischen bzw. slowakischen Gelehrten neigen dazu, diese Frage zu bejahen. Dies geht aus den Beiträgen, die auf dem Symposium in Mátrafüred vorgelegt und jetzt von der Akademie in Französisch abgedruckt wurden, klar hervor. Die Eröffnungsansprache des Vorsitzenden Béla Köpeczi bezog sich besonders auf die Notwendigkeit interdisziplinärer Methodologie, da die weitverzweigten Auswirkungen der Aufklärung auf verschiedene Bereiche des geistigen und politischen Lebens nur im Zusammenhang erfaßt werden können. Die meisten osteuropäischen Völker erlebten ja die Wiedergeburt ihrer bis in unsere Tage wirksamen Kultur eben in der Epoche der Aufklärung.

Kálmán Benda analysierte in seinem Vortrag die demographische Schichtung der ungarischen Gesellschaft im späten 18. Jh. Frau Éva H. Balázs wandte sich den Fragen des Josephinismus zu, László Sziklay sprach über die Entstehung eines modernen Nationalbewußtseins in Osteuropa. Ján Tibenský referierte über die Eigentümlichkeiten der Aufklärung in der Slowakei. László Gáldi beschäftigte sich

mit den aufklärerischen Reformplänen zur Erneuerung der ungarischen Sprache, László Mátrai mit Problemen der Ideengeschichte und Károly Horváth mit den literarischen Strömungen der Epoche. Den Vorträgen folgten — wie aus dem vorliegenden Bande ersichtlich — recht angeregte Diskussionen, gelegentlich mit ergänzenden Korreferaten (z. B. von Frau Hedvig Szabolcsi über das ungarische Kunsthandwerk am Ende des 18. Jh.s).

Die Aufgabe des Kolloquiums war, nach den Worten von Köpeczi, lediglich das Abstecken der Problematik, gleichsam als Vorarbeit des für 1972 geplanten internationalen Kongresses über die Aufklärung. Diese Tagung soll in Budapest, am 200. Jahrestag der Veröffentlichung von György Bessenyeis „Ágis tragédiája" [Die Tragödie des Agis], die seit Ferencz Toldy in der ungarischen Literaturgeschichte als Auftakt der Aufklärung angesehen wird, stattfinden.

In seinem Schlußwort faßte Béla Köpeczi die Lehren der Tagung zusammen. Zunächst möchte er das Wesen des behandelten Zeitalters genauer bestimmt wissen und schlug vor, die Aufklärung nur als eine Tendenz zu verstehen, da die verschiedenen geläufigen Definitionen die Problematik einzuengen drohen. Den Raum „Ost-Mitteleuropa" definiert er als das Gebiet zwischen der Elbe und dem Russischen Reich, da hier die gesellschaftlichen Probleme im wesentlichen homogen waren, wenn auch zahlreiche Unterschiede im einzelnen anerkannt werden müssen. Zeitlich ließe sich die Aufklärung in Osteuropa in die Jahrzehnte zwischen ca. 1760 und ca. 1820/30 datieren.

Das hier vorgelegte Material wirft zweifelsohne viele interessante und anregende Fragen auf. Man möchte hoffen, daß auf der internationalen Tagung in Budapest durch Diskussionen innerhalb eines größeren Kreises von Fachleuten sowie durch vergleichende Betrachtungen eine differenziertere und tiefergehende Analyse dieser für Osteuropa so wichtigen Epoche erarbeitet wird.

Berkeley, Californien — Lóránt Czigány

Sozialstruktur und Organisation europäischer Nationalbewegungen. Hrsg. von Theodor Schieder unter Mitwirkung von Peter Burian. München, Wien: R. Oldenbourg 1971. 175 S. 1 Faltkt., Ln. 36,— DM. (Studien zur Geschichte des neunzehnten Jahrhunderts, Abhandlungen der Forschungsabteilung des Historischen Seminars der Universität Köln. 3.)

Im Zusammenhang mit dem von der Thyssen-Stiftung geförderten Forschungsprojekt „Organisation und Sozialgeschichte europäischer nationaler Bewegungen im 19. Jahrhundert" fand Ende Februar 1969 in Köln ein internationales Kolloquium statt, das die mit der Erforschung des Nationalismus befaßten Gelehrten verschiedener Länder zu einem vergleichenden Verfahren anregen sollte. Von den neun im vorliegenden Band abgedruckten Referaten, von denen jedes für die komparative Forschung von Interesse ist, wollen wir uns hier jedoch nur mit jenen befassen, die allgemein theoretischer Art sind oder sich speziell mit einem Teilbereich Südosteuropas beschäftigen.

Theodor Schieder weist in seinem einführenden Referat über „Probleme der Nationalismusforschung" (S. 9—18) auf die bisherigen Forschungsansätze nach dem zweiten Weltkrieg hin. Die generelle Fragestellung nach dem Wesen des Nationalismus steht dabei noch immer im Vordergrund. Daneben gewinnt aber die wissenschaftliche Beschäftigung mit Nationalismus-Problemen der neuen außereuropäischen Nationalbewegungen, vornehmlich in Afrika und Asien, weniger in Lateinamerika, der „new nationalism" und der Prozeß der „nation building" zunehmend an Bedeutung. Ein dritter Impuls geht schließlich von der Untersuchung der totalitären und integralen Erscheinungsformen des Nationalismus und von der Faschismus-Forschung aus. So unterschiedlich wie die Ansätze sind auch die Interpretationen des Nationalismus, über denen oft seine historische Manifestation — der Nationalstaat — ver-

nachlässigt wurde. Nationalismus ist nach Schieder eine „spezifische Integrationsideologie", deren unerläßliche Merkmale hier im einzelnen nicht angeführt werden sollen (s. Schieder, S. 12). Ebenso muß auch der Nationalstaat in erster Linie als ideologisches System und keineswegs nur — wie gelegentlich von marxistischen Forschern betont worden ist — als bürgerlicher Interessenverband verstanden werden. Schieder geht abschließend auf die für eine Typologisierung relevanten Fragestellungen nach dem Nationalstaat als Ideologie, als Rechtsbegriff und als Gesellschaftsform ein. Hinzu kommt noch das genetische Prinzip der Entstehung von Nationalstaaten oder die Unterscheidung von alten und jungen Nationalstaaten, d. h. solchen mit ungebrochener historischer Tradition aus weit zurückliegender Vergangenheit und solchen ohne ältere Tradition bzw. mit nur einer künstlich erborgten.

Unter den möglichen von *Schieder* angedeuteten Forschungsansätzen hat Eugen L e m b e r g im folgenden Beitrag über „Soziologische Theorien zum Nationalstaatsproblem" (S. 19—30) in Übereinstimmung mit seinen früheren Untersuchungen einen Aspekt ausgewählt und näher erläutert. Der Autor geht von der Überlegung aus, daß der Nationalstaat „eine durch irgendein Merkmal als zusammengehörig ausgewiesene, von anderen Bevölkerungsgruppen unterschiedene und abgegrenzte, integrierte Gesellschaft oder Großgruppe" — die Nation — als Staatsursache voraussetzt. Daß es sich dabei im europäischen 19. — und zum Teil — 20. Jahrhundert fast immer um ethnisch zusammengehörige Gruppen handelte, ist nach Lemberg „reiner Zufall", da es auch andere als ethnische — z. B. religiöse — Gruppen gibt, die zur Nation und Staatsursache werden können. Immer handelt es sich jedoch um einen dialektischen Prozeß der Nationsbildung durch den Staat und der Staatsbildung durch die (aufgrund welcher Merkmale und Vorgänge immer zustandegekommene) Nation. Die dabei auftretenden Spannungen zu den im Nationalstaat lebenden, aber nicht zu seiner Staatsursache gewordenen anderen Gruppen (Nationalitäten) fallen in die Ebene der Staatsrechtfertigungsideologie und werfen für die Betroffenen das Problem der Identifikation mit dem staatstragenden Ethnikum oder der Religion bzw. mit der den Staat begründenden Ideologie (Sozialismus, Kommunismus) auf. An konkreten Beispielen erläutert Lemberg einige seiner Ansicht nach „richtig oder falsch" konstruierten Staatsideologien.

Im Unterschied zu Lemberg befaßt sich Miroslav H r o c h in seinem Referat über „Das Erwachen kleiner Nationen als Problem der komparativen sozialgeschichtlichen Forschung" ausschließlich mit dem Problem der Nations b i l d u n g. Gestützt auf eine umfangreiche empirische Untersuchung[1]) kommt er zu einem methodisch neuen und für die Erforschung des Nationalismus in Südosteuropa interessanten Ansatz, der sich in vielem von den an anderer Stelle geäußerten Auffassungen Lembergs und seiner Schule unterscheidet[2]). Hroch differenziert im europäischen Nationwerden des 19. Jahrhunderts zwischen zwei Grundtypen: 1. dem Typus der herrschenden oder „großen" Nationen (der Franzosen, Engländer, Niederländer, Schweden usw.) und 2. dem Typus

[1]) Die Ergebnisse dieser Untersuchung wurden von H r o c h in seiner Arbeit „Die Vorkämpfer der nationalen Bewegung bei den kleinen Völkern Europas. Eine komparative Untersuchung der sozialen Zusammensetzung der patriotischen Gruppen" (Acta Universitatis Carolinae. Monographia XXIV), Praha 1968 detailliert veröffentlicht.

[2]) Das bezieht sich insbesondere auf E. L e m b e r g s Studie über den Nationalismus, Bd. I: Psychologie und Geschichte, Bd. II: Soziologie und politische Pädagogik, Reinbeck bei Hamburg 1964. Der Autor spricht darin vom mittel- und osteuropäischen „Risorgimento-Nationalismus" auf der Grundlage des „herderschen oder romantischen Volksbegriffs" (Bd. I, S. 171 passim). H r o c h dagegen setzt sich ausdrücklich von den „naiven idealistischen Interpretationen für die Entstehung der Nation aus dem Zeitgeist oder dem Einfluß der Herderschen Ideen" ab, s. sein in Anm. 1 angeführtes Werk, S. 34.

der in der Ausgangssituation nicht vollberechtigter Gruppen stehenden „kleinen" Nation, wobei „klein" selbstverständlich keine quantitative, sondern eine qualitative Charakteristik darstellt. Der Autor unterteilt sodann die Nationsbildung in drei Phasen vom Gelehrtenpatriotismus (Phase A) bis zur nationalen Massenbewegung (Phase C). Zwischen beiden liegt die Zeit „der zielbewußten nationalen Agitation, geführt von einer national bewußten Minorität (einer kleinen Patriotengruppe), die sich um die allgemeine Verbreitung des wertbezogenen Nationalbewußtseins bemüht". Dieser entscheidenden Phase B und der sozialen Zusammensetzung ihrer Protagonisten hat Hroch seine komparative Untersuchung bei den Tschechen in Böhmen, den Slowaken, den Norwegern, Finnen, Esten, Litauern und den Flamen (als Beispiel für eine mißlungene Nationalbewegung) gewidmet, wobei er sich hinsichtlich der Identifizierung der nationalen Vorkämpfer auf drei Angaben konzentrierte: 1. soziale Angehörigkeit, 2. soziale Herkunft und Bildungsweg und 3. territoriale Charakteristik: Wirkungsorte der Vorkämpfer und ihre Geburtsorte. Hroch kommt auf diese Weise über eine Reihe aufschlußreicher und statistisch erhärteter Zwischenergebnisse zu dem Resultat, daß für die integrierenden Kräfte einer Nationalbewegung nicht nur soziale Mobilität und Kommunikation der Protagonisten, sondern auch verschiedene Formen national relevanter Interessengegensätze zwischen der von der „herrschenden" Nation getragenen industriellen Groß- und der vom abhängigen Ethnikum betriebenen Kleinproduktion von ausschlaggebender Bedeutung sind. Hinzu kommt noch die mit einem sprachlichen „Gegensatz" zusammenfallende Behinderung der Aufstiegsmöglichkeiten für die Gebildetenschicht der „kleinen" Völker. Alle diese und eine Reihe anderer von Hroch angeführter objektiver Faktoren entscheiden wesentlich über Gelingen oder Mißlingen einer Nationsbildung.

Der letzte hier zu besprechende Beitrag von Mirjana Gross über den „Einfluß der sozialen Struktur auf den Charakter der Nationalbewegung in den kroatischen Ländern im 19. Jahrhundert" (S. 67—92) bestätigt in vielen Punkten Hrochs Analyse, obwohl Gross keine detaillierten Angaben über die soziale Zusammensetzung der nationalen kroatischen Vorkämpfer macht[3]). Die durch zahlreiche Arbeiten zur kroatischen Geschichte bekannte Autorin skizziert zunächst die unterschiedlichen sozialen Strukturen in den von Kroaten bewohnten Gebieten — Zivilkroatien und -slavonien, Militärgrenze, Dalmatien, Istrien sowie Bosnien und Herzegowina — in der vorkapitalistischen Zeit und analysiert die Differenzen zur Gesellschaftsordnung der während der Türkenzeit nach Norden abgewanderten Serben. Daraus ergibt sich ein regional vielfach geschichtetes Bild der Ausgangssituation zu Beginn des 19. Jahrhunderts, einer Situation, die in den kroatischen Ländern zur Herausbildung von drei unterschiedlichen Nationen — der Kroaten, Serben und Italiener — führte. Zentren der aufkeimenden Bewegung waren die wirtschaftlich und gesellschaftlich am weitesten entwickelten Gebiete — Nordkroatien für die Kroaten und die Vojvodina für die Serben. Aber während sich bei den letzteren schon ein relativ starkes Bürgertum entfalten konnte, blieb bei den Kroaten der mittlere Adel Hauptträger und -stütze des Illyrismus. Hierbei spielte die mit einem sprachlichen Gegensatz zusammenfallende Begrenzung seiner Aufstiegsmöglichkeiten durch die madjarische Führungsschicht ebenso wie der durch das legitimistische Prinzip bedingte Rückgriff auf das alte kroatische Staatsrecht eine entscheidende Rolle. Die seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts mit der

---

[3]) Es wäre reizvoll gewesen, wenn M. Gross die Ergebnisse der Untersuchung von Krešimir Nemeth über die Hörer an der Zagreber Akademie am Vorabend der nationalen „Wiedergeburt" (Zagrebačka akademija uoči Narodnog preporoda: *Iz starog i novog Zagreba,* izdanja Muzeja grada Zagreba 1, Zagreb 1957, S. 169—181) für ihre aufschlußreiche Abhandlung hätte heranziehen können. Dadurch wären die soziale Struktur der nationalen Vorkämpfer und die Übereinstimmung mit Hrochs Ergebnissen noch deutlicher geworden.

verstärkten Herausbildung eines kroatischen Bürgertums einsetzende Behinderung der ökonomischen Entwicklung Kroatiens durch Ungarn, die das Land zum wirtschaftlich rückständigsten der Monarchie machte, prägte auch die weitere Entwicklung des Nationalismus. „Die kroatische Nationalbewegung und die Ideologien, die allmählich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Erscheinung traten, entwickelten sich daher im allgemeinen Rahmen einer rückständigen Gesellschaft und Wirtschaft und hatten drei Hauptmerkmale: 1. Die ausschließliche staatsrechtliche Politik des kroatischen Bürgertums, 2. Beginn und Entwicklung der kroatischen Nationalbewegung verliefen ungleichmäßig und zu verschiedenen Zeiten und in verschiedenen gesellschaftlichen Verhältnissen, 3. Konstituierung mehrerer Nationen neben den Kroaten, nämlich der Serben und Italiener und das besondere Problem der Moslems in Bosnien und der Herzegowina, die keine nationale Entscheidung trafen" (S. 77) und zum Zankapfel zwischen dem kroatischen und serbischen Bürgertum wurden. Die von Wien und Budapest betriebene Politik zielte weiterhin auf die gegenseitige Entfremdung der Kroaten und Serben ab, deren drückende wirtschaftliche Konkurrenz sich ohnehin in einem nationalistischen Gegensatz niederschlug und zum Zusammenstoß ihrer auf unterschiedlichen mittelalterlichen Staatstraditionen beruhenden Ideologien führte. Erst am Ende des Jahrhunderts kam es gegen den Willen Österreichs und Ungarns zu einer teilweisen Annäherung beider Nationen.

Mirjana G r o s s deutet in ihrem Beitrag die ganze Komplexität des Nationalismus-Problems im südslavischen Raum an, das in der letzten Zeit noch zusätzlich durch zwei weitere Entwicklungen — die Herausbildung der mazedonischen[4]) und die sich anbahnende Konstituierung der muslimanischen Nation[5]) — kompliziert wurde und damit reiches Material für die komparative Nationalismusforschung liefert.

München H o l m S u n d h a u ß e n

---

[4]) Vgl. dazu Mathias B e r n a t h , Das mazedonische Problem in der Sicht der komparativen Nationalismusforschung. *Südost-Forschungen* 29 (1970), S. 237—248.

[5]) Vgl. Atif P u r i v a t r a , Nacionalni i politički razvitak muslimana [Die nationale und politische Entwicklung der Moslems]. Sarajevo 1970.

Eastern Europe: Essays in Geographical Problems. Ed. by George W. H o f f m a n. London: Methuen and Co Ltd 1971. 502 S., Ln. 5,50 £.

Unter der Leitung des Herausgebers des Buches fand im April 1969 in Austin, Texas, eine Tagung amerikanischer und einiger europäischer Geographen, Soziologen Politik- und Wirtschaftswissenschaftler statt, deren Ergebnisse hier vorgelegt werden. Einleitend gibt George W. H o f f m a n (University of Texas, Austin) einen generalisierenden Überblick über die geographische Beschaffenheit des gesamten, in der Folge behandelten Raumes. Er umfaßt — geographisch treffend bezeichnet — das „östliche Zentraleuropa" (ČSSR, DDR, Polen, Ungarn) und Südosteuropa. Die Darstellung wird ergänzt durch einfache Karten der administrativen Gliederung der einzelnen Staaten und eine stark generalisierte Karte der Landbauzonen.

Die ersten fünf Referate behandeln Themen, die sich auf das Gesamtgebiet beziehen. Norman J. G. P o u n d s (Indiana University) beschreibt die Stadtentwicklung aus historischer Sicht und stellt drei Phasen der Prosperität (Antike, Spätmittelalter und seit dem 19. Jahrhundert) fest, zwischen denen Phasen des Verfalls und der Stagnation lagen. Zu wenig wird auf die Kräfte eingegangen, die — zeitlich und räumlich keineswegs so einförmig, wie das im Referat dargestellt wird — Entstehung, Wachstum, Funktion und Form der Städte bestimmten.

In ähnlich vereinfachter Form sieht Dean S. R u g g (University of Nebraska) die Wandlungen in der Kulturlandschaft. Er unterscheidet drei landschaftsformende Kräfte: kommunistische, westliche und nationale. Abgesehen davon, daß man mit dieser un-

glücklichen Dreiheit niemals die gerade im östlichen Zentraleuropa und in Südosteuropa anzutreffende Vielfalt der kulturlandschaftlichen Formelemente erklären kann, geht Rugg zu weit, wenn er in der Landschaft einen Schlüssel zum Verständnis des Raumes und der in ihm wirkenden Kräfte sehen möchte. Das ist falsch verstandene Kulturgeographie. Die Kulturlandschaft ist nicht nur Ausgangspunkt, sondern vor allem auch alleiniges Ziel kulturgeographischer Forschung. Zur Erklärung der nicht immer auch raumgestaltenden Kräfte gibt es direktere Zutritte, wie das L. A. Kosiński in seinem Korreferat richtig bemerkt.

Die agrargeographische Forschung und ihre Methoden im östlichen Zentraleuropa und in Südosteuropa behandelt Jacek I. Romanowski (University of Washington). Er zeigt den in den einzelnen Ländern verschieden starken Einfluß der deutschen und der französischen geographischen Schule und hebt die polnischen Bemühungen unter J. Kostrowicki hervor, zu einer internationalen Typologie der Landbauzonen zu kommen. Sehr gut ist der Beitrag von F. E. Ian Hamilton (University of London) über die Industriestandorte. Er arbeitet neun standortbestimmende Faktoren heraus und untersucht deren Anwendung in den einzelnen Industriezweigen. Thomas M. Poulsen (Portland State University) behandelt den Einfluß der Verwaltung auf die Regionalstruktur, wobei er das Hauptaugenmerk auf die historische Entwicklung der administrativen Gliederung richtet. Auch er überschätzt, wie Rugg, den spezifisch „sozialistischen" Einfluß.

Die zweite Gruppe von ebenfalls fünf Referaten ist sowohl inhaltlich als auch räumlich Teilgebieten gewidmet. In seinem Beitrag über „Natur gegen Ideologie in der ungarischen Landwirtschaft: Probleme der Intensivierung" stellt Fred E. Dohrs (Wayne State University) die hochproduktive private Landwirtschaft der wenig ertragreichen Kollektivwirtschaft gegenüber. Das Allheilmittel für die Intensivierung der ungarischen Landwirtschaft glaubt er mit der verstärkten Bewässerung und der Vergrößerung des Privatsektors bei Verwendung von kleinen Einachstraktoren gefunden zu haben. Schließlich behandeln Jack J. Fisher (Wayne State University) die Erfahrungen der Regionalplanung in Jugoslavien am Beispiel Sloveniens, Orme Wilson (U. S. Departement of State) die im Bau befindliche Bahnlinie Belgrad—Bar, Huey Louis Kostanick (University of California, Los Angeles) die charakteristischen demographischen Trends in Jugoslavien, Griechenland und Bulgarien und George W. Hoffman regionale Entwicklungsprozesse in Südosteuropa in einer vergleichenden Analyse zwischen Bulgarien und Griechenland.

Die meisten Beiträge, darunter besonders jene, in denen räumlich übergreifende Themen behandelt werden, kranken an einem nur zu oft auftretenden Fehler. Der Kulturgeograph muß generalisieren, wenn er typische Erscheinungen in einem größeren Raum verfolgen will. Er muß aber sehr genau wissen, wie weit er dabei gehen darf, um nicht durch zu grobe Vereinfachungen eine verzerrte und falsche Darstellung zu geben.

Ansonst ist das Buch gut aufgebaut. Den Referaten sind kritische Korreferate und Diskussionen angeschlossen. Im Tabellenanhang werden nützliche statistische Daten gebracht. Die Karten könnten mitunter inhaltsreicher sein.

Wien — Andreas Moritsch

Volkskunde. Fakten und Analysen. Festgabe für Leopold Schmidt zum 60. Geburtstag. Im Auftrage des Vereins für Volkskunde herausgegeben von Klaus Beitl. Wien: Im Selbstverlag des Vereines für Volkskunde 1972. 524 S. Text mit 39 Textabb. und 10 Karten, 77 Abb. auf Kunstdrucktafeln. (Sonderschriften des Vereines für Volkskunde in Wien. 2.)

Die stattliche Reihe von Festschriften, die innerhalb weniger Jahre bedeutenden Vertretern der wissenschaftlichen Volkskunde gewidmet wurden, signalisiert mittelbar

eine bevorstehende Wachablösung in dieser in letzter Zeit von inneren Krisen nicht frei gebliebenen Disziplin. Just in dem Moment, da die traditionelle Volkskunde sich anschickt, zur Europäischen Ethnologie oder gar zur Empirischen Kulturwissenschaft oder zur Ethnosoziologie zu mutieren, nähern sich die Großen Alten Männer des Faches der Pensionierungsgrenze oder haben sie bereits überschritten. So fügt sich ein rein zufälliger, äußerer Grund zu den zahlreichen und vielschichtigen inneren, aus denen die wissenschaftsgeschichtliche Zäsur resultiert, die in der gegenwärtigen Volkskunde unübersehbar ist.

Mit der hier anzuzeigenden Festgabe soll einer der Bedeutendsten nicht nur der deutschsprachigen, sondern der europäischen Volkskunde geehrt werden: der Wiener Leopold Schmidt, der im März 1972 seinen 60. Geburtstag gefeiert hat. Der Band spiegelt in der Vielfalt seiner Beiträge — meist Fakten, seltener Analysen — die unerhörte Breite der Forschungen des Jubilars wider, der im Laufe der Jahre fast das gesamte Gebiet der Volkskunde in Einzeluntersuchungen oder in Überblicken bearbeitet hat. So finden sich Aufsätze zur Sachvolkskunde und zur Museologie (Schmidt ist ja Direktor des Österreichischen Museums für Volkskunde in Wien), zur rechtlichen und zur Volkskunde von Berufsgruppen, zur Brauch- und Volksglaubensforschung — hier, entsprechend einem der besonderen Interessen des Adressaten, vor allem zum großen Bereich der Volksreligiosität und des Wallfahrtswesens —, und schließlich zur Volkskunst-, Volksschauspiel- und Volkserzählforschung. (Die Leopold Schmidt zugedachten Arbeiten über das Volkslied erscheinen gesondert im 21. Band des „Jahrbuches des Österreichischen Volksliedwerkes".)

Für die Leser dieser Zeitschrift ist vor allem auf drei Beiträge hinzuweisen: Tekla Dömötör, Budapest: „Zwei Zauberer aus Südungarn" (S. 381—390), hat in einem Dorf im Komitat Baranya, dessen Bewohner Kroatisch als Muttersprache haben, zwei alte Männer ausfindig gemacht, die als Zauberer gelten und sich auch selber für solche halten. Als wettermächtiger Hagelvertreiber genießt der eine von ihnen besonderes Ansehen; zwar nennt er sich „Seher", er steht aber deutlich in der Tradition des spezifisch pannonischen Gewittermagiers, in der Sagenforschung unter den Bezeichnungen „garabonc[z]iás [diák]", kroatisch „grabanci[j]aš [dijak]", und „táltos" geläufig. Wie zuletzt Leopold Kretzenbacher in seinem Buch über die „Teufelsbündner und Faustgestalten im Abendlande" (Klagenfurt 1968) unter Berufung auch auf die ungarische Forschung ausführte, stecken in der ersteren Benennung die Wörter *negromantia,* italienisch *negromanzia,* verschliffen zu *gramanzia,* und *diaconus,* im Sinne von noch lernendem Theologen — gemeint ist also der vagierende Scholar, der aus seinem bescheidenen lateinischen Wortschatz Kapital zu schlagen und sich dem in ständiger Furcht um seine Ernte lebenden Bauern als Beschützer vor Blitz und Hagelschlag zu präsentieren weiß. Indessen wäre der ungarische Bettelstudent nicht so auffällig erfolgreicher gewesen als seine Kollegen im übrigen Europa, hätte er nicht auf älteres regionales Traditionsgut rekurrieren können — eben auf den „táltos". In dieser magyarischen Zauberergestalt — Wettermagier auch er — leben offenbar archaische Glaubensschichten schamanistischer Herkunft weiter. Es ist sehr interessant, daß diese sich auch heute noch in den Fabulaten von Zeitgenossen in geradezu klassischer Form niederschlagen. — Der Beitrag von Maria Kundegraber, Stainz: „Gottscheer Putscherlein — mittelalterliches Trink- und Pilgerfäßchen" (S. 143—155), stellt anhand von literarischen und Bildquellen zahlreiche Belege für die Herstellung von und den Handel mit jenen kleinen Holzfäßchen zusammen, die schon *Valvasor* erwähnt und die geradezu zum Attribut der Gottscheer geworden sind. — In seiner Untersuchung der „Klopfbretter und Klopftürme, Schachtglocken und Schichttürme im Bereich bergmännischer Arbeit und bergmännischen Lebens" (S. 120—142) bringt Franz Kirnbauer, Wien, auch mehrere Beispiele zum Montanbrauchtum des Slowakischen Erzgebirges bei, unter anderem die Aufzeichnung der Klopfrhythmen bei verschiedenen Anlässen des Arbeits- und Brauchlebens.

Von den übrigen Beiträgen, die hier nicht alle aufgeführt werden können, seien noch genannt: Klaus Beitl: Die österliche Fußwaschung am Kaiserhofe zu Wien (S. 275—286); Torsten Gebhard: Zeichen und Zierrat in der Volkskunst (S. 419—425); Gerhard Heilfurth: Mitteleuropäische Austauschvorgänge zwischen Süd und Nord in der sozialkulturellen Überlieferung des Erzgebirges (S. 30—45); Leopold Kretzenbacher: Benediktionsritus und Legendenkontinuität (S. 317—326); Franz Lipp: „Selbstdarstellung" in der Volkskunst (S. 426—432); Ulrich Steinmann: Zur Bedeutung der Städtewahrzeichen für die wandernden Handwerksgesellen (S. 166—176); Robert Wildhaber: Drei innerschweizerische Musterbücher für Andachtsbilder (S. 443—453); Matthias Zender: Mummereien im Rheinland (S. 261—270). — Eine Bibliographie des Jubilars findet sich in seiner Festschrift nicht; sie würde auch einen eigenen Band erfordern.

München — Georg R. Schroubek

Masken und Maskenbrauchtum aus Ost- und Südosteuropa. Im Auftrag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde hrsg. v. R. Wildhaber, Basel: G. Krebs, in Komm. bei R. Habelt, Bonn 1968. 143 S. und 77 Abb. auf Kunstdrucktaf., brosch. 30.— DM.

Mit der Maskenforschung stand es in Ost- wie besonders in Südosteuropa bei hoher Bedeutung des (Masken-) Brauchtumslebens bis in unsere unmittelbare Gegenwart (einschließlich ihrer jetzt in der Welle des „Folklorismus" hoch aufgeschwellten Wiederbelebung solchen Maskenbrauchtums in Revue- und Show-„Folklore") nicht zum Besten. Es gab, wenn überhaupt, nur kleine, regional begrenzte Untersuchungen, kaum je eine Überschau über den Bestand in einer der vielen Sprachnationen. Nun wußte die Volkskunde längst, daß hier nach Formtypen, Funktionen, Substraterscheinungen und (oft nur vermeintlichen) „Kontinuitäten", die ja auch die Materialverwendung organischer und (die Zeiten als Fundstücke überlebender) anorganischer Stoffe (Federn, Stroh, Holz, Fell, Ton, Metalle wie Gold, Bronze, Eisen usw.) betreffen, a priori kaum „ethnische" Zuordnungen im älteren Bestand möglich sein würden. Bezeichnungen wie „thrakisch", „illyrisch" u. ä. sind bei der schwierigen Fundlage (Objekte, Bilddarstellungen) und Quellenarmut (Beschreibungen mit unsicheren etymologischen Bezügen für Masken-, Larven- und Kostümelemente) ohnehin nur unsichere Hilfsmittel. Hier war und bleibt die möglichst weitgreifende Erfassung des Gegenwartsbestandes, verbunden mit der Aufbereitung des „historischen" Materials in Schrift- und Bildquellen bzw. den (meist kaum ein bis zwei Jahrhunderte zurückreichenden, museal aufbewahrten) Objekten die allein mögliche Forschungsgrundlage. Das galt auch für Mitteleuropa und war als Einzelunternehmen seinerzeit von Leopold Schmidt (Wien) mit dem wohlgelungenen Bande „Masken in Mitteleuropa. Volkskundliche Beiträge zur europäischen Maskenforschung. Bd. I" (Wien 1955; mehr vorerst nicht erschienen) geschehen. Mit den österreichischen, bayerischen, fränkischen, schweizerischen Übersichten waren schon damals Überschau-Studien über „Die Tiergestalten im polnischen Brauchtum" (A. Mais) und der (mit dem Giuseppe Pitrè-Preis zu Palermo ausgezeichnete) Beitrag (mit Bildern, Kartenskizze) „Aus der Maskenwelt der Slowenen" von N. Kuret vereint worden. Von hier weg baute Robert Wildhaber, damals Direktor des Schweizerischen Museums für Volkskunde, weiter. Es lagen im Reihenwerk „Alpes Orientales IV" (Firenze 1966) schon unter seiner Tatkraft gesammelt weitere Studien zur Maskenwelt deutsch-österreichischer, friulanischer und italienischer Prägung vor. Der Rezensent durfte eine Sonderstudie über slowenisches Brauchtum im Vergleich mit süd- und ostslawischen Parallelen beisteuern. (L. Kretzenbacher, „Rusa" und „Gambela" als Equiden-Masken der Slowenen). Auch andere Kollegen hatten hier Studien zu Masken der Slowenen beigebracht (R. Wildhaber, Evel Gaspa-

rini, N. Kuret, S. Walter). Die Vorarbeiten zu dem hier anzuzeigenden Sammelband (als Aufsätze vorabgedruckt im *Schweizerischen Archiv für Volkskunde* 63 [1967], S. 127—239 und 64 [1968] S. 1—18) erwiesen es dann deutlich, wie ungleich (etwa gemessen an der wissenschaftlichen Leistung für den slowenischen bzw. gesamtalpinen Bereich) die Forschung bislang gelagert ist. Nahezu alle die vielen Beiträger mußten auf die mangelhaften Voraussetzungen verweisen und sich mit Einzelheiten oder Rahmenübersichten begnügen, für die wir dennoch dankbar sein müssen. Allein schon die Übersicht über das hier Vorgelegte zeigt die Problemstellung und auch, wie weit man noch von einer erhofften Gesamtdarstellung entfernt ist, die ja ihrerseits für ein Länder und Sprachnationen, ja (im Nahen Orient!) Kontinentgrenzen überschreitendes Erkennen des historischen wie des gegenwärtigen Phänomens „Maske" notwendig wäre. Rosica Angelova, Les masques populaires bulgares. Tekla Dömötör, Masken in Ungarn. Milovan Gavazzi (in Zusammenarbeit mit mehreren jugoslawischen Kollegen aus den einzelnen Teilrepubliken, darunter mit den beiden kürzlich verstorbenen Forschern Milenko S. Filipović, Beograd, und Branislav Rusić, Skopje), Das Maskenwesen Jugoslaviens. Emilia Horváthová, Maskenbrauchtum in der Slowakei. Richard Jeřábek, Masken und Maskenbrauchtum in den tschechischen Ländern. Niko Kuret, Masken der Slowenen. Dimitri S. Loukatos, Masques et déguisements populaires en Grèce. Mihaj Pop und Constantin Eretescu, Die Masken im rumänischen Brauchtum. Roman Reinfuss, Die Volksmasken in Polen. Stasys Skrodenis, Kostüme und Masken in Litauen. — Die Namensliste zeigt, daß wirklich die führenden Brauchtumsforscher in den einzelnen Ländern zur Mitarbeit geladen waren. Die erfreulicherweise jeweils beigegebenen Auswahl-Bibliographien (bzw. die Anmerkungsteile der Übersichtsstudien) zeigen den Stand der Vorarbeiten und vermögen zumindest weiter zu helfen. Der Bildteil (77 Schwarzweiß-Autotypien) ist vorzüglich. Ein Sachregister fehlt nicht. Was fehlt, sind ebenso erwünschte Darstellungen des Parallelbrauchtums der Albaner, der Ruthenen, Weißrussen (Ukrainer), Türken und der (wegen der in anderen Sparten der Volkskultur gegebenen Tatsache der erstaunlich vielen Archaismen) vergleichswichtigen Kleinstämme wie der Sarakatsanen usw. im Südosten wie der (außerlitauischen) Baltischen Völker, der Letten, Liven, Esten. Angesichts der bisherigen Forschungslage (die bezeichnenderweise für die außereuropäischen Kulturen, etwa das Maskenwesen Schwarz-Afrikas oder der Südsee, erheblich fortgeschrittener ist) wird man das hier Erreichte dankbar begrüßen. Es ist eine gute Ausgangsebene zumal für Südosteuropa und seine Maskenbrauchtumsfülle.

München — Leopold Kretzenbacher

Bârlea, Octavian: Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vornicänischer Zeit. Monachii: Societas Academica Dacoromana 1969, 362 S. (Acta philosophica et theologica. 3.)

In die Diskussion um die vielbehandelte, aber noch wenig aufgehellte Frühgeschichte von Episkopat, Presbyterat und Diakonat greift Bârlea mit einer neuen These ein: Den beiden von der bisherigen Forschung schon unterschiedenen Formen der Gemeindeführung im frühen Christentum, nämlich einerseits dem Presbyterkollegium, das sich in Anlehnung an das jüdische Vorbild entwickelte, und andererseits der „monarchischen" Führung durch einen Episkopos, dem der Diakon zur Seite steht, weist er zwei verschiedene Ausbreitungsgebiete zu. Die kollektive Leitung durch die Presbyter sei im südlichen Mittelmeerraum von Palästina bis Spanien (Ausgangspunkt: Jerusalem) anzutreffen, die „individuelle" Führung durch einen Bischof von Syrien (Ursprungsort: Antiochien) bis Gallien, also im Nordraum des Mittelmeeres. Von den Zeiten der Apostel an bis zu Beginn des vierten Jahrhunderts hätten diese beiden

Organisationsformen aufeinander eingewirkt und einander langsam durchdrungen, bis schließlich auf dem Konzil von Nikaia die Rangordnung der drei Ämter festgelegt wurde. Dem Nachweis der Existenz der zwei „Strömungen" und ihrer Verbreitungsgebiete gilt der bisweilen etwas weitschweifige erste Teil des Buches, dessen mitunter ein wenig gewaltsame Interpretation der spärlichen Zeugnisse nicht voll überzeugt. Der zweite bringt eine Analyse der liturgischen Instruktionen zur Bischofs-, Priester- und Diakonenweihe und der jeweiligen Weihegebete in der Traditio apostolica des *Hippolytos* und in späteren Kirchenordnungen, die die Stichhaltigkeit seiner These erhärten soll und eine Vielzahl treffender Beobachtungen enthält. Freilich sind die zahlreichen Schichten und Spuren von Überarbeitungen, die Bârlea an diesen Texten entdecken will, nur dem einsichtig, der seine Auffassung bereits akzeptiert hat. Ein dritter Abschnitt mit „Theologischen Betrachtungen" beschließt den Band. Dem Autor sprachliche Mißgriffe ankreiden zu wollen, wäre unfair. Nicht verschwiegen werden jedoch kann eine Anzahl technischer Mängel: So etwa vermißt man unter der Literatur, mit der sich Bârlea auseinandersetzt, den wichtigen Aufsatz von J. L é c u y e r, Épiscopat et presbytérat dans les écrits d' Hippolyte de Rome: *Recherches de science religieuse* 41 (1953), S. 30 ff., und die Artikel „Bischof" von H. W. B e y e r und H. K a r p p im Reallexikon f. Antike u. Christentum 2, Sp. 394 ff. und „Diakon" von Th. K l a u s e r, ebd. 3, Sp. 888 ff. C. H e f e l e s Konziliengeschichte ist in H. L e c l e r c q s Bearbeitung zu benützen (Histoire des conciles, Paris 1907 ff.). Aussagen des Liber pontificalis über Päpste des ersten Jahrhunderts können kaum als historische Zeugnisse verwendet werden, wie dies auf S. 103 geschieht. Die Zahl der Druckfehler, vor allem in den lateinischen Zitaten, ist nicht gering.

Graz W o l f g a n g L a c k n e r

Vlasto, A. P.: The Entry of the Slavs into Christendom. An Introduction to the Medieval History of the Slavs. Cambridge: University Press 1970. XII, 435 S., 1 Faltkt., 6,50 £.

Der historische Prozeß, der in diesem Buch behandelt wird, vollzog sich in einem riesigen geographischen Raum und dauerte etwa 7 Jahrhunderte (6.—12. Jh.). Um diesen Prozeß detailliert beschreiben zu können, hat V l a s t o ihn nach geographisch-ethnischem Gesichtspunkt in Teile zerlegt. Den Anfang bilden die Slaven, die sich im byz. Reich ansiedelten (S. 3—12), es folgen Carantania und Avaria (S. 13—20), Mähren (*Kyrill* und *Method)* (S. 20—85), Böhmen (S. 86—113), Polen (S. 113—142), die Wenden in Norddeutschland (missioniert nach dem Motto „bekehre oder stirb", „a sad story") (S. 142—154), Bulgarien (S. 155—187), Kroatien und Dalmatien (S. 187—207), Serbien (S. 207—227), Bosnien als Bastion der Bogomilen (S. 227—235), Rußland (S. 236 bis 295) und, da eine orthodoxe Kirche ohne Mönchtum nicht denkbar ist, ein Kapitel über die Anfänge des slavischen Mönchtums (die slavischen Athosklöster, *Johannes von Rila,* das Höhlenkloster von Kiev) (S. 296—307). Wie die Christianisierung in jedem dieser Gebiete vor sich ging, wird in allen wichtigen Einzelheiten beschrieben. Gründliche Kenntnis der Quellen, Beherrschung der einschlägigen Literatur, sachliches Urteil zeichnen das Buch aus.

Als Motor des Christianisierungsprozesses sieht Vlasto den politischen Vorteil, den „die Barbaren" sich von ihrer Bekehrung zur Religion der zivilisierteren Welt versprechen. "The first steps towards general conversion may only be expected to follow a favourable political and military situation when the barbarians realise that the adoption of the civilised way of life is the best way to hold on to and expand the advantages which they have already wrested from their opponents; and the regulator of civilised life, as of their own, is religion." (S. 3—4). Der jeweilige Fürst, der zu dieser Einsicht gelangt, entscheidet über die Bekehrung seines Volkes. "He saw", heißt es z. B. über *Boris I.* von Bulgarien (852—889), "that it was time to bring Bul-

garia into the comity of Christendom." (S. 158). Logischerweise wurde auch über den Anschluß an die byzantinische oder die römische Kirche politisch entschieden. "He (*Boris I.*) was prepared to bargain his entry into the Christian world against some measure of independence for a Bulgarian church. The precise form of Christianity to be adopted was indifferent." (ebd.). Ich möchte diese Darstellung nicht in Zweifel ziehen; warnte nicht schon *Methodios* einen slavischen Führer, daß es besser sei, freiwillig Christ zu werden und unabhängig zu bleiben, als in Gefangenschaft zur Taufe gezwungen zu werden? (S. 115). Doch hätte man gerne auch die Frage gestellt gesehen, in wiefern der innere Wert des Christentums im ganzen Prozeß eine Rolle gespielt hat, und ob bzw. wie bei der Wahl zwischen Ost und West die innere Anziehungskraft der jeweiligen Kirche, vertreten durch ihre Missionare und ihre Liturgie, mit im Spiel war. Einzelne Beobachtungen, die zur Beantwortung dieser Fragen dienen können, sind allerdings vorhanden.

Vlasto hat an erster Stelle einen „Tatsachenbericht" vorlegen wollen. Er unterbricht ihn aber gelegentlich, um zu besonders wichtigen Abschnitten über die Quellenlage zu referieren oder umstrittene Probleme ausführlich zu diskutieren. Quelleninformation gibt es (en petit) zu *Kyrill* und *Method* (S. 19—32), zum *hl. Wenceslaus* und "connected matters" (S. 90—92), *Klemens von Ochrid* (S. 165), *St. Sava* (S. 218) und, nicht en petit, *Adalbert von Prag* (S. 101). Probleme, die ausführlicher erörtert werden, sind die Erfindung des slavischen Alphabets (S. 38 ff.), die Position der Slavenapostel zwischen Byzanz und Rom (S. 48 ff., S. 66 ff.), die cyrillomethodianischen Einflüsse in Polen (S. 135 ff.), der Status der russischen Kirche vor 1039 (S. 268 ff.). Hervorzuheben sind außerdem die Übersichten über *Kyrills* Werke (S. 57), das liturgische Opus der Slavenapostel (S. 58 ff.), *Methodios'* Übersetzungen nach *Kyrills* Tod (S. 78), die literarische Aktivität der „Schule von Preslav" (S. 176—178).

Vermißt habe ich eine kurze Einleitung über Kultur und Religion der Slaven, bevor sie mit dem Christentum in Kontakt kamen; ebenfalls eine Charakteristik des slavischen Christentums nach Vollendung des Bekehrungsprozesses. Eine „Conclusion" (S. 308—317) hilft dem Leser freilich über den ganzen Prozeß in größerem Zusammenhang einen Überblick zu gewinnen, aber die Zusammenhänge der beschriebenen Teilprozesse hätten zusätzlich in einer chronologischen Synopsis detaillierter vor Augen geführt werden können.

Nach welchem Prinzip die Anmerkungen zum Text teils als Fußnoten, größtenteils am Ende des Buches (S. 320—406, nur hier mit bibliogr. Verweisen) gegeben werden, ist nicht immer klar. Wenig empfehlenswert scheint mir die Methode, Verweise auf Artikeln in Zss. auf Autorname und Jg. der Zs. zu beschränken (z. B. V. L a u r e n t in EB 1 [1942]). Für die meisten byz. Quellen wird leider auf M i g n e verwiesen. Zur Abkürzungsliste (S. 318—319) ist zu bemerken, daß *BZ* und *Südostforschungen* nicht in Leipzig, sondern in München erscheinen. Die Bibliographie (S. 407—422) beschränkt sich auf Bücher; wichtige Aufsätze hätten m. E. nicht fehlen dürfen. Um ein Beispiel zu nennen: F. Z a g i b a, Die baierische Slavenmission und ihre Fortsetzung durch Kyrill und Method: *Jahrbücher für die Geschichte Osteuropas,* NF 9 (1961), S. 1—56 (ein Aufsatz, dem man auch in den Anm. nicht begegnet) ist doch für das behandelte Thema aufschlußreicher als manches aufgeführte Buch, das dieses nur indirekt berührt. Auch an Büchern wäre einiges nachzutragen. Die Sammlung Kliment Ochridski, die anläßlich der 1050. Wiederkehr des Todestages des Heiligen 1966 in Sofia erschien, möge als Beispiel genügen. Die Faltkarte ist leider vor dem Index (S. 425—435) eingeheftet worden.

Nach diesen kleinen Einwänden muß ich noch einmal betonen, daß Vlasto jedem, der sich mit der frühslavischen Geschichte und der Christianisierung Osteuropas beschäftigt, ein außerordentliches Hilfsmittel in die Hand gegeben hat.

München J a n - L o u i s v a n D i e t e n

Dujčev, Ivan: Medioevo Bizantino-Slavo. III: Altri saggi di storia politica e letteraria. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura 1971. XVI, 722 S. (Storia e Letteratura. Raccolta di Studi e Testi. 119.)

Die zwei vorausgegangenen Bände dieser umfassenden Aufsatzsammlung sind in Bd. XXIX (1970), S. 330—332 dieser Zeitschrift besprochen worden. Vorliegender dritter Band setzt die Dujčev-Bibliographie aus der Feder von E. Follieri mit den Nummern 364—449 aus den Jahren 1968—1970 fort. Buchbesprechungen und Artikel in enzyklopädischen Werken sind verzeichnet, nicht jedoch bibliographische Notizen und vulgarisierende Aufsätze.

Zwei Drittel der in diesem Band vorgelegten Studien stammen aus den Jahren 1966—1969, der Rest aus der Periode von 1951—1964, darunter die bei weitem umfangreichste Abhandlung: „La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave de l'époque", S. 333—487 (aus *Byzantinoslavica* 1953—1956). Dujčev will hier keine neuen Daten zu dem weltgeschichtlichen Vorgang vorlegen, der aus byzantinischen und türkischen Quellen in seinen Einzelheiten genügend bekannt ist, sondern zeichnet in reicher Dokumentation die geistige Reaktion der unmittelbar und mittelbar von den Ereignissen betroffenen Slaven. Besonders wertvoll ist natürlich die in den Addenda, S. 689—694, nachgetragene Bibliographie zu diesem Thema, in welcher sogar noch Werke aus dem Jahre 1970 berücksichtigt werden konnten. Von den weiteren etwas umfassenderen Aufsätzen (über 20 Seiten) sind an erster Stelle die „Relations entre les Slaves méridionaux et Byzance aux Xe—XIIe siècles", S. 175—221 (aus *Cahiers de civilisation médiévale* 9, 1966) zu nennen. In den Addenda, S. 680—681, ist auch Laurents Kritik (*BZ* 60 [1967] S. 411) an der Benutzung der Korrespondenz des *Nikolaos Mystikos* berücksichtigt, ohne daß allerdings klar wird, daß diese Ergänzung wie eine weniger wichtige unmittelbar zuvor erwähnte Berichtigung ebenfalls von Laurent angeregt wurde. In den „Problèmes Cyrillométhodiens", S. 89—123 (aus *Byzantion* 37, 1967) mit bibliographischen Ergänzungen in den Addenda, S. 672—678, befaßt sich Dujčev hauptsächlich mit der Vita Constantini: Notwendigkeit einer kritischen Edition, Datierung, Verfasser, Interpretation einiger Stellen. Eine wichtige Rolle spielt die Interpretation einer Stelle im 12. Kapitel: „eine Eiche . . . die sie (die Phullen) Alexander nannten." Dujčev glaubt, der Biograph habe hier aus einem griechisch verfaßten Bericht *Konstantins* über seine Sendung zu den Chazaren übersetzt und das Wort ἀλέξανδρος (= „Männer schützend") irrtümlich als Eigennamen aufgefaßt. Er wertet dies als Argument gegen eine Verfasserschaft *Methods* und für *Klemens von Ochrid.* Aber aufgrund der Tatsache, daß der Biograph zuvor nicht auf einen Bericht *Konstantins,* sondern auf die slavische Übersetzung *Methods* der Reden, welche *Konstantin* vor dem Khan der Khazaren gehalten hatte, verweist, halte ich es nicht für wahrscheinlich, daß hier eine Fehlübersetzung vorliegt. Es scheint also die Ansicht Grivecs (Konstantin und Method, S. 53) zu bevorzugen, daß die Eiche von den Phullen in Kenntnis der Bedeutung des griechischen Namens *Alexander* so benannt worden war. Auch die Korrektur einer Stelle in der Vita Methodii: *Graeci amantes eum a puero* für *causidici amantes eum a puero* (vgl. den Aufsatz „Graeci usw.", S. 125—132, der die gleiche Stelle etwas ausführlicher behandelt) ist nicht überzeugend. An der lectio facilior *gŭrcy* für *pĭrĭci* konnte bis jetzt kein Herausgeber oder Übersetzer Gefallen finden. Aber auch wenn man die Korrektur annimmt, stellt sie noch keinen klaren Gegensatz zwischen *Method* und den Griechen her, wie Dujčev uns glauben machen möchte, um für seine Auffassung, *Kyrill* und *Method* seien slavischer Herkunft, eine Bestätigung zu konstruieren. Auch der sensus obvius des Kontextes spricht dagegen, doch ist es nicht möglich, das hier näher auszuführen. „La Bulgaria medioevale fra Bisanzio e Roma", S. 523—550 (aus *Felix Ravenna* 46, 1968) bildet den größeren Rahmen für zwei andere Abhandlungen: „I responsa di papa Nicolò I ai Bulgari neoconvertiti", S. 143—173 (aus *Aevum* 42, 1968), eine Analyse dieser Antworten durch einen erstklassigen Kenner der Materie, und „Il patriarcato bulgaro del secolo X", S. 243—266 (aus I patriarcati

orientali, Roma 1968), zwei Studien, die aus unersichtlichen Gründen an ganz verschiedenen Stellen des Bandes zu suchen sind. Besonders hervorgehoben seien auch noch die „Bemerkungen zur protobulgarischen Inschriften" (sic), S. 43—56 (aus 1967) zu B e š e v l i e v s: Die protobulgarischen Inschriften, Berlin 1963 und „Byzantinoturcica", S. 557—577 (aus *BZ* 54, 1961) zur 2. Ausgabe des gleichnamigen Buchs von M o r a v c s i k.

Die übrigen, „kleineren" Aufsätze (unter 20 Seiten) behandeln die mittelalterlichen Kommunikationswege auf dem Balkan (S. 3—17), die slavischen tumuli und Heiligtümer in Bulgarien (S. 19—30), die Bildung des bulgarischen Staates und der bulgarischen Nation (S. 31—42), den lateinischen Ursprung des Ortsnamens Markellai (eine byz.-bulg. Grenzfestung, wahrscheinlich das heutige Karnobadski Hisarlŭk in Ost-Bulgarien) (S. 57—62), byz. Legenden über die Bekehrung der Bulgaren (S. 63—75), den protobulgarischen Namen Sondoke (S. 77—80), die Slaven um Thessalonike (S. 81—87), die Hymne *Konstantin-Kyrills* auf den *hl. Klemens* (mit fragmentarischer Rekonstruktion des mutmaßlichen gr. Originals) (S. 133—142), die südslavischen literarischen Beziehungen zu Byzanz im 13. Jh. (S. 223—241), die hagiographischen Beziehungen zwischen Byzanz und den Slaven (S. 267—279), den Izbornik vom J. 1076 (Bespr. der Neuausgabe 1965 mit Zusammenstellung der aus dem Gr. übersetzten Teile) (S. 281 bis 289), mittelalterliche bulgarische Miniaturen (S. 291—310), *Demetrios Kantakuzenos* (wichtige Ergänzungen zu Dj. T r i f u n o v i ć, Dimitrije Kantakuzin, Beograd 1963) (S. 311—321), byz.-slav. Apocrypha (ohne die Tafeln der urspr. Ausgabe) (S. 323—327), slavische Quellen zur byzantinischen Geschichte (S. 329—332), Chilandar und Zographu im Mittelalter (die gegenseitigen Beziehungen und die literarische Aktivität der beiden Athosklöster bis zum Ende des 15. Jhs.) (S. 489—506), die Beziehungen zwischen Kalabrien und Bulgarien im Mittelalter (S. 507—521), den byz. Namen für Rußland (S. 551 bis 556), die Londoner Hs. des Breviarium historicum des Patriarchen *Nikephoros* (S. 579—583), eine Patriarchalakte vom J. 1155 (S. 384—385), den „alten Codex" des Prodromosklosters von Serrai (die für verloren gehaltene Urkundensammlung des Klosters befindet sich in der Prager Universitätsbibliothek) (S. 589—597), byz. Praktika (der Aufsatz befaßt sich mit dem slavischen Sprachmaterial in Akten der Athosklöster Xeropotamu und Karakalu) (S. 599—617), serbisches Bergrecht (S. 619—623), *Grecus* Ausg. des *Dukas* (S. 625—629) und des *Kritobulos* (S. 631—639), Inschriften auf den Schriftrollen in den Händen heidnischer Denker und Schriftsteller in der Christi-Geburtkirche von Arbanasi und im Refektorium des Bačkovoklosters (S. 641—649), Melnik im Mittelalter (warum hier kein Wort über die Rolle Melniks in der Epoche der byz. Bürgerkriege?) (S. 651—664).

Gleich wertvoll wie in den beiden ersten Bänden sind die Addenda zu den einzelnen Aufsätzen, S. 667—702. Es gibt zwei Indices, einen für die Namen und Sachen, S. 705—719, und einen für die Hss., S. 720.

München J a n - L o u i s v a n D i e t e n

Cyrillomethodianum. Recherches sur l'histoire des relations helléno-slaves. Réd. en Chef A.-É. T a c h i a o s. Thessalonique: Université de Thessalonique 1971. Bd. I, VIII, 227 S., 8 Taf., brosch. 10,— $.

Wer 1971 mit einer neuen Zeitschrift über Cyrillomethodiana konfrontiert wird, muß unwillkürlich denken an ein Wort, das P. P e e t e r s, AA SS Decembris. Propylaeum, Brüssel 1940, S. 63 angesichts der Unmenge Veröffentlichungen auf diesem Gebiet, die ihm schon damals zur Verfügung standen, niederschrieb: „sterilis et fallax ubertas". Man kann der Redaktion nur wünschen, daß sie in der Lage sein wird, eine fruchtbare und nicht trügerische Fülle von neuen Beiträgen zu dem sicher noch lange nicht erschöpften Themen- und Problemkreis zu bringen.

Dieser erste Band enthält folgende Beiträge:

D. P. Bogdan, Les Enseignements de Pierre Movilă adressés à son frère Moise Movilă, S. 1—25 (mit 2 Taf.). B. ediert mit einer frz. Übersetzung die Widmung, die der Archimandrit der Petcherskaia Lavra von Kiev, *Peter Movilă,* im J. 1631 an seinen Bruder *Moises Movilă,* den Fürsten der Moldau, einer Triodionausgabe vorausschickte. Er ordnet die Schrift in das den Byzantinern wohlbekannte Genre der Fürstenspiegel ein und untersucht besonders die sprachlichen Besonderheiten dieses Textes.

J. Tsaras, Le verbe ἐσθλαβώθη chez Constantin Porphyrogénète, S. 26—57, versucht nachzuweisen, daß der bekannte Satz aus De Thematibus über die Peloponnes: ἐσθλαβώθη δὲ πᾶσα ἡ χώρα καὶ γέγονε βάρβαρος ... nichts mit einer Slavisierung der gr. Halbinsel zu tun hat, sondern auf ihre Verödung durch die Pest in den Jahren 746—747 zu beziehen ist. Er versteht ἐσθλαβώθη als (von der Pest) „verwüstet, wie wenn die Slaven durchgezogen wären" und βάρβαρος als „zurückgefallen in Primitivität". Eine Analyse der nicht gerade von Logik getragenen Argumentation würde einen ganzen Aufsatz erfordern, darum hier nur zwei Fragen: Wie soll man aus der Tatsache, daß kein Historiker von „persisation", „spartiatisation", „athénaïsation", „macédonisation" oder „romanisation" der Peloponnes spricht, folgern, daß bei ἐσθλαβώθη nicht an Slavisierung zu denken ist und daß *Konstantinos Porphyrogennetos* nach der Aufzählung der Katastrophen, welche die Geschichte der Halbinsel kennzeichneten, mit dem Wort ἐσθλαβώθη von den Römern auf die Pest von 746/47 übergeht und dabei diese mit einem Wort schildert, das er einer anderen ihm wohlbekannten Katastrophe entlehnt, die er jedoch selbst nicht erwähnt? Daß ἐσθλαβωμένη im Spottvers auf den adeligen Peloponnesier *Niketas* (Γαρασδοειδὴς ὄψις ἐσθλαβωμένη) versklavt bedeutet, ist klar; wo bleibt aber die Pointe, wenn zuvor nicht von einer „Versklavung" im Sinne von Slavisierung der Peloponnes die Rede ist? Fallmerayers These ist schon mit besseren Argumenten bekämpft worden.

D. Trifunović, Hymne de Nicéphore Calliste Xanthopulos, consacré à la vierge, dans la traduction serbe de Makarije de l'année 1382, S. 58—79 (mit 2 Taf.). T. bietet in einer direkten Konfrontation der serbischen Übersetzung mit dem gr. Original (beide am Ende des Artikels abgedruckt und mit einem Wortverzeichnis versehen) eine sorgfältige und aufschlußreiche Untersuchung, wie der Übersetzer mit seiner Vorlage umging. Die Tatsache, daß die Übersetzung höchstens etwa 50 Jahre nach der Entstehung des Modells vorgenommen wurde, wertet T. als Beweis dafür, daß die serbischen Schriftsteller, wenn man die Kommunikationsmittel der Zeit in Betracht zieht, bezüglich der literarischen Produktion in Byzanz auf dem laufenden waren.

J. Tarnanidès, Traductions serbes d'œuvres grecques au XVIIIe siècle, S. 80 bis 106. Gr. Theologie und kirchliche Literatur übten in Serbien seit der Christianisierung ununterbrochen ihren Einfluß aus; sie wurden aber zum rettenden Anker für die Serben, als im 18. Jh. die politische Konstellation es der römisch-katholischen Kirche ermöglichte, eine intensive Propaganda gegen die serbische Orthodoxie zu betreiben, das um so mehr, als Kaiserin *Maria-Theresia* in den Jahren 1770/80 die Einfuhr und die Verbreitung russischer Bücher bei ihren orthodoxen Untertanen verbot, während gr. Bücher in allen geistigen Zentren zu haben waren. T. widmet seine Aufmerksamkeit besonders den verlorenen oder nur in Hs. erhaltenen Übersetzungen. Die behandelten Übersetzer sind *Dositej Obradović, Vikentije Rakić,* der Grieche *Dimitrios Darvaris, Peter Vitković* und einige, deren Namen unbekannt geblieben sind.

F. V. Mareš, Die Namen des Slavenapostels Methodius von Saloniki und seiner Gefährten im Verbrüderungsbuch des Reichenauer Klosters, S. 107—111 (mit 2 Taf.). M. korrigiert zwei Namen in der bekannten Eintragung: statt ΑΣΟΝ und ΙΟΔΙΣΙΝ der Ausg. in MGH ist ΛΕΟΝ und ΪΟΑΚΙΝ zu lesen, so daß die Gruppe mit Sicherheit nur einen slavischen Namen enthält und fünf reingriechische. Da die Schreibart einen etwas weniger gebildeten Mann verrät, ist eine eigenhändige Eintragung *Methodios'* unwahrscheinlich; der Schreiber war aber offenbar wohl an die gr. Schrift gewohnt.

J. A. Papadrianos, L'historien byzantin Doukas et les Serbes, S. 113—120. P. bestätigt Dukas' Informationen über den serbisch-türkischen Vertrag von 1451, nicht aber seine Interpretation der Friedenspolitik *Mahomets II.* und begründet, warum der Widerspruch zw. *Dukas,* der behauptet, *Mahomet II.* habe im J. 1453 den ihm zur Eroberung Konstantinopels beglückwünschenden serbischen Abgesandten mit neuen Steuerforderungen geantwortet, und *Kritobulos,* der von Dispensation der Steuerzahlungen spricht, zugunsten *Dukas'* zu lösen ist.

A. Jakovljević, Koukouzeles' Part in the Funeral Service of Medieval Serbia and Byzantium, S. 121—130 (mit 1 Taf.). Der im Titel gen. Komponist und sein Bestattungslied bieten dem Verfasser auch Anlaß, wichtige Aufgaben der byz. Musikologie, besonders das Studium der Musikhss. auf dem Athos ins Licht zu rücken.

A.-É. Tachiaos, Nouvelles considérations sur l'œuvre littéraire de Démétrius Cantacuzène, S. 131—182 (mit 1 Taf.). T. bespricht die sieben bekannten Werke dieses hochentwickelten und talentierten in serbischer Sprache dichtenden und schreibenden Griechen des 15. Jhs.: ein Gebet zur Gottesmutter, eine Akoluthie des *hl. Johannes von Rila,* ein Leben desselben Heiligen, eine Notiz über Dakien, ein Panegyrikos auf den *hl. Nikolaos* und einer auf den *hl. Demetrios von Thessalonike,* ein Brief an einen Mönch *Isaias,* vermutlich den Komponisten dieses Namens im Matejčakloster von Montenegro, eine Schrift, in welche andere selbständige opuscula aufgenommen worden sind. Aus einer ausführlichen Analyse des letztgenannten und interessantesten Werks geht auch das wahrscheinliche Datum hervor: ca. 1476. T. ediert anschließend den Panegyrikos auf *Demetrios* aus Cod. slav. Chilandar 440 (vollständiger als die für die frühere Publikation durch Angelov benutzte Hs.), und ein in einer speziellen rhythmischen Prosa verfaßtes Fragment aus dem noch zum größten Teil unveröffentlichten Brief an *Isaias.*

Ein Überblick über die slavischen Studien in Griechenland 1960—1969 durch Ch. K. Papastathis, S. 183—203, beschließt die Reihe der Beiträge in diesem ersten Band der neuen Zeitschrift, der außerdem eine Rubrik Annales bietet, mit kurzen Berichten über zwei Kongresse (ein internationales Colloquium über die Kaiseridee im Mittelalter in Saloniki vom 24.—29. August 1969 und der 3. internationale Kongreß für slavische Geschichte und Philologie in Salzburg und Regensburg vom 1.—7. Juli 1970), S. 205—208, Buchbesprechungen, S. 209—223, und zwei Nachrufen, nämlich auf *Josef Vašica* und *Emil Petrovici.*

München Jan-Louis van Dieten

Ferdinandy, Michael de: Der heilige Kaiser Otto III. und seine Ahnen. Tübingen: R. Wunderlich 1969. 516 S., 8 Abb., 1 genealog. Taf., 32,— DM.

In den sogen. Johannes-Akten, aus denen M. de Ferdinandy mit gutem Sinn für lebendige, ja dramatische Historiographie nach H. Schrade zitiert[1]), wird vom gelähmten Maler *Lykomedes* berichtet, den der Heilige wundersam habe genesen lassen. Aus Dankbarkeit konterfeite ihn *Lykomedes.* Erstaunt betrachtete *Johannes* das Werk: „So wahr der Herr Jesus lebt, das Bild ist mir ähnlich! — Nicht aber mir", setzte er sofort hinzu, „sondern dem Bild meines Leibes." Aus Einblicken in Seele, Geist, Tugend und Glauben — mit *Johannes* gesprochen — komponiert also M. de Ferdinandy physiognomisch-psychologische statt lineare Biographien von Einzelpersonen, die Normen für das Diesseits und Jenseits nicht bloß postulierten, sondern auch verkörperten: „Christi Darsteller, der Engel Sohn und Bruder, des Reiches Zierde, Erneuerer des Reichs der Römer" waren keineswegs hohle Titel, an die uns der Autor zur Charakterisierung *Ottos III.* in den Kapitelüberschriften erinnert. Am Ende einer Reihe prominenter Wahl-Ahnen und leiblicher Vorfahren wie *Karl der Große* und *Otto der Große*

[1]) H. Schrade, Vor- und frühromanische Malerei. Köln 1958, S. 85.

überflügelte sie dieser „vorzeitig" Verstorbene als der asketisch fromme, eben „heilige" Kaiser (dessen Leben freilich ebenso irdisch-rhapsodische Züge aufweist). Trotzdem hat man über ihn stets eher geschwiegen als Gutes gesagt. In Rom, dem Ziel seiner Wünsche, wurde die Erinnerung an ihn ausgelöscht: dem geistlich-politischen Zentrum des Westens galt er als häßlicher Deutscher, der mit „seinem" Papst die Fremdherrschaft herbeiführen wollte. In byzantinischen Quellen wurde sogar die Erinnerung an seine Mutter *Teophanu* getilgt: mit östlichem Herrscher-Ehrgeiz hatte sie des noch unmündigen Kaisers Reich auf Westkurs gesteuert. In Deutschland wiederum wurde besonders die Ost- und Südosteuropapolitik des „Griechen" verurteilt, bis in unsere Zeit hinein. Ohne in den Fehler moderner Kritik zu verfallen, mit dem Wissen des 20. Jahrhunderts die Erfordernisse und Leistungen früherer Epochen herabzuwürdigen oder aufzuwerten, beleuchtet nun M. de Ferdinandy den Schicksalsweg der Ottonendynastie, bestimmt er im zeitspezifischen Wertsystem Ort und Rang *Ottos III.*, dessen Wirken dem gebürtigen Ungarn ohnehin positiver als anderen erscheinen muß.

Dem von M. de Ferdinandy als faszinierend dargestellten jungen Mann und „heiligen" Monarchen, dem innigen Freund des sogleich kanonisierten *Adalbert von Prag* und Gründer des reichspolitisch hochbedeutsamen Erzbistums Gnesen, war nämlich im Streben nach Verwirklichung des „göttlichen Weltenplans" auf gewichtigste, ungeahnt nachhaltige Weise ein großer südosteuropäischer Herrscher verbunden. So wie sich *Otto III.* als Erbe von *Carolus Magnus* verstand — *Sanctus Carolus Magnus,* wie es noch bis zur Zeit *Friedrich Barbarossas* hieß —, war auch sein ungarischer Zeitgenosse *Waik/Stephan* (geb. ca. 970; 997—1038) von „heiligem" Stamm. Als Staatsmann wie Kirchenfürst bezog er seine Macht zugleich auch aus der Tradition jener monotheistischen Urrelegion, wo Schamanen als Zauberer-Priester mit unangezweifelten übersinnlichen Fähigkeiten die Stammesgeschicke gelenkt hatten. Noch zweieinhalb Jahrhunderte nach *Stephan I.* beschwor *Ladislaus IV. der Kumane* (1272—1290) den arcanum-Namen der Arpaden: Sancti reges, progeniti nostri. Und um 1200 unternahm der heute allmählich aus selbstgewollter, jahrhundertelanger Anonymität steigende Verfasser der Gesta Hungarorum einen halsbrecherischen Versuch, als Geistlicher die Gottesauserwähltheit heidnischer Arpadenvorderen zu erklären. Freilich standen die in der Steppenunendlichkeit gewachsene Sanktizität, Berufungsidee und Gehorsamkeit gegenüber kosmischem Auftrag in diametralem Kontrast zum abendländischen Konzept. Man denke an die attilanische Geißel-Gottes-Ideologie, mit der die 955 auf dem Lechfeld bei Augsburg besiegten Ungarnhäuptlinge *Lél* und *Bulcsu* — der Überlieferung nach — den totalen christlichen Aufbauanspruch mit ihrem Zerstörungsauftrag gekontert hatten. *Otto III.* vollzog die „Versöhnung" — eine die Selbstaufgabe des anderen heischende Umarmung —, indem er seinem turkblütigen Schwager *Stephan* zur Königskrone verhalf und so das noch halb steppennomadische Ungarntum in den christlichen Schutzwall integrierte. Die im Reich des auch christliche Heiligkeit erlangten *Stephan,* im späteren Land der Heiligen Krone siedelnden Stämme — die ihm noch in heidnischen Aufständen entgegengetreten waren —, kämpften hinfort, bis in unsere Zeit, für das Abendland, gegen die ihnen herkunftsmäßig und sprachlich verwandten Ostvölker.

Der nie geleugnete und heute wieder offiziell positiv gewürdigte Einfluß *St. Stephans* auf den Schicksalsweg der Nation war Anlaß genug für die ungarische Geschichtswissenschaft, auch den *Ottonen* gegenüber vergleichsweise aufgeschlossen zu sein, für *Otto III.* sogar apologetisch einzutreten. Michael de Ferdinandy selbst hat sich nach eigenem Bekenntnis „ein Leben lang" mit der *Ottonen*-Geschichte befaßt, darüber allerdings eher nur am Rande publiziert seit seiner 1942 in Budapest erschienenen Geschichte der „gottsuchenden" Arpadendynastie (Az Istenkeresők; az Arpádház története). Daß der an der Universität von Puerto Rico/USA lehrende Professor die vielen alten Quellen, Chroniken etc. kennt und sich ausweislich seiner zahlreichen Hinweise streng an sie hält, bedarf kaum der Erwähnung. Verdienstvoller ist, daß er

allgemein Zugängliches nicht im Alleingang neu sichtet und hier und dort korrigierend interpretiert, sondern daß er sich stets auch auf ungarische Autoren bezieht, deren Arbeiten er z. T. erstmals für deutsche Leser erschließt. Aus der Fülle angegebener Titel seien hier einige Publikationen von dreien seiner Landsleute erwähnt, auf die sich der Verfasser besonders stützt: J. Balogh: A magyar királyság megalapításának világpolitikai háttere [Der weltpolitische Hintergrund der Begründung des ungarischen Königreichs]: *Századok,* Budapest 1932; Z. Tóth: A Hartwik Legenda kritikájához, A Szent Korona eredetkérdése [Zur Kritik der Legende des Hartwich: Die Ursprungsfrage der hl. Krone], Budapest 1942; derselbe: Szent István legrégibb életirata nyomán, M. Florian Ranzanus problémája [Auf den Spuren der ältesten Biographie Stephans des Hl.: Das Ranzanus-Problem des M. Florianus]; *Századok,* Budapest 1947, S. 23—49; J. Deér: III. Ottó császár és Magyarország az újabb történetírásban [Ks. Otto III. und Ungarn in der neueren Historiographie]: *Századok,* Budapest 1943. — Für M. de Ferdinandy haben erst die o. e. Studien von J. Balogh und Z. Tóth die Frage nach Ungarns Eingliederung in das Abendland befriedigend erklärt und, wie er schreibt, gelöst. Aber auch in Italien, dem von *Otto III.* so einseitig geliebten Land, scheinen Wissenschaftler eine Arbeit geleistet zu haben, die in Deutschland nicht so recht auf Gegenliebe stößt. Erst bei M. de Ferdinandy ist m. W. berücksichtigt, was beispielsweise schon 1947 aus der Feder von P. Brezzi erschien in „Roma e l'Imperio medioevale, 774—1252" (Ist. de Studi Romani, Bologna).

Die österreichische Historikerin Mathilde Uhlirz hatte die Notwendigkeit betont, stärker als bisher den geographischen Raum zu berücksichtigen, der „mit dem Entstehen staatlicher Gebilde oder deren Veränderungen ... an seinen jeweiligen Herrn herantritt" (Der Adriaraum in der Südostpolitik der ottonischen Kaiser. *Südost-Forschungen,* München 1963). Michael de Ferdinandy, seit gemeinsamen Budapester Tagen dem in Zürich lehrenden und das Schicksalspsychologische Stiftungs-Institut leitenden Arzt Leopold Szondi verbunden, zeichnet jetzt auch den inneren Raum ottonischen Handelns. Mit straffen thematischen Aneinanderschnitten dramatisiert der Autor komplexes Geschehen, vermag er kurzweilig und auch für den gebildeten Laien faßlich jenes „Gewebe" zu erläutern, aus dem politische und Kulturgeschichte besteht. Hinter dem bewußt mit literarischem Kunst-Anspruch gestalteten Werk tritt zunächst das darin enthaltene Lehrbuch zurück — bei dem Errata im Appendix und in der von fremder Hand angefertigten genealogischen Tafel glücklicherweise evident sind.

Berlin (West) Josef Gerhard Farkas

Ristelhueber, René: A History of the Balkan Peoples. Edited and translated by Sherman David Spector. New York: Twayne Publishers 1971. 470 S.

Das französische Original dieses Buches erschien bereits 1950. Sein Verfasser war kein Fachhistoriker, aber ein weltläufiger französischer Diplomat, der den Fernen wie den Nahen Osten genau kannte, 1916—1918 in Saloniki und Istanbul gewirkt und von 1937—1940 sein Land in Sofia vertreten hatte. Die Übersetzung ins Amerikanische und Bearbeitung leistete ein jüngerer amerikanischer Historiker, der 1962 eine gediegene Studie über Rumänien bei der Pariser Friedenskonferenz von 1919 veröffentlicht hatte.

Das Buch erhob schon seinerzeit keine wissenschaftlichen Ansprüche, sondern wollte Verständnis wecken für die vielfältige Welt des Balkans, deren Kenntnis im übrigen Europa durch simplifizierende Klischees versperrt war. Etwa zwei Drittel des Werkes sind der Darstellung der politischen Ereignisse seit dem Berliner Kongreß gewidmet, die Jahrhunderte vom antiken Griechenland über die römische Eroberung, die byzantinische Herrschaft und die Türkenzeit sowie die nationale Befreiung der Balkanvölker werden auf kaum 150 Seiten skizziert. Räumlich beschränkt sich der Verfasser auf die historischen Siedlungsgebiete von Griechen, Bulgaren, Serben, Rumänen und Türken

in Südosteuropa. Albaner, Kroaten, Slowenen und Ungarn werden nur gelegentlich erwähnt. War schon 1950 die räumliche Beschränkung auf den „Balkan" fragwürdig, so zeigt die Darstellung selbst, wie unbefriedigend ein Versuch ist, das Geschehen im europäischen Südosten ohne Einbeziehung der Entwicklung im Habsburger-Reich abzuhandeln. Aber auch die innere Disposition des Buches von Ristelhueber ist nicht glücklich, wenn er im zweiten Hauptabschnitt die Unabhängigkeitsbewegungen von Griechen, Serben, Rumänen und Bulgaren bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts vorführt, im dritten Abschnitt dann aber wieder hinsichtlich Griechenlands bis 1830 zurückgreift.

Die amerikanische Ausgabe ist als Einführung für Studenten gedacht. Der Herausgeber hat seine französische Vorlage, nach Stichproben zu urteilen, recht frei, z. T. auch falsch übersetzt, ganze Absätze (ohne besondere Kennzeichnung) neu eingefügt, ein Kapitel über die Ereignisse seit 1950 angeschlossen und die Auswahlbibliographie durch Hinweise auf neuere englischsprachige Literatur ergänzt. Chronologische Tabellen und ein Register sind dem Anfänger gewiß nützlich. Die spärlichen Belege und Verweise des Originals sind ersatzlos gestrichen worden.

Die ganze Arbeit erfolgte offenbar unter Zeitdruck, der Bearbeiter weilte damals zu einem Forschungsaufenthalt in Bukarest. Es finden sich verstellte Zeilen und Druckfehler, die Beschriftung der 13 für den Studenten nützlichen Kartenskizzen wurde nicht ins Englische übertragen. Vor allem aber blieb eine große Anzahl sachlicher Fehler und Irrtümer aus dem Original stehen, teilweise hat der Bearbeiter aber noch durch seine Zusätze oder ungenaue Übertragungen neue Fehler hineingebracht. Mit der Chronologie nehmen es die Autoren nicht so genau. Die Eroberung Tŭrnovos wird auf 1402 statt 1393 angesetzt, Adrianopel soll schon 1361 statt 1365 türkische Hauptstadt geworden sein, *Peters des Großen* Regierungszeit lassen sie zweimal 1682 (statt 1689) beginnen usw. Auch mit der Geographie stimmt es nicht immer. Die altbulgarische Hauptstadt Preslav liegt nicht in Mazedonien, sondern in Ostbulgarien, der Übersetzer begrenzt die Bačka durch die Save statt, wie der französische Verfasser richtig, durch die Drau. Bei Zahlenangaben ist Vorsicht angebracht. Ristelhueber meldet 60 000 griechische Repressalienopfer, in der Übersetzung werden es 600 000. An sachlichen Irrtümern seien beispielhaft notiert: *Schacht* war nie deutscher Finanzminister, *Falkenhayn* hatte nichts mit der Abdämmung der Brusilov-Offensiven zu tun, die österreichischen Truppen haben im Weltkrieg die Italiener nicht aus Valona vertrieben, Bulgaren und Serben kämpften 1941 nicht miteinander und dergleichen mehr. Die oft recht einseitige Darstellung Ristelhuebers hinsichtlich der Vorgeschichte und des Verlaufs des Ersten Weltkrieges wird unreflektiert übernommen. Die Charakteristiken von Personen und Ereignissen sind oft mehr journalistisch als historisch zutreffend: *Tito* als „famed adventurer". Entgegen dem französischen Wortlaut wird auf derselben Seite der englischen Übersetzung Ljubljana der italienischen und der deutschen Besatzungszone zugeschlagen. Selbst die Urteile über historische Sachverhalte sind fragwürdig, etwa der Wille des Deutschen Reiches, Frankreich zu demütigen, sei eines der Hauptmotive für den Ausbruch des Ersten Weltkrieges gewesen.

Es wäre ermüdend, alle die Punkte hier aufzuführen, gegen die man Einwände zu erheben hätte. Man kann nur hoffen, daß die nachwachsende amerikanische Historikergeneration ihre Grundkenntnisse nicht aus diesem Buche holt.

München Gerhard Grimm

Picht, Ulrich: M. P. Pogodin und die Slavische Frage. Ein Beitrag zur Geschichte des Panslavismus. Stuttgart: E. Klett 1969. 294 S., 48,— DM. (Kieler Historische Studien. 8.)

Der russische Universitätsprofessor und Publizist *Michail Petrovič Pogodin* (1800 bis 1875) ist als Historiker und viel mehr noch als Propagandist des Panslavismus

bekannt geworden. Diesem Sachverhalt trägt der Verfasser Rechnung, wenn er es unternimmt, ein Bild vom Wirken und von der Persönlichkeit dieses äußerst vielseitigen Mannes zu entwerfen.

Die Monographie ist zu diesem Zweck in zwei Hauptteile gegliedert, die sich mit „Pogodin als Theoretiker des Panslavismus" und mit „Pogodin als Praktiker des Panslavismus" befassen. Ein drittes, abschließendes Kapitel faßt in einer Gesamtschau „Bedeutung und Wirken Pogodins in der Geschichte des Panslavismus" zusammen.

Mit bemerkenswertem Geschick hat es P i c h t verstanden, die lange und wechselhafte geistige Entwicklung Pogodins aufzuzeigen; eine Entwicklung, die ihn von einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit den Gemeinsamkeiten der Slaven über die Aufnahme allslavischer Ideen bis zur politischen Verfechtung eines im Interesse Rußlands gelegenen Panslavismus führte. Es ist eine begrüßenswerte Absicht des vorliegenden Buches, den Panslavismus nicht als eine abstrakte Ideologie aufzuzeigen, sondern es soll am Beispiel eines seiner namhaftesten Vertreter die Problematik einer solchen Bewegung mit all ihren Wandlungen und inneren Widersprüchen verständlich gemacht werden.

Es wird in zwei Unterabschnitten auch *Pogodins* Verhältnis zu den Südslaven dargestellt. Hinter seinen vielen persönlichen Verbindungen — darunter mit *Vuk Karadžić* — stand letzten Endes die Absicht, den Boden für eine Annäherung an Rußland vorzubereiten und damit auch der russischen Außenpolitik einen wertvollen Dienst zu erweisen. Von der Bedeutung der hier aufgezeigten grundsätzlichen Thematik ganz abgesehen, verdient es das vorliegende Buch auch auf Grund dieser beiden Unterabschnitte, im Rahmen der Geschichte Südosteuropas gebührend zur Kenntnis genommen zu werden.

Regensburg E k k e h a r d V ö l k l

Frensing, Hans Hermann: Die Umsiedlung der Gottscheer Deutschen. Das Ende einer südostdeutschen Volksgruppe. München: R. Oldenbourg 1970. 180 S., Ln. 24,— DM. (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. 24.)

Die vorliegende, aus einer Dissertation hervorgegangene Arbeit soll nach des Autors Ausführungen im Vorwort einen Beitrag zur Problematik der Umsiedlung von Volksdeutschen während des 2. Weltkrieges leisten, wobei die „Alltagspraxis der Umsiedlung" am Beispiel der zahlenmäßig kleinen Gruppe der Gottscheer Volksdeutschen und ihrem Schicksal im letzten Viertel des Jahres 1941 herausgearbeitet wird. Dieser Ansatz ist historiographisch durchaus gerechtfertigt, da hier an einer begrenzten und überschaubaren historischen Situation konkretisiert wird, was nationalsozialistische „Volkstumspolitik" vor allem und in erster Linie für die Betroffenen bedeutete. Es wäre jedoch wünschenswert gewesen, die Ergebnisse dieser Untersuchung wenigstens andeutungsweise in Beziehung zu vergleichbaren Umsiedlungsaktionen (etwa die der Bosniendeutschen Ende 1942) zu setzen.

F r e n s i n g stützt seine Ausführungen auf die Akten der mit der Umsiedlung beauftragten SS-Dienststellen. Dieses Material befindet sich heute zum größten Teil im Bundesarchiv Koblenz oder ist über die von den National Archives of the United States in Washington herausgegebenen Mikrofilme zugänglich. Zur Zeit von Frensings Studien befand sich ein Teil dieser Akten noch im Berliner Document Center. Ferner wurden Dokumente aus dem Politischen Archiv des AA in Bonn herangezogen sowie „Aktenstücke aus dem Privatbesitz eines Historikers" (zit.: „im Besitz des Verf."). Diese Bezeichnung ist inzwischen überholt und beruht auf Notwendigkeiten, die bei der Erstellung der Arbeit gegeben waren. Frensing hat seine Arbeit 1967 abgeschlossen. 1968 veröffentlichte Tone F e r e n c in Marburg seine Abhandlung über die „Nationalsozialistische Entnationalisierungspolitik in Slowenien"[1]), wo die als „im

Privatbesitz" bezeichneten Quellen mit genauer Angabe des Fundortes zitiert werden. Es wäre gut gewesen, wenn Frensing, dessen Manuskript von Ferenc öfters genannt wird, das Werk von Ferenc noch nachträglich in seiner Arbeit mit verwertet hätte.

Bei seiner Kritik an der zu wenig differenzierenden Historiographie aus jugoslawischer Sicht greift er namentlich die Arbeit von Dušan B i b e r über den „Nationalsozialismus und die Deutschen in Jugoslawien"[2]) an, ohne jedoch sein Urteil näher zu belegen. Auch hier bereits veröffentlichte Quellen werden von Frensing als „im Privatbesitz" zitiert. So führt Frensing beispielsweise die Denkschrift der Gottscheer Volksgruppenführung vom 28. 8. 1937 an den jugoslawischen Ministerpräsidenten *Stojadinović* als „im Besitz des Verf." an (S. 19, Anm. 54). Biber hat dieses Dokument in seiner Arbeit bereits 1966 zitiert und den genauen Fundort (Institut za narodnostna vprašanja in Ljubljana) sowie die Signatur angegeben (S. 352, Anm. 111). Ebenso verhält es sich mit den „Forderungen der deutschen Minderheit" vom 26. 7. 1937 (Frensing, S. 19, Anm. 56; Biber, S. 353, Anm. 123).

Inhaltlich gliedert sich Frensings Arbeit in 10 größere Abschnitte. Zunächst schildert der Autor die „Daseinsbedingungen der Gottscheer Volksgruppe vor der Umsiedlung" (S. 7—27). Dazu gehört neben einem landeskundlichen und siedlungsgeschichtlichen Abriß die Darstellung des Nationalitätenkonfliktes zwischen Volksdeutschen und Slovenen, das Eindringen der nationalsozialistischen Ideologie und die „Gleichschaltung" der Gottscheer Volksdeutschen sowie ihre Stellung in der Außen- und Umsiedlungspolitik des Dritten Reiches. Insgesamt bringt dieses Kapitel im Vergleich zu Bibers Arbeit wenig Neues. Interessant ist Frensings Feststellung, daß es „wohl abwegig" sei, die Gottscheer mit dem Makel der „Fünften Kolonne" zu belasten (S. 24). Eine Auseinandersetzung mit den bei Biber (S. 262 ff.) verarbeiteten Belegen wäre jedoch angesichts der Bedeutung dieser Frage unerläßlich gewesen. Das 2. Kapitel behandelt den Aufbau der An- und Umsiedlungsstellen der SS (S. 28—41) und gibt teilweise interessante Einblicke in die innerdeutschen Differenzen zwischen der Zivilverwaltung und der SS-Organisation. Die folgenden 3 Kapitel „Die diplomatische Vorbereitung für die Umsiedlung" (S. 42—47), die „Aussiedlung der Slowenen" (S. 48—61) und die „Vorbereitungen der Volksgruppenführung für die Umsiedlung" (S. 62—77) legen die unmittelbar der Umsiedlung vorausgehenden Schritte dar. Was insbesondere die Vertreibung der Slovenen betrifft, so dürfte ein Vergleich mit der Arbeit von Ferenc sehr aufschlußreich sein.

Trotz erheblicher innerdeutscher Meinungsverschiedenheiten und einer gewissen „Opposition der Volksgruppe" (S. 78—86) begann am 23. 10. 1941 die „Durchschleusung" der Gottscheer Volksdeutschen (S. 87—98). Die Planungen für die Ansiedlung im Ranner Dreieck in der Untersteiermark (S. 99—109), die Bilanz der Umsiedlungsbehörden (S. 110—122) sowie die Konflikte bei der Ankunft (S. 123—144) werden in den letzten 3 Kapiteln dargestellt. Hierbei gelingt es Frensing, einen guten und differenzierten Einblick in die Problematik der Umsiedlungsaktion zu geben. Deutlich wird der manipulative und repressive Charakter der Himmlerschen „Volkstumspolitik" analysiert und auf die trostlosen Folgen einer „offensichtlichen Diskrepanz zwischen Planungen und Realitäten bei der Um- und Ansiedlung" hingewiesen. Im Anhang (S. 152—176) fügt der Autor schließlich seinen Ausführungen noch einige Schlüsseldokumente bei.

Insgesamt ist Frensings Arbeit auch dort, wo er bereits Bekanntes neu zusammenfaßt, nützlich, da die Forschungsergebnisse der slovenischen Historiker Ferenc und

---

[1]) Tone F e r e n c, Nacistična raznarodavalna politika v Sloveniji v letih 1941 do 1945. Maribor 1968.

[2]) Dušan B i b e r, Nacizem in Nemci v Jugoslaviji 1933—1941. Ljubljana 1966.

Biber schon aus Sprachgründen nicht allen interessierten Kreisen zugänglich sind. Der Wert der Untersuchung wird jedoch durch die dargelegten Mängel eingeschränkt.

München Holm Sundhaußen

Murko, Matthias: Geschichte der älteren südslawischen Literaturen. Mit einem Anhang: Zur Kritik der älteren südslawischen Literaturen. An die Leser des „Archivs für slawische Philologie". [Vorwort von R. Trofenik.] [Leipzig: C. F. Amelang 1908]. Unveränderter Nachdruck: München, R. Trofenik 1971. VI, X, 248, 36 S. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 12.)

Der Verleger Rudolf Trofenik hat in seinen beiden Reihen „Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen" und „Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients" lobenswerterweise schon mehrere Nachdrucke von längst vergriffenen, doch von der Slavistik nach wie vor benötigten Werken herausgebracht. Es sei nur auf die beiden Grammatiken von A. Bohorič (Wittenberg 1584) und B. Kopitar (Laibach 1808) hingewiesen. Zur letzteren siehe diese Zeitschrift 30 (1971), S. 433 f.

Als jüngste Publikation dieser Art liegt nun eines der bekanntesten Bücher Murkos vor. Es ist die mit etwa 50 Rezensionen bedachte ältere südslavische Literaturgeschichte, 1908 bei C. F. Amelang in Leipzig als Halbband in den „Literaturen des Ostens" erschienen. Der Plan Trofeniks, das Werk in neuer Bearbeitung von A. Schmaus herauszubringen, konnte durch dessen Tod (1970) nicht mehr realisiert werden. Nun darf aber die Literaturgeschichte auch als unveränderter Neudruck, ungeachtet aller in der slavistischen Forschung mittlerweile hinzugewonnenen Erkenntnisse, noch heute nicht als wissenschaftliche Altware bezeichnet werden. Es genügt schon, zum Vergleich etwa die Kapitel III und IV im ersten Band von D. Tschižewskijs vergleichender Geschichte der slavischen Literaturen (Berlin 1968, Göschen 1222/1222 a) heranzuziehen, um dies zu beweisen. Murko hat den Versuch einer Gesamtdarstellung der kirchenslavischen Literatur unternommen, der leider bis heute ohne Fortsetzung geblieben ist, doch wirkt sowohl seine gediegene Literaturverarbeitung als auch kulturhistorische Darstellungsweise fort. Dank dieser beiden Komponenten vor allem liest man auch heute noch seine Literaturgeschichte mit Nutzen. Man vergleiche den Abschnitt über *Chrabr* (S. 69 f.), die Schlußbetrachtung über das aksl. Schrifttum (S. 108 ff.), das Kapitel über *Dušans* Gesetzbuch (S. 167 f.) oder die Folgen der Türkenherrschaft (S. 185 ff.). So darf das Buch bei keiner neuen Darstellung der ksl. Literatur übergangen werden.

Da Murkos Arbeit während seiner Grazer Jahre entstanden ist, erscheint auch die Widmung des Neudrucks „zu Ehren des hundertjährigen Bestehens des Instituts für Slavistik an der Karl Franzens Universität Graz 1871—1971" nicht zu weit hergeholt.

Sehr zu begrüßen ist, daß dem Buch Murkos die Broschüre beigefügt ist. Sie setzt sich, nach Titel und Inhalt H. Ułaszyns Apologie aus dem Jahre 1909 verwandt, insbesondere mit dem Rezensenten der Literaturgeschichte im „Archiv" 32 (1911), S. 275—281 auseinander, wobei einiges für den Herausgeber der Zeitschrift selbst abfällt. In einer Darstellung der Wiener Slavistik wird sie ebenso zu berücksichtigen sein wie Jagićs Meinung über den jungen Murko, die uns durch seine Briefe überliefert ist. (Vgl. oben S. 216.)

Es sei noch hinzugefügt, daß der wirkungsvolle Goldprägedruck auf dem roten Leinendeckel der Ausgabe mit den zwei Bitten aus der Friedensektenie der Chrysostomosliturgie (O plavajuščихъ... O izbaviti se namъ...) dem Studenički Otečnik (erste Hälfte d. 15. Jh.s) in der Ausgabe von Vl. Mošin: *Starine* 42 (1949), S. 7—93 entnommen ist. Siehe dort die Taf. vor S. 89.

München Josef Hahn

Cvetkova, Bistra A.: Vie économique de villes et portes balkaniques aux XVe et XVIe siècles. Paris: P. Geuthner 1971. 105 S. (REI-Hors série. 2. = S. A. aus: *Revue des études islamiques* XXXVIII, 2/1970, S. 267—355.)

Die bulgarische Historikerin und besonders gute Kennerin der wirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Balkan während der Türkenzeit verwendete für den vorliegenden Beitrag vor allem osmanische Statuten und Gesetze (sg. kanun bzw. kanunname); ein Teil davon ist bereits herausgegeben und/oder übersetzt worden, und die Verfasserin weist mit Recht darauf hin, daß bestimmte Editionen (H. Tunçer: Osmanlı İmparatorluğunda toprak hukuku, arazi kanunları ve kanun açıklamaları. Ankara 1962) keinen Fortschritt in den 150 Jahren seit J. v. Hammers: Des Osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung (Wien 1815) erkennen lassen. Regional steht die östliche Balkanhalbinsel im Zentrum der Untersuchung. Einen breiten Raum nehmen, wie zu erwarten, die diversen Steuern und Abgaben ein, an erster Stelle der bâc (die Marktsteuer) nach seinen Formen und Höhen, dem Umfang seiner Anwendung etc. Die Tatsache, daß er mit Ausnahme des Holzes stets in Geld erhoben wurde, zeigt die Bedeutung der Geldwirtschaft in dieser Region und Epoche. An zweiter Stelle folgen Steuern und Abgaben, die in Verbindung mit dem Schiffsverkehr und der Nutzung der Häfen stehen: resm-i ʿubur (Anlegegebühr), mageriye (eine Hafensteuer nach der Art des Schiffes), şumariye (Rindersteuer, anstelle der mageriye bei Viehtransporten), gümrük (Ein- und Ausfuhrzölle) u.v.a., wobei sich Unterschiede in den Statuten der einzelnen Häfen zeigen. An Schiffstypen werden vor allem donbaz, şayka, nasad, nevrad und ığrıbar genannt. An der Donau, aber auch z. B. am Vardar, spielten der Fischfang und die auf ihm lastenden Abgaben eine große Rolle. Ausführlich wird auf die Frage eingegangen, wer der Nutznießer dieser Einkünfte war, und die Tendenz des Fiskus nachgewiesen, sich einen möglichst großen Anteil zu sichern. Wenig ergiebig sind dagegen die Quellen im Hinblick auf die Funktionen der Steuereintreiber (emin, muhtesib). Der dritte Teil der Arbeit bietet eine Reihe von Angaben über die Handelswege, die Waren des Fernhandels, Kaufleute, Zahlungsmittel (nur in Ausnahmefällen Naturalien) u. a. Çernovi (Červen), der Vorläufer von Ruscuk (Ruse), wird nirgends genannt, obwohl es noch im defter-i mufassal (Kataster) des Liva Niğbolı (Nikopol) von 987/1579 f. (das der Rezensent 1957 in Ankara einsehen konnte; Tapu 42) als Stadt (nefs-i Çernovi) mit Burg (kalʿe) und fast ausschließlich nichtmuslimischen Bewohnern geführt wurde. Den Schluß bilden neben einem Register eine Liste der osmanischen und modernen Namensformen für die vorkommenden Orte — wobei in einigen Fällen außerhalb des heutigen Bulgarien ausschließlich oder an erster Stelle die bulgarischen Formen (Ber für Verroia, Kostur für Kastoria etc.) erscheinen — sowie sieben Tabellen mit bâc-Tarifen für viele Waren in verschiedenen Städten.

Mainz/Germersheim — Hans-Jürgen Kornrumpf

Der Außenhandel Ostmitteleuropas 1450—1650. Die ostmitteleuropäischen Volkswirtschaften in ihren Beziehungen zu Mitteleuropa. Hrsg. Ingomar Bog. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1971. 627 S., 20 Strichätzungen u. zahlr. Tab., Ln. 80,— DM.

Der umfangreiche Band faßt die Vorträge zusammen, die im Rahmen der vom Seminar für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte an der Philipps-Universität in Marburg/Lahn im Juli 1967 veranstalteten Tagung „Der Groß- und Fernhandel zwischen dem mittleren Osteuropa und Mitteleuropa und die Entwicklung osteuropäischer Volkswirtschaften 1450—1650" gehalten wurden, worauf in dieser Zeitschrift bereits hingewiesen wurde[1]).

[1]) Vgl. *Südost-Forschungen* 29, S. 312.

Wie der Herausgeber in der Einleitung ausführt, stellt der Band die Frucht vieljähriger Bemühungen um die Kooperation osteuropäischer und mitteleuropäischer Forscher auf dem Gebiet der geschichtlichen Sozialwissenschaften dar. Die Beiträge sind fünf Themenkreisen gewidmet, und zwar der Außenhandelsbilanz der Nachbarstaaten, den Zentralmärkten im ost-westlichen Güteraustausch, den Handelsgütern und Handelswegen, dem Großviehhandel, seinen Wegen, seiner Organisation, seinen Quantitäten und den sozialen Rückwirkungen auf die Produzenten, und dem ungarisch-slowakischen Bergbau und dem damit zusammenhängenden Kupferhandel. Sie gehören vorwiegend zur „Spezies der quantitativen Geschichtsschreibung".

Die Vielzahl der Beiträge und der uns zur Verfügung stehende beschränkte Raum lassen es leider nicht zu, auf Einzelheiten einzugehen. So müssen wir uns darauf beschränken, diejenigen Arbeiten herauszugreifen, die thematisch in den Arbeitsbereich unserer Zeitschrift fallen.

Erik F ü g e d i und Gyözö E m b e r geben auf Grund neuerer Quellenstudien unter Korrektur älterer Auffassungen Einblick in den Außenhandel Ungarns am Anfang des 16. Jahrhunderts, bzw. Ungarns Außenhandel mit dem Westen um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Franz L e r n e r behandelt „Die Reichsstadt Frankfurt und ihre Messen im Verhältnis zu Ost- und Südosteuropa im Zeitraum von 1480—1630", Franz F i s c h e r vermittelt neue Erkenntnisse über die Sensenausfuhr aus Österreich nach dem Norden und Osten 1450—1650, während Othmar P i c k l auf Grundlage seiner bekannten Forschungen über die Gewölberegister der Wienerneustädter Firma Alexius Funck eine umfassende Darstellung des Handels Wiens und Wienerneustadts mit Böhmen, Mähren, Schlesien und Ungarn in der 1. Hälfte des 16. Jahrhunderts (mit einem Exkurs über den Ochsenhandel von Ungarn nach Venedig im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts) gibt. Die Bedeutung der Städte Ofen und Pest im Fernhandel an der Wende des 15. Jahrhunderts legt András K u b i n y i dar, die Rolle der Magnaten-Gutswirtschaft im Großhandel Ungarns im 17. Jahrhundert erörtert István N. K i s s. Über den ungarischen Viehhandel 1550—1650 und die Viehausfuhr aus der Südwestslowakei in die europäischen, österreichischen und böhmischen Länder während des fünfzehnjährigen Krieges (Ende des 16./Anfang des 17. Jh.s) bringen László M a k k a i bzw. Pavel H o r v á t h neues Material bei. Drei slowakische Historiker veröffentlichen wertvolle Beiträge zur Geschichte des mittelslowakischen Bergbaues: Jozef V o z á r behandelt die sozialen Folgen des Bergbaues für die Bevölkerung des mittelslowakischen Bergreviers im 16. Jahrhundert, Peter R a t k o š schildert die Entwicklung des Kupferwesens in der Slowakei vor der Entstehung der Thurzo-Fugger Handelsgesellschaft (wobei auf Produktion und Technologie besonders eingegangen wird) und Jozef V l a c h o v i č gibt eine eingehende Darstellung von Produktion und Handel mit ungarischem Kupfer im 16. und im ersten Viertel des 17. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung von Neusohl. Oszkár P a u l i n y i s Ausführungen über Eigentum und Gesellschaft in den niederungarischen Bergstädten decken sich weitgehend mit seiner im Jahre 1967 in ungarischer Sprache erschienenen Arbeit über den Personenkreis der Unternehmer im Bergbau von Schemnitz um die Mitte des 16. Jahrhunderts[2]). Schließlich wäre noch der Aufsatz von Ivan E r c e g über Dubrovnik als Vermittler im Groß- und Fernhandel zwischen dem Osten und dem Westen im 15. und 16. Jahrhundert hervorzuheben, der im einzelnen auf den bosnischen und serbischen Bergbau als Quelle für Dubrovniks Reichtum besonders eingeht. Zusammenfassend ist zu sagen, daß diese Sammelpublikation viele neue und wertvolle Erkenntnisse für die Wirtschaftsgeschichte Südosteuropas bringt.

Leoben — H e i n r i c h K u n n e r t

---

[2]) Vgl. *Südost-Forschungen* 27, S. 365.

Weber, Eckhard: Stadien der Außenhandelsverflechtung Ostmittel- und Südosteuropas. Stuttgart: G. Fischer 1971. XVI, 308 S., 39 Abb. u. 66 Tab., brosch. 48,— DM (Ökonomische Studien. 19.)

Die ostmittel- und südosteuropäischen Länder waren bis zum Ende des 2. Weltkrieges — wie Andreas P r e d ö h l im Vorwort formuliert — Randländer des europäischen industriellen Zentrums und wurden während der nationalsozialistischen Zeit mit politischen Mitteln stärker an das Kernland dieses Gravitationsfeldes, das Deutsche Reich, gebunden, als es den ökonomischen Kräften entsprach. Nach 1945 wurden sie wiederum mit politischen Mitteln zu Randländern des sowjetischen Kraftfeldes umgedreht. W e b e r untersucht diese Umstrukturierung in der weltwirtschaftlichen Stellung der ostmittel- und südosteuropäischen Länder in zwei Zeitabschnitten, von 1929 bis 1938 und nach 1945. Die seit den 60er Jahren sich anbahnenden neuen Entwicklungen sind einem besonderen dritten Abschnitt vorbehalten.

Das Anfangsjahr der Analyse 1929 wurde vom Autor als letztes „Normal"-Jahr vor der Weltwirtschaftskrise gewählt. Als Abschluß der ersten Phase wurde 1938 angenommen, da das folgende Jahr schon zu sehr von den Vorbereitungen für den 2. Weltkrieg gekennzeichnet war. Dem kann freilich entgegengehalten werden, daß während des Krieges Tendenzen deutlicher zum Ausdruck kamen, die vorher bereits vorhanden und angelegt, aber nicht klar erkennbar waren. Doch hätte gewiß die Berücksichtigung der Kriegsjahre angesichts des bisherigen Mangels an Untersuchungen den Rahmen der vorliegenden Arbeit bei weitem gesprengt.

Neben die zeitliche tritt eine geographische Begrenzung. *Weber* beschränkt sich bei seiner Untersuchung aus komparativen Gründen auf die heutigen Mitgliedländer des Rates für gegenseitige Wirtschaftshilfe (RGW): Polen, die ČSSR, Ungarn, Rumänien und Bulgarien und bezieht Westeuropa sowie die Sowjetunion lediglich als Außenhandelspartner in seine Betrachtung mit ein. Die für das vorliegende Thema reichlich vorhandene Sekundärliteratur — Archivmaterial wurde nicht benutzt — ist von *Weber* — soweit es sich um Arbeiten in westeuropäischen Sprachen handelt — erschöpfend und mustergültig ausgewertet worden. Dagegen wurden die in den Sprachen der ost- und südosteuropäischen Länder erschienenen Abhandlungen nicht berücksichtigt, was — vor allem bei der Darstellung der Probleme des RGW — gelegentlich bedauert werden kann[1]). Dieser Mangel beeinträchtigt jedoch die Gesamtuntersuchung nicht wesentlich, da die in Frage stehenden Arbeiten zum großen Teil bei den von *Weber* herangezogenen Spezialuntersuchungen benutzt wurden.

Uns interessiert hier vor allem die Zeit bis zum Ende des 2. Weltkrieges, die hinsichtlich des Außenhandels der ostmittel- und südosteuropäischen Länder durch die totale Abhängigkeit vom Deutschen Reich gekennzeichnet war (S. 5—59). Die schon damals geführte und nach dem Krieg wieder aufgegriffene Diskussion über Vor- und

---

[1]) Die Fülle dieser Arbeiten kann hier nicht aufgeführt werden, ich greife daher nur einige Beispiele heraus: V. P. S e r g e e v , Problemy ekonomičeskogo sbliženija stran socializma [Die Probleme der wirtschaftlichen Annäherung der sozialistischen Länder]. Moskva 1969; A. N. B o r k o v s k i j (u. a.), Problemy koordinacii narodno-chozjajstvennych planov stran SEV [Probleme der Koordinierung der volkswirtschaftlichen Pläne der Comecon-Länder]. Pod red. B. P. Mirošničenko, Moskva 1968; N. A. Z o t o v a , Torgovlja meždu stranami SEV v uslovijach chozjajstvennych reform [Der Handel zwischen den Comecon-Ländern unter den Bedingungen der Wirtschaftsreformen]. Moskva 1969; Meždunarodnoto socialističesko razdelenie na truda i ikonomičeskoto razvitie na Narodna Republika Bŭlgarija [Die internationale sozialistische Arbeitsteilung und die wirtschaftliche Entwicklung der Volksrepublik Bulgarien]. Red. kol. Evgeni Mateev, P. Šapkarev u. a. Sofija 1969; Ekonomika zahraničního obchodu ČSSR [Die Außenhandelswirtschaft der CSSR]. Práce autorského kolektivu řidil Vl. Wacker. Sbornik, Praha 1968; usw.

Nachteile des Clearingsystems sowie der von *Schacht* eingeleiteten Politik des „Neuen Plans" für die deutschen Außenhandelspartner vor allem in Südosteuropa[2]) kann durch *Webers* Untersuchung als abgeschlossen betrachtet werden. Nach Würdigung aller relevanten ökonomischen und politischen Faktoren kommt der Autor zu dem berechtigten Schluß, daß Deutschland durch seine außenwirtschaftlichen Operationen in den 30er Jahren zur Erreichung eines möglichst autarken Großwirtschaftsraumes die kleineren Handelspartner im Südosten seiner Wirtschaftshegemonie unterwarf und durch den nur komplementären Ausbau ihrer Wirtschaften die Probleme dieser Länder auf die Dauer nicht hätte lösen können. Dies um so weniger, als alle Industrialisierungsansätze vermieden werden sollten, die der deutschen Industrie hätten Konkurrenz machen können[3]). Die Nachteile der völligen Ausrichtung auf Deutschland mit einer für die Kern-Rand-Beziehungen typischen Güterstruktur des Warenaustauschs, wo der Kern den Rand mit Anlagegütern, technischem Wissen, neuen Produktionstechniken und Fachleuten versorgt und der Rand dem Kern komplementäre Güter wie Rohstoffe und Nahrungsmittel liefert, wären unter Umständen in Kauf genommen worden, wenn Deutschland nicht nur die Anpassung der südosteuropäischen Volkswirtschaften verlangt, sondern sich selber auch angepaßt hätte, wenn die „Deutsch-Südosteuropäische Wirtschaftsgemeinschaft" ein Zusammenschluß gleichberechtigter Partner gewesen wäre und Deutschland den Südostländern nach ihrer Isolierung vom Weltmarkt die Vorteile eines Integrationsraumes geboten hätte (S. 37 f.). Tatsächlich ging es Deutschland jedoch um eine politische Hegemonie, zu deren Realisierung die Wirtschaftsmaßnahmen beitrugen. Es versteht sich von selbst, daß die Außenhandelsverflechtungen Südosteuropas für die politische Geschichte der betreffenden Länder vor dem 2. Weltkrieg, ihrer Beziehungen zu Deutschland, aber auch ihrer Beziehungen untereinander (erinnert sei hier an die wirtschaftliche Problematik der Kleinen Entente) sowie für ihre binnenökonomische Entwicklung, die zunehmende soziale Desintegration usw. von außerordentlicher Bedeutung sind.

Den größeren Raum in seiner Untersuchung räumt *Weber* der Nachkriegszeit ein (S. 60—223). Bei der Analyse der Wirtschaftsbeziehungen der ostmittel- und südosteuropäischen Länder mit der Sowjetunion kommt der Autor zu dem Ergebnis, daß die Austauschbeziehungen zwischen beiden Räumen in deutlichem Gegensatz zu den Wirtschaftsbeziehungen des Deutschen Reiches zu Südosteuropa stehen, insofern als der Warenverkehr immer stärker eine atypische Kern-Rand-Güterstruktur aufweist, da nicht die kleinen Länder, sondern die Sowjetunion als Rohstoff- und Lebensmittellieferant fungiert. Die hier in Frage stehenden Länder wurden dagegen als industrielle Vorlieferanten ausgebaut. Ihrer Randlage hätte es aber eher entsprochen, aus dem sowjetischen Kerngebiet industrielle Impulse und Güter zu erwarten, nicht aber sie dorthin zu liefern. Das bedingt zugleich die latente Hinwendung zu Westeuropa, die seit den 60er Jahren stärker zum Ausdruck gelangt.

Alles in allem zeichnet sich *Webers* Darstellung der Außenhandelsverflechtung Ostmittel- und Südosteuropas durch große Klarheit und Anschaulichkeit aus, wofür sie von der Münchner Südosteuropa-Gesellschaft im Juni 1970 mit einem Preis ausgezeichnet wurde.

München — Holm Sundhaußen

---

[2]) Vgl. z. B. Sava Obradovitsch, Zwischen Clearing und Devise, Probleme der Handelspolitik Jugoslawiens, Leipzig 1939, oder Wilhelm Treue, Das Dritte Reich und die Westmächte auf dem Balkan. Zur Struktur der Außenhandelspolitik Deutschlands, Großbritanniens und Frankreichs 1933—1939: *Vierteljahrshefte f. Zeitgesch.*, I (1953) 1, S. 45—64.

[3]) S. u. a. Hans Radandt, Die IG Farbenindustrie AG und Südosteuropa bis 1938: *Jb. f. Wirtschaftsgesch.*, 1966 T. 3, S. 146 ff.; Dietrich Orlow, The Nazis in the Balkans, A Case Study of Totalitarian Politics. University of Pittsburgh Press 1968, S. 94 ff.

Ribi, Rolf C.: Das Comecon. Eine Untersuchung über die Problematik der wirtschaftlichen Integration sozialistischer Länder. Zürich, St. Gallen: Polygraphischer Verlag 1970. 462 S. (Veröffentlichungen des Schweizerischen Instituts für Außenwirtschafts- und Marktforschung an der Hochschule St. Gallen. 25.)

Der Verfasser hat keine Mühe gescheut, alles Material zusammenzutragen und zu verarbeiten, das ihm für eine genaue und umfassende Durchleuchtung der Institution COMECON (Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe) von Bedeutung erschienen ist. Er hat nicht nur die umfangreiche, vielsprachige Originaldokumentation mit Akribie untersucht, sondern darüber hinaus eine große Anzahl wichtiger und auch minder wichtiger Werke der einschlägigen bzw. mit dem behandelten Thema verwandten Sekundärliteratur eingehend konsultiert. Es ist ihm allerdings nicht immer gelungen, die übernommenen Erkenntnisse zu assimilieren und zu synthetisieren. Die Einheit des vermittelten Gesamtbildes wird dadurch an manchen Stellen beeinträchtigt, der logische Faden strapaziert. Vor allem im einleitenden, historischen und politischen Teil übernahm er nicht selten unkritisch Vorstellungen, Urteile und auch Formulierungen anderer Autoren, ohne zu bedenken, daß die aus dem Zusammenhang herausgerissenen Sätze die Gedankengänge und Schlußfolgerungen ihrer Schöpfer nur partiell — und daher verzerrt — wiedergeben können. Andererseits bekommt aber der Leser durch die Vielfalt der angeführten Textzitate in den Hauptteilen des Werkes breiten Einblick in die Widersprüchlichkeit der Ansichten, vor allem wird es ihm jedoch bewußt, wie unüberbrückbar die Kluft zwischen Theorie und Praxis, zwischen Zielsetzung bzw. Erwartung und Ergebnis in der komplizierten Welt des angewandten Histomat sein kann; und er erfährt anhand vieler mit Sachverstand ausgewählter Beispiele, wie verschieden, ja wie gegensätzlich die Auslegungen derselben „Wahrheit", derselben Lehre sein können, wenn die Interessen der Betroffenen divergieren.

Der Verfasser hat die Aufgabe gemeistert, die große Menge an Daten und Fakten, an Dogmen und konkreten Maßnahmen nach einleuchtenden, übersichtlichen Kriterien und logischen Zusammenhängen zu ordnen. Dies verdient umsomehr Anerkennung, als er sich auch an ihm offenbar weniger gut vertraute Sachgebiete (Geschichte sowie politische Theorie und Praxis Ost- und Südosteuropas) heranwagte und sich nicht damit begnügte, eine genaue Schilderung des institutionellen Komplexes COMECON — mit seinen Funktionen und Zielen, seinem konkret erfaßbaren Werdegang, seinem rechtlichen Status und seiner gewohnheitsrechtlichen Entwicklung — zu geben, sondern auch bestrebt war, dem Leser die Motive, Denkkategorien und gegenseitigen Vorbehalte der maßgeblichen Träger zu veranschaulichen.

Im ersten Teil untersucht der Verfasser die historischen, politischen und allgemeinen ökonomischen Grundlagen, auf denen das COMECON basiert. Im zweiten Teil analysiert er vor diesem Hintergrund ausführlich die Gründungsmotive sowie Rechtsnatur, Kompetenzen, Mitgliedschaft und Organisationsstruktur, ferner die Grundsätze, Ziele und Aufgaben dieser osteuropäischen Wirtschaftsorganisation. Im dritten Teil befaßt er sich mit dem schwierigen Problem der Koordinierung und weist auf die zahlreichen Hindernisse hin, die bisher einer besseren Kooperation auf diesem Gebiet im Wege standen. Im vierten und letzten Teil behandelt R i b i die Schlüsselfrage „Die sozialistische Wirtschaftsintegration in Gegenwart und Zukunft". Deutlich zeichnet er den immer wieder auflebenden, historisch und psychologisch bedingten Gegensatz zwischen den nationalen und den kollektiven Interessen innerhalb der COMECON-Gemeinschaft auf.

Vorliegende Arbeit dürfte ebenso den Volkswirtschaftler und Völkerrechtler wie den Zeithistoriker, Politologen und Politiker interessieren.

München D i o n i s i e G h e r m a n i

II. Habsburgische Monarchie — Österreich

Neumann, Alfred: Vindobona. Die römische Vergangenheit Wiens. Geschichte, Erforschung, Funde. Wien, Köln, Graz: H. Böhlaus Nachfolger 1972. 180 S., 128 Abb., 2 Kt., Papp. 20.— DM.

Wenige Gelehrte sind imstande, etwas verwickelte Sachverhalte so in einfacher und schlichter Sprache darzustellen, daß auch der interessierte Laie ein anschauliches Bild von dem erhält, was der Titel des Buches verspricht. Neumann gehört zu jenen Autoren, die sich verständlich auszudrücken verstehen, die den Leser ansprechen, gelehrte Begriffe auf einfache Weise erläutern und einen spröden Stoff einer aufgeschlossenen Öffentlichkeit nahebringen. Weniger glücklich ist der Verfasser dort, wo er sich auf andere Autoren verläßt und nicht überprüft, was sie aussagen, zumal wenn dies wenig oder gar nichts mit dem Thema zu tun hat. So ist z. B. das stehende Heer des Markomannenkönigs *Marbod* von 74 000 Mann ein Anachronismus, ebenso das Aufgebot von 12 römischen Legionen, um das vermeintliche Reich *Marbods* zu beseitigen. Beides übersteigt das Zumutbare, selbst wenn es ein *Velleius Paterculus* berichtet. Schließlich erzählte auch ein *Julius Caesar,* auf welch listige Weise die Germanen Elche zu erlegen pflegten. Die wahren Größenverhältnisse gibt *Tacitus* (Annales II, 45) an, wenn er sagt, daß in der Auseinandersetzung zwischen *Marbod* und *Arminius* swebische Völker, nämlich Langobarden und Semnonen, auf die Seite des *Arminius* traten, doch sei das Gleichgewicht der Streitkräfte durch den Übertritt eines Cheruskerhäuptlings mit seiner Gefolgschaft wiederhergestellt worden. Offenbar waren es ebensowenig Volksheere wie in den sog. Markomannenkriegen, die der Verfasser in herkömmlicher Weise überschätzt. Es handelte sich da keineswegs um einen „gewaltigen Vorstoß germanischer Völker unter Führung der Markomannen und Quaden" (S. 40), sondern um eine Kette von Raubzügen germanischer Gefolgschaften, die die Schwäche der römischen Verteidigung an der mittleren Donau ausnützten. Das Ziel dieser Unternehmen war es, Beute zu machen, nicht aber der Gewinn von Ackerland. Das geht aus der historischen Überlieferung klar hervor, nur muß man sie nüchtern auswerten. Auch die Annahme einer „großen ärarischen Ziegelei in Arelape (Groß-Pöchlarn an der Erlaufmündung), die den Bedarf an Ziegeln der Provinzen Noricum ripense, Pannonia I und Valeria deckte" (S. 56), berücksichtigt in keiner Weise die einfache Überlegung, daß es doch unsinnig wäre, diese gewichtigen und sperrigen Ziegel aus gebranntem Lehm über viele hundert Kilometer zu transportieren, wenn auch z. T. auf dem Wasserweg.

Alle diese und noch andere Bedenken mindern nicht im geringsten die Befunde am Donaulimes, doch werden mit der Vermenschlichung die Ereignisse wirklichkeitsnäher und damit der Willkür gefühlsmäßiger Deutungen in dieser oder jener Richtung entzogen. Vindobona war schon früh in das römische Grenzverteidigungssystem einbezogen, wie die zahlreichen Baudenkmäler und Kleinfunde bezeugen, die der Verfasser in ein sinnvolles Ganzes zusammenzufügen versteht. Daß er die zahlreichen Pläne jeweils mit dem heutigen Stadtplan zu verbinden weiß, ist ein weiterer Vorzug der Darstellung. Besondere Anerkennung verdient die ausführliche Geschichte der Erforschung, die den Leser an dem Zustandekommen der heutigen Kenntnisse schrittweise teilnehmen läßt. Auch der Abschnitt: Sichtbare Reste und Funde, schlägt auf glückliche Art eine Brücke zwischen Wirklichkeit und Deutung. Ohne das reiche Anschauungsmaterial bliebe vieles schwer verständlich. Zum besseren Verstehen trugen auch die anhangsweise zusammengestellten Verzeichnisse bei. Wir wünschen, daß der Monographie Vindobonas weitere so gehaltvolle Darstellungen folgen, vor allem die längst fällige Geschichte Carnuntums.

München — Helmut Preidel

Obermayr, August: Kelten und Römer am Magdalensberg. Ruinen, Grabungen, Funde. Wien: Österreichischer Bundesverlag für Unterricht, Wissenschaft und Kunst 1971. 272 S., 32 Taf. mit 44 Abb., 4 Farbtaf., zahl. Pläne im Text. Ln. 45.— DM.

Seitdem im J. 1502 auf der Höhe des 1053 m hohen Magdalensberg in Kärnten beim Pflügen eine lebensgroße Bronzestatue, der sog. Jüngling vom Helenenberge, wie er heute in der Literatur heißt, (jetzt im Kunsthistorischen Museum in Wien) gefunden wurde, hat der Berg immer wieder die archäologische Forschung angezogen. Am sog. Lugbichl traten römische Grabsteine zutage, die den Geschichtsverein für Kärnten schon 1867 veranlaßten, diese Gräberstraße systematisch zu untersuchen. Am Südhang des Berges, unterhalb der Kirche, wurden die Fundamente eines großen Tempels aus dem Anfang des 1. Jh.s n. Chr. freigelegt. Aber erst 1949 wurde mit großen systematischen Grabungen begonnen, die alljährlich fortgesetzt werden und sehr beachtliche Resultate ergeben haben, über die in verschiedenen wissenschaftlichen Zeitschriften berichtet wurde. Die Grabungen und das auf dem Magdalensberg selbst eingerichtete Museum werden seitdem alljährlich von Tausenden Touristen besucht. August O b e r m a y r, der es mit seinem Buch „Römerstadt Carnuntum" (vgl. *Südost-Forschungen* 28, S. 316) mit Erfolg verstanden hat, weitere Kreise für archäologische Grabungen zu interessieren, legt nun ein neues Buch ähnlicher Art über die Erforschung des Magdalensberges vor. Man wird das Erscheinen dieses Buches umso mehr begrüßen, als die Grabungsberichte, zumeist in der Zeitschrift des Geschichtsvereins für Kärnten, *Carinthia I,* weiteren Kreisen nicht immer zugänglich sind, eine zusammenfassende Darstellung der bisherigen Ergebnisse aber, abgesehen von einem kleinen, bereits in mehreren Auflagen erschienenen Führer, noch nicht zu erwarten ist, da ja die Grabungen noch lange nicht zum Abschluß gebracht sind. Obermayr gibt zunächst eine Übersicht über die vor Beginn der großen, systematischen Grabungen gemachten Funde auf dem Berge und wendet sich sodann dem Zentrum der Stadt zu, dem Tempelbezirk und dem Praetorium, weiters beschreibt er den Westtrakt des Forums, wo heute das Museum eingerichtet ist und wo die historisch bedeutendsten Funde gemacht wurden, die Inschriften, die die keltischen Stämme Norikums erwähnen. Es folgt die Handwerkersiedlung östlich des Forums. Von besonderem Interesse waren hier die Wandkritzeleien in einem Kellerraum, die gewissermaßen das älteste Geschäftsbuch Österreichs darstellen. Den Abschluß der Beschreibung der Stadt auf dem Berge bildet der Südwesttrakt mit Wohnräumen, einem Bad usw. Hier wurden wertvolle Freskenreste zutage gefördert. Die Frage, wie die Stadt auf dem Berge hieß, schneidet der Verfasser nur kurz an. Auch R. E g g e r, der Leiter der Magdalensberg-Grabungen, hat sich darüber vorsichtigerweise nicht geäußert. Ist es die literarisch bezeigte Stadt der Noriker Noreia oder nicht eher das Ur-Virunum, das unter Kaiser C l a u d i u s in die Ebene hinab verlegt wurde? Jedenfalls war es von Obermayr richtig, im Anschluß an die „Stadt auf dem Berge" auch die Ruinen von Virunum, der „Stadt im Tale", auf dem Zollfeld zu beschreiben, die uns schon länger bekannt ist. Im Anhang befaßt sich der Verfasser auch noch mit den Denkmälern im näheren Umkreis von Virunum bzw. des Magdalensberges, mit den Denkmälern von Willersdorf, St. Donat, Tentschach, Maria Saal, dem Herzogstuhl, Karnburg, wo man leider einige Worte über die während des letzten Krieges untersuchte Kaiserpfalz K. *Arnulfs v. Kärnten* vermißt, und schließlich den Ulrichsberg, den „heiligen Berg Kärntens", wie ihn R. E g g e r nannte und wo neben dem Heiligtum der Isis-Noreia eine spätantike Siedlung untersucht wurde.

Der Verfasser hat sich sehr eingehend mit der bisherigen Literatur über den Magdalensberg befaßt und kennt auch die Grabungen selbst und die Denkmäler sehr gut. Er versteht es, sie einem Kreise interessierter Laien anschaulich vorzuführen. Aber auch der Fachmann wird das Buch als willkommene erste Orientierung über diesen wichtigen Fundkomplex der Ostalpen begrüßen. Ähnlich wie das Carnuntum-Buch ist auch das vorliegende mit Plänen und Abbildungen reich ausgestattet.

Graz B a l d u i n S a r i a

Die Salzburger Lehen in Kärnten bis 1520. Bearb. v. A. Lang und G. A. von Metnitz, hersg. v. G. Moro. Wien: Hermann Böhlaus Nachf. 1971. XVI, 478 S., brosch. 580. — ö.S. (Fontes rerum austriacarum. 2. Abt. Diplomata et acta. 79.)

Noch vor seinem Tode im Jahre 1945 hatte Alois Lang nicht nur die Salzburger Lehen in der Steiermark bis 1520, sondern auch die Lehen des Erzbistums in Kärnten bearbeitet. Nach dem Kriegsende übernahm zuerst E. Klebel die Bearbeitung, ohne sich jedoch bis zu seinem Tode dieser Aufgabe mit der notwendigen Intensität widmen zu können. Schließlich hat sich Gustav Adolf von Metnitz des Manuskriptes angenommen, es wesentlich erweitert, die Register verfaßt und die Literaturhinweise ergänzt, so daß die Arbeit 25 Jahre nach dem Tode Langs nun doch im Druck erscheinen konnte. Als das von Lang dem Geschichtsverein für Kärnten übergebene Manuskript bereits gesetzt war, wurde im steiermärkischen Landesarchiv noch eine Bearbeitung der ältesten Salzburger Lehenbücher aufgefunden, die Lang erst unmittelbar vor seinem Tode vollendet hatte. Aus drucktechnischen Gründen konnte dieses zweite Manuskript nicht mehr eingearbeitet werden, sondern wurde als II. Teil angefügt. Der erste Teil des vorliegenden Bandes enthält nun die Kanzlei- und Hofmeistereilehenbücher der Erzbischöfe *Johann II.* (1429/41), *Siegmund I.* (1452/61), *Burkhard II.* (1461/66), *Bernhard* (1466/87), *Friedrich V.* (1489/94) und *Leonhard* (1495/1519), der zweite Teil die beiden ältesten Bände der Salzburger Lehenbücher unter den Erzbischöfen *Pilgrim II.* (1365/96) und *Eberhard IV.* (1427/29).

Das umfangreiche Vorwort von Metnitz gibt eine gute Einführung in die Problematik des Salzburger Besitzes in Kärnten. Zunächst wird die Auseinandersetzung des Erzbistums mit den Kärntner Herzogen und den großen Dynastenfamilien, vor allem den Grafen von Görz, aber auch den Ortenburgern, Heunburgern, Pfannbergern und Sternbergern skizziert. Metnitz geht dann auf die verschiedenen Leiheformen ein und widmet vor allem dem Thema Ritter- und Beutellehen, das durch die Arbeiten von Klein erst nach dem Tode Langs eine wirkliche Klärung erfuhr, einen längeren Abschnitt. Daran anschließend werden, der sozialen Schichtung der mittelalterlichen Gesellschaft folgend, die weiteren Lehensträger des Erzbistums vorgestellt: Die Ministerialen, die Ritter und Knechte und das im Spätmittelalter stark aufstrebende Bürgertum, das vielfach in die Positionen des Adels nachrückte. Als Genealoge stellt Metnitz vor allem die sozial- und rechtshistorischen Aspekte in den Vordergrund, während die wirtschaftlichen Probleme kaum berührt werden. Diese hat freilich schon Lang im Vorwort zu seiner Edition der Salzburger Lehen in der Steiermark zum Teil vorweggenommen und im weiteren ergeben sie sich aus den hier edierten Quellen, die doch vorwiegend wirtschaftlichen Charakter haben, von selbst. In einer kurzen Einleitung weist Lang darauf hin, daß der Kärntner Besitz vom Vizedomamt Friesach aus verwaltet wurde. Dasselbe Amt verwaltete aber auch die Osttiroler Besitzungen, den ganzen Lungau und die obersteirischen Güter des Erzstiftes. Da ihm eine vollständige Bearbeitung des Salzburger Besitzes „südlich der Tauern", die der historischen Verwaltungseinheit entsprochen hätte, unmöglich war, hat Lang die angrenzenden Gebiete, vor allem das Iseltal und Teile des Lungaues fallweise berücksichtigt, obwohl sie nicht zum heutigen Bundesland Kärnten gehören. Auf eine übersichtliche und von Metnitz ergänzte Beschreibung der Quellen, vorwiegend der Lehenbücher, folgt die Edition. Die einzelnen Lehen werden in der für mittelalterliche Quellenpublikationen üblichen alphabetischen Form nach dem Namen des Inhabers gereiht. Neben den Lehenbüchern hatte schon Lang die bis dahin im Druck erschienenen Urkunden bzw. Regesten mit berücksichtigt. Gotbert Moro hat die seither von Wiessner bearbeiteten 6 Bände der Monumenta ducatus Carinthiae zwar nicht eingearbeitet, aber Verweise darauf am Schluß des Bandes eingefügt. Besonders wertvoll sind die genealogischen Ergänzungen von Metnitz, durch die sich der Leser doch eine gewisse Vorstellung von der Familie des jeweiligen Lehensträgers machen kann. Dazu hat Metnitz keineswegs nur bereits publizierte Quellen, sondern auch sehr viel

bisher unveröffentlichtes Archivmaterial herangezogen. Vor dem sorgfältig gearbeiteten Register zum ersten Teil ist noch eine örtliche Zuteilung der angeführten Lehen und eine Übersicht über die genannten Familien eingefügt.

Dem zweiten Teil hat Metnitz eine längere Einteilung über das Lehenswesen und die damit verbundenen Rechtsbegriffe vorangestellt. Da er hier die beiden ältesten Lehenbücher behandelt, die in das späte 14. und das beginnende 15. Jahrhundert fallen, werden vor allem die Ministerialien als führende Gruppe der Salzburger Lehensträger beschrieben. Auf die Edition der beiden Lehenbücher folgt wieder eine örtliche Zuteilung der angeführten Lehen und eine Übersicht über die Familien. Neben einem Orts- und Personenregister enthält das Buch auch ein Sachregister und eine von Metnitz angefertigte Skizze des Salzburgischen Lehenbereiches in Kärnten. Der Herausgeber Gotbert M o r o hat sich der Mühe unterzogen, zu beiden Registern eine wertvolle Liste von Ergänzungen und Corrigenda anzufertigen.

Man merkt es der vorliegenden Publikation zweifellos an, daß sie nicht in einem Stück entstanden ist. Umso mehr ist dem Herausgeber und dem zweiten Bearbeiter zu danken, daß Langs Manuskript nun doch im Druck erscheinen konnte und nicht wie viele andere nachgelassene Werke das Schicksal der Vergessenheit teilt. Nicht nur dem Landeshistoriker, sondern jedem historisch Interessierten wird damit eine für die österreichische Sozial-, Wirtschafts- und Rechtsgeschichte, aber auch für die Genealogie besonders wertvolle Quelle in gut erschlossener Form zugänglich gemacht.

Salzburg H e i n z D o p s c h

Lhotsky, Alphons: Aufsätze und Vorträge. Ausgewählt und herausgegeben von Hans Wagner und Heinrich Koller. **II. Das Haus Habsburg.** Wien: Verlag für Geschichte und Politik 1971. 346 S., 4 Kunstdrucktaf., Ln. 38.— DM.

Von der auf vier Bände geplanten Ausgabe der teilweise noch unveröffentlichten Aufsätze und Vorträge von Alphons L h o t s k y liegt nun der zweite Band vor. Er ist dem Haus Habsburg und damit einem der Lieblingsthemen des großen österreichischen Historikers gewidmet, mit dem er sich im Laufe von Jahrzehnten immer wieder befaßt hat.

Biographien oder biographische Skizzen großer Persönlichkeiten können in verschiedener Form geschaffen werden. Ein eifriger Sammler kann alle erreichbaren Daten zusammenstellen und in übersichtlicher Form darbieten. Der Leser erfährt dann zwar die historischen Fakten, kann sich aber nur allzu oft keine Vorstellung vom Wesen und Charakter der beschriebenen Persönlichkeit machen. Auf der anderen Seite gelingt es bisweilen großen Historikern derart fundierte und bis ins letzte Detail eindringende Darstellungen zu geben, daß die behandelte Persönlichkeit damit als historisches Problem kaum mehr von Interesse ist. Beides hat Lhotsky bewußt vermieden. Personen, von denen er nur einzelne Daten erfahren, sich aber auf Grund der schlechten Quellenlage keine konkrete Vorstellung machen konnte, haben Lhotsky nicht interessiert. Das hat er selbst sehr deutlich in folgendem Satz zum Ausdruck gebracht: „Was nützt mir die Genealogie aller Sigharde, wenn ich mir keinen vorstellen kann!" (Vgl. die Einleitung zum I. Band). Andererseits hat Lhotsky zwar einzelnen Persönlichkeiten oft eine ganze Reihe von biographischen Skizzen gewidmet, aber von *Ebendorfer* abgesehen niemals eine große, umfassende Biographie verfaßt.

Der vorliegende Band macht vor allem Lhotskys besondere Fähigkeit, die individuelle Persönlichkeit in den Vordergrund zu stellen, deutlich. Dabei gibt es kaum Wiederholungen, selbst wenn einzelnen Mitgliedern des Hauses Habsburg wie *Maximilian* oder *Friedrich III.* vier und mehr Beiträge gewidmet sind. Besonderes Interesse verdient die große einleitende Arbeit mit dem Titel „A p i s C o l o n n a. Fabeln und Theorien über die Abkunft der Habsburger. Ein Excurs zur Cronica Austrie des Thomas Ebendorfer". Der Leser erhält nicht nur einen detaillierten Überblick über die

im Laufe von Jahrhunderten immer wieder variierten oder neuerstellten Habsburger-Genealogien, sondern auch einen nachhaltigen Eindruck vom adeligen Selbstverständnis des Hauses Habsburg. Was am Beginn der habsburgischen Herrschaft eine Notwendigkeit war, nämlich den Mangel uralter hochedler Abkunft und die fehlende Versippung mit deutschen Königshäusern durch eine Abstammung vom stadtrömischen Adel der Colonna auszugleichen, wurde wenige Jahrzehnte später so ernst genommen, daß etwa Herzog *Rudolf IV.* den päpstlichen Legaten *Agapet von Colonna* urkundlich als Oheim titulierte und sich Papst *Martin V. (Odo Colonna)* selbst für einen Verwandten des Hauses Österreich hielt. Die späteren Habsburger-Genealogien, die nicht nur Franken und Trojaner, sondern auch Osiris (Apis) sowie Noah und Cham in den Stammbaum einbezogen, dienten nicht allein dem erhöhten Ansehen des Kaiserhauses, sondern wurden z. B. von *Maximilian I.* recht geschickt für seine europäische und damit übernationale Politik ausgenützt. Lhotskys besonderes Verdienst ist es, alle diese Herkunftsdeutungen und Fabeln nicht nur mit ungeheurer Sorgfalt zusammengestellt und die jeweiligen Urheber identifiziert zu haben, sondern aufgrund seines umfassenden Wissens und seiner überragenden Quellenkenntnisse auch die internationalen Querverbindungen und die bedeutenden Parallelen zu zeigen. Dabei meistert er Probleme, die das durchschnittliche Repertoire eines Historikers bei weitem übersteigen.

Nach einigen kurzen Bemerkungen zum Grabmal König *Rudolfs I.* folgt ein Beitrag über *Rudolf IV.*, dessen kurze, aber unerhört ideen- und tatenreiche Regierung Lhotsky schon immer fasziniert und auch zu der großen Studie über das Privilegium maius angeregt hatte.

Über Kaiser *Friedrich III.* hat die deutsche Historiographie kein besonders günstiges Urteil gefällt. Der Tenor ist zumeist, daß der Kaiser das Glück hatte, alle seine Gegner zu überleben und ihm damit zuletzt doch ein gewisser Erfolg beschieden war. Lhotsky gelingt es nun, in den hier veröffentlichten vier Aufsätzen über *Friedrich III.* ein sehr eindringliches Bild vom Wesen und Charakter des Kaisers zu zeichnen, dem eine ganze Reihe positiver Eigenschaften nicht abzusprechen sind, vor allem aber, ihn dem Leser auch menschlich nahe zu bringen. Solange auf die längst überholte Arbeit von C h m e l keine moderne Darstellung *Friedrichs III.* folgt — und das wird in Anbetracht der fehlenden Regesten und anderer Vorarbeiten noch Jahrzehnte dauern — werden diese Aufsätze von Lhotsky für die Beurteilung des Kaisers grundlegend bleiben.

Mit *Friedrichs* Sohn, Kaiser *Maximilian I.*, beschäftigen sich teils direkt, teils indirekt, die sechs folgenden Beiträge. Auch heute noch, wo die ersten Bände der großen Maximilian-Biographie Wiesfleckers bereits erschienen sind, haben Lhotskys Skizzen von der Person des Kaisers nichts an Aktualität und Interesse verloren. Die Gedenkrede zum 500. Todestag *Maximilians* kann als ein Musterbeispiel dafür betrachtet werden, wie man auf wenigen Seiten dem Leser einen nachhaltigen und wohlausgewogenen Eindruck von einer derart schwierigen Persönlichkeit vermitteln kann. Die beiden folgenden kürzeren Arbeiten tragen zu diesem Bild weitere interessante Nuancen bei, ohne daß der Autor jemals in Gefahr läuft, sich zu wiederholen. Die zwei Studien über den Bregenzer Dr. *Jakob Mennel,* einen Gelehrten aus dem Kreise um *Maximilian,* sind dazu eine wertvolle Ergänzung. In dem kleinen Beitrag über „Die Lauerpfeif als Geschichtsdenkmal" zeigt Lhotsky anhand des englischen Wappens auf einer Kanone *Maximilians,* daß der Kaiser nach dem Tode des Abenteurers *Perkins Warbeck,* der sich als Sohn *Edwards IV.* ausgab und von *Maximilian* unterstützt wurde, Erbansprüche auf England erhob.

Nach zwei kleineren Arbeiten über *Karl V.*, dessen Verhältnis zu Österreich behandelt wird, folgt zum Abschluß ein Beitrag über den Familiensinn der Generation *Kaiser Franz II.*, der am Beispiel des Schlosses Laxenburg und seiner Ausgestaltung demonstriert wird.

Die schon bei der Rezension des ersten Bandes erwähnten Vorzüge Lhotskys, vor allem sein unnachahmlicher Stil und die ausgefeilte Sprache kommen hier noch stärker zur Geltung, da mit Ausnahme des ersten alle Beiträge biographischer Natur sind. Dieser Band ist nicht historische Fachlektüre, durch die man sich mit großer Konzentration hindurcharbeiten muß, sondern ein Buch, das jeder interessierte Leser nur ungern aus der Hand legt.

Salzburg Heinz Dopsch

Lhotsky, Alphons: Das Zeitalter des Hauses Österreich. Die ersten Jahre der Regierung Ferdinands I. in Österreich (1520—1527). Wien, Köln, Graz: Hermann Böhlaus Nachf. 1971. 232 S., 1 Taf., brosch. 276.— ö.S. (Österr. Akademie d. Wissenschaften, Veröff. d. Komm. f. Geschichte Österreichs. 4. = Schriften des DDr. Franz Josef Mayer-Gunthof-Fonds. 5.).

Nachdem die österreichische Akademie der Wissenschaften auf Antrag von Alphons Lhotsky den Beschluß gefaßt hatte, die von Alfons Huber 1885 begonnene und bis zum 5. Band fortgesetzte, dann von Oswald Redlich mit dem 6. und 7. Band bis 1740 weitergeführte Geschichte Österreichs in neuer Fassung herauszubringen, begann Lhotsky 1956 mit der Bearbeitung der Geschichte *Ferdinands I.*, um damit einen Modellband zu schaffen. Schon nach der Beschreibung von einem knappen Dezennium österreichischer Geschichte hat der Autor das Manuskript mit den Folgen der Schlacht bei Mohács, dem Jahre 1527, abgebrochen, da er anderen wichtigen Verpflichtungen, vor allem den Arbeiten an Thomas Ebendorfer, nachkommen mußte. Die Neufassung von Hubers Werk hat Lhotsky später mit der „Geschichte Österreichs 1281—1358", die im Jahre 1967 erschien, eingeleitet. Diesem Band war jedoch eine andere, wesentlich straffere Form gegeben, die für die gesamte Neuausgabe beispielhaft sein sollte. Aus diesem Grunde dachte Lhotsky an eine Überarbeitung des Entwurfes für das 16. Jahrhundert, die sein allzufrüher Tod leider verhindert hat. Der österreichischen Akademie der Wissenschaften ist es zu danken, daß Lhotskys nachgelassenes Manuskript nun doch im Druck erscheinen konnte.

Mancher Leser mag vielleicht Anstoß daran nehmen, daß hier ebenso wie in dem 1907 erschienenen Werk von Wilhelm Bauer gerade die ersten Regierungsjahre *Ferdinands I.* dargestellt werden, während eine moderne Biographie des Königs bzw. Kaisers weiterhin fehlt. Wie aber der Titel des Buches, den schon der Autor seinem Manuskript gegeben hatte, beweist, wollte Lhotsky keine Biographie, sondern eine Geschichte Österreichs schreiben, speziell der Casa de Austria, von der die Habsburger Monarchie ausgegangen ist.

Die Darstellung beginnt mit einem Überblick über die in Europa wirkenden Kräfte, wobei zunächst der Reichsgedanke bzw. die „imperiale Idee" in den Vordergrund gestellt und von Lhotsky stark aufgewertet wird. Ihr Ansehen und ihre Wirksamkeit seien, trotz der viel verspotteten Regierung eines *Friedrichs III.* und mancher Mißerfolge unter *Maximilian I.* am Beginn des 16. Jahrhunderts doch wesentlich größer gewesen, als es die moderne Geschichtsschreibung anerkennen will. Gleichzeitig wird *Maximilian* gegen den Vorwurf „Verrat an der deutschen Politik geübt zu haben" verteidigt. Daran schließt eine Definition des Begriffes „Haus Österreich" (domus Austrie), das im 16. Jahrhundert doch nur mehr ein untergeordnetes Glied der weltumspannenden Macht des Hauses Habsburg war. Schon *Maximilian* hatte ja dem Haus Österreich das Haus Burgund an die Seite gestellt. Die Macht dieses Herzogtums und vor allem seine wirtschaftliche Potenz waren freilich zum Zeitpunkt der Erwerbung durch die Habsburger längst im Niedergang begriffen. Ganz anders hingegen das dritte der habsburgischen Reiche, Spanien, dessen Aufstieg gerade im 16. Jahrhundert seinen Höhepunkt erreichte.

Diesem Machtkomplex gegenüber werden die europäischen Großmächte Frankreich und die Türkei sowie die Nachbarländer Österreichs, Böhmen und Ungarn, eingehend dargestellt und mit Savoyen, Genua, der Schweiz, Mailand, Venedig, der Toskana, der Kurie und dem Kirchenstaat, Sizilien, Neapel, England und Polen die weiteren Komponenten des europäischen Kräfteverhältnisses kurz skizziert. Es folgt die innen- und außenpolitische Geschichte der österreichischen Erblande bis zum Jahr 1526, eine kurze Vorgeschichte der Schlacht von Mohács, das Schicksalsjahr 1526, die Neuordnung der böhmischen und ungarischen Länder und zum Abschluß die Hofstaatsordnung von 1527.

Die meisten der hier behandelten Ereignisse sind in den letzten Jahren, zwar nicht zusammenfassend aber in einer Reihe von Einzelaufsätzen, neu bearbeitet worden. Man darf deshalb von *Lhotskys* Buch keine revolutionierend neuen Ergebnisse erwarten. Auch wer mit dem Charakter eines Handbuches rechnet, an das höchstens die zusammengefaßte Literatur und die Quellen am Ende jedes Kapitels erinnern, wird enttäuscht. Der eigentliche Wert der Arbeit liegt auf ganz anderem Gebiet. Lhotsky war keineswegs bemüht, unter Darbietung aller vorhandenen Quellen einen wertungsfreien Überblick über die historischen Fakten zu geben, sondern teilt dem Leser in anregender Form seine persönliche Meinung von den Ereignissen mit. Dabei wird vieles als bekannt vorausgesetzt und die Auseinandersetzung mit der Fachliteratur nimmt auch im Text breiten Raum ein.

In manchen Passagen ist die innere Anteilnahme des Autors deutlich zu spüren. So ist *Chièvres* für Lhotsky der „Dämon Karls", ein bösartiger und verräterischer Mensch, der den Kaiser gegen seinen Bruder aufhetzt und mit den Franzosen konspiriert. Die Schwierigkeiten *Ferdinands* in Tirol werden fast ausschließlich dem *Gabriel Salamanca* zugeschrieben, den Lhotsky in seiner übermächtigen Funktion als Generalschatzmeister und Kanzleivorstand eine „Boa constrictor" nennt, von der sich *Ferdinand* nicht freimachen konnte. Wenn von dem Tiroler Bauernführer *Michael Gaismair* gesagt wird, daß „sein Wunschtraum eine Bauernrepublik recht primitiver Art war", so dürfte dieses Urteil durch das inzwischen erschienene große Werk von M a c e k doch überholt sein.

Von besonderem Interesse ist Lhotskys Stellungnahme zum Prozeß *Ferdinands* gegen die radikale Ständepartei, der von den Historikern nur allzu oft als „Wiener Neustädter Blutgericht" bezeichnet wurde und als Makel an der sonst so verdienstvollen Person *Ferdinands I.* haftet. Zunächst wird festgestellt, daß der Gerichtshof keineswegs aus Spaniern, sondern mit Ausnahme von drei Niederländern durchwegs aus Süddeutschen zusammengesetzt war. Der „gelehrte" *Dr. Martin Siebenbürger* muß sich hingegen in seiner Beurteilung einige Abstriche gefallen lassen. Während *Herberstein* den *Siebenbürger* als ungehobelten Menschen mit schlechten Manieren beschreibt, kommt Lhotsky auf Grund der Schriften *Siebenbürgers* zu dem Schluß, daß sie von einem tiefen sprachlichen Niveau, weit unter dem *Herbersteins,* und einem engen Horizont des Mannes zeugen. Der Prozeßverlauf ist für Lhotsky durch einen Wandel im Rechtsdenken, vor allem durch die Rezeption des Römischen Rechts, gekennzeichnet. „Die Unentwegten hatten noch immer nicht begriffen, daß die Zeiten, in denen man mit Fürsten im Tone der Bierbankpolitiker verhandeln, einen Friedrich III. niederbrüllen konnte ... einer auf lange hin abgeschlossenen Vergangenheit angehörten." Das Urteil ist „die Perhorreszierung eines primitiven Rechtsgedankens, der einer vorgeschrittenen Zeit eben nicht mehr entsprach ... Die Autorität hat im Wiener Neustädter Urteil in einer bisher unerhört scharfen Weise nun einmal ihre Rechte angemeldet und damit Klarheit geschaffen". Von einem „Blutgericht" ist keine Rede, da man dem Erzherzog weder Grausamkeit noch Ungerechtigkeit anlasten kann.

Diese Beispiele machen deutlich, daß ungeachtet der reichen und exakten Literatur- und Quellenangaben dieses Manuskript alles andere als ein Nachschlagewerk ist; es enthält ja auch nur die politische Geschichte des beschriebenen Dezenniums. Was hier

vorliegt, ist eine kurze, aber entscheidende Phase Österreichischer Geschichte aus der Sicht eines unserer größten Historiker, mit der ihm eigenen Brillanz in Sprache und Stil verfaßt. Gerade weil dieses Manuskript nicht wie die anderen Arbeiten Lhotskys vor der Veröffentlichung noch vier bis fünfmal überarbeitet werden konnte, ist die persönliche Meinung und die innere Anteilnahme des Autors besonders deutlich zu spüren. Daß sich dieses Buch trotz der sorgfältigen Verarbeitung aller Quellen spannend und unterhaltsam liest, ist einer seiner besonderen Vorzüge. Dem unverändert belassenem Manuskript wurde ein Verzeichnis der seit 1956 erschienenen Quellen und Literatur angefügt.

Salzburg — Heinz Dopsch

Rothenberg, Gunther E.: Die österreichische Militärgrenze in Kroatien 1522 bis 1881. Wien, München: Herold 1970. 320 S., Ln. 29,80 DM.

Von den deutschsprachigen Darstellungen über die österreichische Militärgrenze zählen die Werke von Schumacher, Schwicker, Vaníček und Wessely zu den bekanntesten, obwohl ihre Grundtendenz zum Teil nationalistisch gefärbt ist. Aber auch die Historiker der Balkanstaaten enthielten sich nicht diverser Vorurteile und propagandistischer Aussagen.

Umso größer ist das Verdienst Gunther Erich Rothenbergs, eine sachliche und nüchterne Arbeit zur Geschichte der Militärgrenze vorgelegt zu haben. Schon 1960 bzw. 1966 sind in amerikanischen Verlagen die beiden Bände "The Austrian Military Border in Croatia, 1522—1747" und "The Military Border in Croatia 1740—1881. A Study of an Imperial Institution" erschienen, die derzeit als Standardwerke gelten müssen.

Nun hat dankenswerterweise der Verlag Herder eine deutsche Übersetzung der beiden Teile herausgebracht und damit Gelegenheit gegeben, mit einer vorurteilsfreien Darstellung konfrontiert zu werden. Rothenbergs Studie bezieht sich nur auf einen Teil des ausgedehnten österreichischen Grenzsystems gegenüber dem Osmanischen Reich, auf den ältesten und stärksten Abschnitt: die kroatische Militärgrenze im Gebiet südlich und westlich der Drau. Seinen detaillierten Ausführungen, die primär die militärischen und verwaltungstechnischen, aber auch die sanitären Gesichtspunkte herausgreifen, stellt der Verfasser einen allgemeinen Exkurs über den Begriff der Militärgrenze, auch Konfin oder Vojna Krajina genannt, deren Organisation und Besiedlung, sowie über die Beziehungen der Habsburger zur Pforte im Zeitraum von 1450 bis 1521 voran. Im Zusammenhang mit der Schilderung der österreichischen Intervention in Kroatien unter *Ferdinand I.* und der Gründung der Militärgrenze werden die habsburgischen Intentionen herausgearbeitet: einerseits Schutz gegen ein weiteres türkisches Vordringen, andererseits dynastische Maßnahme gegen den unbotmäßigen ungarischen Adel.

Die rund 350-jährige Geschichte der österreichischen Militärgrenze ist in mancher Hinsicht ein Spiegelbild der neuzeitlichen Geschichte Österreichs schlechthin: Kämpfe und Spannungen zwischen den verschiedenartigsten Verwaltungsträgern, Reformen, die ganz oder zum Teil zurückgenommen werden müssen, endlose finanzielle Probleme und daraus resultierende Improvisationen. Kurzgefaßt lassen sich die Entwicklungsphasen der Grenze folgendermaßen umreißen: Im 16. Jh. Übernahme der Führung durch die innerösterreichischen Stände, die dabei mehr auf ihre Bereicherung als auf zielführende Organisation sehen, Bewährungsprobe der Einrichtung im langen Türkenkrieg Kaiser *Rudolfs II.*, im 17. Jh. Kämpfe um Kontrolle und Herrschaft an der Grenze, wobei vor allem der kroatische Sabor immer wieder auf deren Auflösung dringt, dazwischen eine von den ungarischen und kroatischen Ständen heftig bekämpfte Organisationsreform (Statuta Valachorum von 1630), neuerliche Bewährung in den Türkenkämpfen von 1682 bis 1712, Vernachlässigung der Grenze und dadurch ent-

standene Unruhen von der Jahrhundertwende bis etwa 1735, das Reformwerk *Hildburghausens,* die Wertverminderung des Grenzsystems seit den Militär- und Finanzreformen *Maria Theresias,* Reorganisationsversuche an der Wende zum 19. Jh., letzte Kämpfe der Grenzer in den Kriegen gegen Preußen, das Osmanische Reich und die Französische Revolution, endlich die anachronistischen Zustände im 19. Jh. bis zu der unter ungarischem Druck erfolgten Auflösung durch Kaiser *Franz Joseph I.,* wobei schon deutlich das Nationalitätenproblem hereinspielt.

Rothenbergs Resümee: Das System der österreichischen Militärgrenze in Kroatien hat sich im großen und ganzen bewährt, die verläßlichsten Regimenter der alten Armee stammten von der Grenze. Dabei werden aber auch die Fehler und Schwächen der Organisation aufgezeigt und manche interessante Querverbindung — vor allem zu den anderen Abschnitten der Grenze — gebührend hervorgehoben.

Das Buch schließt mit einem Epilog, in dem der Zeithistoriker ein Nachwirken des Grenzermythos bis in die Zeit des Zweiten Weltkrieges findet. Abgerundet wird Rothenbergs Arbeit durch einen umfassenden wissenschaftlichen Apparat (nicht einzusehen ist, warum man die Anmerkungen zur Einleitung wegfallen ließ), eine erschöpfende Zusammenstellung der gedruckten Quellen und Literatur (meist mit einem kurzen Kommentar), sowie durch ein Personenregister. Vermissen wird man gerade bei einem derartigen Thema ein Ortsverzeichnis, geradezu unverständlich ist das Fehlen jeglichen Kartenmaterials.

Trotzdem eine für die Geschichte Österreichs und des südosteuropäischen Raumes wesentliche Neuerscheinung.

Salzburg — Reinhard R. Heinisch

Seide, Gernot: Regierungspolitik und öffentliche Meinung im Kaisertum Österreich anläßlich der polnischen Novemberrevolution (1830—31). Wiesbaden: O. Harrassowitz 1971. 184 S., brosch. 34.— DM. (Veröff. d. Osteuropa-Institutes München. 38).

Allein das umfangreiche Literaturverzeichnis dieses Buches und ein Hinweis auf einschlägige polnische Bibliographien beweisen schon wie oft die polnische Novemberrevolution von 1830—31 Gegenstand historischer Untersuchungen war. Dennoch gibt es, wie die vorliegende Darstellung zeigt, immer noch wichtige Teilaspekte, die bisher von der Geschichtswissenschaft unbeachtet blieben.

Seide untersucht die Reaktionen, welche die größte polnische Erhebung des 19. Jahrhunderts in dem Kongreß Polen benachbarten Kaisertum auslösten. Für die Wichtigkeit und Dringlichkeit dieser Darstellung gibt es eine Reihe von Gründen: Einmal ist es die Tatsache, daß Österreich bei den polnischen Teilungen umfangreiche polnische Gebiete (10 % des alten polnischen Staatsgebietes) annektiert hatte, zum anderen gab es in der Habsburgischen Monarchie eine ganze Anzahl von Nationalitäten, die ähnlich wie die Polen nach staatlicher Eigenständigkeit strebten. Dazu kam noch, daß Österreich unter der Leitung des Staatskanzlers *Metternich,* ebenso wie Rußland, zu jenen Staaten Europas zählte, welche die auf den Wiener Kongreß geschaffene staatliche Ordnung unbedingt aufrecht erhalten wissen wollten.

Die vorliegende Untersuchung wurde mit äußerster Sorgfalt bearbeitet. Dabei wurden zahlreiche Archivbestände in Wien und Budapest zum erstenmal erschlossen. Dort, wo einzelne Teilbereiche bereits durch einschlägige Untersuchungen erforscht waren, wie z. B. in Ungarn durch E. Kovács (A lengyel kérdés a reformkori Magyarországon. Budapest 1959) konnte der Verfasser aufgrund seiner besseren Aktenkenntnisse bedeutende Korrekturen anbringen. Mit Bedacht und kritischem Urteil wurden in dieser Darstellung neben den Archivbeständen eine ganze Reihe von meinungsbildenden Publikationsorganen ausgewählt, aus denen der Verfasser mosaikartig ein Gesamtbild der öffentlichen Meinung im habsburgischen Kaiserreich über den polnischen Novemberaufstand zusammenstellte. Vor allem wird dabei die Wichtigkeit

der zeitgenössischen Schriftsteller erkannt, die entweder als Wortführer der liberalen Bewegung einen Sturz der konservativen europäischen Staatsordnung erstrebten oder als Konservative das Metternichsche System verteidigten.

Im ersten Teil seiner Untersuchung widmet sich der Verfasser den Ursachen, dem Verlauf und der Ausstrahlung der polnischen Erhebung auf die übrigen Staaten Europas. Selbst für diesen einleitenden Abschnitt benutzte er bereits zum größten Teil bisher unerschlossenes Archivmaterial aus Wien und Budapest. Er kam zu dem Ergebnis, daß im allgemeinen das Bild über die Auswirkungen der polnischen Revolution in Europa und insbesondere in Österreich wesentlich detaillierter und differenzierter gezeichnet werden muß als bisher.

Der zweite Teil des Buches befaßt sich mit der Politik des Wiener Hofes während der polnischen Erhebung. Der Verfasser begnügt sich nicht allein mit einer Darstellung der politischen Aktivität der Wiener Behörden, sondern versucht im Lichte der österreichischen Akten, diese Politik auch zu werten. Ein besonderes Kapitel ist den Hoffnungen der polnischen Patrioten auf österreichische Unterstützung gewidmet. In diesem Zusammenhang werden auch die offiziellen Schritte der polnischen Revolutionsregierung am Wiener Hof behandelt. Die genaue Darstellung dieser Ereignisse ist besonders im Hinblick auf die Weiterentwicklung des polnisch-österreichischen Verhältnisses von besonderer Bedeutung. Die Forschung nach den Ursachen und Gründen, die das Scheitern dieser polnischen Revolution bewirkten, wird durch diese Darstellung um wesentliche Tatsachen bereichert. Dabei wird besonders deutlich, wie der Wiener Hof durch die vielfältigen Verflechtungen der internationalen Beziehungen in seinem politischen Handlungsspielraum beengt war.

Im dritten Teil der Darstellung wendet sich der Verfasser der öffentlichen Meinung in Österreich während der polnischen Novemberrevolution zu. Diesen umfangreichen Stoff gliederte der Verfasser nach historisch-geographischen Gesichtspunkten. Er kommt zu der Feststellung, daß der Widerhall der polnischen Novemberrevolution in den ehemaligen polnischen Gebieten Österreichs, also in Galizien, und in Ungarn am nachhaltigsten war. In Galizien war es die polnische Bevölkerung, vor allem der Adel, welche die Ziele der Revolution von Anfang an begrüßte und unterstützte. In Ungarn aber gab es ähnliche nationalpolitische Probleme, die einer Lösung harrten, wie in Kongreß Polen. Für diesen Abschnitt der Darstellung standen dem Verfasser neben wichtigen Wiener und Budapester Aktenstücken ein reichhaltiges Sortiment an Zeitungen, Zeitschriften und Flugschriften zur Verfügung, aus denen er geschickt und sachkundig auswählen mußte. Allein die Fragestellung, mit der der Verfasser diesen Abschnitt behandelt, zeigt, daß er sich um ein ausgewogenes Urteil bemüht.

Im letzten Abschnitt geht der Autor schließlich auf das Schicksal der polnischen Flüchtlinge ein, die nach dem Scheitern der Revolution in vielen europäischen Ländern unter anderem auch in Österreich Zuflucht suchten. Auch dazu konnte der Verfasser bisher unbekannte Aktenstücke aus den Wiener und Budapester Archiven zur Aufhellung dieses Problems heranziehen.

Als Gesamtergebnis des vorliegenden Buches kann festgehalten werden, daß alle bedeutenden Fragen, die diese Untersuchung behandelt, einen wichtigen Baustein für die europäische Geschichtsforschung in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts darstellen.

München Horst Glassl

Die Protokolle des Österreichischen Ministerrates 1848—1867. Hersg. v. Österr. Komitee f. d. Veröffentlichung der Ministerratsprotokolle. Red. H. Rumpler. Wien: Österr. Bundesverlag 1970/1971.

Einleitungsband: Ministerrat und Ministerratsprotokolle 1848—1867. Behördengeschichtliche und aktenkundliche Analyse. Von Helmut Rumpler. Vorwort von

Fr. Engel-Janosi, Tabellen von W. Heindl. 1970. 131 Seiten, 11 Faks., 4 Tab. **Abt. VI: Das Ministerium Belcredi. Bd. 1: 29. Juli 1865 — 26. März 1866.** Bearb. von H. Brettner-Messler. Mit einer Einleitung von Fr. Engel-Janosi. 1971. XXXI, 351 S.

Ohne viel Aufhebens davon zu machen, fanden sich 1967 österreichische und ungarische Historiker in dem Entschluß, die Protokolle des österreichischen Ministerrates 1848—1867 und die des gemeinsamen Ministerrates der österreichisch-ungarischen Monarchie 1867—1918 zu edieren und zwar dergestalt, daß die ersten vom österreichischen Komitee, die zweiten vom österreichischen und ungarischen Komitee von Gelehrten herausgegeben würden. In dem Einleitungsband zu den Protokollen des österreichischen Ministerrates legt der Vorsitzende des österreichischen Komitees, Friedrich Engel-Janosi, die Planung im einzelnen dar. Danach werden die Protokolle 1848—1867 in sechs Abteilungen publiziert, voraussichtlich in insgesamt 15 Bänden; den Beginn macht die VI. Abteilung, das Ministerium *Belcredi* (27. 7. 1865 — 5. 2. 1867). Jeder Abteilung wird eine spezielle Einleitung, editionstechnische Detailfragen und allgemeine historische Probleme des entsprechenden Zeitabschnittes behandelnd, vorangestellt werden. Die Arbeitsteilung für die zweite Serie sieht vor, daß das ungarische Komitee die Protokolle vom Februar 1867 bis November 1871 und vom Oktober 1883 bis zum Ende der Monarchie, das österreichische die der Jahre 1871—1883 herausgeben wird. Alle vorhandenen Protokolle werden im vollen Wortlaut ediert, Varianten der Reinschriften werden stets, Konzepte und Varianten der Konzepte dann Berücksichtigung finden, wenn sie belangvoll erscheinen.

Den eigentlichen Inhalt, ja die Legitimation des besonderen Einleitungsbandes macht Helmut Rumplers behördengeschichtliche und aktenkundliche Analyse des Ministerrates und der Ministerratsprotokolle 1848—1867 aus. Seine Aufgabe sieht Rumpler darin, durch die Deutung der Form der Protokolle einen Umriß für die Bewertung ihrer sachlichen Inhalte zu geben. Die formale Struktur der Protokolle spricht dabei offenbar nicht für sich: So wie sie einerseits trotz allen staatsrechtlichen Wandels bis zur Mitte des Jahres 1848 fast in derselben Weise gestaltet sind wie im Vormärz, bewahrten sie andererseits nach 1850 die in den Jahren 1848/50 geprägte Form bis 1918 — der fundamentalen rechtlichen und politischen Veränderungen in der Stellung des Ministerrates ungeachtet. Rumpler ergänzt deshalb die Betrachtung der Formalstruktur durch eine Untersuchung des jeweiligen staatsrechtlichen und machtpolitischen Status des Ministerrates, für die er sich vielfach wieder auf Äußerungen zeitgenössischer Minister selbst stützen kann. Dergestalt verfolgt Rumpler mit der Problematik des Ministerrates einmal als eines neben und gemeinsam mit dem Monarchen den Staat regierenden Organs, dann als eines den Herrscher unverbindlich beratenden Kollegiums unter anderem die Problematik von Konstitutionalismus oder Absolutismus in den letzten Jahrzehnten des Kaisertums Österreich.

Das Ringen um seine Position beginnt der Ministerrat, von der Staatskonferenz ausdrücklich mit Bezug auf das Konstitutionsversprechen vom 15. März 1848 ins Auge gefaßt, bereits mit seiner ersten Sitzung am 1. April 1848. Es wird zunächst halbwegs zu seinen Gunsten entschieden, jedoch von dem jungen Kaiser *Franz Joseph* nach Konsolidierung der Machtverhältnisse wieder aufgenommen — wie Rumpler glaubhaft macht sogar gegen den Willen *Felix Schwarzenbergs* — und über die Stationen des Handschreibens vom 20. August 1851 (das den Ministerrat ausschließlich dem Monarchen verantwortlich erklärt), des Reichsratsstatuts (das diesen dem Ministerrat absolut gleichrangig konstituiert), der Liquidation der Märzverfassung 1849 durch das Silvesterpatent (das die Minister binnen weniger Tage zu akzeptieren haben) bis hin zum Statut vom 12. April 1852 (das nun eine „Minister-Conferenz" und einen ihr „Vorsitzenden" anstelle eines „Ministerpräsidenten" einführt) zugunsten des rein monarchischen Neoabsolutismus entschieden. Rumpler formuliert gelegentlich (S. 58), daß die „Bezeichnungen Konferenz und Vorsitzender beziehungsweise Rat und Präsident

.... als Chiffren für Absolutismus beziehungsweise Konstitutionalismus standen". Dubios ist die Stellung des Ministerrates auch zwischen 1859 und 1867 geblieben. Rechtlich blieb das Handschreiben vom 20. August 1851 maßgeblich, bis im Juli 1867 ein Gesetz über die Ministerverantwortlichkeit auch vor dem Parlament zustande kam. Politisch fehlte es allerdings nicht an wichtigen Wandlungen, denen freilich stets letzte Eindeutigkeit mangelte. Wohl wurde etwa 1859 *Rechberg* wieder als „Ministerpräsident" geführt, es blieb indessen bei der „Conferenz"; das Problem ihrer Gesamtverantwortung blieb vertagt. Als *Schmerling*, „Staatsminister", jedoch ohne durchdringenden Einfluß in der „Conferenz", diese Verantwortung — ohnehin unter Ausklammerung von Außen- und Militärpolitik — durch Stärkung des Präsidenten bewirken wollte, ernannte der Kaiser ausgerechnet *Erzh. Rainer* für die Funktion anstelle *Rechbergs*. Die Verfassungsfragen zwischen Oktoberdiplom und Februarpatent durfte *Schmerling* auf *Franz Josephs* Wunsch überhaupt nicht mit den Ministern erörtern. Danach wurde zwar die Verfassungsproblematik, insbesondere die ungarische, zum Hauptthema des wiedererrichteten „Ministerrates", dieser zerfiel darüber jedoch so sehr in zwei Fraktionen, daß er als Regierungsorgan ausschied. Das ungarische Problem überschattete zuletzt auch das endlich zustandegekommene Statut für jenes Ministerium, das personell zur Kooperation mit dem Herrscher befähigt gewesen wäre — der Regierung *Belcredi*. Um den ungarischen Ministern überhaupt das Verbleiben im Ministerrat zu ermöglichen, durfte dieser die „Gesamtinteressen des Reiches" nicht mehr zum Gegenstand seiner Beratungen machen, durfte er seine Beratungen zu keinem „Ergebnis" mehr führen. Die wichtigste politische Frage des Kaiserstaates wurde dergestalt wieder dem monarchischen Absolutismus überantwortet.

An dieser Stelle durch das Fenster der Behördengeschichte gewissermaßen den Blick auf eine besonders entscheidungsschwere Epoche österreichischer Geschichte öffnend — wofür man ihm Dank wissen muß — gesteht Rumpler dem Absolutismus *Franz Josephs* zwar zu, daß er früher als die Vertreter des konstitutionellen Prinzips, nämlich seit 1859, den Zusammenhang zwischen Reichseinheit und Regierungssystem erfaßte, macht aber doch — und wohl mit Recht! — dem Kaiser den Vorwurf, daß er zwischen 1848 und 1859 im Wege des Kampfes gegen ein handlungsbefugtes Ministerium, gegen den „ministeriellen Konstitutionalismus" die Energien des „staatsbejahenden und zugleich reformerischen Konservativismus verschüttete, wie sie Schwarzenberg, Thun und vielleicht auch noch Rechberg verkörperten" (S. 73). Rumpler bereichert diese Aussicht auf die allgemeine Geschichte abschließend sogar um einen vergleichenden Umblick auf die Funktion des Gesamtministeriums in anderen monarchischen Staaten des 19. Jahrhunderts, insbesondere in Preußen. Man erfährt dabei, daß der Konnex mit der vor-ministeriellen, zumeist vorrevolutionären Zeit allenthalben ein sehr komplizierter war und daß Österreich hier ein Höchstmaß von Kontinuität und zugleich Vieldeutigkeit bewahrte, eine Vieldeutigkeit, die das Verständnis der ihr entstammenden Ministerratsprotokolle nicht eben erleichtert.

Für die künftige fundierte Verwertung der Protokolltexte ist es ein Verdienst des Einleitungsbandes, daß Rumpler in ihm den rechtlichen und politischen Rahmen, die Grundbedingungen der Protokollierung deutlich macht; denn, wie Rumpler gelegentlich sagt, die Ereignisse haben sich niemals selbst, spontan protokolliert. Akten- und kanzleikundliche Aspekte werden demgemäß von Rumpler auch mit nicht geringerer Sorgfalt verfolgt. Das 4. Kap. gibt eine eingehende Geschichte der Kanzlei des Ministerrates, das 5. handelt von „Formalstruktur und Überlieferung der Protokolle". Echtes „Ministerratsprotokoll" im Sinne der Edition ist dabei „ein von der Regierung dem Kaiser vorgelegtes und von diesem sanktioniertes Schriftstück" (S. 92). Es ist somit nicht einfach ein Sitzungsprotokoll von jeder Ministerberatung, sondern aktenkundlich ein Schriftstück der Unterordnung, Instrument „der Integration des Herrscherwillens mit den ministeriellen Gesichtspunkten" (S. 104). Freilich entnimmt man aus Rumplers weiteren Ausführungen (S. 93), daß für die kommende Edition nicht sosehr ausgewählt

werden wird, was von Ministerberatungen die kaiserliche Sanktion erhielt, als wofür vom Vorsitzenden des Ministerrats „die kaiserliche Sanktion angesprochen" wurde und was auch ausnahmslos in den Protokollen und Indizes der kaiserlichen Kabinettskanzlei registriert wurde. Protokolle anderer Ministerberatungen wurden dort nicht registriert und erhielten auch keine Aktenzahl. Umgekehrt sind allerdings nicht alle „echten" Ministerratsprotokolle erhalten. — Über Entstehungsweise und Formalstruktur der überlieferten „echten" kann Rumpler vieles vermerken, was der Benützer der Edition stets in Evidenz zu halten haben wird (S. 89 ff., 94 f., 96, 97 ff.). Hier ist aus dieser Fülle nur noch hervorzuheben, daß die Druckvorlagen am ehesten als „Reinkonzepte" aufzufassen sind, mit Korrekturen versehen, über deren Verhältnis zur ersten Textierung und über deren eigentliche Autoren infolge des Verlustes aller echten Konzepte kaum Aussagen zu treffen sind. Rumpler versucht die These, „daß die nicht erhaltenen Konzepte der Protokolle unter Mitwirkung der leitenden Kanzleibeamten und des Vorsitzenden des Ministerrates von den Protokollführern in das Reinkonzept übertragen wurden" (S. 98). In dieser Gestalt gingen die Protokolle zur Einsicht zu den Ministern und weiter, mit deren Korrekturen und ohne nun in eine Reinschrift umgegossen worden zu sein, zum Monarchen — wieder ein sinnfälliger Ausdruck dafür, daß der Ministerrat nur Vorschläge erstattete, nicht Entscheidungen traf, wieder Ausdruck der außerordentlich starken und heute verwirrenden Kontinuität im altösterreichischen Geschäftsgang. — Im übrigen werden die Protokolle auch innerhalb dieser Rahmenbedingungen nicht ohne weiteres für sich sprechen. Was im Ministerrat beraten wurde, hatte fast immer eine „Vor- und Nachgeschichte". Demgemäß enthalten die Protokolle zahlreiche Aktenverweise, finden sich viele Sachinhalte nicht in ihnen, sondern in anderen Akten. Diese ursprüngliche Einheit der jeweiligen Sache wird die Edition wiederherstellen, sei es durch Abdruck von Beilagen, sei es im Wege von Verweisen im Kommentar.

Den Band beschließen Bemerkungen „zur Einrichtung der Edition" (wieder von H. Rumpler) und von Waltraud H e i n d l zusammengestellte und kommentierte Appendices über die „Regierungen und deren Ressortgliederung und den Personalstand der Kanzlei des Ministerrates bzw. der Ministerkonferenz" für die Jahre 1848—1867. Den Appendices sind vier außerordentlich präzise und übersichtliche Tabellen beigegeben. Leider fehlt diesem Band eine Bibliographie.

Für den ersten Band, der nun Protokolle selbst bietet — Abt. VI, Bd. 1 — hat sein Bearbeiter, Horst B r e t t n e r - M e s s l e r, keine Notwendigkeit gesehen, die skizzierten Editionsregeln weiter zu differenzieren. Dafür gibt Brettner-Messler näheren Aufschluß darüber, wie sehr sein Kommentar sich darauf beschränkt, jene „Vor- und Nachgeschichte" einzelner Vorgänge aufzuweisen. Bezug auf wissenschaftliche Literatur zu den einzelnen Beratungsgegenständen wird nur ausnahmsweise genommen; auf den Nachweis der zahlreichen bereits publizierten Quellen, namentlich jener zur Eisenbahngeschichte, wird verzichtet (— natürlich nicht auf die Druckorte teilweise bereits publizierter Protokolle). Weniger selten wird auf Zeitungen und Gesetzessammlungen zurückgegriffen, ganz überwiegend jedoch auf archivalische Quellen. Es leuchtet ein, daß ein geradezu totale Dokumentation anstrebendes Verfahren — wie man aus anderen ähnlichen Vorhaben weiß — die Edition nur sehr langsam voranschreiten ließe. Deshalb schöpft der Kommentar auch nur aus den Abteilungen des Österreichischen Staatsarchivs in Wien und verzichtet auf weiterführende Nachweise aus Landesarchiven, insbesondere aus Archiven der Nachfolgestaaten; eine Ausnahme wurde nur beim Nachlaß *Belcredi* gemacht, von dem ein Teil in Brünn verwahrt wird (vgl. S. LXVII). Die Bestände der Wiener Archive, die dergestalt in Betracht kommen, werden vom Bearbeiter eingehend beschrieben (S. LXVIII—LXXVI). Innerhalb dieses Rahmens, der dem künftigen Benützer der Edition für seinen jeweiligen Forschungsgegenstand noch sehr viel zu tun übrig läßt, wird allerdings so sorgfältig und fruchtbar kommentiert, daß kaum ein Wunsch offen bleiben dürfte.

Dem Band ist eine umfängliche Einleitung von F. Engel-Janosi vorangestellt, die nach einer Charakteristik des Grafen *Richard Belcredi* und seiner Amtskollegen die Verhandlungsgegenstände des Ministerrates zusammenhängend umschreibt. Zur zeitgenössischen deutschen Frage, so wird mit Recht gesagt, findet sich in den Protokollen erstaunlich wenig, aber doch auch nicht nichts. Hierüber wie auch zum „österreichischen Staats- und Reichsproblem" jener Jahre dürften die Protokolle kaum etwas bieten, was die Literatur (Srbik, Ch. W. Clark, L. D. Steefel; J. Redlich) nicht schon ans Licht gehoben hätte. So sagt Engel-Janosi, das Wesentliche der vorgelegten Dokumente liege nicht in persönlichen Fragen, „sondern in der Möglichkeit, den sozialen Entwicklungsprozeß, den die Donaumonarchie zu Beginn der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nahm, genauer zu sehen, als es bisher möglich gewesen ist, ihren Eintritt in die Periode der kapitalistischen Wirtschaft zu beobachten und ihre beginnende engere Verflechtung mit der Gemeinschaft der westeuropäischen Staaten".

Eines der bedeutendsten Unternehmen der neueren österreichischen Geschichtswissenschaft nimmt mit den hier angezeigten Bänden einen würdigen Anfang. Wir sprechen die Hoffnung aus, daß es auch zügig fortschreite.

Graz — Alfred Ableitinger

Wagner, Walter: Geschichte des k.u.k. Kriegsministeriums. II, 1866—1888. Wien, Köln, Graz: Hermann Böhlaus Nachf. 1971. 287 S., brosch. 56.— DM. (Studien zur Geschichte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. 10.)

Dem Autor des vorliegenden zweiten Bandes ist es gelungen, seine Arbeit für jede in der Zukunft erscheinende politische oder militärische Geschichte der Österr.-Ung. Monarchie unentbehrlich zu machen. Trotz der Überfülle der Ereignisse in dem hier untersuchten Zeitraum werden die Persönlichkeiten der vier Kriegsminister deutlich herausgearbeitet und ihr Wirken gezeigt, das sich in den wandelnden Organisationsformen dieses Ministeriums ebenso ausdrückt wie in den von ihnen initiierten Neuerungen und Veränderungen.

FML Freiherr von John (1866—1868) hat im Frühherbst des Unglücksjahres 1866 ein schweres Erbe übernommen, das durch den in der ersten Jahreshälfte 1867 erfolgten sogenannten Ausgleich mit Ungarn überdies noch staatsrechtlich — und damit innerpolitisch — kompliziert, ja gehemmt wurde. Es waren nicht nur die Kompetenzen der Delegationen beider Reichshälften zu klären; auch das Novum der beiden selbständigen k.k. und k.u. Landwehren, die neben der gemeinsamen Armee ein Eigenleben zu entwickeln begannen, stellte eine zusätzliche Komplikation dar. Dem Nachfolger *Johns,* dem in jeder Hinsicht zielstrebigen *FML Freiherrn von Kuhn* (1868—1874), gelang es, die von einem Berufsheer zu einer auf allgemeiner Wehrpflicht basierenden und damit grundlegend modernisierten Armee in ein schlagkräftiges Instrument der Landesverteidigung umzugestalten, vor allem durch die Erkenntnisse, die er aus dem deutsch-französischen Krieg gerade für diese Probleme sehr fruchtbringend gewonnen hatte. Daß die Grundgedanken der Mobilisierungsmaßnahmen noch von einer überwiegend agrarwirtschaftlichen Struktur ausgingen und die sich nunmehr sprunghaft entwickelnde Wechselbeziehung zwischen der Technisierung und der industriellen Leistung zu wenig berücksichtigt wurde, kann ihm nicht zum Vorwurf gemacht werden, denn sie war zu seiner Zeit nicht annähernd so deutlich erkennbar wie in dem ersten Dezennium des 20. Jahrhunderts, wo man sie trotzdem unberücksichtigt ließ und 1914 die „allgemeine Mobilisierung" verfügte, was dann zu einer folgenschweren Stagnation bei der Kriegswirtschaft (Munitionserzeugung, Waffenproduktion) führte. Im Gegenteil, der Autor verweist ausdrücklich auf die frühzeitige Einsicht von der Wichtigkeit der Heranziehung auch der nicht militärisch erfaßten Bevölkerungsteile durch das

schon im Jahr 1872 im Entwurf vorbereitete „Gesetz über die Leistung der Kriegsbedürfnisse und deren Vergütung", durch das Zivilbehörden und Zivilpersonen für die Kriegsführung gleichfalls verwendbar gemacht werden sollten und das im Verlauf des Ersten Weltkriegs zu großer Bedeutung gelangte (S. 105).

Die Okkupation von Bosnien und der Herzegowina im Jahr 1878 erfolgte bereits unter dem vierten der in diesem Band behandelten Reichskriegsminister, *FML Graf Bylandt-Rheidt* (1876—1888); sie zeigte, daß trotz der nie endenden Friktionen wegen Sprachen- und Finanzierungsfragen erstaunliche organisatorische Leistungen nicht nur auf den Gebieten der militärischen Führung, des Offiziersersatzes und der Offiziersausbildung, sondern auch beim Sanitätswesen, bei der Bewaffnung und Ausrüstung erzielt worden sind. Diesem Minister ist es auch gelungen, mit dem 1884 zum Chef des Generalstabes ernannten *FML Freiherrn von Beck* eine für beide Teile ergiebige Zusammenarbeit zustandezubringen, wobei auf die auch vom Autor betonte zwiespältige Stellung des Chef des Generalstabes — sie war es auch in anderen konstitutionellen Monarchien, z. B. im Deutschen Reich — hingewiesen werden muß (vgl. Heinrich Otto Meisner, Der Kriegsminister 1814—1914. Ein Beispiel zur militärischen Verfassungsgeschichte. Berlin 1940), der zugleich „Organ des Kaisers bzw. des präsumptiven Armeeoberkommandanten, anderseits ... weiterhin Hilfsorgan des Reichskriegsministers war" (S. 10). Das Hauptmotiv zur Schaffung dieser Funktion dürfte in der Absicht gelegen sein, den Exponenten der operativen Armeeführung für den Kriegsfall aus den tagespolitischen Querelen herauszuhalten, das heißt ihn jeden Kontaktes mit dem Parlament, der ja vom Reichskriegsminister wahrgenommen wurde, zu entziehen.

Begreiflicherweise konnten hier nur einige Hinweise auf die Vielfalt des Materials in diesem 2. Band geboten werden. Besondere Anerkennung verdienen auch diesmal wieder die ausgezeichneten Kurzbiographien der vier Minister (S. 268—272), sowie die im Anhang I gegebene Übersicht des leitenden Personals vom Sept. 1866 bis zum März 1888 (S. 261—267). Diese Daten stellen in ihrem Umfang und ihrer Genauigkeit einen weiteren außerordentlich wertvollen Beitrag des Verfassers zur militärgeschichtlichen Forschung dar, der die auf diesem Sektor besonders schwierige Sucharbeit erspart.

Zum Schluß sei noch die Anregung gestattet, im Abschlußband — es werden wohl noch zwei Bände folgen müssen — die Porträte der Reichskriegsminister zu bringen. Sie würden eine eindrucksvolle Ergänzung zu der Darstellung ihres Wirkens — zusammen mit den Abbildungen des Hofkriegsratsgebäudes Am Hof und dem Neubau am Stubenring, dem sogenannten KM — bieten.

Wien — Walter Hummelberger

Lützow, Heinrich Graf von: Im diplomatischen Dienst der k. u. k. Monarchie. Mit einer Einleitung von R. Wittram. Hrsg. v. P. Hohenbalken. München: R. Oldenbourg 1971. XX, 408 S., 1 Prtr.

Während deutsche Diplomaten bereits sehr bald nach 1918 Memoirenwerke zu publizieren begannen, die sich auf die letzten Jahrzehnte vor dem Ersten Weltkrieg bezogen, übten die österreichisch-ungarischen Diplomaten, wohl nicht zuletzt wegen des enormen Schocks, den der Zusammenbruch für sie bedeutet hatte, in dieser Hinsicht äußerste Zurückhaltung. Von den vor 1914/18 einflußreichen österreichisch-ungarischen Politikern und Diplomaten verhielten sich nach dem Ende der Habsburgermonarchie die meisten schweigend. Umso mehr ist es zu begrüßen, wenn die Memoiren *Lützows* heute, viele Jahre nachdem sie geschrieben worden sind, zugänglich gemacht werden, obgleich *Lützow* keineswegs einen typischen Exponenten der Wiener Außenpolitik vor 1914 darstellt: Fast ein wenig germanophob, ein wenig italophil eingestellt, hatte er als einer der ganz wenigen Diplomaten der Donaumonarchie —

teils wegen familiärer Bindungen — einen gewissen geistigen Zugang zu Westeuropa. Im großen und ganzen zeigt sein Charakterbild wohl erwartete Muster — Politik wird als „Leidenschaft" betrieben, etwa wie der Pferdesport; die Ablehnung der Republik Österreich beruht auf tiefen Ressentiments gegen die minderen Emporkömmlinge aus der Arbeiterpartei; das Haus Österreich ist es, dem man als Berufsdiplomat geradezu naturnotwendig dient —, doch zeigen sich andererseits in gewissen, teils recht wesentlichen Nuancen erhebliche Abweichungen vom erwarteten Bild. Historisch würde man daher wohl ein wenig in die Irre gehen, wollte man *Lützow* als den Idealtypus des hocharistokratischen Habsburg dienenden Diplomaten ansehen. Anders verhält es sich freilich mit der sozialen Einordnung der Person *Lützows,* die im politischen Bereich seine Rolle natürlich wesentlich determinierte. *Lützows* Persönlichkeitsstruktur zeigt in ihren sozialen Komponenten im wesentlichen doch alle jene Merkmale, die man a priori vermutet und die im Positiven wie im Negativen die Wiener Politik vor 1914 so stark bestimmt haben. Selbst hier wird man allerdings gewisser Abweichungen gewahr: *Lützows* „Italophilie" erstreckte sich nicht — wie es fraglos typisch war — lediglich auf das Gebiet mißverstandener Kulturepochen, vor allem der Renaissance Italiens, sondern schloß auch ein gewisses, wenn auch nicht klar konturiertes Verständnis für die italienische Politik jener Gegenwart mit ein, auf die sich die Memoiren beziehen.

Es muß allerdings präzisierend eingeschränkt werden, daß bei gebotener Kritik nicht nur *Lützows* Äußerungen über seine Politik in Rom mit großer Vorsicht betrachtet werden müssen. Es ist etwa auch seine Tendenz zur Verherrlichung der Ära *Gołuchowski,* die zur Vorsicht mahnt, die zeitliche Distanz zu den Geschehnissen (die Memoiren wurden wohl erst gegen 1930 fertiggestellt), das relativ hohe Alter des Verfassers bei Abfassung des Textes, die Position des Besserwissens zumal nach einer derartigen Zäsur wie 1918, und schließlich die Natur eines Memoirenwerks schlechthin sind es gleichermaßen, die manches in *Lützows* Memoiren der kritischen Ortung empfehlen. Tatsächlich verblassen die inhaltlichen Aufschlüsse der Memoiren im Vergleich zu anderen doch ein wenig. Wesentliche neue Erkenntnisse für die Zeit vor 1914 im allgemeinen und den Dreibund im speziellen erhält man nicht, wenn man davon absehen mag, daß offenbar doch nicht alle österreichisch-ungarischen Staatsmänner mehr oder minder antiitalienisch eingestellt waren. Selbst wenn man einmal ausklammert, daß Memoiren sogar im strikten und engen Bereich der Diplomatiegeschichte jeweils immer nur einen Teil der nötigen Informationen zu geben vermögen, so bleibt im vorliegenden Fall doch zu betonen, daß der Informationswert der Memoiren *Lützows* — möglicherweise wegen zu hoch gespannter Erwartungen — über weite Strecken als eher gering empfunden wird. Es ist natürlich hochinteressant, daß ein immerhin bedeutender Diplomat der Donaumonarchie vor 1914 von einer „geradezu selbstmörderischen Politik gegenüber Italien" spricht (S. 323, Anm. 53), oder die österreichisch-ungarische Politik vor dem Kriegsausbruch mit den Worten „plump herausfordernde Katastrophenpolitik" kennzeichnet (S. 96), sich in der Frage einer italienischen Fakultät auf österreichischem Boden deutlich empört über die Vorgänge in Innsbruck zeigt (S. 118 f.), und es als unsinnig abtut, erwartet zu haben, daß sich etwa die Mailänder auf die Dauer damit abgefunden hätten, ihre „Abgeordneten nach dem Franzensring zu entsenden" (S. 87). Es mag den Apologeten der Habsburgermonarchie eine Genugtuung sein, daß in den Wiener Führungskreisen vor 1914 auch Männer von Takt und Einsicht gehobene Positionen innehatten (was nicht alleine das Beispiel *Lützows* beweist), aber von einem universaleren historischen Standpunkt aus gesehen bleiben diese Dinge doch eher peripher.

Merkwürdig ist in diesem Zusammenhang nicht zuletzt die Editonstechnik, deren sich der Herausgeber Peter H o h e n b a l k e n bedient. Der an sich Bewunderung abnötigende Anmerkungsapparat der Memoiren (rund 100 Kleindruck- von insgesamt etwa 375 Seiten Text) geht offensichtlich davon aus, daß ihnen ein hoher Infor-

mationswert zukommt. Hohenbalken ist bemüht, möglichst jede Passage aus den Memoiren zu kommentieren — selbst Archiv-Recherchen wurden angestellt —, er geht etwa so weit, hinsichtlich des Burenkrieges (allerdings unbelegte) Kommentare hinzuzusetzen (S. 307, Anm. 13), wobei nicht zuletzt deutlich wird, daß man auf diese Weise vom Hundertsten ins Tausendste kommt. Hinweise, die dem Rezensenten wichtig erschienen, könnte man vermissen, andere, die ihm unwichtig vorkommen, werden à la longue gegeben. Vor allem erscheint es aber fragwürdig, ob es sich wissenschaftlich überhaupt rentiert, eine derart imponierende Arbeitsleistung in einen Anmerkungsapparat zu stecken.

Wesentlicher noch ist gleichwohl — und davon wird letzten Endes die Bewertung von *Lützows* Memoiren abhängen —, sich zu fragen, ob man das vorliegende Werk rein vordergründig als „Informationslieferant" betrachten soll, oder aber als eine — kultur- und sozialgeschichtliche — hervorragende Illustration oder Vignette, und zwar sowohl der Epoche *Lützows* selbst, als auch der Art und Weise, wie die Memoiren viele Jahrzehnte später ediert werden. Ist es vielleicht vermessen, auf der Basis des letztgenannten Aspekts Kritik zu üben, so erscheint dem Rezensenten die Frage jener „kultur- und sozialgeschichtlichen" Relevanz umso wesentlicher. *Lützows* Memoiren geben — liest man sie sorgfältig aus dieser Blickrichtung — ein so hervorragendes Bild einer sozialen Schicht und ihrer Rolle in einer bestimmten historischen Epoche, daß sich bereits aus diesem Grunde die Edition der Memoiren nur voll und ganz bejahen läßt. In der Weise, wie *Lützow* im Grunde Bekanntes kommentiert, wie sich in den Memoiren vielfach unbewußt Grundpositionen einer sozialen Klasse darstellen und wie sich im Text sowie aus dessen Distanz zum Geschehenen ein historischer Wandel ersten Ranges abzeichnet, das macht Lützows Memoiren wahrhaft faszinierend. Es ist relativ wahrscheinlich unwichtiger, ob sich nun die italienisch-östereichischen Beziehungen vor 1914 um eine Schattierung reicher zeigen oder nicht, wesentlicher hingegen, durch einen Beteiligten selbst — und noch dazu offensichtlich ohne Absicht und daher Tendenz — die innere Mechanik der damaligen Diplomatie in ihrer soziokulturellen Bedingtheit decouvriert zu sehen. Diese „Lesart" der Memoiren muß man sich leider quasi gegen den Anmerkungsapparat selbst erarbeiten, obgleich dieser natürlich für den rein faktischen Inhalt des Buchs Unmengen wichtiger Querverweise bietet. *Lützows* Memoiren werden wohl innerhalb kürzester Zeit in den festen wissenschaftlichen Literaturbestand für die italienisch-österreichischen Beziehungen aufgenommen werden, verdienen jedoch auf Grund der oben gegebenen Darlegungen auch noch aus anderen Gründen die Aufmerksamkeit des Historikers, und es wäre bedauerlich, wenn ihnen jenes breitere Interesse versagt bleiben sollte.

Salzburg — Georg E. Schmid

Neumann, Wilhelm: Abwehrkampf und Volksabstimmung in Kärnten 1918—1920. Legenden und Tatsachen. Klagenfurt: Verlag des Kärntner Landesarchivs 1970. 154 S. (Das Kärntner Landesarchiv. 2.)

Der Direktor des Kärntner Landesarchivs versucht mit vorliegendem Werk eine „quellenkritische Untersuchung und Berichtigung von Irrtümern der neueren Zeitgeschichtsschreibung in Österreich" zu geben. Dabei stützt er sich vor allem auf die Arbeiten Wuttes und Kromers, sowie auf neue Dokumente aus dem Kärntner Landesarchiv.

In erster Linie gegen drei, von ihm als „Legenden" bezeichnete Thesen richtet sich seine Kritik und Polemik: 1. Der Kärntner Abwehrkampf sei von geringem bzw. gar keinem Einfluß auf die Diplomatie und die Zuerkennung der Volksabstimmung durch die Pariser Friedenskonferenz. 2. Das Hauptverdienst für die Durchsetzung der Volksabstimmung komme weniger den USA als Italien zu. 3. Staatskanzler *Renner* habe

die Kärntner Landesregierung zum Verzicht auf die Volksabstimmung und zur Anerkennung der Draugrenze bewegen wollen.

Gegen die Ende September 1969 in einem Vortrag in Kärnten formulierte These 1 setzt Neumann die Erklärung des amerikanischen Delegierten in der Gebietskommission, *Seymour*, vom 2. III. 1919 — die „Wenden" hätten den österreichischen Truppen geholfen — und betont die Kausalität von Jännerkämpfen 1919 — Coolidge-Kommission — Miles-Mission — Mehrheitsgutachten dieser Kommission zugunsten Österreichs und Kärntens — Meinungsumschwung der Amerikaner für die Karawankengrenze. Das Nachgeben Italiens gegenüber der jugoslawischen Forderung auf Abtretung des Gebietes um Völkermarkt, Bleiburg und Ferlach an Jugoslawien ohne Plebiszit mit dem eisenbahnpolitischen Kompensationsvorbehalt hinsichtlich des Aßlinger Dreiecks auf der Sitzung der Pariser Gebietskommission am 20. V. 1919 und das Aufgreifen eines ähnlichen Planes durch den Vertreter des italienischen Botschafters in Paris im Sommer 1920, vor allem aber die passive Haltung Italiens bei der Aufnahme der Volksabstimmung in den Vertragsentwurf von St. Germain läßt auch die These 2 nicht als haltbar erscheinen.

Auch die in Kärnten alteingewurzelte These 3 kann Neumann berichtigen: Auf Grund eines Beschlusses des Kärntner Landesausschusses vom 23. VII. 1919 schlug der Staatskanzler in Paris die Draugrenze ohne Plebiszit vor, die Jugoslawen lehnten jedoch ab. Als diese dann im Juli 1920 mit dem Vorschlag einer Teilung der Zone A in drei Teile und der gemeindeweisen Abstimmung hervortraten, stellte *Renner* zwar diesen Vorschlag auf der St. Veiter Konferenz am 28. VII. 1920 zur Diskussion, überließ jedoch die Entscheidung den Kärntner Politikern und schloß sich deren kategorischer Ablehnung an.

Unnötig polemisch wird der Autor gegenüber den Massenmedien und den Methoden der Zeitgeschichte, denn: der große Bedarf der Massenmedien an zeitgeschichtlichem Stoff muß nicht zwingend zu Konzessionen an außerwissenschaftliche Zielsetzungen und an die begrenzte Auffassungskraft des Publikums führen und damit das Niveau der Wissenschaft gefährden, und der Wert von fundierten Thesen sowie von kritischen Befragungen liegt wohl auf der Hand.

Bleibt noch die Klärung eines sachlichen Details: Die Heranziehung des Partisanenbegriffes für den Kärntner Abwehrkampf ist zwar völkerrechtlich und militärtheoretisch unzulässig, wäre aber chronologisch möglich, denn bereits *Friedrich Engels* hatte diesen Begriff in die Militärwissenschaft eingeführt.

Trotz des zuweilen polemischen Vortragstones liegt uns eine mit historischer Akribie und kritischer Distanz verfaßte Publikation und ein wertvoller Beitrag zur Kärntner und österreichischen Zeitgeschichte vor.

Wien — Arnold Suppan

Die Städte des Burgenlandes. Hersg. v. der Österr. Akademie der Wissenschaften, Komm. f. Wirtschafts-, Sozial- und Stadtgeschichte. Red. H. Knittler. Wien: Brüder Hollinek 1970. 177 S., 1 Farbtaf., 6 Stadtpläne 1 : 5000 als Faltkt. (Österr. Städtebuch hersg. v. A. Hoffmann, Bd. 2: Burgenland)

Der unter der Ägide der Österr. Akademie der Wissenschaften, Kommission für Wirtschafts-, Sozial- und Stadtgeschichte, mit Unterstützung der Burgenländischen Landesregierung, des Österreichischen Städtebundes und des Österreichischen Gemeindebundes erschienene Band „Burgenland" des Österreichischen Städtebuches unterscheidet sich vom vorausgegangenen Band „Oberösterreich" insoferne, als für diesen Band nur 6 Städte (die beiden historischen Freistädte Eisenstadt und Rust sowie 4 erst im 20. Jahrhundert zu Städten erhobene Märkte) zu bearbeiten waren. Dadurch blieb entsprechender Raum für größere einleitende landesgeschichtliche Darstellungen.

Einleitend gibt Herbert Knittler einen instruktiven Abriß der von den übrigen österreichischen Bundesländern unterschiedlichen städtischen Verfassungsentwicklung im Burgenland und erläutert die Editionsgrundsätze. Anschließend vermittelt August Ernst einen wohlabgerundeten Überblick über die politische und wirtschaftliche Entwicklung des Landes bis zur Gegenwart (wozu nur anzumerken ist, daß die Messerschmiede- und Töpferhandwerksgemeinde Groß-Schützen nicht im Burgenland liegt, sondern es sich hiebei um eine alte Habanergemeinde im Marchtal in der Slowakei, heute Sobotište, handelt). Harald Prickler eröffnet in seinem Beitrag „Burgenlands Städte und Märkte" einen ausführlichen Einblick in das geschichtliche Werden der burgenländischen Städte und Märkte unter Berücksichtigung der städtischen Entwicklung im benachbarten Westungarn und der hiebei wirkenden Wirtschaftsfaktoren.

Den Hauptteil des Bandes bildet die Beschreibung der einzelnen Städte in lexikalischer Form nach einem einheitlichen Schema, verfaßt vom verewigten Altmeister der burgenländischen Landesgeschichte Josef Karl Homma (Landeshauptstadt Freistadt Eisenstadt und Pinkafeld), von Hansjörg Krug (Mattersburg und Freistadt Rust), Josef Rittsteuer (Neusiedl am See) und Ladislaus Triber (Oberwart). Vorweggenommen sei, daß alle Beiträge sich durch große Akribie und dem Streben nach Vollständigkeit auszeichnen. Zu den einzelnen Darstellungen der städtischen Entwicklung seien folgende Ergänzungen bzw. Richtigstellungen angebracht:

Landeshauptstadt Freistadt Eisenstadt: es wären folgende Behörden zu ergänzen, die ihren Sitz in der Stadt haben: Landesschulrat, Baubezirksamt-Nord, Militärkommando für das Burgenland, Bezirksschulrat für die Freistadt Eisenstadt, 1961 wurde das Bundespolizeikommissariat in eine Bundespolizeidirektion umgewandelt. Die Burgenländische Landesregierung und das Amt der Burgenländischen Landesregierung haben ihren Sitz in Eisenstadt seit März 1930 (nicht 1927). Unter den Kindergärten wäre der von *Sándor Wolf* errichtete Montessori-Kindergarten zu erwähnen (bestand bis 1938). Unter den Zeitschriften fehlt das Katholische Lehrerblatt für das Burgenland.

Mattersburg: unter den Genossenschaften fehlt die „Pöttschinger Siedlungsgenossenschaft" r.GmbH. Der politische Bezirk Mattersburg war zwischen 1938—1945 aufgelöst und dem damaligen Landkreis Eisenstadt einverleibt, die übrigen Behörden fehlen. In Mattersburg befindet sich nicht das Priesterseminar der Diözese, sondern das bischöfliche Knabenkonvikt. Es fehlen die Musikvereine, Musikschule, Volksbildungseinrichtungen, Kino.

Neusiedl am See: Außer Bezirkshauptmannschaft und Bezirksgericht fehlen die übrigen Behörden, es fehlt ein Hinweis auf den Neubau des Seemuseums.

Oberwart: Bei Ladislaus Pyrker wäre die neuere Literatur über ihn anzuführen (P. Czigler, Font. Rer. Austr., I/10, Wien 1966, u. M. Pflagner, Lenau-Forum, I, Wien 1969). Ausführlicher wäre auch die Geschichte der Judengemeinde zu behandeln gewesen, ihr offizieller Bestand seit 1868 und der Anschluß der alten Judengemeinde Stadtschlaining nach deren Auflösung im Jahre 1929 infolge Abwanderung der dortigen Glaubensgenossen aus wirtschaftlichen Gründen.

Freistadt Rust: Es fehlen die Brände von 1605 und 1614. Ein Eimer Wein kostete Mitte des 17. Jh.s 5 fl (nicht 3 fl, siehe Prickler, Burgenl. Heimatbl. 1962/1). Es fehlt die Anführung des Hochgerichtes. In Rust besteht kein eigenes Bundespolizeikomissariat, die Bundespolizei untersteht der Bundespolizeidirektion Eisenstadt. Unter den Behörden fehlt der Bezirksschulrat für die Freistadt Rust. Ein staatlicher Kindergarten wurde bereits vor 1914 gegründet. Der erste evangelische Lehrer *Thomas Frosch* kam aus Creußen (nicht Cresen). Die 1919 gegründete Staatsbürgerschule war nicht die einzige mit deutscher Unterrichtssprache in Westungarn, an der 1920 in Stegersbach gegründeten Staatsbürgerschule wurden alle Gegenstände mit Ausnahme von Geschichte und Erdkunde deutsch unterrichtet. Das ehem. katholische Volksschulgebäude stammt aus dem Jahre 1674, es wurde 1888 umgebaut. Der neue städtische

Friedhof liegt an der Eisenstädter Straße (nicht an der „Bergstraße"). Eine Plastikboot-Fabrik besteht seit Jahren nicht mehr. Musikalische Körperschaften werden überhaupt nicht erwähnt, so fehlt auch der „1. Ruster Männergesangverein", der in einigen Jahren seinen 100jährigen Bestand feiern kann. Die Filiale der Biologischen Station wurde bereits vor Jahren aufgelassen, dagegen fehlt die Anführung der Städtischen Bücherei. Schließlich ist darauf hinzuweisen, daß M. Berger in ihrer Dissertation über die Ruster Privilegien (1965), diese nicht nur ediert, sondern auch kommentiert und textkritisch untersucht hat.

Das umfangreiche Schrifttumsverzeichnis zur Geschichte des Burgenlandes erscheint in einzelnen Abschnitten ergänzungsbedürftig (u. a. Türkenzeit, Judengeschichte, Archiv- und Bibliothekskunde).

Diese Bemerkungen wollen aber den Wert und die Bedeutung dieses Werkes keineswegs schmälern, dessen Erscheinen nicht nur im Interesse der burgenländischen Landeskunde, sondern auch unter kommunalpolitischen Gesichtspunkten wärmstens zu begrüßen ist.

Leoben Heinrich Kunnert

Erceg, Ivan: Trst i bivše habsburške zemlje u medjunarodnom prometu. Merkantilizam u drugoj polovici 18. stoljeća. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti 1970. 231 S., zahlr. Faltkt. (Gradja za gospodarsku povijest Hrvatske. 15.) [Triest und die ehemaligen habsburgischen Länder im internationalen Verkehr. Merkantilismus in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.]

Im Jahre 1761 hat Graf *Rudolf Chotek,* der zweimal im Auftrag *Maria Theresias* Kommissionen zum Studium des Handels nach Triest geführt hat, einen umfangreichen Bericht vorgelegt, der auch detaillierte Tabellen für den im Jahre 1760 über Triest geführten Handel enthält. In der ersten Tabelle werden Herkunfts- und Bestimmungsland sowie der Wert der einzelnen Handelswaren angegeben, die aus den habsburgischen Ländern aus- bzw. in diese eingeführt wurden. In der zweiten Tabelle werden in gleicher Weise die Daten für den Transithandel durch die habsburgischen Länder über Triest angeführt. Diese Tabellen sind die Hauptquelle für die vorliegende Arbeit, die eine Übersicht über den Triester Handel in den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts geben will.

Betrachtet man aber diese Tabellen nur etwas genauer, dann merkt man bald, daß sie nur mit äußerster Vorsicht verwendet werden dürfen. Graf *Karl von Zinzendorf,* der spätere Gouverneur von Triest und einer der damals bedeutendsten Wirtschaftsfachleute der Monarchie, sagte selbst in einer Denkschrift in den 90er Jahren des 18. Jahrhunderts, daß die „Mercantiltabellen" durchwegs noch immer fehlerhaft seien, daß sie aus höchst unzuverlässigen Materialien zusammengesetzt seien und die Beamten vieles durcheinanderbrächten. Es gibt zwar viele Statistiken aus jener Zeit, weil *Maria Theresia* und *Josef II.* sie sehr schätzten und auch immer wieder befahlen, solche anzufertigen. Tatsächlich verfügten aber die Beamten oft nicht einmal über die elementarsten Kenntnisse, um die Zollregister einigermaßen richtig zu führen.

Diese Tatsache hat nun Erceg überhaupt nicht berücksichtigt. Er nahm die Statistik, wie sie *Chotek* zusammenstellen ließ, und „analysierte" sie bedenkenlos: „Fisch-Schmalz" geht aus der Steiermark nach Italien und Honig kommt aus Italien in das Bienenzuchtland Krain, das wiederum Wachs in beträchtlicher Menge zurück nach Italien liefert. Datteln und Rosinen aus Smyrna gehen ausschließlich nach Kärnten, während Feigen aus Smyrna in fast alle habsburgischen Länder geliefert werden, nur nicht nach Kärnten. Bei einigen Waren machte sich der Autor nicht einmal die Mühe, sie zu identifizieren (z. B. „Pferzig-Spaltel", „Kreissl Werck" u. a.).

Doch nicht genug damit, daß er die Unwahrscheinlichkeiten der Statistik völlig kritiklos hinnahm, er machte noch neue Fehler dazu! Seiner Kuriosität wegen sei hier

nur einer angeführt: Auf S. 58 und in der Tabelle auf S. 37 wird gesagt, daß aus Österreich (ob und unter der Enns) und aus der Steiermark „Rogovi jelena" (Hirschgeweihe) nach Italien und in die Türkei geliefert wurden, während Kärnten (!) in beträchtlicher Menge „Rogovi jarca" (Hörner von Böcken) aus Neapel (!) eingeführt hätte. In der Quelle heißt diese Ware, wie sich der Rezensent selbst überzeugt hat, „Bokshörner", was natürlich nichts anderes als Johannisbrot (serbokroat.: rogači) ist.

Sehr inkonsequent sind in den Tabellen auch die Angaben über die Herkunfts- und Bestimmungsländer der Waren. Einmal werden ganze Staaten oder noch größere Einheiten, dann wieder einzelne Landschaften und Städte angegeben. Auch hier hat der Autor nicht nur auf den unbedingt notwendigen Kommentar verzichtet, sondern noch zusätzlich Verwirrung gestiftet. Auf der Karte der habsburgischen Länder am Ende des 18. Jahrhunderts (nach S. 16) hat er z. B. ein Land Istrien konstruiert, dem er neben Inneristrien auch Görz und Gradisca anschließt. In der Quelle ist mit Istrien sicher nur der venetianische Teil der Halbinsel gemeint. Dafür weiß er aber mit dem in der Quelle als „Kaysl. Friaul" bezeichneten Gebiet nichts anzufangen.

Doch es würde zu weit führen, hier noch näher auf die vielen Fehler und die Mängel in der Ausführung einzugehen. Der Autor hat es sich einfach viel zu leicht gemacht. Er hätte die Daten der von ihm ausgewerteten Statistik unbedingt wenigstens teilweise mit Hilfe anderer Quellen auf den Grad ihrer Zuverlässigkeit prüfen müssen. Auch hat er offenbar nur einen kleinen Teil der Literatur über den Triester Handel im 18. Jahrhundert benützt; ein Literaturverzeichnis fehlt.

Wien — Andreas Moritsch

III. Tschechoslowakei

Slovensko v mladšej dobe kamennej. Die Slowakei in der jüngeren Steinzeit. Bratislava: Vydavatel'stvo Slovenskej akadémie vied 1970. 294 S., 41 Abb., 96 Taf., 1 Faltkt. (Pravek Slovenska. 2.)

In den letzten Jahrzehnten hat die Vorgeschichtsforschung in der Slowakei einen ungeahnten Aufschwung genommen, nicht zuletzt ein Verdienst des Direktors des Archäologischen Institutes SAV in Neutra, hohen Anteil daran aber hat auch V. Budinský-Krička, dem das vorliegende Buch gewidmet ist. — Nach einer gedrängten Forschungsgeschichte, für die A. Točík zeichnet, behandelt J. Pavúk die verschiedenen Stufen der neolithischen Linearbandkeramik in der westlichen und östlichen Slowakei sowie die Ausprägungen der Lengyel-Kultur. Vom Äneolithikum an offenbart die Entwicklung in der südwestlichen und in der östlichen Slowakei erhebliche Unterschiede, die V. Němejcová-Pavúková und St. Šiška klar herausarbeiten, auch wenn sie im einzelnen nichts Abschließendes sagen können. Dies gilt auch von den Ausführungen J. Vladárs, der den spätneolithischen Kulturkomplex in Ost und West behandelt. Der hübschen Übersicht ist eine ausführliche deutsche Zusammenfassung (S. 243—284) beigegeben, was die Benützbarkeit erhöht. Ein ausreichendes Literaturverzeichnis und ein Verzeichnis der im Text genannten Fundorte (S. 285—289), die auf einer beigegebenen Fundkarte eingetragen sind, sind weitere Vorzüge. Das Buch ist reich bebildert und die Text- und Tafelabbildungen veranschaulichen nicht nur repräsentative Fundstücke, sondern auch Geländeaufnahmen von Siedlungen, Hausgrundrissen, Grabkomplexe u. a. Wenngleich die Forschung noch im Fluß ist und noch manche Modifikationen zu erwarten sind, so sind doch solche Zwischenberichte immer erwünscht, denn sie fassen die oft verwirrende Fülle der Einzeldarstellungen zusammen, was im allgemeinen für eine Gesamtübersicht ausreicht.

München — Helmut Preidel

Velkomoravské Mikulčice. Přehled výsledků systematického výzkumu Archeologického ústavu ČSAV v Brně v letech 1954—1970. Brünn: Archeologický ústav ČSAV 1970. 70 S., 23 Abb. und Kt. [Das großmährische Mikultschitz. Übersicht der Ergebnisse der systematischen Forschungen des Archäologischen Institutes ČSAV in Brünn in den Jahren 1954 bis 1970.]

Es war ein guter Gedanke, die fast zwanzigjährigen Forschungen des ungewöhnlich reich ausgestatteten Burgwalles von Mikultschitz und seiner Umgebung in anschaulicher Weise einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen, so daß eine hinreichende Übersicht entstand. Der Leiter der Untersuchungen, Josef P o u l í k , gibt zunächst einen einfachen, in klaren Worten gefaßten Überblick über die vielfältigen Untersuchungen, der bisweilen etwas überschwenglich erscheint (S. 7—17, deutsch S. 43—50). Die Ausstellung selbst war gut gegliedert und enthielt charakteristische Einzelstücke, die entweder die einzelnen Schichten datieren oder an sich Inhalt und Umfang des bemerkenswerten Siedlungszentrums kennzeichnen. Daß von den 96 Schaustücken ein großer Teil in ausgezeichneten Abbildungen wiedergegeben wurde, verleiht dem mit brauchbaren Geländeaufnahmen und Karten versehenen hübschen Ausstellungsführer bleibenden Wert.

München H e l m u t P r e i d e l

Skazanija o načale češskogo gosudarstva v drevnerusskoj pis'mennosti. Moskva: Nauka 1970. 127 S. [Erzählungen von den Anfängen des Böhmischen Reiches in der altrussischen Literatur.]

Die vom Moskauer Institut für Slawistik und Balkanistik (Institut slavjanovedenija i balkanistiki) herausgebrachte Publikation enthält sieben in Rußland gefundene altkirchenslawische hagiographische Denkmäler, die mit der Frühgeschichte und der Christianisierung Böhmens im 9./10. Jh. zusammenhängen.

Es handelt sich um folgende Denkmäler: 1. Die „Vostokov Legende", in der Fachliteratur auch als „Erste altkirchenslawische Legende vom hl. Wenzel" bekannt. Der vorliegende Text ist dem Sammelband „Toržestvennik" (16. Jh.) entnommen, den *A. Ch. Vostokov* 1827 entdeckt hat. 2. Die „Menäen-Vita des hl. Wenzel", eine jüngere Fassung der Vostokov Legende, enthalten in der Menäen-Sammlung des Metropoliten *Makarios* (16. Jh.). Der vorliegende Text stammt aus einem Sammelband der ersten Hälfte des 17. Jh.s. 3. Die „Nikolskij Legende", eine Bearbeitung der lateinischen *Gumpolds* Legende, in der Literatur als „Zweite altkirchenslawische Legende vom hl. Wenzel" bekannt. Die vorliegende Fassung ist vom Anfang des 16. Jh.s. Aus der Prolog-Redaktion des 14. Jh.s sind die Vita der *hl. Ludmila,* die Vita des *hl. Wenzel* und die Legende von der Überführung der Gebeine des *hl. Wenzel.* 4. Den Abschluß bildet die Messe für den *hl. Wenzel,* abgedruckt nach der von V. J a g i ć 1886 publizierten Novgoroder Menäen-Sammlung von 1095/96.

Inhaltlich gehören alle Denkmäler dem sog. *Wenzel*-Zyklus an, d. h. haben die Ermordung des Fürsten *Wenzel* und seiner Großmutter *Ludmila* zum Gegenstand. Mit Ausnahme der *Ludmila* Legende liegen alle Denkmäler in mehreren Redaktionen vor. Jedoch ist es bis jetzt nicht gelungen, die Originale oder sonstige Abschriften aus Böhmen nachzuweisen. Daraus ergibt sich ein ganzer Fragenkomplex, den die Forschung trotz der 1900 hinzugekommenen *Sobolevskij*-Funde nicht zufriedenstellend beantworten konnte.

So z. B. stößt die Bestimmung des Entstehungsortes und des Alters der Originalmanuskripte, die aufs engste mit der mährischen Mission und der Tätigkeit des böhmischen Sázava Klosters zusammenhängen, auf größte Schwierigkeiten. Davon nicht zu trennen ist die Frage nach der Sprache, der Schrift und dem Ritus. Von größtem Interesse ist ferner, wie und wann die Legenden nach Rußland gelangten, ihr gegenseitiges Verhältnis und ihr Widerhall im altrussischen Schrifttum.

In einer gedrängten Einleitung nimmt A. I. Rogov zu diesen Problemen Stellung und setzt sich kritisch mit der einschlägigen Literatur von *Vostokov* bis zur Gegenwart auseinander, wobei er besonders dem Niederschlag in der russischen Literatur große Aufmerksamkeit widmet. Von Rogov stammen auch Einleitungen und Kommentare zu den einzelnen Denkmälern sowie die Übertragungen ins moderne Russisch.

Für jeden, der sich mit altrussischer Literatur und den ältesten tschechisch-russischen kulturellen Beziehungen befaßt, ist dieser Band von größtem Wert. Es ist daher sehr zu bedauern, daß den Herausgebern in den tschechischen Titeln so viele Druckfehler unterlaufen sind.

Chicago, ILL. E. Pribić-Nonnenmacher

Podborský, Vladimír: Mähren in der Spätbronzezeit und an der Schwelle der Eisenzeit. Brno: Universitas J. E. Purkyně 1970. 237 S., 31 Abb., 1 Faltkt., 66 gezeichnete und 34 Kunstdrucktaf., 36.— Kčs. (Opera universitatis Purkynianae Brunensis facultas philosophica. 142.)

Als Frucht einer mehr als zehnjährigen Arbeit legt Podborský ein eindrucksvolles Buch vor, das den spätbronzezeitlichen Fundstoff Mährens (Montelius IV—VI) auf konventionelle Weise analysiert und gliedert. Nach einer knappen Einleitung (S. 9—17) charakterisiert er zunächst die sog. Schlesische Kultur, wie die jüngere Lausitzer Kultur in Böhmen und Mähren genannt zu werden pflegt. Er kennzeichnet kurz ihr Verbreitungsgebiet, verzeichnet anschließend die zugehörigen Depotfunde (S. 25—31), beschreibt dann zwei Burgwälle, die er für besonders bemerkenswert hält. Im weiteren behandelt er die Ansiedlungen und Gräberfelder, von denen er einige heraushebt, indem er jeweils die Zahl der Tongefäße mit der Anzahl der Gräber in Beziehung setzt. Zum Abschluß geht er auf die einzelnen Gefäßformen und Tonsachen ein. In gleicher Weise behandelt er die Podoler (Kritschener) Kultur (S. 56—88), wo er besonders die typologischen Merkmale heraushebt. Anschließend widmet sich der Verfasser eingehend den spätbronzezeitlichen Bronzegegenständen (S. 89—146), die er in Wort und Bild so erfaßt, daß ein ganzer Katalog entsteht, der in vieler Beziehung nützlich sein kann, zumal auch den Verzierungen Aufmerksamkeit geschenkt ist. Ein eigener Abschnitt (S. 147—172) erörtert die Auswirkungen der sog. thrako-kimmerischen Denkmälergruppe in Mähren, der heute weniger kulturelle, als vielmehr chronologische Bedeutung beigemessen wird. Sodann kommt Podborský auf das Auftreten des Eisens in Mähren zu sprechen und verbindet damit Gedanken, die Beachtung verdienen, auch wenn sie bisweilen überspitzt erscheinen. Sehr zu begrüßen sind die im Anhang beigegebenen Fundortverzeichnisse (S. 195—217), die die Faltkarte erläutern, wo die einzelnen ausgewiesenen Kulturen durch deutliche Zeichen gut zu unterscheiden sind — ein weiterer Vorzug. Das Buch beschließen Literatur- und Abkürzungsverzeichnisse.

So bietet die vorliegende Publikation in Aufbau und Inhalt einen willkommenen Überblick und manche neue Gesichtspunkte, in den Deutungen jedoch folgt der Autor den herkömmlichen Verfahren, in die Fundtatsachen moderne Begriffe hineinzudeuten, um so Belege für eine soziale Differenzierung herauslesen zu können. Geradezu rätselhaft ist die Behauptung auf S. 23, die Keramik sei „ein allzu lebendiges Gewerbe, als daß es eine wirklich ethnische Kontinuität widerspiegeln" könne. Solche und ähnliche Sätze erschweren das Verständnis der an sich anregenden Arbeit.

München Helmut Preidel

Boba, Imre: Moravia's History Reconsidered. A Reinterpretation of Mediaval Sources. The Hague: Martinus Nijhoff 1971. IX, 167 S., brosch. 24.30 hfl.

In einer kurzen Vorrede begründet der ungemein belesene und umsichtige Verfasser, was ihn veranlaßte, sein anregendes, wenngleich auch die Kritik herausfor-

derndes Buch zu schreiben. Im 9. Jh. erlangte das Fürstentum Mähren unter *Rastislaw* und *Swatopluk* in den Auseinandersetzungen mit dem Ostfrankenreich einige Bedeutung, wesentlicher aber war die Kulturmission der Brüder *Kyrill* und *Method,* die als Schöpfer der altslawischen Literatur- und Kultursprache angesehen werden müssen. Während jedoch die meisten Historiker den Kern der Reiche *Rastislaws* und *Swatopluks* ins Flußgebiet der March *(Marus/Maraha)* verlegen, setzt ihn B o b a mit der Umgebung des antiken Sirmiums gleich. Dabei stützt er sich vor allem auf philologische Argumente, die schwer zu entkräften sind. So faßt er die überlieferten Namen für die Bewohner der Reiche *Rastislaws* und *Swatopluks (Sclavi Marahenses/Margenses, Marahabitae, Marvani, Margi)* nicht als mährische Slawen, sondern als Slawen auf, die die Stadt *Maraha/Margus* oder ein von dieser Stadt oder Burg beherrschtes Fürstentum bewohnten. Die beiden ostfränkischen Großen, die 901 *Marahava missi sunt,* kamen nach Ansicht des Verfassers nicht nach Mähren, sondern in die Stadt *Mara(ha)va,* weil die lateinische Grammatik das Weglassen der Präposition nur dann erlaubt, wenn es sich um eine Stadt, nicht aber um ein Land handelt. Solche und ähnliche Folgerungen sind zwingend. Zwingend ist aber auch, daß *Method* nicht Erzbischof der mährischen Kirche gewesen sein kann, denn die Bischofswürde ist stets an eine bestimmte Kirche gebunden, die entweder durch das Patrozinium oder den Standort näher bezeichnet ist. Wenn *Method archiepiscopus Marabensis ecclesiae* genannt wird, so ist da nicht die Kirche des Landes Mähren gemeint, sondern die der Stadt *Maraba/Marava,* angeblich der einheimische Name der antiken Stadt Sirmium, der *civitas Pannoniae,* was der Verfasser durch Hinweise auf verschiedene Legenden zu erhärten sucht. In den folgenden Abschnitten des Buches werden dann die einschlägigen fränkischen und byzantinischen Quellen, aber auch die kirchlichen Zeugnisse so ausgelegt, daß sie der Auffassung Bobas entsprechen, zumindest ihr nicht widersprechen, was im einzelnen freilich nicht ohne Konstruktionen oder bedenkliche Voraussetzungen abgeht, z. B. in der Deutung der Begriffe *trans Danubium* und *ultra Danubium.* Daß in der Darstellung Bobas die historischen Personen und die Geschichtsschreiber, die über sie berichten, sich stets so verhalten, als dächten und handelten sie wie moderne Menschen, darf man jedoch nicht dem Autor anlasten, denn die meisten Historiker tun das, ohne zu bedenken, daß damals ganz andere Verhältnisse als in der historischen Gegenwart herrschten. In den letzten beiden Kapiteln befaßt sich der Verfasser mit der mittelalterlichen Überlieferung südlich und nördlich der Donau, wobei er einige beachtenswerte Feststellungen trifft, jedoch auch einige recht späte Quellen so auslegt, als ob sie für die Person *Swatopluks* Bedeutung hätten, z. B. die Aufzeichnungen des Presbyter *Diokleas.* Denkbar unglücklich ist die Beurteilung der archäologischen Hinterlassenschaft in Mähren und der westlichen Slowakei, denn der Verfasser stützt sich ausschließlich auf ein mehr oder weniger sachliches Fachschrifttum, aus dem er das Negative herausgreift, ohne die Gesamtsituation überblicken zu können. Hohe Beachtung verdienen jedoch seine Ausführungen über die sog. Bohemismen und Moravismen in den ältesten kirchenslawischen Texten, die angeblich den Zweck haben, die *Method*-Tradition an die böhmischen Länder zu fesseln.

München H e l m u t P r e i d e l

Bernt, Alois: Geschichte der Germanen und Slawen in Böhmen. Postum als Hektographie herausgegeb. von W. B e r n t. München 1971. 347 S.

Der verdienstvolle Germanist und Literarhistoriker verfaßte das vorliegende Buch während des Zweiten Weltkrieges. Das zum Druck bestimmte Manuskript verbrannte 1944 in Berlin und der Verfasser fand bei der Besetzung seiner Heimatstadt Kaaden a. d. Eger den Tod. Erst nach Jahren gelang es seinem Sohn, die Arbeit nach dem in Kurzschrift abgefaßten Konzept wiederherzustellen, um sie trotz verschiedener Beden-

ken einer breiteren Öffentlichkeit vorzulegen. Er hat gut daran getan, denn das Gesamtwerk spiegelt getreu die geistigen Strömungen wider, die vor dreißig und mehr Jahren die Historiker in den Sudetenländern bewegten, nämlich die Herkunft der Deutschen in Böhmen und Mähren. In tschechischer Sicht waren sie Nachkommen jener Leute, die im Zuge der hochmittelalterlichen großen Kolonisationsbewegung ins Land gekommen waren. Dieser Auffassung trat schon 1912 und ausführlicher 1921 der mährische Landesarchivar Bertold B r e t h o l z entgegen. Er wies auf ältere Grundlagen hin und meinte, daß zwischen den um Christi Geburt eingewanderten Markomannen und Quaden und den Sudetendeutschen vielleicht eine Verbindung bestehe. Gegen diese Ansicht wandte sich der nachmalige Professor für Böhmische Geschichte an der Prager deutschen Universität Wilhelm W o s t r y. In einem 1922 erschienenen Buch erörterte er das Kolonisationsproblem so gründlich, daß seine wohlabgewogene Auffassung fast allgemein übernommen wurde. Gewiß gab es da und dort noch einzelne Anhänger der Bretholz'schen Theorie, doch blieben diese Stimmen ohne größeren Widerhall. Nun aber unternahm Alois B e r n t, gestützt auf Bodenfunde, auf Ergebnisse der Sprachwissenschaft, durch kritisches Überprüfen der jüngsten Siedlungsgeschichte und der Mundartenforschung, den Versuch, die Kolonisationsthorie ernstlich zu erschüttern, auch wenn es ihm nicht zu erweisen gelingt, „daß Böhmen und Mähren seit 2000 Jahren ebensoviel deutsch wie slawisch gewesen ist." Gewiß ist die Abwanderung der Markomannen und Quaden in keiner Weise verbürgt oder auch nur wahrscheinlich zu machen, doch bildeten diese Germanenstämme in den ersten Jahrhunderten n. Chr. nicht die Hauptmasse der Bevölkerung Böhmens und Mährens, und wohl auch nicht späterhin. Das waren vielmehr unterworfene Bojer und deren eigene Hörige, die die Eroberer als Oberschicht ernähren und versorgen mußten. Und das Leben dieser germanischen Oberschicht schildert *Tacitus* in seiner Germania, nur muß man sich an den Text halten und nicht ausgedachte romantische Vorstellungen hineininterpretieren. Damit müssen natürlich auch die Bodenfunde anders beurteilt werden, als man es bisher im guten Glauben getan hat. Sie hören auf, bestimmte Volkstümer zu bezeugen. Unter diesen Voraussetzungen müssen die Gedankengänge des sehr belesenen Verfassers berichtigt, zumindest aber stark eingeschränkt werden. Daß sich Langobarden in Böhmen längere Zeit niedergelassen hätten, wie es Bernt annimmt, ist unwahrscheinlich. Demgegenüber verdienen seine sprachlichen, siedlungsgeographischen und kulturgeschichtlichen Bemerkungen und Einwände gegen die Kolonisationstheorie Beachtung, jedenfalls ist diese Theorie keineswegs so fest verankert, wie man es letzthin anzunehmen geneigt war. Schon aus diesem Grunde, ein Überprüfen der bisherigen Auffassungen angeregt zu haben, müssen wir dem Herausgeber danken, daß er das nachgelassene Werk seines Vaters der Wissenschaft zugänglich gemacht hat.

München H e l m u t P r e i d e l

Součková, Milada: A Literary Satelite. Czechoslovak-Russian Literary Relations. Chicago, London: The University of Chicago Press 1970. 179 S., 12.— $.

Die einschneidenden Veränderungen, die nach dem Zweiten Weltkrieg im politischen und kulturellen Leben der einzelnen slawischen Nationen eintraten, fanden ihren Niederschlag auch in der Literaturwissenschaft. Davon zeugen sowohl die in den letzten Dezennien erschienenen Literaturgeschichten als auch eine stattliche Reihe von Monographien und Studien, die die slawischen Wechselbeziehungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart untersuchen.

Wenn man von der marxistischen Interpretierung dieser Werke absieht, erweisen sich die meisten von ihnen als ein recht brauchbarer Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte, da sie eine Fülle unveröffentlichten und meist schwer zugänglichen Materials enthalten und neue Probleme anschneiden.

Die vorliegende Arbeit über die tschechoslowakischen literarischen Beziehungen unterscheidet sich, wie nicht anders zu erwarten, von denen des Ostblocks sowohl ideologisch als auch in der Verteilung der Schwerpunkte. Die dem Bohemisten schon aus früheren Studien über die tschechische Romantik und den Dichter *Jaroslav Vrchlický* bekannte Verfasserin führt an einzelnen Ereignissen und Gestalten die Entwicklung der slawischen Wechselseitigkeit vom 19. Jh. bis zur Gegenwart vor Augen und zeigt, wie Russophilie und Panslavismus während des Personenkultes und nach *Stalins* Tod nachlassen und 1968 mit dem Einmarsch der Russen in die Tschechoslowakei ihren Todesstoß erhalten.

Das von guter Sachkenntnis zeugende und unter kritischer Auswertung der neuesten Sekundärliteratur dargestellte Material verteilt sich auf vierzehn in Länge und Struktur ziemlich heterogene Kapitel. Während z. B. Kap. 2 (They traveled to Russia) einen in sich abgeschlossenen historischen Überblick bietet, der mit *Havlíčeks* Rußlandreise im Jahre 1842 beginnt und mit dem Jahre 1968 abschließt, haben die Kapitel über *J. Hašek* (3), *K. Čapek* (4) und *V. Nezval* (11) mehr den Charakter eines Porträts. Andere Kapitel wiederum behandeln kürzere literarische Abschnitte, wie z. B. den sozialistischen Realismus (5), die neueste Entwicklung der tschechischen und slowakischen Literatur (12—14), die Tätigkeit der tschechischen Avantgarde *Devětsil* (10).

Bei der Darstellung des sozialistischen Realismus würde man zumindest einen Hinweis auf die Tätigkeit der slowakischen DAV Gruppe erwarten, der u. a. auch der im Buch erwähnte *L. Novomeský* angehörte. Ebenso vermißt der Leser den Namen *F. Hečkos,* obwohl von 1957—1961 drei seiner Romane ins Russische übersetzt wurden.

Von besonderem Interesse sind die Kapitel, in denen sich M. Součková mit den marxistischen Interpretierungsversuchen der tschechischen Literatur und der damit verbundenen neuen Terminologie befaßt (6—9).

Das Werk, dem ein Namenverzeichnis nachgestellt ist, ist geistreich und flüssig geschrieben und wird daher auch beim Nichtfachmann Anklang finden. Bedauerlich sind jedoch die zahlreichen Druckfehler sowie einige Ungenauigkeiten in der Wiedergabe von Titeln, z. B. „Ohlasy písní ruských" anstatt „Ohlas" (S. 8). Auch wäre es zweckmäßiger gewesen, wenn sich die Verfasserin beim Transliterieren der russischen Texte eines der eingebürgerten Transliterierungssysteme bedient hätte. Diese kritischen Bemerkungen sollen jedoch keinesfalls den Wert der Arbeit schmälern.

Chicago, Ill. Elisabeth Pribić-Nonnenmacher

IV. Ungarn

Mályusz, Elemér: Az V. István-kori gesta. Budapest: Akadémiai Kiadó 1971. 151 S., 4 Taf., brosch. 20.— Ft. (Értekezések a történeti tudományok köréből. 58.) [Die Gesta aus der Zeit von Stephan V.]

Mályusz, Altmeister der ungarischen Mediävistik, legt hier ein Musterbeispiel ebenso scharfsinniger wie ergiebiger Quellenanalyse vor. Er geht von der Feststellung György Györffys aus, daß das am ungarischen Königshof im 11. Jahrhundert angefangene Geschichtswerk unter König *Stephan V.* (1270—1272) von einem Magister *Akus (Ákos)* aus dem gleichnamigen vornehmen Geschlecht teilweise umgearbeitet und fortgesetzt wurde. Mit János Horváth jr. lehnt jedoch auch Mályusz die Ansicht Györffys ab, *Ákos* und nicht *Simon Kézai,* Hofkleriker von *Ladislaus IV. dem Kumanen,* habe die Gesta Ungarorum mit der vorangestellten Hunnengeschichte erweitert. In sieben Kapiteln werden die von Magister *Ákos* herrührenden Teile der in späteren Fassungen erhaltenen Gesta aufgespürt, mit seinen Lebensdaten in Bezug gesetzt und auf ihre historische Wahrheit geprüft. Besonders spannend und aufschluß-

reich ist das abschließende 8. Kapitel über „die europäischen Beziehungen des Verfassers". Außer den philologisch nachweisbaren Quellen werden hier auch die Wurzel und die ganze geistige Verwandschaft der eigenartigen Geschichtsauffassung und Methode von Magister *Ákos* und *Simon Kézai* aufgezeigt: die für weltliche Leserschaft bestimmte, romanhafte und chauvinistisch-lokalpatriotische Geschichtsschreibung italienischer Stadthistoriker des 13. Jahrhunderts. Manche frei erfundenen Einzelheiten erklären sich aus der frei waltenden, fast dichterischen Phantasie des Verfassers und noch mehr aus seinem Bestreben, seine Heimat und Gesellschaftsschicht zu glorifizieren. Mályusz kann eine Reihe fingierter genealogischer und sonstiger geschichtlicher Angaben an Hand anderer zur Kontrolle herangezogener Quellen nachweisen. Doch können u. E. auch anderwärtig nicht belegte Interpolationen bzw. Nachrichten einen realen Kern haben. Z. B. sind die ungarischen Kunsthistoriker geneigt, die von Magister Ákos erwähnte Mitarbeit von Steinmetzen aus Griechenland am Bau der Propstei von Buda (heute Óbuda — Altofen) in die Zeit des Interpolators zu setzen. Um die Mitte des 13. Jahrhunderts findet man aber in der Architektur und Bauplastik Ungarns keine Spur von byzantinischen Einflüssen mehr, um so häufiger im 11. Jahrhundert. Die Stelle, die von Mályusz nicht untersucht wurde, dürfte eine alte Lokaltradition bewahrt haben, stand doch Magister *Ákos* selbst dem genannten Stift als Propst vor. Konkret zu fassen ist die Herkunft der Nachricht, daß König *Salomon* in Pula (Istrien) begraben wurde. Mályusz weiß nicht, „warum Ákos gerade die istrische Stadt zum Sterbeort des Königs wählte" und wertet die Erwähnung von Pula als ein Zeichen seiner geographischen Kenntnisse (S. 38). Magister *Ákos* muß u. E. von dem Grab gewußt haben, dessen Inschrift in der 1851 abgebrochenen Michaelskirche gefunden wurde und heute im Lapidarium des ehem. Franziskanerklosters zu sehen ist. Auf einer in zwei Teile gebrochenen Platte steht zu lesen: HIC REQVIESCIT ILLVSTRISSIMVS SALOMON / REX PANNONIAE[1]). Sowohl der Wortlaut als auch der provinziell altertümliche Schriftcharakter sprechen für eine Entstehung vor dem 12. Jahrhundert und schließen einen Zusammenhang aus mit dem Salomonkult der Neuzeit, worüber Georgius P r a y berichtet (Dissertationes historico-criticae de Sanctis Salomone Rege et Emerico Duce Hungariae. Posonii 1774, S. 15—26). Es ist also durchaus möglich, daß in den Interpolationen und phantastischen Erzählungen des Magister *Ákos* noch unbekannte historische Fakten stecken.

München T h o m a s v o n B o g y a y

[1]) Die Steinplatte, die nicht als Grabplatte, sondern als Wandbekleidung diente, ist 47 cm hoch, 174 cm breit und 12,5 cm dick. Prof. Branko Marušić, Direktor des Archäologischen Museums von Pula, sei für die freundlichen und wertvollen Informationen gedankt.

Borosy, András: A telekkatonaság és a parasztság szerepe a feudális magyar hadszervezetben. Budapest: Akadémiai Kiadó 1971. 134 S. (Értekezések a történeti tudományok köréből. Új sorozat. 60.) [Die Rolle der Bauernmiliz und der Bauernschaft im ungarischen feudalen Militärsystem.]

Diese Arbeit behandelt den Zeitraum vom Jahre 1397, als die ungarische Regierung die Bauernmiliz (Telekkatonaság) einsetzte, bis zum Ende der feudalen Ära 1848, als die Miliz rechtsgültig aufgelöst wurde. Die Bauernmiliz wird als integraler Bestandteil des ungarischen feudalen Militärsystems seit seinem Bestehen gesehen. Sie spielte vom Ende des 14. Jh.s bis zum Ende des 16. Jh.s im Königreich Ungarn und bis zum Ende des 17. Jh.s in Siebenbürgen eine größere Rolle. Im Verlauf des 17. Jh.s nahm ihre Bedeutung im Königreich Ungarn rapide ab; in Siebenbürgen wurde sie im Verlauf des 18. Jh.s sogar völlig aufgelöst. *Maria Theresia* musterte sie das letzte Mal bei der Insurrektion (Aufgebot des Adels) von 1741 während des Österrei-

chischen Erbfolgekrieges. Zu dieser Zeit waren 21 622 Bauern in 6 Infanterieregimenten mobilisiert und weitere 7 434 bildeten ein Leichtkavalleriekontingent (S. 125).

Der Autor befaßt sich mit mehreren strittigen Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Bauernmiliz sowohl in den marxistischen als auch in den vormarxistischen Interpretationen der ungarischen Geschichte stellen. Obwohl ihre legale Existenz nicht ernsthaft in Frage gestellt werden kann, haben einige Autoren doch die Realität der Bauernmiliz *in praxi* angezweifelt. Andere Historiker bestritten, daß sie sich wirklich aus Leibeigenen rekrutiert habe mit der Begründung, daß die Erhebungen über die Anzahl der Leibeigenen eines Feudalherrn oder eines bestimmten Bezirkes nur dazu dienten, die Zahl der Truppen, die der Feudalherr oder der Bezirk zu rekrutieren, auszurüsten und zu unterhalten hatte, festzustellen. Sie behaupteten, daß die tatsächlich für die Miliz Angeworbenen keine Leibeigenen zu sein brauchten, und es häufig auch nicht waren. Diese These wird vom Autor zurückgewiesen, der unzweideutig nachweist, daß die Bauernmiliz nicht nur konstitutionell, sondern auch *de facto* existierte. Einmal angemustert, ging sie oft während des Kampfes in die „Banderien" auf — den dem König aufgrund der Lehensverpflichtung vom Adel und den geistlichen Würdenträgern gestellten und oft auch befehligten Truppen. Die Mitglieder der Bauernmiliz waren somit nach B o r o s y Leibeigene (S. 39). Er stellt fest, daß die Bauernschaft zwischen dem späten 14. Jh. und der Schlacht bei Mohács zum Großteil schwer bewaffnet war (S. 42), so daß es von der militärischen Organisation her ausgezeichnet zu bewerkstelligen war, sie zur Verteidigung zu mobilisieren.

Eine andere Diskussion wird um die Entstehung der Bauernmiliz geführt. Der Autor bringt das überzeugende Argument vor, daß die Regierung im Jahre nach der verheerenden Niederlage von Nicopolis 1396, als deren Folge Ungarn seine Grenzen einer türkischen Invasion ausgesetzt sah, das Gesetz zur Aufstellung der Bauernmiliz erließ. Dieser Erlaß hatte eine Revolution zur Folge, da er Bauern Militärpflichten zuwies und so dem mittelalterlichen Konzept ein Ende setzte, wonach der Militärdienst ausschließlich auf die Ritterschaft beschränkt war. Borosy betont, daß die Bauern zu keinem früheren Zeitpunkt der ungarischen Geschichte zur nationalen Verteidigung herangezogen worden sind (S. 55—56).

Das vorliegende Buch ist ein wertvoller Beitrag zum Verständnis des spätmittelalterlichen und frühen neuzeitlichen Militärsystems in Ungarn. Es ist allerdings keine völlig eigenständige Abhandlung, sondern hat eher die Form einer kommentierten Bibliographie, worin auch sein größter Wert liegen dürfte. Borosy verdient Anerkennung für sein sorgfältiges Sammeln alles erreichbaren veröffentlichten Materials und für seine Objektivität bei der Analyse der marxistischen und vormarxistischen Schriften. Seine Schlußfolgerungen sind zum Teil eigenständig, zum Teil basieren sie auf früheren Veröffentlichungen, wobei ihre Darstellung wissenschaftlich überzeugend ist. Deswegen erstaunt es, daß sich der Autor so überaus häufig der am wenigsten überzeugenden Form der Beweisführung bedient, nämlich einer ständigen Wiederholung, da doch sein Stil und seine Logik so gradlinig sind und für sich selbst sprechen.

Gleichwohl dominieren die Verdienste dieser Arbeit über dieses eine unangenehme Merkmal.

New York B é l a K. K i r á l y

Tripartitum opus iuris consuetudinarii inclyti regni Hungarie per Stephanum de Werbewcz editum. Wien 1517. Faksimiledruck mit einer Einl. von György B ó n i s. Glashütten/Taunus: D. Auvermann 1971. 142 unpag. Bll., 32 S., 4°, 200.— DM. (Mittelalterliche Gesetzbücher Europäischer Länder in Faksimiledrucken. Im Auftrag des Max-Planck-Instituts für Europäische Rechtsgeschichte hrsg. von A. Wolf. 2.)

Die Sammlung, in der das vorliegende Werk erschienen ist, soll eine Reihe im Original schwer auffindbarer und meist in keiner kritischen Ausgabe veröffentlichter

Rechtsbücher der Forschung zugänglich machen. Kodifikationen aus Schottland, Dänemark, Polen, Böhmen, den italienischen und spanischen Königreichen sind zum Neudruck vorgesehen. Südosteuropa wird außer dem Tripartitum mit einem anderen, früheren, ungarischen Gesetz vertreten sein: eine Ausgabe des Decretum Maius Matthias' Corvinus (1486) ist geplant.

Werböczys „Dreiteiliges Werk des Gewohnheitsrechtes" ist ein seltsames Rechtsbuch und seine Eigentümlichkeit spiegelt irgendwie die Sonderheiten ungarischer Geschichte wider, wie auch das Leben seines Verfassers gleichsam als Chiffre für das alte Ungarn stehen kann. Obwohl von einem erfahrenen praktischen Juristen und einflußreichen Politiker verfaßt, erhielt das Tripartitum nie die offizielle, besiegelte königliche Sanktion. Trotzdem blieb es für nahezu vier Jahrhunderte maßgebend, weil darin die Rechte des (niederen) Adels am besten zusammengefaßt waren. Dieser Komitatsadel war aber jene Klasse, die an den mittelalterlichen Privilegien, wie sie im „Primae nonus" (Pars I. Tit. 9) des Rechtsbuches verankert waren, bis in die neueste Zeit festzuhalten und dadurch weitgehend die „sackgassenhafte ungarische Entwicklung" (wie sie I. B i b ó bezeichnete) zu bestimmen vermochte. Der Verfasser, *Stephan Werböczy,* war eben auch ein typischer Vertreter dieses Standes: geschult im praktischen Rechtsleben, gestiegen und gefallen im Dienste mächtiger Barone, machte er sich durch bombastische Manifeste für „nationales Königtum" einerseits, und recht effiziente Maßnahmen gegen aufständische Bauern und streikende Bergarbeiter andererseits verdient. Am Ende starb er als Stadtrichter von Ofen, vom Sultan eingesetzt, um den Eroberten Recht zu sprechen. Diese Dimensionen, wie auch die Quellen der Jurisprudenz *Werböczys,* werden in der ausgezeichneten Einleitung von B ó n i s bündig zusammengefaßt; schade, daß die Herausgeber ihm keinen Raum zur ausführlicheren Darstellung der mit dem Tripartitum verbundenen Probleme zur Verfügung gestellt haben. Die Literaturhinweise (S. 13 f.) zeigen an, welche Forschungsrichtungen zu verfolgen sind und was bereits, zum großen Teil von Bónis selbst, geleistet wurde. Hinzu kommt jetzt sein neues Buch über den Juristenstand in Ungarn (A jogtudó értelmiség a Mohács előtti Magyarországon, Budapest, Akadémiai K. 1971). Die Aufzählung der Drucke des Rechtsbuches (S. 11 f.) ist eindrucksvoll: dieses „inoffizielle" Werk erlebte mehr als 50 — lateinische, ungarische, deutsche und kroatische — Auflagen, womit es als das meist verlegte ungarische Buch gilt. Auch dies ist ein charakteristischer Kommentar zu Lebensweise und Interessenkreis des lesenden Publikums im alten Ungarn!

Was das Format betrifft, kann man sich freilich fragen, ob es Wert sei, ein Quellenwerk dieser Art ohne kritischen Apparat in Faksimile und dadurch zu einem hohen Preis herauszugeben. Ob es nicht sinnvoller gewesen wäre, die Energie auf eine gründlich kommentierte und vergleichende Textausgabe in nüchterner Buchschrift zu verwenden? Es lassen sich gewiß manche Argumente für und wider die formtreue Wiedergabe der Frühdrucke nennen. Der Herausgeber hebt im Prospekt hervor, daß die Sammlung die Rechtsquellen in dem Zeitpunkt der europäischen Rechts- und Staatsentwicklung erfassen will, „als sich das geschriebene Recht zum gedruckten Recht festigte ... In diesem Prozeß haben die frühen Drucke — stärker als die Handschriften — die faktische Durchsetzung der Gesetze ermöglicht." Dies ist für das Werk *Werböczys* besonders zutreffend, da es ja nicht durch königliche Sanktion, sondern eben durch seine Zugänglichkeit im Druck seine historische Rolle erlangte. In diesem Falle spricht auch ein weiteres für die Faksimileform: denn die Drucker der Wiener Offizin des Meisters *Johann Singriener* haben anno 1517 nicht nur eine kaum zu übertreffende Produktivität bewiesen (280 Seiten in Folio wurden in vierzig Tagen ausgedruckt!), sondern auch eine recht schöne und verhältnismäßig fehlerfreie Arbeit geleistet. Der gediegene Antiqua-Satz, mit gotischen Titeln, ist übersichtlich, leicht zu lesen und macht insgesamt einen erfreulichen Eindruck. Ein schönes Buch — schön neugedruckt.

Vancouver B. C./Kanada J. M. B a k

Káldy-Nagy, Gyula (ed.): **Kanuni devri Budin tahrir defteri (1546—1562).** Ankara: Üniversitesi Basimevi 1971. 6, 374 S. (Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yay. 177.) [Das Steuerregister von Buda aus der Zeit Süleymans des Prächtigen, 1546—1562.]

Der bekannte ungarische Osmanist legt hier die vereinfachte Edition zweier Steuerregister des Sandschaks Buda/Ofen aus den Jahren 1546 und 1562 vor, die im Archiv des türkischen Ministerpräsidiums (Başvekâlet Arşivi) in Ankara aufbewahrt werden. Das erste Register — der Rezensent folgt hierbei der türkisch geschriebenen kurzen Einführung des Herausgebers — ist in drei Exemplaren (B. A. Tahrir defterleri No. 388, 410, 449) erhalten und geht auf die Erhebung des osmanischen Steuerbeamten *Halil Bey*[1]) zurück, was durch eine Notiz in der 1558 angefertigten Abschrift (B. A. Tahrir d. No. 314) bestätigt wird. 1562 erfolgte eine zweite Aufnahme, die nur in einem Exemplar erhalten ist (B. A. Tahrir d. No. 343; so nach S. 4, Anm. 16 der Ed., in der Einleitung steht — wohl verdruckt — No. 345). Sie enthält erheblich mehr Orte als das erste Register und wurde darum als Grundlage der Edition verwendet. Hiernach umfaßte der Pascha-Sandschak des Eyalets Ofen insgesamt 493 Orte, die sich in Städte (sg. varoş) mit ihren Stadtvierteln (sg. mahalle), Dörfer (sg. karye), Öden bzw. Puszten (sg. mezraʿa), einmal auch ein Kloster (manastır; No. 212) gliedern. Jedem Ort werden die Registerangaben von 1546 beigefügt; in den Fußnoten folgen Ergänzungen über die heutigen Namensformen sowie über die seinerzeitigen feudalen Besitzverhältnisse nach den beiden Lehensregistern von 1546 und 1562 (B. A. Timar defterleri No. 1044, 345). Durch die detaillierten Angaben über die Zahl der Familienhäupter und Einzelpersonen, die der Kopfsteuer (cizye) unterworfen waren, zusammen mit ihren Namenslisten, die Zahl der Bauernhöfe (kapı) und die diversen Steuern und Abgaben auf Agrarerzeugnisse, Vieh, Bienen, Mühlen usw. dürfte ein solches Werk über das Wirtschaftshistorische hinaus auch für die Kulturgeschichte, Namensforschung u. a. interessant sein. Die geographische Ordnung erfolgte nach Nahiyes, der damals allein üblichen Untergliederung eines Sandschaks, und umfaßt No. 1—99 die Nahiye Buda, No. 100—117 Visegrád, No. 118—135 Ráckeve (türk. Cezire-i Kuvin = Insel K.), No. 136—226 Vác, No. 227—430 Pest, alle zu Buda gehörig (tabi-i Budun), No. 431—493 Kecskemét, das zu Pest gerechnet wurde (tabi-i Peşte). Die Orts- und Personennamen sind gewöhnlich nur in ihrer ungarischen Schreibung wiedergegeben und die osmanische Form der Originale wurde nicht berücksichtigt; dies geschah sicher aus Gründen der Kostenersparnis, führte indessen durch den in der Türkei erfolgten Satz zu vielen Druckfehlern. Den Ortslisten vorangestellt sind aus dem Jahre 1546 die Statuten *(sg. kanunname)* der nichtmuslimischen Untertanen *(reʿaya)* der Sandschake Buda, Esztergom, Hatvan und Nógrád mit denen der Anlegestellen (sg. *iskele*) von Buda und Esztergom (B. A. Tahrir d. No. 410), die schon einmal von Ö. L. Barkan in: XV ve XVI ıncı asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda zirai ekonominin hukukî ve malî esasları (Rechtliche und finanzielle Grundlagen der osmanischen Landwirtschaft im 15. und 16. Jh.), Istanbul 1943, S. 300—303 veröffentlicht worden waren. Dem Register von 1562 (B. A. Tahrir d. No. 343) wurden neben den Statuten der (diesmal nicht namentlich genannten) Anlegestellen die der Sandschake Buda, Nógrád, Hatvan, Szécsény und Fülek (heute Filakovo in der CSSR) entnommen; die zuletzt erwähnten beiden Orte waren erst 1552 bzw. 1554 von den Osmanen erobert worden.

---

[1]) Vgl. über ihn z. B. den Hinweis bei J. v. Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches, Band II, S. 195 f. der 2. Auflage, Pesth 1834. Von der steuerlichen Registrierung der Gebiete um Buda durch die Osmanen wird ausdrücklich in der Bestätigung des Waffenstillstandes mit Österreich 1547 gesprochen: Feridun Bey Münşeatı (Sammlung von Staatsschreiben durch Feridun Bey), Band II, S. 77 unten der 2. Auflage, Istanbul 1275/1858 f.

Die sehr knappe Einleitung enthält als Hinweis auf Sekundärliteratur sieben Titel von Werken, wovon eines in lateinischer, die anderen sechs in ungarischer Sprache verfaßt sind. Bei einer Edition dieser Art wird das Fehlen einer Karte als besonders große Lücke empfunden.

Mainz/Germersheim Hans-Jürgen Kornrumpf

Szakály, Ferenc: Parasztvármegyék a XVII. és XVIII. században. Budapest; Akadémiai Kiadó 1969. 151 S., 3 Kt., brosch. 20.— Ft. (Értekezések a történeti tudományok köréből. Új sorozat. 49.) [Bauernkomitate im 17. und 18. Jahrhundert.]

Die Voraussetzungen für die Entstehung der Bauernkomitate Ungarns in ihren verschiedenen Ausprägungen waren bis vor kurzem terra incognita. Im 17. und 18. Jh. stellte das Bauernkomitat ein allein in Ungarn existierendes soziopolitisches Phänomen dar, dessen Bildung durch die zunehmende Zerstörung von Recht und Ordnung im 16. Jh. ausgelöst worden war. Angesichts des Hinschwindens der gewohnten königlichen und Adelsgewalt begannen sich die Bauern sowohl der österreichisch als auch der türkisch besetzten Gebiete Ungarns in selbst gewählten Versammlungen zu vereinigen. Diese spontan entstandenen Gruppen gewannen allmählich de facto die Kontrolle über Politik und Verwaltung und bemächtigten sich sogar des Adelsprivilegs, Waffen zu tragen. Die Bauernschaft organisierte, zu Beginn spontan, später geplant, bewaffnete Truppen als Antwort auf die wachsende Bedrohung durch plündernde Banditen und Soldaten. Nach Meinung von Szakály muß der Ursprung des Bauernkomitates, wie es von ihm beschrieben wird, in den wechselnden wirtschaftlichen, politischen und militärischen Lebensformen der Bauernschaft, besonders während der Zeit der schlimmsten Wirren in Ungarn um die Wende des 16. zum 17. Jh., angesetzt werden. Um seine Hypothese zu beweisen, untersucht Szakály drei vermutlich typische Bauernkomitate dieser Zeit: Pest-Pilis-Solt mit den Kleinkumanen (Kiskunság), Nógrád-Kis-Hont mit den Jazygen (Jászság) und Heves-Külső-Szolnok mit den Großkumanen (Nagykunság).

Szakálys Analyse der Quellen steht früheren Lehrmeinungen entgegen. In den Augen der Vorkriegshistoriker wurde das Bauernkomitat, auch *zápisz* (im Slovakischen bedeutet *zápis* Eintragung, Register) genannt, bewußt durch die Aristokratie und den Landtag konstituiert. Kurz nach der Unterwerfung des von *Dózsa* geführten Bauernaufstandes von 1514 befand sich Ungarns aristokratische Legislativgewalt unter hartem Druck. So wurde eine Reihe von Gesetzen erlassen, die die niederen Stände unter Kontrolle des Adels ermächtigten, mit Waffengewalt Bauern festzunehmen, die an dem Aufstand teilgenommen hatten. Szakály beweist aber überzeugend, daß diese Gesetzgebung nur noch ein fait accompli legitimieren konnte: die erfolgte Usurpation einer geschwächten Adelsgewalt durch die Bauernschaft. Die Textbeispiele aus verschiedenen Komitats- und Parlamentsstatuten, die meist aus dem späten 16. Jh. stammen, scheinen Szakálys Standpunkt zu bestätigen.

Nach der Erhärtung dieser sich grundlegend von der Meinung älterer Historiker unterscheidenden These bewegt sich der Autor auch in der Folge auf neuen Wegen, die zu einem besseren Verständnis des sich anschließenden Machtkampfes zwischen Bauernschaft und Adel führen. Er macht z. B. klar, daß Bauernkomitat und zápisz keinesfalls identisch waren, wobei Organisationen zwar in Beziehung zueinander standen, aber doch deutlich getrennt waren. Ihr Hauptunterschied lag in der Ableitung des Machtanspruches. Während das Bauernkomitat eine politische Einheit, von den Bauern spontan zur Abwehr der Adelsautorität organisiert, darstellte, entwickelte sich der *zápisz* entweder als Resultat eines bewußten Delegierens der Adelsjurisdiktion an die Bauern oder durch schrittweises Abbauen des bäuerlichen Einflusses durch den Adel. Das Bauernkomitat des späten 16. Jh.s wurde nach und nach in den *zápisz* des frühen

17. Jh.s umgeformt, ein Prozeß, der durch die osmanische Niederlage und die damit verbundene Wiedererstarkung des Adels zu Ende des 17. Jh.s beschleunigt wurde. Der unkontrollierte, gesetzlose Zustand, der die Bauernschaft ursprünglich zu den Waffen hatte greifen lassen, war in der geordneten Welt des 18. Jh.s schlagartig beseitigt. Das Bauernkomitat war jedenfalls für die Bauernschaft eine ebenso fordernde Autorität geworden, wie es die früheren aristokratischen Regierungsformen gewesen waren. Folglich wurde das Bauernkomitat ebenso wie der *zápisz* völlig von den lebensfähigeren Adelskomitaten absorbiert und im 19. Jh. existierten beide Institutionen nur noch dem Namen und der Erinnerung nach.

Szakály hat außerdem die parallel verlaufende Entwicklung der Bauernkomitate in den österreichischen und in den türkischen Gebieten Ungarns analysiert. Anhand von Dokumenten zeigt er auf, daß die Türken nicht weniger als die Österreicher von der gleichen überhandnehmenden Gesetzlosigkeit heimgesucht wurden, wie sie in den österreichischen Teilen Ungarns herrschte. Da die Türken selbst keine Maßnahmen gegen die aufrührerischen Elemente ergreifen wollten, ließen sie die unter ihrer Herrschaft lebende ungarische Bauernschaft selbst, so gut sie es vermochte, mit den Plünderern fertig werden. Diese Voraussetzungen führten zur Entstehung der Bauernkomitate und boten diesen gute Entwicklungschancen. Die Rückkehr der Habsburger und des sie stützenden Adels erwies sich als Verhängnis für die Bauernkomitate im früheren türkischen Osten, wie dies für ihre Parallelorganisationen im österreichischen Westen der Fall gewesen war.

Der vorliegende Beitrag Szakálys zur Geschichtsschreibung ist beachtenswert. Er hat nicht nur bekanntes Material in Synthese dargestellt, sondern hat auch neue Quellen integriert. Darüber hinaus hat er als erster die Ursprünge und die verschiedenen Spielarten der Bauernkomitatssysteme und ihre Entwicklung bis zum Verfall differenziert dargestellt. Der Autor macht bescheidenerweise darauf aufmerksam, daß seine Monographie nur als ein erster Schritt in der Erforschung der gesamten Geschichte dieser einzigartigen ungarischen Institution zu verstehen ist. Seine geplante Fortsetzung der vorliegenden Arbeit, eine vergleichende Studie von Ungarns Bauernkomitat mit dem *zápisz,* wird eine willkommene Ergänzung der bisherigen Leistungen dieses fähigen Wissenschaftlers sein.

Charlottetown (Prince Edward Island, Canada) Thomas Spira

Trócsányi, Zsolt: Wesselényi Miklós és világa. Budapest: Gondolat Kiadó 1970. 259 S., Ln. 32.— Ft. [Nicolaus Wesselényi und seine Welt.]

Trócsányis Biographie verfolgt in der Hauptsache zwei Ziele: zum einen soll die Person Baron *Miklós Wesselényis* vor dem Vergessen bewahrt werden, denn heute besteht sein einziger Anspruch auf Wertschätzung, auch unter gebildeten Ungarn, nur wegen seiner heroischen Heldentaten während der großen Überschwemmung Pests von 1838. Nach Meinung des Autors muß aber Wesselényis Bedeutung wissenschaftlich neu überdacht werden. Die andere Intention des Autors ist es, zu zeigen, daß *Wesselényi* wie kein zweiter — sogar *István Széchenyi* nicht ausgenommen — ein liberaler Denker, Schriftsteller und zielstrebig handelnder Organisator war. Eben darin liegt nach Ansicht von Trócsányi die wahre Bedeutung von *Wesselényi.* Nach einer kurzen Übersicht über die stürmische Geschichte des Geschlechtes der *Wesselényi* verfolgt der Autor den Werdegang von *Miklós Wesselényi,* wobei seine Darstellung mit der Beschreibung der intellektuellen Neigungen des frühreifen Elfjährigen einsetzt, der von *Ferenc Kazinczy,* dem berühmten zeitgenössischen Schriftsteller, als „princeps juventutis Hungaricae" gepriesen wurde. Als nächstes untersucht Trócsányi die Höhepunkte des an Ereignissen reichen Lebens von *Wesselényi* und seine Leistungen: die antiösterreichischen politischen Aktivitäten in Siebenbürgen und Ungarn, die Hochverratsverfahren, die die österreichischen Behörden gegen ihn anstrengten und seine

Freundschaft, die politische Verbindung und schließlich den Bruch mit *István Széchenyi;* weiterhin seine zwei Hauptwerke, „Balitéletekröl" [Über Fehlurteile] 1833 und „Szózat a magyar és szláv nemzetiség ügyeben" [Eine Stimme über die ungarische und slavische Nationalität] 1843. Trócsányi beschließt seine Schilderung mit dem Bericht von *Wesselényis* politischem Schwanengesang, seiner Regierungsrede am Vorabend der Revolution von 1848, in der er vergeblich darauf hinwies daß Ungarn einer Herausforderung von Österreichs militärischer Macht nicht gewachsen sei. Er war der Meinung, daß auch die öffentliche Meinung des In- und Auslandes eine solche Herausforderung nicht unterstützen würde.

Die Biographie ist in verschiedener Hinsicht unbedingt ein Erfolg, da es Trócsányi gelingt, die Persönlichkeit eines engagierten Führers mit hohen moralischen Prinzipien und eigenständigen Ideen darzustellen. Darüber hinaus ist das Buch insgesamt ausgewogen, objektiv und in flüssigem Stil geschrieben. Der wohl literarisch am besten gelungene und nutzbringendste Teil ist Trócsányis Abriß und Analyse des Hauptwerkes von *Wesselényi,* der „Szozát" (S. 206—224). Diese Arbeit wurde während des Niederganges von *Wesselényis* öffentlicher Karriere geschrieben und beschäftigt sich mit einem entscheidenden und erheblichen Problem: der Verwandtschaft zwischen der slavischen Welt und des vielfach betonten madjarischen Charakters von Ungarn. Trotz all seiner Liberalität — das gesteht auch der Autor ein — zeigt die von *Wesselényi* vorgeschlagene Lösung des Nationalitätenproblems doch das Vorurteil und die Fremdenfeindlichkeit des Großteils der zeitgenössischen madjarischen höheren Schichten. Nach seiner Meinung sollten die Madjaren den Slaven den Gebrauch ihrer Sprache im privaten Bereich zugestehen, er räumt allerdings zugleich ein, daß sie wohl auch inoffiziell in der örtlichen Verwaltung angewendet werden könne. In jeder anderen Hinsicht solle die offizielle madjarische Sprache den Vorrang haben und er erwartet von den Minoritäten, daß sie demütig und ohne Widerspruch ihre zweitrangige Stellung akzeptierten. Dieser Standpunkt hielt sich effektiv unter den Madjaren bis zur sozialistischen Einflußnahme nach dem 2. Weltkrieg. Trócsányis Analyse von *Wesselényis* früherem Werk „Balitéletekröl" ist in einiger Hinsicht weniger objektiv (S. 68—84). Es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß nach *Széchenyis* „Hitel" (Credit) 1830 und „Világ" (Licht) 1831 *Wesselényis* Schrift die wichtigste Darstellung des politischen und ökonomischen Liberalismus in Ungarn war. Leider versucht Trócsányi, *Wesselényi* als den hauptsächlichen und fehlerlosen Exponenten des ungarischen Liberalismus hinzustellen. Es stimmt, daß *Széchenyi* auf den ersten Blick als der Konservativere von beiden erscheint, da er eine Grundsteuer befürwortete, die von allen nichtadligen Landbesitzern erhoben werden sollte, während *Wesselényi* die Schaffung einer bäuerlichen Besitzerklasse ohne Vorbehalt zu befürworten schien. Tatsächlich aber fiel es *Wesselényi* sehr schwer, seinen eigenen sozialen Konservativismus zu verbergen, besonders in der heiklen Frage des Landbesitzes. Seine Vorstellungen von der Verteilung des Besitzes basierten weniger auf dem Prinzip der Gleichheit, sie waren vielmehr durch die Erfordernisse der Zeit, die die Lösung des Landbesitzproblems im Sinne der gefährlich unzufriedenen Bauern notwendig erscheinen ließ, begründet. *Wesselényi* gestand sich, wenn auch widerwillig, ein, daß ein ausschließlich adliges Besitzerrecht in Wirklichkeit nur eine Illusion sein konnte, da die Adligen ihre Pächter nicht vertreiben durften, keine übermäßig hohe Pacht verlangen konnten oder eigenmächtig etwas tun durften, was in Widerspruch zum Gesetz stand. Er schloß daher, daß unter diesen Umständen der Adel den Bauern genauso gut den Landbesitz de jure zugestehen konnte, da sie ihn de facto ja bereits besaßen. (Balitéletekröl, Bukarest 1833, S. 238). Es wäre realistischer gewesen, hätte Trócsányi erkannt, daß *Wesselényis* Pragmatismus und Sympathisieren mit dem Adel nicht unbedingt den Verlust seiner mit Recht verdienten Hochschätzung als Humanist und echter Prophet der sozialen und wirtschaftlichen Gerechtigkeit für die niederen Klassen bedeuten mußte und daß ein Überidealisieren nicht recht am Platze ist.

Auch andere Unzulänglichkeiten müssen vermerkt werden. Trócsányi selbst beklagt das Fehlen einer definitiven und objektiven Biographie *Wesselényis* in der Historiographie Ungarns. Angesichts dieser Kritik der bisher erschienenen Literatur scheint es unerklärlich, daß er es unterließ, sein Werk mit Anmerkungen zu versehen, eine Bibliographie und einen Index für die Berufshistoriker anzufügen und Resumées in französischer, deutscher und englischer Sprache für den wachsenden Kreis ausländischer Wissenschaftler, die an Ungarns Geschichte interessiert sind, zu verfassen. Trotz der ausgezeichneten Untersuchung des Autors und seiner eindrucksvollen Vertrautheit mit dem Thema hat diese Arbeit in ihrer jetzigen Form keine eindeutige Intention: Sie ist zu technisch für das allgemeine Lesepublikum, und für den Historiker ist sie nicht intellektuell genug und in ihren Ansätzen zu wenig entwickelt. Darüber hinaus ist Trócsányi zu einem Opfer seiner Idealisierung von *Wesselényi* geworden. Eine ausgewogenere Behandlung hätte eher die Lücke in Ungarns historischer Literatur, auf die der Autor hinweist, geschlossen. Sollte sie nicht in verbesserter Ausgabe erscheinen, so ist diese einsichtsvolle und glaubwürdige Biographie *Wesselényis* wohl dazu bestimmt, im Ausland und auch in Ungarn unbekannt zu bleiben.

Charlottetown (Prince Edward Island/Canada) Thomas Spira

Obermann, Karl: Die ungarische Revolution von 1848/49 und die demokratische Bewegung in Deutschland. Budapest: Akadémiai Kiadó 1971. 70 S., 4 Faksm., Ln. 8.80 DM. (Kommission der Historiker der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Ungarn. 1.)

Mit vorliegender Studie wurde die Reihe der gemeinsamen Publikationen der Historischen Kommission der DDR und Ungarns eröffnet. Somit wurde ein erster Schritt zur Verwirklichung der Pläne im Hinblick auf eine Weiterentwicklung in der historisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern getan. Der nächste Band in dieser Reihe soll das gleiche Thema — doch dieses Mal aus der Feder eines ungarischen Autors — behandeln.

Die Kompetenz des Autors zur Abfassung des zu rezensierenden Buches ist zweifellos gegeben, da Obermann bereits mehrere einschlägige Arbeiten vorgelegt hat. So hat er z. B. eine Geschichte Deutschlands im Vormärz verfaßt, ferner 1970 „Eine Flugblattsammlung zur Geschichte der Revolution von 1848/49 in Deutschland" veröffentlicht und bereits 1969 „Unveröffentlichte Materialien über die Tätigkeit Metternichs in der Revolution von 1848/49" publiziert.

Anhand von Originalquellen aus verschiedenen Archiven (Wien, Budapest, Prag, Dresden, Merseburg, Frankfurt) versucht nun der Verfasser, ein umfassendes Bild über jene Wirkung zu geben, die die ungarische Revolution von 1848/49 vor allem auf die zeitgenössischen österreichischen und deutschen demokratischen Strömungen ausgeübt hat. Zwischen den fortschrittlichen europäischen Kräften, die für die Durchführung ihrer revolutionären Forderungen kämpften, bestand ein enger Zusammenhang; nach den Februar- und Märzereignissen des Jahres 1848 hatte man sich in Frankreich, in Deutschland, in Österreich, in Ungarn, in Italien, in Polen die Bekämpfung eines gemeinsamen Feindes, der Reaktion, zum Ziel gemacht. In dieser Auseinandersetzung war die Kampfverbundenheit der europäischen revolutionären Bewegungen eine wichtige Waffe. So gab es z. B. in Deutschland im Sommer 1848 viele Stimmen, die die revolutionären Aktionen Ungarns gegen das zaristische Rußland kräftigst unterstützten. Andererseits war das entschlossene Verhalten des ungarischen Volkes dann wieder von großer Bedeutung für die Revolution in Deutschland und Österreich, als diese Anfang September 1848 durch den Angriff der Reaktion auf die revolutionären Errungenschaften an einem entscheidenden Punkt angelangt war.

Ungarn bildete nach O b e r m a n n im Kampf um seine Freiheit und Unabhängigkeit bis weit in den Sommer 1849 hinein das Zentrum des europäischen Widerstandes gegen die Reaktion (S. 33). Neben einer polnischen und italienischen Freiwilligenlegion kämpfte in den Reihen der ungarischen Honvéd-Armee nach den Oktoberereignissen des Jahres 1848 in Wien auch eine Wiener Legion aus Studenten und Technikern. Es gelang auch vielen deutschen, vor allem sächsischen Freiwilligen, die als Freischärler in Wien kämpften, sich von hier aus nach Ungarn durchzuschlagen. Im November 1848 formierten sich in Ungarn zwei aus deutschen Freiheitskämpfern bestehende Legionen.

Im Frühjahr 1849 war Ungarn „zur größten Hoffnung der revolutionären Völker geworden" (S. 38). Der ungarische Freiheitskampf erfüllte Arbeiter, Studenten und entschiedene Demokraten mit großer Bewunderung. Die Ereignisse in Ungarn bildeten das treibende Element für den zunehmenden Widerstand gegen die Reaktion und die zögernde Haltung der führenden Liberalen in Deutschland. Noch in die Zeit vor die massive zaristische Intervention in Ungarn fiel die sogenannte Reichsverfassungskampagne in Deutschland. In den bewaffneten Erhebungen in Sachsen, im Rheinland, in der Pfalz und in Baden wie in den Kämpfen in Ungarn zeigte sich nochmals die Solidarität der Völker im Streit um Freiheit und Unabhängigkeit. So zeichneten sich in Baden namentlich deutsch-ungarische und deutsch-polnische Freikorps besonders aus. Nach den Erfolgen der preußischen Truppen gegen die Erhebungen in Deutschland war Ungarn die letzte Bastion gegen die Reaktion in Europa. Mit der Kapitulation bei Világos im August 1849 war allerdings die Niederlage auch der ungarischen Revolution besiegelt.

Im Grunde rechtfertigt nur das letzte Kapitel der vorliegenden Monographie (S. 33—46) den Titel des Buches, denn allein in diesem Abschnitt wird die ungarische Revolution und die demokratische Bewegung in Deutschland im besonderen behandelt. Ansonsten erstreckt sich der Inhalt des Buches über weite Passagen (S. 9—32) doch „nur" auf die Schilderung der Wiener und ungarischen Ereignisse.

Als Ergänzung wurden in einem Anhang 15 Flugschriften aus der reichen Flugblattsammlung des Ungarischen Landesarchivs in Budapest abgedruckt, wobei vier dieser 15 Flugblätter darüber hinaus noch als Faksimile gebracht werden.

Zweifellos stellt dieser Band in vieler Hinsicht eine Erweiterung unserer Kenntnisse über *Kossuth* als der bedeutendsten historischen Persönlichkeit im Kampf um die bürgerliche Umgestaltung und die nationale Unabhängigkeit Ungarns und darüber hinaus über die europäische Ausstrahlung und den Widerhall der ungarischen Revolution von 1848/49 dar.

Salzburg F r i e d r i c h G o t t a s

Farkas, Márton: Katonai összeomlás és forradalom 1918-ban. A hadsereg szerepe az Osztrák-Magyar Monarchia felbomlásában. Budapest: Akadémiai Kiadó 1969. 428 S., geb. 60.— Ft. [Militärischer Zusammenbruch und die Revolution von 1918. Die Rolle der Armee bei der Auflösung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie.]

Das Ziel der vorliegenden Arbeit besteht in einer eingehenden Analyse des militärischen und politischen Zusammenbruches der Donaumonarchie. Nach einem einführenden ersten Kapitel über die Anfänge und Gründe des ersten Weltkrieges, in dem eine Behandlung der umfangreichen Literatur über die „Fischer-Diskussion" fehlt, sowie über die Herausbildung der revolutionären Kräfte innerhalb der k.u.k. Armee im vorletzten Kriegsjahr, schildert der Verfasser den Beginn der revolutionären Krise in der österreichisch-ungarischen Armee im Frühjahr 1918.

Farkas befaßt sich im Hauptteil mit den Folgen aus dem Scheitern der Piave-Offensive und dem folgenden allgemeinen militärischen Zusammenbruch für die revolutio-

nären Bewegungen unter den Frontsoldaten sowie deren Verbindungen zu den aufständischen Bewegungen in den Zentren der späteren Nachfolgestaaten. Beginnend mit der bürgerlichen Revolution in Prag Ende Oktober 1918 skizziert der Verfasser den bürgerlich-demokratischen Umschwung bei den Südslawen, Österreichern und Ungarn am Vorabend der endgültigen Kapitulation der österreichisch-ungarischen Armee. Besonders wird hierbei die Zusammenarbeit und die Gegensätze zwischen den ungarischen bürgerlich-demokratischen Vertretern *(Mihály Károlyi, Oszkár Jászi, Ernö Garami* u. a.) und der Führung der k.u.k. Armee untersucht. Bei der Hervorhebung des Einflusses der russischen Oktoberrevolution auf die bürgerliche Revolution in Ungarn, wäre — besonders im Hinblick auf die spätere politische Entwicklung in diesem Land — eine Beibehaltung der sonst sorgfältigen Hinweise auf Quellen wünschenswert gewesen.

Der besondere Wert dieser Studie liegt auf ihrer umfassenden Quellenbasis. In erster Linie wurden Archivalien des Österreichischen Kriegsarchivs sowie des Haus-, Hof- und Staatsarchivs benutzt und durch das Material des Kriegsgeschichtlichen Institutes (Hadtörténeti Intézet) und des Landesarchivs (Országos Levéltár) in Budapest ergänzt.

In weit geringerem Maße stützt sich der Verfasser auf die umfangreiche Memoirenliteratur und entging damit der Gefahr, sich auf Kosten einer klaren Gliederung in Detailanalysen zu verlieren. Unter Betonung des kriegsgeschichtlichen Aspektes und dessen gesellschaftlicher und politischer Auswirkung hat F a r k a s einen wesentlichen Beitrag zum Verständnis des Zusammenbruches der Donaumonarchie geleistet.

München K a r l N e h r i n g

Reményi, Lajos: Külkereskedelempolitika Magyarországon 1919—1924. Budapest: Akadémiai Kiadó 1969. 275 S., Ln. 42.— Ft. (Gazdaságtörténeti értekezések. 5.) [Die Außenhandelspolitik Ungarns von 1919—1924.]

R e m é n y i s Untersuchung ist für Wirtschaftswissenschaftler von beträchtlichem Nutzen. Sie bezieht sich auf ein wichtiges Problem der ungarischen Geschichte, das unmittelbar nach dem 1. Weltkrieg internationale Verwicklungen zur Folge hatte. 1925 beauftragte der Völkerbund den bekannten amerikanischen Bankier und Finanzexperten *Jeremiah Smith,* Ungarns Wirtschaft vor dem bevorstehenden Zusammenbruch zu retten. Reményis Arbeit beschäftigt sich mit den Schwierigkeiten, denen sich die Außenhandelspolitik Ungarns in den fünf Jahren, die *Smiths* Auftrag vorangingen, gegenüber sah. Der Verfasser zeigt auf, wie die Bestrebungen Ungarns, nach dem Kriege sich in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft als gleichberechtigter Partner zu integrieren, aufgrund einer Vielzahl von ineinanderverflochtenen Faktoren scheiterten. Einmal fehlte den politischen Führern Ungarns die Fähigkeit, die ökonomischen Probleme ihrer Nation als Gesamtes in Angriff zu nehmen, und zudem wurde der ungarische Handel durch divergierende Ziele und Vorhaben polarisiert. Darüber hinaus wurden diese internen Schwierigkeiten durch die unterschiedliche Politik der verschiedenen ausländischen Mächte gegenüber Ungarn intensiviert. Die Sieger, besonders Frankreich und die Kleine Entente, weigerten sich, Ungarn einen Platz an der wirtschaftlichen Sonnenseite einzuräumen, und die Verlierer konnten oder wollten wegen einer Vielzahl politischer oder wirtschaftlicher Gründe keine adäquate Hilfe leisten.

Nach Ansicht von Reményi waren die ökonomischen Schwierigkeiten Ungarns nicht allein durch die Nachkriegssituation bedingt, sondern auch durch seine halbkoloniale Abhängigkeit von Österreich vor dem Kriege. Denn Österreich hatte Ungarn ausgebeutet, und zwar einmal als Investitionsmarkt, zum anderen als den Hauptlebensmittellieferanten der gesamten Monarchie. Ungarn sollte dafür in diesem neomerkanti-

listischen Arrangement einen über seine Aufnahmefähigkeit hinausgehenden Anteil von österreichischen und böhmischen Industrieprodukten abnehmen. Der Krieg kostete Ungarn neben seinen Vermögensaktiva auch wichtige landwirtschaftliche Reserven, und so kam es in schwere Bedrängnis, eine Lösung für sein wirtschaftliches Überleben zu finden. Auch wenn der Übergang von Krieg zu Frieden reibungslos vor sich gegangen wäre, so wäre doch Ungarns wirtschaftliche Anpassung notgedrungen langsam und schmerzhaft verlaufen. Tatsächlich aber akzeptierte Ungarn nicht eher einen Waffenstillstand, bis eine Reihe von Aufständen die Nation erschütterten, jeder in seiner Konsequenz ernster als der vorhergehende. Im Verlauf eines einzigen Jahres gab es mehrere Staatsstreiche, eine kommunistische Revolution, Kriege mit den Nachfolgestaaten und die militärische Okkupation sowie Gebietsannektion durch Rumänien. Zudem existierte ein äußerst drückender Friedensvertrag von 1920 und das Regime des sog. Weißen Terrors.

Nach diesem fachkundigen Umriß der gesamtwirtschaftlichen Situation Ungarns in der Zeit nach den sich überstürzenden Wirren geht Reményi auf die verschiedenen Wirtschaftsplanungen ein, die Ungarns niederliegende Wirtschaft retten sollten, und erläutert die Gründe ihres Versagens. Nachdem das Land seine Unabhängigkeit von Österreich gewonnen hatte, befand es sich in einer paradoxen Situation. Trotz ihrer beträchtlichen territorialen Verluste war die Nation doch noch in der Lage, große wirtschaftliche Überschüsse in guter Qualität zu produzieren, hatte aber unglücklicherweise ihre Vorkriegsmärkte an die Nachfolgestaaten verloren. Ungarns landwirtschaftliche Erzeuger wollten natürlich diese wichtigen Märkte zurückgewinnen, sogar um den Preis der Abhängigkeit der ungarischen Konsumenten von ausländischen Industrieunternehmen. Ungarns Industrielle widersetzten sich dieser Politik, weil sie die Chance wahrnehmen wollten, den einheimischen Markt für sich selbst zu erschließen und sie begannen, mittels bindender Zollsätze massiv gegen die kräftigeren Produzenten der Nachbarstaaten zu intrigieren. Darin bestand im wesentlichen der gordische Knoten Ungarns in der Nachkriegszeit, da keine der beiden Gruppen eine befriedigende Kompromißlösung des Problems anbieten konnte. Nach Reményis Auffassung versuchte sich die Regierung bei einer generellen Bevorzugung der Landbesitzer in einer ausweichenden Politik und löste auf diese Weise Verwirrung und Mißtrauen im In- und Ausland aus. Die ausländischen Regierungen beobachteten argwöhnisch Ungarns offenkundige Bemühungen, Autarkie zu erlangen, und erschwerten seine landwirtschaftlichen Exporte. Obwohl eine Art von gemäßigtem Protektionismus die ungarische Industrie stützte, war er nicht durchgreifend genug, um ihre Lebensfähigkeit zu sichern. Trotzdem sieht Reményi den Hauptverdienst von Premierminister *Bethlens* Regierung in ihren ersten fünf Amtsjahren in der Schaffung eines einheimischen ungarischen Industriekomplexes.

Der Preis, den Ungarn für diese bescheidene Industrialisierung zu zahlen hatte, war — nach Reményis Darstellung — zu hoch. Ungarns Haupthandelspartner Deutschland, Österreich und die Tschechoslowakei weigerten sich, die Ungarn protegierenden Schachzüge anzuerkennen und forderten Zutritt zu den ungarischen Verbrauchermärkten. Daraus resultierten unvorteilhafte landwirtschaftliche Handelsabkommen, die Ungarn gezwungenermaßen mit diesen Nationen abschließen mußte. Unter diesen starken Pressionen mußte es allzu häufig seine Tore einer Flut von überflüssigen Industrieprodukten öffnen, und eine solche Politik hatte unweigerlich eine unausgeglichene Handelsbilanz zur Folge. In einem verzweifelten Versuch, das Gleichgewicht wiederherzustellen und die Waren zu bezahlen, nahm die Regierung Zuflucht zu einer defizitären Finanzpolitik und Währungsinflation mit voraussehbaren katastrophalen Konsequenzen. Während der inflationäre Druck eine Welle von agrarwirtschaftlichem Exportfieber und Lebensmittelbeschränkungen im Lande auslöste, forderten Ungarns Handelspartner eine noch größere Öffnung des ungarischen Marktes und die Siegermächte bestanden auf sofortigen Reparationszahlungen in Naturprodukten. Angesichts

dieser Zwangslage stand die ungarische Währung 1924 vor dem Zusammenbruch und nur die *ad hoc* getroffenen Notverordnungen, die zeitweilige Ausfuhrverbote und gleichzeitige Zolltarifveränderungen mit sich brachten, retteten das Land vor einem totalen wirtschaftlichen Ruin.

Die hier rezensierte Arbeit hat eine Unzulänglichkeit, die die ansonsten vortreffliche Leistung trübt: es fehlt eine Bibliographie. Abgesehen davon scheint sie gut fundiert, ist verständlich geschrieben und die bisher bei weitem erschöpfendste und objektivste wirtschaftshistorische Untersuchung über diesen Zeitraum. Außerdem wird mit Nachdruck auf gewisse wichtige und häufig übergangene Details hingewiesen. Der vielleicht bedeutendste Aspekt dieser Arbeit ist die nachdrückliche Betonung des dynamischen Kampfes zwischen Ungarns landwirtschaftlichen und industriellen Produzenten um den Vorzug auf der einen, und die Auswirkung ihrer Rivalität auf die wirtschaftliche Prosperität des Landes auf der anderen Seite. In diesem Zusammenhang muß gesagt werden, daß die Regierung nicht einfach stümperhaft vorging, wie es Reményi behauptet. Im Gegenteil, ihr Programm reflektierte zum einen den Konflikt zwischen den beiden unvereinbaren Kräften innerhalb der Nation und war zum anderen das Zeichen einer wesentlich tiefer sitzenden Krankheit. Bei allen praktischen Vorsätzen waren die Handlungen der Regierung zum Großteil von einer Wirtschaftstheorie bestimmt, die wesentlich am Modell des Agrarstaates orientiert war. Diese Politik ließ sich jedoch im 20. Jh. nicht mehr praktizieren. Die Regierung, die sich dieses Trugschlusses vage bewußt war, versuchte halben Herzens mit einer Wirtschaftsgesetzgebung zu experimentieren, die auch der Industrie helfen und Ungarns Wirtschaft modernisieren sollte. Es fehlten der Regierung also weder Einsicht noch Eignung, sondern der Enthusiasmus und die Überzeugung, daß eine Politik der Industrialisierung verfolgt werden müsse. In jedem Fall verhinderte der Widerstand von seiten der Nachbarn, der Sieger wie der Verlierer, in der unmittelbaren Nachkriegszeit die Verwirklichung eines solchen Wirtschaftsplanes. Im Hinblick auf diese Umstände scheint daher Reményis Kritik an *Bethlen,* er habe Ungarns Industrialisierung nicht genügend vorangetrieben, nicht ganz gerechtfertigt. Angesichts der internationalen Mißbilligung und auch Ungarns Mangel an den notwendigen industriellen Voraussetzungen war jeder Plan, der nur entfernt eine Autarkie vermuten ließ, von vorneherein zum Scheitern verurteilt.

Charlottetown (Prince Edward Island, Canada) Thomas Spira

Szalontai, Barnabás: Kerámia a Nyírbátori paraszti háztartásban. [Nebent.] Keramik im Bauernhaus von Nyírbátor. Debrecen: István Báthori Múzeum 1970. 242 S., 57 Abb. im Text, 70 Taf. (Mitteilungen aus dem Ethnologischen Institut der Lajos Kossuth Universität von Debrecen. 23.)

Aus Ungarn kommen in steigender Anzahl meist gründliche Sonderuntersuchungen zur materiellen „Volkskultur". Dabei nimmt die Keramik mit der Vielfalt ihrer Produktionsstätten, Techniken, Formen, Farbgebungen und Marktbereichen eine hervorragende Stellung ein. Das gilt auch für die vorliegende Publikation einer angesehenen wissenschaftlichen Studienreihe aus einem Zentrum volkskundlich-kulturhistorischer Realienforschung, nämlich aus dem von Bela Gunda (mit hervorragenden Mitarbeitern wie Z. Ujváry und J. Szabadfalvi) geleiteten Volkskunde-Seminar zu Debrecen. Es handelt sich um die immer noch stark ländlich bestimmte Kleinstadt Nyírbátor im Komitat Szabolcs-Szatmár (NO-Ungarn). Dort waren zu Beginn unseres Jahrhunderts noch sechs Töpfermeister für den städtischen wie für den ländlichen Bedarf der Umgebung tätig. Derzeit wird die Produktion nur noch von einem einzigen, nach dem Zweiten Weltkriege aus dem Szeklerlande Siebenbürgens zugewanderten Töpfer bestritten. Die vorliegende Untersuchung geht vom Keramik-

bestand der Bauernküche bzw. des Gesamthaushaltes ländlicher Wirtschaft des genannten Gebietes aus, in der sich heute noch vielfältige Produkte der ehemaligen Töpferzentren aus den Komitaten Gömör, Bereg, Szatmár, Bihar und Hajdú wiederfinden, wie sie — vorwiegend durch Wandertöpfer — diesen Markt erreicht hatten. Szalontai, der seine Untersuchungen reichlich durch (drucktechnisch bedauerlicherweise oft recht blaß ausgefallene) Bilder illustriert, unternimmt auch den soziologisch intendierten Versuch, am Keramikbestand die jeweilige wirtschaftliche Leistungsfähigkeit eines bäuerlichen Betriebes (Anzahl der vorhandenen Schüsseln, Teller, Wasserkrüge usw.) abzulesen. Das hat freilich nur zum Teil Berechtigung oder Erfolg. Denn dafür gäbe es andere, unmittelbarere Kriterien, zumal ja mit der fortschreitenden Mechanisierung eine Verminderung der Mitarbeiter-Anzahl Hand in Hand geht, die sich nicht sofort im Minderbedarf an Eßgeschirr usw. ausdrücken muß. Den keramischen Objekten wird jedenfalls eingehende Beobachtung der traditionellen Aufbewahrungsarten (Abstellen, Aufhängen) ebenso zuteil wie ihrer Verwahrung als Einzelgefäße innerhalb der erstaunlich festen Raumordnung von Küche, Wohnzimmer, je nach der Funktion als Gebrauchsgeschirr oder Zierat. Besondere Gruppen sind ja, wie etwa die Gefäßgeschenke für Wöchnerinnen, nur zu besonderen Anlässen überhaupt in Funktion. Diese Stücke werden gesondert aufbewahrt, nicht im Alltag in Gebrauch genommen. Manche wiederum, so etwa die Riesentöpfe zur Bereitung eines Hochzeitsmahles mit den ehemals traditionell vielen Gästen, sind heute praktisch völlig außer Gebrauch. Das gilt mit der merklichen Auflösung alter Formen der Wahlverwandtschaften auch für brauchtümlich geschenkte Gefäße wie für die „Gevatterschale" (ung. *komaszilke)* oder die „Gevattertasse" (ung. *komascésze*) (Tafel 48 und 49; mit den charakteristischen Tragnetzen). „Brauchtümliche" Objektverwendung wird auch sonst für diese Töpfererzeugnisse hervorgehoben: Namenstagsgeschenke; billige Irdenware zum Zerschlagen auf der Schwelle eines Hauses beim Glückwünschen usw. Mit dem Rückgang der keramischen Produktion (nicht zuletzt durch das selbstverständliche Vordringen der billigen, praktischen, haltbaren Kunststoffe zur Gefäßerzeugung) verschwinden auch die ehemals im Berichtsgebiete häufig einkehrenden Wanderhandwerker aus der Slowakei; jene slowakischen Drahtbinder, die die schadhaft gewordenen Tongefäße einstmals vor noch nicht langer Zeit in den Bauernhäusern selber durch Flickenaufsatz oder Drahtnetzüberzug zu reparieren kamen. Noch sozusagen voll in Funktion und in bleibender Beliebtheit stehen lediglich die (nicht nur bei den Madjaren, aber bei ihnen mit besonderer Farbgebung) so sehr verbreiteten blumengeschmückten Teller zu Tischgebrauch und Wandschmuck.

München — Leopold Kretzenbacher

V. Jugoslawien

Wissenschaftliche Mitteilungen des Bosnisch-Herzegowinischen Landesmuseums. Band I, Heft A, Archäologie. Chefred. Z. Marić. Sarajevo: Bosnisch-Herzegowinisches Landesmuseum 1971. 166 S., 33 Taf. darunter mehrere in Farbe, mehrere Zeichnungen im Text, 2 Pläne in der Anlage.

Von 1893 bis 1916 gab das Bosnisch-herzegowinische Landesmuseum in Sarajewo — damals die einzige Forschungsstelle im Lande — in unregelmäßigen Zeitabschnitten insgesamt 13 Bände seiner „Wissenschaftlichen Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegowina" heraus, in denen in deutscher Sprache die wichtigsten Arbeiten aus dem in serbokroatischer Sprache erscheinenden Museumsorgan *Glasnik Zemaljskog Muzeja* veröffentlicht wurden. Diese *Wissenschaftlichen Mitteilungen* trugen nicht wenig dazu bei, daß Bosnien und die Herzegowina in der wissenschaftlichen Welt des Aus-

landes gut bekannt wurden. Seit dem Ende des Ersten Weltkrieges erschien jedoch leider nur mehr der *Glasnik,* dessen Artikel wohl Zusammenfassungen in einer Weltsprache hatten, die aber doch nicht ausreichten. Nunmehr aber hat sich das Sarajevoer Landesmuseum entschlossen, die *Wissenschaftlichen Mitteilungen* wieder aufleben zu lassen und darin wichtige Arbeiten in einer Weltsprache zu veröffentlichen. Diese Arbeiten sollen jedoch jetzt nicht nur in deutscher, sondern auch in anderen Weltsprachen veröffentlicht werden. Während die äußere Aufmachung der neuen Serie der alten ganz ähnlich ist, mußte im Titel eine kleine Änderung vorgenommen werden. Da Bosnien heute neben dem Landesmuseum noch andere wissenschaftliche Forschungsstätten hat (Universität, Akademie der Wissenschaften), mußte die vom Landesmuseum herausgegebene Publikation diesem Umstand Rechnung tragen und schon im Titel darauf hinweisen, daß es sich hier um Arbeiten aus dem Landesmuseum handelt. Während in der alten Serie Arbeiten aus dem Gebiet der Archäologie, Geschichte, Volkskunde oder Naturwissenschaften in einem Band vereinigt waren, werden künftig die einzelnen Sparten in getrennten Heften erscheinen, was man nur begrüßen kann.

Nach einem Vorwort des gegenwärtigen Direktors, Borivoj Čović, in französischer und deutscher Sprache, folgt im vorliegenden Band ein ausführlicher, fast den ganzen Band einnehmender Artikel von Zdravko Marić über die japodischen Nekropolen im Unatal bei Bihač. Seit der Entdeckung dieser Nekropolen bei Jezerine, Golubić und Ribić sind mehr als 70 Jahre verstrichen, doch wurden sie entweder gar nicht oder nur sehr mangelhaft veröffentlicht. Außerdem wurden in Golubić auch neuere Grabungen durchgeführt. Der Verfasser legt das Fundmaterial in zahlreichen sehr guten Tafeln vor, befaßt sich eingehend mit der Chronologie der Funde und sucht historische Folgerungen daraus zu ziehen. Einer erst 1954 erstmals untersuchten japodischen Nekropole auf der Flur Crkvina bei Golubić ist ein Beitrag von Branka Raunig gewidmet. Das hier gefundene Grabinventar ist mit dem der Nekropolen von Jezerine und Ribić eng verwandt, doch sind hier die Grabungen noch nicht abgeschlossen. Branka Raunig veröffentlicht weiters das 1960 gefundene Fragment einer japodischen Urne aus Golubić mit der Darstellung japodischer Reiter, wie wir sie ähnlich aus anderen japodischen Nekropolen kennen. Sehr begrüßen wird man die von Hajrudin Ćurić und Simonida Kosorić zusammengestellte Bibliographie der archäologischen und geschichtlichen Arbeiten, die von 1914 bis 1967 im *Glasnik Zemaljskog Muzeja* erschienen sind. Sie stellen die Verbindung zwischen der alten und der neuen Serie der *Wissenschaftlichen Mitteilungen* her. Die Bibliographie beschließt den Band.

Graz — Balduin Saria

Danica Ilirska. I—VI. Red. Ljudevit Gay. Zagreb 1835/40. Fotomechanischer Nachdruck, 2 Bde. (1835/37 und 1838/40), hrsg. v. Institut Filozofskog fakulteta Sveučilišta, Red. I. Frangeš und M. Kuzmanović. Zagreb: Liber Croaticus 1970.

Am 10. Januar 1835 erschien in Zagreb aus der Druckerei Franjo *Suppans (Župan)* die erste Zeitung in kroatischer Sprache *Novine Horvatzke* (seit 1836 *Ilirske Narodne Novine*) mit der literarisch-kulturellen Beilage *Danicza Horvatzka, Slavonzka* y *Dalmatinzka.* Herausgeber und Redakteur war *Dr. Lyudevit Gay (Gaj),* Führer der „illyrischen Bewegung" und Protagonist der kroatischen kulturellen und nationalen „Wiedergeburt". Seit dem 2. Januar 1836 erschien das Beiblatt unter dem Titel *Danica Ilirska,* den es bis zum Verbot des illyrischen Namens im Januar 1843 beibehielt. Danach nahm es bis Ende 1848 wieder den alten Namen an, um am 2. Januar 1849 abermals unter dem Titel *Danica Ilirska* bis Ende Juni desselben Jahres zu erscheinen. Das geringe Interesse des Publikums zwang *Gaj* schließlich zur Einstellung des Blattes. 1853 ver-

suchte er, die *Danica* wieder ins Leben zu rufen, scheiterte aber auch diesmal nach kurzer Zeit an der geringen Nachfrage der Leser. Die 3. Periode der *Danica Ilirska* begann schließlich 1863 und fand am 21. Dezember 1867 ihren endgültigen Abschluß.

Ihre eigentliche und historisch bleibende Bedeutung erlangte die *Danica* jedoch im Vormärz. Schon die Erlaubnis zur Herausgabe der *Novine Horvatzke* und ihrer Beilage war ein großer politischer Erfolg für *Gaj* und seine Freunde. Die Genehmigung war am 9. August 1834 vom Wiener Hof erteilt worden, da Polizeiminister *Sedlnitzky* der Auffassung war, daß damit u. a. ein Damm gegen die madjarische Forderung auf Unabhängigkeit geschaffen und die benachbarten slavischen Länder dem Einfluß Rußlands entzogen und stärker an Österreich gebunden würden. *Gaj* selbst sprach in diesem Zusammenhang von einer „Entschließung aus höheren Staatsrücksichten"[1]). Tatsächlich war die kroatische Opposition gegen das madjarische Hegemoniestreben und — unausgesprochen — auch gegen die deutsche sprachliche Überfremdung der Städte eine der Voraussetzungen für die Konstituierung des modernen kroatischen Nationalismus in seiner spezifisch „illyrischen" Ausprägung, so wie er in der *Danica* als dem propagandistisch-programmatischen Sprachrohr der „Illyrier" seinen beredten Ausdruck fand. Hauptredakteure der Beilage waren neben *Gaj Dragutin Rakovac* (bis 1837), *Vjekoslav Babukić* (1838—40), *Bogoslav Šulek* (1841—46) und *Dimitrije Demeter* (1846—48).

Die Bedeutung der *Danica* lag zunächst in der Verwendung des Štokavischen als gemeinsamer „illyrischer" Schriftsprache (vgl. dazu *Babukićs* Abhandlung „Osnova slovnice slavjanske naréčja ilirskoga" [Entwurf einer slavischen Grammatik der illyrischen Mundart] in den Nummern 10—15 des 2. Jahrgangs [1836]). Diese Entscheidung stieß zwar in Kreisen des kajkavischen Zagreb auf Widerstand, wurde jedoch von *Gaj* in seinem „Proglas" [Ankündigung] in der Nr. 48 von 1835 entschlossen verteidigt. Dieser historische Entschluß *Gajs* und seiner Mitarbeiter *Mažuranić, Demeter, Babukić, Rakovac* u. a. war ausschlaggebend für die weitere Entwicklung der kroatischen Schriftsprache und bildete zugleich die sprachliche Grundlage für den aufkeimenden Nationalismus. In der Nr. 10 des ersten Jahrgangs der *Danica* erschien auch erstmals ein Gedicht — *Mihanovićs* „Horvatska domovina" [Das kroatische Vaterland] — in *Gajs* neuer Rechtschreibung (mit Anwendung diakritischer Zeichen u. ä., s. dazu *Gajs* Artikel „Pravopisz", der unter Verwendung der alten schon für die neue Rechtschreibung plädiert, Nr. 10—12/1835). In den folgenden Nummern wurden alte und neue Rechtschreibung nebeneinander verwendet, bis dann von der 28. Nummer vom 18. Juli 1835 an durchgehend nur noch die neue Rechtschreibung Anwendung fand. *Gajs* Rechtschreibung war jedoch — im Gegensatz zu der von *Vuk Karadžić* — nicht phonetischer, sondern etymologischer Art, so daß zu dieser Zeit noch nicht von einer einheitlichen serbokroatischen oder kroatoserbischen Schriftsprache die Rede sein kann. Die Einheitlichkeit wurde erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts mit dem Sieg der *Karadžić*-Anhänger über die illyrische Konzeption erreicht[2]).

Inhaltlich zielten die Beiträge der *Danica* auf die Zusammengehörigkeit der verschiedenen Teile des kroatischen Volkes, auf die Propagierung einer geistigen Gemeinschaft aller Südslaven und die Verbundenheit mit den übrigen slavischen Völkern ab. In diesem Zusammenhang müssen auch die erwähnten Sprachreformen

---

[1]) Gesuch *Ljudevit Gajs* vom 1. VI. 1836 an Kaiser *Ferdinand,* Gyula Miskolczy A horvát kérdés története és irományai a rendi állam korában [Geschichte und Schriften zur kroatischen Frage in der Zeit des Ständestaates]. Budapest 1927, Bd. 1, Dok. 27, S. 540 ff. *Gaj* bat in seinem Gesuch um die Erlaubnis für die Eröffnung einer eigenen Druckerei. Da die Bitte positiv beschieden wurde, konnte die D. I. ab 1838 in *Gajs* Druckerei hergestellt werden.

[2]) Ljudevit Jonke, Književni jezik u teoriji i praksi [Schriftsprache in Theorie und Praxis]. Zagreb 1965, S. 12.

gesehen werden. Die „Illyrier" waren sich der grundlegenden Bedeutung einer einheitlichen Schriftsprache (auf der Basis der Volkssprache) für die Entwicklung des Nationalgefühls voll bewußt (s. z. B. *Gajs* Artikel „Nima domorodztva prez lyubavi materinzkog jezika" [Es gibt keinen Patriotismus ohne Liebe zur Muttersprache], Nr. 17—21/1835) und haben diesen Gedanken unter Berufung auf *Herder* („Wer seine Muttersprache ... nicht liebt, verdient nicht den Namen: Mensch", Motto der *Danica* für den Jahrgang 1839 und von *Gajs* „Proglas" in Nr. 47/1839) und verschiedene seiner vergessenen Epigonen (*Krug, Schams* u. a., s. die Mottos der *Danica* in Nr. 42 und 46 von 1837) immer wieder betont. Auch bei der Stärkung des slavischen Selbstbewußtseins und patriotischen Stolzes berief man sich mit Vorliebe auf *Herder* (s. den Abdruck von *Herders* „Slavenkapitel" unter dem Titel „Slavenski puki" in Nr. 33/1835 sowie das Motto der *Danica* Nr. 27 von 1837) und seine Nachfolger (*Bissinger:* Mottos der D. I. Nr. 35 vom 19. VIII. und Nr. 35 [sic!] vom 26. VIII. 1837; *Otto v. Pirch*: Motto der D. I. Nr. 36/1837; *Lützow:* Motto der D. I. Nr. 48/1837 u. a.). Dem gleichen Ziel dienten auch die Beiträge der großen slovakischen „Wiedererwecker" *Kollár* und *Šafarík* (über die slavische literarische Wechselseitigkeit, das Alter der Slaven in Europa usw., D. I. Nr. 4—9 und Nr. 29—31 von 1836 u. a.) sowie die verschiedenen Weck- und Kampflieder, die oft mehr patriotisch-propagandistischen als künstlerischen Wert besitzen.

Der sich unter diesen Vorzeichen entwickelnde Illyrismus und Panslavismus mußte zugleich gegen das madjarische Superioritätsstreben seit dem Landtag von 1832/36 verteidigt werden. In der *Danica* ist dieser Auseinandersetzung von Anfang an viel Aufmerksamkeit gewidmet worden. Schon im ersten Jahrgang findet sich eine Artikelserie aus den in Buda erscheinenden *Serbske Lětopisi* unter dem Titel „Nekoliko rechih o tom, kako se nasha bratya Szlavenczi u Vugerzkoj magyariju" [Einige Worte darüber, wie unsere slavischen Brüder in Ungarn madjarisiert werden] (Nr. 23—25/1835). Je mehr sich der Gegensatz zuspitzte, desto intensiver setzte man sich in der *Danica* mit den madjarischen Angriffen auseinander (s. die Beiträge in der D. I. Nr. 18, 32, 33, 35, 47/1839, Nr. 35/1840 usw.). Das Recht auf Pflege und Gebrauch der kroatischen Sprache im öffentlichen Leben wird mit den madjarischen Beschlüssen auf dem Landtag von 1836 gerechtfertigt und unterstrichen („Ugarska i Horvatska" [Ungarn und Kroatien], D. I., Nr. 29/1840). Zugleich wird damit bestätigt — was in vielen Dokumenten der damaligen Zeit deutlich zum Ausdruck kommt[3]) —, daß der Illyrismus seine Intensität und seinen Einfluß wesentlich der um sich greifenden Verbitterung über die Maßnahmen des madjarischen Adels verdankte und damit voll und ganz dem Typus des Oppositionsnationalismus gerecht wurde.

Die vorliegenden Jahrgänge der *Danica* sind für die politische und kulturelle Geschichte Kroatiens im Vormärz eine unentbehrliche Quelle, die nun erstmals einem größeren Interessentenkreis zugänglich gemacht wurde. Die für den photomechanischen Nachdruck verantwortlichen Herausgeber Ivo Frangeš und Mladen Kuzmanović haben viel Mühe darauf verwendet, alle Jahrgänge der *Danica* komplett zusammenzustellen und möglichst unbeschädigte Exemplare für das Reprint-Verfahren auszuwählen. Redaktionelle Eingriffe wurden grundsätzlich vermieden und auf eventuelle Fehler (z. B. bei der Paginierung, Datierung u. ä.) in einem kurzen Nachwort am Ende jedes — jeweils drei Jahrgänge umfassenden — Bandes hingewiesen. Erst im letzten 5. Band, der mit dem Jahrgang 1849 abschließt, rundet eine ausführliche Studie von Ivo Frangeš über die *Danica,* ein Inhaltsverzeichnis aller Jahrgänge und ein Namenindex das Unternehmen ab.

Der Redaktion sei schon jetzt Dank für ihre Initiative und ihr Bemühen ausgesprochen.

München — Holm Sundhaußen

---

[3]) Vgl. dazu die bei Miskolczy veröffentlichten Berichte von *István Moyses, Haller, Metternich* u. a.

Narodna Umjetnost. Godišnjak Instituta za Narodnu Umjetnost u Zagrebu 8. Hrsg. v. Maja Bošković-Stulli. Zagreb: 1971. 372 S. und zahlr. Abb., Notenbeispiele und Diagramme im Text. [Volkskunst. Jahrbuch des Volkskunst-Institutes Agram.]

Das Jahrbuch des sehr tätigen Zagreb-Agramer „Institutes für Volkskunst", das sich vorwiegend mit den „folkloristisch"-musischen Elementen der Volkskultur, mit Volkslied, Volkstanz, Volksmusik, Brauchtum u. dgl. befaßt, hat längst sein festes Profil erlangt und ist als Periodicum mit Untersuchungen, Berichten und Analysen zu Ergebnissen der volkskundlichen Feldforschung, die zu den wesentlichen Aufgaben des genannten Institutes in Kroatien gehört, und mit einem an Umfang zunehmenden kritischen Rezensionsteil unbedingt in unseren *Südost-Forschungen* anzuzeigen. Im eben erschienenen Band 8, 1971, sind es zunächst zwei Untersuchungen zur Frage der Gegenwarts-„Volkskultur" in ihrem heute zu erkennenden Verhältnis zum „Traditionellen" im Anteil an der Gesamtkultur: Dunja Rihtman-Auguštin (Die Lage der traditionellen Kultur in der gegenwärtigen Gesellschaft; S. 3—17) geht von der Grundlage aus, daß bestimmte Kulturmodelle (patterns) aus dem Gesamtkulturerbe auch im gegenwärtigen sozio-kulturellen System des heutigen Jugoslawien mit seiner vielschichtigen Gesellschaft vorhanden und wirksam sind, die denn auch in einem auch räumlich (nach den einzelnen Teilrepubliken des Gesamtstaates etwa) und nicht nur zeitlich unterschiedlichen Phasenvorgang sich sehr stark unter der Einwirkung etwa auch der Massenmedien, aber auch der „Pflege"-Bestrebungen („Folklorismus", „neues" Volkslied, Brauchtums-Show im Revuecharakter u. ä.) wandeln. Dieser Wandel kann nach der Auffassung der Verfasserin auch nicht annähernd ohne die Methoden der Sozial-Anthropologie in ihren Grenzen und Wirksamkeiten wie auch in der — dies der „moderne", die Möglichkeiten der Wissenschaft heillos überfordernde Appell zu extremer „soziokulturaler Relevanz" der Volkskunde! — immer versuchten „Lenkung" des kulturellen Geschehens auch dieser „folkloristischen" Schicht wirksam werden. — Auf ein Teilgebiet dieser raschen Entwicklung oder Umwandlung, die ja in der zivilisatorischen Akzeleration des „Kulturwandels" von heute gar nicht anders zu erwarten ist, weist die Studie von Divna Zečević, Der Zerfall der Formeln der traditionellen mündlichen Poesie: Formeln der Populär-Dichtung (S. 19—43). Daß diese „Formelhaftigkeit" ein primäres Kennzeichen jeglicher sogenannter „Volksdichtung" ist, liegt ebenso auf der Hand wie die Tatsache, daß Auflösungen, Formwandel auch in der „Formel" seit dem 17. Jahrhundert nachweisbar sind und sich demnach auch die Aneignung anderer Formeln aus den dem eigenen verschiedenen Kulturmilieu in nicht immer klar erkennbarer oder voll geglückter Adaptionsfähigkeit zeigt. Gut wird in der Studie der ebenfalls seit langem begangene, aber in seiner Eigenart gerade für die „Volksdichtung" für den südslawischen Raum noch nicht in Einzelheiten geklärte Weg der mündlichen Volkstradition unter dem Einfluß der sich mehrenden Einflüsse einer gewissen „Hochdichtung" zum „Populären" nachgezeichnet. Hier wird man bei einer tieferen Schau auch das Verhältnis etwa zwischen Druckgraphiken und Flugblättern, von (handwerklicher) „Volkskunst" zum Kunstgewerblichen wie zum Massenartikel der Souvenir-Industrie, auch zu allem, was man heute in der Massengesellschaft als „Pop" zu konsumieren nicht müde wird, untersuchen müssen. — Auf Materialien immer noch erstaunlich fruchtbarer Feldforschung beruht der umfangreiche Beitrag des Agramer Ethno-Musikologen Ivan Ivančan über „Volkstänze der Lika" (S. 45—197) mit vielen Notenbeispielen, choreographischen Aufzeichnungen und (leider technisch sehr unbefriedigend im Druck wiedergegebenen) Photoaufnahmen von Gewährsleuten, Tanzszenen und Tanzplätzen. Besonderes Augenmerk wird auf die Vielzahl der an Wasserquellen, Bächen, Sümpfen u. dgl. zu bestimmten Terminen brauchtümlich zum Tanz besuchten Haupt- oder Neben-Tanzplätze (kolište) gelegt, auch wenn man die vom Verfasser angenommene Hypothese „alter Wasser- und Quellenkulte . . ., die wir ziemlich leicht als aus dem illyrisch-japodischen Binda-Kult herstammend erklären können", wohl erst breiter darstellen und gesichert

unterbauen müßte. Das ist mit den wenigen Zeilen S. 98 der Untersuchung keineswegs auch nur andeutend befriedigend geschehen. Der Materialreichtum des regional in der Lika noch aufnehmbaren Tanzgutes ist aber vorzüglich dargeboten. — Abschließend befaßt sich eine Studie von Ira Heroldová mit den „Jahresbräuchen der Tschechen in der Gegend von Daruvar" (S. 199—250). Die tschechische Minderheit in Jugoslawien, katholisch wie die Kroaten, ab 1825 im nordwestlichen Slawonien angesiedelt und durch die Konfession von den orthodoxen Serben getrennt, hat sich ziemlich lange als eine dörflich wohnende, in sich relativ lange bestehende Minderheit erhalten, deren Kultureigenheiten in den Jahren 1965—1970 auch durch Forschergruppen der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften untersucht worden sind. Eine Gesamtpublikation wird sich gewiß daran schließen und sicher auch — wie dies Frau Heroldová beobachtet — die nachwirkend spätromantischen (bis zur Gegenwart reichenden!) Entfaltungs- und „Erhaltungs"-Bedingungen der Eigenart dieser Enklave vorführen in ihrem Wirkverhältnis zur unmöglich in unserer Gesellschaft ausbleibenden Assimilation an das Wirtsvolk und seine dominante Kultur im sozialistisch akzelerierten Gegenwartswandel. Die ganze Untersuchung enthält sehr kluge Beobachtungen zum Jahresbrauchtum und zur (immer leidigen!) Frage der ethnischen Zuordnung als „Erbe" aus der Kolonistenzeit oder Zuwachs in der Kontakt- und Gemengelage mit der andersnationalen Umwelt. So etwa in der Frage der „Luzien"-Umzüge, der Weihnachtssänger u. dgl., wobei ja auch slowakische Zusiedler als Vermittler in Frage kommen.

München Leopold Kretzenbacher

Lexicon Latinitatis Medii Aevi Iugoslaviae. Red. M. Kostrenčić, V. Gortan, Z. Herkov u. a. Fasc. I. A-Clericellus, Fasc. II. Clericus-Forestrius. Zagreb: Institutum historicum Academiae scientiarum et artium Slavorum meridionalium 1969/1971. 232, 233—472.

Der Plan der vorliegenden ersten Lieferungen eines Lexikons der mittelalterlichen Latinität in Jugoslawien geht — im Zusammenhang mit einer Neubearbeitung des Du Cange — auf erste Versuche am Ende der dreißiger Jahre zurück. Unter der Leitung des damaligen Hauptbearbeiters Marko Kostrenčić hat sich 1962 im Rahmen des Rates der Akademien Jugoslawiens ein Kommitee gebildet, das in sechs Jahren die Sammlung des Wortmaterials abgeschlossen hat. Bei der Redaktion des Wörterbuches ging man von folgenden Gesichtspunkten aus:

Es sollten alle lateinische bzw. latinisierte Wörter aufgenommen werden, die sich in den edierten mittelalterlichen Quellen zur jugoslawischen Geschichte finden und nicht in dem umfassenden lateinischen Wörterbuch von Divković (Zagreb 1900) berücksichtigt worden sind.

Alle verschiedenen Schreibweisen eines Wortes derselben Bedeutung wurden unter einem Wort zusammengefaßt und alphabetisch noch einmal aufgeführt. Dabei wurden auch dankenswerterweise Wortkorruptionen sowie Lese- und Druckfehler in den Editionen berücksichtigt. Wenige Worte, deren Sinn sich nicht ermitteln ließ, sind ebenfalls aufgenommen und durch ein Fragezeichen markiert worden. Den einzelnen Stichwörtern wurde eine lateinische und eine serbokroatische Erklärung beigefügt, die eine Benutzung des Lexikons auch ausländischen Interessenten ermöglicht. Soweit es notwendig und möglich war, wurde das Etymon hinzugefügt. Folgende Beispiele sollen dies verdeutlichen: *çinçania,* f. (ital. zizzania, ital. vet. zenzania, gr. ζιζάνιον) — herba sterilis; dissensio, discordia: korov; nesloga, razdor. Tadić Litterae 154/9, a. 1366: ... nituntus suis maliciis çinçaniam seminare ... V. zinzania; — *czeh,* indecl., *cheha, czeha, f., czeech,* indecl. (serb.-croat. ceh, theod. Zeche) — sodalitas opificium, collegium artificium: ceh, staleška organizacija obrtnika, esnaf. Monum. Zagr. II 307/19,

a. 1466: ... quod ipsi more aliorum pellificium et artificium societatem vulgariter czeh habencium pro se libere societatem facere ... possint ...; VIII 224/22, a. 1523: ... cum fuisset in cheha magistrorum freniparum, pellificium et selliparum ...; III 26/28, a. 1504: ... magister czeharum seu decanus ... Stat. civ. Ilok 25/1, a. 1525: ... inter ipsos carnificies duo eligantur magistri czeech dicti.

Sieht man von kleineren Ungenauigkeiten ab, z. B. wäre es beim letzteren Beispiel sinngemäß gewesen statt „Zeche" „Zunft" anzuführen, wenngleich beide Substantive etymologisch identisch sind, so zeigt das vorliegende Lexikon — neben dem umfangreichen Glossar zur lateinischen Finanz- und Rechtsterminologie in Kroatien von Zlatko Herkov — das hohe Niveau und die wissenschaftliche Akribie der mittellateinischen Philologie in Jugoslawien.

München — Karl Nehring

Claustra Alpium Iuliarum. I: Fontes. Ljubljana: Narodni Muzej 1971. 100 S., 15 Abb. im Text, 20 Taf. mit 14 Plänen und 13 Abb., 1 Farbtaf., 8 Ktn. in der Anlage.

Die nach Nordosten mehr oder weniger offene Grenze Italiens bildet seit jeher den wichtigsten Übergang vom weiten pannonischen Raum in die oberitalienische Tiefebene. Mit der Ausdehnung der römischen Macht wurden hier von den illyrischen Stämmen große Befestigungsanlagen errichtet, die ein Vordringen der Römer verhindern sollten. Die in der Spätantike einsetzende Völkerwanderung veranlaßte nun die Römer ihrerseits auf den Karstübergängen umfangreiche, systematische Limesanlagen zu errichten. Schon der Markomannensturm unter Kaiser *Mark Aurel* ließ an eine Sicherung dieses Grenzabschnittes denken, wie nicht nur die Errichtung eines Legionslagers bei Ločica zeigt. Es müssen damals auch andere Verteidigungsmaßnahmen erfolgt sein; dies beweist eine afrikanische Inschrift, die eine *praetentura Italiae et Alpium expeditione Germanica* erwähnt, deren Wesen wir einstweilen noch nicht genauer erkennen. Umfangreicher sind die Anlagen aus späterer Zeit, wobei, wie ich in den *Studi Bizantini e Neoellenici V*, S. 308 ff. gezeigt habe, mindestens zwei zeitlich getrennte Systeme zu unterscheiden sind. Sie beginnen in der späteren Periode bei Rijeka (Fiume, Tarsatica) und reichen mit ihren westlichsten Befestigungen bis zu den Karnischen Alpen. Ursprünglich suchte man die Sicherung durch Anlage von Einzelkastellen durchzuführen, später geht man zum Bau von Langmauern über, die sämtliche, auch nur irgendwie mögliche Übergänge sperren sollten. Diese Mauern und Kastelle waren zwar schon länger bekannt, wurden aber niemals systematisch untersucht. In der Zeit zwischen den beiden Welkriegen waren Untersuchungen, insbesondere Grabungen, in diesen Anlagen schon deshalb erschwert bzw. unmöglich, weil sie in dem damaligen jugoslawisch-italienischen Grenzgebiet lagen. Heute liegen sie fast zur Gänze auf jugoslawischem Gebiet, nur im Westen befinden sich einige kleinere Anlagen auf italienischem bzw. österreichischem Gebiet. Es war daher eine verlockende Aufgabe für die slowenischen Altertumsforscher, eine systematische Untersuchung dieser für die Kenntnis des spätantiken Militärwesens so wichtigen Anlagen in die Wege zu leiten. Seit 1952 wurde daran gearbeitet, vieles erreicht, manches harrt noch der Untersuchung. Die Ergebnisse sollen in einem großen Werk vorgelegt werden, von dem der erste Band unter der Redaktion von Jaro Šašel und Peter Petru jetzt vorliegt. Er enthält die Quellen. Der Text ist in slowenischer und englischer Sprache in parallelen Kolumnen angeordnet. Neben einer Geschichte der bisherigen Forschung und einem Verzeichnis der bisherigen Literatur bringt der Band zunächst die antiken Schriftzeugnisse, wobei im englischen Text die Originalsprache, griechisch oder lateinisch, beibehalten wurde, während die linke, slowenische Kolumne die Texte ins Slowenische übersetzt. Die Verfasser beschränken sich nicht nur auf die Texte, die sich auf die spätantiken *Claustra* selbst beziehen, sondern verzeichnen sie, soweit

sie überhaupt die Karstübergänge betreffen, u. zw. von den ältesten Erwähnungen bei Vell. Paterculus und Tacitus bis zu den spätbyzantinischen, manchmal auch unbedeutenden Autoren, die lediglich frühere, meist bessere Autoren ausschreiben, wie z. B. Theodoros Anagnostes, dessen Kompilation noch gar nicht ediert ist. Dazu kommt eine unechte, aber auf gute Grundlagen zurückgehende Urkunde des ungarischen Königs Bela IV., angeblich vom Jahre 1260, in der der König den *Frankopani* ihren Besitz im Gebiet von Vinodol bestätigt und dabei als Westgrenze die spätantiken Mauern erwähnt. Der zweite Teil des Bandes beschreibt die bisher durch archäologische Untersuchungen (Begehungen oder Grabungen) festgestellten Reste von Befestigungen, wobei soweit als möglich auch Planskizzen beigegeben sind, wie denn der Band überhaupt mit Plänen und Abbildungen vorzüglich ausgestattet ist. Bemerkenswert ist, daß auf dem Gebiet von Razdrto (Präwald), dem ursprünglichen und auch bequemsten Übergang, der antiken *Ocra,* bisher anscheinend noch keine Spuren spätantiker Befestigungen zutage gekommen sind, obgleich der Name Razdrto auf zerstörte Anlagen hinzudeuten scheint. Weitere Bände sollen über neue Untersuchungen berichten und schließlich die historischen Ergebnisse zusammenfassen. Man kann den slowenischen Altertumsforschern zu dem Werk nur aufrichtig Glück wünschen und hoffen, daß die weiteren Bände in nicht allzu ferner Zeit erscheinen.

Graz Balduin Saria

Knez, Tone: Novo mesto v davnini. Od bronaste dobe do ustanovitve mesta. Maribor: Obzorje 1971. 155 S. mit zahlr. Abb. im Text. [Novo mesto in der Vorzeit. Von der Bronzezeit bis zur Gründung der Stadt.]

Novo mesto (deutsch Rudolfswerth, bzw. Neustadtl), die Metropole von Unterkrain, wurde erst 1365 vom österreichischen Herzog *Rudolf IV. dem Stifter* gegründet und nach ihm benannt. Die mittelalterliche Stadt liegt in einer Flußschlinge der Unterkrainer Gurk (Krka). Auf dem Gebiet der Altstadt wurden bisher noch keine vor- oder frühgeschichtlichen Funde gemacht, doch ist zu erwarten, daß die geschützte Lage schon frühzeitig zu einer Besiedlung an dieser Stelle verlockt hat. Der Hügel, auf dem heute die Probsteikirche steht und als „Kapitel" bezeichnet wird, hat außerdem eine ältere, sehr charakteristische Bezeichnung „Gradec" (Burg). Grabungen, die geplant sind, dürften trotz der späteren Verbauung Aufschluß über eine ältere Siedlung an dieser Stelle geben. Reich an vor- und frühgeschichtlichen Funden ist dagegen die nächste Umgebung der heutigen Stadt, wobei sich ein von der Hallstattzeit bis in die römische Periode reichendes Siedlungskontinuum auf der Flur „Marof" (Maierhof) im Norden der gegenwärtigen Altstadt zeigt. Man vermutet hier einen vorgeschichtlichen Fürstensitz. Reiche Funde wurden auch an anderen Stellen der nächsten Umgebung von Novo mesto gemacht, insbesondere in der Hügelgräber-Nekropole von Kandia, wo u. a. ein Bronzepanzer und sieben Situlen gefunden wurden. An dieses Gräberfeld schließt sich ein La-Tènezeitliches Flachgräberfeld mit sehr interessanter Keramik an. Die Funde aus den letzten Grabungen wurden in den Werkstätten des Römisch-germanischen Zentralmuseums in Mainz vorzüglich restauriert. Sie bilden heute eine Zierde des neuaufgestellten Landschaftsmuseums in Novo mesto, während sich die Funde aus den älteren Grabungen im Laibacher Nationalmuseum befinden.

Das sehr gründlich gearbeitete Buch ist ausgezeichnet gedruckt und reich mit Abbildungen ausgestattet. Was man vermißt, ist eine Fundkarte von Novo mesto mit Umgebung. Sehr erfreulich ist, daß dem Buch eine sehr ausführliche deutsche Zusammenfassung, eigentlich eine nur unwesentlich gekürzte Übersetzung des slowenischen Textes beigegeben ist.

Graz Balduin Saria

Dimitrijević, Sergije: Novac kneza Lazara: Kruševac: Bagdala 1971. 79 S., 63 Abb. auf Taf. (Biblioteka istočnik.)

Der Verfasser dieses kleinen Buches hat sich durch unermüdliche editorische Aktivität zum führenden Fachmann für mittelalterliche serbische Numismatik gemacht. Die Untersuchung der Münzemissionen des Fürsten *Lasar* war sein Beitrag zum *Lasar*-Symposium in Kruševac 1971, der aus technischen Gründen erst später erschien. Dimitrijević ermittelte, daß *Lasar* neben dem vollen Dinar einen um 20% verminderten und eine dritte Münze, die dem Halbdinar von Dubrovnik entsprach, schlagen ließ. Daß das Geldwesen unter *Lasar* eng mit Dubrovnik und dem Adriahandel verflochten war, zeigt sich auch an den lateinisch-italienischen Inschriften („Conte Lasaro"; „Novomonte" für Novo Brdo, u. a.), die die kyrillischen Signaturen mehr und mehr verdrängten.

Sobald der Verfasser den Boden realer numismatischer Beschreibung verläßt, gerät er in Widerspruch zu gesicherten Forschungsergebnissen. So erklärt er, *Lasar* habe zunächst auf die Nachfolge des serbischen Zartums prätendiert und sich im byzantinisch-serbischen Kaiserornat abbilden lassen, später habe er darauf verzichten müssen und sich im gewöhnlichen Kleid des adligen Landesherrn auf den Münzen gezeigt. Dieser Schluß ist auf Grund einer unsicheren Chronologie der Emissionen (die der Autor in seiner Schrift methodisch nicht begründet) nicht erlaubt. Wie das Material zeigt, ist es für die Herrscherdarstellung entscheidend, ob sie sich auf Münzen mit kyrillischer oder lateinischer Inschrift befindet. Soweit sich Kleidung und Insignien noch beurteilen lassen, hat *Lasar* auf allen kyrillisch signierten Dinaren den byzantinischen Ornat, auf den lateinisch beschrifteten eine kaum spezifizierte Kleidung an sich. Am Beispiel des häufigsten Novo-Brdo-Dinars (Dimitrijević Nr. 20, Abb. 49, 50), der mit der Umschrift „Conte Lasaro" den Fürsten in vereinfachtem Ornat darstellt, erkennt man deutlich den Übergang vom byzantinischen zum unbestimmten Kleidungstyp. Anscheinend gingen die Münzwerkstätten unter *Lasar* in die Hände von Pächtern und Münzmeistern aus Dubrovnik über, die westlichen Vorbildern folgten. Die These des Verfassers, *Lasar* habe vorübergehend die türkische Oberherrschaft anerkannt und deswegen auf „zarische" Darstellung verzichten müssen (S. 56), ist auf der gebotenen schmalen Basis unhaltbar.

Eine andere Hypothese ist mit einem Münztyp verbunden, der einen bartlosen Männerkopf im Profil zeigt (Nr. 14, Abb. 31, 32). Diesem „Porträt" *Lasars* schreibt Dimitrijević Realismus zu und charakterisiert es an anderer Stelle wie folgt: „Dieses Profil drückt persönliche Eigenschaften des Fürsten Lasar aus, innere Stärke, Nachdenklichkeit und Entschlossenheit. Sein Blick hat einen visionären Zug." (Zeitschrift *Bagdala* 13 (1971) Heft 6/7, S. 34). Wenn dem auch nicht so sein wird, ist diese Münze doch für die serbische Kulturgeschichte von hohem Interesse. Die Kombination eines antiken Münz- und Bildnistyps mit einem heraldischen Zeichen auf der Rückseite (ein gehörnter Stechhelm) und einer kyrillischen Inschrift (auf beiden Seiten „† gospodina kneza Lazara") trägt ein wenig vom Geist der Zeit in sich, die bald darauf die Renaissance gebären sollte.

Mit der vergleichenden Zusammenstellung der Münzemissionen *Lasars* hat der Verfasser den Historikern eine Quellengruppe vorgelegt, die bisher zu Unrecht vernachlässigt worden ist. Für die Untersuchung der in allen Beziehungen noch unerforschten Zeit *Lasars* ist dieses kleine Buch ein wichtiger Beitrag.

Heidelberg — Frank Kämpfer

Spremić, Momčilo: Dubrovnik i Aragonci. 1442—1495. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke Republike Srbije 1971. 322 S., 110 Dinar. [Dubrovnik und die Aragonesen. 1442—1495.]

Wenn man von einem Aufsatz von B. Krekić (Ragusa e gli Aragonesi verso la metà del XV secolo: *Rivista storica del Mezzogiorno* 1, 1966, S. 205—219) absieht, hat

sich bisher noch niemand mit den Beziehungen der Republik Ragusa zu der im westlichen Mittelmeergebiet zu dieser Zeit führenden Macht — Aragon — befaßt. Momčilo Spremić, der schon durch einige Arbeiten zur südslavischen Geschichte im 14./15. Jh. hervorgetreten ist, versucht mit der vorliegenden Darstellung diese Lücke zu füllen.

Im ersten Teil seines Buches behandelt der Verfasser die politischen Beziehungen: diese wurden 1427 zum ersten Mal zwischen *Alfons V. (I.)* von Aragon und Ragusa aufgenommen; sie intensivierten sich, als den Aragonesen die Eroberung Neapels gelang (1442). Auch unter *Alfons'* Sohn und Nachfolger *Ferrante* änderte sich an dem guten Verhältnis zwischen beiden Staaten nichts, obwohl Ragusa in den neapolitanischen Thronwirren neutral blieb und sogar enge Kontakte zu *Ferrante's* Gegner *Giovanni Antonio del Balzo Orsini* unterhielt; später waren die Beziehungen zwar nicht mehr so eng, man stand jedoch über den Vizekönig von Neapel in ständigem Kontakt.

Die Türkenkriegsprojekte, die zu dieser Zeit in Italien (vor allem von *Alfons V.*) mit Eifer betrieben wurden, verfolgten die Ragusaner mit Sympathie, was sie aber nicht davon abhielt, sich wegen ihrer handelspolitischen Interessen mit den immer mächtiger werdenden Osmanen zu arrangieren. Für die Könige von Aragon hatte das seine Vorteile — Ragusa wurde für sie eine der wichtigsten Informationsquellen über die Verhältnisse in der Türkei. Andererseits war die ragusanische Diplomatie für die noch unabhängigen Staaten der Balkanhalbinsel — die bosnischen Könige, *Stefan Vukšić* und seine Söhne, das Serbien *Georg Brankovićs* und die albanische Liga unter *Skanderbeg* — das Instrument, vermittels dessen sie mit den Königen von Aragon in Kontakt treten konnten.

Den Hauptteil des Werkes von Spremić nehmen die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Ragusa und dem aragonesischen Herrschaftsgebiet ein (S. 29—181): Der Verfasser beschäftigt sich hier zunächst mit den Privilegien, die die Ragusaner in Süditalien genossen — unter *Ferrante* von Neapel waren sie die privilegierteste „Nation", noch vor den Venezianern; in Sizilien waren sie überhaupt von allen Abgaben befreit, in Ragusa genossen sizilianische Kaufleute die gleichen Vorrechte. Die Ragusaner hatten in allen bedeutenden Städten Süditaliens ihre Konsulate, die sogar juristische Kompetenz für ihre Bürger in Straf- und Zivilprozessen hatten; auf der iberischen Halbinsel gab es indessen während des ganzen 15. Jh.s keine ragusanischen Konsulate. Der Verfasser berichtet dann ausführlich über die Organisation des ragusanischen Handels mit den Ländern der Krone von Aragon: dieser konzentrierte sich auf Italien, den Transport der Waren nach Spanien direkt besorgten katalanische Kaufleute. Ragusa war neben Venedig der wichtigste Platz an der Adriaküste, wo die Katalanen ihre Wechselgeschäfte betrieben. Die Ragusaner ihrerseits waren an allen süditalienischen Messen — am wichtigsten war die von Lanciano — beteiligt. Sie führten vor allem Getreide, Wolle und Öl ein; die ragusanische Ausfuhr bestand hauptsächlich aus Edelmetallen, besonders Silber aus bosnischen und serbischen Bergwerken, Stoffen, Wachs und Vieh. Obwohl bei Ragusa die Einfuhr mengenmäßig überwog, war die Handelsbilanz doch annähernd ausgeglichen, da die ragusanische Ausfuhr wertmäßig die quantitativ größere Einfuhr übertraf. Gefährdet wurde dieser Handelsaustausch nicht nur durch Piraten, sondern auch durch die venezianische Konkurrenz, die in der Adria ihre Monopolstellung zu bewahren versuchte, aber dadurch, daß sie ihren Handel mit Neapel und Sizilien auf ein Minimum beschränkte, unfreiwillig dazu beitrug, daß Ragusa der wichtigste Handelspartner des aragonesischen Süditalien wurde. Ragusa war daneben auch ein Partner zum Austausch von Fachleuten und vermittelte Sklaven aus dem Orient nach Italien; über diese Stadt kamen auch zahlreiche Flüchtlinge aus dem osmanischen Südosteuropa auf die Apenninenhalbinsel.

Spremićs Werk, das über einen ausführlichen Anmerkungsteil verfügt (S. 212—292) und zum Teil auf unveröffentlichtem Archivmaterial aus Ragusa und Neapel beruht, bereichert unsere Kenntnisse über die Beziehungen zwischen Südosteuropa und Italien

und stellt einen wertvollen Beitrag zur ragusanischen Geschichte (besonders Wirtschaftsgeschichte) dar. Das Buch hat ein kurzes italienisches Resumé und enthält u. a. eine Karte der ragusanischen Konsulate in Süditalien und Sizilien sowie Tabellen über Ein- und Ausfuhr, Schiffsverkehr, Preise etc.

München Peter Bartl

Djilas, Milovan: Verlorene Schlacht. Roman. Wien, München, Zürich: Molden 1971. 508 S.

Es mag vielleicht auf den ersten Blick verwundern, daß in einer Zeitschrift, die sich vorwiegend mit historischen Themen beschäftigt, ein Roman (allerdings ein historischer) angezeigt wird. Die Persönlichkeit des Autors, des montenegrinischen Politikers und Schriftstellers und Kampfgefährten *Titos* Milovan Djilas, veranlaßte den Rezensenten diesen Versuch zu wagen, aus seiner nach der Lektüre des Buches gewonnenen Überzeugung heraus, daß der Historiker und der historisch interessierte Leser aus diesem Werk mehr über montenegrinische und innerbalkanische Geschichte überhaupt erfahren wird als aus mancher rein wissenschaftlichen Abhandlung.

Der Roman behandelt die Ereignisse im montenegrinisch-türkischen Grenzgebiet im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts: Es sei daran erinnert, daß durch den Schiedsspruch des Berliner Kongresses der Bezirk von Plav und Gusinje, der zu etwa zwei Dritteln von Muslimen albanischer und serbischer Herkunft besiedelt war, Montenegro zugestanden wurde. Der muslimische Widerstand gegen diese erzwungene Gebietsabtretung fand seinen Ausdruck in der „Albanischen Liga", die 1878 in Prizren proklamiert worden war.

Das alles steht jedoch bei Djilas im Hintergrund; er gibt ein subjektives montenegrinisches bzw. serbisches Bild der Geschehnisse: Die kleine serbisch-orthodoxe Sippe der *Radaci* hat sich zwischen z. T. stammverwandten muslimischen Begs und dem Expansionsstreben des eben erst konsolidierten montenegrinischen Staates zu behaupten. Die Sippe ist durchaus nicht einheitlich in ihrer Haltung — inmitten einer Gesellschaft, die sich aus Serben, Albanern, neuen und alten Renegaten (reine Türken waren kaum vertreten) zusammensetzte, ließen sich keine klaren Grenzen ziehen. So stehen sich Menschen gegenüber, die oft mehr verbindet, als trennt. Der Konflikt wird getragen von der muslimischen Oberschicht, den Begs, und dem „Serbentum" der Montenegriner, mit dem sich die serbisch-orthodoxen „Leibeigenen" (dieser Ausdruck dürfte falsch übersetzt sein, zumindest erweckt er bei dem nicht informierten Leser falsche Vorstellungen) mehr oder weniger freiwillig identifizierten. Die albanische Seite (die „Liga" gilt in der albanischen Historiographie als der Beginn der nationalen Renaissance) wird bei Djilas nur am Rande erwähnt, als ob die Albaner sich erst in Plav und Gusinje ansiedeln wollen! (S. 408 f.). Es spricht aber für Djilas' Bemühen um historische Gerechtigkeit, daß er auch die muslimische Partei (als Schilderung einer untergehenden Welt, die der historischen Größe nicht entbehrt hat) berücksichtigt, teilweise sogar mit Sympathie, leiser Wehmut und Achtung — ohne Anerkennung des Gegners gibt es kein „Heldentum"! Man fühlt sich bei der Lektüre des Buches an Gesemanns „Heroische Lebensformen" erinnert, verspürt gleichzeitig aber auch, daß Djilas den Untergang zweier Welten schildert — den des Osmanentums und auch den der patriarchalischen serbischen Gesellschaft.

Djilas' Darstellung ist nicht einheitlich; den etwas langatmigen Monologen des Anfangsteiles folgen lyrische Partien wie die Liebesgeschichte zwischen Rade und Raduša und der faszinierende Schluß mit der Schilderung des sinnlosen Gemetzels in der Schlacht vor Plav, der Reminiszenzen an das „serbische kosmische Unglück" bei *Njegoš* erweckt.

München Peter Bartl

Horvat, Andjela: Spomenici kulture SR Hrvatske. Njihova rasprostranjenost i opća valorizacija. Zagreb: Republički zavod za zaštitu spomenika 1971. 24 S., 10 Ktn. [Die Kulturdenkmäler der sozialistischen Republik Kroatien, ihre Verbreitung und allgemeine Valorisierung.]

Kroatien liegt im Schnittpunkt verschiedener Kulturen und besitzt einen großen Bestand an Denkmälern, obgleich dieser in manchen Gebieten durch kriegerische Ereignisse und auch durch menschlichen Unverstand stark gelichtet ist. Frau Horvat sucht nun die Verbreitung und Intensität der verschiedenen Kulturen kartographisch darzustellen. Dabei unterscheidet sie 10 Perioden bzw. Denkmälergruppen: 1. vorgeschichtliche Fundorte, 2. Fundorte aus der Antike (Griechen und Römer), 3. Fundorte und Denkmäler aus der Völkerwanderungszeit und der Vorromanik, 4. sakrale Denkmäler, 5. Burgen und Befestigungsanlagen, 6. Verbreitung der Schlösser, Herrenhäuser, Landhäuser und Gutshöfe, 7. Wandmalereien und Mosaiken, 8. Denkmäler aus der Zeit der nationalen Befreiungskämpfe im 2. Weltkrieg, 9. Verbreitung urbaner und halburbaner Agglomerationen und 10. Verbreitung beweglicher Denkmäler außerhalb von Museen und Galerien. Die Gliederung ist also nicht einheitlich, neben zeitlichen Perioden waren also auch Sachgruppen dafür bestimmend. Was die Karte der vorgeschichtlichen Funde anbelangt, wären Karten der einzelnen vorgeschichtlichen Perioden vielleicht angezeigter. So aber gibt die Karte, da sie alle Perioden umfaßt, ein falsches Bild. Man gewinnt den Eindruck, als ob Kroatien in vorgeschichtlicher Zeit besonders dicht besiedelt gewesen wäre. Der Text bringt kurze Erläuterungen zu den einzelnen Karten, u. zw. sowohl in kroatischer wie auch in deutscher Sprache, wofür die wissenschaftliche Welt der Verfasserin besonders dankbar sein wird.

Graz — Balduin Saria

Kuna, Herta: Jezičke karakteristike književnih djela Dositeja Obradovića. Sarajevo: Akademija Nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine 1970. 287 S. (Djela 36, odj. društvenih nauka. 21.) [Sprachliche Charakteristika der literarischen Werke von Dositej Obradović.]

Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht das literarische Werk einer für den Wiederanschluß an Europa und die Selbstfindung der Serben bahnbrechenden Persönlichkeit: *Dositej Obradović* (1742—1811), Vorläufer *Vuk Karadžićs,* dessen Wirken eine endgültige Wende von der mittelalterlichen Kulturauffassung zum westlichen, aufklärerischen Kulturideal bedeutet. Zunächst von mönchisch-asketischen Vorstellungen geleitet (*Obradović* trug bis 1782, als er sich in Halle zum Philosophiestudium einschrieb, das Mönchskleid!), erwarb sich *Obradović* auf ausgedehnten Reisen eine wahrhaft europäische Bildung, die er, ein Eklektiker zum Nutzen seines Volkes, der schließlich ab 1807 als Sekretär *Karadjordjes,* Leiter des Schulwesens, Gründer der Velika škola und ab 1811 als Unterrichtsminister in der Heimat wirkte, in Form eines neuen, weltlich-bürgerlichen Bildungsprogramms dem serbischen Volk vermitteln wollte, und zwar der Gesamtheit des Volkes, ohne Rücksicht auf die Schranken von Konfession, Stand und Landesgrenzen. Zu dem Zweck forderte er die Übernahme der Umgangssprache in die Literatur, ein Postulat, das er persönlich in seiner Autobiographie (1783, dem ersten literarischen Werk der neuserbischen Literatur), in seinen Reisebriefen und Essays (statt des bis dahin üblichen Traktats in die serbische Literatur von ihm eingeführt), d. h. durch „Sprachmuster einer stilgewandten, künstlerischen Prosa" (Schmaus) einlöste.

Diese literarischen Werke nun hat Herta Kuna vom Standpunkt der Geschichte der literarischen Sprache und zum Teil der historischen Dialektologie aus betrachtet, wobei sie im einleitenden Teil *Dositejs* Platz in der Literatur der Vojvodina im 18. Jh., die Beziehungen seiner Sprache zu der Sprache anderer Autoren, seiner Zeitgenossen

und Vorgänger sowie die Hauptstilarten der Sprache dieser Epoche und besonders ihre Beziehung zur serbisch-slavischen und russisch-slavischen literarischen Tradition und ihren sprachlichen Reperkussionen berücksichtigt.

Nach genauen Untersuchungen der Phonetik, Lexik, Formenlehre und Syntax in der literarischen Sprache *Obradovićs* stellt die Verfasserin beispielsweise für die Syntax zahlreiche Reflexe des Russisch-Kirchenslavischen (das *Dositej* als die „Mutter der slavischen Sprachen" und die Sprache der Slavenapostel ansah), des Rumänischen, Lateinisch-Romanischen, Deutschen sowie der Sprache der Volkserzählung fest. Was die Lexik betrifft, deren Beschaffenheit außerordentlich wichtig für die Bestimmung des Ortes der Sprache *Dositejs* im Gefüge der Literatur der Vojvodina im 18. Jh. ist, gelangt die Verfasserin zu einer die Provenienz der Wörter betreffenden Einteilung des lexischen Fonds in acht Gruppen: russische, allgemeinslavische, serbokroatische Wörter, Germanismen, Romanismen, Turzismen, Ungarismen und Gräzismen, wobei die statistische Analyse der Literatursprache im Text der Erzählung ein anderes Verhältnis der Lexeme als im philosophischen Text (93,57 % gegenüber 87,1 % serbokroatische Lexeme) ergibt. Die lexikalische Beschaffenheit der Sprache *Dositej Obradovićs* und andere sprachliche Komponenten lassen die Autorin zu dem berechtigten Schluß kommen, daß seine Sprache trotz aller erkennbaren fremden Einflüsse ausdrücklich eine V o l k s sprache ist, und deren literarische Realisierung hatte der mit einem unerschütterlichen Glauben an „rod i jezik" (Volk und Sprache) ausgestattete Lehrer und Erzieher seiner Landsleute ja auch zeitlebens angestrebt.

München D a g m a r B u r k h a r t

Krakar, Lojze: Goethe in Slovenien. Die Rezeption seines Werkes bis zur ersten Übersetzung von „Faust I". München: R. Trofenik 1970. 141 S. (Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen. 6.)

In der vorliegenden Arbeit verfolgt K r a k a r zunächst die Entstehung der neueren slovenischen Literatur parallel zum Berühmtwerden *Goethes*. Im Hinblick auf ein Jahrtausend politischer Unselbständigkeit haben die Slovenen „zu einer Zeit, als die deutsche Literatur schon solche Dichter wie Goethe und Schiller hatte, erst mit einem bescheidenen Erbe begonnen". Die Mitglieder des Kreises um *Zois* waren — wie alle damaligen Gebildeten in Slovenien — zweisprachig, und somit war die deutsche Literatur auch ihre Literatur und *Goethe* auch ihr Dichter. Schon 1779—1782 gab eine deutsche Schauspielertruppe in Ljubljana *Goethes* „Clavigo" und „Götz"; das erste Drama wurde so in Ljubljana 8 Jahre vor der Erstaufführung im Wiener Hoftheater gegeben. Erst *J. Kopitar* (1780—1844) erwähnt in seiner „Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark" (1808) zum ersten Male bei den Slovenen *Goethes* Namen. In der Studienbibliothek in Ljubljana befanden sich bis 1803 einige Werke *Goethes;* im Unterrichtsprogramm sowie im vorgeschriebenen Lesebuch wurde *Ramler* und *Zollikofer* mehr Aufmerksamkeit als *Goethe* geschenkt. *Schiller* erfreute sich bei der Generation der slovenischen Romantiker einer weit größeren Beliebtheit. Der erste Übersetzer eines Werkes von *Goethe* war *Janez Nepomuk Primic* (1785—1823), ab 1812 am Lehrstuhl für das Slovenische an der Universität Graz tätig und im letzten Jahrzehnt seines Lebens in geistiger Umnachtung; um 1811 übersetzte er das zweite Lied von Mignon, die Übersetzung veröffentlichte er aber nicht. *Matija Čop* (1797—1835) erwähnt *Goethe* in seinem Briefwechsel, bei *France Prešeren* finden sich einige Reminiszenzen an *Goethe, Stanko Vraz* (1810—1851) übersetzt aus „Römische Elegien", „Erlkönig", „Der Fischer" usw. Verlorengegangen ist *J. Levičniks* Übersetzung vom „Erlkönig". Unbedeutend war *Goethes* Einfluß auf *J. V. Koseski* (1798—1884), der slovenische Dichter übersetzte aber „Erlkönig", „Der Gott und die Bajadere", „Die Braut von Korinth" und „Der Totentanz". Die Generation der slovenischen Realisten schätzte

zwar mehr *Schiller*, aber schon um die Mitte des 19. Jh.s entstehen slov. Übersetzungen von größeren Werken *Goethes*. *M. Valjavec* veröffentlicht den ersten Akt von „Iphigenie" in *Ljubljanski časnik* (1850). Heute kann man sich fragen, ob *Valjavec* in seinen Tiermärchen unter dem Einfluß von *Goethes* „Reineke Fuchs" stand, da er manche Motive auch in der serbokroatischen Volksdichtung finden konnte. Wenn auch *Goethes* Einfluß auf *Levstik* (1831—1887) festzustellen ist, so blieb der slovenische Dichter selbständig und brachte seine Gedanken auf seine eigene Art zum Ausdruck. In ganz bescheidenem Maße übte *Goethe* Einfluß auf *Simon Jenko* (1835—1869) und *J. Jurčić* (1844—1881) aus. Erst Anfang der sechziger Jahre befaßt sich der klassische Philologe *Valentin Mandelc* (1837—1872), ab 1859 Lehrer für Griechisch und Latein zu Varaždin, also keiner der bedeutenden slov. Schriftsteller, mit dem Übersetzen von „Faust I"; es ist die erste heute bekannte Übertragung dieses Werkes und blieb die einzige bis 1908, als *A. Funtek* eine neue lieferte. — Im Ausblick (S. 124—130) weist der Verfasser auf Goethes Einfluß bei den Slovenen zu Ende des 19. und Anfang des 20. Jh.s hin sowie auf das Goethe-Jahr (1932) in Slovenien und stellt fest, daß anläßlich der Zweihundertjahrfeier von *Goethes* Geburt vier Bücher slovenischer Übersetzungen erschienen (eine Anthologie ausgewählter Gedichte, „Egmont", „Werther" und „Faust I").

Krakars Arbeit ist ein wertvoller Beitrag zur Erforschung nicht nur der Rolle *Goethes* bei den Slovenen, sondern der slovenischen Literatur selbst. Der Verfasser prüft sehr gewissenhaft die ihm zur Verfügung stehenden Quellen, aus vielerlei Einzelheiten bildet er ein eindrucksvolles Ganzes und begründet seine Schlußfolgerungen. Zusammen mit D. Perišićs Arbeit (Goethe bei den Serben. München 1968) zählt die vorliegende Studie zu den grundlegenden Werken zur Erforschung der Rolle, die *Goethe* in der Literatur der Südslaven spielte. Es ist nur schade, daß beide Arbeiten mehrere Jahre vor der Veröffentlichung entstanden sind (Perišić 1957 und Krakar 1965), so daß Krakar die Dissertation von Perišić nicht benutzen konnte, was aber nützlich gewesen wäre. Aus Krakars Arbeit geht auch hervor, daß sich *Schiller* für längere Zeit auch bei den Slovenen einer weit größeren Beliebtheit erfreute als *Goethe*. Abschließend können wir sagen, daß diese größere Beliebtheit *Schillers* auf der Einschätzung der beiden Dichter im deutschsprachigen Bereich beruhte, wo erst mit der Gründung der ersten deutschen Goethe-Gesellschaft *Goethe* an *Schillers* Stelle trat, was nicht ohne Widerhall blieb. Zur selben Zeit (1885) lieferte *Milan Savić* die erste serbische Übersetzung von „Faust" I, die am 8. 4. 1886 im Serbischen Nationaltheater in Novi Sad erstaufgeführt wurde.

Novi Sad — S. K. Kostić

Djordjić, Petar: Istorija srpske ćirilice. Paleografsko-filološki prilozi. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika SR Srbije (1971). 533 S., 4°, 312 Faksm. [Geschichte der serbischen Cyrillica. Paleographisch-philologische Beiträge.]

Professor Djordjić ist heute einer der bedeutendsten serbischen Slawisten. Er war demnach berufen, das vorliegende wissenschaftliche Werk zu schreiben. Im Vorwort sagt er: „Dieses Werk ist aus dem Grundkursus der slawischen Philologie entstanden, den ich im Rahmen der fachlichen Vervollkommnung der Bibliothekare Serbiens gehalten habe, zum Teil aber auch aus meinen Vorlesungen über altslawische Sprache an der Philosophischen Fakultät zu Novi Sad ... Ihrer Struktur nach deckt sich dieses Buch als der erste Versuch, die Geschichte und Entwicklung unserer Cyrillica ausführlich darzulegen, nicht mit der Zusammenstellung anderer synthetischer Darlegungen der Geschichte der cyrillischen Schrift." (S. 6—7.)

Djordjićs „Geschichte der serbischen Cyrillica" ist ein umfangreiches Werk. Auf 228 Seiten stellt er die Entwicklungsgeschichte der Cyrillica bei den Serben dar, während er auf den Seiten 233 bis 505 das Quellenmaterial in Faksimile vorlegt, das

seiner Untersuchung zugrunde liegt. Diese Wiedergabe der Quellen ermöglicht ein besseres Verstehen seiner Darstellung. Das am Ende des Buches befindliche Namen- bzw. Sachregister (S. 507—515, S. 515—526) sowie eine Tabelle mit dem Alphabet erleichtern die Benutzung des Buches.

Die Darstellung ist in vier Hauptkapitel gegliedert: 1. Geschichte der Schrift und der Paläographie (S. 9—38), 2. Quellen zur Erforschung der slawischen Schrift bis zum Ende des 11. Jahrhunderts (S. 42—46), 3. die Ausbreitung des Schrifttums in den serbischen Ländern (S. 64—133) und 4. der Gebrauch und die Entwicklung der serbischen Kurzschrift *(brzopis)* außerhalb ihres engeren Bereichs (S. 146—221). Der Quellenteil enthält die Quellen in griechischer Schrift (Kapitel 1—2), in slawischer Schrift bis zum Ende des 11. Jahrhunderts (S. 233—235), aus der Zeit der Entstehung der serbischen Cyrillica im 12. Jahrhundert (S. 243—283), Quellen zur Entwicklung der serbischen Cyrillica nach der Entstehung der Kurzschrift (S. 283—479), gedruckte Bücher (S. 479—492) und jene aus der neueren Zeit (S. 492—507).

In seinen Darlegungen und Urteilen ist Djordjić sachlich und logisch. Er schreibt und urteilt ohne Emotionen und setzt jene Richtung der serbischen Slawistik fort, die von Joseph Dobrowsky ihren Ausgang nahm. Der Autor ist ein Schüler von Aleksander Belić und Radovan Košutić, deren Erbe er fortführt. Dort, wo die verschiedenen Ansichten aufeinanderprallen, bewahrt Djordjić Neutralität. Für ihn ist die altslawische Sprache, aus der auch die serbische Cyrillica hervorgegangen ist, „heute niemandes Muttersprache" (S. 18).

Der Name Cyrillica ist vom Namen des heiligen Kyrill abgeleitet und „bezog sich ursprünglich auf die Glagolica" (S. 21). Noch im 11. Jahrhundert wurde die Glagolica in Rußland Cyrillica genannt (S. 21). Djordjić verneint die These, gemäß der die Cyrillica noch vor dem hl. Kyrill (in Bulgarien) entstanden sei. Er meint, die Glagolica sei von Kyrill geschaffen worden und sei älter als die Cyrillica; diese habe aber später die Glagolica verdrängt. Die Cyrillica ist in Bulgarien während der Regierungszeit des Kaisers *Symenon* (893—927) entstanden: „Sie ist nicht durch die Evolution entstanden, sondern absichtlich durch die typologische Angleichung und Ergänzung der griechischen Unziale. Dabei hat der Schöpfer der Cyrillica das bereits festgelegte System der Glagolica kopiert und ihr phonetisches Prinzip wie auch die Reihenfolge des Alphabets, die Bezeichnung der Buchstaben und im allgemeinen ihre Zahl beibehalten" (S. 33).

Djordjić behandelt ausführlich die Entstehung der serbischen cyrillischen Schrift und Rechtschreibung und stellt die einzelnen Phasen ihrer Entwicklung dar. Er geht auch auf die morphologischen Eigenarten in den einzelnen Dokumenten ein. Seine Forschungen erstrecken sich auch auf Bosnien, Chum und Dubrovnik (Ragusa), dann auf Briefe, Unterschriften und Aufzeichnungen. Dem Typus der Cyrillica im bosnischen Staate des 14. und 15. Jahrhunderts widmet Djordjić (er stammt aus Bosnien) seine besondere Aufmerksamkeit (S. 129—143), wobei er darauf hinweist, daß die Cyrillica in Bosnien fast ausschließlich von den *krstjani* benutzt wurde. Mit diesem Namen werden die Gläubigen der „bosnischen Kirche" bezeichnet, die gewöhnlich die Bogumilenkirche genannt wird, was aber sehr problematisch ist.

Der Erforschung des Gebrauchs und der Entwicklung der serbischen Kurzschrift *(brzopis)* auch außerhalb ihres engeren Bereiches hat Djordjić viel Raum gewidmet (S. 145—219). Diese Schrift wurde sowohl von den zum Islam übergetretenen Serben als auch von einigen albanischen Adeligen (die eine serbische Kanzlei hatten), ungarischen Königen und moldauischen Fürsten benutzt. Die Republik von Dubrovnik (Ragusa) hat im Schriftwechsel sowohl mit den türkischen Behörden als auch mit ihrem slawischen Hinterland sich der Cyrillica bedient und zu diesem Zweck eine „slawische Kanzlei" unterhalten. Auch die Pforte gebrauchte lange Zeit Cyrillica und serbische Sprache im Verkehr mit den eroberten Balkanvölkern (Griechenland ausgenommen).

Das älteste türkische Dokument in Cyrillica stammt aus dem Jahre 1430; das letzte aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts (S. 163).

Die „Istorija srpske ćirilice" von Djordjić ist ein gründlich fundiertes Werk von großem wissenschaftlichem Wert.

München Dj. Slijepčević

Slovenske ljudske pesmi. I: Pripovedne pesmi. Hrsg. v. Z. Kumer, M. Matičetov, B. Merhar, V. Vodušek. Ljubljana: Slovenska Matica 1971. 439 S., zahlr. Notenbeispiele im Text. [Slowenische Volkslieder. I: Erzähllieder.]

Mit diesem lang erwarteten 1. Band einer Neuausgabe der „Slowenischen Volkslieder" nimmt ein wissenschaftliches Großunternehmen der Volksliedforschung wie der Musikvolkskunde bei den Slowenen seinen Anfang, zu dessen Editionsgrundsätzen die Herausgeber (1 Volkskundler, 1 Literarhistoriker, 2 Musikforscher) S. VII—XXIII ihre Grundsätze vorweg darlegen. Zwar reicht die schriftliche Überlieferung über Volkslieder bei den Slowenen bis ins frühe 16. Jahrhundert mit dem Kampflied ums „Alte Recht" (Stara prauda) im sogenannten „Windischen Bauernaufstand" vorwiegend in Krain und in der historischen Untersteiermark 1515 zurück; auch brachte der protestantische Reformator *Primus Truber (Trubar)* († 1586) im gleichen Jahrhundert ebenso Originaltexte bei, im nachfolgenden der Lexikograph *Alasio de Sommaripa* 1607 und *Weikhard Freiherr von Valvasor* 1689 und mancher andere seither. Hatte doch auch die zielbewußte Volksliedsammlung erstaunlich früh bei den Slowenen begonnen mit dem *M. Pohlin*-Schüler *Jože Zakotnik,* von dem es 1776 heißt: collegit ruri in plebe antiquissimas carniolicas cantilenas. Seither riß die Reihe der Volksliedsammler wie der Forscher, weitergeführt durch Namen wie *Linhart, Vodnik, Zois* u. a., bis in jene Zeit nicht ab, in der Anregungen zur systematischen Volksliedsammlung bei allen Sprachnationen und Landeseinheiten der alten Donaumonarchie von 1819 weg aufgenommen wurden. Man vgl. dazu W. Deutsch — G. Hofer, Die Volksmusiksammlung der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien (Sonnleithner-Sammlung), 1. Teil, Wien 1969, mit einem Beitrag „Zur Bedeutung der österreichischen Volksliedsammlung von 1819" von Leopold Schmidt (S. 11—21). Diese Anregungen wurden auch in den Randgebieten slowenischen Volksbodens außerhalb von Krain und der historischen Untersteiermark, so eben auch in Unterkärnten wie in Friaul usw. aufgenommen und führten nach und nach, dies im Zusammenklang mit der nationalkulturellen Bewegung des „Illyrismus" und der „Wiedergeburt"-(preporod)Idee zu erstaunlich reichen Ergebnissen, auch wenn sie zunächst nur in thematisch oder räumlich begrenzten Publikationen ihren wieder neue Impulse aussendenden Niederschlag fanden: Peter Dajnko, Andrej Schöpf-Šef, Anastasius Grün, der polnische Emigrant Korytko, der „Illyrier aus Steier" Stanko Vraz (1839) u. v. a. Auch ihr Erbe ging in die monumentale Sammlung der „Slowenischen Volkslieder" ein, die Karel Štrekelj, weiland Slawist an der Universität Graz, in Lieferungen zu Ljubljana als „Slovenske narodne pesmi" (mit dem Zusatz: iz tiskanih in pisanih virov/ aus gedruckten und geschriebenen Quellen) ab 1895 herauszugeben unternahm. In vier Bänden lag das Werk 1923, Vatroslav Jagić, einem der größten Slawisten und Begründer der „Wiener Schule" dieses Faches, gewidmet, vor. 8686 Nummern, von den unzählbar vielen Varianten in der Themengleichheit etwa auch in Prosafassungen ganz abgesehen. Aber es hatte wie nahezu alle ähnlichen Unternehmungen jener im Volksliedsammeln unermüdlichen Zeit vor dem Ersten Weltkriege auf ein Wesentliches, nämlich auf die musikalische Seite in Liedweise, Rhythmus und gesangstechnischer Vortragsweise und auf den gesamten „sozialen" Aspekt der Sing-Anlässe, der Brauchtums-Gebundenheit usw. verzichten müssen. Hiervon ging nun „Kritik" und Entschluß der zahlenmäßig wenigen, aber sehr aktiven und zudem der gesamteuro-

päischen Volkskunde, Folkloristik und Musik-Ethnologie eng verbundenen slowenischen Forscher aus, auf Grund neuer Prinzipien der Volkslied-Edition in engstem Zusammenhang mit der parallelen Volksmusik-Analyse (und Pädagogik!) das Štrekelj-Werk von Grund auf neu herauszugeben, es vor allem nach den Liedweisen, soweit sie in überlieferten Aufzeichnungen oder in immer noch möglicher Dokumentation erfaßbar sind, zu ergänzen und es auch Stück für Stück zu kommentieren. Daran allein zeigt es sich schon, was dem slowenischen, an sich schon auffallend reichen Bestande in den letzten Jahrzehnten an Forscheraufmerksamkeit auch von deutscher Seite (etwa Erich Seemann und seinem Arbeitskreis um das Deutsche Volksliedarchiv zu Freiburg im Breisgau, aber auch anderen) zugewachsen ist an Erkenntnissen der große Räume und Sprachgrenzen weit überschreitenden Parallelen u. ä. Bezügen. Man darf dabei auch an das interpretatorische Lebenswerk von Ivan Grafenauer († 1964) denken, der bereits 1903 als Jagić-Schüler in Wien in einem Seminarreferat „Über die Stellung des kärntnerslowenischen Volksliedes zum Volkslied der übrigen Slowenen" gesprochen und den Forschungsweg seines künftigen erfüllten Lebens vorgezeichnet hatte (vgl. die Ausgabe des Referates, mit einer Vorbemerkung von L. Kretzenbacher und Kurzkommentierung durch Bogo Grafenauer in den „Beiträgen zur Volksliedforschung in Kärnten" = Archiv für vaterländische Geschichte und Topographie, 62. Band, Klagenfurt 1967, S. 143—171). Der bisher vorliegende 1. Band des neuen Unternehmens umfaßt nun in den „Erzählliedern" zwei besonders schwierig zu fassende und heikel zu kommentierende Gruppen: die „Helden- und Geschichtlichen Lieder" (Junaške in zgodovinske pesmi) und dazu die „Mythischen und märchenhaften Lieder" (Bajeslovne in pravljične pesmi). Der Reichtum an „Heldenliedern" ist bei den Slowenen, die (abgesehen von ihrer Frühzeit im „Karantanischen") bis ins 20. Jahrhundert keinen selbständigen Staat mit eigennationaler Thematik und „Heldenzeit" gehabt hatten, dafür an anderen Liedthemen, etwa denen der religiösen Sphäre (Legendenlieder, -balladen usw.) den anderen Südslawen hoch überlegen sind, nicht sehr groß. Zudem sind hier die Erbanleihen beim Nachbarn, die Paralleltypik in Themen und Formen so sehr gegeben, daß die Herausgeber sich entschließen hatten müssen, zu den Nummern 1—19 dieser („Heldenlied"-)Gruppe auch noch zehn „Serbokroatische Lieder auf slowenischem Volksboden" (S. 377—388) beizufügen. Noch schwieriger fällt heute vom so notwendig kritischen (und von den Herausgebern mit hervorragend klarer Objektivität durchgehaltenen) Standpunkt aus die Kommentierung jener großen Gruppe von Erzählliedern „mythischen und märchenhaften" Inhaltes. Das seinerzeit gerade auch im Gefolge der „Deutschen Mythologie" von Jacob Grimm (1853) jäh aufflammende, von der Sehnsucht nach einem volks-eigenen nationalen „Olymp" getragene Streben so vieler sogenannter „Kleinvölker" des Ostens und des Südostens, im rezent aufgenommenen Sagen-, Märchen- und Liedschatz Splitter der „Mythologie von einst", d. h. der vorchristlichen Ära des geistigen Lebens als resistente Widerspiegelung eines bodenständigen oder über die Wanderbewegungen mitgetragenen religiösen Systems zu erkennen, führte zu „gezielten" Aufnahmen oder auch thematischen Umänderungen (vgl. etwa Janez Trdina u. a. bei den Slowenen) und zu langnachwirkend „romantischer Deutung" dieser Art Kulturerbe. (Vgl. dazu L. Kretzenbacher, Jacob Grimms „Deutsche Mythologie und ihre geschichtliche Wirkung". Einleitung zur Neuausgabe Graz 1968, S. III—XXVII). Wie ernst man in der slowenischen Forschung gerade diese Seite der Korrektur spätromantischen Mythologisierens nimmt, zeigt die gegenwärtig laufende Diskussion. Man vgl. den *Glasnik slovenskega etnografskega društva* (Mitteilungsblatt der slowenischen Ethnographischen Gesellschaft), redigiert von Zmaga Kumer, Jgg. XII, Ljubljana 1971, 4, erschienen Januar 1972, S. 31 f. mit der Referatdiskussion von Milko Matičetov etwa zu den „Slovenske mitološke drobtine" (Slowenische mythologische Kleinigkeiten) des Davorin Trstenjak († 1890) mit an die hundert Einzelaufsätzen! Hier mußten die Herausgeber tatsächlich in den jetzt vorliegenden Kommentaren mitunter

völlig neue Sichtschneisen schlagen. Sie haben ihre Prinzipien nach der Darstellung der Erforschungsgeschichte des slowenischen Volksliedes mit den Bemühungen um die (letztlich immer noch bei den Slowenen und nirgends lösbare) Frage „Was ist ein [slowenisches] Volkslied" (S. XII ff.) begonnen, die allgemeinen und die philologisch-orthographischen Editionsgrundsätze darangefügt, desgleichen die musikwissenschaftlichen Erläuterungen der Liedweise-Aufnahmen. Dazu treten Abkürzungsregister, Wort-Indices, Liedvers-Beginne (Initien), Namensverzeichnisse von Aufzeichnern, Sängern, Schlagworte zur Metro-Rhythmik und zur Versstruktur usw. Man darf dem hoffnungsvollen Beginn des nicht nur für die Slowenen wichtigen Werkes guten Fortgang und Abschluß in absehbarer Zeit wünschen.

München — Leopold Kretzenbacher

Freudenreich, Aleksandar: Kako narod gradi na području Hrvatske. Zapažanja, snimci i crteži arhitekta. Zagreb: Republički zavod za zaštitu spomenika kulture 1972. 344 S., Großoktav, 585 Autotypien, Bildzeichnungen, Pläne im Text auf Kunstdrucktaf. [Wie das Volk auf dem Territorium Kroatiens baut. Beobachtungen, Aufnahmen und Zeichnungen eines Architekten.]

Von A. Freudenreich, dem Agramer Architekten, Volkskundler und Denkmalpfleger mit einem kräftigen Schuß künstlerischer Gestaltungskraft im nachbildenden Zeichnen, hatten wir schon einmal ein Sammelwerk, zusammen mit M. Gavazzi und Vl. Bužančić herausgegeben von Lj. Šegović unter dem Titel „Arhitektura folklor našega sela" (Die volkstümliche Bauweise unseres Dorfes), hier anzeigen dürfen (*Südost-Forschungen* 29, 1970, S. 421). Das neue Werk, an dessen breiten und für die Wörter-und-Sachen-Forschung der Volkskunde so wichtigen, mit Typenbildern vermehrten lexikalischen Teil (S. 275—330) wiederum Milovan Gavazzi, Prof. für Volkskunde an der Universität Agram/Zagreb, und Olinko Delorko, der bekannte Volkslied- und Mundartforscher, mitgearbeitet haben, trüge nun (nach des Verfassers sehr persönlich gehaltenem Vorwort) besser den Titel „Wie das Volk gebaut hat". Denn auch hier, wo es sich (im Unterschied zu dem oben genannten Sammelwerk) im wesentlichen um die besonderen Kulturleistungen der Kroaten auf ihrem Volksboden inmitten der übrigen südslawischen Sprachnationen handelt, geht es um einen mehr und mehr der Moderne weichenden Zweig ländlich-bäuerlich(z. T. viehzüchterisch)-handwerklicher Baukunst in Holz, in Ziegelwerk und Stein, dessen landschaftliche Eigenheiten (Oikotypen) sich so seltsam klar voneinander abheben und sich mit den übrigen Erscheinungen der sogenannten „materiellen" wie den gesamten regional geprägten Sonderformen des „Lebens in überlieferten Ordnungen" (nach der Volkskunde-Definition von Leopold Schmidt, Wien) vergleichen lassen.

Volle fünfzig Jahre liebevoller Aufnahmetätigkeit, Erforschung und sorgfältiger Pflege des Althergebrachten (einschließlich der so sehr entscheidenden Baugesinnung!) innerhalb des notwendig, aber manchmal allzu stürmisch kommenden Neuen durch den Architekten aus Leidenschaft sind in diesem Werke zur Einheit gerundet. Was allerdings hier „wie aus einem Guß" aussieht nach Text, nach Photodokumentation, nach künstlerischem Zeichnen und wissenschaftlich brauchbaren Grund- und Aufrissen zu Baugestaltung, Raumgliederung, Bauteilefunktionen, das ist gleichwohl nicht in einem Zuge geschrieben. Es vereint vielmehr Studien mehrerer Jahrzehnte, wie sie vom Denkmalamt der Volksrepublik Kroatien als Bestandsaufnahme des Alten in der (mühsamen, sehr oft unbedankt bleibenden, ja angegriffenen) Planungsarbeit der amtlichen Denkmalschützer und Raumplaner erarbeitet werden mußten, zumal in einer so rasch sich wandelnden Umwelt. Auch jetzt schon sind viele dieser ländlichen Baudenkmäler, die der Rezensent noch innerhalb der letzten vier Jahre auf seinen Studentenexkursionen des Seminars für Deutsche und Vergleichende Volkskunde an der

Universität München in der Sawe-Niederung (Posavina), im Turopolje, in Bosnien, Dalmatien und im südlichen Istrien zur Besichtigung erwandern hatte können, von gestern auf heute einfach verschwunden. Darin liegt denn auch ein ganz besonderer Wert dieser Publikation: der einer auf möglichste Vollständigkeit der Bautypen gezielten Dokumentation der Eigengesetzlichkeit ländlichen Architekturschaffens in der (eben nicht nur von geomorphologischen, kultur- und wirtschaftsgeographischen Bedingungen abhängigen) Vielzahl der Kulturkammern Kroatiens zwischen Pannonien und dem istrianischen Karst, zwischen dem schmalen Saum des Anteils an alpinen Formen bis hin zur immer noch großen Fülle der Besonderungen in den Dinariden. Solch eine technisch-wissenschaftlich fundierte Dokumentation müßte ganz allgemein, nicht nur für das darin vorbildliche Kroatien, den heute überall und mitunter zu hastig vorangetriebenen Plänen zu Freilichtmuseen mit ländlich-agrar- und viehzüchterbäuerlichen, funktionsbedingt verschiedenen Haus- und Wirtschaftsteil-Formen in „landschaftstypisch" geprägten Architekturbeispielen vorausgehen. Aber das hatten viele Länder und Völker Europas, auch solche mit derzeit erstaunlich blühenden, von Zehntausenden von Besuchern wie Jahrmärkte besuchten Freilichtmuseen, „Museen des Dorfes" usw. versäumt, weil sie sich sofort zu mehr oder minder romantischer und später erst realistischer Auswahl, Übertragung und musealer Erhaltung solcher Baudenkmäler entschließen wollten. Sie müssen denn auch manchmal sekundär erst die wissenschaftlichen Erkenntnisse aus den (aus ihrer Umwelt entnommenen, von der Nachwelt dort nicht mehr voll als ehemals integriert empfundenen) Objekten messend und rückschauend, rekonstruierend gewinnen.

Des weiteren finden sich in diesem Buche sehr viele Eigenbeobachtungen des Verfassers, die nicht unbedingt auch mit dem „amtlichen" Standpunkt der staatlichen Denkmalschutzbehörde gleichlauten. Auch das wird im „amtlichen" Vorwort vermerkt und gleichzeitig verständnisvoll toleriert. Wer durch fünfzig Jahre Wachsen und Reifen, aber auch Wandel und (nicht immer ohne Mitschuld der „Gesellschaft" beschleunigtes, unnötiges, oft vermeidbares) Untergehen miterleben mußte, darf aus der reinen, nur sachbezogenen und dennoch von den Scheuklappen eines Monomanen freien Liebe zum Forschungsobjekt auch seine Stimme erheben, schmerzlich sich dessen bewußt, daß „die Zeit" gegenüber seinem Ruf taub ist, es hartnäckig auch sein will in einem manchmal erschreckend blinden Modernismus, der den notwendigen und berechtigten Weg ins Neue nur über die Ruinen des Alten gehen zu können glaubt.

Die einzelnen Abschnitte sind mitunter (nicht zuletzt wegen der guten Illustrations-Begleitung) vergnüglich zu lesen. So jener erste, wo J. B a d a l i ć erzählt, wie „Das Volk auch in seinen Liedern baut", indem eine Fülle von bautechnischen termini die Liedumwelt kennzeichnet. Ansonsten teilen sich die Großregionen nach der natürlichen Gegebenheit: Kahler Karst, (von Koniferen) bewaldeter Karst, das Gebiet der Edelkastanien, Eichen, des Granatapfelbaumes, die Landschaften des Mischwaldbestandes und jene der Eichenhaine. Jeweils eine Ganzheitsbetrachtung, die sich nicht auf das (sichtbare oder erschließbare) Architektur-Prinzip (bzw. Baugerüst) erstreckt, führt den Beobachter durch diese oikotypischen Hauslandschaften Kroatiens: das Gebiet südlich und westlich Slawonisch Požega; der Gorski Kotar; die Hauslandschaft um die Plitvitzer Seen; die Sawe-Niederung (Posavina, Pokuplje, Turopolje); die Insel Hvar. Immer sind die Einzelheiten sehr genau beobachtet, mundartlich benannt, gezeichnet, in der Funktion beschrieben: steinerne Rundbauten (bunje) in jener gesamtmittelmeerischen Verbindung zu den Altformen der sardinischen *nuraghen,* der apulischen *trulli,* der „Kuppeln aus falschem Gewölbe" u. dgl.; Feuerstätten; Rauchfänge; Brunnen; Kapellen, Bildstöcke, Feldkreuze, Grabmäler; werkstoffgerechtes Bearbeiten von Holz, Eisen, Stein; ländlicher Hausrat und Spuren urbaner Baueinflüsse im Dorfe; Fragen der theoretischen Denkmalerfassung wie der praktischen Denkmalpflege. Sie kommen (nicht zuletzt dank breiter französischer Zusammenfassungen des reich bebilderten kroatischen Textes) als eine Art Summe der Lebensarbeit und Erfahrungen von

A. Freudenreichs Forschung und Pflege überlieferten Denkmalbestandes ländlicher Architektur den gegenwartsnotwendigen wie den daraus von den Verantwortlichen gezogenen vordringlichen Aufgaben des Denkmalschutzes auch im „dörflichen Ensemble", nicht bloß im feudalen oder bürgerlichen Einzelbau, zu sinnvoller Bauplanung zugute.

München Leopold Kretzenbacher

Vinaver, Vuk: Pregled istorije novca u jugoslovenskim zemljama XVI—XVIII vek. [Nebent.] Aperçu de l'istoire des monnaies aux pays yougoslaves du XVIe au XVIIIe siècles. Beograd: Istorijski institut 1970. 383 S. (Posebna izdanja. 13.)

Das Wort „novac" bedeutet im Serbischen sowohl die geprägte Münze wie auch das Geld schlechthin. Bei dem vorliegenden Werk handelt es sich nicht um eine Geschichte des Münzwesens, also um ein rein numismatisches Werk, sondern um eine wirtschaftsgeschichtliche Arbeit, um einen Abriß der Geldgeschichte der heute jugoslawischen Länder in der Zeit vom 16. bis zum Ende des 18. Jh.s. Ähnlich wie das heutige Jugoslawien im Schnittpunkt verschiedener großer Kulturen steht, treffen hier schon seit dem Mittelalter verschiedene Währungssysteme aufeinander; im Westen und Nordwesten das österreichische (und ungarische) System, im Osten — den weitaus größten Teil des Gebietes umfassend — das türkische, das mit Ende des Mittelalters an die Stelle des byzantinischen tritt. Von Südwesten her beeinflußt das venetianische Geldwesen unser Gebiet. Unter seinem Einfluß steht auch das einzige in der behandelten Zeit noch eigenständige Geldwesen, das der Republik Dubrovnik (Ragusa). Vinaver teilt sein Werk zunächst im Groben nach den drei Jahrhunderten (16., 17. und 18. Jh.) ein, wobei die zeitliche Abgrenzung natürlich fließend ist. Innerhalb dieser drei Perioden wird zunächst eine allgemeine Charakterisierung der betreffenden Epoche gegeben, sodann das Geldwesen nach den vier oben erwähnten Einflußgebieten untersucht: Türkei, Österreich, Dalmatien (mit Istrien) und Dubrovnik. Dabei wird mit Recht das am wenigsten bekannte System, nämlich das türkische, ausführlicher behandelt, während sich der Verfasser hinsichtlich der anderen kürzer fassen konnte. Für Dubrovnik (Ragusa) haben wir ja die ausgezeichnete „Dubrovačka numizmatika" von Milan Rešetar (Beograd 1924/25), ein grundlegendes Werk. Das Quellenmaterial für die einzelnen Länder ist sehr unterschiedlich. Während wir z. B. für das Ragusaner Geldwesen im dortigen Archiv reichliche Archivalien haben, fließen die Quellen für den vom Türkischen her beeinflußten Teil im Osten einstweilen äußerst spärlich. Es ist zu hoffen, daß sich mit dem weiteren Erschließen türkischer Quellen die Lage verbessern wird. In mehrjähriger Arbeit hat der Verfasser die Quellen für den Münzumlauf, den Edelmetallhandel, die Kurse, die Entwicklung der Preise und Löhne zusammengetragen. Dabei zeigt sich, daß in den unter verschiedener Herrschaft stehenden Ländergruppen im allgemeinen doch eine ähnliche Entwicklung — wenn auch mit einer gewissen zeitlichen Abstufung — stattfindet, wie etwa die Münzverschlechterung am Ende des 16. Jh.s, der Rückgang der Goldmünzen, das Aufkommen großer Silbergepräge (Taler) u. dgl. Der Verfasser betont, daß es ihm infolge der unterschiedlichen Quellenlage nicht möglich war, alle Gebiete gleichmäßig zu bearbeiten. Gleichwohl müssen wir ihm dankbar sein, da das gründlich gearbeitete und gut dokumentierte Werk vielfach Neuland bearbeitet. Erfreulich ist, daß dem Werk eine längere Zusammenfassung in französischer Sprache beigegeben ist.

Graz Balduin Saria

Gašparović, Ratimir: Bosna i Hercegovina na geografskim kartama od prvih početaka do kraja XIX vijeka. [Nebent.] Bosnie-Hercégovine sur les cartes géographiques dès les premiers débuts jusqu'à la fin du XIXe siècle. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti BiH 1970. 315 S. mit 22 Abb. (Djela. 37. Odj. društvenih nauka. 22.)

Nachdem bereits 1965 von H. Andonov-Poljanski eine Übersicht über die Wiedergabe Mazedoniens auf Karten nach britischen Beständen und für die Zeit von 1491 bis 1958 gegeben worden war (Makedonija vo karti. Od zbirkata na Britanskiot muzej i Oficijalniot arhiv na Velika Britanija, 1491—1958. *Glasnik INI* IX, 1, Skopje 1965, S. 343—404), liegt nunmehr eine erheblich umfangreichere Arbeit für Bosnien und die Hercegovina und die Zeit bis 1900 vor. Als Quellen dienten neben den Sammlungen in jugoslawischen Archiven vor allem die reichen Bestände in Wien; gelegentlich wurden auch andere Sammlungen mit herangezogen. Gašparović betont die dominierende Rolle der österreichischen Kartographie für sein Land und baut die Gliederung seiner Arbeit auf ihrer historischen Entwicklung auf. Demgemäß unterscheidet er drei Epochen: 1. bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts (vorbereitend), 2. bis 1871 (Übergangsperiode), 3. bis 1900 (geodätisch, abschließend). Innerhalb dieser Epochen gibt es jeweils mehrere Perioden, die fast immer in Verbindung mit den gleichzeitigen geschichtlichen Ereignissen stehen: österreichisch-türkische Kriege bedeuten oft eine Belebung der Kartographie, Zeiten des Friedens Stagnation. Die Türkei suchte bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts Bosnien von seinen Nachbarn im Westen zu isolieren und eine kartographische Aufnahme zu verhindern, die Österreicher wendeten außerhalb der Zeiten der Feldzüge das bekannte Mittel der Spionage an. Solche geheimen Karten, die bekanntlich nicht nur über den Nachbarn und den potenziellen Gegner, sondern auch über das eigene Land angefertigt werden und für kürzere oder längere Zeit der Öffentlichkeit und Wissenschaft nicht zugänglich sind, erklären oft die Diskrepanz zu den amtlich oder privat veröffentlichten Kartenwerken. Das Ziel des Verfassers war eine möglichst vollständige Erfassung aller über Bosnien und die Hercegovina vorliegenden Karten, und dieses dürfte ihm auch weitgehend gelungen sein. Der Rezensent vermag nur eine Karte nachzutragen, die ihm zufällig aus Privatbesitz bekannt geworden ist und die er bereits in seiner Mitteilung: „Zur geographischen Kenntnis Bosniens und der Hercegovina am Ende des 18. Jahrhunderts" (*Südost-Forschungen* 29, 1970, S. 302—308) genannt hatte; es handelt sich um die „Charte vom Osmanischen Reiche in Europa, gemeiniglich die Europäische Türkey genannt" von F. L. *Güssefeld,* 1802 im Nürnberger Verlag Homann erschienen. Auf der anderen Seite klärte der Verfasser für ihn ein Mißverständnis hinsichtlich der Karten und Pläne des österreichischen Spions *Božić* auf. Aus der Tatsache, daß die Textausgabe der Reise *Božićs* durch H. Krešević und H. Kapidžić: Vojno-geografski opis Bosne pred Dubički rat od 1785. godine (Sarajevo 1957) keinerlei Kartenmaterial und nur die Bemerkung (S. 7, Anm. 12) enthält, man habe diese Pläne nicht bekommen, hatte der Rezensent fälschlich geschlossen, sie seien nicht mehr vorhanden. Den Schluß des Werkes bildet neben einer deutschen Übersetzung der Schlußbetrachtung — sie hätte noch einmal durchgesehen werden müssen — und den gesammelten Anmerkungen ein Verzeichnis wichtiger Literatur. Leider fehlt ein Namensregister; die 22 Illustrationen sind von schlechter Qualität und geben die abgebildeten Karten bzw. Ausschnitte mangelhaft und unleserlich wieder, was für die sonst grundlegende Arbeit sehr bedauerlich ist.

Mainz/Germersheim — Hans-Jürgen Kornrumpf

Todorovski, Gligor: Malorekanskiot predel. Opštestveno-ekonomski i prosvetni priliki vo periodot od 80-te godini na XIX vek do krajot na Prvata svetska vojna. Skopje: Institut za nacionalna istorija 1970. 439 S. [Das Gebiet der Mala Reka. Sozioökonomische und kulturelle Verhältnisse im Zeitraum von den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts bis zum Ende des Ersten Weltkrieges.]

Das Gebiet der Mala Reka zwischen Debar und Gostivar ist unter dieser Bezeichnung außerhalb der VR Mazedonien wohl nur wenigen Fachgelehrten bekannt. Hinweise auf den größten Ort Galičnik mit seinen folkloristischen Besonderheiten und

das in seiner Nähe liegende Kloster Sv. Jovan Bigorski mit seiner gepriesenen Ikonostasis fehlen hingegen selten in den Reiseführern. Während des größten Teiles des hier besprochenen Zeitraumes gehörte die Mala Reka, aus Galičnik und sieben weiteren Dörfern bestehend, zum Osmanischen Reich und bildete einen Teil des nach den amtlichen Almanachen (sg. salname) 44 Dörfer umfassenden Kaza Rekalar im Sandschak/Liva Debre/Debar. Man sollte Mala Reka darum nicht mit Reka(lar) gleichsetzen, wie es P. B a r t l (Die albanischen Muslime zur Zeit der nationalen Unabhängigkeitsbewegung 1878—1912, Wiesbaden 1968, S. 68) getan hat. Ein Kaza Reka-ı Bâlâ (Obere Reka) taucht im Salname von Perzerin/Prizren 1291/1874 f, S. 154 auf und meint das Gebiet der Štirovica, eines nördlichen Nebenflusses der Radika. 1912 wurde die osmanische Herrschaft durch die des Königreiches Serbien abgelöst, das Gebiet wurde Grenzzone und verwaltungsmäßig zerstückelt. Im September kam die bulgarische Besatzung, die bis zum Ende des Ersten Weltkrieges währte; Galičnik war während dieser Zeit wieder Verwaltungszentrum und wurde 1916 zur Kleinstadt (gratče) erhoben. Ausführlich behandelt der Autor die wirtschaftlichen Verhältnisse des Gebietes, d. h. vor allem die Rolle der Schafzucht, ihre zunehmende Konzentrierung in den Händen weniger Viehbesitzer und die nomadische Form der Weidehaltung: im Sommer gewöhnlich in Westmazedonien, im Winter jedoch in den entfernten Gebieten von Saloniki, Serrai, Drama und selbst Thrazien und Thessalien. Sie verfiel durch die Balkankriege und die Teilung Mazedoniens. Andere Kapitel beziehen sich auf die mazedonische Wiedergeburt, den Kirchenkampf, die großserbische und großbulgarische Propaganda mit der damit verbundenen Entwicklung des Schulwesens und die aus begreiflichen Gründen geringe Beteiligung der Einwohner an den mazedonischen Aufständen. In einer kurzen Schlußbetrachtung wird darauf hingewiesen, daß die Auswanderung aus der Mala Reka schon vor 1900 begann, zwischen den Weltkriegen stagnierte, doch durch die Verwüstung des Gebietes durch albanische Banden im Herbst 1943 und erneut seit den fünfziger Jahren starke Impulse erhielt; nach der Statistik von 1961 waren ein Dorf bereits völlig, zwei weitere weitgehend verlassen.

Als Quellen dienten T o d o r o v s k i auch Bücher der Dorfvorsteher (kodžabašiski tefteri) und Umfragen bei Dorfbewohnern der Geburtsjahrgänge zwischen 1880 und 1902. Neben einem Register hätte sich der Rezensent auch einige Illustrationen gewünscht; er hofft, daß die Reihe solcher nützlichen Lokaluntersuchungen fortgesetzt wird.

Mainz/Germersheim H a n s - J ü r g e n K o r n r u m p f

VI. Rumänien

Bibliografia lucrărilor ştiinţifice ale cadrelor didactice. Universitatea Bucureşti. Seria istorie. Vol. I: A—L, vol. II, M—Z. Bucureşti: Biblioteca Centrală Universitară 1970. Insgesamt 659 S. [Bibliographie der wissenschaftlichen Arbeiten der Lehrstühle. Universität Bukarest, Abteilung Geschichte.]

Diese Bibliographie der wissenschaftlichen Arbeiten des Lehrkörpers der Universität Bukarest auf dem Gebiet der G e s c h i c h t e enthält in alphabetischer Reihenfolge die Namen bedeutender rumänischer Geschichtsforscher und -forscherinnen, auch aus dem 19. Jh. Die beiden Bände sind für jeden an der Geschichte Interessierten ein sehr nützliches informatives Hilfsmittel, das manches Nachschlagen und Suchen in Fachzeitschriften usw. erspart. Unter jedem Namen steht zunächst das Geburtsdatum, der Geburtsort, dann die Ausbildung, evtl. die berufliche Stellung, evtl. das Todesdatum und zum Schluß vor allem die geschichtlichen Veröffentlichungen mit Erscheinungsjahr und -ort und mit der Angabe der Seiten(zahl). Auch die Artikel, die in Zeitschriften

oder Zeitungen veröffentlicht worden sind, sind in dieser Bibliographie angegeben. In Band I, S. XVII—XXI sind die Namen der rumänischen Historiker alphabetisch von A—Z (also für b e i d e Bände) aufgeführt. Die Seiten XXII—XXIV enthalten die Namen der konsultierten Fachzeitschriften und die Seiten XXV—XXIX die in den zwei Bänden verwendeten Abkürzungen.

Berlin-Lichterfelde E. L a n g e - K o w a l

Contribuţii bibliografice privind unirea Transilvaniei cu România. Studiu introductiv de Ion P o p e s c u - P u ţ u r i. Bucureşti: Institutul de Studii istorice şi social-politice de pe Lînga C.C. al P.C.R.Biblioteca centrală universitară 1969. 648 S., brosch. 20.— Lei. [Bibliographische Beiträge zur Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien.]

Vorliegende „bibliographischen Beiträge" stellen in Wirklichkeit ein Verzeichnis ausgewählter Monographien und Presseartikel dar, in denen die verschiedenen Aspekte der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien behandelt werden. Der überwiegende Teil der angeführten Arbeiten ist in den Jahren vor und unmittelbar nach diesem Ereignis geschrieben worden und hat somit den Charakter von Zeitdokumenten. Die Herausgeber erklären, die Auswahl nach den „marxistisch-leninistischen Kriterien der zeitgenössischen rumänischen Geschichtsschreibung" getroffen zu haben, was nur bedeuten kann, daß sie jenen Arbeiten, welche die Postulate und Thesen der heutigen Historiographie bekräftigen, den Vorzug gaben.

In einem längeren Geleitwort (20 Seiten) hebt der Politologe Ion P o p e s c u - P u ţ u r i die besondere Bedeutung der am 1. Dezember 1918 erfolgten Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien hervor und rechtfertigt damit die Veröffentlichung der vorliegenden Bibliographie. Ihr Zweck sei, die Forschungsarbeit jenes Personenkreises zu erleichtern, der sich „für Fragen in Zusammenhang mit dem hier behandelten Thema interessiert". Die dabei unvollständige Erfassung des einschlägigen bibliographischen Schrifttums führt Popescu-Puţuri einmal auf die „unübersichtliche Fülle des Materials", zum anderen jedoch auch darauf zurück, daß ein Teil der Artikel und Einzelstudien unauffindbar oder unzugänglich — weil in Rumänien nicht verfügbar — war.

Die Sammel- bzw. Redaktionsarbeit wurde von dem Universitätsdozenten Constantin N u ţ u und dem noch vor der Drucklegung verstorbenen Zeithistoriker Mircea T o m e s c u geleitet. Die 13 Mitglieder des Redaktionskomitees exzerpierten insgesamt 278 Publikationen, vornehmlich aus Budapest, Wien, Rom, Kiew, Cleveland und selbstverständlich aus Siebenbürgen und dem Königreich Rumänien. Die meisten der 2668 angeführten Arbeiten erschienen verständlicherweise in den rumänischen bzw. siebenbürgischen Periodika.

Der Gliederung der exzerpierten Arbeiten liegen die einzelnen Phasen dieses historischen Phänomens zugrunde. Innerhalb jedes Abschnittes werden die Arbeiten in der chronologischen Reihenfolge ihres Erscheinens angeführt. Kapitel I umfaßt die Arbeiten, die in der „der Vervollkommnung der nationalen Vereinigung des rumänischen Volkes vorausgehenden Periode" (in den Jahren bis einschließlich 1917) erschienen sind. Kapitel II führt jene Arbeiten an, die „das Problem der Selbstbestimmung Transsylvaniens in den Umständen des Jahres 1918" behandelt. Im Kapitel III sind die Arbeiten verzeichnet, die sich mit den Ereignissen von Oktober—November 1918 befassen usw. Jene Arbeiten, die allgemeine Fragestellungen oder historische Retrospektiven beinhalten, sind ungeachtet des Zeitpunkts ihres Erscheinens unter der Überschrift „Generalia" im Kapitel VI angeführt. Kapitel VII („Personalia") enthält die Arbeiten biographischen Charakters, ebenfalls ohne Rücksicht auf das Erscheinungsjahr. Kapitel VIII führt schließlich jene Schriften an, die anläßlich des 50. Jahrestags der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien — in den Jahren 1968/1969 — erschienen sind.

Als besonders nützlich erweist sich das alphabetische Namenverzeichnis der Verfasser; neben jedem Namen stehen Hinweise auf die betreffenden, in der Bibliographie angeführten Arbeiten. Nützlich ist auch die Aufstellung der vom Redaktionskollektiv exzerpierten Quellen. Jeder einzelne Titel wird durch eine knappe, sachliche Inhaltsangabe ergänzt, die dem Leser eine rasche Orientierung ermöglicht. Einen besonderen Hinweis verdient die Tatsache, daß auch Arbeiten von Politikern und Publizisten bzw. über Politiker aufgenommen wurden, die im Gegensatz zur marxistischen Ideologie gestanden haben oder als Gegner des heutigen Regimes verfolgt wurden (*Octavian Goga, Iuliu Maniu, Alexandru Vaida-Voevod* u. a). Ebenfalls sind, zum Teil jedoch nur sofern sie in rumänischer Fassung verfügbar waren, etliche Beiträge und Stellungnahmen ungarischer Politiker und Publizisten (*Albert Apponyi, István Tisza* usw.) erfaßt. Dem Fachhistoriker, der sich mit der Frage der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien beschäftigt, erleichtert die vorliegende Bibliographie sicherlich seine Arbeit; Archivstudien und das Durchforsten weiterer Quellen — vor allem ausländischer — werden ihm durch sie selbstverständlich nicht erspart.

München — Dionisie Ghermani

Studii privind epoca lui Ştefan cel Mare. Cultura moldovenească în timpul lui Ştefan cel Mare. Culegere de studii. Red. M. Berza. Bucureşti: Ed. Academiei RPR 1964. Institutul de istorie. 675 S., Ln. 62.— Lei. [Beiträge zur Zeit Stefans des Großen. Die moldauische Kultur in der Zeit Stefans des Großen. Sammlung von Studien.]

In diesem reich mit Bildmaterial (leider nur in Schwarz-Weiß) ausgestatteten Band werden hauptsächlich Fragen der Kulturgeschichte der Moldau im 15. Jahrhundert behandelt. Demselben Themenkreis gewidmet war das bereits 1958 von M. Berza herausgegebene „Repertoriul monumentelor şi obiectelor de artă din timpul lui Ştefan cel Mare" [Verzeichnis der Bauten und Kunstgegenstände aus der Zeit Stefans des Großen], bespr. in: *Südost-Forschungen,* Bd. 19 (1960), S. 457. Ebenfalls vom Institut für Geschichte der RSR herausgegeben, erschien 1956 zur 500-Jahr-Feier der Thronbesteigung *Stefans des Großen* der Sammelband „Studii cu privire la Ştefan cel Mare" [Studien über Stefan den Großen], in dem die politische Geschichte der Moldau in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts abgehandelt wird. Diese drei Werke sollten zusammengesehen werden. M. Berza, ein Kenner der Moldauer monastischen und Kunstgeschichte, gewann für den vorliegenden Band gleichrangige Mitarbeiter. Die Einleitung Berzas (S. 5—7) bringt eine Entschuldigung für die laut Histomat ungebührliche Herausstellung einer einzigen historischen Persönlichkeit vor: Die Moldau habe während *Stefans* 48jähriger Regierungszeit (1457—1504) entscheidende Veränderungen politischer, sozialer und wirtschaftlicher Natur erfahren, die Unabhängigkeit gegenüber den Osmanen verteidigt und zugleich eine einzigartige künstlerische Blüte erlebt. Hierzu wäre zu bemerken, daß das Werk zwar den Namen des großen Moldaufürsten im Titel führt, seine geschichtliche Rolle und Persönlichkeit aber in keinem einzigen der 14 Beiträge im Vordergrund steht. Diese Artikel erlauben Diskussionen über noch offene Forschungsfragen, weil den Autoren die Darlegung ihrer Meinungen und Ergebnisse, selbst wenn sich daraus einige Male einander widersprechende Standpunkte ergaben, gestattet wurde. Auch hierdurch gewinnt der Band als Gesamtleistung.

Drei Artikel behandeln literaturgeschichtliche Fragen: E. Stănescu (Das Schrifttum der Moldau zur Zeit Stefans des Großen, S. 9—45) gibt eine Übersicht über alle bekannten, überlieferten schriftlichen Zeugnisse seit der Mitte des 15. Jh.s bis 1504. Es sind hauptsächlich altkirchenslawisch geschriebene Dokumente, neben wenigen griechischen und deutschen (letztere gehören zu den frühest erhaltenen und sind Akten städtischer Magistrate der Moldau; s. den Beitrag R. Manolescus). Von Interesse ist die statistische Aufgliederung dieses Materials in 5 Hauptgruppen: 1. Die umfangreichste

bilden Akten und Briefe aus der fürstlichen Kanzlei und den städtischen Schreibstuben (308 Stück), meist Eigentums- und Schenkungsurkunden. Stănescu teilt die Herrschaft *Stefans III.* in drei Abschnitte ein und gliedert dieses Material dann nach einem sozialen Schlüssel auf: Es ergibt sich, daß die Zahl der Großbojarenurkunden in allen drei Abschnitten fast konstant bleibt (36/28/29), während im letzten Drittel die für mittlere Bojaren von 16 bzw. 17 auf 74 steigt und die für freie Bauern und Kleinbesitzer von 0 bzw. 7 auf ansehnliche 101. Stănescu unterstreicht nicht genügend, wie sehr diese Zahlen ein Zufallsergebnis sein können. Unverständlich ist die Nichterwähnung der fürstlichen Urkunden an Kirchen und Klöster (zumindest 51 aus der Zeit *Stefans III.*). Die zweite Gruppe bilden 72 Akten außenpolitischen Inhalts. Es folgen, in der dritten Gruppe, zwei Syntagmen — Kopien byzantinischen Rechts in südslawischer Überlieferung. Die vierte Gruppe nennt Inschriften (134, meist kirchenslawisch) und sechs Annalen. Die Frage, wann und wo diese frühesten ‚Chroniken' der Moldau niedergeschrieben wurden, wird diskutiert, bleibt aber weiterhin offen: z. B. nimmt S t ă n e s c u im Gegensatz zu P. P. P a n a i t e s c u keine gemeinsame Quelle an; sie seien als Fragmente kurz vor 1457 entstanden. In der fünften Gruppe sind 75 altkirchenslawische Handschriften von Kirchenbüchern verschiedener Art aufgeführt, die in der Moldau abgeschrieben wurden.

Erwähnenswert sind einige Anmerkungen zu *Stefans* Außenpolitik: Er unterstützte den Thronbewerber der Walachei *Laiotă Basarab* gegen den Türkengünstling Fürst *Radu,* korrespondierte mit dem Senat von Venedig und dem Polenkönig *Kasimir* (1485) über die Türkengefahr. Es finden sich hier auch Hinweise auf die zeitgenössische Staatslehre (Ständestaat, Auffassung vom Herrscher als dem Vertreter göttlichen Willens).

Die beiden anderen Aufsätze untersuchen Spezialfragen: M. L ă z ă r e s c u , Drei Moldauer Handschriften aus dem Kunstmuseum der RVR (S. 541—587) und M. B e r z a , Drei Evangelien des Teodor Mărişescul aus dem Historischen Museum in Moskau (S. 589—639). Beide Autoren geben eine genaue Beschreibung dieser wenig bekannten Werke aus der Moldauer Illuministenschule. Es werden auch hypothetische Angaben über Datum und Kopisten gemacht: *Lăzărescu* datiert das älteste der Evangelien auf 1436 und schreibt es dem Begründer der Kopisten- und Mineaturenschule der Moldau, *Gavril Uric,* zu (Kloster Neamţ). Die beiden anderen sollen Anfang des 16. Jahrhunderts der Jeromonach *Spiridon* (Kloster Putna) und der Kalligraph *Demetrius* (Kloster Neamţ) abgeschrieben haben. Beide Mönche folgen der Tradition des *Uric,* nur ist ihr Stil etwas steifer.

Nach *Berza* wurden die in Moskau aufbewahrten Kirchenbücher Ende des 15. Jahrhunderts in der Moldau kopiert — 1491, 1492, 1498. Im Codex 1491 fand er auch die wichtige staatsrechtliche Anmerkung: *Stefans* Sohn *Alexander* († 1498) sei Mitregent gewesen.

Der Band enthält fünf Beiträge kunsthistorischen Inhalts: C. N i c o l e s c u beschreibt die Kunst in der Zeit *Stefans des Großen* (S. 259—362) als Synthese von moldauischer fürstlicher und Volkskunst einerseits, und von auswärts kommenden Einflüssen andererseits — von byzantinischen und gotischen Formen in der Baukunst, italienischer Renaissance und mitteleuropäischer Gotik in der Malerei. Diese These ist nicht neu. — Einzelfragen gelten die folgenden vier Aufsätze: M. A. M u z i c e s c u untersucht die Malerei des Altars und Naos' in Voroneţ (S. 363—417); S. U l e a das Werk des Jeromonachos *Gavril,* Meisters der Fresken von Bălineşti (S. 419—461), der die Ausmalung der Friese (z. B. in Bistriţa) in die moldauische Freskenmalerei einführte († ca. 1500) und der hier als identisch mit dem Miniaturisten *Gavril Uric* erachtet wird; T. V o i n e s c u befaßt sich mit den Bildnissen *Stefans des Großen* in der zeitgenössischen Kunst (S. 463—478) und D. Ş t e f ă n e s c u mit Stickereien in byzantinischem und moldauischem Stil aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts (S. 479—539). In einer vergleichenden Untersuchung von Motiven und Ornamentik wird der Beweis zu er-

bringen versucht, daß diese Arbeiten in der Moldau angefertigt worden seien; andere Sachkenner halten dies nicht für erwiesen (s. den Beitrag E l i a n s).

Vier sehr lesenswerte Studien handeln von umfassenderen kulturgeschichtlichen Themen: Der Wirtschaftshistoriker und Mediävist Radu M a n o l e s c u baut seinen Aufsatz „Die städtische Kultur in der Moldau in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts" (S. 47—95) auf Archivalien aus Bristritz, Kronstadt, Lemberg und Matrikel der Universitäten Krakau, Prag und Wien auf, da die Archive der Moldaustädte Suceava, Baia, Bîrlad, Vaslui und Roman durch Brand vernichtet worden sind. Ausgehend von der Beobachtung gemischtnationaler Städteentwicklung mit privilegierten, handel- und gewerbetreibenden deutschen, ungarischen, italienischen, armenischen u. a. neben fast rechtlosen rumänischen Bewohnern sucht Manolescu Aufschluß über so schwer belegbare Fragen wie Lese- und Schreibfähigkeit, Besuch ausländischer Hochschulen, Fremdsprachenkenntnisse, Rechtsnormen (Stadtrecht) zu geben. Folglich bleiben auch seine als soziologische Untersuchung gedachten Angaben im Ergebnis Schätzung, Annahme, Deutung. Niemals wird wirklich klargestellt, ob es um alle Stadtbewohner oder einzelne nationale oder soziale Gruppen geht, ob z. B. auch Rumänen in Wien studierten, Fremdsprachen beherrschten. — Es wird die sog. ‚Akademie' *Alexanders des Guten* vom Anfang des Jahrhunderts erwähnt, deren Existenz im folgenden Beitrag (E l i a n) als Mythe bezeichnet wird. Der Verfasser stellt Spekulationen über die Sprache des Volkes an, das nicht Kirchenslawisch konnte, und er destilliert aus der zeitgenössischen Folklore Fremdenfeindlichkeit (z. B. gegen Genuesen, die die Moldauer Handelswege beherrschten, und gegen Türken). Wir erfahren, daß die ältesten erhaltenen Magistratsakten (Baia, ab 1421) in deutscher und lateinischer Sprache verfaßt sind und daß seit Ende des 16. Jh.s an die deutsche Stadt Bistritz auch Briefe in rumänischer Sprache gesandt wurden, wie überhaupt zu jener Zeit sich das Rumänische als Kanzlei-, Aufzeichnungs- und Kirchensprache durchzusetzen begann. (Erhalten sind ein Dokument aus der Kanzlei des Fürsten *Petre Şchiopul* von 1591, ein Brief des Hegumenos von Moldoviţa an Bistritz von 1592, ein Schreiben des Magistrats von Suceava an die Stadtväter von Bistritz von 1595 und einige rumänische Bojarenbriefe von ca. 1600.)

Es folgt ein gut belegter Abschnitt über die religiöse Toleranz gegenüber den katholischen ‚Häretikern' — den ungarischen und böhmischen Hussiten, die in drei größeren Gruppen (1420, 1436, 1481) in die Moldau kamen und die hier fürstlichen Schutz und das Niederlassungsrecht erhielten.

Aufmerksame Lektüre verdient auch der Aufsatz Alexandru E l i a n s, Die Moldau und Byzanz im 15. Jahrhundert (S. 97—179), der sich auf die Zeit von *Alexander dem Guten* bis zum Tod *Stefans des Großen* bezieht. Elian macht zahlreiche belegte, bzw. in ihrer mangelhaften Belegbarkeit deutlich gekennzeichnete Angaben zur Moldauer orthodoxen Kirche; viele davon tragen die Züge einer Entmythologisierung: 1. Nach der Versöhnung mit Byzanz (1401), symbolisiert durch die Bestätigung und Weihe des Metropoliten *Josif I.* durch den Patriarchen, folgten zwischen ca. 1409 und 1452/53 vier Metropoliten griechischer Abkunft in der Moldau[1]), die — entgegen bisher überwiegender Forschermeinung — ganz von Konstantinopel abhingen, vom Patriarchen ernannt wurden und als Fremde in die Moldau kamen. 2. Elian findet fast keine Beweise für die verbreitete Ansicht, es habe zwischen griechischer Kirchenspitze und dem Monastizismus hesychastischer Prägung in der Moldau ständig ein Konflikt geschwelt, die Metropoliten und ihr (sehr kleiner) mitgebrachter Anhang seien als ‚Fremde' auf moldauische Abneigung gestoßen. Einen Hinweis auf solche Konflikte biete die Absetzung des Metropoliten *Joachim* 1452/53; allerdings ist der Hintergrund weniger Fremdenfeindschaft als vielmehr Ablehnung des Unionismus durch die Moldauer.

[1]) Nach anderen Forschungen bloß zwei (1436—1452). Die Metropolitenliste vor 1453 ist noch ein Forschungsproblem.

Joachim hatte, wie auch sein Vorgänger, den Unionskurs der griechischen Zentrale vertreten und mußte gehen, als die Schwächung Byzanz' und (wie Elian annimmt) das russische Beispiel von 1448 solche Eigenmächtigkeit an der Peripherie gestatteten. 3. Die altbekannte These von der Flucht und Unterbringung zahlreicher griechischer und südslawischer Mönche und Popen in den rumänischen Fürstentümern nach 1453 kann durch kein einziges Dokument belegt werden. — Gestreift werden auch außenpolitische Fragen, wie der Gegensatz zwischen *Alexander dem Guten* und *Radu II.*, Fürst der Walachei, und dessen antiosmanischem Bündnispartner Kaiser *Sigismund* sowie Siege von 1422/23 über die Türken; oder das Trachten *Sigismunds* nach der damals moldauischen Donaufestung Chilia, als nach 1422/23 die Türkengefahr vorübergehend gebannt war; die Reise des mitregierenden Basiläus *Johannes VIII.* durch die Moldau (1424) — in der Moldau im 17. Jahrhundert beschrieben und seither als Tatsache geltend — hält Elian für unwahrscheinlich, da die Wege durch die befreundete Walachei nach Buda bedeutend kürzer und gerade damals ebenso sicher waren.

Der griechische Einfluß in der Moldau im 15. Jh. wurde seit *Dimitrie Cantemir* und bis ins 20. Jh. meist stark überschätzt. Für die gewiß erkennbare griechische Einwirkung gibt es nicht nur fast kein Quellenmaterial, sondern es handelt sich auch vorwiegend um mittelbaren, durch die Südslawen vermittelten Kontakt mit der oströmischen Welt — sogar noch vor 1453. So brachten die drei griechischen Zentren Dobrudscha, Mangop und Athos, mit denen die Moldau auch unmittelbar in Berührung kam, keine erkennbare Gräzisierung in Gang. *Stefan der Große* unterstützte z. B. drei Athosklöster südslawischer Tradition und nur eines der griechischen; der Metropolit *Stefans, Theoktist I.*, war sehr wahrscheinlich Bulgare; nur wenige griechischsprachige Kaufleute und Handwerker ließen sich in der Moldau nieder und auch von diesen ist ungewiß, ob sie Griechen oder Griechisch sprechende Südslawen waren. Ein aus der Zeit *Alexandru Lăpuşneanus* erhaltenes Psalterion mit griechischem Text für den gesungenen Teil der Liturgie beweist noch nicht, daß diese insgesamt in griechischer Sprache abgehalten wurde, denn alle übrigen Textteile sind kirchenslawisch geschrieben; der griechische Paralleltext sei dem kirchenslawischen Evangelium von 1429 erst im 19. Jh., wahrscheinlich in Venedig, hinzugefügt worden; von den Tapisserien mit griechischer Inschrift könne nicht vollkommen überzeugend nachgewiesen werden, daß sie in der Moldau gestickt wurden.

Nach 1453 ebbte auch der bisher meist indirekte griechische Einfluß auf die Moldau ab. Demgegenüber verweist *Elian* immer wieder auf den sog. westlichen Einfluß, auf die aus Siebenbürgen und Polen kommenden Anregungen, besonders in Baustilen und Malerei.

Mit den Münzprägungen zur Zeit *Stefans III.* beschäftigt sich C. Iliescu (S. 181 bis 233). Der Beitrag von I. Nestor „Die Zeit Stefans des Großen im Lichte der archäologischen Ausgrabungen von Suceava" (S. 259—362) behandelt den Grabungsabschnitt 1951—1956. Gefunden wurden hauptsächlich Schmuck, Gewandreste und Keramik. Sie alle weisen eine Synthese östlicher und westlicher Formen auf. Ein umfangreiches, übersichtlich in Unterkapitel gegliedertes Schrifttumsverzeichnis von Ş. Papacostea „Historische Bibliographie zur Zeit Stefans des Großen" (S. 641—675) schließt dieses anregende, informationsreiche, sich gut lesende Buch ab. Seine Benutzung wird durch Kurzfassungen in französischer und russischer Sprache erleichtert.

München/London Krista Zach

Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România 1867—1967. Cartea Centenarului. [Nebent.] La Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie 1867—1967. Livre du centenaire. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1968. 327 S., zahlr. Schwarz-Weiß-Abb., Ln. 23.— Lei.

Vorliegende Monographie stellt eine Jubiläumsausgabe zum hundertsten Jahrestag der Gründung der Rumänischen Akademie-Bibliothek dar. Das Vorwort wurde von

Şerban Cioculescu in seiner Eigenschaft als Akademiemitglied und Leiter der Bibliothek geschrieben. Das Werk ist in zwei Teile gegliedert: der erste Teil enthält Beiträge zum Thema „Geschichte der Akademie-Bibliothek", der zweite biographische Angaben über einige der bedeutendsten Bibliothekare und Bibliographen dieser Institution.

Der erste Beitrag (S. 11—97) ist zugleich der umfangreichste und wichtigste. George Băiculescu behandelt darin in sachlicher, präziser Form die geschichtliche Entwicklung der Akademie-Bibliothek. Sie umfaßt vier Perioden: 1. Die Gründungszeit (1867—1885), die Periode des organisatorischen Aufbaus (1886—1918), die weitere Entwicklung zwischen 1918—1948 und die darauffolgende Zeitspanne bis zur Gegenwart.

Der Verfasser weist in dieser Abhandlung darauf hin, daß während der ersten Entwicklungsetappen die Akademie-Bibliothek vornehmlich die Rolle eines Dokumentationszentrums der im selben Jahr gegründeten „Societatea Academică" zu erfüllen hatte. Hauptaufgabe der Bibliothek war es in jener Zeit, den Sektionen für Sprache und Literatur der Societatea Academică die erforderlichen Unterlagen für die Zusammenstellung eines Wörterbuches und einer Grammatik der rumänischen Sprache zu beschaffen. Der Schwerpunkt ihrer Tätigkeit lag daher eindeutig im philologischen Bereich. Sie war damals Sammelbecken vieler führender Literaten und trug durch ihre koordinierende Funktion wesentlich zur Herausbildung und Fixierung der modernen rumänischen Sprache bei. Im weiteren Verlauf vergrößerte sich ihr Aufgabengebiet mehr und mehr, bis sie zu Beginn dieses Jahrhunderts nahezu alle Sparten der Geistes- und Naturwissenschaften erfaßte.

Der erste Teil enthält ferner acht kürzere Abhandlungen, die sich mit den verschiedenen Bibliothekssektionen und anderen Themen befassen. Im einzelnen werden folgende Abteilungen behandelt: Periodika, Manuskripte, Urkunden, wertvolle Einzelexemplare, Graphiken, Karten und Atlanten, Musik, Skulptur, Numismatik usw. Jede Abhandlung ist von einem anderen Verfasser geschrieben. Ausgezeichnet ist der Artikel von Gabriel Strempel über „wertvolle Einzelexemplare" (S. 123—165). Er präsentiert in klarer, anschaulicher Form den historischen Werdegang der rumänischen Graphik vor dem Hintergrund der Entwicklung der europäischen Drucktechnik, angefangen mit den Inkunabeln des 15. Jahrhunderts und bis zu den differenzierten Kunstdrucken der Gegenwart. — Eine ausführliche Abhandlung widmet Valeriu Moldoveanu der Aufgabe der Akademie-Bibliothek, das bibliographische Programm des rumänischen Staates laufend zu entwerfen. Die Akademie-Bibliothek ist dazu im besonderen Maße befähigt, weil sie von mehr als 85 Prozent aller rumänischen Veröffentlichungen Exemplare besitzt. — Der letzte Beitrag des ersten Teils behandelt die Beziehungen der Bibliothek zum Ausland. Es geht aus ihm hervor, daß sie zu rund 700 ausländischen Bibliotheken in 96 Ländern ständige Beziehungen unterhält. Der Erwerb ausländischer Publikationen dürfte allerdings wegen der vorherrschenden Devisenknappheit einige Einschränkungen erfahren.

Im zweiten Teil verdient vor allem die von Tudor Vianu verfaßte Biographie *Ion Bianus* (des Begründers der rumänischen Bibliothekswissenschaft) einen besonderen Hinweis. Daneben zeichnet sich die Arbeit Şerban Cioculescus über *Tudor Vianu,* den bekannten zeitgenössischen Literaturhistoriker und Schriftsteller, der die Bibliothek in den Jahren 1958—1964 leitete, durch eine ebenso genaue wie nuancierte Charakterisierung aus.

Vorliegendes Werk gibt eine umfassende Übersicht über eine Epoche rumänischer Kulturgeschichte, in der sich die moderne rumänische Sprache und Literatur herausbildeten. Im Mittelpunkt der Betrachtung steht zwar nur eine Institution, die Akademiebibliothek, ihre hervorragende Rolle im rumänischen Kulturleben jedoch bietet dem Leser gute Gelegenheit, Einblick in viele wichtige Bereiche geistigen Geschehens zu gewinnen.

München Irina Ionescu

Unification of the Romanian National State. The Union of Transylvania with Old Romania. Ed. M. Constantinescu und Şt. Pascu. Bucharest: Publishing House of the Academy of the Socialist Republic of Romania 1971. 367 S., Ln. 30.— Lei. (Bibliotheca Historica Romaniae. Monographs. 7.)

Hier sei auf eine englische Fassung des 1968 erschienenen rumänischen Gemeinschaftsbandes gleichen Titels aufmerksam gemacht, besprochen in den *Südost-Forschungen* 28, S. 391—392. Dem englischen Text wurde nichts hinzugefügt (etwa der neueste Forschungsstand), er unterscheidet sich aber vom rumänischen in einigen Punkten: Von Vorteil für eine flüssigere Lektüre erscheint die Straffung des Materials insgesamt von 520 auf 367 gleichformatige Seiten; der rumänische Text litt etwas an Unübersichtlichkeit und, stellenweise, übermäßigen Detailangaben. Nun wurden, besonders in Kap. II. und IX. der englischen Version, einzelne Unterabschnitte zusammengefaßt und in Kap. III. und VII. wurden insgesamt 5 Abschnitte ausgelassen. Es ist interessant, daß es sich dabei meist um Ausführungen ideologischer Natur handelt, die, wie vermutlich die Redaktion meinte, den westlichen Leser und Forscher weniger interessieren dürften als die Fakten selbst. Außer in Kap. X. und in der Einleitung wurde überall etwas gekürzt, so daß durchwegs ein Bemühen um klareren Ausdruck festzustellen ist. Die Lesbarkeit leidet bedauerlicherweise unter manchen Merkwürdigkeiten der Übersetzung, Fügungen meist, die zu nahe am Rumänischen haften und im Englischen leicht komisch wirken, z. B. „popular masses" (S. 30) für ‚masele populare'; „realisation" (S. 31) statt ‚achievement' für ‚realizări' u.s.f.

Der einleitende Essay über die Entwicklung des rumänischen Nationalbewußtseins ist insofern besonders erwähnenswert, als er die seit der Mitte der 60er Jahre beobachtete Tendenz nun in die 70er Jahre fortsetzt, ein keimendes rumänisches Nationalgefühl auch fürs rumänische Mittelalter zuzugestehen und breiträumig zu untersuchen, wo es doch früher, gemäß den Thesen des Diamat, im Feudalzeitalter keine einzige Art von Nationalismus geben konnte.

London/München — Krista Zach

Aspects des relations russo-roumaines 1967—1971. Sécurité européenne. Études de G. Ciorănescu, G. Filiti, M. Korne entre autres. Paris: Minard 1971. 242 S.

Dieser zweite Band läßt in weitaus geringerem Maße als der 1967 erschienene und im Band 26 der *Südost-Forschungen* besprochene (S. 457—458) erste Band sachliche Geschlossenheit vermissen. Die formale Einheitlichkeit leidet aber auch im vorliegenden Fall unter der offenbar mangelhaften redaktionellen Bearbeitung. Dies würde bei einem aus unzusammenhängenden Beiträgen bestehenden Sammelband nicht stören. Die Verfasser — es sind mit wenigen Ausnahmen dieselben wie im ersten Band — beleuchten jedoch verschiedene Aspekte und Teilbereiche ein und desselben Themas, „die sowjetisch-rumänischen Beziehungen", weshalb eine straffere redaktionelle Führung vonnöten gewesen wäre.

Das von der westeuropäischen Fachpublizistik aufmerksam registrierte und im allgemeinen positiv bewertete Werk („Politique Étrangère" Nr. 1, 1972, p. 132—133, „Il Borghese", 17. Februar 1972, p. 598—599) hat durchaus seine Vorzüge. Abgesehen von der thematischen Aktualität bietet es wertvolle und interessante Angaben über ein wichtiges Teilgebiet europäischer Zeitgeschichte im gesamthistorischen Zusammenhang und liefert einige eigenwillige Interpretationen zu einem zumindest aus der Sicht des Fachhistorikers „klassischen" Bereich der Südosteuropaforschung. Die unorthodox erscheinenden und unerwarteten Deutungen und Schlußfolgerungen regen zur Überprüfung von gesichert erscheinenden Überzeugungen an.

Wie im ersten liefert auch im vorliegenden Band Grégoire Filiti den umfangreichsten Beitrag: „La sécurité européenne" (S. 9—153). Der kommentierte chronologische Ablauf der auf das Zustandekommen eines kontinentalen Sicherheitssystems aus-

gerichteten diplomatischen Schritte und innenpolitischen Entwicklungen beruht auf einer umfassenden, wenn auch bei weitem nicht lückenlosen Dokumentation. So fanden beim Verfasser einige wichtige rumänische Quellen — etwa die theoretischen Zeitschriften *Secolul XX* und *Analele Institutului de Istorie a Partidului de pe lîngă C.C. al P.M.R.* ebensowenig Beachtung wie die sowjetischen Primärquellen (mit Ausnahme zweier Periodika aus der Moldauischen SSR) und die deutschsprachige Sekundärliteratur, die bei der Behandlung dieses Themas nicht umgangen werden dürfte. Eine breitere Dokumentation, vor allem aber eine aufmerksamere Untersuchung der ideologischen Ungereimtheiten hätte vielleicht bewirkt, daß der Verfasser weniger eindeutig auf völlige Übereinstimmung zwischen den rumänischen und sowjetischen Zielsetzungen und politischen Strategien geschlossen hätte.

Alexandru Şuga, Verfasser einer 1958 in Bonn erschienenen gründlichen und wohlausgewogenen Arbeit über „Die völkerrechtliche Lage Bessarabiens in der geschichtlichen Entwicklung des Landes" schrieb das erste Kapitel des zweiten Teils („Le problème national") des vorliegenden Werkes: „La république sovietique moldave" (S. 157—169). In knapper, klarer Fassung bietet er dem Leser die wichtigsten geographischen, demographischen und historischen Daten über Bessarabien bzw. die Moldauische SSR zwischen 1812 und der Gegenwart. Sein Beitrag bildet eine geeignete Grundlage für das Verständnis der nachfolgenden Kapitel.

George Ciorănescu behandelt anschließend „La politique de russification" Bessarabiens bzw. der Moldauischen SSR (S. 170—207). Nach einer einleitenden Betrachtung über die Entwicklung der sowjetischen Nationalitätenpolitik nach 1917 und einigen wichtigen Angaben über die Ergebnisse derselben im gesamtsowjetischen Bereich untersucht der Verfasser — gestützt auf reichhaltiges Quellenmaterial — deren wesentlichste Kraftlinien: die Verwaltungsmaßnahmen, die Rolle der Mischehen und des Militärdienstes in fremden, von Russen besiedelten Gebieten, die direkte Einwirkung von Regierung und Partei, die Kaderpolitik, die Deportationen, die Kolonisierung mit russischer Bevölkerung und die planmäßige Einflußnahme auf die einheimische Sprache und Kultur. Der Verfasser weist wiederholt auf die „Kontinuität" der Russifizierungspolitik in zaristischer und sowjetischer Zeit hin. Die meisten, umfangreichen Zahlenangaben wurden sowjetischen Quellen entnommen oder basieren darauf. (Ciorănescu verwendete unter anderem die „Strana Sovetov: biografiia rosta" in: *Izvestia* vom 17. April 1971, welche die neuesten statistischen Angaben zur Demographie enthält.) Im Gegensatz zu seinen Mitverfassern lieferte er nicht nur ein Schrifttumsverzeichnis, sondern untermauerte auch jede Aussage und Angabe mit einem bibliographischen Hinweis, wodurch der Weg zu weiterführenden Untersuchungen nicht nur erleichtert, sondern überhaupt erst ermöglicht wird. Das überraschendste Ergebnis dieser gründlichen Untersuchung ist, daß ungeachtet der Russifizierungspolitik der Anteil der sowjetischen Bevölkerung an der Gesamtbevölkerung der UdSSR zurückgeht.

Alexandre Missirliu befaßt sich in seinem Beitrag „Doctrines sovietiques des nationalités" (S. 208—223) mit dem völkerrechtlichen Grundsatz des Selbstbestimmungsrechts der Völker in der sowjetischen Auslegung seit 1913. Obwohl diese Materie nicht nur dem Fachhistoriker in ihren großen Zügen bekannt sein dürfte, erscheint ihre knappe Behandlung im Gesamtzusammenhang des vorliegenden Werkes durchaus gerechtfertigt.

Mihaï Korne vertritt in seinen „Commentaires" (S. 224—234) die Ansicht, daß die von Moskau betriebene Entnationalisierungspolitik sich eines Tages gegen ihre Schöpfer wenden könnte. Die Bestrebungen des Kremls, das Zustandekommen eines europäischen Sicherheitssystems in die Wege zu leiten, betrachtet der Verfasser als einen Versuch, sich einerseits im eigenen hegemonialen Bereich freie Hand zu sichern, andererseits die Voraussetzungen für eine verstärkte Einflußnahme — mit dem Fernziel einer völligen politischen Integration — zu schaffen. Ebenso wie Filiti sieht auch Korne

Rumänien in der Rolle eines bewußten Mitstreiters der Sowjetunion auf außenpolitischer Ebene, allerdings vornehmlich innerhalb des sogenannten „sozialistischen Lagers".

Das Geleitwort „Reponse à une mystification" schrieb unter dem Pseudonym N. Neculce der Osmanist Nicoară Beldiceanu.

München Dionisie Ghermani

Stoicescu, Nicolae: Dicţionar al marilor dregători din Ţara Românească şi Moldova. Sec. XIV—XVII. Bucureşti: Editura enciclopedică română 1971. 456 S., Ln. 25.— Lei. [Lexikon der obersten Hofbeamten in der Walachei und der Moldau vom 14. bis zum 17. Jh.]

Der Enzyklopädische Verlag, Bukarest, brachte hiermit einen beachtenswerten, in seiner Art in der rumänischen Geschichtsschreibung bisher einzigartigen Band heraus; Verlag und Autor gilt dafür alles Lob. Und damit liegt nun auch der I. Teil zu Stoicescus 1968 veröffentlichter Arbeit „Sfatul domnesc şi marii dregători din Ţara Românească şi Moldova" (vgl. Band 29 der *Südost-Forschungen*) vor. In der Absicht — wenn auch nicht im Umfang — sind diese beiden Bände dem von Sir L. Namier angeregten Handbuch der britischen Parlamentsgeschichte vergleichbar. — Der Autor besitzt reiche Erfahrung auf dem Gebiet der bibliographischen und Archivarbeit zur rumänischen Geschichte des Mittelalters (Bibliographien für Orte und Denkmäler der Feudalzeit in beiden Fürstentümern und, demnächst, eine Bibliographie der mittelalterlichen rumänischen Geschichte). Stoicescu nennt im Vorwort als Ziel des vorliegenden Nachschlagwerks „essentielle Angaben über die politische Rolle" (S. 5) der Bojarenwürdenträger am Fürstenhof zu machen. Aufgeführt werden nach dem Namen: Herkunft — verwandtschaftliche Beziehungen untereinander — Ämter und Titel — wichtigste Begebenheiten im öffentlichen Leben (z. B. diplomatische Missionen, Kriegsteilnahme, ‚Fürsten-Verrat') — Sterbedaten (mit Bestattungsort und eventueller Kloster- oder Kirchenstiftung). Angemerkt sind ferner die Quellen, denen der Verfasser Rang, Titel und Betätigungsart entnahm (z. B. Akten, Chroniken, Inschriften, alles versehen mit weiterführenden bibliographischen Hinweisen in den Fußnoten und, mitunter, Diskussion eines Forschungsproblems in Stichpunkten).

Aus der Zeit von den Anfängen der beiden rumänischen Fürstentümer und bis zum Beginn der Phanariotenzeit werden 950 Bojarenfamilien aufgeführt, deren Mitglieder wiederholt hohe Ämter bei Hofe innehatten, sei es im fürstlichen Rat oder Hofrat („sfatul domnesc"), sei es im Diwan oder Staatsrat („divan"). Dabei blieben nur insgesamt 100 Bojaren, die Hofämter bekleidet hatten, unberücksichtigt, weil von ihnen nur der Name überliefert ist. Das Werk ist also ganz bewußt nicht eine Genealogie des rumänischen Bojarentums im angegebenen Zeitraum. Einige der Schlüsse, die Stoicescu aus der vergleichenden Sichtung seines umfangreichen Materials zieht, seien hier angeführt. Zunächst einiges, was früher schon gemachte Angaben bestätigt und mit Faktenmaterial zu bereichern vermag: Zu rund 90 % stammten die aufgeführten Hofbeamten aus den bekanntesten Bojarenfamilien der beiden Länder (d. i. aus ca. 850 Familien); nur eine verhältnismäßig kleine Gruppe von Dienstleuten wurde also als Lohn für Treue und Ergebenheit in den Bojarenstand erhoben und gelangte auf diese Weise auch in Hofämter. — Die Hofbeamten waren mit dem herrschenden oder einem früheren Fürsten in der Mehrzahl der Fälle verwandt oder verschwägert. — Familienbande wie Rangerhebung sollten es den Fürsten erleichtern, ihren Hofrat zu beherrschen. Doch diese Politik förderte auch Fraktionsbildung und Zwist unter den verschiedenen fürstlichen Thronbewerbern und ihren Anhängern; deswegen die hohe Zahl von gewaltsamen Bojarentoden wegen ‚Fürsten-Verrat'.

Nun einige neue Aspekte: Forscher wie Filiti, Iorga und vor allem G. Florescu hatten in der ersten Jahrhunderthälfte Einzelstudien über Zusammensetzung und politi-

sche Rolle des rumänischen Bojarentums veröffentlicht. Die vorliegende Arbeit behandelt das Thema möglichst erschöpfend und ohne, wie es bisher in der rumänischen Nachkriegshistoriographie üblich war, die wirtschaftliche Position dieser Führungsschicht in den Vordergrund zu stellen. Für das 14. und 15. Jh. sind die Angaben meist spärlich (etwa ein Zehntel des Buches). Dennoch läßt sich die schon früher oft gestellte Frage, ob Bojarenfamilien des 14. u. 15. Jh.s auch im 16. u. 17. Jh. Hofämter innehatten, neu formulieren und bejahen. — Bisherige Annahmen über den starken Einstrom griechischen Adels in rumänische Hofämter konnten präzisiert oder auch stellenweise berichtigt werden: Die Griechen aus der zweiten Hälfte des 16. Jh.s verschwanden meist wieder mit der Absetzung ihrer fürstlichen Gönner; im 17. Jh. assimilierten sie sich zumeist sehr rasch, nicht zuletzt, weil sie ihren Wohn- und Grundbesitz in die Fürstentümer verlegten (z. B. Familien wie *Cantacuzino, Catargi, Ruset; Alexeanu, Brătășanu).* Fünfundzwanzig Bojaren hatten in dieser Zeit Hofämter in beiden Fürstentümern inne, was bei der ähnlichen politischen Struktur gut durchführbar war. — Die in Band IV der „Studii şi materiale de istorie medie" veröffentlichten Listen rumänischer Hofbeamter und hoher Würdenträger konnten durch die vorliegende Arbeit vielerorts berichtigt und ergänzt werden.

Dieses im ganzen hervorragende Werk weist nur in der Materialanordnung für den mit der rumänischen Geschichte weniger vertrauten Nachschlagenden einen Nachteil auf: Es ist nach Jahrhunderten und Fürstentümern gegliedert. Dies wäre erst dann ein wirklicher Vorzug, wenn dem Buch ein Personenregister angefügt wäre.

London/München — Krista Zach

Horedt, Kurt — Carl Seraphin: Die prähistorische Ansiedlung auf dem Wietenberg bei Sighişoara-Schäßburg. Bonn: Rudolf Habelt 1971. VIII, 102 S., 35 Taf., 1 Faltplan, Ln. 65,— DM. (Antiquitas. Reihe 3. Abhandlungen zur Vor- und Frühgeschichte, zur klassischen und provinzialrömischen Archäologie und Geschichte des Altertums. 10.)

Wenige Kilometer nördlich von Schäßburg liegt der gegen 30 m hohe Wietenberg, der Westausläufer eines Höhenrückens, der eine nach zwei Seiten steil abfallende Hochfläche von fast einem Hektar bildet. Dieses Plateau war von der frühen Bronzezeit an bis in die ersten nachchristlichen Jahrhunderte besiedelt, es fanden sich auch Befestigungsspuren, ein Abschnittsgraben und eine etwa 30 m lange Trockenmauer am Südostrand, aber der seit Jahrhunderten auf der Hochfläche betriebene Ackerbau hatte die anstehenden Kultur- und Ascheschichten größtenteils vermengt, so daß unversehrte vorgeschichtliche Anlagen kaum mehr anzutreffen waren oder nur unzulänglich untersucht werden konnten. — Die ersten größeren Grabungen auf diesem weitgehend gestörten Gelände unternahm 1902—1904 C. Seraphin, damals Gymnasial-Professor in Schäßburg. Bei der Bearbeitung der Funde holte er die Gutachten verschiedener Fachleute ein, so daß sich die Veröffentlichung seines umfangreichen Fundberichtes derartig verzögerte, daß die Arbeit wegen des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges nicht mehr gedruckt werden konnte. Die Ungunst der Verhältnisse brachten es mit sich, daß dieser Bericht erst jetzt erscheinen kann, freilich mit sehr erheblichen Verkürzungen, die inzwischen notwendig geworden waren. Die Beschreibung der Grabungen enthält nur allgemeine Angaben, der Fundstoff selbst ist nach dem Material nach Stein- und Knochensachen behandelt, dann folgt die Keramik, die nach äußeren Gesichtspunkten gegliedert ist, und schließlich die Metall- und Glassachen sowie die Dinge aus organogenen Stoffen. Alle bemerkenswerten Fundstücke sind im Bilde festgehalten und illustrieren so den Text.

Dadurch, daß Horedt den vereinfachten Ausführungen Seraphins eine kurze Forschungsgeschichte mit Hinweisen auf neuere Grabungen auf dem Wietenberg voranstellt und die bronzezeitliche Siedlung und die latènezeitlichen Funde zusammenfaßt,

gewinnt das Buch ungemein an Bedeutung, zumal eingehende Literaturverzeichnisse dem Leser die Möglichkeit bieten, die gesamte Problematik der sog. Wietenberg-Kultur eingehend zu studieren. Auch dem Verlag gebührt für Ausstattung und reiche Bebilderung hohe Anerkennung.

München H e l m u t P r e i d e l

Istoria poporului român. Sub redacţia A. O ţ e t e a. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică 1970. 455 S., 145 Abb., 1 Kt., Ln. 43.— Lei. [Geschichte des rumänischen Volkes.]

Außer der völlig vergriffenen Istoria R. P. R. (Ed. de Stat didactică şi pedagogică, 1956; 797 S.) und den ebenfalls nicht mehr erhältlichen vier starken Bänden der Istoria României, die insgesamt 4167 Seiten hat, von der Akademie in den Jahren 1960—1964 herausgegeben wurde und die bis zum Jahre 1878 führte, gab es jahrelang nur noch rumänische Geschichtsbücher für den Schulgebrauch.

Diese Lücke wurde seit 1970 durch das illustrierte und sehr fundierte Werk ausgefüllt, an dem ein ganzer Stab von Wissenschaftlern unter der Leitung des Akademiemitglieds Andrei O ţ e t e a gearbeitet hat. Es behandelt zum ersten Mal die Geschichte des rumänischen Volkes im Lichte der Konzeption des historischen Materialismus bis zum Jahre 1969. Die alte Geschichte ist in vier Abschnitte eingeteilt: 1. Von den ersten Bewohnern bis zu den Dakern; 2. Die Geto-Daker; 3. Das römische Dakien und Kleinskythien; 4. Das Werden des rumänischen Volkes.

Die mittlere Geschichte beginnt mit dem 10. Jh., behandelt die Lage der rumänischen Länder Moldova und Ţara Românească im 14. und 15. Jh., die ottomanische Herrschaft, die Unabhängigkeitskämpfe, *Ştefan cel Mare,* den Bauernkrieg unter *Gheorghe Doja,* den Zusammenschluß der drei Länder Transsilvanien, Moldova und Ţara Românească unter *Mihai Viteazul* (1593—1601), ab S. 161 die vielschichtigen Gründe für die kurze Dauer seiner militärischen Erfolge, sein Erbe, die Fanariotenzeit sowie zum Schluß die rumänische Kultur im Mittelalter.

Die moderne Geschichte beginnt mit der Revolution des großen *Tudor Vladimirescu* im Jahre 1821 und führt über die Revolution im Mai 1848 unter *Nicolae Bălcescu,* der im Februar 1848 in Paris an der dortigen Revolution teilgenommen hatte (vgl. S. 252), ferner über die Anerkennung der Selbständigkeit der beiden Fürstentümer Moldova und Ţara Românească durch die Pariser Konferenz im Jahre 1858 (S. 266 ff.), über *Al. I. Cuza,* die Anfänge der Arbeiterbewegung (S. 284 ff.), über den Unabhängigkeitskrieg gegen die Türken im Jahre 1876 unter *Carol I.* (S. 285 ff.) bis zur Teilnahme Rumäniens am ersten Weltkrieg im August 1916 (S. 312). Das Kap. VIII behandelt die Kultur der modernen Epoche: Unterricht, Wissenschaft, Literatur und die Künste.

Die zeitgenössische Geschichte besteht aus 5 Abschnitten: 1. Rumänien zwischen den beiden Weltkriegen (1918—1939); 2. Die Kultur in der Zwischenkriegszeit; 3. Rumänien während des zweiten Weltkriegs (1939—1945); 4. Die Gründung des sozialistischen Rumäniens (seit dem 23. August 1944); 5. Die kulturelle Entwicklung in der Epoche des Aufbaus des Sozialismus. An dem 2. und 5. Kapitel hat neben anderen auch Dumitru M i c u mitgearbeitet, dessen „Rumänische Literatur der Gegenwart" in Zusammenarbeit mit Nicolae M a n u l e s c u in deutscher Sprache bei Max Hueber (München) im Jahre 1968 erschienen ist.

In dem Schlußwort von A. Oţetea und I. Popescu-Puţuri heißt es u. a.: „Als Nachkommen der Dakoromanen haben die Rumänen die geistige Verbindung mit dem Rest der romanischen Welt ständig aufrechterhalten, selbst dann, wenn der direkte Kontakt mit dieser Welt durch widrige Umstände unterbrochen wurde. Der Gedanke des romanischen Ursprungs hat stets zu dem nationalen Bewußtsein der Rumänen gehört: Wir sind Rumänen geblieben, sagte Nicolae Iorga, weil wir uns nicht von der Erinnerung an Rom trennen konnten."

Berlin-Lichterfelde E. L a n g e - K o w a l

Din istoria Dobrogei. III: Barnea, I. — Şt. Ştefănescu: Bizantini, români şi bulgari la Dunărea de Jos. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1971. 440 S. mit 130 Abb. u. 6 Kt.

In Fortsetzung dieses 1965 unter dem Titel „Din istoria Dobrogei" begonnenen Werkes (vgl. meine Rezension in *Südost-Forschungen* 29, 1970, S. 431—432) befaßt sich der dritte Band mit der Zeitspanne 681—1417 und verfolgt somit das Geschick dieser Provinz seit dem Durchzug der urbulgarischen Stämme nach den südlich der Donau gelegenen Landschaften bis zur Festigung der türkischen Grenze entlang des Stromes.

Die Verfasser beabsichtigen in diesem Band die Geschichte der Dobrudscha im Laufe der sieben erwähnten Jahrhunderte darzustellen und so, betonter als durch vorangegangene Bände, eine Lücke in der rumänischen Geschichtsschreibung zu schließen. Zu diesem Zwecke stützen sie sich auf einige ältere wichtige Studien und Monographien, die sich aber auf begrenztere Fragen oder nur auf einzelne Zeitabschnitte beziehen. Die in letzter Zeit neuerschlossenen, besonders archäologischen Quellen sind noch zu gering an der Zahl und zu wenig aufschlußreich, als daß sie eine Kenntnis aller historischen Abschnitte der erwähnten Zeit ermöglichen könnten. Diese Tatsache wird auch anhand des vorliegenden Buches deutlich. Der dritte Band ist mehr noch als die beiden ersten Bände eine Auswahl von Fragen zur Geschichte der Dobrudscha und nicht eine Gesamtdarstellung. Er gibt jedoch getreu den gegenwärtigen Stand der Forschung wieder.

Diese Behauptung wird schon im ersten Teil des Buches bestätigt, der sich mit der Zeit vom 8. bis zum 10. Jh. befaßt (S. 7—69). Mit Ausnahme von vier Gräberfeldern, einigen Probegrabungen in Siedlungen und einer vor verhältnismäßig kurzer Zeit zutage gekommenen Inschrift erweisen sich die überlieferten Nachrichten vorläufig als sehr spärlich. Wenn auch die zahlreichen aus der Dobrudscha stammenden byzantinischen Siegel herangezogen wurden, so sind die Angaben, über die I. B a r n e a verfügt, immer noch weit davon entfernt, eine Darstellung der Beziehungen zwischen diesem Gebiet einerseits und dem ersten bulgarischen Zarat und dem Kaiserreich andererseits sowie des damaligen ethnischen Bildes zu ermöglichen. Sie bieten höchstens Anhaltspunkte für Hypothesen, die geprüft werden müssen.

Für die folgende Zeit, nämlich die byzantinische Herrschaft (971—1185), ist die Lage völlig anders. Die große Anzahl der erzählenden Quellen, die intensiven Ausgrabungen in den letzten beiden Jahrzehnten sowie die bestehende reichhaltige Fachliteratur bieten demselben Verfasser die Möglichkeit, eingehend auf das Thema einzugehen. In Anbetracht der Mannigfaltigkeit der in der Literatur vertretenen Meinungen schlägt der Verfasser mit der notwendigen Vorsicht und dem gebotenen Vorbehalt auch einige eigene Schlußfolgerungen vor. Erwähnenswert ist hier ein sehr inhaltsreiches Kapitel über die Sachkultur im Gebiet der Dobrudscha im 11.—12. Jh. (S. 169—335), in dem auch die gesamten Forschungsergebnisse über den klösterlichen Komplex von Murfatlar-Basarabi vom Ausgang des 10. Jh.s und Anfang des 11. Jh.s enthalten sind. Auch in der Frage der Datierung und Zuweisung der in der Dobrudscha errichteten Wälle schlägt Barnea neue Lösungen vor (S. 97—120), die durch die laufenden Untersuchungen noch geprüft werden müssen.

Das Kapitel über die Geschichte der Dobrudscha im 12. Jh. ist relativ kurz gegenüber der Darstellung der vorangegangenen Jahrhunderte; die Lage der Dobrudscha im 13. Jh. wird fast völlig übergangen. Anstelle dieses Themas behandelt Şt. Ş t e f ă n e s c u kurz die Entstehung des vlacho-bulgarischen Staates am Ausgang des 12. Jh.s und dessen politisch-historische Entwicklung unter der Herrschaft der Assaniden. Daran schließt sich ein Abschnitt an über die Entstehung des Despotates der Dobrudscha um die Mitte des 14. Jh.s und seine Entwicklung bis zum Ende des gleichen Jahrhunderts (S. 339—361). Dieser Mangel wird nur teilweise durch ein von I. B a r n e a verfaßtes Kapitel über die Kultur im 13.—14. Jh. ausgeglichen. Darin sind ein Teil der neueren archäologischen Forschungsergebnisse verarbeitet (S. 379—405).

Den Band beschließt ein Kapitel aus der Feder von Şt. Ştefănescu, das die Geschichte der Dobrudscha in den letzten beiden Jahrzehnten des 14. und zu Beginn des 15. Jh.s, also die Zeit, in der die Dobrudscha unter *Mircea dem Alten* zur Walachei gehörte (S. 363—377), zum Gegenstand hat.

Abschließend kann einerseits gesagt werden, daß die verschiedenen Aspekte, soweit sie sich aus den neuesten Forschungsergebnissen ergeben, in diesem Band eingehend untersucht werden. Andererseits aber ist der Stand unserer Kenntnis noch weit davon entfernt, es uns zu gestatten, die gesamte Entwicklung zu verfolgen, die sich in diesem Gebiet vom 7. bis zum 15. Jh. vollzogen hat. Die Lücken, die noch in der Information bestehen, weisen zugleich in die Richtungen, die in der künftigen Forschung eingeschlagen werden müssen.

Bukarest Radu Popa

Pascu, Ştefan: Voievodatul Transilvaniei. I. Cluj: Ed. Dacia 1971. 595 S. Zahlr. Schwarz-Weiß- und Farbtaf. sowie Faltkt. [Die Woiwodschaft Siebenbürgen.]

Unter den namhaften Vertretern der rumänischen Nachkriegshistoriographie ist Ştefan Pascu einer der konsequentesten Verfechter der deterministischen Geschichtsauffassung. Der historische Ablauf untersteht nach seiner Meinung uneingeschränkt einer „objektiven Notwendigkeit" (S. 5). Die Menschheitsgeschichte stellt für ihn insgesamt „eine Kette von Ereignissen dar, die ohne Unterbrechung aufeinander folgen, indem sich das Neue aus dem Alten entwickelt" (ebenda). Auch bei dem vorliegenden Versuch, ein „wahrheitsgetreues Bild des sozialen Lebens" vom Siebenbürgen des 9.—14. Jahrhunderts zu zeichnen, ließ er sich von der Überzeugung leiten, daß alle historischen Entwicklungen den „gesellschaftlichen Gesetzmäßigkeiten" unterstehen (S. 501).

Wenn man von diesem ideologischen Leitgedanken absieht, präsentiert sich die Arbeit Pascus als wertvoller Beitrag zur Erforschung eines der am wenigsten bekannten Gebiete des europäischen Mittelalters. Der Verfasser zählt zu den führenden zeitgenössischen Mädievisten Rumäniens und hat sich seit langem mit dem frühen und mittelalterlichen „Feudalismus" in Siebenbürgen befaßt. Mitte der fünfziger Jahre verfaßte er „Meşteşugurile din Transilvania pînă la sfîrşitul secolului al XVI-lea" [Die Handwerksberufe in Siebenbürgen bis Ende des 16. Jahrhunderts], Bukarest 1954; zu Beginn der sechziger Jahre behandelte er den frühen, mittleren und ausgehenden Feudalismus in der damals erschienen zweibändigen „Din istoria Transilvaniei" [Aus der Geschichte Siebenbürgens], Bukarest 1960; einige Jahre später untersuchte er „Les caractéristiques principales des révoltes paysannes de Transylvanie au moyen âge", Bukarest 1964. Daneben schrieb er mehrere einschlägige Monographien. Vorliegende Arbeit stellt eine ergänzte, neu überarbeitete, auf den neuesten Stand der Forschung gebrachte Synthese seiner früheren Werke dar.

Wegen der kärglichen Quellenlage war er vor allem für das 9.—12. Jahrhundert — nach wie vor — weitgehend auf Hypothesen angewiesen. Zu den seit langem bekannten Quellen sind in den letzten Jahrzehnten kaum noch neue hinzugekommen, wenn man von einigen zum Teil recht interessanten Ausgrabungen absieht. Pascu hat sie in seiner Arbeit alle berücksichtigt. Fortschritte bei der Durchleuchtung des hier behandelten Sachgebietes dürften künftig im wesentlichen nur mehr durch eine Erweiterung vergleichender Studien und im Bereiche der Interpretation durch die Absage an jegliche ideologiegebundene Geschichtsbetrachtung erzielt werden.

Die Arbeit besteht aus drei Teile. Im ersten behandelt der Verfasser das „Vorstaatliche Gebilde im 9.—11. Jahrhundert". Wie alle anderen Autoren vor ihm stützt sich Pascu insbesondere auf die „Gesta Hungarorum" des Anonymus und auf archäologische Funde. Recht interessant ist seine Analyse der ethnischen Bevölkerungsstruk-

tur in den verschiedenen siebenbürgischen Woiwodschaften in der genannten Frühperiode (S. 47—61), deren Ergebnisse freilich nicht ganz von der Romanitäts- und Kontinuitätstheorie unbeeinflußt blieben. Im zweiten Teil befaßt sich Pascu mit der „Bildung der Woiwodschaft Siebenbürgen" (letztes Drittel des 11. bis Mitte des 14. Jahrhunderts). Diese Zeit ist in weitaus größerem Maße als die vorhergehende durch Quellen belegt, so daß sich die Hypothesen in Grenzen halten. Der Verfasser behandelt hier eingehend die madjarische Landnahme, die Ansiedlung der Szekler (die „Vermischung mehrerer Steppenvölker der Turkfamilie, ... aus Pannonien kommend, wo sie zwei Jahrhunderte mit den Ungarn zusammengelebt hatten", S. 107—109) und der (Siebenbürger) „Sachsen", ferner den verhältnismäßig kurzen Aufenthalt des Deutschen Ordens auf siebenbürgischem Gebiet (1211—1225) usw. Im dritten Teil untersucht Pascu „die sozialökonomische Entwicklung Siebenbürgens" zwischen dem 10. und der Mitte des 14. Jahrhunderts. In den Mittelpunkt des Geschehens stellt er den „immer unerbittlicher werdenden Klassenkampf" (S. 467).

Dem Fachhistoriker (Mädievisten, Osthistoriker) bietet vorliegendes Werk eine Anzahl neuer Informationen. Vor allem erhält er auch Gelegenheit, sich mit der heutigen rumänischen Geschichtsinterpretation vertraut zu machen. Dem der rumänischen Sprache unkundigen Leser werden Kurzfassungen in (mangelhafter) englischer, französischer, deutscher und russischer Sprache geboten. Mehrsprachig ist auch das Inhaltsverzeichnis. Das Namen- und Sachregister erwies sich bei Stichproben als zuverlässig. Das Fehlen eines Schrifttums- bzw. Quellenverzeichnisses ist jedoch zu bedauern.

München — Dionisie Ghermani

Cronţ, Gheorghe: Instituţii medievale româneşti. Infrăţirea de moşie. Jurătorii. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1969. 244 S., Ln. 14.— Lei. (Biblioteca Istorică. 18.) [Mittelalterliche rumänische Institutionen. Die Gütergemeinschaft durch Verbrüderung. Die Laienrichter.]

Der Verfasser ist im besonderen Maße bemüht, den bodenständigen Charakter der beiden hier untersuchten Institutionen des walachischen Spätmittelalters, der Verbrüderung zum Zwecke der Gütergemeinschaft bzw. der „Jurători" (in etwa Laienrichter, jedoch auch — je nach Epoche und Ort — die Träger einiger anderer juristischen Funktionen) zu dokumentieren. Beide Einrichtungen waren im 14.—17. Jahrhundert stark, im 18. nur mehr wenig verbreitet, um dann ganz zu verschwinden. Cronţ gelangt im Gegensatz zu einigen anderen Autoren, die sich mit ihrer Herkunftsfrage beschäftigen, zu dem Schluß, daß sich beide Institutionen aus der Tradition der in der Walachei beheimateten Urbevölkerung entwickelt haben. Seine Untersuchungen und Ergebnisse basieren vornehmlich auf inländischen Urkunden und Sekundärliteratur. Die vergleichende Analyse beschränkt sich insbesondere im Falle der Verbrüderung auf ein Mindestmaß.

Die Herkunftsfrage kann somit nicht als restlos gelöst betrachtet werden. Dem Verfasser ist hingegen als Verdienst anzurechnen, daß er deutlich und anschaulich die Mannigfaltigkeit der beiden Institutionen vor allem in ihrer zeitlichen, jedoch auch örtlichen Entwicklung herausgearbeitet hat. Er stützt seine Angaben auf zahlreiche, ehedem größtenteils unbekannte, zumindest aber unberücksichtigt gebliebene Urkunden, wodurch seine Schlußfolgerungen fundierter und nuancierter als jene seiner Vorgänger erscheinen. Cronţ hat übrigens die von ihnen erzielten Ergebnisse überprüft und zum Teil berücksichtigt.

Eine nicht nur für den Verfasser überraschende Erkenntnis war, daß sich die Verbrüderung unter Nichtverwandten größerer Beliebtheit und Verbreitung als unter Verwandten erfreute. Cronţ untersuchte insgesamt 222 Verbrüderungsverträge zwi-

schen Verwandten (elf zwischen Ehegatten, 52 betrafen Großeltern und Enkelkinder, 82 Eltern und Kinder bzw. Schwiegersöhne und Schwiegertöchter, 51 Vettern, 15 Schwäger und zwei Paten und Patenkinder) und 268 zwischen Nichtverwandten, vornehmlich zwischen Bauern und Bojaren. Er stellte in allen Fällen vom geltenden Brauchtum bzw. Erbrecht abweichende, untereinander recht unterschiedliche Vereinbarungen fest. Die Verträge zwischen den Verwandten dienten nicht nur der Festigung der Bande zwischen den einzelnen Angehörigen, sondern brachten den „Verbrüderten" — entweder beiden, oder dem einen Partner — soziale bzw. ökonomische Vorteile. In allen Fällen wurde die Vermehrung von Grundbesitz und Macht angestrebt und das bestehende Erbrecht umgangen.

Der Institution der „Jurători" (Laienrichter bzw. Beisitzer, Untersuchungsrichter, Schiedsrichter, Vermittler, manchmal mehrere dieser Funktionen vereint) widmet der Verfasser den größeren Teil des vorliegenden Werkes. Es gelingt ihm die Besonderheiten dieser walachischen Abart der „coniuratores", „coniurantes", „copurgatores", „sacramentales" usw. klarer als im Falle der Verbrüderung zu zeichnen; von einer eingehenden vergleichenden Untersuchung sah er aber auch hier ab. Bei kritischer Wertung können allerdings seine Hinweise und ein nicht geringer Teil seiner Ergebnisse als geeignete Grundlage für weiterführende Studien dienen. Den Fachhistoriker wird insbesondere die soziale und sozialpolitische Fragestellung des Verfassers und die Ergebnisse, zu denen er gelangte, interessieren.

München — Dionisie Ghermani

Wittstock, Oskar: Johannes Honterus, der Siebenbürger Humanist und Reformator. Der Mann. Das Werk. Die Zeit. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1970. 340 S., 1 Abb., brosch. 42.— DM. (Kirche im Osten. Studien zur osteuropäischen Kirchengeschichte und Kirchenkunde. Monographienreihe. 10.)

In der Literatur über die Geschichte der Deutschen in Südosteuropa ist die Gestaltung des Lebenslaufes *Johannes Honters* ein eigenartiges Phänomen. Während Zeitgenossen dieses Mannes *(Scheerer, Schesäus)* und erst recht Geschichtsschreiber der folgenden Generationen (so noch *J. Seivert*) mit Erfolg den Namen *Honter* zum Synonym für Humanismus und Reformation bei den Siebenbürger Sachsen gemacht haben und seine näheren Lebensumstände unter einem Schleier von Legenden verbargen, setzten bekannte siebenbürgisch-sächsische Historiker des ausgehenden 19. und des 20. Jh.s (u. a. G. D. Teutsch, Fr. Teutsch, Th. Wolf, O. Netoliczka) kriminalistischen Spürsinn ein, um diesen Schleier wenigstens stellenweise zu durchreißen. In mühsamer Kleinarbeit wurden Indizien überprüft, Schlüsse gezogen und aneinandergereiht, wurden Phantombilder entworfen, wurde über Einzelheiten gestritten, bis sich ein einigermaßen einheitliches Lebensbild des Kronstädter Humanisten und Reformators herauskristallisierte (so bei K. K. Klein, K. Reinerth). Zwar versuchten von Zeit zu Zeit unternehmungslustige Außenseiter (z. B. E. Roth, H. Dehmel) mit revolutionären Hypothesen an diesem Bild zu rütteln, doch die zuweilen hitzige Diskussion, die sie heraufbeschworen — sie erschütterten schließlich die Grundlagen des gesamten Wissens um die Reformation in Siebenbürgen —, ergab stets eine bescheidene Rückkehr zu dem so mühsam ausgemalten Honterbild.

Dieses Bild in einer heutigen wissenschaftlichen Ansprüchen angemessenen, zugleich aber für jedermann lesbaren Form vorzustellen, hat sich Wittstock zur Aufgabe gestellt. Da die früheren Lebensaufrisse *Honters* — z. B. die von Th. Wolf (1894), J. Höchsmann (1896), O. Netoliczka (1898), Fr. Müller (1933/34) und K. K. Klein (1935) — vergriffen und zudem durch die Ergebnisse zahlreicher neuerer Spezialarbeiten überholt sind, erfüllt er damit ein dringendes Desiderat. Daß er sich mit der Darstellung dieser Schlüsselfigur der siebenbürgisch-sächsischen Geschichte in das Schußfeld heftiger Kritik von allen Seiten begeben werde, wird Wittstock ge-

wußt haben; die Spärlichkeit von zuverlässigen Quellen über das Leben *Honters* einerseits, die Masse und Vielfalt der Deutungen andererseits gestalten ein derartiges Unternehmen von vornherein zum Wagnis. Ungewöhnlich eingehende Rezensionen von Historikern und Theologen (H. Zimmermann, A. Armbruster, L. Binder, K. Reinerth), die z. T. schwere Vorwürfe laut werden ließen, sowie scharfe Reaktionen auf diese Stellungnahmen sind inzwischen in verschiedenen Fachzeitschriften erschienen.

Wittstock hat ursprünglich die Absicht gehabt, seine *Honter*-Biographie in zwei Bänden erscheinen zu lassen, von denen der erste dem Humanisten, der zweite dem Reformator gewidmet sein sollte. Diese Zweiteilung ist bei der Raffung und Zusammenfassung des Werkes geblieben: Der erste Teil, „Im Kampf um Bildung und Volkstum", schildert den Werdegang und die Wirksamkeit *Honters* als Humanist. Das Kulturleben Kronstadts zur Zeit seiner Kindheit, seine Ausbildung in Kronstadt und Wien, seine Wanderjahre (Krakau — Basel), seine Rückkehr in die Heimat und sein kulturpolitisches Wirken als Buchdrucker, Geograph, Philosoph und Jurist werden ausführlich behandelt. Der zweite Teil, „Das Werk des Reformators", enthält die Vorbereitung und Durchführung der Reformation in Kronstadt, die Auseinandersetzung mit Hermannstädter Geistlichen und Politikern und die Anfänge der Kirchenerneuerung bei allen Deutschen Siebenbürgens bis zum Tod des Reformators; hier wird neben dem Theologen vor allem der Pädagoge *Honter* in den Vordergrund gerückt. „Schlußfolgerungen", eine Zeittafel und Register beschließen den Band.

Da es dem Verfasser darauf ankam, ein nuanciertes und farbenreiches Portrait zu geben, hat er sich bemüht, die ältere und neuere Literatur über *Honterus* möglichst umfassend heranzuziehen; allerdings wird mancherorts deutlich, daß er bestimmte Autoren (bes. K. K. Klein) und wissenschaftliche Neuentdeckungen, die nicht in sein Schema passen (z. B. die Forschungen von Zs. Jakó über den frühen Buchdruck in Siebenbürgen), „übersieht". Seine Ansichten über die Geschichte und Kulturgeschichte des 15. und 16. Jh.s allgemein entnimmt Wittstock z. T. völlig veralteten Werken; so mag ein aus dem Jahr 1930 von P. Joachimsen übernommenes Zitat über den Humanismus im 1935 erschienenen Honterbuch Kleins (S. 6) durchaus angebracht sein — im Jahre 1970 kann aber ein Werk desselben Autors aus d. J. 1920 nicht mehr als Grundlage für die Beurteilung des Humanismus herangezogen werden (S. 41).

Angesichts der heiklen Quellenlage und der Verschiedenheit der Ansichten in der Literatur muß Wittstock in seiner Biographie immer wieder Stellung beziehen; er tut dies im allgemeinen, indem er namhaften Honterusforschern das Wort gibt, stellt aber auch eigene Theorien auf. Bei der Deutung des ihm vorliegenden Materials (Quellen und Literatur) sind dem Verfasser allerdings schwere methodische Fehler unterlaufen. Unkritische Verwertung von Quellen (vor allem des Album Oltardianum), unsachliche Interpretation von Quellen (bes. der Sinnsprüche der Sachsenlandkarte), Heranziehung von fragwürdigen „Quellen" (etwa eines Gratulationsgedichtes von 1678 oder der Familienüberlieferung), fehlerhafte Übersetzungen (z. B. von Reicherstorff-Zitaten) und ganz besonders die Umfunktionierung von Vermutungen in Tatsachen sind die wichtigsten Ursachen dafür, daß sich in Wittstocks Honterbuch zahlreiche umstrittene Behauptungen finden: Schon das Geburtsdatum *Honters,* das Wittstock wie die meisten seiner Vorgänger seit G. D. Teutsch mit dem Jahr 1498 angibt (S. 24), ist nicht gesichert. Ungewiß bleiben ferner die Namen von *Honters* Eltern (S. 24: *Georg Gras/Gros* und *Dorothea Honnes*) sowie die Herkunft des Namens *Honterus* (S. 30: *Honnes — Honterus*). Die Identifizierung des „Joannes Corearii de Corona" in der Wiener Universitätsmatrikel von 1515 mit *Honter* (S. 35) setzt die Annahme voraus, *Honters* Vater sei Lederer gewesen. Die politische Parteinahme *Honters* für *Ferdinand* sowie die Landesverweisung (S. 61, 68 ff.) und Heimkehr aus der Verbannung (S. 110) sind ebensowenig durch Quellen belegt wie die Nürnbergaufenthalte von 1521 (S. 49 f.) und 1530 (S. 79—81), die Wittenbergreise von 1535 (S. 119—138) oder der Kronstädter

Bildersturm von 1544, wie Wittstock ihn schildert (S. 238—243). So verständlich es ist, daß der Biograph *Honters* versucht, „das unbekannte oder nur verschwommen sichtbare Gelände zwischen den festliegenden Punkten" (Klein) als bekannt zu schildern, so eindeutig muß diese Methode, „wissenschaftliches Neuland" zu erschließen, abgelehnt werden. Es ist daher unbegreiflich, daß die Biographie in dieser Fassung Aufnahme in die Monographienreihe „Kirche im Osten" gefunden hat.

Nach dem diffizilen Honterbuch von K. K. Klein soll dankbar angemerkt werden, daß Wittstock sich bemüht hat, für ein breiteres Publikum zu schreiben; doch kann man ihm leider den Vorwurf nicht ersparen, sich auch sprachlich vielfach vergriffen zu haben. Kraftvolle Töne nach der Art jüngstvergangener Zeiten werden herzhaft eingesetzt: „Unter den Führern des Auslanddeutschtums" (S. 7) wird *Johannes Honterus* als „Grenzhüter des Abendlandes an der Schwelle der Karpaten" (S. 8), als „geborene Führerpersönlichkeit" und „hochbegabter Tatenmensch" (S. 209) besonders eindrucksvoll gezeichnet. Auch die Vorliebe für „Eckpfeiler" und „Bollwerk" (S. 17), „Bannerträger" (S. 45), „Bahnbrecher" (S. 24) und „Vorkämpfer" (S. 23), „Schicksal" und „Schicksalsgemeinschaft" (S. 18), die wiederholte Übersetzung der siebenbürgischen „Stühle" in „Gaue" (u. a. S. 16, 18, 33), Alliterationen wie „Wohl und Wehe des gesamten Volkes" (S. 16) und ebenso die stereotype Bezeichnung der Hochschüler als „Musensöhne" (u. a. S. 21), die übrigens „ihren Studien oblagen" und unter denen sich „manch bemoostes Haupt" (S. 21) befand, sind für „eine den heutigen Ansprüchen gemäße Biographie" (Vorwort) nicht gerade übermäßig geeignet.

Die vielen Einwände, die gegen Wittstocks Gestaltung des Honterbildes erhoben werden, sollen die Verdienste des Verfassers nicht herabmindern. Hier liegt gleichsam die „Geschichte eines Siebenbürger Sachsen für das sächsische Volk" vor, ein Werk, das jeder Laie lesen kann, das der Fachmann aber nur mit Vorsicht benutzen darf; und schließlich ist es derzeit das einzige Honterusbuch, das im Buchhandel erhältlich ist.

Innsbruck — Ute Monika Schwob

Mihordea, Vasile: Maîtres du sol et paysans dans les Principautés Roumaines au XVIIIe siècle. Bucarest: Ed. de l'Académie de la R.S.R. 1971. 281 S., brosch. 11.— Lei. (Bibliotheca Historica Romaniae. Études. 36.)

Die vorliegende Reihe des Akademieverlages Bukarest macht in verdienstvoller Weise ausländischen Fachkollegen wichtige Ergebnisse neuerer rumänischer Forschung in französischer, englischer oder deutscher Übersetzung zugänglich. Band 36 ist die französische Fassung (1971) und zugleich eine Erweiterung des in den *Südost-Forschungen* 30 (1971), S. 463 f. bereits besprochenen rumänischen Werks „Relaţiile agrare din secolul al XVIII-lea în Moldova" (1968). Beide zusammen stellen die erste umfassende Analyse der steuerlichen, rechtlichen und sozialen Beziehungen zwischen Lehensherrn/Gutsbesitzer und abhängigen wie freien Bauern für die Donaufürstentümer dar, die aufgrund des nun insgesamt zugänglichen, von einem Kollektiv des ‚N. Iorga'-Instituts unter Leitung des Verfassers herausgegebenen Quellenmaterials (vgl. *Südost-Forschungen* 26 [1967], S. 475 f.) erarbeitet wurde.

In Thema und Gliederung unterscheiden sich die beiden Fassungen nicht; ein Vergleich ergibt aber drei andere nicht unbedeutende Veränderungen: 1. Straffung einiger Unterkapitel (bes. in Kap. I., V.); Verkürzung der kommentierten Bibliographie (Einleitung); Straffung der Fußnoten, aus denen die umfangreichen Diskussionen von 1968 ausgespart wurden. 2. Einige Unterkapitel mit Beispielen lokaler Relevanz erscheinen 1971 nicht mehr (vgl. Kap. I, V). 3. Am wichtigsten ist die Erweiterung der französischen Fassung um die Darstellung der Agrarverhältnisse auch der Walachei — jeweils in Pararallele zu denen der Moldau.

In der Fassung von 1971 sind die einzelnen Kapitel von I bis VIII durchnummeriert und die thematische Dreigliederung von 1968 (zwar beibehalten und im Vorwort erwähnt) erscheint nicht mehr im analytischen Inhaltsverzeichnis. Die Unterkapitel im Text sind durch Ziffern statt Titel angezeigt. Diese beiden redaktionellen Eigenheiten erschweren etwas die Orientierung in diesem sonst recht klar aufgebauten Buch. Auch vermißt man immer noch ein Schrifttumverzeichnis (mit Notierung der in den Fußnoten verkürzt zitierten Titel). Die in ‚Considerations bibliographiques' genannten und z. T. kommentierten Werke der Sekundärliteratur bilden, da es sich um eine Auswahl handelt, keine ausreichende und genügend übersichtliche Entschädigung, wie sehr sonst auch die Praxis einer kommentierten Bibliographie zu begrüßen ist. Die Übersetzung läßt Eigentümlichkeiten erkennen, die zu Mißverständnissen führen könnten:

Für ‚landesherrliches' bzw. ‚fürstliches Grundeigentum' („proprietate domnească") heißt es ‚Staatseigentum' („propriété d'État" S. 46 u. pass.) — jenem so geringen Prozentsatz noch nicht vergebenen Bodens, dem die Fürsten nachjagten, um ihn an Günstlinge zu verschenken; dies ist sorgfältig zu unterscheiden vom privaten Grundbesitz der Fürsten (‚domni'). Gegen Ende des 18. Jh.s gehörte etwa die Hälfte der Gesamtfläche beider Fürstentümer den Bojaren. Einer davon, und nicht der Ärmste, war der Fürst. Leider lassen die Statistiken über Bojarengrundbesitz nicht erkennen, ob der des jeweiligen Fürsten immer mitgerechnet ist. Gelegentlich wird in der wirtschaftswissenschaftlichen Terminologie ein spezifisch nationalökonomisch-marxistischer Begriff durch einen allgemein verwendeten übersetzt: Für ‚Wertgesetz' („legea valorii") — ‚Gesetz über Angebot und Nachfrage' („loi de l'offre et de la demande", S. 30 u. pass.).

München/London Krista Zach

Georgescu, Valentin Al. — Emanuela Popescu: Legislaţia agrară a Ţării Româneşti (1775—1782). Proiectul de cod agrar al lui M. Fotino pravilele pentru plugari. Aşezămintele agrare dinainte de 1780. [Nebenţ] La législation agraire de Valachie (1775—1782). Le projet de code agraire de M. Fotino. Lois pour les cultivateurs. Établissements agraires antérieurs à 1780. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1970. 236 S., 7 Faksm., Ln. 15.50 Lei. (Academia de ştiinţe sociale şi politice a R.S.R. Institutul de studii sud-est europene. Adunarea izvoarelor vechiului drept românesc scris. 8.)

Der Hauptteil der vorliegenden Arbeit enthält die Originalfassung der Agrargesetzgebung in der Walachei unter der Herrschaft *Alexander Ypsilantis* (1774—1782). Den griechischen Originaltexten wurden Übersetzungen in rumänischer Sprache beigefügt. Zum ersten Mal werden diese Texte untersucht und veröffentlicht. Zusammen mit der ausgezeichneten Einleitung bieten sie nicht nur dem Rechtsgelehrten und Rechtshistoriker, sondern auch dem allgemeinen Historiker eine vorzügliche Grundlage für das Verständnis der gesellschaftlichen und sozialen Situation, vor allem aber für die Kenntnis des Rechtswesens in der Walachei der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

In der ausführlichen wissenschaftlich-kritischen Einleitung waren die Verfasser unter anderem bemüht, dem Leser die wechselseitige Abhängigkeit von Agrarverfassung auf der einen und den sozialen, ökonomischen und politischen Gegebenheiten der walachischen Gesellschaft auf der anderen Seite verständlich zu machen. Dieses Vorhaben kann vorbehaltlos als gelungen betrachtet werden. Nach einer gerafften Schilderung der gesetzlichen Ansätze zur Agrarreform unter *Constantin Mavrocordat*, der etliche Jahrzehnte zuvor die Leibeigenschaft in beiden Rumänischen Fürstentümern abgeschafft hatte, untersuchen die Verfasser die Entwicklung des Agrarrechtswesens unter *Ypsilanti*, der das Werk seines Vorgängers teilweise erfolgreich fortsetzte. Sehr präzise und anschaulich wurden insbesondere Persönlichkeit und Werk des großen

Rechtsgelehrten und Verfassers mehrerer Codices *Mihail Fotino* gezeichnet. Die Analyse der Gesetzestexte ist ebenfalls fachkundig durchgeführt. Die Einleitung schließt mit einer Beschreibung der veröffentlichten Manuskripte und mit Angaben über die von den Verfassern angewandten Arbeitsmethoden.

Die Arbeit enthält auch eine französische Übersetzung der Einleitung. Die Tatsache jedoch, daß nicht auch die Gesetzestexte in diese Sprache übersetzt wurden, macht die Arbeit dem des Rumänischen bzw. Griechischen nichtkundigen Leser nur bedingt zugänglich.

München D i o n i s i e G h e r m a n i

Prodan, D.: Supplex Libellus Valachorum or The Political Struggle of the Romanians in Transylvania during the 18th Century. Bucharest: Publishing House of the Academy of the Socialist Republic of Romania 1971. 476 S., 45 Schwarz-Weiß-Abb., Ln. 33.— Lei. (Bibliotheca Historica Romaniae. Monographs VIII.)

Vorliegende Arbeit ist mehr als eine differenzierte Monographie über den 1791 verfaßten und *Leopold II* überreichten „Supplex Libellus Valachorum". Einmal gewährt sie dem Leser eine umfassende Übersicht über die der Redaktion dieser rumänisch-siebenbürgischen „Petition of Right" vorangegangenen Jahrhunderte, zum anderen vermittelt sie auch dem Fachhistoriker einen tiefen Einblick in wesentliche Momente und Aspekte, Einzelereignisse und Kausalverkettungen der multinationalen und soziologisch vielschichtigen Gesellschaft des mittelalterlichen Siebenbürgens, in ihren komplexen politischen, kulturellen, ökonomischen und psychologischen Dimensionen. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen freilich die Bestrebungen des transylvanischen Rumänentums nach Freiheit und nationaler Gleichstellung, weshalb der Verfasser auch bemüht war, Wirken und Persönlichkeit einiger hervorragender und besonders repräsentativer rumänischer Patrioten zu beleuchten. P r o d a n s Charakterisierung des Lebens und Wirkens des Bischofs und Freiheitskämpfers *Ioan Inochentie Micu* (auch *Clain* oder *Klein*) ist beispielsweise eine der bislang treffendsten und unseres Wissens nach vollständigsten der gesamten rumänischen Historiographie.

Der Verfasser wählte die Schwerpunkte seiner analytischen Untersuchung mit viel Sinn für die großen historischen Zusammenhänge, für das Wesentliche und geschichtlich Bedeutungsvolle. Er zeichnet mit Sachverstand nicht nur den innersiebenbürgischen „Entwicklungsprozeß", sondern auch die — vor allem im Gedankengut der Aufklärung wurzelnden — Vorstellungen, die nachhaltig Überzeugung und Haltung der rumänischen Patrioten prägten und sich schließlich in den Forderungen des „Supplex Libellus" nach Freiheit, Anerkennung und Gleichberechtigung des rumänischen Bevölkerungsteiles Siebenbürgens niederschlugen. Gewiß, auch vorliegendes Werk beinhaltet einige gängige Topoi des rumänischen historischen Selbstverständnisses, etwa die Vorstellung, daß der geschichtliche Ablauf in seinen wesentlichen Zügen vorgegeben ist und sich demnach auf ein bestimmtes Ziel hinbewegt; in vorliegendem Fall, auf die Verwirklichung der nationalen Belange der Rumänen: nationale Einheit und Freiheit. Folgerichtig begründet er die „Fortschrittlichkeit" des sozialpolitisch neutralen „Supplex Libellus" mit dessen „nationaler Ausrichtung" (Kapitel XVII). Im allgemeinen spielen jedoch in dieser Arbeit die Thesen eine vergleichsweise untergeordnete Rolle. Prodan basiert seine Auslegungen vornehmlich auf Fakten, die er sorgfältig und kritisch überprüft.

Die Arbeit wird durch eine knappe Würdigung der historischen Bedeutung und Tragweite des „Supplex Libellus" eingeleitet (Kapitel I), gefolgt von einer eingehenden Textanalyse (Kapitel II) und der Untersuchung seiner unmittelbaren Vorgeschichte bzw. der Auswirkungen, die seine Überreichung an *Leopold II* hatte (Kapitel III). Im nächsten Kapitel setzt sich der Verfasser mit dem 1691 erlassenen „Leopoldischen Diplom" auseinander, das die Privilegien der drei verfassungsmäßigen

„Nationen" erweiterte, ohne jedoch die Rumänen — als zahlenmäßig stärkste Bevölkerungsgruppe — auch nur zu erwähnen. In diesem Zusammenhang untersucht Prodan auch die Entstehungsgeschichte des Terminus „Nation" in der Auslegung der siebenbürgischen Verfassung.

In Kapitel V verfolgt der Verfasser die Herkunft des Begriffes „Rumänische Nation" zurück. Er gelangt zu dem Schluß, daß die Rumänen schon „sehr früh" sich ihrer Eigenart und Zusammengehörigkeit bewußt waren und daß ihre nationale Identität von den anderen Völkern dieses Raumes und der benachbarten und auch ferneren Regionen erkannt und dokumentarisch festgehalten wurde. Den Begriff selber habe zum ersten Mal der rumänischstämmige, 1548 geadelte Humanist und Primas von Ungarn *Nikolaus Olahus* geprägt.

„Michael dem Tapferen" und der Entwicklung der Beziehungen im 17. Jahrhundert widmet P r o d a n jeweils ein Kapitel (VI und VII). Ausführlich behandelt er die Frage der „Union", der Vereinigung eines Teils der orthodoxen Kirche Siebenbürgens mit Rom (1698/1699), und das Leben und Wirken von *Inochentie Micu* (VIII und IX). Mit dem Kampf der siebenbürgischen Rumänen für die nationale Gleichstellung in der Zeit nach *Inochentie Micu* befaßt sich Artikel X. Die folgenden Kapitel haben einen zum Teil stark ausgeprägten ideengeschichtlichen Charakter und dürften vor allem jenen Leserkreis interessieren, dem der geschichtliche Standort der Rumänen und die Gründe für ihren beharrlichen Freiheitskampf nicht vertraut sind.

Im Kapitel XI untersucht Prodan die Auswirkungen des Josephinismus auf das Schicksal der siebenbürgischen Rumänen, im darauffolgenden Kapitel XII analysiert er die soziale und die nationale Komponente in den Motiven und Zielsetzungen des Revolutionsführers *Horea,* im XIII. Kapitel beleuchtet er die Haltung der rumänischen Intellektuellen und einiger ausländischer Persönlichkeiten zu *Horeas* Aufstand (1785) und im Kapitel XIV nimmt er die Grundvorstellungen der französischen Aufklärung unter die Lupe. Den Einfluß der westeuropäischen Ideen und Ideologien des 18. und 19. Jahrhunderts auf Ungarn, Polen und Rußland und ihr Niederschlag in Siebenbürgen und den Donaufürstentümern untersucht der Verfasser abschließend in den Kapiteln XVI und XVII.

Die vorliegende englische Fassung des ursprünglich in rumänischer Sprache erschienenen Werkes (Supplex Libellus Valachorum. Bucureşti, Ed. Ştiintifică 1967, 535 S.) wurde vom Verfasser neu bearbeitet und ergänzt, erfuhr jedoch in seinen grundlegenden Zügen und Schlußfolgerungen keine Veränderungen. Mit der englischen Fassung beabsichtigt der Verfasser offenbar, die Ergebnisse einer mühevollen, langjährigen Forschungsarbeit einem größeren Leserkreis zugänglich zu machen. Die Initiative zu dieser Fassung ist umsomehr zu begrüßen, als bei einer gründlichen Erforschung der Geschichte Siebenbürgens, vor allem jedoch der Entstehung des Nationalbewußtseins beim siebenbürgischen Rumänentum das Werk von Prodan nicht unberücksichtigt bleiben darf.

München D i o n i s i e G h e r m a n i

Stan, Apostol: Le problème agraire pendant la révolution de 1848 en Valachie. Bucarest: Éd. de l'Académie de la R.S.R. 1971. 154 S., brosch. 7.— Lei (Bibliotheca Historica Romaniae. Section d'Histoire économique. Études 34/1)

Als Vorlage für die hier besprochene Untersuchung dienten S t a n im wesentlichen drei seiner eigenen früheren Arbeiten: „Aspecte ale mişcării ţărăneşti în timpul revoluţiei dela 1848 în Ţara Românească" [Aspekte der Bauernbewegung während der Revolution von 1848 in der Walachei]: *Studii şi materiale de istorie modernă"* 2 (1960), S. 155—186; „Forme de luptă a ţărănimii muntene sub Regulamentul Organic 1831—1848" [Kampfarten des walachischen Bauerntums unter dem Organischen Reglement 1831—1848]: *Revista Arhivelor* 4 (1961) 2, S. 92—110; „Exploatarea ţărănimii muntene

în timpul Regulamentului Organic (pînă la revoluţia dela 1848)" [Die Ausbeutung des walachischen Bauerntums in der Zeit des Organischen Reglements, bis zur Revolution von 1848]: *Studii şi materiale de istorie modernă* 3 (1963), S. 457—487. Vorliegende Arbeit beruht jedoch auch auf neuem Archivmaterial. Der Verfasser hat vornehmlich in folgenden Archiven seines Landes geforscht: im Zentralen Historischen Archiv in Bukarest, im Staatsarchiv von Craiova, im Archiv Ion Ghica (Bibliothek der Rumänischen Akademie) und in der Generaldirektion des Staatsarchivs der SRR. Die hier zusammengetragenen Daten sind im allgemeinen durchaus geeignet, einen zuvor im Ausland weniger gut bekannten Aspekt der Revolution von 1848 in der Walachei — die Agrarsituation und die Haltung des Bauerntums — zu beleuchten. Der Verfasser hat die vorangegangene Entwicklung seit 1831 und die Zeit nach 1848 in seine Untersuchung einbezogen.

Der Leser sieht sich bei der Lektüre dieses Werkes mit schwierigen Problemen konfrontiert. Die Arbeit ist von Thesen und a priori-Schlußfolgerungen überwuchert, so daß die Daten und Tatbestände darin förmlich untergehen. Im Gegensatz zu einigen anderen zeitgenössischen rumänischen Autoren, allen voran D. Prodan („Iobăgia în Transilvania în secolul al XVI-lea", Bukarest 1967—1968), die verschiedene Aspekte der rumänischen Agrargesellschaft früherer Jahrhunderte in vortrefflicher Weise darlegten, gelingt es Stan nicht, sich mit diesem Thema sachlich auseinanderzusetzen. Da sich neben Prodan auch noch andere Historiker in den sechziger Jahren mit wissenschaftlich-kritischem Abstand der Agrarthemen angenommen haben (Ilie Corfus, V. Mihorodea u. a.), kann dieser Arbeit auch nicht der Charakter eines repräsentativen Zeitdokuments zugesprochen werden. Die Sprache (es handelt sich offenbar um eine wörtliche Übersetzung aus dem Rumänischen) ist ebenfalls unzulänglich, ebenso ist das Schrifttumsverzeichnis ungenau und irreführend: eine frühere Arbeit des Verfassers, „Arendăşia în Ţara Românească în epoca regulamentară (1831—1848). Aspecte social-economice" [Das Pachtwesen in der Walachei in der Epoche des Reglements — 1831—1848. Sozialökonomische Aspekte] ist nicht wie angegeben in *Studii* 20, 1 (1967) veröffentlicht. Der Originaltitel einer anderen Arbeit, „Forme de luptă ale ţărănimii muntene sub Regulamentul Organic 1831—1848" wurde ins Französische falsch übersetzt: „Formes de lutte de la paysannerie de Valachie sous le régime du Règlement organique jusqu'à la révolution de 1848". Auch ist es ungewöhnlich, eigene unveröffentlichte Arbeiten, die öffentlich nicht zugänglich sind, als bibliographische Belege anzuführen. So zitiert der Verfasser eine im Manuskript vorliegende Arbeit mit dem Titel „Contribuţii la istoria relaţiilor agrare. Arendăşia în Ţara Românească (1831—1864)" [Beiträge zur Geschichte der Agrarbeziehungen. Das Pachtwesen in der Walachei — 1831—1864].

München — Dionisie Ghermani

Bucur, Marin: Documente inedite din arhivele franceze privitoare la români în sec. al XIX-lea. Vol. I, Bucureşti: Editura Academiei R.S.R. 1969. 359 S., Ln. 16.50 Lei [Unveröffentlichte Dokumente über die Rumänen im 19. Jh., aus französischen Archiven.]

Der vorliegende Band bildet den Auftakt zu einer Serie von Publikationen bislang unbeachtet gebliebener Korrespondenzen und anderer Zeugnisse privater Natur aus der zweiten Hälfte des 19. Jh.s, die zur Erhellung der rumänisch-französischen Beziehungen jener Zeit beitragen. Die im ersten Band publizierten Dokumente aus Pariser Archiven stammen von Persönlichkeiten wie *Adèle* und *Alfred Dumesnil* (dem Schüler, Kollegen und Schwiegersohn *Michelets*), *Armand Lévy, Hermiona Asaki-Quinet, Maria* und *C. I. Rosetti, I. Ghica, Al. G. Golescu, Al. Odobescu, I. C.* und *D. Brătianu*; d. h. vor allem von führenden Figuren der revolutionären Bewegung des Jahres 1848, die nach

dem Scheitern der Umsturzversuche in den Donaufürstentümern nach Paris geflüchtet waren, sowie von ihren dortigen Gönnern. Ein zweiter Band soll die Rumänien betreffenden Stücke des Fonds *Jules Michelet* erschließen.

Die im hier zu referierenden ersten Teil der Serie vorgelegten — reich kommentierten — Briefe und persönlichen Notizen werfen ein Licht auf die engen, geradezu freundschaftlichen Beziehungen namentlich zwischen den Familien *Dumesnil* und *Rosetti*. Sie stellen darüber hinaus Beiträge zur Kenntnis der geistigen Übereinstimmung zwischen repräsentativen Vertretern des französischen politischen Denkens zur Zeit des beginnenden Second Empire und den Wegbereitern des modernen rumänischen Staatswesens dar. Sie gehören zu den frühen Äußerungen jener privilegierten Beziehungen der rumänischen Führungsschichten zu Frankreich, die für die kulturelle mehr noch als für die außenpolitische Orientierung Rumäniens seither so folgenreich werden sollten. Der Kontakt rumänischer Emigranten mit einflußreichen französischen Autoren führte auf der anderen Seite dazu, daß man sich in Paris mit der Volksdichtung der Nation an der unteren Donau zu beschäftigen begann (vgl. den enthusiastischen Brief *Dumesnils* über „Miorița", S. 43 f.).

Die für diese und andere Fragen wichtigen Passagen der Korrespondenzenpublikation gehen freilich in der Fülle der für den heutigen Leser belanglosen Details aus dem alltäglichen Familienleben der Briefschreiber einigermaßen unter. Möglicherweise hätte es genügt, statt die Dokumente in toto abzudrucken, sich auf eine Wiedergabe der relevantesten Aussagen zu beschränken. Für die Masse der Texte hätte man sich mit summarischen Analysen zufriedengeben können.

Was die Intention der geplanten Serie insgesamt betrifft, so soll keineswegs bestritten werden, daß es wichtig ist, der Forschung die ausländischen Quellen der neueren rumänischen Geschichte vollständiger als bisher zu erschließen. Sicherlich käme es aber weit mehr noch darauf an, die in Rumänien selbst noch der Veröffentlichung harrenden Archivmaterialien zugänglich zu machen. Hier ist, wie der Herausgeber der vorliegenden Sammlung selbst en passant bemerkt (S. 10 f.), noch außerordentlich viel zu tun: so sind, um nur Beispiele aus der zweiten Hälfte des 19. Jh.s zu nennen, bisher weder die Briefe *Mihail Kogălniceanus* und *Alecsandris* noch die *Ion Ghicas, I. Eliade-Rădulescus, Cezar Bolliacs* oder *D. Bolintineanus* ediert worden.

Heidelberg — Klaus Heitmann

Wellmann, Martin: Kirche und Pfarramt bei Stephan Ludwig Roth im Spannungsfeld von Politik und Sozialpädagogik. Köln, Wien: Böhlau 1970. 566 S., Ln. 68.— DM. (Studia Transylvanica. 2.)

Obgleich über die Persönlichkeit *Stephan Ludwig Roths* schon viel geschrieben worden ist, blieb bis jetzt eine Frage ungelöst bzw. unbeachtet, und zwar die Fragestellung, wie sich *Roth* zu seinem geistlichen Amt stellte und wie er es ausgefüllt hat. In der bisherigen *Roth*-Forschung wurde immer wieder entweder der Politiker, der Märtyrer, der Pädagoge oder der Volkswirt behandelt und beleuchtet, noch nie aber der Pfarrer *Roth*. Der Autor, der sich in seiner Arbeit natürlich über weite Strecken hinweg auf das von Otto Folberth zugänglich gemachte Material des weit verstreuten *Roth*-Nachlasses stützen kann (s. dazu meine Rezension der von Folberth edierten gesammelten Schriften und Briefe *Roths* in *Südost-Forschungen* 30, 1971, S. 469—472), hat es sich nun zur Aufgabe gemacht, den Fragen von *Roths* Verhältnis zum Pfarramt und zu seiner Kirche, ferner dem Problemkreis, wie sich Theologie und Bekenntnis in *Roths* Denken und Handeln spiegeln, nachzugehen und so eine Lücke in der Erforschung dieser interessanten und vielschichtigen siebenbürgisch-sächsischen Gestalt zu schließen. Dies tut der Verfasser in der Überzeugung, daß „eine Roth-Biographie ohne Einsichten in das Evangelium, die Theologie, und ohne gute Kennt-

nisse über das Leben der Evangelischen Kirche in Siebenbürgen von vorneherein unvollständig ist" (S. 5—6).

Von seiner Ausbildung her haben im wesentlichen zwei Arbeitsgebiete *Roths* Lebensinhalt bestimmt: die Theologie und die Pädagogik. In beiden Disziplinen wurde er gründlich, allerdings zugleich auch einseitig ausgebildet. In der Theologie wirkten durch sein Elternhaus und die Schulzeit am Gymnasium in Hermannstadt verschiedene theologische Strömungen auf *Roth* ein, begonnen vom Supranaturalismus über die Neologie bis hin zum Rationalismus. Für *Roths* persönliche Entwicklung und geistige Haltung wie auch für seine theologischen Erkenntnisse hat während des Studiums in Tübingen *Eschenmayer* und dessen Religionsphilosophie große Bedeutung gewonnen. Unter dem Einfluß seines Tübinger Professors fand *Roth* zu einer Position, die dem neuen theologischen Ansatz *Schleiermachers* ähnlich war.

In seiner Lern- und Lehrzeit in Iferten erfuhr *Roth* durch den Umgang vor allem mit *Pestalozzi* eine umfassende Ausbildung in pädagogischer Hinsicht. Doch wie in der Theologie fehlte *Roth* auch in der Pädagogik eine gründliche Durchdringung der Probleme wie auch anderer Ansätze in diesen beiden Disziplinen. Wahrscheinlich waren diese persönlichen Unzulänglichkeiten in Verbindung mit den Zeitumständen dann auch der Grund, warum sich während *Roths* Lehrzeit in Mediasch (von 1820 bis 1834) verschiedene seiner pädagogischen Pläne nicht verwirklichen ließen. Dieses Scheitern führte dann allerdings dazu, daß Roth innerhalb seiner Kirche schnell Anschluß und einen festen Standort gefunden hat. Als Pfarrer wollte er seiner Berufung treu bleiben, und zwar auch hier wieder als Theologe und Pädagoge, das letztere freilich in einem allgemeineren Sinn. Daß *Roth* dieser Aufgabe auch als Pfarrer gerecht werden konnte, lag an seiner reichen publizistischen Arbeit, in deren Rahmen er zu den verschiedensten Problemen des Lebens Stellung nahm.

Ein zentrales Problem in W e l l m a n n s Buch ist die Auseinandersetzung mit *Roths* theologischen und religiösen Auffassungen vor allem in der Zeit seines geistlichen Dienstes (von 1834 bis 1849). Der Verfasser weist sehr eindringlich nach, daß die bestimmenden Elemente im Denken, Leben und Handeln *Roths* die „Bibel und die Tradition seiner sächsischen Kirche" waren (S. 314). Mit immer größerer Intensität griff er auf die ältere kirchliche Tradition zurück, während die sächsische Kirche immer stärker dem Rationalismus erlag; *Roth* lehnte aber eben diesen ab. In den grundlegenden Positionen nahm er den Standpunkt eines reformatorischen Luthertums ein. Darüber hinaus hat *Roth* immer wieder versucht, „seinen theologischen Standort in den verschiedenen Fragen der Zeit zu vertreten und die notwendigen Konsequenzen zu ziehen" (S. 315).

Ein gutes Drittel des Buchumfanges wird eingenommen von einem Materialteil, der sich hauptsächlich in drei Abschnitte gliedert: Unter der Kapitelüberschrift „Kasualien" werden u. a. Tauf-, Beicht-, Trau- und Leichenreden abgedruckt; ebenfalls einen breiten Raum nehmen die Predigten über verschiedene Bibelstellen und zu verschiedenen kirchlichen Festtagen ein; abschließend wird auf beinahe 100 Seiten (S. 469—566) die Katechismuserklärung *Roths* publiziert. Das von Wellmann vorgelegte Material stammt praktisch zur Gänze aus dem im Staatlichen Archiv zu Hermannstadt aufbewahrten *Roth*-Nachlaß. Die in einer Zeitspanne von über 20 Jahren entstandenen Kasualien, Predigten und die Katechismuserklärung gewähren einen Einblick und Überblick über den geistlichen und theologischen Standort von *Roth*. Allein diese Tatsache rechtfertigt den ein wenig mühsam zu lesenden und etwas breit ausgefallenen Materialteil letzten Endes doch.

Stephan Ludwig Roth hat durch Wellmann eine neue eingehende Würdigung erfahren. Vielleicht gelingt es dem jüngsten *Roth*-Biographen, noch eine ebenfalls allen Ansprüchen wissenschaftlicher Forschung genügende und umfassende Biographie Roths zu verfassen.

Salzburg F r i e d r i c h G o t t a s

Şcoala sociologică de la Bucureşti. (Red.) Pompiliu C a r a i o n. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică 1970/71. 272 S., 218 S. brosch., 7.50 und 6.50 Lei (Sociologia Militans, 3 und 4) [Die Soziologische Schule von Bukarest.]

Die Reihe soll insgesamt 15 Bände umfassen und ist der „rumänischen soziologischen Schule" gewidmet. Als Titel trägt sie die programmatische Formel des rumänischen Soziologen *Dimitrie Gusti* (1880—1955).

Der dritte Band, mit einem Vorwort von Henri H. S t a h l, besteht aus Studien und Monographien früherer Schüler und Mitarbeiter *Gustis* und bezweckt sowohl die „Koordination der Doktrin" in ihrer geschichtlichen Entwicklung als auch einige Ergebnisse der konkreten Arbeit der komplexen soziologischen Forschungsgruppen in Rumänien zwischen 1925—1946 einem breiteren Publikum bekannt zu machen.

Henri Stahl spricht von der Notwendigkeit einer kritischen Fortsetzung der Tradition der rumänischen soziologischen Schule. Traian H e r s e n i zeigt in einer Studie, daß nicht nur der Gründer der soziologischen Schule von Bukarest, sondern die Schule selbst bis jetzt eine „große Unbekannte" geblieben waren. Die ersten Bände der Reihe „Sociologia Militans" stellen deshalb nach seiner Meinung, ungeachtet gewisser Unzulänglichkeiten, eine entscheidende Initiative dar.

Der erste Teil des dritten Bandes enthält Aufsätze von Traian H e r s e n i („Sociologia cogitans", „Soziologischer Atlas"), Henri S t a h l („Methodologische und technische Lehren"), Octavian N e a m ţ u („Mittel der soziologischen Erkenntnis und der soziologischen Publizistik", „Die Fakultät für Soziale Wissenschaften", „Die Organisation der wissenschaftlichen Forschung", „Der soziale Dienst").

Der zweite Teil behandelt einige Monographien von Dörfern und Gebieten, der dritte Teil die Problematik der urbanen und industriellen Soziologie (Leon T o p a).

Den Band beschließt ein Aufsatz von Traian H e r s e n i über die von *Gusti* im Rahmen des rumänischen Instituts für Soziale Studien entworfene Idee einer gesamtnationalen Soziologie Rumäniens, die im Projekt des Verfassers zur Gründung eines entsprechenden Lehrstuhls in Klausenburg weiterlebt.

Diese von Gusti angestrebte „Wissenschaft der Nation" und in der Folge von Herseni als anthropologische, demographische und statistische Bestandsaufnahme der konkreten nationalen Situation verstandene Gesamtsoziologie, mit dem Ziel durch umfassende soziologische Dokumentation die besten Lösungen für die Praxis zu ermitteln, ist nach Meinung des Verfassers eine originelle und wahrscheinlich fruchtbare Idee der Bukarester Soziologischen Schule, deren künftige Verwirklichung durchaus wünschenswert wäre.

Im ersten Aufsatz des IV. Bandes, „Aufzeichnungen über D. Gusti und die Bukarester soziologische Schule", versucht Ovidiu B ă d i n a, *D. Gusti* innerhalb der Soziologie seiner Zeit zu lokalisieren. Die Entwicklung der wissenschaftlichen Persönlichkeit des Gründers der rumänischen soziologischen Schule nahm ihren Anfang in der geistigen Atmosphäre Deutschlands, an der Grenze zwischen dem 19. und dem 20. Jahrhundert, unter dem Einfluß der historischen Schule der deutschen Nationalökonomie, vertreten durch *Karl Bücher* und von *Wilhelm Wundts* Voluntarismus. Der Verfasser würdigt vor allem *Gustis* Erforschung der sozialen Wirklichkeit und seine vielseitige praktische Tätigkeit. Schon 1915 veröffentlichte *Gusti* einen Aufsatz mit dem Titel „Die Soziologie des Krieges", in dem er die Möglichkeit eines gesicherten Friedens nur im Verzicht der Großmächte auf Gewaltanwendung sah. *Gusti* hat nicht nur eine nationale Gesamtsoziologie als „Wissenschaft der Nation" angestrebt, sondern auch das Projekt einer „Wissenschaft der Nationen" entworfen. Bădina bezieht sich auf *Gustis* Mitteilung vom 8. März 1946 im Rahmen der „Academie des Sciences Morales et Politiques" von Paris. Auf der Basis dieses Entwurfes einer „Soziologie der internationalen Verhältnisse" wurde am 22. Oktober 1946 ein „Soziales Institut der Nationen" gegründet, dessen Programm 1947 in New York von *Gusti* in seiner Eigenschaft als stellvertretender Vorsitzender des Instituts abgefaßt wurde. Im zweiten Teil seines

Aufsatzes analysiert Bădina die Aspekte der monographischen Methode der Bukarester soziologischen Schule.

Pompiliu Caraion verfolgt die Entwicklungsstufen der rumänischen soziologischen Schule unter dem Aspekt der Einheit zwischen wissenschaftlicher Erkenntnis und Aktion. Die Thematik der Bukarester soziologischen Schule unterschied sich nicht sehr von jener der ungarischen, polnischen und tschechischen Soziologie. Die Perspektiven und Zielsetzungen waren jedoch nach Ansicht des Verfassers verschieden. Er meint, daß die Richtung *Znanieckis* der sozialen Situation Polens zwischen den beiden Weltkriegen nicht entsprach und daß *Blaha* in der Tschechoslowakei zu sehr von dem sozialdemokratischen Modell „Masaryksсher" Prägung beeinflußt war. *Gustis* Ausgangspunkt war ein „Bürgerlicher Radikalismus" mit allen Konsequenzen, einschließlich der Bremsung der „Tätigkeit und des Einflusses der Ideologie des revolutionären Proletariats" (S. 40). Diese ideologische Orientierung stellte jedoch keine Behinderung für die Erkenntnis der realen Situation, in der sich die rumänische Gesellschaft befand, dar. Der ständige Kontakt zum Leben blieb für die soziologische Schule Rumäniens gewahrt. Die Entwicklung der Bukarester soziologischen Schule vollzog sich nach Caraion in vier Etappen. Die erste ist durch die Initiative außerhalb des Universitätsbereichs, die Gründung des rumänischen soziologischen Instituts und des Seminars für Soziologie, sowie durch die Erarbeitung des soziologischen Systems *Gustis* gekennzeichnet. In der zweiten Phase, zwischen 1925—1934, wurde die Bukarester soziologische Schule zu einer „monographischen Soziologie". Die dritte Etappe brachte eine Verbindung der soziologischen Forschung mit der staatlich gelenkten Aktivität, die Auffassung der Soziologie als „Wissenschaft der Nation" und die Anerkennung der rumänischen soziologischen Schule auf internationaler Ebene. Im letzten Entwicklungsabschnitt wurde die soziale Tätigkeit eingestellt und die Forschung eingeschränkt. Historisch steht nach Ansicht Caraions die Bukarester soziologische Schule, mit ihrem Schwergewicht auf der Aktion innerhalb der rumänischen Tradition. Die Priorität der Tat ist nicht nur ein Goethesches Motiv in der Weltanschauung des Begründers dieser Soziologie, sondern eine Komponente des sozialen und politischen Denkens der Rumänen, ausgehend von *Cantemir*.

Der Band enthält ein Verzeichnis der Veröffentlichungen der Bukarester soziologischen Schule und eine Bibliographie der im Ausland über diese Schule erschienenen Monographien und Aufsätze. Beide wurden von Paula Herseni verfaßt.

München Nicolae Stroescu

Lucaciu, Petre: Inceputuri ale logicii româneşti. Bucureşti: Editura Ştiinţifică 1970. 125 S., 5.75 Lei. [Die Anfänge der rumänischen Logik.]

Der Verfasser geht davon aus, daß die altslawischen Handschriften rumänischen Ursprungs (10 000 nach Al. Iatimirski), von denen man bis jetzt in Rumänien nur 2400 (mit Ausnahme der Briefe und Kanzleidokumente) identifiziert hat, auf ihre für die Geschichte der Philosophie relevanten Inhalte noch nicht erforscht worden sind. Weder I. Brucar in seinem 1940 erschienenen Einführungsstudium in „Die Logik" von *Titu Maiorescu* noch Anton Dumitriu in seiner „Geschichte der Logik" (Bucureşti 1969) beziehen sich auf die Existenz jener altslawischen Texte, die sich vor *Dimitrie Cantemir* mit der Logik befaßten.

Petre Lucaciu will eine Brücke zu einem wenig bekannten Gebiet des rumänischen mittelalterlichen Denkens schlagen, um das Versäumnis der bisherigen sozialpolitischen und philosophischen Geschichtsschreibung im Hinblick auf die hesychastischen altslawischen Texte nachzuholen.

Der Hesychasmus als mystisch-theologische Lehre, die nach der Disputation zwischen *Gregorios Palamas* und *Barlaam von Kalabrien* im 14. Jahrhundert im Rahmen

der Ostkirche endgültig siegte, konnte nicht ohne Einfluß auf die kurz darauf in den rumänischen Fürstentümern reorganisierte orthodoxe Kirche bleiben. Der Verfasser zeigt, daß Schriften der wichtigsten Vertreter der hesychastischen Lehre, wie *Gregorios Palamas, I. Kantakusen* u. a., nach Rumänien gelangten und daß die hesychastisch orientierte Literatur unter den rumänischen Gelehrten dieser Epoche verbreitet war. Deshalb versucht Lucaciu die hesychastische Lehre in ihrem geschichtlichen Zusammenhang zu erfassen und sie über den religiösen Inhalt hinaus auch in ihren politischen und philosophischen Auswirkungen zu analysieren. Sozial-politisch erscheint ihm der Hesychasmus als die Ideologie einer Gesellschaft, die nicht mehr in der Lage war, ihre eigenen Widersprüche „im Sinne des sozialen Fortschritts zu lösen" und deshalb Zuflucht zur Mystik suchte. Die hesychastische Bewegung wird als Phänomen des Zerfalls des byzantinischen Reiches und im allgemeinen als Ausdruck einer geschichtlichen Gesetzmäßigkeit betrachtet, in deren Rahmen der „obscurantistische Mystizismus" sich als letztes Mittel der konservativen Kräfte manifestiert. Daß die hesychastische mystische Schau, die damit verbundenen Konzentrationsmethoden und die philosophische Auseinandersetzung mit der Scholastik keineswegs nur unter dem Aspekt der sozialen „Stagnation" gewertet werden können, zeigt uns eine vielfältige Literatur, die wir in der von Lucaciu beigebrachten Bibliographie vermissen und von der wir nur ein paar Titel erwähnen: Vasilij Krivoscin, Die asketische und theologische Lehre des hlg. Gregorios Palamas, Würzburg 1939. — A. M. Amman, Die Gottesschau im palamitischen Hesychasmus, Würzburg 1949. — G. Wunderle, Zur Psychologie des hesychastischen Gebets, Würzburg 1949. — Antoine Bloom, Hesychasme ... yoga chrétien?: *Cahiers du Sud* 1953. — Jacques Albert Cuttat, La rencontre des religions, avec un étude sur „La spiritualité de l'Orient chrétien", Paris 1957. — F. C. Happold, Mysticism, Penguin Books, 1. Aufl. 1963, 4. Aufl. 1970. — Ignatius Brianchaninov, On the Prayer of Jesus, mit einer Einführung von Alexander von Agapeyeff, London 1965.

Lucaciu hebt hervor, daß die Erforschung der altslawischen theoretischen Texte bereits eine philosophische Tätigkeit zu Ende des 14. Jahrhunderts in beiden rumänischen Fürstentümern nachweisen konnte. Der älteste Text, der das dokumentiert, ist ein kleines Handbuch der Logik, das in der altslawischen Handschrift Nr. 72 der Rumänischen Akademie enthalten ist und deren Übersetzung und Kommentar mit dem Ziel zitiert wird, die philosophischen Theorien und die Logik-Kenntnisse der rumänischen Gelehrten während der Gründungszeit der Moldau und der Walachei zu belegen.

Ein nicht unwichtiges Ergebnis der vorliegenden Arbeit: „... selbst wenn in einer verkürzten umgearbeiteten und einigermaßen vereinfachten Form, gehörte jedoch die aristotelische Kategorienlehre zu der geistigen Denkwelt der Vertreter der rumänischen Kultur im 14. und 15. Jahrhundert." (S. 84)

München — Nicolae Stroescu

Istoria literaturii române. I, Folclorul, literatura română în perioada feudală (1400—1780). [Chefred.] Al. Rosetti. **II, De la şcoala ardeleană la Junimea.** [Chefred.] Al. Dima. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. Bd. 1, 2. Aufl. 1970, Bd. 2, 1. Aufl. 1968. 730 S., zahlr. Schwarz-weiß-Abb., Ln. 45.— Lei, 840 S., zahlr. Schwarz-weiß-Abb., Ln. 50.— Lei.

Vorliegende, auf fünf Bände geplante Geschichte der rumänischen Literatur ist das Werk zahlreicher Verfasser. Die Herausgeber haben sich vorgenommen, die verschiedenen Entwicklungsphasen des literarischen Werdegangs, von den Anfängen bis in die Gegenwart, einer detaillierten wissenschaftlich-kritischen Untersuchung zu unterziehen. Bis 1972 sind lediglich die ersten beiden hier zu besprechenden Bände erschie-

nen. Band I erschien in einer ersten, schnell vergriffenen Auflage bereits 1964 und ist inzwischen 1970 unverändert neu aufgelegt worden.

Dem umfassenden Werk liegt das Gliederungsprinzip der historischen „Periodisierung" des Histomat zugrunde. Der erste Band umfaßt die „feudale Periode" und führt von 1400 bis 1780. Im zweiten Band werden Aufklärung und Romantik behandelt. Laut Vorwort fallen diese literarischen Epochen in eine Zeit — vom Ende des 18. Jh.s bis 1876 —, in der das Bürgertum „eine progressive, zuweilen revolutionäre Rolle spielte" (Bd. I, S. 6). Im dritten Band sollen Leben und Werk der rumänischen „Klassiker" (*Eminescu, Creangă, Caragiale* usw.) untersucht werden, und zwar von jenem Zeitpunkt an, da „die Bourgeoisie aufhörte, eine revolutionäre Rolle zu spielen", bis zu jenem Punkt, da „das revolutionäre Bewußtsein des Proletariats zu reifen begann" (Vorwort des ersten Bandes). Es soll also jene literarische Entwicklungsphase, in der „die Voraussetzungen für die Entstehung des kritischen Realismus" geschaffen wurden, erfaßt werden. Der vierte Band wird sich wiederum mit der „imperialistischen Phase der kapitalistischen Entwicklung" (vornehmlich mit der Zwischenkriegszeit) befassen. Diese literarische Strömung wird folgendermaßen definiert: „Die Literatur war in dieser Epoche einerseits vom Arbeiterkampf positiv beeinflußt, andererseits lag sie unter dem (negativen) Einfluß der bourgeoisen Ideologie". Im fünften Band will man schließlich die zeitgenössische Literatur behandeln.

Ungeachtet dieser streng-marxistischen Gliederung und der dem Histomat entlehnten Terminologie, erweisen sich die ersten beiden Bände als sachlich und fachkundig. Die Verfasser der verschiedenen Kapitel halten sich kaum an ideologische Normen.

Der erste Band ist in zwei Teile gegliedert, wobei im ersten Teil die Volksliteratur, im zweiten die Kunstliteratur behandelt werden. Im Teil I verdienen insbesondere die Beiträge von Corneliu B ă r b u l e s c u, Adrian F o c h i und Sabina S t r o e s c u („Volksprosa") und von George C ă l i n e s c u („Die literarische Kunst in der Volkskunst") hervorgehoben zu werden. Es gelingt ihnen in präzisen, nuancenreichen Formulierungen die wesentlichen Züge zu erfassen und sie dem Leser zu verdeutlichen.

Auch im zweiten Teil des ersten Bandes orientiert sich die Gliederung im wesentlichen nach dem historischen Ablauf. Die Verfasser unterstreichen immer wieder die enge Verknüpfung von literarischer und historischer Entwicklung, die oft die Grenzen verwischt, ja bisweilen aufhebt. Ein deutliches Beispiel sind die Werke der großen moldauischen Chronisten, vor allem die Chronik des *Miron Costin*. (Hervorragend der diesbezügliche Beitrag I. C. C h i ţ i m i a s !). Die Dreiteilung der hier behandelten Periode (1400—1780) erscheint sinnvoll, weil sich tatsächlich drei Entwicklungsphasen des literarischen Ablaufs mit jeweils eigenen charakteristischen Zügen abzeichnen: eine Anfangsphase, vom Beginn des 15. und bis zum Ende des 16. Jahrhunderts, in welcher die ersten Denkmäler in rumänischer Sprache entstanden, eine mittlere Phase im 17. Jahrhundert, die hauptsächlich durch die Werke von bleibendem Wert der großen Chronisten gekennzeichnet ist, und schließlich das 18. Jahrhundert (bis 1780), in dem sich bereits eine nach Gattungen differenzierte Literatur und vor allem eine teilweise wissenschaftlich-kritische Geschichtsschreibung (*Constantin Cantacuzino, Dimitrie Cantemir, Radu Greceanu* usw.) entwickelte. Jeder dieser Abschnitte wird als in sich geschlossener Fragenkomplex in gesonderten Großkapiteln behandelt; und jedes dieser Großkapitel wird durch eine dokumentierte historische, politische und kulturelle Analyse der in Frage kommenden Zeit eingeleitet.

Der zweite Band umfaßt die Zeitspanne von 1780—1867. Der Friede von Kütschük-Kainard-schi (1774)hatte den Donaufürstentümern formell breitere Autonomie eingeräumt, was sich günstig auf die weitere literarische Entwicklung auswirkte. In den darauffolgenden Jahrzehnten entstanden in rascher Folge neue literarische Formen und der Reifeprozeß setzte sich beschleunigt fort. Das Ende der im vorliegenden Band untersuchten Periode bildete die Regierungszeit *Alexandru Ioan Cuzas*, der in seiner Eigenschaft als „Vereiniger der Donaufürstentümer" die politischen Voraussetzungen

für die Entstehung einer nationalen rumänischen Literatur schuf. Im Jahre 1867 wurde zudem die für die Entwicklung des literarischen Lebens äußerst wichtige Zeitschrift *Convorbiri Literare* gegründet. Diese Periode stellt nicht allein in literarischer, sondern überhaupt in kultureller und geistiger Hinsicht einen Übergang zwischen dem rumänischen Mittelalter und der rumänischen „Klassik", die ihre Blüte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erlebte, dar.

Der zweite Band besteht aus drei Teilen. Der erste umfaßt die Zeitspanne 1780 bis 1830. In diesem halben Jahrhundert gelang es der Siebenbürger Schule, die theoretischen Grundlagen für die nationale Bewußtwerdung und das „nationale Erwachen" zu schaffen. Die einzelnen Träger dieser Schule (*Samuil Micu, Gheorghe Şincai, Petru Maior* u. a.) werden fachkundig in eigenen Kurzmonographien analysiert. Vor allem die Arbeit Ion O a n ă s über *Ion Budai Deleanu* ist vortrefflich. Der Verfasser liefert nicht nur eine ausführliche und genaue Biographie des Siebenbürger Literaten, sondern auch eine ausgezeichnete literaturkritische Untersuchung seines Hauptwerkes „Ţiganiada". Von hohem wissenschaftlich-kritischem Wert ist auch das Kapitel über „die Gelehrten und Schriftsteller der Aufklärung in den Donaufürstentümern". Der Beitrag George C ă l i n e s c u s über *Dinicu Golescu* stellt eine der gelungensten Einzeluntersuchungen des bis jetzt vorliegenden Werkes dar.

Im zweiten Teil werden die Anfänge der modernen rumänischen Literatur behandelt (1830—1859). Mit einer für die Nachkriegszeit ungewohnten Offenheit wird auf die westlichen Einflüsse hingewiesen. Den Kenner der weltanschaulichen Auseinandersetzung im Rußland des 19. Jahrhunderts wird insbesondere das Kapitel interessieren, das sich mit dem Gegensatz zwischen den Verfechtern einer nationalen Literatur (*Mihail Kogălniceanu*) und jenen, die der Übersetzung ausländischer Werke den Vorzug gaben (allen voran *Ion Heliade Rădulescu*), befaßt. Schade, daß die Verfasser nicht die parallele Erscheinung der Slavophilen und der Zapadniky untersuchten. Ungeachtet der verschiedenen nationalen Verwurzelung dieser beiden Konflikte bestehen doch zweifellos, vor allem hinsichtlich der Motive, einige Ähnlichkeiten.

Im letzten Teil dieses zweiten Bandes wird die literarische Entwicklung zu Beginn des neuen rumänischen Staates, nach der Vereinigung der Moldau mit der Walachei (1859), behandelt. In dieser Phase erfolgte der Durchbruch des Realismus (*Nicolae Filimon* als der wichtigste Vertreter). Der Beitrag von Teodor V î r g o l i c i über Leben und Werk dieses ersten Verfassers eines „modernen Romans" („Ciocoii vechi şi noi") verdient besonders hervorgehoben zu werden. Er macht es vor allem dem ausländischen Leser deutlich, wie schwer es für den rumänischen Literaten des 19. Jahrhunderts war, unter der Last einer Fülle von Einflüssen und in Ermangelung einer reichhaltigen, ausgereiften literarischen Tradition einen eigenen, originellen Weg zu finden und zu begehen.

Die beiden ersten Bände des vorliegenden Werkes müssen als ein gelungener Versuch betrachtet werden, den Werdegang der rumänischen Literatur innerhalb eines halben Jahrtausends in sowohl übersichtlicher als auch detaillierter Form darzulegen. Nicht nur die literarischen Phänomene und Strömungen, sondern auch deren markante und weniger markante Vertreter werden mit wissenschaftlicher Sorgfalt und Sinn für das Wesentliche dargestellt. Unter diesen Voraussetzungen wartet man gespannt auf das Erscheinen der übrigen Bände.

München — I r i n a I o n e s c u

Pravila Ritorului Lucaci. Text stabilit, studiu introductiv şi indice de I. R i z e s c u. Bucureşti: Editura Academiei R.S.R. 1971. 390 S., davon S. 247—390 Faks., Ln. 32.— Lei. [Das Gesetzbuch des Rhetorik-Lehrers Lucaci.]

Zu den kritischen Textausgaben, die in den letzten Jahren in erfreulich großer Zahl in Rumänien herausgebracht worden sind, gehört auch die vorliegende Edition einer

unter der Bezeichnung „Pravilă ritorului Lucaci" überlieferten Nomokanon-Handschrift (*pravilă*, Gesetzbuch).

Die 354 Seiten umfassende Handschrift entstand 1581 im Moldau-Kloster Putna. Ihren Namen trägt sie nach dem Schreiber, dem „ritor" (Rhetorik-Lehrer) *Lucaci*.

Diese „Pravila ritorului Lucaci" hebt sich aus den in den Donaufürstentümern verbreiteten Nomokanon-Texten heraus, weil sie am Übergang von der slavischen Schriftsprache zum Rumänischen steht. Die Handschrift besteht zwar zum größten Teil aus dem üblichen slavischen Text; 134 Seiten davon sind allerdings — und darin liegt ihr besonderer Wert — mit einer rumänischen Interliniar-Übersetzung versehen. Dazu kommen noch 10 ausschließlich in rumänischer Sprache geschriebene Seiten.

Zwar handelt es sich bei dieser „pravilă" aus dem Jahre 1581 nicht um die erste in rumänischer Sprache erhaltene Nomokanon-Fassung überhaupt, weil es ja noch einen *Coresi* zugeschriebenen Druck aus den Jahren 1560—1562 gibt, aber immerhin wird sie als die erste in rumänischer Sprache erhaltene Nomokanon-Handschrift hervorgehoben. Zugleich stellt sie die älteste Handschrift juristischen Inhaltes aus der Moldau, und darüber hinaus auch den allerersten literarischen Text in rumänischer Sprache aus der Moldau dar. Von diesen Kriterien her leitete sich die Berechtigung zu einer Textausgabe ab.

Die überaus sorgfältig und sachkundig bearbeitete, mit allen erforderlichen Erklärungen versehene Ausgabe kann in erster Linie für den sprachwissenschaftlichen Zweig der Romanistik von Nutzen sein.

Regensburg — Ekkehard Völkl

Panaitescu, Petre P.: Contribuţii la istoria culturii româneşti. Ediţie îngrijită de Silvia Panaitescu. Prefaţă, note şi bibliografie de D. Zamfirescu. Bucureşti: Ed. Minerva 1971. 638 S., 1 Port., brosch. 19.50 Lei.

Ein Hinweis auf den Namen und auf die Bedeutung des rumänischen Historikers und Literaturwissenschaftlers Petre P. Panaitescu (gest. 1967) erübrigt sich. Für die Stellung Panaitescus sprechen allein schon seine zahlreichen, zum Teil grundlegenden Arbeiten zur älteren Geistesgeschichte der Donaufürstentümer. Mit der slavischen Philologie als Handwerkszeug konnte er sich diesem Gebiet mit besonderem Erfolg widmen.

Der vorliegende Sammelband bringt nichts Neues aus der Feder Panaitescus; es werden lediglich 18 an verschiedenen Stellen erschienene Einzelbeiträge — Aufsätze; Vorträge; Einleitungen zu Texteditionen — neu zugänglich gemacht. Einige davon, die ursprünglich in anderen Sprachen verfaßt worden sind, liegen damit auch auf Rumänisch vor. Die Arbeiten bringen „Beiträge zur rumänischen Kultur" (d. h. Schriftkultur) des 16. und 17. Jahrhunderts. Von diesem Rahmenthema her, das wohl möglichst geschlossen dargeboten werden sollte, ist es zu verstehen, daß auch neueste und leicht zugängliche Arbeiten im vorliegenden Band Aufnahme gefunden haben.

Im einzelnen geht es um grundsätzliche Fragen der in den Donaufürstentümern gepflegten slavischen und rumänischen Schriftkultur (wie beispielsweise „Der Beginn des geschriebenen Rechts in rumänischer Sprache"). Dazu gehört auch jener richtungweisende Vortrag aus dem Jahre 1929: „La littérature slavo-roumaine (XVe—XVIIIe siècles) et son importance pour l'histoire des littératures slaves"; erschienen in Prag 1931. Ohne das Inhaltsverzeichnis hier wiederzugeben, sei noch auf vier Beiträge über den walachischen Fürsten *Neagoe Basarab* und seine „Belehrungen" sowie auf je einen Beitrag über die Chronisten *Miron Costin* und *Grigore Ureche* hingewiesen. Den Abschluß bilden zwei Abhandlungen über die kulturellen Beziehungen der Donaufürstentümer zu den Ostslaven.

Der Wert der vorliegenden Veröffentlichung liegt darin, daß diese einzelnen Arbeiten in einem handlichen Band zusammengefaßt worden sind.

Ergänzend wurde eine Bibliographie der Schriften Panaitescus beigegeben. Sie dürfte — auch wenn sie als Auswahl-Bibliographie bezeichnet ist — mehr oder weniger vollständig sein, von Gelegenheitsschriften und sonstigen nicht erwähnenswerten Veröffentlichungen abgesehen. Der deutsche Leser allerdings wird sich fragen, warum der 1952 in den *Südost-Forschungen* erschienene Aufsatz „Die Anfänge des Schrifttums in rumänischer Sprache" hier nicht genannt ist. Wer außerdem auf bibliographische Genauigkeit Wert legt, wird die Zitierweise der Zeitschriften-Beiträge bemängeln. Sie sind nämlich oftmals nur als Sonder-Abdrucke mit dem jeweiligen Gesamtumfang angegeben (ohne die genauen Angaben der Seitenzahlen in der entsprechenden Zeitschrift).

Regensburg — Ekkehard Völkl

Testi romeni antichi (secoli XVI—XVIII). A cura di A. Niculescu e F. Dimitrescu, con introduzione, studio linguistico e glossario. Padova: Editrice Antenore 1970. 155 S., 3000 Lire. (Vulgares Eloquentes. 5.)

Wie die beiden rumänischen Herausgeber dieser Anthologie zurecht bemerken, ist eine für Ausländer bestimmte Publikation altrumänischer Texte ein Desiderat. Darüber hinaus besitzt die vorliegende Sammlung, in der Fragmente aus 51 alten Texten veröffentlicht werden, eine Reihe von Vorzügen. Der Druck ist sorgfältig, und im Gegensatz zu ähnlichen Anthologien werden die meisten der kyrillischen Buchstaben beibehalten, die keine Entsprechung im lateinischen Alphabet besitzen oder deren Funktion im Rumänischen variieren kann; ein solches lateinisch-kyrillisches Misch-Alphabet ist in wissenschaftlichen Publikationen sehr zu begrüßen, drucktechnisch allerdings nicht leicht zu realisieren. Richtig ist auch die Verwendung von *č, ǧ* statt der sonst üblichen Umschreibungen *ce, ci* bzw. *ge, gi.*

In einer detaillierten Einleitung wird der Leser über die politische und kulturelle Geschichte der Rumänen informiert. Auf die vielen der dort angesprochenen Probleme (etwa auf die Frage, ob die lutherische Reform der entscheidende Faktor für die Benutzung des Rumänischen als Schriftsprache gewesen ist) kann hier nicht eingegangen werden. Als Vorteile des Buches seien noch erwähnt die einführenden Worte zu jedem Text, die Faksimiles sowie die Erläuterungen zu Grammatik und Wortschatz (die Syntax wird in Anlehnung an die generative Grammatik beschrieben).

Unter den kritischen Bemerkungen ist zunächst zu fragen, weshalb die Herausgeber in ihrer sonst sachlichen Einleitung den allzu unwissenschaftlichen Artikel „Ovide, le premier poète roumain" von N. I. Herescu zitieren. Bei den einzelnen Texten könnte sich der Leser mehr Anmerkungen wünschen, wie es z. B. der Fall ist in der von den Herausgebern in ihrer Bibliographie nicht erwähnten Sammlung „Literatura română veche (1402—1647)" (2 Bde, Bukarest 1969, von G. Mihăilă und D. Zamfirescu). An mancher rumänischen Anthologie (besonders bei „Pagini de limbă şi literatură romînă veche", Bukarest 1964, von B. Cazacu) fiel negativ auf, daß für die Veröffentlichung von Texten nicht die Manuskripte durchgesehen, sondern alte Editionen benutzt wurden, d. h. man druckte unkritisch die Transkriptionen der jeweiligen Herausgeber nach; dieser Vorwurf aber muß teilweise auch der Anthologie von Niculescu und Dimitrescu gemacht werden, denn auch sie übernahmen einige Texte unverändert aus anderen Editionen. Dadurch ergeben sich Inkonsequenzen, die in einem Lehrbuch von Nachteil sind. Überraschenderweise erscheint der Buchstabe *ă* aber nicht nur in solchen nachgedruckten Texten, sondern mehrmals auch in den Texten, bei denen die Herausgeber das Manuskript als Quelle angeben. In der Transliterations-Tabelle ist *ă* jedoch nicht vorgesehen.

Als weiterer Nachteil auf dem Gebiet der Graphie kommt hinzu, daß die Texte durchsetzt sind vom Buchstaben *â*, mit dem die Herausgeber das ѧ wiedergeben. Auch

dieser kyrillische Buchstabe hätte jedoch bewahrt werden müssen, da sein phonetischer Wert *(î, ă)* nicht feststeht. Besonders ungünstig ist es, an seine Stelle das irreführende *â* zu setzen (z. B. *fârâ, sfârşit* usw., heute *fără, sfîrşit*). Zwar hatte schon M. Gaster in seiner grundlegenden Arbeit „Chrestomathie roumaine" (2 Bde, Leipzig, Bukarest 1891) diese Lösung vorgeschlagen, sie ist aber aus dem damaligen Stand der rumänischen Linguistik zu verstehen und heute nicht mehr akzeptabel.

Doch kehren wir zu unseren einleitenden Bemerkungen zurück. Die Vorzüge der Anthologie sind nicht zu bestreiten, und wir sind sicher, daß dieses Buch keineswegs nur dem italienischen Publikum von großem Nutzen sein wird.

Berlin Klaus-Henning Schroeder

Bahner, Werner: Die lexikalischen Besonderheiten des Frühromanischen in Südosteuropa. Berlin: Akademie-Verlag 1970. 124 S.

Der Verfasser stellte sich zur Aufgabe, die bisherigen Forschungsergebnisse auf dem Gebiet der Südostromania zusammenzufassen und durch Einzelbeispiele den Weg der künftigen Arbeit hierbei anzudeuten.

Zunächst spricht er von der Sonderstellung des Rumänischen. Dabei unterstreicht er, daß keine lebendige christlich-lateinische Gelehrtentradition in der rumänischen Sprachgeschichte wirksam war, noch das Altkirchenslawische dort „in der Tiefe" oder „in der Breite" eine ähnliche Rolle wie das mittelalterliche Latein in den westromanischen Sprachen gespielt habe. Dann bringt Bahner die „sehr unterschiedlichen Beurteilungen in bezug auf Herkunft und Charakter" des Rumänischen, wobei er u. a. W. v. Wartburg, J. Jud, Bartoli, I. Iordan und Al. Rosetti zitiert (S. 6—13). Darauf folgt ein Überblick über die verschiedenen Deutungen des Begriffs „Balkanlatein" und „Vulgärlatein", wofür man neuerdings richtiger „Sprechlatein" sage (S. 18).

Abschnitt III ist eine Studie über die Arbeiten hinsichtlich der vorrömischen Reliktwörter des Rumänischen von Hasdeu bis Reichenkron (1966). Mit Recht bemerkt Bahner: „Indessen darf nicht verschwiegen werden, daß in diesem Zusammenhang auch manch kühne Hypothese entwickelt wurde, die, von echtem Tatsachenwissen unbelastet, eher von der ... Phantasie ihrer Verfasser Zeugnis ablegt denn von gesicherter wissenschaftlicher Erkenntnis ... (Es) bleiben eben nur äußerst wenig feste Anhaltspunkte" (S. 23). Ebenso äußert sich C. Poghirc im Jahre 1967 über Reichenkrons Arbeiten über die Daker (vgl. Fußnote 63 auf S. 35). Auf S. 33 heißt es — und man darf es als wohlgemeinte Warnung auffassen: „G. Reichenkron operierte bei aller polyglotten Gelehrsamkeit zu großzügig mit den rekonstruierten indoeuropäischen Wurzelwörtern und entging damit nicht den damit verbundenen Gefahren, vor denen Poghirc mit Recht nachdrücklich gewarnt hat".

Zu den vorrömischen Wörtern, die sich im Rumänischen und Albanischen finden, gehört rum. *baci* „Käsemacher", *baligă* (auch *balegă*) „Mist" und andere Ausdrücke des Hirtenwesens, der Kleidung, der Bodenkonfiguration sowie auch Körperteile wie *buză* „Lippe", *ceafă* „Nacken" (S. 32), das von Anfang an zu lat. *cervice* in Konkurrenz stand (S. 85); vgl. alb. *qafë* „Hals".

Abschnitt IV enthält eine Abhandlung über die griechischen Elemente, wobei sich der Verfasser besonders auf H. Mihăescus Arbeit (S. 105, Z. 15) beruft. Bei einer Neuauflage wäre für rum. *broatec* „Laubfrosch" die jonische Form βρόταχος, nicht βάτραχος, anzugeben. Die Formen βρόταχος und βότραχος werden fürs Jonische von A. Bailly (Dict. grec-français, Hachette 1899) verzeichnet. Ciorănescus Rückführung auf ein lateinisches **brotāchus* aus griech. βροτᾶχος mit dem langen *a*-Laut trifft nicht zu. Seine rumänische Form *brotác* mit dem Tonakzent auf dem *a* stellt erst eine innerrumänische Weiterentwicklung in Analogie an *capác, copác, gîndác* usw. dar.

Im fünften Abschnitt werden die Ansichten über die germanischen Elemente kritisch beleuchtet. Der Abschnitt endet auf S. 44 mit Al. Rosettis Bemerkung, daß sich im Rumänischen nur für drei bis vier Wörter eine altgermanische Grundlage erschließen läßt.

Es versteht sich von selbst, daß der Abschnitt VI, der den lateinischen Grundstock behandelt, den größten Raum des Buches einnimmt (S. 45—76). Hier wird u. a. über lat. *lingula* „Löffel", *ruga* „Runzel, Gasse, Straße", *callis* „Pfad" und deren Nachleben im Ostromanischen gesprochen. Auf S. 66 erfährt der Leser von I. Coteanus Feststellung, daß sich der urrumänische lexikalische Grundstock auf etwa nur 610 lateinische Grundwörter reduziert.

Mit Recht tritt der Verfasser der Theorie der „zerstörenden" Rolle der Homonymie entgegen (ab S. 67), indem er von den großen „begrifflichen Unterschieden" spricht, die „im Kontext der Rede" völlig klar verstanden werden. Na, und welcher Franzose würde z. B. den Satz: „je suis sûr que le chat a sauté *sur* la table" schon mißverstehen?

Ebenso richtig schreibt der Verfasser, daß es völlig verfehlt sei, daß man von der Existenz des slawischen Wortes *plug* „Pflug" im Rumänischen zu der Schlußfolgerung kommen sollte, daß die Urrumänen keinen Pflug gekannt hätten. Erhärtet wird übrigens Bahners Standpunkt durch die Tatsache, daß das Aromunische u. a. auch noch die Formen *arát* < *aratrum* und *paramándă* für „Pflug" kennt; vgl. alb. *parmëndë* < **peraramenta* (Tache Papahagi, Dict. dialectului aromîn, 1963, S. 868) — also beides lateinische Wörter. Im übrigen gehört der Pflug zu den ältesten Werkzeugen der Menschheit.

Ein lateinisches Wort, das sich nur im Ostromanischen erhalten hat, ist *luntre* „Kahn", alb. *lundrë*, arom. *lăndură*, vlat. *luntra(m)*. Vielleicht ließe sich dies im Abschnitt VII miteinarbeiten. Auf S. 75, 7. Zeile von unten muß es heißen: „vgl. ferner alb. *shëndoshë*". Auf S. 79 könnte man auch noch auf folgendes hinweisen: arom. *cocă*, alb. *kokë* „Kopf", neugr. κόκα F „Schädel, Kürbis, Dummkopf" < vlat. *cocca* „Fruchtkern" (REW 2009). Bahners chronologische Ausführungen über *grumaz/guşă* einerseits und *gît* andererseits sind einleuchtend (S. 83). Zu romanisch **tripaliare* könnte man auch noch engl. *to travel* hinzufügen (Skeat, An Etymological Dictionary, 1898, S 657: „The word forcibly recalls the toil of travel in former days").

Alb. *lukur* „Schaf", ein Wort, das allerdings nur von Lambertz und von v. Godin verzeichnet wird (Leotti, Cordignano, Drizari, Koçi-Kostallari-Skendi verzeichnen es nicht), ist eine Konkretisierung von lat. *lucrum* „Gewinn". Danach spricht der Verfasser von dem Gebrauch von rum. *a lucra* und *a munci, a trudi* (S. 97). Interessant sind auch seine vergleichenden Feststellungen über rum. *avut* „vermögend" und alb. *pasur*, die beide das Part. d. Verg. des Verbums für „haben, besitzen" darstellen (S. 98/99). Der Abschnitt VII schließt mit einer Abhandlung über lat. *bellum, battualia, lucta*, germ. **werra* und slaw. *razbojъ*. Der letzte Abschnitt VIII behandelt u. a. die Frage, wann das Sprechlatein Südosteuropas ein spezifisches Eigengebilde darstellte.

Ein alphabetisches, für die einzelnen Sprachen aufgegliedertes Wortregister sowie ein Namens- und Abkürzungsverzeichnis beschließen den Band, den 150 wichtige Fußnoten begleiten, und der nicht nur für alle Rumäno- und Balkanologen, sondern auch für alle Westromanisten und ganz allgemein für jeden Linguisten von größtem Wert ist.

Berlin-Lichterfelde — E. Lange-Kowal

Istrate, Gavril: Limba română literară, studii şi articole. Bucureşti: Ed. Minerva 1970. 413 S.

Seit der Unterrichtsreform von 1948 stehen die Vorlesungen über die rumänische Literatursprache auf dem Lehrplan der Universitäten Rumäniens. Damals gab es keinen

eigentlichen Spezialisten auf diesem Gebiet; die namhaften Linguisten wie *Densusianu, Puşcariu, Drăganu, Capidan* haben kaum etwas Umfassenderes über die rumänische Literatursprache geschrieben. So fehlte es in dieser Hinsicht in der ganzen ersten Hälfte dieses Jahrhunderts an einer einheitlichen Orientierung. Es ist das unzweifelhafte Verdienst des Akademiemitglieds *Iorgu Iordan,* den Begriff Literatursprache klar umrissen und im rechten Augenblick mehrere hierfür grundlegende Arbeiten geschrieben zu haben. Ihm standen auch das Akademiemitglied *Emil Petrovici* sowie Prof. *Ştefan Paşca* zur Seite. Die jüngeren Linguisten Rumäniens sind fast alle von der Wichtigkeit dieses Teilgebiets durchdrungen. I s t r a t e s Buch ist in erster Linie für Philologiestudenten, aber auch für Schüler der Oberstufe und für alle diejenigen gedacht, die sich weiterbilden wollen.

In dem ersten Aufsatz „Limba română literară" erfährt man, daß man erst vor 1900 anfing, sich mit der literarischen Sprache zu befassen. Mehrere Theorien wurden darüber aufgestellt. So behauptet die Bukarester linguistische Schule mit Al. R o s e t t i an der Spitze, daß die rumänische Literatursprache auf den Texten *Coresis* (2. Hälfte des 16. Jh.s) beruht. Sicher ist, daß die Drucke *Coresis* eine sehr große Rolle bei der Auffindung und Festigung der Literatursprache gespielt haben. Nicht so sicher ist jedoch, daß die Coresischen Bücher die Sprache zwischen Tîrgovişte und Braşov tatsächlich repräsentieren. Auch läßt sich in diesem Sprachgebiet keine eigenständige Sprachlichkeit nachweisen, die den Coresidrucken zugrunde lägen.

Der große rumänische Gelehrte Nicolae I o r g a vertrat dagegen die Ansicht, daß sich die rumänische Literatursprache bereits v o r *Coresi* in der e r s t e n Hälfte des 16. Jh.s herausgebildet habe.

Schließlich gibt es nach 1950 noch eine dritte Theorie, die von dem Akademiemitglied Al. G r a u r sowie von den Professoren I. C o t e a n u und Liviu O n u vertreten wird. Alle drei gehen von dem Gedanken aus, daß die u n g e s c h r i e b e n e Volksdichtung der rumänischen Literatursprache zugrunde liegt. Demnach würde ihr Ursprung bedeutend älter als das 16. Jh. sein — dem Jahrhundert der ersten, geschriebenen rumänischen Texte. Dieser Standpunkt wurde von Anfang an angegriffen, und seine drei Vertreter haben ihn seitdem auch nicht mehr verfochten.

Der 2. Aufsatz trägt den Titel: Caracterul regional al textelor noastre vechi. Hier geht es um Dialektverschiedenheiten der ersten Texte, ob sie z. B. den Rhotazismus aufweisen oder nicht. Der Aufsatz schließt mit der Feststellung, daß sich die Lautunterschiedlichkeiten der alten Texte nicht historisch, sondern vor allem geographisch erklären. Es bliebe der künftigen Forschung überlassen, zu beweisen, daß die Sprache dieser Texte n i c h t auf der Sprachart des Gebiets zwischen Tîrgovişte und Braşov, sondern viel wahrscheinlicher auf der Sprechweise Südtransilvaniens — mit starken Einflüssen aus dem Crişanagebiet und dem Banat — beruhen.

Der 3. Aufsatz behandelt eine Lauterscheinung der Psaltirea Şcheiană (1482—1585). Darauf folgt 4. „Die ardeleanische Schule und ihre Rolle bei der Entwicklung der rumänischen Literatursprache"; 5. „Die Grammatik des Radu Tempea"; 6. „Spezifische Phänomene der Literatursprache in der ersten Hälfte des 19. Jh.s"; 7. „Ein umstrittenes Problem: Die Literarisierung (der Sprache)". Hier geht es u. a. um die Schreibungen von i statt î, von e statt ă bei *Coşbuc* und *Eminescu.* Zur Zeit *Negruzzis* (1800—1868) schwankte man noch zwischen einer „offiziellen" Orthographie und der gesprochenen Sprache, und Moldovenismen wie *sarac, calare, scapare* statt *sărac, călare, scăpare* sind sehr häufig anzutreffen (S. 99).

8. „Sprachliche Orientierungen bei George Barițiu" (1812—1893); als Begründer der ersten rumänischen Zeitung *Astra* in Ardeal trat er für die Bildung und Pflege der literarischen Sprache ein. Über ihn heißt es auf S. 129: „Sein Augenmerk war auf die Zukunft ausgerichtet. In einem Jahrhundert, in dem die Subjektivität im allgemeinen ein objektives Urteil überschattete, ragte G. Barițiu durch eine selten anzutreffende Objektivität und durch eine entschlossene Haltung zu den v o l k s t ü m l i c h e n

Gegebenheiten hervor ..." *Bariţiu* verdient als Vertreter einer fortschrittlichen Tradition des 19. Jh.s die volle Achtung und Anerkennung der heutigen rumänischen Philologie.

9. „Vasile Alecsandri und die literarische Sprache"; 10. „Eminescu und die Volkssprache"; 11. „Die Sprache der postumen Werke Eminescus" (S. 161—228); 12. „Eine falsche Lesart in dem Werke von Ion Creangă"; 13. „Der Vorname des Dichters Coşbuc" (George, nicht Gheorghe; 1866—1918); 14. „Coşbucs Ansichten über die Literatursprache"; 15. „Sprachliche Probleme in den Varianten einiger Gedichte Coşbucs"; 16. „Das Vokabular der Coşbucschen Dichtung"; 17. „Ibrăileanu (1871—1936) über die literarische Sprache"; 18. „Das Vokabular in den Werken Sadoveanus", S. 291—375 (Mihail S., 1880—1961). Diese 84 Seiten umfassende Studie ist für Rumänologen hochinteressant! 19. „Die dichterische Sprache von Octavian Goga" (1881—1938); 20. „Sprachschöpfung oder unerlaubte Freiheit?" („Im Hinblick auf die dichterische Sprache von Ion Gheorghe", dessen erster Gedichtband 1957 erschienen ist).

Auf diese 20 Studien folgt ein ausführliches alphabetisches Namenverzeichnis. Das Buch enthält über 500 Fußnoten. Sowohl für Studierende als auch für Sprach- und Literaturforscher enthält dieses Werk unschätzbare Anregungen und Hinweise.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Petrescu, Paul: Motive decorative celebre. Contribuţii la studiul ornamenticii româneşti. Bucureşti: Ed. Meridiane 1971. 148 S., 12 Abb. auf Farbtaf., 163 Schwarzweißabb. [Bekannte Dekorationsmotive. Beiträge zum Studium der volkstümlichen rumänischen Ornamentik.]

Von Paul Petrescu (Bukarest) sind in letzter Zeit mehrere über die gründliche Materialerfassung und -beschreibung zur sorgfältigen Analyse fortschreitende Einzelstudien zur Erforschung von Bauernhaus, Wohnkultur und Kunstausstattung im Rahmen der traditionellen Architektur in Rumänien erschienen. Aus den (ansonsten leicht übersehenen, aber auch der Vergleichenden Volkskunde wichtige Belege und Erkenntnisse bietenden) Studien seien hier, wo sie z. T. als Vorarbeiten für das anzuzeigende Buch gewertet werden müssen, genannt: „Zur Forschung der rumänischen bäuerlichen Wohnkultur" (*Revue roumaine d'histoire de l'art,* Tom. VI, Bukarest 1969, S. 135—165); Condiţii sociale şi istorice reflectate în arhitectura urbană. Locunţie ale ţăranilor şi tîrgoveţilor din Bucureştii secolelor XVIII—XIX [Soziale und historische Verhältnisse im Spiegel der städtischen Baukunst. Die Wohnungsbauten der Bauern und Bürger im 18. und 19. Jh. in Bukarest]: *Studii şi cercetări de istoria artei* 18, Bukarest 1971, H. 1, S. 77—105; weiters: „Tradiţia francona în arhitectura populară săsească din sudul Transilvaniei" [Die fränkische Überlieferung in der südsiebenbürgisch-sächsischen Volksarchitektur], ebenda 18/1, 1971, S. 235—247; ferner: „Zur Typologie der Volksarchitektur im Kaukasus, 18.—19. Jh.": *Revue roumaine d'histoire de l'art,* Série Beaux-Arts VIII, Bukarest 1971, S. 59—90. Zeigen nun schon diese Arbeiten das Bemühen des rumänischen Forschers, weitgehend im Einklang mit ähnlichen Bestrebungen auf Einbau soziologischer Methoden und Zielsetzungen in den Kanon der bisherigen Verfahrensweisen volkskundlich-kulturhistorischer Objektbetrachtung und Analyse, zu den Erscheinungsformen der tradierten Kulturelemente und ihr jeweils neues Zusammentreten zu Phänomenen der Gegenwart mit besonderer Aufmerksamkeit auch den sozialen Kontext, das Eingebettetsein in eine ganz bestimmte gesellschaftliche Situation zu erhellen, so geht das nunmehr vorliegende Buch (dem dankenswerterweise auch eine deutsche Zusammenfassung S. 146—148 beigegeben ist) den Weg, der endgültig von der (noch von der Romantik her bestimmten) Schau auf die Elemente der sogenannten „Volkskunst" als vermeintlichen Erzeugnissen des „naiven Volksgeistes" u. dgl. wegführt. Die von Petrescu ausgewählten „Volkskunst"-

Motive (er nennt sie „Dekorationsmotive" und drückt sie damit z. T. sehr gewaltsam aus der ihnen sehr oft innewohnenden, über das Dekorative hinausreichenden Funktion zu mehr als primär „schaubaren" Zeichen) werden hier als eine Art lesbarer Einzelsigna eines weitumfassenden „Mitteilungssystems" empfunden, „das in einer der Kunst eigenen Weise ‚Nachrichten' zu übermitteln vermag". Es bleibt sicherlich wiederum etwas romantisch, wenn man liest (S. 146), „die Menschen der technologischen Epoche seien in einer gewissen Art auf die Tugenden der Volkskunst angewiesen". Das hat sein Wahres. Zumindest ist hier ein gut Teil des Problemes des derzeit weltweit auftretenden (um nicht zu sagen: grassierenden) „Folklorismus" begründet. Das führt den Verfasser (wie bisher noch jeden Volkskunst-Forscher, von denen auch keiner bisher eine klare, allgemein gültige und als solche auch angenommene Definition für den Begriff „Volkskunst" gefunden hat!) notwendig zur Frage nach den Ursprüngen dieser Phänomene. Er weiß, daß sich „einige Wurzeln in der nebligen Weite des Menschheitsmorgens verlieren, andere dagegen im Ablauf der Zeit ununterbrochen wachsen und sich verzweigen". Damit und mit der Feststellung, daß sich bestimmte Motive immer wieder in vielen Techniken und an noch mehr Gegenständen finden, ist noch kein weiterer Fortschritt getan. Daher bemüht sich der Verfasser, einzelne Motive einer näheren Analyse auf ihre „Lesbarkeit" zu untersuchen und festzustellen, daß es sich hier um ein „ungeschriebenes Buch, das aus Zeichen besteht", handelt. Das betrifft die in verschiedenen Epochen verschieden funktional eingesetzten „Zeichen". Die aber wurden immer schon nach verschiedenen Kriterien klassifiziert: seien es formale wie Tier- oder Pflanzenmotive, solche mehr realistischer oder aber mehr stilistischer Art, solche wie Kreuz, Radstern u. ä. aus technischen Möglichkeiten von Lineal und Zirkel usw. Die Frage ist immer die, wie solch ein graphisch oder plastisch geformtes „Zeichen" zum „Symbol" wird. Petrescu kommt (nach der Aufzählung so vieler, mitunter weltweit verbreiteter dekorativer Zeichen) zur Ansicht, daß „die wichtigsten dekorativen Motive ... technische Formeln, Zeichen oder Glaubenssymbole uralter Legenden oder Mythen der Menschheit sind, denen lokale Bedingungen oder solche, die mit dem Ablauf der Zeit zusammenhängen, zahlreiche Varianten aufgeprägt haben" (S. 147 f.). „Die Erscheinung des Synkretismus, die in Mythologien, Kosmogonien und Religionen zum Ausdruck kommt, kann auch das Verstehen der Volksornamentik erleichtern". Damit aber sind wir genau wieder beim romantisch-mythologisierenden Ansatz, von dem der Verfasser doch durch kritische Anwendung moderner „soziologischer" Fragestellungen weg zu nüchterner Betrachtung hatte führen wollen. Hier darf man als Gewinn den kleinen, aber richtungweisenden Versuch des Münchener Volkskundlers und im besonderen Volkskunstforschers Torsten G e b h a r d anführen, der (fast gleichzeitig mit Petrescus Buch) dem Ungenügen romantischer Allgemeinfeststellungen mit der gezielten Blickrichtung auf die technischen Bezeichnungen und die historischen Belege für Techniken und Motiv-„Sinngebungen" richtet im Aufsatz „Zeichen und Zierat in der Volkskunst" (Sammelwerk: Volkskunde: Fakten und Analysen. Festschr. f. Leopold S c h m i d t, hrsg. v. K. B e i t l, Wien 1972, S. 419—425). —

Der Wert von Petrescus Buch liegt vor allem im Erfassen des (bisher nicht in solcher Ausführlichkeit gesammelten und analysierten) rumänischen „Dekors", unter dem „Sonnenzeichen, Lebensbaum, Menschen- und Pferdefigur" dominieren. Sie haben aber wohl gewiß nur zum Teil und vor allem nicht in allen Schichten der Zeit- und der Gesellschaftsräume, in denen sie auftreten, den Aussagewert von bildlichen Darstellungen alter „Ideologien" in jenem Sinne, wie etwa die Brüder *Grimm* vor anderthalb Jahrhunderten romantische Märchensammlung und Märchenforschung von der Idee aus betrieben hatten, in ihnen sozusagen unterschiedlich-kontinuierlich tradierte Restsplitter germanischer Religion fortlebend erkennen zu können. Darauf läuft die doch wieder sehr axiomatische Meinung des rumänischen Gelehrten hinaus, wenn er abstrahieren möchte: „Die bildlichen Darstellungen dieser alten ‚Ideologie' verkörpern

in der rumänischen Volkskunst eine Art archäologischer Zeugen verschwundener Anschauungen und erinnern an den uralten Sonnenkult, an Baumverehrung, magische Praktiken und eine Fülle von Glauben und Aberglauben, die mit den ständigen Bemühungen des Menschen verquickt sind, in einer ihm anfangs feindlichen Welt zu überleben. Sie sind das bildliche Gegenstück unseres Volksliteraturschatzes". Hier wird man nach den z. T. recht trüben Erfahrungen „volkhafter Symbolforschung" vergangener Perioden doch auch Bedenken haben: einmal sollte man das Wort „uralt" grundsätzlich vermeiden. Jedes Phänomen der sogenannten „Volkskultur" hat seinen festen Ort im Schnittpunkt des Koordinatenkreuzes von Zeit und Raum, in denen gerade auch „Gesellschaft" implicite mitverstanden sein muß; zum anderen sind (graphische und andere) „Zeichen" nur z. T. und immer nur von einer (oft genug sich wandelnden) „Sinngebung" her (die nicht in ihnen a priori angelegt sein muß, weil ja ein „Zeichen" gleicher Form einmal Eigentumsvermerk und dann wieder „Heilszeichen" in der Magie, im Hochkult usw. sein kann) auch tatsächlich mit Motiven der sogenannten (begrifflich so schwer wie „Volkskunst" zu fassenden) „Volksdichtung" unmittelbar vergleichbar. (Man vgl. H. Bausinger, Formen der „Volkspoesie", Berlin 1968). — Recht gut sind in Petrescus Publikation die reichhaltig vorhandenen Bildillustrationen geworden, die farbigen wie die schwarzweißen, die das Material der „Bekannten Dekorationsmotive" in sehr vielen Techniken (Keramik, Holzschnitzerei in Ritztechnik und Kerbschnitt, Textilkunst, Grabsteine, Hinterglasikonen, Maskenbildnerei und Fresken wie Webmuster) verfolgen. Hier wird sich noch manche Studie am dankenswert zugänglich gemachten Bildmaterial anschließen lassen.

München Leopold Kretzenbacher

Diculescu, Vladimir — Sava Iancovici — Cornelia P. Danielopolu — Mircea N. Popa: Relaţiile comerciale ale Ţării Româneşti cu Peninsula Balcanică, 1829—1858. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1970. 305 S. (Biblioteca istorică. 22.) [Die Wirtschaftsbeziehungen der Walachei mit der Balkanhalbinsel, 1829—1858.]

Zum ersten Mal ist es einem Autorenkollektiv gelungen, mit Hilfe von umfangreichem statistischem Material einen repräsentativen Gesamtüberblick über den Handelsverkehr zwischen der Walachei und den Balkanländern in der Zeit zwischen dem Frieden von Adrianopel und der Vereinigung der rumänischen Fürstentümer zu geben. Die Untersuchung stützt sich allein auf rumänische Archivalien, die Dank einer in jener Zeit gut entwickelten Zollbürokratie — es wurden insbesondere die Zollregister der Donauhäfen herangezogen — und Dank einer sorgfältigen Archivierung in seltener Vollständigkeit erhalten geblieben sind.

Um einer bloßen Summierung der jährlichen Importe und Exporte zu entgehen, wurden im Interesse einer ausgeglichenen Bewertung die Jahre 1834, 1840, 1850 und 1858 ausgewählt, die nicht von außergewöhnlichen Ereignissen wie Epidemien, Naturkatastrophen oder politischen Krisen betroffen waren.

Die Verfasser gehen von einer Analyse der handelspolitischen Bestimmungen des Vertrages von Adrianopel und des für die Liberalisierung des Handels in den Donaufürstentümern bedeutenden „Reglamentul Organic" (1831) aus, das zum Ausbau der Handelsstraßen, zur Errichtung von Brücken und zum Abbau der Binnenzölle führte. Bereits zu Beginn der dreißiger Jahre führte die Erweiterung des Handels zum Ausbau der Donauhäfen und zu einem größeren Bevölkerungsanstieg in Städten wie Giurgiu, Galaţi, Braila u. a., wobei sich allein in letzterer die Bevölkerung innerhalb von neun Jahren verdreifachte.

Das grundsätzliche Problem bei der Feststellung des realen Handelswertes von Waren konnte im Rahmen der vorliegenden Studie nicht gelöst werden. Die Vielfalt von Währungseinheiten auf dem Balkan und die Abwertungen des Leu und des Piasters

lassen nach dem heutigen Forschungsstand noch keine festen Korrelationen zu den relativ stabilen Währungen Österreichs und Frankreichs zu. So hat man sich für den Leu als nominale Rechnungseinheit entschlossen.

Zu den Hauptexporten der Walachei zählten in erster Linie Lebendvieh und Tierprodukte, Salz, Gemüse und Früchte sowie Holz. Während Büffel und Maultiere fast ausschließlich in den Süden ausgeführt wurden, erwies sich Österreich als Hauptabnehmer von Pferden. Abgesehen von Ochsen und Kühen zeigte der Viehexport seit den dreißiger Jahren eine rückläufige Tendenz, die auf eine immer stärker wachsende Verarbeitung von Tierprodukten in der Walachei zurückzuführen ist. Das stetige Anwachsen der Salzausfuhr — vornehmlich in das Gebiet des heutigen Bulgarien — machte die Salzsteuer gegen Ende der vierziger Jahre zur bedeutendsten „Staatseinnahme" und förderte den Ausbau des rumänischen Bankgewerbes. Nach 1840 sank der Anteil der Balkangebiete am Gesamtexport der Walachei von 50 % auf 30 %.

Unter den Importen aus den Balkanländern nahmen Gewürze und Getränke den ersten Platz ein. Eine bedeutende Rolle spielte die Einfuhr bosnischen und serbischen Eisens, wobei dem Balkanhandel auch der Transport englischen Eisens aus Istambul in die Walachei oblag. Der Import von Textilien nahm in dem Maße ab, wie sich die Handelsbeziehungen der Walachei zu Österreich um die Mitte des Jahrhunderts verstärkten. Für den genannten Zeitraum verfügte das Donaufürstentum gegenüber den Balkanländern über eine aktive Handelsbilanz, bei gleichzeitiger stärkerer Entwicklung der Manufakturfabrikation, die den Anschluß an die großen europäischen Märkte suchte.

Diese sorgfältige Untersuchung, die sich durch ein sehr nützliches Glossar zu den verschiedenen Produktbezeichnungen auszeichnet, ist ein verdienstvoller Ansatz für weitere Detailstudien zum innerbalkanischen Handel und dessen sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen.

München K a r l N e h r i n g

Alte Reisebilder aus dem Lande der Siebenbürger Sachsen. Hrsg. v. H. M e s c h e n d ö r f e r München: Verlagsbuchhandlung H. Meschendörfer 1971. 89 S., 18 Abb., Ln. 20.— DM.

Dem Herausgeber geht es darum, aus der Zeit des mittleren 19. Jahrhunderts Landschaft und Bewohner Siebenbürgens dem Leser nahe zu bringen. Das Wort „Reisebilder" ist im doppelten Sinne gemeint: Es sind Abbildungen (Ansichten von *Ludwig Rohbock*) und Teile von Reiseberichten von *Chrismar, Paget, De Gerando, Boner* und *Hunfalvy*. Der Text ist diesen Reisebeschreibungen wörtlich entnommen und so aneinander gefügt, daß der Eindruck einer einzigen Reise durch Siebenbürgen entsteht, anschaulich gemacht durch die zeitgenössischen Bilder. Auf diese Weise ist ein geschmackvolles und ansprechendes Buch entstanden, zwar keine eigentlich wissenschaftliche Arbeit, aber eine kunstvolle Aneinanderreihung von Quellenstücken, die einen lebendigen und unmittelbaren Eindruck über Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen aus der Zeit um 1850 vermitteln.

München F. v o n S c h r o e d e r

VII. Bulgarien

Böttger, Burkhard — Bernhard Döhle — Klaus Wachtel: Bulgarien. Eine Reise zu antiken Kulturstätten. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften 1971. 246 S., 26 Farb- und 101 Schwarzweiß-Abb., 13 Skizzen im Text.

Bulgarien hat in den letzten Jahren als Reiseland Bedeutung gewonnen. Das Land, dessen nördliche Hälfte zur römischen Provinz Moesia Inferior, dessen südliche zu Thrakien gehörte, bietet eine Vielfalt von antiken Denkmälern, die sich z. T. seit der Antike über der Erde erhalten haben, noch mehr aber im Zuge systematischer Grabungen zutage gefördert wurden. In dem vorliegenden Werk suchen drei junge Archäologen diesen Reichtum an antiken Denkmälern einem breiteren Publikum zu erschließen, wobei der jeweilige Anteil der drei Autoren an der Textgestaltung nicht ersichtlich ist. Das Buch beginnt mit einer ausführlichen Einleitung, die eine Geschichte des Landes bis in die Zeit der Völkerwanderung gibt. In fünf Kapiteln werden sodann die Denkmäler und Ausgrabungsstätten des Landes vorgeführt: das südwestliche Bergland mit Sofia und Kjustendil, die thrakische Ebene mit Plowdiw (Philippopel), Hissar, Kasanlak und Stara Sagora. Es folgen die griechischen Küstenstädte Sosopol (Apollonia), Nessebar (Messembria, die Verf. schreiben Messambria) und Warna (Odessos), weiters die römischen Siedlungen zwischen Balkan und Donau (Madara, Nicopolis und Rasgrad) und schließlich die römischen Militärstützpunkte an der Donau selbst: Silistra (Durostorum), Russe (Sexaginta Prista), Kriwina, Swischtow (Novae), Gigen (Oescus) und Widin (Bononia). Den einzelnen Orten geht jeweils eine kurze Geschichte des betreffenden Ortes voraus. Da das Buch für einen breiteren Leserkreis gedacht ist, ist der Text leicht verständlich geschrieben, gibt aber ein gutes Bild von Leben und Treiben in den antiken Siedlungen Bulgariens. Dem leichteren Verständnis soll auch die Erläuterung einiger fachlicher Ausdrücke und mythologischer Namen (S. 234—240) dienen. Besonders hervorgehoben zu werden verdient die reiche Ausstattung mit guten Abbildungen, darunter mehreren Farbtafeln.

Graz — Balduin Saria

Documents and Materials on the History of the Bulgarian People. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences 1969. 526 S.

Diese Kompilation von Quellenmaterial, die von einem Team bulgarischer Historiker des Historischen Institutes der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften erarbeitet wurde, bemüht sich um den Beweis, daß vom historischen Standpunkt die slavische Bevölkerung Mazedoniens Bulgaren sind. Der Titel ist daher irreführend, denn die Arbeit enthält nicht Quellen zur Geschichte des gesamten bulgarischen Volkes, sondern Quellen, die die bulgarische Nationalität der mazedonischen Slaven im Verlauf der Geschichte bezeugen sollen. Laut Vorwort beabsichtigt man durch diese Sammlung einen Teil der „ungeheuer großen Dokumentation zur Geschichte der bulgarischen Bevölkerung in Mazedonien" vorzulegen, die „einige jugoslavische Historiker nicht nur verzerren . . ., sondern auch widerrechtlich beanspruchen". Sie ist folglich ein Resultat der aktuellen Kontroverse zwischen mazedonischen und bulgarischen Wissenschaftlern und Politikern, wobei die jugoslavischen Mazedonier die These von der historischen Eigenständigkeit der mazedonischen Nation vertreten, die von den Bulgaren abgelehnt wird.

Die 347 Stücke, die in die Sammlung aufgenommen wurden, umfassen Quellen, die das Mittelalter (68), die bulgarische nationale Wiedergeburt von 1762—1878 (112), den Kampf um die Befreiung Makedoniens von 1878—1918 (115) und die Zeit zwischen den Weltkriegen, als der Großteil Mazedoniens den Entbulgarisierungsmaßnahmen unter serbischer und griechischer Herrschaft ausgesetzt war (52), betreffen. Viele der

Quellen sind bekannt und wurden schon häufig von bulgarischer Seite als Beweis, daß Mazedonien und die mazedonischen Slaven nur ein Teil des bulgarischen Gebietes seit dem frühen Mittelalter gewesen seien, angeführt. Es werden allerdings auch eine Anzahl neuer Quellen vorgelegt, die von bulgarischen Historikern durch eifrige Nachforschungen im Laufe der letzten Jahre entdeckt worden sind. Dank dieser neuen Quellen ist die Sammlung mehr als nur eine propagandistische Publikation, nämlich ein Band, den alle auf dem Gebiet der bulgarischen Geschichte Forschenden zur Kenntnis nehmen sollten.

Northridge, California — Marin Pundeff

Velichi, Constantin N.: La contribution de l'émigration bulgare de Valachie à la renaissance politique et culturelle du peuple bulgare (1762—1850). Bucarest: Éditions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie 1970. 279 S., brosch. 11,50 Lei. (Bibliotheca Historica Romaniae. Études. 28.)

„ . . . après la formation de son Etat national (1859), la Roumanie devint le centre du mouvement révolutionnaire bulgare" (S. 7). Und weil dem so war, ist dieses Thema „überfällig". Die Bulgaren, vor allem *Aleksandăr Burmov* (Bŭlgarski revoljucionen centralen komitet 1868—1878, 1. Aufl. Sofija 1943, 2. Aufl. Sofija 1950, später noch zahlreiche Aufsätze im *Istoričeski pregled* zu ähnlichen Themen), haben sich immer nur mit Einzelaspekten der bulgarischen Emigration in Bulgarien befaßt. Nach speziellen Studien über einzelne Emigrationswellen (Emigrarea bulgarilor in Ţara Românească in timpul războiului ruso-turc din 1806—1812: *Romanoslavica* 8, Bukarest 1963) hat Velechi es unternommen, die gesamte Emigration zu schildern. Das Ergebnis seiner Bemühungen ist in mehrfacher Hinsicht anerkennenswert: es entstand ein Buch, das in künftigen Aussagen über die bulgarische Wiedergeburt seinen festen Platz haben wird.

Georgi Rakovski sagte einmal: „Das Haus des rumänischen Bauern war für Bulgaren mit der größten und herzlichen Gastlichkeit geöffnet" (S. 27). Bulgaren nutzten diesen Rückhalt, um lange vor der rumänischen Staatsbildung das exponiertere Bulgarien zu verlassen und aus der Ferne für dessen Befreiung zu wirken. Dies besonders, als Ende des 18. Jahrhunderts das Osmanische Reich deutliche Verfallserscheinungen zeigte und dadurch der Druck auf die Vasallen verstärkt wurde. Zwischen 1768 und 1806 sollen erstmals rund 50 000 Bulgaren nach Rumänien gekommen sein (S. 23). Während des russisch-türkischen Kriegs 1806—1812 flohen — in mehreren Wellen, den Bewegungen der russischen Truppen folgend — rund 20 000 bulgarische Familien, so viele, daß der Sultan im August 1813 eine Amnestie verkündete: „Les portes du pardon sont ouvertes à ceux qui demandent pardon" (S. 36). Doch Rumänien, das soeben mit großen Populationsverlusten die Pestepidemie von 1813 überstanden hatte, war über jeden bleibenden Bulgaren froh (S. 38 ff.). Im russisch-türkischen Krieg 1828/29 wiederholte sich dies: zwischen September 1829 und Juli 1830 bekamen insgesamt 86 700 bulgarische Flüchtlinge Fahrkarten, um in rumänische (Bessarabien, Moldau, Walachei) und südrussische (Odessa, Krim) Regionen weiterzureisen (S. 52).

In den 30er Jahren kehrten zahlreiche Familien („ . . . infolge des Krieges war auch in der Walachei das Leben nicht sehr leicht . . ." S. 67) nach Bulgarien zurück — heftig umworben von den Verantwortlichen nördlich und südlich der Donau. Die Volkszählung von 1838 wies in der Walachei rund 12 000 Familien von „Serben" aus, wobei allerdings unter Serben alle eingewanderten Slaven zusammengefaßt waren (S. 71).

Abgesichert durch Privilegien, wurden in fast allen Städten der Walachei eine steigende Zahl von Handwerkern bulgarischer Abstammung ansässig, desgleichen Kaufleute, vor allem aus Gabrovo, einer wegen ihrer geschäftstüchtigen Einwohner berühmten Stadt (S. 72 ff.). Auch ein Prozeß der Rumänisierung machte sich rasch be-

merkbar (S. 83). Darüber schwand jedoch nicht der Wille, die Befreiung der eigenen Heimat zu erreichen; besonders *Sofronij Vračanski* war ein unermüdlicher Streiter für die bulgarischen Interessen. Schon 1808 forderte er von den Russen die Autonomie und Unabhängigkeit Bulgariens (S. 103). Im Krieg von 1806/12 kämpften starke Einheiten der Bulgaren auf russischer Seite gegen die Türken (S. 112 ff.). Dasselbe gilt für die folgenden Anlässe: die *Ypsilanti*-Unruhen 1821, den Krieg 1828/29 usw. Stets waren Bulgaren aktiv beteiligt und erhoben ihre nationalen Forderungen.

„L'époque de la Renaissance bulgare se caractérise d'un côté par la lutte pour la libération du pays du joug ottoman, et de l'autre par la lutte contre le clergé phanariote" (S. 187). Das heißt, der Kampf gegen die Fanarioten war nur äußeres Zeichen des Kampfes um die nationale Kontinuität, und das war bei den Bulgaren ein Kampf um die nationale Sprache und Kultur. Sehr zu Recht widmet deshalb Velichi den dritten und letzten Teil (S. 187 ff.) seines Buches den kulturellen Fragen. Die bulgarischen Emigranten waren an allen Ereignissen beteiligt: in Bukarest wirkte *Sofronij Vračanski* (S. 192 ff.), nach rumänischen Vorbildern entstanden bulgarische Schulen (S. 200 ff.), in Brasov erschien 1824 *Berons* „Riben Bukvar" (S. 205 ff.), vor allem aber halfen die Emigranten, in Gabrovo das erste bulgarische Gymnasium der Neuzeit zu gründen (S. 222 ff.). Freilich darf man wohl bezweifeln, ob die rumänische Beeinflussung so weit ging, wie Velichi (S. 250) glauben machen möchte: „Enfin, Sofroni, Beron et maint autres de leurs compatriotes établis en Valachie furent influencés par les idées du siècle des Lumières, par le puissant mouvement culturel roumain, qui luttait aux fins d'étendre l'enseignement en langue roumaine et de soutenir l'école moderne en général".

Köln — Wolf Oschlies

Kožucharov, Kŭnjo: Petko Karavelov; istoričeska chronika za nego i borbite na negovoto vreme. Sofija: Izdatelstvo na Nacionalnija sŭvet na Otečestvenija front 1968. 394 S. [Petko Karavelov; eine historische Chronik seines Lebens und der Kämpfe seiner Zeit.]

Petko Karavelov (1843—1903), der jüngere Bruder des großen Volksführers und Revolutionärs *Ljuben Karavelov,* begann seine öffentliche Karriere 1879, dem Todesjahr seines Bruders. Wie *Ljuben* hatte er seine Erziehung in Rußland erhalten, hatte sich aber im Gegensatz zu ihm das Wohlwollen des russischen Beamtentums erhalten und wurde so Vizegouverneur von Vidin unter der russischen Militärregierung der bulgarischen Länder, die im Laufe des Krieges von 1877—1878 befreit worden waren. In die konstitutionelle Versammlung gewählt, die dem bulgarischen Fürstentum eine Verfassung geben sollte, wurde er rasch Führer der liberalen Partei und zog sich immer mehr den Zorn der Russen und des Fürsten *Alexander von Battenberg* zu, weil er die Meinung verfocht, daß das Land auf der Basis der Volkssouveränität und Demokratie regiert werden müsse. Seine Verstimmung über Rußlands Einmischung und diktatorischen Maßnahmen betreffend die inneren Angelegenheiten Bulgariens ließ ihn anläßlich der kritischen Ereignisse von 1885/86 zum antirussischen Nationalisten werden. Im Verlauf dieser Ereignisse wurde ungeachtet der russischen Wünsche eine Vereinigung des Fürstentums mit Ostrumelien herbeigeführt. Es kam zur Abdankung *Battenbergs,* zu einer Verschärfung der bulgarisch-russischen Beziehungen und zur Inthronisation von Prinz *Ferdinand,* den er später in derselben Streitfrage der Volkssouveränität und Demokratie bekämpfte. In *Karavelovs* Leben gab es viele und abrupte Wechselfälle: er war dreimal Premierminister (1880—1881, 1884—1886 und 1901) und 1886 Regent, aber gelegentlich war er auch in politischer Emigration und im Gefängnis. Zur Zeit seines Todes allerdings war er als der Führer der Liberalen — nach 1896 der Demokratischen — Partei der allseits verehrte Repräsentant der liberalen Demokratie in Bulgarien.

Kŭnjo Kožucharov (geb. 1904), Chef des Verlages der bulgarischen Bauernpartei (BZNS) und fruchtbarer Schriftsteller auf dem Gebiet der Politik und Geschichte, schreibt in der Haltung eines respektvollen Biographen. Seine Bauernpartei entstand spontan im Jahre 1899, gegen Ende von *Karavelovs* Leben. Zu politischer Wirksamkeit gelangte sie jedoch erst, als *Alexander Stambolijski* ihr dynamischer und entschlossener Führer wurde. Der eigentliche Vorkämpfer der bulgarischen Bauern, die den Hauptanteil der Nation bildeten, war in den ersten Jahrzehnten nach Bulgariens Befreiung *Petko Karavelov*. Kožucharov stellt diese Tatsache deutlich heraus. Er versäumt jedoch nicht zu betonen, daß *Karavelov* den politischen Parteien skeptisch gegenüberstand, die auf einer sozio-ökonomischen Basis fundiert waren und daß er die Klassenziele des BZNS und der bulgarischen Marxisten ablehnte.

Die Biographie erschien in der Reihe „Biblioteka beležiti Bŭlgari", die vom Nationalrat der Vaterländischen Front für Volksaufklärung herausgegeben wird. Als solcher fehlt ihr der übliche wissenschaftliche Apparat (Anmerkungen, Bibliographie, Index), was ihren Wert für Wissenschaftler mindert. Sie ist aber offensichtlich das Ergebnis sorgfältiger Forschung und einer vernünftigen historischen Einstellung. Die Beigabe zahlreicher Fotos zeitgenössischer Persönlichkeiten — einige davon sind selten — ist ein positives Merkmal der gesamten Reihe.

Northridge, California — Marin Pundeff

Istorija na srŭbsko bŭlgarskata vojna 1885. Hrsg. v. Ministerstvo na narodnata otbrana. Generalen Štab—voennoistoričeski otdel. Red. J. Mitev. Sofija: Dŭržavno voenno izdatelstvo 1971. 491 S., 20 Kt.-Skizzen, 2.78 Leva. [Geschichte des serbisch-bulgarischen Krieges 1885.]

In der Sofioter „Militärhistorischen Bibliothek" werden u. a. 38 Bücher aufbewahrt, die sich mit der bulgarischen Vereinigung, aber 81 Bücher, die sich mit dem serbisch-bulgarischen Krieg von 1885 befassen. Und bulgarische Militärhistoriker gestehen heute offen ein, „daß wir in der bourgeoisen militärhistorischen Literatur Seiten finden können, auf denen den namenlosen Schöpfern des Sieges, ihrem Heroismus, ihrer Standhaftigkeit und Bescheidenheit, ihrer Hingabe an die Heimat und ihrem stillen, aber grenzenlosen Patriotismus der verdiente Platz zuteil wird" (Ivan Ivanov: Dostiženija i problemi na bŭlgarskata voenna istoriografija sled 9. IX. 1944 g. [Errungenschaften und Probleme der bulgarischen Militärhistoriographie nach dem 9. IX. 1944], hekt. Papier der Bŭlgarsko Istoričesko Družestvo, Sofija 1972, S. 8).

Wer noch auf den Spuren Jireček s (Das Fürstentum Bulgarien. Prag, Wien, Leipzig 1891, S. 348 ff.) wandelt, ist möglicherweise geneigt, diesen Krieg als nettes kleines Balkan-Scharmützel, unbedeutend in Anlaß, Dauer und Opfern, zu sehen. Etwas eindringlicher waren da schon die Erinnerungen von Gopčević (Bulgarien und Ostrumelien mit besonderer Berücksichtigung des Zeitraums von 1878—1886 nebst militärischer Würdigung des serbo-bulgarischen Krieges, Leipzig 1886, S. 385 ff.), die — bei all ihrer offenkundigen Unzulänglichkeit — einen etwas tieferen Einblick in die Natur dieses Krieges und die Lage der Kämpfenden gestatten. Von den zahlreichen früheren bulgarischen Werken über den Krieg sei nur die große Geschichte von 1925 (Istorija na Srŭbsko-bŭlgarskata vojna 1885 g. [Geschichte des serbisch-bulgarischen Krieges 1885], Sofija 1925) erwähnt, deren Gewicht die modernen bulgarischen Militärhistoriker spürbar angespornt hat. Das Ergebnis ihrer Arbeit liegt nunmehr vor, und es verdient Anerkennung: „der erste gerechte Krieg, den das bulgarische Volk nach der Befreiung führte", wurde mit aller Akribie historisch und militärisch gewürdigt. Wenn das ausgesprochene indirekte Ziel, mit diesem Buch zur „militär-patriotischen Erziehung der Jugend und des Volkes" beizutragen und der jetzigen bulgarischen Armee Beispiele früheren „Heroismus" zu zeigen, auf diese Weise angegangen wird, dann läßt man sich's gefallen.

Durch die „Kunstfertigkeit" der russischen Diplomatie hatte das eben befreite Bulgarien eine Gestalt bekommen, die das übrige Europa aufschreckte. „Groß-Bulgarien" wurde nach nur dreimonatiger Existenz durch den „Berliner Vertrag" (Juni—Juli 1878) in das Fürstentum Bulgarien, das halbautonome „Ost-Rumelien" und das wieder türkische Mazedonien geteilt. Der bulgarische Kampf für die Vereinigung und die überhebliche russische Einmischung in diesen Kampf (S. 22 ff.) werden in dem Buch einleitend und ausführlich geschildert. Die im September 1885 eigenmächtig vollzogene Vereinigung brachte die Russen endgültig gegen den souveränitätsbewußten „Battenberger" auf: „Vereinigung ohne Battenberg", forderten sie kategorisch auf der eilig einberufenen Konstantinopler Konferenz (Oktober 1885) und gerieten dadurch in Gegensatz zu den anderen Mächten (S. 60 ff.). Inzwischen aber hatte Bulgarien seine Sache selbst in die Hand genommen und das angreifende Serbien besiegt.

Als reines Agrarland ohne Metallindustrie, mit aus Rußland bezogenen Waffen (S. 73 ff.), 12 000 aktiven Soldaten und einem gewaltigen Offiziersmangel ging Bulgarien in den Krieg. Seine strategische Planung, spät begonnen und noch später vom vermeintlichen Hauptgegner Türkei auf Serbien umgestellt, war rein defensiv und auf einen Zweifrontenkrieg gegen Serbien und die Türkei eingestellt (S. 102 ff.). Serbien hingegen verfügte über eine kleine Industrie, auch für die Waffenproduktion (S. 124). Seine Armee umfaßte 20 000 Mann, hatte aber Mangel an Unteroffizieren. Die Kriegsplanung war offensiv auf Gebietsgewinn von Bulgarien orientiert und basierte auf der überlegenen Feuerkraft der serbischen Truppen (S. 132 ff.).

Ständige serbische Grenzprovokationen Anfang November bewirkten bulgarische Gegenwehr, die wiederum von Serbien als Vorwand zur Kriegserklärung vom 14. November 1885 genutzt wurde (S. 165 ff.). Noch am gleichen Tag überschritten die Serben die Grenze und hofften, am 16. bei Slivnica die Bulgaren durch ihre dreifache Übermacht entscheidend schlagen zu können (S. 175 ff.). Tatsächlich aber begann die serbische Niederlage bei Slivnica: die Grenztruppen der Bulgaren hielten so lange stand, bis Truppen von der türkischen Grenze herangeführt werden konnten, eine feste Verteidigungsposition um Slivnica wurde aufgebaut, die Sofija schützte und deren Flanken den serbischen Angriffen standhielten; Teile der serbischen Armee wurden zu panikartigem Rückzug gezwungen (S. 225—287). Die siegreichen Gegenangriffe auf Pirot und Niš sowie die erfolgreichen Abwehrkämpfe in Vidin sicherten Bulgarien endgültig den Sieg. Nur das Eingreifen Österreichs rettete den serbischen König *Milan* und sein Land vor dem völligen Zusammenbruch (S. 424 ff.). Am 21. Dezember wurde in Pirot Waffenstillstand geschlossen, und am 3. März 1886 wurde in Bukarest der Friedensvertrag unterzeichnet, der Serbien zur Anerkennung des Status quo zwang (S. 430 ff.).

Köln Wolf Oschlies

Kazasov, Dimo: Vidjano i preživjano, 1891—1944. Sofija: Izdatelstvo na Nacionalnija sŭvet na Otečestvenija front 1969. 703 S. [Gesehenes und Erlebtes.]

Dimo Kazasov (geb. 1886) ist ein bulgarischer Politiker ohne seinesgleichen in seiner unheimlich anmutenden Fähigkeit, nicht nur die gewaltigen Stürme in der bulgarischen Politik zu überstehen, sondern auch zwischen früheren Feinden aufzutauchen und Anteil an ihren Erfolgen zu nehmen. Ursprünglich ein Provinzschullehrer und Sozialist des „weiten" Flügels der bulgarischen marxistischen Bewegung, wurde er später Funktionär des Lehrerverbandes und nahm leidenschaftlich Anteil an den Kämpfen mit den „engen" Sozialisten, den späteren Kommunisten. Es gelang ihm, dank seines scharfen Verstandes und seiner schriftstellerischen Begabung, sich bis 1910 eine Position in Sofija zu schaffen. Von da an blieb er im Mittelpunkt des Geschehens. Er erwies sich als Meister des politischen Journalismus und als einer der bestinformiertesten

Bürger des bulgarischen „Sodom und Gomorrah", wie der Bauernführer *Alexander Stambolijski* die Hauptstadt nannte. 1923 schloß er sich den extrem rechten Putchisten an, die die Regierung *Stambolijski* stürzten und dabei eine Vielzahl der Anhänger des Bauernbundes und der Kommunisten töteten. 1934 war er, noch immer rechtsstehend, einer der Organisatoren eines weiteren Staatsstreiches, in dessen Folge alle politischen Parteien verboten wurden, wodurch unabsichtlich König *Boris* die Errichtung einer Königsdiktatur ermöglicht wurde. In den Kriegsjahren schloß sich *Kazasov* den Kommunisten und dem Bauernbund in der Koalition der Vaterländischen Front an, die 1944 die Macht ergriff und von den Kommunisten zur Etablierung ihrer Diktatur benutzt wurde. Nach 1944 war er Propaganda- und Informationsminister und Leiter einer staatlichen Verwaltungsabteilung, die alle Verlage überwachte. Im Ruhestand nahm er an der ausgedehnten Diskussion über Entstehung und Natur des bulgarischen Faschismus teil, der nach Ansicht der Kommunisten durch den Putsch von 1923 an die Macht gekommen war (s. *Istoričeski pregled* 1967—1969).

Das vorliegende Buch ist eine erweiterte Ausgabe von *Kazasovs* Memoiren, die 1949 unter dem Titel „Burni godini" [Stürmische Jahre] erschienen und erst mit dem Jahr 1918 einsetzten. (Der Bericht über seinen Anteil an der Verschwörung von 1923 wurde zuerst 1925 unter dem Titel „V tŭmninite na zagovora" [In den Finsternissen der Verschwörung] veröffentlicht.) Die besprochene Ausgabe wurde von einem führenden Historiker der Bulgarischen Kommunistischen Partei, Kiril Vasilev, im Hinblick auf ihre Linientreue sorgfältig geprüft und von ihm mit einem Vorwort versehen. Darin heißt es, daß „eine Reihe von groben Fehlern, die in ‚Burni godini' vorkommen", berichtigt wurden. Außerdem gibt einer der Herausgeber, Stefan Želev, in den Fußnoten die offizielle Lesart strittiger Punkte wieder. Ungeachtet dieser strengen Kontrolle gelang es *Kazasov*, Memoiren zu verfassen, die sich mit Spannung lesen lassen und eine unentbehrliche Quelle für den Historiker darstellen. Man fragt sich allerdings, wie die Version ausgefallen wäre, wenn sie ohne die augenfälligen Beschneidungen geschrieben und über die Zeit nach 1944 ausgedehnt worden wäre.

Northridge, California — Marin Pundeff

Bogdanov, Ivan: Kratka istorija na bŭlgarskata literatura v dve časti. Sofija: Narodna prosveta 1969—70. Bd. 1, 552 S., Bd. 2, 696 S. [Kurze Geschichte der bulgarischen Literatur in zwei Bänden.]

Der bedeutendste Versuch, eine Geschichte der bulgarischen Literatur zu schreiben (wobei allerdings nur die neubulgarische Periode erfaßt worden ist), Bojan Penevs „Istorija na novata bŭlgarska literatura" (4 Bde, 1930—36), liegt mehrere Jahrzehnte zurück, zudem ist ihr aus dem Nachlaß edierter Text nicht in allen Teilen gleichmäßig ausgeführt. Von den vier geplanten Bänden einer neuen Geschichte der bulgarischen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart („Istorija na bŭlgarskata literatura", von verschiedenen Autoren, hg. von der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften) sind bisher nur Band I—III, 1962—70, die die literarische Entwicklung bis zum Ende des ersten Weltkrieges verfolgen, erschienen. Die übrigen bekannteren Darstellungen sind entweder veraltet, oder wegen ihrer thematischen Begrenztheit nur für spezielle Zwecke brauchbar. Das Verfassen einer kurzen, vornehmlich auf das Faktische und Bibliographische ausgerichteten Literaturgeschichte erschien somit seit längerer Zeit als vordringliche Aufgabe der bulgarischen Literaturwissenschaft.

Die von Ivan Bogdanov vorgelegten zwei Bände (sie umfassen entsprechend die Zeit bis 1878 und danach die Zeit bis 1944) werden dieser Aufgabe weitgehend gerecht. Sie bieten eine Fülle von Angaben, die von den bekannten Autoren und Werken über die zweitrangigen literarischen Phänomene bis hin zu den Randerscheinungen der Literatur in der Publizistik, Essayistik, Dokumentarprosa usw. reichen. Besondere Kapitel sind der Kritik, der Literatur für Kinder, den fremden Einflüssen

und Übersetzungen gewidmet; es werden Übersichten über die wichtigsten Parallelerscheinungen auf anderen Gebieten des geistigen Lebens (Zeitungswesen, Bildung, Theater, bildende Künste usw.) gegeben. Mit der großen Zahl solcher Angaben übertrifft die Geschichte Bogdanovs alle früheren Editionen dieser Art, einschließlich der bisher erschienenen Bände der neuen Literaturgeschichte der Akademie der Wissenschaften. Im Unterschied zu dieser folgt Bogdanov viel weniger dem Schema einer „Geschichte der Autoren". Insbesondere sind seine Bibliographien (zu den allgemeinen Teilen und den einzelnen Kapiteln) viel ausführlicher.

Dieser Seite der Ausgabe steht allerdings eine andere gegenüber: Die Interpretationen der literarischen Fakten sind oft ungenügend motiviert oder erschöpfen sich in vagen Verallgemeinerungen. Z. B. wird die Periode der altbulgarischen Literatur (Bogdanov schließt sich der traditionellen Abgrenzung, bis 1762, dem Entstehungsjahr der slavisch-bulgarischen Geschichte von *Paisij Chilendarski*, an) dadurch definiert, daß in ihr die „Idee der Festigung der altbulgarischen Sprache" im Sinne der Konsolidierung des bulgarischen Volkstums „vorherrsche" (I, S. 11). Wie sehr Charakteristiken dieser Art gewagt sind, geht schon daraus hervor, daß die „Idee der Festigung der altbulgarischen Sprache" nur im IX. und X. Jahrhundert, und zwar — nach den Texten — als Idee von der „slavischen Sprache" zentrales Thema der Literatur ist, nicht aber im XIV.—XV. Jahrhundert oder etwa danach bis *Paisij*. Völlig unhaltbar ist die These, daß sich „bereits während der 90er Jahre des vergangenen (des XIX.) Jahrhunderts zwei generelle Linien der neuen bulgarischen Literatur" herausgebildet hätten: „eine bürgerlich-demokratische und eine proletarisch-revolutionäre" (II, S. 9). Hier und anderswo macht sich eine Tendenz zur Einführung künstlicher politischer Kriterien bemerkbar, die besonders im zweiten Band zu Verschiebungen objektiver Tatbestände führen.

Bochum — Dimiter Statkov

Pochvalno slovo za Evtimij ot Grigorij Camblak. Red. i predg. E. Georgiev. Sofija: BAN 1971. 448 S. [Die Lobrede auf Evtimij von Grigorij Camblak.]

Grigorij Camblak (um 1360—1420) ist eine der interessantesten und vielseitigsten Persönlichkeiten der slavisch-orthodoxen Kulturtradition: Von einer der angesehensten Familien in der alten bulgarischen Hauptstadt Tŭrnovo abstammend, gelangt er nach der Eroberung Bulgariens durch die Türken nach Serbien und Rumänien, später nach Litauen und den westrussischen Gebieten, wo er 1414 zum Metropoliten von Kiev gewählt wird. Seine Tätigkeit als Priester und politische Persönlichkeit in mehreren Ländern (*Camblak* führt u. a. eine russisch-litauische Gesandtschaft auf dem Konstanzer Konzil an), sein Aufstieg in der Emigration zu einer glanzvollen Karriere und nicht zuletzt sein schriftstellerisches Werk, in dem unter der Hülle mittelalterlicher Tradition neuzeitliche Tendenzen sichtbar werden, lassen ihn als eine typische Figur des Überganges, an der Grenze zwischen den Epochen der mittelalterlichen Kultur und der Renaissance, erscheinen.

Es ist zu begrüßen, daß eines der wichtigsten literarischen Werke *Camblaks*, seine „Lobrede" auf den letzten bulgarischen Patriarchen von Tŭrnovo, *Evtimij*, nun in einer vorbildlichen Ausgabe vorliegt. Literarisch ist das „Slovo" deshalb von besonderer Bedeutung, weil in ihm die Strukturen der mittelalterlichen rhetorischen Lobpreisung und einer neuartigen realistischen Erzählkunst ineinander verflochten sind: *Camblak* preist die christlichen Tugenden *Evtimijs*, indem er die wichtigsten Ereignisse seines Lebens als eine Art fragmentarischer Biographie vor dem Hintergrund des dramatischen historischen Geschehens, der Eroberung Tŭrnovos durch die Türken, berichtet.

Die Edition wird durch ein Vorwort des verantwortlichen Redakteurs Emil Georgiev eingeleitet; es folgen zwei detaillierte Darstellungen der literarischen (von

Penjo Rusev) und der sprachlich-stilistischen (von Ivan Gŭlŭbov) Eigenschaften des Werkes, eine Untersuchung der bisher bekannten Abschriften und ihrer Editionen (von Angel Davidov), eine neue kritische Edition mit Kommentar (von Davidov) und — als Paralleldruck — eine Übersetzung ins Neubulgarische (von Davidov, Georgi Dančev und Rusev). Den Schluß bildet ein Index aller Wörter mit neubulgarischer Übersetzung und grammatischem Kommentar (ebenfalls von Davidov).

Weil bei der Übersetzung der Gesichtspunkt einer ästhetisch adäquaten Wiedergabe maßgebend gewesen ist, erscheint die Ausgabe in hohem Maße geeignet, das Werk *Camblaks* dem modernen bulgarischen Leserpublikum als Kunstwerk zugänglich zu machen. Darüber hinaus kommt ihr das Verdienst zu, die besten Voraussetzungen für eine intensive wissenschaftliche Beschäftigung, insbesondere vom literarisch-ästhetischen Standpunkt, mit dieser bemerkenswerten Schrift geschaffen zu haben.

Bochum — Dimiter Statkov

Ničev, Bojan: Uvod v južnoslavjanskija realizŭm. Sofia: BAN 1971. 310 S. [Einführung in den südslavischen Realismus.]

Ničev stellt die Entwicklung der südslavischen Literaturen im 18.—19. Jahrhundert als Prozeß dar, der von der Folklore zur Literatur hinüberführt. Er definiert das folklorische Bewußtsein als naiven Glauben an die Authentizität der literarischen Fiktion und das literarische Bewußtsein als Wissen von der Fiktion, und entwirft durch strukturale Beschreibungen Schemata der entsprechenden ästhetischen Konventionen, um dann die Übergänge von der älteren (folklorischen) zur neueren (literarischen) Konvention aufzudecken. Mit diesem formalen Ansatz konzentriert sich das Bemühen des Autors auf die Beschreibung des „historisch-typologischen" Aspektes dieser Entwicklung.

Trotz einer Reihe interessanter Betrachtungen (zum Abbau des „klassischen" folklorischen Bewußtseins in den komischen Gattungen, zu Autoren wie *Kačić-Miošić* und *Paisij Chilendarski,* zu den südslavischen Mystifikationen u. a.) ist dem Autor dieses Vorhaben nicht gelungen. Hierfür gibt es mehrere Gründe. Anfechtbar ist zunächst die erwähnte Definition des folklorischen Bewußtseins (glauben der Sänger bzw. der Erzähler des folklorischen Kunstwerks immer an die Fiktion, und ist eine solche in allen Fällen, z. B. auch in der nichtepischen Dichtung, vorhanden?) Die Perspektive der Untersuchung wird durch das Festlegen auf den Realismus als dem Ziel der Entwicklung Folklore—Literatur in einer Weise verengt, die — im Rahmen des geschilderten Begriffsschemas — die Gleichsetzung der Kategorien Realismus und Literatur bedeutet. Dadurch wird besonders die literarhistorische Einordnung der Romantik, die im Formungsprozeß der südslavischen Literaturen der Neuzeit eine beachtliche Rolle gespielt hat, erschwert. Sie wird einmal in die Nähe der Folklore gebracht und als Konvention bestimmt, bei der die folklorischen Elemente nicht durch „Transformationen" wie beim Realismus sondern „unmittelbar" übernommen werden (S. 104, 108, 117); diese Unterscheidung ist falsch, da Romantik stets literarisch ist und ihr Interesse für die Folklore einen intellektuellen Charakter hat; das Aneignen von „Elementen" der Folklore, das aufgrund eines solchen Interesses geschieht, ist nie ohne Transformationen im Sinne der typisch romantischen Gattungsformen, des romantischen Stils usw. Anderswo ist von einer „Romantik des nichtfolklorischen Typus" (S. 113), einer „Romantik des klassischen Typus" u. a. die Rede. Ebenso ungerechtfertigt ist das Ausscheiden des lyrischen Volksliedes aus der „klassischen" Folklore und dem eigentlichen folklorischen Bewußtsein (S. 34 ff.) durch die Begrenzung des Begriffes Fiktion (im Sinne von K. Hamburgers „Die Logik der Dichtung") auf die darstellenden epischen und dramatischen Gattungen; hier wird eine Begriffsbestim-

mung, die ihren Platz innerhalb der Literatur (im umfassenden Sinne, einschließlich der Folklore) hat, als außerliterarische Definition (der Folklore als einer Entwicklungsphase des „Bewußtseins", d. h. als kulturhistorisches Phänomen) verwendet. Eine weitere Inkonsequenz ist, daß der ursprüngliche formale Ansatz im Laufe der Darstellung häufig nicht weitergeführt wird und rein inhaltliche Betrachtungen an seine Stelle treten, z. B. bei der Feststellung, daß das Vorkommen des Motivs „vom Unglück des Volkes im Rahmen der Familie" (S. 178) in der Volksballade und in der modernen empfindsamen Novelle die Kontinuität zwischen beiden Konventionen markiere. Hieraus wird weiterhin gefolgert, daß „die Empfindsamkeit, soweit es sie in der bulgarischen Literatur gibt, nicht von außen eingeführt" sondern aus „der Tiefe der Folklore" entstanden sei (S. 182).

In Feststellungen dieser Art zeigt sich der Hauptfehler Ničevs: Die Entwicklung Folklore—Literatur wird von ihm ausschließlich als ein Phänomen des internen nationalen Kulturlebens betrachtet. Völlig übersehen wird die Aneignung von Ausdrucksformen aus den höher entwickelten fremden Literaturen, die besonders bei Serben und Bulgaren eine große Rolle spielt. Hierdurch gelangt der Autor zu der in höchstem Maße unüberzeugenden Feststellung, daß „der Realismus der südslavischen Literaturen nicht unter äußeren Einflüssen" (d. h. nicht in Anlehnung an den sozialkritischen Realismus, der in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in den europäischen Literaturen dominiert) entstanden sei, „sondern als Resultat tiefer Transformationsprozesse, die in der Folklore beginnen und sich in der Literatur fortsetzen" (S. 234). Das einzige, was die Arbeit in dieser Hinsicht nachzuweisen vermag, ist das Vorkommen bestimmter elementarer Werkstrukturen in der Folklore und der Literatur, die jedoch — da es sich um Grundstrukturen der literarischen Expression überhaupt handelt — nicht den Beweis einer evolutionären Kontinuität erbringen.

Bochum Dimiter Statkov

Problemi na sŭvremennata bŭlgarska recenzija. Zbornik statii i studii. Ed. A. Lazovski, Red. A. Todorov. Sofija: Bŭlgarski pisatel 1971. 412 S. [Probleme der zeitgenössischen Rezensionen. Sammlung von Aufsätzen und Studien.]

Hintergrund dieser Ausgabe, die sich mit Problemen der bulgarischen Kritik auseinandersetzt, sind: einerseits eine Reihe offizieller Stellungnahmen in den letzten Jahren, in denen eine engere Anlehnung der Literatur und der Literaturkritik an die politische Linie der Kommunistischen Partei gefordert wird; das Entstehen einer großen Anzahl meist künstlerisch schwacher Werke, deren Thematik diesen Anforderungen entspricht; die ausgesprochen positive Beurteilung solcher Werke durch die Kritik (das markanteste Beispiel sind die zahlreichen politischen Gedichte *Venko Markovskis,* dem 1969 der Dimitrov-Preis für Literatur verliehen wurde); andererseits die — ebenfalls in offiziellen Dokumenten enthaltenen — Aufforderungen an die Kritiker, den „grauen Strom" (siv potok) der schwachen literarischen Werke zu bekämpfen, und Feststellungen, daß sich ein Teil der Kritiker von der aktuellen Diskussion zurückgezogen habe.

Der Inhalt der besprochenen Ausgabe wird weitgehend durch die Widersprüchlichkeit dieser Situation bestimmt. In ihr zeichnet sich eine Gruppe von Arbeiten mit einer vordergründigen politischen Tendenz ab. Zu ihr gehören im ersten Teil, der literarhistorische Darstellungen und Kritikerporträts umfaßt, der Artikel über das Politbüromitglied *Todor Pavlov* von Zdravko Petrov (S. 247—256) und der Artikel über den marxistischen Kritiker *Georgi Bakalov* (gest. 1939) von Todor Jančev (S. 213—227). Besonders schlecht ist der erste Artikel, der sich in pathetisch-lobenden Phrasen erschöpft und u. a. die historisch unzutreffende Behauptung, *Pavlov* sei „der Begründer der philosophischen Kritik auf wissenschaftlicher Basis" in Bulgarien (S. 248), ent-

hält; vor Pavlov sind zumindest *Krŭstjo Krŭstev, Bojan Penev* und *Michail Arnaudov* Repräsentanten einer solchen Kritik gewesen. Im zweiten Artikel werden die ästhetischen Fehlurteile *Bakalovs,* bedingt durch das einseitige Verwenden politisch-soziologischer Kriterien, nur am Rande erwähnt. Im zweiten Teil der Ausgabe, der den aktuellen Problemen der Rezension gewidmet ist, tritt diese Linie am auffälligsten in dem langen Aufsatz „Mit wahrem Kriterium" von Ivan Popivanov (S. 326—364), der ebenfalls eine Reihe idealisierter Kritikerporträts enthält, sowie in dem Essay „Über den gesellschaftlichen Sinn, die Methode und das Kriterium der operativen Kritik" von Bogomil Rajnov (S. 259—267) hervor.

In einem positiven Sinn kontrastieren mit diesen Arbeiten die meisten Materialien im historischen Teil: Die Darstellungen der bulgarischen Literaturkritik nach der Befreiung von Georgi Canev (S. 17—82) und in den 60er und 70er Jahren des XIX. Jahrhunderts von Atanas Lazovski (S. 83—103), die Kritikerporträts *„Ivan Vazov"* von Milena Caneva (S. 104—124), *„Dimitŭr Blagoev"* von Lazovski (S. 135—151), *„Krŭstjo Krŭstev"* von Lidija Veleva (S. 152—173), *„Dimitŭr Dimitrov"* von Željo Avdžiev (S. 174—189), *„Penčo Slavejkov"* von Lazovski (S. 190 bis 212) und *„Geo Milev"* von Michail Vasilev (S. 228—246) bringen eine aufschlußreiche und objektive wissenschaftliche Information.

Im zweiten Teil sind vor allem die geistreich geschriebenen Essays „Dilettanten in der Rezensionspraxis" von Ivan Slavov (S. 282—299) und „Großzügige Gedanken über die Kritik" von Ljuben Dilov (S. 399—407) interessant. Slavov entwirft aufgrund von Zitaten das Schema der Rezension, die sich vor der „Stunde der Wahrheit" fürchtet. Im Gegensatz dazu versucht Dilov, das Bild der Rezension des „schöpferischen Kritikers" (kritik-tvorec), der „mit der einen Hand den Puls der bulgarischen, mit der anderen den Puls der führenden fremden Literaturen" abfühlt, zu konstruieren (S. 405).

Ein sozialkritischer Aspekt kommt schließlich in mehreren Arbeiten, und zwar in zwei Arten von Hinweisen, zum Ausdruck: Erwähnt werden sowohl die Intoleranz gewisser „angesehener Autoren", wodurch vielfach „moralischer Druck, lästige Zankereien, Argwohn, Angst bei vielen" entstünden (Nikolaj Jankov: „Notizen über die Kritik", S. 322), als auch die Zurückhaltung der Rezensenten, solche Autoren offen zu kritisieren. Hier zeichnet sich das Gegenbild zu den idealisierenden Darstellungen, die zu Beginn erwähnt wurden, ab.

Bochum — Dimiter Statkov

Georgeoff, Peter John: The Social Education of Bulgarian Youth. Minneapolis: University of Minnesota Press 1968. X, 329 S., Ln. 10.—$.

In der vorliegenden Veröffentlichung werden zum ersten Mal außerhalb Bulgariens die politischen, sozialen und psychologischen Faktoren der Erziehung der bulgarischen Jugend ausführlicher behandelt. Die Zweiteilung in kritische Darstellung (S. 1—162) und dokumentarische Anhänge (S. 165—283) ist glücklich gewählt, führt sie den Leser doch zunächst in die gesamte Problematik ein, um sich ihm dann ein eigenes Urteil durch die übersetzten Dokumente und Materialien bilden zu lassen.

Im „Gesetz für engere Verbindung zwischen Schule und Leben und Weiterentwicklung der Volksbildung in der Volksrepublik Bulgarien" (Zakon za po-tjasna vrŭzka na učiliŝteto s života i po-natatŭšno razvitie na narodnoto obrazovanie na Narodna Republika Bŭlgarija) vom 4. Juli 1959 heißt es in Art. 1: „Die Hauptaufgabe der Schule in der Volksrepublik Bulgarien sind die Vorbereitung der Jugend für ein Leben in der sozialistischen und kommunistischen Gesellschaft, indem sie ihre Bildung und Erziehung mit gesellschaftlicher und produktiver Arbeit verbindet, und die Erziehung der jungen Generation in Respekt und Treue zu den Prinzipien des Kommunismus, in Liebe zur Arbeit und im Geist des sozialistischen Patriotismus und proletarischen Internationalismus."

Die praktische Durchführung dieses Bildungsideals legt Georgeoff an Hand der Struktur des bulgarischen Erziehungssystems, der pädagogischen Methodologie und der Lehrerbildung dar. Im ersten Kapitel wird eine Einführung, die für diesen Zweck doch zu kurz ist und auch einige Unkorrektheiten enthält, in die politische Geschichte, die Nachkriegswirtschaft, die Erziehungsgeschichte und die Schulverwaltung Bulgariens gegeben. Das bulgarische Schulsystem vom Kindergarten über die Elementar- und Sekundarschule bis zur Universität behandelt das zweite Kapitel (S. 18 bis 45). Der Schwerpunkt ruht dabei auf der Darstellung der Elementar- (Schüler von 7—15 Jahren) und der Sekundarschule (Schüler von 16—18 Jahren), die sich also über eine Ausbildungszeit von elf Jahren erstrecken. In diesem Abschnitt werden auch die Lehrerbildung und ausführlich die sowjetischen Einflüsse auf die bulgarische Erziehung (S. 39—45) angesprochen. „Die gesellschaftliche Erziehung der Kinder in den Elementarschulen" (Kap. III, S. 46—65) hebt die besondere Rolle der politischen Erziehung im Geiste des Marxismus-Leninismus bereits in der Grundschule hervor. Wie dies praktisch im Alltagsunterricht aussieht, demonstriert der Verfasser an einem Beispiel: Der Lehrer fragt: „Warum lieben alle Kinder Georgi Dimitrov?" Ein Schüler antwortet: „Wir lieben Georgi Dimitrov, weil er einer der größten Söhne des bulgarischen Volkes ist." Lehrer: „Das ist richtig! Warum sagen wir, daß er ‚einer der größten Söhne Bulgariens war'?" Schüler: „Wir sagen, er war einer der größten Söhne Bulgariens, weil er seine Nation und sein Volk liebte und immer für ihre Wohlfahrt arbeitete." Lehrer: „Kannst du uns ein Beispiel nennen?" Schüler: „Er führte das bulgarische Volk auf den Weg des Sozialismus." (S. 56—57). Einzelne Unterrichtsfächer, wie Geschichte, Geographie, Sprachunterricht oder Musik und Naturwissenschaften, werden im vierten Kapitel (S. 66—102) analysiert. Unterrichtsmaterial, besonders Schulbücher für die staatsbürgerliche Erziehung charakterisiert Georgeoff im 5. Kapitel (S. 103—117). Die bulgarische Lehrerbildung mit Vorlesungsplänen streift noch einmal das kurze 6. Kapitel (S. 118—125). Der vorletzte Abschnitt (S. 126—156) behandelt die gesellschaftliche Erziehung außerhalb des schulischen Bereichs, die aber eng mit der schulischen Erziehung verbunden ist. Damit sind die verschiedenen Pionier- und Jugendorganisationen gemeint, die nach sowjetischem Vorbild unter dem Namen Komsomol bekannt sind. Die beiden bedeutendsten Verbände („Dimitrovsche Pionier-Organisation ‚Junge Septembristen'" und „Dimitrovscher Kommunistischer Jugendverband") werden von Georgeoff in ihrer Struktur, Absicht und Aktivität eingehender geschildert. Das letzte Kapitel (S. 157—164) bildet Zusammenfassung und Ausblick zugleich. Eine umfangreiche Bibliographie (S. 299—314) nennt weiterführende Literatur.

Im zweiten Teil des Werkes finden sich Statistiken, Übersetzungen wichtiger einschlägiger Gesetze und Statuten, Zeitungsartikel, Auszüge aus Reden, Lehrpläne und Auszüge aus Schulbüchern. Besonders interessant sind hier die abgedruckten Curricula. Aus den dargebotenen erziehungwissenschaftlichen Materialien sprechen klar die marxistisch-leninistische Ideologie, die sozialistische Propaganda und mancherorts bulgarischer Nationalismus. Die engen Verbindungen zwischen dem bulgarischen und russischen Volk vor und nach 1917 spielen im Erziehungssystem eine bedeutende Rolle; die sowjetische Überlegenheit auf allen Gebieten wird hervorgehoben.

Georgeoff ist es gelungen, neben der theoretischen Erörterung eine anschauliche Darstellung mit Beispielen zu geben. Bei der Lektüre vergleicht man unwillkürlich das bulgarische und damit kommunistische Erziehungssystem mit dem oder den westlichen Systemen. Das erschwert ein abgewogenes Urteil. Manche negativ zu beurteilende Erscheinung im sozialistischen Bildungssystem findet sich gleichfalls bei uns, nur mit umgekehrten Vorzeichen. Im Schulaufbau und in den Schultypen könnte dagegen einiges zum Vorteil einer konstruktiven Bildungspolitik nachgeformt werden. Nicht zuletzt aus diesen Gründen ist Georgeoffs Studie ein äußerst lesenswertes Werk, zumal es auch in englischer Sprache einem größeren Kreis zugänglich ist.

München — Detlef Kulman

Michov, Nikola V.: Prinos kŭm istorijata na tŭrgovijata na Turcija i Bŭlgarija. [Nebent.] Contribution à l'histoire du commerce de la Turquie et de la Bulgarie. **VI. Frenski, nemski i anglijski avtori.** Auteurs français, allemands et anglais. Sofija: BAN, Centralna biblioteka 1971. 573 S.

Der vorliegende Band ist der sechste und letzte einer Reihe von Veröffentlichungen zur Geschichte der bulgarischen Wirtschaft, die mit voneinander etwas abweichenden Titeln seit 1941 erschienen sind[1]). Verfasser ist der „Patriarch der bulgarischen Bibliographie" Nikola Vasilev Michov (1877—1962)[2]), die posthume Redaktion wurde unter der Leitung von Elena Savova, Direktorin der Zentralbibliothek der BAN, vorgenommen, ein Vorwort schrieb das Akademiemitglied Iv. Stefanov. Ähnlich in der Anlage wie etwa der 1967 von der gleichen Stelle veröffentliche fünfte Band der Sammlung „Naselenieto na Turcija i Bŭlgarija prez XVIII i XIX v." [Die Bevölkerung der Türkei und Bulgariens im 18. und 19. Jh.] handelt es sich um eine im Kern bibliographische Zusammenstellung von 179 Werken, die durch Auszüge verschiedener Art erweitert wurde. Im günstigsten Fall wurde der Originaltext abgedruckt, soweit er sich auf die türkisch-bulgarischen Wirtschaftsbeziehungen oder die wirtschaftlichen Verhältnisse in Bulgarien — keineswegs etwa nur auf den Handel — bezieht, oder es werden wenigstens einzelne Abschnitte oder Sätze zitiert. In anderen Fällen mußte man sich auf die Wiedergabe der jeweiligen Inhaltsverzeichnisse beschränken. Nach Erscheinungsjahren geordnet, reicht der zeitliche Umfang von 1664 (Les Voyages de. M. Quiclet à Constantinople par Terre, Paris 1664) bis 1911 (P. Masson: Histoire du commerce français dans le Levant au XVIIIe s., Paris 1911), wobei das 17. Jh. mit zwei, das 18. mit 22, 1801—1850 mit 75, 1851—1900 mit 65 und das 20. Jh. mit 15 Publikationen vertreten sind. Sie betreffen fast ausschließlich die Bulgaren auf dem Balkan und dabei meist die osmanische Zeit. Hiermit hätte man sich bei der Auswahl wohl auch begnügen sollen; die Aufnahme einiger Titel, die sich auf Antike, Mittelalter oder gar die Wolgabulgaren (P. Saweljew: Über den Handel der Wolgaischen Bulgaren im 9ten und 10ten Jh., Berlin 1848; G. Jacob: Der nordisch-baltische Handel der Araber im Mittelalter, Leipzig 1887; u. a.) beziehen, wirkt dadurch etwas unglücklich.

Zehn und mehr Seiten umfassen Auszüge aus den folgenden Werken: G. A. Olivier: Voyage dans l'Empire othoman, l'Egypte et la Perse, Paris 1801—1807 (S. 64—74); A. Boué: La Turquie d'Europe, Paris 1840 (S. 180—206); Juchereau de Saint-Denys: Histoire de l'Empire ottoman depuis 1792 jusqu'en 1844, Paris 1844 (S. 211—221); E. Charrière: Négociations de la France dans le Levant, Paris 1848—1860 (S. 240—252, nur Inhaltsverzeichnisse); A. Ubicini: Lettres sur la Turquie, Paris [2]1853—1854 (S. 283 bis 300); F. H. Ungewitter: Die Türkei in der Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit, Erlangen 1854 (S. 309—321); X. Heuschling: L'Empire de Turquie, Bruxelles—Paris 1860 (S. 352—370); A. Viquesnel: Voyage dans la Turquie d'Europe, Paris 1868 (S. 380—392); F. Kanitz: Donau-Bulgarien und der Balkan, Leipzig [2]1882 (S. 441—456) und A. Schweiger-Lerchenfeld: Die Donau als Völkerweg, Schiffahrtsstraße und Reiseroute, Leipzig 1896 (S. 483—494). Von P. Businello: Notizie turchesche wurden Auszüge nach der deutschen Übersetzung in Chr. W. Lüdeke: Beschreibung des Türkischen Reiches II, Leipzig 1778 gebracht (S. 31—38); eine Edition des italienischen Textes wurde bekannt-

---

[1]) I. Contribution à l'histoire du commerce bulgare. Rapports consulaires belges. Sofia 1941. — II. und IV. Beiträge zur Handelsgeschichte Bulgariens. Österreichische Konsularberichte. Sofia 1943, 1953. — III. Contribution à l'histoire du commerce de la Turquie et de la Bulgarie. Rapports consulaires français. Svichtov 1950. — V. Contribution à l'histoire économique et commerciale de la Bulgarie. Svichtov 1948.

[2]) Über sein Leben und Werk s. die Biographie in Sbornik na Nikola V. Michov (Sofija 1959), S. 1—13 und den Nachruf in *Istoričeski pregled* 18, 2 (Sofija 1962), S. 119 f.

lich 1960 von G. Stanojević besorgt (Vijesti o Turskoj. Sarajevo 1960. Naučno društvo NR BiH. Gradja IX. Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka 6). Auch M. d'Ohsson: Tableau général de l'Empire ottoman wurde die deutsche Übersetzung von Chr. D. Beck (Leipzig 1788—1793) zugrunde gelegt (S. 47—49). Der Auszug aus J. Jaeckel: Neueste europäische Münz-, Maß- und Gewichtskunde, Wien 1828 (S. 133—140) enthält unter dem Stichwort Enos (S. 139; Bd. I, S. 254 des Originals) versehentlich die Angaben von Erfurt. Von R. Walsh: Narrative of a Journey from Constantinople to England wird (S. 142—144) nacheinander sowohl aus der englischen (London 1828) als auch der deutschen Ausgabe (Dresden—Leipzig 1828) zitiert. Indices der Eigennamen, der geographischen Namen sowie der französischen, deutschen, englischen und italienischen Termini am Schluß des Buches sind eine wertvolle Ergänzung. Die Sammlung ist von großem Nutzen vor allem für diejenigen, die sich mit der Geschichte und Wirtschaft der Balkanländer beschäftigen und nicht in bequemer Reichweite einer großen Südosteuropa-Bibliothek mit entsprechenden älteren Beständen ansässig sein können, weshalb ihr auch über Bulgarien hinaus Verbreitung gewünscht wird.

Mainz/Germersheim — Hans-Jürgen Kornrumpf

VIII. Albanien

Laviola, Giovanni: Pietro Camodeca. Aversa: Tip. R. Fabozzi 1969. 159 S., 2000 Lit.

Es handelt sich um die Biographie eines berühmten Arbëresh's, *Pjetër Kamodeka* (1847—1918), aus einem Adelsgeschlecht der albanischen Siedlung Castroregio in Kalabrien. Er spielte zwischen 1888 bis zu Beginn dieses Jahrhunderts eine große Rolle im kirchlichen Leben der Italo-Albaner. Seinen Bemühungen verdanken die Arbëresh-Siedlungen Kalabriens die Gründung einer unabhängigen Diözese im griechisch-orthodoxen Ritus nach etwa 500 Jahren ihrer Anwesenheit in Süditalien. Der lange Kampf dieser Italo-Albaner gegen die Lokalbischöfe des lateinischen Ritus sind auch von Historikern wie Pompilio Rodotà (Dell'origine, progresso e stato presente del rito greco in Italia) und C. Korolewskij beschrieben worden (vgl. u. a. Le vicende ecclesiastiche dei paesi italo-albanesi della Basilicata e della Calabria: Barile.: *Archivio storico per la Calabria e la Lucania.* Anno I, Fasc. 1, 1931, S. 43—68).

Kamodeka befaßte sich auch mit der albanischen Folklore und verfaßte ein arbëresh-italienisches Wörterbuch (Dizionario pelasgo-albanese-italiano), das nie veröffentlicht wurde. Ein Teil dieses Manuskripts befindet sich im „Institut for Lingvistik, Universität Kopenhagen".

Das Buch enthält auch wichtige Notizen über den Beitrag der namhaften Italo-Albaner, darunter *De Rada* und *Kamodeka* selbst, zur Entstehung des albanischen Staates. Diese und andere Angaben sind die Ergebnisse von Forschungen Laviolas in den Lokal- und Privatarchiven, wie jenem der Familie *Kamodeka.*

München — Martin Camaj

Schanderl, Hanns Dieter: Die Albanienpolitik Österreich-Ungarns und Italiens 1877—1908. Wiesbaden: O. Harrassowitz 1971. 185 S., brosch. 48.— DM. (Albanische Forschungen, 9.).

Die Darstellung Schanderls stützt sich auf Auswertung des Wiener Archivmaterials sowie der zahlreichen über diesen Gegenstand erschienenen Literatur. Für den gewählten Zeitraum hat er sich ferner einige Schwerpunkte gewählt, die er eingehender bespricht.

Schanderl meint, daß mit der Aktivität des Italoalbaners *Francesco Crispis* die Albanienpolitik Italiens beginne. Breiten Raum widmet er den in der Literatur viel besprochenen Angeboten *Bismarcks* und Lord *Derbys,* Albanien zu verschlucken (1877; 22 S.). Tatsächlich bestanden bereits 1876 Verbindungen der politischen Kreise um *Crispi* mit den aufständischen Notablen Nordalbaniens. Der klägliche Ausgang namentlich der Mirditenaffaire bedeutete aber für Italien einen großen Prestigeverlust.

Als nächsten Schwerpunkt behandelt der Verfasser die Auswirkungen des Berliner Kongresses (1878) auf Albanien (13 Seiten). Leider kommt hier neben allgemeinen Fakten und dem englischen Arrangement gerade die Tätigkeit Österreich-Ungarns und Italiens nur am Rande zu Wort. Dabei versteht man die Haltung der Donaumonarchie erst bei Betrachtung der engen Verquickung des Albanienproblems mit der Okkupation Bosniens und der Herzegovina und der Garnisonierung in Novi Pazar. Die Aktivität der Italiener ist mit den Namen *Zerboni, Berio* und *de Gubernatis* verknüpft, von denen Schanderl nichts vermeldet. Tatsächlich blieb jedoch alle noch so eifrige Tätigkeit der Italiener sowohl in Nordalbanien als auch um Janina erfolglos. Ernsthaft war damals vor allem Österreich-Ungarn mit der albanischen Autonomiefrage befaßt. Gegen die unrealistischen englischen Vorschläge stellten sich die österreichischen Diplomaten weniger infolge prinzipieller Bedenken gegen die albanische Einigung als aus Furcht, man könne Rußland dadurch den Vorwand liefern, das bulgarische Mazedonien auf Kosten der Albaner zu verwirklichen.

Dem „Stillstand in der politischen Entwicklung bis zum Jahre 1896" (S. 54) widmet der Verfasser nur 5 Seiten. Gerade damals wurden jedoch, zum mindesten von seiten Österreich-Ungarns, die Weichen gestellt für eine individuellere Albanienpolitik, so namentlich auf dem Gebiete des Schulwesens. Gedanken etwa, daß es in dem patriarchalischen Lande vor allem einer intensiven Mädchenerziehung bedürfe, da die albanische Frau mehr als anderswo der künftigen Generation das Weltbild vermittle, zeugen von bereits weitgehender Einfühlung in die albanischen Verhältnisse[1]). Infolge der ungenügenden Subventionen tragen jedoch das Hauptverdienst daran, daß die humanitären Anstalten der Donaumonarchie langsam die Achtung der gesamten einheimischen Bevölkerung erringen konnten, idealistische Lehrer (*Matteo Logareci*) sowie einfache Klosterschwestern, sowohl Lehrerinnen wie Krankenpflegerinnen. Ihnen gegenüber schneiden aber auch manche Konsuln nicht allzu günstig ab. Intoleranz, Uninformiertheit, Überheblichkeit bewirkten gerade im kritischen Jahr 1890 in Prizren wahre Revolten gerade unter dem Bevölkerungsteil, um den sich angeblich Österreich-Ungarn so viel angelegen sein ließ: den Katholiken. Allerdings fand sich zu gleicher Zeit auch auf albanischer Seite neben Chauvinismus große Engstirnigkeit und ehrgeiziges Machtstreben. Unter diesen negativen Erscheinungen ist die Pionierarbeit der andersgearteten Diplomaten, die gleichzeitig große Albanienkenner und Freunde waren (*Kral, Ippen, Rappaport* u. a.), um so höher einzuschätzen.

Das von Schanderl als nächstes besprochene Aktionsprogramm vom Jahre 1896 und dessen Auswirkungen bis 1901 (16 Seiten) ist demgemäß eine reichlich späte Besinnung der österreichischen Zentralstellen, jedoch ein stark in der Theorie verhaftetes Programm, das erst viel später und auch nur unter dem Druck der zunehmenden italienischen Konkurrenz allmählich Gestalt annahm. Bereits damals traten jedoch große Gegensätze zwischen den Ministerien in Erscheinung. Politisch (Ministerium des Äußern), wirtschaftlich (Handelsministerium) und strategisch (Kriegsministerium) erwartete man sich von Albanien, daß es den eigenen, kurzsichtigen Interessen dienstbar gemacht würde. Die Probe aufs Exempel machte man 1916, als das Ministerium des Äußern mit Mühe verhindern konnte, daß man Albanien als „Feindesland" zu Kriegsleistungen heranzog, das Militär aber die Aufteilung des albanischen Volkes auf eine

[1]) Dazu Schanderl: „in einem Land, in dem der Frau sicher keine besondere politische Bedeutung zugemessen werden konnte" (S. 103).

montenegrinische, kosovarische und albanische Militärverwaltung erzwang und es dem Zivilkommissar *Kral* nur gelang, in Rumpfalbanien eine moderne richtungsweisende Verwaltung aufzuziehen.

Hatte man sich 1878 entsprechend dem vorherrschenden eigenen Interesse von seiten der Donaumonarchie gegen eine Abtretung von Mazedonien und Kosovo gewehrt, so fand man 1896 nichts mehr dabei, beide Gebiete gegebenenfalls Serben, Montenegrinern und Bulgaren zu überlassen. Erst im Zuge der Balkankrise 1913 erinnerte man sich wieder an ein starkes Albanien, das Österreich-Ungarn nötig habe (S. 142), zu einem Zeitpunkt, da dies längst zu spät war.

Nachdem der Verfasser kurz auf die intensivere Albanienpolitik Italiens seit 1901 eingeht, bespricht er die Propagandapolitik der beiden Mächte, kulturelle und wirtschaftliche Ansatzpunkte, Bedeutung von Klerus und Schule (24 Seiten). Der Vorteil der italienischen Schule gegenüber der österreichischen ist nicht zu hoch einzuschätzen. Die freisinnigen Albaner sahen zwar in ersterer das laizistische Element gegenüber der vielfach zu Unrecht hervorgehobenen konfessionellen Gebundenheit der Protektoratsschule. Gerade aus dieser letzteren ging ja später während der Okkupationszeit (1916—1918) jener Schultyp in Albanien hervor, der dem vorwiegend islamischen Lande Rechnung trug. Die italienische Schule wurde jedoch sehr bald als Mittel der Italianisierung erkannt, ebenso wie die Schule der Griechen es auf eine Entnationalisierung der Albaner abgesehen hatte.

Der Verfasser bespricht dann die Subventionspolitik Österreich-Ungarns (14 Seiten mit 18 Seiten Tabellen) sowie den Konkurrenzkampf der beiden Mächte auf dem Gebiete der Adriaschiffahrt (30 Seiten). Die Subventionspolitik, in nackten Zahlen ausgedrückt, sagt hinsichtlich ihrer Wirksamkeit sehr wenig aus, außer daß besonders verständnislose Konsuln auch die bewilligten spärlichen Summen noch erheblich unterschreiten konnten (S. 112). Erst die Darstellung der Wirksamkeit derselben in jedem einzelnen Falle könnte über Erfolg der dadurch beabsichtigten Politik etwas aussagen. Sicher nahm man von seiten der Albaner in den meisten Fällen die Subvention an und handelte schließlich doch nach eigenem Kopfe. Drastische Mittel (vorübergehende Einstellung, Auszahlung unter Auflage) hatten meistens keinen Erfolg, vor allem bei notorischen Subventionsempfängern von verschiedenen Seiten wie Mirditenabt *Docchi* u. a. Fast alle jugendlichen Subventionsempfänger standen zeitweilig in schärfster Opposition zu ihrem Geldgeber. Es wäre aber falsch, wie dies der Verfasser tut, daraus „eine auf Menschlichkeit gegründete Tradition abzuleiten, weil man keinen Dank erwarten konnte" (S. 103). Man wußte viel mehr gerade von seiten der auszahlenden Ministerialstelle sehr wohl, daß die meisten der jugendlichen Hitzköpfe im reiferen Alter sich weitgehend loyal verhielten, vielfach loyaler als ihre im Namen der Monarchie auszahlenden Subventionsgeber.

Obwohl Schanderl zugeben muß, daß in den albanischen Problemen eine große Vielschichtigkeit auftritt, bemüht er sich darzulegen, daß die Albanienpolitik Österreich-Ungarns wahrhafte Entwicklungshilfe war und im Verhältnis zu seinen Partnern ein Maß an (allerdings einseitiger) Loyalität erkennen ließ (S. 13). Es spricht für die Genauigkeit der Quellenuntersuchung des Verfassers, daß es ihm nicht geglückt ist, anhand der Quellen diese seine „Leitsätze" auch nur im entferntesten bestätigt zu finden. Viel eher stimmen die von H. Schwanda (Das Protektoriat über die Katholiken Albaniens, Diss. Wien 1965) erarbeiteten Anschauungen, daß es die Monarchie verstand, an ihren Vorteil zu denken und dennoch für ein anderes Volk (Albaner) Opfer zu bringen. Schanderl bezeichnet dies als Unterstellung (S. 100). Wenn Schanderl tatsächlich von der Selbstlosigkeit Österreichs überzeugt ist, so ist er wohl der Versuchung unterlegen, die zahlreichen rein theoretischen und fürs Auge berechneten Äußerungen, die man bald so, bald so, auslegen kann, nicht mit den tatsächlichen Gegebenheiten und der tatsächlich geleisteten Arbeit in Übereinstimmung gebracht zu haben. So trifft in einem gewissen Sinne die Kritik, die er am albani-

schen Historiker Zef P r e l a übt, „dessen einwandfreie ideologische Analyse des Kultusprotektorats trotz der zahlreichen Quellenangaben keinen besonderen wissenschaftlichen Wert besitzt" (S. 90, Anm. 320), auch ihn selbst.

Man muß allerdings berücksichtigen, daß auch die österreichischen diplomatischen Vertreter sich hinsichtlich Wirkung und Durchschlagskraft vieler ihrer Maßnahmen durchaus nicht immer im Klaren waren. Nicht einmal das Objekt der eigenen Politik (Albanien) wußte man politisch und geographisch genau abzugrenzen (S. 9). Die Berichterstattung der Konsuln selbst ließ viel zu wünschen übrig. Der Internuntius Graf *Zichy* nennt sie (Bericht v. 12. 7. 1878) oberflächlich, dilletantisch, mit schreienden Widersprüchen, weder genau noch der Wahrheit entsprechend. Man suchte durch ständige Kontrollen diesem Übelstande abzuhelfen. Die Wirksamkeit der Konsuln selbst litt vielfach unter den Vorurteilen ihres Standes (meist Feudale) und ihrer Nationalität (vielfach Slawen), wodurch es allein schon durch ihr naturgegebenes Verhalten zu einer Konfrontation mit dem antislawischen albanischen Bauernvolke kam. Dasselbe gilt von den slawischen Nonnen, Geistlichen und Bischöfen. Wenn z. B. der kroatische Bischof *Carev* die italienische Sprache in der Schule durch die slawische verdrängen wollte, trug er unbewußt viel zu den späteren Spannungen bei.

Kann man also weder von einer einheitlichen Albanienpolitik von oben noch von unten seitens der Donaumonarchie sprechen, so war dies im Falle Italiens nicht besser. Nur ein partieller Einfluß auf Albanien — von Süden (Neapel-Sizilien) und Norden (Venedig) — war historisch begründet und eingewurzelt. Die Sympathie in Skutari z. B. gegenüber Venedig war so groß, daß es zum guten Ton gehörte, die Kinder in Venedig erziehen zu lassen. Die ursprünglich venetianischen Konsuln in Durazzo und Skutari waren später genau so treue Diener der Monarchie, die sie übernommen hatte. So verdankt die Intensivierung des Kultusprotektorats, ursprünglich im Konkurrenzkampf gegenüber Frankreich, gerade diesen Italienern die besten Reformideen. Auch die Jesuiten aus der venezianischen Ordensprovinz waren der Monarchie treu und wie alle Geistlichen erbitterte Feinde des Quirinals bei aller Treue zum Papst. Wenn sich auch nach der Jahrhundertwende hier manches geändert hatte, waren auch weiterhin ähnliche Einstellungen vorherrschend (Professor *Valentini* bezeugt dies aus eigener Tätigkeit).

Die neuzeitliche Italienpolitik hatte von Anfang an kolonisatorischen Charakter (S. 77). Bauern und Handwerker kamen aus Italien als Kolonisatoren und erregten dadurch nicht bloß den Grimm albanischer Notablen, sondern vor allem des breiten Volkes. So konnte Italien von Anfang an kein bleibender Erfolg beschieden sein. Konsul *Lippich* charakterisiert die italienische Tätigkeit bereits 1877: nicht mehr passende historische Erinnerungen und Tendenzen, kein Verständnis für Sitten und Bräuche, Gegensatz zu der Geistlichkeit und der Gesamtheit der Katholiken. Am Schluß würde Italien genötigt sein, Albanien wie ein erobertes Land zu behandeln. Die Entwicklung hat ihm zum mindesten in diesem letzten Punkte recht gegeben.

Soweit einige kurze Ergänzungen. Auf die zahlreichen kleineren Unrichtigkeiten lohnt es sich nicht einzugehen. Nur zwei belangreichere Irrtümer: Das historische Datum der Gründung der albanischen Liga bleibt der 10. Juni und ist nicht, wie Schanderl behauptet, der 1. 7. 1878 (S. 47). Wieso verlegt der Verfasser ausgerechnet die katholischen Stämme der Hoti und Gruda in den mohammedanischen Distrikt von Plava und Gusinje (S. 49)?

Abgesehen von der ideologischen Verbrämung und vorgefaßten Schlußfolgerungen, stellt die vorliegende Arbeit einen wertvollen Beitrag zu einer modernen Darstellung dar, die bestrebt ist, durch Erschließung möglichst vieler neuer Quellen mit traditionellen Vorstellungen aufzuräumen. E. D e u t s c h (Balkanprobleme. Dissertation, Wien 1961) hat gezeigt, wie mühevoll es ist, auch nur für ein Jahr (1878) die mosaikartigen Gebilde der Information zu sammeln und in ihrer gegenseitigen Verflechtung auszuwerten. Dies erfordert eine auf weitere Zeiträume kollektive und intensive Ar-

beit, wie sie sich im Falle einer Dokumentation des ausklingenden Mittelalters in einer Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Institutionen der Bundesrepublik und Italiens in Form der „Acta Veneta" als nützlich erwiesen hat.

Wien Robert Schwanke

Zamboni, Giovanni: Mussolinis Expansionspolitik auf dem Balkan. Italiens Albanienpolitik vom I. bis zum II. Tiranapakt im Rahmen des italienisch-jugoslawischen Interessenkonflikts und der italienischen „imperialen" Bestrebungen in Südosteuropa. Hamburg: H. Buske 1970. CVI, 514 S. (Hamburger Historische Studien. 2.)

Zambonis Buch — es ist seine Dissertation — soll nach der Aussage des Verfassers einen Teilaspekt der italienischen Südosteuropa-Politik in den Jahren 1924—28 darstellen. Es handelt sich um die, wie Zamboni sich ausdrückt, „aggressive Phase" von *Mussolinis* Balkanpolitik, in der der italienische Diktator versuchte, nicht nur in Albanien festen Fuß zu fassen, sondern vor allem auch Jugoslavien von seinen Nachbarn zu isolieren. Der Verfasser stützt sich auf die italienischen Aktenveröffentlichungen (Ministero degli Affari Esteri. I documenti diplomatici italiani) sowie auf Material aus den Archiven des deutschen Auswärtigen Amtes und des Reichswirtschaftsministeriums; beide Archive scheinen für die albanische Geschichte der Nachkriegszeit außerordentlich ergiebig zu sein — besonders die Berichte des ersten deutschen Gesandten in Tirana, *v. Kardorff,* werden von Zamboni immer wieder zitiert.

Die Darstellung beginnt mit einem Abriß der italienischen Wirtschaftsstruktur: Die verspätete „industrielle Revolution" in Italien machte die Erschließung von Auslandsmärkten zur Vermeidung der drohenden Überproduktion notwendig. Dann schildert er die Entwicklung des italienischen Interesses an Albanien, die Rivalität mit Österreich-Ungarn, gibt einen Überblick über die Geschichte der albanischen Nationalbewegung und die Entwicklung in Albanien nach dem 1. Weltkrieg, die Parteienkämpfe und die kurze Amtszeit der Regierung *Fan S. Noli.* Die über 100 Seiten umfassende Einleitung endet mit den italienischen Kriegsplänen gegen Jugoslavien 1926 und dem gescheiterten Versuch *Mussolinis,* im Sommer dieses Jahres ein italienisches Protektorat über Albanien zu errichten.

Dem I. Tiranapakt vom 27. XI. 1926 und dessen Auswirkungen ist das 1. Kapitel des Hauptteiles gewidmet. Hier bringt Zamboni überzeugend zum Ausdruck, wie stark Erfolg oder Mißerfolg der italienischen Außenpolitik von der Haltung der englischen Regierung abhängig war (*Chamberlain* war von der vitalen Persönlichkeit *Mussolinis* fasziniert und unterstützte weitgehend die italienischen Forderungen oder versuchte zumindest, Italien vor außenpolitischen Schlappen zu bewahren). Im Anhang zu diesem Kapitel werden die italienischen und „albanischen" Entwürfe für den Pakt und die endgültige Fassung miteinander verglichen (die technische Lösung des parallelen Abdruckes der drei Texte — in deutscher Übersetzung — muß als geglückt betrachtet werden). Es kommt klar zum Ausdruck, daß Italien in Albanien praktisch nach Belieben intervenieren konnte. Mag der ganze Pakt auch von *Mussolini* hauptsächlich als Druckmittel gegen Jugoslavien gedacht gewesen sein, wie der Verfasser meint, für *Zogu* wurde die Lage dadurch nicht leichter; er versuchte deshalb auch, die Ratifizierung des Paktes hinauszuzögern. Das 2. Kapitel schildert die Entwicklung des italienisch-jugoslavischen Konfliktes 1927: *Mussolini,* der auf eine offene Auseinandersetzung mit Jugoslavien hinsteuerte, war nicht bereit, sich mit dessen Regierung irgendwie zu verständigen, nachdem er die unerwartete und unerwünschte englische Vermittlungsaktion aus der Welt geschafft hatte. Er unterstützte in Makedonien operierende Banden und versuchte, allerdings erfolglos, einen gegen Jugoslavien gerichteten italienisch-ungarisch-rumänisch-bulgarischen Viererpakt zu begründen. Vor allem auf Grund der Berichte des deutschen Gesandten *v. Kardorff* beschreibt der Verfasser dann das italienische Vordringen in Albanien nach dem I. Tiranapakt: die Versuche, den albanischen Klerus zu gewinnen, die Zusammenarbeit mit dem Vatikan, die

wirtschaftlichen Maßnahmen Italiens in Albanien (Straßenbau, Entwässerungen etc.) sowie die italienische Militärhilfe.

Um die europäische Öffentlichkeit zu beruhigen und über seine wahren Pläne zu täuschen, ließ *Mussolini* den Regierungen Englands, Frankreichs und Deutschlands im März 1927 eine Note zugehen, in der er auf angebliche jugoslavische Kriegsvorbereitungen an der albanischen und slovenischen Grenze aufmerksam machte. Mit dieser Entwicklung befaßt sich Zamboni im 3. Kapitel seiner Arbeit. Er veröffentlicht parallel das vom italienischen Botschafter in Berlin *Stresemann* übergebene Material zur Note, das die italienischen Behauptungen erhärten soll, und ein Gutachten des Reichswehrministeriums zu dieser Frage, in dem die Anschuldigungen *Mussolinis* praktisch widerlegt werden. Als auch noch die englische Regierung („um Mussolini vor einer größeren Schlappe zu bewahren", S. 155) auf direkte Gespräche zwischen Rom und Belgrad drängte, mußte *Mussolini* wohl oder übel den Mißerfolg seiner diplomatischen Aktion einsehen. Es gelang ihm allerdings bald, das alte gute Einvernehmen mit England wiederherzustellen. Die Spannungen zu Jugoslavien verschärften sich weiter: Nach der eventuell von Italien initierten „Affäre Gjurasković" kam es zum Abbruch der diplomatischen Beziehungen zwischen Jugoslavien und Albanien, die *Mussolini* dazu ausnützte, um *Zogu* noch enger an Italien zu binden. Eines konnten die Italiener aber nicht erreichen: die anderen Balkanstaaten unter ihrer Führung zu einer Allianz gegen Jugoslavien zu vereinigen; Rumänen, Griechen und Bulgaren folgten dem ungarischen Beispiel (italienisch-ungarischer Freundschaftspakt) nicht (4. Kapitel). Im 5. Kapitel behandelt Zamboni den II. Tiranapakt vom 22. XI. 1927, der dem französisch-jugoslavischen Freundschaftspakt vom 21. XI. 1927 folgte und ebenfalls in der Hauptsache gegen Jugoslavien gerichtet war, *Zogu* aber nicht ungelegen kam, da er seine schwache Stellung in Albanien stärkte: Für Italien war es nicht mehr lohnend, *Zogu*, der sich bisher immer noch eine Hintertür nach Belgrad offenlassen wollte (das zeigt u. a. das unaufgeklärte Attentat auf seinen Schwager *Ceno Beg* in Prag, von dem der Verfasser meint, daß es unmöglich von *Zogu* selbst inszeniert sein konnte), zum Rücktritt zu veranlassen. In einem Anhang werden nach schon zitiertem Muster der italienische und der italienisch-albanische Vertragsentwurf sowie der endgültige Text miteinander verglichen. Das 6. Kapitel beschäftigt sich mit den Auswirkungen des II. Tiranapaktes: *Mussolini* gelang es nicht, in England das Mißtrauen gegen die zu offenkundigen italienischen Expansionsgelüste auf dem Balkan zu zerstreuen. Italien konnte zwar seine Position in Albanien ausbauen, seine Balkanpolitik in diesen Jahren war aber insgesamt ein völliger Mißerfolg, was sich spätestens bei dem italienisch-jugoslavischen Pakt von 1937 zeigte.

Zamboni gelang eine wohl fundierte, hervorragend geschriebene und außergewöhnlich materialreiche Darstellung, die m. E. weit über den Rahmen einer Dissertation hinausgeht. Er vermeidet weitgehend jede überflüssige Polemik und berücksichtigt die neueste Forschung; ganz besonders ist es zu begrüßen, daß er ausführlich auf die wirtschaftlichen Hintergründe der italienischen Politik eingeht. Der Verfasser bringt eine gelungene Analyse des teilweise plump-primitiven, zeitweilig aber auch raffinierten diplomatischen Ränkespiels *Mussolinis* — und *Chamberlains*. Allerdings soll der Untertitel den Leser nicht täuschen: Albanien erscheint in diesem Buch nur als Objekt, nicht als handelnder Partner; nur selten wird über die Lage in Albanien selbst gesprochen. Aber gerade das ist symptomatisch für die politische Situation dieses Landes.

Einige wenige kritische Bemerkungen zu vorliegendem Buch: Die Person *Zogus* ist schwierig zu beurteilen; insgesamt fällt dem Rezensenten auf, daß Zamboni trotz aller Objektivität dessen negative Seiten über Gebühr hervorhebt. S. 309: der „gewisse Hasan bej Prishtina" dürfte wohl kaum ein Katholik gewesen sein (Anm. 20). Die ORMI (S. 355 f.) ist hierzulande nur als IMRO bekannt.

München Peter Bartl

Këngë popullore historike. Redaktimi muzikor: B. K r u t a — E. D h e r i, Redaktimi i teksteve: A. M u s t a q i, Redaktor përgjegjës: Z. S a k o. Tiranë: Universiteti shtetëror i Tiranës, Instituti i folklorit 1968. 224 S., 133 Notenbeispiele im Text. [Historische Volkslieder.]

Bis Mai vorigen Jahres wurden von diesem Institut über 40 Bücher mit mündlicher Volksliteratur herausgegeben, darunter einige Bände als Wiederdruck mit Liedern, Erzählungen und Schwänken, die vor 1912 veröffentlicht worden waren.

Die Lieder des vorliegenden Bandes wurden zwischen 1961—1967 im Lande selbst und bei den Albanern Süditaliens gesammelt. Am Anfang jedes Liedes wird die Nummer des Tonbandes, der Name des Sängers und der des Sammlers bzw. des Beschreibers der Melodien angegeben. Sie haben zum Thema: Ereignisse, die *Skanderbeg* und seine Zeit betreffen, darunter einige im arbëresh Kalabriens, die Herrschaft der *Bushatli* und des *Ali Pasha von Tepelena* sowie den Bauernaufstand gegen *Tanzimat.* Hier sind auch Lieder über den Partisanenkrieg und den Aufbau des Sozialismus einbezogen.

In der Einführung werden die besonderen Musikzeichen im Vergleich zu Band I „Albanische Volksmusik" (Gesänge der Çamen) von D. S t o c k m a n n, W. F i e d l e r, E. S t o c k m a n n zu sehr vereinfacht dargestellt. Die Metrik wird nicht gesondert behandelt.

An der Redaktion der Texte ist vieles auszusetzen. Grundsätzlich fragt man sich, was heute auf dem Balkan überhaupt „echte spontane Folklore" im alten Sinne und „organisierte Folklore" ist. Deshalb sind m. E. Angaben über die Bildungsstufe des Sängers, ob er selbst dichtet oder Mitglied einer organisierten folkloristischen Gruppe ist, wichtig. Diese grundlegende Frage ist auch mit dem Verhältnis von Mundart zur Schriftsprache innnerhalb der Texte verbunden, denn es ist durchaus möglich, daß die Sänger in Albanien in ihren Liedtexten Wörter und Formen aus der Schriftsprache bringen. Bei den arbëresh-Sängern Kalabriens sollte dies jedoch nicht vorkommen, da sowohl die geographischen als auch die Sprachgrenzen (arbëresh-Mundart: Schriftsprache) ganz deutlich gezogen sind. Es ist mir unerklärlich, wie Z. S a k o in dem Lied „Skanderbeku një menat" (S. 9), gesungen von Maria Roseti und Françeska Ferari aus Frashnita (eig. Frasnita), Provinz Cosenza, Wörter und Formen der Sprache des Mutterlandes feststellen konnte: *kumpanji* „Gesellschaft" statt *kumbanji; tradhëtim* „Verrat", das weder in Frasnita noch in einer anderen italo-albanischen Mundart vorhanden ist; *c'bënet* „was wird gemacht" statt *c'bëhet; i pabesi* „Verräter" statt *rinigati* (aus dem Kalabrischen entlehnt); *nëpër* „durch" statt *ndëpër.*

München M a r t i n C a m a j

Hasanaj, Gjergj: Malësori këndon. Këngë popullore nga shqiptarët në RS të Malit të Zi. Cetinje: Obod 1971. 528 S. [Der Bergbewohner singt. Volkslieder der Albaner in der SR Montenegros].

Obwohl man wußte, daß in den Grenzgebieten von Ulcin und Bar sowie um den Shkodrasee bis Andrijevica und Gusinje ein reiches Repertoire von albanischen Volksliedern vorhanden ist, ahnte man nicht, daß diese noch immer so lebensfähig und reich an alten und neuen Motiven sind.

Der Sammler, geboren in Malësia e Madhe, hat die Lieder auf Tonband aufgenommen und phonetisch richtig verzeichnet. H a s a n a j gibt genaue Auskünfte über die Sänger (Geburtsdatum und -ort, Beruf und Bildungsgrad), was bis jetzt in solchen Sammlungen nicht üblich war. Als Besonderheit fällt bei den Sängern auf, daß Frauen, wie Lene Markja Junkaj aus Ljara, Heldenlieder wie die Italo-Albanerinnen Süditaliens und die Männer Totenklagen singen. In anderen albanischen Gebieten ist das nicht üblich.

Das Material ist im ganzen nach den schon eingebürgerten Inhaltsgruppen eingeteilt: 1. Episch-lyrische Gesänge (Balladen und Romanzen), darunter viele aus dem Zyklus „Muja und Halili"; 2. Legenden und epische Lieder, die m. E. auch zu der 1. Gruppe gehören könnten; 3. historisch-epische Lieder, in denen die Heldentaten und Tugenden der bekannten Kämpfer aus Malësia e Madhe verherrlicht werden. Hasanaj liefert auch historische Angaben über diese ruhmreichen Persönlichkeiten, die sich vor allem in den Kriegen gegen die Türken ausgezeichnet haben; 4. verschiedene Lieder, die die Blutrache zum Thema haben; 5. Gesänge der Periode der Volksrevolution und des Aufbaues des Sozialismus; 6. Wiegenlieder; 7. Hochzeitslieder; 8. Totenklagen; 9. Hirtenlieder idyllischen Inhalts, die auf den Weiden von Hirten (soweit ich weiß) ohne Instrumente gesungen werden; 10. Liebeslieder; 11. satirische und Spottlieder sowie 12. ein einziges Arbeitslied.

Wie erwähnt, sind die Texte gut aufgezeichnet, weshalb sie getreu die Charakteristika der Mundarten der Albaner von Montenegro wiedergeben und auch für den Sprachwissenschaftler wertvolles Material beinhalten.

München Martin Camaj

Novellistica Italo-albanese. Racconti popolari di S. Sofia D'Epiro, S. Demetrio Corone, Macchia Alb., S. Cosmo Alb., Vaccarizzo, S. Giorgio Alb. Mit einer Einleitung von G. Gradilone, gesammelt von P. Gianpietro; E. Miracco, C. Bellucci und F. Mantranga. Firenze: L. S. Olschki 1970. XXX, 446 S., brosch. 7500 Lire. (Studi Albanesi. 2.)

Die Sammler dieser Märchen und Schwänke sind Pina Giampietro, Elio Miracco, Costantino Bellucci und Francesco Matranga (vgl. S. VIII). Der Band ist mit einer Einführung mit wertvollen Informationen über diese sechs Siedlungen (S. IX—XXIX) von Giuseppe Gradilone und mit der „Avvertenza del classificatore" von Angelo Fabi versehen. Den Texten vorangestellt ist eine Karte, auf der die albanischen Siedlungen von S. Constantino Alb. bis S. Nicola dell'Alto angegeben sind. Die Herausgeber bringen auch die Übersetzung der albanischen Texte in italienischer Sprache. Die oben genannten albanischen Siedlungen liegen in einem Umkreis von ca. 50 km benachbart und weisen folkloristische und sprachliche Ähnlichkeiten auf. Dennoch enthalten diese Erzählungen unterschiedliche Motive, wie sie auch in der Erzählkunst und der Kombination und Verflechtung voneinander abweichen. Auch aus dieser Perspektive bietet die „Novellistica italo-albanese" wertvolles Material betreffend die Berührungen, die zwischen der Erzählkunst des Mutterlandes und der der anderen Balkanvölker — vor allem hinsichtlich der Motive im Märchengut Griechenlands, aus dessen Dörfern die arbëresh ausgewandert sind — bestehen. Wie in anderen Bereichen liegt auch hier die Vermutung nahe, daß diese Motive im Laufe der Zeit durch den Kontakt mit kalabresischen Motiven gekreuzt und bereichert worden sind. Jedes Dorf ist, mit wenigen Ausnahmen, durch folgende Kategorien von Erzählungen vertreten: 1. Racconti di animali, 2. Fiabe, 3. Facezie e aneddoti und 4. Filastrocche.

Das vorliegende Werk ist eine kollektive Arbeit, in der jeder versucht, sein Bestes zu geben. M. E. ist dieser Band ein Beispiel einer sorgsamen Märchenedition.

München Martin Camaj

Camaj, Martin: Lehrbuch der albanischen Sprache. Wiesbaden: O. Harrassowitz 1969, 136 S., 1 Kt., brosch. 38.— DM.

Dies ist das erste, erhältliche Lehrbuch nach dem Kriege, das ausschließlich auf die moderne albanische Sprache ausgerichtet und somit zunächst einmal jedem Interessierten die Grundlagen des Albanischen vermittelt, die ihm ermöglichen, nicht nur die heutige Sprache weiterzuverfolgen, sondern sich vielleicht später auch mit dem

älteren Stand dieser interessanten Sprache zu befassen. C a m a j s Buch ist viel übersichtlicher als z. B. der III. Teil des Lehrgangs von Max L a m b e r t z, der 1959 erschienen und inzwischen seit langem völlig vergriffen ist. Man verspürt auf jeder Seite, wie der Verfasser auf einen klaren Aufbau — Lautlehre, Formenlehre, Syntax, Glossar — bedacht war.

Für die Aussprache zieht er als Vergleich das Englische heran, das die meisten Studenten, für die das Buch bestimmt ist, kennen: so bei *ë, ll, th, dh.* Es fehlt die Aussprache für alb. *c.* Das Toskische wird mit dem Gegischen verglichen: auf S. 103 steht ein Text in toskischer Schriftsprache, auf S. 105 in toskischer Mundart; auf S. 104 und 106/7 werden 2 Texte in gegischer Mundart gebracht. Die Seiten 3—6 enthalten die phonologische Darstellung des Konsonanten- und Vokalsystems mit 3 sehr einprägsamen Vokaldreieckszeichnungen, wobei der toskische Vokalismus dem gegischen gegenübergestellt wird. Bei einer Neuauflage wäre eine kurze Abhandlung über die B e t o n u n g (hinter der Lautlehre) erwünscht, ebenso eine noch häufigere Markierung der Tonsilbe (wie z. B. auf S. 28: i, e panjóftun, S. 10: thertóre, qumështóre, S. 13: liváth. Zwar ist thertóre im Glossar mit einem Tonakzent versehen (S. 121), qumështore dagegen nicht (S. 118).

Jeder albanischen Übung gehen Grammatik und Vokabeln voraus. In sämtlichen Übungen ist der Wortschatz des Alltagslebens enthalten: Wetter, Einkauf, Land und Leute, Familie, Zeitung, Sprache, Farben usw. Dankenswerterweise enthält jede der insgesamt 20 Lektionen auch Übungen zur Übersetzung vom Deutschen ins Albanische. Zahlreiche Lesestücke beleben das Ganze: so auf S. 58 ein Ausschnitt der Zeitung *Zëri i Popullit* („Volksstimme") von 1967 über die „Aktivitäten, die der Wiederkehr des 500jährigen Todestages von Skanderbeg gewidmet sind" oder auf S. 69 ein Telegramm des Ministerpräsidenten der Volksrepublik Albanien.

Es wäre wünschenswert, daß bei einer Neuauflage auf die lateinische Herkunft dort hingewiesen werden könnte, wo sie gesichert ist: qytét „Stadt" < civitate(m), kujtónj „denken, erinnern" < cogitare, *mik* „Freund" < amicu(m), kale „Pferd" < caballu(m), vinj „kommen" < venire, quiell „Himmel" < caelu(m), li „Flachs" < linu(m), mâ „mehr" < magis, këndónj „singen" < cantare, kuvénd „Tagung, Gespräch" < conventu(m), rrugë „Straße" < ruga „Runzel, Gasse", shkrúanj „schreiben" < scribere, drejt „richtig, geradeaus" < directu(m), qind „hundert" < centu(m). Ein solcher Vergleich mit dem Lateinischen — ganz zu schweigen vom Italienischen, auf das aber aus Platzmangel sicherlich verzichtet werden muß — würde m. E. noch manchen Studenten der Balkansprachen sowie vor allem des Ostromanischen zur Erlernung des Albanischen anreizen.

Kleine Verbesserungsvorschläge: die lateinische Grundlage für shtëpí ist h o s t i p i t i u (m) als Metathese zu hospitiu(m). Die deutschen Erklärungen müßten vom Deutschen her unbedingt richtiggestellt werden: S. 13, 4. Lektion, 1. Z. nicht „deswegen", sondern „weshalb"; S. 18, 6. Lektion, 1. Z.: nicht „insofern", sondern „da"; S. 21, 4. Z.: nicht „aus Adjektiva", sondern „aus Adjektiven"; S. 35, 1. Z. nicht „an Adjektiv", sondern „am Adjektiv"; S. 35, 7. Z. muß es heißen: „Wenn aber das Adjektiv mit e i n e m Substantiv v e r b u n d e n ist...", auf S. 37, § 84: „... in Verbindung mit Substantiv e n wie die hinweisend e n Elemente", auf S. 41, § 97 „Nach den Präpositionen mit d e m Akk.", eine Zeile darunter „mit d e m Dat."; S. 55, 7. Z. perpara vor n (nicht: vorne).

Hier noch einige Vorschläge zur deutschen Übersetzung: S. 18: dhe Erde; p l. G e b i e t; S. 20: krye K o p f (nicht: Haupt); S. 23, 5. Z. hohe E i c h e n (nicht: Bäume); S. 55: simjét, sivjét j e t z t (nicht das süddeutsche „heuer").

Auf S. 38 fehlt für die Übung 20 die alb. Entsprechung für „geteilt durch" (ndás prej). Auf S. 13, 3. Z. fehlt vor Nusja ein Punkt.

Hinweise auf die innersprachliche Entstehung sind interessant und wertvoll. So erfährt man auf S. 55, daß alb. sot „heute" aus so këso ditë = „an diesem Tag" ent-

standen ist, was an lat. hodie aus hoc die oder an russ. сегодня < сего дня = „dieses Tages" erinnert.

Die Präpositionen, das Verb (S. 63—89), die Kasusfunktionen, die Satzarten werden auf den Seiten 59—102 ausführlich und übersichtlich behandelt. Das letzte Lesestück der Übung 46 bringt auf albanisch einen Auszug aus den Regeln der albanischen Rechtschreibung vom Jahre 1967.

Das Lehrbuch von Camaj kann wärmstens empfohlen werden, da sein Schwerpunkt auf der modernen albanischen Umgangssprache und dem Alltagsvokabular liegt. Der klare Aufbau des Buches erleichtert das Studium dieser nicht ganz leichten, höchstinteressanten und leider immer noch abseits liegenden Sprache.

Letzte Anregung: wie wäre es, wenn der Autor einen albanischen Schallplattenkursus mit einem dazugehörigen Textbuch herausbrächte?

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Camaj, Martin: La parlata Albanese di Greci in Provincia di Avellino. Firenze: L. S. Olschki 1971. 120 S., brosch. 3500.— Lire. (Studi Albanesi. 4.)

Die ersten Früchte der langjährigen Beschäftigung des verdienten Münchner Albanologen Martin Camaj mit den albanischen Mundarten Süditaliens liegen nunmehr in Form dieser Grammatik des Dialekts von Greci vor. Methodologisch und im äußeren Aufbau lehnt sie sich, wie der Verfasser selbst bemerkt (S. 5), an C. Haeblers „Grammatik der albanischen Mundart von Salamis" (Wiesbaden 1965) an. Wie diese besteht sie aus Einleitung (S. 1—6), Phonologie (S. 7—27) und Morphologie (S. 28—94) und folgt damit dem Modell der syntaxlosen strukturalistischen Grammatiken mit Schwergewicht auf der Morphologie. 12 Seiten Textproben und ein Glossar runden das Ganze ab.

Das Material wird klar und übersichtlich geboten, jede Regel mit umfangreichen Beispielen und Paradigmen belegt. Die Darstellungsweise ist nicht superstrukturalistisch, was für manchen Leser von Vorteil sein mag. Dennoch hätte man sich manche Formulierungen etwas exakter und eindeutiger gewünscht. Ein spezielles Beispiel möge genügen: Für das Phonem /t/ wird auf S. 9 ein Allophon [tt] in intervokalischer Position angegeben. Es findet sich kein Hinweis darauf, daß /t/ auch im Auslaut nach Vokal gelängt realisiert wird, im Gegenteil, das im gleichen Zusammenhang gegebene Beispiel [tat] „padre" schließt eine solche Vermutung aus. Dennoch wird z. B. im Paradigma § 215 (S. 76) phonemisch pat geschrieben und dafür als Aussprache [patt] gegeben. Hier hätte, wenn die Beschreibung des Phonems /t/ ([tt] intervokalisch, sonst [t]) richtig ist, phonemisch patt stehen müssen, was auch morphophonemisch gerechtfertigt ist, denn es handelt sich um pat- + -t.

Derlei kleine Unstimmigkeiten finden sich, wie gesagt, noch mehr. Auch ist das Werk nicht ganz frei von unnötigen diachronischen Erörterungen, wie z. B. § 55 (S. 21). Der Hinweis darauf, daß sowohl /λ/ als auch /i/ aus der Palatalisation von ł resultieren, ist für eine deskriptive Grammatik überflüssig, da im synchronen Befund des Dialekts kein ł existiert. Er steht nur da, um die Formulierung „la correlazione di sonorità sta a base di una serie di alternanze morfonematiche" zu rechtfertigen, die aber überhaupt historisch gedacht ist; sie gilt nämlich nur für die Fälle k/c, g/ɟ, l/λ, n/ɲ, nicht aber für die in der gleichen Rubrik aufgeführten γ/λ und γ/i, ebensowenig für die nicht in dieser Rubrik erscheinenden aber dazugehörigen r/ɲ und l/i u. a. Daß sich alle diese Alternationen auf Paare Konsonant: Konsonant-palatalisiert zurückführen lassen, ist sehr wahrscheinlich. Da sich jedoch die gesamte Menge der Alternationen heute nicht mehr so beschreiben läßt, wäre hier eine schlichte Aufzählung viel adäquater.

Noch ein paar kritische Bemerkungen zur äußeren Form. Leider enthält das Buch eine große Menge z. T. entstellender Druckfehler, die sicher nicht auf das Konto des

Verfassers gehen, für deren Eliminierung er aber hätte sorgen müssen. Sie beeinträchtigen nämlich nicht nur den Lesegenuß, sondern gelegentlich auch das Verständnis und wirken sich besonders störend im fremdsprachigen Text aus, wenn es sich um Neumaterial handelt, das der Leser nicht von sich aus stillschweigend korrigieren kann. Ein „fenoma" für „fonema" (häufig) und ähnliches kann man noch unbeschadet hinnehmen, steht aber 'ɲera (§ 43, S. 16) statt 'ɲɛra und di'eλ statt di'ɛλ (§ 44, S. 16), steht einmal a'io, ein andermal ai'o, dann wird man verwirrt und fragt sich, welches denn nun die richtige Form ist. Manchmal purzeln verschiedene Druck- und Schrifttypen munter durcheinander; ein Gebilde wie das neugriechische Wort γaδoῦϱi (statt γαδoῦϱι, § 40, S. 14) ist ein Monstrum ohnegleichen. Besonders in der phonetischen Umschrift, wo es erst recht auf Genauigkeit ankommt, haben sich häufig falsche Zeichen eingeschlichen. Es ist auch nicht einzusehen, warum auf S. 52 (§ 132) jaʃt „fuori" zweimal hintereinander mit j geschrieben wird, obwohl j in Camajs Transkriptionssystem sonst nicht erscheint (im Glossar steht auch richtig i'aʃt).

Mit diesen Bemerkungen soll nicht gesagt werden, daß es sich nicht um ein gutes Buch handelt. Leider existieren viel zu wenig albanische Dialektbeschreibungen von diesem Format. Allzu viele beschäftigen sich heute mit Linguistik; nur wenige sind bereit oder imstande, Material konkreter Sprachen im Feld zu sammeln und in ansprechender Weise herauszugeben. Jede einzelne Arbeit dieser Art stellt eine unschätzbare Bereicherung für die Albanologie, Balkanologie und nicht zuletzt für die Allgemeine Sprachwissenschaft dar. Man kann nur hoffen, daß nicht nur aus der Feder des Verfassers noch recht viele ähnliche Werke folgen, sondern auch andere sich anregen lassen, die noch ungehobenen Schätze südosteuropäischer Sprachen und Mundarten mit der gleichen Akkuratheit zu bergen, bevor sie den Staats- und Schriftsprachen endgültig zum Opfer fallen.

München — Hans-Jürgen Sasse

IX. Griechenland — Byzanz

Neo-Hellenika. Annual Publication of the Center for Neo-hellenic Studies. Austin, Texas. Hrsg. v. G. Arnakis. Vol. I, Amsterdam; A. M. Hakkert 1970. 244 S.

Die neue Zeitschrift *Neo-Hellenika* will nicht einfach eine neue Zeitschrift sein. Wie ihr Herausgeber, George G. Arnakis, in seinem „Editorial" mit Recht bemerkt, fehlte es bisher in Griechenland an einer ausschließlich den neogräzistischen Studien gewidmeten Fachzeitschrift. Das griechische Fachzeitschriftenwesen ist gekennzeichnet durch seine lokale Zerstreuung und seine interdisziplinäre Funktion, was übrigens — hier scheint die Problematik aus dem Blickwinkel Arnakis' zu geraten — die gesamten neugriechischen sciences humaines charakterisiert.

Die Herausgabe der ersten Fachzeitschrift für neugriechische Studien mit internationalem Format ist folglich mindestens als Konzept vorbehaltlos zu begrüßen. Ob das Unternehmen allerdings auch in der Substanz gelungen ist, wird an den weiter unten folgenden Bemerkungen deutlich:

Die beiden ersten Aufsätze (D. M. Nicol, Philadelphia and the Tagaris Family, S. 9—17 und D. I. Polemis, A Note on the Origin of the Title Μέγας Κομνηνός, S. 18—22) hätten eigentlich in der *Neo-Hellenika* keinen Platz. Die erklärte Ambition des Herausgebers war es doch, eine rein neogräzistische Zeitschrift zu machen. Der Aufsatz von A. Bryer, The Tourkokratia in the Pontos (S. 30—54), bietet eine zwar kurze, aber instruktive und gut fundierte Gesamtdarstellung der Türkenherrschaft im Pontos-Gebiet. Bevölkerungs- und Wirtschaftsfragen kommen gebührend zu Wort und

werden durch eine beigefügte Karte anschaulich. G. Ch. Papacharalampous belegt in seinem kurzen Aufsatz „Perideipna in Cyprus: Ancient Custom" (S. 55—57) den Brauch des perideipnon oder apodeipnon (Trauer-Gastmahl im Anschluß an eine Bestattung) auf Zypern anhand einer zypriotischen „Klage der Muttergottes". C. P. Kyrris' Aufsatz „The Cypriote Family of Soderini and other Cypriotes in Venice" (XVI—XVII Centuries: S. 57—58) verdankt seine Entstehung dem Buch von Alberto Tenenti, Naufrages, corsaires et assurances maritimes à Venise, 1592—1609 (Paris 1959), das er unbesorgt plündert, ohne einen eigenen Beitrag zu leisten. Auf eigener Forschungsarbeit beruht dagegen der Aufsatz von G. G. Arnakis, The first American Volunteer in the Greek Revolution George Jarvis (S. 79—93), der die Beteiligung des Philhellenen *George Jarvis* am griechischen Unabhängigkeitskampf in den Jahren 1822—1828 behandelt. Zwei Einwände seien hier erlaubt: a) *Jarvis* war nur amerikanischer Abstammung; er lebte in Europa (Dänemark bzw. Deutschland) und von dort aus begab er sich nach Griechenland. Seine Haltung ist demgemäß im Rahmen des europäischen, nicht eines etwaigen amerikanischen Philhellenismus zu verstehen. b) Die Bemerkung Arnakis' (S. 90), die Tätigkeit des Philhellenen *Jarvis* in Griechenland sei mit der amerikanischen Intervention in Griechenland nach dem 2. Weltkrieg zu vergleichen (Truman-Doktrin!), hat mit der historischen Wissenschaft nicht das Geringste zu tun. M. B. Raizis untersucht in seinem Aufsatz „Solomos and the Britannic Muses" (S. 94—121) die „Einflüsse" englischer Dichter auf das Werk des „Nationaldichters" *D. Solomos. Milton, Shelley, Coleridge* und vor allem *Byron* sind die wichtigsten Vermittler zwischen *Solomos* und den „britischen Musen". Der sonst instruktive Aufsatz ist schwach dokumentiert. Zur Frage des Verhältnisses *Solomos'* zur deutschen Philosophie und Dichtung (S. 120) hätte der Autor das grundlegende Werk des K. Varnalis, Ὁ Σολωμὸς χωρὶς μεταφυσική [Solomos ohne Metaphysik], Athen 1925 konsultieren sollen. Der kurze Aufsatz von E. Moutsopoulos, La conception de l'histoire dans la pensée grecque du dix-neuvième siècle (S. 122—127), könnte bestenfalls in einer Illustrierten veröffentlicht werden. Eva Catafygiotou-Topping (Seferis' „Mycenae": A tragic Lyric, S. 128—140) analysiert ein Gedicht von *Jorgos Seferis.* Ich glaube nicht, daß ihre Analyse zu dem, was der durchschnittliche Leser von *Seferis* vom Lesen des Gedichts selbst gewinnen kann, etwas hinzufügt. Der Aufsatz von D. Z. Andriopulos, The Problem of aesthetic Categories in Contemporary Greek Aesthetics (S. 141—178), befaßt sich in beschreibender Weise mit zwei griechischen Ästhetikern, *P. Michelis* und *E. Papanutsos.* Andriopulos bekundet seine Vorliebe für den zweiten, obwohl er *Papanutsos'* Definition des Schönen als absurd beweist (S. 177)! Er übersieht dabei, daß beide griechischen Ästhetiker notwendigerweise keine eigene ästhetische Theorie zu bieten haben und daß es bei der Analyse ihrer Werke darauf ankommt, nachzuweisen, woher sie „ihre" ungeschickt zusammengenähten Theorien genommen haben, um ihre Bücher zusammenzubasteln. Der kurze Aufsatz von E. P. Hamp, On the Frequency of Lexical Finals in Modern Greek (S. 179—182), ist völlig verfehlt, nicht nur wegen seiner falschen Grundlage (die Häufigkeit der Endungen im Neugriechischen sollte in den Texten selbst, nicht im Lexikon untersucht werden), sondern auch weil er bewiesenermaßen (s. *Südostforschungen* 27, 1968, S. 542—545) auf unmethodisch zusammengestelltem Material, dem Ἀντίστροφον Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς [Rückläufiges Wörterbuch des Neugriechischen] von G. Kurmulis, fußt. Die Etymologien des D. Moutsos von neugriech. ζαβὸς aus ζαβολιὰ < διαβολιὰ und ζερβὸς aus ζαβρὸς < ζαβροχέρης < ζαβουλοχέρης sind überzeugend (S. 183—189). Bezüglich der kleinen sprachwissenschaftlichen Beiträge von K. Kazazis (S. 191—195 und 196—201) sei gesagt, daß der erste eigentlich in die allgemeine Sprachwissenschaft, der zweite in den zweiten Teil der Zeitschrift, „Rezensionen", gehören. Der Aufsatz von D. Delivanis, The Greek Economy and the West (S. 202—212), entbehrt jeder wissenschaftlichen Grundlage. Den naiv-dilettantischen Charakter der Studie offenbaren Sätze wie: „(Das Passiv in

der griechischen Außenhandelsbilanz) was due to the strong propepensity to import, which is characteristic of the Greek people ..." (S. 204), oder: „In a country (Griechenland) where the inhabitants are cosmopolitan ... a balance of payments crisis may lead to serious complications" (S. 210) und: „It must not be forgotten, however, that Mediterranean people are easily influenced by developments which they dislike or mistrust, and so these loans have to be eventually approved despite their disadvantages"!

Die Rezensionen hätte ich lieber durch eine Bibliographie der wichtigsten Neuerscheinungen auf dem Gebiet der Neogräzistik ersetzt gesehen.

Unter der Bedingung, daß die Auswahl der veröffentlichten Beiträge strenger mit wissenschaftlichen Kriterien getroffen wird, daß die Redaktionsarbeit sorgfältiger durchgeführt wird (bei den Anmerkungen herrscht vollkommene Anarchie) und daß der internationale Charakter der Zeitschrift durch die Anwerbung guter Mitarbeiter (es fehlen völlig die Namen von namhaften Neogräzisten, Historikern, Sprach- und Literaturwissenschaftlern, wie K. Dimaras, Sp. Asdrachas, N. Svoronos, E. Antoniadou, G. Savvidis, A. Angelu u. v. a.) wünschen wir der neuen Zeitschrift ein langes Leben.

München G. Veloudis

Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. Gegr. v. N. Bees, Bd. 20, hrsg. von E. Bees-Sepherles. Athen 1970. V, 386 S.

Νεὸς Ἑλληνομνήμων. Gegr. v. Sp. Lampros, Bd. 1—13, Athen 1904—1917, Bd. 14 bis 21, hrsg. v. K. Dyobuniotes, Athen 1917—1927, Bd. 22, hrsg. v. G. Charitakes, Athen 1930. Fotomech. Nachdruck, Athen: Bas. N. Gregoriades 1972.

Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη. Bibliotheca graeca medii aevi. Gegr. v. K. Sathas, Bd. 1—7, Venedig, Paris 1872—1894. Fotomech. Nachdruck, Athen: Bas. N. Gregoriades 1972.

Der Name Nikos Bees (Βέης) ist längst als eine feste Größe in die Geschichte der Byzantinistik eingegangen. Geboren 1883 in Tripolis (Peloponnes), war er schon als Obergymnasiast von Athen aus ein Mitarbeiter E. Legrands. Nach seiner Promotion in Athen leistete er zunächst gründliche Archivarbeit, namentlich in den Meteoraklöstern, und wirkte dann jahrelang in Berlin als Dozent an der Universität. 1925 erhielt er den neugeschaffenen Lehrstuhl für byzantinische und neugriechische Philologie und Literatur an der Universität Athen, den er bis zu seiner Emeritierung 1945 innehatte. In Berlin gründete er die *Byzantinisch-Neugriechischen Jahrbücher,* die sich als Fachorgan bald eines hervorragenden Rufes erfreuten. Die ersten 6 Bände gab Bees noch in Berlin heraus (1920—1925), nach seiner Übersiedlung nach Athen erschienen sie dort, mit geringen Unterbrechungen alljährlich: 1944 kam der 17. Band heraus. Auch den 18. Band hat er trotz der Ungunst der damaligen Zeiten noch fertig vorbereitet, er trägt die Bezeichnung „1945—1949", konnte aber infolge unvorhergesehener Schwierigkeiten erst 1960, nach seinem am 12. Oktober 1958 erfolgten Tod, erscheinen. Bees hat einen beträchtlichen Nachlaß hinterlassen, der es durchaus verdient, veröffentlicht zu werden. Die wichtigste Arbeit, den ausführlichen und musterhaften Katalog der Handschriften des großen Meteoraklosters, hat 1967 die Athener Akademie herausgebracht (ed. L. Branouses, auf 850 Seiten mit 80 Tafeln werden 661 Hss. beschrieben). Angekündigt wurden, ebenfalls aus dem Nachlaß Bees', weitere Bände, vor allem über die Handschriften des Barlaamklosters der Meteora. Im Nachlaß von Bees finden sich aber noch zahlreiche kleinere Arbeiten, die sich mehr für eine Zeitschriftenveröffentlichung eignen. Dazu kam das selbstverständliche Bestreben, eine Zeitschrift, die auf eine ansehnliche Tradition zurückblickte, nicht eingehen zu lassen. So bildete sich ein Redaktionsausschuß, unter dem Vorsitz des Athener Professor D. Zakythenos und unter der tatsächlichen Leitung von Professor Karayannopulos, der 1966

den 19. Band der *ByzNgrJb* herausbrachte, einen stattlichen Band von VII, 502 S. mit einem Porträt von Bees. Er beinhaltet auch (S. 1—55) eine Bibliographie der Veröffentlichungen von N. Bees, die von 1900 bis zu posthum veröffentlichten Arbeiten reicht. Die Nichte Bees', Frau Eugenia Bees-Chatzidakes, hat es in mühevoller Arbeit auf 604 Nummern gebracht, gleichwohl ist diese Bibliographie, wie sich mittlerweile herausgestellt hat, noch immer nicht ganz vollständig — zu groß ist die Zahl der von Bees auch an versteckten Stellen veröffentlichten Zeitschriften- und auch Zeitungsaufsätzen. Aus dem Nachlaß von Bees bringt der Band (S. 407—432) die Memoiren des Bischofs *Josef von Androusa* (Peloponnes) über seine und die anderer Kleriker und Archonten Gefängnishaft zu Tripolis während des Freiheitskampfes von 1821. Im übrigen haben sowohl der Aufsatz- wie auch der Rezensionsteil des Bandes internationales Niveau und auch als Verfasser zeichnen neben Griechen bekannte ausländische Namen, wie Guilland, Restle, Riedinger, Talbot Rice, um nur einige herauszugreifen. Vor allem aber sei daran erinnert, daß in diesem Band der interessante Aufsatz von Franz Dölger „Geheimnisse der byzantinischen Kaiserkanzlei" abgedruckt ist, ursprünglich ein Vortrag auf der „Deutschen Gelehrtenwoche" in Thessalonike 1961. Von den griechischen Beiträgen verdient die historisch-topographische Studie von Bakalakes über die in den byzantinischen Quellen oft genannte Ortschaft Chele (Nordküste Kleinasiens) hervorgehoben zu werden.

Es stellte sich jedoch heraus, daß die Weiterführung der Zeitschrift durch den Redaktionsausschuß in Zusammenarbeit mit der Familie Bees nicht möglich war. Dazu kam, daß Prof. Karayannopulos für sein byzantinisches Forschungsinstitut an der Universität Thessalonike eine eigene Zeitschrift besitzen wollte, so daß er dort die *Byzantina* gründete, die seit 1969 regelmäßig erscheint. Die Familie Bees bemüht sich nun allein, die *ByzNgrJb* fortzusetzen, wobei die Tochter von Nikos Bees, Frau E. Bees-Sepherles, als verantwortlich zeichnet. Es erhebt sich natürlich die Frage, ob es unter diesen Verhältnissen möglich sein wird, die Zeitschrift fortzuführen und ihr Niveau zu halten. Eine endgültige Antwort auf diese Frage ist sicherlich jetzt noch nicht möglich. Immerhin hat die Herausgeberin einen beachtlichen 20. Band (1970) veröffentlicht; der 21. (1972) befindet sich im Druck und soll Ende 1972 erscheinen. Dieser nimmt auch wieder die Sparte „Buchbesprechungen" auf, die im 20. Band fehlt. Ansonsten kann sich aber dieser 20. Band (V, 386 S.) durchaus sehen lassen. Aus dem Nachlaß von Bees werden zwei Arbeiten veröffentlicht (S. 343—386), eine Abhandlung über die volkstümliche Erzählung „Ergebnisse der Liebe" und ihren Verfasser *Ioannes Karatzas von Kypros* (1767—1798), und ein Katalog der Handschriften von Tyrnabos (Thessalien). Die 6 Handschriften, von Bees 1950 eingehend beschrieben (die letzte unvollständig), stammen aus dem 16.—18. Jahrhundert. Weiters bringt der Band fünf Aufsätze: „Byzantinische und nachbyzantinische Baudenkmäler aus Klein-Prespa und Hg. Germanos" von N. Mutsopulos (die Arbeiten über Prespa gewinnen schon dadurch erhöhtes Interesse, weil die beiden Prespaseen, früher militärisches Sperrgebiet, seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen Griechenlands zu Albanien allgemein zugänglich sind und bereits touristisch erschlossen werden), „A source for byzantine Jewry under the early Macedonians" von Andrew Sharf, „Nicolas Mavrocordat, bienfaiteur du monastère de Tatarna" von Maria Theocharis, und zwei in griechischer Sprache, neben einem Bericht über eine unbekannte Prosafassung des griechischen Alexanderromans aus dem Kodex 236 des Athosklosters Kutlumus von N. Mitsakis vor allem ein Aufsatz, auf den hier besonders hingewiesen werden soll. Er behandelt nämlich kirchengeschichtliche Vorgänge und ihre literarischen Auswirkungen, die bisher kaum näher erforscht wurden und so gut wie unbekannt sind. Als 1750 mehrere hellenisierte, aber noch katholische Abkömmlinge von Italienern in Galata orthodox werden wollten, verfügte Patriarch *Kyrillos V.* ihre Wiedertaufe — die Taufe der Katholiken und Armenier erklärte er für ungültig. Es kam dadurch zu großen Unruhen unter allen Christen des Osmanischen Reiches —

Unruhen, die auch in der internationalen Politik ihre Wellen schlugen, da die Katholiken dies als einen Angriff auf ihren Glauben betrachteten, die Regierungen der Westmächte sich einschalteten und über ihre Botschafter bei der Hohen Pforte intervenierten. Die Meinungen der Griechen selbst waren geteilt: für den Patriarchen war vor allem das Bürgertum, die Kaufleute und Unternehmer, die überall auf die lästige Konkurrenz der „Franken" und „Lateiner" stießen, während der hohe Klerus, mochte er noch so antipäpstlich eingestellt sein, die Maßnahme des Patriarchen mißbilligte. Die Auseinandersetzungen über diese Frage haben aber nicht nur eine — bisher allein in etwa bekannte — theologische Kontroversliteratur hervorgerufen, sondern auch eine umfangreiche profane Literatur, Sittenbilder von Persönlichkeiten, Schilderungen von Ereignissen, verfaßt in allen möglichen literarischen Gattungen, in Vers (zeitgenössischem, auch gereimtem und in antikem) und Prosa, als Komödien, Pamphlete, Parodien, Epigramme usw. Diese bisher so gut wie unbekannte Literatur untersucht in einer aufschlußreichen und eingehenden Studie (S. 50—227) Evangelos Skuvaras, ein Schüler von Bees, gegenwärtig Gymnasialdirektor in Aigion (Peloponnes). Ein überaus wertvoller Beitrag für die Geschichte der neueren griechischen Literatur (am Schluß eine ausführliche deutsche Zusammenfassung).

Wir wünschen der Herausgeberin weiteren Erfolg für ihr mutiges Unterfangen (Beiträge, Rezensionsexemplare, Bestellungen sind zu richten an Frau E. Bees-Seferli, Athen, Philopappu-Str. 12).

Hat Bees einen respektablen Nachlaß hinterlassen, so war jener des unermüdlichen Spyridon Lampros (1851—1919) noch viel umfangreicher. Er genügte, um damit in der jahrelang von Lampros allein verfaßten und redigierten Zeitschrift *Neos Hellenomnemon* 8 weitere Bände zu füllen, die nach seinem Tode bis 1927 erschienen. Charitakes veröffentlichte dazu noch 1930 als 22. Band einen Registerband zu allen 21 Bänden. Wenn man in dieser Zeitschrift blättert, findet man auf allen Gebieten der Byzantinistik — Geschichte, Kirchen- und Rechtsgeschichte, Epigraphik, Urkunden, profane und theologische Literatur, Hagiographie, polit. u. kirchl. Geographie usw. — so viel zum nicht geringen Teil noch unausgeschöpftes und unverwertetes Material, daß sich diese Zeitschrift mit ihren rund 11 000 Seiten wirklich als eine „unergründliche Mine" (H.-G. Beck) erweist. Man wird es deshalb sehr begrüßen, daß von dieser so gut wie restlos vergriffenen Zeitschrift in Athen (1969 f.) ein guter Nachdruck erschienen ist.

Das gleiche gilt für die *Mesaionike Bibliotheke* von Konstantinos Sathas (1842 bis 1914), von der 7 Bände (Venedig—Paris, 1872—1894) erschienen sind. Mag die Zeit über die romantischen Ansichten Sathas' hinweggegangen sein, seine Mesaionike Bibliotheke, die zahlreiche byzantinische und nachbyzantinische Texte bringt, von denen so manche bisher in keiner neueren Ausgabe vorgelegt wurden, dazu Urkunden, Notariatsakten, Handschriftenkataloge, ist auch heute noch jedem Byzantinisten unentbehrlich. Sie ist aber ebenfalls völlig vergriffen, und es ist begrüßenswert, daß seit 1972 gleichfalls ein Nachdruck vorliegt.

(Beide Nachdrucke erschienen im Verlag Bas. N. Gregoriades, Athen 142, Phidias-Straße 2.)

Athen — Georg Mergl

Beck, Hans-Georg: Res Publica Romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner. München: C. H. Beck i. Komm. 1970. 41 S., brosch. (Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte. Jahrg. 1970, Heft 2.)

Byzanz hatte weder ein Grundgesetz noch ein Verfassungsgericht, dafür eine auf dem ersten Blick alles beherrschende Kaiseridee. Die Byzantinistik hat sich vorzugsweise mit letzterer befaßt und sich über die staatsrechtlichen Vorstellungen der Byzantiner verhältnismäßig wenig Gedanken gemacht. Beck stellt in Frage, ob die

Kaiseridee die praktische Politik in dem Maße bestimmt hat, wie die Überbetonung der Kaiseridee manchmal suggeriert. Er initiiert eine Untersuchung, ob es nicht ein mit der Kaiseridee gewissermaßen konkurrierendes Staatsdenken gegeben hat. Verschiedenes weist in diese Richtung: die Verwendung des Begriffes „politeia" bzw. seiner Varianten, die Gedanken über Bürgereid und Kaisereid, die *Manuel Moschopulos* entwickelte, das Fehlen der Losung, „für den Kaiser" zu sterben, die Sprache der Gesetzbücher, die Haltung der Kirche dem Kaiser gegenüber, eine sorgfältige Überprüfung der Frage nach dem Eigentum des Kaisers am gesamten Staatsboden.

Diese „locker aneinandergereihten Beobachtungen" bieten reichlich Anlaß, in die angeschnittene Richtung weiter vorzustoßen. M. E. könnte man noch darauf hinweisen, daß kein Byzantiner, weder Kaiser noch Untertan, auch kein noch so schmeichelnder Hofredner je in Zweifel gezogen hat, daß der Kaiser für das Reich und nicht das Reich für den Kaiser da sei. Diese Einsicht aber setzt ein „ius naturale" der Gemeinschaft voraus, dem alle Ansprüche der Kaiser untergeordnet bleiben. Sie liefert auch nicht nur jedem Kaiserkritiker und jedem Umstürzler eine Basis für seine verbalen oder tätigen Angriffe, sondern auch jedem Lobredner den Maßstab für sein Lob. Es gibt dazu keine aufschlußreichere Parallele als Papstidee und Selbstverständnis der Kirche im römischen Katholizismus.

München — Jan-Louis van Dieten

Laurent, V.: Les „Mémoires" du grand ecclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438—1439). Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1971. XXV, 715 S., 10 Taf. geb. 201 Ffr. (Publications de l'Institut français d'Études Byzantines.)

Dieses wahrhaft monumentale Werk,[1]) das durch seinen Umfang an die wissenschaftlichen Ausgaben der berühmten Gelehrten des 17. und 18. Jahrhunderts erinnert, stellt den Byzantinisten wie den Theologen eine der wichtigsten Quellen für das Konzil von Ferrara—Florenz zur Verfügung, eine Quelle, die durch die mangelhafte editio princeps von 1660 bis jetzt nur ungenügend bekannt war.

Von den über 700 Seiten des vorliegenden großformatigen Bandes entfallen allein deren 96 auf die Einleitung. Für die oft neuen Forschungsergebnisse, die man hier finden kann, ist es nicht überflüssig, darauf des näheren einzugehen. Von den 5 Kapiteln dieser Einleitung ist das erste („Sylvester Syropoulos oder der Verfasser in seiner Zeit", S. 3—19) eine eingehende Analyse der Epoche, in die Laurent die bis jetzt kaum skizzierte Figur des *Syropoulos* stellt. Dieser entstammte einer Klerikerfamilie, deren Name sehr wohl *Syropoulos* ist, und nicht *Sgouropoulos,* wie der erste Herausgeber, Robert Creyghton (1593—1672), unrichtig behauptet hat[2]). *Syropoulos,* um 1400 geboren, besuchte nach häuslichem Unterricht die Patriarchatsschule. Er selbst sagt, Schüler des *Joseph Bryennios* und des späteren Patriarchen *Euthymios II.* gewesen zu sein. 1424 finden wir ihn als „Lehrer des Evangeliums". Aber er fand wenig Geschmack an theologischen Spekulationen und die antilateinische Polemik zeigt, daß er nicht das Zeug zum Theologen hatte. Seine Fähigkeiten waren die eines Juristen und Richters.

---

[1]) Von diesem Buch gibt es eine völlig identische Ausgabe auch in der Sammlung „Concilium florentinum. Documenta et scriptores". Series B, Rom, Pontificium Institutum Orientalium 1971.

[2]) Zu den von P. Laurent zusammengestellten Nachweisen über Träger des Namens *Syropoulos* bis in die jüngste Zeit, wie er S. 3—4 sagt — tatsächlich nur bis Ende des 16. Jh.s —, erlaube ich mir den Hinweis, daß der Name auch heute sehr häufig ist: es genügt, einen Blick in die Telephonbücher Griechenlands zu werfen, wobei man auch die Variante *Syriopoulos* findet.

Das beweisen nicht nur die zeitgenössischen Zeugnisse, sondern der Inhalt seiner „Memoiren" selbst. 1430 war er Mitglied des Patriarchalrates. 1439, als er nach Italien zum Konzil reiste, trug er den Titel eines Megas Ekklesiarches: In dieser Würde scheint er *Michael Balsamon* gefolgt zu sein. Das war er auch noch beim Fall Konstantinopels (in seiner Jugend hatte er eine schnelle und glänzende Karriere gemacht). Daneben hatte er seit 1437 den wichtigen Posten eines allgemeinen Richters der Rhomäer inne und schließlich war er auch noch Dikaiophylax.

Auf dem Konzil fungierte er hauptsächlich als kirchlicher Beamter und war einer „der fünf Sinne des Patriarchen", wie er von sich selber sagt. Er verzichtete zwar auf eine aktive Rolle in den Diskussionen mit den Lateinern, sicherte aber andererseits die Verbindung zwischen dem Papst, dem Patriarchen, dem Kaiser, dem Markgrafen von Ferrara, den Behörden von Florenz. Am 6. Juli 1439 unterschrieb er, eigentlich gegen seinen Willen, wie er sagt, das Unionsdekret.

Nach seiner Rückkehr nach Konstantinopel nahm er wieder seine Ämter auf, gehörte zu den Gegnern des Patriarchen *Metrophanes I.*, war aber nur ein lauer Gegner der Union. Er verzichtete auf sein Amt, behielt nur den Titel, wurde im Amt auch nicht ersetzt. Wie P. Laurent S. 12 sagt, wählte *Syropoulos* die Heimlichkeit, wobei er aber so weit ging, seine Unterschrift unter gewisse anti-unionistische Akte zu setzen, wie unter die Denkschrift, die durch den Legaten *Francesco Condulmer* dem Papst geschickt wurde.

Um seine Muße auszufüllen, begann *Syropoulos* seine Erinnerungen zu schreiben, schrieb übrigens auch Werke seines Freundes *Scholarios* ab. Unter Kaiser *Konstantin XII.* bekämpfte er immer aktiver die Union. Dann verliert sich seine Spur. Mit größter Wahrscheinlichkeit ist er aber, wie P. Laurent meint, identisch mit einem wenig bekannten Patriarchen, *Sophronios,* dessen Patriarchat von etwa Ende Frühjahr 1463 bis Anfang Sommer 1464 dauerte. Eine Handschrift des Athosklosters Iviron erwähnt einen Patriarchen Σωφρόνιος ὁ Συρόπουλος, der höchstwahrscheinlich mit *Syropoulos* identisch ist.

Das zweite Kapitel der Einleitung „Die ‚Memoiren' oder das Werk" (S. 21—35) betont den klaren Aufbau des Werkes. Die gelegentlich einen Anflug von Humor zeigende Sprache des *Syropoulos* ist die Sprache eines Gebildeten, trotz gewisser Zugeständnisse an die Ausdrucksweise seiner Zeit. In den Zitaten einzelner Zeitgenossen, selbst des Kaisers, finden sich Sätze, die sehr wohl heute gesprochenes Griechisch sein könnten. Die Memoiren sind „ein spontanes, leidenschaftliches, aber unbezweifelbar aufrichtiges Buch" (S. 21).

Da der Anfang des Werkes verlorengegangen ist, kennen wir nicht den Originaltitel. Das hat den schneidenden Humor des Anglikaners Creyghton bei der ersten Herausgabe des Werkes unter dem Einfluß seiner Lektüre veranlaßt, ihm den Titel „Historia vera Unionis non verae" zu geben. P. Laurent bemerkt, daß es sich tatsächlich um ἀπομνημονεύματα, also um Memoiren handelt, was sich auch aus den Titeln der 12 Kapitel ergibt. Wahrscheinlich nach dem Vorbild des Traktates über den Ausgang des Heiligen Geistes von *Scholarios* führen diese Kapitel die Bezeichnung „Abschnitte" (τμήματα). Tatsächlich sind die Memoiren des *Syropoulos* „nicht eine Geschichte des Konzils, sondern der Griechen auf dem Konzil" (S. 125). Das Idol des Verfassers ist in der Tat der berühmte antiunionistische Metropolit *Markos von Ephesos.*

Die Quellen der „Memoiren"? Zunächst die eigenen Erinnerungen des Verfassers. Dann jene seiner Reisegefährten. Schließlich die kaiserlichen und die Patriarchatsarchive. Er hat aber nicht alles herangezogen, denn man kennt Dokumente, die er verschweigt.

Der wissenschaftliche Wert dieses Werkes liegt in der Aufrichtigkeit und Freimütigkeit des *Syropoulos.* Pater Laurent weist sowohl die Verdammung des Werkes durch katholische Autoren als auch die kritiklose Überschätzung durch die Orthodoxen, die darin den einzig wahren Bericht sehen, zurück. Syropoulos hat erst mehrere Jahre

nach dem Konzil geschrieben, seine Einstellung hatte sich inzwischen weiterentwickelt.

Laurent berichtet auch über Wirkungen dieses Werkes bei der Nachwelt: man hat ihm besonders nach dem 1. Vatikanischen Konzil von 1870 Beachtung geschenkt. Die „Textgeschichte" (S. 37—60) bildet das dritte Kapitel der Einleitung. Früher meinte man, er sei durch eine einzige Handschrift erhalten, Laurent hat aber eine ganze Reihe, insgesamt 18 Handschriften entdeckt, deren Prüfung zu der Feststellung führte, daß außer dem authentischen Text (Gruppe A) es auch eine Gruppe von Handschriften mit einem revidierten und korrigierten Text gibt (Gruppe B). Neben Auslassungen finden sich zusätzlich unzweifelhaft feststehende Ereignisse. Diese Varianten werden in einem Anhang des Bandes geboten (S. 578—631). Die angeblich volkstümliche Version eines *Dukas Katabolanos (Katabolinos)* in einer Athener Handschrift (Codex Benaki 19) entpuppte sich als die getreue Version B, nur in einer erbarmungslos massakrierten Orthographie. *Syropoulos* selbst scheint nicht der Verfasser der Version B zu sein.

Die ursprüngliche Version A, aber auch B fanden eine gewisse Verbreitung. Die Originalhandschrift ist verloren, bester Textzeuge der Version A ist der Parisinus gr. 427, dessen Schicksalen Laurent nachgeht. Den Protestanten bekannt, wurde das Buch *Syropoulos'* 1660 von Creyghton in Haag ediert, mit einer lateinischen Übersetzung, deren Richtigkeit genau so zu wünschen übrig läßt wie die Genauigkeit der Transkribierung des Textes. Auch der Dominikaner Jacques Goar, bekannt als Fachmann für die orientalischen Fragen, hat eine Edition vorbereitet, die aber nicht gedruckt wurde (Parisinus gr. 3080 und 317). Die 1660 gedruckte Buchausgabe fand nur geringe Verbreitung: man kennt heute etwa 15 Exemplare des Bandes (S. 59). Leider, wie ich sagen muß, hat A. Diamantopoulos (s. S. 59, Anm. 4), der etwa 10 Exemplare im Orient kannte, nicht angegeben, wo sie sich befinden. Ich darf deshalb hier anführen, daß die Bibliothek der Rumänischen Akademie in Bukarest eines besitzt, das der Fürst der Walachei *Nikolaus Alexander Mavrokordatos* 1723 dem von ihm gegründeten Kloster Văcărești geschenkt hatte (erwähnt von N. Camariano, Catalogul manuscriselor grecești, Bukarest 1940, S. 175). Ferner kenne ich ein weiteres Exemplar, das dem großen rumänischen Gelehrten *Bogdan Petriceicu Haşdeu* gehört hatte, der es der Bibliothek des Bukarester Staatsarchivs schenkte.

Kapitel 4 der Einleitung stellt uns die „Textzeugen" vor (S. 61—81), also die einzelnen Handschriften, die sich heute in Paris, Athen, Nikosia (verschwunden), Leyden, Athos, Jerusalem, Patmos, Zagora (verschwunden) usw., befinden. Ich möchte ergänzend die griech. Handschrift 1039 der Bukarester Akademiebibliothek anführen (N. Camariano, a.a.O., S. 174—175), die allerdings nur eine einfache Abschrift der Buchausgabe von 1660 ist, angefertigt im 18. Jahrhundert: wertlos für die Textgeschichte, ist sie von Belang nur für die Kenntnis der Verbreitung dieses Werkes.

Schließlich wird (S. 83—96) die „handschriftliche Überlieferung" erörtert, als Grundlage für die jetzige Textausgabe des hervorragenden französischen Byzantinisten.

Mit der synoptisch gebotenen französischen Übersetzung und reichlichen Anmerkungen nimmt der eigentliche Text des Syropoulos (einschl. der im Anhang gebotenen Varianten B) die Seiten 100—631 ein. Die typographische Korrektheit des Textes kann man nur bewundern. Nur selten kann man ein Versehen anmerken: so gehört z. B. S. 138, Z. 3, nach βασιλέα ein Komma; S. 166, Z. 13: ἁγίᾳ, nicht ἀγίᾳ. Wenn es im Text (S. 208, Z. 20) τὸ σούνιν heißt, müßte in der franz. Übersetzung sounin und nicht sounis stehen. Ich würde (S. 604, Z. 31) ζουπάνον und nicht ζούπανον akzentuieren, wie nicht nur aus dem kritischen Apparat hervorgeht, sondern auch aus der Betonung im Rumänischen: jupan, lies župán, ebenso auch aus dem Gebrauch des Wortes in anderen byzantinischen Texten, die G. Moravcsik zitiert (Byzantinoturcica II, sub voce).

Ein dreifacher Index erhöht den Wert dieser glänzenden Ausgabe. Wenige Irrtümer und Auslassungen wären anzumerken. In das griech. Glossar könnte man noch λοιπόν (S. 406, Z. 22) aufnehmen; ebenfalls im Glossar müßte der Verweis bei στηλογραφία

richtig S. 224[1] heißen. In das Verzeichnis der Eigennamen könnte man noch Moldovalachie 450[24] und Neagoe 604[31] aufnehmen.

Zehn schöne Tafeln mit 18 Abbildungen bieten dem Leser Facsimiles der Handschriften von *Syropoulos, Theodor Agallianos* (der Kopist des Paris. gr. 427), Porträte des Papstes *Eugen IV.*, des Kaisers *Johannes VIII. Palaiologos,* des Patriarchen *Joseph,* verschiedener bedeutender lateinischer und griechischer Konzilsredner, Bilder vom Konzil selbst usw.

Dieses Werk, das erneut von den beiden Leidenschaften, Kirche und Wissenschaft, des unermüdlichen Arbeiters Père Laurent Zeugnis ablegt, wird den Gelehrten noch auf längste Zeit hinaus Dienste leisten. Möge es auch zur Verwirklichung der für das ausgehende 20. Jahrhundert fälligen wirklichen und endgültigen Union der beiden Kirchen römischer und byzantinischer Tradition beitragen.

Athen — Petre Ş. Năsturel

Samsares, D. K., Σαμσάρη, Δ. Κ.: Ἡ κοινότης τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Σερρῶν ἐπὶ Τουρκοκρατίας. Θεσσαλονίκη 1971. 159 pages and 12 plates. [The Community of Hagion Pneuma near Serres during the Tourkokratia.]

This monograph, preceded by an introduction, divided into two parts and closing with an appendix, is dedicated to the village Veznikon, situated near Serres (Macedonia) and renamed recently Hagion Pneuma. In the introduction (pp. 11—22) a short history of the village before the Turkish conquest is given; a bit much perhaps since it begins with the neolithic era. As promised by the book's title, part I (pp. 23—73), consisting of nine chapters, deals with the village's Community during the Tourkokratia and more precisely during the 19th and early 20th century; eventually the author had to examine some institutions of the Ottoman empire. Part II (pp. 75—108), consisting of four chapters, gives miscellaneous information about the village and its surroundings, i.e. short biographies of some important inhabitants, the description of old churches and monasteries, topographical notes and place-names. The appendix (pp. 111—135) includes the fragmentary edition of the Community's register (1807—1813) and some documents, the earliest of which is of the year 1865. The book finishes with a bibliography (pp. 137—142), an index (pp. 143—154), and twelve plates.

The reading of the introduction and part I of the book leaves one bewildered, especially because the author tends to trace back to glorious antiquity some rather typical phaenomena of the Tourkokratia and some place-names whose etymology by no means constitutes a problem. E.g. during the Tourkokratia the village Veznikon together with other villages formed a group known as Darnakochoria: the author, without producing any convincing evidence, wants to see the continuation of a federation of cities of the ancient times (p. 14). In the same passage he wants to connect the very simple place-name Aedonochori (village of the nightingales) with the ancient, rather obscure and long forgotten tribe of Edenoi.

Particularly unsuccessful are the author's efforts to find the etymology of Veznikon (p. 15). He proposes that the name derives from the Turkish, either from the words „vezne köy" or from „beş yeni köy"; it is doubtful whether he is going to find anyone to second him; on the contrary perhaps one should wonder why he has ignored the apparently sound etymology of M. Vasmer, Die Slaven in Griechenland, Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften Jahrgang 1941, Phil.-hist. Klasse Nr. 12, Berlin 1941, p. 214.

The account of the local administration during the Tourkokratia (pp. 31—38) could have been more valuable if the author had attempted to give some dates (even of the kind terminus ante quem) with respect to the foundation of the Community and the other institutions. The same remark could apply to the information about the esta-

blishment of the Community's school (pp. 66—67). The pages referring to the taxes paid by the inhabitants to the Ottoman authorities are not errorless: e.g. emlâk means land-properties; doğancı (hawker) and sürgün (exiled) are not names of taxes (p. 45). In the chapter relating the history of the Community before and during the Greek war of independance one is surprised to read the author's statement that those wishing to revolt against the Turks in the early 18th century became the armatoloi of the kaza of Serres. It is well known that the armatoloi were irregular bands in the Ottoman service.

Part II of the book is going to be useful to those dealing with the history of Macedonia, especially owing to the topographical notes and the rich alphabetical list of place-names of pp. 98—108, where the author records material not to be found on maps or in any Greek Encyclopaedia. Finally it is a great pity that the author has not edited the whole of the register (28 pages) but has chosen „its most typical pages or fragments of them" (p. 112); he has not even explained the criteria of his selection and by doing so he has deprived a future scholar of the possibility of using his edition as a source for further study.

Montréal — Elizabeth A. Zachariadou

Tsirpanles, Zacharias N., Τσιρπάνλη, Ζαχαρία Ν.: Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου Ρώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Ἰταλία. (16ος αἰ. — 1650). Θεσσαλονίκη: Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 1971. 299 σελ. (Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη. 35.) [Die makedonischen Studenten des griechischen Kollegs in Rom und ihre Aktivität in Griechenland und Italien. 16. Jahrhundert — 1650.]

Die vorliegende Studie behandelt einen Teilaspekt des nach dem Tridentinum vom Papsttum forcierten Versuchs, die Orthodoxie für eine Union mit Rom zu gewinnen. In diesen Kontext gehört das 1576 in Rom gegründete Athanasianum, an dem junge Griechen aus den venetianischen und türkischen Gebieten ausgebildet werden sollten, um später unter ihren Landsleuten als Kader für die Propagierung der Kirchenunion eingesetzt zu werden. Der Verfasser untersucht die Geschichte dieser Institution unter dem zeitlich und räumlich sehr eingeschränkten Blickwinkel, welche griechischen Schüler aus Makedonien zwischen 1600 und 1650 hier ihre Studien absolvierten und inwieweit diese nach Studienabschluß den Gründungszweck der Schule erfüllten. Auf Grund dieser lokalgeschichtlichen Verengung der Fragestellung, die bei Tsirpanles durch seine Herkunft (Studienort Thessaloniki) und durch den Mangel an Vorarbeiten über die Schüler am Athanasianum und über dessen Wirkungsgeschichte motiviert sein dürfte (vielleicht auch eine Konzession an Verlag und Reihentitel ist), erhält das Buch, auch wenn der Autor das nicht intendiert, eine weitgehende biographische Ausrichtung. Dabei muß offen bleiben, ob die Teilresultate, die der Verfasser am Modell seiner 15 makedonischen Studenten gewinnt, generalisiert werden können. Das Buch ist in 3 Kapitel eingeteilt: Das erste skizziert die Bildungssituation in Makedonien im 16./17. Jahrhundert, dessen spärliche Kontakte zur katholischen und protestantischen Christenheit und zur Humanistenwelt sowie die sehr positive Resonanz auf die Gründung des Kollegs in der griechischen Orthodoxie, wo man sich über die religiös-propagandistische Funktion des Athanasianums zunächst nicht im klaren war. Kapitel 2 enthält Informationen über 15 vom Verfasser ermittelte makedonische Studenten am Kolleg (soziale Herkunft, Motivation für Eintritt in die Schule und damit verbundene Probleme wie Eid auf das römische Dogma, Reaktion einzelner Schüler auf die Proselytenmacherei der Schule, Studiendauer und -erfolg). Interessant dabei ist, daß zwischen 1636—1650 unter den makedonischen Schülern mehrere Athosmönche waren; der Verfasser bringt diesen Befund in Verbindung mit der 1636 im Protaton von einem ehemaligen Schüler des Kollegs gegründeten katho-

lischen Schule (bis 1641 auf dem Athos, dann in Thessaloniki). Kapitel 3 untersucht die Tätigkeit der Schüler nach ihrem Abgang vom Athanasianum, wobei die Quellen nur für 7 von ihnen Informationen enthalten. Von diesen 7 blieben 3 in Italien, darunter *J. Kottounios,* der als Universitätslehrer in Bologna und Padua eine große Karriere machte (bekannter Neoaristoteliker), für die griechische Literaturgeschichte durch seine Epigramme und für die Geschichte der griechischen Bildungsinstitutionen durch die 1653 von ihm in Padua gegründete Schule von Bedeutung ist. Die 4 nach Griechenland gegangenen Schüler sollten nach den Instruktionen der Propagandakongregation zunächst als Vermittler profanen Wissens auftreten und erst allmählich, nachdem sie das Vertrauen ihrer Umwelt gewonnen hätten, zur Erfüllung ihres eigentlichen Auftrags übergehen. Tsirpanlis belegt, daß nur *Konstantin Logothetis* den Aufgaben des Missionars mit Engagement, freilich ohne Erfolg, nachgegangen ist, während die 3 übrigen Exschüler des Kollegs sehr schnell den Kontakt mit Rom aufgaben.

Im Anhang veröffentlicht der Verfasser, dessen Buch auf sehr intensiven Archivstudien basiert, einen Teil der von ihm gefundenen Materialien. Für Leser, die Griechisch nicht beherrschen, hat Tsirpanles ein Resümee in Französisch beigegeben.

Heidelberg Rolf Binner

Fleming, David C.: John Capodistrias and the Conference of London, 1828—1831. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1970. IX, 398 S. (Hetaireia Makedonikon Spoudon. Hidryma Meleton Chersonesou tou Haimou. 124.)

Das Buch D. C. Flemings ist der Darstellung eines Stückes europäischer Geschichte gewidmet, die sich um die Gründung des griechischen Staates dreht. Als Achse dieser Drehung nimmt der Autor *Kapodistrias* an, „this most enigmatic of nineteenth-century figures", wie er selber sagt (S. 5).

Seine Darstellung beginnt er mit der Annahme der Präsidentschaft *Kapodistrias'*, die ihm von der 3. Nationalversammlung des aufständischen Griechenland am 6. 4. 1827 in Troizen angeboten worden war. Gleich hier wird auf die Abhängigkeit *Kapodistrias'* von den drei alliierten Großmächten — Rußland, England und Frankreich — hingewiesen (S. 6—20). Es folgt eine Betrachtung des Aufbau-Werkes *Kapodistrias'* in Griechenland von seiner Ankunft in Ägina (Januar 1828) bis Mai 1828 (S. 20—30). Dann werden die diplomatischen Bestrebungen der drei Großmächte mit dem Mittelpunkt London behandelt, die angefangen beim ersten diplomatischen Versuch zur Lösung der griechischen Frage in St. Petersburg (4. April 1827) über den Londoner Vertrag vom 6. Juli 1827 und das Londoner Protokoll vom 22. März 1829 bis hin zum Londoner Protokoll vom 3. Februar 1830 und somit auf die Anerkennung der griechischen Unabhängigkeit hinauslaufen sollten (S. 30—40).

Bis zu diesem Zeitpunkt war aber noch ein langer Weg durchzumachen, dessen Zwischenstationen in den nachfolgenden Seiten der Studie geschildert werden: Neue militärische Operationen in Griechenland, darunter die Zerstörung der turkoägyptischen Flotte bei Navarino (Oktober 1827: S. 40—44), die Mission *Codringtons* in Alexandria im Zusammenhang mit den auf der Peloponnes immer noch weilenden Streitkräften *Ibrahims* (S. 44—48), die Konferenz in Poros (August 1828 bis Dezember 1828: S. 48—66), die innergriechische Opposition gegen *Kapodistrias* (S. 66—75), die Reaktion der englischen Politik zu den Beschlüssen von Poros (S. 76—83), die Opposition des französischen Generals *Fabvier* gegen *Kapodistrias* (S. 83—87), die Zurückweisung des Protokolls vom 22. März 1829 durch *Kapodistrias,* das die Grenzen des zu errichtenden Griechenstaates an den Isthmus setzte (S. 87—95) und deshalb von der Pforte akzeptiert wurde (S. 95—102), die Krise in den Beziehungen der drei Alliierten infolge des russisch-türkischen Krieges von 1828—1829 (S. 102—105), die Wahl *Leopolds von Sachsen und Coburg* zum ersten griechischen Monarchen (S. 106—

118), die englische Opposition gegen *Kapodistrias* (S. 118—130) und die Annahme des Protokolls vom 3. Februar 1830 durch *Kapodistrias* (S. 131—136).

Die Studie schreitet mit der Abdankung *Leopolds* und den damit zusammenhängenden Fragen fort (S. 136—153) und schließt mit den innenpolitischen Komplikationen ab, die zur Ermordung des Präsidenten im Oktober 1831 führten (S. 153—162).

Die Darstellung, die in einer schlichten erzählerischen Form dargeboten wird, stützt sich größtenteils auf bisher unveröffentlichtes Quellenmaterial aus den Archiven in London, Wien und Paris, dessen eine große Auswahl, 141 Schriftstücke, im zweiten Teil des Buches, S. 163—373, publiziert wird. Ein sehr sorgfältig ausgearbeitetes Register (S. 387—398) erleichtert die Verwertung des Buches. Die hier dargebotene Darstellung bietet jedoch, trotz des neuen Quellenmaterials, weder neue Erkenntnisse zu den im behandelten Thema enthaltenen historischen Ereignissen, noch neue Einsichten in das so erzählerisch dargebotene Material. Absicht des Autors war es, wie er in seiner Einleitung (S. 1 ff.) verkündet, mit den drei Legenden, die um *Kapodistrias* gewoben worden seien, aufzuräumen, d. i. der Legende von der Angehörigkeit des *Kapodistrias* zu den Carbonari und seiner Rolle als Agenten des Zaren, der prokapodistriasschen Legende vom selbstlosen griechischen Patrioten und der antikapodistriasschen Legende seiner griechischen Gegner. Fleming jedoch gelingt es, eine vierte *Kapodistrias*-Legende zu dichten: die Legende vom gegen alle, sowohl die drei Großmächte, als auch die griechische Opposition zum Wohl eines verklärten Vaterlandes kämpfenden großen Mannes, dessen einzige Triebfeder purer Idealismus war. Auf *Kapodistrias* bezogene Überschriften, wie „The Spokesman of Greece" (S. 76) oder „The Guardian of the Nation" (S. 106) zeugen von der Verlegenheit des kleinen Geschichtsforschers vor seinem großen Geschichtsmacher. So verzichtet er in der Regel darauf, nach den Ursachen von politischen Handlungen zu fragen, um sie so in einem historischen Zusammenhang zu verstehen. Die Änderung in der englischen Außenpolitik zuungunsten Griechenlands nach dem Tod *Cannings* z. B. (S. 31 f.) wäre zu verstehen, wenn die Umwandlungen in der englischen Innenpolitik (Sieg der Torries, harte Kolonialpolitik) erwähnt würden.

Trotz seiner beschreibenden Darstellungsweise vermeidet der Autor nicht immer die persönlichen Urteile. Sie sehen aber dann so aus: „Codrington ... hoped that Capodistrias would be able to establish a strong government" (S. 19; kein Beleg!) oder: „Driven on not by personal ambition but by a mystical devotion to Greece, Capodistrias's calculations and his scruples had been vanquished. He was still confident that events would play into his hands" (S. 20) und: „He (Kapodistrias) was moved by an abstract ideal, which at times he saw symbolized in the illiterate peasants who, undisturbed by the turmoil of the political struggle, continued in their labours, and in the children and particularly in the orphans who lived in the most apalling conditions" (S. 146 f.).

Wenn man so urteilt, kann man nicht hinter die Fassade sehen. Denn hinter der Fassade *Kapodistrias* und hinter seinem Rücken machten drei europäische Mächte Weltpolitik. Die „griechische Frage" war nur eine Einzelheit in dieser Politik, die Errichtung eines Griechenstaates, die Nominierung eines Präsidenten, dann eines Monarchen historische Handlungen, nach denen die Betroffenen selbst, die für ihre Unabhängigkeit kämpfenden Griechen, gar nicht gefragt wurden: „Having thus tentatively defined the bounderies of the proposed Greek state, the Ambassadors (der drei Großmächte) went to submit proposals concerning the status of the Greek nation and its form of government." (S. 64).

Die Belege stammen manchmal aus dem Mund der Vertreter der „Schutzmächte": „Ich verberge Ihnen nicht, daß unsere ganze Sorge sich auf unsere Ionischen Inseln richtet. Wir wollen weder einen (griechischen) Staat noch einen (griechischen) Fürsten, der eine Gärung in unseren Besitzungen einführen und Unabhängigkeitsbestrebungen in diesen schüren könnte", gestand zynisch 1829 Lord *Aberdeen* (S. 108). Derselbe *Aber-*

deen erklärte noch deutlicher um die gleiche Zeit: „Die Interessen Griechenlands lassen uns völlig gleichgültig; das Einzige, woran wir in dieser Angelegenheit denken, ist die Ruhe in Europa, unsere Sicherheit und die Sicherheit, die wir der Türkei, Österreich und unseren Alliierten geben wollen ... Ich verheimliche Ihnen nicht, daß wir die Wahl des Prinzen von Hessen als ein Ultimatum ansehen" (S. 108; vgl. die Aussagen *Wellingtons* auf S. 119).

Der Autor unterschätzt, um seine These von einer persönlichen europäischen Politik *Kapodistrias'* aufrecht zu erhalten, die politische Bedeutung militärischer Operationen, wie des Feldzuges *Maisons* in Griechenland (S. 52 f.), der Seeschlacht bei Navarino (S. 30) und des russisch-türkischen Krieges (S. 106). Die zwei letzten bestätigten übrigens den Sieg der russischen Politik in der orientalischen Frage und zugunsten Griechenlands.

Mit der letzten Frage hängt schließlich die Frage nach der Rolle *Kapodistrias'* in dieser Politik zusammen. Ob er tatsächlich ein Agent des Zaren gewesen ist, wird erst dann geklärt werden, wenn die russischen Archive dazu erschlossen werden — eine in diesem Jahr aus Anlaß der 150. Wiederkehr der griechischen Revolution von 1821 in der Sowjetunion eingeleitete Beschäftigung mit der griechischen Geschichte jener Zeit läßt darauf hoffen. Daß er jedenfalls im Dienste bzw. unter der Kontrolle der drei Großmächte stand und daß er folglich keine griechische „Nationalpolitik" machen konnte, steht schon heute fest.

München G. Veloudis

Ἡ κρητικὴ ἐπανάστασις 1866—1869. Ἐκθέσεις τῶν ἐν Κρήτῃ προξένων τῆς Ἑλλάδος, Β', Αὔγουστος 1867 — Δεκέμβριος 1868. Ἐκδίδεται ἐπὶ τῇ ἑκαστοστῇ ἐπετείῳ τῆς ἐπαναστάσεως ὑπὸ τοῦ Κέντρου Ἐρεύνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, ἐπιμελείᾳ Ἐλευθερίου Πρεβελάκη καὶ Βασιλικῆς Πλαγιαννάκου-Μπεκιάρη. Ἐν Ἀθήναις 1970, η', 458 σελ. (Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. ΣΤ', τεῦχ. Β'.) [Der kretische Aufstand 1866—1869. Berichte der Konsuln Griechenlands auf Kreta, II, August 1867 — Dezember 1868.]

Der vorliegende Band ist die Fortsetzung und der Abschluß eines Werkes, dessen erster Band in dieser Zeitschrift bereits besprochen wurde (s. *Südost-Forschungen* 28, 1969, S. 451—452).

Dem Gesamturteil des ersten Rezensenten wäre hier nichts Wesentliches hinzuzufügen.

Dieser zweite Teil der Veröffentlichung enthält weitere 238 Schriftstücke (Nr. 179 bis 416), die alle die Endphase des Aufstandes der griechischen Bevölkerung auf Kreta gegen die türkische Verwaltung in der Zeit vom August 1867 bis zum Dezember 1868 betreffen. Die Dokumente wurden genau so wie diejenigen des ersten Bandes dem Archiv des griechischen Außenministeriums entnommen und sind größtenteils amtliche Berichte der griechischen Konsuln auf Kreta an ihre Dienstherren, die Athener Außenminister, und nur vereinzelt offiziöse Briefe, die über den Verlauf des Krieges auf lokaler Ebene Auskunft erteilen.

Adressaten sind an erster Stelle der griechische Konsul in Canea, *Nikolaos Sakopulos* (127 Stücke), dann der griechische Konsul in Iraklion, *Ioannis Baruxakis* (69 Stücke), der Agent *Charalampos Petichakis* in Rethymnon (37 Stücke) und der Agent in derselben Stadt *Georgios Kalokerinos* (5 Stücke). Die Sammlung rundet sich durch die Veröffentlichung des (schon veröffentlichten) griechischen Textes des sog. „Organischen Gesetzes von Kreta" von 1868, d. i. der vom Sultan während des Krieges gewährten provisorischen Verfassung (S. 389—420) und der Leichenrede auf *N. Sakopulos* von *G. I. Filimon* (1877: S. 421—422) ab. Ein Namensverzeichnis ermöglicht die Auswertung des dargebotenen Materials.

Hervorzuheben ist vor allem die Nüchternheit und die Objektivität, die in diesen Berichten bzw. Briefen herrscht. Die Berichterstatter richten erwartungsgemäß ihr Hauptaugenmerk auf die Ausschreitungen der türkischen Truppen, die Täuschungsmanöver der türkischen Verwaltung auf Kreta gegen die griechischen Einwohner, den Verlauf der Operationen auf der Insel und die Evakuierung der Zivilbevölkerung, sie unterlassen es aber auch nicht, die griechischen Ausschreitungen, insbesondere diejenigen der aus Griechenland entsandten „Freiwilligen" (unter diesen waren auch abenteuerlustige, zum Teil aus den Gefängnissen freigelassene Kriminelle) anzuprangern.

So sind die hier veröffentlichten Dokumente hauptsächlich für die „innere" Geschichte des Krieges, für die Schilderung der auf der Insel während des Aufstandes herrschenden Zustände von originellem Wert.

Da jedoch der kretisch-türkische Krieg von 1866—1869 eine Spätphase der „orientalischen Frage" war, muß bei der Gesamtbetrachtung das europäische Kräftespiel zwischen Rußland, England und Frankreich zur Grundlage des historischen Urteils werden.

München G. Veloudis

Mamalakes, Ioannes P., Μαμαλάκη, Ἰωάννου Π.: Τὸ Ἅγιον Ὄρος (Ἄθως) διὰ μέσου τῶν αἰώνων. Θεσσαλονίκη: Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 1971. Λβ', 686 σελ., 24 πιν. (Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη. 33.) [Der Heilige Berg (Athos) im Laufe der Jahrhunderte.]

Noch ein umfangreiches Werk über den Athos, diesmal ausgezeichnet mit dem Preis der Athener Akademie. Was man bei solchen Unternehmen immer wieder bewundern muß, ist der Mut der Gelehrten, die sich ohne mit der Wimper zu zucken daranmachen, das ungeheure Material in den vielfältigen Arbeiten ihrer Vorgänger durchzunehmen. Aber es ist immer schwierig, über Werke dieser Art ein gerechtes Urteil zu fällen. Soll man die Kenntnisse des Verfassers loben? Oder soll man ihm die Irrtümer und Auslassungen vorhalten? Nach reiflicher Überlegung glaube ich, daß beides am Platze ist. Einerseits muß man Herrn Mamalakes erkenntlich dafür sein, daß es ihm gelungen ist, ein interessantes Bild vom Heiligen Berg in der Vergangenheit und in der Gegenwart zu entwerfen; auch dafür, daß er die Aufmerksamkeit der Forscher auf so manches wenig bekannte oder unzugängliche Werk gelenkt hat, aber auch für den Versuch, den Wust an Informationen zu systematisieren. Andererseits kann man ihm vorwerfen, nicht immer ausreichend unterrichtet zu sein. Das ist der Fall bei den Beziehungen der Fürstentümer Walachei und Moldau zu den Athosklöstern. Wir kommen darauf unten zurück.

Gegründet auf eine reichhaltige Bibliographie (in der, durch ein unfreiwilliges Versehen, wie mir der Verfasser selber erklärt hat, die unentbehrliche Arbeit des P. Irénée Doens, Bibliographie de la Sainte Montagne de l'Athos, in: Millénaire du Mont Athos. Études et Mélanges II, Chevetogne 1965, S. 337—395, fehlt), besteht dieses Werk aus drei „Büchern", jedes unterteilt in 4—5 Teile, die ihrerseits wieder jeweils mehrere Kapitel zählen.

Buch 1 heißt „Der Heilige Berg unter den Byzantinern" (S. 33—222); Buch 2 „Der Hl. Berg unter den Türken" (S. 225—416); Buch 3 schließlich „Der Hl. Berg im Kampf und in der Freiheit" (S. 419—583). Auf wenigen Seiten (585—591) wird der Zweck des Werkes zusammengefaßt und einige Ziele für die Zukunft vorgeschlagen. Eine Sammlung von Urkunden, die für die Geschichte des Athos von höchster Bedeutung sind — das Typikon des *hl. Athanasios* für die Lawra, die Chrysobulla *Andronikos' II.* und *Manuels II.*, zwei türkische Urkunden und zwei Patriarchalbriefe — füllen die Seiten 593—632. Zahlreiche Abbildungen auf 24 Tafeln zeigen verschiedene Baulichkeiten, Gemälde, Handschriften usw. Schließlich kommen noch ein Index und ein Glossar wichtiger Ausdrücke hinzu.

Den drei Büchern liegt das Konzept zugrunde, den historischen Ablauf auf dem Athos, seine geistigen Bewegungen, seine Ausstrahlungen in der betreffenden Epoche und schließlich auch die Kunstwerke, also die Schätze aller Art, die der Athos noch beherbergt, zu behandeln.

Ich weiß nicht, ob man dem Verfasser vorwerfen soll, daß er die Bibliographie anscheinend 1964 abgeschlossen hat. Gewiß, die Veröffentlichung eines Werkes von solchem Umfang erfordert viel Zeit. Es ist aber, zumindest meiner Ansicht nach, bedauerlich, daß er in der Zwischenzeit sein Manuskript nicht ergänzt hat, um noch einige wichtige wissenschaftliche Ergebnisse aufnehmen zu können. So hätte die Arbeit gewonnen, wenn man noch den ausgezeichneten Katalog des Archivs des Dionysiosklosters berücksichtigt hätte (von P. Nikolopoulos und N. Oikonomides, erschienen in den Symmeikta, Bd. 1, des Zentrums für byzantinische Forschungen der Kgl. Forschungsstiftung, Athen 1966). Er enthält 149 Dokumente, die von 1056 bis 1695 reichen. Das gleiche gilt von den „Actes de Dionysiou" von N. Oikonomides, Paris 1968. In gewissem Sinne schwerwiegender ist die Nichtberücksichtigung älterer grundlegender Werke, wie, um uns auf wenige Beispiele zu beschränken, G. Millet und Hélène des Ylouses, Broderies religieuses de style byzantin, Paris 1939—1947, Juliette Renaud, Le cycle de l'Apocalypse de Dionysiou, Paris 1943, oder die klassisch gewordenen Forschungen von N. Kondakov über die Christlichen Kunstdenkmäler auf dem Athos (russisch, St. Petersburg 1902). Überraschenderweise fehlen zu den Quellen der athonitischen Geschichte auch der Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos, I, Paris 1904, von G. Millet, J. Pargoire und L. Petit.

Es ist noch zu bemerken, daß diese Geschichte des Athos durch die Jahrhunderte von einem Griechen gesehen wird. Herr Mamalakes spricht sorgfältig von den jahrhundertealten Beziehungen des Athos zu Serbien, Bulgarien, zu den rumänischen Fürstentümern, zu Rußland und selbst zu Georgien. Um mich aber nur zu jenem Abschnitt zu äußern, der mir am vertrautesten ist, zu den Beziehungen der Walachei und Moldau zum Athos, finde ich, daß der Verfasser sich zu kurz faßt oder ungenügend unterrichtet ist. Es stimmt, daß er sich zu diesen Beziehungen wiederholt der Untersuchungen der Rumänen G. Cioran (griechisch erschienen, Tsiorán) und T. Bodogae (rumän. erschienen) bedient hat. Aber deren Arbeiten, obwohl unentbehrlich, sind zu wenig sicher in der Methode und jetzt überholt, wie ich in meinem Aperçu critique des rapports de la Valachie et du Mont Athos des origines au début du XVIe siècle (*Revue des Études sud-est européennes* 2, 1964, S. 93—126) aufgezeigt habe. Der Verfasser kennt auch nicht das rumänische Corpus Documente privind istoria României (seit 1953 im Erscheinen: man findet hier zahlreiche Dokumente, viele davon bis dahin unediert, die auf ihre Auswertung durch einen Historiker warten — was ich, nur für die Walachei und nur bis etwa 1521, zu tun versucht habe).

Eine Nachprüfung der chronologischen Angaben von Herrn Mamalakes über die rumänischen Schenkungen, die er zitiert, ergibt, daß deren Genauigkeit manchmal zu wünschen übrig läßt, wobei der Fehler auf Langlois und andere zurückzuführen ist. Andererseits erwähnt er zahlreiche rumänische Schenkungen nicht, obwohl er Bodogae zitiert. Da es selten ist, daß ein Volk ein anderes so unterstützt, wie dies die Rumänen mit ihren unter der Türkenherrschaft lebenden Glaubensbrüdern taten, hätte, glaube ich, der Ausspruch des russischen Byzantinisten Porphyrios Uspenskij (Istorija Afona, III, 3, S. 334) zitiert werden sollen, den Bodogae seinem Buch vorangestellt hat: „Kein anderes orthodoxes Volk hat dem Athos so viel Gutes erwiesen wie das rumänische". Ein unparteiisches Zeugnis, das früher auch von griechischen Autoren bestätigt wurde (s. T. Bodogae, Ajutoarele românești la Sfîntul Munte Athos [Die rumänischen Unterstützungen des hl. Berges Athos] Sibiu 1940, S. 307 f.). Es hätte, glaube ich, angemerkt werden sollen, daß es selten ist, daß ein Volk ein anderes

so unterstützt hat, wie das die Rumänen mit ihren unter dem Türkenjoch schmachtenden Brüdern auf dem Balkan und im Nahen Osten getan haben.

Erstaunt war ich aber, an der Spitze eines Kapitels (die Rumänen und der Athos, S. 471—482) die merkwürdige Behauptung zu lesen, die Rumänen hätten niemals ein Kloster auf dem Athos besessen, weil sie sich dort als fremd betrachtet hätten (S. 471). Offenkundiger Irrtum: die Rumänen unterstützten zunächst Kutlumus und Zographou derart, daß diese Klöster als solche der Walachei bzw. der Moldau bezeichnet wurden, was übrigens auch Mamalakes erwähnt. Die Rumänen halfen allen Heiligtümern und bauten die athonitischen Klöster wiederholt neu auf, so daß sie sich überall auf dem Athos brüderlich zu Hause fühlten. Während die georgischen, serbischen, bulgarischen und russischen Herrscher nicht alle Athosklöster unterstützten, sondern ihre Hilfe mit Vorliebe einem bestimmten Kloster zuteil wurde, was ihnen ermöglichte, sich zu Eigentümern einiger von ihnen aufzuspielen, ließen die Rumänen unterschiedslos allen ihre Hilfe angedeihen. Überall Stifter, konnten sich die rumänischen Herrscher und somit ihre walachischen und moldauischen Untertanen mit Recht überall auf dem Athos zu Hause fühlen. Dies ist die Erklärung für die Tatsache, daß die Rumänen als einziges orthodoxes Volk kein eigenes Kloster auf dem Athos besaßen, sondern nur Skiten.

Aus Raummangel kann nicht auf weitere Einzelheiten eingegangen werden. Es soll nur noch darauf hingewiesen werden, daß Mamalakes in der Zusammenfassung (S. 584 bis 591) als Schlußfolgerung seiner Arbeit zu einigen interessanten Empfehlungen gelangt. Die Behörden des Berges Athos und Griechenlands mögen in Zusammenarbeit für die Aufrechterhaltung der Naturschönheiten der Athos-Halbinsel Sorge tragen und die nötigen Maßnahmen zur Erhaltung der in den Klöstern befindlichen Schätze ergreifen. Auch empfiehlt er, die Athonitische Akademie (Athonias) so zu organisieren, daß eine fortschrittliche Ausbildung der Mönche gewährleistet sei sowie die Gründung eines Hagioritischen Instituts durch Kirche und Staat, um nicht nur die historischen und Kunstschätze zu bewahren, sondern auch durch die Forschung zu erschließen. Dazu sollte auch die Abhaltung von regelmäßigen internationalen Kongressen mit Vertretern der Orthodoxie, der Wissenschaft und Künste (S. 590—591) beitragen. Wir hoffen, daß in Zukunft diese Wünsche verwirklicht werden!

Trotz seiner Lücken ist das vorliegende Buch ein unentbehrlicher Beitrag für die Kenntnis der Vergangenheit und Gegenwart des Heiligen Berges.

Athen — Petre Ş. Năsturel

Huber, Paul: Athos, Leben, Glaube, Kunst. Zürich, Freiburg i. Br.: Atlantis Verlag 1969. 407 S., 220 Abb., mehrere Skizzen.

Wenn der bekannte Verlag auf dem Klappentext eine „Kultur- und Kunstgeschichte des Berges Athos" ankündigt, „die ... allen wissenschaftlichen Ansprüchen genügt", ein reputierter Byzantinist zu dem Werk eine Einführung verfaßt, eine Anzahl wissenschaftlicher Stiftungen für die Finanzierung bemüht wird, dann glaubt der Leser, endlich das Buch über den Athos vor sich zu haben, das seit langem fehlt. Athosbücher gibt es bekanntlich viele und immer wieder erweist sich der Heilige Berg als dankbares und einträgliches Objekt für fotografierende Amateurschriftsteller und -kunsthistoriker.

Im Vergleich zu ähnlichen Büchern imponiert dieser Band durch die hervorragende Qualität des Bildmaterials. Man findet nicht nur die geläufigen Athosbilder, sondern eine Auswahl kunsthistorisch interessanter Miniaturen, von denen der Autor mehrfach stolz anmerken kann, daß diese oder jene Serie zum ersten Male (in Farbe) einem breiteren Publikum bekannt gemacht wird. Dieser, mehr die Möglichkeiten des Verlags betreffenden, gesellt sich eine weitere Tugend des Werkes hinzu: Der

Verfasser gab sich mit den Bilderläuterungen bedeutend mehr Mühe als das in solchen Büchern üblich ist. In ausführlichen Kommentaren, die durch den eigentlichen Text noch erweitert werden, trug Huber aus den ihm zugänglichen wissenschaftlichen u. a. Athosbüchern das Wichtigste zusammen und gab noch manches an eigener Interpretation hinzu.

Die kurze Einführung Herbert Hungers gibt dem Buch den wissenschaftlichen Einstieg in das Phänomen Athos. Paul Huber beginnt mit einem Kapitel über „Klöster und Mönche", worin er versucht, das Publikum über einiges Grundsätzliche und Allgemeine zu unterrichten. Dabei fällt auf, daß der Verfasser sehr unsystematisch vorgeht, Sachliches und Nebensächliches bunt vermischt, wobei das Wichtige häufig sogar ausbleibt.

In Sachen griechischer Orthodoxie bemerkt man schnell, daß der Verfasser nicht auf eigenen Forschungen aufbaut, sondern auf der vorhergehenden Literatur, was teils durch ausführliche Zitate offen zu erkennen gegeben wird. Handelt es sich um Slaven oder Rumänen, wird die Herkunft der Angaben mehr als zweifelhaft. Das ist dem Verfasser nur teilweise anzulasten, gibt es doch kein wissenschaftliches Werk über die Slaven auf dem Athos. (Das von Huber angeführte Werk von N. Panajoti, Bern 1963, war bibliographisch nicht zu ermitteln.) Man kann über die Darstellung der russischen Starzen als „in den Weiten Rußlands hin und her ziehenden Wanderpredigern" (S. 41) noch hinwegsehen, da sie offensichtlich in einem gängigen Rußland-Klischee ihre Wurzel hat; die Quelle für folgende Angabe ist jedoch völlig rätselhaft: Huber nennt einen „König Johannes Uglitsch von Serbien und Rumänien" und erläutert darauf: „Johannes Uglitsch, gebürtig aus Uglitsch, einer Stadt an der Wolga, verzichtete auf die Königswürde und trat als Mönch ins Felsenkloster [Simonos Petras] ein, wo er auch gestorben ist" (S. 105). Es kostet Mühe, den Lebenslauf von Despot *Jovan Uglješa* von Serrhes, gefallen 1371 an der Marica, aus diesen Worten wiederzuerkennen. An den Bulgaren vergeht sich Huber, indem er *Paisi Hilendarski* und *Paisij Veličkovskij* zu *Paísij Welitschowskij* zusammenfließen läßt (S. 137). Man wundert sich nicht, bei den Russen etwas von ihrem „Vormarsch" auf dem Athos, von „panslawischer Vorherrschaft" und vom „panslawischen Traum der östlichen Völker" zu lesen (S. 139 f.), gehört doch diese Vorstellung zum Gängigen. Wie schwer die Darstellung des Verfassers zu beurteilen ist, möge folgendes Beispiel zeigen: „Stephan Duschan überhäufte auch andere Athosklöster mit fürstlichen Geschenken, die offenbar die beschenkten Mönche veranlassen sollten, um so inniger für das Seelenheil ihres Wohltäters zu beten, je stärker der Gabenstrom floß. Man darf nicht außer acht lassen, daß der Serbenzar bei seiner Machtergreifung den eigenen Vater, Stephan Urosch III., genannt Dečanski, vom Throne stieß und erdrosseln ließ." (S. 99). Hier ist nicht ein Faktum zu beanstanden, sondern die Weise, wie Fakten zur „Charakteristik" mittelalterlicher Mönche und Herrscher zusammengebracht werden. Zahlreiche weitere Fehler und stilistische Mißgriffe wären noch anzumerken (vgl. Gründung von Hilandar, S. 133), sie schmälern leider den guten Eindruck, den der Rezensent von Fleiß und bemühtem Eifer des Verfassers gewann. Die Auswahl der Abbildungen zu diesem Kapitel ist durchaus geglückt, weil außer den Bildern von Mönchen und Architektur auch Abbildungen kunsthistorischer Details, Wiedergaben alter Stiche des antiken Athos und einzelner Klöster geboten werden. Der Leser erhält somit gleich zu Anfang einen Eindruck von der Vielfalt des Phänomens Athos. Ein Fehler sei angemerkt: Die alte Vedute auf S. 71 ist nicht Vatopedi, sondern das Pantelejmon-Kloster, wie sich aus der Topographie klar ergibt (die Abb. ist aus der Allgemeinen Bauzeitung 1857).

Die Handschriften des Heiligen Berges waren von jeher und sind noch heute der Magnet, der viele Forscher, Bibliophile und Photographen in die Bibliotheken des Athos zieht. Huber hat in seinem Kapitel „Handschriften und Miniaturen" eine sehr interessante Auswahl seiner photographischen Ausbeute vorlegen können, ganze

Serien von wertvollen Miniaturen, die zwar durch Beschreibungen und Schwarzweißphotographien bereits bekannt waren, nicht aber in aufwendiger farbiger Reproduktion. Da ist zunächst der Psalter Pantokratoros Nr. 61 aus dem 9. Jahrhundert zu nennen, dem Huber 20 Farb- und 22 Schwarzweißbilder widmet. Die Erläuterungen des Vf. hätten allerdings an Wert gewonnen, wäre ihm bekannt gewesen, daß diese — angeblich fast völlig unzugängliche — Handschrift 1964 in Athen ausgestellt und anschließend in den *Cahiers Archéologiques* ausführlich behandelt worden ist. Die Ausführungen Hubers an Hand älterer Literatur und seine 15seitige Tabelle mit Psalmvers, Illumination und Folio-Nr. geben nun zwar einen Einblick in den Inhalt, bieten aber keine wissenschaftliche Einführung in dieses wichtige Exemplar nachikonoklastischer Psalterillumination.

Die Veröffentlichung von 28 Miniaturen des Lektionars Pantelejmon Nr. 2 aus dem 11.—12. Jahrhundert ist zweifellos sehr verdienstvoll. Der begleitende Text mag dem interessierten Laien einiges Neue sagen, im Lichte des wissenschaftlichen Anspruchs des Werkes gesehen, sind sowohl die kunsthistorischen Bewertungen als auch die pseudotheologischen Erklärungen kein Beitrag zur Erforschung der Miniaturen.

Im Kodex Pantelejmon Nr. 6 liegt eine wegen seiner die antike Mythologie karikierenden Miniaturen bedeutende Homiliensammlung des *Gregorios Nazianzenos* vor. Huber präsentiert eine ganze Serie (Abb. 116—127) und kommentiert sie ausführlich durch entsprechende Exzerpte.

Das Evangeliar Iviron Nr. 5 ist eines der am prächtigsten illuminierten des 13. Jahrhunderts. Verfasser und Verlag geben einen interessanten Querschnitt durch die Zierkopfleisten, Evangelistenbilder und Festdarstellungen (Abb. 137—152). An diesen Miniaturen ist die eindrucksvoll schlichte Komposition und die Harmonie der Farben das Wichtigste, nicht der „Nachweis" des Einflusses der Liturgie auf die Miniaturmalerei. Man wird mißtrauisch, wenn der Verfasser behauptet, die Weihnachtsminiatur zeige an Stelle der Krippe einen Altar oder einen Sarkophag, „in dem das bandagierte Christkind ruht" (S. 244). Diese eigenartige — dem 13. Jahrhundert fremde — Darstellung bildet Huber nicht ab. Darauf spricht der Verfasser von einer „seltsamen Gebärde", einem „auffälligen Verhüllen der Hände" (S. 244), die dem Rezensenten gar nicht seltsam scheint. Blankes Unwissen verrät die Erläuterung zu Bild Nr. 142. Huber behauptet nämlich, diese zeige eine „Darstellung des Auferstandenen neben dem Kreuz auf Golgatha", eine „Rückkehr Christi zur Schädelstätte". Als „Kenner der östlichen Liturgie", wie der Klappentext den Verfasser bezeichnet, schließt er hier Spekulationen über die einzigartige Seltenheit des Bildes sowie Erklärungsversuche an. Analogien gibt es, darauf sei hingewiesen, in einigen Passionszyklen, außerdem auf einer Ohrider Ikone vom Anfang des 14. Jahrhunderts. Bisher hat man die Szene, in der Christus gefesselt einer Gruppe Juden gegenübersteht, während andere das Kreuz in die Erde rammen, als Ereignis v o r der Kreuzigung gedeutet.

Wer erklärt, die russische „Vladimirskaja"-Gottesmutterikone habe bis unlängst (1956) als das älteste Kultbild (der Ostkirche) gegolten (S. 293), sollte über Ikonen nicht schreiben, sondern lesen. Da aber Huber später selbst ältere Ikonen nennt, handelt es sich hier wohl um eine der zahlreichen Ungereimtheiten des Buches. Das Kapitel „Ikonen und Reliquien" zitiert seitenweise das bekannte Malerhandbuch, leistet sich eine nicht rezensierbare Einführung in das Problem Ikone, beschreibt den liturgischen Alltag eines Klosters und bringt dann, was der Verfasser über die wundertätigen Ikonen des Athos hatte in Erfahrung bringen können. Die Abbildungen dazu sind gut, aber willkürlich ausgewählt. Dazu folgende Bemerkungen: Die Gabriel-Ikone (Nr. 155) wird ans E n d e des 14. Jh.s datiert, die „Dreihändige" ist eine serbische, keine byzantinische Ikone, Nr. 167 ist wohl keine eigentliche Ikone, sondern eine — anscheinend rumänische Stickarbeit (mit slav. Inschrift), die Christus-Ikone (Nr. 169) hat keinen „türkischen Rahmen", denn was man dort sieht, gehört nicht zur

Ikone, sondern zur Täfelung des Refektoriums. Die Fresken in den Kirchen, Refektorien usw. des Athos führen dem orthodoxen Mönch wie dem nachdenklichen Besucher die göttliche Weltordnung vor Augen. Es wäre eine dankbare Aufgabe gewesen, dem deutschen Leser zu zeigen, wie es byzantinischen Malern gelang, sowohl den abstrakten theologischen Gedanken als auch die poetische Metapher der kirchlichen Hymne in anschauliche Bilder zu übersetzen. Darauf verzichtet der Verfasser, um an Stelle dessen vor allem über das Malerhandbuch des Athos zu schreiben. Wenn der Verfasser nach einer oberflächlichen Diskussion der Datierungsfrage (S. 327 ff.) dem Leser eine Inhaltsangabe des Malerhandbuches anbietet (S. 348—361) und dazu bemerkt: „Wir beschränken uns auf eine summarische Inhaltsübersicht und hoffen, die folgende Dokumentation werde zu weiterem Forschen anregen" (S. 348), dann fragt man sich nach dem Sinne der Ausdrücke „Dokumentation" und „Forschen". Schließlich ist das Malerhandbuch jedem zugänglich und ist die Sekundärliteratur über diesen Gegenstand umfangreicher und weiter fortgeschritten, als Huber meint. Die Gegenüberstellungen der Holzschnitte von Cranach und Dürer einerseits und athonitischer Fresken andererseits wird das breitere Publikum sicherlich interessieren. Leider hat der Verfasser zu den Bildern wenig zu sagen, wieder ist die Aussage des Bildes stärker als die des Wissenschaftlers, der sich mit peripheren Problemen wie Datierung und Translation befaßt. Der Beitrag Hubers zur Erforschung der Zusammenhänge ist nicht so bedeutend, daß er das darstellerische Manko dieses Kapitels aufwöge: Die Bilder bleiben stumm, dem Betrachter wird nicht gezeigt, wie der orthodoxe Maler die westliche Form adaptiert, wie und wo er ändert, hinzufügt, kommentiert. Hubers Auswahl zeigt, daß er das „Plagiat" nachweisen wollte, das aber ist eine unfruchtbare Fragestellung.

Eine Kultur- und Kunstgeschichte des Berges Athos ist dieses Buch nicht. Man wird es wegen seiner guten Bilder gebrauchen können, vielleicht wird es — außerhalb des Leserkreises der *Südost-Forschungen* — das Interesse am Athos aktivieren helfen. Hoffentlich zu seinem Guten.

Heidelberg — Frank Kämpfer

Orlandos, Anastasios K., Ὀρλάνδου, Ἀναστασίου Κ.: Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τῆς Μονῆς τοῦ Θεολόγου Πάτμου. Ἀθῆναις: Γραφεῖον Δημοσιευμάτων τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν 1970. 390 S. Groß-Oktav, mehrere Pläne, 123 Abb. im Text; 103 Bilder auf Tafeln, davon 31 in Farben. (Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. 28.) [Die Architektonik und die byzantinischen Wandmalereien des Klosters (Johannes) des Theologen auf Patmos.]

Erstmals wird im vorliegenden Bande der „Abhandlungen der Akademie in Athen" eine Gesamtdarstellung eines einzelnen Großobjektes besonderer Bedeutsamkeit für Geschichte und Bestand der Orthodoxie im Gewande einer vorzüglichen Kunst-Topographie für das Kloster „Johannes Theologos" auf der Insel Patmos geboten. Mächtig bekrönt dieser festungsartige, heute von einem Dorf umgebene Bau, vom hochgebildeten Mönch *Hosios Christodoulos* aus Bithynien im Jahre 1088 gegründet als „Werkstatt der Tugend", die Höhen über dem anderen wesentlichen Heiligtum der einsamen, immer noch kahlen Ägäis-Insel, nämlich dem Heiligtum über jener Grotte, in der „Johannes Theologos" nach der Überlieferung zwischen 95 und 97 n. Chr. unter *Domitian* die „Geheime Offenbarung" geschrieben haben soll. Vielbesuchte Stätte des Geistes also das eine wie das andere Heiligtum.

Die Darstellung des A. K. Orlandos gliedert sich in eine Geschichte des Bauwerkes aus den (für die Frühzeit spärlich fließenden) Quellen, in eine Analyse des Baugedankens (mehrere Skizzen und Schnitte, S. 46 ff.) mit breiten Exkursen in verwandte Baumodelle des byzantinischen Reiches, endlich in die kunsthistorische Erfas-

sung der Ausstattung nach Fresken, Ikonen, weiteren Kunstdenkmälern, darunter die berühmten geschnitzten Holztürfüllungen (mit Photodokumentation und schematischen Umzeichnungen) sowie einiger weiterer (Kult-)Gegenstände, meist zu liturgischem Gebrauch, vermehrt um wenige Zeugnisse der Buchmalerei aus den reichen Schätzen des Klosters. (Eine größere Anzahl von Abbildungen aus der besonders an Bildstickereien im acupictura-Stil und an Kelchen, Brustkreuzen u. dgl. reichen Schatzkammer bringt S. Papadopoulos, Das Kloster des Johannes Theologos, Athen 1963, S. 34 ff.)

Die Vielzahl der Jahrhunderte, die diese Gottesburg z. T. in arger Bedrängung (12. Jh.: Seeräuber; weniger drückend Türkenherrschaft von 1523—1912) überstand, läßt Baualterschichten, zumal aus den Zusatzbauten, etwa den Nebenkirchen (Parekklesiai usw.), erkennen und zur Datierung des Gesamtkomplexes heranziehen. Das betrifft zunächst zentrale Räume des Gemeinschaftslebens: Refectorium (Trapeza), Küche, Mönchszellen (Kellia), Vorratsräume. Der 2. Teil des Werkes (S. 119 ff.) wendet sich dem mit Recht so berühmten Freskenbestand der einzelnen (Kult-)Räume zu: Parekklesia der Panagia; verschiedene Schichten der einzelnen Bildfelder einer Freskierung im Speisesaal mit Beschreibung, ikonographischer Bestimmung und Themengruppenzuordnung bzw. kunstwissenschaftlicher, stilkritischer Würdigung. Endlich wird nach der Gesamtübersicht eine Chronologie der Fresken von Katholikon (Gemeinschaftskirche), Parekklesia der Panagia und Trapeza aufgestellt (S. 256 ff.), deren älteste Schichten dem ausgehenden 11. Jahrhundert (zwischen 1090 und 1100) zugeschrieben werden, indes die Fresken der 2. Phase (Trapeza) entgegen früheren Versuchen nach der 1958 erfolgten Freilegung von Übermalungen des 18. Jahrhunderts nunmehr mit Bestimmtheit dem 13. Jahrhundert zugewiesen werden können. Eine Bibliographie der Hauptwerke über Patmos in der zeitlichen Reihenfolge seiner Erforschung samt einem Register der Verfassernamen neugriechischer und ausländischer Forscher zu Sonderproblemen, weiters Namen- und Sachregister (S. 273—296) zeigen die Sorgfalt, mit der dieser Studientext der Akademie Athen erschlossen ist. Dazu treten (gegenüber meiner Erinnerung vom letzten Besuch 1965) etwas hell geratene Farbtafeln der Fresken und ihre Schwarzweißabbildungen in diesem Werke, dem auch eine gegenüber dem griechischen Original gekürzte, aber dennoch sehr ausführliche französische Fassung (S. 309—388) beigefügt ist unter dem Titel: „L'Architecture et les fresques byzantines du monastère de St. Jean à Patmos".

München Leopold Kretzenbacher

Trapp, Erich: Digenes Akrites. Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen. Wien, Köln, Graz: In Kommission bei Hermann Böhlaus Nachf. 1971. 393 S., brosch. 460.— ö. S. (Wiener Byzantinistische Studien. 8.)

Ist nach Grégoires Tod die Nüchternheit in die Digenis-Forschung eingekehrt? Hat auch hier die Zeit des Tüftelns, Sammelns und Verwertens begonnen? Noch nicht, wenn man den aus einem Guß geschriebenen Abschnitt „Digenes Akrites" von H.-G. Beck in dessen jüngst erschienener Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur genießt; sehr wohl, wenn man die vorliegende synoptische Ausgabe des „Digenes Akrites" von Trapp betrachtet. Dort der große Überblick, der immer ein Überblick bleibt und weder den Verfasser erdrückt noch den Leser überfordert, sondern in klaren Linien sowohl den augenblicklichen Forschungsstand als auch die eigene Meinung souverän umgreift, hier die Akribie, die Leidenschaft fürs Detail, die Stemmatomanie und hohe Schule der Philologie.

Nun mag es ungerecht sein, dies mit jenem zu vergleichen, da die Aufgabe, Grundlagen zu schaffen, auf denen andere aufbauen können, ohnehin das undankbarere Geschäft ist. Daß man sich aber auch einer Editionsaufgabe mit Charme entledigen

kann, könnte etwa an H. Hungers Katz-Mäuse-Krieg demonstriert werden. Hier herrscht die trockene Kombination, hier soll der Fachphilologe ein Arbeitsinstrument an die Hand bekommen, mit einem am byzantinischen Epos bzw. Roman nur interessierten Leser, einem Nichtbyzantinisten, ist nicht gerechnet.

Der erklärte Hauptzweck der vorliegenden Ausgabe liegt in einer „Klärung der Abhängigkeitsverhältnisse der einzelnen Versionen mit Annahme der nötigen Zwischenstufen" sowie in einem „Herausarbeiten des wahrscheinlichen Inhalts des Archetypus" (S. 7). So werden in einem ersten Einleitungskapitel zunächst die verschiedenen Versionen unter die Lupe genommen. Wenn auch die Herstellung des Urtexts des Digenis „infolge der großen Divergenzen der einzelnen Versionen auf jeden Fall ausgeschlossen" (S. 47) ist, so ist dieser Arbeit auf einen Archetypus hin doch schon entscheidend gedient, wenn das Dickicht der heute beinahe undurchschaubaren Komplexität der Überlieferungslage des Textes etwas gelichtet wird. Eine solche Klärung war ein Desiderat der Digenis-Forschung und hier hat der Herausgeber durch die Herausarbeitung von drei Grundversionen den entscheidenden Schritt nach vorn getan.

Ob allerdings diese doch auf einer großen Menge von Hypothesen fußenden rekonstruierten Abhängigkeitsverhältnisse der einzelnen Versionen untereinander zu solch differenzierten Einzelstemmata führen können, darf wohl in vielen Fällen angezweifelt werden. Das Verdienst der Entschlußfreudigkeit für ein Stemma, erstellt aus einer Fülle von Kombinationen und Wahrscheinlichkeiten, darf nicht darüber hinwegtäuschen, wie unsicher die eine oder andere subjektive Kombination, etwa auf Grund eines „richtigen" oder „falschen" Kaisernamens, sein kann. Wenn es etwa für P „unmöglich" ist, „eine einfache und klare Abhängigkeit der drei Versionen voneinander stemmatisch aufzuzeichnen" (S. 19), warum wird es dann auf derselben Seite und nach einer atemberaubenden Argumentation (P kann kompiliert sein, da ein ἐχαίρετον, das auch in A, ein τὸν καιρόν, das als ἐν καιρῷ und ein πανωραιοτάτην, das als πανωραιοτάτης auch in T vorkommt, dies nahelegen) dennoch versucht? Hat doch selbst das vergleichsweise einfache Stemma bei Beck (Lit. Geschichte, S. 71) oft hypothetischen Charakter. Unerfindlich ist, warum die zu diesem Thema unerläßlichen Aufsätze von L. Politis, Das Byzantinische Epos des Digenis Akritas, Probleme der Textüberlieferung, Geistesgeschichtliche Perspektiven (Festschrift P. Fahrner, Bonn 1969, S. 113—119) und in erweiterter Form, Ders., L'épopée Byzantine des Digenis Akritas. Problèmes de la tradition du texte et des rapports avec les chansons akritiques (Atti del convegno internazionale sul tema „La poesia epica e la sua formazione", Rom 1970, S. 551—581) unberücksichtigt blieben.

Wenn schon der Archetypus vom Text her nicht mehr herstellbar ist, wird nun in einem zweiten Einleitungskapitel versucht, ihn wenigstens inhaltlich zu rekonstruieren. Auch hier kann dem Ergebnis im ganzen zugestimmt werden.

Szene für Szene wird unter der Berücksichtigung auch noch des abgelegensten Akritenliedes auf ihre ursprüngliche Gestalt im angenommenen Archetypus hin untersucht. Viele Ergebnisse sind unmittelbar einsichtig und mit guten Argumenten herausgearbeitet. Meine Bedenken richten sich vor allem gegen die verwandten Kriterien für „Ursprünglichkeit" bzw. „späteren Zusatz". So lesen wir: „wird man vielleicht mit Recht diese Szene wegen ihres sehr poetischen Gehalts als ursprünglich ansehen dürfen" (S. 52), „so daß die knappere Form von E 476—504 den Vorzug verdient", „doch dürfte G nicht zuletzt wegen des durchaus poetischen Gehaltes (der Emir reitet voraus, spricht zu seinem Sohn) den Archetyp vollständiger wiedergeben als E" (S. 53), „nur in G vorhanden ist und sich deshalb für den Archetyp natürlich nicht beweisen läßt" (S. 54), „Versen, die teils aus einem unsinnigen volksetymologischen Zusatz, teils aus einer unpassenden Vorwegnahme der Namen der drei Apelatenführer bestehen" (S. 65), „man wird hierbei die Erwähnung bloß eines einzigen Arztes in G ablehnen, da ja auch im Lied mehrere erscheinen" (S. 68) (im Text selbst — G 3425 — ist von

dieser Ablehnung nichts mehr zu spüren, sondern die von Krumbacher gesehene und von Tsopanakis und N. Eideneier bestätigte Korrektur in τὸν ἰατρόν wird auch vom Verf. übernommen). Was spricht eigentlich dafür, daß der Archetyp das poetischste und das knappste Werk in der Reihe der Versionen gewesen ist, warum sollte nicht auch schon der Archetyp einen uns heute unsinnig erscheinenden volksetymologischen Zusatz, eine uns heute unpassend erscheinende Vorwegnahme von drei Namen oder die Erwähnung eines einzigen Arztes gehabt haben? Hätte der Herausgeber darüber hinaus noch Becks überzeugende Theorie eines Roman-Helden Digenis berücksichtigt (H.-G. Beck, Formprobleme des Akritas-Epos. Beiträge zur Südosteuropa-Forschung, München 1966, S. 137—146) so wären auch die Kriterien „romanhafte" bzw. „märchenhafte Elemente" oder die Existenz von Ekphrasen anders zu beurteilen. Hier ließ sich der Herausgeber manchmal zu überstürzten Schlüssen hinreißen.

Die sehr dürftigen Schlußfolgerungen zur Sprache des Archetyps (S. 47 f.) können nicht unwidersprochen bleiben. Es ist doch sehr bedenklich, für die Mischsprache des Archetyps des Digenis einen Sprachstand anzunehmen, „etwa so wie die ältesten nichtattizistischen Gedichte des Prodromos und Glykas", aber „eher noch weniger volkssprachlich". „Weniger volkssprachlich" braucht ein Werk nicht zu sein, wenn es zwei Jahrhunderte früher entstanden ist, zumal ein großer Teil des Quellenmaterials aus Volksliedern bestanden haben muß. Solange hier nicht das Material besser gesichtet ist, führen derartige Pauschalurteile zur vermuteten Sprache des Urtexts eher in die Irre.

Das Hauptverdienst der vorliegenden Ausgabe ist zweifellos der Versuch der Rekonstruktion einer Version „Z", die die schon früh erkannte Verwandtschaft der Andros-Athen-Version, der Trapezunt-Version und der Prosaversion nun auch in einem kompilierten Text vereinigt. Da diese mit allem philologischen Scharfsinn ermittelte neue Version Z immer noch eine ermittelte, nicht aber eine erhaltene Version unseres Digenis-Texts darstellt, ist sie in vielen Punkten angreifbar. Immer aber ist neben der Entschlußfreudigkeit des Herausgebers und dem Mut zur Entscheidung die Sicherheit von dessen philologischem Urteil zu bewundern. Eine wesentliche Verbesserung der Textgrundlage wird auch bei der Eskorialversion erreicht. Neben der Beseitigung von zahlreichen Lesefehlern wird durch die Ausschöpfung der Parallelstellen und die metrische Glättung dieser Text auf eine neue Grundlage gestellt. Da die Oxford-Version für die Textgestaltung des angenommenen Archetypus keine Rolle spielt und die russischen Versionen sowie die Akritenlieder nur noch für die inhaltliche, nicht aber für die textliche Rekonstruktion von Bedeutung sind, können wir in Zukunft nunmehr von drei „Grundversionen" des griechischen Digenis-Texts ausgehen: die Grottaferrata-, die Eskorial- und die „Z"-Version.

„Wenn kein bestimmter Name eines Korrektors vermerkt ist, stammen die Verbesserungen vom Verfasser" (S. 72). Korrekturen anderer Wissenschaftler dürften danach allerdings nicht unter den Tisch fallen oder als eigene ausgegeben werden. Bei Stichproben im ersten Buch der Grottaferrata-Version fielen mir folgende mangelhafte oder fehlende Angaben im kritischen Apparat auf: G 2 (I 31) εἰς ἄκρον Kalonaros. 50 (I 79) εἰ δ' οὔ (N.) Eideneier. 101 (I 130) λαχμούς Mavrogordato. 109 (I 138) σύ ist nicht Korrektur, sondern Lesefehler von Legrand. N. Eideneier schlägt σῆς vor, was nicht erwähnt ist. 119 (I 148) ἐβάσταξε ist ein Lesefehler von Legrand, die Handschrift hat ἐβάσταζε, womit zu vergleichen ist das ζ in 122 (I 151) ἔπαιζε, das von Trapp richtig, von Legrand falsch gelesen und von N. Eideneier in ἔπαιξε korrigiert worden war. 142 (I 171) ἐπηγγέλθη Eideneier. 240 (I 269) ἐξ οὖν Dieselbe. 241 (I 270) διὰ τὴν τιμωρίαν Dieselbe. 259 (I 288) εἰς Μωαμὲτ τὴν πίστιν Mavrogordato, εἰς Μεαμὲτ τὸν πόθον Eideneier. 293 (I 322) μέγα θρῆνον wird als eigene Korrektur gebucht, obwohl sie von N. Eideneier stammt. Ich mache hier mit dem Ende des ersten Buches der Grottaferrata-Version halt, obwohl diese Reihe beliebig fortzusetzen wäre. So steht zu G 1519

(IV 568) προτιμοτέραν ἔποισε σὴν καλλίστην ἀγάπην im kritischen Apparat lediglich: „ἔπεισε σῇ καλλίστῃ ἀγάπῃ G, corr. Mavrog.". Dabei stammt von Mavrogordato lediglich die Korrektur σὴν καλλίστην ἀγάπην. Nicht erwähnt ist Tsopanakis' προθυμοτέραν und ἔποισε sowie, daß die Gesamtkorrektur, wie sie in der Ausgabe übernommen ist, von N. Eideneier stammt.

Bei einer Stichprobe von 100 Versen der Eskorialversion ist das Ergebnis nicht anders: E 1358 läßt Trapp, ohne daß es vermerkt wird, ein καί unter den Tisch fallen, 1386 verbessert er das μετὰ ἐσένα der Handschrift stillschweigend in μετὰ σένα, 1393 ἀπελάτες stillschweigend in ἀπελάτας. Auch hier ist der kritische Apparat zu Ungunsten von Vorgängern des Herausgebers unvollständig. E 1402 hat Kalonaros nach der Handschrift μιλλίδιν, Trapp bringt ein nicht unumstrittenes μίλι δύο in den Text. Sollte das ν wirklich nur ein Lesefehler für ο sein? E 1407: das στραφοῦ der Handschrift korrigiert Hesseling in στραφοῦσα, die Korrektur von Kalonaros in ἐστράφη ist nicht verzeichnet, genausowenig wie dessen Korrekturen in 1434 (Beseitigung des με vor λέγουσιν) und 1448 (τὴν κονταρέαν νὰ δώσῃ, Trapp: μὲ δώσει). Unverständlich sind die Angaben im krit. Apparat „corr. Xanthud. et Kalon." (zu E 1389) oder „corr. Hess. et Kalon." (zu E 1390), da ja Kalonaros die Korrekturen von Xanthudidis bzw. Hesseling, ohne es zu vermerken, lediglich übernahm, dessen sonstige Übernahmen bei Trapp aber auch nicht verzeichnet sind.

Gerät der zunächst dominierende Eindruck der Sorgfältigkeit und absoluten Solidität der vorliegenden Ausgabe durch solche Stichprobenergebnisse nicht doch etwas ins Wanken?

Dürftig ist das Glossar. Anstatt daß es für das Lexikon der mittelgriechischen Literatur in der Volkssprache von E. Kriaras eine gewisse Vorarbeit leistet, erwarten wir dieses nur um so sehnlicher. Da der Herausgeber nach seinem schon 1964 vorgelegten Specimen eines Lexikons zum Akritasepos (*JÖBG* 13 [1964] S. 13—27) heute (S. 7) nur vom Abbruch der Arbeit an diesem geplanten Spezialwörterbuch zum Digenis spricht, wäre es doch außerordentlich zu bedauern, wenn das hier vorgelegte Glossar schon der Endpunkt der lexikographischen Studien des Autors zum Digenis-Text sein sollte. Wollte er seinem immer noch (?) geplanten Spezialwörterbuch nicht vorgreifen, dann wäre das hier vorgelegte Glossar verständlich, ist die Arbeit daran aber endgültig abgebrochen, ist es unverständlich, daß hier nicht mehr Früchte von Vorarbeiten zu diesem Wörterbuch eingeflossen sind.

Die Angabe von Parallelstellen bleibt Ausnahme, die Verweise auf weitere Literatur bruchstückhaft und undifferenziert: ein Verweis auf „Lambert", „Kumanudis" (nicht „Kumanides") oder Sophokles ist, wenn damit nicht auch eine Wertung der z. T. veralteten Erklärung durch den Verf. mitgegeben wird, oft wertlos. Abweichende Typen des gleichen Worts sind nicht verzeichnet: neben ἄμπαρ müßte ἄμβαρα G 2372, neben βιστάριν müßte βεστιάριον Z 2079 und βιστιάριον G 1660, neben μερί müßte μερίν und μηρίν E 1455, neben κομπί (richtig: κομπίν) müßte κομβίν G 1175, neben πεύχιν das häufigere πεύκιν Z 4071 aufgenommen werden.

Die Lemmata für die Neutra auf -ιν werden inkonsequent behandelt. Wir können, ohne zu pressen, von einem mittelalterlichen Typus -ιν ausgehen. Von λαγούδια oder πουλάρια des Texts werden richtig λαγούδιν bzw. πουλάριν als Lemmata im Glossar aufgenommen. Warum sind aber dann δόντια, κομπιά, μάτια, πουλίτζια, τραγούδια, τρυπάρια im Glossar mit δόντι, κομπί, μάτι, πουλίτζι, τραγοῦδι, τρυπάρι und auf der anderen Seite die Formen θηλύκια, κωδωνίτζια, πουλία bzw. πουλιά, χαράτζια im Glossar mit θηλύκιον, κωδωνίτζιον, πουλίον (sic), χαράτζιον verzeichnet?

Stichproben über die Aufnahme von Wörtern des Texts im Glossar verlaufen enttäuschend. Liddell-Scott und Lampe können kaum zum Maßstab eines mittelalterlichen Glossars gemacht werden, dazu differiert die Bedeutung denn doch zu häufig. Warum sucht man Wörter wie ἄγουρος, ἀδνουμιάτης, βαγδαΐτιν, βαλανεῖον, βούκινον, βουνίν, γλύκασμα, δομέστικος, ἐκσφονδυλίζω, ἐπιλαλῶ, ζωνάριν, ἱππάριν, καβάδης,

καμηλαύκιν, καρδίτζα, καστόριν, κεντηνάριν, κονταράτος, κονταρέα, κοντάριν, κουβούκλιν, κουρσεύω, λιβάδιν, λουρίκιν, μεγιστάνης, μίλι, νεώτερος, ὁλόβηρον, παλληκάριν, πεζεύω, πέμμα, πραιδεύω, ῥαβδίν, συγγενικόν, συγχαρίκια, σύνθημα, τζαγγίν im Glossar vergebens?

Wir sagten es schon: das Ziel, das sich der Herausgeber gesteckt hat, wurde erreicht. Er entledigt sich seiner schweren Aufgabe mit großem Einfühlungsvermögen und Fleiß. Was nicht hieb- und stichfest ist, wird ausgeschieden. Mit hinreißenden Hypothesen oder einer packenden Gesamtschau will Trapp nichts zu tun haben. Seien es die Paulikianer Grégoires, die Akriteis von Chatzis, der Frühansatz der Eskorialversion von Kyriakidis, die Liedertheorie von Kalonaros, die metrischen Erkenntnisse von Politis, die Epos-Roman-Theorie von Beck, all das tritt gar nicht oder ganz am Rande auf. Es interessieren den Herausgeber 1. die Abhängigkeitsverhältnisse der verschiedenen Versionen, 2. der Inhalt des Archetypus und 3. die Erstellung von Texten, die die Erkenntnisse aus 1 und 2 berücksichtigen. Damit hat der Verfasser einen wesentlichen Beitrag für die Digenis-Forschung geleistet. Hätte er darüber hinaus mit einem Leser des Digenis-Texts gerechnet, der aus der Digenis-Handschrift von Grottaferrata an dem Punkte der Maximo-Szene, wo es intim wird, nicht etwa deshalb ein Blatt aus der Handschrift riß, weil „er offensichtlich daran Anstoß nahm" (S. 33), sondern weil ihm diese Szene ganz einfach gefiel, so hätte dies der Ausgabe nur genützt.

Köln H. Eideneier

Coutelle, Louis: Le greghesco. Réexament des éléments néo-grecs des textes comiques vénitiens du XVIe siécle. Θεσσαλονίκη: Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 1971. 140 σελ. (Ἑλληνικά. Περιοδικὸν σύγγραμμα Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Παράρτημα. 22.)

„Einige zwischen 1540 und 1572 in Venedig geschriebene Komödien enthalten, vermischt mit dem einheimischen Dialekt, manche neugriechischen Sprachelemente, isolierte Ausdrücke oder kurze Sätze, die mit dem lateinischen Alphabet transkribiert sind".

Diesem nüchternen Anfang folgt im Buch L. Coutelles eine ebenso ausgewogene Problemstellung: Dem Autor kommt es dabei darauf an, dieses „Neugriechisch" der venezianischen Komödien des 16. Jahrhunderts, das sogenannte „greghesco", zunächst einmal zu entschlüsseln, es dann lexikalisch einzuordnen und schließlich das Phänomen dieses spezifischen, obwohl nicht ungewöhnlichen Sprachgebrauchs theoretisch zu erläutern.

In seiner Problemstellung (Kap. I: Dialecte ou parodie?, S. 11—17) setzt er sich mit Erfolg mit seinen Vorläufern in der Erforschung des Greghesco, vor allem mit dem ältesten unter diesen, *Konstantinos Sathas* (1880—1890), auseinander. Zwanglos und überzeugend kommt er zum Schluß, daß diese neugriechischen Sprachfetzen in den venezianischen Komödien von 1540—1572 kein neugriechisches, angeblich von im Dienste Venedigs stehenden Stradioti gesprochenes Idiom waren, sondern schlicht neugriechische Wörter und Kurzsätze, die in der Komödie in den Mund bestimmter Personen, meistens Griechen, gelegt wurden, um einen sprachlich-komischen Effekt zu erzielen. Der Autor kennt andere Parallelerscheinungen in der venezianischen Komödie des 16. Jahrhunderts und der „commedia dell' arte" im allgemeinen: den Gebrauch von spanischen, albanischen, slavonischen und anderen Sprachfetzen zum selben Effekt. Er erwähnt auch kurz einen ähnlichen Sprachgebrauch in der kretischen Komödie des 17. Jahrhunderts.

Hier könnte er jedoch m. E. ausführlicher sein. Der theatergeschichtliche Aspekt des Phänomens ist offensichtlich interessanter als der rein sprachliche. Interessant ist etwa, daß in der italienischen „commedia dell' arte" der komische Effekt unter anderem mit Hilfe eines Dialektgriechisch (vor allem Kretisch!) erreicht wird, während man ihn

in der mit ihr verwandten kretischen Komödie durch ein Dialektitalienisch (Venezianisch!) erzielt. Das Paradoxon dabei ist, daß beide, Venezianer und Kreter, einen von ihren Landsleuten für „komisch" gehaltenen Dialekt sprachen! Auch der ideologisch-soziologische Hintergrund eines solchen Sprachgebrauchs sollte untersucht werden. Eine Art von sublimiertem Fremdenhaß dürfte dabei eine Rolle gespielt haben.

Im 2. Kapitel (S. 17—22) befaßt sich Coutelle mit den Autoren, in deren Werken das Greghesco gebraucht wird. Der bedeutendste unter ihnen war zweifelsohne *Antonio Molino (Da Molin)* oder *Burchiella.* Coutelle gelingt es, auch die anderen Decknamen *Molinos* zu entschlüsseln (*Manoli Blessi, Stamati Psari* u. a.) und trägt somit zur Berichtigung mancher altüberlieferter philologischer Irrtümer bei. *Molino* hat unter anderem die griechischen Gebiete bereist und dort sein dürftiges Griechisch „gelernt". Ansonsten bot Venedig selbst mit seiner starken griechischen Gemeinde ihm und seinen Kunstgefährten ausreichende Gelegenheit zu ihren Sprachübungen.

Im 3. Kapitel (Les œuvres: S. 22—43) werden neben den Werken *Molinos* auch die Komödien „La Capraria" (1544) und „La Zingana (1545) von *G. A. Giancarli,* „La Rhodiana" (1540), „Il Travaglia" (1546), „La Spagnolas" (1549) und „La Potione" (1522) von *A. Calmo* und „La Pace" (1564) von *M. Negro* untersucht.

Mit Recht unterscheidet der Autor hier (S. 42 f.) zwischen dem in diesen Komödien zu komischen Zwecken gebrauchten Neugriechisch und einem neugriechischen Dialog in der Komödie von *A. Ricchi* „I tre tiranni" (1553), der eine ganz andere Funktion hatte. — Autoren und Werke werden in der italienischen Literaturgeschichte sehr wenig geschätzt bzw. völlig ignoriert.

Im 4. Kapitel (La langue: S. 43—59) wird das Sprachmaterial interpretiert. Hier werden auch die Schwierigkeiten bei der rückläufigen Übertragung dieser Sprachfetzen in ihre Originalsprache (eine schlechte Überlieferung, namentlich der unwissende Eingriff der italienischen Drucker haben die griechischen Wörter und Sätze unkenntlich gemacht) deutlich.

Ein Anhang (S. 60—68) ist der Besprechung einiger altgriechischen Stellen in den obigen Komödien gewidmet. Der mit diesem Sprachgebrauch erzielte komische Effekt dürfte demjenigen des Lateinischen in der „commedia dell'arte" entsprochen haben. Die griechischen Sprachelemente der Frangia in „La Pace" (S. 66 ff.) sind allerdings echt neugriechisch. Unter dem mysteriösen Satz „frogni che puri, chie pari, chie nandropi scarafognati" (S. 66), der Coutelle rätselhaft bleibt, würde ich so etwas wie: *φρόνει τσαὶ μπορεῖ τσαὶ πάρει ἄντρα της καραβονιάρη vermuten. Auch in den nachfolgenden „calimera" und „politichi" stecken ohne Zweifel neugriechische Wörter (καλημέρα bzw. πολιτικὴ = Hure). Sie hätten auch mit anderen Greghesco-Ausdrücken (S. 41: diascance = διάσκαντζε = διάβολε) in das nachfolgende Wörterverzeichnis aufgenommen werden müssen. Das Wörterverzeichnis (S. 69—134), in dem die Greghesco-Wörter, -Ausdrücke und -Stellen in den obigen Werken mit ihrer Transkription ins Griechische und ihrer Erläuterung aufgezeichnet sind, zeugt vom systematischen Fleiß, mit dem der Autor gearbeitet hat, und von der soliden Basis, auf der seine eingangs besprochene theoretische Untersuchung beruht. Der Autor bietet somit auch anderen Forschern, z. B. Sprachwissenschaftlern, zu einem noch nicht verwerteten Sprachmaterial Zugang.

Auch deswegen soll seine Arbeit gebührend beachtet und geschätzt werden.

München G. Veloudis

Kretzenbacher, Leopold: Bilder und Legenden. Erwandertes und erlebtes Bild-Denken und Bild-Erzählen zwischen Byzanz und dem Abendlande. Klagenfurt: Geschichtsverein für Kärnten 1971. In Komm. bei R. Habelt, Bonn. 187 S., 6 Farbtaf., 24 Schwarzweißtaf., 11 Zeichnungen im Text, Ln. 60.— DM. (Aus Forschung und Kunst. 13.)

Der prachtvoll ausgestattete Band führt in eine Welt abendländischer und vor allem morgenländischer Legenden in Bild und Wort. Was diesem vielfältigen, durch Stoffreichtum und nicht minder durch eine beweissichere Interpretation der legendären Überlieferungen und ihres religiösen Aussagewertes ausgezeichneten Werk seinen besonderen Charakter gibt, ist die aus persönlicher Anschauung, aus erwanderten reichen Bildfunden Südosteuropas vor allem gewachsene Einsicht in die durch Bild und Wort gleichermaßen bestätigte epische Welt des Religiösen. Das auf zahllosen Wanderungen Gefundene, diese Begegnungen unterwegs, all das ist mit der Frische der Anschauung in lebendiger Stilgebung vorgeführt. Um solche Funde folgerichtig zu interpretieren und zu größeren Überlieferungskomplexen zusammenzufügen, bedurfte es einer immensen Literaturkenntnis allgemeiner, kunsthistorischer, geschichtlicher, theologischer Art, insbesondere aber auch der schriftlichen Überlieferung der religiösen Welt der Legende, wie sie der Verfasser in erstaunlichem Maße besitzt. Das so Geschaute und in seiner Überlieferung Erschlossene wird nicht zu einer mehr oder weniger neutralen Ausführung gleichsam „verflüchtigt", es wird vielmehr mit starker innerer, persönlicher Anteilnahme vorgeführt, oder wie er selbst es bezeichnet: „Wertbesinnung als geistiges Erlebnis im Südosten". Und kurz danach sagt er sehr eindringlich, daß es nicht nur die „großen Gedanken" sein müssen, daß das größere Ganze aus kleinen Steinchen sich zusammensetze und aus Lichtern, die den großen Schein ergeben. Dann fährt er fort: „Solchen Einzellichtern aber begegnet eben nur der besinnliche Wanderer, der das Gewordene, das zwischen gestern und heute Gewachsene und sogar auch das noch viel länger her Getragene erkennen möchte, es der Generation derer zum Bewußtsein zu machen, als letztlich unverlierbare Werte, die solcher Einsicht über das wahrhaft Organische alles Gewachsenen bedürfen, daß sie den eigentlichen Weg ins Morgen leichter finden, frei vom sehr bedenklichen Schlagwort der ‚tabula rasa' als der einzigen Möglichkeit gegen die ‚Tradition'". — In der nur ihm eigentümlichen Weise lebendiger Zusammenschau sind in sieben Kapiteln oder Einzelthemen bestimmte Überlieferungskreise, zu denen man hie und da verstreut Material schon besitzen mochte, in ihrem inneren Gefüge, Ursprung und Wachstum, Wirkungsbereichen usw. einer Gesamtdeutung zugeführt worden, da der Verfasser sich nicht mit einem groben Geflecht der Stoffausbreitung begnügt, sondern nach den religiösen Grundkräften fragt, die die stofflichen Überlieferungen erst tragen und sinnvoll machen. Ob man hier nun unterrichtet wird von den Zusammenhängen von Jakobsleiter, Paradiesleiter und Himmelsstiege, über die die Grade der Frömmigkeit, die in den verwandten und verknüpften Vorstellungen, in Bild und Wort, greifbar werden, über das Motiv des „nichtschlafenden Auges", über das ganz besonders wichtige und von K r e t z e n b a c h e r erstmals überhaupt in seiner Gänze dargestellte Motiv von der „Jordantaufe auf dem Satanstein", über das Gnadenbild der Madonna mit den drei Händen, über die mariologische Ausdeutung des brennenden Dornbusches des Moses, über das in Legende und Bild gleichermaßen erscheinende Motiv der „Gottesmutter als Brunnen des Lebens" oder schließlich über das Thema „Judas und die Ewigkeit" in der so weit verbreiteten St. Brandanlegende, immer wird in gleicher fruchtbarer Weise dem Leser eine fast unbekannte Welt von Bildern religiösen Sinnes und Verhaltens eröffnet. Man ist Kretzenbacher dankbar für all das, was er aus seinem reichen Besitz anregend und fördernd mitteilt, einem Besitz, der in seinem heimatlichen Bereich seinen Anfang nimmt und über weite Felder des Abend- und vor allem des Morgenlandes führt, man ist ihm dankbar dafür, daß er in Bildwelten osteuropäischer Fresken und Ikonen insbesondere uns hineinführt und aus ihren Gründen zu deuten weiß, was man bisher zu sehr nur an der Oberfläche rein kunsthistorischer Sicht begreifen wollte.

Es sei zum Schluß noch hingewiesen auf den prachtvollen, instruktiven Bildertеil des Werkes.

Würzburg J o s e f D ü n n i n g e r

Schilbach, Erich: Byzantinische metrologische Quellen. Düsseldorf: Brücken-Verlag 1970. XXIII, 204 S.

Vorliegende Abhandlung bildet den zweiten Teil der umfangreichen Dissertation des Verfassers, deren erster und größerer Abschnitt unter dem Titel „Byzantinische Metrologie" getrennt im Handbuch der Altertumswissenschaft, München 1970, erschien (bespr. in dieser Zeitschrift Bd. XXX, 1971, S. 551). Die hier angezeigte Sammlung von Quellen für mittelalterliche griechische Maße und Gewichte, für Eichung und Vermessung u. ä. ergänzt und erklärt die Darstellung des Verfassers im „Handbuch", dessen deskriptiver Charakter die Aufnahme vorliegender umfangreicher neugewonnener metrologischer Texte naturgemäß nicht zuließ, in ausgezeichneter Weise und unterstreicht zugleich den außerordentlichen, weithin überhaupt erst ein Fundament gesicherter Forschungen bildenden Gewinn der Untersuchungen Schilbachs. Nach einer einleitenden Übersicht über den Fonds einschlägiger byzantinischer Handschriften und mittelalterlicher westlicher Nachrichten sowie einem Überblick über die bisherigen Editionen meßtechnischer Texte, für welche Schilbach beiläufig erstmals eine Chronologie erstellt (S. 1—40), veröffentlicht der junge Gelehrte nacheinander neue Texte zur Kenntnis byzantinischer Längen- und Flächenmaße, Geometrie und Geodäsie (S. 43—126), mittelalterlicher griechischer Hohlmaße (S. 126—133), Gewichtsmaße und Münzen (S. 133—144), welche ein ausgezeichneter Kommentar, mit zahlreichen Ersterklärungen seltener oder bislang zur Gänze unbelegter Lemmata, zugleich mit dem Nachweis verborgener sachlicher Unstimmigkeiten der Texte entschlüsselt (S. 145—174). Der Verfasser beschränkt sich bewußt auf eine Auslese besonders ergiebiger Quellen. Als besonders wertvoll erweisen sich hierunter die edierten nautischen und münzgeschichtlichen Exzerpte. Nur einige Detailfragen können hier angeschnitten werden: der einzigen verbliebenen Crux πιωδήνουσαν (S. 87, Z. 15) ließe sich vielleicht mit veränderter Sandhitrennung beikommen (πιώδην οὖσαν als Kontrast zu ἄπιος), doch setzt dies eine gemeinsprachliche Akkusativform mit Auslaut -ην eines Adjektivs πιώδης voraus. Etymologisch interessant ist der terminus technicus λαοδικινή (S. 131 und Kommentar S. 168). Hier dürfte ein Zusammenhang mit dem Städtenamen Laodikeia herzustellen sein (vgl. als Parallele der mittelmeerischen nautischen Terminologie den bekannten Segelbegriff ‚Genuafock'). Aufschlußreich ist der von Schilbach neu beigebrachte Beleg für κόλπος. Vielleicht sollten nun einmal zusammenhängend sämtliche Zeugnisse für die vox einschließlich der lateinischen Testimonien aus der Zeit der venezianischen und genuesischen Seeherrschaft verfolgt werden.

Man möchte wünschen und hoffen, daß Schilbach, sicherlich eines der ermutigsten Talente der deutschen Byzantinistik, seine reichen Fähigkeiten weiterhin den Aufgaben einer Fachdisziplin widmet, welche des enthusiastischen Engagements junger Forscher dringend bedarf.

München Peter Wirth

X. Türkei - Osmanisches Reich

Vryonis, Speros: The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press 1971. XVII, 532 S., 1 Kt., 11 Abb., Ln. 4.— £. (Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies, UCLA 4.)

Der Verfasser versucht, einige wichtige Aspekte der bisher trotz mancher Arbeit aus türkischer wie aus europäischer Feder noch immer unzulänglich erforschten und auch ebenso unzureichend dargestellten Geschichte Anatoliens vom 11. bis 15. Jahr-

hundert zu untersuchen, d. h. im engeren Sinne „die Islamisierung der byzantinischen Gesellschaft . . . , wobei die Türkisierung natürlich folgte und viele befiel, die Christen blieben" (S. 351, Anm. 1). Dies ist ihm, das sei im vornherein gesagt, vorzüglich gelungen, was umso wichtiger ist, als die in jenen Jahrhunderten eingeleitete Umwandlung des Kerngebietes der heutigen Türkei erst vor kaum 50 Jahren und dann auch weitgehend auf Kosten des einen der beiden betroffenen Völker abgeschlossen wurde. Nur allzu leicht trüben Freude oder Trauer über die nähere Gegenwart das Bild der weiteren Vergangenheit.

Das Werk beginnt mit einer Bestandsaufnahme des byzantinischen Anatolien am Vorabend der türkischen Eroberung und geht dann auf den politischen und militärischen Zusammenbruch des byzantinischen Staates in Kleinasien in der obengenannten Epoche ein. Die politische Entwicklung seit 1204 wird sehr summarisch abgehandelt, vielleicht weil viele Ereignisse in den nachfolgenden Kapiteln ohnehin zur Sprache kommen. Recht ausführlich und von einer Fülle von Einzelinformationen, Zitaten und Hinweisen auf Textstellen gestützt beschäftigt sich dann der dritte Abschnitt mit den Anfängen der Transformation der byzantinischen Gesellschaft unter den Hauptlinien: türkische Angriffe im 11./12. Jahrhundert; Wiederbesiedlung und Wiederaufbau Kleinasiens durch Byzanz; Integrierung der Christen in die muslimische Gesellschaft; Zerstörung des Gleichgewichts Konya — Nizäa; die Nomaden. Angesichts der profunden Sachkenntnis des Verfassers erlaubt sich der Rezensent nur wenige Anmerkungen. Die politische Eroberung und Einigung Anatoliens durch die Türken hat zweifellos etwa vier Jahrhunderte gedauert (S. 143; 499); in Betracht zu ziehen wäre indessen auch der Umstand, daß bei weitem der größte Teil des hier untersuchten Gebietes bereits bald nach 1300, also ca. 150 Jahre früher, fest in muslimischer Hand war, selbst wenn die innertürkischen und innermuslimischen Kämpfe sowie die Kriege an der Peripherie noch länger anhielten. Daß es den Christen als Glaubensgemeinschaft schlechter ging als zuvor in Byzanz (S. 244 ff.; 288 ff.), ist auch ohne viele Belegstellen einleuchtend; nicht nur in mittelalterlichen Theokratien ist benachteiligt, wer der Staatsreligion nicht angehört. Schwieriger zu erforschen und zu beurteilen wäre das in der vorliegenden Arbeit nicht besonders angeschnittene Problem, ob die wirtschaftliche Lage der minderbemittelten Schichten in Kleinasien allgemein sich in der Zeit vom 11. bis 15./16. Jahrhundert wesentlich verändert, d. h. wenn möglich verbessert hat. Trotz der Bedeutung, die die Nomaden bei der Eroberung und Durchdringung Anatoliens gehabt haben, machen sie selbst in besten Zeiten nur 17 Prozent der Gesamtbevölkerung aus (S. 280) und waren Muslimen wie Christen verhaßt (S. 287 f.; auch S. 133 f.).

Die folgenden Abschnitte befassen sich mit dem Niedergang der Kirche im 14. Jahrhundert (mit kurzer Darstellung des Schicksals der einzelnen Metropolitensitze), dem Übertritt von Christen zum Islam durch den Einfluß der Mystik und der Futuwwa, schließlich mit dem Widerhall des Verlustes von Kleinasien in der byzantinischen Welt und den byzantinischen Restbeständen im türkischen Anatolien. Die statistischen Angaben für das 16. und 19. Jahrhundert (auf S. 445 bzw. 447) sind räumlich nicht deckungsgleich, da die erste Tabelle einerseits Teile der heutigen arabischen Staaten einbezieht, andererseits große Gebiete des anatolischen Ostens nicht enthalten sind (vgl. Ö. L. Barkan: Essai etc.: *JESHO 1,* Leiden 1958, S. 21, Anm. a—e). Wenn *Evliya Çelebi* die Sprache der turkophonen Griechen als „bâtıl" bezeichnet, meint er das nicht so sehr im technischen Sinne, sondern hat in Übereinstimmung mit Geist und Religion seiner Zeit vor allem die religiöse Qualität des Wortes im Auge: Da der Christenglaube „falsch", „nichtig" ist, muß auch zwangsläufig die türkische Sprache dieser Griechen derart beschaffen sein und nach der zeitgenössischen Sprachregelung so bezeichnet werden.

Dem Werk beigegeben sind eine Karte, mehrere Abbildungen sowie ein Index. Ein Literaturverzeichnis fehlt, was etwas verwundert, selbst wenn man Verständnis

dafür hat, daß Zeit und Unkosten für die soundsovielte Wiederholung von wissenschaftlichen Werken, die den Fachleuten ohnehin geläufig sind, eingespart werden sollen. Anknüpfen möchte der Rezensent hingegen an den am Schluß der Arbeit (S. 499 f.) vorgenommenen kurzen Vergleich zwischen der Islamisierung und Türkisierung Anatoliens und der der europäischen Türkei und die Hoffnung aussprechen, daß auch für diese Region eine ähnliche interdisziplinäre Untersuchung in vergleichbarem Umfang und mit ebensolcher Akribie zustande komme.

Mainz/Germersheim — Hans-Jürgen Kornrumpf

Matuz, Josef: Herrscherurkunden des Osmanensultans Süleymân des Prächtigen. Ein chronologisches Verzeichnis. Freiburg im Breisgau: K. Schwarz 1971. VIII, 186 S. (Islamkundliche Materialien. 1.)

Das osmanische Reich hat als einziger islamischer Staat Urkunden und Akten in ähnlicher Fülle hinterlassen, wie die Staaten Europas. Die außerordentliche Bedeutung dieser Materialien — nicht nur für die osmanische Geschichte — ist längst erkannt, und manches ist publiziert worden. Publiziert, allerdings kaum übersehbar zerstreut in den verschiedenartigsten Zeitschriften und Monographien vieler Länder, so daß der Historiker nur mit erheblichem Arbeitsaufwand zu seinem Thema die vorhandenen Urkunden aufspüren kann. Nicht selten vergeudet er seine Zeit bei der Suche nach nichts.

Dank der vorliegenden Arbeit sind nun wenigstens die Urkunden der glanzvollen, fast ein halbes Jahrhundert umfassenden Epoche *Süleymâns des Prächtigen* (1520—1566) leicht zu übersehen und aufzufinden. Als Nebenprodukt einer Arbeit über „Die Staatskanzlei Süleymâns des Prächtigen" stellte J. Matuz ein chronologisches Verzeichnis der Herrscherurkunden (nâme, berât, ḥükm) dieses Sultans zusammen. Es umfaßt jene Stücke, die schon auf irgend eine Art veröffentlicht, oder wenigstens in der wissenschaftlichen Literatur in einer verwertbaren Weise erwähnt worden waren. Aus triftigen Gründen verzichtete er darauf, die Listen von Hammer[1]) und Elezović[2]) voll einzuarbeiten; nur jene Stücke fanden Aufnahme, über die anderwärts weitere Klarheit zu gewinnen war. Die Absicht der Arbeit ist es, den gegenwärtigen Stand der Publikation aufzuzeigen und das publizierte Material schnell und leicht zugänglich zu machen. Unpublizierte Originalurkunden und Abschriften bleiben bewußt außer Betracht. Die Sammlung umfaßt 919 Urkunden. Sie werden nach einem einheitlichen Schema dargeboten: (1) Ausgabeort, Datum (2), Adressat (3), Aufbewahrungsort der Originalurkunde (4), Publikationsstelle, -art (5) Gegenstand und (6) Urkundenart. Obwohl damit die wichtigsten Daten der Urkunde gegeben werden, ist das Buch keine Regestensammlung, sondern ein Verzeichnis, das zu den Urkunden hinführen soll, sie aber keineswegs ersetzen kann und will. Indices für Eigennamen, Ortsnamen, Völker, geographische Begriffe, Wörter und Sachen erleichtern das Benützen und Sichten.

Mit diesem außerordentlich nützlichen Hilfsmittel hat J. Matuz einen ersten Schritt in Richtung auf eine systematische Erfassung der osmanischen Urkunden getan. Er hat damit eine Anregung gegeben, die hoffentlich nicht ohne Echo bleiben wird. Gerade bei einer solchen Sammlung kann aber mit einem Schritt nicht alles erreicht werden. Umso mehr ist anzuerkennen, daß der Autor den sicheren und baldigen

---

[1]) Joseph von Hammer, Geschichte des osmanischen Reiches., Bd. 9, Pest 1833, S. 277—302, S. 335—680.

[2]) Gliša Elezović, Iz Carigradskih turskih arhiva Mühimme Defteri. [Aus türkischen Archiven: das Mühimme Defteri]. Beograd 1951.

Nutzen höher bewertet hat als mögliches Vollständigkeits-Gemäkel und die Arbeit zu aller Osmanisten Nutzen schon jetzt vorgelegt und zur Diskussion gestellt hat. Daraus muß der Rezensent nun allerdings, wie ich meine, die Verpflichtung ablesen, seinerseits durch einen kleinen Beitrag an der Vervollständigung mitzuarbeiten.

Die Auswahl der Angaben folgt dem Matuz'schen System, ohne aber dessen Abkürzungen zu verwenden.

1. (1) Konstantinopel; 1.—10. muḥarrem 928/1.—10. 12. 1521 (2) Kadis von Anatolien (3) Archiv des Klosters Patmos (4) E. A. Zachariadou, Συμβουλὴ στὴν ἱστορία τοῦ Νοτιοανατολικοῦ Αἰγαίου [Beitrag zur Geschichte der südöstlichen Ägäis]: Σύμμεικτα I, Athen 1966, Abb. 23; Faksimile (5) Die Ungläubigen von der Insel Patmos sollen beim Kauf von Getreide und anderen Waren nicht behindert werden (6) ḥükm.

2. (1) Feldlager Insel Rhodos, 11.—20. ramażân 928/4.—13. 8. 1522 (2) Kadis von Anatolien (3) Archiv des Klosters Patmos (4) Zachariadou, a.a.O., S. 226—228, Abb. 24; Faksimile, Text in arabischem Typendruck, griechische Übersetzung (5) Text wie Nr. 1 (6) ḥükm.

3. (1) Feldlager Insel Rhodos, 11.—20. ramażân 928/4.—13. 8. 1522 (2) Kadi von Balâṭ (3) Archiv des Klosters Patmos (4) Zachariadou, a.a.O., S. 229—230, Abb. 25; Faksimile, Text in arabischem Typendruck, griechische Übersetzung (5) Gesetzwidrige Übergriffe Fremder gegen die Bewohner der Insel Patmos sollen nicht geduldet werden. (6) ḥükm.

4. (1) Konstantinopel, 1.—10. ša ʿbân 933/23.—31. 5. 1527 (3) Archiv des Klosters Kutlumus auf dem Berge Athos (4) P. Lemerle — P. Wittek, Recherches sur l'histoire et le statut des monastères athonites sous la domination turque: *Archives d'Histoire du Droit Oriental* 3 (1948), S. 432—439 und Tafel II; Faksimile, Text in arabischem Typendruck, französische Übersetzung (5) Erneuerung der schon vom Vater und Großvater des Sultans gewährten Privilegien für das Kloster Kutlumus auf Antrag Radus, des Vojvoden der Walachei. (6) ḥükm.

5. (1) Konstantinopel, 1.—10. muḥarrem 940/23. 7.—1. 8. 1533 (2) Ḫusrev, Sanǧaqbeyi von Bosnien (3) Kanzlei des Husrevbeg-Waqfes Sarajevo, Nr. 55 (4) Ćiro Truhelka, Gazi Husrevbeg, njegov život i njegovo doba.: *Glasnik Zemaljskog Muzeja u Bosni i Hercegovini* 24 (1912), S. 129—130 und Tafel 55 (5) Übereignung von Grundbesitz; Aufforderung das Mülknâme abholen zu lassen. (6) ḥükm.

6. (1) 961/beg. 7. 12. 1553 (2) Beylerbeyi von Rûm (3) Başvekâlet Arşivi, Mühimme Defteri 1, Sayfa 206, hüküm Nr. 1192 (4) Mustafa Cezar, Osmanlı Tarihinde Levendler. Istanbul 1965, S. 378; Text in lateinischer Druckschrift (5) Streit um ein Timar (6) ḥükm.

7. (1) 967/beg. 3. 10. 1559 (2) Kadi von Çeşme und Meḥmed, Deryâ Muḥâfîẓî (3) Başvekâlet Arşivi, Mühimme Defteri 3, Sayfa 163, hüküm Nr. 444 (4) Cezar, a.a.O., S. 378—379; Text in lateinischer Druckschrift (5) Festnahme und Bestrafung räuberischer Levenden, (6) ḥükm.

8. (1) 10. muḥarrem 973/7. 8. 1565 (2) Kadi von Konya (3) Başvekâlet Arşivi, Ahk: Df. Ml. Df. Ts. No. 2775, S. 70 (4) Muzaffer Erdoğan, Osmanlı Devrinde Anadolu Camilerinde Restorasyon Faaliyetleri [Restaurationstätigkeit in anatolischen Moscheen zur Osmanenzeit]: *Vakıflar Dergisi* 7 (1968), S. 166; Text in lateinischer Druckschrift (5) Anforderung eines Schmieds und eines Glasers für den Bau der Freitagsmoschee in der Festung Ma'muriye (Anamur) (6) ḥükm.

9. (1) 10. muḥarrem 973/7. 8. 1565 (2) Emîn (3) Başvekâlet Arşivi, Ahk. Df. Ml. Df. Ts. No. 2775, S. 74 (4) Erdoğan, a.a.O., S. 166; Text in lateinischer Druckschrift (5) Der Emîn soll über die für den Bau der Freitagsmoschee in der Festung Ma'muriye (Anamur) angewiesenen Florinen Buch führen und nach dem Abschluß das versiegelte Defter einsenden. (6) ḥükm.

10 (1) 16. muḥarrem 973/13. 8. 1565 (2) Šehremîni (3) Başvekâlet Arşivi, Ahk. Df. Ml. Df. Ts. No. 2775, S. 77 (48) Erdoğan, a.a.O., S. 166; Text in lateinischer Druckschrift (5) Materiallieferung für den Bau der Freitagsmoschee in der Festung Ma'muriye (Anamur) (6) ḥükm.

11. (1) muḥarrem 973/24. 8. 1565 (2) Istanbul Ḫarğ-i Ḫaṣṣa Emîni (3) Başvekâlet Arşivi, Ahk. Df. Ml. Df. Ts. No. 2775, S. 160 (4) Erdoğan, a.a.O., S. 166; Text in lateinischer Druckschrift (5) Beschaffung von Fensterglas für den Bau der Freitagsmoschee in der Festung Ma'muriye (Anamur) (6) ḥükm.

Auf längere Sicht wäre zu wünschen, daß der Verfasser eine ergänzte, um unpublizierte Stücke erweiterte und zur Regestensammlung ausgebaute Fassung folgen läßt.

München Hans Georg Majer

Samardžić, Radovan: Mehmed Sokolović. Beograd: Srpska književna zadruga 1971. 572 S., 1 Portr. (Srpska književna zadruga, Kolo LXIV, knj. 428.)

Radovan Samardžić, Professor für serbische Geschichte an der Belgrader Universität, hat eine vollständige Biographie des *Mehmed-Pascha Sokolović* veröffentlicht. Bis jetzt ist dies das einzige Werk dieser Art in der jugoslawischen Historiographie. Über *Mehmed Pascha Sokolović,* den großen Staatsmann, der unter drei Sultanen (*Süleyman, Selim II.* und *Murad III.*) gewirkt hat, wurden bis jetzt in der serbokroatischen Sprache nur zwei Biographien veröffentlicht: Eine von Ivan Kukuljević-Sakcinski im Sammelwerk „Glasoviti Hrvati prošlih vjekova" [Die berühmten Kroaten aus den vergangenen Jahrhunderten], Zagreb 1886, (S. 73—97) und von Milenko Vukićević in seinem Werk „Znameniti Srbi muhamedanci" [Die bekannten mohammedanischen Serben], Beograd 1910 (S. 1—75). Abgesehen davon, daß diese beiden Biographien veraltet sind, sind sie in vieler Hinsicht mangelhaft. Vom türkischen Historiker Ahmed Refik stammt das Werk „Sokolović", das im Jahre 1927 ins Serbo-kroatische übersetzt worden ist (Sarajevo 1927, 262 S.).

Für sein Werk hat Samardžić nicht nur die reiche Literatur, sondern auch verschiedenes Quellenmaterial benutzt, worüber er am Ende dieses Werks berichtet (S. 553 bis 556). Vor allem hat der Verfasser die zahlreichen Berichte verschiedener europäischer Diplomaten benutzt, die bei der Hohen Pforte akkrediert waren und die mit *Mehmed-Pascha Sokolović* während dessen langjährigen Lenkung der Außenpolitik des osmanischen Reiches zusammengearbeitet haben. Es handelt sich hier um die venezianischen, französischen, österreichischen und ragusanischen diplomatischen Vertreter, die als sehr nüchterne Beobachter der politischen Ereignisse in der Türkei gelten. Mit vielen von ihnen, besonders aber mit den Ragusanern, ist *Mehmed Pascha Sokolović* befreundet gewesen — soweit sich ein Staatsmann mit den fremden diplomatischen Vertretern in seinem Lande befreunden darf. Samardžić hat auch die bekannten Werke von J. v. Hammer (Geschichte des osmanischen Reiches, Pest 1835), J. W. Zinkeisen, (Geschichte des osmanischen Reiches, I—VII, Gotha 1840—1863) wie auch von N. Iorga (Les voyageurs français dans L'Orient européen, Paris 1928) benutzt. Mit der Unterstützung einiger jugoslawischer Orientalisten hat der Autor auch die türkischen Quellen ausgewertet (S. 556).

Auf 572 Seiten legt der Verfasser in vier Teilen (mit zahlreichen Unterkapiteln) die lange, sehr bewegte und äußerst ereignisreiche Lebensgeschichte von *Mehmed Pascha Sokolović* dar. Geboren um etwa 1505 im Dorfe Sokolovići, in der Nähe von Višegrad, in einer serbisch-orthodoxen Bauernfamilie ist *Mehmed Pascha Sokolović* am 11. Oktober 1579 von einem Dervisch ermordet worden. Nach der Überlieferung war sein Taufname *Bajo.* Lesen und Schreiben hat er bei einem orthodoxen Mönch im Kloster Mileševo gelernt, wo er es bis zum Anagnost brachte. Im Jahre 1575, drei Jahre vor seinem Tode, soll *Mehmed Pascha Sokolović* dem venezianischen Botschafter

bei der Hohen Pforte, *Mark Antonius Tiepelo,* erzählt haben, daß er mit 18 Jahren von den Türken aus dem Kloster geraubt und zum Janitscharen gemacht worden war. Dies dürfte im Jahre 1523 stattgefunden haben.

Sein weiteres Leben verbrachte *Mehmed Pascha Sokolović* am Hofe der Sultane oder in anderen wichtigen Positionen. Als Schwiegersohn des Sultans *Selim II.* wurde *Sokolović* am 28. Juni 1565 zum Großvezier ernannt und verblieb in diesem Amt bis zum 11. Oktober 1579. Von diesem Posten aus hat *Mehmed Pascha Sokolović* das große osmanische Reich fast souverän regiert. In vielen Fällen hat er über Krieg und Frieden zu entscheiden gehabt. Obwohl vor allem zu einem großen Diplomaten geboren, hat sich *Mehmed Pascha Sokolović* auch als Feldherr ausgezeichnet. Der Verfasser führt uns durch alle Phasen des ereignisreichen Lebens dieses großen Mannes.

Dank seiner Vaterlandsliebe und seinem großen Einfluß als Vezier und Großvezier gelang *Mehmed Pascha Sokolović,* was keinem der anderen zum Islam übergetretenen Staatsmänner gelungen war, nämlich seine Familie, sowohl ihren mohammedanischen als auch ihren orthodoxen Zweig, mit den führenden Posten zu betrauen, so daß in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts in der Türkei von einer Dynastie *Sokolovićs* gesprochen werden kann. Seitdem im Jahre 1557 *Makarije Sokolović,* ein Bruder oder ein enger Verwandter des Pascha, zum serbischen Patriarchen erhoben wurde, folgten ihm bis zum Ende des 16. Jahrhunderts noch d r e i Patriarchen aus dieser Familie. In den wichtigen Ämtern des Reiches befanden sich als Veziere und Paschas seine mohammedanischen Verwandten.

Das Merkwürdigste an der Regierungsart des *Mehmed Pascha Sokolović* ist die Tatsache, daß er nicht nur das osmanische Reich zu einer Großmacht ausbaute, sondern auch der serbischen orthodoxen Kirche ihre innere Organisation und die Vereinigung aller Gläubigen ermöglichte. Obwohl *Mehmed Pascha Sokolović* ein rechtgläubiger Mohammedaner war, hatte er stets auch für die Christen etwas übrig. Wenngleich er seine Eltern dazu bewog, den Islam anzunehmen, ließ *Mehmed Pascha* nach dem Tode seiner Mutter eine Kirche in ihrem Vaterland für ihren Seelenfrieden erbauen (S. 542). Ihm oder einem seiner Neffen ist es zu verdanken, daß das schöne Kloster Piva (im heutigen Montenegro) gebaut werden konnte. Auf einem Fresco dieser Klosterkirche ist abgebildet, wie ein Pascha einem Bischof die Kirche als Geschenk überreicht (S. 543).

Mehmed Pascha Sokolović ist auch wegen seiner verschiedenen Stiftungen, die er überall im Reiche errichtete, bekannt. Zu ihnen gehört auch die berühmte Brücke über den Fluß Drina, über die *Ivo Andrić* einen Roman schrieb. Unter den osmanischen Würdenträgern kann kaum noch einer gefunden werden, der so viele Stiftungen hinterlassen hat.

Reich, machtvoll und von allen hoch geschätzt, hat sich *Mehmed Pascha Sokolović* am Ende seines langen Lebens sehr unglücklich gefühlt: „Sein Geschlecht, das er aus den bosnischen Bergen herausgeführt und zum Ruhm erhoben hatte, verbrauchte und verkleinerte sich vor seinen Augen. Obwohl er gesund war, konnten seine Kinder nicht lange leben: Sie starben gewöhnlich noch in der Wiege, fast Jahr für Jahr wie sie geboren wurden (S. 548)".

Da *Mehmed Pascha Sokolović* lange Zeit im osmanischen Reich die führenden Posten bekleidete, stellt das Werk von Samardžić gleichzeitig auch die Geschichte dieses Reiches in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts dar. Der Verfasser legt damit eine nüchtern geschriebene und gut fundierte Arbeit vor, die eine große Lücke in der heutigen Historiographie schließt. Der flüssige, gute Stil macht die Lektüre dieses Buches angenehm und erleichtert dem Leser die Verarbeitung des reichen Materials. Alles in allem gelang es Samardžić, ein gutes und nützliches Werk zu schaffen.

München — Dj. Slijepčević

Kâtip Çelebi'den Seçmeler. Hazırlayan Orhan Şaik Gökyay. Istanbul 1968. II, 580 S. (Millî Eğitim Bakanlığı Büyük Türk Yazarları Komisyonu Yayınları 1. Tarih Serisi 1.) [Auswahl aus Kâtip Çelebi.]

Abschaffung und Verbot der arabischen Schrift im Jahre 1928 hat dem modernen Türken den Zugang zu den schriftlichen Zeugnissen seiner Vergangenheit weitgehend verschüttet. Heute wird das kulturelle Erbe in der Türkei wieder anders bewertet. So rief beispielsweise das türkische Erziehungsministerium eine Kommission ins Leben, deren Aufgabe es ist, in einer Schriftenreihe die Werke großer türkischer Autoren der Vergangenheit in moderner türkischer Lateinschrift wieder zugänglich zu machen.

Eine Auswahl aus den Werken *Kâtip Çelebis* (1609—1658) — einer der bedeutendsten Gestalten der osmanischen Geistesgeschichte — erschien als erster Band der historischen Reihe. Die Auswahl besorgte Orhan Şaik Gökyay, der derzeit beste Kenner *Kâtip Çelebis* und seiner Werke. Wenn wir heute weit über das traditionelle Bild hinaus Leben, Persönlichkeit und Werk *Kâtip Çelebis* kennen, so ist das Gökyays Untersuchungen[1]) zu verdanken. Der I. Teil des vorliegenden Buches (S. 1—28: Leben, Persönlichkeit, Werke) gibt die Ergebnisse dieser Arbeiten wieder. Als Ersatz für direkte Belege wohl dient eine „Bibliyografya" (S. 25—28), die Einzelstellen über *Kâtip Çelebi* in Quellen und Literatur nachweist. Der II. Teil (S. 29—267) bringt die Auswahl aus den Werken: A. Auszüge aus den türkischen Schriften (S. 35—171), B. Auszüge aus den Übersetzungen aus dem Latein (S. 173—183), C. Übersetzungen von Auszügen aus den arabischen Schriften (S. 185—267). Ein umfangreicher dritter Teil (S. 269—572) soll dem heutigen Leser das Benützen des Buches und das Verstehen des Textes erleichtern. Gökyay hielt sich nämlich bei der sprachlichen Modernisierung zurück, um auch vom Stile *Kâtip Çelebis* die Substanz zu bewahren; historisch wichtige Begriffe tastete er grundsätzlich nicht an. Dafür gab er dem Buch ein Register bei, das die nötige Hilfe bietet. Es unterteilt sich in: Wörter und Redewendungen (S. 269—434), Personen-, Volks- und Nationennamen (S. 435—498), Ortsnamen (S. 499—552) und Buchtitel (S. 435 bis 498). Unter jedem Stichwort, jedem Namen steht neben dem Seitenverweis auch die erforderliche, kurzgefaßte Erläuterung. Bedauerlicherweise ist das an sich gut gegliederte Buch nicht leicht zu benützen, da ihm ein Inhaltsverzeichnis fehlt.

Bei der Auswahl ließ sich Gökyay besonders von zwei Kriterien leiten: Die Texte sollten die geistige und wissenschaftliche Identität, die kritische Seite des türkischen Polyhistors beleuchten. Daneben sollten sie aber dem Leser auch eine Vorstellung von den Werken vermitteln, denen sie entnommen sind. Als Ergebnis vereinigt der Band 105 Auszüge aus 15 zum Teil unveröffentlichten Werken. Am stärksten wurden: *Fezleke, Keşfü'z-zunun, Tuhfetü'l-kibâr fi esfari' l-bihâr* und *Cihannümâ* ausgezogen. Man könnte überspitzt sagen, Gökyay habe hier all die Quellenstellen zusammengestellt und publiziert, aus denen er das moderne wissenschaftliche Bild *Kâtip Çelebis* schöpfte, soweit es auf dessen eigenen Werken beruht. Besonders wichtig sind die beiden Autobiographien, die bekannte, auch ins Deutsche[2]) übersetzte aus Mizanü'l-hakk fi ihtiyari'l-ehakk und die bisher ungedruckte aus Sullemü'l-vusûl ilâ tabakati'l-fuhûl, die besonders für seine frühen Lebensjahre zusätzliche Aufschlüsse gebracht hat. Die

---

[1]) Kâtib Çelebi, in: *Islam Ansiklopedisi,* VI, S. 432—438; Kâtib Çelebi. Hayatı — Şahsiyeti — Eserleri [Kâtib Celebi. Sein Leben — seine Persönlichkeit — seine Werke], in: *Tarih Dergisi* VIII/12 (1955), S. 135—150; Kâtip Çelebi. Hayatı — Şahsiyeti — Eserleri, in: Kâtip Çelebi. Hayatı ve Eserleri Hakkında Incelemeler [Kâtip Celebi. Untersuchungen über sein Leben und seine Werke]. Ankara 1957, S. 3—90.

[2]) Moritz Wickerhauser, Wegweiser zum Verständnis der türkischen Sprache. Eine Deutsch-Türkische Chrestomathie. Wien 1853, S. 166—175 (deutscher Teil), S. 159—167 (türkischer Teil).

übrigen Auszüge illustrieren Einzelheiten des Lebensweges, vor allem aber seine geistige Vielseitigkeit in einem weitgespannten Interessengebiet, das Geschichte, Bibliographie, Geographie, Astronomie, staatliches Finanzwesen, Recht, Religion, Medizin, Tier- und Pflanzenkunde, Bedeutendes und Seltsames gleichermaßen umfaßte. Mit scharfem kritischem Verstand bemühte er sich um eine klare und gerechte Beurteilung der Dinge. Sein spontaner Wissensdurst ließ ihn selbst die traditionelle Grenze des Wissens, den islamischen Kulturkreis, überschreiten, als er die Überlegenheit des Westens in der Geographie erkannte. Doch auch hier anerkannte er nicht bedingungslos; er korrigierte und kritisierte da, wo er es besser wußte. Andererseits werden seine Zeitgebundenheit, seine Grenzen in diesen Auszügen ebenfalls deutlich.

Das Buch ist eine Fundgrube und löst die Aufgabe, *Kâtip Çelebi* und seine Zeit vielseitig zu beleuchten. — Kritisch anzumerken ist eine Einzelheit: Gökyay bezeichnet hier (S. 4), wie in allen seinen einschlägigen Arbeiten[3]), *Uşakkizade Seyyid Ibrahim* als Jugendfreund *Kâtip Çelebis* und ruft ihn als Zeugen für gewisse Charakteristika des großen Gelehrten auf. *Uşakkizade* ist indes, wie das Register unter „Ibrahim (Seyyid)" richtig angibt, erst 1664/65 geboren, also sechs Jahre nach dem Tod *Kâtip Çelebis.* Die Lebensbeschreibung *Kâtip Çelebis,* die *Uşakkizade* in seinen Zeyl-i Şakayık aufnahm, fußt fast ganz auf der Autobiographie in Mizanü-l-hakk. Woher die darüber hinausgehenden Angaben stammen, wäre zu prüfen. Jedenfalls rühren sie nicht von eigener Beobachtung her.

München — Hans Georg Majer

---

[3]) *Islam Ansiklopedisi,* VI, S. 434; Tarih Dergisi, S. 142, 144; Kâtip Çelebi, S. 11 bis 12, 15.

Kurat, Akdes Nimet: Türkiye ve Rusya. XVIII. yüzyıl sonundan kurtuluş savaşına kadar Türk-Rus ilişkileri (1798—1919). Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi 1970. XVI, 754 S., 85 TL. (Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yay. 180.) [Die Türkei und Rußland. Die türkisch-russischen Beziehungen vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zum türkischen Befreiungskrieg, 1798—1919.]

Als der Rez. dieses Werk in die Hand nahm, erwartete er eine mehr oder weniger gleichmäßige Behandlung des angekündigten Zeitraumes in den türkisch-russischen Beziehungen. In diesem Punkte wurde er etwas enttäuscht; zwei Drittel des Buches und fast der gesamte Anhang (34 Dokumente meist im Original, einige auch mit türkischer Übersetzung) befassen sich nur mit den Jahren von 1914 bis 1918, der Epoche, die dem Autor, einem Emigranten des Jahrganges 1903 (gest. am 8. 9. 1971 in Istanbul an den Folgen eines Verkehrsunfalles) aus der heutigen Tatarischen ASSR (Hauptstadt Kazan'), der Rußland 1922 verließ, wohl besonders am Herzen lag. So werden die Jahre vor 1914 im Verhältnis hierzu relativ kursorisch abgehandelt, ohne daß dieses freilich, das sei ausdrücklich gesagt, Oberflächlichkeit bedeutet. Die genannte Enttäuschung blieb indessen die einzige ihrer Art. Wenn in der Türkei, wo man sich aufgrund historischer Erfahrungen derart an die Feindschaft gegenüber dem großen nördlichen Nachbarn und die gleichzeitige Furcht vor ihm gewöhnt hat, daß selbst Fachwissenschaftler, die es vielleicht besser wissen sollten, befangen sind und sich mit der Vorstellung, daß man mit Rußland auch leben könne, nicht befreunden mögen, wenn dort also ein wissenschaftliches Werk dieses Themas erscheint, das von einem erfahrenen Historiker und fast überall nüchtern und objektiv geschrieben ist, verdient es Beachtung auch über die Grenzen des Landes hinaus, zumal hier schon längst

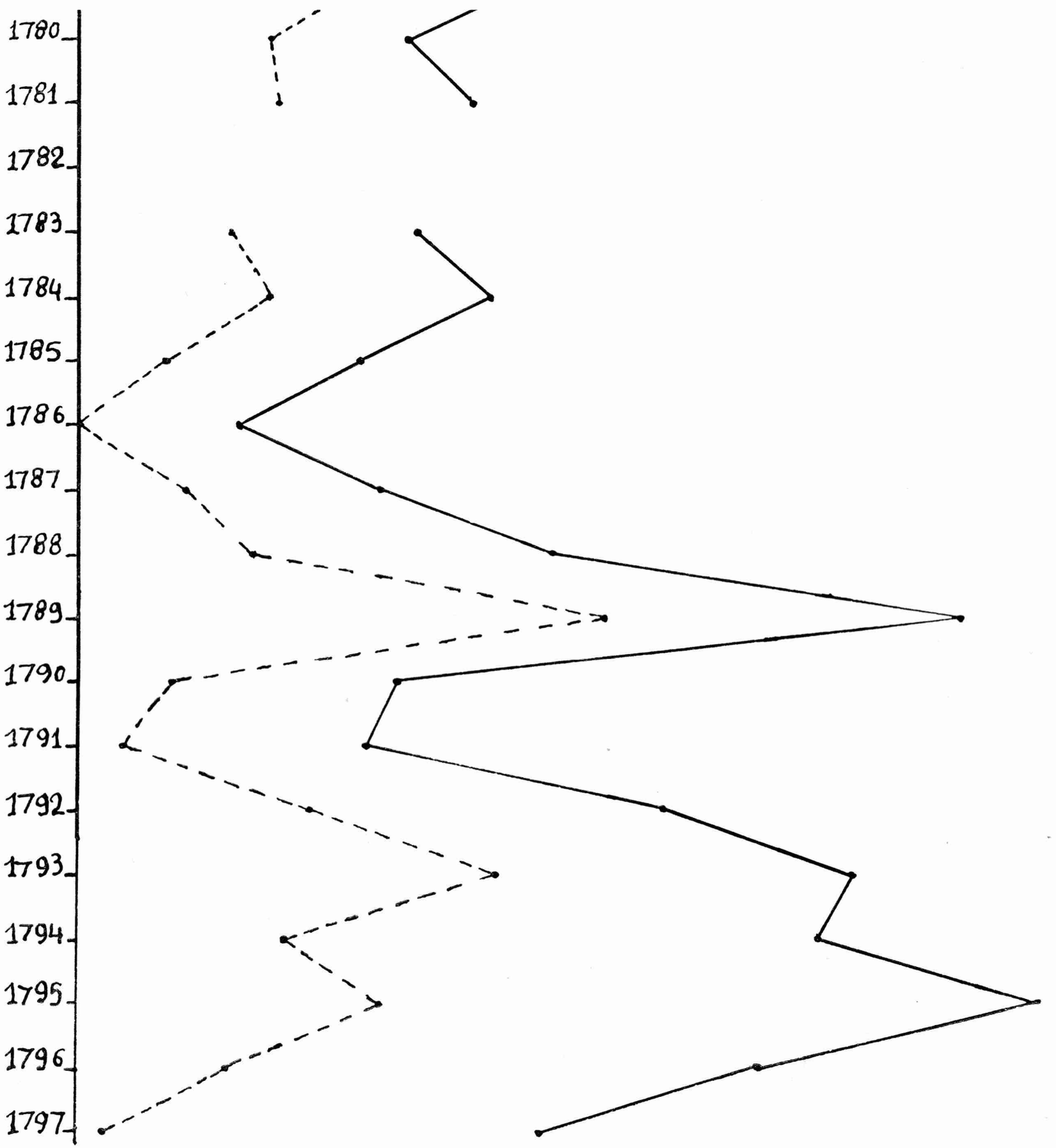
eine Lücke geschlossen werden mußte. Daß der Autor auf verschiedenen Gebieten, etwa bei den militärischen Unternehmungen, bekannten Quellen und Darstellungen westlicher und russischer Herkunft folgt, ist selbstverständlich. Anderswo jedoch bedient er sich seltener russischer und bisher kaum erschlossener türkischer Dokumente, vor allem des Archivs des türkischen Außenministeriums; hierauf soll besonders hingewiesen werden.

Aus der Fülle der Ereignisse dieser Epoche sollen nur wenige herausgegriffen werden, die vielleicht besondere Erwähnung verdienen. Den Ausgangspunkt des türkisch-russischen Gegensatzes umschreibt wohl recht treffend eine Äußerung, die im Zusammenhang mit den Verhandlungen des Jahres 1700 gefallen sein soll, daß nämlich das Schwarze Meer von den Türken wie der Harem des Padischahs angesehen werde und deshalb keinem Fremden das Eindringen gestattet werden könne (S. 16). Noch nachträglich erschütternd sind die Vorgänge 1914, wenn noch im März in Istanbul ein türkisch-russisches Freundschaftskomitee gegründet wird und Großvezir *Talât Pascha* im Mai von Zar *Nikolaus II.* in Livadija auf der Krim empfangen wird (S. 216 ff.), oder andererseits das Doppelspiel *Enver Paschas,* der am 2. 8. 1914 ein Geheimbündnis mit dem Deutschen Reich schließt und gleichzeitig über ein (wohl nicht ernst gemeintes) türkisch-russisches Bündnis verhandelt (S. 227 ff.). Die russische Revolution mit ihren Folgen im Süden des Landes rettete die an der Ostfront mehrfach geschlagene Türkei vor dem Zusammenbruch und schuf eine scheinbar reale Basis für den wachsenden türkischen Appetit nicht nur auf die 1878 verlorenen drei Ostprovinzen, sondern auch auf Vorherrschaft im Kaukasus und über das Kaspische Meer hinaus im muslimischen Zentralasien; noch am 13. 10. 1918, als Bulgarien bereits aus dem Krieg ausgeschieden und die türkische Front in Syrien völlig zusammengebrochen war, wurde mit türkischer Hilfe in Derbent (Dagestan) eine muslimische „Republik Nordkaukasus" ausgerufen (S. 541). Im Kaukasus kollidierten die türkischen Interessen mit denen des deutschen Verbündeten (S. 509 ff.), was am 10. 6. 1918 zu einem Gefecht zwischen den türkischen auf der einen und georgischen und deutschen Truppen auf der anderen Seite führte; die ersteren waren siegreich und machten sogar einige deutsche Gefangene, und die Oberste Heeresleitung und *Enver Pascha* mußten die Angelegenheit bereinigen (S. 529).

Nicht ganz klar ist dem Rez., weshalb der Autor die durch viele Augenzeugen und Dokumente erwiesene Austreibung und physische Vernichtung der armenischen Minderheit in Anatolien zu einer reinen „Umsiedlung" (tehcir; S. 299, 461, 589 f.) herunterspielt. Auch in der Türkei ist man heute offener, wenn etwa Ş. S. Aydemir in seinem für breitere Kreise geschriebenen Werk über *Enver Pascha* (3 Bände, Istanbul 1970—72) sie zugibt und vernünftigerweise meint, es sei besser, wenn beide Seiten diese Tragödien vergessen würden (Band III, S. 487 ff.). Nicht ganz folgen mag man ihm auch, wenn er die Aufrufe der Bolschewisten an die Völker Rußlands als Propagandamachwerke abtut (S. 330); immerhin erfreuen sich selbst kleinste Völker in der Sowjetunion innerhalb des kommunistischen Rahmens eines Maßes an sprachlicher und kultureller Autonomie, das die Türkische Republik ihren kurdischen Mitbürgern nicht zugestehen will (s. hierzu neuerdings das vorsichtige Lob der beachtlichen Fortschritte der Turkvölker in der Sowjetunion bei der Erforschung ihrer nationalen Kultur durch A. Caferoğlu in: *Türkiyat Mecmuası* XVI, Istanbul 1971, S. 163). Ein Fehler ist dem Autor im Zusammenhang mit der Berlin-Reise *Talât Paschas* im September 1918 unterlaufen, als es sich bei den Besprechungen über eine mögliche Neuregulierung der bulgarisch-türkischen Grenze nicht um Gümülcine/Komotini, sondern um Dimetoka/Didymoteihon handelte, das 1913 noch bei der Türkei verblieben war, doch 1915 an Bulgarien abgetreten werden mußte; Komotini war bereits 1913 bulgarisch geworden (vgl. etwa von türkischer Seite T. Bıyıklıoğlu: Trakya'da millî mücadele [Der nationale Kampf in Thrazien], 2 Bände, Ankara. 1955—56).

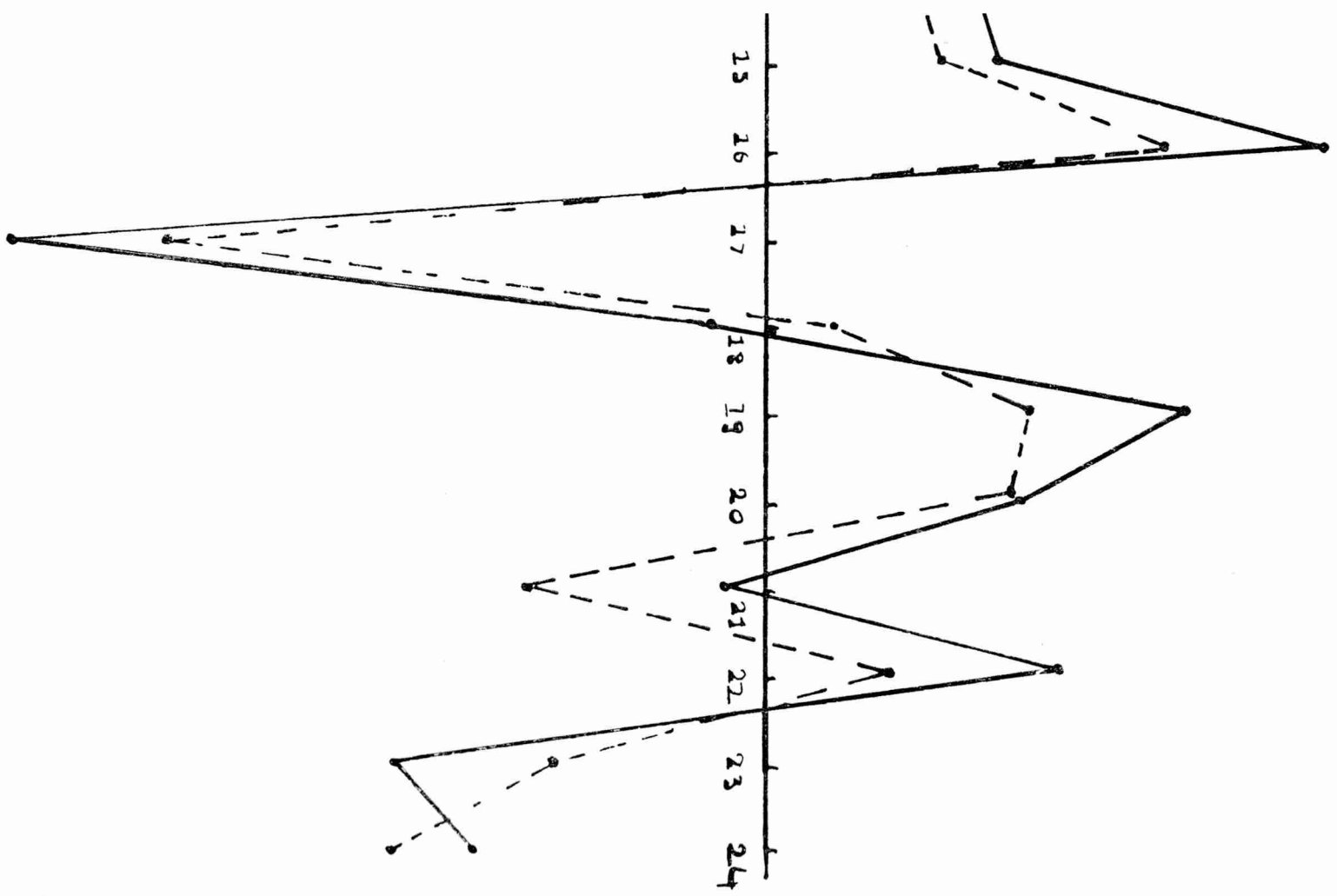
Diese kleinen Mängel sind unbedeutend gegenüber den sonstigen Vorzügen des Werkes, das sich zudem wegen des klaren und flüssigen Stils gut lesen läßt. In der Türkei sollte ihm weite Verbreitung gewünscht werden, in der ausländischen Fachwelt Aufmerksamkeit auch dann, wenn sprachliche Schwierigkeiten ein Hindernis bedeuten könnten.

Mainz/Germersheim — Hans-Jürgen Kornrumpf



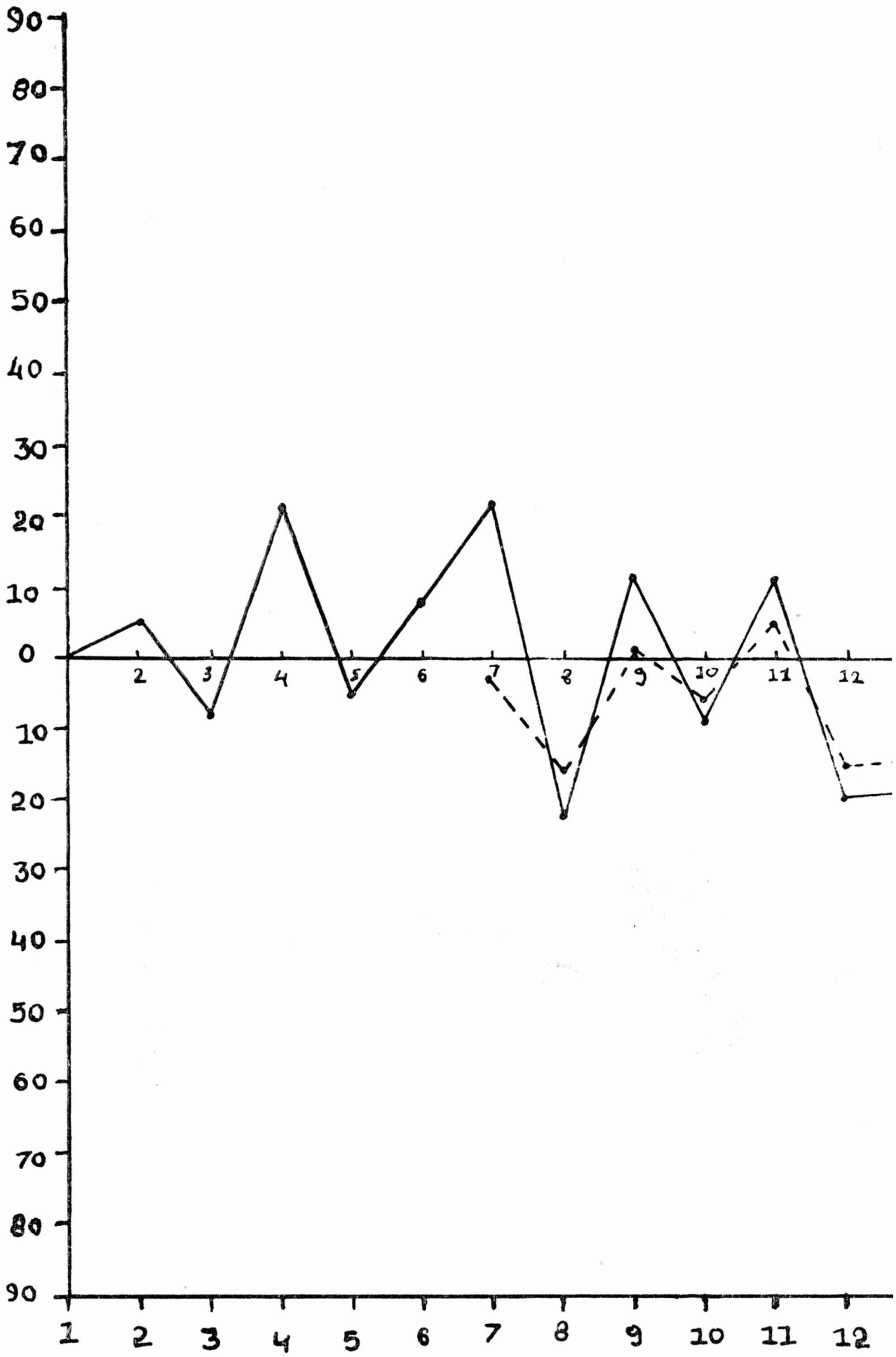
Graphique n° 1. Le mouvement du prix du blé à Patmos (en pourcentages).
———— à partir des prix exprimés en *para*; — — — — à partir des prix exprimés en sequins; —/—/—/— équivalence stable entre la piastre et le sequin.
Année de base: 1766 = 100.

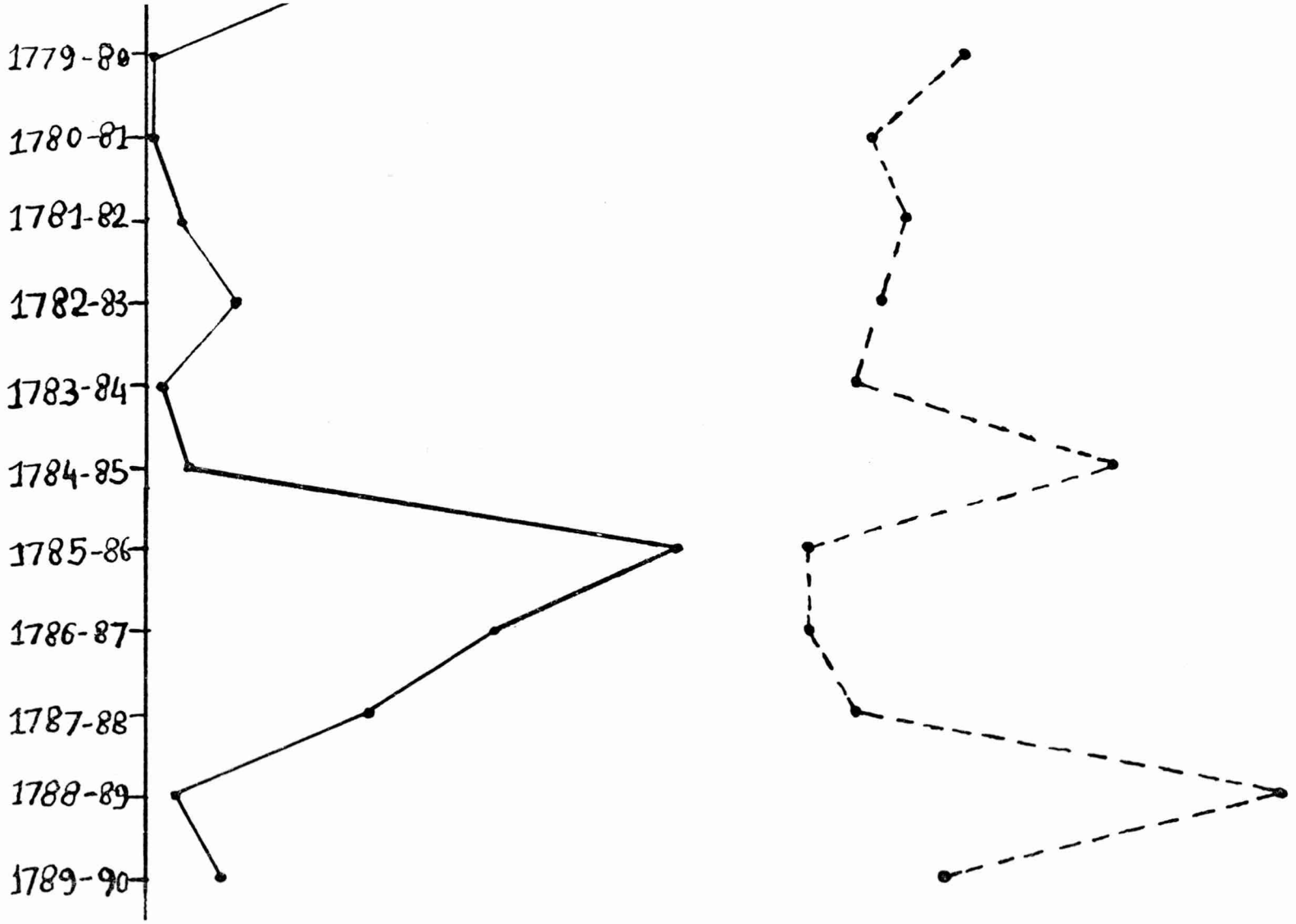
230
220
210
200
190
180
170
160
150
140
130
120
110
100
90
80
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777



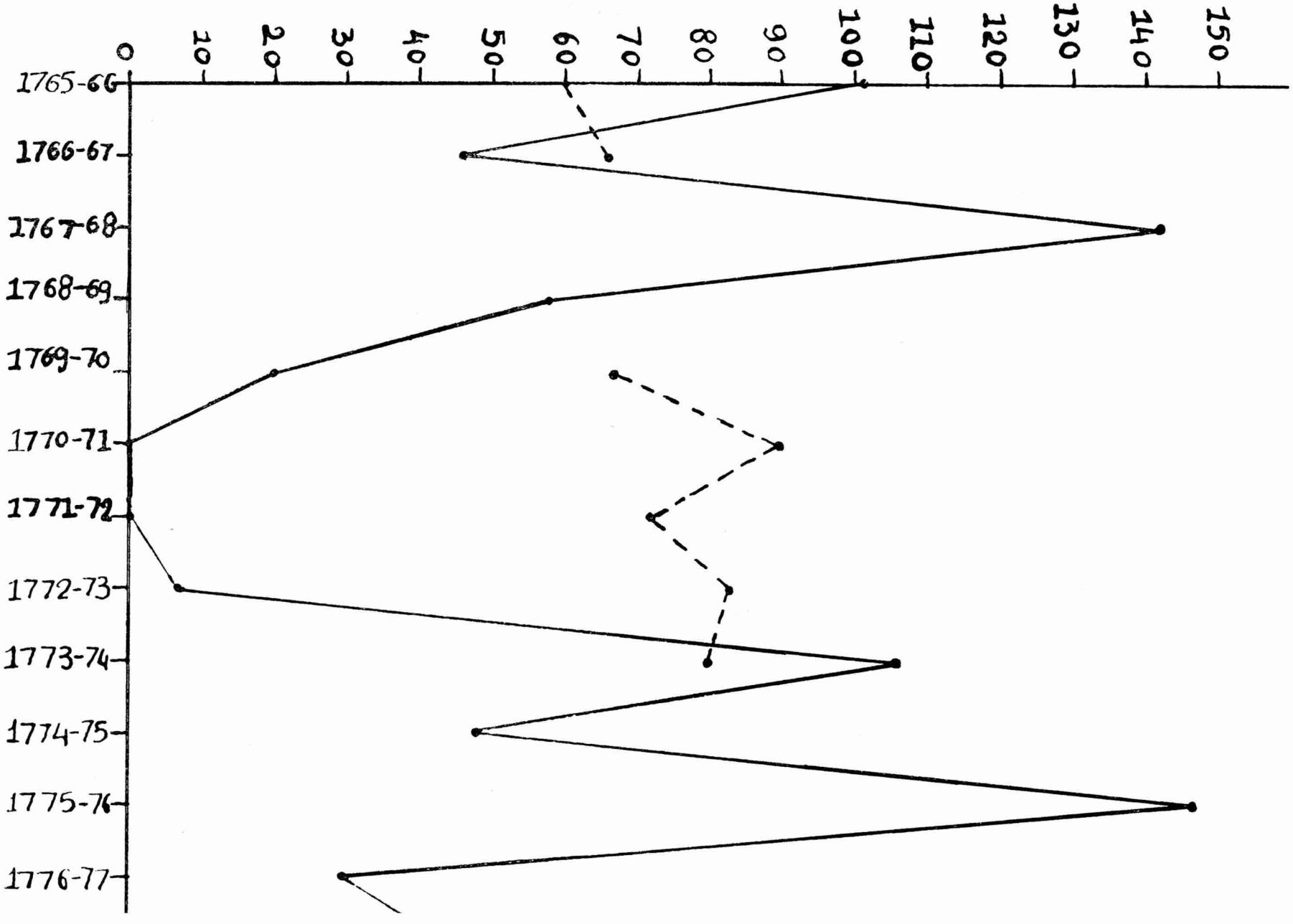
Graphique n° 2. Écarts en chaîne des prix du blé à Patmos (en pourcentages).
———— = en para; — — — — = en sequins.

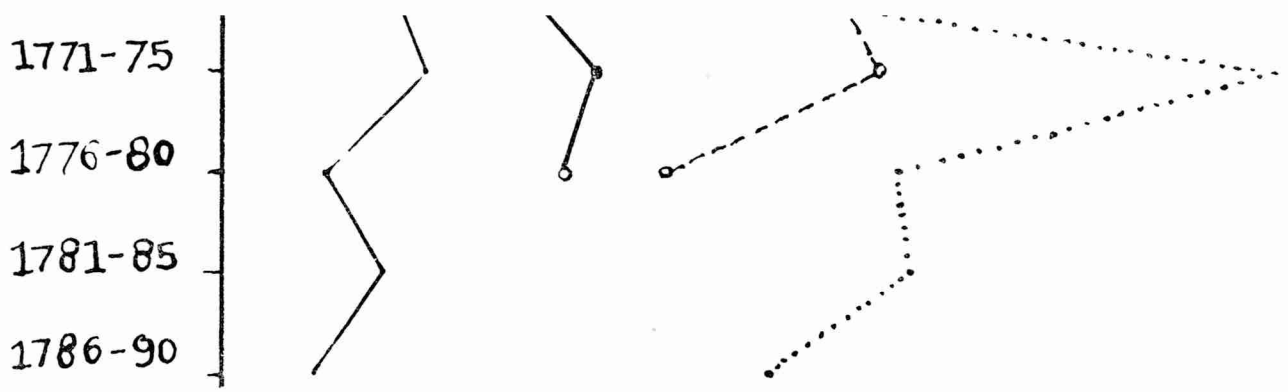
Paras				Sequins
1	1766	0		
2	1767	+ 4,62		
3	1770	— 0,77	(par rapport à 1767)	
4	1771	+20,86		
5	1772	— 4,63		
6	1773	+ 7,68		
7	1779	+22,30	(par rapport à 1773)	— 3,45
8	1780	—22,30		—16,50
9	1781	+10,77		+ 0,74
10	1783	— 8,85	(par rapport à 1781)	— 6,16
11	1784	+11,16		+ 5,17
12	1785	—20		—15,31
13	1786	—19,24		—14,49
14	1787	+22,70		+17,24
15	1788	+26,54		+20,20
16	1789	+63,07		+45,08
17	1790	—86,54		—67,74
18	1791	— 5,76		+ 7,68
19	1792	+46,73		+29,80
20	1793	+29,16		+28,33
21	1794	— 5,12		—33,01
22	1795	+33,23		+14,78
23	1796	—43,06		—23,90
24	1797	—33,86		—42,61


90
80
70
60
50
40
30
20
10
0
10
20
30
40
50
60
70
80
90
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12



Graphique n° 3. Mouvement des prix du blé en *para* à Patmos et mouvement des importations de blé levantin à Marseille (en pourcentages).
— — — — Prix du blé à Patmos; ———— Importations à Marseille.


0
10
20
30
40
50
60
70
80
90
100
110
120
130
140
150
1765-66
1766-67
1767-68
1768-69
1769-70
1770-71
1771-72
1772-73
1773-74
1774-75
1775-76
1776-77



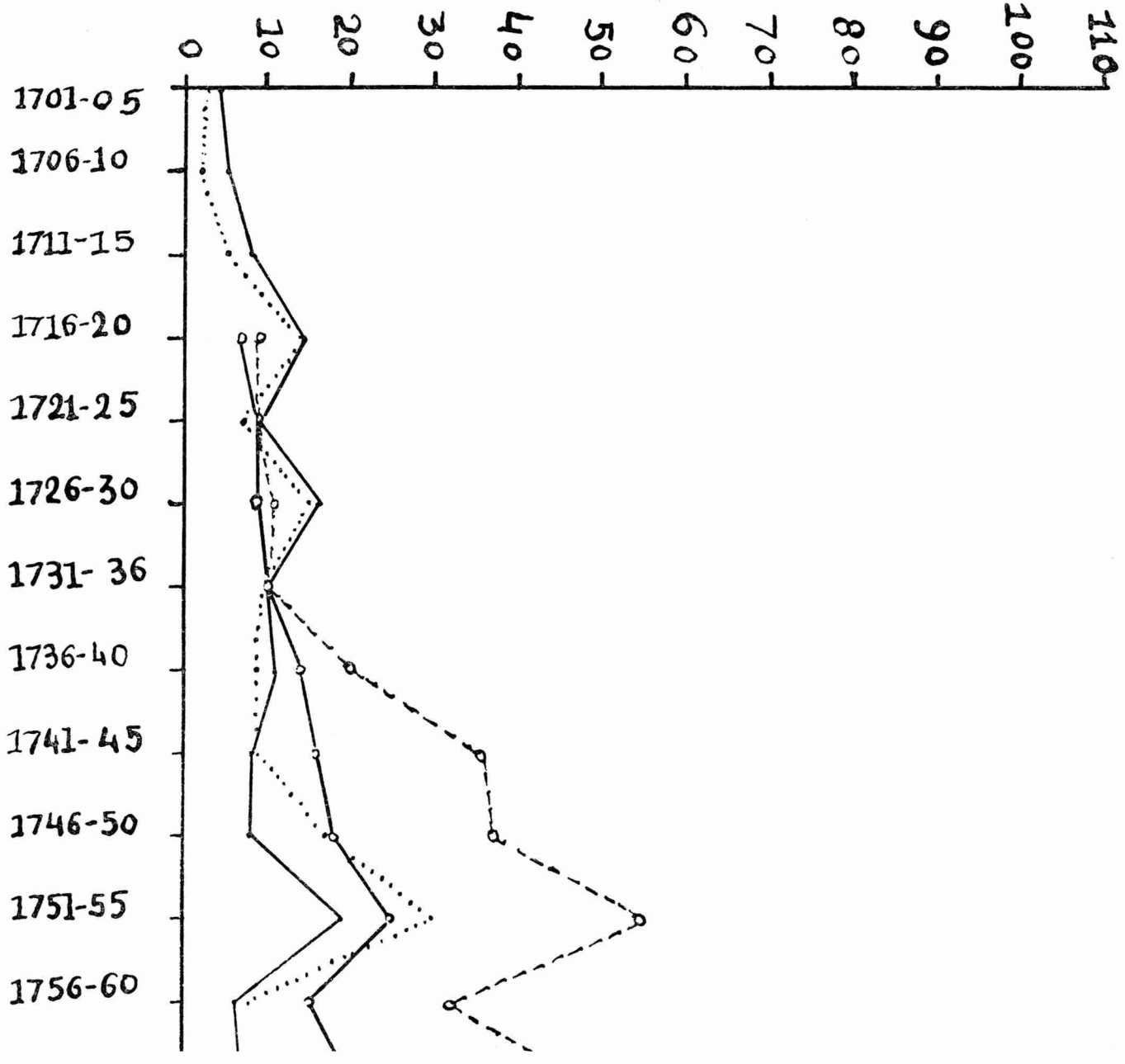
Graphique n° 4. Mouvement quinquennal du commerce d'importation en France (en pourcentages d'après les valeurs exprimées en livres tournois).

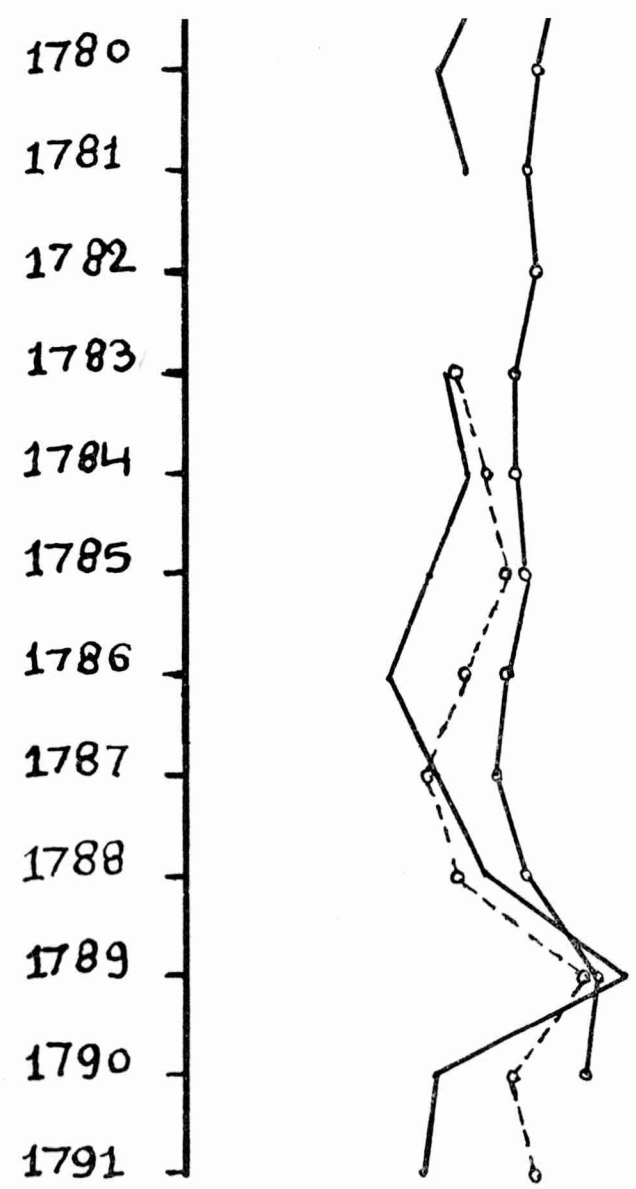
Années de base: 1731—1735 = 10 (100).

—o—o—o— total général des entrées; - o - o - o - entrées de Levant; ———— entrées de Grèce; ..... entrées de Salonique.

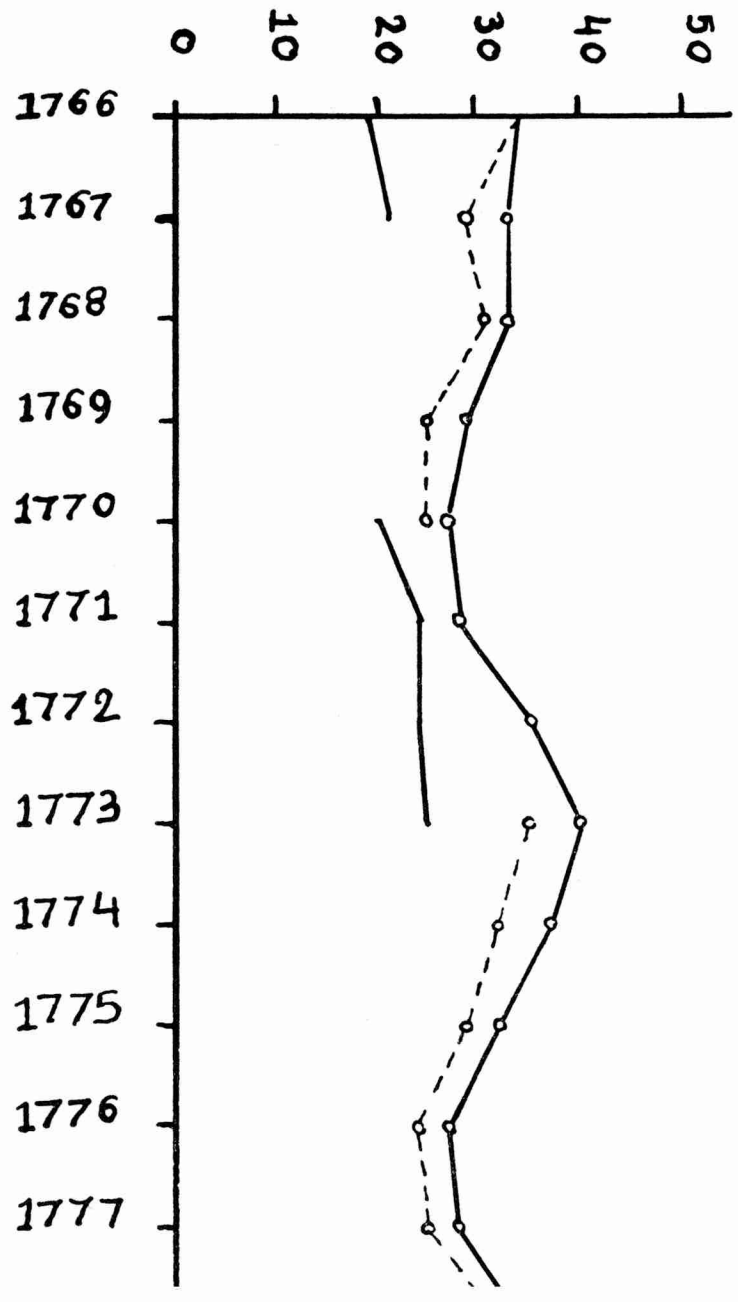
Sources: Total général des entrées, entrées de Levant; R. Romano, Documenti e prime considerazioni intorno alla ‹Balance du commerce› della Francia dal 1716 al 1780: Studi in onore di Armando Sapori, II (Milan, 1957), pp. 1274, 1278. Entrées de Grèce et de Salonique: S. Maximos, Ἡ αὐγὴ τοῦ ἑλληνικοῦ καπιταλισμοῦ [L'aurore du capitalisme grec]. Athènes 1945, pp. 113—116.

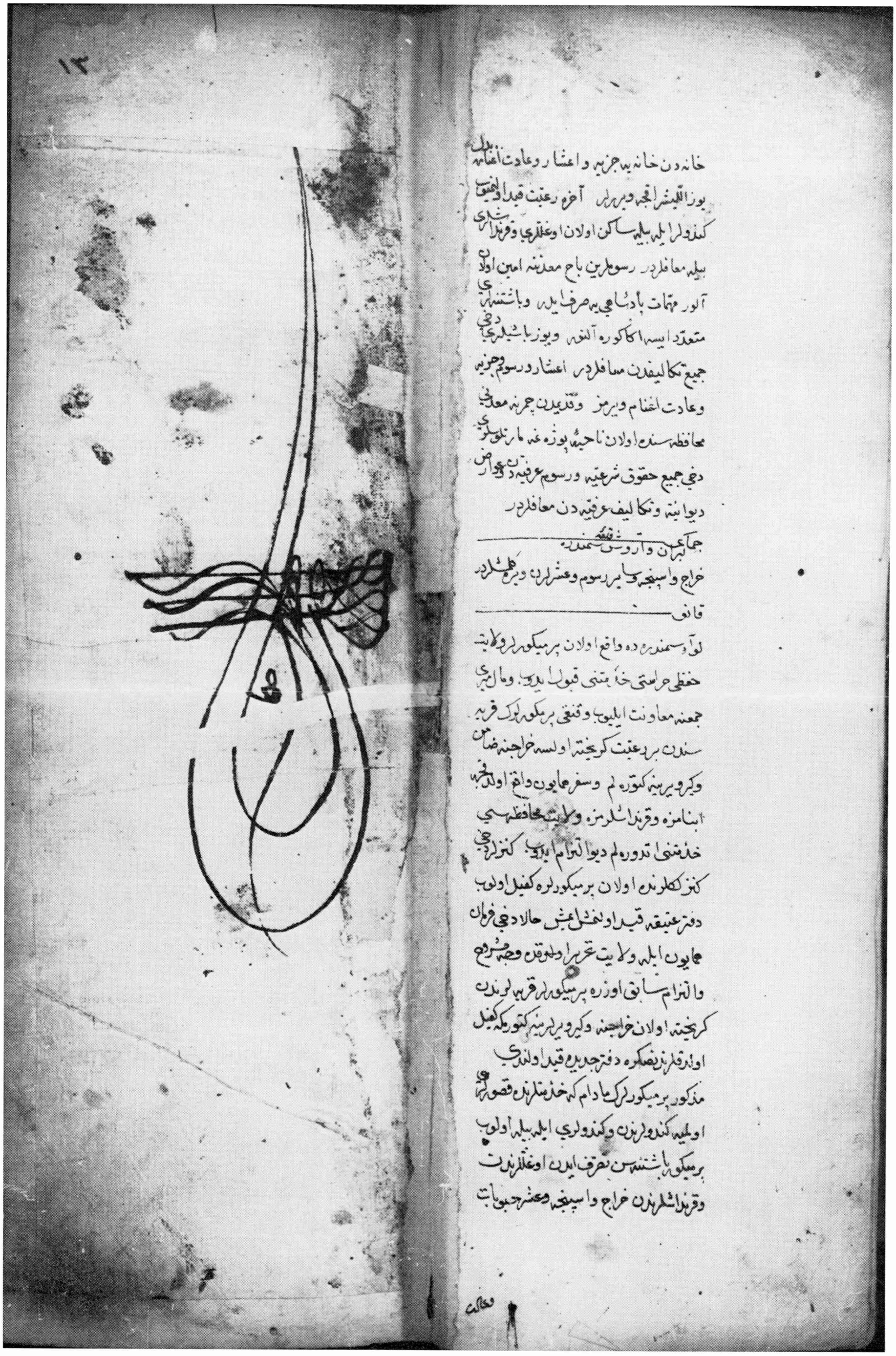
Les statistiques de la Chambre du commerce de Marseille publiées par Maximos, op. cit., pp. 113—114, présentent des lacunes qui ne permettent pas de suivre le mouvement des exportations de Grèce vers Marseille d'une façon absolument rigoureuse. C'est ainsi que pour l'année 1716 manquent les exportations de Crète et de Salonique, pour les années 1758, 1759, 1760 et 1761 celles de Crète, pour l'année 1776 et 1786 celles de l'Archipel mais aux exportations de Salonique sont ajoutées celles de Cavalla. Dans ces cas là, nous avons obtenu les pourcentages sans tenir compte des chiffres qui ne correspondent pas au total des exportations; dans le cas des années 1758, 1759, 1760 et 1761 nous avons établi le pourcentage par rapport au $^2/_5$ du chiffre des années de base.


0
10
20
30
40
50
60
70
80
90
100
110
1701-05
1706-10
1711-15
1716-20
1721-25
1726-30
1731-36
1736-40
1741-45
1746-50
1751-55
1756-60



Graphique n° 5. Prix du blé à Patmos et à Marseille (en livres tournois par charge). —o—o—o— Prix du blé à Marseille d'après le prix maxima; - - o - - o - - o - - Prix du blé de provenance d'Archipel à Marseille; ———— Prix du blé à Patmos.


0
10
20
30
40
50
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777



١٣

خانه دن خانه یه جزیه و اعشار و عادت اغنامه بدل
یوز اللیشر اقچه ویررلر آخره رعیت قید اولنمیوب
کندولر ایله بیله ساکن اولان اوغللری و قرنداشلری
بیله معافلردر رسوملرین باج معدننه امین اولان
آلور مهمات پادشاهی یه صرف ایدر و باشتنه لری
متعدد ایسه اکا کوره آلنور و یوزباشیلری دخی
جمیع تکالیفدن معافلردر اعشار و رسوم و جزیه
و عادت اغنام ویرمز و قدیمدن چمرنه معدنی
محافظه سنده اولان ناحیهٔ پوژه غه مارتلوسلری
دخی جمیع حقوق شرعیه و رسوم عرفیه دن و عوارض
دیوانیه و تکالیف عرفیه دن معافلردر

جماعت
لبران و آروش قلعه سمندره

خراج و اسپنجه و سایر رسوم و عشرلرن ویره کلمشلردر

قانق

لوا سمندره ده واقع اولان پرمیکورلر ولایت
حفظی حراستی خدمتنی قبول ایدوب و مال میری
جمعنه معاونت ایلیوب و قنقی پرمکورلرک قریه
سندن بر رعیت کریخته اولسه خراجنه ضامن
و کیرویرینه کتوره لم و سفر همایون واقع اولدقجه
ابنامزه و قرنداشلرمزه ولایت محافظه سی
خدمتنی اتدوره لم دیو التزام ایدوب کنزلر دخی
کنزلکلرنده اولان پرمیکورلره کفیل اولوب
دفتر عتیقه قید اولنمش ایمش حالا دخی فرمان
همایون ایله ولایت تحریر اولندقده وجه مشروح
و التزام سابق اوزره پرمیکورلر قریه لرندن
کریخته اولان خراجنه و کیرویرلرینه کتورمکه کفیل
اولدقلرندنصکره دفتر جدیده قید اولندی
مذکور پرمیکورلرک مادام که خدمتلرنده قصورلری
اولمیه کندولرندن و کندولری ایله بیله اولوب
پرمیکور باشتنه سن تصرف ایدن اوغللرندن
و قرنداشلرندن خراج و اسپنجه و عشر حبوبات

Planche n° 4. Ankara, Tapu ve Kadastro, n° 420/166, fol. 12 v°—13 r°

ویا نصف عشر ویا چفت بوزان رسمی یتمش بش اقچه
آلور ودربند بکلیوب یرنده اوترن دربند
جیلرک بعضی انجق عوارض دیوانیه دن معافیت
ایله در اسپنجه لری یکرمی بشردر وبعضی معافیت
ایله وهم هر مزوج خانه دن بچق لوقنه بغدای
وبچوق لوقنه اربه ویروب وهر باغدن بر رمدره
شیره ویرر خانه ایچنده مزوج متعدد اولسه
باشنه بر اولسه ویرکولری بر اولور باشنه لری
متعدد اولسه باشنه اعتبارنجه ویرکولری متعدد
اولادیو فرمان اولنمشدر اسپنجه لری اون ایکیشر
اقچه در اعتبار رؤسه در کلم وکندر
اکرسه سایر رعایا کبیدر اما باشنه دن باشنه یه
اودون واوتلوق وبوستان رسمی اون ایکیشر
اقچه ویرمزلر وهر رعیت اولری یاننده کندولره
یته جک قدر اکدکلری بوستاندن ومیوه لرندن
عشر ویره لر دربند کافرلری دخی اولری اوکندن
غیری یرده اولان باغچه لرینک وبوستان لرینک
عشرن ویررلر عادت دربندده اعتبار اولنان لوقنه
یدی کیله در وهر کیله یکرمی وقیه در وبازارلرده
مستعمل اولان لوقنه سکز کیله در وسمندره ده
مستعمل اولان شیره مدره سی اون بنته در قارته
دخی اطلاق اولنور وهر بنته درت وقیه یوز التمش
درهمدر بو تقدیرجه هر مدره قرق درت وقیه
اولور عشر قوان ارضه تابعدر رعیته تابع دکلدر
عشرن صاحب ارض الور وبر رعیتک خنزیری اولسه
ایکی خنزیره بر اقچه رسم النور وغیری سپاهی یرنده یوروسه
نصفن کندو سپاهیسی ونصف آخری صاحب ارض
آلور وبوغازلادقلری وقت بوزیقده خنزیر باشنه
رعیت صاحبی بر اقچه آلور رسم بلوط قید اولان
قرانک سنورنه خارجدن رعایا خنزیر کتوروب
بلوط یدرسه لر خنزیر باشنه ایکیشر اقچه النور

اول

اول قرا رعایاسی یدرسه نسنه ویرمز وسربست
تیمارلرده دوتولان اوابق مژده سی صاحب تیمارکدر
رقبه سی میریدر عامله صاتلو کلمشدر مسلمان باغلرندن
دنومدن دنومه دردر اقچه آلنور مسلمان کافر
باغن السه ولایت تحریر اولنوب تغییر اولنجه سایر
رعایا کبی عشر وسالاریه ویرر بر تیماره خارجدن
فوجی ایله خمر کلسه فوجی باشنه اون بش اقچه النور
وبر رعیت کندو باغندن حاصل اتدوکی خمر
فوجی سن اچوب صتار اولسه سپاهی سنه فوجی
باشنه التی اقچه ویرر وقیون وصغر وبارکیر وبونک
امثالی یوه وقاچقون اوابقدن ماعدا وبیت المال
عامه وخیمانه رعایا محصولی جزیه دن غیری قدیمدن
امنا ضبط ایده کلمشلردی حالا فرمان جلیل القدرله
سپاهه حاصل قید اولنمشدر بدلی خواص النمشدر
بو مقوله محصولاتی سپاه آلور وباج معدننه
اشجی خاصی تعیین اولنان قرا عوارض دیوانیه
وتکالیف عرفیه دن معافلردر جزیه وعادت
اغنام لری بر وجه مقطوع در اشلینلره ایکیشر
اقچه اجرت اودون کتورنه حمله بر اقچه
وکمورک حملنه اوچر اقچه آلورلر

جماعت مارتلوسان قلعه سمندره وبلغراد

مارتلوس باشلری بشر اقچه وبلوک باشلری دردر اقچه
باقیسی اوچر اقچه علوفه ییوب خراج واسپنجه ویرمزلر
وعوارض دیوانیه دن مسلملردر وزراعت
وحراثت ایدنلر صاحب زمینه عشر ویررلر
ومارتلوس ایله بیله اولوب آخره رعیت قید
اولنمین اوغوللرندن خراج واسپنجه النیوب
قرنداشلرندن وقرنداش اوغوللرندن خراج
واسپنجه وعشر وسایر رسوم آلنی کلمشدر
ولایت محافظه سی ومعدن باج حراستیچون
اولان مارتلوسلر استاری افلاق آیینی اوزره

Planche n° 3. Ankara, Tapu ve Kadastro, n° 420/166, fol. 11 v°—12 r°

قانون اسکلهاء لواء سمندره

طونه دن اوته یقایه واوته یقادن برو یقایه کلوب
کیدن اتلودن اکی اقچه پیاده دن بر اقچه
وصغردن بر اقچه وقیون وخنزیرک ایکیسندن
بر اقچه حبوبات وبال ویاغ وسایر متاع کچسه
مسلماندن یوزده اوچ اقچه وکافردن یوزده درت
اقچه کمرک آلنور وفوجیله خمر کلسه سایر متاع کبیدر
اوته یقادن باشقه اسکله اوللدن برو طمشوار
یقاسندن کلنک کمرو کین وسایر رسومن اوته
یقا امینی آلور ومورینه وسایر بالقدن درت
اقچه ده بر اقچه النور حالیا میرلوا آدملری
دخی بالق صندالندن بالق آز اکر چوق بر بالق
الورلر واسیر کچسه بر اسیردن یکرمی بش اقچه النور
وبرودن آزاد اولوب دستور ایله ولایتنه کیدن اسیردن
اللی اقچه النور ودمنی صالمه کمیدن دومن رسمی
درت اقچه النور وال دومنی ایسه اکی اقچه آلنور

باج شهر

آت یوکی ایله شهره کلوب صاتلان حبوباتدن چوال
باشنه بر اقچه آلنور اوینه یمکلک کتورن
کمسنه لردن نسنه النمز وعربه ایله کلان
برنجدن وبالقدن سکز اقچه النور کبه وکون
وبونلاره بکزر نسنه کلسه صاتلسه قرق واللی اقچه ده
بر اقچه آلنور وقماش کلسه آت یوکندن اکی اقچه
النور برعربه صوغان وبرعربه سارمساقدن
درت اقچه النور بو ذکر اولانلری صاحبلری
صاتمیوب کمی یه قویوب اوته یقایه ویاغیری یره
السه کتسه کمرک ویرر باج ویرمز بو ذکر اولانلر
کمی ایله کلوب صاتلسه باج ویرر کمرک ویرمز برعربه
تخته دن اکی اقچه وبرعربه اغاجدن اکی اقچه وبرعربه
اودوندن بر اودون صاتلمغه کلن اوتلوق
عربه سندن بر اقچه وقیون کلسه بوغازلانسه

وبا بوغازلنمدین صاتلسه اکی قیونه بر اقچه ویریلور
قصاب بوغازلارسه دورت قیونه بر اقچه ویرر آت
ویا اسیر صاتلسه اکی اقچه الاندن واکی اقچه صاتاندن
آلنور وصغردن بر اقچه النور وبرعربه خمر
کلسه صاتلسه اون بش اقچه النور وآلان صاتر
اون اکی اقچه النور شهردن طشره چقسه فوجی
باشنه درت اقچه النور وشهردن طشره کیدن
آت یوکندن قماشدن وبالقدن وغیریدن هرنه
اولورسه که شهردن یوک بغلایوب کیده ایکیشر اقچه
چقرباجی آلنور اما شهردن کمی یه قویوب کتسه
کمرک ویرر باج ویرمز وکمی ایله کلان متاعی صاحبی
چقاروب کمروکن ویروب درمخزن اندکدنصکره
بر ایکی آیدن صکره کمی یه قویوب آخر یره الوب کتمک استسه
کمرک النمق خلاف قانوندر وکمی ایله خارج ولایتدن
متاع کلوب طشره چقمدن آخر یره کتسه کمرک النمز
اما ینه اول قاضی لقدن بعض قرادن یوکلدوب
کمرک ویرمش اولمسه کمروکی آلنور

قانون قپان سمندره

یاغدن وبالدن وقرویمشدن وبالجمله ماکولات
قسمندن هرنه واقع اولورسه که موزوناتدن اوله
قپانه وقنطاره اورلمدن صاتلسه یوکده صتاندن
درت اقچه رسم آلنور وقنطاره اورلسه هر قنطاره
ایکیشر اقچه رسم قنطار آلنور واطرافده بازار
کونلرنده وغیریده چناق وچولمک ایله برمقدار
یاغ وبال کتورنلردن قطعا بر حبه النمز
موزوناتدن اولان بوبر وقرنفل ودمور وقلای
وقورشون وباقر وبونلاره بکزر هرنه ایسه که
وزنله اوله قنطارجیدن غیری اکر باجدار در
واکر غیریدر کمسنه هیچ نسنه آلمز وکمرک ویرن
متاعدن که یا کمرو که کله ویا کمرکدن چقه کمرکجیدن
غیری اکر باجدار واکر غیریدر کمسنه هیچ نسنه المز

Planche n° 1. Ankara, Tapu ve Kadastro, n° 420/166, fol. 9 v°—10 r°

قانون آب موراوه وآب درین وآب ابره وآب صاوه

کمی ایله کچن آتلونک آتی باشنه آکی اقچه آلنور
وکچن آتلو اوچ کونه دکین کیرو کلسه نسنه النمز
اما اوچ کوندن صکره کلسه تمام رسم النور موراوه ده
آکی طواره بر اقچه وابره ده همچنان دیرنده طوار
باشنه بر اقچه النو کلمش حالا دخی ایله در وهر
عربه ده تکرلک باشنه بر اقچه آلنور وآت یوکندن
آکی اقچه آلنور وهر فوجیدن درت اقچه النور
وآکی قیونه بر اقچه ودرت قوزی یه بر اقچه
وخنزیرک هر برنه بر اقچه اقچه آلنور وآب موره ده
میرلوایه بغلنان طالیانلردن هر نه شکار اولسه
نصفن میرلوا آلور وسپاهیلره قید
اولنان کوللرده اولان بالقدن عشر
آلنور

قانون رعایای ولایت سمندره

بر رعیت یازلدوغی قریه ده زراعت ایلسه بغدایده
اربه ده ودارین وجودارده سالاریه سیله یدیده
سکزده بر عشر ویررلر باقی حبوباتدن نخود
ومرجمک وباقله دن همان عشر آلنور کندرده
وکتانده همان عشر النور سالاریه النمز کتانده وکندرده
اکثر قراده عشردن بدل ایکیشر اقچه آلنور
واکر یازلدوغی یرده زراعت اتمیوب
غیری تیمارنده زراعت اتسه کندو سپاهی سنک
اکچک یرلری وار ایکن غیری یرنده اکرسه
اکمه دیو تنبیه اولنه اسلمیوب اکرسه زجراً له
ایکی عشر آلنه بری صاحب زمینه بری
صاحب رعیته شویله که صاحب رعیتک
وفا ایده جک یرلری اولمیه هر قنده استرسه
اکر صاحب رعیته سالاریه سن ویرر انجق
اما کندو سپاهی سنک تیمارنده زراعته قابل
یری اولمدوغی تقدیرجه ویا کندی سپاهی سنک

تیمارنده

تیمارنده یرین زراعت اتدکدنصکره غیری
سپاهی یرنده زراعت اتسه عشرن وسالاریه سن
صاحب زمینه ویرر وبر رعیت یازلدوغی
کویده باغ دکسه اون مدره ده بر مدره عشر
ویروب واوتوز مدره ده سالاریه ویردوکدن
صکره هر باغدن ایکیشر اقچه رسم آونک ویرر
واکر آخر تیمارده باغ دیکسه عشرن ورسم
آونکی صاحب زمینه ویروب سالاریه کندو
سپاهیسنه ویرر وبر رعیت غیری
سپاهی رعیتندن باغ صاتون السه عشرن
وسالاریه سن صاحب زمینه ویرر
اما شهر خلقی مسلمان واکر کافر مخیرلردر
دیلرلر ایسه شهر سنورنده زراعت ایدوب
وباغ دیکرلر واسترلر ایسه آخر سنورده
زراعت ایدوب وباغ دیکرلر آخر سنورده زراعت
اتمکله وباغ دکمکله هر بون طلب اولنمز
وچفتن بوزمق ایله چفت بوزان رسمی
طلب اولنمز وهر رعیت باشتنه دن
باشتنه یه اکن وقتنده بر عربه اودون
وبچم وقتنده بر عربه اوتلوق وخرمن وقتنده
آکی اقچه بوستان رسمی ویرر اما موسملرنده
اودون اوتلوق النمسه یدیشر اقچه اوتلوق
واوچر اقچه اودون ایچون النوب رسم
بوستان ایله باشتنه دن باشتنه یه اون
ایکی اقچه اولور بر باشتنه بر رعیت اهلی
وعیالی ایله کچنوب مسلمانده بر چفتلک اعتبار اولنور
یردر دونم حسابنجه غایت ایو یردن یتمش سکسان
دونم وکم یردن یوز یکرمی یوز اوتوز دونم مقداری
یردر ودشتیبان رسمی سپاهیلره بغلانمشدر
ویرلرندن قالقوب پراکنده اوتوران رعایاده
سپاهی مخیردر دیلرسه محلنه کتورر تمام عشر آلور

Planche n° 2. Ankara, Tapu ve Kadastro, n° 420/166, fol. 10 v°—11 r°

III. Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines . . . . . 350—376
II. Habsburgische Monarchie — Österreich . . . . . 377—397
III. Tschechoslowakei . . . . . 397—402
IV. Ungarn . . . . . 402—415
V. Jugoslawien . . . . . 415—436
VI. Rumänien . . . . . 436—473
VII. Bulgarien . . . . . 474—486
VIII. Albanien . . . . . 486—496
IX. Griechenland — Byzanz . . . . . 496—522
X. Türkei — Osmanisches Reich . . . . . 522—531

Im Verlag R. O l d e n b o u r g, München sind erschienen:

Südosteuropäische Arbeiten

Für das Südost-Institut München herausgegeben von
M a t h i a s B e r n a t h

Nr. 41—45 Fritz Valjavec: GESCHICHTE DER DEUTSCHEN KULTURBEZIEHUNGEN ZU SÜDOSTEUROPA.
I. MITTELALTER. München 1953. brosch. 18.— DM
II. REFORMATION UND GEGENREFORMATION. München 1955. brosch. 18.— DM
III. AUFKLÄRUNG UND ABSOLUTISMUS. Mchn. 1958. brosch. 27.— DM
IV. DAS 19. JAHRHUNDERT. München 1965. brosch. 27.— DM
V. BIBLIOGRAPHIE, REGISTER. München 1970. brosch. 22.— DM

Nr. 46 Wladimir Sas-Zaloziecky: DIE BYZANTINISCHE BAUKUNST IN DEN BALKANLÄNDERN UND IHRE DIFFERENZIERUNG UNTER ABENDLÄNDISCHEN UND ISLAMISCHEN EINWIRKUNGEN. Studien zur Kunstgeschichte der Balkanländer. München 1955. brosch. 15.— DM

Nr. 47 STUDIEN ZUR UNGARISCHEN FRÜHGESCHICHTE. George Vernadsky: Lebedia. Michael de Ferdinandy: Álmos. München 1957. brosch. 7.50 DM

Nr. 48 Emanuel Turczynski: DIE DEUTSCH-GRIECHISCHEN KULTURBEZIEHUNGEN BIS ZUR BERUFUNG KÖNIG OTTOS. Mchn. 1959. brosch. 24.— DM

Nr. 49 Franz Babinger: SULTANISCHE URKUNDEN ZUR GESCHICHTE DER OSMANISCHEN WIRTSCHAFT UND STAATSVERWALTUNG AM AUSGANG DER HERRSCHAFT MEHMEDS II., DES EROBERERS. München 1956. brosch. 25.— DM

Nr. 51 Gjergj Fishta: DIE LAUTE DES HOCHLANDES (LAHUTA E MALCIS). Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Max Lambertz. München 1958. brosch. 20.— DM

Nr. 52 Johannes Karayannopulos: DAS FINANZWESEN DES FRÜHBYZANTINISCHEN STAATES. München 1958. brosch. 30.— DM

Nr. 53 Leopold Kretzenbacher: SANTA LUCIA UND DIE LUTZELFRAU. Volksglaube und Hochreligion im Spannungsfeld Mittel- und Südosteuropas. München 1959. brosch. 12.— DM

Nr. 54 Rudolf Kiszling: DIE MILITÄRISCHEN VEREINBARUNGEN DER KLEINEN ENTENTE, 1929—1937. München 1959. brosch. 7.50 DM

Nr. 55 H. Duda - G. Galabov: DIE PROTOKOLLBÜCHER DES KADIAMTES SOFIA. München 1960. brosch. 45.— DM

Nr. 56 Zoran Konstantinović: DEUTSCHE REISEBESCHREIBUNGEN ÜBER SERBIEN UND MONTENEGRO. München 1960. brosch. 22.50 DM

Nr. 57 Denis Silagi: UNGARN UND DER GEHEIME MITARBEITERKREIS KAISER LEOPOLDS II. München 1961. brosch. 15.— DM

Nr. 58 Nikola Pribić: STUDIEN ZUM LITERARISCHEN SPÄTBAROCK IN BINNENKROATIEN. ADAM ALOISIUS BARIČEVIĆ. München 1961. brosch. 15.— DM

Nr. 59 Basilike D. Papoulia: URSPRUNG UND WESEN DER „KNABENLESE" IM OSMANISCHEN REICH. München 1963. brosch. 15.— DM

Nr. 60 Fritz Valjavec: AUSGEWÄHLTE AUFSÄTZE. Herausgegeben von Karl August Fischer und Mathias Bernath. München 1963. brosch. 33.— DM

Nr. 61 Franz Babinger: SPÄTMITTELALTERLICHE FRÄNKISCHE BRIEFSCHAFTEN AUS DEM GROSSHERRLICHEN SERAJ ZU STAMBUL. München 1963. brosch. 15.— DM

Nr. 62 Stanislaus Hafner: STUDIEN ZUR ALTSERBISCHEN DYNASTISCHEN HISTORIOGRAPHIE. München 1964. brosch. 15.— DM

Nr. 63 Josef Matl: SÜDSLAWISCHE STUDIEN. München 1965. brosch. 56.— DM

Nr. 64 Johann Weber: EÖTVÖS UND DIE UNGARISCHE NATIONALITÄTENFRAGE. München 1966. brosch. 18.— DM

Nr. 65 Barbara Jelavich: RUSSIA AND THE GREEK REVOLUTION OF 1843. München 1966. Leinen 20.— DM

Nr. 66—67 Ekrem Bey Vlora: LEBENSERINNERUNGEN.
Bd. I (1885—1912). München 1968. Leinen 40.— DM
Bd. II (1912—1925). München 1973. Leinen 47.— DM

Nr. 68 László Révész: DIE ANFÄNGE DES UNGARISCHEN PARLAMENTARISMUS. München 1968. Leinen 30.— DM

Nr. 69 Joachim v. Königslöw: FERDINAND VON BULGARIEN. München 1970. Leinen 30.— DM

Südosteuropa-Bibliographie

Herausgegeben vom Südost-Institut

Redaktion Gertrud Krallert-Sattler

Band I: 1945—1950. I. Teil: Slowakei, Rumänien, Bulgarien. 2. Auflage mit Nachtrag. München 1968. brosch. 12.— DM
II. Teil: Allgemeines, Albanien, Jugoslawien, Ungarn. München 1959. brosch. 21.— DM

Band II: 1951—1955. I. Teil: Südosteuropa, Jugoslawien, Ungarn. München 1960. brosch. DM 28.—
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei. München 1962. brosch. 28.— DM

Band III: 1956—1960. I. Teil: Slowakei, Ungarn, Rumänien. München 1964. brosch. 39.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Südosteuropa allgemein. München 1968. brosch. 69.— DM

Band IV: 1961—1965. I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. München 1971. Ln. 82.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. Erscheint März 1973.